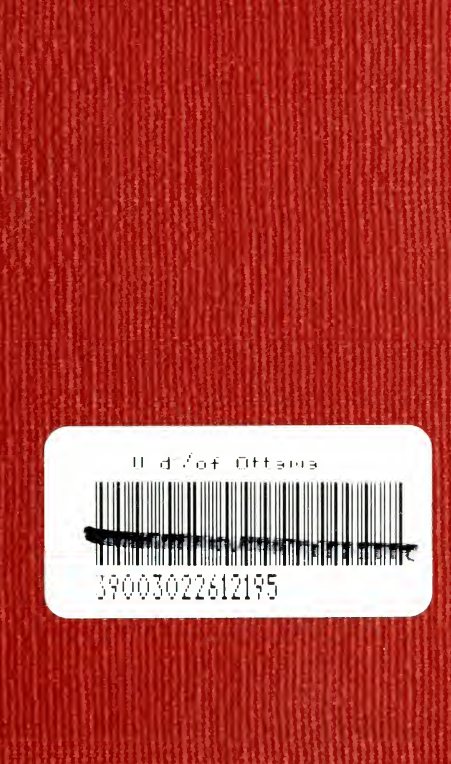




PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

# RECUEIL GÉNÉRAL

DE

# TRAITÉS

ET

## AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS
## DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

**Heinrich Triepel**
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XXV.



LEIPZIG
LIBRAIRIE THEODOR WEICHER
1932



PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

NOUVEAU

# RECUEIL GÉNÉRAL

DE

# TRAITÉS

ET

## AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

**Heinrich Triepel**
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XXV.

PREMIÈRE LIVRAISON.



LEIPZIG
LIBRAIRIE THEODOR WEICHER
1932

1.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PANAMA.

# Convention pour le règlement des réclamations réciproques; signée à Washington, le 28 juillet 1926.*)

*Treaty Series, No. 842.*

---

The United States of America and the Republic of Panama, desiring to settle and adjust amicably claims by the citizens of each country against the other, have decided to enter into a Convention with this object, and to this end have nominated as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America, The Honorable Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Panama, The Honorable Doctor Ricardo J. Alfaro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States and the Honorable Doctor Eusebio A. Morales, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission;

who, after having communicated to each other their respective full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá, deseosos de arreglar y ajustar amigablemente las reclamaciones de los ciudadanos de cada país contra el otro, han convenido en celebrar una Convención con ese objeto, y con tal fin han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América, a su Excelencia Frank B. Kellogg, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América; y

El Presidente de la República de Panamá, a los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. Alfaro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos y Doctor Eusebio A. Morales, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en mision especial;

quienes después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 3 octobre 1931.

Article I.

All claims against the Republic of Panama arising since November 3, 1903, except the so-called Colon Fire Claims hereafter referred to, and which at the time they arose were those of citizens of the United States of America, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties, and all claims against the United States of America arising since November 3, 1903, and which at the time they arose were those of citizens of the Republic of Panama, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties; all claims for losses or damages suffered by citizens of either country, by reason of losses or damages suffered by any corporation, company, association or partnership, in which such citizens have or have had, a substantial and bona fide interest, provided an allotment to the claimant by the corporation, company, association or partnership, of his proportion of the loss or damage suffered is presented by the claimant to the Commission; and all claims for losses or damage originating from acts of officials or others acting for either Government, and resulting in injustice, and which claims may have been presented to either Government for its interposition with the other, and which have remained unsettled, as well as any other such claims which may be filed by either Government within the time hereinafter specified, shall be submitted to a Com-

Artículo I.

Todas las reclamaciones contra la República de Panamá surgidas a partir del 3 de Noviembre de 1903, con excepción de las llamadas Reclamaciones por el Incendio de Colón, que se mencionan más adelante, y que al tiempo de cumplirse los hechos en que se fundan correspondían a ciudadanos de los Estados Unidos, ya sean sociedades anónimas, compañías, asociaciones, sociedades colectivas o bien individuos particulares, por pérdidas o daños causados a sus personas o a sus bienes, y todas las reclamaciones contra los Estados Unidos de América, surgidas a partir del 3 de Noviembre de 1903, y que al tiempo de surgir correspondían a ciudadanos de la República de Panamá, ya sean sociedades anónimas, compañías, asociaciones, sociedades colectivas o individuos particulares, por pérdidas o daños causados a sus personas a o sus bienes; todas las reclamaciones por pérdidas o daños sufridos por los ciudadanos de uno y otro país con motivo de pérdidas o daños sufridos por alguna sociedad anónima, compañía, asociación o sociedad colectiva, en las cuales esos ciudadanos tengan o hayan tenido participación sustancial y bona fide, siempre que el reclamante presente a la Comisión constancia de una asignación hecha a su favor por la sociedad anónima, compañía, asociación o sociedad colectiva, de la parte proporcional que le corresponde en la pérdida o daño sufrido; y todas las reclamaciones por pérdidas o daños provenientes de actos ejecutados por funcionarios o representantes de cualquiera de los dos Gobiernos, de los cuales haya

mission consisting of three members for decision in accordance with the principles of international law, justice and equity. As an exception to the claims to be submitted to such Commission, unless by later specific agreement of the two Contracting Parties, are claims for compensation on account of damages caused in the manner set forth in Article VI of the Treaty of November 18, 1903, for the construction of the Panama Canal,*) which shall continue to be heard and decided by the Joint Commission provided for in that Article of the Treaty.

resultado injusticia, y las cuales hayan sido presentadas a uno de los dos Gobiernos, para su consideración por el otro, y que hayan quedado pendientes de arreglo, así como cualesquiera otras reclamaciones que presente cualquiera de los dos Gobiernos dentro del plazo que se establece más adelante, serán sometidas a una Comisión que se compondrá de tres miembros, para ser falladas de conformidad con los principios del Derecho Internacional, de la justicia y de la equidad. Quedan exceptuadas de las reclamaciones que deben someterse a la dicha Comisión, salvo convenio específico que posteriormente celebren las dos Partes Contratantes, las reclamaciones por indemnización de perjuicios causados de la manera que establece el Artículo VI del Tratado de 18 de Noviembre de 1903, sobre construcción del Canal de Panamá,*) las cuales seguirán siendo oídas y falladas por la Comisión Mixta que estipula dicho artículo del Tratado.

With regard to the exception above made respecting the claims for losses suffered by American citizens as a result of the fire that occurred in the City of Colon on March 31, 1885, the Government of Panama agrees in principle to the arbitration of such claims under a Convention to which the Republic of Colombia shall be invited to become a party and which shall provide for the creation or selection of an arbitral tribunal to determine the following questions: First, whether the Republic of Colombia incurred any liability for losses

Con relación a la excepción que se hace arriba de las reclamaciones por las pérdidas sufridas por ciudadanos americanos a consecuencia del incendio acaecido en la ciudad de Colón el 31 de Marzo de 1885, el Gobierno de Panamá conviene en principio en el arbitramento de tales reclamaciones de conformidad con una Convención a la cual se invitará a la República de Colombia a hacerse parte y en la cual se estipulará la creación o selección de un Tribunal arbitral que determine las cuestiones siguientes: Primera: Si la República de Colombia incurrió en

*) V. N.R.G. 2. s. XXXI, p. 599.

sustained by American citizens on account of the fire that took place in the City of Colon on the 31st of March 1885; and, second, in case it should be determined in the arbitration that there is an original liability on the part of Colombia, to what extent, if any, the Republic of Panama has succeeded Colombia in such liability on account of her separation from Colombia on November 3, 1903, and the Government of Panama agrees to cooperate with the Government of the United States by means of amicable representations in the negotiation of such arbitral agreement between the three Countries.

The hearing and adjudication of particular claims in accordance with their merits in order to determine the amount of damages to be paid, if any, in case a liability is found, shall take place before a special tribunal to be constituted in such form as the circumstances created by the tri-partite arbitration shall demand.

As a specific exception to the limitation of the claims to be submitted to the Commission against the United States of America it is agreed that there shall be submitted to the Commission the claims of Abbondio Caselli, a Swiss citizen, or the Government of Panama, and Jose C. Monteverde, an Italian subject, or the Government of Panama, as their respective interests in such claims may appear, these claims having arisen from land purchased by the Government of Panama from the said Caselli and Monteverde and afterwards expropriated by the Government of the United States, and having formed in each case the sub-

responsabilidad por las pérdidas sufridas por ciudadanos americanos por razón del incendio que tuvo lugar en la ciudad de Colón el 31 de Marzo de 1885; y segunda, caso de determinarse en el arbitramento que existe una responsabilidad original de parte de Colombia, en qué proporción, si alguna cabe, la República de Panamá ha sucedido a Colombia en tal responsabilidad por razón de su separación de Colombia el 3 de Noviembre de 1903, y el Gobierno de Panamá conviene en cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos por medio de representaciones amigables a la negociación de tal arbitramento entre los tres países.

El juzgamiento y fallo de las reclamaciones particulares de acuerdo con sus méritos, a efecto de determinar la cuantía de los daños, si los hubiere, en caso de decidirse que ha habido responsabilidad, tendrá lugar ante un tribunal especial que se constituirá en la forma que exijan las circunstancias creadas por el arbitramento tripartito.

Como excepción específica de la limitación de las reclamaciones contra los Estados Unidos de América que deben ser sometidas a la Comisión, se conviene que se someterán a ésta las reclamaciones de Abbondio Caselli, ciudadano Suizo, o del Gobierno de Panamá, y de José C. Monteverde, súbdito italiano, o del Gobierno de Panamá, según sea el in interés de dichas partes en esos casos, reclamaciones que han surgido de la compra de unos terrenos hecha por el Gobierno de Panamá a dichos señores Caselli y Monteverde, que luego fueron expropiados por el Gobierno de los Estados Unidos, y que en cada caso

ject matter of a decision by the Supreme Court of Panama.

The Commission shall be constituted as follows: One member shall be appointed by the President of the United States; one by the President of the Republic of Panama; and the third, who shall preside over the Commission, shall be selected by mutual agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within two months from the exchange of ratifications of this Convention in naming such a third member, then he shall be designated by the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in Article 49 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded at The Hague October 18, 1907.*) In case of the death, absence or incapacity of any member of the Commission, or in the event of the member omitting or ceasing to act as such, the same procedure shall be followed for filling the vacancy as was followed in appointing him.

Article II.

The Commissioners so named shall meet at Washington for organization within six months after the exchange of ratifications of this Convention, and each member of the Commission before entering upon his duties, shall make and subscribe a solemn declaration stating that he will carefully and impartially examine and decide according to the best of his judgment and in accordance with the principles of

han sido materia de sentencia proferida por la Corte Suprema de Justicia de Panamá.

La Comisión será constituída así: un miembro será nombrado por el Presidente de los Estados Unidos, otro por el Presidente de la República de Panamá, y el tercero, quien presidirá la Comisión, sera escogido por acuerdo mutuo de los dos Gobiernos. Si los dos Gobiernos no se pusieren de acuerdo en la designación de dicho tercer miembro dentro de los dos meses siguientes al canje de ratificaciones de esta Convención, el nombramiento será hecho por el Presidente del Consejo Administrativo Permanente de la Corte Permanente de Arbitraje de la Haya, a que se refiere el Artículo 49 de la Convención para el arreglo pacífico de las disputas internacionales concluída en la Haya el 18 de octubre de 1907.*) En caso de muerte, ausencia o incapacidad de cualquier miembro de la Comisión, o en caso de que alguno de ellos deje de actuar en ese carácter o cese en el ejercicio de sus funciones, para llenar la vacante se seguirá el mismo procedimiento establecido para el nombramiento.

Artículo II.

La Comisión así nombrada se reunirá en Washington con el fin de organizarse, dentro de los seis meses siguientes al canje de ratificaciones de esta Convención, y cada miembro de la Comisión, antes de comenzar sus labores, hará y suscribirá una declaración solemne en que conste que considerará y fallará cuidadosa e imparcialmente, de acuerdo con su mejor criterio y según los principios del Derecho

*) V. **N.R.G.** 3. s. III, p. 360.

international law, justice and equity, all claims presented for his decision, and such declaration shall be entered upon the record of the proceedings of the Commission.

The Commission may fix the time and place of its subsequent meetings, either in the United States or in Panama as may be convenient, subject always to the special instructions of the two Governments.

Article III.

The Commission shall have authority by the decision of the majority of its members to adopt such rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, not in conflict with any of the provisions of this Convention.

Each Government may nominate agents or counsel who will be authorized to present to the Commission orally or in writing, all the arguments deemed expedient in favor of or against any claim. The agents or counsel of either Government may offer to the Commission any documents, affidavits, interrogatories or other evidence desired in favor of or against any claim and shall have the right to examine witnesses under oath or affirmation before the Commission, in accordance with such rules of procedure as the Commission shall adopt.

The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission.

The language in which the proceedings shall be conducted and recorded shall be English or Spanish.

Internacional, de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones sometidas a su fallo, y de dicha declaración se dejará constancia en las actas de la Comisión.

La Comisión podrá fijar el tiempo y lugar de sus reuniones subsiguientes, bien en los Estados Unidos o en Panamá, según convenga, sujeta siempre a las instrucciones especiales de los dos Gobiernos.

Artículo III.

Por resolución de la mayoría de sus miembros, la Comisión podrá establecer las reglas de procedimiento que estime convenientes y necesarias, siempre que no estén en pugna con las estipulaciones de esta Convención.

Cada Gobierno podrá nombrar representantes o abogados que estarán autorizados para presentar a la Comisión, oralmente o por escrito, los alegatos que estimen oportunos, en pro o en contra de cualquiera reclamación. Los representantes o abogados de cualquiera de los dos Gobiernos podrán presentar a la Comisión los documentos, declaraciones juradas, interrogatorios y demás pruebas que deseen en favor o en contra de cualquiera reclamación y tendrán el derecho de examinar testigos ante la Comisión bajo juramente o promesa de decir verdad, de acuerdo con las reglas de procedimiento que la Comisión adoptare.

El fallo de la mayoría de los miembros de la Comisión será el fallo de la Comisión.

El idioma de las actuaciones y de los expedientes será el inglés o el español.

### Article IV.

The Commission shall keep an accurate record of the claims and cases submitted, and minutes of its proceedings with the dates thereof. To this end, each Government may appoint a Secretary; those Secretaries shall act as joint Secretaries of the Commission and shall be subject to its instructions. Each Government may also appoint and employ, any necessary assistant secretaries and such other assistants as may be deemed necessary. The Commission may also appoint and employ any other persons necessary to assist in the performance of its duties.

### Artículo IV.

La Comisión llevará un registro exacto de las reclamaciones y casos presentados, y levantará actas de sus actuaciones en las fechas respectivas. Con tal fin, cada Gobierno podrá nombrar un Secretario; estos Secretarios actuarán conjuntamente como Secretarios de la Comisión y estarán sujetos a sus instrucciones. Cada Gobierno podrá también nombrar y emplear los subsecretarios y demás empleados que se consideren necesarios. La Comisión podrá, igualmente, nombrar y emplear a cualesquiera otras personas que sean necesarias para que la ayuden en el ejercicio de sus funciones.

### Article V.

The High Contracting Parties being desirous of effecting an equitable settlement of the claims of their respective citizens, thereby affording them just and adequate compensation for their losses or damages, agree that no claim shall be disallowed or rejected by the Commission through the application of the general principle of international law that the legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.

### Artículo V.

Las Altas Partes Contratantes deseosas de ajustar equitativamente las reclamaciones de sus respectivos ciudadanos, acordándoles así compensación justa y adecuada por sus pérdidas y daños, convienen en que ninguna reclamación será negada ni rechazada por la Comisión mediante aplicación del principio general de Derecho Internacional de que han de agotarse los recursos legales como condición previa para la validez y admisión de cualquiera reclamación.

### Article VI.

Every such claim for loss or damage accruing prior to the signing of this Convention, shall be filed with the Commission within four months from the date of its first meeting, unless in any case reasons for the delay, satisfactory to the majority of the Commissioners, shall be established, and in any such case the period for filing the

### Artículo VI.

Todas y cada una de las reclamaciones por pérdidas o daños surgidas antes de la firma de esta Convención, deberán ser presentadas a la Comisión dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de su primera reunión, salvo los casos en que se aduzcan razones para la demora, que satisfagan a la mayoría de los miembros de la Comisión, y

claim may be extended not to exceed two additional months.

The Commission shall be bound to hear, examine and decide, within one year from the date of its first meeting, all the claims filed.

Three months after the date of the first meeting of the Commissioners and every three months thereafter, the Commission shall submit to each Government a report setting forth in detail its work to date, including a statement of the claims filed, claims heard and claims decided. The Commission shall be bound to decide any claim heard and examined, within six months after the conclusion of the hearing of such claim and to record its decision.

### Article VII.

The High Contracting Parties agree to consider the decision of the Commission as final and conclusive upon each claim decided, and to give full effect to such decisions. They further agree to consider the result of the proceedings of the Commission as a full, perfect and final settlement of every such claim upon either Government, for loss or damage sustained prior to the exchange of the ratifications of the present Convention. And they further agree that every such claim, whether or not filed and presented to the notice of, made, preferred or submitted to such Commission, shall from and after the conclusion of

en tales casos el término para presentar la reclamación podrá prorrogarse por un período que no exceda de dos meses.

La Comisión estará obligada a oir, sustanciar y fallar dentro de un año, a partir de la fecha de la primera reunión, todas las reclamaciones que hayan sido presentadas.

Tres meses después de la fecha de la primera reunión de los Comisionados y en cada trimestre subsiguiente, la Comisión rendirá a cada Gobierno un informe en que dará cuenta detallada de las labores llevadas a cabo hasta la fecha correspondiente, e incluirá una relación de las reclamaciones presentadas, de las oídas y de las falladas. La Comisión estará obligada a fallar toda reclamación ya oída y sustanciada, dentro de los seis meses siguientes a la terminación de la vista de dicha reclamación, y a dejar constancia de su fallo.

### Artícula VII.

Las Altas Partes Contratantes convienen en considerar como definitivos y concluyentes los fallos de la Comisión en cada una de las reclamaciones juzgadas y en dar pleno cumplimiento a esos fallos. Convienen, además, en considerar el resultado de las actuaciones de la Comisión como ajuste pleno, perfecto y final de cada reclamación contra el Gobierno respectivo, por pérdidas o daños sufridos antes del canje de ratificaciones de esta Convención. Y convienen, además, que toda reclamación, haya sido o no presentada a la Comisión, llevada a su conocimiento, formulada, propuesta o sometida a su estudio, será

the proceedings of the Commission, be considered and treated as fully settled, barred, and thenceforth inadmissible, provided in the case of the claims filed with the Commission that such claims have been heard and decided.

This provision shall not apply to the so-called Colon Fire Claims, which will be disposed of in the manner provided for in Article I of this Convention.

Article VIII.

The total amount awarded in all the cases decided in favor of the citizens of one country shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other country, and the balance shall be paid at the City of Panama or at Washington, in gold coin or its equivalent within one year from the date of the final meeting of the Commission, to the Government of the country in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded.

Article IX.

Each Government shall pay its own Commissioner and bear its own expenses. The expenses of the Commission including the salary of the third Commissioner shall be defrayed in equal proportions by the two Governments.

Article X.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions. Ratifications of this Convention shall be exchanged in Washington as soon

considerada y tenida a partir de la fecha en que terminen las actuaciones de la Comisión como plenamente resuelta, excluída e inadmisible en lo futuro, siempre que las reclamaciones presentadas a la Comisión hayan sido oídas y falladas.

Esta estipulación no será aplicable a las llamadas Reclamaciones por el Incendio de Colón, con las cuales se procederá de la manera estipulada en el artículo I de esta Convención.

Artículo VIII.

La cantidad total adjudicada en todos los casos decididos a favor de los ciudadanos de un país será deducida de la cantidad total adjudicada a los ciudadanos del otro país, y el saldo será pagado en la ciudad de Panamá o en Washington, en moneda de oro o su equivalente, dentro del año siguiente a la fecha de la sesión final de la Comisión, al Gobierno del país en favor de cuyos ciudadanos se haya adjudicado la cantidad mayor.

Artículo IX.

Cada Gobierno pagará su propio Comisionado y sufragará sus propios gastos. Los gastos de la Comisión, inclusive el sueldo del tercer Comisionado, serán cubiertos por partes iguales por los dos Gobiernos.

Artículo X.

Esta Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas Constituciones. Las ratificaciones serán canjeadas en Washington tan pronto como sea dable y la Convención co-

as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

Done in duplicate in Washington this twenty-eighth day of July 1926.

menzará a surtir sus efectos desde la fecha en que se verifique el canje.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado esta Convención.

Hecha por duplicado en Washington el dia veintiocho de julio de 1926.

[seal] *Frank B. Kellogg.*
[seal] *R. J. Alfaro.*
[seal] *Eusebio A. Morales.*

---

## 2.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ESPAGNE.

## Echange de Notes concernant le règlement des réclamations réciproques; du 24 août 1927 au 20 juin 1929.

*Executive Agreement Series, No. 18.*

---

*The Secretary of State (Kellogg) to the Spanish Chargé d'Affaires ad interim (De Amoedo).*

Department of State, Washington, August 24, 1927.

Sir:

The Ambassador's note of July 26, 1927, with further reference to the claim of the heirs of Señor Manuel Arias Brios, and to the suggestions made in my note of May 31, last, relative to the desirability of an informal consideration of such claims as either Government may now desire to bring to the attention of the other, was duly received and has had consideration.

With respect to His Excellency's request for a statement of the precise steps contemplated for the consideration of such claims, it is suggested (1) that each Government should submit to the other on or before a specified date in the near future, a list of the claims which each desires to urge for the consideration and allowance of the other, together with a brief statement of the facts. This Government would suggest that such lists should be exchanged by January 1, 1928. (2) Subsequently, at the expiration of an agreed period of time, say three months, required for the examination of the claims presented, the two Governments should designate representatives, one each, to confer

together in an effort to decide upon the merits of the claims, and, if possible to concur in conclusions as to the appropriate disposition to be made of each of the claims presented. (3) The claims which the representatives agree should be paid shall be referred by them to the respective Governments with their recommendations. (4) Cases in which the representatives do not agree or in which the recommendations of the representatives are not accepted by the two Governments might be disposed of by such further agreement as might at the time seem expedient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

*Frank B. Kellogg.*

Señor Don Mariano de Amoedo y Galarmendi,
Chargé d'Affaires ad interim of Spain.

---

*The Secretary of State (Stimson) to the Spanish Ambassador (Padilla).*

Department of State, Washington, May 13, 1929.

Excellency:

Reference is made to this Government's note of August 24, 1927, to the Chargé d'Affaires ad interim of Spain concerning an arrangement for the informal consideration of claims of the United States against Spain and Spanish claims against this Government.

As no reply to this communication has been received this Government is uncertain as to the acquiescence of the Spanish Government in the suggestions made therein. As previously indicated this Government is desirous of settling all outstanding claims between the two Governments and is willing to submit for consideration by the Spanish Government a list of claims in which it feels that satisfaction should be made. Before proceeding to the preparation of such list, however, it desires to be informed whether the arrangement proposed in its note of August 24, 1927, is concurred in by the Spanish Government and whether that Government will submit a list of its claims to this Government for use in carrying out the purposes of the proposed arrangement.

It is understood that the claims referred to are distinct from those of American citizens and proteges which have arisen in that part of Morocco commonly known as the Spanish Zone and which were made the subject of a special arrangement through my predecessor's note of November 7, 1927, and Your Excellency's note of February 1 [11], 1928, in reply thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*Henry L. Stimson.*

His Excellency Señor Don Alejandro Padilla y Bell,
Ambassador of Spain.

---

*The Spanish Ambassador (Padilla) to the Secretary of State (Stimson).*

No. 80/23.

Royal Spanish Embassy, Washington, 20 de junio de 1929.

Señor Secretario:

Con referencia a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 13 de mayo de 1929, relacionada con otra anterior del 24 de agosto de 1927, por las que se expresaba el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de llegar a la terminación de las reclamaciones reciprocas pendientes actualmente entre España y Norte America, tengo la honra de participar a Vuestra Excelencia, que he recibido contestación telegráfica de Madrid, comunicándome que el Gobierno de Su Majestad acepta gustoso el empezar dicho estudio y al efecto, y por correo, me remitirán detalladas instrucciones para comenzar dicho trabajo.

Aprovecho esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Secretario, las seguridades de mi mas alta consideración.

*Alejandro Padilla.*

Al Hon. Henry L. Stimson, Secretario de Estado.

---

3.

## ALLEMAGNE, TURQUIE.

## Traité d'arbitrage et de conciliation; signé à Angora, le 16 mai 1929.*)**)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 11.*

---

Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik, von dem Wunsche erfüllt, die zwischen beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Rudolf Nadolny, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei,

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 31 juillet 1930. V. Reichsgesetzblatt 1930. II, p. 1204.

**) En langues allemande et turque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Der Präsident der Türkischen Republik:

Seine Exzellenz Tevfik Rüştü Bey, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten der Türkischen Republik, Abgeordneten von Smyrna,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe dieses Vertrags entweder der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs werden auf Verlangen einer Partei diejenigen Streitigkeiten unterbreitet, bei denen die Parteien untereinander über ein Recht im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen:

1. Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Vertrags;
2. irgendeine Frage des internationalen Rechts;
3. das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;
4. Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die sich nach Ansicht einer Partei auf Souveränitätsrechte beziehen oder deren Gegenstand unter ihre ausschliessliche Zuständigkeit fällt. Wenn indes die andere Partei dieser Ansicht widerspricht, so kann sie sich an den Ständigen Internationalen Gerichtshof wenden, um diese Vorfrage entscheiden zu lassen.

Artikel 3.

In den im Artikel 2 bezeichneten Fällen kann das Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof auf Grund besonderer Vereinbarung der Parteien durch ein Verfahren vor einem besonderen Schiedsgericht ersetzt werden.

Artikel 4.

Bestehen zwischen den beiden Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage von dem Ständigen Inter-

nationalen Gerichtshof oder, falls die Parteien ein besonderes Schiedsgericht vereinbaren, von dem Schiedsgericht entschieden.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile setzen in jedem Einzelfalle, der der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten ist, eine besondere Schiedsordnung fest, worin der Streitgegenstand sowie die anderen zwischen ihnen vereinbarten Bedingungen angegeben werden. Im Falle der Vereinbarung eines besonderen Schiedsgerichts werden die vertragschliessenden Teile hierbei, soweit als möglich, die Bestimmungen des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 *) berücksichtigen.

Die Festsetzung der Schiedsordnung erfolgt durch Protokoll oder durch Notenaustausch. Für die Auslegung der Schiedsordnung ist der Ständige Internationale Gerichtshof oder das besondere Schiedsgericht zuständig.

Kommt die Schiedsordnung nicht binnen zwei Monaten zustande, nachdem einer Partei der Antrag der anderen Partei auf Einleitung eines Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht zugegangen ist, so kann jede Partei auf dem Wege eines einfachen Begehrens den Ständigen Internationalen Gerichtshof gemäss dessen Statut anrufen.

Artikel 6.

Alle Streitigkeiten, die nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags nicht der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines besonderen Schiedsgerichts unterbreitet werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Durch Vereinbarung der Parteien kann auch jede der im Artikel 2 bezeichneten Streitigkeiten vor dem Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht dem in diesem Vertrage vorgesehenen Vergleichsverfahren unterworfen werden.

Artikel 7.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

*) V. **N.R.G.** 3. s. III, p. 360.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Innerhalb von zwei Wochen nach dem Tage, an dem einer der beiden vertragschliessenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitfrage das von ihr bezeichnete Mitglied des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der anderen Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von zwei Wochen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das Gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 8.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Massnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen.

Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eins oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 9.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 10.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 11.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, dass dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeiten enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 12.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 13.

Soweit nicht in den vorstehenden Artikeln ein anderes bestimmt ist, finden auf das Vergleichsverfahren die Bestimmungen des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 sinngemässe Anwendung. Im Zweifel entscheidet der Ständige Vergleichsrat selbst.

Artikel 14.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof, dem besonderen Schiedsgericht oder dem Ständigen Vergleichsrat nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Ausführung der zu treffenden Entscheidung oder auf die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrat nachteilig zurückwirken könnte.

Artikel 15.

Dieser Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf dieses Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die obenbezeichneten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in zwei Urkunden, die beide in deutscher und türkischer Sprache abgefaßt sind.

Angora, den 16. Mai 1929.

*Rudolf Nadolny.*
*Dr. Rüstü.*

---

Schlussprotokoll zu dem zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik geschlossenen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die Bestimmungen dieses Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag keine Anwendung findet auf Streitigkeiten, die in Ereignissen ihren Ursprung haben, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen.

3. Der Vertrag findet zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik auch dann Anwendung, wenn andere Mächte gleichfalls an der Streitigkeit beteiligt sind.

Angora, den 16. Mai 1929.

*Rudolf Nadolny.*
*Dr. Rüstü.*

---

## 4.

## BULGARIE, POLOGNE.

## Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage; signé à Varsovie, le 31 décembre 1929.*)

*Journal officiel du Royaume de Bulgarie, No. 279 du 13 mars 1930.*

---

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Bulgarie et la Pologne.

Sa Majesté le Roi des Bulgares et le Président de la République de Pologne

animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Bulgarie et la Pologne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui pourraient s'élever entre les deux Pays,

ont résolu de conclure à cet effect un Traité général d'arbitrage et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Son Excellence Monsieur Vladimir Robeff, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Varsovie;

Son Excellence le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Monsieur August Zaleski, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui

---

*) Les ratifications ont été échangées à Sofia, le 12 février 1931. V. Dziennik Ustaw 1931, No. 20.

viendraient à s'élever entre la Bulgarie et la Pologne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

Partie I.

Litiges.

Article 2.

1. Tous les litiges entre les Hautes Parties Contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires dans un délai raisonnable, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente d'Arbitrage de la Haye.

2. Les contestations, pour la solution desquelles une procédure spéciale est ou sera prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties Contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces Conventions.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement, passé en force de chose jugée, ait été rendue, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

Avant d'être soumis à la procédure arbitrale prescrite à l'Article 2 du présent Traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 5.

1. La Commission Permanente de Conciliation sera composée de trois membres. Les Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire à leur gré et désigneront d'un commun accord le troisième qui sera le Président de la Commission. Celui-ci ne devra ni être ressortissant d'une des Parties Contractantes, ni avoir son domicile sur leur territoire, ni se trouver à leur service.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans.

3. Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

4. En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de Conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour

le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

5. Dans le cas où le Président de la Commission de Conciliation, désigné en commun par les Parties Contractantes, serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siégera temporairement à sa place.

6. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'Article 6 du présent Traité.

Article 6.

1. La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les dix mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

2. Si la nomination du Président à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et la nomination sera faite de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera un candidat et le sort déterminera lequel des candidats ainsi présentés sera admis.

Article 7.

1. La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Article 8.

1. Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la Commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

2. Chaque Partie se reserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission.

Article 9.

1. La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle poura, après l'examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de cet arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois, à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

4. Si les Parties n'ont pu être conciliées, la Commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner, avant même que la Cour Permanente d'Arbitrage saisie du différend ait statué définitivement, la publication d'un rapport, où sera consigné l'avis de chacun des membres de la Commission.

Article 10.

1. A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire.

2. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Article 11.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président qui évitera toutefois de désigner une localité située sur les territoires des Hautes Parties Contractantes.

Article 12.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publiés qu'en vertu d'une décision prise à l'unanimité par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 13.

1. Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant pour mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

---

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

2. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leurs Gouvernements.

Article 14.

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix, chaque membre disposant d'une voix.

Article 15.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leurs législations à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 16.

1. Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

2. Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

Article 17.

1. A défaut d'un arrangement portant le litige devant la Commission Permanente de Conciliation et, dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise à la Cour Permanente d'Arbitrage, suivant les stipulations de l'Article 2 du présent Traité.

2. Dans ce cas, comme dans celui où il n'y aurait pas eu recours préalable à la Commission Permanente de Conciliation, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige devant la Cour Permanente d'Arbitrage et désignant des arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues au Tribunal Arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par un accord séparé, soumis à la ratification des deux Gouvernements.

3. Le Tribunal Arbitral, chargé de statuer sur le différend, aura compétence pour interpréter les termes du compromis.

4. La procédure applicable sera celle prévue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Partie II.

Conflits.

Article 18.

1. Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties Contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés

diplomatiques ordinaires et dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement arbitral, ainsi qu'il est prévu par l'Article 2 du présent Traité, et pour lesquelles une autre procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité ou Convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation.

2. A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite Commission.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

4. La procédure prévue par les Articles 7 alinéa 2, et 8 à 16 du présent Traité sera applicable.

Article 19.

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un Tribunal Arbitral qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de trois membres désignés pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue aux Articles 5 et 6 du présent Traité, en ce qui concerne la Commission de Conciliation. La sentence prononcée par ce Tribunal Arbitral sera obligatoire pour les Parties qui doivent l'exécuter de bonne foi.

Article 20.

1. Lorsqu'il y aura lieu à l'arbitrage entre elles, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit, ainsi que les modalités de la procédure.

2. Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties aura le droit de saisir le Tribunal Arbitral, constitué en conformité de l'Article 19, par voie de simple requête. Dans ce cas, le Tribunal Arbitral réglera lui-même la procédure à suivre.

Partie III.

Dispositions générales.

Article 21.

Si le Tribunal Arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes, y compris les tribunaux d'administration, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit interne de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 22.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pou-

vant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission Permanente de Conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

Article 23.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation du présent Traité seront, sauf accord contraire, soumises à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 24.

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Sofia dans le plus bref délai possible.

Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré renouvelé pour une période d'un an et ainsi de suite.

3. Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque, en vertu et par application de ce Traité, se trouvait pendante devant la Commission Permanente de Conciliation ou devant un Tribunal Arbitral, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement conformément aux stipulations du présent Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 31 décembre 1929.

*Vl. Robeff. August Zaleski.*

---

Protocole additionnel.

Vu le principe adopté par chacune des Hautes Parties Contractantes de ne pas donner une application rétroactive aux traités de ce genre, il est entendu que les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront qu'aux contestations qui s'éleveraient après sa ratification au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification.

Fait à Varsovie, le 31 décembre 1929.

*Vl. Robeff. August Zaleski.*

---

5.

## LITHUANIE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

## Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation; signée à Prague, le 8 mars 1930.*)

*Vyriausybės Žinios 1931, Nr. 352.*

---

Sincèrement désireux de développer la confiance mutuelle et de raffermir la paix des nations en assurant, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Kovno, le 25 février 1931.

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques, permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Lithuanie:

Monsieur le Docteur Dovas Zaunius, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Lithuanie,

le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur le Docteur Edvard Beneš, Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I.

### Du règlement pacifique en général.

#### Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis dans les conditions fixées par la présente Convention à des procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage ou de conciliation.

#### Article 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces Conventions.

#### Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## Chapitre II.

### Du règlement judiciaire.

#### Article 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'Article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

#### Article 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'Article précédent à un tribunal arbitral elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*) Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'Article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'Article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'Article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

## Chapitre III.

### De la conciliation.

#### Article 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'Article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation.

---

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

Article 9.

Les différends visés à l'Article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'Article précédent, à moins que les Parties n'en decident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux Articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal

à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra une invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

Article 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile, de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en surpporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les Parties ne se sont pas entendues, le différend sera régi

par l'Article 15 du Pacte de la Société des Nations. La présente disposition ne s'applique pas dans l'hypothèse prévue à l'Article 7.

## Chapitre IV.
## Dispositions générales.

### Article 25.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point le l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'Article 41 de son Statut,*) ou le tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le differend.

### Article 26.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

### Article 27.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

### Article 28.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

### Article 29.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Kaunas.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 874.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Praha, le 8 mars 1930, en double exemplaire.

*Zaunius.*
*Dr. Edvard Beneš.*

---

6.

GRÈCE, HONGRIE.

## Traité de conciliation et d'arbitrage; signé à Athènes, le 5 mai 1930.*)

*Journal officiel du Gouvernement Hellénique 1930; No. 308, du 4 septembre 1930.*

---

Le Président de la République Hellénique et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Grèce et la Hongrie et de résoudre autant que possible par voie de conciliation ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Hellénique:
Son Excellence Monsieur André Michalakopoulos, Ministre des Affaires Etrangères; et

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:
Son Excellence Monsieur le Dr. Louis Walko, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels après avoir pris connaissance de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 31 mars 1931. V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international XXV, p. 193.

Article 1.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure d'arbitrage, les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'éleveraient entre Elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2. Cette disposition ne s'applique pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

3. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Lorsqu'il s'agit d'un différend qui, aux termes de la législation intérieure d'une des Parties Contractantes relève de la compétence des tribunaux de celle-ci, la Partie défenderesse peut s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente. La demande de conciliation doit, dans ces cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

Article 3.

1. La conciliation sera confiée à une Commission de Conciliation composée de trois membres, qui seront désignés dans chaque cas particulier, comme il suit, savoir: Les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux-respectifs et désigneront d'un commun accord le Président de la Commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

2. Si, dans un délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de recourir à la procédure de conciliation, la nomination du Commissaire de la Partie adverse ou la désignation du Président de la Commission, d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes, n'est pas intervenue, le Président de la Confédération Suisse sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 4.

1. La Commission de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Hautes Parties Contractantes, agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre Partie. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

2. Si la requête émane d'une seule des Parties elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 5.

1. La Commission de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles,

par voie d'enquête, ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 6.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de Conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III, Commission internationale d'Enquête, de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Article 7.

La Commission de Conciliation se réunira sauf accord contraire entre les Hautes Parties Contractantes, au lieu designé par son Président.

Article 8.

Les travaux de la Commission de Conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Hautes Parties Contractantes.

Article 9.

1. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission. Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par Elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseil et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 10.

Sauf disposition contraire du présent Traité les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de Conciliation, et, en particulier à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

qu'à user des moyens dont Elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation, à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 12.

A défaut de conciliation chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander que le litige soit soumis à l'arbitrage, à condition qu'il s'agisse d'un différend d'ordre juridique.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes établiront dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, la composition et les compétences particulières du tribunal ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre Elles.

2. Le compromis sera établi par échange de Notes entre les Gouvernements des Parties Contractantes.

Article 14.

Sauf convention contraire la procédure arbitrale sera réglée par les Articles 51 à 85 de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 15.

Les dispositions prévues par l'Article 12 du présent Traité ne portent pas atteinte à la faculté de soumettre, si les deux Parties y consentent, un différend d'ordre juridique par voie de compromis, à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

Article 16.

1. Si le compromis prévu par l'Article 13 resp. 15 ne sera pas établi dans les six mois qui suivront la notification d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties pourra déférer par voie de simple requête, le différend à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 17.

La sentence rendue par le Tribunal sera exécutée de bonne foi par les Parties.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'abstiendront durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute action ou mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de la sentence.

Article 19.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la procédure de conciliation et d'arbitrage.

Article 20.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf convention contraire, soumises directement, par l'une ou l'autre des Parties à la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 21.

1. Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Budapest aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des documents de ratification.

3. Le Traité est conclu pour la durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur.

4. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Athènes, le cinq mai 1930, en double exemplaire.

(S.) *André Michalakopoulos.*
(S.) *L. Walko.*

---

7.

AUTRICHE, GRÈCE.

## Traité d'amitié, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire; signé à Vienne, le 26 juin 1930.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 6.*

---

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Hellénique

animés du désir de manifester d'une manière solennelle les sentiments d'amitié qui existent si heureusement entre les deux Nations

et désireux de donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

ont décidé de réaliser dans un traité leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Jean Schober, docteur en droit, Chancelier Fédéral,

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Antoine A. Sactouris, Envoyé

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes. le 3 janvier 1931.

extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Hellénique à Vienne,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I.

### Du règlement pacifique en général.

#### Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent Traité, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Sont toutefois exceptés, les différends nés de faits antérieurs à la conclusion du présent Traité.

#### Article 2.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces Conventions.

2. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties Contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent Traité relatives au réglement judiciaire ou arbitral recevront application.

#### Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Traité avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent Traité, devra notifier à l'autre Partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## Chapitre II.

### Du règlement judiciaire.

#### Article 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'Article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*). Dans le silence du compromis, quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'Article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'Article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent Traité.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'Article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

Chapitre III.

De la Conciliation.

Article 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'Article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Article 9.

Les différends visés à l'Article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

Article 10.

Sur la demande adressée par une Partie Contractante à l'autre Par-

*) V. **N.R.G.** 3. s. III, p. 360.

tie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'Article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux Articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui de membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

Article 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne

pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

Chapitre IV.

Du règlement arbitral.

Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les Articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressé par l'une des Parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'Article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de

la Cour permanente de Justice internationale.*) En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera ex æquo et bono.

## Chapitre V.

## Dispositions générales.

### Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'Article 41**) de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

### Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

### Article 34.

1. Le présent Traité sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les Parties en cause, le Greffe de la

---

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 872.
**) V. ibid. p. 874.

Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 36.

Le présent Traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 37.

1. Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Athènes.

Il sera enregistré au Secrétariat de la Société des Nations.

2. Le Traité est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du Traité continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Vienne, le 26 juin 1930 en deux exemplaires.

L. S. *Schober* m. p.
L. S. *A. A. Sactouris* m. p.

---

## 8.

## AUTRICHE, NORVÈGE.

# Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire; signée à Oslo, le 1er octobre 1930.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 54.*

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Norvège,

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays,

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 15 juin 1931.

et désireux de donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Charles Buchberger, Chargé d'affaires d'Autriche accrédité auprès du Gouvernement Norvégien,

Sa Majesté le Roi de Norvège,

Son Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Johan Ludwig Mowinckel,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I.

### Du règlement pacifique en général.

#### Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

#### Article 2.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties Contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente Convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

#### Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Chapitre II.

Du règlement judiciaire.

Article 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'Article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*) Dans le silence du compromis, quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.**)

Article 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'Article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'Article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'Article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

Chapitre III.

De la Conciliation.

Article 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'Article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. III, p. 360.
**) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 872.

Article 9.

Les différends visés à l'Article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'Article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux Articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

Article 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des

conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

## Chapitre IV.

## Du règlement arbitral.

### Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les Articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

### Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

### Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit par à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

### Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

### Article 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

### Article 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'Article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'Article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.*) En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera ex æquo et bono.

## Chapitre V.

## Dispositions générales.

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'Article 41 de son Statut,**) ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 34.

1. La présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 872.
**) V. ibid. p. 874.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les Parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 36.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 37.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Oslo.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Oslo, le 1er octobre 1930
en deux exemplaires.

Signé: *Buchberger.*
Signé: *Johan Ludwig Mowinckel.*

---

9.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SUÈDE.

## Accord spécial d'arbitrage concernant les réclamations présentées par le Gouvernement suédois relatives à la détention des navires à moteurs „Kronprins Gustaf Adolf“ et „Pacific“; signé à Washington, le 17 décembre 1930.*)

*Treaty Series, No. 841.*

---

Whereas, the Government of Sweden has presented to the Government of the United States of America certain claims on behalf of Rederiaktiebolaget Nordstjernan, a Swedish corporation, for losses said to have been incurred as a result of the alleged detention in ports of the United States of America, in contravention of provisions of treaties in force between the United States of America and Sweden, of the motorship Kronprins Gustaf Adolf and the motorship Pacific belonging to said Swedish corporation; and

Whereas, the Government of the United States of America has disclaimed any liability to indemnify the Government of Sweden in behalf of the owners of the said motorships, therefore:

The President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden being desirous that this matter of difference between their two Governments should be submitted to adjudication by a competent and impartial Tribunal have named as their respective plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States of America,

Henry L. Stimson, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Sweden,

W. Boström, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

There shall be submitted to arbitration pursuant to the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague, October 18, 1907,**) and the Arbitration Convention between the United States of America and Sweden, signed at Washington, October 27, 1928,***) the following questions:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 1er octobre 1931.
**) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.
***) V. N.R.G. 3. s. XX, p. 448.

First, Whether the Government of the United States of America detained the Swedish motorship Kronprins Gustaf Adolf between June 23, 1917 and July 12, 1918, and the Swedish motorship Pacific between July 1, 1917 and July 19, 1918, in contravention of the Swedish-American Treaties of April 3, 1783*) and July 4, 1827.**)

Second, Whether, if the first question be decided in the affirmative, the Government of the United States of America is liable to the Government of Sweden in behalf of the owners of the motorships for damages resulting from such unlawful detention; and,

Third, Should the reply be in the affirmative what pecuniary reparation is due to the Government of Sweden on behalf of the owners of the motorships above mentioned.

Article II.

The questions stated in Article I shall be submitted for a decision to a sole arbitrator who shall not be a national of either the United States of America or Sweden. In the event that the two Governments shall be unable to agree upon the selection of a sole arbitrator within two months from the date of the coming into force of this Agreement they shall proceed to the establishment of a Tribunal consisting of three members, one designated by the President of the United States of America, one by His Majesty the King of Sweden, and the third, who shall preside over the Tribunal, selected by mutual agreement of the two Governments. None of the members of the Tribunal shall be a national of the United States of America or of Sweden.

Article III.

The procedure in the arbitration shall be as follows:

1. Within ninety days from the date of the exchange of ratifications of this Agreement, the agent for the Government of Sweden shall present to the Agent for the Government of the United States of America a statement of the facts on which the Government of Sweden rests the claim against the United States of America, and the demand for indemnity. This statement shall be accompanied by the evidence in support of the allegations and of the demand made;

2. Within a like period of ninety days from the date on which this Agreement becomes effective, as aforesaid, the Agent for the Government of the United States of America shall present to the Agent for the Government of Sweden at Washington a statement of facts relied upon by the Government of the United States of America together with evidence in support.

3. Within sixty days from the date on which the exchange of statements provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article is completed each Agent shall present in the manner prescribed by paragraphs 1 and 2

*) V. **R.** II, p. 328; VII, p. 52; 2. éd. III, p. 565.
**) V. **N.R.** VII, p. 271.

an answer to the statement of the other together with any additional evidence and such argument as they desire to submit.

Article IV.

When the development of the record is completed in accordance with Article III hereof, the Government of the United States of America and the Government of Sweden shall forthwith cause to be forwarded to the International Bureau at The Hague, for transmission to the Arbitrator or Arbitrators, as the case may be, three complete sets of the statements, answers, evidence and arguments presented by their respective Agents to each other.

Article V.

Within thirty days from the delivery of the record to the Arbitrator or Arbitrators in accordance with Article IV, the Tribunal shall convene at Washington for the purpose of hearing oral arguments by Agents or Counsel, or both, for each Government.

Article VI.

When the Agent for either Government has reason to believe that the other Government possesses or could obtain any document or documents which are relevant to the claim but which have not been incorporated in the record such document or documents shall be submitted to the Tribunal at the request of the Agent for the other Government and shall be available for inspection by the demanding Agent. In agreeing to arbitrate the claim of the Kingdom of Sweden in behalf of Rederiaktiebolaget Nordstjernan the Government of the United States of America does not waive any defense which was available prior to the concluding of the Agreement.

Article VII.

The decision of the Tribunal shall be made within two months from the date on which the arguments close, unless on the request of the Tribunal the Parties shall agree to extend the period. The decision shall be in writing.

The decision of the majority of the members of the Tribunal, in case a sole arbitrator is not agreed upon, shall be the decision of the Tribunal.

The language in which the proceedings shall be conducted shall be English.

The decision shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

Article VIII.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal; all other expenses which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium for the Arbitrator or Arbitrators, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

Article IX.

This Special Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Special Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington this seventeenth day of December, nineteen hundred and thirty.

[Seal] *Henry L. Stimson.*
[Seal] *W. Boström.*

---

## 10.

### GRANDE-BRETAGNE, AUTRICHE.

# Accord relatif à la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-autrichien; signé à Londres, le 14 juillet 1931.

*Treaty Series No. 40 (1931).*

---

Whereas all cases submitted to the Anglo-Austrian Mixed Arbitral Tribunal under Article 256 of the Treaty of Saint Germain-en-Laye*) have been determined by the Tribunal or otherwise settled; and whereas there would appear to be no prospect of any future case being submitted to the Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure; and since the continued maintenance of that Tribunal in such circumstances would impose upon the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government unnecessary expense, the Government of the United Kingdom, represented by Sir Robert Vansittart, G.C.M.G., K.C.B., M.V.O., Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs, of the one part, and the Austrian Federal Government, represented by Herr Georg Franckenstein, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Austria in London, of the other part, have agreed as follows:

1. The Anglo-Austrian Mixed Arbitral Tribunal shall be provisionally dissolved as from the 4th April, 1931.

2. Should any case arise which, in the opinion of the competent authorities in the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or in Austria ought to be tried and determined by the Anglo-Austrian Mixed Arbitral Tribunal under Articles 256 (b) and 257 of the Treaty

---

*) V. N.R.G. 3. s. XI, p. 805.

of Saint Germain-en-Laye, the Government of the United Kingdom and the Austrian Federal Government shall at once take the necessary measures to reconstitute the Tribunal, the intention of the two Governments being that the provisional dissolution of the Tribunal shall not cause injury to or prejudice their own rights or those of British or Austrian nationals.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this 14th day of July, 1931.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
*Robert Vansittart.*

For the Austrian Federal Government:
*Georg Franckenstein.*

---

## 11.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PERSE.

## Arrangement concernant le statut personnel des ressortissants respectifs; réalisé par un Echange de Notes signées à Téhéran, le 11 juillet 1928.

*Executive Agreement Series, No. 20.*

---

*The American Minister (Philip) to the Persian Acting Minister of Foreign Affairs (Pakrevan).*

Legation of the United States of America,

Téhéran, le 11 juillet, 1928.

Monsieur le Gérant,

Me référant aux notes arrêtant les dispositions provisoires relatives aux relations diplomatiques, consulaires, douanières et autres entre les Etats-Unis d'Amérique et la Perse, échangées le 14 mai, 1928, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous faire la déclaration suivante sur la façon dont je conçois les résultats auxquels ont abouti nos conversations concernant la question du statut personnel, tenues conformément à la stipulation précisée dans l'alinéa 4 du paragraphe 2 desdites notes.

Vu que les ressortissants persans aux Etats-Unis d'Amérique jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en matière du statut personnel, et,

Vu que ladite question sera réglée définitivement entre les deux Etats par la Convention d'établissement, il est entendu qu'en ladite matière du statut personnel, c'est-à-dire, pour toutes les questions con-

cernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matière mobilière, le droit de succession testamentaire, ou ab intestat, partage et liquidation; et en général, le droit de famille, les ressortissants non-musulmans des Etats-Unis en Perse seront soumis à leurs lois nationales.

Si, toutefois, pour lesdites questions les tribunaux persans étaient saisis par une des Parties, lesdits tribunaux seraient tenus d'appliquer les lois américaines.

Pour faciliter la tâche des tribunaux persans dans les cas susmentionnés, lès autorités compétentes américaines fourniront, en cas de besoin, les renseignements nécessaires relatifs aux lois américaines.

Je serais heureux d'avoir confirmation de notre entente sur ces points.

Veuillez agréer, Monsieur le Gérant, l'assurance de ma haute considération.

*Hoffman Philip.*

Son Excellence, Mirza Fat'hollan Khan Pakrevan,
Gérant du Ministère des Affaires Etrangères, Téhéran.

---

*The Persian Acting Minister of Foreign Affairs (Pakrevan) to the American Minister (Philip).*

Téhéran, le 11 juillet 1928.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes arrêtant les dispositions provisoires relatives aux relations diplomatiques, consulaires, douanières et autres entre la Perse et les Etats-Unis d'Amérique, échéangées le 14 mai 1928, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de Vous faire la déclaration suivante sur la façon dont je conçois les résultats auxquels ont abouti nos conversations concernant la question du statut personnel, tenues conformément à la stipulation précisée dans l'alinéa 4 du paragraphe 2 desdites notes.

Vu que les ressortissants persans aux Etats-Unis d'Amérique jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en matière du statut personnel, et,

Vu que ladite question sera réglée définitivement entre les deux Etats par la Convention d'établissement, il est entendu qu'en ladite matière du statut personnel, c'est-à-dire, pour toutes les questions concernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matière mobilière, le droit de succession testamentaire, ou ab intestat, partage et liquidation; et en général, le droit de famille, les ressortissants non-mussulmans des Etats-Unis en Perse seront soumis à leurs lois nationales.

Si, toutefois, pour lesdites questions les tribunaux persans étaient saisis par une des Parties, lesdits tribunaux seraient tenus d'appliquer les lois américaines.

Pour faciliter la tâche des tribunaux persans dans les cas susmentionnés, les autorités compétentes américaines fourniront, en cas de besoin, les renseignements nécessaires relatifs aux lois américaines.

Je serais heureux d'avoir confirmation de notre entente sur ces points.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*F. Pakrevan.*

Son Excellence Monsieur Hoffman Philip,
Ministre des Etats-Unis d'Amérique, Téhéran.

---

## 12.

## FRANCE, LUXEMBOURG.

## Convention d'établissement; signée à Paris, le 31 mars 1930.*)

*Journal officiel de la République Française du 22 août 1931. — Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg, No. 40 du 22 août 1931.*

---

Préambule.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ayant jugé utile de conclure une convention d'établissement, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne:

1° L'entrée, le séjour, l'établissement, le voyage, le droit de circuler sur le territoire et d'en sortir;

2° L'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions;

3° La possession, la location, l'occupation et l'acquisition de biens meubles et immeubles, droits et intérêts;

4° Les réquisitions et prestations autres que celles prévues à l'Article 2.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exemptés de tout service militaire personnel et de toutes prestations militaires personnelles. Ils seront également exemptés de toute taxe

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 29 juillet 1931.

imposée en remplacement de ce service ou de ces prestations. Ils seront soumis aux réquisitions militaires sur leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions soit que les nationaux, soit que les ressortissants de la nation la plus favorisée, au choix des intéressés.

Article 3.

Les sociétés civiles et commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres sociétés de caractère économique et à but lucratif, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce pays et y ayant leur siège social sont réciproquement reconnues.

La légalité de leur constitution et leur capacité et celles de leurs succursales et agences sont déterminées d'après leurs statuts et la loi du pays où elles ont été constituées.

Article 4.

Les sociétés visées à l'Article 3 de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, s'établir, créer des agences et des succurales. Elles jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre, vis-à-vis des biens, droits et intérêts possédés légalement par les personnes et sociétés, ressortissants de l'autre Partie, aucune mesure de disposition, limitation, restriction ou d'expropriation, pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne soit applicable, dans les mêmes conditions, à ses nationaux ou sociétés. Les indemnités auxquelles ces mesures donneraient lieu seront accordées dans les conditions prévues au profit soit des ressortissants ou sociétés du pays, soit des ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, au choix des intéressés.

Article 6.

Le bénéfice des faveurs que l'une des Hautes Parties Contractantes accorderait à un pays tiers en suite d'une union économique ne pourra être réclamé par l'autre Partie du chef de la présente Convention.

Article 7.

Les ressortissants et sociétés des deux Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des tribunaux. Les sociétés, visées à l'Article 3, jouiront, en matière judiciaire, du même traitement que les nationaux.

Article 8.

Il est entendu qu'il n'est apporté aucune dérogation par la présente Convention aux dispositions des traités spéciaux conclus par les deux Hautes Parties Contractantes en matière judiciaire. En outre, la présente Convention ne porte pas atteinte au droit, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de régler les conditions d'admission sur son territoire des travailleurs et salariés étrangers et de déterminer le régime

spécial applicable à ces derniers, sous réserve toutefois de l'application des traités en vigueur.

Article 9.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans le plus bref délai possible, une convention spéciale au sujet des droits, taxes, impôts et contributions auxquels les ressortissants et sociétés sont assujettis et pour régler les questions de double imposition.

Article 10.

La présente Convention ne s'applique qu'au territoire métropolitain de la République Française.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

Elle pourra être dénoncée à toute époque, moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 31 mars 1930.

(L. S.) Signé: *A. Briand.*
(L. S.) Signé: *Bastin.*

---

Protocole de signatures.

Addendum à l'Article 1er.

Il est entendu que les ressortissants et société des deux pays pourront réclamer le bénéfice des dispositions des lois réglant les rapports entre locataires et bailleurs, en ce qui concerne la prorogation des baux à loyer d'immeubles ou de locaux à usage d'habitation ou à usage commercial ou industriel, tant que les ressortissants ou sociétés de tout autre Etat bénéficieront de ces dispositions.

Addendum aux Articles 1er à 4.

Dans le cas où, après la mise en vigueur de la présente Convention, le traitement résultant de la clause de la nation la plus favorisée devenait, dans son ensemble, moins favorable dans un pays que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer, sur la base du régime le plus libéral, une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur par les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de chacun des deux Etats. Toutefois, si les négociations ainsi entamées ne donnaient pas de résultat dans un délai d'un mois à dater de la demande, l'Etat demandeur pourra suspendre, en totalité ou en partie, la présente Convention. Il notifiera, à cet effet, sa décision à l'autre Partie en lui indiquant les motifs. La suspension produira ses effets un mois après sa notification.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 30 mars 1930.

Signé: *A. Briand.*
Signé: *Bastin.*

---

13.

GRANDE-BRETAGNE, IRAK.

## Arrangement concernant l'organisation judiciaire dans le Royaume de Irak; signé à Bagdad, le 4 mars 1931.*)

*Treaty Series No. 33 (1931).*

---

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

And His Majesty the King of 'Iraq;

Whereas a Treaty of Alliance between His Britannic Majesty and His Majesty the King of 'Iraq was signed at Baghdad on the 10th day of October, 1922,**) of the Christian era, corresponding to the 19th day of Safar, 1341, Hijrah; and

Whereas by Article 9 of the said Treaty His Majesty the King of 'Iraq undertook that he would accept and give effect to such reasonable provisions as His Britannic Majesty might consider necessary in judicial matters to safeguard the interests of foreigners in consequence of the non-application of the immunities and privileges enjoyed by them under capitulation or usage; and

Whereas an Agreement to this end, hereinafter called the Judicial Agreement, was signed at Baghdad on the 25th day of March, 1924,***) of the Christian era, corresponding to the 19th day of Sha'ban, 1342, Hijrah; and

Whereas it is recognized that the provisions of the said Judicial Agreement are incompatible with the standard of justice now administered in the Courts of 'Iraq and that special measures to safeguard the interests of foreigners are no longer required:

Have agreed to conclude a new Agreement on terms of equality and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

For Great Britain and Northern Ireland:

Lieutenant-Colonel Sir Francis Henry Humphrys, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Knight Commander of the Most Excellent Order of the British Empire, Companion of the Most Eminent Order of the Indian Empire, High Commissioner of His Britannic Majesty in 'Iraq; and

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bagdad, le 29 mai 1931.
**) V. N.R.G. 3. s. XIV, p. 372.
***) V. ibid. p. 401.

His Majesty the King of 'Iraq:

General Nuri Pasha al Sa'id, Order of the Nadha, Second Class, Order of the Istiqlal, Second Class, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Companion of the Distinguished Service Order, Prime Minister of the 'Iraq Government;

who having communicated their full powers, found in due form, have agreed as follows:

Article 1.

The special judicial régime established in favour of certain foreigners under the Judicial Agreement shall be abolished forthwith and a uniform system of justice shall be applicable to all 'Iraqis and foreigners alike.

Article 2.

In order to facilitate the establishment and working of the new system it is agreed that it will be necessary to continue to employ a limited number of British legal experts in the Ministry of Justice and in the Courts of 'Iraq to be selected by His Majesty the King of 'Iraq with the concurrence of His Britannic Majesty and that these experts shall be granted judicial powers under the laws of 'Iraq. His Majesty the King of 'Iraq accordingly undertakes to employ, upon terms not less favourable than those set out in the British Officials Agreement of the 25th March, 1924,*) and on contracts for a period of 10 years from the date of the entry into force of this Agreement, nine British legal experts. His Majesty further undertakes that the following appointments shall normally be filled by British officers from the aforesaid legal experts:

(1) A British Judicial Adviser.
(2) A British President of the Court of Appeal and Cassation.
(3) British Presidents of the Courts of First Instance and Session at the following places—Baghdad, Basrah, Mosul, and such other places as may hereafter be agreed upon.

Article 3.

His Majesty the King of 'Iraq undertakes to provide:

(a) that the Consular Representative of a foreign State in 'Iraq shall at all reasonable times subject to usual police and prison regulations have free communication with and access to any national of that State who may be undergoing detention in 'Iraq:
(b) that any person who being a party to criminal or civil proceedings is present at an enquiry, investigation or trial, and has not sufficient knowledge of the official language used to understand them shall have the right to claim that all such proceedings shall be translated where possible into his native tongue and where this is not possible into English or French:

*) V. N.R.G. 3 s. XIV, p. 377.

(c) that no house or other premises shall be entered save on a warrant signed by a Magistrate except where the Police are in the act of pursuing a person caught in flagrante delicto or whom they are authorized to arrest.

Article 4.

In matters relating to the personal status of foreigners or in other matters of a civil and commercial nature in which it is customary to apply the law of another country, the application of such law shall be in accordance with the rules of private international law. Without prejudice to the provisions of any law relating to the jurisdiction of religious courts, or to such powers of Consuls in regard to the administration of estates of their nationals as may be recognized under agreements concluded by the Government of ʻIraq, cases relating to the personal status of foreigners will be dealt with by the Civil Court. In questions of marriage, divorce, maintenance, dowry, guardianship of infants and succession of movable property, the President of the Court hearing the case, or, in the case of appeal or revision, the President of the Court of Appeal and Cassation hearing the case may invite the Consul or representative of the Consulate of the foreigner concerned, to attend as an expert for the purpose of advising upon the personal law concerned.

Article 5.

The present Agreement shall replace the Judicial Agreement of the 25th day of March, 1924, of the Christian era corresponding to the 19th day of Shaʻban, 1342, Hijrah, which shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement. The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at Baghdad as soon as practicable, and the present Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until ʻIraq enters the League of Nations.

Done in duplicate, in English and Arabic, of which, in the case of divergence, the English text shall prevail, at Baghdad this 4th day of March, 1931, of the Christian era, corresponding to the 14th day of Shawwal 1349, Hijrah.

*F. H. Humphrys.*
*Noury Said.*

---

Office of the Council of Ministers, Baghdad,

Dated 4th March, 1931.

Sir,

With reference to the Judicial Agreement which we have signed this day, I have the honour to confirm that whereas it is desirable that certain amendments should be made in Criminal Procedure in order to give effect generally to the purposes of the Agreement, it is understood that the ʻIraq Government will submit to Parliament a draft law to

this end. This law will contain provisions under the general heads set out in the schedule to this letter.

It is understood that ratifications of the Agreement signed this day shall not be exchanged until this legislation has been enacted.

I have, &c.

*Noury Said.*

His Excellency Sir F. H. Humphrys, G.C.V.O., K.C.M.G., K.B.E., C.I.E., His Britannic Majesty's High Commissioner in 'Iraq.

---

*Schedule.*

General Headings of Legislation Contemplated.

1. The appointment and powers of Magistrates.
2. Concerning preliminary investigations.
3. The jurisdiction of and distribution of work of Courts of Sessions.
4. Procedure with regard to Arrest Warrants.
5. Provision for translation of proceedings to Foreigners.
6. Provision regarding domicilary visits.
7. Rules of Evidence containing provision for (inter alia)
   (a) the admissibility or otherwise of the evidence of spouses, parents and children;
   (b) ensuring no discrimination on the grounds of a witness' religious belief;
   (c) regulating the admission in evidence of confessions;
   (d) the corroboration of evidence;
   (e) the reception of the best evidence.

---

## 14.

## POLOGNE, ROUMANIE.

## Convention consulaire; signée à Bucarest le 17 décembre 1929.*)

*Dziennik Ustaw 1931, No. 60.*

---

Le Président de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie

désirant déterminer les conditions d'admission dans leurs territoires respectifs des fonctionnaires consulaires ainsi que les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ainsi que définir leurs pouvoirs,

ont résolu de conclure une convention consulaire, et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 9 juin 1931.

Le Président de la République de Pologne:

Son Excellence le Comte Jean Szembek, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne, et

Monsieur Léon Babiński, Conseiller juridique du Ministère des Affaires Etrangères de Pologne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur Georges Mironesco, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, des Consuls, des Vice-Consuls ou des Agents consulaires dans les ports, villes et localités de l'autre. Les Hautes Parties Contractantes se réservent, toutefois, le droit de désigner ceux ou celles où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires; cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties sans l'être également à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et les Agents consulaires pourront être des fonctionnaires de carrière (Consules missi) ou bien des fonctionnaires ad honorem (Consules electi).

Chaque fois que dans la présente Convention il sera question de „Consul“ — on entendra par cela les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls; de même par „Consulat“ on entendra les Consulats Généraux, les Consulats et les Vice-Consulats.

### Article 2.

Les Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes seront admis et reconnus dans le territoire de l'autre selon les règles et formalités en usage dans celui-ci, après avoir présenté leurs lettres de provision (patente consulaire).

Les lettres de provision mentionneront la circonscription consulaire. Tout changement ultérieur relatif à cette circonscription sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Partie. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions sera accordé aux Consuls sans retard et sans frais. Sur la foi dudit exequatur, les autorités de leur circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour que les Consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des immunités et exemptions qui y sont attachées.

Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leur mission officielle, les Consuls sont assurés de trouver auprès des autorités du pays de leur résidence le plus large concours et l'appui le plus bienveillant.

Article 3.

Les Consuls de carrière, s'ils y sont autorisés par leur Gouvernement, pourront nommer des Agents consulaires dans les ports, villes et localités de leur circonscription consulaire respective. Ces Agents seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les a nommés. Ils exerceront leurs fonctions sous les ordres et sous la responsabilité de ce dernier, et jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente Convention. Ils n'entreront en fonction qu'après y avoir été autorisés par le Ministre des Affaires Etrangères du pays de leur résidence.

Article 4.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du chef d'un poste (Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence consulaire) la personne désignée, conformément aux lois ou règlements du pays dont relevait ce chef de poste, pour remplacer celui-ci sera reconnue de plein droit en cette qualité par les autorités locales. Celles-ci devront lui prêter assistance et protection et lui assurer, pendant sa gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges reconnus aux titulaires du poste par la présente Convention.

Article 5.

Les Consuls et les Agents consulaires pourront placer, au-dessus de la porte extérieure de la maison où sont installés les bureaux du Consulat ou de l'Agence consulaire, l'écusson du pays qu'ils représentent avec les indications d'usage dans leur propre langue et arborer le pavillon de ce pays sur la maison consulaire aux jours des solennités publiques ainsi que dans les autres circonstances d'usage. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être considérées comme étant l'indice d'un droit d'asile.

Ils pourront également, sous les réserves formulées dans le présent Article en ce qui concerne le droit d'asile, placer les armes de leur nation et arborer le pavillon de leur pays sur les bateaux dont ils se serviraient dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les Chefs d'un Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence consulaire et les Agents du service consulaire (Consuls suppléants et adjoints, Vice-Consuls, Attachés et Secrétaires consulaires, Chanceliers) fonctionnaires de carrière et citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront dans l'autre Etat de l'exemption de toutes réquisitions, prestations et logements militaires ainsi que de toutes contributions directes perçues au profit de l'Etat, des provinces, des communes etc., et ayant le caractère d'impôt personnel.

Si toutefois lesdits fonctionnaires possèdent des biens immeubles, font le commerce, exercent quelque industrie ou profession ou ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, ils ne pourront prétendre sous ces divers rapports à aucun privilège et

resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers dans les mêmes conditions.

Les privilèges et exemptions prévus ci-dessus s'appliquent également aux commis de chancelleries et employés de Consulat qui, étant de carrière, sont ressortissants du pays qui les emploie et n'exercent aucun commerce ni industrie quelconque.

Les Consuls et Agents consulaires honoraires seront exempts de logements militaires et de réquisitions des locaux affectés à leur chancellerie et à leurs archives.

Pendant un délai de six mois à dater du jour de leur entrée en fonctions, les Chefs de poste et les fonctionnaires de carrière du service consulaire mentionnées aux alinéas 1 et 3 du présent Article, seront autorisés, en rejoignant leur poste sur le territoire de l'autre Partie, à faire entrer, sans être astreints au payement de droits de douane ou de taxes quelconques frappant l'importation, leur mobilier et les ustensiles de ménage qui étaient et demeurent à leur usage. La même règle sera suivie en ce qui concerne la sortie desdits mobiliers et ustensiles. Il est entendu que la présente disposition ne s'applique pas aux articles de consommation.

Les Chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés à l'alinéa premier du présent Article, ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif, excepté pour des infractions qui, en vertu de la législation locale applicable suivant le cas, sont punissables d'une peine supérieure à une année de privation de liberté.

En cas de poursuite judiciaire, d'arrestation ou de mise en accusation d'un Chef de poste ou d'un fonctionnaire du service consulaire, désignés aux alinéas 1 et 3 du présent Article, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation a eu lieu en informera sans délai le Représentant diplomatique de l'Etat dont relève ledit fonctionnaire consulaire.

Les Chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés aux alinéas 1 et 3 du présent Article ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de leur résidence en raison des actes de leurs fonctions, accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 7.

Le Chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés à l'alinéa premier de l'Article 6, devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, sous forme de lettres officielles et sans menace de sanction pénale en cas de non comparution, par les tribunaux ou les magistrats compétents de l'Etat de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins. Toutefois, le cas échant, pour obtenir la remise de leur comparution à une date ultérieure rapprochée, ils pourront faire valoir comme motifs légitimes des empêchements résultant de maladie ou de nécessités urgentes de service.

Ils pourront également se refuser à déposer sur tous faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et à produire des pièces dont ils seraient détenteurs en opposant le secret professionel ou d'Etat. Au cas où l'autorité judiciaire n'admettrait pas le bien fondé de cette excuse ou de cette exception, elle devra s'abstenir de toute mesure coërcitive à l'égard dudit fonctionnaire consulaire; les difficultés qui surgiraient à cette occasion devront toujours être réglées par la voie diplomatique.

Sous réserve des privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, les Chefs de poste et fonctionnaires du service consulaire seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

Article 8.

Les archives consulaires sont inviolables et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ni saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie. Ces livres, papiers et objets devront toujours être complètement séparés des documents privés, ainsi que des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires respectifs.

Les locaux officiels des postes de carrière sont inviolables. Les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, pénétrer dans les locaux consulaires, à moins qu'il ne s'agisse de poursuivre une infraction qui, en vertu de la législation locale applicable suivant le cas, est punissable d'une peine supérieure à une année de privation de liberté. Dans aucun cas elles ne pourront examiner ni saisir les papiers officiels qui s'y trouvent.

Il est bien entendu que les locaux consulaires ne pourront, dans aucun cas, servir de lieu d'asile.

Article 9.

Les Consuls et les Agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes ont le droit de protéger et de défendre, en vertu du droit des gens et des usages internationaux, tous les droits et intérêts des ressortissants du pays qui les a nommés.

A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités administratives et judiciaires de leur circonscription, en vue d'obtenir les renseignements et explications nécessaires; ils pourront aussi s'adresser à toutes les autorités administratives de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux conventions ou aux traités existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre.

Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités locales de leur circonscription, ils ne pourraient avoir recours directement ou Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en absence de tout Représentant diplomatique de leur pays.

Article 10.

Les Consuls et les Agents consulaires de chacune des Hautes Parties

Contractantes auront, s'ils y sont autorisés par les dispositions légales ou réglementaires du pays qui les a nommés, le droit de délivrer aux ressortissants de ce pays des passeports et autres pièces d'identité ainsi que de viser tous les passeports, certificats d'origine ou de provenance de marchandises et autres pièces.

Article 11.

Les Consuls et les Agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les autorités de l'Etat qui les a nommés, auront le droit:

1) de recevoir soit dans leur chancellerie, soit à bord des navires de leur nation, toutes déclarations que pourraient avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage, les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de l'Etat qui les a nommés. Il est entendu que par devant les autorités du pays de résidence ces déclarations ne sauraient avoir de portée qu'en accord avec la législation du pays;

2) de recevoir comme notaires les actes juridiques unilatéraux et bilatéraux ainsi que les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés;

3) de recevoir comme notaires tous les actes, quelle que soit la nationalité des Parties, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés, à des affaires à traiter ou à tout droit à faire valoir sur le territoire de l'Etat qui les a nommés;

4) de légaliser la signature des ressortissants de l'Etat qui les a nommés;

5) de légaliser ou traduire toute espèce d'actes et documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur pays ou du pays de leur résidence.

Les actes et documents ci-dessus énumérés, ainsi que les traductions, copies ou extraits, dressés ou légalisés par le Consul ou l'Agent consulaire dans les formes requises par les prescriptions de l'Etat dont relèvent lesdits fonctionnaires consulaires et munis du sceau consulaire, seront reconnus dans le pays de résidence du Consul ou de l'Agent consulaire comme documents, copies, extraits ou traductions authentiques, feront foi et auront la même force probante tant en justice que hors justice que s'ils avaient été dressés, légalisés ou traduits par des notaires, officiers publics ou traducteurs assermentés compétents du pays de résidence.

Si ces actes ou documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans le pays où réside le Consul ou l'Agent consulaire, ils devront être soumis aux droits de timbre et autres taxes exigées par les lois dudit pays, ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans ce pays.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables aux actes juridiques bilatéraux concernant le transfert du droit de propriété des immeubles ou ayant pour but de les grever, en tant

que ces immeubles seraient situés sur le territoire de l'Etat de la résidence du Consul ou de l'Agent consulaire.

Article 12.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se délivrer, sur demande, des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de reconnaissance et de légitimation d'enfants naturels, des actes d'adoption, de mariage et de décès ainsi que des ceux relatifs à l'acquisition ou à la perte de la nationalité concernant les ressortissants de l'autre Partie.

Lesdites expéditions seront délivrées sans frais et dans la forme usitée dans le pays où l'acte a été dressé. Elles seront demandées et transmises par l'intermédiaire des Consulats ou des Agences consulaires de la Partie qui les a réclamées.

Article 13.

En cas de décès des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent en donner immédiatement avis au Consul ou à l'Agent consulaire de la circonscription où le décès a eu lieu et lui fournir, en même temps, dans la mesure du possible, des renseignements concernant les nom et adresse des héritiers ainsi que sur l'existence d'une disposition testamentaire.

Le Consul ou l'Agent consulaire devra donner le même avis et fournir les mêmes renseignements aux autorités locales s'il en a été informé le premier.

Le Consul ou l'Agent consulaire sera informé sans retard de tout ce que, le cas échéant, a été fait pour sauvegarder les biens de la succession. Il pourra également demander aux autorités locales tout renseignement quant aux mesures prises relativement à la succession.

Les dispositions ci-dessus sont applicables par analogie au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes possédant des biens sur le territoire de l'autre viendrait à mourir en dehors dudit territoire.

Article 14.

En cas de succession des marins ou des passagers de l'une des Hautes Parties Contractantes décédés sur le territoire de l'autre, soit à bord d'un navire, soit à terre, les Consuls ou les Agents consulaires du pays du défunt seront exclusivement compétents pour dresser les inventaires des effets, valeurs et biens dont ils seraient porteurs ou se trouvant à bord et de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de leur conservation, administration et liquidation.

Les salaires, appointements, valeurs et effets appartenant aux marins ou aux passagers ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes décédés à bord d'un navire de l'autre seront remis, au port d'arrivée, au Consul ou à l'Agent consulaire du pays du défunt.

Article 15.

Il est entendu, que dans toutes les questions relatives aux successions traitées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes les Consuls et les Agents consulaires de l'autre seront admis de plein droit et sans avoir à produire aucune procuration spéciale, à représenter devant les autorités administratives et judiciaires de leurs circonscriptions consulaires les ressortissants du pays qui les a nommés, pour autant que ceux-ci y seraient absents et n'aient pas institué d'autre mandataire.

Article 16.

Les Consuls et les Agents consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et autres incapables, ressortissants de l'Etat dont relèvent lesdits fonctionnaires; et à cet effet, ces derniers pourront prendre ou proposer toutes les mesures nécessaires qu'ils jugeront utiles dans les limites de la législation locale.

Il est toutefois entendu que la disposition ci-dessus ne porte aucune restriction aux droits des Consuls ou Agents consulaires et des autorités du pays d'origine, prévus par les Conventions de La Haye du 12 juin 1902*) et du 17 juillet 1905.**)

Article 17.

Les Consuls et les Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de porter secours et assistance aux navires de leur nation séjournant dans un port de leur circonscription consulaire et battant pavillon de l'Etat dont le Consul relève.

A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord de ces navires, après que ceux-ci auront été admis en libre pratique. En ce qui concerne les navires de commerce, ils pourront également interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir — conformément aux stipulations de l'Article 11 de la présente Convention — les déclarations relatives à leurs voyages, leur destination et aux incidents de la traversée, ainsi que dresser les manifestes et faciliter l'expédition desdits navires; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à poursuivre ou les demandes qu'ils auraient à formuler.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront, dans le port où réside un Consul ou un Agent consulaire de l'une des Hautes Parties Contractantes, opérer à bord des navires de commerce de l'autre ni arrestation (sauf en cas de flagrant délit), ni recherches, ni visites, ni procéder à d'autres fonctions officielles nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le Consul ou Agent consulaire de la nation à laquelle le bâti-

---

*) V. **N.R.G.** 2. s. XXXI, p. 724.
**) V. **N.R.G.** 3. s. VI, p. 490.

ment appartiendra afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au Consul ou à l'Agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux Consuls et Agents consulaires indiquera une heure précise et, si les Consuls et Agents consulaires négligent de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront, toutefois, tenues d'informer sans délai le Consul ou l'Agent consulaire de toute visite ou autre fonction officielle auxquelles il aurait été procédé en son absence et dont il est question dans l'alinéa précédent; elles indiqueront, en même temps, les motifs de l'urgence. Elles agiront de même lorsque le Consul ou l'Agent consulaire ne résidera par dans le port.

Toutefois, l'intervention des Consuls et des Agents consulaires ne sera pas requise pour l'accomplissement des formalités ordinaires de la part des autorités locales à l'arrivée et au départ des navires, en conformité des règlements de navigation, de douane et de santé, leur assistance n'étant nécessaire que dans le cas où il serait question de procédure judiciaire ou administrative.

Article 18.

Pour tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Hautes Parties Contractantes aux navires marchands d'une tierce Puissance, seront également accordés dans ces ports aux navires de l'autre.

Les Consuls et Agents consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'Etat qui les a nommés, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands dudit Etat. Ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de leur pays, les litiges de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement ceux relatifs à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque le désordre survenu à bord des navires serait de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée. Même dans ce cas les autorités locales en donneront avis si faire se peut, préalablement au Consul ou Agent consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls et aux Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 19.

Les Consuls et les Agents consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les officiers, matelots et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de leur nation qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant soit les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, soit un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aura ni Consul, ni Agent consulaire, la demande de remise pourra être adressée aux autorités par le commandant du navire, qui aura à observer les formalités prescrits ci-dessus.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise des déserteurs ne pourra être refusée que si le déserteur a commis à terre un crime ou un délit; dans ce cas, l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal compétent ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires secours et assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus, à la demande écrite et aux frais du Consulat ou de l'Agence consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, lesdits déserteurs, après un avis donné au Consul ou à l'Agent consulaire trois jours à l'avance, seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les Parties Contractantes conviennent, en outre, que les officiers et matelots ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auront déserté (y compris pour la Pologne, les ressortissants de la Ville Libre de Dantzig) seront soustraits aux stipulations du présent Article.

Article 20.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes, dans un port ou les eaux intérieures de l'autre, les autorités locales devront en avertir sans retard le Consul ou l'Agent consulaire dans la circonscription duquel le sinistre se sera produit. Les opérations relatives au sauvetage seront effectuées avec le concours des Consuls ou des Agents consulaires.

En absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou des Agents consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts de sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées, ainsi que pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu, dans ces différents cas, à la perception de taxes d'aucune sorte, ni au remboursement de frais autres que ceux occasionnés par les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés et ceux qui seraient dûs, en pareil cas, par les navires de guerre ou de commerce nationaux ou par les navires appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufrages, les fonctions mentionnées dans le présent Article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et les effets sauvés ne pourront être assujettis au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article 21.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes auront subies en mer (qu'ils entrent dans les ports respectifs soit volontairement, soit par relâche forcée), seront réglées par leurs Consuls ou Agents consulaires à moins que des ressortissants du pays dans lequel résident lesdits Consuls ou Agents consulaires ou des ressortissants d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries. Dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les Parties intéressées, les avaries devront être réglées par l'autorité locale.

Article 22.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accorder, en outre, à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui concerne l'exercice des fonctions consulaires et la jouissance des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs. Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de même grade et de même catégorie de l'autre.

Article 23.

Toutes les dispositions de la présente Convention concernant les attributions des consuls s'appliquent également aux Agents diplomatiques des Hautes Parties Contractantes qui sont investis de fonctions consulaires. Une notification de l'octroi desdites fonctions sera faite à cet effet par l'Agent diplomatique au Gouvernement du pays de sa résidence.

Article 24.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties Contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le dix-sept décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(—) *J. Szembek.* (—) *G. G. Mironesco.*
(—) *Léon Babiński.*

---

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire entre la Pologne et la Roumanie, les Plénipentiaires soussignés sont tombés d'accord sur ce qui suit:

1. les dispositions prévues aux Art. 13, 14 et 15 de ladite Convention resteront en vigueur jusqu'au jour de la mise en application d'une Convention judiciaire polono-roumaine réglant la matière des successions, dont les négociations seront ouverts au plus tard dans trois mois. Les dispositions de la Convention à conclure remplaceront de plein droit les stipulations des Articles susmentionnés de la présente Convention.

2. l'adoption de la règle de la nation la plus favorisée dans le premier alinéa de l'Art. 18 de la présente Convention n'empêchera pas la discussion sur l'adoption éventuelle de la clause nationale par rapport à la matière contenue dans ledit alinéa, lors de la conclusion d'une Convention commerciale entre la Pologne et la Roumanie.

Le présent Protocole final fera partie intégrante de la Convention susmentionnée et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le dix-sept décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(—) *J. Szembek.* (—) *G. G. Mironesco.*
(—) *Léon Babiński.*

---

15.

## ALLEMAGNE, SUÈDE.

## Echange de Notes concernant l'assistance judiciaire en matière pénale; signées à Stockholm, le 5 septembre 1922 et le 19 janvier 1923.

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1923, No. 1.*

---

*a)*

*Tyske ministern i Stockholm till t. f. chefen för utrikesdepartementet.*

Stockholm, den 5. September 1922.

Herr Minister,

Seitens des Königlich Schwedischen Ministeriums des Äussern ist seinerzeit der Wunsch geäussert worden, dass bei Ersuchen deutscher Gerichtsbehörden um Rechtshilfe in Strafsachen den mitzuteilenden deutschen Schriftstücken schwedische Übersetzungen beigefügt werden möchten. Die Deutsche Regierung ist bereit, dem Wunsche zu entsprechen. Sie setzt dabei voraus, dass auch die von den Königlich schwedischen Behörden an die deutschen Behörden gerichteten Ersuchen um Rechtshilfe in schwedischen Strafsachen von einer deutschen Übersetzung begleitet sein werden.

Indem ich einer geneigten Rückäusserung über das dortige Einverständnis zu dieser Regelung der Angelegenheit ergebenst entgegensehen darf, benutze ich den Anlass zur Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Nadolny.*

---

*b)*

*Ministern för utrikesärendena till tyske ministern i Stockholm.*

Stockholm, den 19 januari 1923.

Herr Envoyé,

I skrivelse den 5 september 1922 till dåvarande t. f. chefen för Kungl. utrikesdepartementet, statsrådet Åkerman, har Herr Envoyén meddelat, att tyska regeringen, under förutsättning av ömsesidighet, vore villig att tillmötesgå en av utrikesdepartementet på sin tid uttalad önskan, att handlinger i ärenden angående från tysk sida gjorda framställningar om handräckningsåtgärder i brottmål måtte åtföljas av översättning till svenska språket.

I anledning härav har jag äran meddela, att handlingar i ärenden rörande från svensk sida gjorda framställningar av ifrågavarande beskaffenhet, som överlämnas till myndighet i Tyskland, skola vara åtföljda av översättning till tyska språket.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Branting.*

---

16.

## FINLANDE, ITALIE.

## Traité d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale; signé à Helsingfors, le 10 juillet 1929.*)

*Finlands Författningssamling 1930, No. 326.*

---

Le Président de la République de Finlande et sa Majesté le Roi d'Italie, désireux de régler les questions qui ont trait à l'extradition des malfaiteurs et à l'assistance judiciaire en matière pénale, et de conclure un traité à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République de Finlande:

Monsieur Oskari Mantere, Président du Conseil des Ministres, f. f. Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur le Comte Emilio Pagliano, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Finlande;

Lesquels ayant vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande, à l'exception de leurs nationaux, les individus qui, se trouvant sur le territoire de la Partie requise, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour une des infractions indiquées dans l'Article suivant.

Article 2.

Le Gouvernement Finlandais pourra demander l'extradition des individus poursuivis ou condamnés à raison d'une infraction qui, soit en soi, soit dans le cas où elle aurait été accompagnée de circonstances aggravantes, pourra, d'après la loi finlandaise, entraîner une peine supérieure à celle d'emprisonnement, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Italie dans des conditions identiques, serait à considérer, d'après la loi italienne, comme une infraction passible d'une peine restrictive de la liberté personnelle pour un temps non inférieur à un an.

Le Gouvernement Italien pourra demander l'extradition des individus poursuivis à raison d'une infraction passible, d'après la loi italienne, d'une peine restrictive de la liberté personnelle pour un temps non inférieur à un an, ou condamnés à une peine restrictive de la liberté personnelle pour un temps non inférieur à six mois, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Finlande dans des conditions identiques, eût pu, soit en soi, soit dans le cas où il aurait été ac-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 7 octobre 1930.

compagné de circonstances aggravantes, entraîner, d'après la loi finlandaise, une peine supérieure à celle d'emprisonnement.

Les Hautes Parties Contractantes pourront en outre demander l'extradition des individus poursuivis ou condamnés pour complicité ou tentative d'une des infractions mentionnées ci-dessus, pourvu que le fait délictueux soit punissable ou ait été puni d'une peine aussi sévère que celles indiquées plus haut.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée:

1) pour les infractions prévues exclusivement dans les lois sur la presse;

2) pour les infractions d'ordre exclusivement militaire, lorsque le fait n'est puni que par les lois militaires;

3) pour les délits politiques ou connexes à de tels délits, sauf le cas où le délit commun connexe au délit politique est tellement grave qu'il constitue le délit principal. Dans aucun cas ne seront réputés délits politiques l'homicide volontaire commis avec préméditation ou la tentative d'un tel fait, à moins d'avoir été commis en combat ouvert.

Dans les cas prévus par les paragraphes précédents, l'appréciation de la nature des faits est exclusivement réservée aux autorités de l'Etat requis.

Article 4.

Si l'extradition d'un individu est demandée en même temps par plusieurs Etats, et si les demandes ont trait à la même infraction, l'Etat requis décidera à quel Etat l'extradition devra être faite; toutefois il sera de règle que l'extradition aura lieu à l'Etat où l'infraction à été commise, s'il n'y a pas des raisons particulières pour l'extradition du criminel à l'Etat où il jouit du droit de citoyen.

Si plusieurs Etats ont demandé l'extradition du même individu à raison d'infractions différentes, l'Etat où a été commise l'infraction la plus grave aura la préférence, pourvu que des raisons spéciales ne motivent son extradition à un autre Etat. L'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que la personne réclamée sera, à l'expiration de sa peine ou après son acquittement, livrée à un autre Etat.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu si, après une procédure pour le même fait devant les autorités de la Partie requise, le prévenu a été mis hors de cause, ou si la procédure a abouti à un jugement définitif.

Article 6.

L'extradition peut être refusée:

1) si les autorités de l'Etat requis sont, d'après les lois de celui-ci, compétentes pour juger l'infraction dont il s'agit;

2) si le fait dont il s'agit a été commis sur le territoire d'un Etat tiers et que les lois de la Partie requise n'admettent pas la poursuite pour un pareil fait commis à l'étranger;

3) si, d'après les lois de la Partie requise, l'action publique résultant du fait incriminé ou la peine prononcée est considérée comme prescrite.

Article 7.

La demande d'extradition devra être présentée par la voie diplomatique. Seront produits, simultanément avec la demande d'extradition, un mandat d'arrêt émis par l'autorité étrangère compétente contre l'individu réclamé ou le jugement prononcé contre lui. En tant que le fait incriminé et ses circonstances ne ressortent pas clairement des pièces susdites, la Partie requérante y ajoutera un document judiciaire contenant les indications nécessaires. Si le texte des Articles de la loi pénale qui doivent être appliqués n'est pas cité in extenso, il sera joint à la demande une copie de ce texte. En cas de doute sur l'identité de l'individu, les preuves en seront fournies.

Les pièces à produire seront dressées dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante. Elles devront, sauf entente contraire, être légalisées par l'agent diplomatique et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise, certifiée conforme par l'agent diplomatique de la Partie requérante ou par un traducteur assermenté de la Partie requise.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire, l'Etat requérant sera invité à fournir, dans un délai raisonnable, ce qui ferait défaut.

Article 8.

L'individu dont l'extradition sera requise devra être arrêté provisoirement avant que la demande d'extradition ait été présentée, si l'arrestation provisoire en est demandée, à moins que l'extradition ne paraisse à priori inadmissible. La demande d'arrestation provisoire sera présentée par la voie diplomatique ou adressée directement aux autorités compétentes de l'autre Partie par le consul compétent ratione loci de la Partie requérante.

L'arrestation provisoire aura également lieu lorsqu'un individu qui a été l'objet d'un mandat d'arrêt publié, à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties et dans la forme prescrite, par l'organe officiel de l'autre Partie, aura été trouvé sur le territoire de cette dernière Partie.

En cas d'urgence l'arrestation provisoire pourra être exécutée à la suite d'une communication, même par le télégraphe, de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte équivalant au mandat d'arrêt, pourvu que cette communication indique la nature et la gravité du fait imputé et les dispositions de la loi pénale appliquées ou applicables.

L'individu arrêté provisoirement sera remis en liberté si la demande d'extradition n'a pas été présentée dans un délai de six semaines après l'arrestation, le jour de l'arrestation non compris.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné par les autorités de la Partie requise, pour un autre fait que celui pour lequel l'extradition est demandée, l'extradition pourra, sans préjudice de la décision à prendre immédiatement à l'égard de la demande, être différée, jusqu'à ce que la procédure pénale soit terminée ou que la peine prononcée ait été exécutée ou remise.

Article 10.

En cas de procédure en cours devant les autorités de la Partie requise, pour un autre motif que celui d'une infraction aux lois pénales et entraînant la comparution forcée ou la détention de l'individu réclamé, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que la procédure soit terminée ou que la détention ait pris fin.

En dehors de ces cas, le fait que l'extradition empêcherait l'individu réclamé d'exécuter des obligations qu'il aurait contractées sur le territoire de la Partie requise, ne pourra être opposé comme une fin de non-recevoir à l'extradition. Toutefois les droits des intéressés sont réservés et ceux-ci auront la faculté de les faire valoir ensuite devant l'autorité compétente.

Article 11.

Lorsque l'extradition a été accordée et le transport doit s'effectuer par terre, l'individu livré sera amené au point-frontière fixé par un accord préalable avec l'Etat tiers qui s'est chargé du transit. Si le transport doit s'effectuer par mer, l'extradé sera amené au port de la Partie requise où l'embarquement doit avoir lieu.

Si l'Etat requérant ne pourvoit pas, pour ce qui le concerne, à l'exécution de l'extradition dans le délai d'un mois à partir du jour de la notification de la concession de l'extradition, l'individu dont il a demandé l'extradition pourra être remis en liberté.

Article 12.

Les dispositions prévues aux Articles 1 à 6 et 10 s'appliquent aussi à l'extradition par voie de transit des individus qui sont extradés à l'une des Hautes Parties Contractantes par un Etat tiers ou qui sont extradés ou réextradés à cet Etat à travers le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au transit par mer et par navire de cette Partie.

L'extradition par voie de transit sera effectuée par les autorités de la Partie requise, par la voie qui lui convient le mieux.

Article 13.

Les objets trouvés en la possession de l'individu au moment de son arrestation seront saisis.

Les objets saisis seront remis à l'Etat requérant simultanément avec l'individu extradé, à moins que les droits de tiers ne s'y opposent. Il en sera de même des objets reçus avec un individu extradé par voie de transit. Cette remise se fera même si l'individu réclamé ne peut

être livré, soit par suite de sa mort, soit pour une autre raison personnelle à lui.

Article 14.

L'extradé ne pourra être poursuivi, puni ou extradé à un Etat tiers à raison d'une infraction commise antérieurement à l'extradition, à moins que l'extradition ait été accordée pour cette infraction ou que la Partie requise donne son consentement à la poursuite ou à l'exécution de la condamnation.

Si l'appréciation juridique des faits pour lesquels l'extradition a eu lieu se modifie dans le cours de la procédure à tel point qu'on puisse mettre en doute que la nouvelle appréciation justifie la demande d'extradition, la procédure ne pourra être continuée qu'avec le consentement de la Partie requise.

Si, dans le cas de l'alinéa 1, l'individu extradé déclare qu'il consent à la poursuite ou la condamnation ou, dans le cas de l'alinéa 2, qu'il consent à la continuation de la procédure, la Partie requérante pourra faire accompagner sa demande de consentement par la communication de cette déclaration. Si dans ce dernier cas, la Partie requise ne donne pas son consentement, ou si pareille déclaration n'a pas été communiquée, la demande de consentement devra être présentée avec la même formalité que la demande d'extradition, et le consentement pourra être refusé pour les mêmes raisons que l'extradition.

Aucun individu livré par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 15.

Les limitations de la poursuite ou de l'exécution de la condamnation de l'individu extradé prévues à l'Article précédent, n'ont pas lieu, si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de l'autre Partie dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, ou s'il revient.

Article 16.

Les frais d'arrestation, de détention et d'entretien de l'individu dont l'extradition ou l'arrestation provisoire aura été demandée et les frais de son transport à la station frontière désignée ou jusqu'au port d'embarquement, sont à la charge de la Partie requise. Il en est de même des frais de saisie et de conservation des objets saisis au moment de l'arrestation et des frais de l'expédition des objets à remettre avec l'individu réclamé.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

Article 17.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux Pays ou tout

autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique et, à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observation des lois du Pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les Hautes Parties Contractantes renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 18.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du Pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le Gouvernement requérant et le Gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui cité dans l'un des deux Pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre Pays, ne pourra, tant que son séjour y est motivé par la comparution dont il s'agit ou qu'il est légitimement empêché de le quitter, y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 19.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux Pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Hautes Parties Contractantes renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 20.

Le Gouvernement Finlandais s'engage à communiquer au Gouvernement Italien les condamnations définitives, y compris les condamnations conditionnelles, inscrites au casier judiciaire finlandais et visant des citoyens italiens.

Le Gouvernement Italien de son côté s'engage à communiquer au Gouvernement Finlandais les condamnations définitives pour délits, y compris les condamnations conditionnelles, qui auront été prononcées par ses autorités judiciaires contre des citoyens finlandais.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites condamnations et inscrites au casier judiciaire.

Les autorités de l'une des Hautes Parties Contractantes chargées de la tenue du casier judiciaire fourniront aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande faite par la voie diplomatique, et sur la base du casier judiciaire, des informations concernant des cas particuliers.

Les communications visées ci-dessus seront effectuées, sans remboursement de frais, par la voie diplomatique.

Il est entendu que les communications prévues aux alinéas précédents porteront sur les condamnations qui deviendront définitives un mois après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et s'appliquera aussi aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps le dénoncer; dans ce cas ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Helsinki, en deux exemplaires, le 10 juillet 1929.

(L. S.) *Oskari Mantere.*
(L. S.) *Pagliano.*

---

## 17.

## NORVÈGE, ESTONIE.

## Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle; signée à Oslo, le 3 avril 1930.*)

*Overenskomster med fremmede stater 1930, No. 8.*

---

Sa Majesté le Roi de Norvège et le Chef de la République d'Estonie ont résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle et ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Monsieur Johan Ludvig Mowinckel, son Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères;

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur le Dr. Friedrich Akel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 9 août 1930.

Lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article premier.

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les malfaiteurs, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention.

Aucun individu livré par l'une des Parties Contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 2.

Le Gouvernement de Norvège pourra demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention à raison d'une infraction qui aura été commise en dehors de l'Estonie et qui, soit en soi, soit dans le cas qu'elle aurait été accompagnée de circonstances aggravantes, pourra, d'après le Code pénal ordinaire norvégien, entrainer une peine supérieure à l'emprisonnement („fengsel“) d'un an, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Estonie dans des conditions identiques, serait à considérer, d'après le Code pénal estonien, comme une infraction passible d'une peine supérieure à l'emprisonnement („vangistus“) d'un an.

Le Gouvernement Estonien pourra demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention à raison d'une infraction qui aura été commise en dehors de la Norvège et qui est passible, d'après le Code pénal estonien, d'une peine supérieure à l'emprisonnement („vangistus“) d'un an, pourvu que le fait délictueux, s'il avait été accompli en Norvège dans des conditions identiques, eût pu, soit en soi, soit dans le cas qu'il aurait été accompagné de circonstances aggravantes, entrainer, d'après le Code pénal ordinaire norvégien, une peine supérieure à l'emprisonnement („fengsel“) d'un an.

Les Parties Contractantes pourront en outre demander l'extradition des individus condamnés, mis en accusation ou en prévention pour complicité ou tentative d'une des infractions mentionnées ci-dessus, pourvu que le fait délictueux soit punissable d'une peine aussi forte que celle indiquée plus haut.

Si l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 3.

Les Parties Contractantes ne se livreront pas leur propres nationaux.

Article 4.

L'extradition ne pourra être réclamée pour un crime politique ni pour un crime commun qui est connexe à un crime politique et a été commis en vue d'en faciliter le but.

Attentats ou injures corporelles contre la personne d'un Chef d'Etat ou contre celle d'un membre de sa famille pourront donner lieu à l'extradition, pourvu que l'infraction ne constitue pas un fait connexe à un autre crime d'ordre politique.

L'Etat requis décidera dans chaque cas particulier de la question de savoir si un crime sera réputé politique ou non.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1. si l'infraction dont il s'agit, étant commise sur le territoire d'un Etat tiers, a donné lieu à une demande d'extradition de la part de cet Etat;
2. si l'infraction donnant lieu à la demande a déjà été l'objet d'un jugement ou d'un acte d'accusation dans l'Etat requis avant que celui-ci soit saisi de la demande d'extradition;
3. si, d'après les lois de l'Etat requis, ne peuvent plus être effectuées l'instruction du procès, la prononciation d'un arrêt de condamnation ou l'exécution de la peine.

Article 6.

Un individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni, dans l'Etat auquel il aura été livré, pour un fait délictueux antérieur à l'extradition et autre que celui qui a motivé l'extradition, ni être livré à un Etat tiers, à moins que, après avoir été définitivement remis en liberté il n'ait négligé de quitter le pays dans le délai d'un mois, tout en ayant eu l'occasion de le faire, ou bien qu'il n'y soit retourné après l'avoir quitté.

L'Etat qui aura accordé l'extradition pourra cependant acquiescer postérieurement à une telle poursuite ou à une extradition ultérieure sans égard aux conditions mentionnées à l'alinéa précédent, pourvu qu'il s'agisse d'un crime qui aurait pu motiver l'extradition.

Article 7.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné pour un fait délictueux autre que celui qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition sera déférée jusqu'à la fin des poursuites ou, dans le cas d'une condamnation sans suspension de la peine, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

Article 8.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée aux termes de la présente Convention par l'une des Parties Contractantes, est en même temps réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements à raison de la même infraction, la préférence sera donnée, dans la règle, à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou, si l'infraction a été commise

sur le territoire de plusieurs Etats, à l'Etat où l'acte principal a été perpétré.

Article 9.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée aux termes de la présente Convention par l'une des Parties Contractantes, est en même temps réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements pour un autre ou d'autres crimes, la préférence sera donnée à l'Etat dont la demande d'extradition, ou d'arrestation en vue de l'extradition, aura été reçue en premier lieu, à moins qu'une convention spéciale avec quelqu'un de ces Etats ne s'y oppose.

Article 10.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique.

La demande devra indiquer la nationalité de l'individu réclamé et être accompagnée:

1. si possible, d'un signalement complet de l'individu réclamé;
2. de l'arrêt de condamnation, ou si la condamnation n'a pas été prononcée, d'un mandat d'arrestation ou d'un acte d'accusation décerné par l'autorité compétente et contenant l'indication précise de la date, du lieu et de l'objet de l'infraction; les pièces devront être produites en original ou en copies certifiées conformes;
3. d'une copie des dispositions pénales qui sont en vigueur dans l'Etat requérant et qui s'appliquent à l'infraction.

Article 11.

En cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre l'évasion de l'individu dont il s'agit, le ministère public ou le juge d'instruction de l'une des Parties Contractantes pourront, avant l'expédition d'une demande formelle d'extradition, adresser directement par la poste ou le télégraphe, aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, une demande d'arrestation provisoire. La demande devra indiquer la date, le lieu et l'objet de l'infraction, la nationalité de l'individu réclamé et, autant que possible, son signalement. La demande devra de plus donner avis de l'existence d'un arrêt de condamnation ou d'un mandat d'arrestation ou d'un acte d'accusation conforme aux dispositions de l'Article 10, deuxième alinéa, no. 2. Il y sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition sera présentée ultérieurement.

Si, dans le cas d'une arrestation provisoire effectuée conformément aux dispositions ci-dessus, une demande formelle d'extradition n'a pas été présentée au ministère des affaires étrangères de l'Etat requis dans un délai de six semaines à partir de la date à laquelle l'avis de l'arrestation a été adressé à l'Etat requérant, le détenu sera immédiatement, remis en liberté.

Article 12.

Tous les objets saisis que l'individu réclamé avait en sa possession au moment de l'arrestation et qui pourraient avoir quelque importance comme pièces de conviction pour la constatation de l'infraction à lui im-

putée, ou dont la remise pourrait être réclamée par la Partie lésée par le crime, seront livrés en même temps que l'individu réclamé aux autorités compétentes de l'Etat requérant.

Toutefois, si une personne résidant dans le pays qui a accordé l'extradition en fait la demande en rendant probable qu'elle a acquis des droits sur ces objets, la remise en sera effectuée sous réserve que les objets soient restitués sans frais après la clôture du procès criminel, pourvu que cette personne ne soit pas condamnée pour l'infraction dont il s'agit.

Article 13.

Si, à l'occasion de l'instruction d'une affaire criminelle non-politique dans l'un des Etats Contractants, l'audition de témoins résidant dans l'autre Etat est jugée nécessaire, ou qu'il soit jugé nécessaire qu'une enquête y soit entreprise, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et il y sera donné suite dans la mesure que permettent les lois de l'Etat dans lequel l'audition des témoins ou l'enquête devra avoir lieu. Il incombera aux autorités compétentes de l'Etat où l'audition des témoins ou l'enquête aura lieu, de prévenir en temps utile, dans la mesure du possible, les autorités de l'Etat requérant du temps et du lieu fixés pour l'exécution de la commission rogatoire.

Article 14.

Si, à l'occasion de l'instruction d'une affaire criminelle non-politique dans l'un des Etats Contractants, la production de pièces de conviction ou de documents en la possession des autorités de l'autre Etat Contractant est jugée nécessaire ou utile, une demande à cet effet pourra être adressée directement auxdites autorités, en Norvège par le tribunal ou le procureur du Roi compétents et en Estonie par le Ministère de justice, et il y sera donné suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent.

Article 15.

Lorsqu'un individu sera livré par l'une des Parties Contractantes à un Etat tiers pour un fait criminel non-politique et qu'il soit nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra s'opposer au passage, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique, et elle sera accompagnée des pièces prévues à l'Article 10, deuxième alinéa, no. 2. La même règle, s'appliquera au cas où un individu sera livré par un Etat tiers à l'une des Parties Contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 16.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention seront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel les mesures en question auront été prises, exception faite des frais de passage suivant l'Article 15.

Article 17.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue française, ou bien être accompagnés d'une traduction en langue française.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Oslo, le 3 avril 1930.

(L. S.) *Joh. Ludw. Mowinckel.*
(L. S.) *Fr. Akel.*

---

## 18.

### GRANDE-BRETAGNE, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, MONACO.

## Convention afin d'étendre les stipulations du Traité d'extradition, conclu le 17 décembre 1891*), à certains Protectorats britanniques et Territoires sous mandat britannique; signée à Paris, le 27 novembre 1930.*)

*Treaty Series No. 29 (1931.)**)*

---

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Serene Highness The Prince of Monaco,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals,

Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes,

Désirant prendre de nouvelles mesures pour l'extradition réciproque des malfaiteurs,

Ont résolu de conclure dans ce but une Convention supplémentaire et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

---

*) V. N.R.G. 2. s. XVIII, p. 646.
**) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 5 juin 1931.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

for Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Baron Tyrrell of Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

for the Commonwealth of Australia:

The Right Honourable Baron Tyrrell of Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

for the Dominion of New Zealand:

The Right Honourable Baron Tyrrell of Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

for the Union of South Africa:

The Right Honourable Baron Tyrrell of Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

His Serene Highness the Prince of Monaco:

Count Henri de Maleville, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Le Comte Henri de Maleville, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes,

pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

le très honorable Baron Tyrell d'Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

pour le Commonwealth d'Australie:

le très honorable Baron Tyrell d'Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

pour le Dominion de Nouvelle-Zélande:

le très honorable Baron Tyrell d'Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

pour l'Union de l'Afrique du Sud:

le très honorable Baron Tyrell d'Avon, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Paris on the 17th December, 1891, shall apply to

1. the following British protectorates, viz.: Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, Zanzibar, and

2. The following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, viz.: British Cameroons, British Togoland, the Tanganyika Territory and Palestine (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a man-

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositoins du Traité d'extradition conclu à Paris le 17 décembre 1891 s'appliqueront

1. aux Protectorats Britanniques suivants, savoir: Protectorat de Bechuanaland, Protectorat de la Gambie, Protectorat de Kénia, Protectorat de la Nigéria, la Rhodésia du Nord, les Territoires du Nord de la Côte d'Or, le Nyasaland, le Protectorat de la Sierra Léone, le Protectorat des Iles Salomon, le Protectorat de la Somalie, le Swaziland, le Protectorat de l'Ouganda, Zanzibar, et

2. les Territoires suivants relativement auxquels des mandats pour le compte de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté Britannique, à savoir: le Cameroun Britannique, le Togoland Britannique, le Territoire de Tanganika et la Palestine (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa Occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande), le Sud-Ouest Africain (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union de l'Afrique du Sud) et Nauru.

Si, après la signature de cette Convention, il paraissait opportun d'en étendre les stipulations à d'autres protectorats Britanniques que ceux qui ont été mentionnés ou à tout autre Etat sous la protection Britannique, ou à tout autre Terri-

date on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its conditions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

toire relativement auquel un mandat pour le compte de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté Britannique, les conditions de la présente Convention s'appliqueraient également, après accord intervenu entre les Gouvernements respectifs, à ces autres protectorats ou Etats protégés ou Territoires sous-mandat à partir de la date fixée dans les notes qui seraient échangées en vue d'effectuer une pareille extension.

Article 2.

For the purpose of the application of the Treaty of the 17th December, 1891, the nationals or natives of the said protectorates, protected States and mandated territories shall be assimilated to British subjects.

Article 2.

Afin d'assurer l'application du Traité du 17 décembre 1891, les nationaux ou les indigènes des susdits Protectorats, Etats protégés et Territoires sous-mandat seront assimilés aux sujets britanniques.

Article 3.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 17th December, 1891, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possesions of His Britannic Majesty.

Article 3.

Les demandes d'extradition formulées en vertu de la présente Convention devront être établies et transmises conformément aux stipulations du Traité du 17 décembre 1891 et comme si les susdits Protectorats, Etats protégés et Territoires sous-mandat étaient des possessions de Sa Majesté Britannique.

Article 4.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 17th December, 1891, and shall lapse with the termination of that Treaty.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications en conformité des lois des Hautes Parties Contractantes; elle demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'extradition du 17 décembre 1891, et deviendra caduque à l'expiration de ce Traité.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris the twenty-seventh day of November, nineteen hundred and thirty.

For Great Britain and Northern Ireland,
*Tyrrell of Avon.*

For the Commonwealth of Australia,
*Tyrrell of Avon.*

For the Dominion of New Zealand,
*Tyrrell of Avon.*

For the Union of South Africa,
*Tyrrell of Avon.*

For the Principality of Monaco,
*Henri de Maleville.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue neuf cent trente.

Fait à Paris en double exemplaire, le vingt-sept novembre, mille neuf cent trente.

Pour la Principauté de Monaco,
*Henri de Maleville.*

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord,
*Tyrrell.*

Pour le Commonwealth d'Australie,
*Tyrrell.*

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande,
*Tyrrell.*

Pour l'Union de l'Afrique du Sud,
*Tyrrell.*

---

## 19.

## GRANDE-BRETAGNE, NORVÈGE.

# Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civile et commerciale; signée à Londres, le 30 janvier 1931.*)

*Treaty Series No. 35 (1931).*

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Norway,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with

Hans Majestet Norges Konge og Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de Britiske Oversjöiske Besiddelser, Keiser av India,

som önsker, hver innen sitt territorium, å yde hverandre gjensidig prosessuell bistand i civile og kommersielle saker som er eller muligens kan bli gjort til gjenstand for

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 7 août 1931.

or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Arthur Henderson, M.P., His Secretary of State for Foreign Affairs;

and His Majesty the King of Norway:

Monsieur Benjamin Vogt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. Preliminary.

Article 1.

a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

b) In this Convention the words „territory of one (or of the other) High Contracting Party“ shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

II. Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

Article 2.

When judicial or extra-judicial

behandling av deres respektive judisielle myndigheter,

har i denne hensikt besluttet å avslutte en konvensjon, og har opnevnt som sine befullmektigede:

Hans Majestet Norges Konge:

Sin Overordentlige Sendemann og Befullmektigede Minister i London, Herr Benjamin Vogt;

Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de Britiske Oversjöiske Besiddelser, Keiser av India;

For Storbritannia og Nord-Irland:

Sin Statssekretær for Utenrikske Anliggender, The Right Honourable Arthur Henderson, M.P.;

som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, funnet i god og behörig form, er kommet overens om fölgende:

I. Innledning.

Artikkel 1.

a) Denne konvensjon kommer bare til anvendelse i civile og kommersielle saker, deri innbefattet saker hvori det ikke er tvist.

b) I denne konvensjon skal ordene „den ene (eller den annen) höie kontraherende parts territorium“ fortolkes som omfattende det territorium som til enhver tid tilhörer en sådan höi kontraherende part som konvensjonen da får anvendelse på.

II. Forkynnelse av judisielle og ekstra-judisielle dokumenter.

Artikkel 2.

Når judisielle eller ekstra-judi-

documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Article 3.

a) A request for service shall be addressed by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Diplomatic or Consular Officer to such authority.

b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Con-

sielle dokumenter som er oprettet på den ene av de höie kontraherende parters territorium, begjæres forkynt for personer, firmaer, selskaper, foreninger eller andre korporasjoner på den annen höie kontraherende parts territorium, kan sådanne dokumenter forkynnes for mottageren, uten hensyn til hans nasjonalitet, på den måte som omhandles i artikkel 3.

Artikkel 3.

a) En diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den höie kontraherende part fra hvis territorium de dokumenter som skal forkynnes, utgår, skal skriftlig rette anmodning om forkynnelse til den kompetente myndighet i det land hvor dokumentene skal forkynnes, med begjæring om at nevnte myndighet skal foranledige dokumentene forkynt. Begjæringen skal av nevnte diplomatiske eller konsulære tjenestemann sendes vedkommende myndighet.

b) Begjæringen om forkynnelse skal være avfattet i det lands sprog, hvor forkynnelsen skal iverksettes.

Forkynnelsesbegjæringen skal beskrive partene og angi deres fulle navn, beskrive mottageren og angi hans fulle navn og adresse og beskaffenheten av det dokument som skal forkynnes, samt være vedlagt in duplo de dokumenter som skal forkynnes.

c) Det dokument som skal forkynnes, skal enten være avfattet i det lands sprog, hvor det skal forkynnes, eller være ledsaget av en oversettelse til nevnte sprog. Oversettelsens riktighet skal være bekreftet av en diplomatisk eller kon-

sular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates or by a sworn translator of one of the two countries concerned.

d) Requests for service shall be addressed and sent:

In Norway to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

sulær tjenestemann for den höie kontraherende part fra hvis territorium dokumentene utgår eller av en edsvoren translatör i et av de to respektive land.

d) Begjæringen om forkynnelse skal rettes og sendes:

I Norge til herreds- eller byretten i den jurisdiksjon hvor forkynnelsen skal iverksettes.

I England til „the Senior Master of the Supreme Court of Judicature“.

Hvis den myndighet til hvem en forkynnelsesbegjæring er blitt sendt, ikke er kompetent til å utföre forkynnelsen, skal nevnte myndighet på embeds vegne oversende dokumentet til den kompetente myndighet i samme stat.

e) Forkynnelsen skal iverksettes av den kompetente myndighet i det land hvor dokumentet skal forkynnes. Dokumentet forkynnes på den måte som er foreskrevet i dette land for forkynnelse av lignende dokumenter, medmindre forkynnelsesbegjæringen måtte uttrykke önsket o men spesiell forkynnelsesmåte. Denne forkynnelsesmåte skal i så fall fölges for så vidt det ikke er uforenlig med landets lov.

f) Når begjæring om forkynnelse er fremsatt overensstemmende med de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal utförelsen ikke kunne nektes medmindre (1) forkynnelsesbegjæringens akthet ikke er godtgjort eller (2) den höie kontraherende part på hvis territorium den skall iverksettes, mener at iverksettelse av forkynnelsen vilde gjöre inngrep i dens suverenitet eller sikkerhet.

g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

g) Den myndighet som utförer forkynnelsen, skal utferdige en bevidnelse om forkynnelsen eller om den grunn som har vært til hinder for den. Bevidnelsen skal gi oplysning om den måte og den dag som forkynnelsen eller den forsökte forkynnelse er foregått på, og skal sendes til den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har fremsatt begjæringen om forkynnelse. Bevidnelsen om forkynnelse eller forsökt forkynnelse skal være påfört det ene eksemplar eller festet til dette.

Article 4.

a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party without any request to or intervention of the authorities of the country where service is effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party:

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued;

(3) Through the post;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

b) It is understood that the validity and effect of any such service

Artikkel 4.

a) Forskriftene i artiklene 2 og 3 skal ikke være til hinder for at judisielle eller ekstra-judisielle dokumenter som er utferdiget på den ene höie kontraherende parts territorium, forkynnes på den annen höie kontraherende parts territorium uten henvendelse til eller mellemkomst av dette lands myndigheter på en av fölgende måter:

(1) Forkynnelse ved en diplomatisk eller konsulær representant for den höie kontraherende part fra hvis territorium dokumentet utgår;

(2) Forkynnelse ved en representant som til det formål er opnevnt enten av den judisielle myndighet som begjærer forkynnelse av dokumentet, eller av den part på hvis begjæring dokumentet blev utferdiget;

(3) Gjennem posten;

(4) En hvilken som helst annen forkynnelsesmåte som på forkynnelsestiden anerkjennes av loven i det land hvorfra dokumentet utgår.

b) Det er underforstått at gyldigheten og virkningen av en

will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Article 5.

a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer

sådan forkynnelse blir å bedömme av de höie kontraherende parters domstoler i overensstemmelse med deres eget lands lov.

c) De höie kontraherende parter er enig om at det i prinsippet er önskelig at dokumenter som forkynnes på en av disse måter, enten er avfattet i det lands sprog, hvor forkynnelsen skal utföres, eller ledsaget av en oversettelse til dette sprog—medmindre mottageren er den höie kontraherende parts undersått fra hvis territorium det dokument som skal forkynnes, utgår. Da deres lands respektive lover ikke har bestemmelser som foreskriver oversettelser i sådanne tilfelle, påtar de höie kontraherende parter sig imidlertid ingen forpliktelse i denne henseende.

Artikkel 5.

a) Når dokumenter er blitt forkynt overensstemmende med forskriftene i artikkel 3, skal den höie kontraherende part hvis diplomatiske eller konsulære tjenestemann har fremsatt forkynnelsesbegjæringen, godtgjöre den annen höie kontraherende part de gebyrer og utgifter som efter loven i det land hvor forkynnelsen iverksettes, skal betales til de personer som er ansatt til å besörge forkynnelser, og de gebyrer og utgifter som er pålöpt ved at forkynnelsen er iverksatt på en spesiell måte. Disse gebyrer og utgifter skal ikke være höiere enn de som i nevnte land vanligvis gjelder.

b) Godtgjörelse for disse gebyrer og utgifter skal den kompetente myndighet som har iverksatt forkynnelsen, når den sender den i artikkel 3 g) omhandlede bevidnelse,

by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 g).

c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

### III. Taking of Evidence.

#### Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents.

#### Article 7.

a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of „Letters of Request“ to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

b) The „Letters of Request“ shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates, or by a sworn translator of one of the two countries concerned. The „Letters of Request“ shall state the

avkreve den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har fremsatt begjæringen.

c) Bortsett fra det som ovenfor er bestemt, skal den ene höie kontraherende part ikke betale den annen noen som helst avgift i anledning av forkynnelse av dokumenter.

### III. Bevisoptagelser.

#### Artikkel 6.

Når en judisiell myndighet på den ene av de höie kontraherende parters territorium begjærer foretatt bevisoptagelse på den annen höie kontraherende parts territorium, kan sådan bevisoptagelse foretas på den i artikkel 7 beskrevne måte. Bevisoptagelse innbefatter fremleggelse, identifikasjon og undersökelse av dokumenter.

#### Artikkel 7.

a) Den judisielle myndighet som önsker bevisoptagelsen, kan overensstemmende med sin egen lovs forskrifter henvende sig med en rettsanmodning til den kompetente myndighet i det land hvor bevisoptagelsen skal finne sted, og anmode den nevnte myndighet om å foreta bevisoptagelsen.

b) Rettsanmodningen skal være avfattet i det lands sprog, hvor bevisoptagelsen skal foretas, eller være ledsaget av en oversettelse til dette sprog. Oversettelsens riktighet skal være bekreftet av en diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den höie kontraherende part hvis judisielle myndighet fremsetter begjæringen, eller av en edsvoren translatör i et av de to respektive land. Rettsanmodningen skal angi arten av den sak hvori

nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall contain full instructions or information as to the matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked vivâ voce as the parties or their representatives shall desire to ask.

c) The „Letters of Request“ shall be transmitted

In England by a Norwegian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Norway by a British Diplomatic or Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the evidence is to be taken.

In case the authority to whom „Letters of Request“ are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the „Letters of Request“ without any further request to the competent authority of his own country.

d) The competent authority to whom the „Letters of Request“ are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in

bevisoptagelsen önskes, partenes fulle navn og beskrivelse av vidnene samt disses fulle navn og adresse. Den skall likeledes enten være ledsaget av en liste over de spörsmål som skal fremsettes for vidnet eller vidnene, og en oversettelse hvis riktighet er bekreftet på den ovenfor angitte måte, eller inneholde nöiaktige instruksjoner eller oplysninger angående de forhold som bevisoptagelse er begjært om, eller i steden inneholde begjæring til den kompetente myndighet om å tillate at det muntlig stilles de spörsmål som partene eller deres representanter önsker å fremsette.

c) Rettsanmodningen skal oversendes:

I Norge, av en britisk diplomatisk eller konsulær tjenestemann, til herreds- eller byretten i den jurisdiksjon hvor bevisoptagelsen skal foretas.

I England av en norsk diplomatisk eller konsulær tjenestemann til „the Senior Master of the Supreme Court of Judicature“.

I tilfelle av at den myndighet til hvem rettsanmodningen er blitt oversendt, ikke er kompetent til å efterkomme den, skal nevnte myndighet uten noen ytterligere begjæring oversende rettsanmodningen til sitt eget lands kompetente myndighet.

d) Den kompetente myndighet som rettsanmodningen er oversendt eller videresendt til, skal ta den til fölge og foreta den begjærte bevisoptagelse under anvendelse av de samme tvangsmidler og den samme fremgangsmåte som anvendes til

the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the „Letters of Request“ such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

e) The Diplomatic or Consular Officer by whom the „Letters of Request“ are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

f) The execution of the „Letters of Request“ can only be refused

(1) If the authenticity of the „Letters of Request“ is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the „Letters of Request“ in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

g) In every instance where the „Letters of Request“ are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the „Letters of Request“ has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

utförelsen av en begjæring der utgår fra myndighetene i dens eget land. Dersom det i rettsanmodningen er uttalt önske om at en spesiell fremgangsmåte skal fölges, skal dog denne fremgangsmåte i så fall brukes så langt som det måtte være forenlig med loven i det land hvor bevisoptagelsen skal foregå.

e) Den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som rettsanmodningen er oversendt gjennem, skal — hvis han så önsker — underrettes om dagen og stedet for rettshandlingen, for at han kan underrette den interesserte part eller de interesserte parter, som skal ha rett til å være til stede personlig eller til å være representert såfremt de önsker det.

f) Efterkommelse av rettsanmodningen kan bare nektes:

(1) Såfremt rettsanmodningens ekthet ikke er godtgjort.

(2) Såfremt utförelsen av vedkommende rettsanmodning ikke inngår under den dömmende makts beföielser i det land hvor bevisoptagelsen skal foretas.

(3) Såfremt den höie kontraherende part på hvis territorium bevisoptagelsen skal finne sted, mener at den vilde gjöre inngrep i dens suverenitet eller sikkerhet.

g) I ethvert tilfelle hvor rettsanmodningen ikke efterkommes av den myndighet til hvem den er rettet, skal denne straks underrette den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som den er oversendt gjennem, med oplysning om grunnene til at efterkommelse av rettsanmodningen er avslått eller med angivelse av den rettslige myndighet som den er blitt oversendt til.

Article 8.

a) The provisions of Articles 6 or 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

b) It is understood that where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence or to produce documents, does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7

Artikkel 8.

a) Forskriftene i artiklene 6 eller 7 er ikke til hinder for at bevisoptagelse som önskes av en judisiell myndighet på den ene höie kontraherende parts territorium, optas på den annens territorium uten henvendelse til eller mellemkomst av myndighetene i det land hvor vidneforklaringen optas, ved hjelp av en person som har betingelsene for det efter loven i det land hvis domstol har begjært bevisoptagelsen. Den nevnte person kan være en diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den höie kontraherende part hvis domstol önsker vidneforklaringen, eller en hvilken som helst annen skikket person som opnevnes direkte for anledningen.

b) Det er underforstått at hvor den i foregående avsnitt omhandlede form for bevisoptagelse anvendes, må den foregå helt frivillig og der kan ikke anvendes noen slags tvangsforanstaltninger, likesom det vil henhöre under de höie kontraherende parters respektive domstoler overensstemmende med sitt eget lands lov å avgjöre hvordidt en således foretatt bevisoptagelse kan tillates brukt.

Artikkel 9.

Den omstendighet at et forsök på å foreta bevisoptagelse på den i artikkel 8 omhandlede måte er blitt resultatlöst fordi et vidne har avslått å möte, avgi forklaring eller fremlegge dokumenter, er ikke til hinder for at der senere fremsettes begjæring overensstemmende med artikkel 7.

Artikkel 10.

a) Når bevisoptagelse foregår på den i artikkel 7 omhandlede måte,

the High Contracting Party by whose judicial authority the „Letters of Request“ are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the „Letters of Request“ have been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. Judicial Assistance for Poor Persons, Imprisonment for Debt and Security for Costs.

Article 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the

skal den höie kontraherende part hvis judisielle myndighet har fremsatt rettsanmodningen, godtgjöre den annen höie kontraherende part de utgifter som den sistnevntes kompetente myndighet ved å efterkomme begjæringen har hatt til gebyrer og utgifter til vidner, sakkyndige, tolker eller translatörer, omkostninger ved fremstilling av vidner som ikke har mött frivillig, og gebyrer og utgifter til personer som av vedkommende myndighet er blitt opnevnt til å optre i saker hvor deres eget lands lov tilsteder at dette skjer, samt gebyrer og utgifter som er pålöpt fordi en særlig fremgangsmåte har vært forlangt og er blitt fulgt. Utgiftene skal være de samme som vanlig for lignende saker i det land hvor bevisoptagelsen har funnet sted.

b) Krav på godtgjörelsen av disse utgifter blir av den kompetente myndighet som har utfört rettsanmodningen, når dokumentene i saken tilbake-sendes, å fremsette for den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har oversendt dokumentene.

c) Bortsett fra det som ovenfor er bestemt, skal den ene höie kontraherende part ikke betale den annen noen som helst avgift i anledning av bevisoptagelsen.

IV. Rettshjelp for ubemidlede, fengsling for gjeld og sikkerhetsstillelse for omkostninger.

Artikkel 11.

Den ene höie kontraherende parts undersåtter skal på den annen höie

territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

kontraherende parts territorium nyte godt av fullstendig samme behandling som den sistnevnte parts egne undersåtter for så vidt angår fri rettshjelp for fattige og fengsling for gjeld; og forutsatt at de bor innen et av disse territorier, skal de ikke plikte å stille sikkerhet for saksomkostninger i noe tilfelle hvor den annen höie kontraherende parts egne undersåtter ikke vilde ha plikt til det.

V. General Provisions.

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the Diplomatic channel.

Article 13.

The present Convention, of which the English and Norwegian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 14.

a) This Convention shall not apply ipso facto to Scotland or

V. Almindelige bestemmelser.

Artikkel 12.

Vanskeligheter som måtte opstå i forbindelse med praktiseringen av nærværende konvensjon, skal löses på diplomatisk vei.

Artikkel 13.

Nærværende konvensjon hvis norske og engelske tekster begge er like autentiske, skal ratifiseres. Ratifikasjonene skal utveksles i London. Konvensjonen skal tre i kraft en måned efter den dag på hvilken ratifikasjonene er utvekslet, og skal forbli gjeldende i tre år efter den dag da den er trådt i kraft. Hvis ingen av de höie kontraherende parter minst seks måneder för utlöpet av den nevnte treårsperiode på diplomatisk vei har gitt den annen meddelelse om at den önsker at konvensjonen skal ophöre å gjelde, skal den forbli i kraft inntil der er gått seks måneder fra den dag da den ene av de höie kontraherende parter måtte ha opsagt den.

Artikkel 14.

a) Denne konvensjon skal ikke ipso facto ha anvendelse med hen-

Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 13, by a notification given through his Minister at Oslo, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph a) of this Article.

syn til Skottland eller Nord-Irland, eller overfor Hans Britanniske Majestets kolonier og protektorater, territorier under hans overhöihet eller mandatland sam administreres av hans regjering for det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, men Hans Britanniske Majestet kan når som helst, så lenge konvensjonen efter artikkel 13 gjelder, ved en meddelelse gjennem sin sendemann i Oslo utstrekke konvensjonens gyldighetsområde til et hvilket som helst av de ovennevnte territorier.

b) En meddelelse som her nevnt, skal angi de myndigheter i angjeldende territorium, til hvem begjæringer om forkynnelse eller rettsanmodninger skal oversendes, og det sprog hvori meddelelsene og oversettelsene skal være avfattet. Ikrafttredelsen for enhver sådan utvidelse skal regnes fra en måned efter den dag da meddelelsen er gitt.

c) Enhver av de höie kontraherende parter kan, når som helst efter at der er gått tre år fra konvensjonen blev utvidet til å gjelde et av de territorier som omhandles i nærværende artikkels avsnitt a), ved på diplomatisk vei å gi seks måneders varsel bringe den omhandlede utvidelse til ophör.

d) Såfremt konvensjonen bringes til ophör i henhold til artikkel 13, skal dette, medmindre begge de höie kontraherende parter uttrykkelig måtte komme overens om noe annet, ipso facto medföre at den ophörer å gjelde med hensyn til territorier hvortil den er blitt utvidet efter avsnitt a) i nærværende artikkel.

Article 15.

a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Norway has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six month's notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

c) Any notification of accession under paragraph a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of

Artikkel 15.

a) Hans Britanniske Majestet kan når som helst, så lenge nærværende konvensjon gjelder, i henhold til artikkel 13 eller efter tiltredelse i henhold til denne artikkel, ved en meddelelse gitt på diplomatisk veil, tiltre konvensjonen for så vidt angår et av hans selvstyrte „Dominions“ eller India, dog således at der ikke kan gis meddelelse om tiltredelse på et tidspunkt da Hans Majestet Norges Konge har opsagt konvensjonen med hensyn til samtlige de av Hans Britanniske Majestets territorier som den har anvendelse på. Bestemmelsene i artikkel 14 b) kommer til anvendelse på en sådan meddelelse. Enhver sådan tiltredelse skal tre i kraft en måned efter den dag da den er meddelt.

b) Enhver av de höie kontraherende parter kan, når der er gått tre år fra den dag da en tiltredelse i henhold til avsnitt a) i nærværende artikkel er trådt i kraft, ved på diplomatisk vei å gi opsigelse med seks måneders varsel bringe konvensjonen til å ophöre å ha gyldighet overfor et land med hensyn til hvilket der er gitt meddelelse om tiltredelse. At konvensjonen ophörer å gjelde i henhold til artikkel 13 skal ikke beröre dens anvendelighet overfor et sådant land.

c) En meddelelse om tiltredelse efter avsnitt a) i denne artikkel kan omfatte et biland eller mandatland som administreres av regjeringen i det land for hvis vedkommende tiltredelsesnotifikasjonen gis; og en opsigelse i henhold til avsnitt b) for så vidt et sådant land angår,

any such country under paragraph b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Norwegian, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of January, 1931.

skal omfatte et biland eller mandatland som var innbefattet i meddelelsen om landets tiltreden.

Til bekreftelse herav har undertegnede undertegnet nærværende konvensjon på norsk og engelsk og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i London, den 30. Januar, 1931.

(L. S.) *Arthur Henderson.*
(L. S.) *B. Vogt.*

---

## 20.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AUTRICHE.

## Traité d'amitié, de commerce et consulaire; signé à Vienne, le 19 juin 1928, suivi d'un Echange de Notes du 20 janvier 1931 et d'un Accord supplémentaire, signé à Vienne, le 20 janvier 1931.*)

*Treaty Series, No. 838, 839.*

---

### Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Austria.

The United States of America and the Republic of Austria, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples

### Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich.

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, die glücklicherweise zwischen ihnen bestehenden Bande des Friedens durch Abmachungen zu stärken, die geeignet sind, den freundschaftlichen Verkehr zwischen ihren Gebieten durch Massnahmen zu fördern, die den geistigen, kulturellen

*) Les ratifications du Traité et de l'Accord supplémentaire ont été échangées à Vienne, le 27 mai 1931.

thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America,

Mr. Albert Henry Washburn, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Austria,

and

The Federal President of the Republic of Austria,

Monsignore Ignatius Seipel, Doctor of Theology, Federal Chancellor,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other; to exercise liberty of conscience and freedom of worship; to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind without interference; to carry on every form of commercial activity which is not forbidden by the local law; to employ agents of their choice, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges upon the same terms as nationals of the state of residence or as nationals of the nation hereafter to be most fa-

wirtschaftlichen und geschäftlichen Bestrebungen ihrer Bewohner entsprechen, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag abzuschliessen, und es haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten bestellt:

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika,

Herrn Albert Henry Washburn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich,

und

Der Bundespräsident der Republik Österreich,

Monsignore Ignaz Seipel, Doktor der Theologie, Bundeskanzler,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel I.

Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile dürfen die Gebiete des anderen betreten, darin reisen und dort wohnen; sie geniessen Gewissensfreiheit und Freiheit der Religionsübung; sie dürfen sich ohne Hinderung beruflicher, wissenschaftlicher, religiöser, philanthropischer, gewerblicher und geschäftlicher Tätigkeit jeder Art widmen; sie sind befugt, jede von den am Orte geltenden Gesetzen nicht verbotene Form geschäftlicher Tätigkeit auszuüben; sie dürfen selbstgewählte Vertreter beschäftigen und allgemein alles tun, was zur Ausübung irgendeines der erwähnten Rechte gehört oder nötig ist, und zwar un-

vored by it, submitting themselves to all local laws and regulations duly established.

ter denselben Bedingungen wie Angehörige des Staates, in dem sie sich aufhalten, oder wie Staatsangehörige einer etwa künftig von diesem Staat mit dem Rechte der Meistbegünstigung ausgestatteten Nation; dabei unterwerfen sie sich jedoch allen ordnungsmässig erlassenen, am Orte geltenden Gesetzen und Verordnungen.

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the other shall be permitted to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential, scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes upon the same terms as nationals of the country.

Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile sollen das Recht haben, in den Gebieten des anderen unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des betreffenden Landes zum Wohnen und zu wissenschaftlichen, religösen, philanthropischen, gewerblichen,geschäftlichen Zwecken sowie zu Zwecken der Leichenbestattung geeignete Gebäude als Eigentum zu besitzen, zu errichten oder zu mieten und Land für diese Zwecke zu pachten.

As regards the acquisition, possession, and disposition of immovable property, except as regards the leasing of lands for specified purposes provided for in the foregoing paragraph, the nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, subject to reciprocity, the treatment generally accorded to foreigners by the laws of the place where the property is situated.

Hinsichtlich der Erwerbung, des Besitzes und der Verfügung über unbewegliches Eigentum, abgesehen von der Pachtung von Land für die im vorhergehenden Absatz bezeichneten Zwecke, sollen die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile in dem Gebiete des anderen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die Behandlung geniessen, die nach den Gesetzen des Ortes, wo das Eigentum gelegen ist, im allgemeinen auf Ausländer Anwendung findet.

The nationals of either High Contracting Party within the territories of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile sollen innerhalb der Gebiete des anderen Teiles keinen anderen oder höheren inneren Lasten oder Steuern unterworfen werden, als sie von den Angehörigen dieses Staates beansprucht und bezahlt werden.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile sollen unter Beobachtung der am Orte geltenden Gesetze freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Teiles haben, sowohl zur Verfolgung wie zur Verteidigung ihrer Rechte, und zwar in allen gesetzlich vorgesehenen Instanzen.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territories of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile sollen innerhalb des Gebietes des anderen Teiles, soweit sie sich den für die Staatsangehörigen dieses Teiles vorgeschriebenen Bedingungen unterwerfen, Schutz und Sicherheit für Person und Eigentum durchaus erhalten und sollen in dieser Hinsicht in dem Umfange Schutz geniessen, wie das Völkerrecht es vorschreibt. Ihr Eigentum soll ihnen nicht ohne ordentliches Rechtsverfahren und nicht ohne angemessene Entschädigung genommen werden.

Nothing contained in this Treaty shall be construed to affect existing statutes of either of the High Contracting Parties in relation to the immigration of aliens or the right of either of the High Contracting Parties to enact such statutes.

Keine Bestimmung dieses Vertrages soll dahin ausgelegt werden, dass dadurch die geltenden Vorschriften jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile bezüglich der Einwanderung von Ausländern oder das Recht jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile, solche Vorschriften zu erlassen, berührt werden.

### Article II.

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High

### Artikel II.

Wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Teiles eine Körperverletzung erleidet oder getötet wird und das Reichs-, Staats- oder Landesrecht für solche Fälle den Angehörigen oder Erben des zu Schaden Gekommenen oder den ihm gegenüber Unterhaltungsberechtigten Schutz in

Contracting Parties and within any of the territories of the other, shall regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

Form eines Klagerechtes oder einer Geldentschädigung gewährt, so sollen diese Angehörigen, Erben oder Unterhaltsberechtigten unter denselben Bedingungen dieselben Rechte und Vergünstigungen geniessen, wie sie den eigenen Staatsangehörigen jetzt oder künftig gewährt werden, ohne Rücksicht auf ihre fremde Staatsangehörigkeit oder darauf, dass sie ihren Wohnsitz ausserhalb des Gebietes haben, wo der Schadensfall eingetreten ist.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

Artikel III.

Die Wohnungen, Lagerhäuser, Fabriken, Läden und sonstigen Geschäftsräume der Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile sowie alle dazu gehörigen Grundstücke, die in den Gebieten des anderen Teiles liegen und einem der in Artikel I genannten Zwecke dienen, sollen nicht angetastet werden. In solchen Gebäuden und Räumlichkeiten und auf solchen Grundstücken Haussuchungen oder Durchsuchungen vorzunehmen oder Bücher, Schriftstücke oder Rechnungen einer Prüfung und Einsicht zu unterwerfen, ist nur zulässig unter den Voraussetzungen und unter Beobachtung der Formen, die von den Gesetzen, Verordnungen und Bestimmungen für die eigenen Staatsangehörigen vorgeschrieben sind.

Article IV.

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territories of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Con-

Artikel IV.

Wenn eine Person bei ihrem Tode innerhalb der Gebiete des einen hohen vertragschliessenden Teiles Grund- oder sonstiges unbewegliches Vermögen oder Rechte daran hinterlässt und dieses Vermögen oder diese Rechte nach den am Orte geltenden Gesetzen oder infolge letztwilliger Verfügung an sich auf

tracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territories of the other, by testament, donation, or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

einen Staatsangehörigen des anderen hohen vertragschliessenden Teiles — mag er in dessen Gebiet wohnen oder nicht — übergehen oder vererbt werden würden, wenn er nicht nach den Gesetzen des Landes, in dem das Vermögen oder die Rechte daran sich befinden, hievon ausgeschlossen wäre, so soll diesen Staatsangehörigen eine Frist von drei Jahren, die, wenn nötig, angemessen verlängert werden kann, bewilligt werden, um dieses Vermögen oder diese Rechte zu veräussern und den Erlös aus der Veräusserung frei und ungehindert an sich zu ziehen; er soll dabei keinen anderen Erbschafts-, Nachlassgerichts- oder Verwaltungsabgaben oder Lasten unterworfen werden, als in gleichen Fällen den Staatsangehörigen des Landes auferlegt werden, aus dem dieser Erlös gezogen wird.

Staatsangehörige jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile sind berechtigt, über ihr innerhalb der Gebiete des anderen Teiles befindliches bewegliches Vermögen jeder Art letztwillig, durch Schenkung oder auf andere Weise zu verfügen. Die Erben, Vermächtnisnehmer und Schenkungsempfänger erwerben solches bewegliches Vermögen und dürfen daran selbst oder durch Stellvertreter Besitz ergreifen, es behalten oder nach Belieben darüber verfügen ohne Rücksicht darauf, welcher Staatsangehörigkeit sie sind und ob sie im Lande wohnen oder nicht. Sie haben nur solche Abgaben oder Lasten zu entrichten, wie die Staatsangehörigen des hohen vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet dieses Vermögen sich befindet oder zu dem es gehört, im glei-

chen Falle zu zahlen verpflichtet sind.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the exercise of the right of freedom of worship, within the territories of the other, as hereinabove provided, may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings and practices are not inconsistent with public order or public morals and provided further they conform to all laws and regulations duly established in these territories; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the established mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

Artikel V.

Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile dürfen bei der oben vorgesehenen Ausübung des Rechtes der freien Religionsausübung innerhalb der Gebiete des anderen Teiles, ohne Störung oder Belästigung irgendwelcher Art, wegen ihres Glaubens oder aus anderen Gründen, entweder in ihren eigenen Häusern oder in anderen geeigneten Gebäuden, soweit deren Erbauung und Erhaltung in passender Lage ihnen freisteht, Gottesdienst abhalten, vorausgesetzt, dass ihre Lehren und Gebräuche nicht mit der öffentlichen Ordnung oder mit den guten Sitten unvereinbar sind und vorausgesetzt, dass sie alle in diesen Gebieten gehörig erlassenen Gesetze und Vorschriften beobachten; auch ist es ihnen gestattet, ihre Toten nach ihren religiösen Gebräuchen an geeigneten und passenden, für den Zweck eingerichteten und unterhaltenen Plätzen zu begraben, vorausgesetzt, dass sie die geltenden Leichenbestattungsvorschriften und gesundheitspolizeilichen Verordnungen des Begräbnisortes beobachten.

Article VI.

In the event of war between either High Contracting Party and a third State, such Party may draft for compulsory military service nationals of the other having a permanent residence within its territories and who have formally, according to its laws, declared an intention to adopt its nationality by naturalization, unless such individuals depart from the territories of

Artikel VI.

Im Falle eines Krieges zwischen einem der beiden hohen vertragschliessenden Teile und einem dritten Staate ist dieser Teil berechtigt, Staatsangehörige des anderen Teiles, die ihren ständigen Wohnsitz innerhalb seiner Gebiete haben und förmlich nach dem Gesetz des Landes ihre Absicht erklärt haben, seine Staatsangehörigkeit durch Naturalisation zu erwerben, zum Hee-

said belligerent Party within sixty days after a declaration of war.

resdienst zwangsweise einzuziehen, es sei denn, dass diese Personen innerhalb sechzig Tagen nach der Kriegserklärung das Gebiet des kriegführenden Teiles verlassen.

Article VII.

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties equally with those of the most favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation. Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

Artikel VII.

Zwischen den Gebieten der hohen vertragschliessenden Teile soll Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen. Die Staatsangehörigen jedes der hohen vertragschliessenden Teile sollen unter Gleichstellung mit denen der meistbegünstigten Nation die Freiheit geniessen, frei mit ihren Schiffen und Ladungen alle Plätze, Häfen und Gewässer jeder Art innerhalb der Gebietsgrenzen des andern Teiles zu besuchen, die jetzt oder künftig dem fremden Handel und der fremden Schiffahrt geöffnet sind. Nichts in diesem Vertrag soll so ausgelegt werden, als ob es das Recht des einen oder des anderen hohen vertragschliessenden Teiles beschränke, unter ihm angemessen dünkenden Bedingungen, Verbote oder Beschränkungen sanitärer Art, die das Leben von Menschen, Tieren oder Pflanzen zu schützen bestimmt sind, oder Verordnungen zur Durchführung von Polizei- oder Abgabengesetzen zu erlassen.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or charges, and no conditions, prohibitions or restrictions, on the importation of any article, the growth, produce or manufacture of the territories of the other Party, from whatever place arriving, than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth, produce or manufacture of

Jeder der hohen vertragschliessenden Teile verpflichtet sich bedingungslos, die Einfuhr irgendwelcher Ware, die in den Gebieten des anderen Teiles gewachsen, erzeugt oder hergestellt ist, gleichviel von welchem Orte aus sie eintrifft, mit keinen höheren oder anderen Abgaben oder Lasten und mit keinen anderen Bedingungen, Verboten oder Beschränkungen zu belegen als für die Einfuhr derselben Ware bestehen oder

any other foreign country; nor shall any such duties, charges, conditions, prohibitions, or restrictions on importations be made effective retroactively.

Each of the High Contracting Parties also binds itself unconditionally to impose no higher or other charges or other restrictions or prohibitions on goods exported to the territories of the other High Contracting Party than are imposed on goods exported to any other foreign country.

In the event of licenses being issued by either of the High Contracting Parties for the importation into or exportation from its territories of articles the importation or exportation of which is restricted or prohibited, the conditions under which such licenses may be obtained shall be publicly announced and clearly stated in such a manner as to enable traders interested to become acquainted with them; the method of licensing shall be as simple and unvarying as possible and applications for licenses shall be dealt with as speedily as possible. Moreover, the conditions under which such licenses are issued by either of the High Contracting Parties for goods imported from or exported to the territories of the other Party shall be as favorable as the conditions under which licenses are issued in respect of any other foreign country. In the event of rations or quotas being established for the importation or exportation of articles restricted or prohibited,

bestehen werden, wenn sie in irgendeinem anderen Lande gewachsen, erzeugt oder hergestellt ist; auch sollen solche Abgaben, Lasten, Bedingungen, Verbote oder Beschränkungen für die Einfuhr nicht rückwirkend gemacht werden.

Jeder der hohen vertragschliessenden Teile verpflichtet sich ebenfalls bedingungslos, Waren, die nach den Gebieten des anderen Teiles ausgeführt werden, keinen höheren oder anderen Abgaben und keinen anderen Beschränkungen oder Verboten zu unterwerfen, als denjenigen, welchen die nach irgendeinem anderen fremden Lande ausgeführten Waren unterliegen.

Falls von einem der beiden hohen vertragschliessenden Teile Bewilligungen für die Ein- oder Ausfuhr von Waren erteilt werden, deren Ein- und Ausfuhr nach, beziehungsweise aus seinen Gebieten beschränkt oder verboten ist, werden die Bedingungen, unter denen solche Bewilligungen erhalten werden können, allgemein bekanntgegeben und klar angegeben werden, derart, dass es den beteiligten Geschäftsleuten ermöglicht wird, davon Kenntnis zu erlangen; die Art und Weise, wie die Bewilligungen erteilt werden, wird so einfach und unveränderlich als möglich sein und die Ansuchen um Bewilligungen werden mit der tunlichsten Beschleunigung behandelt werden. Überdies werden die Bedingungen, unter denen solche Bewilligungen von einem der beiden hohen vertragschliessenden Teile für Waren erteilt werden, die aus den Gebieten des andern Teiles eingeführt oder dorthin ausgeführt werden, ebenso günstig sein, wie die Bedingungen, unter denen Bewilli-

each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territories of the other Party an equitable share in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation or exportation. In the application of the provisions of this paragraph no distinction shall be made between direct and indirect shipments. It is agreed, moreover, that in the event either High Contracting Party shall be engaged in war, it may enforce such import or export restrictions as may be required by the national interest.

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend, by treaty, law, decree, regulation, practice or otherwise, to any article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article, the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the United States or are or may be legally exported therefrom in vessels of the United

gungen hinsichtlich irgendeines anderen fremden Landes erteilt werden. Im Falle der Festsetzung von Kontingenten oder Quoten für die Ein- oder Ausfuhr von Waren, die Beschränkungen oder Verboten unterliegen, ist jeder der beiden hohen vertragschliessenden Teile damit einverstanden, für die Einfuhr aus oder die Ausfuhr nach den Gebieten des anderen Teiles einen gerechten Anteil bei der Verteilung der Menge von Beschränkungen unterliegenden Waren zuzugestehen, die zur Ein- oder Ausfuhr zugelassen werden. Bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Absatzes soll kein Unterschied zwischen direkten und indirekten Sendungen gemacht werden. Es besteht überdies Einverständnis, dass, falls einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile sich im Kriege befindet, er jene Ein- und Ausfuhrbeschränkungen verfügen kann, die durch das Landesinteresse geboten sein sollten.

Jeder Vorteil, gleichgültig welcher Art, den einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile durch Vertrag, Gesetz, Verordnung, Vorschrift, Übung oder auf andere Weise künftig irgendeiner in irgendeinem anderen fremden Lande gewachsenen, erzeugten oder hergestellten Ware gewährt, soll gleichzeitig und bedingungslos ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf dieselbe Ware ausgedehnt werden, wenn sie in den Gebieten des anderen Vertragsteiles gewachsen, erzeugt oder hergestellt ist.

Alle Waren, die auf Schiffen der Vereinigten Staaten aus fremden Ländern in Häfen der Vereinigten Staaten jetzt oder künftig rechtmässig eingeführt oder von dort

States may likewise be imported into those ports or exported therefrom in Austrian vessels without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of the United States; and, reciprocally, all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of Austria or are or may be legally exported therefrom in Austrian vessels may likewise be imported into those ports or exported therefrom in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in Austrian vessels.

jetzt oder künftig rechtmässig ausgeführt werden dürfen, können gleicherweise auf österreichischen Schiffen in diese Häfen eingeführt oder von dort ausgeführt werden, ohne dass sie anderen oder höheren Abgaben oder Lasten irgendeiner Art unterworfen sind, als wenn solche Waren auf Schiffen der Vereinigten Staaten ein- oder ausgeführt werden; umgekehrt können alle Waren, die auf österreichischen Schiffen aus fremden Ländern nach österreichischen Häfen jetzt oder künftig rechtmässig eingeführt oder von dort jetzt oder künftig rechtmässig ausgeführt werden dürfen, gleicherweise auf Schiffen der Vereinigten Staaten in diese Häfen eingeführt oder von dort ausgeführt werden, ohne dass sie anderen oder höheren Abgaben oder Lasten irgendeiner Art unterworfen sind, als wenn solche Waren auf österreichischen Schiffen ein- oder ausgeführt werden.

With respect to the amount and collection of duties on imports and exports of every kind, each of the two High Contracting Parties binds itself to give to the nationals, vessels and goods of the other the advantage of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the nationals, vessels and goods of a third State, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or in return for reciprocal compensatory treatment. Every such favor, privilege or immunity which shall hereafter be granted the nationals, vessels or goods of a third State shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended

Hinsichtlich der Höhe und der Erhebung von Abgaben auf Ein- und Ausfuhr jeder Art verpflichtet sich jeder der beiden hohen vertragschliessenden Teile, den Staatsangehörigen, Schiffen und Gütern des anderen Teiles alle Vergünstigungen, Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, die er den Staatsangehörigen, Schiffen und Gütern eines dritten Staates bewilligt, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob dem begünstigten Staate eine solche Behandlung ohne Gegenleistung bewilligt wird oder als Gegenleistung für eine entsprechende Behandlung. Alle solchen Vergünstigungen, Vorrechte und Befreiungen, die künftig den Staatsangehörigen, Schiffen und Gütern eines dritten Staates bewil-

to the other High Contracting Party, for the benefit of itself, its nationals, vessels and goods.

The stipulations of this Article shall not extend to the treatment which either Contracting Party shall accord to purely border traffic within a zone not exceeding ten miles (15 kilometres) wide on either side of its customs frontier, or to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention concluded by the United States and Cuba on December 11, 1902, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba, or to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws.

Article VIII.

The nationals and merchandise of each High Contracting Party within the territories of the other shall receive the same treatment as nationals and merchandise of the country with regard to internal taxes, transit duties, charges in respect to warehousing and other facilities and the amount of drawbacks and bounties.

Article IX.

Limited liability and other cor-

ligt werden, sollen gleichzeitig und bedingungslos ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf den anderen Vertragsteil zu seinen Gunsten und zugunsten seiner Staatsangehörigen, Schiffe und Güter ausgedehnt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich nicht auf die Behandlung, die einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile dem reinen Grenzverkehr innerhalb einer Zone von höchstens 15 Kilometern (10 Meilen) Ausdehnung zu beiden Seiten seiner Zollgrenzen gewährt, noch auf die Behandlung, welche seitens der Vereinigten Staaten dem Handel mit Kuba auf Grund des am 11. Dezember 1902 zwischen den Vereinigten Staaten und Kuba abgeschlossenen Handelsabkommens oder irgendeines anderen Handelsabkommens gewährt wird, das künftig zwischen den Vereinigten Staaten und Kuba etwa abgeschlossen wird, und auch nicht auf den Handel der Vereinigten Staaten mit irgendeiner ihrer Besitzungen und der Panamakanalzone unter gegenwärtigen oder zukünftigen Gesetzen.

Artikel VIII.

Die Staatsangehörigen und die Waren jedes der hohen vertragschliessenden Teile sollen innerhalb der Gebiete des anderen hinsichtlich der inneren Abgaben, der Durchfuhrabgaben, der Gebühren für Lagerung und Benutzung anderer Hilfsmittel, sowie hinsichtlich der Höhe von Rückerstattungen und Vergütungen dieselbe Behandlung erfahren, wie Staatsangehörige und Waren des eigenen Landes.

Artikel IX.

Die Rechtsstellung der Gesell-

porations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territories thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territories contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves within its territories, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such Party as expressed in its National, State or Provincial laws.

Article X.

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the organization of and participation in limited liability

schaften und Vereinigungen mit oder ohne Haftungsbeschränkung, mögen sie Erwerbszwecken dienen oder nicht, welche gemäss und unter dem Reichs-, Staats- oder Landesrecht eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile errichtet worden sind oder künftig errichtet werden und welche innerhalb seiner Gebiete eine Hauptniederlassung haben, soll durch den anderen hohen vertragschliessenden Teil anerkannt werden, vorausgesetzt, dass sie innerhalb seiner Gebiete keine seinen Gesetzen widersprechenden Zwecke verfolgen. Sie sollen sowohl zur Verfolgung als zur Verteidigung ihrer Rechte in allen gesetzlich vorgesehenen Instanzen unter Beobachtung der auf den Fall anwendbaren Gesetze freien Zutritt zu den Gerichten haben.

Das Recht so anerkannter Gesellschaften und Vereinigungen jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile, sich in den Gebieten des anderen niederzulassen, Zweigniederlassungen zu errichten und ihre Tätigkeit dort auszuüben, soll von der Zustimmung dieses Teiles, wie sie in dessen Reichs-, Staats- oder Landesgesetzen zum Ausdruck kommt, abhängen und sich allein nach ihr regeln.

Artikel X.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile sollen innerhalb der Gebiete des anderen wechselseitig und unter den dort geltenden Bedingungen solche Rechte und Vergünstigungen geniessen, wie sie jetzt oder künftig den Staatsangehörigen irgendeines anderen Staates hinsichtlich der Errichtung von und Beteili-

and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organization or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to no conditions less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organized or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territories of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, national, state or provincial, which are in force or may hereafter be established within the territories of the Party wherein they propose to engage in business. The foregoing stipulations do not apply to the organization of and participation in political associations.

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be

gung an Gesellschaften und Vereinigungen mit oder ohne Haftungsbeschränkung, mögen sie Erwerbszwecken dienen oder nicht, gewährt werden, einschliesslich des Rechtes der Gründung, der Eintragung, des Kaufes, Besitzes und Verkaufes von Geschäftsanteilen sowie des Rechtes, eine leitende Stellung oder die eines Angestellten darin zu bekleiden. In der Ausübung dieser Rechte und hinsichtlich der Regelung des Verfahrens bei der Errichtung und Geschäftsgebarung solcher Gesellschaften und Vereinigungen sollen diese Staatsangehörigen keinen Bedingungen unterworfen werden, die weniger günstig sind, als die den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig auferlegten. Wenn Staatsangehörige jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile solche Gesellschaften oder Vereinigungen in den Gebieten des anderen errichten, kontrollieren oder an ihnen beteiligt sind, so richtet sich deren Berechtigung, dort irgendwelche geschäftliche Tätigkeit auszuüben, nach den Reichs-, Staats- oder Landesgesetzen und Verordnungen, die innerhalb der Gebiete des Teiles, in dem sie ihre Geschäftstätigkeit ausüben wollen, jetzt gelten oder künftig erlassen werden. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für die Errichtung politischer Vereinigungen und für die Beteiligung an solchen.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile sollen ausserdem innerhalb der Gebiete des anderen wechselseitig und unter den dort geltenden Bedingungen die Rechte und Vergünstigungen geniessen, die jetzt

accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other.

oder künftig den Staatsangehörigen irgendeines anderen Staates hinsichtlich der bergbaulichen Gewinnung von Kohle, Phosphat, Erdöl, Ölschiefer, Gas und Natrium auf den öffentlichen Ländereien des anderen Teiles gewährt werden.

### Article XI.

Commercial travellers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territories of either High Contracting Party shall on their entry into and sojourn in the territories of the other Party and on their departure therefrom be accorded the most favored nation treatment in respect of customs and other privileges and for all charges and taxes of whatever denomination applicable to them or to their samples.

If either High Contracting Party require the presentation of an authentic document establishing the identity and authority of a commercial traveller, a certificate issued by any of the following in the country of his departure shall be accepted as satisfactory:

a) the authority designated for the purpose;

b) a chamber of commerce;

c) any trade or commercial association recognized for the purpose by the diplomatic representative of the Contracting Party requiring such certificates.

### Artikel XI.

Handlungsreisende, die Fabrikanten, Kaufleute und Händler vertreten, die in den Gebieten eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile ihre Niederlassung haben, sollen bei ihrem Eintritt in die Gebiete des anderen Teiles, während ihres Aufenthaltes dortselbst und bei ihrer Abreise aus diesen Gebieten hinsichtlich zollrechtlicher und anderer Vorrechte und hinsichtlich aller Lasten und Abgaben, welcher Benennung immer, die auf sie oder ihre Muster Anwendung finden, die meistbegünstigte Behandlung erfahren.

Wenn einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile die Vorweisung eines authentischen Dokumentes verlangt, das die Identität und Berechtigung eines Handlungsreisenden nachweist, wird ein, von einer der folgenden Stellen in seinem Ausgangslande ausgestellter Ausweis als hinreichend angenommen werden:

a) von der hiefür bestimmten Behörde;

b) von der Handelskammer;

c) von einer Handels- oder Wirtschaftsvereinigung, die hiefür von dem diplomatischen Vertreter, des hohen vertragschliessenden Teiles, der solche Ausweise verlangt, anerkannt wird.

Article XII.

There shall be complete freedom of transit through the territories including territorial waters of each High Contracting Party on the routes most convenient for international transit, by rail, navigable waterway, and canal, other than the Panama Canal and waterways and canals which constitute international boundaries of the United States, to persons and goods coming from or going through the territories of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territories or goods of which the importation may be prohibited by law. Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, and shall be given national treatment as regards charges, facilities, and all other matters.

Goods in transit must be entered at the proper customhouse, but they shall be exempt from all customs or other similar duties.

All charges imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

Article XIII.

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the

Artikel XII.

Für Personen und Waren, die aus den Gebieten des einen der hohen vertragschliessenden Teile kommen oder durch diese Gebiete gehen, soll völlige Durchfuhrfreiheit durch die Gebiete einschliesslich der Gewässer des anderen hohen vertragschliessenden Teiles gelten, und zwar auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeigneten Strassen, auf der Eisenbahn, auf Schiffahrtsstrassen und Kanälen, jedoch mit Ausnahme des Panamakanals und derjenigen Wasserstrassen und Kanäle, die internationale Grenzen der Vereinigten Staaten bilden. Von dieser Berechtigung ausgeschlossen sind Personen, denen das Betreten der Gebiete des anderen hohen vertragschliessenden Teiles verboten ist, und Waren, deren Einfuhr gesetzlich verboten ist. Im Durchgangsverkehr brauchen Personen und Waren keinerlei Durchfuhrsabgabe zu bezahlen und sollen keinen unnötigen Verzögerungen und Beschränkungen unterworfen werden. Sie sollen hinsichtlich der Abgaben und Verkehrsmittel und in allen anderen Beziehungen wie Angehörige des eigenen Landes behandelt werden.

Durchgangsgüter müssen auf dem zuständigen Zollamt eingetragen werden, sind aber von allen Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Alle Kosten für die Durchgangsbeförderung sollen unter Berücksichtigung der Verkehrslage in angemessenen Grenzen gehalten werden.

Artikel XIII.

Die beiden hohen vertragschliessenden Teile kommen dahin überein,

other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territories of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most favored nation. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the State which receives them.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing State and under its great seal; and it shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this Treaty.

gegenseitig Konsularbeamte in denjenigen ihrer Häfen, Plätze und Städte zuzulassen, die sich dazu eignen und die konsularischen Vertretern anderer fremder Mächte offenstehen.

Die Konsularbeamten jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile sollen nach ihrem Dienstantritt wechselseitig in den Gebieten des anderen Teiles alle Rechte, Vorrechte, Befreiungen und Freiheiten geniessen, die die Beamten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation geniessen. Als amtliche Vertreter haben diese Beamten ein Anrecht auf achtungsvolle Behandlung seitens aller Staats- und Ortsbehörden, mit denen sie in dem Staat, in dem sie zugelassen sind, amtlichen Verkehr haben.

Die Regierung jedes der hohen vertragschliessenden Teile soll den Konsularbeamten des anderen Teiles, wenn sie eine von dem Staatsoberhaupt des ernennenden Staates unterzeichnete und mit dem grossen Staatssiegel versehene Bestallungsurkunde vorlegen, gebührenfrei das erforderliche Exequatur erteilen; einem nachgeordneten oder stellvertretenden Konsularbeamten, der von einem zugelassenen höheren Konsularbeamten mit Genehmigung seiner Regierung oder von irgendeinem anderen befugten Beamten dieser Regierung ernannt ist, soll sie diejenigen Urkunden ausstellen, die nach den Gesetzen des betreffenden Landes zur Ausübung des Konsulardienstes durch den Ernannten erforderlich sind. Nach Vorlegung eines Exequaturs oder — wenn es sich um einen nachgeordneten Beamten handelt — nach Vorlegung einer statt dessen ausgestellten an-

deren Urkunde, darf dieser Konsularbeamte seinen Dienst antreten und die durch diesen Vertrag gewährten Rechte, Vergünstigungen und Befreiungen geniessen.

Article XIV.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment. Such officers shall be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

Consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts in the state which receives them in civil cases, subject to the proviso, however, that when the officer is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so

Artikel XIV.

Konsularbeamte, die Staatsangehörige des sie ernennenden Staates sind, dürfen nicht in Haft genommen werden, ausser wenn sie solcher Verfehlungen beschuldigt sind, welche das Landesgesetz als Verbrechen zur Unterscheidung von Vergehen und Übertretungen bezeichnet und durch welche sich die der Tat schuldige Person strafbar macht. Solche Beamten sind von militärischer Einquartierung und von jedem Heeres- oder Flotten-, Verwaltungs- oder Polizeidienst jeglicher Art befreit.

In Strafsachen kann das Erscheinen eines Konsularbeamten zur Verhandlung als Zeuge von der Anklage oder Verteidigung verlangt werden. Das Verlangen soll mit jeder erdenklichen Rücksicht auf die konsularische Würde und die Pflichten des Dienstes gestellt werden und der Konsularbeamte soll der Vorladung Folge leisten.

In Zivilsachen unterstehen Konsularbeamte der Gerichtsbarkeit des Staates, in dem sie zugelassen sind, jedoch mit der Massgabe, dass, wenn der Beamte ein Staatsangehöriger des ihn ernennenden Staates ist und keine Erwerbstätigkeit privater Art ausübt, sein Zeugnis mündlich oder schriftlich in seiner Wohnung oder in seinem Amtszimmer unter gebührender Berücksichtigung seiner Wünsche eingeholt werden soll. Der Beamte sollte jedoch, soweit es sich irgend mit seinen amtlichen

without serious interference with his official duties.

### Article XV.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial, and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from sources within the territories of the State within which they exercise their functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them, shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for diplomatic or consular purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

Pflichten in Einklang bringen lässt, freiwillig in dem Gerichtsverfahren Zeugenschaft ablegen.

### Artikel XV.

Konsularbeamte, einschliesslich der Angestellten eines Konsulates, die Angehörige des sie ernennenden Staates sind und in dem Staate, in dem sie ihren Dienst verrichten, keine Erwerbstätigkeit privater Art ausüben, sind von allen Reichs-, Staats-, Landes- und Kommunalsteuern auf ihre Person und auf ihr Eigentum befreit. Diese Befreiung gilt jedoch nicht für Steuern auf Besitz oder Eigentum an unbeweglichem Vermögen, das innerhalb des Gebietes des Staates liegt, in dem die Beamten ihren Dienst verrichten, und für Steuern und Einkünfte, die aus Quellen innerhalb dieser Gebiete stammen. Alle Konsularbeamten und Angestellten, die Angehörige des sie ernennenden Staates sind, sind von der Bezahlung von Steuern auf den Gehalt, die Gebühren und den Lohn, die sie als Entgelt für ihre Dienste beim Konsulat empfangen, befreit.

Grundstücke und Gebäude, die in dem Gebiete eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile liegen und im Eigentum des anderen hohen vertragschliessenden Teiles stehen und von ihm ausschliesslich für Zwecke der diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden benutzt werden, sind von jeglicher Art von Steuern, seien es Reichs-, Staats-, Landes- oder Kommunalsteuern, befreit, jedoch nicht von Beiträgen für Dienstleistungen und örtliche öffentliche Anlagen, die diesen Grundstücken und Gebäuden zugute kommen.

Article XVI.

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subject to invasion by any authorities of any character within the country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officer shall be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the Government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and

Artikel XVI.

Konsularbeamte dürfen über der Eingangstür zu ihren Amtsräumen das Wappen ihres Staates mit einer angemessenen Inschrift anbringen, die den amtlichen Charakter der Amtsräume bezeichnet. Diese Beamten dürfen die Flagge ihres Landes auf ihren Amtsgebäuden hissen, auch in den Hauptstädten beider Länder. Sie dürfen diese Flagge ebenfalls auf jedem Schiff oder Fahrzeug hissen, das bei der Ausübung des konsularischen Dienstes benutzt wird.

Die Konsulatsräume und Archive sollen allzeit unverletzlich sein. Sie sollen keinesfalls dem Eindringen von Behörden irgendwelcher Art in dem Lande, in dem die Diensträume liegen, ausgesetzt sein. Auch dürfen die Behörden unter keinerlei Vorwand eine Durchsicht oder Beschlagnahme von Schriftstücken oder sonstigem in einem Konsulat verwahrten Besitztum vornehmen. Konsulate dürfen nicht als Freistatt dienen. Von keinem Konsularbeamten darf verlangt werden, dass er dienstliche Aktenstücke vor Gericht vorlegt oder über ihren Inhalt aussagt.

Im Falle des Todes, der Dienstunfähigkeit oder Abwesenheit eines Konsularbeamten, dem kein nachgeordneter Konsularbeamter beigegeben war, dürfen Sekretäre oder Kanzleibeamte, wenn ihr amtlicher Charakter zuvor der Regierung des Staates, in dem die konsularische Tätigkeit ausgeübt wurde, mitgeteilt worden ist, vorübergehend die konsularischen Obliegenheiten des verstorbenen, dienstunfähigen oder abwesenden Konsularbeamten versehen.

immunities granted to the incumbent.

Article XVII.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

Article XVIII.

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds, and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind

Sie geniessen während dieser ihrer Tätigkeit alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen des Amtsinhabers.

Artikel XVII.

Konsularbeamte, die Staatsangehörige des sie ernennenden Staates sind, dürfen innerhalb ihres Konsularbezirks die Reichs-, Staats-, Landes- und Kommunalbehörden anrufen, um ihre Landsleute im Genuss der durch Staatsvertrag oder sonst begründeten Rechte zu schützen. Sie dürfen im Falle einer Verletzung dieser Rechte Beschwerde erheben. Wenn die zuständigen Behörden keine Abhilfe schaffen oder keinen Schutz gewähren, so ist der Weg diplomatischen Vorgehens gegeben; falls ein diplomatischer Vertreter nicht vorhanden ist, kann ein Generalkonsul oder der Konsularbeamte, der in der Hauptstadt seinen Amtssitz hat, sich unmittelbar an die Regierung wenden.

Artikel XVIII.

Konsularbeamte können, soweit es den Gesetzen ihres eigenen Landes entspricht, an jedem geeigneten Ort ihres Amtsbezirkes die Erklärungen des Schiffsinsassen von Schiffen ihres eigenen Landes oder von Angehörigen ihres Landes oder von Personen, die dort ihren ständigen Wohnsitz haben, zu Protokoll nehmen. Solche Beamte können einseitige Rechtsakte, Eigentumsübertragungen und letztwillige Verfügungen ihrer Landsleute aufsetzen, bescheinigen, beglaubigen und legalisieren, ebenso Verträge, bei denen ein Landsmann Partei ist. Sie können Schriftstücke jeder Art aufsetzen, bescheinigen, beglaubigen und legalisieren, die die Abtretung oder Belastung von Eigentum ir-

within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted, within the territories of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer, shall be received as evidence in the territories of the Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed; provided, always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

Article XIX.

In case of the death of a national of either High Contracting Party

gendwelcher Art innerhalb des Gebietes desjenigen Staates, durch den solche Beamte ernannt sind, zum Ausdruck bringen oder zum Inhalt haben, ferner einseitige Rechtsakte, Eigentumsübertragungen, letztwillige Verfügungen und Verträge, die sich auf Eigentum innerhalb der Gebiete des Staates, von dem sie ernannt sind, oder auf Geschäfte, die dort abgeschlossen werden sollen, beziehen, einschliesslich einseitiger Rechtsakte, Eigentumsübertragungen, letztwilliger Verfügungen oder Übereinkommen, die nur von Angehörigen des Staates vorgenommen sind, in dem solche Beamte ihre Amtsgeschäfte ausüben.

Urkunden und Dokumente, die so vollzogen worden sind, und Abschriften und Übertragungen davon sollen, wenn sie von den Konsularbeamten ordnungsgemäss unter seinem Amtssiegel legalisiert sind, in den Gebieten der vertragschliessenden Teile als Beweismittel zugelassen werden, und zwar als Originalurkunden oder als legalisierte Abschriften, je nach Lage des Falles, und sie sollen dieselbe Kraft und Wirkung haben, als wenn sie von einem in dem Lande, durch das der Konularbeamte ernannt wurde, hiezu befugten Notar oder anderen öffentlichen Beamten aufgesetzt und vor ihm vollzogen wären, immer vorausgesetzt, dass solche Urkunden in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften des Landes aufgesetzt und vollzogen worden sind, wo sie in Wirksamkeit zu treten bestimmt sind.

Artikel XIX.

Falls ein Staatsangehöriger eines der beiden hohen vertragschliessen-

in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the Parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appoint-

den Teile im Gebiete des anderen sterben sollte, ohne in dem Lande seines Ablebens bekannte Erben oder von ihm ernannte Testamentsvollstrecker zu hinterlassen, sollen die zuständigen örtlichen Behörden sofort den nächsten Konsularbeamten des Staates, dessen Staatsangehöriger der Verstorbene war, von der Tatsache seines Ablebens in Kenntnis setzen, damit die erforderliche Benachrichtigung den beteiligten Parteien übermittelt werde.

Falls ein Staatsangehöriger eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile ohne letzten Willen oder Testament im Gebiete des anderen hohen vertragschliessenden Teiles stirbt, soll der Konsularbeamte des Staates, dessen Angehöriger der Verstorbene war, und des Konsularbezirkes, in dem der Verstorbene zur Zeit seines Ablebens seinen Wohnsitz hatte, soweit es das am Orte geltende Recht erlaubt, bis zur Ernennung eines Nachlassverwalters oder bis zur Einleitung des Nachlassverfahrens als berufen gelten, das von dem Verstorbenen hinterlassene Vermögen zu dessen Erhaltung und Schutz in Verwahrung zu nehmen. Ein solcher Konsularbeamter kann nach dem Ermessen eines Gerichtes oder einer anderen für die Verwaltung von Nachlässen zuständigen Behörde seine Ernennung zum Nachlassverwalter beanspruchen, vorausgesetzt, dass die Gesetze des Ortes, wo der Nachlass verwaltet wird, es gestatten.

Wenn ein Konsularbeamter das Amt als Verwalter des Nachlasses seines verstorbenen Landsmannes übernimmt, so unterwirft er sich als solcher für alle in Betracht kommenden Zwecke der Gerichts-

ment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

barkeit des Gerichtes oder der Behörde, die die Ernennung vornimmt, in demselben Umfange, wie ein Angehöriger des Landes, in welchem er zum Nachlassverwalter ernannt ist.

Article XX.

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his nonresident countrymen collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes, for transmission through channels prescribed by his Government to the proper distributees.

Artikel XX.

Ein Konsularbeamter jedes der beiden hohen vertragschliessenden Teile kann im Namen seiner nicht im Lande seiner Tätigkeit wohnenden Landsleute die Anteile, die ihnen aus in Abwicklung befindlichen Nachlässen oder nach den Bestimmungen der sogenannten Arbeiterentschädigungsgesetze oder ähnlicher Gesetze zufallen, in Empfang nehmen und hiefür quittieren, um sie auf dem von seiner Regierung vorgeschriebenen Wege an die berechtigten Empfänger zu überweisen.

Article XXI.

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty and without examination of any kind, of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their personal or household effects actually in use which accompany such consular officers, their families or suites, or which arrive shortly thereafter, provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territories.

Artikel XXI.

Jeder der hohen vertragschliessenden Teile gestattet, alle Möbel sowie alle Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen des anderen Teiles bestimmt sind, gänzlich zollfrei und ohne jegliche Untersuchung einzuführen. Er gewährt den Konsularbeamten des anderen Teiles, die dessen Staatsangehörige sind, sowie ihren Familien und ihrer Begleitung das Recht der zollfreien Einfuhr ihres gebrauchten persönlichen Eigentums und Übersiedlungsgutes, das gleichzeitig mit diesen Konsularbeamten ihren Familien oder ihrer Begleitung einlangt oder binnen angemessener Frist nachfolgt, jedoch mit der Einschränkung, dass kein Gegenstand, dessen Einfuhr durch das Gesetz eines der beiden hohen ver-

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

Article XXII.

Subject to any limitation or exception hereinabove set forth, or hereafter to be agreed upon, the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land, water, and air over which the Parties claim and exercise dominion as sovereign thereof, except the Panama Canal Zone.

Article XXIII.

Nothing in the present Treaty shall be construed to limit or restrict in any way the rights, privileges and advantages accorded to the United States or its nationals or to Austria or its nationals by the Treaty between the United States and Austria establishing friendly relations, concluded on August 24, 1921.*)

Article XXIV.

The present Treaty shall remain in full force for the term of six years from the date of the exchange

tragschliessenden Teile verboten ist, in dessen Gebiet gebracht werden darf.

Es versteht sich jedoch, dass diese Vergünstigung denjenigen Konsularbeamten nicht zusteht, die in den Ländern, in denen sie beglaubigt sind, eine private Erwerbstätigkeit ausüben, es sei denn, dass es sich um Bedarfsgegenstände zu amtlichen Zwecken handelt.

Artikel XXII.

Vorbehaltlich der im Vorstehenden genannten oder künftig noch zu vereinbarenden Beschränkungen oder Ausnahmen gelten als Gebiete der hohen vertragschliessenden Teile, auf welche die Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung finden sollen, alle diejenigen Land- und Wasserflächen, sowie diejenigen Lufträume, über welche diese Vertragsteile souveräne Gewalt beanspruchen und ausüben, ausgenommen die Panamakanalzone.

Artikel XXIII.

Nichts in diesem Vertrag soll im Sinne irgendeiner Einschränkung oder Kürzung derjenigen Rechte, Vergünstigungen und Vorteile ausgelegt werden, die den Vereinigten Staaten oder ihren Staatsangehörigen oder Österreich oder seinen Staatsangehörigen durch den am 24. August 1921 zwischen den Vereinigten Staaten und Österreich abgeschlossenen Vertrag zur Herstellung freundschaftlicher Beziehungen *) gewährt worden sind.

Artikel XXIV.

Der gegenwärtige Vertrag soll für einen Zeitraum von sechs Jahren, beginnend mit dem Tage des Aus-

*) V. N.R.G. 3. s. XI, p. 910.

of ratifications, on which date it shall begin to take effect in all of its provisions.

If within one year before the expiration of the aforesaid period of six years neither High Contracting Party notifies to the other an intention of modifying, by change or omission, any of the provisions of any of the Articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of modifying or terminating the Treaty.

Article XXV.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate in the English and German languages at Vienna, this 19th day of June 1928.

tausches der Ratifikationsurkunden, in voller Kraft bleiben. An diesem Tage soll er in allen seinen Bestimmungen in Geltung treten.

Wenn innerhalb eines Jahres vor Ablauf des genannten Zeitraumes von sechs Jahren keiner der beiden hohen vertragschliessenden Teile dem anderen die Absicht kundtut, irgendwelche Bestimmungen irgendeines Artikels dieses Vertrages zu ändern oder auszuscheiden, oder den Vertrag mit Ablauf des genannten Zeitraumes endigen zu lassen, so soll der Vertrag nach dem genannten Zeitraum in voller Kraft und Geltung bleiben, und zwar bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Zeitpunkte, an welchem einer der beiden hohen vertragschliessenden Teile dem anderen die Absicht kundtut, den Vertrag abzuändern oder endigen zu lassen.

Artikel XXV.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden darüber sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache zu Wien, am 19. Juni 1928.

[Seal] *Albert Henry Washburn.*
[Seal] *Seipel.*

---

Excellency:

Referring to the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights signed by the United States and Austria on June 19, 1928, I have the honor to inform you that the United States Senate on Fe-

bruary 11, 1929, gave its advice and consent to the ratification of the said Treaty in a resolution, as follows:

„Resolved (two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive B, Seventieth Congress, second session, a Treaty of friendship, commerce, and consular, rights with Austria, signed at Vienna on June 19, 1928, subject to the following reservation and understanding to be set forth in an exchange of notes between the High Contracting Parties so as to make it plain that this condition is understood and accepted by each of them·

That the sixth paragraph of Article VII shall remain in force for twelve months from the date of exchange of ratifications, and, if not then terminated on ninety days' previous notice, shall remain in force until either of the High Contracting Parties shall enact legislation inconsistent therewith, when the same shall automatically lapse at the end of sixty days from such enactment, and on such lapse each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had such paragraph not been embraced in this Treaty."

It will be observed that by this resolution the advice and consent of the Senate to the ratification of the Treaty are given subject to a certain reservation and understanding.

I shall be glad if when bringing the foregoing resolution to the attention of your Government, Your Excellency will state that my Government hopes that the Austrian Government will find acceptable the reservation and understanding which the Senate has made a condition of its advice and consent to the ratification of the Treaty. You may regard this note as sufficient acceptance by the Government of the United States of this reservation and understanding. An acknowledgment of this note on the occasion of the exchange of ratifications, accepting by direction and on behalf of your Government the said reservation and understanding, will be considered as completing the required exchange of notes and the acceptance by both Governments of the reservation and understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

*G. B. Stockton.*

His Excellency Dr. Johann Schober, Vice-Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs, Vienna.

---

Herr Gesandter:

Im Namen und Auftrag der österreichischen Bundesregierung beehre ich mich, Euer Exzellenz den Empfang Ihres Schreibens vom 20. Jänner 1931 betreffend den zwischen Österreich und den Vereinigten

Staaten am 19. Juni 1928 unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag zu bestätigen und Folgendes mitzuteilen:

Die österreichische Bundesregierung hat von dem Beschluss des Senates der Vereinigten Staaten vom 11. Februar 1929, der folgenden Wortlaut hat:

[suit le texte, ci-dessus.]

Kenntnis genommen und erklärt sich hiermit, vorbehaltlich der Ratifikation, einverstanden.

Genehmigen, Euer Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

*Schober.*

Seiner Exzellenz M. Gilchrist Baker Stockton, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Vereinigten Staaten von Amerika in Wien.

---

Supplementary Agreement
to the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Austria, signed on June 19, 1928.

The United States of America and the Republic of Austria, by the undersigned Mr. Gilchrist Baker Stockton, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Vienna, and Dr. Johann Schober, Vice-Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, their duly empowered plenipotentiaries, agree, as follows:

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article XXIV of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights, between the United States of America and the Republic of Austria, signed June 19, 1928, to the effect that the said Treaty shall remain in force for the term of six years from the date of the exchange of ratifications, it is agreed that the said Treaty may be terminated on February 11, 1935, or on any date thereafter, by notice given by either High Contracting Party to the other party one year before the date on which it is desired that such termination shall become effective.

Done in duplicate, in the English and German languages, at Vienna, this 20th day of January One Thousand Nine Hundred and Thirtyone.

[Seal] *G. B. Stockton.*
[Seal] *Schober.*

---

Zusatzabkommen
zu dem am 19. Juni 1928 unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich.

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Republik Österreich kommen durch die Unterzeichneten, Herrn Gilchrist Baker

Stockton, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Vereinigten Staaten von Amerika in Wien, und Herrn Dr. Johann Schober, Vizekanzler und Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Österreich, ihre gehörig beglaubigten Bevollmächtigten, überein, wie folgt:

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XXIV, Absatz 1 des am 19. Juni 1928 unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich, nach welchen dieser Vertrag für einen Zeitraum von 6 Jahren, beginnend mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, in Kraft bleiben soll, besteht Einverständnis, dass dieser Vertrag am 11. Februar 1935 oder zu irgend einem späteren Zeitpunkte beendigt werden kann, falls einer der Hohen vertragschliessenden Teile dem anderen Teile ein Jahr vor dem Zeitpunkte, an dem diese Beendigung wirksam werden soll, hievon Mitteilung macht.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache zu Wien, am 20. Jänner 1931.

*G. B. Stockton.*
*Schober.*

---

21.

## UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, GRANDE-BRETAGNE.

## Arrangement provisoire de commerce et de navigation; signé à Londres, le 16 avril 1930.

*Collection des lois et ordonnances (russes) 1930, No. 56.*

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being mutually desirous to conclude as soon as possible a formal Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have meanwhile agreed upon the following temporary Agreement to serve as a modus vivendi pending the conclusion of such a Treaty.

Article 1.

For the purpose of developing and strengthening the trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Contracting Parties agree that, without prejudice to any more favourable provisions contained below, all facilities, rights and privileges which in the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom respectively are or may be

accorded with respect to trade to the subjects or citizens of any other foreign State or to juridical persons including companies constituted under the laws of such State or to the property of such subjects, citizens or juridical persons including companies, shall be extended reciprocally to British subjects, British protected persons or juridical persons including companies of the United Kingdom and to citizens or juridical persons including companies of the Union of Soviet Socialist Republics respectively and to their property. The natural produce and manufactures of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the United Kingdom and the natural produce and manufactures of the United Kingdom shall enjoy in the Union of Soviet Socialist Republics, all the facilities, rights and privileges which are at present or may be hereafter accorded to the natural produce and manufactures of any other foreign country, in all that relates to the prohibition and the restriction of imports and exports, customs duties and charges, transport, warehousing, drawbacks and excise.

Nothing in the present Agreement shall apply to

(a) The special provisions relating to trade contained in treaties which the Union of Soviet Socialist Republics has concluded, or may conclude, hereafter with those States, the entire territory of which on August 1st, 1914, formed in all respects an integral part of the former Russian Empire or with the continental border States in Asia.

(b) The rights which have been accorded or may be accorded to any third country forming part of a customs union with the Union of Soviet Socialist Republics.

(c) The privileges which the Union of Soviet Socialist Republics has accorded, or may accord, to border States with respect to local trade between the inhabitants of the frontier zones.

> Note. The expression „British protected persons“ in this Agreement is understood to mean persons belonging to any territory under His Majesty's protection or suzerainty or in respect of which a Mandate has been accepted by His Majesty. It is understood, however, that the stipulations of Article 1 do not apply to persons belonging to any such territory to which the present Agreement is not extended in accordance with the provisions of Article 5.

Article 2.

1. In view of the fact that, by virtue of the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, the foreign trade of the Union is a State monopoly, His Majesty's Government in the United Kingdom agree to accord to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the right to establish in London a Trade Delegation, consisting of the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics and his two deputies, forming part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. The head of the Trade Delegation shall be the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom. He and his two deputies shall, by virtue of paragraph 1 of the present Article, be accorded all diplomatic privileges and immunities, and immunity shall attach to the offices occupied by the Trade Delegation (Fifth Floor, East Wing, Bush House, Aldwych, London) and used exclusively for the purpose defined in paragraph 3 of the present Article. No member of the staff of the Trade Delegation, other than the Trade Representative and his two deputies shall enjoy any privileges or immunities other than those which are, or may be, enjoyed in the United Kingdom by officials of the State controlled trading organisations of other countries.

3. The functions of the Trade Delegation shall be:

(a) To facilitate and encourage the development of trade and commerce between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) To represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in all that pertains to the foreign trade of the Union, and to control, regulate, and carry on such trade with the United Kingdom for and on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The Trade Delegation acting in respect to trade for and on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the latter will assume responsibility for all transactions lawfully concluded in the United Kingdom by the Trade Representative or by persons duly authorised by him. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will not, however, accept any responsibility for the acts of State economic organisations which, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, are exclusively responsible for their own acts, except in cases where responsibility for such acts has been clearly accepted by the Trade Representative, acting for and on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

5. The names of the Trade Representative and of the persons empowered to represent him shall be periodically published in the Board of Trade Journal and in addition shall in other ways be clearly made known to the public. The authority of these persons to represent the Trade Delegation shall continue until such time as notice to the contrary has been similarly published.

6. Any questions which may arise in respect of commercial transactions entered into in the United Kingdom by the Trade Delegation shall be determined by the Courts of the United Kingdom in accordance with the laws thereof.

7. The property of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom shall be subject to such measures as may lawfully be taken to give effect to the Orders of the Courts of the United Kingdom, in so far as these Orders have been issued in connexion with transactions referred to in Paragraph 6, unless it is property which, according to

international law, is immune from such measures as being necessary for the exercise of the rights of State sovereignty or for the official functions of the diplomatic or consular representatives of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 3.

The vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and their cargoes and passengers and British vessels and their cargoes and passengers shall enjoy in the ports and territorial waters of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, the same rights, privileges and facilities as are enjoyed, or may be enjoyed hereafter by national vessels, their cargoes and passengers, or the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

The provisions of this Article do not extend to the coasting trade. The Contracting Parties reserve the right to limit to national ships the coasting trade between ports on the same coast. In regard to trade between ports not on the same coast they undertake to accord ot the ships of each other treatment not less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

The provisions of the present Article shall not extend to:

(a) The application of special laws for the safeguarding, renewal and development of the national merchant fleet.

(b) Privileges granted to marine sports societies.

(c) Port services, including pilotage, towage and lifesaving and maritime assistance.

(d) Navigation on inland waters closed to foreign vessels in general, even though such navigation may be open to the vessels of limitrophe States.

Note 1. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the vessels of either Party the right to carry on fishing operations in the territorial waters of the other or to land their catches in the ports of the other, nor shall it entitle British vessels to claim any privileges which are, or may be, accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to the fishing fleets of countries situated on the Arctic Ocean.

Note 2. Nothing in this Article shall affect the right of either Party to apply regulations in accordance with its national legislation for the transportation of immigrants, emigrants and pilgrims.

Note 3. The provisions of the present Article do not apply to ships registered at the ports of His Majesty's self-governing Dominions and to their cargoes and passengers unless and until the present Agreement is extended to them in the manner provided in Article 4.

Article 4.

The provisions of the present Agreement may by mutual agreement be extended with any modifications agreed upon to any of His Majesty's self-governing Dominions (including any mandated territories admini-

stered by the Governments of such Dominions) or to India, by means of an exchange of notes between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of any such Dominion or of India.

Article 5.

The provisions of the present Agreement may also be extended on condition of reciprocity to any of His Majesty's colonies, possessions or protectorates or to any mandated territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom if a notification to that effect is given to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by His Majesty's Ambassador at Moscow or, in his absence, by His Majesty's Chargé d'Affaires.

The Contracting Parties agree that in case a notification is made by His Majesty's Ambassador at Moscow (or in his absence, by His Majesty's Chargé d'Affaires) extending, in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, the present Agreement to any of His Majesty's colonies, possessions, or protectorates or to any mandated territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom, the trading organisations of the Union of Soviet Socialist Republics shall be accorded the right to send to the respective colony, possession, protectorate or mandated territory, agents, who shall be acceptable to the Government concerned, for the purpose of carrying out the commercial transactions of the Union of Soviet Socialist Republics in such colony, possession, protectorate or mandated territory.

It is understood that any such agent will in all cases be subject to the ordinary law relating to aliens in the colony, possession, protectorate or mandated territory in which he resides and will not be entitled to enjoy any diplomatic or consular privileges or immunities.

Article 6.

So long as in any territory referred to in Articles 4 or 5 which is not bound by the present Agreement the natural produce and manufactures of the Union of Soviet Socialist Republics are accorded treatment as favourable as that accorded to the natural produce and manufactures of any other foreign country, the natural produce and manufactures of such territory shall enjoy in the Union of Soviet Socialist Republics complete and unconditional most favoured nation treatment. At the same time, however, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics reserves to itself the right to denounce this Article at any time in respect of any particular Dominion or of India.

Article 7.

The present Agreement comes into force on this day and shall remain in force until the coming into force of a commercial treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom subject, however, to the right of either Party at any time to give notice

to the other to terminate the Agreement which shall then remain in force until the expiration of six months from the date on which such notice is given.

So far as concerns any of His Majesty's self-governing Dominions, India or any colony, possession, protectorate or mandated territory in respect of which notes have been exchanged in virtue of Article 4 above or in respect of which notice of the application of his Agreement has been given in virtue of Article 5 above, the Agreement may be terminated separately by either Party at the end of the sixth month or at any time subsequently on six months' notice to that effect being given either by or to His Majesty's Ambassador at Moscow or, in his absence, by or to His Majesty's Chargé d'Affaires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London in the English language the Sixteenth day of April, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) (signed) *G. Sokolnikoff.*
(L. S.) (signed) *Arthur Henderson.*

---

Protocol.

In concluding the present Agreement the Contracting Parties are animated by the intention to eliminate from their economic relations all forms of discrimination. They accordingly agree that, so far as relates to the treatment accorded by each Party to the trade with the other, they will be guided in regard to the purchase and sale of goods, in regard to the employment of shipping and in regard to all similar matters by commercial and financial considerations only and, subject to such considerations, will adopt no legislative or administrative action of such a nature as to place the goods, shipping, trading organisations and trade in general of the other Party in any resepct in a position of inferiority as compared with the goods, shipping and trading organisations of any other foreign country.

In accordance with the above principle, trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom shall be eligible for consideration on the same basis as trade between the United Kingdom and other foreign countries in connexion with any legislative or administrative measures which are or may be taken by His Majesty's Government in the United Kingdom for the granting of credits to

facilitate such trade. That is to say that in considering any given transaction regard shall be had to financial and commercial considerations only.

Done at London the 16th April 1930.

(signed) *G. Sokolnikoff.*
(signed) *Arthur Henderson.*

---

Additional Protocol.

With reference to paragraph 6 of Article 2 it is understood that the privileges and immunities conferred on the head of the Trade Delegation and his two deputies by paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall not be claimed in connexion with any proceedings before the Courts of the United Kingdom arising out of commercial transactions entered into in the United Kingdom by the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

Done at London the 16th April 1930.

(signed) *G. Sokolnikoff.*
(signed) *Arthur Henderson.*

---

Declarations by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

At the instance of and on behalf of His Majesty's Government in the Union of South Africa I hereby declare that the Union of South Africa is excluded in all respects from the operation of Articles 4 and 6 of the Temporary Commercial Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

London, April 16th 1930.

(signed) *Arthur Henderson.*

---

At the instance of and on behalf of His Majesty's Government in the Irish Free State I hereby declare that the Irish Free State is excluded in all respects from the operation of Article 4 and 6 of the Temporary Commercial Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

London, April 16th 1930.

(signed) *Arthur Henderson.*

---

Declaration by the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics.

At the moment of signing the Commercial Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the one hand,

and His Majesty's Government in the United Kingdom on the other, I am instructed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to make the following declaration:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that it reserves to itself the right of the Union of Soviet Socialist Republics to all vessels of the former Russian fleet, both military and merchant, which were either the property of the Russian Government or were subject to nationalisation by Soviet Law and which were seized abroad without the knowledge and consent of the Soviet Government or in any other way escaped actual transference to Soviet Government organisations.

London, April 16th 1930. (signed) *G. Sokolnikoff.*

---

## 22.

## UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, GRANDE-BRETAGNE.

# Arrangement provisoire concernant la pêche dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes; signé à Londres, le 22 mai 1930.

*Collection des lois et ordonnances (russes) 1930, No. 56.*

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being mutually desirous to conclude as soon as possible a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, have meanwhile decided to conclude the following temporary Agreement to serve as a modus vivendi pending the conclusion of a formal Convention.

Article 1.

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may fish at a distance of from three to twelve geographical miles from low water mark along the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics and the islands dependent thereon and will permit such boats to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. As regards bays, the distance of three miles shall be measured from a straight line drawn across the bay in the part nearest the entrance, at the first point where the width does not exceed ten miles.

3. As regards the White Sea, fishing operations by fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may be carried on to the north of Latitude 68° 10′ North, outside a distance of three miles from the land.

4. The waters to which this temporary Agreement applies shall be those lying between the meridians of 32° and 48° of East Longitude.

Article 2.

Nothing in this temporary Agreement shall be deemed to prejudice the views held by either Contracting Government as to the limits in international law of territorial waters.

Article 3.

The present temporary Agreement comes into force on this day and shall remain in force until the conclusion and coming into force of a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject, however, to the right of either Contracting Government at any time to give notice to the other to terminate this Agreement, which shall then remain in force until the expiration of six months from the date on which such notice is given.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London in the English language, the Twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) (signed) *G. Sokolnikoff.*
(L. S.) (signed) *Arthur Henderson.*

---

Protocol to Article 1 (1).

The permission accorded by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in paragraph (1) of Article 1 of the present Temporary Agreement to fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern Coasts of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be deemed to entitle such fishing boats to navigate or anchor in inland waters or in other waters of the Union of Soviet Socialist Republics which are or may be closed to foreign vessels in general.

Done at London, the Twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) (signed) *G. Sokolnikoff.*
(L. S.) (signed) *Arthur Henderson.*

---

Protocol to Article 1 (4).

The Government of the United Kingdom adhere to their view as to the right of fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to fish in waters to which the present temporary Agreement does not apply and reserve the right to re-open the question of the limits specified in paragraph (4) of Article 1 of the present Agreement in the negotiations for the formal Convention referred to in the preamble to the present Agreement.

Done at London, the Twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) (signed) *G. Sokolnikoff.*
(L. S.) (signed) *Arthur Henderson.*

---

23.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, ITALIE.

## Echange de Notes concernant la séquestration des biens appartenant à des Etats étrangers; réalisé par un Echange de Notes signées à Rome, le 26 juillet 1930.

*Collection des lois et ordonnances (russes) 1930, No. 56.*

---

Signor Sotto-Segretario di Stato,

Riferendosi alla deliberazione 14 giugno 1929 del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS che prescrive che „il sequestro e gli atti esecutivi sui beni appartenenti ad uno Stato estero possono essere effettuati solo dietro una previa in ogni singolo caso autorizzazione del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS“, nonché al Regio Decreto-Legge 30 Agosto 1925, n. 1621 modificato in legge 15 Luglio 1926, n. 1263 che dice: „non si può procedere al sequestro o pignoramento, vendita, ed in genere, ad atti esecutivi su beni mobili ed immobili, navi, crediti, titoli, valori e ogni altra cosa spettante ad uno Stato estero senza l'autorizzazione del Ministro per la Giustizia“ e prendeno pure in considerazione che la deliberazione sopracitata del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS“ si estendo sui beni di quegli Stati soli che si attengono, nel riguardo dei beni pertinenti alla URSS, al principio della reciprocità“ e che le disposizioni del Regio Decreto-Legge suddeto „si applicano soltanto e quegli Stati che ammettano la reciprocità, la quale deve essere dichiarata con decreto del Ministro“ e che „contro il detto decreto non ammesso ricorso nè in via giudiziaria, nè in via amministrattiva“, ho l'onore, conformemente alle istruzioni del mio Go-

verno, di comunicare alla E. S. che esiste nei confronti con il Regno d'Italia la condizione della reciprocità necessaria per l'applicazione della disposizione 14 giugno 1929 del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS.

Incaricato d'Affari dell'URSS in Italia.

(sign.) *E. Levin.*

---

Signor Incaricato di Affari,

Ho l'onore di segnare ricevuta della nota in pari data N. 202 con la quale la S. V. III-ma, riferendosi alla deliberazione 14 giugno 1929 del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS che prescrive che „il sequestro e gli atti esecutivi sui beni appartenenti ad uno Stato estero possono essere effettuati solo dietro una previa in ogni singolo caso autorizzazione del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS" nonchè al Regio Decreto-Legge 30 agosto 1925, N. 1621 modificato in legge 15 luglio 1926, n. 1263 che dice: „non si può procedere al sequestro o pignoramento, vendita, ed in genere, ad atti esecutivi su beni mobili ed immobili, navi, crediti, titoli, valori e ogni altra cosa spettante ad uno Stato estero senza l'autorizzazione del Ministro per la Geustizia" e prendendo pure in considerazione che la deliberazione sopracitata del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS „si estende sui beni quegli Stati soli che si attengono, nel riguardo dei beni pertinenti all'URSS, al principio della reciprocità" e che le disposizioni del Regio Decreto-Legge suddetto „si applicano soltanto a quegli Stati che ammetono la reciprocità, la quale deve essere dichiarata con decreto del Ministro" e che „contro il detto decreto non è ammesso ricorso nè in via giudiziaria, nè in via amministrativa", mi comunica, conformemente alle istruzioni del Governo dell'URSS, che esiste nei confronti con il Regno d'Italia la condizione della reciprocità necessaria per l'applicazione della disposizione 14 giugno 1929 del Comitato Centrale Esecutivo e del Consiglio dei Commissari del Popolo dell'URSS.

Ho l'onore di partecipare alla S. V. III-ma che il Reale Governo prende atto di quanto precede e, premesso che è in pieno vigore la legge 15 luglio 1926 n. 1263, la quale vieta di procedere a sequestro nonchè a pignoramento, a vendita ed in genere ad atti esecutivi su beni mobili e immobili, navi, crediti, titoli, valori e ogni altra cosa spettante ad uno Stato Estero, senza l'autorizzazione del Ministro per la Giustizia, purchè si tratti di Stato che emetta la reciprocità, il R. Governo riconosce che, per effeto delle dichiarazioni continute nella nota anzidetta, esiste nei confronti con l'URSS la condizione della reciprocità necessaria per l'applicazione della legge sopracitata".

Il sottosegretatio di Stato.

(sign.) *Fani.*

---

24.

## JAPON, CHINE.

## Arrangement commercial; signé à Nanking, le 6 mai 1930.

*Journal officiel du Gouvernement japonais.*

---

Agreement concluded between the Empire of Japan and the Republic of China.

The Government of Japan and the National Government of the Republic of China have, through their respective representatives, agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

The Japanese and the Chinese Governments agree that all matters relating to rates of duty on the import and export of articles, drawbacks, transit dues and tonnage dues in the territories of Japan and the territories of China shall be regulated exclusively by the laws of Japan and of China respectively.

Article II.

The Governments of Japan and of China shall reciprocally grant to each other and to the nationals of the other country, in customs duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, applied to the import and export of articles, and in tonnage dues, as well as in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to its own nationals or to the Government and nationals of any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall receive, in import duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and exported to the territories of the other shall receive, in export duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in the same territories and exported to any other foreign country.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith vessels of Japan and of China shall each receive in the territories of the other treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the vessels of any other foreign country.

Article III.

The stipulations contained in the foregoing Articles as well as in the exchanged Notes annexed to the present Agreement shall be incorporated in, and form part of, a Treaty of Commerce and Navigation to be negotiated and concluded as soon as possible between the Empire of Japan and the Republic of China.

Article IV.

The Japanese, Chinese and English texts of this Agreement have been carefully compared and verified; but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

Article V.

The present Agreement shall enter into force on the tenth day following the date of the signature thereof.

Done in duplicate at the city of Nanking, this 6th day of the 5th month of the 5th year of Showa, corresponding to the 6th day of the 5th month of the nineteenth year of the Republic of China.

(Signed) *M. Shigemitsu,*
Japanese Chargé d'Affaires in China.

(Signed) *Chengting T. Wang,*
Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

---

Annex I.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government:

1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II

of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) *M. Shigemitsu.*

His Excellency Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

---

*Schedule.*

Part I.

| No. of Item. | Description of Articles. | Nos in Chinese Customs Import Tariff of 1929. |
|---|---|---|
| 1 | Cotton Goods. | 1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, 51, 53, 58, 59. |
| 2 | Fishery and Sea Products. | 196 to 199, 202, 205, 206, 213, 216, 217, 218, 231. |
| 3 | Wheat Flour. | 280. |
| 4 | Miscellaneous Goods. | 302, 567, 568, 603 to 605(a), 612, 647, 652(b), 666(b), 677(c), 685, 706, 709(f), 709(g), 710, 715. |

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

652 (b). Rubber Shoes and Boots, as also Foot-gear made wholly or partly of Rubber.

666 (b). Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.

667 (c). Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

706. Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

709 (f). Electrical Machinery and Parts thereof.

710. Toys and Games.
715. Vehicles: Velocipedes (e. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent. ad valorem. In the case of specific rates of duty, the increase above provided for will be based either uniformly upon the original duty paying value by which the rates in the aforesaid Tariff were determined or uniformly upon the duty paying value which was adopted by the Tariff Valuation Commission in 1928.

The Chinese Government reserves the right to levy an excise on imported Cotton Yarn (No. 51) in addition to the Customs Import Duty.

Part II.

| No. of Item. | Description of Articles | Nos. in existing Japanese Import Tariff. |
|---|---|---|
| 1 | Grass Cloth. | 299. 5, (over 48 centimetres in width excepted) C—1, a—1 to a—4, C—2, a—1 to a—4. |
| 2 | Silk Piece Goods. | 303. 3, A, a, b. |
| 3 | Embroidered Tissues. | 308 (Hand-work only). |

Unless otherwise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent. less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

---

Nanking, May 6th, 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[suit le texte de la Note précédente.]

---

Annex II.

Nanking, May 6th, 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) *Chengting T. Wang.*

Mr. M. Shigemitsu, Japanese Chargé d'Affaires in China.

---

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[suit le texte de la Note précédente.]

I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) *M. Shigemitsu.*

His Excellency Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

---

Annex III.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native cutoms duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) *M. Shigemitsu.*

His Excellency Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

---

Nanking, May 6th, 19th Year R. C. (1930.)

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

[suit le texte de la Note précédente.]

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government is endeavouring to abolish as soon and as far as possible all such duties and charges as are mentioned in your Note under acknowledgement.

The Chinese Government has already issued a Mandate ordering the abolition of likin as from the 10th of October, 1930, and instructed the Minister of Finance to take all necessary measures for carrying this order into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) *Chengting T. Wang.*

Mr. M. Shigemitsu, Japanese Chargé d'Affaires in China.

---

Annex IV.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) *M. Shigemitsu.*

His Excellency Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

---

Nanking, May 6th, 19th Year R. C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

[suit le texte de la Note précédente.]

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government has already commenced to set aside annually the sum of $ 5,000,000 from the Customs revenues for the purpose of consolidating the domestic and foreign obligations of China and that it intends to call a conference of the representatives of creditors on or before October 1st of this year at which an adequate plan for consolidation will be presented and discussed with a view to devising means (including an increase of the sum above mentioned) for effectuating the consolidation in question.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) *Chengting T. Wang.*

Mr. M. Chigemitsu, Japanese Chargé d'Affaires in China.

---

25.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, HAÏTI.

## Accord concernant l'administration des travaux publics, du service d'hygiène et du service technique de l'agriculture de la République d'Haïti; signé à Port-au-Prince, le 5 août 1931.

*Executive Agreement Series, No. 22.*

---

Legation of the United States of America.

Port-au-Prince, Haiti, August 5, 1931.

The undersigned plenipotentiaries duly authorized by their respective Governments have agreed upon the following Accord:

Article I.

The services of the Engineers provided for by Article XIII of the Treaty of September 16, 1915,*) for the sanitation and public improvement of the Republic, and by the Accord of July 17, 1923, regarding the Service Technique d'Agriculture, as well as their foreign aids and employees, shall definitely cease on September 30, 1931, except as provided below in Articles III and IV.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. IX, p. 354.

Article II.

Accordingly, on October 1, 1931, the Government of Haiti will assume rightfully and definitely the administration and control of the Direction Génerale des Travaux Publics, of the Service d'Hygiène, and of the Service Technique d'Agriculture, and the President of the Republic will deliver, in conformity with the Constitution and the laws, commissions to the Haitian engineers, physicians, and employees deemed necessary for the functioning of the above mentioned Services.

Article III.

In that which concerns the Service National d'Hygiène, it is understood that in conformity with the laws in force it will have, under the direction of the Secretary of State for the Interior, throughout the Republic, the administration, inspection, and supervision of all of the public services of hygiene, sanitation and quarantine of the hospitals, rural dispensaries, poor relief, insane asylums and sanitary garages, of the Medical School, the Health Center, the laboratories, etc.

Nevertheless, in the cities of Port-au-Prince and Cape Haitian, and their immediate environs (that is within a radius of two miles of the cities proper but including also Petionville) where, pending other arrangements and until the conclusion of a protocol for their evacuation, American troops are stationed, an American scientific mission shall be especially charged in accord with the laws and regulations now in force with the control of sanitation and chlorination of water.

The Service Nationale d'Hygiène will be entitled, if it so requests, to receive the advice and recommendations of the above mentioned scientific mission within the restricted field of sanitation.

The Government agrees to leave to the Mission the sanitary garages at Port-au-Prince and Cape Haitian and the motor equipment strictly necessary for its activities but the Service Nationale d'Hygiène may always requisition the material thus loaned by agreement with the Mission if the need therefor should arise.

The Government of Haiti agrees that in case of epidemic or grave danger menacing the public health within the above mentioned cities of Cape Haitian and Port-au-Prince the Mission will cooperate with the National Public Health Service to combat the danger and for this purpose shall be authorized to make all necessary recommendations, and to make use of all the facilities and all of the organizations of the above mentioned Service; and the Haitian Government, under such circumstances, will take the necessary measures and provide the necessary credits.

Article IV.

The Mission provided for in the preceding article will comprise three American medical officers nominated by the Government of the United States and appointed by the President of Haiti. Their status will be assimilated so far as the salary that they receive from the public trea-

sury is concerned to that of Public Health Officers first class provided for by the law of August 8, 1926. The Mission may also include, in addition, as a maximum six hospital corpsmen of the United States Navy who will be paid in conformity with a budget approved by the Minister of Interior upon the basis of the law of December 5, 1924.

The Mission will have the right to suitable offices at Cape Haitian and Port-au-Prince.

The funds necessary for the payment of the Haitian personnel and for the functioning of the sanitary services in the cities of Cape Haitian and Port-au-Prince will be provided for in a budget which shall be approved in advance by the Minister of Interior.

Article V.

The Accord of August 24, 1918, regarding the communication of projects of Haitian laws to the Legation of the United States of America at Port-au-Prince, is and remains abrogated from this date.

If, nevertheless, the Government of the United States should deem a given law to be inconsistent with any rights arising from provisions of agreements still in force, it will present its views to the Haitian Government through diplomatic channels for all proper purposes.

Article VI.

The Accord of December 3, 1918, relating to the visa of the Financial Adviser on orders of payment issued by the Secretary of State for Finance, on the Receiver-General of Customs, or on the National Bank of the Republic of Haiti, is and remains abrogated. The Minister of Finance shall reach an agreement with the Financial Adviser on the procedure governing the service of payments.

The abrogation of the visa implies an obligation on the part of the Government of Haiti until the liquidation of the services of the Financial Adviser-General Receiver to make its expenditures within the limits of laws and credits voted or decreed with the accord of the Financial Adviser. The Haitian Government will reach agreements with the Financial Adviser regarding the measures affecting sources of revenue pending the liquidation of the services of the Financial Adviser-General Receiver.

Article VII.

The land title registry office (Bureau d'Enregistrement) shall be entirely detached from the Office of the Financial Adviser-General Receiver and will pass under the complete control of the Secretary of Finance upon the signature of this Accord.

Article VIII.

In view of the difficulties which have arisen with regard to the Law of May 26, 1931, it is understood that the travelling or representation allowances of the Legislative Body as provided for in the above mentioned law, will be paid without delay, starting from April 6, 1931,

and up to September 30, 1931, from the general funds of the Treasury. After September 30, 1931, these allowances will be paid in accordance with a balanced budget.

Article IX.

Since the Government of the United States believes that the discharge of the civilian officials and employees in the Services mentioned above in Article I and II of the present Accord, will be unduly precipitate and has requested an indemnity for them, the Secretary of State of Finance in accord with the Financial Adviser is authorized to indemnify them upon an equitable basis from the general funds of the Treasury.

Specialists in the Service Technique who, upon the express request of the Government of Haiti, shall desire to remain in their former positions and sign the necessary contracts for this purpose with the Secretary of State for Agriculture shall not have the right to any indemnity by virtue of the liquidation of the Treaty Services.

Article X.

The two Governments agree to continue their discussions regarding the other problems arising from the Treaty.

Article XI.

While awaiting the settlement of the question of the Garde, the two Governments agree to maintain the „status quo" established by existing laws and agreements and to respect said laws and agreements.

Signed at Port-au-Prince in duplicate in the English and French languages, this fifth day of August, 1931.

*Dana G. Murno.*
*A. N. Leger.*

---

Accord.

Les plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu de l'Arrangement suivant:

Article I.

Les services des ingénieurs prévus à l'Article XIII du Traité du 16 septembre 1915 pour l'Hygiène et le développement matériel de la République et par l'accord du 17 juillet 1923 sur le Service Technique de l'Agriculture, ainsi que ceux de leurs aides et employés étrangers, prendront définitivement fin le 30 septembre 1931, sauf ce qui est dit aux Articles 3 & 4 ci-dessous.

Article II.

En conséquence, et à la date du 1$^{er}$ octobre 1931, le Gouvernement d'Haiti assumera de plein droit et définitivement l'administration et le contrôle de la Direction Générale des Travaux Publics, du Service d'Hygiène et du Service Technique de l'Agriculture, et le Président de

la République délivrera, conformément à la Constitution et aux lois, des commissions aux Ingénieurs, Médecins et fonctionnaires Haitiens reconnus utiles à la marche des susdits services.

Article III.

En ce qui a trait au Service National d'Hygiène, il est bien convenu que, conformément aux lois en vigueur, il aura, sous la direction du Secrétaire d'Etat de l'Intérieur—et dans toute l'étendue de la République—l'administration, la surveillance et le contrôle de tous les services publics d'Hygiène, de Santé, de Quarantaine, des Hôpitaux, des dispensaires ruraux, d'Assistance publique, d'aliénés et de garages sanitaires, d'Ecole de Médecine, Centre de Santé, de laboratoires, etc.

Toutefois, pour les villes du Cap et de Port-au-Prince et leurs environs immédiats, (soit dans un périmètre de deux milles des dites villes à proprement parler, y compris exceptionnellement Pétionville)—où séjournent jusqu'à nouvel ordre—en attendant la conclusion d'un protocole de désoccupation—les troupes des Etats-Unis d'Amérique, une mission scientifique américaine sera spécialement chargée, conformément aux lois et règlements en vigueur, dans les villes du Cap et de Port-au-Prince, du service d'assainissement et de la chloruration des eaux.

Le Service National d'Hygiène aura droit, s'il le requiert, aux avis et recommandations de la susdite mission scientifique dans le domaine restreint de l'assainissement.

Le Gouvernement convient de lui laisser les garages sanitaires à Port-au-Prince et au Cap-Haitien et le matériel roulant strictement nécessaire à ses activités, mais le Service National d'Hygiène pourra toujours, si besoin s'en fait sentir, réquisitionner le matériel ainsi prêté, d'accord avec la Mission.

Le Gouvernement d'Haiti convient qu'en cas d'épidémie ou de grave danger menaçant la santé publique, dans les deux susdites villes du Cap et de Port-au-Prince, la Mission coopérera avec le Service National d'Hygiène pour la lutte nécessaire, et à ces fins, elle pourra faire toutes recommandations utiles, bénéficier de toutes les facilités et de toutes les organisations du susdit service, et le Gouvernement d'Haiti, en pareille éventualité, prendra les mesures et les crédits nécessaires.

Article IV.

La Mission prévue à l'Article précédent comprendra trois officiers américains du Service Médical, proposés par le Gouvernement des Etats-Unis et nommés par le Président d'Haiti; ils seront assimilés, quant au traitement à leur payer par le Trésor public, aux officiers d'Hygiène publique de 1ère classe prévus par la loi du 8 août 1926.

La Mission pourra comprendre, en outre, au maximum, six aides d'hôpital tirés de la Marine des Etats-Unis d'Amérique qui seront rétribués, conformément à un Budget approuvé par le Secrétaire d'Etat de l'Intérieur, sur la base de la loi du 5 décembre 1924.

La Mission aura droit à un Office convenable au Cap et à Port-au-Prince.

Les valeurs nécessaires au paiement du personnel Haitien et au fonctionnement des services d'assainissement dans les villes du Cap et de Port-au-Prince devront faire l'objet d'un Budget préalablement approuvé par le Secrétaire d'Etat de l'Intérieur.

Article V.

L'accord du 24 août 1918 relatif à la Communication des projets de lois haitiennes à la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, est et demeure résilié à partir de cette date.

Au cas toutefois où le Gouvernement des Etats-Unis jugerait telle loi en sérieuse opposition avec des droits découlant de dispositions d'accord encore en vigueur, il fera parvenir ses observations au Gouvernement d'Haiti, à telles fins que de droit, par les voies diplomatiques.

Article VI.

L'accord du 3 décembre 1918 relatif au visa du Conseiller Financier sur les mandats de paiement émis par le Secrétaire d'Etat des Finances sur le Receveur Général des Douanes ou sour la Banque Nationale de la République d'Haiti est et demeure résilié.

Le Secrétaire d'Etat des Finances s'entendra avec le Conseiller Financier sur la procédure nécessaire au Service des paiements.

Le retrait du visa implique pour le Gouvernement d'Haiti, juqu'à la liquidation des services du Conseiller Financier-Receveur Général des Douanes, l'obligation d'effectuer ses dépenses dans les limites des lois et des crédits votés ou pris avec l'avis du Conseiller Financier.

Jusqu'à la liquidation desdits services, le Secrétaire d'Etat des Finances s'entendra avec le Conseiller Financier quant aux mesures affectant les sources de revenus.

Article VII.

Le Bureau d'Enregistrement, entièrement détaché des services du Conseiller Financier, passera dès la signature des présentes sous la complète direction du Secrétaire d'Etat des Finances.

Article VIII.

Vu les difficultés qui ont surgi au sujet de la loi du 26 mai 1931, il est entendu que seront payés sans retard, à partir du 6 avril 1931 et jusqu'au 30 septembre 1931 et sur les disponibilités du trésor, les frais de déplacement ou de représentation du Corps Législatif, tels qu'ils résultent de la susdite loi. Au-delà du 30 septembre 1931, ces frais seront payés d'après un budget équilibré.

Article IX.

Le Gouvernement des Etats-Unis ayant estimé prématurée la cessation des services des officiels et employés civils des services mentionnés aux Articles 1 & 2 du présent Accord et ayant requis une indemnité en leur faveur le Secrétaire d'Etat des Finances en accord avec le Conseiller

Financier, est autorisé à les indemniser sur une base équitable et sur les disponibilités du Trésor.

N'auront droit à aucune indemnité en raison de la liquidation des services du Traité, les spécialistes du Service Technique qui, sur la demande expresse du Gouvernement d'Haiti, voudraient conserver leurs anciennes fonctions et signer à cet égard les accords nécessaires avec le Secrétaire d'Etat d'Agriculture.

Article X.

Les Parties conviennent de poursuivre leurs pourparlers relativement aux autres problèmes découlant du Traité.

Article XI.

En attendant le règlement de la question de la „Garde", les Parties consentent à garder le statu-quo résultant des lois et accords actuellement en vigueur et à respecter lesdits lois et accords.

Fait de bonne foi en double exemplaire en français et en anglais, à Port-au-Prince, le 5 août 1931.

*Dana G. Munro.*
*A. N. Leger.*

---

## 26.

## ALLEMAGNE, HONGRIE, SUÈDE.

## Correspondance concernant l'application de la Convention du 22 juin 1861 relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe;*) du 19 mai au 8 décembre 1922.

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1922, No. 15.*

---

a)

*Tyska beskickningen i Stockholm till svenska utrikesdepartementet.*

Durch die in Abschrift beigefügte Note vom 19. Mai 1922 hat der Königlich Ungarische Gesandte in Berlin im Namen seiner Regierung dem Auswärtigen Amt mitgeteilt, dass Ungarn auch nach Auflösung der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie unter Verzicht auf Artikel 217 des Vertrages von Trianon**) die weitere Geltung des Abkommens vom 22. Juni 1861, be-

Genom här i avskrift bifogade skrivelse den 19 maj 1922 har Kungl. Ungerska sändebudet i Berlin i sin regerings namn meddelat Auswärtiges Amt, att Ungern även efter den forna österrikisk-ungerska monarkiens upplösning och oberoende av artikel 217 i Trianon-fördraget erkänner, att traktaten den 22 juni 1861 beträffande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe (rachat

*) V. N.R.G. XVII. 1, p. 419.
**) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 503.

treffend Verzicht auf die Erhebung der Schiffahrtsabgabe auf der Elbe (rachat des droits de péage sur l'Elbe) gegenüber allen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, anerkennt.

Gleichzeitig hat die Königlich Ungarische Regierung die Deutsche Regierung gebeten, hiervon den Regierungen derjenigen Staaten Nachricht zu geben, die als Mitunterzeichner des genannten Abkommens anzusehen sind, soweit sie nicht zu den „verbündeten und assoziierten Mächten" zählen.

Im Auftrage der Deutschen Regierung beehrt sich daher die Deutsche Gesandtschaft die Königlich Schwedische Regierung von der vorstehenden Erklärung in Kenntnis zu setzen und sehr ergebenst darum zu bitten, ihr eine Antwort auf die von der Königlich Ungarischen Regierung in ihrer Note vom 19. Mai d. J. gestellten Frage zukommen zu lassen.

Stockholm, den 14. Sept. 1922.

des droits de péage sur l'Elbe) skall fortfara att gälla gent emot alla stater, som undertecknat traktaten i fråga.

Samtidigt har kungl. ungerska regeringen anhållit, att tyska regeringen ville härom underrätta de staters regeringar, vilka äro att anse såsom med-undertecknare av nämnda traktat, såvida de icke räknas till de „allierade och associerde makterna".

På uppdrag av tyska regeringen har tyska beskickningen därför äran bringa ovanstående förklaring till Kungl. Svenska regeringens kännedom ävensom anhålla om benäget svar å den av Kungl. Ungerska regeringen i skrivelsen den 19 sistlidne maj framställda fråga.

Stockholm den 14 sept. 1922.

---

Bilaga:

*Ungerske ministern i Berlin till tyske utrikesministern.*

Berlin, le 19 mai 1922.

Monsieur le Ministre,

Le soussigné a l'honneur de notifier au nom de son Gouvernement la déclaration suivante:

Parmi les traités, conventions et accords plurilatéraux qui dès la mise en vigueur du Traité de Trianon et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, seront seuls appliqués entre la Hongrie et celles „des Puissances alliées et associées" qui en sont parties, l'Article 217 du Traité de Paix désigné sous le No. 8 la Convention du 22 juin 1861, re-

Berlin den 19 maj 1922.

Herr Ministern,

Undertecknad har äran i sine regerings namn avgiva följande förklaring:

Bland de internationella traktater, konventioner och överenskommelser, vilka från och med Trianonstraktatens ikraftträdande och med förbehåll för däri intagna bestämmelser ensamma skola gälla mellan Ungarn och de av de „Allierade och associerade makterna", vilka i traktaten tagit del, upptager fredstraktatens artikel 217 under n:r 8 konventio-

lative au rachat des droits de péage sur l'Elbe.

Etant donné que le Traité de Trianon a été conclu entre les Puissances alliées et associées d'une part et la Hongrie de l'autre, des dispositions ainsi que celles concernant l'application renouvelée de certains traités, conventions et accords plurilatéraux ne sont pas applicables aux relations existant entre la Hongrie et les Etats qui ont souscrit aux traités, conventions et accords énumérés aux articles susmentionnés ou qui y ont adhéré, mais ne sont pas „Puissances alliées et associées".

En conséquence et pour prévenir des difficultés qui pourraient surgir d'une divergence d'opinions sur la question du maintien desdits Traités, conventions et accords en ce qui concerne les relations de la Hongrie vis-à-vis des Etats qui n'appartiennent pas à la catégorie des Puissances alliées et associées, le soussigné, au nom du Gouvernement Royal de Hongrie, a l'honneur de déclarer que la Hongrie malgré la dissolution de la Monarchie Austro-Hongroise et sans égard à l'Article 217 du Traité de Paix, reconnaît être lié par la Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe et elle l'appliquera à l'avenir vis-à-vis de tous les Etats qui en sont Parties Contractantes.

La présente notification doit être regardée comme ayant seulement un caractère déclaratif de façon à ne laisser subsister aucun doute concer-

nen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe.

Alldenstund Trianontraktaten avslutats mellan de allierade och associerade makterna å ena sidan och Ungern å den andra, äro dess bestämmelser, inbegripet de som gälla förnyad tillämpning av vissa traktater, konventioner och överenskommelser, icke tillämpliga å förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka undertecknat eller anslutit sig till de i ovannämnda artiklar uppräknade traktater, konventioner och överenskommelser, men vilka ej tillhöra de „Allierade och associerade makterna".

Med anledning härav och i syfte att förebygga de svårigheter, som skulle kunna uppkomma ur meningsskiljaktighet beträffande frågan om giltigheten av ifrågavarande traktater, konventioner och överenskommelser, för vad angår förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka icke tillhöra de allierade och associerade makterna, har undertecknad äran att i Ungerska regeringens namn förklara, att Ungern trots den Österrikisk-Ungerska monarkiens upplösning och oberoende av fredstraktatens artikel 217 erkänner sig bundet av konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, ävensom att Unger kommer att för framtiden tillämpa densamma gentemot samtliga de stater, vilka varit fördragsslutande parter i densamma.

Ifrågavarande förklaring bör betraktas såsom endast av förklarande karaktär med syfte att ej lämna rum för någon tvekan rörande gil-

nant le maintien de la Convention en question de la part de la Hongrie — laquelle — quoique diminuée par le Traité de Paix — au point de vue du droit constitutionel hongrois, est identique à l'ancien Royaume de Hongrie, lequel au temps du dualisme formait auprès de l'Autriche l'autre partie composante de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise. Il s'en suit donc que la dissolution de la monarchie, c'est-à-dire l'extinction de la connexion constitutionelle entre l'Autriche et la Hongrie en elle-même, n'a pas modifié la vigueur des traités et conventions qui étaient en vigueur dans le royaume de Hongrie au temps du dualisme.

Le soussigné se fait l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre acte de cette notification et de la présenter simultanément, aux Gouvernements des Etats, qui doivent être considérés comme Parties Contractantes de la susdite Convention mais qui ne sont pas „Puissances alliées et associées". Il saura gré de la communication des réponses relatives des Gouvernements en question.

Le Gouvernement Royal de Hongrie sera tout particulièrement reconnaissant d'apprendre lesquels des Etats de la catégorie dernièrement mentionnée ont conclu la Convention du 22 juin 1861 relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe, lesquels d'entre eux y ont adhéré et sous quelles réserves et — finalement — lesquels de ces Etats ont, dans l'entretemps, dénoncé la Convention en question.

Le soussigné a l'honneur de prier de bien vouloir l'honorer d'une ré-

tigheten av denna konvention för vad beträffar Ungern, som — ehuru dess territoriella område minskats genom fredstraktaten — enligt ungersk författningsrätt är identiskt med det forna konungariket Ungern, vilket under dubbelmonarkiens tid vid sidan av Österrike utgjorde den andra delen av den forna österrikisk-ungerska monarkien. Denna monarkis upplösning d. v. s. upplösandet av det statsrättsliga sambandet mellan Österrike och Ungern har följaktligen icke i och för sig medfört någon ändring beträffande giltigheten av de traktater och konventioner, vilka voro i kraft i konungariket Ungern under dubbelmonarkiens tid.

Undertecknad har äran anhålla, att Eders Excellens benäget ville taga kännedom om denna förklaring och samtidigt meddela densamma till regeringarna i de stater, vilka kunna anses vara fördragsslutande parter i nämnda konvention men vilka icke tillhöra de „Allierade och associerade makterna". Han blir även tacksam att erhålla del av svaren från regeringarna i fråga.

Kungl. Ungerska regeringen blir alldeles särskilt tacksam att erfara, vilka av de stater, som tillhöra nu nämnda kategori, som hava avslutat konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, och vilka av dem som hava anslutit sig till densamma och under vilka förbehåll, samt slutligen vilka av dessa stater, som under tiden uppsagt konventionen i fråga.

Undertecknad har äran anhålla om ett benäget svar, för vilket han

ponse pour laquelle il tient à exprimer des remerciments anticipés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Emich,*
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie.

ber att på förhand få uttrycka sitt tack.

Mottag etc.

*Emich,*
Ungerns Envoyé etc.

b)

*Svenska utrikesdepartementet till tyska beskickningen i Stockholm.*

Åberopande Tyska Beskickningens verbalnote den 14 sistlidne september, vid vilken var fogad avskrift av en note den 19 sistlidna maj från Ungerns minister i Berlin till Auswärtiges Amt rörande Ungerns ställning till den i Hannover den 22 juni 1861 undertecknade traktaten om Stade-tullens upphävande (rachat des droits de péage sur l'Elbe) har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att Ungern alltjämt är bunden av ifrågavarande traktat.

Med anledning av de av ungerska regeringen i dess ovan angivna note framställda spörsmål angående traktaten i fråga har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att Sverige undertecknat densamma ävensom ett särskilt protokoll rörande gäldandet av de andelar, som enligt artikel IV påförts Sverige och Norge, samt att traktaten ifråga ej från svensk sida uppsagts.

Stockholm den 8 december 1922.

## 27.

## AUTRICHE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

# Traité concernant le régime des eaux dans les parties du Danube, de la Morava et de la Thaya faisant frontière; signé à Prague, le 12 décembre 1928.*) **)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1930, Stück 80.*

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik zur Regelung der technisch-ökonomischen Fragen in den Grenzstrecken der Donau, March und Thaya.

Gemäss Artikel 309 des Staatsvertrages von St.-Germain-en-Laye zwischen den alliierten und assoziierten Mächten und Österreich vom

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 5 août 1930.
**) En langues allemande et tchèque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

10. September 1919 *) haben der Bundespräsident der Republik Österreich einerseits und der Präsident der Tschechoslowakischen Republik anderseits, in der Absicht, die Durchführung der Arbeiten wasserbaulicher Natur in den Grenzstrecken der Donau, March und Thaya, die geeignet wären, einen fühlbaren Einfluss auf die Wasserwirtschaft (régime des eaux) dieser Flüsse auszuüben, zu regeln, beschlossen, ein dahin gehendes Abkommen zu treffen und haben zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

der Bundespräsident der Republik Österreich:
Ingenieur Rudolf Holenia, Sektionschef im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft,

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:
Ingenieur Václav Roubík, Kommissär für die Festsetzung der Staatsgrenzen,

welche, nachdem sie sich ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten mitgeteilt haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen find:

## Abschnitt A.

### Herstellung und Instandhaltung der Bauten, Vermarkung der Fahrwasserrinne, Räumung des Flussbettes.

## I. Teil.

### Grundsätzliche Bestimmungen.

*Grundsatz der Baudurchführung und Kostentragung.*

#### Artikel 1.

(1) Als Grundsatz hat zu gelten, dass, insoweit im Nachstehenden nichts anderes festgesetzt wird, alle in diesem Vertrage angeführten Arbeiten von jenem Vertragsstaate besorgt werden, auf dessen Gebiete sie zur Ausführung gelangen, und zwar auf seine Kosten.

(2) Kommen im Rahmen eines Flussregulierungsunternehmens Arbeiten vor, die auf dem Gebiete beider Vertragsstaaten ausgeführt werden sollen und die in ihrer Durchführung aus ökonomischen oder technischen Gründen unteilbar sind, so gilt als Grundsatz, dass jedem Staate die Ausführung der gleichen Menge von Arbeiten in annähernd gleichen Zeitabschnitten zusteht. Die Kosten dieser Arbeiten werden von beiden Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Beiden Staaten bleibt es vorbehalten, das erforderliche Steinmaterial je zur Hälfte auf eigene Kosten loko Baustelle beizustellen; in einem solchen Falle werden die Kosten für die von beiden Staaten in gleichen Mengen bewirkten Steinlieferungen in die gemeinsame Kostenabrechnung nicht einbezogen.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 825.

*Gegenseitige technische und finanzielle Kontrolle.*

Artikel 2.

In allen Fällen, in welchen Arbeiten von einem Staate auf gemeinsame Kosten beider Staaten durchgeführt werden, sichern sich die Vertragsstaaten die Möglichkeit der jederzeitigen technischen und finanziellen Kontrolle zu.

*Bedeckung der Baukosten.*

Artikel 3.

(1) Die Vertragsstaaten werden für die Bedeckung der auf Grund der vereinbarten Jahresbauprogramme sich ergebenden Auslagen Sorge tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, die auf Grund der beiderseits anerkannten Abrechnungen für gemeinsame Arbeiten auf ihn entfallenden Kostenanteile dem anderen Staate innerhalb zweier Monate nach Anerkennung dieser Abrechnung zu bezahlen, und zwar in der Währung jenes Staates, zu dessen Gunsten ein Gutachten besteht.

II. Teil.

Besondere Bestimmungen für die Donau.

Kapitel I.

Regulierungsarbeiten.

*Begriff der Regulierungsarbeiten.*

Artikel 4.

Die Regulierungsarbeiten umfassen alle jene Massnahmen, welche die geschlossene Abfuhr der Hoch-, Mittel- und Niederwässer sowie die Verbesserung der Schiffahrtsrinne zum Ziele haben. Diese Arbeiten sind folgende:

a) Hochwasserschutzbauten,
b) Mittelwasserbauten,
c) Niederwasserbauten,
d) Baggerungen für Regulierungszwecke.

*Hochwasserschutzbauten, Mittelwasserbauten.*

Artikel 5.

(1) Unter Hochwasserschutzbauten werden jene Bauten verstanden, welche dem Schutze des Geländes vor Überschwemmungen und der geschlossenen Abfuhr der Hochwässer dienen.

(2) Unter Mittelwasserbauten werden jene Bauten verstanden, die die Zusammenfassung des Mittelwassers zum Ziele haben.

(3) Die Hochwasserschutzbauten und Mittelwasserbauten werden auf Grund genereller, zwischen den Vertragsstaaten vereinbarter Projekte durchgeführt. Die Baudurchführung und Kostentragung ein-

schliesslich der Projektierungsauslagen erfolgt gemäss den Bestimmungen des Artikels 1.

*Niederwasserbauten.*

Artikel 6.

(1) Unter Niederwasserbauten werden alle Bauten verstanden, welche die Zusammenfassung des Niederwassers zum Ziele haben.

(2) Alle Projekte für die Niederwasserbauten in der ganzen österreichisch-tschechoslowakischen Donaugrenzstrecke werden im Einvernehmen der Vertragsstaaten aufgestellt. Jeder Staat trägt die Hälfte der Projektskosten, ausschliesslich der Personalbezüge der für die Ausarbeitung dieser Projekte bestellten Beamten. Die Personalbezüge dieser Beamten trägt jeder Staat für sich.

(3) Die nach Absatz 2 ausgearbeiteten Projekte bedürfen der Genehmigung beider Staaten und sind sodann für sie bindend. Jede grundsätzliche Projektsänderung unterliegt dem gleichen Verfahren wie das Originalprojekt. Während des Baues von beiden Strombauämtern einvernehmlich als notwendig erkannte Änderungen können vorgenommen werden, soferne sie im Rahmen des genehmigten generellen Projektes gelegen sind, bedürfen jedoch der nachträglichen Genehmigung durch die zuständigen Zentralstellen der beiden Staaten.

(4) Die Niederwasserbauten werden grundsätzlich von jedem Vertragsstaate auf eigenem Gebiete ausgeführt. Kommen einzelne Niederwasserwerke auf beide Hoheitsgebiete zu liegen, so obliegt deren Ausführung jenem Staate, auf dessen Gebiete der grössere des betreffenden Werkes liegt.

(5) Die Kosten der Niederwasserbauten werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen; ausgenommen hievon sind die von jedem Vertragsstaate selbst zu bestreitenden Auslagen für die von ihm errichtete Bauleitung.

(6) Das zur Durchführung der Bauten notwendige Steinmaterial wird jeder Vertragsstaat zur Hälfte loko Baustelle liefern, soferne nicht anderweitige Vereinbarungen getroffen werden.

(7) Die Auslagen für die Arbeiten (Arbeitslöhne, Betriebsmaterialien, Transport der Arbeitsschiffe zu und von der Baustelle, Transport der übrigen Fahrzeuge zum und vom beliefernden Steinbruche u. dgl.) werden nach den Originalausweisen verrechnet. Für die Instandsetzung und Amortisation des erforderlichen Bauinventars sind im Zuge der Durchführung der Bauarbeiten gesonderte Vereinbarungen zu treffen.

*Baggerungen für Regulierungszwecke.*

Artikel 7.

(1) Die Baggerungen für Regulierungszwecke einschliesslich der Ablagerung des Baggergutes werden auf gemeinsame Kosten in der Weise ausgeführt, dass beide Vertragsstaaten annähernd die gleiche Materialmenge ausbaggern. Jeder Staat hat grundsätzlich Anspruch auf die Hälfte des Baggergutes.

(2) Das Baggergut wird auf Grund der Projektsvereinbarungen abgelagert.

Kapitel II.

Instandhaltungsarbeiten.

*Begriff der Instandhaltungsarbeiten.*

Artikel 8.

Instandhaltungsarbeiten sind alle mit der Erhaltung der Regulierungsbauten und der Fahrstrasse zusammenhängenden Arbeiten, und zwar:

a) Instandhaltung der Hochwasserschutzbauten,
b) Instandhaltung der Mittelwasserbauten,
c) Instandhaltung der Niederwasserbauten,
d) Vermarkung der Fahrwasserrinne,
e) Räumung des Flussbettes,
f) Baggerungen der Furten.

*Instandhaltung der Hochwasserschutz- und Mittelwasserbauten.*

Artikel 9.

Für die Instandhaltung der Hochwasserschutzbauten und Mittelwasserbauten gelten die Bestimmungen des Artikels 1, Absatz 1.

*Instandhaltung der Niederwasserbauten.*

Artikel 10.

Die Kosten für die Instandhaltung der Niederwasserbauten werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

*Vermarkung der Fahrwasserrinne.*

Artikel 11.

(1) Die Vermarkung der Fahrwasserrinne umfasst die Erhebung der geringsten Fahrwassertiefen und die Kennzeichnung der Fahrrinne im Sinne der Bestimmungen der Commission Internationale du Danube.

(2) Die Durchführung dieser Arbeiten besorgen die Vertragsstaaten abwechselnd in Zeitabschnitten von je fünf Jahren. Auf Grund eines spätestens sechs Monate vor Ablauf der fünfjährigen Periode zu treffenden Übereinkommens kann der jeweils diese Arbeiten durchführende Staat mit deren Weiterführung in der nächsten Periode betraut werden. Die mit der Vermarkung der Fahrwasserrinne verbundenen Kosten tragen beide Staaten zu gleichen Teilen. Zu diesem Zwecke legt der die Arbeiten besorgende Staat am Ende jedes Jahres dem anderen Vertragsstaate eine Rechnung über die ihm erwachsenen Kosten vor. Für die Begleichung dieser Rechnung gelten die Bestimmungen des Artikels 3.

*Räumung des Flussbettes.*

Artikel 12.

(1) Die Räumung des Flussbettes wird von jenem Staate durchgeführt, der die Vermarkung der Fahrwasserrinne besorgt.

(2) Im übrigen gelten sinngemäss die Bestimmungen des Artikels 11.

*Baggerungen der Furten.*

Artikel 13.

(1) Die Notwendigkeit der Vertiefung der Furten durch Baggerungen wird im gegenseitigen Einvernehmen festgestellt.

(2) Die Baggerungen erfolgen nach dem Grundsatze, dass jeder Staat abwechselnd eine volle Furtbaggerung vornimmt.

(3) Im übrigen gelten die Bestimmungen des Artikels 7.

## III. Teil.

### Besondere Bestimmungen für die March und Thaya.

*Projektsaufstellung.*

Artikel 14.

(1) Für die Regulierung der Marchgrenzstrecke und der Grenzstrecke der Thaya unterhalb Břeclav sowie für die damit zusammenhängenden Hochwasserschutzdämme werden im Einvernehmen der Vertragsstaaten generelle Projekte aufgestellt. Jeder Staat trägt die Hälfte der Projektskosten ausschliesslich der Personalbezüge der für die Ausarbeitung dieser Projekte bestellten Beamten. Die Personalbezüge dieser Beamten trägt jeder Staat für sich.

(2) Die gnerellen Projekte bedürfen der Genehmigung beider Staaten und sind alsdann für dieselben bindend. Jede grundsätzliche Projektsänderung unterliegt dem gleichen Verfahren wie das ursprüngliche Projekt. Als grundsätzliche Projektsänderung ist nicht der Fall anzusehen, in welchem Hochwasserschutzdämme gegenüber der in diesem Projekte vorgesehenen Trassenführung landeinwärts verlegt oder in der Höhenlage ihrer Krone niedriger ausgeführt werden, als dies im generellen Projekte vorgesehen ist.

(3) Insoweit bei diesen Projekten Umlegungen des Flussbettes in Betracht kommen, gilt der VII. Teil, Absatz 2, des österreichisch-tschechoslovakischen Übereinkommens vom 10. März 1921, betreffend die Führung der österreichisch-tschechoslowakischen Grenze und verschiedene damit zusammenhängende Fragen.

*Durchführung der Regulierungsarbeiten.*

Artikel 15.

(1) Die im Rahmen des nach Artikel 14 aufgestellten Projektes gelegenen Mittelwasserbauten und Massnahmen zum Schutze gegen Hochwässer werden von jedem Staate auf eigenem Gebiete und auf eigene Kosten durchgeführt.

(2) Die im Rahmen des nach Artikel 14 aufgestellten Projektes gelegenen Durchstiche sowie die zur Erreichung eines genügenden Hochwasser-Durchflussprofiles erforderlichen Abgrabungen des Inundationsgebietes werden auf Grund eines einvernehmlich verfassten Detailpro-

jektes durchgeführt. Die Verfassung dieser Detailprojekte, der Aushub und die Verführung des Materiales sind von jenem Staate zu besorgen, auf dessen Gebiete die Arbeiten durchgeführt werden. Dieser Staat hat auch die Kosten für die Projektsverfassung und für die Verführung des Aushubmateriales zu tragen, wobei ihm das gewonnene Aushubmaterial für Regulierungszwecke vorbehalten bleibt. Die Kosten für die Grundeinlösung der Durchstiche werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Wenn aus Anlass der Durchführung eines Durchstiches laut geltenden gesetzlichen Vorschriften eine Mehreinlösung von Grundstücken erforderlich ist, so erfolgt sie auf Kosten jenes Staates, auf dessen Gebiete die betreffende Remanenz zu liegen kommt. Sofern das durch die Herstellung eines Durchstiches abgebaute Flussbett nicht Privateigentum ist, fällt es jenem Staate zu, auf dessen Gebiete es liegt. Die Kosten für den Aushub der Durchstiche sowie für den Aushub zwecks Ausbildung des Flusschlauches auf Mittelwasser werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Für die Durchführung und Kostentragung der Uferbefestigungen und Parallelwerke im Durchstiche gelten die Bestimmungen des Absatzes 1.

(3) Die im Rahmen des Regulierungsprojektes notwendig werdenden Neu- und Umbauten von Brücken werden auf Grund eines vernehmlich aufgestellten Detailprojektes durchgeführt. Die Kosten für das Projekt und für dessen Ausführung mit Ausschluss der Zufahrtsrampen werden von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

(4) Die Vertragsstaaten werden aus Anlass der auf Grund des gemeinsamen Projektes erfolgenden Eindämmung des Inundationsgebietes der im Artikel 14 genannten Grenzflussstrecken keine Entschädigungen beanspruchen.

*Freihaltung des Hochwasserprofiles.*

Artikel 16.

Die Vertragsstaaten werden auf eigenem Gebiete und auf eigene Kosten sobald als möglich das Vorland zwischen den projektierten Dämmen, soweit dies für die Hochwasserkonsumtionsfähigkeit in den einzelnen Profilen erforderlich ist, von hohem Baumbestand, Niederholz und Gestrüpp freilegen und in diesem Zustande erhalten.

*Instandhaltungsarbeiten.*

Artikel 17.

Die Instandhaltungsarbeiten werden von jenem Staate auf eigene Kosten besorgt, auf dessen Gebiete sie zur Ausführung gelangen. Über die Räumung des Flussbettes werden fallweise besondere Vereinbarungen getroffen werden.

*Ausnahmsbestimmungen.*

Artikel 18.

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel 14 bis 17 beziehen sich nicht:

a) auf die Thayastrecke der im Artikel 19, Absatz 1, bezeichneten Konkurrenz, bezüglich welcher die Bestimmungen des Abschnittes B dieses Vertrages gelten;
b) auf die Thayagrenzstrecke Čižov (Zaisa) bis Podmolí (Baumöhl), bezüglich welcher das im Artikel 14, Absatz 3, genannte österreichisch-tschechoslowakische Übereinkommen vom 10. März 1921 gilt.

*Abschnitt B.*

Besondere Bestimmungen für die ehemalige Thayakonkurrenzstrecke.

*Regulierung und Erhaltung.*

Artikel 19.

(1) Da das niederösterreichische Landesgesetz vom 10. Dezember 1902, L. G. Bl. Nr. 4 aus 1903, und das mährische Landesgesetz vom 10. Dezember 1902, L. G. Bl. Nr. 1 aus 1903, betreffend die Erlassung eines neuen Statutes für die Konkurrenz zur Wiederherstellung der Regulierungsbauten und Erhaltung der Thayastrecke von der Gemeindegrenze Jaroslavice (Joslowitz)—Křidlovice (Grillowitz) in Mähren bis an die niederösterreichische Landesgrenze bei Alt-Prerau sowie der in die Konkurrenz einbezogenen Seitengerinne, infolge der geänderten staatsrechtlichen Verhältnisse nicht mehr anwendbar sind, werden die beiden Staaten mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages die zur Neuregelung der in diesen Gesetzen festgelegten Verhältnisse sowie die zur Liquidierung der Konkurrenz erforderlichen Verfügungen treffen.

(2) Bei der Durchführung dieser Liquidation wird nach folgenden Grundsätzen vorgegangen werden:
a) Eine aus je einem Vertreter beider Vertragsstaaten bestehende Kommission wird die Vermögensverhältnisse der Konkurrenz überprüfen und das vorhandene Vermögen (Rechte und Verbindlichkeiten) feststellen;
b) die vorhandenen Rechte werden verwertet und der Ertrag wird zuerst zur Deckung der etwa vorhandenen Verbindlichkeiten verwendet;
c) die noch erübrigenden Rechte oder Verbindlichkeiten werden je zur Hälfte an beide Vertragsstaaten übergehen, soferne die Vertragsstaaten nicht einvernehmlich eine andere Regelung treffen;
d) den Vertragsstaaten bleibt es vorbehalten, das nach den vorstehenden Bestimmungen übernommene Vermögen an die künftigen Erhalter dieser Bauten zu übergeben;
e) das Archiv (Schriften, Mappen, Pläne u. dgl.) der Konkurrenz wird auf beide Vertragsstaaten derart verteilt, dass jeder Staat alle Schriften, Mappen, Pläne usw. erhält, die sich auf die von ihm nach den Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels zu erhaltenden Gewässerstrecken beziehen.

(3) Für die Erhaltung der mit den erwähnten Gesetzen in die Konkurrenz einbezogenen Gewässerstrecken, und zwar sowohl für die laufende als auch für die infolge von Hochwasserkatastrophen etwa notwendige aussergewöhnliche Erhaltung, gelten künftighin, soweit es sich um die zwischenstaatliche Regelung handelt, nachstehende Bestimmungen:

a) Die Tschechoslowakische Republik wird in der im Absatz 1 bezeichneten Thayastrecke auf eigene Kosten für die Erhaltung jener Profile und Schutzbauten Sorge tragen, die unter Zugrundelegung einer Wasserführung von höchstens 160 $m^3$ in der Sekunde errechnet und ausgeführt worden sind. Weiters wird die Tschechoslowakische Republik auf eigene Kosten für die Erhaltung der Zuflüsse auf der linken Seite der genannten Thayastrecke und von den rechtsseitigen Gerinnen für die Erhaltung des Danischgrabens und des Thaya-Mühlbaches von der Mühle in Jaroslavice (Joslowitz) bis zur Staatsgrenze nächst dem Blaustaudener Aquädukt Vorsorge treffen.

b) Die Republik Österreich wird auf eigene Kosten für die Erhaltung des restlichen Teiles des Thaya-Mühlbaches und der übrigen rechtsseitigen Gerinne Sorge tragen.

c) Etwaige Verpflichtungen zur Durchführung von Erhaltungs- oder Reinigungsarbeiten in den unter a) und b) genannten Gewässerstrecken einschliesslich der in diesen Strecken gelegenen Objekte seitens anderer Rechtssubjekte als der im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Konkurrenz, deren Verpflichtungen schon in a) und b) geregelt wurden, bleiben — insoferne diese Verpflichtungen auf besonderen Titeln beruhen (wasserrechtliche Konsense, Übereinkommen u. dgl.) — unberührt. Hinsichtlich solcher Verpflichtungen gelten die Bestimmungen des Artikels 27, Absatz 1, letzter Satz, des österreichisch-tschechoslowakischen Grenzstatutes.

(4) Die Erhaltung der genannten Gerinne hat derart zu erfolgen, dass die Bestandsicherheit der Bauwerke und die Freihaltung der Durchflussprofile von schädlichen Ablagerungen und schädlichem Anwuchs gewährleistet ist.

(5) Die Vertragsstaaten sichern sich die gegenseitige technische Kontrolle in der Durchführung der in den Absätzen 3 und 4 umschriebenen Erhaltungstätigkeit zu.

*Sand- und Schottergewinnung aus der Thaya.*

Artikel 20.

(1) Den Einwohnern jener österreichischen Gemeinden, die nach den im Artikel 19, Absatz 1, angeführten Gesetzen in die Thayakonkurrenz einbezogen wurden, und zwar: Hanfthal, Laa, Unter-Stinkenbrunn, Wulzeshofen, Zwingendorf, Neudorf und Ungerndorf, sowie dem Gute Alt-Prerau, wird unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen

und gegen Erstattung der mit den bezüglichen tschechoslowakischen Gemeinden vereinbarten Beitragsleistungen zur Erhaltung der benützten Strassen, Wege und Zufahrtsrampen die unentgeltliche Entnahme von Sand und Schotter auf tschechoslowakischem Gebiete aus folgenden Entnahmestellen gestattet:

a) bei der Thayabrücke bei Trâvní dvûr (Trabinghof),
b) bei der Ruhofer Furt,
c) bei Anensky dvûr (Annahof),
d) oberhalb der Thayabrücke bei Dyjákovice (Gross-Tajax) und
e) oberhalb der Zwingenbrücke bei Hrádek (Erdberg).

(2) Die Ausfuhr des gewonnenen Materials nach Österreich erfolgt zollfrei.

*Hochwasserschutz für die Gemeinde Laa.*

Artikel 21.

Der Gemeinde Laa wird gestattet, bei Hochwasser den Verteidigungsdienst auf den für den Hochwasserschutz der Gemeinde in Betracht kommenden Dammstrecken auch auf tschechoslowakischem Gebiete durchzuführen, wobei jedoch auf die allfälligen Weisungen der mit der Erhaltung dieser Dämme betrauten tschechoslowakischen Organe Bedacht zu nehmen ist.

## Abschnitt C.

## Gemeinsame technische Kommission.

*Zweck der Kommission.*

Artikel 22.

Zwecks Erzielung der Gemeinsamkeit und des Einvernehmens in allen den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen wird die „Gemeinsame technische Kommission“ geschaffen.

*Zusammensetzung der Kommission.*

Artikel 23.

In die gemeinsame technische Kommission entsendet jeder Vertragsstaat einen bevollmächtigten Vertreter. Den bevollmächtigten Vertretern steht das Recht zu, den Sitzungen Fachorgane beizuziehen.

*Wirkungskreis der Kommission.*

Artikel 24.

Aufgabe der gemeinsamen technischen Kommission ist:

a) Begutachtung der generellen Projekte für alle in den Rahmen dieses Vertrages fallenden Arbeiten und des Bauprogrammes für die auszuführenden Regulierungsarbeiten mit Ausnahme der Dammbauten, insbesondere für das jeweils folgende Baujahr;
b) Begutachtung der Detailprojekte der auf gemeinsame Kosten auszuführenden Arbeiten sowie der Detailprojekte für die Mittelwasserregulierung; fachliche Wertung der im Baue begriffe-

nen, bzw. fertiggestellten Werke; meritorische Überprüfung der Bauabrechnungen;

c) Begutachtung der Detailprojekte für Dammbauten hinsichtlich der Trassenführung und der Höhenlage der Dammkrone unter Zugrundelegung des beiderseits genehmigten generellen Projektes;

d) Durchführung aller für die unter a) und b) genannten Arbeiten nötigen Erhebungen, Verhandlungen und Begehungen an Ort und Stelle;

e) Stellung allfälliger Anträge auf Abänderung dieses Vertrages oder Abschluss neuer Vereinbarungen.

*Sitzungen, Protokolle, Beschlüsse, Tragung der Personalkosten.*

Artikel 25.

(1) Die Kommission hat, wenn nicht infolge besonderer Umstände einvernehmlich eine Änderung festgesetzt wird, abwechselnd auf den Gebieten der Vertragsstaaten zusammenzutreten.

(2) Die Einberufung und Leitung der Sitzung erfolgt durch das bevollmächtigte Mitglied desjenigen Staates, auf dessen Gebiete die Tagung stattfindet.

(3) Die Sitzungen sind auf Verlangen eines der Bevollmächtigten innerhalb Monatsfrist, mindestens jedoch einmal in jedem Jahre, einzuberufen. Ein Antrag gilt als angenommen, wenn beide Bevollmächtigten demselben zustimmen. Über jede Sitzung ist ein Protokoll in den Sprachen der Vertragsstaaten in doppelter Ausfertigung zu verfassen und durch die beiden Bevollmächtigten zu fertigen. Diese Protokolle sind den zuständigen Zentralstellen zur Genehmigung vorzulegen. Die darin enthaltenen Beschlüsse werden erst nach erfolgter Genehmigung bindend.

(4) Die anlässlich der Tätigkeit der gemeinsamen technischen Kommission entstehenden persönlichen Kosten trägt jeder Staat für die von ihm entsendeten Personen.

## Abschnitt D.

## Allgemeine und Schlussbestimmungen.

*Dienstverkehr.*

Artikel 26.

Die Vertragsstaaten werden sich die zur Durchführung dieses Vertrages berufenen Behörden und Dienststellen gegenseitig mitteilen. Diese sowie die Bevollmächtigten beider Staaten (Artikel 23) können in Angelegenheiten dieses Vertrages auch schriftlich unmittelbar miteinander verkehren.

*Wasserrechtliche Behandlung.*

Artikel 27.

Auf Wasserschutz- und Regulierungsbauten, die nach diesem Vertrage zu beurteilen sind, findet hinsichtlich ihrer zwischenstaatlichen

Behandlung Artikel 31, Absatz 8, des österreichisch-tschechoslowakischen Grenzstatutses Anwendung.

*Bauprogramme über Dammbauten.*

Artikel 28.

Die Vertragsstaaten werden sich die Bauprogramme über Dammbauten rechtzeitig, und zwar mindestens ein Jahr vor der beabsichtigten Bauinangriffnahme, zur Kenntnis bringen.

*Grenzübertritt und Zollbehandlung.*

Artikel 29.

(1) Für den Grenzübertritt anlässlich von Arbeiten und sonstigen Funktionen im Sinne dieses Vertrages gelten die Bestimmungen des Artikels 68 des österreichisch-tschechoslowakischen Grenzstatutes.

(2) Die Vertragsstaaten sichern sich die zoll- und abgabenfreie Einfuhr der für die in den Rahmen dieses Vertrages fallenden Arbeiten notwendigen Baumaterialien zu, falls solche Arbeiten von einem Staate auf dem Gebiete des anderen Staates, sei es auf eigene oder gemeinsame Kosten durchgeführt werden. Das gleiche gilt für die bei diesen Arbeiten zur Verwendung gelangenden Werkzeuge und Geräte unter der Bedingung ihrer Rücküberführung nach Vollendung der Bauarbeiten.

(3) Für die Beförderung der nach diesem Vertrage in Betracht kommenden Baumaterialien, Werkzeuge und Geräte über die Grenze werden sich die Vertragsstaaten alle zulässigen Erleichterungen gewähren.

*Ratifikation und Geltungsdauer.*

Aritkel 30.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Wochen nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft und kann von jedem Vertragsstaate vor Ablauf eines Kalenderjahres für das Ende des nachfolgenden Jahres gekündigt werden.

Dieser Vertrag wurde in zwei übereinstimmenden Urschriften in deutscher und tschechoslowakischer Sprache ausgefertigt; beide Wortlaute haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Prag, am 12. Dezember eintausendneunhundertzwanzigacht.

*Ing. Rudolf Holenia* m. p.
*Ing. Václav Roubík* m. p.

Schlussprotokoll
zum Vertrage zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik zur Regelung der technisch-ökonomischen Fragen in den Grenzstrecken der Donau, March und Thaya.

Bei Unterzeichnung dieses Vertrages sind die gefertigten Bevollmächtigten über folgende Erklärungen übereingekommen:

Durch die Bestimmungen dieses Vertrages sollen die Verpflichtungen der Vertragsstaaten, welche für sie aus anderen internationalen Verträgen erwachsen, nicht berührt werden.

Soferne in diesem Vertrage von der Kostentragung durch die Staaten gesprochen wird, ist die Frage der Aufbringung dieser Kosten durch die allfällige Heranziehung anderer Faktoren als des Staates selbst eine Angelegenheit der innerstaatlichen Regelung.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages und bedarf nicht einer separaten Ratifikation.

Geschehen in Prag, am 12. Dezember eintausendneunhundertzwanzigacht.

*Ing. Rudolf Holenia* m. p.
*Ing. Václav Roubík* m. p.

---

## 28.

## SUÈDE, NORVÈGE.

## Convention réglant certaines questions concernant les cours d'eau; signée à Stockholm, le 11 mai 1929.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1931, No. 10.*

Konvention.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention angående vissa frågor rörande vattenrätten, hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett,

Hans Majestät Konungen av Sverige:
Sin Minister för utrikes ärendena, Hans Excellens Ernst Trygger;

Hans Majestät Konungen av Norge:
Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Stockholm Johan Herman Wollebæk;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande:

Konvention mellan Sverige och Norge angående vissa frågor rörande vattenrätten (svensk-norsk vattenrättskonvention).

---

*) Les ratifications ont été échangées à Oslo, le 2 juillet 1931.

*Konventionens omfattning.*

Art. 1.

1. Denna konvention avser anläggning, arbete eller annan åtgärd i vattendrag inom det ena riket av beskaffenhet att därigenom vållas märkbar förändring i vattendrag inom det andra riket med avseende å djup, läge, riktning, vattenstånd eller vattenmängd eller förorsakas hinder för fiskens gång till skada för fisket inom detta rike.

2. Konventionen avser ock samfärdsel och flottning i vattendrag, som utgöra gräns mellan rikena eller som eljest sträcka sig genom båda rikenas områden eller som hava avlopp till sådana vattendrag.

3. Till vattendrag hänföras i denna konvention jämväl sjöar och andra vattensamlingar. Anläggning, arbete eller åtgärd, som avses i mom. 1, kallas i denna konvention företag.

Art. 2.

Innefattar ett företag överföring av vatten från ett nederbördsområde till ett annat, må vartdera riket påfordra, att frågan göres till föremål för särskilda förhandlingar mellan rikena, därvid dessa icke äro bundna av bestämmelserna i denna konvention. Såsom ett nederbördsområde anses hela det område, från vilket vattnet har gemensamt avlopp till havet.

*Lagtillämpning.*

Huvudregler.

Art. 3.

1. Med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention bedömes frågan huruvida ett företag må äga rum och villkoren därför enligt lagen i det rike, där företaget skall verkställas.

2. Med avseende å förhållandet mellan det andra riket och intressen inom detta ävensom mellan dessa intressen inbördes gäller lagen i detta rike.

Likställighet mellan intressen.

Art. 4.

Tillstånd till ett företag kan meddelas oberoende av om det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdsels- eller det flottningsintresse, för vars räkning företaget skall äga rum, hör till det ena eller det andra riket.

Art. 5.

Vid bedömande huruvida ett företag må verkställas skal hänsyn tagas till des verkningar inom båda rikena. Som nytta av företaget anses dock i allmänhet allenast nyttan för det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdsels- eller det flottningsintresse, för vars räkning företaget skal äga rum.

Ersättning.

Art. 6.

Vad angår ersättning för skada och olägenhet till följd av ett företag gäller lagen i det rike, där skadan eller olägenheten uppstår. I fråga

om åtgärd till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet gäller lagen i det rike, där åtgärden skall vidtagas.

Tidsbegränsning.

Art. 7.

Tillstånd till ett företag må meddelas för bestämd tid.

Avgifter och fonder.

Art. 8.

1. Vad lagen i det rike, där företaget skall verkställas, innehåller i fråga om skyldighet att gälda avgifter eller nedsätta fonder, må, med iakttagande av bestämmelserna här nedan, tillämpas jämväl å strömfall och annan fast egendom i det andra riket, för vilkas räkning företaget äger rum. Till fond, som här avses, hänföres jämväl gottgörelse för rådigheten över sjö, som ej i sin helhet är underkastad äganderätt.

2. Afgifter och fonder, som avses i mom. 1, utgå till det rike, där företaget skall verkställas, och fastställas med hänsyn till intressen inom detta rike. Äro avgifter och fonder beroende av kraftökningens storlek, lägges till grund den kraftökning, som vinnes genom företaget, oavsett huru stor del därav uttages.

3. Har avgift bestämts at utgå årligen, skall den erläggas från och med kalenderåret efter det, då företaget enligt av vederbörande myndighet därom meddelad bestämmelse skall hava fullbordats.

4. Utöver vad som följer av bestämmelserna i denna artikel må ej skyldighet åläggas ägare av strömfall eller annan fast egendom i ettdera riket att gälda avgifter eller nedsätta fonder till det andra riket.

Kraftöverföring.

Art. 9.

Ej må skyldighet åläggas att från strömfall i ettdera riket tillhandahålla kraft såsom ersättning för skade eller olägenhet eller eljest för tillgodoseende av intressen inom det andra riket.

Delaktighet.

Art. 10.

Vad ettdera rikets lag innehåller angående rätt eller skyldighet att taga del i ett företag kan icke göras gälande till förmån för eller gent emot strömfall eller annan fast egendom eller intresse inom det andra riket. Överenskommelse mellan intressenter i båda rikena om deltagande i ett företag är dock gällande, såframt den godkännes av vederbörande myndighet i vartdera riket.

Säkerhets ställande.

Art. 11.

Vartdera riket må fordra säkerhet för fullgörande av de villkor, som fastställas för ett företag, samt för de förpliktelser, som eljest kunna följa av detta.

*Samtycke av det andra riket.*

Art. 12.

1. Tillstånd till ett företag må icke meddelas av det ena riket utan att det andra riket lämnat sitt samtycke, om företaget kan antagas medföra olägenhet av någon betydelse inom detta rike i ett vattendrags begagnande såsom farled eller flottled eller förorsaka hinder för fiskens gång till skada för fisket inom sistnämnda rike eller om företaget kan antagas där vålla betydande rubbningar i vattenförhållandena inom ett större område.

2. Kan företaget icke antagas inom det andra riket äga sådana verkningar, som i mom. 1 sägs, kan detta rike icke motsätta sig att företaget må verkställas.

Art. 13.

Erfordras samtycke av det andra riket, skall frågan bedömas i överensstämmelse med de grunder, som beträffande anläggningar, arbeten eller åtgärder av motsvarande beskaffenhet gälla enligt lagen i detta rike, dock med iakttagande av bestämmelserna i art. 4 och 5. Ej må för samtycke uppställas andra villkor än som angå företagets planläggning eller förebyggande eller minskande av skada och olägenhet för allmänna intressen.

*Förfarandet.*

Ansökans ingivande.

Art. 14.

1. Ansökan om tillstånd till ett företag ingives till vederbörande myndighet i det rike, där företaget skall verkställas. Därest det strömfall eller den fasta egendom eller det samtfärdsels- eller det flottningsintresse, för vars räkning företaget skall äga rum, hör till det andra riket, skall vid ansökningen fogas detta rikes förklaring, att från dess sida intet är att invända mot ansökningens upptagande till behandling.

2. Ansökningen skall vara åtföljd av de ritningar och beskrivningar samt innehålla de upplysningar, som erfordras för bedömande av företagets verkningar inom båda rikena.

3. Då ansökan inkommit till myndigheten i det rike, där företaget skall verkställas, skall ett exemplar av ansökningen jämte bilagor överlämnas till det andra riket.

Underrättelser.

Art. 15.

Vad lagen i det rike, där företaget skall verkställas, föreskriver om ansökningens kungörande samt om meddelanden och inhämtande av yttranden i anledning av ansökningen skall icke gälla inom det andra riket. Inbyggarna i detta skola dock på sätt vederbörande myndighet i samma rike anser lämpligt och genom dess försorg underrättas om ansökningen och dess behandling. För detta ändamål skola erforderliga upplysningar därom tillställas denna myndighet av vederbörande myndighet i förstnämnda rike.

Inhämtande av upplysningar.

Art. 16.

Vartdera riket må från vederbörande myndighet i det andra riket inhämta de upplysningar, som erfordras för bedömande av företagets verkningar inom detta rike.

Kommissionsbehandling.

Art. 17.

Vartdera riket må för sakens behandling påkalla tillsättande av en kommission, bestående av två, fyra eller sex medlemmar, varaw halva antalet utses av vartdera riket.

Art. 18.

1. Kommissionen har att utreda de frågor, som äro av intresse för båda rikena, och kan för detta ändamål tillkalla sakkunnigt biträde. Den fastställer själv sin förhandlingsordning.

2. De, vilkas rätt beröres av företaget, skola efter lämpligt kungörelseförfarande erhålla tillfälle att inför kommissionen bevaka sina intressen.

3. Vartdera riket bestämmer och utbetalar arvode till de medlemmar av kommissionen, som av riket utsetts. Kommissionens övriga utgifter gäldas av sökanden, men förskjutas av det rike, som påkallat kommissionens tillsättande. Sökanden kan åläggas att betala lämpligt förskott eller ställa säkerhet för dessa utgifter.

Art. 19.

1. Kommissionen har att yttra sig om, huruvida företaget bör äga rum, och för sådant fall, i den mån förhållandena därtill giva anledning, utreda:

a) huru företaget bör verkställas för att ändamålet må utan oskälig kostnad vinnas med minsta skada och olägenhet, så ock vilka åtgärder kunna anses av nöden till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet för allmänna intressen,

b) vilka bestämmelser böra meddelas angående hushållningen med och framsläppande av vatten,

c) med vilka belopp avgifter skola erläggas och fonder nedsättas enligt bestämmelserna i art. 8,

d) huruvida överenskommelse, som avses i art. 10, om deltagande i företaget bör godkännas,

e) vilken säkerhet bör ställas för fullgörande av de villkor, som fastställas för företaget, samt för de förpliktelser, som eljest kunna följa av detta,

f) inom vilken tid företaget bör vara påbörjat och slutfört,

g) för vilken tid tillståndet bör vara gällande,

h) de ytterligare spörsmål i anledning av företaget, som äro av intresse för båda rikena.

2. Då kommissionens undersökning bragts till slut, skall dess utlåtande överlämnas till båda rikena. Vartdera riket må från kom-

missionen inhämta tilläggsförklaringar, vilka likaledes tillställas båda rikena.

Prövningsmyndighet.

Art. 20.

Fråga huruvida för ett företag erfordras samtycke av det andra riket och, för sådant fall, om samtycke bör meddelas och angående villkoren därför avgöres av Konungen. Erfordras samtycke och har för detta uppställts särskilda villkor, kan jämväl i det rike, där företaget skall verkställas, fråga om företagets tillåtlighet och villkoren därför avgöras av Konungen.

Tillståndets innehåll.

Art. 21.

1. Tillstånd till ett företag meddelas av vederbörande myndighet i det rike, där företaget skall verkställas. Tillståndet skall innehålla ej mindre de villkor, som föreskrivas av detta rike, än även de villkor, som må hava uppställts för det andra rikets samtycke enligt art. 13. I tillståndet skall tillika intagas erinran därom, att det icke är gällande i det andra riket med mindre sökanden av vederbörande myndighet i detta rike inhämtat sådan förklaring, som avses i art. 22.

2. Då slutligt beslut meddelats av det rike, företaget skall äga rum, skall avskrift därav översändas till det andra riket samtidigt med att beslutet tillställes sökanden.

Tillståndets rättsverkan i det andra riket.

Art. 22.

1. Då tillstånd till ett företag meddelats och vunnit laga kraft, har sökanden att inom 180 dagar därefter hos vederbörande myndighet i det andra riket inhämta denna myndighets förklaring, att tillståndet tillkommit i den ordning, som är föreskriven i denna konvention. Sökes ej förklaring inom tid, som nu sagts, må företaget ej verkställas utan att nytt tillstånd meddelas.

2. Därest det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdselseller det flottningsintresse, för vars räkning tillstånd till företaget meddelats, hör till det andra riket, må förklaring icke lämnas med mindre beslut meddelats rörande vad enligt art. 3 mom. 2 må bliva föreskrivet.

3. Har sådan förklaring lämnats, åligger envar inom samma rike att mot ersättning avstå den fasta egendom, som erfordras, samt tåla det intrång och den skada eller olägenhet, som vållas genom företaget, allt i överensstämmelse med lagen i detta rike.

Avgift för ansökans behandling.

Art. 23.

Skall enligt lagen i ettdera riket utgå avgift såsom bidrag till kostnaden för behandling av ansökningen inom detta rike, må beloppet efter omständigheterna nedsättas under vad eljest kan vara bestämt.

*Tillsyn och underhåll.*

Art. 24.

1. Beträffande tillsyn å ett företag och underhållet därav gäller lagen i det rike, där företaget verkställts, dock skall i fråga om åtgärder inom det andra riket till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet lagen i detta rike äga tillämpning. Båda rikenas inbyggare skola äga samma rätt att tillvarataga sina intressen.

2. Vad angår ersättning för skada och olägenhet, som vållas genom bristande underhåll, gäller lagen i det rike, där skadan eller olägenheten uppstår.

3. Rörande hushållningen med och framsläppande av vatten skall vad i denna artikel stadtgas med avseende å tillsyn och underhåll äga motsvarande tillämpning.

*Nedläggande.*

Art. 25.

1. Beträffande nedläggande av ett företag gäller lagen i det rike, där företaget verkställts. Båda rikenas inbyggare skola äga samma rätt att tillvarataga sina intressen. Härvid skola bestämmelserna i art. 15 och 16 äga motsvarande tillämpning.

2. Vad angår skada och olägenhet, som vållas genom ett företags nedläggande, skola bestämmelserna i art. 6 äga motsvarande tillämpning.

*Samfärdsel och flottning.*

Art. 26.

Med avseende å öppnande, bibehållande eller begagnande av farled eller flottled i vatendrag, varom i art. 1 mom. 2 sägs, skola vartdera rikets inbyggare i det andra riket åtnjuta samma rättigheter och vara underkastade samma förpliktelser som detta rikes egna inbyggare. Vartdera riket må dock meddela särskilda föreskrifter om skyldighet för inbyggare i det andra riket att ställa säkerhet för de förpliktelser, som åligga dem såsom flottande.

*Särskilda bestämmelser.*

Undersökningsarbeten.

Art. 27.

I fråga om undersökningsarbeten som förberedelse till ett företag skola vartdera rikets inbyggare inom det andra riket åtnjuta samma rättigheter och vara underkastade samma förpliktelser som detta rikes egna inbyggare.

Tidskrifter.

Art. 28.

Skall enligt lagen i ettdera riket något påbörjas eller fullgöras inom bestämd tidsfrist efter det tillstånd till ett företag meddelats, skall fristen räknas från den tidpunkt, då sådan förklaring, som avses i art. 22, utfärdats.

Ombud.

Art. 29.

1. Den, som äger, tillstånd till ett företag, kan av vederbörande myndighet i det av rikena, där han icke har hemvist, föreläggas att utse ett av denna myndighet godkänt ombud, som är bosatt inom riket och som skall äga at å hans vägnar svara vid domstolar och hos andra myndigheter samt mottaga meddelanden i tvister och andra angelägenheter, som röra företaget. Ombudets namn och adress skola anmälas hos vederbörande myndighet i sistnämnda rike för att kungöras för allmänheten. Iakttages ej vad sålunda är föreskrivet, må denna myndighet utse ombud.

2. Har den, som idkar flottning inom ettdera riket, icke där sitt hemvist, skola bestämmelserna i mom. 1 äga motsvarande tillämpning, med mindre han företrädes av en i överensstämmelse med lagen i detta rike bildad flottningsförening.

Verkställighet.

Art. 30.

1. Lagakraftvunnen dom eller lagakraftvunnet utlåtande i ettdera riket angående ett företag eller angående samfärdsel eller flottning, som avses i denna konvention, skall, såframt domen eller utlåtandet kan verkställas i detta rike och avser annat än straff, på begäran omedelbart verkställas i det andra riket.

2. Hade den förpliktade icke medborgarskap eller hemvist i det rike, där domen eller utlåtandet meddelats, kan verkställighet ej påfordras, med mindre han inställt sig i rättegången eller ock stämningen i behörig tid lagligen delgivits antingen honom personligen eller hans enligt bestämmelserna i art. 29 utsedda ombud.

3. Vad i mom. 1 stadgas om dom eller utlåtande skall äga motsvarande tillämpning i fråga om annat beslut eller fordran i ettdera riket, som enligt lagen i detta rike må verkställas eller utsökas såsom lagakraftvunnen dom.

4. Framställning om erhållande av verkställighet göres och mottages i Norge av vederbörande departement samt i Sverige av utrikesdepartementets rättsavdelning eller vederbörande länsstyrelse. Vid framställningen skall fogas bevis av den myndighet, som gör framställningen, att domen, utlåtandet, beslutet eller fordringen uppfyller de här ovan stadgade villkor för verkställighet.

5. Verkställigheten sker i vartdera riket enligt där gällande lag. Förmånsrätt, som enligt ettdera rikets lag är tillagd fordran på avgifter eller fonder, kan dock icke göras gällande. Belopp, som inflyter, översändes till den myndighet, som gjort framställningen.

6. Kostnadsersättning, som ålagts den förpliktade i anledning av frågans prövning, kan indrivas enligt reglerna i denna artikel.

Företag utan tillstånd.

Art. 31.

Har ett företag verkställts utan tillstånd, skola i fråga om företagets laglighet båda rikenas inbyggare äga samma rätt att tillvarataga sina intressen.

Sammanslutningar.

Art. 32.

Vad i denna konvention är stadgat i fråga om rättigheter och förpliktelser inom ettdera riket för det andra rikets inbyggare skall jämväl äga tillämpning beträffande riket och dess kommuner samt där hemmahörande bolag, föreningar och stiftelser. Med kommun förstås här jämväl landsting (fylkeskommun).

Statsföretag.

Art. 33.

Skall ettdera riket för egen räkning verkställa ett företag, må den i konventionen stadgade ordningen för frågans behandling jämkas.

Ikraftträdande och giltighetstid.

Art. 34.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Norges del av Hans Maj:t Konungen av Norge under förutsättning av norska stortingets bifall. Ratifikationera skola utväxlas i Oslo.

Art. 35.

Denna konvention träder i kraft å trettionde dagen efter ratifikationernas utväxlande och gäller under en tid av femtio år. Därest konventionen icke senast fem år före denna tids utgång blivit av ettdera riket uppsagd, skall den gälla ytterligare tjugu år; och skall den allt framgent anses förlängd för tidsperioder av tjugu år, om den icke senast fem år före utgången av närmast föregående tjuguårsperiod uppsagts. I och med ikraftträdandet av denna konvention upphäves konventionen den 26 oktober 1905 angående gemensamma sjöar och vattendrag. På anläggning, arbete eller åtgärd, som utförts eller påbörjats före den nya konventionens ikraftträdande eller verkställes därefter med stöd av tidigare meddelat tillstånd, skola äldre bestämmelser fortfarande gälla. Den nya konventionens bestämmelser i art. 24 och 25 skola dock äga tillämpning jämväl å sådana företag.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 11 maj 1929.

(L. S.) *Ernst Trygger.*
(L. S.) *J. H. Wollebæk.*

---

## 29.

## AUTRICHE, PAYS-BAS.

## Convention concernant la navigation aérienne; signée à La Haye, le 31 décembre 1929, suivi d'un Echange de Notes signées à La Haye, le 19 novembre 1930.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 17.*

---

Vertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über den Luftverkehr.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe einen Vertrag über den Luftverkehr abzuschliessen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Adolf Duffek, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Republik Österreich;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Ihrer Majestät der Königin der Niederlande;

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Verdrag tusschen de Oostenrijksche Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden in zake het luchtverkeer.

De Bondspresident der Oostenrijksche Republiek en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, gelijkelijk bezield door den wensch om het luchtverkeer tusschen de beide Staten te bevorderen, hebben besloten te dien einde een verdrag in zake het luchtverkeer te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

De Bondspresident van de Oostenrijksche Republiek:

Dr. Adolf Duffek, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister der Oostenrijksche Republiek;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken.

Deze gevolmachtigden zijn, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, het volgende overeengekomen:

---

*) Les ratifications de la Convention ont été échangées à la Haye, le 19 novembre 1930.

Artikel 1.

1. Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet.

2. Als Hoheitsgebiet im Sinne dieses Vertrages gilt das Gebiet des Staates einschliesslich seiner Territorialgewässer.

Artikel 2.

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten Luftfahrzeuge und die staatlichen Handelsluftfahrzeuge.

2. Unter Luftfahrzeugen im Sinne dieses Vertrages sind Motorluftfahrzeuge und Freiballons zu verstehen.

Artikel 3.

Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 4.

1. Die Grenzen der beiden vertragschliessenden Teile dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

2. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteiles offen.

Artikel 1.

1. Elke verdragsluitende Staat verleent in tijd van vrede onder voorwaarde van algeheele wederkeerigheid aan de luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat, welke in dezen laatsten Staat volgens de voorschriften zijn ingeschreven, bij naleving van de bepalingen van dit verdrag het recht van luchtverkeer binnen zijn grondgebied.

2. Als grondgebied in den zin van dit verdrag geldt het grondgebied van den Staat met inbegrip van zijn territoriale wateren.

Artikel 2.

1. Als luchtvaartuigen in den zin van dit verdrag gelden de particuliere luchtvaartuigen en de staatshandelsluchtvaartuigen.

2. Onder luchtvaartuigen in den zin van dit verdrag worden verstaan door mechanische kracht voortbewogen luchtvaartuigen en vrije ballons.

Artikel 3.

De luchtvaartuigen hebben de nationaliteit van den Staat, in welks register zij volgens de voorschriften zijn ingeschreven.

Artikel 4.

1. De grenzen van de beide verdragsluitende Partijen kunnen enkel tusschen die punten worden overgevlogen, welke door de desbetreffende verdragsluitende Partij zijn aangewezen.

2. Een deel der grens, dat een verdragsluitende Partij voor het overvliegen ten behoeve van de eigen of vreemde luchtvaartuigen heeft aangewezen, is zonder meer ook voor de luchtvaartuigen van de andere verdragsluitende Partij opengesteld.

Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Hoheitsgebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Hoheitsgebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 6.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flugplatz dieses Staates zu landen.

Artikel 7.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze in jedem der Vertragsstaaten sind den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich. Insbesondere soll der auf diesen Flugplätzen für Landung, Abflug und Aufenthalt der Luftfahrzeuge geltende Tarif für die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten gleichartig angewendet werden.

Artikel 5.

1. Elke verdragsluitende Staat kan het luchtverkeer over bepaalde gedeelten van zijn grondgebied verbieden, onder de voorwaarde, dat in dit opzicht geen onderscheid wordt gemaakt tusschen de luchtvaartuigen der beide verdragsluitende Staten.

2. De gebiedsdeelen, waarboven het luchtverkeer in verband met het voorgaande verboden is, zullen aan den anderen verdragsluitenden Staat worden medegedeeld.

3. Elke verdragsluitende Staat behoudt zich het recht voor in buitengewone omstandigheden het luchtverkehr boven zijn grondgebied met onmiddellijke inwerkingtreding te beperken dan wel geheel of gedeeltelijk te verbieden.

Artikel 6.

Elk luchtvaartuig, hetwelk boven een verboden gebied van een verdragsluitenden Staat geraakt, moet onmiddellijk het door de luchtverkeersreglementen van dien Staat voorgeschreven noodsignaal geven en zal onmiddellijk op het buiten het verboden gebied het dichtst bijgelegen luchtvaartterrein van dezen Staat landen.

Artikel 7.

1. Tot de luchtvaartterreinen, welke het openbaar luchtverkeer in elk der verdragsluitende Staten ter beschikking staan, hebben de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten onder gelijke voorwaarden toegang. In het bijzonder zal het op deze luchtvaartterreinen voor landing, vertrek en verblijf van de luchtvaartuigen geldende tarief voor de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten op gelijke wijze worden toegepast.

2. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflugplatz, der auch Gelegenheit zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flugplatz erfolgen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flugplätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flugplatz gilt auch in diesen besonderen Fällen.

2. Het binnenkomen in en het verlaten van een der beide verdragsluitende Staten mogen slechts plaats hebben nnar en van een voor het openbaar luchtverkeer beschikbaar gesteld douane-luchtvaartterrein, dat ook gelegenheid biedt voor het verrichten van passenformaliteiten, en wel zonder landing tusschen de grens en het luchtvaartterrein. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten het binnenkomen naar en het verlaten van andere luchtvaartterreinen, waar douane- en passenformaliteiten kunnen worden verricht, toestaan. Het verbod van landing tusschen de grens en het luchtvaartterrein is ook van toepassing in deze bijzondere gevallen.

3. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

3. Geschiedt een noodlanding of een landing als bedoeld in artikel 6 in het land van vertrek na het verrichten van douane- en passenformaliteiten dan wel in het land van aankomst vóór het verrichten van die formaliteiten, dan zijn de bestuurder, de bemanning en de passagiers in zake het verrichten van douane- en passenformaliteiten onderworpen aan de voorschriften, die in den desbetreffenden Staat gelden.

Artikel 8.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flugplätze Zollflugplätze sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines

Artikel 8.

Elke verdragsluitende Staat verstrekt aan den andere een opgaaf van de thans voor het openbaar luchtverkeer beschikbaar gestelde luchtvaartterreinen, uit welke opgaaf tevens blijkt, welke luchtvaartterreinen douane-luchtvaartterreinen zijn en waar de gelegenheid bestaat tot het verrichten van passenformaliteiten. Iedere verandering in deze opgaaf en iedere, zij het ook tijdelijke beperking van de bruik-

dieser Flugplätze ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 9.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatland für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Artikel 10.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatland vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertrags-

baarheid van een dezer luchtvaartterreinen dient aan den anderen verdragsluitenden Staat onmiddellijk te worden bekend gemaakt.

Artikel 9.

1. De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van duidelijke en goed zichtbare kenmerken, die de vaststelling van hun identiteit tijdens de vlucht mogelijk maken (nationaliteits- en inschrijvingskenmerken). Bovendien moeten zij den naam en de woonplaats van den eigenaar voeren.

2. De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van bewijsstukken in zake de inschrijving en luchtwaardigheid alsmede van alle overige bescheiden, welke in hun land voor het luchtverkeer zijn voorgeschreven.

Artikel 10.

1. De leden van de bemanning, die in het luchtvaartuig werkzaamheden verrichten, waarvoor in hun land een bijzondere vergunning wordt geëischt, moeten zijn voorzien van de in hun land voor het luchtverkeer voorgeschreven bewijsstukken, in het bijzonder van de voorgeschreven bewijzen van geschiktheid en vergunningen.

2. De overige leden der bemanning moeten zijn voorzien van bescheiden, die hun werkkring aan boord, hun beroep, hunne identiteit en hunne nationaliteit aanduiden.

3. De bemanning en de passagiers moeten zijn voorzien van de bescheiden, welke voor het veerkeer tusschen de beide landen volgens de geldende voorschriften geëischt worden, voor zoover daaromtrent tusschen de beide verdragsluitende Sta-

staaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 11.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der vertragschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten hat das Recht, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, dass die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

Artikel 12.

Die an Bord der Luftfahrzeuge bei der Einreise mitgeführten Be-

ten niets anders overeengekomen wordt.

Artikel 11.

1. De bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid en de vergunningen, die ten behoeve van het luchtvaartuig of van de bemanning door een der verdragsluitende Partijen zijn uitgereikt of erkend, hebben in den anderen verdragsluitenden Staat gelijke geldigheid als de overeenkomstige in den laatsten Staat uitgereikte of erkende bewijzen, de bewijzen van geschiktheid en vergunningen van de bemanning echter enkel ten aanzien van luchtvaartuigen van het eigen land.

2. Elk der beide verdragsluitende Staten heeft het recht, ten aanzien van het luchtverkeer binnen zijn grondgebied de erkenning te weigeren van de bewijzen van geschiktheid en van de vergunningen, welke aan zijn onderdanen door den anderen verdragsluitenden Staat zijn uitgereikt.

3. In het geval dat de luchtwaardigheid van een luchtvaartuig, voorzien van de in het eigen land voorgeschreven bewijzen, na de uitreiking daarvan dermate is verminderd, dat de veiligheid in gevaar wordt gebracht, kan de voortzetting van de reis met dat luchtvaartuig in het grondgebied van den anderen verdragsluitenden Staat door de bevoegde autoriteit van dezen Staat afhandelijk worden gesteld van de herstelling van het luchtvaartuig, noodig om een veilig verloop van de reis te verzekeren.

Artikel 12.

De bij het binnenkomen aan boord van de luchtvaartuigen aanwezige

triebsmittel sind, insoweit deren Menge das Ausmass nicht übersteigt, das zur Beendigung der ausweislich des Bordbuches vorzunehmenden Reise erforderlich ist, zollfrei zu belassen.

brandstoffen zijn vrij van douanerechten, voor zoover de voorraad niet meer bedraagt dan de hoeveelheid, die voor het volbrengen van de volgens het journaal voorgenomen reis noodig is.

Artikel 13.

1. Die Luftfahrzeuge des einen der vertragschliessenden Teile dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates hiefür erhalten haben. Für die Benützung solchen Gerätes über dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile sind die in diesem Staat hiefür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsteile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 13.

1. De luchtvaartuigen van een der verdragsluitende Partijen mogen in het grondgebied van den anderen verdragsluitenden Staat alleen dan voorzien zijn van eene inrichting voor het overbrengen van draadlooze berichten, wanneer zij daarvoor een bijzondere vergunning hebben ontvangen van hun eigen land. Voor het gebruik van eene zoodanige inrichting boven het grondgebied van een der verdragsluitende Partijen zijn de hiervoor in dien Staat geldende bepalingen van kracht. Een zoodanige inrichting mag slechts bediend worden door leden der bemanning, die voorzien zijn van een bijzonder vergunningsbewijs van hun eigen land.

2. De beide verdragsluitende Partijen behouden zich voor, om redenen van veiligheid, regelingen te treffen aangaande de verplichte uitrusting van luchtvaartuigen met eene inrichting voor het overbrengen van draadlooze berichten.

Artikel 14.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, Sprengstoffe (Schiess- und Sprengmittel), Brieftauben, giftige Gase (auch Stoffe, aus denen sich solche entwickeln können) und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Artikel 14.

1. De luchtvaartuigen, hunne bemanning en de passagiers mogen wapenen, munitie, ontplofbare stoffen (buskruit en springstoffen), postduiven, vergiftige gassen (ook stoffen waaruit deze sich kunnen ontwikkelen) en fotografische- en cinematografische toestellen slechts medevoeren met vergunning van den Staat, in welks gebied het luchtvaartuig zich bevindt.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten anzuwenden sind.

2. Om redenen van openbare veiligheid kan elke verdragsluitende Staat het vervoeren of medevoeren binnen zijn grondgebied ook van andere dan in de vorige alinea genoemde voorwerpen aan beperkingen onderwerpen, die zonder onderscheid ten aanzien van de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten moeten worden toegepast.

Artikel 15.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und den mitgeführten Sachen, so kann die Zollbehörde des Ankunftsflugplatzes sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Artikel 15.

1. Luchtvaartuigen, welke passagiers of goederen vervoeren, moeten voorzien zijn van een naamlijst der passagiers, van een lijst betreffende den aard en de hoeveelheid der goederen, alsook van de vereischte douaneverklaringen.

2. Mocht bij de aankomst van een luchtvaartuig verschil blijken tusschen de ladingslijst en de vervoerde goederen, dan kan de douaneautoriteit van het luchtvaartterrein van aankomst zich rechtstreeks in verbinding stellen met de bevoegde douaneautoriteit van den anderen verdragsluitenden Staat.

Artikel 16.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 16.

Het vervoer van post wordt door afzonderlijke overeenskomsten rechtstreeks tusschen de postadministraties van de beide verdragsluitende Staten geregeld.

Artikel 17.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 17.

Elke verdragsluitende Staat heeft het recht binnen zijn grondgebied de luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat in alle gevallen bij vertrek en landing door de bevoegde autoriteit te doen onderzoeken en de voorgeschreven bescheiden en verdere documenten te doen nazien.

Artikel 18.

1. Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien sowie die Durchführung wiederholter erwerbsmässiger Fahrten durch Luftfahrunternehmungen des einen der vertragschliessenden Teile in das Hoheitsgebiet des anderen Teiles, über dieses hinweg und aus diesem hinaus (mit oder ohne Landung) können von einer besonderen Genehmigung abhängig gemacht werden. Hierüber ist dem Luftfahrunternehmen von der zuständigen Behörde eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Hoheitsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 19.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 20.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 21.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheits-

Artikel 18.

1. De inrichting en de exploitatie van geregelde luchtverbindingen alsmede het uitvoeren van herhaalde vluchten voor vervoer als bedrijf door luchtvaartondernemingen van een der verdragsluitende Partijen naar, over, alsmede uit het grondgebied van de andere Partij (met of zonder landing), kunnen van een bijzondere vergunning afhankelijk worden gesteld. Daarvan zal de bevoegde autoriteit aan de luchtvaartonderneming een bijzonder bewijs van vergunning uitreiken.

2. Ieder der verdragsluitende Staten heeft het recht het vervoer als bedrijf van personen of goederen tusschen twee punten, binnen het eigen grondgebied gelegen, ten behoeve van de eigen luchtvaartuige voor de behouden.

Artikel 19.

Als ballast mag slechts fijn zand of water worden uitgeworpen.

Artikel 20.

1. Andere zaken dan ballast mogen onderweg slechts worden uitgeworpen of op andere wijze verwijderd, indien de verdragsluitende Staat in welks grondgebied de handeling plaats zal vinden, daartoe een bijzondere vergunning heeft gegeven.

2. Ten aanzien van het uitwerpen onderweg van afval uit luchtvaartuigen moeten de daarvoor geldende voorschriften van den verdragsluitenden Staat, in welks grondgebied de handeling zal plaats hebben, worden nageleefd.

Artikel 21.

Elke verdragsluitende Staat zal alle voor het luchtverkeer binnen

gebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 22.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteiles, ihre Besatzung, Ladung und Fluggäste unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Staates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Artikel 23.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiet von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 24.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

zijn grondgebied geldende voorschriften aan den anderen verdragsluitenden Staat mededeelen.

Artikel 22.

De luchtvaartondernemingen en de luchtvaartuigen van een verdragsluitende Partij, hunne bemanning, lading en passagiers zijn, binnen het grondgebied van den anderen Staat, onderworpen aan de verplichtingen, welke voortvloeien uit de in dezen Staat geldende bepalingen, in het bijzonder aan de voorschriften betreffende het luchtverkeer in het algemeen, voor zoover deze op alle vreemde luchtvaartuigen zonder onderscheid van nationaliteit worden toegepast, voorts nopens douane en andere rechten, nopens uit- en invoerboden, nopens het vervoer van personen en goederen, nopens de openbare veiligheid en ordre, alsmede aan de voorschriften in zake paspoorten. Zij zijn ook onderworpen aan de andere verplichtingen, welke uit de algemeene van kracht zijnde wetgeving voortvloeien.

Artikel 23.

Elke verdragsluitende Staat zal overtredingen tegen de voorschriften van dit verdrag, welke in zijn grondgebied worden gepleegd door luchtvaartondernemingen of luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat, alsmede door hun bemanningen, aan den anderen verdragsluitenden Staat mededeelen.

Artikel 24.

De bijzonderheden in zake de uitvoering van dit verdrag worden voor zoover noodig en mogelijk, rechtstreeks geregeld tusschen de bevoegde autoriteiten van de beide verdragsluitende Staten.

Artikel 25.

1. Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

2. Ausserdem ist jeder Vertragsstaat berechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirksamkeit zu kündigen, sobald die beiden Vertragsstaaten der Pariser Luftfahrkonvention vom 13. Oktober 1919*) beigetreten sind.

Artikel 26.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden im Haag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen im Haag, den einunddreissigsten Dezember Eintausendneunhundertneunundzwanzig, in zwei Gleichstücken in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(L. S.) *Adolf Duffek* m. p.

Artikel 25.

1. Elke verdragsluitende Staat kan dit verdrag te allen tijde met ingang van het einde van het volgende kalenderjaar opzeggen.

2. Bovendien heeft elke verdragsluitende Staat het recht dit verdrag op te zeggen met onmiddelijke inwerkingtreding, zoodra de beide verdragsluitende Staten zijn toegetreden tot het luchtvaartverdrag van Parijs van 13 October 1919.*)

Artikel 26.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's Gravenhage worden uitgewisseld. Het treed in werking op den dag, waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit verdrag van hunne handteekeningen en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, den 31sten December 1929, in tweevoud in de Nederlandsche en in de Duitsche taal, waarbij beide teksten gelijke kracht hebben.

(L. S.) *Beelaerts van Blokland* m. p.

---

Zusatzprotokoll.

Bei Unterfertigung des zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Niederlande abgeschlossenen Vertrags über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über folgendes übereingekommen:

1. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur

Aanvullingsprotocol.

Bij de onderteekening van het tusschen de Oostenrijksche Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten verdrag inzake het luchtverkeer zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden verder nog het volgende overeengekomen:

1. Ten aanzien van vrije ballons zijn de bepalingen van dit verdrag

*) V. N.R.G. 3. s. XIII, p. 61.

soweit anzuwenden, als es deren Eigenart zuläßt.

2. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden einander die gemäss Artikel 4, Absatz 1, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich mitteilen.

3. Um die in Artikel 7, Absatz 2, des Vertrages erwähnte Bewilligung ist im Wege der Luftfahrbehörde bei der zuständigen Zollbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat die Partei zu tragen.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in deutscher und niederländischer Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Geschehen im Haag, den einunddreissigsten Dezember Eintausendneunhundertneunundzwanzig.

*Adolf Duffek* m. p.

slechts in zooverre van toepassing als de bijzondere aard van deze dit mogelijk maakt.

2. De Regeeringen van de beide verdragsluitende Staten zullen elkander de gedeelten der grenzen, ingevolge artikel 4 eerste alinea van het verdrag aangewezen, na het van kracht worden van het verdrag zoo spoedig mogelijk mededeelen.

3. De toestemming, bedoeld in artikel 7 tweede alinea van het verdrag, moet door de luchtvaartadministratie rechtstreeks bij de bevoegde douane-autoriteit worden aangevraagd. De kosten van douane- en passenformaliteiten worden door de betreffende partij gedragen.

Dit slotprotocol, dat als integreerend deel van het aan het hoofd genoemde verdrag geldt en tegelijk daarmede van kracht wordt, wordt in twee exemplaren in de Nederlandsche en in de Duitsche taal opgemaakt, welke beide teksten gelijke kracht hebben.

Gedaan te 's Gravenhage, den 31sten December 1929.

*Beelaerts van Blokland* m. p.

---

Ministère des Affaires Etrangères.
Direction des Affaires Economiques.

La Haye, le 19 novembre 1930.

Monsieur le Ministre,

Me référant en dernier lieu à l'office de Votre Excellence du 29 décembre 1929, N° 3599, relatif à la conclusion entre les Pays-Bas et la République d'Autriche d'une convention concernant le trafic aérien, je me permets à toutes fins utiles de porter à Sa connaissance que dans la pensée du Gouvernement Néerlandais il est bien entendu que la Convention en question ne s'applique qu'au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Je saurais gré à Votre Excellence si Elle voulait bien me confirmer que Son Gouvernement se rallie à cette manière de voir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Beelaerts van Blokland.*

Son Excellence Monsieur A. Duffek, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche

à la Haye.

---

Légation d'Autriche à la Haye.
N° 3839.

La Haye, le 19 novembre 1930.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, relative à la Convention entre les Pays-Bas et la République d'Autriche concernant le trafic aérien, du 31 décembre 1929, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que mon Gouvernement n'a rien à observer à l'interprétation exprimée dans ladite lettre, savoir, que la Convention ne s'applique qu'au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Duffek.*

Son Excellence Monsieur le Jonkheer Beelaerts van Blokland, Ministre Royal des Affaires Etrangères,

La Haye.

---

## 30.

## AUTRICHE, POLOGNE.

# Traité concernant la navigation aérienne; signé à Vienne, le 10 avril 1930.*) **)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1930, Stück 80.*

---

### Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Polen über den Luftverkehr.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Polen haben, von der gleichen Überzeugung geleitet, dass die Förderung der Entwicklung des friedlichen internationalen Luftverkehres zwischen Österreich und Polen im Interesse beider Staaten

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 21 août 1930.
**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

gelegen ist, beschlossen, einen Vertrag über den Luftverkehr abzuschliessen und zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Michael Hainisch, Bundesminister für Handel und Verkehr;

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Dr. Karol Bader, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Polen in Wien.

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1.

1. Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Gebiet.

2. Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen sowie insbesondere die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrsverbindungen durch Luftfahrunternehmen des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) Sondervereinbarungen zwischen den obersten Luftfahrbehörden der beiden Vertragsstaaten unterliegen. Die gemäss diesen Sondervereinbarungen zugelassenen Luftfahrunternehmen des einen Vertragsstaates erhalten hierüber von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates besondere Genehmigungsurkunden.

3. Als Gebiet im Sinne dieses Vertrages gilt das Gebiet des Staates einschliesslich seiner Territorialgewässer.

4. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten und diejenigen staatlichen Motorluftfahrzeuge und Freiballons, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge verwendet werden.

5. Als Militärluftfahrzeuge sind jene Luftfahrzeuge anzusehen, die einen Bestandteil der militärischen Ausrüstung bilden, die durch die Abzeichen als militärische Fahrzeuge gekennzeichnet sind oder die von Personen in Ausübung ihres Militärdienstes befehligt werden.

6. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur soweit anzuwenden, als es deren Eigenart zulässt.

Artikel 2.

Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 3.

1. Jeder der beiden Vertragsstaaten wird die Punkte bestimmen, zwischen denen die Grenzen seines Gebietes überflogen werden dürfen.

2. Beim Luftverkehr im Gebiet des anderen Staates müssen die Luftfahrzeuge sich, soweit die Wetterlage es zulässt, an den von diesem anderen Staate vorgeschriebenen Luftweg halten; ist kein bestimmter Luftweg vorgeschrieben, so gilt der kürzeste zulässige Weg als vorgeschriebener Luftweg.

3. Die Grenzabschnitte, die ein Vertragsstaat seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat sowie die von ihm für eigene oder fremde Luftfahrzeuge vorgeschriebenen Luftwege stehen auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates offen.

Artikel 4.

Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Gebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

Artikel 5.

Beide Vertragsstaaten werden einander die für den Überflug bestimmten Grenzabschnitte, die vorgeschriebenen Luftwege und jene Teile ihres Gebietes mitteilen, über denen der Luftverkehr verboten ist, sowie alle in diesen Belangen sich ergebenden Änderungen.

Artikel 6.

Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiete mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 7.

1. Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flugplatze dieses Staates zu landen.

2. Das gleiche gilt, wenn ein Luftfahrzeug während des Fluges ein besonderes Signal erhält, dass es sich über einem verbotenen Gebiete befindet.

Artikel 8.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung unterliegen im Gebiete des anderen Vertragsstaates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, den Vorschriften der Genehmigungsurkunden, ferner den Vorschriften über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die

öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Sanitäts- und Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Artikel 9.

Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Gebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 10.

Die an Bord der Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates befindlichen Betriebsmittel sind beim Einflug in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zoll- und gebührenfrei, mit Ausnahme jener Betriebsmittel, die auf dem Gebiete dieses Staates ausgeladen werden oder ausschliesslich zu Flügen innerhalb dieses Staates verwendet werden sollen.

Artikel 11.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Hoheits- und Eintragungszeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen. Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit, mit Bordbüchern, sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatstaate für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Artikel 12.

Die Vertragsstaaten behalten sich vor, durch Abmachungen unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten eine Regelung zu treffen, welche die Schadenersatzforderungen sichert, die beim Betrieb von Luftfahrzeugen des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates entstanden sind.

Artikel 13.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in ihrem Heimatstaate einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatstaat vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Identität, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf und ihre Beschäftigung an Bord angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die im Vertragsstaate, in dessen Gebiet sie sich begeben, für die Überschreitung der Grenzen vorgeschrieben sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 14.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse, Zulassungs- und Eintragungsscheine, die von einem der Vertragsstaaten für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaate dieselbe Gültigkeit wie die in diesem Staate ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden; die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Staates. Ausnahmen können nur mit Erlaubnis der obersten Luftfahrtbehörde des anderen Staates gemacht werden.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Artikel 15.

1. Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates dürfen im Gebiete des anderen Vertragsstaates nur insoweit mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung versehen sein, als dies in beiden Vertragsstaaten gestattet ist. Dieses Gerät darf im Gebiete jedes Vertragsstaates nur den auf dem Gebiet dieses Vertragsstaates geltenden Bestimmungen gemäss benützt werden und darf nur von denjenigen Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis des Heimatstaates hiezu mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

3. Es bleibt den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten vorbehalten, sich über die Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar ins Einvernehmen zu setzen.

Artikel 16.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Munition, Kriegsmaterial, für die chemische Kriegführung verwendbare Erzeugnisse, Schiess- und Sprengmittel, Brieftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Diese Bestimmung gilt jedoch unbeschadet der in diesem Gebiete bestehenden Vorschriften über den Besitz und das Tragen von Waffen nicht für die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich um die Mitnahme von Signalmitteln und Faustwaffen handelt, die zum Schutze der beförderten Personen oder Sachen notwendig sind.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Gebiete die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschrän-

kungen unterwerfen, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

Artikel 17.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Waren und Ladung sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Die Zollverwaltungen der beiden Vertragsstaaten werden sich betreff der Ausübung der Zollaufsicht über Luftfahrzeuge unmittelbar verständigen.

Artikel 18.

Die Beförderung der Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 19.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 20.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze sind den Luftfahrzeugen beider Vertragsstaaten in gleicher Weise zugänglich. Die Luftfahrzeuge beider Vertragsstaaten können ebenso die Einrichtungen des für den Luftverkehr bestimmten Wetter- und radioelektrischen Dienstes und des Flugsicherungsdienstes benützen. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge der beiden Vertragsstaaten gleich.

2. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflugplatze, der auch Gelegenheit zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne vorhergehende, beziehungsweise nachfolgende Landung ausserhalb eines solchen Flugplatzes, erfolgen.

3. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Plätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Auch in diesen besonderen Fällen gilt das Verbot vorhergehender, beziehungsweise nachfolgender Landungen ausserhalb dieser Plätze. Um diese Bewilligung ist bei der zuständigen Luftfahrtbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat in diesem Falle die Partei zu tragen.

4. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 7 im Abflugstaat nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugstaat vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Artikel 21.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiete dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flugplätze Zollflugplätze sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flugplätze ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 22.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 23.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat oder wenn angesichts drohender Gefahr das Abwerfen notwendig ist.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 24.

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Vertragsstaaten einfliegt, oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich unbeschadet etwa bestehender weitergehender Begünstigungen seiner Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patentes, Musters, Modelles oder einer Schutzmarke bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Artikel 25.

Die Luftfahrzeuge jedes der beiden Vertragsstaaten haben bei Landungen, insbesondere bei Notlandungen, im Gebiete des anderen Vertragsstaates Anspruch auf die gleiche Hilfeleistung wie die Luftfahrzeuge dieses Staates.

Artikel 26.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Gebiete geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaate mitteilen.

Artikel 27.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Gebiete von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden sollten, dem anderen Vertragsstaate zwecks Sicherstellung eines vertragsmässigen Verhaltens mitteilen.

Artikel 28.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den zuständigen Verwaltungen (Behörden) der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 29.

1. Etwaige Streitfragen in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, insofern sie nicht auf diplomatischem Wege bereinigt werden, über Verlangen eines Vertragsstaates der Entscheidung des unten bezeichneten Schiedsgerichtes vorgelegt werden. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes sind für beide Vertragsstaaten verbindlich.

2. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen und wird in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat im Laufe eines Monates, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen das Verlangen nach Bestellung des Schiedsgerichtes zur Kenntnis gebracht hat, nach eigener Wahl einen Schiedsrichter ernennt.

Sollte einer der beiden Vertragsstaaten innerhalb dieses Termins den Schiedsrichter nicht ernennen, so hat der andere Vertragsstaat das Recht, sich an den Schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung dieses Schiedsrichters zu wenden.

Im Laufe desselben Monates wird auf Grund eines Einvernehmens beider Vertragsstaaten der Vorsitzende des Schiedsgerichtes gewählt. Der Vorsitzende soll ein Fachmann auf dem Gebiete der Luftfahrt sein, und zwar ein Staatsbürger eines dritten Staates, welcher weder auf dem Gebiete eines der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz hat, noch in einem Dienstverhältnis zu einem der Vertragsstaaten steht.

Sollte im Laufe eines Monates die einvernehmliche Wahl des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes nicht zustande kommen, so hat jeder Vertragsstaat das Recht, sich an den Schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung eines Vorsitzenden zu wenden.

3. Den Sitz des Schiedsgerichtes bestimmt der Vorsitzende.

4. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes werden mit Stimmenmehrheit gefällt.

5. Erhebt keiner der beiden Vertragsstaaten einen Einspruch, so kann das Verfahren schriftlich durchgeführt werden; ansonst bestimmt das Schiedsgericht die Form des Verfahrens.

6. Jeder Vertragsstaat entlohnt seinen Schiedsrichter für dessen Tätigkeit und trägt die Hälfte der Entlohnung des Vorsitzenden. Die Kosten des Verfahrens tragen beide Vertragsstaaten zur Hälfte.

Artikel 30.

Dieser Vertrag wird für unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit von jedem Vertragsstaate mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

Artikel 31.

1. Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Warschau in möglichst kurzer Zeit ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am zehnten April tausendneunhundertdreissig, in zwei Gleichstücken in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(L. S.) *Dr. Michael Hainisch* m. p.
(L. S.) *Dr. Karol Bader* włr.

---

Zusatzprotokoll.

Bei Unterzeichnung des zwischen der Republik Österreich und der Republik Polen abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über folgendes übereingekommen:

1. Die beiden Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Vereinfachung und Beschleunigung der Zollabfertigung, die mit der Beförderung der Fahrgäste, Post und Waren auf dem Luftwege verbunden ist, alle im Rahmen der bestehenden Vorschriften möglichen Erleichterungen gewähren.

2. Um den Betrieb der im Artikel 1, Absatz 2, des Vertrages bezeichneten regelmässigen Luftverkehrsverbindungen zu erleichtern, sind die beiden Vertragsstaaten darüber einig, dass die zum Betriebe dieser Verbindungen bestimmten Luftfahrzeuge einschliesslich der eingebauten Motoren sowie alle in den Inventarverzeichnissen dieser Luftfahrzeuge oder der Werkstätten (Lager) eingetragenen oder für die Eintragung bestimmten Ersatzmotoren, Ersatzteile, Apparate und Instrumente in beiden Vertragsstaaten sicherstellungsfrei im Zollvormerkverfahren unter der Bedingung abgefertigt werden, dass sie in einer von den zuständigen Zollbehörden festzusetzenden Frist unter Zollaufsicht wieder auszuführen sind. Der Wiederausfuhrpflicht unterliegen diese Gegenstände auch dann, wenn sie unbrauchbar geworden sind, falls deren endgültige Verzollung vermieden werden soll.

3. Für die in der Werkstätte (Lager) eines zugelassenen Luftfahrunternehmens befindlichen Gegenstände kann die Wiederausfuhrfrist auf Grund eines begründeten Antrages des Unternehmens verlängert werden.

4. Die gemäss den vorstehenden Bestimmungen im Zollvormerkverfahren abgefertigten Gegenstände stehen unter Zollaufsicht und dürfen ohne Zustimmung der zuständigen Zollbehörde nicht anders als zu Betriebszwecken der auf den im Absatz 2 bezeichneten Luftverkehrsverbindungen eingesetzten Luftfahrzeuge verwendet werden.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleich-

stücken in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen in Wien, am zehnten April tausendneunhundertdreissig.

*Dr. Michael Hainisch* m. p.
*Dr. Karol Bader* włr.

---

## 31.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ITALIE.

## Accord concernant la navigation aérienne; réalisé par un Echange de Notes signées à Washington, les 13 et 14 octobre 1931.

*Executive Agreement Series, No. 24.*

---

*The Secretary of State (Stimson) to the Italian Chargé d'Affaires ad interim (Marchetti).*

Departement of State.

Washington, October 13, 1931.

Sir:

Reference is made to the negotiations which have taken place between this Department and your Embassy for the conclusion of a reciprocal arrangement between the United States and Italy for the admission of civil aircraft, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates for aircraft and accessories imported as merchandise.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations that this Arrangement shall be as follows:

Article 1.

Subject to the conditions and limitations hereinafter contained and set forth, Italian civil aircraft shall be permitted to operate in the United States of America and, in like manner, civil aircraft of the United States of America shall be permitted to operate in Italy.

Wherever either country is referred to herein it shall be understood to include its territories and possessions.

The right of aircraft of either country to enter the territory of the other country shall be understood to include the right of transit across such territory.

Article 2.

All state aircraft other than military, naval, customs and police aircraft, shall be treated as civil aircraft and as such shall be subject to the requirements hereinafter provided for civil aircraft.

Article 3.

Italian aircraft, before entering the United States, must be registered and passed as airworthy by the Italian Ministry of Aeronautics and must bear the registration markings allotted to them by that Ministry, preceded by the letter „I“, placed on them in accordance with the Air Navigation Regulations of the Ministry of Aeronautics.

Aircraft of the United States, before entering Italy, must be registered and passed as airworthy by the United States Department of Commerce, and must bear the registration markings allotted to them by that Department, preceded by the letter „N“, placed on them in accordance with the Air Commerce Regulations of the Department of Commerce.

Article 4.

Italian aircraft making flights into the United States must carry:

(a) The Journey Log (compulsory for all aircraft, regardless of the purpose for which used);

(b) The Aircraft Log;

(c) The Engine Log (both compulsory only for aircraft assigned to public transportation of passengers and cargo).

United States aircraft making flights into Italiy must carry:

(a) The Journey Log (compulsory for all aircraft, regardless of the purpose for which used);

(b) The Aircraft Log;

(c) The Engine Log (both compulsory only for aircraft assigned to public transportation of passengers and cargo).

Italian aircraft making flights into the United States must also carry the certificates of registration and airworthiness issued by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognized for the purpose by the said Ministry. The pilots shall bear a license issued by the said Italian Ministry of Aeronautics, as well as such permit as may be prescribed by that Ministry. Like requirements shall be applicable in Italy with respect to aircraft of the United States and American pilots making flights into Italy. The certificates and licenses in the latter case shall be those issued by the United States Department of Commerce, and the permits shall be such as may be prescribed by that Department.

Article 5.

Pilots who are nationals of the one country shall be licensed by the other under the following conditions:

(a) The Italian Ministry of Aeronautics will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots; and the United States Department of Commerce will issue pilots' licenses to Italian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

(b) The pilots' licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics to American nationals and those issued by the United States Department of Commerce to Italian nationals pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be valid in each instance for a period of six months. At the expiration of a period for which a license has been issued the holder may make application for a renewal to the authority issuing the license.

(c) Pilots' licenses issued by the United States Department of Commerce to Italian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American nationals, and pilots' licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Italian nationals.

(d) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them right to register aircraft in such other country.

(e) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them the right to operate aircraft in air commerce unless the aircraft is registered in such other country in accordance with its registration requirements except as provided for in Paragraphs (a) and (b) of Article 7, with respect to discharging and taking on passengers and/or cargo.

(f) Italian nationals holding unexpired pilot licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics shall be permitted to operate in the United States, for non-industrial or non-commercial purposes for a period of six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognized for the purpose by the said Ministry, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, provided, however, that if the license issued by the said Ministry expires before the expiration of such six month period, the period for which the Italian pilot may operate civil aircraft of Italian registry and/or civil aircraft registered by the United States Department of Commerce. for non-industrial or non-commercial purposes, in the United States shall be limited to the period for which the Italian license is still valid. No pilot to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in the United States for non-industrial or non-commercial purposes after the expiration of the period for which he may operate by virtue of this provision unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this Article.

American nationals holding unexpired pilot licenses issued by the Department of Commerce of the United States shall be permitted to operate in Italy for non-industrial or non-commercial purposes for a period of six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or

any civil aircraft registered by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognized for the purpose by the said Ministry; provided, however, that if the license issued by the said Department expires before the expiration of such six month period, the period for which the American pilot may operate civil aircraft of United States registry and/or civil aircraft of Italian registry, for non-industrial or non-commercial purposes, in Italy shall be limited to the period for which the American license is still valid. No pilot to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in Italy for non-industrial or non-commercial purposes after the expiration of the period for which he may operate by virtue of this provision unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the Italian Ministry of Aeronautics in the manner provided for in this Article.

Article 6.

No Italian aircraft in which photographic apparatus has been installed shall be permitted to operate in the United States, nor shall any photographs be taken from Italian aircraft while operating in or over United States territory, except in cases where the entrance of such aircraft or the taking of photographs is specifically authorized by the Department of Commerce of the United States.

Like restrictions shall be applicable to aircraft of the United States with respect to their operation in or over Italian territory, and in such cases the entrance of aircraft in which photographic apparatus has been installed, and the taking of photographs shall not be permissible without the specific authorization of the Italian Ministry of Aeronautics.

Article 7.

(a) If the Italian aircraft and pilots are licensed to carry passengers and/or cargo in Italy, they may do so between Italy and the United States in the operation of a regular Italian air transport line; provided, however, that the establishment of such lines shall be subject to the prior consent of the United States Government given on the principle of reciprocity. Such lines, if established, may not engage in air commerce between points in the United States, except that subject to compliance with customs, quarantine and immigration requirements, such aircraft shall be permitted to discharge passengers and/or cargo destined to the United States form points beyond the boundaries of United States territory at one airport in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers and/or cargo; and they shall in like manner be permitted to take on at different airports in United States territory passengers and/or cargo destined to points beyond the boundaries of that territory.

(b) If the United States aircraft and pilots are licensed to carry passengers and/or cargo in the United States, they may do so between the United States and Italy in the operation of a regular American air transport line; provided, however, that the establishment of such lines shall be subject to the prior consent of the Italian Government given on the principle of reciprocity. Such lines, if established, may not engage in air commerce between points in Italy, except that subject to compliance with customs, quarantine, and immigration requirements such aircraft shall be permitted to discharge passengers and/or cargo destined to Italy from points beyond the boundaries of Italian territory at one airport in Italy, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in Italy, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers and/or cargo; and they shall in like manner be permitted to take on at different airports in Italian territory passengers and/or cargo destined to points beyond the boundaries of that territory.

(c) Each of the Parties to this Arrangement shall, with respect to all matters concerning the operation of civil aircraft and so far as the executive branch of the Government shall possess authority under the provisions of legislation on this subject, accord to the civil aircraft of the other Party, subject to the foregoing provisions of this Article, and on condition of reciprocity, most favored nation treatment.

Article 8.

The right accorded to Italian pilots and aircraft to make flights over United States territory under the conditions provided for in the present Arrangement shall be subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in the United States and its territories and possessions governing the operation of civil aircraft.

The right accorded to American pilots and aircraft of the United States to make flights over Italian territory, under the conditions herein provided for, shall be subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in Italy and its territories and possessions governing the operation of civil aircraft.

Article 9.

Certificates of airworthiness issued in connection with aircraft, and acceptance test certificates issued in connection with aircraft engines and spare parts of aircraft and engines, built in Italy and imported into the United States from Italy as merchandise, will be accepted by the Department of Commerce of the United States if issued by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority designated for the purpose by the said Ministry in accordance with their requirements as to airworthiness. Certificates of airworthiness for export issued in connection with aircraft, aircraft engines, and spare parts of aircraft and engines, built in the United States and imported into Italy from the United

States as merchandise, will, in like manner, be accepted by the Italian Ministry of Aeronautics, if issued by the Department of Commerce of the United States in accordance with its requirements as to airworthiness.

The competent authority of Italy will have the right periodically to check and test the materials of the classes specified in the preceding paragraph after being brought into Italy for the purpose of ascertaining their proper condition as to preservation and maintenance, according to the rules and regulations in force in Italy. Likewise, the United States Department of Commerce will have the right periodically to check and test such materials after being brought into the United States, for the purpose of ascertaining their proper condition as to preservation and maintenance, according to the rules and regulations in force in the United States.

Article 10.

It shall be understood that this Arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice given to the other Government, or by a further arrangement between the two Governments dealing with the same subject.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the Arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the Arrangement become effective on Ootober 31, 1931.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

*Henry L. Stimson.*

Count Alberto Marchetti di Muriaglio,
Chargé d'Affaires ad interim of Italy.

---

*The Italian Chargé d'Affaires ad interim (Marchetti) to the Secretary of State (Stimson).*

Royal Italian Embassy. 14 ottobre 1931, anno IX.

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota del 13 corrente con la quale Vostra Eccellenza mi ha comunicato il testo concordato dell'Accordo reciproco tra l'Italia e gli Stati Uniti per l'ammissione di aeromobili civili nei rispettivi Paesi, il rilascio di brevetti di piloti, e l'accettazione di certificati per aeromobili ed accessori importati come merci. Tale testo risponde, a giudicio di Vostra Eccellenza, alle intese raggiunte durante i negoziati, ora terminati, tra i due Paesi.

Il testo comunicatomi dall'Eccellenza Vostra è qui appresso riprodotto in italiano:

Articolo 1°

Subordinatamente alle condizioni e alle limitazioni qui appresso contenute e stabilite, è consentito agli aeromobili civili italiani di circolare negli Stati Uniti d'America e, nello stesso modo, si permette agli aeromobili civili degli Stati Uniti d'America di circolare in Italia.

Ovunque, nel presente accordo, si citi uno dei due Stati, s'intende includere i suoi territori ed i suoi possedimenti.

Il diritto degli aeromobili di ciascuno dei due Stati, di entrare nel territorio dell'altro Stato, include altresì il diritto di transito attraverso tale territorio.

Articolo 2°

Tutti gli aeromobili di Stato, eccetto quelli militari, navali, doganali e di polizia, saranno trattati come aeromobili civili, e come tali saranno soggetti alle condizioni stabilite, nel presente accordo, per gli aeromobili civili.

Articolo 3°

Gli aeromobili italiani, prima di entrare negli Stati Uniti, devono essere immatricolati e riconosciuti atti alla navigazione aerea dal Ministero dell'Aeronautica italiano; devono inoltre portare la marca di immatricolazione ad essi assegnata dal detto Ministero, preceduta dalla lettera „I", posta su di essi giusta i regolamenti sulla navigazione aerea del Ministero dell'Aeronautica.

Gli aeromobili degli Stati Uniti, prima di entrare in Italia, devono essere immatricolati e riconosciuti atti alla navigazione aerea dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, e devono inoltre portare la marca di immatricolazione ad essi assegnata da quel Dipartimento, preceduta dalla lettera „N", postu su di essi giusta i regolamenti del Commercio Aereo del Dipartimento del Commercio.

Articolo 4°

Gli aeromobili italiani che entrano in volo negli Stati Uniti debbono portare:

(a) Il giornale di rotta (obbligatorio per tutti gli aeromobili, a prescindere dallo scopo al quale essi sono adibili);

(b) Il libretto dell'aeromobile;

(c) Il libretto del motore (ambedue obbligatori solo per gli aeromobili adibiti al trasporto pubblico di passeggeri e di merci).

Gli aeromobili degli Stati Uniti che entrano in volo in Italia debbono portare:

(a) Il giornale di rotta (obbligatorio per tutti gli aeromobili, a prescindere dallo scopo al quale essi sono adibiti);

(b) Il libretto dell'aeromobile;

(c) Il libretto del motore (ambedue obbligatori solo per gli aeromobili adibiti al traffico pubblico di passeggeri e di merci).

Gli aeromobili italiani che entrano in volo negli Stati Uniti debbono anche portare i certificati di immatricolazione e di navigabilità, rilasciati dal Ministero dell'Aeronautica italiano o dalla Autorità a tal uopo riconosciuta da detto Ministero. I piloti porteranno un brevetto rilasciato dal detto Ministero dell'Aeronautica italiano, unitamente a quelle licenze che possono essere prescrite dal Ministero stesso. Analoghe disposizioni saranno applicate in Italia per quanto concerne gli

aeromobili degli Stati Uniti ed i piloti americani che entrano in volo in Italia. In quest'ultimo caso, i certificati e le licenze saranno quelle rilasciate dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti e le licenze saranno quelle che potranno essere prescritte dal detto Dipartimento.

Articolo 5°

I piloti appartenenti ad una delle due Nazioni saranno brevettati dall'altra alle seguenti condizioni:

(a) Il Ministero Italiano dell'Aeronautica concederà brevetti di pilota ai sudditi americani, dopo che essi abbiano dimostrato di possedere le qualità richieste dai regolamenti di detto Ministero relativi alla concessione dei brevetti di pilota; e il Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti concederà brevetti di pilota ai sudditi italiani, dopo che essi abbiano dimostrato di possedere le qualità richieste dai regolamenti di detto Dipartimento relativi alla concessione dei brevetti di pilota.

(b) I brevetti di pilota concessi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica a sudditi americani e quelli concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti a sudditi italiani, a norma del precedente paragrafo, saranno validi in ciascun caso per un periodo di mesi sei. Al termine del periodo per cui è stato concesso il brevetto, il possessore può fare domanda di rinnovo all'Autorità che lo ha rilasciato.

(c) I brevetti di pilota concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti a sudditi italiani conferiscono loro gli stessi diritti accordati dai brevetti di pilota concessi ai sudditi americani, e i brevetti di pilota concessi dal Ministero Italiano della Aeronautica a sudditi americani conferiscono loro gli stessi diritti accordati dai brevetti di pilota concessi ai sudditi italiani.

(d) I brevetti di pilota accordati ai sudditi di uno dei due Stati dall'altro Stato non devono essere interpretati in modo da accordare loro il diritto di immatricolare aeromobili nell'altro Paese.

(e) I brevetti di pilota concessi ai sudditi di uno dei due Stati dall'altro Stato non devono essere interpretati in modo da accordare loro il diritto di usare aeromobili per scopi commerciali, a meno che gli aeromobili non siano immatricolati in detto altro Paese conformemente ai suoi requisiti di immatricolazione, salvo quanto è contemplato nei paragrafi (a) e (b) dell'articolo 7° in merito all'imbarco e allo sbarco dei passeggeri, o delle merci, o degli uni e delle altre.

(f) I sudditi italiani detentori di brevetti di pilotaggio non scaduti, rilasciati dal Ministero Italiano dell'Aeronautica, potranno pilotare negli Stati Uniti, per scopi non industriali o non commerciali e per un periodo di 6 mesi dal momento del loro ingresso in detto Paese, qualunque aeromobile civile immatricolato dal Ministero Italiano dell'Aeronautica o dalla Autorità la cui competenza al riguardo è stata riconosciuta da tale Ministero, oppure qualunque aeromobile civile immatricolato dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti. Nel caso, però, che il brevetto concesso da detto Ministero scada prima dello scadere di

tale periodo di 6 mesi, il periodo di tempo per il quale il pilota italiano potrà pilotare negli Stati Uniti, per scopi non industriali o non commerciali, gli aeromobili civili immatricolati in Italia oppure gli aeromobili civili immatricolati negli Stati Uniti, sarà limitato al periodo di validità del brevetto italiano. Nessun pilota cui tale concessione è applicabile potrà pilotare aeromobili civili negli Stati Uniti per scopi non industriali o non commerciali dopo trascorso il periodo di tempo per il quale ha diritto di pilotare in virtù di detta concessione, salvo che egli abbia ottenuto, prima dello scadere di tale periodo, un brevetto di pilotaggio dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, nei modi previsti dal presente articolo.

I sudditi americani detentori di brevetti di pilotaggio non scaduti, rilasciati dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, potranno pilotare in Italia, per scopi non industriali o non commercialy e per un periodo di 6 mesi dal momento del loro ingresso in detto Paese, qualunque aeromobile civile immatricolato dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti oppure qualunque aeromobile civile immatricolato dal Ministero dell'Aeronautica o dalla Autorità la cui competenza al riguardo è stato riconosciuta. Nel caso, però, che il brevetto concesso da detto Dipartimento scada prima dello scadere di tale periodo di 6 mesi, il periodo di tempo per il quale il pilota americano potrà pilotare in Italia, per scopi non industriali o non commerciali, gli aeromobili civili immatricolati negli Stati Uniti oppure gli aeromobile civili immatricolati in Italia sarà lmitato al periodo di validità del brevetto americano. Nessun pilota cui tale concessione è applicabile potrà pilotare aeromobili civili in Italia per scopi non industriali o non commerciali, dopo trascorso il periodo di tempo per il quale ha diritto di pilotare in virtù di detta concessione, salvo che egli abbia ottenuto. prima dello scadere di tale periodo, un brevetto di pilotaggio dal Ministero Italiano dell'Aeronautica, nei modi previsti dal presente articolo.

Articolo 6°

Nessun aeromobile italiano, nel quale sia stato installato un apparecchio fotografico potrà volare negli Stati Uniti, nè potrà ritrarre fotografie mentre circola nel territorio degli Stati Uniti o al disopra di esso, eccetto i casi in cui l'entrata di tale aeromobile o l'esecuzione di fotografie siano espressamente autorizzate dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti.

Analoghe restrizioni si applicano agli aeromobili degli Stati Uniti per quanto riguarda la loro circolazione nel territorio italiano o al disopra di esso; in tali casi, l'entrata dell'aeromobile sul quale sia stato installato l'apparecchio fotografico e l'esecuzione di fotografie non saranno permesse senza espressa autorizzazione del Ministero Italiano dell'Aeronautica.

Articolo 7°

(a) Se gli aeromobili ed i piloti italiani sono muniti di brevetti per trasporto di passeggeri o merci in Italia, essi potranno effettuare tale

trasporto fra l'Italia e gli Stati Uniti nell'esercizio di una linea di trasporto aereo regolare italiana. Tuttavia, lo stabilimento di tali linee sarà soggetto al consenso preventivo del Governo degli Stati Uniti che sarà dato sulla base della reciprocità. Tali linee, se stabilite, non potranno esercitare trasporto commerciale fra punti degli Stati Uniti; potranno tuttavia, purchè ottemperino alle disposizioni concernenti le dogane, la quarantena, e l'immigrazione, sbarcare passeggeri e merci destinati agli Stati Uniti, provenienti da località poste al di là delle frontiere del territorio degli Stati Uniti, in un aeroporto degli Stati Uniti aperto al traffico degli aeromobili esteri, e proseguire con il rimanente carico di passeggeri e di merci alla volta di qualsiasi altro aeroporto degli Stati Uniti aperto al traffico degli aeromobili stranieri, per sbarcarvi i passeggeri o il carico rimanenti; similmente essi avranno il permesso di imbarcare presso i diversi aeroporti situati nel territorio degli Stati Uniti i passeggeri e le merci, destinati a località poste al di là delle frontiere di tale territorio.

(b) Se gli aeromobili ed i piloti americani sono muniti di brevetti per trasporto di passeggeri o merci negli Stati Uniti, essi potranno effettuare tale trasporto fra gli Stati Uniti e l'Italia nell'esercizio di una linea di trasporto aereo regolare americana. Tuttavia, lo stabilimento di tali linee sarà soggetto al consenso preventivo del Governo Italiano che sarà dato sulla base della reciprocità. Tali linee, se stabilite, non potranno esercitare trasporto commerciale fra punti del territorio italiano; potranno tuttavia, purchè ottemperino alle disposizioni concernenti le dogane, la quarantena e l'immigrazione, sbarcare passeggeri e merci destinati all'Italia, provenienti da località poste al di là delle frontiere del territorio italiano, in un aeroporto italiano aperto al traffico degli aeromobili esteri, e procedere con il rimanente carico di passeggeri e di merci alla volta di qualsiasi altro aeroporto italiano aperto al traffico degli aeromobili stranieri, per sbarcarvi i passeggeri e il carico rimanenti; similmente essi avranno il permesso di imbarcare presso i diversi aeroporti situati nel territorio italiano i passeggeri e le merci destinati a località poste al di là delle frontiere di tale territorio.

(c) Ognuna delle due parti contraenti, per quanto concerne tutte le questioni riflettenti l'attività degli aeromobili civili, e nei limiti consentiti al potere esecutivo dalla legislazione all'uopo vigente, accorderà agli aeromobili civili dell'altra parte contraente, subordinatamente a quanto è precedentemente stipulato nel presenet articolo, ed a condizioni di reciprocità, il trattamento della Nazione più favorita.

Articolo 8°

Il diritto ai piloti e agli aeromobili italiani di effettuare voli sul territorio degli Stati Uniti, alle condizioni previste nel presente accordo, è subordinato alla osservanza delle leggi, delle norme e dei regolamenti vigenti negli Stati Uniti e nei suoi territori e possedimenti circa il volo degli aeromobili civili.

Il diritto ai piloti ed agli aeromobili americani di effettuare voli sul territorio italiano, alle condizioni previste nel presente accordo, è subordinato all'osservanza delle leggi, delle norme e dei regolamenti vigenti in Italia e nei suoi territori e possedimenti circa il volo degli aeromobili civili.

Articolo 9°

I certificati di navigabilità rilasciati per gli aeromobili e i certificati di collaudo rilasciati per i motori di aviazione e per le parti di ricambio degli aeromobili e dei motori, costruiti in Italia ed importati negli Stati Uniti dall'Italia come merci, saranno riconosciuti validi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, se concessi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica o dall'Ente all'uopo designato dal Ministero stesso in base alle condizioni da essi stabilite circa l'idoneità alla navigazione. Ugualmente i certificati di navigabilità per l'esportazione rilasciati per gli aeromobili, per i motori d'aviazione e per le parti di ricambio di aeromobili e di motori costruiti negli Stati Uniti ed importati in Italia dagli Stati Uniti come merci, saranno parimenti riconosciuti validi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica, se concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti in base alle condizioni da esso stabilite circa l'idoneità alla navigazione.

La competente Autorità Italiana avrà il diritto di verificare e provare periodicamente i materiali delle classi specificate nel paragrafo precedente, dopo la loro importazione in Italia, allo scopo di accertarne le buone condizioni di conservazione e di manutenzione, conformemente alle norme ed ai regolamenti in vigore in Italia. Ugualmente, il Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti avrà il diritto di verificare e provare periodicamente tali materiali, dopo la loro importazione negli Stati Uniti, allo scopo di accertarne le buone condizioni di conservazione e di manutenzione, conformemente alle norme ed ai regolamenti in vigore negli Stati Uniti.

Articolo 10°

È inteso che il presente accordo potrà decadere qualora uno dei due Governi ne dia preavviso di sessanta giorni all'altro Governo, o in seguito ad un ulteriore accordo fra i due Governi concernente la stessa materia.

Sono lieto di assicurare Vostra Eccellenza che il testo che precede è quale è stato accettato dal mio Governo nel corso dei negoziati ed è da esso approvato.

Conforme al suggerimento dell'Eccellenza Vostra rimane inteso che l'Accordo entrerà in vigore il 31 ottobre 1931.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, gli atti della mia più alta considerazione.

*A. Marchetti*
Regio Incaricato d'Affari.

The Honorable Henry L. Stimson,
Secretary of State, Washington, D. C.

---

# 32.

## SUÈDE, PORTUGAL.

## Echange de Notes relatives aux informations concernant l'internement des sujets respectifs dans les établissements d'aliénés; signées à Madrid et à Lisbonne, le 4 juillet et le 20 septembre 1921.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1921, No. 20.*

---

Genom dessa noter har med Portugal avslutats en överenskommelse angående ömsesidigt meddelande beträffande sinnessjuka av följande lydelse:

Art. 1er.

Quand un ressortissant portugais (suédois) sera atteint en Suède (Portugal) d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la Légation de Portugal à Stockholm (de Suède à Lisbonne).

Art. 2.

Les notifications prévues à l'Article 1er devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible, les indications suivantes, concernant le malade

1. Nom et prénoms.
2. Date et lieu de naissance.
3. Qualité ou profession.
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés.
5. Dernier domicile dans le pays d'origine.

---

*) Des Conventions analogues ont été conclues entre la Suède d'une part et les États suivants d'autre part: la Finlande (les 23 mai et 29 août 1921; v. Överenskommelser 1921, No. 19), la Norvège (le 25 mai 1921 et le 5 mai 1922; v. Norges Overenskomster med fremmede stater 1924, No. 2), la Belgique (le 25 octobre 1922; v. Överenskommelser 1923, No. 11), l'Estonie (le 17 janvier 1923 et le 30 août 1924; v. Riigi Teataja 1924, No. 140), la Suisse (v. N.R.G. 3. s. XVI, p. 221), l'Autriche (les 26 mai 1921 et 10 avril 1922; v. Överenskommelser 1922, No. 2), la Tchécoslovaquie (les 28 juin, 22 juillet et 7 septembre 1921; v. ibid. 1921, No. 21), la France (les 27 mai et 14 octobre 1921; v. ibid. No. 22), la Grande-Bretagne (les 25 mai, 29 juillet et 21 septembre 1921; v. ibid. No. 23), la Pologne (les 30 mai et 26 novembre 1921; v. ibid. No. 25), le Mexique (les 18 juillet et 17 octobre 1922; v. ibid. 1922, No. 14), la Hongrie (le 26 mai 1921 et le 26 février 1923; v. ibid. 1923, No. 4), le Luxembourg (le 15 juin 1921 et le 11 avril 1923; v. ibid. No. 5), le Japon (les 1 et 5 mai 1923; v. ibid. No. 7), l'Islande (les 9 et 13 juillet 1923; v. ibid. No. 15).

6. Noms et prénoms etc. des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile.
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile.
8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, où y est décédé.
9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement.
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin.
11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Art. 3.

Dans tout cas où le Gouvernement Suédois (portugais) réclame le rapatriement d'un ressortissant portugais (suédois), atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues à l'Article 2.

Art. 4.

Lorsqu'un ressortissant portugais (suédois), atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes portugaises (suédoises).

---

33.

NORVÈGE, FRANCE.

## Arrangement relatif aux informations concernant l'admission des sujets respectifs dans les établissements d'aliénés; réalisé par un Echange de Notes du 14 mars au 1er octobre 1923.*)

*Overenskomster med fremmede stater 1924, No. 2.*

Légation de Norvège.

1 annexe.

Paris, le 14 mars 1923.

Monsieur le Ministre,

Par ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en La priant de vouloir bien me faire savoir si le Gou-

*) Des Conventions analogues ont été conclues entre la Norvège d'une part et les États suivants d'autre part: la Suède (les 25 mai 1921 et 5 mai 1922; v. Overenskomster 1924, No. 2), le Chili (les 30 avril et 27 juillet 1923; v. ibid. 1925, No. 3), le Mexique (le 1er octobre 1923; v. ibid. 1924, No. 2), le Danemark (les 14 et 30 novembre 1923; v. ibid.), la Grande-Bretagne (le 2 juin 1924 et le 26 mai 1926; v. ibid. 1926, No. 7), l'Autriche (les 4 juin et 13 novembre 1924; v. ibid. 1925, No. 2), l'Argentine (le 7 octobre 1924, v. ibid. 1925, No. 4).

vernement Français est disposé à conclure avec le Gouvernement Norvégien un arrangement conforme au projet ci-joint au sujet d'informations à se donner réciproquement concernant les aliénés norvégiens admis dans les maisons de santé françaises et les aliénés français admis dans les asiles norvégiens.

Pour le cas où le Gouvernement Français y serait disposé le Gouvernement Norvégien considérerait l'Arrangement comme conclu à la réception d'une assurance de réciprocité de la part du Gouvernement Français.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre, de Votre Excellence
*F. Wedel Jarlsberg.*

Son Excellence Monsieur Poincaré, Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc.

---

Projet d'Arrangement.

Art. I.

Quand un sujet français est admis dans une maison d'aliénés en Norvège, la quitte, ou y meurt, la Légation de France à Christiania en sera avisée.

Art. II.

Des communications prévues à l'Article I doivent en même temps indiquer la maison où l'aliéné est en traitement et en plus contenir les informations ci-dessous mentionnées aussi détaillées que possible sur le malade.

1. Nom et prénoms.
2. Date et lieu de naissance.
3. Qualité et profession.
4. Domicile à l'époque de l'internement dans la maison d'aliénés.
5. Dernier domicile dans le pays d'origine.
6. Noms, prénoms et domicile des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents, avec indications de leur domicile.
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile.
8. Date à laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés ou en est sorti, ou y est décédé.
9. Nom de la personne ou de l'autorité à la demande de laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés.
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport, ainsi que le nom et le domicile du médecin.
11. Situation de santé du malade et si son état permet son rapatriement ainsi qu'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller son transport.

Art. III.

Une demande faite par le Gouvernement Norvégien pour qu'un sujet français aliéné soit reçu en France doit être accompagnée des informations prévues à l'Article II.

Art. IV.

Quand un sujet français aliéné est rapatrié en France, un extrait du journal tenu à la maison d'aliénés où le malade a été traité et le concernant, sera transmis à l'autorité compétente française.

---

République Française.
Ministère des Affaires Etrangères.

1 annexe.

Paris, le 28 septembre 1923.

Monsieur le Chargé d'Affaires.

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement Français est tout disposé à conclure avec le Gouvernement Norvégien un accord relatif aux aliénés, sur la base du projet qui accompagnait votre lettre du 14 mars dernier.

Vous trouverez sous ce pli, ce projet d'Arrangement dont la rédaction a été légèrment modifiée. Dans le cas où le Gouvernement Norvégien l'approuverait, il suffirait que vous me le fassiez savoir pour que l'Arrangement soit considéré comme conclu et entre en vigueur à la date du 1er novembre 1923 qui y est indiquée.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

*Poincaré.*

Monsieur Bentzon, Chargé d'Affaires de Norvège à Paris.

---

Projet d'Arrangement.

Article I.

Toutes les fois qu'un Français sera admis dans une maison d'aliénés en Norvège, en sortira ou y décédera, le Gouvernement Norvégien en donnera avis à la Légation de France à Christiania.

Article II.

L'avis prévu à l'Article Ier indiquera la maison où l'aliéné est en traitement; il contiendra, aussi complété que possible les renseignements ci-dessous mentionnées concernant le malade:

1. Nom et prénoms.
2. Date et lieu de naissance.
3. Qualité & professoin.
4. Domicile à l'époque de l'internement dans la maison d'aliénés.
5. Dernier domicile dans le pays d'origine,

6. Noms, prénoms et domicile des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indications de leur domicile.
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile.
8. Date à laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés ou en est sorti, ou y est décédé.
9. Nom de la personne ou de l'autorité à la demande de laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés.
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport, ainsi que le nom et le domicile du médecin.
11. Situation de santé du malade et si son état permet son rapatriement ainsi qu'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller son transport.

Article III.

Toute demande du Gouvernement Norvégien tendant au rapatriement d'un Français aliéné doit être accompagnée des renseignements prévus à l'Article 2.

Article IV.

En cas de rapatriement d'un Français aliéné, un extrait du journal tenu à la maison où le malade était en traitement, extrait relatif à ce malade rapatrié, sera transmis à l'autorité compétente française.

Article V.

Les dispositions ci-dessus sont applicables par réciprocité dans le cas d'un aliéné norvégien.

Article VI.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er novembre 1923. Il pourra être dénoncé à toute époque, moyennant préavis de trois mois.
Légation de Norvège.

---

Paris, le 1er octobre 1923.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre en date du 28 du mois passé au sujet d'un accord relatif aux aliénés et de Vous faire savoir que le Gouvernement Royal approuve le projet d'Arrangement, dont une copie était jointe à Votre dite lettre, et qu'il le considère comme conclu et entré en vigueur à la date du 1er novembre 1923.

Veuillez agréer les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être.

Monsieur le Ministre, de Votre Excellence,

*Sigurd Bentzon.*

Son Excellence Monsieur Poincaré, Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc.

---

# 34.

## NORVÈGE, FINLANDE.

## Convention concernant le passage des rennes au delà des frontières des deux pays; signée à Kristiania, le 3 mars 1922, suivie d'un Protocole additionnel, signé le 7 juin 1922.*) **)

*Overenskomster med fremmede stater 1923, No. 7.*

---

Konvention mellan Norge och Finland angående överensstämmande åtgärder för förekommande av renars överskridande av gränsen mellan de två rikena.

Hans Majestät Konungen av Norge och Presidenten för Republiken Finland,

som ansett det önskvärt, att i de två rikena vidtages överensstämmande åtgärder för att i möjligaste mån förebygga, att renar från ettdera riket i strid med gällande förbud inkomma i det andra,

hava beslutit att ingå en konvention i ämnet samt för sådant ändamål till Sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Norge:

Sin utrikesminister Arnold Christopher Ræstad,

Presidenten för Republiken Finland:

Sitt utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister hos Hans Majestät Konungen av Norge, filosofiedoktorn Rolf Thesleff.

Efter at hava meddelat varandra sine fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava dessa fullmäktige överenskommit om följande konvention:

### I. Avdelingen.

#### 1 §.

*Bevakningsskyldighet.*

Finska och norska renägare skola vara skyldiga att under hela året så vakta sina renar, at såvitt möjligt dessas överskridande av riksgränsen mellan Finland och Norge undvikes.

#### 2 §.

Konfiskering av renar eller av deras värde.

Inkomma renar, hemmahörande i Finland, på norskt område eller renar, hemmahörande i Norge, på finskt område, äger det rike, dit renarna inkommit, rätt att konfiskera antingen var tionde ren eller tio procent av renarnas värde, detta åsatt såsom i 17 § anföres.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Helsingfors, le 30 décembre 1922.

**) En langues finnoise et suédoise. Nous ne reproduisons que le texte suédois.

Överstiger antalet av de vid samma tilfälle anträffade renar trehundra, kan dock av det överskjutande antalet endast var tjugonde ren eller fem procent av värdet konfiskeras.

Understiger antalet inkomna renar tio, kan likväl en ren eller värdet av en ren konfiskeras.

Vid beräkning av antalet renar medtagas icke kalvar under ett år.

Rätt til konfiskation föreligger, även om renens ägare eller vaktare icke varit vållande till att den inkommit i det andra riket.

3 §.

*Skadeersättning.*

Skada, som vållats det andra rikets invånare av sådanna renar, som nämnas i 2 §, eller av renarnas ägare eller vaktare, och skada, som vållats staten därigenom, att ägarna eller vaktarna förövat åverkan å staten tillhörig skog, är renarnas ägare skyldig att ersätta. Dock kan ersättning icke krävas för åverkan i staten tillhörig skog, då renarnas ägare eller vaktare uppehållit sig i det andra riket för att driva renarna tillbaka och åverkan icke överstigit vad som varit nödigt.

4 §.

*Omkostnader.*

Omkostnader, som med anledning av renars överskridande av riksgränsen vållats genom offentliga tjänstemäns och de i 5 § nämnda personers resor, tillkännagivande, som nämnes i 11 §, konfiskering, utdrivning, bevakning och försäljning av konfiskerade renar o. s. v., är renarnas ägare jämväl skyldig att ersätta med de belopp, som i Finland uppgöras av vederbörande landshövding och i Norge av vederbörande fylkesman. Omkostnaderna må dock icke upptagas til högre belopp än fem procent av de inkomna renarnas värde, åsatt såsom i 17 § anföres.

5 §.

*Vem som äger besluta om och verkställa konfiskering.*

I 2 § nämnd konfiskering beslutes och verkställes av länsmannen eller annan offentlig tjänsteman, som därtill förordnats, i Finland av vederbörande landshövding och i Norge av vederbörande fylkesman. I förrättningen skola därjämte deltaga två av tjänestemännen tillkallade pålitlige, förståndige och kunnige män.

6 §.

*Tillvägagångssättet vid konfiskering.*

a) Vid konfiskering jämlikt 2 § skola tjänstemännen och de i 5 § nämnda män på grundvalen av sina personliga iakttagelser rörande de främmande renarna fastslå deras ungefärliga antal, när och var de äro anträffade, såvitt möjligt vem som är deras ägare, med angivande av samtliga renars öronmärken och hårmärken, och huruvida ägare eller vaktare åtföljt renarna över gränsen.

b) Därjämte skola de förrätta syn angående arten och storleken av den skada, som renarna och deras ägare och vaktare kunna hava vållat (3 §). Vid denna syn skall beaktas, huruvida renar hemmahörande i landet, medverkat till skadan.

c) Tjänstemannen avgör huruvida antingen ren in natura eller dess värde skall konfiskeras.

d) Beslutes konfiskering in natura, verkställes denna genom avskiljande eller infångande eller vid behov genom nedskjutning. Förutom det i 2 § nämnda antalet renar tagas på detta sätt därjämte i beslag så många renar, som enligt 17 § andra momentet anses av behov till betäckande av ovannämda skadeersättning (3 §) och de omkostnader, som vållats och kunna antagas bliva vållade (4 §).

e) Beslutes konfiskering av renarnas värde, skall beslutet innebära, att vederbörande renägare, vars namn dock icke utsättes, skyldigkännes att utbetala det belopp, som motsvarar det konfiskerade värdet (17 §), skadeersättningar (3 §) och omkostnader (4 §).

Även om konfiskering av värde beslutes, skola dock några enskilda renar nedskjutas, för att deras öronmärken och hårmärken må kunna tjäna såsom bevismaterial. Värdet av dessa djur skall avdragas från det nämnda beloppet (17 §).

f) Såvitt möjligt skola kör-och dragrenar icke konfiskeras in natura eller nedskjutas.

g) Därest renägaren eller någon annen på hans vägnar erlägger de ovannämnda beloppen och utan uppskov återför renarna till deras hemland, skola vidare åtgärder förfalla.

h) I alla de fall, då tillfälle därtill föreligger, skola avklipp av renarnas öronmärken och avbildning av deras hårmärken tages för att bifogas protokollet.

7 §.

*Rätt för renägare och tjänsteman at övervara konfiskering.*

Är ägare eller vaktare av ren, om vars konfiskering fråga är, eller någon i 5 § nämnd tjänsteman från renens hemland närvarande vid förrättningen, äro de brättigade att övervara denna och att bliva hörda.

8 §.

*Utdrivning av renar.*

I Finland hemmahörande ren, som anträffas på norskt område, och i Norge hemmahörande ren, som anträffas på finskt område, kan när som helst utdrivas, oberoende av om konfiskering jämlikt 2 § verkställes eller icke.

9 §.

*Vem som äger besluta om och verkställa utdrivning.*

Utdrivning jämlikt 8 § beslutes och verkställes av de i 5 § nämnda tjänstemän.

10 §.

*Tillvägagångssättet vid utdrivning.*

Utdrivning jämlikt 8 § verkställas på sådant sätt, som befinnes ändamålsenligt. Renarna må i regeln icke drivas längre än över riksgränsen. Kan det befaras, att renarna skola återvända til det andra riket, innan de, såsom i 12 § nämnes, antagas kunna av tjänsteman i deras hemland avhämtas, må de dock drivas ända till närmaste renägare, som har renar under bevakning, och mot bevis över mottagandet överlämnas till denna för att av honom tillsvidare vaktas till dess tjänstemannen eller ägaren avhämtar dem eller den förstnämnda vidtagar annan åtgärd beträffande desamma.

Sådan renägare är skyldig att mottaga renarna till bevakning.

11 §.

*Underrättelse till tjänsteman i renens hemland.*

Såvitt möjligt samtidigt med utdrivning av renar skall tjänstemannen skriftligen eller telegrafiskt eller per telefon giva vederbörande tjänsteman i renens hemland meddelande om utdrivningen. Underrättelsen skall därjämte innehålla uppgift om de utdrivna renarnas ungefärliga antal, öronmärken och hårmärken, för såvitt dessa kunnat iakttages eller erhållas, samt när och var renarna blivit anträffade och utdrivna ävensom eventuellt till vilken renägare de blivit överlämnade (10 §).

Har konfiskering av renar eller deras värde ägt rum, skall även detta meddelas.

12 §.

*Avhämtning av utdrivna renar.*

Efter mottagandet av sådan underrättelse, som i 11 § är sagd, skall tjänstemannen i renens hemland såvitt möjligt utan dröjsmål avhämta eller låta avhämta de utdrivna renarna, även om dessa jämlikt 10 § blivit överlämnade åt renägare.

När avhämtning ägt rum, skall tjänstemannen skriftligen eller telegrafiskt eller per telefon därom underrätta den tjänsteman, av vilken han mottagit ovannämnda underrättelse.

13 §.

*Avskiljande av renar.*

Vid utdrivning (10 §) och avhämtning (12 §) må ikke medtagas renar, vilka tillhöra det rike, varifrån utdrivning sker eller har skett. Äro de renar, som skola utdrivas, eller avhämtas, sammanblandade med andra renar, skola dessa avskiljas. Före avskiljandet skall tjänstemannen eller renägare i det rike, där den ren, som skall avskiljas, är hemmahørande, underrättas, såvitt detta kan ske, utan att därigenom väsentligt drøjsmål eller olägenhet orsakas.

14 §.

*Förnyad konfiskering av utdriven ren.*

Innkomma renar, som varit föremål för konfiskering och utdrivning, ånyo i det andra riket, kan ny konfiskering omedelbart verkställas, såvitt renarna jämlikt 10 § blivit överlämnade till renägare eller avhämtade jämlikt 6 § litt. g eller 12 §.

Har avhåmtning jämlikt 12 § icke ägt rum och kan det icke antagas, att detta kan räknas den tjänsteman till last, som ägde avhämta renen, kan ny konfiskering icke verkställas, innan fjorton dagar förflutit efter den första konfiskeringen.

15 §.

*Protokollsföring.*

Den tjänsteman, som verkställer konfiskering eller utdrivning, skal däröver föra protokoll, om möjligt på stället. Protokollet skall undertecknas av tjänstemannen och i de härnedan under lit. a—d nämnda fallen också av de i k § nämnda personer.

I protokollet skall angivas:

a) så nöiaktigt som möjligt ort och tid, var och när de främmande renarna blivit iakttagna, deras ungefärliga antal och om möjligt deras öronmärken och hårmerken, samt huruvida renägare eller vaktare åtföljt renarna över gränsen;

b) huruvida renägare eller tjänsteman från renens hemland varit tillstädes vid förrättningen och vad de i sådant fall haft att anföra;

c) huruvida renarna och deras eventuella ledsagare vållat skada (3 §) och i sådant fall åt vem och av vilket slag samt resultatet av syn, som verkställts över skadans storlek;

d) huruvida konfiskering av renar blivit besluten, och om denna verkställts in natura eller i renarnas värde och i förstnämnda fall på vilket sätt den verkställts (avskiljande, fasttagning, nedskjutning) samt det antal renar, som konfiskerats, med uppgift om vad som åtgått till betäckande av skadeersättning (3 §) och itll omkostnader (4 §);

e) huruvida utdrivning av renar ägt rum, och huru och vart utdrivningen skett (10 §);

f) huruvida avskiljande jämlikt 13 § ägt rum och i sådant fall när, var och huru, samt vem som därom blivit underrättad;

g) om avhämtning av renarna ägt rum, och i sådant fall av vem de avhämtats;

h) om och i sådant fall när och på vilket sätt den i 11 § nämnda underrättelsen blivit meddelad.

Närmare föreskrifter om protokollsföringen kan i Finland meddelas av vederbörande landshövding och i Norge av vederbørande fylkesman.

16 §.

*Avskrift av protokollet tillsändes landshövdingen och fylkesmannen.*

Avskrift av det vid konfiskering (2 §) och utdrivning (8 §) förda protokollet sändes snarast möjligt av tjänstemannen, i Finland till

vederbörande landshövding och i Norge till vederbörande fylkesman. Dessa delgiva varandra omedelbart kopia av den mottagna avskriften och underrätta vederbörande renägare om de vidtagna åtgärderna.

17 §.

*Fastställande av renars värde.*

Vid konfiskering av renars värde och vid fastställande av omkostnadernas maximibelopp (4 §) beräknas värdet genom att multiplicera de innkomna renarnas antal (2 §) med ett fastställt medelpris för ren.

Detta medelpris lägges även till grund, då ren tages i beslag för betäckande av skadeersättning och omkostnaden (6 § litt. d).

Medelpriset fastställes för varje kalenderår i samråd av vederbörande landshövding i Finland och fylkesman i Norge före utgången förra hälften av december månad sagda år.

18 §.

*Utbetalning av konfiskerade värden, ersättningar och omkostnader.*

De belopp, som skola erläggas med anledning av konfiskering av renars värde (2 §), samt ersättnings- och omkostnadsbelopp jämlikt 3 och 4 §§ skola utbetalas i förskott ur allmänna medel i renägarens hemland.

Vid utgången av varje halvår skall vederbörande landshövding och vederbörande fylkesman tillsända varandra uppgift over de belopp, som sålunda krävas, varefter de skola tillställa varandra dessa belopp.

Landshövdingen och fylkesmannen äga tillse, att de förskotterade beloppen bliva återgäldade av vederbörande renägare.

Förskotten kunna icke återkrävas, därest de icke utfås av renägarna.

19 §.

*Överskott vid försäljning av ren, som är konfiskerad för gäldande av ersättning och omkostnader.*

Har överskott uppstått vid försäljning av renar, vilka konfiskerats för gäldande av ersättning eller omkostnader (6 § litt. d), skall detta utbetalas till renarnas ägare genom vederbörande landshövding och fylkesman.

20 §.

*Besvär över konfiskering.*

Renägare, vars renar varit föremål för konfiskering, kan inom tre månader efter mottagen underrättelse (16 §) inlämna besvär över åtgärden till länsmannen, som omedelbart översänder besvären, i Finland till vederbörande landshövding och i Norge till vederbörande fylkesman. Dessa giva varandra del av de ingångna besvären, åtföljda av eventuella anmärkningar. De kunna jämväl själva anföra sådant besvär, då de anse anledning finnas att föreslå upphävande eller ändring av konfiskering.

Landshövdingen avgör besvär av norska renägare eller av fylkesmannen och denne avgör besvär av finska renägare eller av landshövdingen. De kunna efter verkställd prövning och därest så befinnas nödigt efter inhämtande av nya upplysningar upphäva eller ändra konfiskeringen. Anses de nye upplysningarna vara av betydelse för avgörandet, skola de, innan detta träffas, föreläggas den tjänsteman, av vilken besvären mottagits.

Upphäves eller ändras konfiskeringen, skall, därest denna vållat renägare skade, ersättning härför fastställas i beslutet och utbetalas ur allmänna medel i det rike, där konfiskeringen ägt rum.

21 §.

*Konventionen äger icke tillämpning på resandes renar och slaktrenar.*

Bestämmelserna i denna konvention äga icke tillämpning på kör- eller dragren, som av invånare i Finland eller Norge användas för resor i det andra riket, ei heller på slaktren, som under betryggande bevakning lagligen införes.

22 §.

*Forbud mod att söka medverka till främmande rens överskridande av gränsen.*

Finland forpliktar sig att förbjuda sina invånare att medelst lockmedel aller på annat sätt söka förmå norsk ren att inkomma till Finland, och Norge förpliktar sig att förbjuda sina invånare att med motsvarande medel söka förmå finsk ren att inkomma til Norge.

23 §.

*Meddelande om inregistrerade renmärken.*

Vederbörande landshövding i Finland och fylkesman i Norge äga att, då anhållan därom av någondera av dem framställas, tilställa varandra förteckning över de i vartdera riket inregistrerade renmärkena.

## II. Avdelingen.

24 §.

*Specialbestämmelser angående sträckan mellem Mutkavaara och utloppet av Jakobselv.*

Bestämmelserna i I avdelingen tillämpas icke inom de två rikenas landområden på ömse sidor av riksgränsen å sträckan mellan Mutkavaara och utloppet av Jakobselv. Med avseende såväl å ren som å andra husdjur skall å denna sträcka tillsvidare förfaras i överensstämmelse med de regler, som ingå i 8 § i konventionen mellan Norge och Ryssland av 1826.

## III. Avdelingen.

25 §.

*Konventionens ikraftträdande och giltighetstid.*

Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1923. Den skall förbliva gällande tilsvidare och till dess två år förflutit från det den av

någotdera riket blivit uppsagd. Därest konventionen icke är förnyad eller ny konvention icke blivit avslutad före utgången av nämnda två år, står det vartdera av de två rikena fritt att utfärda de bestämmelser til skydd mot renars överskridande av gränsen, som de kunna finna för sig lämpliga.

26 §.

*Upphävande av äldre bestämmelser.*

Från och med den 1. januari 1923 skola följande bestämmelser upphävas-

a) Wasa hovrätts cirkulär av den 23. augusti 1852, innehållande föreskrifter angående renbetet på ömse sidor om riksgränsen emellan Ryssland och Norrige, punkt 2, og det till grund för nämda bestämmelse liggande kejserliga brevet till hovrätten av den 10. augusti 1852;

b) kejserliga brevet av den 11. april 1853 til Wasa hovrätt med särskilda stadganden angående finska Lappmarken;

c) 4 § i norska lagen av den 7. september 1854, innehållande bestämmelser med hänsyn till nyttjande av vissa sträckor i Finmarken till renbete och bevakning av renhjordar m. m.; och

d) 1 § i norska lagen av den 17 juni 1869, innehållande ändringar i den ovan under litt. c nämnda lagen.

27 §.

*Ratifikation.*

Denna konvention är undertecknad under förbehåll av de respektive folkerepresentationernas godkännande. Den skall, så snart ske kan, ratificeras, och skall utväxlingen av ratifikationsurkunderna ske i Helsingfors.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och därvid fogat sina sigill.

Utfärdat i Kristiania, i två exemplar, den 3 mars 1923.

(Segl) (u.) *Rolf Thesleff.*

---

Protokoll.

Hans Majestet Norges Konge og Presidenten for Republikken Finnland,

Som har beslуttet å foreta visse endringer i den i Kristiania under 3 mars 1922 undertegnede konvensjon mellem Norge og Finnland angående overensstemmende forholdsregler til forehyggelse av at ren kommer over grensen mellem de to riker,

Har i det øiemed opnevnt til sine befullmektigede-

Hans Majestet Norges Konge:

Sin utenriksminister Johan Ludwig Mowinckel,

Presidenten for Republikken Finnland:

Sin overordentlige utsending og befullmektigede minister hos Hans Majestet Norges Konge dr. philos. Rolf Thesleff.

Efter å ha utvekslet sine fullmakter, som blev funnet i god og behørig form, er disse befullmektigede kommet overens om følgende endringer i nevnte konvensjon:

1. Slutningsordene i paragraf 2, siste ledd forandres i den norske tekst til: „kommet inn i det annet rikes område“ og i den svenske tekst til: „inkommit å det andra rikets område“.

2. I paragraf 4 erstattes i henholdsvis den finske og den svenske tekst ordene „julkisten virkamiesten“ og „offentliga tjänstemäns“ med ordene „viranomaisten“ og „tjänstemäns“.

3. I samme paragraf erstattes i den norske tekst ordene „beløp som i Norge opgis“ med ordene „beløp som i Norge fastsettes“ og i den svenske tekst ordene „belopp, som i Finland uppgöras“ med ordene „belopp, som i Finland fastställas.“

4. I paragraf 5 erstattes i henholdsvis den finske og den svenske tekst ordene „julkinen virkamies“ og „offentlig tjänsteman“ med ordene „virkamies“ og „tjänsteman“.

5. I slutningen av paragraf 5 erstattes i den svenske tekst ordene „av tjänstemännen tillkallade“ med ordene „av vederbörande tjänsteman tillkallade“.

6. I paragraf 6, lit. d, erstattes i den svenske tekst ordene „anses av behov“ med ordene „anses av behovet påkallat“.

7. I paragraf 6, lit. e, annet ledd, innskystes i den svenske tekst ordet „renarnas“ mellem ordene „av“ og „värde“.

8. I paragraf 6, lit. e, samme ledd, erstattes i den svenske tekst ordene „enskilda renar“ med ordene „enstaka renar“.

9. I paragraf 13 erstattes i den svenske tekst ordene „väsentligt dröjsmål eller olägenhet“ med ordene „väsentligt dröjsmål eller avsevärd olägenhet“.

10. I paragraf 15, lit. a, erstattes i den svenske tekst ordet „nöjaktikt“ med ordet „noggrant“.

11. paragraf 18, fjerde ledd, erstattes i den svenske tekst ordet „därest“ med ordet „ehuru“.

12. I paragraf 20, første ledd, erstattes i den svenske tekst, ordene, „dessa giva varandra del av de ingångna besvären“ med ordene „dessa tilställa varandra de ingångna besvåren“.

13. I paragraf 20, annet ledd, erstattes i den svenske tekst ordene „av vilken besvären mottagits“ med ordene „från vilken besvären ingått“.

De således foretatte endringer foretas utelukkende av formelle, sproglige grunner og tilsikter ingen endring i den undertegnede konvensjons reelle innhold.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet nærværende protokoll og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Kristiania i to eksemplarer den 7 juni 1922.

(Segl). (u.) *Joh. Ludw. Mowinckel.*
(Segl). (u.) *Rolf Thesleff.*

---

35.

DANEMARK, ISLANDE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

## Echange de Notes concernant l'exemption des ressortissants respectifs de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation; du 22 mai au 6 décembre 1922.

*Executive Agreement Series, No. 14.*

---

*The Danish Minister (Brun) to the Secretary of State (Hughes).*

[Extract]

Royal Danish Legation.
No. 157. Washington, May 22, 1922.

Sir:

With reference to your letter of December 21, 1921 regarding Section 213b No. 8 of the Revenue Act of November 23, 1921, I am directed to inform you that the Danish Government will be ready to declare in a note to the Government of the United States that the income of a non-resident alien of foreign corporation which consists of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States will on condition of reciprocity not be subject to taxation in Denmark.

.................................................................................................................

I have the honor to add that I am authorized to make the same statement on behalf of the Government of Iceland and I beg that my present communication may be considered as an expression also of the intention and desire of the Government of Iceland.

I venture to hope that this proposition may be found satisfactory and that you will be able to consent to the exchange of notes referred to above at your earliest convenience.

I have the honor to be, Sir, with the highest consideration,

Your most obedient and humble servant,

*C. Brun.*

The Honorable Charles Evans Hughes, Secretary of State,
Department of State, Washington, D. C.

---

*The Secretary of State (Hughes) to the Danish Minister (Brun).*

[Extract]

Department of State.
Washington, August 9, 1922.

Sir:

I have the honor to refer further to your note of May 22, 1922, in which you refer to Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921, providing for the exemption from taxation of the income of a non-

resident alien or foreign corporation which consists of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of a foreign country which grants an equivalent exemption to citizens of the United States, and state that your Government is prepared to declare to the Government of the United States that the income of a non-resident alien or foreign corporation which consists of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States will, on the condition of reciprocity, not be subject to taxation in Denmark or Iceland. . . .

I have the honor to state that in order to establish between the United States and Denmark and the United States and Iceland the reciprocal income tax exemption provided for in Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921, it will be necessary for the Danish Government to declare that the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of an American corporation which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States is not subject to income taxation in Denmark or in Iceland. Upon the receipt of a note to this effect from the Danish Government this Government will declare, in a note to the Danish Government, that Denmark and Iceland satisfy the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921.

.....................................................................................................................................

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*Charles E. Hughes.*

Mr. Constantin Brun, Minister of Denmark.

---

*The Danish Minister (Brun) to the Secretary of State (Hughes).*

Royal Danish Legation.

No. 236.

Washington, August 18, 1922.

Sir:

By my letter of August 12th (No. 230) regarding an exchange of notes between the Government of Denmark and the Government of the United States for the reciprocal exemption of shipowners from income tax, I stated it to be the understanding of the Danish Government that this exemption when established would be as from January 1st 1921, notwithstanding the fact that the actual exchange of notes can not be arranged for until some time hence because the conditions stated in your note to me of August 9th must first be brought to the knowledge of the Danish Government.

I would be greatly obliged to you if you would be so good as to confirm to me the correctness of the above named understanding.

I have the honor to be, Sir, with the highest consideration,
Your most obedient and humble servant,

*C. Brun.*

The Honorable Charles Evans Hughes, Secretary of State,
Department of State, Washington, D. C.

---

*The Danish Minister (Brun) to the Secretary of State (Hughes)*

Royal Danish Legation.
No. 284.

Washington, October 24th 1922.

Sir:

With further reference to your reply-note of August 9th 1922 relative to the reciprocal exemption of shipowners from income tax as from January 1st 1921, in accordance with Section 213b 8 of the Revenue Act of 1921, and pursuant to instructions now received from the Danish Minister of Foreign Affairs, I have the honor to declare on behalf of the Danish Government that the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of an American corporation, which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States, is not subject to income taxation in Denmark or in Iceland.

In these circumstances I venture to hope that you will state in a note to me, for the information of the Danish Government, that Denmark and Iceland satisfy the equivalent exemption provision of Section 213b 8 of the Revenue Act of 1921 and that Danish and Icelandic shipowners will be exempted from income tax in the United States as provided in the said Section as from January 1st 1921, in accordance with the letter (No. 236) which I had the honor to address to you on August 18th 1922.

I have the honor to be, Sir, with the highest consideration,
Your most obedient and humble servant,

*C. Brun.*

The Honorable Charles Evans Hughes, Secretary of State,
Department of State, Washington, D. C.

---

*The Secretary of State (Hughes) to the Danish Minister (Brun).*

Department of State.

Washington, October 25, 1922.

Sir:

I have the honor to refer to your note of August 18, 1922, in which, with reference to the proposed exchange of notes between the United States and Denmark for the reciprocal exemption of ship owners from income taxation, you request the Department to confirm the understanding of the Danish Government that this exemption, when established, would be as from January 1, 1921, notwithstanding the fact that the actual exchange of notes can not be arranged until some later date.

I have the honor to state that upon receipt of a note from the Danish Government declaring that the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of an American corporation, which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States, has since January 1, 1921, not been subject to income taxation in Denmark, or in Iceland, the Treasury Department will issue a statement that Denmark and Iceland satisfy the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921. In case income taxes have been collected by this Government from non-resident aliens or foreign corporations on income which consists exclusively of earnings derived since January 1, 1921, from the operation of ships documented under the laws of Denmark or Iceland, such taxes will be refunded to claimants.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
*William Phillips.*

Mr. Constantin Brun, Minister of Denmark.

---

*The Danish Minister (Brun) to the Secretary of State (Hughes)*

Royal Danish Legation.
No. 290.

Washington, October 28th 1922.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your reply-letter of October 25th with reference to the proposed exchange of notes between Denmark and the United States for the reciprocal exemption of shipowners from income taxation, which has evidently crossed my note to you of October 24th on the same subject.

In answer thereto I beg to state that the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of an American corporation, which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States, is not and has not since January 1st 1921 or previously been subject to income taxation in Denmark, or in Iceland, and that my letter to you of October 24th should be so understood.

I have the honor to be, Sir, with the highest consideration,

Your most obedient and humble servant,

*C. Brun.*

The Honorable Charles Evans Hughes,
Secretary of State, Department of State, Washington, D. C.

---

*The Secretary of State (Hughes) to the Danish Minister (Brun).*

Department of State.

Washington, December 5, 1922.

Sir:

I have the honor to refer to your note of October 28, 1922, in further reference to the proposed exchange of notes between the United States and Denmark for the reciprocal exemption of ship owners from income taxation, for which provision is made in Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921, and to inform you of the receipt of a communication from the Treasury Department regarding the matter, from which the following paragraph is quoted for your information:

„I have the honor to advise that inasmuch as the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of a corporation organized therein which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States is not and has not been subject to income tax since January 1, 1921 or previously, it is held that Denmark and Iceland satisfy the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921. In case any Federal income taxes have been collected from non-resident aliens or foreign corporations on income which consists exclusively of earnings derived on or since January 1, 1921, from the operation of ships documented under the laws of Denmark or Iceland, such taxes will be the proper subject of a claim for refund."

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*William Phillips.*

---

*The Danish Minister (Brun) to the Secretary of State (Hughes).*

Royal Danish Legation.

No. 331.

Washington, December 6, 1922.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your reply-note (undated) received December 5th in which, with reference to my letter of October 28th, 1922, you state

„that inasmuch as the income from sources in Denmark and Iceland of a citizen of the United States or of a corporation organized therein which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States is not and has not been subject to income tax since January 1, 1921 or previously, it is held that Denmark and Iceland satisfy the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921".

and that

„in case any Federal income taxes have been collected from non-

resident aliens or foreign corporations on income which consists exclusively of earnings derived on or since January 1, 1921, from the operation of ships documented under the laws of Denmark or Iceland, such taxes will be the proper subject of a claim for refund".

I have at once advised the Danish Government accordingly and beg to express my very great appreciation of your courteous assistance to arrive at the desired solution of this part of the taxation question.

I have the honor to be, Sir, with the highest consideration,

Your most obedient and humble servant,

*C. Brun.*

The Honorable Charles Evans Hughes,
Secretary of State, Department of State, Washington, D. C.

---

36.

NORVÈGE, ESPAGNE.

## Echange de Notes pour interpréter certaines dispositions du Traité de commerce conclu le 7 octobre 1922;*) signées à Madrid, les 14 et 20 octobre 1922.

*Overenskomster med fremmede stater 1923, No. 2.*

---

1)

Note fra den norske sendemann i Madrid til den spanske utenriksminister.

Légation Royale de Norvège.

Madrid, le 14 octobre 1922.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma conversation d'hier avec Son Excellence le Sous-Secrétaire d'Etat concernant le Mémorandum relatif à l'interprétation et l'application de certaines dispositions de la Convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne, duquel il est question dans ma Note du 18 juin dernier et dans celle de Votre Excellence du 26 du même mois et que j'eus l'honneur de présenter à l'occasion de la signature de la susdite Convention, je me permets de remettre à Votre Excellence, ci-près, le texte définitif de ce Mémorandum modifié selon les désirs exprimés par Son Excellence le Sous-Secrétaire d'Etat au cours de la conversation à laquelle je viens de me référer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération. (signé) *M. Lie.*

Son Excellence Monsieur Fernández Prida, Ministre d'Etat, etc. etc. etc.

*) V. N.R.G. 3. s. XVIII, p. 794.

Légation Royale de Norvège.

*Memorandum.*

Il est bien entendu que les „vins“ et „vins mousseux“ dont il s'agit dans l'Article 2 ainsi qu'à l'Article 4 de la Convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne, sont ceux qui d'après la législation espagnole actuellement en vigueur ont droit à ces appellations et pour lesquels les certificats d'analyse mentionnés dans le même Article 2 fournissent la preuve de ce droit.

Il va sans dire que le terme de „14 degrés“ employé dans les Articles 2 et 3 de la Convention doit être compris comme 14 degrés de volume.

Il est bien entendu que l'expression „sans en limiter la consommation“ employée à l'alinéa 1 de l'Article 2 signifie que le Gouvernement Norvégien ne prendra pas de mesures spéciales de restriction telles qu'un contingentement de l'importation ou un rationnement de la consommation privée en vue d'empêcher les consommateurs de bonne foi d'obtenir les quantités de vins qu'ils désireront. Il va sans dire que ceci ne déroge en rien aux droits que la législation norvégienne confère aux municipalités en matière de licence, non plus qu'au droit dont jouit tout Gouvernement d'édicter les mesures de police qui seraient nécessaires dans certains cas spéciaux, pourvu que celles-ci n'équivalent pas en fait à mettre obstacle à la vente ou au débit légitimes.

Il est clair que les mots de l'alinéa 4 de l'Article 2 „toute personne ou institution se livrant au commerce des vins“ veulent dire „toute personne ou institution autorisées à faire le commerce des vins“ et que les mots „personne ou institution“ employés ici et en d'autres endroits n'empêcheront pas que les licences dont il s'agit soient accordées exclusivement à des „samlags“.

Il est évident qu'au cas où un monopole serait établi, les particuliers, restaurateurs et débitants ne pourront obtenir l'importation de vins et de vins mousseux espagnols, visées à l'alinéa 6 dudit Article, que par l'entremise dudit monopole, Il va sans dire que rien ne s'oppose à ce que les personnes condamnées pour ivrognerie ou soupçonnées de se livrer à la contrebande du vin ne se voient refuser l'exécution de leurs commandes.

Le dernier alinéa de l'Article 2 doit être compris dans ce sens que les municipalités norvégiennes ne pourront empêcher par des réglementations locales, interdisant par exemple le transport du vin dans les limites de la commune, que les personnes désirant faire légalement des commandes n'en obtiennent la livraison. Sous la désignation „vins“ sont compris tous produits qui d'après la législation espagnole ont droit aux appellations soit de „vins“, soit de „vins mousseux“.

Il est bien entendu que la disposition de l'Article 4 suivant laquelle les vins et vins mousseux ne pourront être frappés d'aucune prohibition spéciale n'empêchera naturellement pas que les autorités norvégiennes

ne prennent les mesures nécessaires pour assurer le maitien de la tranquillité publique et par exemple en temps de grève n'interdisent à cet effet le débit des boissons alcooliques.

Madrid, le 14 octobre 1922.

---

2)

Verbalnote fra det spanske Utenriksministerium til den norske Legation i Madrid.

Ministerio de Estado.

*Nota Verbal.*

El Ministerio de Estado tiene la honra de acusar recibo a la Legación de Noruega de la Nota del Señor M. Lie de fecha 14 del corriente con la cual dicho Representante se sirvió remitir el texto definitivo del Memorandum referente a la interpretación y aplicación de varias disposiciones del Convenio de comercio entre España y Noruega firmado aquél mismo día; y al participar a la citada Legación que el Gobierno de S. M. está conforme con el contenido del expresado documento, el Ministerio de Estado tiene el gusto de acompañar a la presente Nota un Memorandum análoge en español.

Madrid, 20 de Octubre de 1922.

A la Légación de Noruega.

---

Ministerio de Estado.

*Memorandum.*

Queda entendido que los „vinos" y „vinos espumosos" de que se trata en el artículo 2, como asimismo en el artículo 4 del Convenio comercial entre Noruega y España, son aquellos que según la vigente legislación española tienen derecho a esas denominaciones y para los cuales los certificados de análisis mencionados en el mismo artículo 2 suministran la prueba de este derecho.

Se sobreentiende que la expresión „14 grados", empleada en los artículos 2 y 3 del Convenio debé entenderse como 14 grados de volúmen.

Queda tambien entendido que la expresión „sin limitar el consumo" empleada en el párrafo 1 del artículo 2, significa que el Gobierno noruego no tomará medidas especiales de restricción tales como el establecimiento de un contingente de la importación o el racionamiento del consumo privado con la mira de impedir que los consumidores de buena fé obtengan las cantidades de vino que deseen. Huelga decir que ésto no afecto en nada a los derechos que la legislación noruega confiere a las municipalidades en materia de licencias, como tampoco al derecho de que goza todo Gobierno de dictar las medidas de policía que fueren necesarias en casos especiales, siempre que las mismas no equivalgan de hecho a dificultar la venta o el despacho legítimos.

Las palabras del párrafo 4 del artículo 2 „toda persona ó institución dedicadas al comercio de vinos" quieren decir „toda persona ó institución

autorizadas a hacer el comercio de vinos"; y el empleo de las palabras „persona ó institución" en este y otros lugares no impidirá que las licencias de que se trata puedan ser concedidas exclusivamente a „samlags".

Es evidente que en el caso de que se estableciese un monopolio, los particulares, los propietarios de restaurants y los vendedores no podrán obtener la importación de vinos y de vinos espumosos españoles, a que se refiere el párrafo 6 de dicho artículo, mas que por intermedio de dicho monopolio. Queda entendido que nada se opone a que a las personas condenadas por embriaguez o sospechosas de dedicarse al contrabando de vinos, les sean rehusados sus pedidos.

El último párrafo del artículo 2 debe interpretarse en el sentido de que los municipios noruegos no podrán impedir por reglamentaciones locales, prohibiendo por ejemplo el transporte de vino dentro de los límites del Municipio, que las personas que deseen hacer legalmente pedidos dejen de obtener la entrega de los mismos. Bajo la designacíon „vinos" se comprenden todos los productos que según la legislación española tienen derecho a las denominaciones ya de „vinos", o bien de „vinos espumosos".

Queda entendido que la disposición del artículo 4 según la cual los vinos y vinos espumosos no podrán ser objeto de ninguna prohibicion especial, no impidirá, naturalmente, que las autoridades noruegas puedan tomar las medidas necesarias con objeto de asegurar al mantenimiento del órden público y por ejemplo en tiempo de huelga, prohiban a este efecto la venta de bebidas alcohólicas.

Madrid, 20 de Octubre de 1922.

---

## 37.

## ROUMANIE, SUÈDE.

## Arrangement commercial provisoire; réalisé par un Echange de Notes signées à Bucarest, les 11 novembre et 18 décembre 1922.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1922, No. 22.*

---

a)

*Rumänska utrikesministern till svenske ministern i Bukarest.*

Bucarest, le 11 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous le No. 21 du 3 novembre courant, j'ai l'honneur de l'informer que le

*) Dénoncé par un Échange de Notes des 27 novembre et 9 décembre 1929; prorogé par des Echanges de Notes des 22 et 27 février 1930 et des 22 et 25 avril 1930. V. Överenskommelser 1930, No. 4, 10, 25.

Gouvernement Royal Roumain accède à la proposition du Gouvernement Royal de Suède de régler les relations commerciales entre la Roumanie et la Suède par un Arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les Parties Contractantes de ne pouvoir dénoncer cet Arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre *I. S. Duca.*

---

b)

*Svenske ministern i Bukarest till rumänske utrikesministern.*

Bucarest le 18 décembre 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 11 novembre a. c., j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie pour régler les relations commerciales entre la Suède et la Roumanie par un Arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les Parties Contractantes de ne pouvoir dénoncer cet Arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Exellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suède: *E. de Wirsén.*

---

## 38.

## SUÈDE, FRANCE.

## Arrangement concernant le payement des contributions frappant les hôtels diplomatiques respectifs; réalisé par un Echange de Notes signées à Stockholm, les 24 et 28 novembre 1922.

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1922, No. 12.*

---

a)

*Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.*

Stockholm, le 24 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance qui a eu lieu entre la Légation de France et le Ministère Royal des Affaires Etrangères, j'ai l'honneur de déclarer officiellement par la présente que le Gouvernement Suédois se

chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits nécessaires par le Riksdag — du payement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

Etant autorisé à conclure avec Vous un Arrangement de cette portée, je me permets de Vous proposer, Monsieur le Ministre, que la présente lettre et la réponse que Vous voudrez bien me faire parvenir serviront à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Branting.*

---

b)

*Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

Stockholm, le 28 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre en date du 24 de ce mois par laquelle Elle me déclare officiellement, en se référant à la correspondance qui a eu lieu, entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et la Légation de France, que le Gouvernement Suédois se chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits par le Riksdag — du paiement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire savoir officiellement à Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter les propositions ci-dessus du Gouvernement Royal et à prendre, au nom du Gouvernement de la République, l'engagement correspondant.

En conséquence, et conformément à la proposition de Votre Excellence, j'estime que Sa lettre du 24 de ce mois et ma présente réponse suffisent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Delavaud.*

---

## 39.

## ITALIE, NORVÈGE.

**Accord concernant la suppression réciproque des visas de passeports et la reconnaissance réciproque des passeports de famille; realisé par un Echange de Notes du 23 décembre 1922 au 5 mai 1923.**

*Overenskomster med fremmede stater 1923, No. 7.*

---

## 40.

## SUÈDE, NORVÈGE.

**Déclaration et Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge; signés à Stockholm, le 22 décembre 1924.**

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1924, No. 39.*

---

Deklaration.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava gemensamt överenskommit om följande deklaration rörande ömsesidigt erkännande av svenska och norska fartygs mätbrev, utfärdade på grundval av de i Sverige och Norge antagna skeppsmätningsregler, i Sverige den s. k. tyska och i Norge den s. k. engelska regeln (engelska skeppsmätningssystemet).

Art. 1.

De i svenska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev lämnade uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Norge och de i norska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev lämnade uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Sverige, för så vitt och i den mån bestämmelserna i denna

Deklarasjon.

Undertegnede, som ha behörig fullmakt dertil fra sine respektive regjeringer, er kommet overens om fölgende deklarasjon angående gjensidig anerkjennelse av norske og svenke fartøiers målebrever utferdiget på grunnlag av de i Norge og Sverige antatte skibsmålingsregler, i Norge den såkaldte engelske regel (det engelske skibsmålingssystem) og i Sverige den såkalte tyske regel.

Art. 1.

De i svenske fartøiers nasjonale målebrever eller appendiksmålebrever anførte opgaver over fartøienes drektighet anerkjennes i Norge og de i norske fartøiers nasjonale målebrever eller appendiksmålebrever anførte opgaver over fartøienes drektighet anerkjennes i Sverige, forsåvidt og i den utstrekning som bestemmelsene i denne

överenskommelse icke giva anledning till avvikelse därutinnan.

Med nationellt mätbrev avses i denna överenskommelse mätningshandling, som utfärdats på grund av mätning enligt regeln I, verkställd av svensk resp. norsk myndighet.

Art. 2.

Svenskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall i Norge underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Norge skola erläggas efter tontalet. Där det av fartygets ägare eller befälhavare påfordras, skall dock den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Norge skola erläggas efter tontalet.

Är sådant fartyg försett med svenskt appendixmätbrev enligt norska eller engelska skeppsmätningsregler, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Norge skola erläggas efter tontalet.

Norskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall in Sverige underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

overenskomst ikke gir anledning til avvikelse derfra.

Med nasjonalt målebrev forståes i denne overenskomst målebrev, som utferdiges på grunnlag av måling efter regel I foretatt av henholdsvis norsk eller svensk myndighet.

Art. 2.

Norsk maskindrevet fartøi, som kun er forsynt med nasjonalt målebrev, skal i Sverige kun underkastes sådan pertiell måling, som med hensyn til bestemmelsen av nettodrektigheten fastsettes i art. 3. Den derved fremkomne nettodrektighet skal legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Sverige skal svares efter drektigheten.

Er sådant fartøi forsynt med norsk appendiksmålebrev, utferdiget efter de svenske skibsmålingsregler, skal den i appendiksmålebrevet anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Sverige skal svares efter drektigheten.

Svensk maskindrevet fartøi, som kun er forsynt med nasjonalt målebrev, skal i Norge kun underkastes sådan partiell måling, som med hensyn til bestemmelsen av nettodrektigheten fastsettes i art. 3. Den derved fremkomne nettodrektighet skal legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Norge skal svares efter drektigheten. Hvis fartøiets eier eller fører forlanger

det, skal dog den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Norge skal svares efter drektigheten.

Är sådant fartyg försett med norskt appendixmätbrev, utfärdat enligt svenska skeppsmätningsföreskrifter, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Er sådant fartøi forsynt med svensk appendiksmålebrev efter de norske eller engelske skibsmålingsregler, skal den i appendiksmålebrevet anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Norge skal svares efter drektigheten.

Är svenskt fartyg, annat än maskindrivet, försett med nationellt mätbrev, skall de i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Norge skola erläggas efter tontalet.

Er norsk fartøi, som ikke drives med maskineri, forsynt med nasjonalt målebrev, skal den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Sverige skal svares efter drektigheten.

Är norskt fartyg, annat än maskindrivet, försett med nationellt mätbrev, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Er svensk fartøi, som ikke drives med maskineri, forsynt med nasjonalt målebrev, skal den i det nasjonale målebrev anførte nettodrektighet legges til grunn for beregning av de avgifter, som i Norge skal svares efter drektigheten.

Art. 3.

Den i art. 2 omförmälda partiella mätning av maskindrivet fartyg skall omfatta bestämmande av bruttodräktigheten av rum ovan mätningsdäck samt av avdraget för maskinrummet och för övriga såväl över som under mätningsdäck belägna rum, för vilka avgiftsfrihet i Norge resp. Sverige medgives.

Art. 3.

Den i art. 2 omhandlede partielle måling av maskindrevet fartøi skal omfatte bestemmelsen av bruttodrektigheten av rum over målingsdekket samt av fradraget for maskinrummet og for øvrige såvel over som under målingsdekket beliggende rum, for hvilke avgiftsfrihet henholdsvis i Sverige og Norge tilståes.

Över sådan partiell mätning skall utfärdas mätningsattest, som skall gälla så länge det nationella mätbrevet, i anslutning till vilket mätningsattesten utfärdats, äger giltighet.

Over sådan partiell måling skal utferdiges målingsattest, som skal gjelde så lenge det nasjonale målebrev, i tilslutning til hvilket målingsattesten er utferdiget, er gyldig.

Art. 4.

De i art. 2 omförmälda appendixmätbrev skola utfärdas efter de närmare bestämmelser, varom parterna överenskomma.

Art. 5.

De i Sverige av svensk myndighet resp. de i Norge av norsk myndighet verkställda mätningar av norskt resp. svenskt fartyg skola vara underkastade sådan kontrollmätning och ommätning, som föreskrives i Sverige resp. Norge.

Visar det sig, att uppgifterna i ett fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev icke överensstämma med de verkliga förhållandena, är Kommerskollegium i Stockholm resp. Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen i Kristiania berättigad att i erforderlig utsträckning föranstalta om fartygets kontrollmätning och ommätning samt att i förekommande fall utfärda ny mätningshandling.

Art. 6.

Kostnaderna för verkställd mätning äversom för den i art. 5 första stycket avsedda kontrollmätning skola beräknas och bestridas enligt de bestämmelser, som gälla för motsvarande mätningsförrättning i det land, där mätningen äger rum.

Vid partiell mätning skola dock kostnaderna utgå endast för det verkligen uppmätta maskinrummet samt för den del av övriga uppmätta rum, som befinnes avgiftspliktig.

Kostnaderna för den i art. 5 andra stycket avsedda kontrollmätning eller ommätning skola bestridas av det land, varest mätningen ägt rum, dock att, i fall mätningshandlingen skall ersättas med

Art. 4.

De i art. 2 omhandlede appendiksmålebrever skal utferdiges efter nærmere bestemmelser, som partene kommer overens om.

Art. 5.

Den i Norge av norsk myndighet og i Sverige av svensk myndighet foretatte måling av henholdsvis svensk og norsk fartøi skal være underkastet sådan kontrollmåling og ommåling som foreskrives henholdsvis i Norge og Sverige.

Viser det sig at opgavene i et fartøis nasjonale målebrev eller appendiksmålebrev ikke er overensstemmende med de virkelige forhold, skal henholdsvis Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen i Kristiania og Kommerskollegium i Stockholm ha anledning til i fornøden utstrekning å la fartøiet kontrollmåle eller ommåle samt i fornødent fall å la utferdige nytt måledokument.

Art. 6.

Omkostningene ved stedfunnen måling eller ved sådan kontrollmåling, som omhandles i art. 5 første avsnitt, skal beregnes og bestrides efter de bestemmelser, som gjelder for sådan måling i det land, hvor målingen finner sted.

Ved partiell måling skal dog omkostningene kun beregnes for det virkelig målte maskinrum samt for den del av de øvrige målte rum, som er avgiftspliktige.

Omkostningene ved den i art. 5 annet avsnitt omhandlede kontrollmåling eller ommåling skal bestrides av det land, hvor målingen har funnet sted, dog således at hvis måledokumentet skal ombyttes med

ny sådan, kostnaderna skola bestridas av fartygets ägare eller befälhavare i den utsträckning, vederbörande lands skeppsmätningsbestämmelser föreskriva.

Art. 7.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och vara giltig intill tre månader efter det densamma blivit av någondera parten uppsagd.

Tidigare överenskommelser angående ömsesidigt erkännande av svenska och norska fartygs mätbrev upphöra att gälla från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Upprättat i två exemplar i Stockholm, den 22 december 1924.

(L. S.) *Östen Undén.*

nytt sådant, skal omkostningene bestrides av fartøiets eier eller fører i den utstrekning vedkommende lands skibsmålingsbestemmelser foreskriver.

Art. 7.

Denne overenskomst skal tre i kraft tre måneder, efterat den er undertegnet og være gjeldende, inntil det er gått tre måneder, efterat den er opsagt av nogen av partene.

Tidligere overenskomster angående gjensidig anerkjennelse av norske og svenske fartøiers målebrever ophører å gjelde fra og med ikrafttredelsen av denne overenskomst.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne deklarasjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i Stockholm, den 22 december 1924.

(L. S.) *J. H. Wollebæk.*

---

Överenskommelse angående utfärdande av norska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätningsföreskrifter. Stockholm den 22 december 1924.

Vid undertecknande denna dag av deklaration rörande ömsesidigt erkännande av svenska och norska fartygs mätbrev hava undertecknade befullmäktigade ombud i anslutning till art. 4 i sagda deklaration överenskommit, att de i deklarationen avsedda norska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätningsföreskrifter skola för att äga giltighet i Sverige vara utfärdade i enlighet med följande bestämmelser att tillsvidare gälla från och med deklarationens ikraftträdande.

Ved undertegning denne dag av deklarasjon angående gjensidig anerkjennelse av norske og svenske fartøiers målebrever er undertegnede befullmektigede i henhold til art. 4 i nevnte deklarasjon kommet overens om at de i deklarasjonen omhandlede norske appendiksmålebrever efter de svenske skibsmålingsregler skal for å være gyldige i Sverige være utferdiget efter følgende bestemmelser, som skal gjelde inntil videre fra og med deklarasjonens ikrafttreden.

§ 1.

Appendixmätbrevet skall vara utfärdat enligt regeln I. Det skall äga giltighet endast i an slutning till och under samma tid som fartygets nationella mätbrev, vars bruttodräktighet, dräktighet av rummet under mätningsdäck enligt norska och, där så beräknats, enligt svenska skeppsmätningsföreskrifter jämte datum och nettodräktighet skola vara angivna i appendixmätbrevet. Dess riktighet skall var bestyrkt av Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen.

§ 2.

Rymden av rummet under mätningsdäck må i appendixmätbrevet antingen angivas med det tontal, som finnes upptaget i fartygets nationella mätbrev, eller ock uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmätningsföreskrifterna. Appendixmätbrevet skall innehålla uppgift om huru nämnda rymd är beräknad.

§ 3.

Rum ovan mätningsdäck skall uppmätas och beräknas i överensstämmelse med svenska skeppsmätningsföreskrifter samt till sin rymd angivas å appendixmätbrevet, dock skall styrhytt, styrmaskinhus, utkikshytt, kabysshus och klosettrum, som enligt norska skeppsmätningsföreskrifter icke skola inräknas i den norska bruttodräktigheten, icke heller inräknas i bruttodräktigheten i appendixmätbrevet.

§ 4.

Sammanlagda avdraget för följande avdragsberättigade rum, nämligen manskapsrum, navigationsrum, kabelrum, befälhavarens rum samt vattenbarlastrum, som ej är

§ 1.

Appendiksmålebrevet skal være utferdiget efter regel I. Det skal kun være gyldig i tilslutning til og på samme tid som fartøiets nasjonale målebrev, hvis dato, nettodrektighet og bruttodrektighet samt drektigheten av rummet under målingsdekket efter de norske og i tilfelle tillike efter de svenske skibsmålingsregler skal være anført i appendiksmålebrevet.

Dets riktighet skal være attestert av Kontrollrevisjonen for Skibsmålingen.

§ 2.

Drektigheten av rummet under målingsdekket kan i appendiksmålebrevet enten angis med det antall tonn, som er anført i fartøiets nasjonale målebrev, eller også måles og beregnes efter de svenske skibsmålingsregler. Appendiksmålebrevet skal inneholde anførsel om, hvorledes nevnte drektighet er beregnet.

§ 3.

Rum over målingsdekket skal måles og beregnes overensstemmende med de svenske skibsmålingsregler, og deres kubikkinnhold angis i appendiksmålebrevet; dog skal styrehus, styremaskinhus, utkikkshus, kabyshus og klosettrum, som efter de norske skibsmålingsregler ikke skal medmåles i den norske bruttodrektighet eller ikke medmåles i bruttodrektigheten i appendiksmålebrevet.

§ 4.

Det samlede fradrag for følgende fradragsberettigede rum, nemlig mannskapsrum, navigasjonsrum, kabelrum, rum før fartøiets fører samt vannbalastrum, som ikke er

beläget inom dubbelbotten, angives med det tontal, som finnes upptaget i det nationella mätbrevet.

Härjämte kan avdrag göras för den rymd, med vilken kabelrummens verkliga rymd överstiger den i det nationella mätbrevet avdragna rymd.

§ 5.

Avdraget för maskinrummet skall uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmätningsföreskrifterna.

Såsom permanenta bränslerum må anses endast sådana rum, som äro uteslutande inrättade för och användas till inrymmande av det för drivkraftmaskineriet avsedda bränsleförrådet, såvitt de antingen medelst skjutdörrar eller andra öppningar eller rörledningar stå i direkt förbindelse med maskin- eller eldningsrummet eller ock äro belägna omedelbart ovanpå detsamma eller därmed direkt förbundna bränslerum.

Bränslerum, som endast medelst flyttbara skott är åtskilt från lastrum eller som är försett i skotten med lastport eller i däcket ovantill med lucköppning, som icke är att anse såsom allenast kollucka, må icke innefattas i avdraget för maskinrummet.

Hyser skeppsmätare tvekan, huruvida ett rum är att anse såsom avdragsberättigat bränslerum, skall han avfordra fartygets ägare eller befälhavare skriftlig förklaring, huruvida rum, för vilket avdrag såsom bränslerum kan ifrågakomma, skall i fart till eller från Sverige användas uteslutande till inrymmande av det för drivkraftmaskineriet avsedda bränsleförrådet. Om

beliggende in dobbeltbunn, angis med det antall tonn, som er anført i det nasjonale målebrev.

Yderligere kan der gis fradrag for det antall tonn, med hvilket kabelrummenes virkelige kubikkinnhold overskrider det i følge det nasjonale målebrev fratrukne kubikkinnhold.

§ 5.

Fradraget for maskinrummet skal måles og beregnes efter de svenske skibsmålingsregler.

Som permanente brenselrum kan kun ansees sådanne rum, som utelukkende er innrettet for og anvendes til inntagelse av det for drivkraftmaskineriet fornødne brenselforråd, forsåvidt de enten ved skyvedører eller andre åpninger eller rørledninger står i direkte forbindelse med maskineller fyringsrummet eller også er beliggende umiddelbart over samme eller de dermed direkte forbundne brenselrum.

Brenselrum, som kun er adskilt fra lasterum ved flyttbare skotter eller som i skottene er forsynt med lasteporter eller i dekket ovenfor med luker, som ikke er å anse som utelukkende kulluker, innbefattes ikke i fradraget for maskinrummet.

Er måleren i tvil om, hvorvidt et rum er å anse som fradragsberettiget brenselrum, skal han avfordre fortøiets eier eller fører en skriftlig erklæring om, hvorvidt omhandlede rum, for hvilket der kan være tale om å gi fradrag som brenselrum, i fart til eller fra Sverige utelukkende skal anvendes til inntagelse av det for drivkraftmaskineriet bestemte brenselforråd. Hvis

ägaren eller befälhavaren vägrar avgiva sådan förklaring, skall rummet icke innefattas i avdraget för maskinrummet. Sådan förklaring skall angivas i appendixmätbrevet.

I appendixmätbrevet skall angivas läget, längden och rymden av varje utom maskinrummet beläget bränslerum, vilket upptages i avdraget för maskinrummet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 22 december 1924.

(L. S.) *Östen Undén.*

eieren eller føreren nekter å avgi sådan erklæring, skal rummet ikke innbefattes i fradraget for maskinrummet. Om den her omhandlede erklæring skal anførsel skje i appendiksmålebrevet.

I appendiksmålebrevet skal angis beliggenheten, lengden og kubikkinnholdet av ethvert utenfor maskinrummet beliggende brenselrum, som er innbefattet i fradraget for maskinrummet.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i Stockholm den 22 december 1924.

(L. S.) *J. H. Wollebæk.*

---

## 41.

## DANEMARK, TCHÉCOSLOVAQUIE.

# Arrangement provisoire de commerce et de navigation réalisé par un Echange de Notes signées à Prague, le 18 avril 1925.

*Lovtidenden A, du 28 avril 1925.*

---

Praha, le 18 avril 1925.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays et de continuer sur la même base que jusqu'ici les négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion d'un traité de commerce définitif entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque et les faire aboutir, le plus tôt possible, à une solution satisfaisante pour les deux Parties, j'ai l'honneur, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion d'un tel Traité définitif, à condition de réciprocité, les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce tchécoslovaques, munis d'une carte de légitimation dûment délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, ainsi que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la République Tchéco-

slovaque et les échantillons des voyageurs de commerce, jouiront inconditionnellement sur le territoire danois d'un traitement à tous les égards aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux produits naturels ou fabriqués de la nation la plus favorisée. Ce traitement est accordé notamment dans tout ce qui concerne les opérations commerciales des ressortissants et sociétés de caractère économique tchécoslovaque, leur accès à s'établir sur le territoire danois, le droit d'y acquérir, d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, d'y exercer l'industrie et toute autre profession, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés sur le territoire de l'autre Partie reste toujours subordonnée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur dans le Pays respectif. Au sujet des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, les ressortissants tchécoslovaques ne seront assujettis aux autres ou plus élevées que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans tout ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et les formalités douanières, le transit, ainsi qu'en matière de régime de contrôle des importations et exportations de sorte que toute levée de prohibition ou de restriction d'importation et d'exportation accordée même à titre temporaire au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque, sous réserve des prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour des raisons de sécurité publique, de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, ainsi que pour les marchandises faisant objet d'un monopole d'Etat.

Jusqu'à la conclusion du Traité de commerce définitif, prévu ci-dessus, qui devra assurer d'une façon satisfaisante l'échange de marchandises réciproque, un traitement bienveillant sera accordé de la part du Royaume de Danemark, en ce qui concerne l'octroi de permissions d'importation dans le Royaume de Danemark pour les produits tchécoslovaques.

Les navires tchécoslovaques jouiront dans les ports danois et sur les cours d'eau du Royaume de Danemark d'un traitement, qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires de la nation la plus favorisée, toutefois sous réserve du droit de faire le cabotage.

Sur les chemins de fer, les marchandises tchécoslovaques jouiront, en ce qui concerne l'expédition et tous les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

La République Tchécoslovaque ne pourra, par suite des dispositions précitées, réclamer les faveurs que le Royaume de Danemark a accordées ou accordera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou aux deux Pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

Le Royaume de Danemark n'invoquera pas, par suite des dispositions précitées, les avantages de tout Arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchécoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix avec l'Autriche et la Hongrie, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays.

Le Royaume de Danemark ne pourra exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zônes frontières.

Le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque s'accordent mutuellement le droit de nommer les consuls et les agents consulaires sur le territoire de l'autre Pays, étant entendu que ces fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges, droits et immunités que les consuls et agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus ne seront pas appliquées au Groenland. *)

Il est convenu que des négociations en vue de la conclusion d'Arrangements spéciaux concernant certaines questions de la politique sociale ainsi que le traitement réciproque des ressortissants en matière de service militaire seront entamées le plus tôt possible.

L'Arrangement provisoire précité entrera en vigueur le 1 mai 1925 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par le susdit Traité définitif. Après le 30 juillet 1925 il pourra être dénoncé par une des deux Parties moyennant un préavis de 3 mois. Le présent Arrangement cesse d'être en vigueur 3 mois, après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *N. Høst.*

A Son Excellence Monsieur le Dr. Eduard Beneš, Ministre des Affaires Etrangères à Praha.

---

Praha, le 18 avril 1925.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays et de continuer sur la même base que jusqu'ici les négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion d'un traité de commerce définitif entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Danemark et les faire aboutir, le plus tôt possible, à une solution satisfaisante pour les deux Parties, j'ai l'honneur, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion

*) V. cependant l'Accord du 26 août 1929; Lovtidenden 1929, p. 951.

d'un Traité définitif, à condition de réciprocité, les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce danois, munis d'une carte de légitimation dûment délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, ainsi que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume de Danemark et les échantillons des voyageurs de commerce, jouiront inconditionnellement sur le territoire tchécoslovaque d'un traitement à tous les égards aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux produits naturels ou fabriqués de la nation la plus favorisée. Ce traitement est accordé notamment dans tout ce qui concerne les opérations commerciales des ressortissants et sociétés de caractère économique danois, leurs accès à s'établir sur le territoire tchécoslovaque, le droit d'y acquérir, d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, d'y exercer l'industrie et toute autre profession, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés sur le territoire de l'autre Partie reste toujours subordonnée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur dans le Pays respectif. Au sujet des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, les ressortissants danois ne seront assujettis aux autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans tout ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et les formalités douanières, le transit, ainsi qu'en matière de régime de contrôle des importations et exportations de sorte que toute levée de prohibition ou de restriction d'importation et d'exportation accordée même à titre temporaire au profit des produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance du Royaume de Danemark, sous réserve des prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour des raisons de sécurité publique, de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, ainsi que pour les marchandises faisant objet d'un monopole d'Etat.

Jusqu'à la conclusion du Traité de commerce définitif, prévu ci-dessus, qui devra assurer d'une façon satisfaisante l'échange de marchandises réciproque, un traitement bienveillant sera accordé de la part de la République Tchécoslovaque en ce qui concerne l'octroi de permissions d'importation dans la République Tchécoslovaque pour les produits danois.

Les navires danois jouiront dans les ports tchécoslovaques et sur les cours d'eau de la République Tchécoslovaque d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires de la nation la plus favorisée, toutefois, sous réserve du droit de faire le cabotage.

Sur les chemins de fer, les marchandises danoises jouiront, en ce qui concerne l'expédition et tous les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

La République Tchécoslovaque ne pourra, par suite des dispositions précitées réclamer les faveurs que le Royaume de Danemark a accordées ou accordera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou aux deux Pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

Le Royaume de Danemark n'invoquera pas, par suite des dispositions précitées, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la Republique Tchécoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix avec l'Autriche et la Hongrie, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays.

La République Tchécoslovaque ne pourra exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zônes frontières.

La République Tchécoslovaque et le Royaume de Danemark s'accordent mutuellement le droit de nommer les consuls et les agents consulaires sur le territoire de l'autre Pays, étant entendu que ces fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges, droits et immunités que les consuls et agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus ne seront pas appliquées au Groenland.

Il est convenu que des négociations en vue de la conclusion d'Arrangements spéciaux concernant certaines questions de la politique sociale ainsi que le traitement réciproque des ressortissants en matière de service militaire, seront entamées le plus tôt possible.

L'Arrangement provisoire précité entrera en vigueur le 1 mai 1925 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par le susdit Traité définitif. Après le 30 juillet 1925 il pourra être dénoncé par une des deux Parties moyennant un préavis de 3 mois. Le présent Arrangement cesse d'être en vigueur 3 mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *Dr. Eduard Beneš.*

Son Excellence Monsieur Niels Johan Wulfsberg Høst, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Danemark à Praha.

---

## 42.

## SUÈDE, FINLANDE.

# Convention concernant les rennes dans les régions frontières; signée à Helsingfors, le 9 mai 1925.*)**)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1926, No. 1.*

---

*Konvention mellan Sverige och Finland angående renar i gränsområdena.*

Sedan från Sverige och Finland utsedda delegerade till sina regeringar avgivit ett förslag till överenskommelse om bestämmelser angående renar i gränsområdena mellan de båda rikena, hava Hans Maj:t Konungen av Sverige och Republiken Finlands President beslutit att ingå en konvention i ämnet och för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett,

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Sin tillförordnade Chargé d'Affaires i Finland Arvid Gustaf Richert samt

Republiken Finlands President:

Ministern för utrikesärendena, juris utriusque doktorn Karl Gustaf Idman.

Efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava dessa fullmäktige överenskommit om följande

Konvention mellan Sverige och Finlande angående renar i gränsområdena.

### 1 Kap.

### Angående medgivande i visst fall för svenska lappar att med renar flytta över finskt område.

### 1 §.

Vid sina årliga flyttningar för utövande av sin rätt till renbetning i Troms fylke i Norge må svenska lappar under nedan angivna tider begagna sig av följande vägar över finskt område, nämligen

dels från och med den 28 april till och med den 30 juni samt från och med den 1 september till och med den 3 oktober en väg, som, utgående från trakten av Keinovuopio i Sverige, leder förbi Peeravaara fjäll på dess östra eller västra sida samt vidare förbi Ailakasjärvi till norska gränsen i trakten mellan Maasselvaara och Tschjappisjaure, med rätt för lapparna att vid flyttning under tiden 28 april—20 maj begynna färden över det finska området jämväl vid Vittangi (Saarikoski) i Sverige och ansluta sig till nyssnämnda väg i trakten av Ailakasjärvi;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Stockholm, le 5 janvier 1926.

**) En langues suédoise et finnoise. Nous ne reproduisons que le texte suédois.

dels ock under tiden 28 april—20 maj en väg, som, utgående från Keinovuopio, leder längs isen å Kilpisjärvi och över Siilasvuoma till norska gränsen i trakten öster om riksröset nr 295.

2 §.

Flyttningsväg skall hava en bredd av 3 kilometer, där icke terrängförhållandena föranleda en begränsning.

Renarna må ej tillåtas avviska från vägen, såframt ej väderleksförhållanden, rovdjur eller andra omständigheter utgöra tvingande hinder för renarnas kvarhållande å vägen.

3 §.

Sträckningen av de i 1 § nämnda vägar skall närmare bestämmas av vederbörande landshövding i Finland efter lokal undersökning av därtill utsedda svenska och finska tjänstemän.

Ifrågavarande vägar skola genom landshövdingens försorg utstakas, därvid tydliga märken skola i nödigt antal utsättas i mitten av vägen samt, där så befinnes erforderligt, i mindre antal i dess yttre begränsningslinjer. Kostnaderna för utstakningen gäldas av svenska staten.

4 §.

Före anträdandet av färd över finskt område skall såväl vid flyttning från Sverige till Norge som åter underrättelse om flyttningen av lappen lämnas person, som enligt anmälan till svenska landshövdingen av finsk myndighet förordnats att mottaga sådan underrättelse.

Den, som erhållit förordnande att mottaga underrättelse om flyttningen in till Norge, skall vara boende å plats, där han lätt kan nås av underrättelsen, och skall underrättelse om återflyttningen mottagas å Siilastupa fjällstuga vid Kilpisjärvi eller å annan för ändamålet angiven behodd plats i trakten.

Underrättelse skall lämnas, vid inflyttning till Norge senast fem och vid återflyttning senast tre dagar före färdens anträdande över finskt område. Underrättelse skall upptaga meddelande om lappens namn, det antal renar, som av honom medföres, den ungefärliga tid, då färden skall anträdas, samt den väg lappen avser att följa. Har förordnande, som ovan omförmäles, ej meddelats, lämnas icke underrättelse.

5 §.

Genomflyttning skall försiggå utan onödigt uppehåll. För genomflyttningen må lapp med de under hans vård varande renar icke uppehålla sig å det finska området längre tid än högst 3 dygn, så framt icke väderleksförhållanden, rovdjur eller andra omständigheter utgöra tvingande hinder för genomflyttning på nämnda tid.

6 §.

Vid forsling av sina tillhörigheter med ren (flyttning med raid) må svenska lappar, oavsett den tid flyttning över finskt område äger

rum, använda, förutom väg, som plägar begagnas för raidflyttning eller annan varutransport, de i 1 § angivna vägar.

7 §.

Under flyttning må lapparna vid behov till bränsle använda ris och buskar samt björkträd å genomflyttningsvägen. Avverkning, som härvid påkallas, må ej ske på sådant sätt, att fara för skogens bevarande eller föryngring uppstår; och må kalavverkning icke i något fall äga rum.

Likaledes må lapparna under flyttningen begagna sig av inom väg befintligt bete till föda åt renarna.

8 §.

Såsom gottgörelse för de förmåner, vilka enligt ovannämnda bestämmelser tillkomma de svenska lapparna, samt för de kostnader för kontroll över bestämmelsernas efterlevnad, som åsamkas finska staten, skall till denna av svenska staten årligen utbetalas ett belopp av 500 svenska guldkronor eller 700 finska guldmark. Skulle under något år flyttning över finskt område ej ske, utgår ej nämnda avgift; och bör vederbörande länsman i god tid underrättas om flyttningens inställande.

Därest vid bestämmande av vägs sträckning å finska sidan vid Keinovuopio icke utan olägenhet för lapparna kan undvikas, att ängar, som användas till slåtter, falla inom vägen, skall svenska staten bestrida den kostnad, som finska staten må komma att få vidkännas för skälig uppgörelse med ängarnas innehavare beträffande skada, som genom lapparnas flyttning kan förorsakas å desamma.

9 §.

Då renarnas genomflyttning försiggår, skola den befasta befolkningen tillhöriga hundar i trakten hållas bundna.

10 §.

Använder svensk lapp vid flyttning, som i 1 § omförmäles, annan väg över finskt område än där medgives eller begagnar han tillåten väg under annan eller längre tid än vad ovan i 1 och 5 §§ stadgas eller utan att hava lämnat i 4 § föreskriven underrättelse om genomflyttningen, skola med avseende å hans hjord tillämpas de bestämmelser, som gälla beträffande renar från det ena landet, vilka olovligen inkommit på det andra landets område.

Lapp, som bryter mot de i 7 § meddelade bestämmelser rörande avverkning, samt den, som bryter mot bestämmelsen i 9 §, skall, där icke enligt allmän strafflag högre straff skall ådömas, straffas med böter och ersätte skadan.

Ersättning, som lapp må förpliktas utgiva för skadegörelse å skog å genomflyttningsväg, så ock böter, som genom laga kraft ägande beslut ådömts för förseelse mot nämnda bestämmelser rörande avverkning, skola genom svenska landshövdingens föranstaltande förskotteras av svenska allmänna medel. Ersättningen skall sedermera återkrävas av lappen; och

skall bötesstraffet i Sverige verkställas i den ordning, som i allmänhet där gäller för verkställighet av sådant straff.

11 §.

Skall i mål rörande överträdelse av de i 7 § meddelade bestämmelser om avverkning handling delgivas person, som är medborgare i Sverige och där uppehåller sig, skall delgivningen verkställas genom föranstaltande av vederbörande svenska landshövding och äga rum i den ordning, som i Sverige i allmänhet gäller för delgivning.

2 Kap.

Angående förfarandet med renar, som olovligen inkomma i det andra riket.

12 §.

Inkomna finska renar å svenskt område eller, i annat fall än i I kap. förmäles, svenska renar på finskt område, skall vederbörande tjänsteman i det rike, där renarna olovligen uppehålla sig, så snart han erhåller kännedom om förhållandet, därom underrätta den, som i det andra riket är satt att mottaga sådan underrättelse; och varde därvid renarnas uppehållsort samt ungefärliga antal ävensom, där så kan ske, renägarens namn uppgivna.

Underrättelsen skall meddelas genom telegram eller telefon eller, där detta ej låter sig göra, genom budskickning eller brev. Har underrättelse skett genom telefon eller muntligen genom bud, skall snarast skriftlig bekräftelse översändas.

Där så bekvämligen kan ske, bör jämväl renägaren underrättas om förhållandet.

13 §.

Inom vartdera riket skola, till det antal prövas lämpligt, vissa personer förordnas att mottaga sådan underrättelse, som i 12 § avses. Förordnandet skall för varje person innefatta bemyndigande att från visst i förordnandet angivet område i det andra riket mottaga underrättelse, att renar från hans hemland olovligen där uppehålla sig.

Vid valet av sådana personer skall tagas i betraktande, att underrättelse må kunna tillställas dem så bekvämt och skyndsamt, som omständigheterna medgiva. Vederbörande svenska och finska landshövding skola meddela varandra de förordnades namn och adress samt det område förordnande avser.

14 §.

Renarnas ägare är, då han erhåller kännedom om att renarna olovligen uppehålla sig i det andra riket, pliktig att ofördröjligen låta, i enlighet med vad i 15 § föreskrives, avhämta och utdriva dem ur riket till område, där de må vistas.

Vederbörande tjänsteman må taga renarna under bevakning eller utdriva dem. Utdrivas renarna av tjänsteman i det rike, där renarna

uppehålla sig, skola de överlämnas till ägaren eller vederbörande tjänsteman i det andra riket.

15 §.

Skola renar avhämtas eller utdrivas, må medtagas allenast djur, försedda med märken, som begagnas av renägare i det land, dit renarna höra, ävensom omärkta kalvar, som följa honrenar med sådana märken.

Innan bortförandet äger rum, skola de renar, som sålunda böra kvarlämnas, utskiljas från de övriga i närvaro av vederbörande tjänsteman eller renägare i trakten; dock må de främmande renarna strax bortföras, om tjänstemannen eller renägare, som nyss nämnts, förklarar, att bland renarna icke finnas sådana, som böra kvarlämnas.

Därest de främmande renarna äro sammanblandade med renar från trakten och stå under bevakning av därvaranda renägare eller deras renvårdare, skola dessa samla djuren och lämna den, som vill avhämta de främmande renarna, tillfälla att utskilja dem han har rätt att bortföra.

16 §.

För renarnas uppehåll å otillåtet område skall erläggas en betesavgift för varje ren, kalvar under ett års ålder ej inbegripna. Denna avgift utgör 0.1 svensk guldkrona eller 0.14 finsk guldmark för varje dag av uppehållet.

Finnes att renarnas bortdrivande blivit utan ägarens vållande uppehållet, skall vid avgiftens beräknande tagas sådan hänsyn till förhållandet, som finnes skälig.

Är uppenbart att renägaren avsiktligt låtit sina renar beta i det andra riket å otillåtet område, kan betesavgiften fastställas intill det dubbla beloppet; dock skall i sådant fall renägaren beredas tillfälle att yttra sig i ärendet.

17 §.

Förutom betesavgift, som i 16 § är nämnd, skall gäldas ersättning för de av renarnas olovliga uppehåll föranledda utgifter, såsom för meddelande av underrättelse enligt 12 § samt för arbete med samlande, bevakning, utskiljande och bortdrivande av renarna.

18 §.

Har meddelande enligt 12 § avlåtits, och uppehålla sig de renar, som meddelandet avser, ännu tio dagar därefter å otillåtet område, utan att någon infunnit sig för att bortföra dem, skall ett belopp motsvarande 10 procent av renarnas medelvärde, kalvar under ett års ålder ej inbegripna, anses förbrutet.

Sådan påföljd skall ock tillämpas, där någon inställt sig för renarnas bortförande, men de likväl finnas kvar ännu efter det femton dagar förflutit från det meddelande enligt 12 § avsänts samt väderleksförhållanden, rovdjur, renägares eller renvårdares försummelse att efterkomma åliggande enligt 15 § sista stycket eller andra omständigheter icke utgjort tvingande hinder mot bortförandet.

Medelvärdet för ren fastställes för varje kalenderår i samråd av vederbörande svenska och finska landshövdingar före utgången av föregående år på grundval av de renpris, som varit gällande under förra hälften av december månad sagda år.

19 §.

Har underrättelse, som i 12 § sägs, mottagits av annan för mottagande av sådan underrättelse förordnad person än lappfogde eller länsman, skall meddelande om underrättelsen tillställas denne.

Över förrättning, som föranledes av renars uppehåll i det andra riket, skall av vederbörande tjänsteman upprättas protokoll, vari intages upplysning rörande renarnas antal och märken ävensom eget utlåtande i saken av tjänstemannen.

Protokollet samt yttrande i ärendet av vederbörande lappfogde i Sverige eller länsman i Finland, därest de icke själva handlagt förrättningen, skola jämte alla uppgifter och verifikationer översändas till vederbörande landshövding.

20 §.

Landshövdingen har att med ledning av tillgängliga upplysningar fastställa den avgift och ersättning, som böra utgå enligt 16 och 17 §§, samt det belopp, som enligt 18 § skall anses förbrutet.

21 §.

Innan landshövdingen på grund av 20 § fattar beslut, skall han så vitt möjligt utreda vem renarna tillhöra.

Beslut skall dock, utan angivande av namn å renägarna, endast innehålla förpliktande för „vederbörande renägare“ att erlägga det fastställda beloppet.

22 §.

Skada, som under renarnas uppehåll i det andra riket vållas av renarna eller av dem åtföljande vårdare, skall ock ersättas.

23 §.

Ersättning för utgifter, som omförmälas i 17 §, eller för sådan skada av renar, som avses i 22 §, må ej utgå, så framt ej meddelande rörande renarnas uppehåll i det främmande riket avlåtits efter ty i 12 § sägs. Har meddelande ej lämnats, har den, som vill fordra ersättning, som nyss nämnts, att så snart ske kan om renarnas uppehåll göra anmälan hos vederbörande tjänsteman i hemlandet för överbringande av underrättelse i föreskriven ordning till tjänsteman i det andra riket, vid äventyr att i annat fall gå sin rätt till ersättning förlustig.

24 §.

Vill någon för skada, som av renar vållats i Sverige, fordra ersättning enligt 22 §, skall han härom göra anmälan hos landsfiskalen i orten. Denne har att i förening med två nämndemän, som av honom utses,

besiktiga den uppgivna skadan. Den finska länsmannen äger att själv eller genom ombud tillstädeskomma vid förrättningen och föra talan för vederbörande renägare, med rätt jämväl att därvid ingå förlikning. Anmäler sig renägare såsom sakägare, må han själv utföra sin talan. Landsfiskalen underrättar i god tid, om möjligt genom telegram eller telefon, länsmannen om tid och plats för förrättningen. Kan det antagas, att uppgiven skada helt eller delvis förorsakats av svenska renar, skall jämväl vederbörande svenska ordningsman inkallas.

Landsfiskalen och nämndemännen hava att uppskatta skadan; och skola de till protokollet på heder och samvete avgiva förklaring, att uppskattningen skett efter bästa förstånd och övertygelse.

Finna de, att såväl svenska som finska renar medverkat till skadan, skola de, med uttalande härom, värdera allenast den skada, som kan anses vållad av de finska renarna.

Är ej länsmannen eller annan, som han satt i sitt ställe, tillstädes vid förrättningen, skall avskrift av protokollet ofördröjligen genom landsfiskalens föranstaltande tillställas honom.

Är målsäganden eller länsmannen eller renägare, som fört talan vid förrättningen, missnöjd med denna, stånde honom fritt att sist å nittionde dagen från förrättningen anhängiggöra saken vid domstol.

Landsfiskalen och nämndemännen njute ersättning enligt gällande resereglemente. Ersättningen skall, i händelse skada anses vållad av finska renar, gäldas på samma sätt, som bestämts angående skadeersättning, men eljest betalas av målsäganden.

25 §.

Beträffande behandling av frågor om ersättning enligt 22 § för skada, som av svenska renar vållats i Finland, skola, med iakttagande av vad i denna § och 26 § stadgas, gälla de bestämmelser, som i allmänhet skola där tillämpas i mål rörande ersättning för skadegörelse genom ren.

Den svenska lappfogden skall äga att själv eller genom ombud tillstädeskomma vid förrättning, som för nu ifrågavarande ändamål hålles, och föra talan för vederbörande renägare, med rätt jämväl att därvid ingå förlikning. Anmäler sig enägare såsom sakägare, må han själv utföra sin talan. Länsmannen underrättar i god tid, om möjligt genom telegram eller telefon, lappfogden om tid och plats för förrättningen.

Är ej lappfogden eller annan, som han satt i sitt ställe, tillstädes vid förrättningen, skall avskrift av protokollet ofördröjligen genom länsmannens föranstaltande tillställas honom.

26 §.

Vid förrättning enligt 24 och 25 §§ skall inhämtas och i protokollet över förrättningen intagas upplysning rörande de omständigheter, som kunna inverka på ersättningsfrågan, såsom tiden och sättet för skadans uppkomst, dess omfattning, platsens belägenhet och beskaffenhet samt sannolika antalet av de renar, som vållat skadan.

Vid skadans värderande skall tagas i betraktande markens beskaffenhet och fruktbarhet samt huruvida hemdjur medverkat till skadan.

Vid förrättningen skall såvitt möjligt utredas vem som är ägare till de renar, vilka förorsakat skadan.

Beslut, varigenom skadeersättning tillerkännes målsäganden, skall, utan angivande av namn å viss renägare, innehålla förpliktigande för „vederbörande finska renägare“ eller „vederbörande svenska renägare“ att ersätta skadan.

27 §.

Varda renar avhämtade utan iakttagande av vad i 15 § är sagt, kan vederbörande landshövding efter inhämtande av upplysningar, bestämma en särskild avgift till belopp från 25—300 svenska guldkronor eller 35—420 finska guldmark; dock må sådant ej förekomma med mindre någon anledning föreligger till antagande, att i den bortförda hjorden funnits renar från det främmande riket.

28 §.

I händelse belopp, som jämlikt 20, 26 och 27 §§ fastställts att betalas i anledning av finska renars olovliga uppehåll i Sverige, icke omedelbart erlägges till vederbörande tjänsteman eller målsägande, skall den svenska landshövdingen till den finska landshövdingen översända beslut rörande beloppet med tillhörande uppgifter och verifikationer, och skall genom den finska landshövdingens föranstaltande beloppet utbetalas av finska allmänna medel.

Vad sålunda är stadgat äge motsvarande tillämpning, där belopp, som skall betalas i anledning av svenska renars olovliga uppehåll i Finland, icke omedelbart erlägges till vederbörande tjänsteman eller målsägande.

Belopp, som sålunda utbetalts, skall återkrävas hos renägaren, så framt icke i något fall vederbörande landshövding finner med billighet överensstämma, att utgiften helt eller delvis stannar å statskassan.

29 §.

När i detta kap. talas om „vederbörande tjänstemän“, förstås därmed vederbörande lappfogde i Sverige och länsman i Finland samt de personer, som mottagit förordnande, varom i 13 § förmäles.

## 3 Kap.

### Konventionens giltighetstid.

30 §.

Denna konvention, som är uppgjord på svenska och finska språken, varvid båda texterna äga lika vitsord, skall ratificeras av Hans Maj:t Konungen av Sverige, under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och av Republiken Finlands President under förutsättning av Finlands riksdags bifall; och skall konventionen träda i kraft tio dagar efter

utväxlingen av ratifikationerna samt gälla intill dess två år förflutit från det densamma blivit av någondera parten uppsagd.

Utfärdat i Helsingfors, i två exemplar, den 9 maj 1925.

(L. S.) *Arvid Richert.*
(L. S.) *K. G. Idman.*

---

*Slutprotokoll.*

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen angående renar i gränsområdena hava undertecknade ombud överenskommit om följande förutsättningar för konventionen.

1. De befattningshavare, vilka skola hava att tillämpa ifrågavarande konventions bestämmelser, ävensom gränsbefolkningen skola äga att för meddelande och mottagande av anmälningar och delgivanden, som enligt konventionen förekomma, mot gällande taxor begagna sig av i gränstrakterna förefintliga post-, telefon- och telegraflinjer och andra dylika trafikmedel; skolande från svensk sida verkställas utredning och vidtagas åtgärder för sammanknytande på lämplig plats invid gränsen av de finska och svenska telefonlinjer, som framgå i förevarande gränstrakter.

2. Rätt tillförsäkras gränsbefolkningen i Enontekis socken att med egna renar eller hästar färdas fram till järnvägslinjen Boden—Riksgränsen för att avsätta egna produkter och verkställa inköp av sina förnödenheter, därvid nämnda produkter tullfritt må införas i Sverige. Den, som vill begagna sig av rättighet att till Sverige, såsom ovan nämnts, införa varor, skall för polismyndigheten i Sverige förete av länsmannen i Enontekis distrikt utfärdat intyg angående mängd och beskaffenhet av de för varje gång medförda varorna och dessas produktionsort. Såsom legitimationshandling för uppehållet i Sverige skall vara tillfyllest att av honom företes av nämnde länsman utfärdat pass, och må ej påfordras visering av passet av svensk myndighet. I samma utsträckning, som tillkommer landets egna undersåtar, må han begagna sig av bete till föda åt vid färden använda kör- och dragrenar.

Motsvarande rättigheter tillkomma under ovannämnda förutsättning befolkningen i Karesuando socken med avseende å försäljning och inköp av varor inom Enontekis socken.

Till fastställande härav hava undertecknade ombud upprättat detta slutprotokoll, vilket skall anses utgöra en integrerande del av konventionen.

Utfärdat i Helsingfors, i två exemplar, den 9 maj 1925.

(L. S.) *Arvid Richert.*
(L. S.) *K. G. Idman.*

---

## 43.

## DANEMARK, FINLANDE.

# Convention concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage; signée à Helsingfors, le 4 juin 1925.*)

*Lovtidenden A, 1925, No. 29.*

---

Art. 1.

Finsk Skib, forsynet med nationalt „Mätbrev", maa ikke i danske Havne, og dansk Skib, forsynet med nationalt Maalingsdokument, maa ikke i finske Havne underkastes fuldstændig Ommaaling til Bestemmelse af Skibets Tonnage, saafremt ikke Skibets Ejer eller Fører anholder derom.

Skibe, som ikke er forsynede med nævnte Maalingsdokumenter, skal underkastes Maaling i Henholdt til Bestemmelserne i det Land, hvor Skibsafgifterne skal udredes.

Art. 2.

Da de finske og danske Maalingsregler ikke er i fuldstændig Overensstemmelse med hinanden, skal den afgiftspligtige Tonnage bestemmes ved partiel Ommaaling i Henhold til nedenstaaende Bestemmelser.

I. Danske Damp- og Motorskibe.
(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med ovennævnte Maalingsdokumenter, skal i finske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum — saasom Rum med Tonnageaabning, Shelterdæksrum, Hytte og lign. — hvilke ikke er medindbefattede i Brutto Tonnagen, men som i Henhold til de finske Skibsmaalingsregler skal indbefattes i denne, bør saadanne Rum ommaales og tillægges nævnte Tonnage; dog vil, saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale Maalingsdokument, alene en Omregning for disse Rums Vedkommende være at foretage.

Maskinrumsfradragets Størrelse sættes lig med 32 % af Skibets Brutto Tonnage (finsk Maaling), saafremt de til Maskinrumsfradraget hørende Rums sammenlagte Tonnage er over 13 %, men under 20 % af Skibets Brutto Tonnage, i modsat Tilfælde sættes det lig Tonnagen af de til Maskinrumsfradraget hørende Rum + 75 % af denne Tonnage. Maskinrumsfradraget maa dog i intet Tilfælde overstige 55 % af den Tonnage, der bliver til Rest, efter at der i Brutto Tonnagen er fradraget Tonnagen af de fradragsberettigede Rum med Undtagelse af de i Maskinrumsfradraget indbefattede Rum.

---

*) En langues danoise, finnoise et suédoise. Nous ne reproduisons que le texte danois.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen, skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenanførte Ommaaling eller Omregning.

II. Finske Damp- og Motorskibe.
(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationalt „Mätbrev“, skal i danske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum, som i Henhold til de danske Skibsmaalingsregler skal indbefattes i Skibets Brutto Tonnage, men efter de finske Skibsmaalingsregler ikke behøver at medindbefattes heri, bør saadant Rum opmaales og tillægges nævnte Tonnage, dog saaledes, at saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale „Mätbrev“, skal alene Omregning med Hensyn til disse Rum finde Sted.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen, skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale „Mätbrev“ angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenanførte Ommaaling eller Omregning.

III. Sejlskibe.

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationale Maalingsdokumenter eller nationalt „Mätbrev“, skal ikke underkastes partiel Ommaaling eller Omregning.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen, skal beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Netto Tonnage.

Art. 3.

Den i Artikel 2 omhandlede partielle Ommaaling for Beregning af Fradrag eller Tillæg gælder kun for saadanne Rum, for hvilke de danske og finske Maalingsbestemmelser ikke indbyrdes er overensstemmende.

Betaling for fuldstændig Maaling, partiel Ommaaling eller Omregning skal beregnes efter de Bestemmelser, som for saadan Maaling eller Omregning gælder i det Land, hvor Maalingen eller Omregningen finder Sted.

Art. 4.

Forsaavidt det ved partiel Ommaaling eller Omregning viser sig, at Angivelse af Tonnagen af visse Rum ikke forefindes i Maalingsdokumentet eller „Mätbrevet“, eller at Maalingen heraf ikke er sket i Overensstemmelse med gældende Maalingsbestemmelser, bør umiddelbar Rettelse ske ved Bestemmelse af den afgiftspligtige Tonnage, og Anmeldelse herom snarest muligt foretages, for dansk Skib til „Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå“ i Finland og for finsk Skib til Registrerings- og Skibsmaalingsbureauet i Danmark.

Art. 5.

Paa Begæring af et Skibs Ejer eller Fører kan saavel fuldstændig Maaling som partiel Ommaaling eller Omregning uden Hensyn til Bestemmelserne i denne Overenskomst finde Sted; Betalingen herfor skal da udredes af Ejer eller Fører.

Art. 6.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft 3 Maaneder efter, at den er undertegnet og kan af begge Regeringer opsiges med 12 Maaneders Varsel.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede, dertil behørigt befuldmægtiget, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Helsingfors i to Eksemplarer paa Dansk, Finsk og Svensk, den 4. Juni 1925.

(L. S.) *F. Lerche.*
(L. S.) *K. G. Idman.*

---

## 44.

## HONGRIE, ESPAGNE.

## Convention de commerce; signée à Madrid, le 17 juin 1925.*)

*Országos Törvénytár du 18 avril 1926.*

---

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie et Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne, également animés du désir de faciliter et développer les relations commerciales entre la Hongrie et l'Espagne, sont convenus de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie:

le Conseiller de Légation Monsieur Alexandre Moldoványi de Rettegh, Directeur des Affaires Economiques au Ministère Royal Hongrois des Affaires Etrangères et

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Monsieur Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Sous-Secrétaire chargé des affaires du Ministère d'Etat,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs

---

*) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 8 avril 1926.

droits et intérêts, du régime accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée. Ils seront libres de régler leurs affaires, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur.

Ils auront en se conformant aux lois du pays le droit d'ester en justice et libre accès auprès des autorités.

Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce, de leur industrie et de leur navigation sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe ou droit, autres ou plus élévés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux de la nation la plus favorisée.

Article II.

1. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Espagne ou des possessions espagnoles énumérés à la liste A*) seront soumis, à leur importation en Hongrie, aux droits fixés à ladite liste; ils bénéficieront en tous cas, ainsi que les produits tombant sous les numéros du tarif douanier hongrois énumérés dans la liste B,*) des droits les plus réduits que la Hongrie accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu des mesures tarifaires ou de Conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation, que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

2. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie, énumérés à la liste C,*) ne seront soumis à leur importation en Espagne, à des droits ni plus élévés ni autres que ceux fixés à ladite liste.

3. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie, compris dans les numéros de tarif mentionnés à la liste D,*) ne seront soumis, à leur importation en Espagne, à des droits ni plus élévés ni autres que ceux que l'Espagne perçoit ou pourrait percevoir sur les produits de tout autre pays.

Toutefois, la Hongrie renonce à réclamer le bénéfice du traitement préférentiel que l'Espagne a établi ou pourrait établir en faveur des produits portugais, des produits originaires et en provenance de la zône espagnole du Maroc et des Républiques Hispano-Américaines.

4. Tous les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie, autres que ceux énumérés à la liste C,*) et visés à la liste D,*) seront soumis, à leur importation en Espagne, aux droits de la deuxième colonne du tarif douanier espagnol en vigueur en tout temps.

5. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie, ne seront soumis à leur importation en Espagne, à aucune surtaxe ou majoration ainsi qu'à aucun coefficient existant actuellement

*) Les listes A, B, C et D ne seront pas reproduites.

ou qui, à l'avenir, serait établi et dont la perception reviendrait à une élévation des droits de douane.

6. Chacune des Parties Contractantes s'engage, en outre, à appliquer dans le commerce avec l'autre, à l'importation et à l'exportation, un traitement ni autre ni moins favorable que celui appliqué vis-à-vis d'un tiers Etat. Cet engagement comprend notamment l'application des règlements douaniers, la procédure douanière, la vérification et l'analyse des marchandises importées, le payement des droits et charges, la classification et l'interprétation des tarifs douaniers ainsi que l'exercice des monopoles.

7. Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie, jouiront, à leur importation dans les îles Canaries et possessions espagnoles du Nord de l'Afrique, de tous les avantages que l'Espagne accorde ou pourrait accorder à un pays tiers.

8. Seront considérés comme „produits fabriqués" des Parties Contractantes aussi les objets qui y sont fabriqués de matières importées de l'étranger en admission temporaire et ayant subi une transformation industrielle.

9. A l'exportation pour les territoires de l'autre Partie Contractante il ne sera perçu des droits de sortie ou des taxes quelconques autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour tout autre pays.

10. Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages du traitement selon la présente Convention et afin d'exclure, en même temps, tout abus possible, chacune des Parties Contractantes pourra demander que les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie soient accompagnés, lors de leur importation, d'un certificat d'origine.

Ce certificat d'origine sera délivré soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Chacune des deux Parties pourra demander, en outre, que le certificat soit légalisé par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

11. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas au bénéfice de tout régime spécial qui pourrait être institué pour tout trafic frontalier qui ne dépasserait pas une étendue moyenne de 15 kilomètre de chaque côté de la frontière et serait exclusivement limité aux besoins des populations de ladite zône ou qui serait motivé par les situations économiques spéciales résultant de l'institution de frontières nouvelles.

## Article III.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou pour tout autre compte, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce.

Article IV.

Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproques qui ne s'appliqueront de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays se trouvant dans les mêmes conditions.

Article V.

1. Les commerçants ou industriels de l'un des deux pays qui prouveront, par l'exhibition d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, que dans l'Etat ou ils ont leur domicile ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent des taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente ouverts. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui dans leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter, à cet effet, une taxe spéciale.

2. Les commerçants ou industriels et les voyageurs de commerce à leur service qui sont munis d'une carte de légitimation industrielle auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

3. Les cartes de légitimation devront être délivrées conformément au modèle ci-joint dans l'annexe E.*) Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance quelles sont les autorités compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle. Chacune des Parties Contractantes aura le droit de percevoir une taxe modérée pour la délivrance de cette carte.

4. Les voyageurs de commerce munis d'une carte de légitimation n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux indiqués dans leurs cartes.

5. En ce qui concerne les formalités quelconques auxquelles les voyageurs de commerce seront soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux Parties se garantissent réciproquement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui aurait été accordé à une Nation quelconque.

6. Les échantillons des marchandises passibles d'un droit de douane qui sont introduits par les voyageurs de commerce ou qui sont envoyés à l'avance ou à leur suite, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie dans les conditions qui en tout temps seront établies par les législations respectives.

---

*) Non reproduite.

7. La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays au bureau de douane d'entrée, soit par le dépôt en espèces du montant des droits applicables, soit par une caution valable d'après la législation respective.

## Article VI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications.

Cette Convention continuera à être obligatoire jusqu'à dénonciation par l'une des Parties Contractantes. En cas de dénonciation elle cessera de produire ses effets après l'expiration de trois mois à partir du jour ou l'autre Partie aura eu connaissance de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et revêtue de leurs cachets.

Fait à Madrid, en double expédition, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) *Alexandre de Moldoványi* m. p.
(L. S.) *Fernando Espinosa de los Monteros* m. p.

---

## Protocole final.

Avant de procéder à la signature de la Convention de Commerce conclue aujourd'hui entre la Hongrie et l'Espagne, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés ont fait les déclarations suivantes:

1. Si dans l'avenir la Hongrie consentirait une réduction quelconque concernant l'importation des vins, soit en tonneaux ou en bouteilles, en faveur d'un tiers Etat, les mêmes concessions reviendront „ipso facto“ pour tous les vins espagnols sans restrictions et indépendamment de la teneur alcoolique.

2. Il est entendu que pour les positions avec un „ex“ les concessions accordées viseront seulement la partie de la position spécifiée.

Madrid, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) *Alexandre de Moldoványi* m. p.
(L. S.) *Fernando Espinosa de los Monteros* m. p.

---

45.

## ITALIE, POLOGNE.

# Convention concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne; signée à Rome, le 22 juillet 1925.*)

*Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1926, No. 18.*

---

Le Royaume d'Italie, et la République de Pologne dans le but d'établir, d'une façon amicale, le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Amedeo Giannini, Ministre Plénipotentiaire honoraire, Conseiller d'Etat;

Le Président de la République de Pologne:

M. Henryk Gruber, Docteur en droit, Directeur de l'Office d'Etat du contrôle des assurances au Ministère des finances;

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

### Art. I.

### Portefeuille Polonais.

1. Les Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne, formeront un portefeuille spécial des contrats d'assurance sur la vie ainsi que de rentes, libellés en couronnes austro-hongroises, marcs allemands, marcs polonais et roubles russes avec des personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont ressortissants polonais et ont versé en dernier lieu leur prime avant le 1er janvier 1925 aux agences polonaises desdites Compagnies.

2. Pendant six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les ressortissants polonais, dont les contrats ne sont pas susceptibles d'être compris dans le portefeuille polonais en vertu des dispositions du numéro précédent du présent Article, mais qui sont domiciliés sur le territoire de la République de Pologne au moins depuis le 1er janvier 1925, ou droit d'exiger que leurs contrats soient compris dans le portefeuille polonais et transférés au Bureau du représentant de la Compagnie italienne, reconnu par le Gouvernement Polonais, si lesdits contrats ont été conclus avant le 1er janvier 1919.

---

*) Les ratifications ont été échangées le 26 juin 1926.

### Art. II.

### Valorisation.

Les contrats d'assurance, compris dans le portefeuille polonais selon l'Art. I, seront valorisé en zloty conformément aux dispositions de la présente Convention.

### Art. III.

La valorisation en zloty des contrats d'assurance conclus avant le 1er janvier 1919 sera faite selon les cours suivants:

| | | |
|---|---|---|
| 1 couronne austro-hongroise | 0,15 | de zloty |
| 1 marc polonais . . . . . | 1,100 | „ „ |
| 1 marc allemand . . . . . | 0,176 | „ „ |
| 1 rouble russe . . . . . . | 0,381 | „ „ |

à la condition que les Compagnies Italiennes seront traitées par le Gouvernement Polonais avec la plus grande bienveillance.

### Art. IV.

### Contrats d'assurance conclus avant le 1er janvier 1919.

1. Les contrats d'assurance conclus avant le 1er janvier 1919 et non échus ni annulés en vertu des conditions du contrat avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront au choix du contractant (preneur d'assurance), soit maintenus en vigueur, soit réduits, soit rachetés. Les annulations de contrats, effectuées par les Compagnies, ne seront valables, que si elles ont été le résultat de la faute du contractant.

2. Pour maintenir en vigueur leurs contrats d'assurance, les contractants sont tenus de verser sans intérêts toutes les primes échues depuis le 1er janvier 1919, valorisées en zloty selon les dispositions de l'Art. III, sous déduction de 1 % du montant des primes payées converties en zloty à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'Article VIII.

Les primes payées depuis le 1er janvier 1923 seront converties en raison de un zloty pour 1,800,000 marcs polonais, ou 2,570,000 marcs allemands, ou 830,000 roubles russes.

3. Pour le paiement des primes dues par le contractant, celui-ci bénéficiera d'un délai de six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Compagnies adresseront à chaque contractant un avis lui demandant le paiement des primes.

Dans le cas où le primes dues selon les dispositions précédentes ne seraient pas payées dans le délai de six mois, les contrats seront convertis en assurances à capital réduit libérées du paiement des primes, ou seront rachetés sur demande du contractant.

Les capitaux réduits ainsi que les prix de rachat seront déterminés conformément aux conditions des contrats en prenant pour base de calcul la réserve mathématique au 31 décembre 1918. Les montants ainsi déterminés seront valorisés en zloty aux taux prévus à l'Art. III. Les primes qui auraient été payées postérieurement au 31 décembre 1918 seront en

outre bonifiées aux ayants-droit en raison de 1 % de leur montant, converties en zloty à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'Article VIII.

Pour les primes payées depuis le 1er janvier 1923, on procédera conformément aux deuxième alinéa du § 2 du présent Article.

4. Les capitaux assurés sur contrats conclus avant le 1er janvier 1919, qui sont déjà échus ou dont l'échéance aura lieu dans le délai de six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront valorisées en zloty selon les dispositions de l'Article III. De ces montants seront déduites les primes échues depuis le 1er janvier 1919, valorisées en zloty selon les dispositions de l'Article III, diminuées, toutefois, de 1 % du montant des primes payées depuis le 1er janvier 1919 converties en zloty selon les dispositions du § 2 du présent Article.

5. Les contrats réduits, conformément à leurs conditions, avant le 1er janvier 1919, seront valorisés en zloty aux taux fixés à l'Article III.

6. Les Compagnies auront la faculté de liquider sans intérêts les montants dus par elles à titres d'échéances, rachats, ou prêts, après 3 ans à partir du 1er juillet 1926. Les montants dus à la suite du décès de l'assuré exception faite des assurances à terme fixe, seront liquidés sans délai.

Art. V.

Contrats d'assurance conclus depuis le 1er janvier 1919.

Les contrats d'assurance conclus depuis le 1er janvier 1919 seront convertis en zloty en raison de 1 zloty pour 1,800,000 marcs polonais, 2,570,000 couronnes austro-hongroises ou 830,000 roubles russes.

Les ayants-droit recevront une bonification de 1 % du montant des primes payées, converties à la moyenne annuelle des taux de change ressortis au tableau de l'Article VIII, si ces primes ont été versées avant le 1er janvier 1923, sans tenir compte de l'échéance ou de l'annulation des contrats.

Pour les primes payées depuis le 1er janvier 1923 on procédera conformément au deuxième alinéa du § 2 de l'Art. IV.

Art. VI.

Paiement effectué avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Contre les paiements effectués par les Compagnies italiennes avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur des contrats conclus avant le 1er janvier 1919, il ne sera admis exception que dans le cas où ces paiements auraient été acceptés sous réserve de réclamer la différence qui résulterait de la valorisation du montant dû. Dans ces cas les Compagnies paieront le montant valorisé selon les dispositions de l'Art. III, déduction faite du montant déjà liquidé, calculé au taux de change prévu à l'Art. VIII conformément à la date de sa liquidation. Pour ces qui concerne les primes payées depuis le 1er janvier 1919 seront valables les dispositions de l'Art. IV.

## Art. VII.

Prêts sur contrats d'assurance.

1. Les prêts sur les contrats d'assurances seront:

a) valorisés sélon les dispositions de l'Art. III, s'ils ont été payés aux contractantes avant le 1er janvier 1919;

b) convertis aux taux de change prévus à l'Art. VIII, s'ils ont été payés aux contractants depuis le 1er janvier 1919.

2. Les intérêts sur les prêts ne seront dus qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Le montant valorisé ou converti des prêts sur les contrats d'assurance ne pourra être supérieur à la réserve au 31 décembre 1918, valorisée selon l'Art. III, ni à la bonification prévue par l'Art. V s'il y a lieu.

## Art. VIII.

Taux dechange depuis le 1er janvier 1919 jusqu'au 31 décembre 1922.

| Un Zloty est egal à | Roubles Russes | Couronnes Austro-Hongroises | Marcs Allemands | Marcs Polonais |
|---|---|---|---|---|
| Janvier . . . . . 1919 | 1.10 | 2.90 | 1.8 | 1.50 |
| Février . . . . . „ | 1.35 | 3.20 | 2.0 | 1.75 |
| Mars . . . . . . „ | 1.50 | 4.— | 2.0 | 2.— |
| Avril . . . . . . „ | 2.— | 4.75 | 2.0 | 2.25 |
| Mai . . . . . . „ | 2.25 | 5.50 | 2.1 | 2.50 |
| Juin . . . . . . „ | 2.50 | 5.75 | 2.1 | 2.75 |
| Juillet . . . . . „ | 3.75 | 6.20 | 2.4 | 3.25 |
| Août . . . . . . „ | 4.25 | 8.— | 2.8 | 4.25 |
| Septembre . . . . „ | 5.75 | 11.— | 3.3 | 6.— |
| Octobre . . . . . „ | 6.55 | 14.— | 4.2 | 7.50 |
| Novembre . . . . „ | 8.50 | 17.— | 5.5 | 10.— |
| Décembre . . . . „ | 10.50 | 22.— | 7.0 | 14.— |
| Janvier . . . . . 1920 | 12.— | 28.— | 9 | 19 |
| Février . . . . . „ | 13.— | 35.— | 11 | 23 |
| Mars . . . . . . „ | 13.— | 35.— | 12 | 25 |
| Avril . . . . . . „ | 13.— | 35.— | 12 | 25 |
| Mai . . . . . . „ | 14.— | 35.— | 11 | 30 |
| Juin . . . . . . „ | 13.— | 30.— | 11 | 31 |
| Juillet . . . . . „ | 13.— | — | 11 | 34 |
| Août . . . . . . „ | 13.— | — | 11 | 40 |
| Septembre . . . . „ | 14.— | — | 11 | 45 |
| Octobre . . . . . „ | 17.— | — | 11 | 60 |
| Novembre . . . . „ | 19.— | — | 11 | 80 |
| Décembre . . . . „ | 23.— | — | 11 | 100 |
| Janvier . . . . . 1921 | 25.— | — | 11 | 120 |
| Février . . . . . „ | 30.— | — | 11 | 130 |
| Mars . . . . . . „ | 35.— | — | 11 | 145 |
| Avril . . . . . . „ | 40.— | — | 11 | 140 |
| Mai . . . . . . „ | 55.— | — | 11 | 150 |

| Un Zloty est egal à | Roubles Russes | Couronnes Austro-Hongroises | Marcs Allemands | Marcs Polonais |
|---|---|---|---|---|
| Juin . . . . . . . 1921 | 80.— | — | 11 | 200 |
| Juillet . . . . . . „ | 120 — | — | 11 | 300 |
| Août . . . . . . . „ | 200.— | — | 11 | 400 |
| Septembre . . . . „ | — | — | 14 | 425 |
| Octobre . . . . . „ | — | — | 18 | 450 |
| Novembre . . . . „ | — | — | 23 | 450 |
| Décembre . . . . „ | — | — | 25 | 450 |
| Janvier . . . . . 1922 | — | -- | 28 | 450 |
| Février . . . . . „ | — | — | 31 | 500 |
| Mars . . . . . . . „ | — | — | 40 | 550 |
| Avril . . . . . . . „ | — | — | 46 | 600 |
| Mai . . . . . . . „ | — | — | 48 | 650 |
| Juin . . . . . . . „ | --- | — | 50 | 750 |
| Juillet . . . . . . „ | — | — | 70 | 850 |
| Août . . . . . . . „ | — | — | 120 | 1.000 |
| Septembre . . . . „ | — | — | 180 | 1.200 |
| Octobre . . . . . „ | — | — | 320 | 1.400 |
| Novembre . . . . „ | — | — | 750 | 1.800 |
| Décembre . . . . „ | — | — | 950 | 2.500 |

Art. IX.

Contrats d'assurance libellés en monnaies autres que celles indiquées à l'Art. I.

Les montants dus sur des contrats d'assurance libellés en monnaies autres que celles indiquées à l'Art. I ou conclus sous la clause de paiement en or, seront liquidés conformément aux conditions des contrats, dans la monnaie et selon le montant y fixés.

Art. X.

Cautionnement relatif aux contrats assujettis à la valorisation.

Les Compagnies italiennes fourniront en Pologne, à titre de cautionnement, la couverture de la réserve mathématique afférente au portefeuille polonais valorisée selon les dispositions de la présente Convention.

Ce cautionnement sera placé conformément aux prescriptions en vigueur en Pologne visant les cautionnements et placements des Sociétés d'assurance étrangères.

Art. XI.

Cautionnement relatif aux contrats non assujettis à valorisation.

Les cautionnements déposés en Pologne par les Compagnies italiennes d'assurance à couverture des obligations résultant des contrats

d'assurance non assujettis à la valorisation, ne peuvent être employés à la couverture des obligations relatives au portefeuille polonais, dont à l'Art. I.

Art. XII.

Tribunal compétent.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Compagnies italiennes d'assurance et les contractants ou leurs ayants-droit au sujet des contrats d'assurance appartenant au portefeuille polonais dont à l'Art. I, seront jugés par l'autorité judiciaire compétente de la localité où se trouve le Bureau du représentant de la Compagnie italienne reconnu par le Gouvernement Polonais, même dans les cas où il serait stipulé autrement dans le contrat.

Art. XIII.

Ratification.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

La date de l'échange des instruments de ratification sera aussi celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Faite à Rome, le 22 juillet 1925, en français, en deux exemplaires, qui seront donnés respectivement à chacun des Etats signataires.

Pour l'Italie: (L. S.) *A. Giannini.*

Pour la Pologne: (L. S.) *H. Gruber.*

---

*Note annexée à la Convention entre le Royaume d'Italie et la République de Pologne concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne.*

Délégation Italienne. Rome, le 22 juillet 1925.

Monsieur le Président,

En me référant à la note de la Délégation Polonaise en date de ce jour, concernant le traitement fait aux Compagnies italiennes d'assurance pour l'exercice de leur activité sur le territoire de la République de Pologne, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Délégation italienne a pris acte de ladite note.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) *A. Giannini.*

Mr. Henryk Gruber, Docteur en droit, etc. etc. etc.
Président de la Délégation Polonaise.

Visto, d'ordine di S. M. il Re:
Il Ministro per gli affari esteri:
*Mussolini.*

---

*Note annexée à la Convention entre la République de Pologne et le Royaume d'Italie concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne.*

Délégation Polonaise. Rome, le 22 juillet 1925.

Monsieur le Président,

Sur la base des instructions que je possède et en me référant à l'Art. III de la Convention entre la République de Pologne et le Royaume d'Italie concernant le règlement financier des Compagnies italiennes d'assurance qui exerçaient leur activité sur le territoire appartenant actuellement à la République de Pologne, signée en date d'aujourd'hui, je déclare au nom de la Délégation Polonaise ce qui suit:

1⁰ Les Compagnies italiennes d'assurance „Assicurazioni Generali" et „Riunione Adriatica di Sicurtà" recevront incessamment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorisation d'étendre leur activité sur tout le territoire de la République de Pologne dans les branches admises par leurs statuts actuels;

2⁰ Les cautionnements prescrits par l'ordonnance du Ministre Polonais des Finances du 23 mai 1924 seront établis définitivement dans les montants minima fixés par les paragraphes 3 et 4 de ladite ordonnance, à savoir: zloty 400.000 pour la branche vie, zloty 300.000 pour la branche incendie et zloty 200.000 pour chacune des branches suivantes: accidents et responsabilité civile, transports, vol et grêle. Ces cautionnements seront compris dans les dépôts des réserves à effectuer l'après l'ordonnance même;

3⁰ Il sera accordé l'autorisation de déposer dans la branche des assurances sur la vie, pour les contrats conclus depuis le 1er janvier 1925, la réserve calculée en appliquant la méthode Zillmer au taux de 30 ⁰/₀₀ (trente pour mille) du capital assuré pour les assurances mixtes et en cas de décès avec paiement de primes limité, et au tax de 15 ⁰/₀₀ (quinze pour mille) pour les autres assurances à l'exception des assurances de rentes, de capitaux différés ainsi que des assurances temporaires en cas de décès; pour ces dernières la réserve mathématique complète doit être déposée. L'application de la méthode Zillmer est limitée à la production des 5 années après l'entrée en vigueur de ladite Convention et l'amortissement des frais d'acquisition doit avoir lieu pour la production de chaque année dans un délai de 10 ans, par fractions uniformes;

4⁰ Le cautionnement ainsi que les dépôts dont à l'Art. 2 devront être versés et employés selon les dispositions en vigueur en Pologne, et notamment: en titres d'Etat ou autres titres de sûreté pupillaire, prêts hypothécaires, immeubles, espèces en banque agréées par le Gouvernement Polonais (Office d'Etat du contrôle des assurances) et prêts accordés par les Compagnies italiennes sur leurs propres contrats d'assurance sur la vie;

5⁰ Lesdites Compagnies seront tenues de fournir au plus tard au 1er juillet 1931 la couverture des réserves des contrats, soumis à la valorisation, en vigueur au 31 décembre de l'année immédiatement précédente à celle où elles en effectueront le dépôt;

6⁰ Les Compagnies italiennes „Assicurazioni Generali" et „Riunione Adriatica di Sicurtà" ne seront pas traités d'une façon moins favorable que les Compagnies d'assurance polonaises.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) *H. Gruber.*

Son Excellence Monsieur A. Giannini, Ministre Plénipotentiaire etc. etc. etc. Président de la Délégation Italienne.

---

## 46.

## ITALIE, LETTONIE.

## Convention de commerce; signée à Rome, le 25 juillet 1925.*)

*Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1927, No. 14.*

---

Convention commerciale entre le Royaume d'Italie et la République de Lettonie.

Sa Majesté le Roi d'Italie et le Président de la République de Lettonie, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre les deux Etats, ont résolu de conclure une Convention commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Benito Mussolini, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Zigfrids A. Meierovics, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Art. 1.

Il y aura pleine liberté de commerce et de navigation entre les ressortissants des deux Parties Contractantes.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie, ou y résidant temporairement, y jouiront en tout ce qui concerne l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions dont jouissent

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 25 janvier 1927.

les nationaux et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que celles applicables aux nationaux. Ils bénéficieront, en outre, sous tous ces rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions dont jouissent ou jouiront à l'avenir les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions de cet Article ne dérogent en rien aux lois, décrets et règlements spéciaux en vigueur dans les deux Pays et également applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

Art. 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les Lettons en Italie et les Italiens en Lettonie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du Pays.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour y défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Art. 3.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que pour ce qui concerne le transit, l'importation ou l'exportation temporaire, la réexportation, le depôt, les droits locaux et les formalités douanières, le transbordement des marchandises, les transports par chemins de fer, et en général pour tout ce qui a trait à l'exercice du Commerce et de l'industrie, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur ou immunité concedée à un tiers Pays. De même toute faveur ou immunité qui sera concedée plus tard sous ce rapport à un tiers Pays sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même à l'autre Partie Contractante.

En application de ce principe les produits du sol et de l'industrie de l'Italie à leur importation en Lettonie et les produits du sol et de l'industrie de la Lettonie à leur importation en Italie, destinés soit à la consommation, soit au depôt, à l'importation temporaire, au transit, ou à la réexportation, seront admis au même traitement et n'y seront

soumis à des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient applicables aux mêmes produits de la nation la plus favorisée.

De même, à l'exportation vers l'Italie il ne sera perçu par la Lettonie et à l'exportation vers la Lettonie il ne sera perçu en Italie, d'autres ni de plus hauts droits de sortie ou taxes d'autre nature, qu'à l'exportation des mêmes produits vers le Pays le plus favorisé à cet égard.

Il est entendu que les Parties Contractantes sont autorisées au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre les bénéfices des dispositions qui précèdent de la présentation des certificats d'origine.

Art. 4.

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent point:

a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes, pour faciliter le commerce de frontière;

b) aux obligations imposées à l'une des Parties Contractantes par les engagements d'une union douanière contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir;

c) aux avantages préférentiels que la Lettonie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir à l'Estonie à la Lituanie et à la Finlande. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à l'URSS. en vertu de conventions ou d'accords douaniérs spéciaux. Toutefois il est entendu que l'Italie poura réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par la Lettonie à un tiers Etat quelconque;

d) aux avantages préférentiels que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir à ses Colonies, Protectorats ou Possessions.

Art. 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux Pays par des prohibitions d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant en conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1⁰ dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre;

2⁰ pour des raisons de sûreté publique;

3⁰ pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;

4⁰ afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été ou qui pourraient être établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires;

5⁰ par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux et des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et les

parasites nuisibles, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet.

Art. 6.

Les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication et la consommation des marchandises dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront frapper les produits de l'autre Partie ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse que les produits indigènes de la même espèce.

Art. 7.

Sans préjudice des dispositions sur le transit contenues dans la Convention de Barcelone du 20 avril 1921, *) à laquelle les deux Parties Contractantes ont adhéré, les deux Parties Contractantes se concèdent réciproquement la liberté de transit à travers leurs territoires, par chemin de fer aussi bien que par cours d'eau navigables et par canaux, et ceci pour les personnes, les bagages, les marchandises, les wagons de chemin de fer, les navires et pour le service postal.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties Contractantes, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit.

Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes ne sera tenue par cet Article à accorder passage aux voyageurs dont le passage est défendu dans ses teritoires et possessions.

Art. 8.

Les Sociétés civiles, commerciales, industrielles ou financières (y compris les Sociétés d'assurances et les Instituts publics d'assurances sur la vie humaine) qui sont ou seront constitués conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, seront reconnus, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois en vigueur, comme ayant l'existance légale dans les territoires de l'autre, et y jouiront des mêmes droits, privilèges, immunités ou faveurs, mêmes en ce qui concerne les impôts ou taxes, qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un tiers Pays quelconque.

Art. 9.

Dans les ports des deux Pays, les bateaux italiens et les bateaux lettons, ainsi que leurs équipages et leur cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les

*) V. N.R.G. 3. s. XVIII, p. 690.

bateaux de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

De même, toute autre faveur accordée ou qui pourrait être accordée à l'avenir par l'une des Parties Contractantes à une tierce Puissance en matière de navigations, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Les privilèges et droits énuméres ci-dessus ne s'étendent pas:

a) aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale;

b) aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de Sport nautique et aux navires de plaisance;

c) aux services des ports et au cabotage réservés à la marine nationale;

d) à la pêche nationale.

Les deux Parties Contractantes accepteront pour le tonnage des bateaux respectifs les certificats de jauge délivrés en conformité des lois respectives de chaque pays.

Art. 10.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pour la durée d'une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Cependant, si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée, par voie de tacite reconduction, pour une durée indéterminée et sera alors dénonçable en tout temps en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leur cachet.

Fait à Rome, en double expédition, le 25 juillet 1925.

(L. S.) *Benito Mussolini.*
(L. S.) *Z. A. Meierovics.*

---

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue à la date de ce jour, entre l'Italie et la Lettonie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de la même Convention:

Ad Article 3.

Les deux Parties Contractantes reconnaissent que la clause de la nation la plus favorisée, établie dans l'Art. 3 de la Convention, doit être interprétée dans le sens que les produits alimentaires et les matières premières d'outre-mer (c'est-à-dire, par exemple, café, thé, tabac, coton, laine, graines oléagineuses), quelle que soit leur provenance, importés

dans l'un des deux Pays à travers le territoire de l'autre après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans ses ports francs ou dans ses entrepôts, ne seront pas soumis à un traitement à tous égards moins favorable que celui qui serait fait aux mêmes produits, de la même origine, importés dans l'un ou l'autre Pays à travers un tiers Etat quelconque; après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans des ports francs ou dans des entrepôts de ce même tiers Etat.

Ad Article 5.

Il est entendu que les Parties Contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'Art. 5 alinéa 1er de la Convention commerciale conclue ce jour, n'institueront ni maintiendront des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, à moins que cela ne soit absolument nécessaire, et que pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances exceptionelles qui en sont la raison.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition à Rome, le vingtcinq juillet 1925.

(L. S.) *Benito Mussolini.*
(L. S.) *Z. A. Meierovics.*

---

## 47.

## GRANDE-BRETAGNE, JAPON.

# Convention supplémentaire au Traité de commerce et de navigation conclu le 3 avril 1911;*) signée à Londres, le 30 juillet 1925.**)

*Treaty Series No. 22 (1927).*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan, being desirous of confirming the good understanding which happily subsists between them, have resolved to supplement the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, that is to say:

His Britannic Majesty:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

*) V. N.R.G. 3. s. VIII, p. 413.
**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 29 juillet 1927.

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency Baron Gonsuke Hayashi, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article 1.

The stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation signed at London on the 3rd April, 1911, will not be held to preclude either of the High Contracting Parties from making any special reduction of customs duty for goods imported over the land frontier of the territory of that Party which may be shown to be justified by the considerations referred to in Article 7 of the Statute on the International Régime of Maritime Ports adopted by the Second General Conference on Communications and Transit which met at Geneva on the 15th November, 1923.*) Should any question arise as to whether any such reduction of customs duty is in accordance with the terms of the said Article 7, it shall, in the event of a dispute, be dealt with in the manner prescribed in Articles 21 and 22 of the Statute. In the event of a dispute, moreover, both Parties agree to abide by any preliminary opinion given by the Technical Organisation referred to in Article 21 of the Statute pending a final settlement.

Article 2.

For Article 21 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, there shall be substituted the following Article:

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according the their respective laws. It is, however, understood that the subjects and vessels of either High Contracting Party shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment in the territories of the other, but this benefit will be claimed only under the condition of reciprocity in the event of such condition being required by the laws of either Party or by the terms of an arrangement with a third Party by which special concessions in that respect may be granted to that third Party.

British and Japanese vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within

---

*) V. N.R.G. 3. s. XIX, p. 250.

the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

Article 3.

The stipulations of the Treaty signed at London on the 3rd April, 1911, as modified by the provisions of the present Convention, shall be applicable to all Japanese possessions, to Japanese leased territories and to territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the Emperor of Japan, and the right of either High Contracting Party under the second paragraph of Article 27 of the said Treaty to terminate it separately at any time, on giving twelve months' notice, shall be understood to extend to termination of the Treaty as modified in respect of any Japanese possession, Japanese leased territory or territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the Emperor of Japan.

Article 4.

The modifications of the Treaty signed at London on the 3rd April, 1911, contained in the present Convention, shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates on behalf of which notice of accession has been given under Article 26 of the said Treaty unless notice shall have been given by His Britannic Majesty's Representative at Tokyo of the desire of His Britannic Majesty that the said modifications shall apply to any such territory, in which event the said Treaty shall apply as modified. If no such notice shall have been given in respect of any such self-governing Dominions, Colony, Possession or Protectorate, the stipulations of the said Treaty shall continue to apply to such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate without the modifications contained in the present Convention, unless notice of termination shall have been given by either Party in accordance with the second paragraph of Article 27 of the Treaty in respect of such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate, in which event the Treaty shall cease to have effect as regards such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate twelve months after notice of termination has been given.

Article 5.

The stipulations of Article 4 shall be understood to extend to the Irish Free State and in addition the right of either Party under the second paragraph of Article 27 of the Treaty to terminate it separately shall be understood to extend to separate termination in respect of the Irish Free State.

Article 6.

The stipulations of the Treaty signed at London on the 3rd April, 1911, as modified by the present Convention, may be made applicable to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates on behalf of which notice of accession has not been given under Article 26 of the said Treaty, and to any British leased territory or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty if notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Tokyo of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall so apply to any such territory, and the right of either Party under the second paragraph of Article 27 of the Treaty to terminate it separately at any time on giving twelve month's notice shall be understood to extend to separate termination of the Treaty as modified in respect of such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Territory.

Article 7.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article 27 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, the remaining provisions of that Treaty shall, except so far as modified by the present Convention, continue in force until the expiration of the present Convention.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall enter into operation from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date. In case neither Party shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of his intention to terminate the present Convention, it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate this 30th day of July, 1925.

(L. S.) *Austen Chamberlain.*
(L. S.) *Hayashi.*

---

*Minutes of a Meeting between the British and Japanese Representatives, held at 4 P.M. on July 30, 1925, at the Foreign Office, London, for the purpose of signing a Convention supplementing the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on April 3, 1911.*

Plenipotentiaries present:

United Kingdom.

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

Japan.

His Excellency Baron Gonsuke Hayashi, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James.

The Secretary of State for Foreign Affairs announced that the negotiation of the Supplementary Convention between the United Kingdom and Japan was now concluded and that the Convention was ready for signature.

Coasting Trade.

The Japanese Ambassador stated, in reference to the condition of reciprocity provided for in Article 2 of the Supplementary Convention, that his Government had no intention of refusing the benefits of any concession to ships registered in one part of the British Empire on the ground that another part of the Empire failed to give reciprocity to Japanese ships. He suggested that the detailed examination of the questions involved might be left over for negotiation between representatives of the two Powers until a decision to admit foreign ships to the Japanese coasting trade had actually been taken by the Japanese Government.

The Secretary of State for Foreign Affairs concurred.

Mandated Territories.

The Japanese Ambassador stated that he assumed that the clauses of the Supplementary Convention relating to the application to the mandated territories of the High Contracting Parties of the provisions of the Treaty under reference as amended by the Supplementary Convention did not prejudice the provisions of the Covenant of the League of Nations and the terms of the mandates in respect of these territories.

The Secretary of State for Foreign Affairs replied that such was also the assumption of the British Government.

Effect of Abrogation of Article 8 of the Treaty of 1911.

The Japanese Ambassador enquired whether he was correct in assuming that it was agreed between the Parties that, as the abrogation of Article 8 and the annexed schedule of the Treaty takes effect apart from the provisions of the present Supplementary Convention, the stipulations of Article 5 of the Supplementary Convention are not to be applicable in respect of the said abrogation.

The Secretary of State for Foreign Affairs replied that it was so agreed.

The plenipotentiaries, the Right Honourable Joseph Austen Chamberlain for the United Kingdom and His Excellency Baron Gonsuke Hayashi for Japan, then proceeded to the signature of the Supplementary Convention, and the proceedings terminated.

*Austen Chamberlain.*
*Hayashi.*

---

# 48.

## NORVÈGE, ESTONIE.

## Arrangement commercial provisoire; réalisé par un Echange de Notes signées à Réval, le 29 août 1925.

*Overenskomster med fremmede stater 1926, No. 2.*

---

Légation de Norvège.

Reval, le 29 août 1925.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de joindre à ce pli la note signée par moi ce jour et relative à l'accord de commerce et de navigation entre la Norvège et l'Estonie. Le pleinpouvoir royal, m'autorisant à procéder à l'échange des notes se trouve également jointe.

En transmettant à Votre Excellence ladite note, je me permets d'ajouter que le Gouvernement Norvégien m'a chargé de faire savoir qu'il désire conserver son droit d'exiger que les ressortissants de l'Estonie, se rendant en Norvège, soient munis de passeports en due forme, visés par les autorités compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence Monsieur Pusta,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc., Reval.

---

Légation de Norvège.

Reval, le 29 août 1925.

Monsieur le Ministre,

1. Nos deux Gouvernements respectifs étant animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales entre la Norvège et l'Estonie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants estoniens ainsi que les produits du sol et de l'industrie de l'Estonie jouiront sur le territoire norvégien d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé.

Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie et en général pour tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants estoniens, leurs accès à s'établir sur le territoire norvégien, d'y acquérir et de posséder toute sorte de propriété, d'en disposer et d'exercer toute profession, ainsi qu'au sujet des réquisitions pour les objets d'intérêt militaire et public et des impôts et autres droits ou contributions de quelque nature qu'ils soient.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de la Norvège de refuser aux nationaux de l'Estonie dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police de mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2. Les navires estoniens et leurs cargaisons jouiront en Norvège d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires norvégiens et à leurs cargaisons.

De ce traitement, ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'Article 1, des exceptions seront prévues pour les cas suivants:

a) pour certains droits que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ces produits,
b) pour les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale,
c) pour le droit de se livrer au cabotage.

3. La Norvège s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de l'Estonie. Des exceptions à ces stipulations ne pourront avoir lieu que lorsqu'elles seront motivées:

1. Par des mesures visant la sécurité de l'Etat.
2. Par des raisons de sûreté publique.
3. Par des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer lesdites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

4. L'Estonie ne pourra pas par suite de dispositions précitées exiger les faveurs que la Norvège a données ou donnera à l'avenir à ses pays limitrophes, au Danemark ou à l'Islande ou aux pays qui seront liés avec la Norvège par des traités d'union douanière (ou économique) ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

5. L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date où la ratification par le Parlement Estonien de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir à la présente note, sera notifiée au Gouvernement Norvégien et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de Commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération (s.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence Monsieur Pusta,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc., Reval.

---

République Estonienne.
Ministre des Affaires Etrangères.

Tallinn, le 29 août 1925.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence du 29 août 1925 j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République prend acte du désir du Gouvernement Royal de conserver son droit d'exiger que les ressortissants de l'Estonie, se rendant en Norvège, soient munis de passeports en due forme, visés par les autorités compétentes.

En même temps j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République estime que le même droit lui est reservé, c'est à dire que les ressortissants norvégiens qui se rendent en Estonie doivent être munis de passeports en due forme visés par les autorités compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pusta.*

Son Excellence Monsieur H. H. Bachke,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Norvège en Estonie.

---

Välisministeerium.

Tallinn, le 29 août 1925.

Monsieur le Ministre,

1. Nos deux Gouvernements respectifs étant animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales entre l'Estonie et la Norvège j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants norvégiens, ainsi que les produits du sol et de l'industrie de la Norvège jouiront sur le territoire estonien d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé.

Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie et en général pour tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants norvégiens, leur accès à s'établir sur le territoire estonien, d'y acquérir et de posséder toute sorte de propriété, d'en disposer et d'exercer toute profession, ainsi qu'au sujet des réquisitions pour les objets d'intérêt militaire et public et des impôts et autres droits ou contributions de quelque nature qu'ils soient.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de l'Estonie de refuser aux nationaux de la Norvège dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police de mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2. Les navires norvégiens et leurs cargaisons jouiront en Estonie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires estoniens et à leurs cargaisons.

De ce traitement ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'Article 1, des exceptions seront prévues pour les cas suivants:

a) pour certains droits que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits;

b) pour les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale;

c) pour le droit de se livrer au cabotage.

3. L'Estonie s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux, wagons à destination ou en provenance de la Norvège. Des exceptions à ces stipulations ne pourront avoir lieu que lorsqu'elles seront motivées:

1. par des mesures visant la sécurité de l'Etat;
2. par des raisons de sûreté publique;
3. par des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque transit.

Sur les chemins de fer les dites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

4. La Norvège ne pourra pas, par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que l'Estonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ou aux pays qui seront liés avec l'Estonie par des traités d'union douanière (ou économique) ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

5. L'Arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date où la ratification de la présente note par le Parlement Estonien sera notifiée au Gouvernement Norvégien et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Pusta.*

Son Excellence Monsieur H. H. Bachke,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Norvège en Estonie, Tallinn.

---

Légation d'Estonie.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien porter à la connaissance du Gouvernement Royal de la Norvège que l'Arrangement Provisoire de commerce entre la Norvège et l'Estonie, conclu à Tallinn par voie d'échange des notes le 29 août 1925, a été ratifié par le Parlement Estonien le 19 novembre 1925.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Stockholm, le 21 décembre 1925. (s.) *Edward Wirgo,*
Chargé d'Affaires
de la République d'Estonie.

Son Excellence Monsieur J. L. Mowinckel,
Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc., Oslo.

---

## 49.

## AUTRICHE, CHINE.

## Traité de commerce; signé à Vienne, le 19 octobre 1925.*) **)

***Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1926, Stück 37.***

---

Treaty of Commerce between the Republic of Austria and the Republic of China.

The Federal President of the Republic of Austria and His Excellency the Chef Executive of the Republic of China, being desirous of extending the relations of friendship between the people of the two Countries and for developing their commercial relations, have determined to conclude a Treaty of Commerce based on the principles of a perfect equality and absolute reciprocity and to this effect have appointed their Plenipotentiaries that is to say:

The Federal President of the Republic of Austria:
Dr. Heinrich Mataja, Federal Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the Chief Executive of the Republic of China:
Yung-liang Hwang, Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary

who after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 15 juin 1926.
**) En langues allemande, chinoise et anglaise. Eu regard à la disposition de l'Article XX nous ne reproduisons que le texte anglais.

Article I.

The citizens of the Republic of Austria in the territory of China and the citizens of the Republic of China in the territory of Austria shall enjoy respectively the full and entire protection and safeguard of the laws of the country of their residence for their persons and their property.

The citizens of each of the Contracting Parties residing in the territory of the other shall have liberty, on compliance with the laws and regulations of the country, to travel, establish themselves and to carry on commerce and industry in all places where citizens or subjects of any other nation may do so.

It is understood that the preceding provisions shall apply also to commercial travellers and to companies, which are always subject to the laws and regulations in force.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right to send to each other duly accredited diplomatic agents, who shall enjoy reciprocally in the countries of their residence all liberties and immunities accorded to them by the Law of Nations.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents for the ports and commercial places of the other, where such agents of an other nation are allowed to reside.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, before beginning to exercise their functions, obtain the exequatur of the Government of the country where they reside. It is understood that the Government that issues the exequatur can withdraw it in case it should have a justified cause for doing so.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either High Contracting Party shall enjoy reciprocally the immunities, rights, privileges and courtesies as accorded by international law and usages.

It is understood that if persons engaged in commerce or industry should be appointed as consular officers of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, these persons will be appointed only as honorary consular officers.

Article III.

The citizens of one of the Contracting Parties desiring to come to the territory of the other shall carry passports issued by the competent authorities of their country, attesting their nationality and the object of their journey. The Passport is not valid unless viséed by a consul of the other Party.

Article IV.

The citizens of the two Contracting Parties are amenable in criminal and civil cases to the jurisdiction of the country where they reside.

They shall have free and easy access to the local tribunals to protect their rights and to defend themselves and they shall be at liberty to employ the services of lawyers and representatives in the same way as the nationals.

The Austrian Government shall grant to Chinese citizens in Austria entire protection for the undisturbed exercise of their professions and undertakes also not to sequestrate their property except in cases recognized by the general rules of the Law of Nations and by the Austrian law, provided that the Chinese Government shall grant the same treatment to Austrian citizens in China.

Law-suits and other judicial cases concerning Austrian citizens in China shall be brought before the modern tribunals with the right of appeal, and in accordance with the new laws, regular proceedings being employed thereat.

During the period of litigation the assistance of lawyers and interpreters of Austrian or other nationality, if they have been duly recognized by the court, is permitted.

Article V.

The Government of each of the two Contracting Parties shall accord to workmen, citizens of the other, who may come to its territory, the same treatment as to workmen, citizens of any other nation, and grant them in accordance with the laws and regulations of the country the same protection as to national workmen.

Article VI.

The citizens of the two Contracting Parties shall observe the laws of the country where they reside. They shall not pay any taxes, fees or contributions, higher than those paid by the nationals.

Article VII.

The citizens of each of the Contracting Parties, residing in the territory of the other, shall be exempted from all military services and equally liberated of all contribution or prestation established as an equivalent to military service.

Article VIII.

The two High Contracting Parties agree that all matters concerning customduties shall be governed exclusively by the interior legislation of each. However, on goods which are the produces, or the manufactures, of one of the two Contracting Parties or of any other nation, and which are imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties, no higher duties shall be collected than those paid by the nationals.

It is understood that goods, which are the produces, or manufactures of one of the two Contracting Parties shall be treated on their importation to the territories of the other reciprocally on an equal footing.

Article IX.

The goods imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties must pass through such places where custom-houses

are established, and on the condition of observing the laws and regulations in force in these places.

Article X.

The citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall have the right to dispose of their own property by will. If such a citizen dies in the latter territory without having a legal heir in the place, the consul of the nation to which the deceased belonged, shall be called upon to administer temporarily his estate.

The same rule shall apply to the property owned in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased citizen of the other, if he dies outside the former's territory without a legal heir in the place.

In case the death should have taken place on sea, the property of the deceased shall be handed over to the nearest consulate of the nation to which the deceased belonged. The immovable part of the estate of the deceased shall be governed by the laws of the country, where this immovable property is situated.

In all these cases no higher taxes or fees shall be collected than those collected from the nationals.

All other matters connected with the succession shall be governed by the laws of the State of which the deceased was a citizen.

Article XI.

The citizens of one of the two Contracting Parties who are in the territories of the other in places where it is allowed to reside and to engage in commerce or industry, shall conform, as the nationals of the country, to the police regulations and to the established rules for taxation or fees, with respect to their lodgings, warehouses and business-premises, including all accessories.

Article XII.

It is understood that the lodgings, the warehouses and the business-premises, including all accessories, intended for the commerce or industry of the citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall not be perquisitioned under any pretext whatsoever, except in accordance with the express provisions of the laws and ordinances in force in the country and applicable to nationals, and that the books and the correspondance concerning the commercial activity shall be protected from any illegal inspection.

Article XIII.

The two Contracting Parties engage themselves mutually to grant to the ships of each other the right to enter freely into all ports open to international commerce.

No Austrian ship in the ports of China and no Chinese ship in the ports of Austria, as well as their cargoes and their materials, shall be detained or seized except under the provisions of Article XVI of the present Treaty.

Article XIV.

A ship of one of the Contracting Parties in case of shipwreck, stress of weather or any other danger at the coast of the other shall be at liberty to enter temporarily the seaports of the latter to take refuge, to make repairs, to procure provisions or all necessary articles and to continue its journey, without being liable to pay any taxes except if the goods be sold. In case the captain of the ship or the owner should be obliged to sell part of their goods to cover their expenses, they shall pay the duties in accordance with the regulations and tariffs in force in the place where the ship has entered.

If a man-of-war or a ship of one of the Contracting Parties should founder or lose her way along the coast of the other, the local authorities shall give immediate notice to the nearest competent consul and shall render on the spot all aid and assistance necessary for the rescue, in accordance with the practice of international public law.

Article XV.

In order to assure mutually the interests of their citizens the two Contracting Parties oblige themselves to protect the inventions, trade-marks, designs and models belonging to firms or commercial or industrial societies founded by their citizens and duly registered by them with the competent authorities of the country where they are established. Any imitation or falsification shall be rigorously forbidden.

The trade-marks owned by Austrian citizens and formerly registered with the Chinese Maritime-Customs shall be again effective after the coming into force of the present Treaty by being registered again at the Bureau of trade-marks by their original owners.

Article XVI.

Any prohibition established by the Government of one of the Contracting Parties for national and foreign ships to import or export certain goods, shall apply also to citizens of the other Party. Any contravention to such a prohibition shall be persecuted in accordance with the laws in force in that country.

In establishing and applying eventual import- or export-prohibitions the High Contracting Parties shall act without any regard to the place of origin or of destination of the goods, except in cases of prohibitions for reasons of public security, of sanitation or the prevention of epizooties.

Article XVII.

With respect to the questions not dealt with in the present Treaty, the two Contracting Parties agree to apply the principles of equality and reciprocity, which form the basis of the present Treaty.

Article XVIII.

It is understood that the present Treaty shall not affect in any way the stipulations of any of the parts of the Treaty of St.-Germain-en-I aye,

and that the provisions of this latter, governing the questions concerning the two Parties, shall continue to be in force.

Article XIX.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of its entering into force. After this term it shall be prolonged by tacit consent, if it has not been denounced by one or the other of the Contracting Parties, however, a denunciation shall not produce any effet within six months after it has been brought to the notice of the other Party.

Article XX.

The present Treaty is written in two copies in German, Chinese and English languages. In case of diverse interpretation the English text shall be authoritative.

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Vienne. It shall enter into force three months after exchange of the instruments of ratification has taken place.

In witness thereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Vienna this nineteenth day of October One Thousand Nine Hundred and Twenty Five, corresponding to the nineteenth day of the tenth month of the Fourteenth year of the Republic of China.

*Dr. Mataja* m. p.
*Yung-liang Hwang* m. p.

---

50.

AUTRICHE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

## Accord administratif concernant les taxes des effets juridiques que manifestent sur le territoire d'un des pays les changements introduits dans l'autre pays d'après les dispositions sur le renouvellement des bilans; signé à Prague, le 12 juin 1926.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1926, Stück 37.*

Die beiden Finanzministerien haben im Hinblick auf die Durchführung des österreichischen Goldbilanzengesetzes und des in Vorbereitung stehenden tschechoslowakischen Gesetzes über die Stabilisierungs-

*) Entré en vigueur le 25 juin 1926.
**) En langues allemande et tchèque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

bilanzen Nachstehendes, betreffend die wechselseitige Wirkung der beiderseitigen Bestimmungen auf abgabenrechtlichem Gebiete, festgestellt:

Artikel I.

Hat eine Unternehmung in Österreich den Sitz (Wohnsitz) und Betriebsstätten in der Tschechoslowakischen Republik, so werden buchmässige Gewinne, die sich aus der Neubewertung der gesamten Anlagewerte des Unternehmens (der in der Unternehmung dauernd verwendeten Vermögenschaften) ergeben, in beiden Staaten steuerfrei behandelt; das Gleiche gilt vom Betriebsvermögen, das nicht der tschechoslowakischen Betriebsstätte zugehört. Das der tschechoslowakischen Betriebsstätte zugehörende Betriebsvermögen unterliegt bei Neubewertungen den Steuerbestimmungen der tschechoslowakischen Gesetzgebung.

Artikel II.

Hat eine Unternehmung in der Tschechoslowakischen Republik ihren Sitz (Wohnsitz) und Betriebsstätten in der Republik Österreich, so werden buchmässige Gewinne, die sich aus der Neubewertung der gesamten Anlagewerte des Unternehmens (der in der Unternehmung dauernd verwendeten Vermögenschaften) ergeben, in beiden Staaten steuerfrei behandelt. Das Betriebsvermögen, das der österreichischen Betriebsstätte zugehört, geniesst die Abgabenbegünstigungen des österreichischen Goldbilanzengesetzes.

Artikel III.

Den Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung, die in einem der beiden Staaten ihren Sitz und in dem anderen Staate Betriebsstätten haben, wird für die aus Anlass der Bilanzerneuerung stattfindende Neufestsetzung des dem Geschäftsbetriebe im anderen Staate gewidmeten Aktienkapitals, beziehungsweise Stammkapitals dort eine Admissionsgebühr nicht auferlegt.

Treten anlässlich einer Bilanzerneuerung an Stelle der bereits in einem Staate der Stückgebühr unterzogenen Aktien von Unternehmungen, die im anderen Staate sesshaft sind, andere Aktien, so werden diese von der Stückgebühr befreit.

Sind Aktien der in einem der beiden Staaten sesshaften Unternehmungen an der Börse des anderen Staates kotiert, so werden die Gesellschaften von der Kotierungsgebühr für jene Aktien befreit, die an Stelle bereits vergebührter Aktien treten.

Artikel IV.

Die Bestimmungen der Artikel I, II und III treten in Kraft, sobald das tschechoslowakische Gesetz über die Stabilisierungsbilanzen und ein österreichisches Gesetz, welches die für einzelne der vorerwähnten Gebührenbestimmungen erforderliche Grundlage bietet, verlautbart sein werden.*)

---

*) Le 1er juillet 1927. V. Bundesgesetzblatt 1927, p. 1143.

Bis dahin, längstens aber bis Ende 1928, werden die Bemessungen der hier erwähnten Abgaben mit Ausnahme der Stückgebühr in beiden Staaten aufgeschoben. Die etwa vor Inkrafttreten der Artikel I bis III dieses Übereinkommens entrichteten Stückgebühren werden über Verlangen, jedoch längstens binnen drei Jahren seit Entrichtung, rückvergütet werden.

Artikel V.

Es besteht Einverständnis,

1. dass eine Neubewertung an den ausserhalb des Gebietes eines der beiden Staaten gelegenen Anlagewerten oder Betriebsvermögenschaften einer im anderen Staate ansässigen Unternehmung eine steuerliche Wirkung auf dem Gebiete des erstbezeichneten Staates nicht ausübt;

2. dass selbstverständlich auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Republik steuerliche Folgen nicht eintreten, wenn eine in Österreich ansässige Unternehmung in ihrer Generalbilanz im Zuge der Neubewertung tschechoslowakische Aktiven und Verbindlichkeiten höchstens auf jenen Betrag bringt, der nach dem Verhältnisse der tschechoslowakischen Krone zum Schilling dem Buchansatze der tschechoslowakischen Spezialbilanz entspricht; dasselbe gilt, wenn, ohne dass eine Spezialbilanz vorliegt, in einer einheitlichen in österreichischen Kronen erscheinenden Rechnung Wertansätze vorkommen, die aus der Zeit vor der Währungstrennung herrühren und tschechoslowakische Vermögenschaften betreffen;

3. dass eine Veränderung im Gesamtnennwerte des Gesellschaftskapitales, die lediglich auf der nach Ziffer 2 vorgenommenen Währungsangleichung beruht oder sich auf die Neubewertung von Vermögenschaften gründet, die sich ausserhalb des Gebietes des einen der beiden Staaten befinden, für diesen Staat selbstverständlich keinen Anlass zur Einhebung einer Admissionsgebühr bietet;

4. dass bei dem im Gebiete des einen der beiden Staaten gelegenen Grund- und Gebäudebesitze, welcher nicht einer kaufmännischen Unternehmung zugehört und für den kaufmännische Buchführung eingerichtet ist (zum Beispiel landwirtschaftliche Unternehmungen), eine Neubewertung im Sinne der Bilanzerneuerungsvorschriften eine abgabenrechtliche Wirkung im anderen Staate nicht zur Folge hat;

5. dass in dem Falle, als anstatt Aufstempelung der alten Aktien auf Grund der Neubewertung Gratisaktien ausgegeben werden, auch diese Gratisaktien im Sinne des Artikels III als „an Stelle der bisherigen Aktien getreten“ anzusehen sind.

Artikel VI.

Die österreichische Finanzverwaltung wird tschechoslowakischen Unternehmungen, die darum ansuchen, gestatten, für die Dauer des vorerwähnten Schwebezustandes (Artikel IV) hinsichtlich der österreichischen Betriebsstätten vorläufig nicht zur Schillingrechnung überzugehen.

Artikel VII.

Dieses Übereinkommen tritt unbeschadet der Bestimmung des Artikel IV, erster Absatz, mit der im schriftlichen Wege mitzuteilenden Genehmigung der beiderseitigen Finanzminister in Wirksamkeit.

Die Genehmigungen werden binnen zwei Wochen in Prag ausgetauscht werden.

Prag, am 12. Juni 1926.

*Dr. Egger.*
*Manuel.*

---

51.

## ALLEMAGNE, BELGIQUE.

## Convention concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes limitrophes; signée à Berlin, le 28 octobre 1925.*)

*Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 27.*

---

Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien, betreffend die Ausübung der Heilkunst in den Grenzgemeinden.

Der Deutsche Reichspräsident und Seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schliessen über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden, haben zu diesem Zwecke zu ihrem Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Den Staatssekretär im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Carl von Schubert;

Seine Majestät der König der Belgier:

Allerhöchst Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Herrn Robert Everts,

Convention conclue entre la Belgique et l'Allemagne concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes limitrophes.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Reichspräsident Allemand, désireux de conclure une convention concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes de la frontière belgo-allemande, ont désigné à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Robert Everts, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

Le Reichspräsident Allemand:

Monsieur le docteur Carl von Schubert, Sécrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 19 août 1926. V. Reichsgesetzblatt 1926, II, p. 551.

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Die deutschen Ärzte, Hebammen und Tierärzte, die in den an Belgien grenzenden deutschen Gemeinden wohnen, sollen das Recht haben, ihre Kunst in den belgischen Grenzgemeinden in gleichem Masse und in gleicher Weise, wie ihnen dies in ihrer Heimat gestattet ist, auszuüben, vorbehaltlich der im Artikel 2 enthaltenen Beschränkung, und umgekehrt sollen unter den gleichen Bedingungen die belgischen Doktoren der Medizin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, die Hebammen und Tierärzte, die in den an Deutschland grenzenden belgischen Gemeinden wohnen, zur Ausübung ihrer Kunst in den deutschen Grenzgemeinden befugt sein.

Artikel 2.

Die vorstehend bezeichneten Personen dürfen bei der Ausübung ihres Berufs in dem anderen Staate den Kranken Arzneimittel persönlich nur in dringenden Fällen verabfolgen.

Artikel 3.

Die Personen, die in Gemässheit des Artikels 1 in den Gemeinden des Nachbarstaats ihre Heilkunst ausüben, sollen nicht befugt sein, sich dort niederzulassen oder einen Wohnsitz zu begründen, es sei denn, dass sie die in diesem Staate geltenden gesetzlichen Bestimmungen oder Verordnungen über die Heilkunst erfüllen.

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, sages-femmes et vétérinaires belges établis dans les communes belges limitrophes de l'Allemagne, auront le droit d'exercer leur art dans les communes limitrophes allemandes dans la même mesure et de la même manière dont ils sont admis à l'exercer dans leur pays, sauf la restriction contenue dans l'Art. 2 et réciproquement, les médecins, sages-femmes et vétérinaires allemands, établis dans les communes allemandes limtrophes de la Belgique, sont autorisés, aux mêmes conditions, à exercer leur art dans les communes limitrophes belges.

Article 2.

Les personnes ci-dessus désignées, ne pourront, en exerçant leur art dans l'autre Etat, délivrer ellesmêmes des remèdes aux malades, si ce n'est en cas d'urgence.

Article 3.

Les personnes exerçant en vertu de l'Art. 1er, l'art de guérir dans les communes de l'Etat voisin n'auront pas le droit de s'y fixer ou d'y établir un domicile, sans se conformer aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans cet Etat, relativement à leur art.

Artikel 4.

Massnahmen, die unmittelbar oder mittelbar die freie Ausübung der Heilkunst in Deutschland oder Belgien durch die dazu auf Grund des Abkommens befugten Personen beeinträchtigen würden, dürfen seitens der untergeordneten deutschen oder belgischen Behörden zum Nachteil der belgischen oder deutschen Nutzniesser dieses Abkommens nicht getroffen werden.

Artikel 5.

Den Personen, die den Bestimmungen vorstehender Artikel zuwiderhandeln sollten, wird bei der ersten Übertretung die im Artikel 1 vorgesehene Vergünstigung für die Dauer eines Jahres entzogen. Im Rückfalle verlieren sie jeden Anspruch auf diese Vergünstigung und dürfen nicht wieder in das gemäss Artikel 6 dieses Abkommens aufgestellte Verzeichnis aufgenommen werden.

Artikel 6.

Im Januar jedes Jahres übermittelt die Deutsche Regierung der Belgischen Regierung ein namentliches Verzeichnis der Ärzte, Hebammen und Tierärzte, die in den an Belgien grenzenden deutschen Gemeinden wohnen, und zwar unter Angabe des Zweiges der Heilkunst, den sie befugt sind, auszuüben.

Ein entsprechendes Verzeichnis der belgischen Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, der Hebammen und Tierärzte wird der Deutschen Regierung zum gleichen Zeitpunkt von der Belgischen Regierung zugestellt werden.

Article 4.

Aucune mesure qui porterait atteinte, soit directement, soit indirectement, au libre exercice de leur art par les personnes autorisées, en vertu de la Convention, à pratiquer en Allemagne ou en Belgique ne pourra être prise par les autorités subordonnées allemandes ou belges au détriment des bénéficiaires belges ou allemands de la présente Convention.

Article 5.

Les personnes qui contreviendraient aux dispositions des Art. ci-dessus, seraient, à la première contravention, privées pendant un an du bénéfice créé par l'Art. 1er; en cas de récidive, elles perdraient tout droit à ce bénéfice et ne pourraient être rétablies sur la liste dressée conformément à l'Art. 6 de la présente Convention.

Article 6.

Au mois de janvier de chaque année le Gouvernement Belge fera remettre au Gouvernement Allemand un état nominatif des docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, sages-femmes et vétérinaires établis dans les communes belges limitrophes de l'Allemagne avec l'indication des branches de l'art de guérir qu'ils sont autorisés à exercer.

Un état semblable sera remis à la même époque par le Gouvernement Allemand au Gouvernement Belge.

Artikel 7.

Die Namen der deutschen und der belgischen Gemeinden, auf welche die vorstehenden Bestimmungen Anwendung finden, sind in dem beiliegenden Verzeichnis aufgeführt.

Artikel 8.

Die Rechte, welche die beteiligten Personen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens geniessen, können nicht zur Folge haben, diese Personen den Verpflichtungen zu entziehen, die sich aus den in Kraft befindlichen Bestimmungen über Pässe und Visa ergeben.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach Kündigung seitens einer der vertragschliessenden Parteien ausser Kraft.

Artikel 10.

Dieses Abkommen soll mit möglichster Beschleunigung ratifiziert werden und mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Mit diesem Zeitpunkt tritt das den gleichen Gegenstand behandelnde Abkommen vom 7. Februar 1873 ausser Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache.

In Berlin, am 28. Oktober 1925.

*Dr. Carl von Schubert.*

Article 7.

Un état annexé à la présente Convention indiquera les communes belges et les communes allemandes auxquelles s'appliquent les dispositions susvisées.

Article 8.

Le régime dont bénéficient les personnes intéressées, conformément aux stipulations du présent Arrangement ne peut avoir pour effet de soustraire ces personnes aux obligations résultant des dispositions en vigueur en matière de passeports et de visas.

Article 9.

La présente Convention cessera d'être en vigueur six mois après qu'elle aura été dénoncée par une des Parties Contractantes.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible et entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

A partir de ce moment la Convention du 7 février 1873 relative au même objet cessera d'être en vigueur.

Fait en double original en langues allemande et française.

A Berlin, le 28 octobre 1925.

*Robert Everts.*

Anlage 1.

Verzeichnis der deutschen Gemeinden, auf welche die Bestimmungen des Abkommens über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden Anwendung finden.

| Lfd. Nr. | Kreis | Gemeinde |
|---|---|---|
| 1 | Aachen-Stadt | Aachen |
| 2 | Aachen-Land | Laurensberg |
| 3 | | Walheim |
| 4 | | Brand |
| 5 | | Cornelimünster |
| 6 | Monschau | Monschau |
| 7 | | Rötgen |
| 8 | | Kalterherberg |
| 9 | Schleiden | Baasem |
| 10 | | Berk |
| 11 | | Cronenburg |
| 12 | | Hellenthal |
| 13 | | Hollerath |
| 14 | | Losheim |
| 15 | | Udenbreth |

Annexe 1.

Liste des communes allemandes limitrophes de la Belgique.

| No. | Cercle | Communes |
|---|---|---|
| 1 | Aix-la-Chapelle-Ville | Aix-la-Chapelle |
| 2 | Aix-la-Chapelle-Campagne | Laurensberg |
| 3 | | Walheim |
| 4 | | Brand |
| 5 | | Cornelimünster |
| 6 | Monschau | Monschau |
| 7 | | Rötgen |
| 8 | | Kalterherberg |
| 9 | Schleiden | Baasem |
| 10 | | Berk |
| 11 | | Cronenburg |
| 12 | | Hellenthal |
| 13 | | Hollerath |
| 14 | | Losheim |
| 15 | | Udenbreth |

Anlage 2.

Verzeichnis der belgischen Gemeinden, auf welche die Bestimmungen des Abkommens über die Ausübung der Heilkunst in den deutsch-belgischen Grenzgemeinden Anwendung finden.

Gemmenich, La Calamine, Bourg-Reuland, Thommen, Lommersweiler, Schonberg, Manderfeld, Bullange, Rocherath, Elsenborn, Robertville (Bezirk Sourbrodt), Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Neu-Moresnet.

Annexe 2.

Liste des communes belges limitrophes de l'Allemagne.

Gemmenich, La Calamine, Bourg-Reuland, Thommen, Lommersweiler, Schonberg, Manderfeld, Bullange, Rocherath, Elsenborn, Robertville (section Sourbrodt), Eupen, Raeren, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Neu-Moresnet.

52.

AFRIQUE DU SUD, ALBANIE, ALLEMAGNE, ANGOLA, ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE, CEYLAN, CHILI, CHINE, COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE, CONGO BELGE, COTE FRANÇAISE DU SOMALIS, CYRÉNAIQUE, DANEMARK, DANTZIG, EGYPTE, ÉRYTHRÉE, ESPAGNE, ESTONIE, FINLANDE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, HONGRIE, INDES BRITANNIQUES, INDES NÉERLANDAISES, INDOCHINE FRANÇAISE, IRLANDE, ISLANDE, ITALIE, JAPON, LETTONIE, GRAND-LIBAN, LITHUANIE, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MAROC, MOZAMBIQUE, NORVÈGE, NOUVELLE-CALÉDONIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, PAYS-BAS, PERSE, POLOGNE, PORTUGAL, RHODÉSIE DU SUD, ROUMANIE, RUSSIE, ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TERRITOIRE DE LA SARRE, SÉNÉGAL, SIAM, SOMALIE ITALIENNE, SUÈDE, SUISSE, SYRIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, TRIPOLITAINE, TUNISIE, TURQUIE, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA, COLOMBIE, ÉQUATEUR.

## Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg;*) revisé à Paris, le 29 octobre 1925. — Protocole portant additions et modifications audit Règlement, signé à Bruxelles, le 22 septembre 1928.**)

*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1926, No. 237; 1929, No. 129. — Recueil des lois fédérales (suisses) 1926, No. 28.*

---

*) V. **N.R.G.** 2. s. III, p. 614.

**) Comp. la Revision de Lisbonne du 11 juin 1908; v. **N.R.G.** 3. s. V, p. 208.

## 53.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ITALIE.

# Arrangement concernant la consolidation de la dette du Gouvernement Italien à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; signé à Washington, le 14 novembre 1925.

*Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1926, No. 42.*

---

*Agreement, made the fourteenth day of November, 1925, at the City of Washington, District of Columbia, between the Kingdom of Italy, hereinafter called Italy, party of the first part, and the United States of America, hereinafter called the United States, party of the second part.*

Whereas, Italy is indebted to the United States as of June 15, 1925, upon obligations in the aggregate principal amount of doll. 1,647,869,197.96, together with interest accrued and unpaid thereon; and

Whereas, Italy desires to fund said indebtedness to the United States, both principal and interest, through the issue of bonds of the United States, and the United States is prepared to accept bonds from Italy upon the terms hereinafter set forth;

Now, therefore, in consideration of the premises and of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows:

1. *Amount of Indebtedness.* The amount of indebtedness to be funded, after allowing for certain cash payments made or to be made by Italy is doll. 2,042,000,000, which has been computed as follows:

| | | |
|---|---|---|
| Obligations taken for cash advanced by Treasury . . . . . . . . . . . | $ 1,648,034,050.90 | |
| Accrued and unpaid interest at 4¼ % per annum to December 15, 1922 . . . . . . . . . . . . . . . . . | 251,846,654.79 | $ 1,899,880,705.69 |
| Accrued interest at 3 % per annum from December 15, 1922, to June 15, 1925 . . . . . . . . . . . . . . . | | 142,491,052.93 |
| | | $ 2,042,371,758.62 |
| Deduct payments made on account of principal since December 15, 1922 . . . . . . . . . . . . . . . . . | $ 164,852.94 | |
| Interest on principal payments at 3 % per annum to June 15, 1925 | 7,439.34 | $ 172,292.28 |
| Total net indebtedness as of June 15, 1925 . . . . . . . . . . . . . . | | $ 2,042,199,466.34 |
| To be paid in cash upon execution of agreement . . . . . . . . . . . | | 199,466.34 |
| Total indebtedness to be funded into bonds | | $ 2,042,000,000.00 |

2. *Payment.* In order to provide for the payment of the indebtedness thus to be funded Italy will issue to the United States at par bonds of Italy in the aggregate principal amount of doll. 2,042,000,000, dated June 15, 1925, and maturing serially on the sereval dates and in the amounts fixed in the following schedule:

| June 15 | | | June 15 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1926 ....... | Doll. | 5,000,000 | 1958 ....... | Doll. | 29,600,000 |
| 1927 ....... | „ | 5,000,000 | 1959 ....... | „ | 30,500,000 |
| 1928 ....... | „ | 5,000,000 | 1960 ....... | „ | 31,500,000 |
| 1929 ....... | „ | 5,000,000 | 1961 ....... | „ | 32,500,000 |
| 1930 ....... | „ | 5,000,000 | 1962 ....... | „ | 33,500,000 |
| 1931 ....... | „ | 12,100,000 | 1963 ....... | „ | 34,500,000 |
| 1932 ....... | „ | 12,200,000 | 1964 ....... | „ | 35,500,000 |
| 1933 ....... | „ | 12,300,000 | 1965 ....... | „ | 36,500,000 |
| 1934 ....... | „ | 12,600,000 | 1966 ....... | „ | 38,000,000 |
| 1935 ....... | „ | 13,000,000 | 1967 ....... | „ | 39,500,000 |
| 1936 ....... | „ | 13,500,000 | 1968 ....... | „ | 41,500,000 |
| 1937 ....... | „ | 14,200,000 | 1969 ....... | „ | 43,500,000 |
| 1938 ....... | „ | 14,600,000 | 1970 ....... | „ | 44,500,000 |
| 1939 ....... | „ | 15,200,000 | 1971 ....... | „ | 46,000,000 |
| 1940 ....... | „ | 15,800,000 | 1972 ....... | „ | 47,500,000 |
| 1941 ....... | „ | 16,400,000 | 1973 ....... | „ | 49,000,000 |
| 1942 ....... | „ | 17,000,000 | 1974 ....... | „ | 50,500,000 |
| 1943 ....... | „ | 17,600,000 | 1975 ....... | „ | 52,000,000 |
| 1944 ....... | „ | 18,300,000 | 1976 ....... | „ | 54,000,000 |
| 1945 ....... | „ | 19,000,000 | 1977 ....... | „ | 56,000,000 |
| 1946 ....... | „ | 19,600,000 | 1978 ....... | „ | 59,000,000 |
| 1947 ....... | „ | 20,000,000 | 1979 ....... | „ | 61,000,000 |
| 1948 ....... | „ | 20,600,000 | 1980 ....... | „ | 62,000,000 |
| 1949 ....... | „ | 21,200,000 | 1981 ....... | „ | 64,000,000 |
| 1950 ....... | „ | 22,000,000 | 1982 ....... | „ | 67,000,000 |
| 1951 ....... | „ | 23,000,000 | 1983 ....... | „ | 69,000,000 |
| 1952 ....... | „ | 23,800,000 | 1984 ....... | „ | 72,000,000 |
| 1953 ....... | „ | 24,600,000 | 1985 ....... | „ | 74,000,000 |
| 1954 ....... | „ | 25,400,000 | 1986 ....... | „ | 77,000,000 |
| 1955 ....... | „ | 26,500,000 | 1987 ....... | „ | 79,400,000 |
| 1956 ....... | „ | 27,500,000 | | | |
| 1957 ....... | „ | 28,500,000 | | Doll. | 2,042,000,000 |

Provided, however, that Italy, at its option, upon not less than ninety day's advance notice to the United States, may postpone any payment on account of principal falling due as hereinabove provided, after June 15, 1930, to any subsequent June 15 or December 15 not more than two years distant from its due date, but only on condition that in case Italy shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the payment falling due in the second succeeding

year can not be postponed at all unless and until the payments of principal due two years and one year previous thereto shall actually have been made. All such postponed payments of principal shall bear interest at the rate of 4¼ % per annum payable semiannually.

3. *Form of Bond.* All bonds issued or to be issued hereunder to the United States shall be payable to the Government of the United States of America, or order, and shall be signed for Italy by its Ambassador at Washington, or by its other duly authorized representative. The bonds shall be substantially in the form set forth in the exhibit hereto annexed and marked „Exhibit A", and shall be issued in 62 pieces with maturities and in denominations as hereinabove set forth and shall bear no interest until June 15, 1930, and thereafter shall bear interest at the rate of ⅛ of 1 % per annum from June 15, 1930, to June 15, 1940; at the rate of ¼ of 1 % per annum from June 15, 1940, to June 15, 1950; at the rate of ½ of 1 % per annum from June 15, 1950, to June 15, 1960; at the rate of ¾ of 1 % per annum from June 15, 1960, to June 15, 1970; at the rate of 1 % per annum from June 15, 1970, to June 15, 1980, and at the rate of 2 % per annum after June 15, 1980, all payable semiannually on June 15 and December 15 of each year.

4. *Method of Payment.* All bonds issued or to be issued hereunder shall be payable, as to both principal and interest, in United States gold coin of the present standard of value, or, at the option of Italy, upon not less than thirty day's advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder.

All payments, whether in cash or in obligations of the United States, to be made by Italy on account of the principal of or interest on any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, shall be made at the Treasury of the United States in Washington, or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York, and if in cash shall be made in funds immediately available on the date of payment, or if in obligations of the United States shall be in form acceptable to the Secretary of the Treasury of the United States under the general regulations of the Treasury Department governing transactions in United States obligations.

5. *Exemption from Taxation.* The principal and interest of all bonds issued or to be issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed by or under authority of Italy or any political or local taxing authority within Italy, whenever, so long as, and to the extent that beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Italy, or (c) a corporation not organized under the laws of Italy.

6. *Payments before Maturity.* Italy, at its option, on June 15 or December 15 of any year, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, may make advance payments in amounts of doll. 1,000 or multiples thereof, on account of the principal of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Any such advance payments shall be applied to the principal of such bonds as may be indicated by Italy at the time of the payment.

7. *Exchange for Marketable Obligations.* Italy will issue to the United States at any time, or from time to time, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, in exchange for any or all of the bonds issued hereunder and held by the United States, definitive engraved bonds in form suitable for sale to the public, in such amounts and denominations as the Secretary of the Treasury of the United States may request, in bearer form, with provision for registration as to principal, and/or in fully registered form, and otherwise on the same terms and conditions, as to dates of issue and maturity, rate or rates of interest, if any, exemption from taxation, payment in obligations of the United States issued after April 6, 1917, and the like, as the bonds surrendered on such exchange. Italy will deliver definitive engraved bonds to the United States in accordance herewith within six months of receiving notice of any such request from the Secretary of the Treasury of the United States, and pending the delivery of the definitive engraved bonds will deliver, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, temporary bonds or interim receipts in form satisfactory to the Secretary of the Treasury of the United States within thirty days of the receipt of such request, all without expense to the United States. The United States, before offering any such bonds or interim receipts for sale in Italy, will first offer them to Italy for purchase at par and accrued interest, if any, and Italy shall likewise have the option, in lieu of issuing any such bonds interim receipts, to make advance redemption, at par and accrued interest, if any, of a corresponding principal amount of bonds issued hereunder and held by the United States. Italy agrees that the definitive engraved bonds called for by this paragraph shall contain all such provisions, and that it will cause to be promulgated all such rules, regulations, and orders as shall be deemed necessary or desirable by the Secretary of the Treasury of the United States in order to facilitate the sale of the bonds in the United States, in Italy or elsewhere, and that if requested by the Secretary of the Treasury of the United States, it will use its good offices to secure the listing of the bonds on such stock exchanges as the Secretary of the Treasury of the United States may specify.

8. *Cancellation and Surrender of Obligations.* Upon the execution of this Agreement, the delivery to the United States of the principal amount of bonds of Italy to be issued hereunder, together with satisfactory evidence of authority for the execution of this Agreement by the representative of Italy and for the execution of the bonds to be

issued hereunder, the United States will cancel and surrender to Italy at the Treasury of the United States in Washington, the obligations of Italy held by the United States.

9. *Notices.* Any notice, request, or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States, shall be deemed and taken as the notice, request, or consent of the United States, and shall be sufficient if delivered at the Embassy of Italy at Washington or at the office of the Ministry of Finance at Rome; and any notice, request, or election from or by Italy shall be sufficient if delivered to the American Embassy at Rome or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend to or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

10. *Compliance with Legal Requirements.* Italy represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement have been completed as required by the laws of Italy and in conformity therewith.

11. *Counterparts.* This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall have the force and effect of an original.

In witness whereof Italy has caused this Agreement to be executed on its behalf by Giuseppe Volpi di Misurata, its Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, subject, however, to ratification in Italy, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, as Chairman of the World War Foreign Debt Commission, with the approval of the President, subject, however, to the approval of Congress, pursuant to the Act of Congress approved February 9, 1922, as amended by the Act of Congress approved February 28, 1923, and as further amended by the Act of Congress approved January 21, 1925, all on the day and year first above written.

The Kingdom of Italy:
By *Giuseppe Volpi di Misurata.*

The United States of America,
For the World War Foreign Debt Commission:
By *A. W. Mellon,*

Secretary of the Treasury and Chairman of the Commission.

Approved:

Calvin Coolidge, President.

---

Exhibit. A.

(Form of Bond.)

The Kingdom of Italy.

$ No.

The Kingdom of Italy, hereinafter called Italy, for value received, promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, or order, on June 15, 19 , the sum of Dollars (Doll. ), and to pay interest upon said principal sum after June 15, 1930, at the rate of ⅛ of 1 % per annum from June 15, 1930, to June 15, 1940, at the rate of ¼ of 1 % per annum from June 15, 1940, to June 15, 1950, at the rate of ½ of 1 % per annum from June 15, 1950, to June 15, 1960, at the rate of ¾ of 1 % per annum from June 15, 1960, to June 15, 1970, at the rate of 1 % per annum from June 15, 1970, to June 15, 1980, and at the rate of 2 % per annum after June 15, 1980, all payable semiannually on the 15th day of December and June in each year. This bond is payable as to both principal and interest in gold coin of the United States of America of the present standard of value, or, at the option of Italy, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payement hereunder.

This bond is payable as to both principal and interest without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Italy or any political or local taxing authority within Italy whenever, so long as, and to the extent that beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Italy, or (c) a corporation not organized under the laws of Italy. This bond is payable as to both principal and interest at the Treasury of the United States in Washington, D. C., or at the option of the Secretary of the Treasury of the United States at the Federal Reserve Bank of New York.

This bond is issued pursuant to the provisions of paragraph 2 of an Agreement dated November 14, 1925, between Italy and the United States, to which Agreement this bond is subject and to which reference is hereby made.

In witness whereof, Italy has caused this bond to be executed in its behalf by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, as of June 15, 1925.

The Kingdom of Italy:

By

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

---

54.

## GRANDE-BRÉTAGNE, ITALIE.

## Arrangement concernant la consolidation de la dette du Gouvernement Italien à l'égard du Gouvernement Britannique, contractée pendant la guerre mondiale; signé à Londres, le 27 janvier 1926.

*Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1926, No. 42.*

---

*Agreement made the twenty-seventh day of January, 1926, between the Kingdom of Italy (hereinafter called Italy) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called Great Britain).*

Whereas Great Britain holds Italian Sterling Treasury Bills to the value of Lst. 610,840,000, representing the war debt of Italy to Great Britain,

And whereas Italy and Great Britain desire to arrive at a friendly settlement of this debt, within the capacity of Italy,

Now, therefore, the Rt. Hon, Winston Leonard Spencer Churchill, Chancellor of the Exchequer of Great Britain, and the Count Giuseppe Volpi di Misurata, Finance Minister of Italy, after having taken into account all relevant considerations, duly authorised thereunto by their respective Governments subject to such ratification as may be required, have agreed as follows:

1. Italy agrees to pay, and Great Britain to accept, in satisfaction of the aforesaid war debt, the following Annuities:

| | |
|---|---|
| In respect of the current financial year . . . | Lst. 2,000,000 |
| In respect of the next two financial years . . | Lst. 4,000,000 a year |
| In respect of the next four financial years . | Lst. 4,250,000 a year |
| In respect of succeeding financial years until 1986—87 . . . . . . . . . . . . . | Lst. 4,500,000 a year |
| In respect of the financial year 1987—88 . . | Lst. 2,250,000 |

The above payments will be made in sterling at the Bank of England, London, on the 15th March, 1926, and thereafter in equal half-yearly instalments on the 15th September and 15th March of each year, so that the last payment will be made on the 15th September, 1987.

2. Italy will issue and deliver to the British Treasury on or before the 20th February, 1926, a bond substantially in the form set out in the annex to this Agreement in respect of each of the payments provided for in Article 1 of this Agreement.

3. The payments due under all bonds issued in accordance with this Agreement shall be made without deduction for, and shall be exempt from any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Italy or any political or local taxing authority within Italy.

4. Italy, at its option, upon not less than ninety days' notice to Great Britain, may postpone such part of any of the half-yearly instalments falling due on or after the 15th September, 1928, as exceeds the sum of one million pounds (Lst. 1,000,000) to any subsequent 15th March or 15th September, not more than two years distant from its due date, but only on condition that in case Italy shall at any time exercise this option as to the payment of any instalment, the instalments falling due in the second succeeding year cannot be postponed at all unless and until the instalments due two years and one year previous thereto shall actually have been paid in full. All such postponed payments shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, payable half-yearly.

5. The accounts relating to the war debt of Italy to Great Britain, including the accounts in connection with the Wheat Executive and War Risks Insurance schemes, shall be finally closed, and the British Treasury shall be entitled to retain any sums credited or to be credited to Italy in respect of such accounts. Save as provided in this Agreement, the Contracting Parties and their agents reciprocally renounce all claims or counter-claims against the other Contracting Party or their agents in respect of the above-mentioned accounts or the services and supplies to which they relate.

Great Britain likewise renounces all claims outstanding against Italy in respect of the hire of ex-enemy shipping.

6. If at any time it appears that the aggregate payments effectively received by Great Britain under Allied War Debt Funding Agreements and on account of reparations or of Liberation bonds exceed the aggregate payments effectively made by Great Britain to the Government of the United States of America in respect of war debts, an account shall be drawn up by the British Treasury, interest at 5 per cent. being allowed on both sides of the account; and if that account shows that the receipts exceed the payments, Great Britain will credit Italy against the payments next due by Italy under Article 1 of this Agreement with such proportion of that excess as the payments effectively made by Italy under Article 1 of this Agreement bear to the aggregate sums effectively received by Great Britain under all Allied War Debt Funding Agreements. Thereafter, a similar account will be drawn up by the British Treasury each year, and any further excess of the receipts over the payments shall each year give rise to a credit to Italy of a proportion of such excess calculated in the manner indicated above. On the other hand, any deficit shall be made good by an increase in the payments next due by Italy up to a similar proportion of such deficit within the limit of the total amount of the credits already allowed to Italy under this Article.

For the purpose of this Article any capital sums which may hereafter be realised by Great Britain in respect of Reparations or of Liberation Bonds will be taken at their annual value, taking account of amortisation.

7. The Lst. 22,200,000 of Gold, belonging to Italy, which was deposited under the Agreements of 1915 against the Italian war debt, will be retained by Great Britain as a non-interest-bearing deposit and will be released to Italy, as to the sum of Lst. 1,000,000, in eight equal instalments on the 15th September and 15th March of each of the four years commencing 15th September, 1928, and terminating the 15th March, 1932, and, as to the balance, in equal half-yearly instalments commencing the 15th September, 1932, and terminating the 15th September, 1987, provided always that all the annuities due under Article 1 of this Agreement have been integrally paid to date.

8. Upon the excution of this Agreement and the delivery to Great Britain of the bonds of Italy to be issued hereunder, duly executed, the British Treasury will cancel and surrender to Italy the Italian Treasury bills held by Great Britain.

Signed in duplicate at London on the twenty-seventh day of January, 1926.

For the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

*Winston S. Churchill,*
Chancellor of the Exchequer.

For the Kingdom of Italy:

*Giuseppe Volpi di Misurata,*
Minister of Finance.

---

Annex.

Form of Bond.

Dated , 1926. Maturing.

$ N.

The Government of the Kingdom of Italy for value received promises to pay to the Government of His Britannic Majesty, or order, on the 15th March/15th September, 19 , the sum of pounds sterling at the Bank of England, London.

The payment due under this bond shall be exempt from all Italian taxation, present or future.

This bond is issued by the Government of the Kingdom of Italy pursuant to the Agreement of the twenty-seventh day of January, 1926, for the funding of the Italian War Debt to Great Britain.

---

55.

## DANEMARK, GRANDE-BRETAGNE.

## Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail; signée à Londres, le 18 novembre 1925.*)

*Lovtidenden A, 1927, No. 12.*

---

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Hans Majestæt Kongen af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland og af de britiske oversøiske Besiddelser, Kejser af Indien, besjælet af Ønsket om, at deres respektive Undersaatter gensidig skal nyde de ved den gældende Lovgivning i Danmark og Storbritannien samt Nord-Irland hjemlede Rettigheder med Hensyn til Erstatning for Ulykkestilfælde, der indtræffer under deres Arbejde, har til dette Formaal besluttet at afslutte en Overenskomst og har udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Greve Preben Ahlefeldt-Laurvig, H. M.s Overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i London; og

Hans Majestæt Kongen af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland og af de britiske oversøiske Besiddelser, Kejser af Indien:

The Right Honourable Austen Chamberlain, M.P., H.M.s Første Statssekretær for udenlandske Anliggender;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Denmark and Iceland, equally desirous that their respective subjects shall enjoy reciprocally the benefits of the legislation in force in Great Britain and Northern Ireland, and Denmark, respectively, in regard to compensation for accidents arising out of their employment, have resolved to conclude to that effect a convention, and have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

Count Preben Ahlefeldt-Laurvig, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London;

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 5 avril 1927.

Hvilke efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, er kommet overens om følgende:

Artikel 1.

Arbejdere, der er britiske Statsborgere, og som rammes af Ulykkestilfælde ved deres Beskæftigelse i Danmark, og enhver britisk Statsborger, som har Krav i Anledning af saadanne Arbejderes Tilskadekomst, eller som har Rettigheder, der kan afledes fra saadanne Arbejdere, skal nyde de samme Erstatningsydelser og Garantier, som er sikret danske Statsborgere ved den i Danmark i Kraft værende Lovgivning angaaende Arbejdsgiveres og deres Forsikreres Erstatningspligt med Hensyn til saadanne Ulykkestillfælde, saaledes som nærmere udformet i Artikel 4.

Til Gengæld skal Arbejdere, som er danske Statsborgere, og som rammes af Ulykkestilfælde ved deres Beskæftigelse i Storbritannien eller Nord-Irland, og enhver dansk Statsborger, som har Krav i Anledning af saadanne Arbejderes Tilskadekomst, eller som har Rettigheder, der kan afledes fra saadanne Arbejdere, nyde de samme Erstatningsydelser og Garantier, som er sikret britiske Statsborgere ved den i Storbritannien og Nord-Irland i Kraft værende Lovgivning angaaende Erstatning for saadanne Ulykkestilfælde, saaledes som nærmere udformet i Artikel 4.

Artikel 2.

De danske og britiske Myndigheder skal i de Tilfælde, der omhandles i denne Overenskomst, gensidig bistaa hinanden for at lette Gennemførelsen af de paagældende

Who, having reciprocally communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

Workmen being British subjects who meet with accidents arising out of their employment in Denmark, and any persons, being British subjects who are entitled to claim through or have rights derivable from such workmen, shall enjoy the benefits of the compensation and guarantees secured to Danish subjects by the legislation in force in Denmark in regard to the liability of employers and their insurers in respect of such accidents, supplemented as specified in Article 4.

Reciprocally, workmen being Danish subjects who meet with accidents arising out of their employment in Great Britain or Northern Ireland, and any persons being Danish subjects who are entitled to claim through or have rights derivable from such workmen, shall enjoy the benefits of the compensation and guarantees secured to British subjects by the legislation in force in Great Britain and Northern Ireland in regard to compensation for such accidents, supplemented a specified in Article 4.

Article 2.

The British and Danish authorities will reciprocally lend their good offices to facilitate the administration of their respective laws as aforesaid.

Lovbestemmelser saaledes som ovenfor nævnt.

Artikel 3.

Nærværende Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationerne skal udveksles i London saa snart som muligt.

Den skal komme til Anvendelse i Danmark og i Storbritannien og i Nord-Irland paa alle Ulykkestilfælde, som indtræffer efter Forløbet af een Maaned efter det Tidspunkt, paa hvilket den i begge Lande er offentliggjort paa den Maade, som er foreskrevet ved deres respektive Lovbestemmelser, og den skal forblive i Kraft indtil Udløbet af et Aar efter den Dato, paa hvilken den er blevet opsagt af den ene eller den anden af de to kontraherende Parter.

Artikel 4.

Den i den foregaaende Artikel omhandlede Ratifikation skal dog ikke finde Sted, førend den i Storbritannien og Nord-Irland i Kraft værende Lovgivning angaaende Erstatning til Arbejdere, for saa vidt angaar Ulykkestilfælde, der rammer danske Statsborgere ved deres Beskæftigelse som Arbejdere, har faaet Tillægsbestemmelser gaaende ud paa at hidføre:

(a) at den Erstatning, som skal komme til Udbetaling, i hvert enkelt Tilfælde skal fastsættes ved en Kendelse af Grevskabsretten,

(b) at Grevskabsretterne til Brug ved Sager, der i Henhold til „Workmen's Compensation Act, 1906", og senere Love rejses af eller for efterladte efter danske Arbejdere, skal være berettiget til, for saa vidt saadanne efterladte er bosatte i Danmark, at stille Forlangende om Afhøring af Vidner, bosatte i Dan-

Article 3.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

It shall be applicable in Denmark and in Great Britain and Northern Ireland to all accidents happening after one month from the time of its publication in the two countries in the manner prescribed by their respective laws, and it shall remain binding until the expiration of one year from the date on which it shall have been denounced by one or other of the two Contracting Parties.

Article 4.

Nevertheless, the ratification mentioned in the preceding Article shall not take place till the legislation at present in force in Great Britain and Northern Ireland in regard to workmen's compensation has been supplemented, so far as concerns accidents to Danish subjects arising out of their employment as workmen, by arrangements to the following effect:

(a) That the compensation payable shall in every case be fixed by an award of the County Court.

(b) That the County Courts shall, for the purpose of proceedings by or on behalf of dependants of Danish workmen under „The Workmen's Compensation Act, 1906", and amending Acts, such dependants being resident in Denmark, have power to issue Letters of Request for the examination of witnesses re-

mark, og at saadanne Vidners Forklaringer, afgivne og konstaterede som nedenfor bestemt til Besvarelse af ethvert saadant Forlangende om Vidneafhøring, skal være gyldige som Vidneforklaring i Stedet for mundtligt Vidnesbyrd af saadanne Vidner,

(c) at Grevskabsretterne, til Brug ved Krav paa Erstatning, der rejses af en britisk Arbejders efterladte i Henhold til den danske Ulykkesforsikringslov, skal være beføjet til at afhøre Vidner under Edstvang indenfor saadanne Retters Jurisdiktion og til at nedskrive og behørigt konstatere til Oversendelse til Danmark de saaledes afhørte Vidners Forklaringer,

(d) at Arbejdere, som er danske Statsborgere eller deres efterladte, for saa vidt angaar Retshandlinger, udførte af Grevskabsretten ifølge Lovgivningen angaaende Arbejderes Erstatning saavel som ved Haandhævelsen af nærværende Overenskomst, skal være fritaget for Retsgebyrer med Hensyn til alle retlige Skridt, der i Henhold til de engelske Love om Workmen's Compensation, ad forligsmæssig Vej eller paa anden Maade, staar i Forbindelse med Afgørelsen af ethvert Krav eller andet Spørgsmaal, der maatte opstaa som Følge af disse Love,

(e) at Hans Britiske Majestæts Principal Secretary of State for the Home Department ved Begyndelsen af hvert Aar skal tilstille Socialministeriet i Danmark en Fortegnelse over alle Retsafgørelser, som i Løbet af det forudgaaende Aar er truffet i Henhold til Lovgivningen om Arbejderes Erstatning i Tilfælde, hvor det drejer sig om danske Stats-

sident in Denmark, and that the statements of such witnesses made and authenticated as hereinafter provided in answer to any such Letter of Request shall be admissible in evidence in lieu of oral testimony by such witnesses.

(c) That the County Courts shall, for the purposes of claims to compensation by the dependants of British workmen under the Danish Accident Insurance Law, have power to examine on oath witnesses within the jurisdiction of such courts and to reduce to writing and duly authenticate for transmission to Denmark the statements of witnesses so examined.

(d) That in respect of acts done by the County Court in pursuance of the legislation in regard to workmen's compensation as well as the execution of the present Convention, workmen who are Danish subjects, or their dependants, shall be exempt from court fees in respect of all proceedings under the Workmen's Compensation Acts by way of arbitration or otherwise in connection with the settlement of any claim or other matter arising under those Acts.

(e) That at the beginning of each year His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Home Department will send to the Ministry of Social Affairs in Denmark a record of all judicial decisions given in the course of the preceding year under the legislation in regard to workmen's compensation in the case of Danish subjects in-

borgere, der er ramt af Ulykkestilfælde i Storbritannien eller Nord-Irland.

Til Gengæld skal, forinden den fornævnte Ratifikation finder Sted, den danske Regering, for saa vidt angaar Ulykkestilfælde, der rammer britiske Statsborgere, og som henhører under den danske Ulykkesforsikringslov, træffe alle saadanne Forholdsregler, der er nødvendige for at sikre:

(f) at i Sager, i hvilke der af eller for efterladte efter britiske Arbejdere rejses Krav paa Erstatning i Henhold til den danske Ulykkesforsikringslov, skal, for saa vid saadanne efterladte er bosatte i Storbritannien eller Nord-Irland, Forklaringer, afgivne under Edstvang af Vidner bosatte i Storbritannien eller Nord-Irland og nedskrevne i Grevskabsretten, i Danmark kunne antages som tilstrækkeligt Vidnesbyrd om de deri indeholdte Forhold,

(g) at Forlangender om Afhøringer fra en Grevskabsret i Storbritannien eller Nord-Irland skal modtages af det danske Arbejderforsikrings-Raad og af dette fremsendes til vedkommende Underret, ved hvilken Domstol den nødvendige Afhøring af Vidner skal foretages under Edstvang og de af disse Vidner afgivne Forklaringer konstateres til Oversendelse til den Grevskabsret, hvorfra Forlangendet er stillet,

(h) at Arbejdere, som er britiske Statsborgere, eller deres efterladte, for saa vidt angaar Sagernes Behandling ved det danske Arbejderforsikrings - Raad ifølge Ulykkesforsikringslovgivningen saavel som ved Haandhævelsen af nærværende Overenskomst, skal være fritaget for

jured by accident in Great Britain or Northern Ireland.

And reciprocally, before such ratification as aforesaid, the Danish Government will, so far as concerns accidents to British subjects within the Danish Accident Insurance Law, make all such arrangements as are necessary to ensure:

(f) That in proceedings for compensation under the Danish Accident Insurance Law by or on behalf of dependants of British workmen, such dependants being resident in Great Britain or Northern Ireland, statements of witnesses resident in Great Britain or Northern Ireland made in oath and reduced to writing in the County Court shall in Denmark be admissible as evidence of the facts therein contained.

(g) That Letters of Request issued by a County Court in Great Britain or Northern Ireland shall be received by the Danish Worker's Insurance Council and by them transmitted to the appropriate Court of first instance, by which tribunal the necessary examination of witnesses will be made on oath and the statements of such witnesses will be authenticated for transmission to the County Court by which the Letter of Request was issued.

(h) That in respect of all acts done by the Danish Worker's Insurance Council in pursuance of the legislation in regard to accident insurance, as well as in the execution of the present Convention, workmen who are British subjects, or their dependants, shall be exempt

Gebyrer med Hensyn til Sagernes Undersøgelse ved nævnte Raad og disse Sagers Indankning for Socialministeriet,

(i) at den danske Regering ved Begyndelsen af hvert Aar vil foranledige, at der tilstilles Hans Britiske Majestæts Principal Secretary of State for the Home Department en Fortegnelse over alle de Tilfælde, der er behandlet i Løbet af det foregaaende Aar, og som angaar Ulykkesforsikringslovgivningen, og som drejer sig om britiske Statsborgere, der er blevet ramt af Ulykkesstilfælde i Danmark.

Artikel 5.

Nærværende Overenskomst kommer ikke til Anvendelse paa de Love, som er eller bliver udstedte i Danmark eller Storbritannien og Nord-Irland angaaende forøget Erstatning til Søfolk for Ulykkestilfælde som Følge af Krigstilstand.

Til Bekræftelse heraf har ovennævnte Befuldmægtigede undertegnet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Sket i London den 18. November 1925, i dobbelt Udfærdigelse i det danske og det engelske Sprog, hvilke Tekster begge er autentiske.

from fees in respect of the examination of cases by the aforesaid council and the submission of any such cases to the Ministry of Social Affairs.

(i) That at the beginning of each year the Danish Government will cause to be sent to His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Home Department a record of all cases dealt with during the course of the preceding year under the legislation in regard to accident insurance in the case of British subjects injured by accident in Denmark.

Article 5.

The present Convention shall not be applicable in respect of laws that are, or may at any future time be, in force in Great Britain and Northern Ireland and Denmark, relating to increased compensation for seamen in cases of accidents resulting from a state of war.

In witness whereof the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate the 18. November, 1925, in English and Danish, both texts being authentic.

(L. S.) (sign.) *P. Ahlefeldt-Laurvig.*

(L. S.) (sign.) *Austen Chamberlain.*

56.

## SUÈDE, DANEMARK.

# Echange de Notes pour modifier la Déclaration relative au cabotage du 16 avril 1858;*) signées à Stockholm, le 21 novembre 1925.

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1925, No. 29.*

---

*a)*

*Ministern för utrikes ärendena till danske ministern i Stockholm.*

Stockholm den 21 november 1925.

Herr Envoyé,

Såsom Herr Envoyén har sig bekant, hava delegerade för svenska och danska regeringarna vid konferenser i Stockholm den 25—28 juni och i Köpenhamn den 4—7 september 1925 till behandling upptagit frågan om revision av den genom deklarationen den 16 april 1858 träffade överenskommelsen angående rättighet till idkande av kustfart samt beslutat att hos respektive regeringar hemställa om avslutandet av en överenskommelse om viss ändring i sagda deklaration i syfte att storleken å de fartyg, som skola äga rätt att i det andra landet idka kustfart, bestämmes på grundval av de nu i Sverige gällande mätningsregler på sådant sätt att, oberoende av att dessa mätningsregler icke överensstämma med motsvarande regler i Danmark, full likställighet mellan svenska fartygs rätt att i Danmark och danska fartygs rätt att i Sverige idka kustfart genomföres.

Kungl. Regeringen är för sin del villig att i detta syfte och i enlighet med de delegerades förslag med Kungl. Danska Regeringen träffa överenskommelse därom, att den i sagda deklaration medgivna rätt till kustfart i Sverige, respektive Danmark, skall åtnjutas av danska, respektive svenska, fartyg — maskindrivna såväl som icke maskindrivna —, vilkas nettodräktighet, uppmätt och beräknad enligt de i Sverige gällande skeppsmätningsföreskrifter, överstiger 30 registerton.

Jag får äran anhålla om ett benäget meddelande, huruvida även Kungl. Danska Regeringen är beredd skrida till en dylik överenskommelse, och tillåter mig för den händelse så skulle vara fallet föreslå, att denna skrivelse och det svar jag har äran att härå emotse, skola utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Östen Undén.*

---

*) V. N.R.G. XVII. 1, p. 229.

*b)*

*Danske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

Stockholm, den 21. November 1925.

Hr. Udenrigsminister,

I en Note af Dags Dato har Deres Excellence henledt min Opmærksomhed paa, at de svenske og danske Delegerede paa Konferencer i Stockholm den 25/28. Juni og i København den 4/7. September d. A. vedrørende gensidig Anerkendelse af Skibes Maalebreve har gjort Spørgsmaalet om en Revision af den ved Deklarationen af 16. April 1858 trufne Aftale om Kystfart i Danmark og Sverige for de to Landes Skibe til Genstand for Overvejelse, samt at de Delegerede er kommet overens om at henstille til deres respektive Regeringer, at der foretages en Ændring i naevnte Deklarations Bestemmelser, saaledes at Størrelsen af de Fartøjer, som skal have Ret til i det andet Land at drive Kystfart, bestemmes paa Grundlag af de i Sverige nugældende Maaleregler, og saaledes at der uanset, at disse Maaleregler ikke stemmer overens med de i Danmark anvendet, gennemføres fuld Ligestilling med Hensyn til danske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Sverige of svenske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Danmark.

Deres Excellence har samtidigt udtalt, at den svenske Regering er villig til i dette Øjemed og i Overensstemmelse med de Delegeredes Forslag at træffe en Aftale med den danske Regering derhen, at den i nævnte Deklaration omhandlede Ret til Kystfart i Sverige, respektive i Danmark, skal tilkomme henholdsvis danske og svenske Fartøjer — uansett om disse er maskindrevne eller ikke — hvis Størrelse, opmaalt og beregnet i Overensstemmelse med de i Sverige gældende Maaleregler, overstiger 30 Reg. Tons netto.

I Besvarelse heraf har jeg den Ære efter min Regerings Ordre at meddele Deres Excellence, at den kgl. Regering er enig med den kgl. svenske Regering i, at den i Deklarationen omhandlede Ret til Kystfart i Danmark og i Sverige, skal tilkomme henholdsvis svenske og danske Fartøjer i Overensstemmelse med foranstaaende.

Den danske Regering er endvidere enig med den svenske Regering i, at nævnte Note tillige med nærværende skal udgøre den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende trufne Aftale.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

*Erik Scavenius.*

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

---

NOUVEAU

# RECUEIL GÉNÉRAL

DE

# TRAITÉS

ET

## AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

---

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

**Heinrich Triepel**

Conseiller intime de justice

Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

**TOME XXV.**

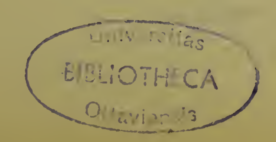
**DEUXIÈME LIVRAISON.**



LEIPZIG

LIBRAIRIE THEODOR WEICHER

1932



## 57.

## BELGIQUE, PERSE.

# Traité d'amitié; signé à Téhéran, le 23 mai 1929.*)

*Sénat de Belgique. Documents parlementaires. No. 78.*

---

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, animés d'un égal désir de resserrer les rapports traditionnels d'amitié qui unissent si heureusement la Belgique et la Perse, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et, à cet effet, ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Maurice Cuvelier, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Perse;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Gérant de Son Ministère des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article premier.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre les Hautes Parties Contractantes, ainsi qu'entre leurs sujets respectifs.

Art. 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques et consulaires entre les deux Etats, conformément aux principes généraux et à la pratique du droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'Elles recevront sur le territoire de l'Autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par le droit commun international, traitement qui ne pourra être moins favorable que celui accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

Art. 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'Autre, qui résideront, soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils ne

---

*) Les ratifications ont été échangées à Téhéran, le 24 novembre 1930.

pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir régulièrement reçu l'exequatur, conformément aux règles admises par le droit commun international.

Art. 4.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour régler leurs relations commerciales, douanières et de navigation, l'admission de Consuls sur leurs territoires respectifs, ainsi que les conditions d'admission et de séjour dans le territoire de chacune d'Elles des ressortissants de l'autre Partie, par des Conventions qu'Elles se réservent de conclure, en conformité avec les principes et la pratique du droit commun international et sur les bases d'une parfaite réciprocité et égalité.

Art. 5.

Les Etats Contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des stipulations de tous les Traités et Conventions conclus ou à conclure, y compris le présent Traité et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également, le cas échéant, à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application desdits Traités et Conventions.

La décision du Tribunal arbitral obligera les Parties.

Pour chaque litige, le Tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des Etats Contractants et de la façon suivante: dans le délai de trois mois, à dater du dépôt de la demande, chacun des deux Etats désignera un arbitre, qui pourra être choisi parmi ses ressortissants ou parmi les ressortissants d'un Etat tiers.

Si, à l'expiration du susdit délai de trois mois, l'Etat défendeur n'a pas désigné d'arbitre, le choix en sera fait, à la demande de l'Etat demandeur, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale, parmi les ressortissants de l'Etat défendeur.

Dans un nouveau délai de deux mois, les Parties se mettront d'accord sur les termes du compromis saisissant le Tribunal arbitral du différend, déterminant sa compétence, énonçant les points en litige et fixant la procédure à suivre pour leur donner une solution. Au cas, où le délai de deux mois écoulé, les deux Etats ne se seraient pas entendus sur le compromis, le soin de l'établir serait confié au Tribunal arbitral saisi par l'Etat demandeur.

Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'établissement d'un compromis dans le délai de deux mois à partir du moment où ce soin aurait été confié au Tribunal arbitral ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le différend dans un délai raisonnable qui devra, d'ailleurs, être fixé dans le règlement de procédure, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant

d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du moment où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties, il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la désignation du tiers arbitre.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et, à défaut, d'un compromis entre les deux Etats Contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le Tribunal, ainsi formé, déterminera sa procédure et règlera le différend.

Toutes les décisions du Tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

Pour tout différend autre que ceux relatifs à l'application ou à l'interprétation de Traités ou Conventions et qui n'auraient pu être réglés, de façon satisfaisante, par les procédés diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties Contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que Membres de la Société des Nations, conviennent de ne recourir qu'à des procédures, de règlement pacifique. Elles détermineront, dans chaque cas, par compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, au surplus, que, au cas où Elles viendraient toutes deux à adhérer à l'Acte Général d'Arbitrage du 26 septembre 1928 ou au Protocole relatif à la compétence obligatoire de la Cour Permanente de Justice Internationale du 16 décembre 1920,*) les stipulations de ces Actes se trouveraient éventuellement d'application, nonobstant les stipulations du présent Article.

Art. 6.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran, le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929. *Maurice Cuvelier.*
*M. Farzine.*

---

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du Traité d'Amitié conclu aujourd'hui entre la Belgique et la Perse, les Plénipotentiaires sous-

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 854.

signés ont fait la déclaration suivante, qui constituera partie intégrante du Traité même:

Les Gouvernements Belge et Persan se réservent le droit d'examiner à nouveau les dispositions de l'Article 5 du Traité d'Amitié, à l'expiration d'une période de dix ans à dater de l'échange des ratifications dudit Traité.

Fait à Téhéran, le 23 mai 1929. *Maurice Cuvelier.*
*M. Farzine.*

---

No. 2855. Téhéran, le 23 mai 1929.

Monsieur le Ministre,

Au moment où nous allons signer le Traité d'Amitié entre nos deux pays, je tiens, au nom du Gouvernement Impérial, à préciser que si nous nous sommes abstenus d'indiquer dans le Traité même que nous nous réservons de refuser et de retirer l'exequatur aux Consuls désignés par toute autre Puissance sur notre territoire, sans avoir à justifier nos motifs ni à subordonner notre décision à l'agrément de l'autre Partie, c'est qu'il est superflu de le dire, parce que c'est de droit international et, d'ailleurs, découle de la souveraineté de l'Etat. Mais il va de soi que nous nous réservons les droits en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. *M. Farzine.*

Son Excellence Monsieur Maurice Cuvelier,
Ministre de Belgique à Téhéran.

---

## 58.

## POLOGNE, YOUGOSLAVIE.

# Echange de Notes concernant le renouvellement du Pacte d'amitié et de collaboration cordiale conclu le 18 septembre 1926 entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes;*) signées à Belgrade, le 3 décembre 1930.

*League of Nations. Treaty Series CIV, p. 514.*

---

I.

Légation de Pologne.
Belgrade.
No. 4614/30. Belgrade, le 3 décembre 1930.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Polonais considère le Pacte d'amitié et de collaboration cordiale entre la République de

*) V. N.R.G. 3. s. XIX, p. 15.

Pologne et le Royaume de Yougoslavie signé à Genève le 18 septembre 1926, comme automatiquement renouvelé et demeurant en vigueur, ce Pacte étant la conséquence naturelle des relations amicales si heureusement établies et existantes entre la Pologne et la Yougoslavie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *Waclaw Babiński.*

Son Excellence Monsieur Voislav Marinkovic, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Yougoslavie à Belgrade.

---

II.

Ministère des Affaires Étrangères.
Prov.: No. 22464. Belgrade, le 3 décembre 1930.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Royal considère le Pacte d'amitié et de collaboration cordiale entre le Royaume de Yougoslavie et la République de Pologne, signé à Genève, le 18 septembre 1926, comme automatiquement renouvelé et demeurant en vigueur, ce Pacte étant la conséquence naturelle des relations amicales si heureusement établies et existantes entre le Royaume de Yougoslavie et la République de Pologne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(—) *Dr. V. Marinkovitch.*

Son Excellence Monsieur Waclaw Babiński, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne, à Belgrade.

---

59.

SUISSE, SIAM.

## Traité d'amitié et de commerce; signé à Tokio, le 28 mai 1931.*)

*Recueil des lois fédérales 1932. No. 5.*

---

*Traité d'amitié et de commerce entre la Confédération Suisse et le Siam.*

Le Conseil Fédéral Suisse et Sa Majesté le Roi de Siam, désireux de resserrer les relations pacifiques existant entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'amitié

*Treaty of Friendship and Commerce between the Swiss Confederation and Siam.*

The Swiss Federal Council and His Majesty the King of Siam, being desirous of strengthening the bonds of peace which happily prevail between the two States, have

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 16 décembre 1931.

et de commerce et ont désigné, à cet effet, leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil Fédéral Suisse:
M. Emile Traversini, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse au Japon,

et

Sa Majesté le Roi de Siam:
Phya Subarn Sompati, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Siam au Japon,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront autorisés à entrer, à circuler et à résider sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'ils observent les prescriptions et conditions de la législation nationale relatives aux étrangers en général. Sous réserve des lois et règlements en vigueur, ils pourront, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, s'adonner à n'importe quelle activité religieuse, éducative ou philantropique, se livrer à toute forme de commerce ou d'industrie, pratiquer tout métier ou profession, poursuivre toute étude ou recherche, posséder, louer ou habiter des maisons, manufactures, entrepôts et magasins, désigner pour les représenter des personnes de leur choix et, d'une façon générale, faire tout ce qui a trait ou est nécessaire au commerce.

resolved to conclude a Treaty of Friendship and Commerce, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries, that is to say:

The Swiss Federal Council:
Mr. Emile Traversini, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland to Japan,

and

His Majesty the King of Siam:
Phya Subarn Sompati, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Siam to Japan.

who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The ressortissants of each of the Contracting Parties shall be entitled to enter, travel and reside in the territory of the other, provided that they conform to the regulations and conditions contained in the national laws concerning aliens in general. They shall be entitled there, on the same terms as ressortissants of the most favoured nation, to engage in religious, educational and charitable work; to carry on all lawful trade, commerce, industry, callings, professions, studies and researches; to own, lease or occupy houses, manufactories, warehouses and shops; to employ agents of their choice and generally to do anything incidental to or necessary for trade, submitting themselves to the laws and regulations there established.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront sur le territoire de l'autre Partie, disposer des biens que la législation locale leur permet de posséder par voie de vente, d'échange, de donation, de disposition pour cause de mort ou de toute autre façon, aux mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie Contractante. Ils ont, en outre, toute liberté d'exporter le prix de la vente de leurs biens ou, d'une façon générale, ce qui leur appartient, sans être soumis à des conditions autres ou à des charges plus élevées que celles imposées dans les mêmes circonstances aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article III.

Les ressortissants des Parties Contractantes ne seront pas astreints, sur le territoire de l'autre Partie, à des contributions, impôts ou charges autres ou plus élevés que ceux imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Les ressortissants des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes quant à leurs personnes et à leurs biens et ils bénéficieront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou pourront être garantis aux nationaux, aux mêmes conditions que ces derniers.

Ils auront libre accès auprès des tribunaux de l'autre Partie, pour faire reconnaître ou pour défendre leurs droits. Ils auront comme les nationaux toute liberté de choisir et de faire appel à des hommes de loi,

Article II.

The ressortissants of each of the Contracting Parties may, in the territory of the other, dispose of such property as they are entitled to own under the local legislation by way of sale, exchange, gift, will, or in any other manner on the same terms and conditions as nationals. Furthermore they shall be at liberty to remove from the country the proceeds of the sale of their property, or generally whatever belongs to them without being subjected to conditions other than, or charges higher than, those imposed under like circumstances upon nationals or upon the ressortissants of the most favoured nation.

Article III.

The ressortissants of the Contracting Parties shall not be compelled, in the territory of the other, to pay any charges or taxes other or higher than those paid by the ressortissants of the most favoured nation.

Article IV.

The ressortissants of either Contracting Party shall receive, in the territory of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to nationals on submitting themselves to the conditions imposed on nationals.

They shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights. They shall have the liberty, equally with nationals, to choose and employ lawyers, advocates and

avocats et mandataires, pour faire reconnaître ou pour défendre leurs droits devant ces tribunaux. Il ne leur sera pas imposé de conditions ou exigences relatives à l'accès aux tribunaux de l'autre Partie qui ne s'appliqueraient pas également aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les habitations, entrepôts, manufactures et magasins et tous autres locaux appartenant aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie et tous les biens dépendant de leur domicile ou du commerce seront respectés. Il ne sera pas permis de procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions dans lesdits locaux, ni d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de tout service militaire obligatoire sur terre, sur mer ou dans les airs, dans les forces régulières, la garde nationale ou la milice; ils seront dispensés de toutes contributions destinées à tenir lieu de service militaire personnel et de tous emprunts forcés.

Article VII.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi, de la même

representatives to pursue or defend their rights before such courts. No conditions or requirements shall be imposed upon the ressortissants of either of the Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to nationals or ressortissants of the most favoured nation.

Article V.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the ressortissants of each of the Contracting Parties in the territory of the other, and all premises appertaining thereto used for purposes of residence or commerce, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

Article VI.

The ressortissants of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other from compulsory military service either on land, or sea, or in the air, in the regular forces, in the national guard or in the militia; from all contributions imposed in lieu of personal military service and from all forced loans.

Article VII.

The ressortissants of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection

protection que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, raisons sociales, dessins, échantillons, modèles, droits d'auteur, et l'interdiction des actes de concurrence déloyale.

Article VIII.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas entraver par des prohibitions ou par des restrictions l'importation, l'exportation des marchandises entre les deux pays, sous réserve des exceptions suivantes, qui doivent être toutefois également applicables à tous les pays ou à ceux dont les conditions sont semblables:

1. les prohibitions ou restrictions relatives aux munitions de guerre et, dans des cas exceptionnels, celles qui visent d'autres fournitures de guerre,
2. les prohibitions ou restrictions pour motifs de sûreté nationale ou publique ou de santé publique,
3. les prohibitions ou restrictions relatives à des marchandises qui font ou feraient l'objet d'un monopole d'Etat,
4. les prohibitions ou restrictions visant la protection d'animaux ou des plantes contre des maladies ou des épidémies ou celles ordonnées en vue de prévenir la dégénérescence et le dépérissement de plantes,
5. les prohibitions ou restrictions relatives à des produits analogues à d'autres objets de fabrication indigène dont la production, l'usage, la vente et le transport sont interdits ou restreints par les lois nationales.

as nationals or ressortissants of the most favoured nation in regard to patents, trademarks, tradenames, designs, samples, models, copyrights and suppression of unfair competition.

Article VIII.

The Contracting Parties agree that no prohibitions or restrictions shall be placed upon the importation or exportation of any article of commerce between the two countries, subject to the following exceptions, which however shall be applicable to all countries alike or to such countries as are subject to the same conditions:

1. Prohibitions or restrictions upon munitions of war, and in exceptional circumstances other materials needed in war;
2. Prohibitions or restrictions for reasons of national or public safety or public health;
3. Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of State monopoly;
4. Prohibitions or restrictions for the protection of animals or plants against diseases or pests; or for the prevention of the degeneration and extinction of plants;
5. Prohibitions or restrictions upon articles similar to domestic articles whose internal production, consumption, sale or transport is forbidden or similarly restricted by national law.

Article IX.

En ce qui concerne le transit de marchandises, provenant du territoire d'une des Parties Contractantes ou à destination du territoire de celle-ci, à travers celui de l'autre Partie, les Parties Contractantes appliqueront les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté des communications signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Article X.

Le statut légal des sociétés par actions et des autres sociétés commerciales et associations qui existent ou seront créées à l'avenir en conformité des lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège sur le territoire de celle-ci, sera reconnu par l'autre Partie, à condition que ces sociétés et associations ne poursuivent aucun but illicite ou contraire aux mœurs. Elles jouiront, pour faire reconnaître ou défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction institués par les lois, du libre accès aux tribunaux pourvu qu'elles se conforment aux lois applicables à cet égard.

Le droit reconnu auxdites sociétés commerciales et associations par l'une des Parties Contractantes de se constituer sur son territoire, d'y établir des succursales et d'y exercer leur activité, dépendra du consentement de cette Partie et sera régi uniquement par ses lois nationales.

En ce qui concerne le droit d'établir des succursales et d'exercer leur activité, lesdites sociétés commerciales et associations jouiront, d'un traitement qui ne sera pas

Article IX.

As regards the transit of any article of commerce from or to the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twentyone.

Article X.

Limited liability and other companies and associations which have been or may hereafter be organised in accordance with the laws of either of the Contracting Parties and domiciled within the territory of such party shall have their juridical status recognised by the other Contracting Party, provided that they pursue no object which is illegal or contrary to public morals. They shall enjoy free access to the courts on conforming with the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defence of their rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such companies and associations of either of the Contracting Parties so recognised by the other to establish themselves within its territories, to establish branch offices and to carry on their activities therein, shall depend upon and be governed solely by the consent of such Party as expressed in its national laws.

With regard to the right to establish branches or agencies and to carry on their activities, such companies and associations shall enjoy treatment no less favour-

moins favorable que celui octroyé aux sociétés commerciales et associations de la nation la plus favorisée.

Lesdites sociétés commerciales et associations ne seront soumises à aucune contribution ou charge autre ou plus élevée que celles qui sont ou pourraient être imposées aux sociétés commerciales et aux associations de la nation la plus favorisée; elles seront, en outre, exemptes de tous emprunts forcés.

Article XI.

Les produits naturels et fabriqués de chacune des Parties Contractantes seront, tant à l'importation qu'à l'exportation, traités suivant le principe de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le tarif, la perception et la garantie des droits de douane et charges usuelles aussi bien que pour toutes les formalités douanières.

Article XII.

Les charges grevant, sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la production, la fabrication ou l'usage de certains produits, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des organisations corporatives, ne seront pas plus élevées ou plus onéreuses pour les produits de l'autre Partie que pour les produits nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article XIII.

Chacune des Parties Contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les villes et les ports de l'autre Partie où des agents similaires d'Etats tiers sont autorisés à résider.

able than that which is or may be granted to similar companies and associations of the most favoured nation.

Such companies and associations shall not be compelled to pay any taxes or charges other or higher than those that are or may be paid by companies and associations of the most favoured nation; they shall also be exempt from all forced loans.

Article XI.

In regard to the amount, the collection and the guaranteeing of customs duties and charges, as well as in regard to all customs formalities, the natural produce and the manufactures of either Contracting Party shall, on exportation to or on importation into the territory of the other Party be treated on the most-favoured-nation principle.

Article XII.

Whether for account of the State or of provinces, communes or bodies corporate, the charges imposed upon the production, manufacture or consumption of any article in the territory of either Contracting Party shall not be higher or more burdensome for the products of the other Party than for the similar commodities of national production or those of the most favoured nation.

Article XIII.

Each of the Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents to reside in the towns and ports of the other where similar officers of other powers are permitted to reside.

Ils n'entreront pas en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur ou une autorisation analogue.

Les agents consulaires de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Cependant, aucune des Parties Contractantes ne pourra, à teneur de la clause de la nation la plus favorisée, prétendre obtenir pour ses agents consulaires des honneurs, privilèges, exemptions et immunités plus étendus que ceux accordés aux agents consulaires de l'autre Partie.

Article XIV.

Au cas où un ressortissant d'une des Parties Contractantes viendrait à décéder sur le territoire de l'autre Partie sans y laisser d'héritier connu ni d'exécuteurs testamentaires, les autorités compétentes du lieu du décès aviseront immédiatement du décès le représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant, afin que les informations nécessaires puissent être transmises aux intéressés.

Au cas où un ressortissant d'une des Parties Contractantes viendrait à décéder, sur le territoire de l'autre Partie, sans avoir laissé de testament, le représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant et dans la circonscription duquel le défunt avait son domicile à l'époque du décès, sera dûment qualifié pour prendre à l'égard des

They shall not enter upon their functions until they shall have received their exequaturs or other requisite authorization.

Consular Officers and Agents of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other, all the honours, privileges, exemptions and immunities which are or may hereafter be accorded to the Consular Officiers and Agents of the most favoured nation. Nevertheless, neither of the Contracting Parties shall, by virtue of the most-favoured-nation clause, claim for its Consular Officers and Agents more extensive honours, privileges, exemptions and immunities than those which it grants to the Consular Officers and Agents of the other Party.

Article XIV.

In case of the death of a national of either Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit

biens du défunt les mesures nécessaires à leur entretien et à leur protection, dans la mesure où les lois nationales le permettent, en attendant qu'un administrateur ait été désigné et agréé par l'autorité compétente. Ledit représentant consulaire pourra demander à être désigné par décision d'un Tribunal ou de toute autre autorité compétente à cet effet, comme administrateur de la succession, à condition que les lois du lieu où elle est administrée ne s'y opposent pas.

and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of the tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

Article XV.

Les Parties Contractantes conviennent qu'au cas où surgirait entre elles un différend qui ne pourrait être réglé par la voie diplomatique, elles soumettront ce différend, soit à un ou plusieurs arbitres choisis par elles, soit, si l'une des Parties le préférait, à la Cour permanente de Justice internationale à La Haye.

Cette dernière pourra être saisie, soit en vertu d'un compromis entre les Parties, soit, au cas où une entente n'interviendrait pas à cet égard, à la requête d'une seule d'entre elles.

Article XV.

The Contracting Parties agree that in case any difference should arise between them which could not be settled by diplomatic means, they will submit such difference either to one or more arbitrators chosen by them, or, if either of the Parties should so prefer, to the Permanent Court of International Justice at the Hague.

The latter will acquire jurisdiction over the matter either by means of a common agreement between the two Parties, or, in case of a failure to agree, by the simple request of either Party.

Article XVI.

Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas:

1. aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe pour faciliter le trafic frontalier,
2. aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat tiers, en vertu d'une union douanière,

Article XVI.

The provisions of the present Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to:

1. Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State to facilitate frontier traffic;
2. Favours granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union;

3. aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés, en raison d'accords particuliers, à un Etat tiers, en vue d'éviter les cas de double imposition ou d'assurer une assistance réciproque en matière fiscale,
4. aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe en ce qui concerne la navigation sur des voies d'eau frontières sans communication avec la mer, ou à leur utilisation.

Article XVII.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront ni aux professions ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, ni aux droits de pêche ni au droit reconnu à chacune des Parties Contractantes de restreindre par des mesures de nature générale ou particulière l'immigration sur son territoire. En ce qui concerne les taxes ou charges à supporter du chef de l'immigration ou du séjour, les ressortissants des Parties Contractantes jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est et pourra être octroyé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et déploiera ses effets pendant une année. Si aucune des Parties Contractantes n'avait notifié, six mois avant l'expiration de cette période d'un an, son intention de le dénoncer, le traité resterait en vigueur jusqu'à l'échéance d'un délai de six mois, à dater du jour où

3. Favorurs contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue;
4. Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

Article XVII.

The provisions of this Treaty do not apply to ambulatory professions, hawking and to the canvassing of orders from persons not engaged in any industrial or commercial activity, nor to any fishery rights, nor to the right of either of the Contracting Parties to restrict by measures of a general or particular nature immigration into its country. With regard to any immigration or temporary residence taxes or charges the ressortissants of the Contracting Parties shall enjoy treatement no less favourable than that which is or may be accorded to the ressortissants of the most favoured nation.

Article XVIII.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of one year. In case neither of the Contracting Parties shall have notified six months before the expiration of the said period of one year the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of six

l'une des Parties Contractantes l'aurait dénoncé.

Article XIX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berne aussitôt que possible. Le présent Traité est établi en langue anglaise et française. Il est convenu qu'en cas de contestation touchant son interprétation, le texte anglais fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Tokio, le 28e jour du mois de mai de la mil neuf cent trente et unième année de l'ère chrétienne, correspondant au 28e jour du deuxième mois de la deux mille quatre cent soixante-quatorzième année de l'ère bouddhique.

L. S. (signé) *E. Traversini.*
L. S. (signé) *Subarn Sompati.*

months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

Article XIX.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Berne as soon as possible. This Treaty has been executed in English and in French; and it is hereby agreed that in case any dispute arises as to the precise meaning thereof, the meaning and intention shall be determined by the English text.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at Tokio, the 28th day of May, in the nineteen hundred and thirty first year of the Christian Era, corresponding to the 28th day of the second month in the two thousand four hundred and seventy fourth year of the Buddhist Era.

L. S. (signed) *E. Traversini.*
L. S. (signed) *Subarn Sompati.*

---

Protocole final.

Au moment de signer le Traité d'amitié et de commerce conclu à la date de ce jour entre la Confédération Suisse et le Royaume de Siam, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, en raison de la teneur de l'Article 8 du Traité d'union douanière, conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération Suisse et la Principauté du Liechtenstein,*) que les stipulations du Traité susmentionné seront, à partir de leur

Final Protocol.

At the moment of signing the Treaty of Friendship and Commerce concluded on this day between Switzerland and Siam, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed in view of Article 8 of the Treaty of Customs Union concluded the 29th March 1923 between Switzerland and the Principality of Liechtenstein,*) that the stipulations of the above-mentioned Treaty shall be, from the moment, of their entry into force,

*) V. N.R.G. 3. s. XVII, p. 218.

entrée en vigueur, entièrement applicables à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps que cette dernière sera liée à la Confédération par un Traité d'union douanière.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Tokio, le 28e jour du mois de mai de la mil neuf cent trente et unième année de l'ère chrétienne, correspondant au 28e jour du deuxième mois de la deux mille quatre cent soixante-quatorzième année de l'ère bouddhique.

L. S. (signé) *E. Traversini.*
L. S. (signé) *Subarn Sompati.*

wholly applicable to the Principality of Liechtenstein as long as the latter shall be united to the Swiss Confederation by the Treaty of Customs Union.

In witness whereof, the respective Plenipotentiairies have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at Tokio, the 28th of May, in the nineteen hundred and thirty first year of the Christian Era, corresponding to the 28th day of the second month in the two thousand four hundred and seventy fourth year of the Buddhist Era.

L. S. (signed) *E. Traversini.*
L. S. (signed) *Subarn Sompati.*

---

## 60.

## ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

## Accord concernant les engagements financiers de l'Allemagne résultant de la guerre; signé à Washington le 23 juin 1930.

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 7, 27. — American Journal of International Law. Official Documents. 1931, p. 1.*

---

Abkommen.

Geschehen am 23. Juni 1930 in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, zwischen der Regierung des Deutschen Reiches, im Folgenden Deutschland genannt, einerseits und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im Folgenden Vereinigte Staaten genannt, anderseits.

Da Deutschland gemäss den Bestimmungen des Waffenstillstands-

Agreement.

Made the 23rd day of June, 1930, at the City of Washington, District of Columbia, between the Government of the German Reich, hereinafter called Germany, party of the first part, and the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, party of the second part.

Whereas, Germany is obligated under the provisions of the Ar-

vertrags vom 11. November 1918 *) und des Berliner Vertrags vom 25. August 1921 **) verpflichtet ist, den Vereinigten Staaten die Ansprüche nebst Zinsen zu bezahlen, die von der auf Grund des Abkommens vom 10. August 1922 ***) eingesetzten deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission zugunsten der Regierung und der Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten festgestellt worden sind und noch festgestellt werden sollten;

da die Vereinigten Staaten ferner berechtigt sind, die Kosten für ihre Besatzungsarmee erstattet zu erhalten; und

da Deutschland, das für Rechnung dieser beiden Verpflichtungen zur teilweisen Erfüllung Zahlungen geleistet hat, und die Vereinigten Staaten, welche diese erhalten haben, Abmachungen für die vollständige und endgültige Erledigung der erwähnten Verpflichtungen zu treffen wünschen,

ist nunmehr in Anbetracht der Vorgänge und der hierin enthaltenen gegenseitigen Abmachungen Folgendes vereinbart worden:

1. Beträge der Zahlungen. —

(a) Zur vollen Befriedigung aller noch offenen deutschen Verpflichtungen, einschliesslich der Zinsen, für Ansprüche, die von der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission festgestellt worden sind und noch festgestellt werden sollten, zahlt Deutschland und nehmen die Vereinigten Staaten an die Summe von 40 800 000 RM. für die Zeit vom 1. September 1929

mistic Convention signed November 11, 1918*) and of the Treaty signed at Berlin, August 25, 1921,**) to pay to the United States the awards, and interest theron, entered and to be entered in favor of the United States Government and its nationals by the Mixed Claims Commission, United States and Germany, etablished in pursuance of the Agreement of August 10, 1922;***)

Whereas, the United States is also entitled to be reimbursed for the costs of its Army of Occupation; and

Whereas, Germany having made and the United States having received payments in part satisfaction on account of these two obligations desire to make arrangements for the complete and final discharge of said obligations;

Now, therefore, in consideration of the premises and the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows:

1. Amounts to be paid. —

(a) Germany shall pay and the United States shall accept in full satisfaction of all of Germany's obligations remaining on account of awards, including interest thereon, entered and to be entered by the Mixed Claims Commission, United States and Germany, the sum of 40,800,000 Reichsmarks for the period of September 1, 1929 to March 31, 1930, and

*) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 172.
**) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 917.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 924.

bis zum 31. März 1930 und die Summe von 40 800 000 RM. jährlich für die Zeit vom 1. April 1930 bis 31. März 1981. Als Zeichen dieser Schuld gibt Deutschland den Vereinigten Staaten Schuldverschreibungen des Deutschen Reiches zu pari mit dem Stichtag des 1. September 1929. Die erste Schuldverschreibung in der Höhe des Kapitalbetrags von 40 800 000 RM. soll vom 1. September 1929 datiert und am 31. März 1930 fällig sein; die anderen sollen über den Kapitalbetrag von 20 400 000 RM. lauten, vom 1. September 1929 datiert und serienweise am 30. September 1930 und an jedem folgenden 31. März und 30. September bis einschliesslich 31. März 1981 fällig sein. Die vorstehenden, in diesem Absatz festgelegten deutschen Verpflichtungen hören auf, sobald alle Zahlungen gemäss dem Settlement of War Claims Act von 1928 vollständig erfüllt sind; die dann noch nicht fälligen Schuldverschreibungen über solche Verpflichtungen werden gestrichen und Deutschland zurückgegeben werden.

(b) Zur vollen Erstattung der rückständigen, auf Rechnung der Kosten für die amerikanische Besatzungsarmee geschuldeten Beträge zahlt Deutschland und nehmen die Vereinigten Staaten an die in folgender Übersicht festgesetzten Beträge zu den darin angegebenen Fälligkeitsdaten:

the sum of 40,800,000 Reichsmarks per annum from April 1, 1930, to March 31, 1981. As evidence of this indebtedness, Germany shall issue to the United States at par, as of September 1, 1929, bonds of Germany, the first of which shall be in the principal amount of 40,800,000 Reichsmarks, dated September 1, 1929 and maturing March 31, 1930 and each of the others of which shall be in the principal amount of 20,400,000 Reichsmarks, dated September 1, 1929 and maturing serially on September 30, 1930 and on each succeeding March 31 and September 30 up to and including March 31, 1981. The obligations of Germany hereinabove set forth in this paragraph shall cease as soon as all of the payments contemplated by the Settlement of War Claims Act of 1928 have been completed and the bonds not then matured evidencing such obligations shall be cancelled and returned to Germany.

(b) Germany shall pay and the United States shall accept in full reimbursement of the amounts remaining due on account of the costs of the United States Army of Occupation, the amounts set forth on the several dates fixed in the following schedule:

| 31. März | | 30. September | |
|---|---|---|---|
| | RM. | | RM. |
| 1930 | 25 100 000 | 1930 | 12 750 000 |
| 1931 | 12 750 000 | 1931 | 12 650 000 |
| 1932 | 12 650 000 | 1932 | 12 650 000 |
| 1933 | 12 650 000 | 1933 | 9 300 000 |
| 1934 | 9 300 000 | 1934 | 9 300 000 |
| 1935 | 9 300 000 | 1935 | 9 300 000 |
| 1936 | 9 300 000 | 1936 | 9 300 000 |
| 1937 | 9 300 000 | 1937 | 8 200 000 |
| 1938 | 8 200 000 | 1938 | 8 200 000 |
| 1939 | 8 200 000 | 1939 | 9 300 000 |
| 1940 | 9 300 000 | 1940 | 9 300 000 |
| 1941 | 9 300 000 | 1941 | 12 650 000 |
| 1942 | 12 650 000 | 1942 | 12 650 000 |
| 1943 | 12 650 000 | 1943 | 12 650 000 |
| 1944 | 12 650 000 | 1944 | 12 650 000 |
| 1945 | 12 650 000 | 1945 | 12 650 000 |
| 1946 | 12 650 000 | 1946 | 12 650 000 |
| 1947 | 12 650 000 | 1947 | 12 650 000 |
| 1948 | 12 650 000 | 1948 | 12 650 000 |
| 1949 | 12 650 000 | 1949 | 17 650 000 |
| 1950 | 17 650 000 | 1950 | 17 650 000 |
| 1951 | 17 650 000 | 1951 | 17 650 000 |
| 1952 | 17 650 000 | 1952 | 17 650 000 |
| 1953 | 17 650 000 | 1953 | 17 650 000 |
| 1954 | 17 650 000 | 1954 | 17 650 000 |
| 1955 | 17 650 000 | 1955 | 17 650 000 |
| 1956 | 17 650 000 | 1956 | 17 650 000 |
| 1957 | 17 650 000 | 1957 | 17 650 000 |
| 1958 | 17 650 000 | 1958 | 17 650 000 |
| 1959 | 17 650 000 | 1959 | 17 650 000 |
| 1960 | 17 650 000 | 1960 | 17 650 000 |
| 1961 | 17 650 000 | 1961 | 17 650 000 |
| 1962 | 17 650 000 | 1962 | 17 650 000 |
| 1963 | 17 650 000 | 1963 | 17 650 000 |
| 1964 | 17 650 000 | 1964 | 17 650 000 |
| 1965 | 17 650 000 | 1965 | 17 650 000 |
| 1966 | 17 650 000 | | |

Als Zeichen dieser Schuld gibt Deutschland den Vereinigten Staaten Schuldverschreibungen des Deutschen Reichs zu pari mit dem Stichtag des 1. September 1929. Diese sollen vom 1. September 1929 datiert und am 31. März 1930 und

| March 31 | | September 30 | |
|---|---|---|---|
| | RM. | | RM. |
| 1930 | 25,100,000 | 1930 | 12,750,000 |
| 1931 | 12,750,000 | 1931 | 12,650,000 |
| 1932 | 12,650,000 | 1932 | 12,650,000 |
| 1933 | 12,650,000 | 1933 | 9,300,000 |
| 1934 | 9,300,000 | 1934 | 9,300,000 |
| 1935 | 9,300,000 | 1935 | 9,300,000 |
| 1936 | 9,300,000 | 1936 | 9,300,000 |
| 1937 | 9,300,000 | 1937 | 8,200,000 |
| 1938 | 8,200,000 | 1938 | 8,200,000 |
| 1939 | 8,200,000 | 1939 | 9,300,000 |
| 1940 | 9,300,000 | 1940 | 9,300,000 |
| 1941 | 9,300,000 | 1941 | 12,650,000 |
| 1942 | 12,650,000 | 1942 | 12,650,000 |
| 1943 | 12,650,000 | 1943 | 12,650,000 |
| 1944 | 12,650,000 | 1944 | 12,650,000 |
| 1945 | 12,650,000 | 1945 | 12,650,000 |
| 1946 | 12,650,000 | 1946 | 12,650,000 |
| 1947 | 12,650,000 | 1947 | 12,650,000 |
| 1948 | 12,650,000 | 1948 | 12,650,000 |
| 1949 | 12,650,000 | 1949 | 17,650,000 |
| 1950 | 17,650,000 | 1950 | 17,650,000 |
| 1951 | 17,650,000 | 1951 | 17,650,000 |
| 1952 | 17,650,000 | 1952 | 17,650,000 |
| 1953 | 17,650,000 | 1953 | 17,650,000 |
| 1954 | 17,650,000 | 1954 | 17,650,000 |
| 1955 | 17,650,000 | 1955 | 17,650,000 |
| 1956 | 17,650,000 | 1956 | 17,650,000 |
| 1957 | 17,650,000 | 1957 | 17,650,000 |
| 1958 | 17,650,000 | 1958 | 17,650,000 |
| 1959 | 17,650,000 | 1959 | 17,650,000 |
| 1960 | 17,650,000 | 1960 | 17,650,000 |
| 1961 | 17,650,000 | 1961 | 17,650,000 |
| 1962 | 17,650,000 | 1962 | 17,650,000 |
| 1963 | 17,650,000 | 1963 | 17,650,000 |
| 1964 | 17,650,000 | 1964 | 17,650,000 |
| 1965 | 17,650,000 | 1965 | 17,650,000 |
| 1966 | 17,650,000 | | |

As evidence of this indebtedness, Germany shall issue to the United States at par, as of September 1, 1929, bonds of Germany, dated September 1, 1929, and maturing on March 31, 1930, and on each succeeding September 30 and March 31

an jedem folgenden 30. September und 31. März in den Beträgen und zu den Daten, die in der vorliegenden Übersicht festgesetzt sind, fällig sein.

2. Form der Schuldverschreibungen. — Die auf Grund dieses Abkommens den Vereinigten Staaten übergebenen Schuldverschreibungen sind zahlbar an die Regierung der Vereinigten Staaten und werden für Deutschland von der Reichsschuldenverwaltung unterzeichnet. Die Schuldverschreibungen für die nach Ziffer 1 (a) dieses Abkommens zu zahlenden Beträge werden in 103 Stücken mit den Fälligkeitsdaten und in den Nennbeträgen, die den darin angeführten Zahlungen entsprechen, ausgegeben werden und im wesentlichen den Wortlaut der Anlage A dieses Abkommens haben; sie sind unverzinslich ausser im Falle, dass die Zahlung gemäss Ziffer 5 dieses Abkommens aufgeschoben wird. Die Schuldverschreibungen, die nach Ziffer 1 (b) dieses Abkommens in 73 Stücken ausgegeben werden, werden mit den Fälligkeitsdaten und in den Nennbeträgen, die den darin erwähnten Zahlungen entsprechen, ausgegeben werden und im wesentlichen den Wortlaut der Anlage B dieses Abkommens haben; sie sind unverzinslich, ausser für den Fall, dass die Zahlungen gemäss Ziffer 5 dieses Abkommens aufgeschoben werden.

3. Zahlungsart. — Die nach diesem Abkommen ausgegebenen Schuldverschreibungen sind für Kapital und gegebenenfalls für Zinsen bei der Federal Reserve Bank of New York zur Gutschrift auf das Generalkonto des Schatzmeisters der

in the amounts and on the several dates fixed in the preceding schedule.

2. Form of Bonds. — All bonds issued hereunder to the United States shall be payable to the Government of the United States of America and shall be signed for Germany by the Reichsschuldenverwaltung. The bonds issued for the amounts to be paid under Paragraph numbered 1 (a) of this Agreement shall be issued in 103 pieces with maturities and in denominations corresponding to the payments therein set forth and shall be substantially in the form set forth in „Exhibit A" hereto annexed and shall bear no interest, unless payment thereof is postponed pursuant to Paragraph numbered 5 of this Agreement. The bonds issued for the amounts to be paid under Paragraph numbered 1 (b) of this Agreement shall be issued in 73 pieces with maturities and in denominations corresponding to the payments therein set forth and shall be substantially in the form set forth in „Exhibit B" hereto annexed and shall bear no interest unless payment thereof is postponed pursuant to Paragraph numbered 5 of this Agreement.

3. Method of Payment. — All bonds issued hereunder shall be payable, both principal and interest, if any, at the Federal Reserve Bank of New York for credit in the general account of the Treasurer of the United States, in funds imme-

Vereinigten Staaten zahlbar. Die Zahlung soll in Zahlungsmitteln erfolgen, die am Tage der Fälligkeit der Zahlung sofort verwertbar sind in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschuldeten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurse der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstag, entspricht. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Reichsbank zu veranlassen, der Federal Reserve Bank of New York am Zahlungstage den der Umrechnung zugrunde zu legenden Kurs zu bescheinigen. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich ferner für die Zwecke dieses Abkommens, dass die Reichsmark gemäss § 31 des gegenwärtigen Reichsbankgesetzes in Gold oder Devisen einlösbar ist und bleibt, und dass für diese Zwecke die Reichsmark eine Münzparität von 1/2790 kg Feingold, wie es im deutschen Münzgesetze vom 30. August 1924 vorgeschrieben ist, haben und behalten soll.

diately available on the date when payment is due in United States gold coin in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding the date of payment. Germany undertakes to have the Reichsbank certify to the Federal Reserve Bank of New York on the date of payment the rate of exchange at which the transfer shall be made. Germany undertakes for the purposes of this Agreement that the Reichsmark shall have and shall retain its convertibility into gold or Devisen as contemplated in Section 31 of the present Reichsbank law and that for these purposes the Reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogramm of fine gold as defined in the German coinage law of August 30, 1924.

4. Sicherheit. — Die Vereinigten Staaten stimmen hiermit zu, Deutschlands Treu und Glauben und Kredit als einzige Sicherheit und Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen Deutschlands gemäss diesem Abkommen anzunehmen.

4. Security. — The United States hereby agrees to accept the full faith and credit of Germany as the only security and guarantee for the fulfillment of Germany's obligations hereunder.

5. Zahlungsaufschub. — Deutschland kann nach seinem Belieben, nachdem es die Vereinigten Staaten mindestens 90 Tage vorher schriftlich benachrichtigt hat, jede Zahlung für Rechnung der Kapitalschuld, die entsprechend den oben vorgesehenen Bestimmungen fällig wird, aufschieben, und zwar auf jedes Datum des 30. September und

5. Postponement of Payment. — Germany, at its option, upon not less than ninety days' advance notice in writing to the United States, may postpone any payment on account of principal falling due as hereinabove provided, to any subsequent September 30 and March 31 not more than two and one-half years distant from its due date,

31. März, das nicht mehr als zweieinhalb Jahre vom Fälligkeitstage entfernt ist. Dies gilt aber nur unter folgenden Voraussetzungen: Falls Deutschland zu irgendeiner Zeit dieses Recht hinsichtlich einer Zahlung der Kapitalschuld ausübt, so können die beiden Zahlungen, die in den zunächst folgenden zwölf Monaten fällig werden, nur auf ein Datum aufgeschoben werden, das nicht weiter als zwei Jahre vom Datum der Fälligkeit der ersten dieser beiden Zahlungen liegt, es sei denn, dass und bis die früher aufgeschobenen Zahlungen tatsächlich erfolgt sind. Die beiden Zahlungen, die in den sodann folgenden zwölf Monaten fällig werden, können nur auf ein Datum aufgeschoben werden, das nicht weiter als ein Jahr vom Datum der Fälligkeit der ersten dieser beiden Zahlungen liegt, es sei denn, dass und bis die früher aufgeschobenen Zahlungen tatsächlich erfolgt sind. Weitere Zahlungen können überhaupt nicht aufgeschoben werden, es sei denn, dass und bis alle früher aufgeschobenen Zahlungen der Kapitalschuld tatsächlich erfolgt sind. Alle so aufgeschobenen Zahlungen gemäss Ziffer 1 (a) dieses Abkommens sind zu jährlich 5 v. H., halbjährlich zahlbar, zu verzinsen und alle so aufgeschobenen Zahlungen gemäss Ziffer 1 (b) dieses Abkommens sind zu jährlich $3^{5}/_{8}$ v. H., halbjährlich zahlbar, zu verzinsen.

6. Zahlungen vor Fälligkeit. — Deutschland kann am 31. März oder am 30. September jeden Jahres nach einer schriftlichen Mitteilung an die Vereinigten Staaten, die mindestens 90 Tage vorher erfol-

but only on condition that in case Germany shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the two payments falling due in the next succeeding twelve months cannot be postponed to any date more than two years distant from the date when the first payment therein becomes due unless and until the payments previously postponed shall actually have been made, and the two payments falling due in the second succeeding twelve months cannot be postponed to any date more than one year distant from the date when the first payment therein becomes due unless and until the payments postponed shall actually have been made, and further payments cannot be postponed at all unless and until all payments of principal previously postponed shall actually have been made. All payments provided for under Paragraph numbered 1 (a) of this Agreement so postponed shall bear interest at the rate of 5 % per annum, payable semi-annually, and all payments provided for under Paragraph numbered 1 (b) of this Agreement so postponed shall bear interest at the rate of 3—⅝ % per annum, payable semi-annually.

6. Payments before Maturity. — Upon not less than ninety days' advance notice in writing to the United States and the approval of the Secretary of the Treasury of the United States, Germany may, on

gen soll, und mit Billigung des Schatzsekretärs der Vereinigten Staaten Vorauszahlungen auf Rechnung irgendwelcher auf Grund dieses Abkommens ausgegebenen und im Besitz der Vereinigten Staaten befindlichen Schuldverschreibungen machen. Alle solche Vorauszahlungen sollen auf die Hauptschuld solcher Schuldverschreibungen angerechnet werden, die Deutschland bei der Zahlung angibt.

7. Steuerbefreiung.—Der Kapitalbetrag und gegebenenfalls die Zinsen aller auf Grund dieses Abkommens ausgegebenen Schuldverschreibungen sollen ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen öffentlichen Abgaben bezahlt werden, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

8. Mitteilungen.— Für alle Mitteilungen, die von oder für Deutschland gemacht werden, genügt es, wenn sie an die Amerikanische Botschaft in Berlin oder an den Schatzsekretär der Vereinigten Staaten im Schatzamt in Washington abgegeben werden. Jede Mitteilung, jedes Ersuchen oder jede Zustimmung mit der Unterschrift des Schatzsekretärs der Vereinigten Staaten wird als Mitteilung, Ersuchen oder Zustimmung der Vereinigten Staaten angesehen und entgegengenommen; es genügt, wenn sie in der Deutschen Botschaft in Washington oder im Büro des Reichsfinanzministeriums in Berlin

March 31 or September 30 of any year, make advance payments on account of any bonds issued under this Agreement and held by the United States. Any such advance payments shall be applied to the principal of such bonds as may be indicated by Germany at the time of payment.

7. Exemption from Taxation. — The principal and interest, if any, of all bonds issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

8. Notices. — Any notice from or by Germany shall be sufficient if delivered to the American Embassy at Berlin or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. Any notice, request or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States shall be deemed and taken as the notice, request or consent of the United States and shall be sufficient if delivered at the German Embassy at Washington or at the office of the German Ministry of Finance at Berlin. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such wai-

abgegeben werden. Die Vereinigten Staaten können nach freier Wahl auf irgendeine Mitteilung, die nach diesem Abkommen zu machen ist, verzichten, aber ein solcher Verzicht muss schriftlich erfolgen; er gilt nicht für oder berührt nicht irgendeine folgende Mitteilung und soll nicht irgendein Recht der Vereinigten Staaten, nach diesem Abkommen Mitteilungen zu verlangen, beeinträchtigen.

9. Übereinstimmung mit gesetzlichen Erfordernissen. — Deutschland einerseits und die Vereinigten Staaten andererseits bekunden und stimmen darin überein, dass für Unterzeichnung und Abschluss dieses Abkommens in jeder Hinsicht die ausreichenden Ermächtigungen vorliegen, und dass alle Akte, Bedingungen und gesetzlichen Förmlichkeiten, die vor dem Abschluss dieses Abkommens erfüllt sein sollten, so erfüllt sind, wie es die Gesetze Deutschlands beziehungsweise der Vereinigten Staaten vorschreiben und in Übereinstimmung mit diesen.

10. Ausfertigungen. — Dieses Abkommen soll in zwei Ausfertigungen unterzeichnet werden. Jede Ausfertigung soll in deutscher und englischer Sprache abgefasst sein, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind und jede Ausfertigung Kraft und Wirkung einer Unterschrift hat.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass dieses Abkommen seinerseits durch seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington, der zu diesem Zwecke mit den ausreichenden Vollmachten versehen ist, unterzeichnet wird, und die Vereinigten Staaten haben in gleicher Weise

ver shall be in writing and shall not extend or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

9. Compliance with Legal Requirements. — Germany and the United States, each for itself, represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement have been completed as required by the laws of Germany and of the United States respectively and in conformity therewith.

10. Counterparts. — This Agreement shall be executed in two counterparts each of wich shall be in the English and German languages both texts having equal force and each counterpart having the force and effect of an original.

In witness whereof, Germany has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington thereunto duly authorized, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, with the

veranlasst, dass dieses Abkommen ihrerseits durch den Schatzsekretär, mit Genehmigung des Präsidenten auf Grund des Aktes des Kongresses vom 5. Juni 1930 unterzeichnet wird.

So geschehen zu dem angegebenen Tag und Jahr.

Für das Deutsche Reich:
*F. v. Prittwitz und Gaffron,*
Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
*A. W. Mellon,*
Schatzsekretär.

approval of the President, pursuant to the Act of Congress approved June 5, 1930, all on the day and year first above written.

The German Reich
by *F. von Prittwitz und Gaffron,*
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

The United States of America
by *A. W. Mellon,*
Secretary of the Treasury.

---

Anlage A.

(Form der Schuldverschreibungen.)

Deutsches Reich.

20 400 000 RM. Nr. .....

Das Deutsche Reich, im Folgenden Deutschland genannt, verspricht hiermit in Anbetracht der Vorgänge und gegenseitigen Abmachungen, die in einem Abkommen zwischen ihm und den Vereinigten Staaten von Amerika vom .............. enthalten sind, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im Folgenden Vereinigte Staaten genannt, am ...................... die Summe von zwanzig Millionen vierhunderttausend Reichsmark (20 400 000 RM.) zu zahlen. Diese Schuldverschreibung ist zahlbar bei der Federal Reserve Bank in New York in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschulde-

Exhibit A.

(Form of Bond.)

The German Reich.

RM. 20,400,000 No. .....

The German Reich, hereinafter called Germany, in consideration of the premises and the mutual covenants contained in an Agreement dated ..... between it and the United States of America, hereby promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, on ........, the sum of Twenty Million Four Hundred Thousand Reichmarks (RM. 20,400,000). This bond is payable at the Federal Reserve Bank of New York in gold coin of the United States of America in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse

ten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurs der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage, entspricht.

Diese Schuldverschreibung ist zahlbar ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen öffentlichen Abgaben, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

Diese Schuldverschreibung wird ausgegeben auf Grund der Bestimmung der Ziffer 1 (a) eines Abkommens vom ................. zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten. Diese Schuldverschreibung ist abhängig von diesem Abkommen, auf das hiermit Bezug genommen wird.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass diese Schuldverschreibung in seinem Namen durch die Reichsschuldenverwaltung ausgestellt und in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, durch seinen hierzu ordnungsgemäss ermächtigten ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington übergeben wird, und zwar mit Wirkung vom 1. September 1929.

Für das Deutsche Reich:
Die Reichsschuldenverwaltung.

..........................................

Präsident. Mitglied.

during the half-monthly period preceding the date of payment.

This bond is payable without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

This bond is issued pursuant to the provisions of paragraph numbered 1 (a) of an Agreement dated ........., between Germany and the United States, to which Agreement this bond is subject and to which reference is hereby made.

In witness whereof, Germany has caused this bond to be executed on its behalf by the Reichsschuldenverwaltung and delivered at the City of Washington, District of Columbia, by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, thereunto duly autorized, as of September 1st, 1929.

For the German Reich
The Reichsschuldenverwaltung
By

..........................................

President. Member.

Anlage B.

(Form der Schuldverschreibungen.)

Deutsches Reich.

.......... RM. Nr......

Das Deutsche Reich, im Folgenden Deutschland genannt, verspricht hiermit in Anbetracht der Vorgänge und gegenseitigen Abmachungen, die in einem Abkommen zwischen ihm und den Vereinigten Staaten von Amerika vom ............... enthalten sind, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im Folgenden Vereinigte Staaten genannt, am ........................ die Summe von ...... ......... RM. (RM. ......) zu zahlen. Diese Schuldverschreibung ist zahlbar bei der Federal Reserve Bank in New York in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschuldeten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurs der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage, entspricht.

Diese Schuldverschreibung ist zahlbar ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen öffentlichen Abgaben, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

Diese Schuldverschreibung wird ausgegeben auf Grund der Bestimmung der Ziffer 1 (b) eines Abkommens vom ................. zwischen Deutschland und den Ver-

Exibit B.

(Form of Bond.)

The German Reich.

RM. ......... No. .....

The German Reich, hereinafter called Germany, in consideration of the premises and the mutual covenants contained in an Agreement dated ..... between it and the United States of America, hereby promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, on ........, the sum of ....... ................ Reichsmarks (RM. ........). This bond is payable at the Federal Reserve Bank of New York in gold coin of the United States of America in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding the date of payment.

This bond is payable without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

This bond is issued pursuant to the provisions of paragraph numbered 1 (b) of an Agreement dated ......., between Germany and the United States, to which Agreement

einigten Staaten. Diese Schuldverschreibung ist abhängig von diesem Abkommen, auf das hiermit Bezug genommen wird.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass diese Schuldverschreibung in seinem Namen durch die Reichsschuldenverwaltung ausgestellt und in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, durch seinen hierzu ordnungsgemäss ermächtigten ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington übergeben wird, und zwar mit Wirkung vom 1. September 1929.

Für das Deutsche Reich:
Die Reichsschuldenverwaltung.

..........................................................

Präsident. Mitglied.

this bond is subject and to which reference is hereby made.

In witness whereof, Germany has caused this bond to be executed on its behalf by the Reichsschuldenverwaltung and delivered at the City of Washington, District of Columbia, by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, as of September 1st, 1929.

For the German Reich
The Reichsschuldenverwaltung
By

..........................................................

President. Member.

---

## Noten.

(Text der Noten, die gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen ausgetauscht werden sollen.)

Die Deutsche Regierung (Die Regierung der Vereinigten Staaten) beehrt sich, ihre Auffassung von Ziffer 4 des heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichneten Abkommens in folgendem Sinne klarzulegen:

(a) Mit Beziehung darauf, dass die Vereinigten Staaten Deutschlands Treu und Glauben und Kredit als einzige Sicherheit und Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen Deutschlands gemäss dem Abkommen angenommen haben, wird Deutsch-

## Notes.

(Text of Notes to be exchanged between the two Governments simultaneously with the execution of the Agreement.)

The German Government (the Government of the United States) has the honor to set forth its understanding of paragraph numbered 4 of the Agreement executed this day between the United States and Germany in the following sense:

(a) In respect of the acceptance by the United States of the full faith and credit of Germany as the only security and guarantee for the fulfilment of Germany's obligations under the Agreement, Germany will be in the same position as the principal

land in derselben Lage sein, wie die Hauptschuldner der Vereinigten Staaten gemäss den Schuldenfundierungsabkommen, welche zwischen ihnen und den Vereinigten Staaten bestehen.

(b) Der Inhalt von Ziffer 4 des Abkommens soll keinesfalls so ausgelegt werden, als ob dadurch die Vereinigten Staaten verpflichtet seien, irgendwelches deutsches Eigentum freizugeben, das sie jetzt innehaben, es sei denn auf Grund bereits erteilter oder zukünftiger Ermächtigung durch den Kongress der Vereinigten Staaten.

Die Deutsche Regierung (Die Regierung der Vereinigten Staaten) wünscht ferner, soweit das heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichnete Abkommen in Betracht kommt, die Vorrechte ausdrücklich anzuerkennen, welche den Inhabern von Schuldverschreibungen der deutschen äusseren Anleihe zustehen gemäss der die Anleihe sicherstellenden allgemeinen Schuldverschreibung vom 10. Oktober 1924.

Die Vereinigten Staaten haben auf Rechnung der Schuldverschreibungen Nr. 1, die gemäss Ziffer 1 (a) beziehungsweise 1 (b) des heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichneten Abkommens übergeben werden sollen, die Summe von RM. ........ beziehungsweise die Summe von RM. ........ erhalten. Der Empfang dieser Beträge wird bescheinigt werden durch einen von den Vereinigten Staaten vollzogenen

debtors of the United States under the Debt-Funding Agreements which exist between them and the United States.

(b) Nothing contained therein shall be construed as requiring the United States to release any German property which it now holds other than as heretofore or hereafter authorized by the Congress of the United States.

The German Government (the Government of the United States) also desires to expressly recognize so far as the Agreement executed this day between the United States and Germany is concerned the prior rights of the holders of the bonds of the German external loan as provided in the general bond securing the loan dated October 10, 1924.

The United States has received the sum of RM. ........ and the sum of RM. ........ on account of the bonds numbered one to be delivered under paragraphs 1 (a) and 1 (b), respectively, of the Agreement executed this day between the United States and Germany. The receipt of these amounts will be evidenced by an indorsement by the United States on the bonds on account of which the sums were received.

Vermerk auf den Schuldverschreibungen, für deren Rechnung die Summen vereinnahmt worden sind.

Das heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichnete Abkommen tritt an die Stelle der unmittelbaren Abmachung, durch welche Vorkehrungen dafür getroffen worden sind, dass die Vereinigten Staaten ihren Anteil von 2¼ v. H. an den deutschen Zahlungen unter dem Sachverständigenplan von 1924 erhalten.

The Agreement executed this day between the United States and Germany is substituted for the direct arrangement providing for the realization by the United States of its 2—¼ % share in German payments under the Expert's Plan of 1924.

---

## 61.

## HONGRIE, BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, GRÈCE, ITALIE, JAPON, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, YOUGOSLAVIE.

## Accords relatifs aux obligations financières de la Hongrie résultant du Traité de Trianon et des Conventions complémentaires; signés à Paris, le 28 avril 1930.*)

*Treaty Series No. 30 (1931).*

1.

Preamble.

*Agreements relating to the Obligations resulting from the Treaty of Trianon.*

The duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government

1.

Préambule.

*Accords relatifs aux Obligations résultant du Traité de Trianon.*

Les Représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du

*) Quant aux ratifications v. les No. 7 et 8 des Documents reproduits ci-dessous.

of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

Met at The Hague with a view to arriving at a final and complete settlement of the question of the financial obligations incumbent on Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, *) of the Armistice of the 3rd November, 1918,**) and of any Agreements supplementary thereto, and to ensure the settlement of disputes of a financial nature which have arisen between Hungary or Hungarian nationals, of the one part, and certain Powers or their nationals, of the other part.

To this end an Agreement was signed and four Annexes were duly initialled at The Hague on the 20th January, 1930.

Certain Powers are not Contracting Parties to the former Annex III (now Agreement No. IV).

It was decided at The Hague that the final drafting of these Agreements should be entrusted to a Commitee which was to sit in Paris.

Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

se sont réunis à La Haye, en vue de régler d'une façon complète et définitive la question des obligations financières incombant à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, *) de l'Armistice du 3 novembre 1918 **) et de toutes Conventions complémentaires et d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances ou leurs ressortissants, d'autre part.

A cet effet, un accord a été signé à La Haye et quatre annexes ont été dûment paraphées à La Haye, le 20 janvier 1930. A l'Annexe III ancienne (Accord IV actuel), certaines Puissances ne sont pas Parties Contractantes.

Il a été décidé à La Haye que la rédaction définitive de ces Accords serait confiée à un Comité qui devait siéger à Paris.

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 423.
**) V. N.R.G. 3. s. XI, p. 163. Comp. ibid. p. 183.

As the result of the labours of that Committee, the appended texts drawn up in French and in English, both texts being equally authentic, were signed in Paris on the 28th April, 1930.

These Agreements must be considered as inseparably connected and ratified accordingly.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

A first procès-verbal of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as the Agreements have been ratified by Hungary, on the one hand, and, on the other hand, by the six Powers, France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, and by one of the five other Powers, Belgium, Greece, Japan, Poland and Portugal.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The Agreements will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first procès-verbal.

Save as above provided, the Agreements will come into force for each Signatory Government at the date of its notification or the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to each of the Signatory Governments a certified copy of the

A la suite des travaux de ce Comité, les textes ci-annexés élaborés en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ont été signés à Paris le 28 avril 1930.

Ces Accords doivent être considérés comme liés indivisiblement et ratifiés comme tels.

Le dépôt des ratifiations sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que les Accords auront été ratifiés par la Hongrie, d'une part, par les six Puissances: France, Grande-Bretagne, Italie, Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie, et par l'une des cinq autres Puissances: Belgique, Grèce, Japan, Pologne et Portugal, d'autre part.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement Français par leur Représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et dans ce cas elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Les Accords entreront en vigueur entre les Parties Contractantes qui les auront ainsi ratifiés dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, les Accords entreront en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement Français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée con-

procès-verbaux of notification or deposit of ratification.

The present Agreements shall remain in the archives of the French Government which will issue an authentic copy to each of the Governments signatory to the Treaty of Trianon.

Done in a single copy at Paris, the 28th day of April, 1930.

*Loucheur.*
*Const. Fotitch.*
*Robert Perier.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*D. Cavadias.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*Koranyi.*
*N. Titulescu.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*

forme des procès-verbaux de notification ou de dépôt de ratification.

Les présents Accords resteront déposés dans les archives du Gouvernement Français, qui en délivrera une copie authentique à chacun des Gouvernements signataires du Traité de Trianon.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Dr. E. Beneš.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*Tomaz Fernandes.*
*J. Mrozowski.*
*N. Titulescu.*
*Const. Fotitch.*

---

2.

Agreement No. I.

*Concerning the Arrangements between Hungary and the Creditor Powers.*

Article 1.

In complete and final settlement of the charges incumbent on her by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, and of any Agreements supplementary thereto, without prejudice, however, to the stipulations of Article 2 below, Hungary hereby confirms her obligation to pay the

2.

Accord I.

*Concernant les Arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières.*

Article 1er.

Pour l'acquittement complet et définitif des charges qui lui incombent en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, mais sans préjudice des stipulations de l'Article 2 ci-dessous, la Hongrie confirme son obligation de payer les sommes prescrites par la

sums specified in the Reparation Commission's decision No. 2797 of the 21st February, 1924, and undertakes, on account of the special claims which are based on the said Treaty, to make payment of a constant annuity of 13,500,000 gold crowns as from the 1st January, 1944, and during the years 1944 to 1966 inclusive.

Further, the Hungarian Government waives any claims which it may have against the Creditor Powers by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, or of any Agreements supplementary thereto.

Article 2.

(1) The present Agreement in no way affects the obligations in respect of pre-war public debts incumbent upon Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, or the obligations which devolve upon either Hungary or upon the other Signatory Powers under any other agreements or arrangements concluded up to the coming into force of the present Agreement.

(2) The further execution of Article 186 of the Treaty of Trianon and its Annex, in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned, will in due course form the subject of an arrangement between the Parties interested.

(3) Judgments given or to be given by the Mixed Arbitral Tribunals against the Hungarian Government in favour of nationals of Creditor Powers with which Hungary has no clearing agreement,

Décision No. 2797 de la Commission des Réparations en date du 21 février 1924 et s'engage, au titre des créances spéciales qui ont leur fondement dans ledit Traité, à effectuer à partir du 1er janvier 1944 et pendant les années 1944 à 1966 inclus le paiement d'une annuité constante de 13·5 millions de courronnes-or.

Le Gouvernement Hongrois renonce, d'autre part, à toutes ses créances contre les Puissances créancières en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires.

Article 2.

1. Le présent Accord ne porte aucune atteinte aux obligations relatives aux dettes publiques d'avant-guerre dont la charge incombe à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, non plus qu'aux obligations découlant, soit pour la Hongrie, soit pour les autres Puissances signataires, de tous autres accords ou arrangements conclus jusqu'à la mise en vigueur du présent Accord.

2. Les modalités d'exécution de l'Article 186 du Traité de Trianon et de son annexe, dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations, feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

3. Les sentences rendues ou à rendre par les Tribunaux arbitraux mixtes contre le Gouvernement Hongrois en faveur de ressortissants des Puissances créancières, avec lesquelles la Hongrie n'a pas de con-

shall be paid by the Hungarian Government as follows:

The total of the awards shall bear interest at 3 per cent. per annum as from the 1st January, 1933, if the judgment is prior to that date, and as from the date of the judgment itself if it is subsequent to that date.

This simple interest shall not be paid each year but shall be added to the total of the award until the 1st January, 1944. The amount thus arrived at shall be paid in five equal annuities on the 1st January, 1944, the 1st January, 1945, the 1st January, 1946, the 1st January, 1947, and the 1st January, 1948.

Interest at 3 per cent. on the sums owed by Hungary to date shall be added to the four last payments.

Within three months of the coming into force of the present Agreement or within three months of the notification of the judgment, Hungary shall deliver bonds with five coupons, each of which shall represent the sum to be paid at each of the five due dates specified above.

Article 3.

The payments due up to the 1st January, 1944, shall be subject to the conditions laid down in the texts now in force relating to the financial reconstruction of Hungary, and, in particular, in the Reparation Commission's Decision No. 2797 of the 21st February, 1924. Nevertheless, the Bank for International Settlements shall be entrusted with the duty of receiving

vention de vérification et de compensation, seront acquittées par le Gouvernement Hongrois de la façon suivante.

Le montant des condamnations portera intérêt au taux de 3 pour cent l'an à partir du 1er janvier 1933 si la sentence est antérieure à cette date et à partir de la sentence elle-même si elle est postérieure à cette date.

Ces intérêts simples ne seront pas payés chaque année, mais seront ajoutés au montant de la condamnation jusqu'au 1er janvier 1944. Le total ainsi calculé sera payé en 5 annuités égales, le 1er janvier 1944, le 1er janvier 1945, le 1er janvier 1946, le 1er janvier 1947 et le 1er janvier 1948.

Aux quatre derniers paiements seront ajoutés les intérêts à 3 pour cent des sommes dont la Hongrie sera encore redevable à cette date.

Dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois qui suivront la notification de la sentence, la Hongrie remettra des bons avec cinq coupons, chacun d'eux représentant la somme à payer à chacune des cinq échéances ci-dessus prévues.

Article 3.

Les paiements exigibles jusqu'au 1er janvier 1944 demeureront soumis aux conditions résultant des textes actuellement en vigueur relatifs à la reconstruction financière de la Hongrie et notamment de la Décision No. 2797 du 21 février 1924 de la Commission des Réparations. Toutefois, la Banque des Règlements internationaux sera chargée de recevoir ces sommes suivant les moda-

these sums in accordance with the procedure provided in the texts referred to in the present Article.

Article 4.

The payments due after 1944 constitute an unconditional obligation, that is to say, without any right of suspension whatever. They shall be made to the Bank for International Settlements, in gold or in currencies equivalent to gold, in two equal instalments on the 1st January and the 1st July of each year, the first instalment falling due on the 1st January, 1944.

Article 5.

The Bank for International Settlements shall credit all sums which it receives in execution of Articles 3 and 4 of the present Agreement to the account opened in favour of the Creditor Powers.

Article 6.

The first charge established by Article 180 of the Treaty of Trianon*) on all the assets and revenues of Hungary for the cost of reparations and all other costs referred to in the said Article shall definitively cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 7.

Nevertheless, Hungary undertakes to reserve from its State revenues, as from the coming into force of the present Agreement, certain annual receipts at least equal to 150 per cent. of the annual payments mentioned in Article 1. It is understood that if any one of these payments is not made on the date upon

lités prévues dans les textes mentionnés au présent Article.

Article 4.

Les paiements exigibles après 1944 constituent une obligation inconditionnelle, c'est-à-dire sans aucun droit de suspension quelconque. Ils seront effectués à la Banque des Règlements internationaux, en or ou en devises équivalentes à l'or, par termes semestriels égaux, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, la première échéance tombant le 1er janvier 1944.

Article 5.

La Banque des Règlements internationaux portera toutes les sommes qu'elle aura reçues en exécution des Articles 3 et 4 du présent Accord au crédit du compte ouvert aux Puissances créancières.

Article 6.

Le privilège de premier rang établi par l'Article 180 du Traité de Trianon *) sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges visées par ledit Article cessera définitivement de jour à dater de la mise en vigueur du présent Accord.

Article 7.

Toutefois la Hongrie s'engage à réserver sur ses revenues d'Etat à partir de la mise en vigueur du présent Accord une recette annuelle au moins égale à 150 pour cent des paiements annuels mentionnés à l'Article 1er. Il est entendu que si l'un quelconque de ces paiements n'était pas acquitté à sa date d'exi-

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 483.

which it falls due, Hungary shall immediately, at the simple request of five of the Creditor Powers, assign the said receipts as security.

The procedure for the assignment and management of the security shall form the subject of a special agreement between the Hungarian Government and the Bank for International Settlements. Failing agreement on this point, the said procedure shall be determined by three experts appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

Article 8.

Immediately after the coming into force of the present Agreement, the Hungarian Government shall transmit certificates representing the annuities specified under Article 1 to the Bank for International Settlements acting as Trustee for the Creditor Powers. The form of the said certificates shall be determined by the Committee provided for in Article 11, paragraph 4 below.

Article 9.

The Creditor Powers signatory to the present Agreement undertake, as from the date of its coming into force, to cease to apply their right of retention and liquidation of the property, rights and interests which, at the date of the coming into force of the Treaty of Trianon, belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated, or have not yet been definitely disposed of.

gibilité, la Hongrie devrait immédiatement, et sur simple requête de cinq des Puissances créancières, constituer en gage ladite recette.

Les modalités de constitution et de gestion du gage feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement Hongrois et la Banque des Règlements internationaux. Faute d'entente entre eux à ce sujet, elles seront fixées par trois experts nommés par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 8.

Le Gouvernement Hongrois remettra aussitôt après la mise en vigueur du présent Accord à la Banque des Règlements internationaux, agissant en tant que Trustee des Puissances créancières, des certificats représentant les annuités prévues sous l'Article 1er et dont le modèle sera établi par le Comité prévu à l'Article 11, alinéa 4, ci-après.

Article 9.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts, qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, appartenaient à des ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

Article 10.

The claims of Hungary against Germany referred to in Article 196 oft the Treaty of Trianon*) and the claims of Germany against Hungary referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles **) have been cancelled by the Agreement concluded with Germany at The Hague on the 20th January, 1930.***) Hungary takes note of and accepts this cancellation.

Equally, all the claims of Hungary against Austria and Bulgaria referred to in the said Article 196 of the Treaty of Trianon, and all the claims of Austria and Bulgaria against Hungary referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain †) and 145 of the Treaty of Neuilly ††) respectively are cancelled.

All instruments and documents relating to these claims shall be destroyed under the supervision of the Small Commitees entrusted with the transfer of the powers of the Reparation Commission.

Article 11.

The relations between the Reparation Commission and Hungary shall be terminated as soon as possible.

The accounts of the Reparation Commission with Hungary shall be considered as finally closed and as no longer of any effect at the date at which the present Agreement comes into force.

Article 10.

Les créances de la Hongrie contre l'Allemagne visées à l'Article 196 du Traite de Trianon*) et les créances de l'Allemagne contre la Hongrie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles**) ont été annulées par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. ***) La Hongrie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toutes les créances de la Hongrie contre l'Autriche et la Bulgarie visées audit Article 196 du Traité de Trianon et toutes les créances de l'Autriche et de la Bulgarie contre la Hongrie respectivement visées aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain †) et 145 du Traité de Neuilly ††) sont annulées.

Tous les instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits par les soins des Comités restreints chargés d'assurer le transfert des pouvoirs de la Commission des Réparations.

Article 11.

Les rapports entre la Commission des Réparations et la Hongrie prendront fin aussitôt que possible.

Les comptes de la Commission des Réparations avec la Hongrie seront considérés comme définitivement clos et sans effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 497.
**) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 526.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XXIV, p. 89.
†) V. **N.R.G.** 3. s. XI, p. 770.
††) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 364.

Save as provided for in paragraph 2 of Article 2, the rights and powers conferred on the Reparation Commission shall be transferred so far as is necessary to the Bank for International Settlements.

The procedure for and date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Hungarian Government, of four representatives of the Reparation Commission (one of whom shall be the Common Delegate to the Reparation Commission, or a representative nominated by him), and of a representative of the Bank for International Settlements.

Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as is necessary for the Bank, shall be within the competence of the Committee constituted under the present Article.

Article 12.

Subject to the approval of the Council of the League of Nations, the Committee of Control for Hungary shall cease to exercise its functions as soon as the present Agreement comes into force. The French Government, which is entrusted with the duty of receiving the ratifications, is also entrusted with the duty of submitting the necessary request to the Council of the League of Nations.

Article 13.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpre-

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'Article 2, les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations seront transférés dans la mesure nécessaire à la Banque des Règlements internationaux.

Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement Hongrois, par quatre représentants de la Commission des Réparations, dont le Délégué commun à la Comission des Réparations ou un représentant désigné par lui, et par un représentant de la Banque des Règlements internationaux.

Au cas où la Banque des Règlements internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire („trustee") se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque serait du ressort du Comité constitué en vertu du présent Article.

Article 12.

Sous réserve de l'approbation du Conseil de la Société des Nations, le Comité de Contrôle pour la Hongrie cessera d'exercer ses fonctions dès la mise en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement Français, qui est chargé de recueillir les ratifications, est aussi chargé de présenter au Conseil de la Société des Nations la requête nécessaire.

Article 13.

Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interpré-

tation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Agreement with Germany concluded at The Hague on the 20th January, 1930, in accordance with the procedure established in that Agreement, provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member appointed by Germany shall be taken by a Member appointed by Hungary.

Done at Paris in one copy on the 28th day of April, 1930.

*Loucheur.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*Tomaz Fernandes.*
*J. Mrozowski.*
*N. Titulescu.*
*M. Spalaikovitch.*

tation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par la Hongrie.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Dr. E. Beneš.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*Tomaz Fernandes.*
*J. Mrozowski.*
*N. Titulescu.*
*Const. Fotitch.*

---

3.

Agreement No. II.

*Settlement of Questions relating to the Agrarian Reforms and Mixed Arbitral Tribunals.*

Preamble.

A certain number of claims based on Article 250 of the Treaty of Trianon *) have been submitted by

3.

Accord II.

*Règlement des Questions relatives aux Réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes.*

Préambule.

Un certain nombre de réclamations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les

*) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 540.

Hungarian national against the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, and as a result of the application of the agrarian reforms in those countries.

Legal proceedings are at present pending before the Mixed Arbitral Tribunals provided for in the Treaty. Other proceedings may be initiated.

Whilst the three Governments concerned are prepared to conclude the present Agreement in a spirit of conciliation with a view to terminating the discussions at present proceeding with the Hungarian Government, they declare formally that it is not to be deduced from this fact that they in any way recognise the justice of the said claims.

On the contrary, they make an express reservation as to their legal point of view, and the present Agreement cannot in any way be considered as justification for any fresh action or claim.

Moreover, the present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which Czechoslovak, Yugoslav and Roumanian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

In response to the appeal of friendly Powers not involved in these discussions, the three Governments wished to show their readi-

trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, à la suite de l'application des réformes agraires dans ces pays et en se basant sur l'Article 250 du Traité de Trianon. *)

Ces procès sont actuellement pendants devant les Tribunaux arbitraux mixtes prévus au Traité. D'autres pourraient être engagés.

Les trois Gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent Accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement Hongrois, déclarent formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes, pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent, au contraire, réserver formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être en aucune façon pris acte du présent Arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

De même il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants roumains, tchécoslovaques et yougoslaves possèdent directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 540.

ness for conciliation and their desire for peace.

On its side, the Hungarian Government declares that from the legal point of view it maintains the position which it has previously adopted on these questions; it intends to adhere to the present Agreement in the same desire for conciliation and peace. The present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which, in the view of the Hungarian Government, Hungarian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

Article 1.

As from the date on which the present Agreement comes into force, the responsibility of the defendant in all legal proceedings brought prior to the 20th January, 1930, by Hungarian nationals before the Mixed Arbitral Tribunals, against Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, in regard to the agrarian reforms, shall be solely incumbent upon a fund to be called the „Agrarian Fund“.

(1) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Roumania, on account of the consequences of an act of seizure or transfer prior to the 20th January, 1930. All such proceedings can only be instituted against the Agrarian Fund, Roumania being relieved of all responsibility.

bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

De son côté, le Gouvernement Hongrois déclare maintenir, au point de vue du droit, la position qu'il a prise précédemment sur ces questions et il entend se prêter au présent Arrangement dans le même désir de conciliation et de paix. Il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants hongrois possèdent, selon le Gouvernement Hongrois, directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Article 1er.

Du jour de la mise en vigueur du présent Accord, les responsabilités du défendeur dans tous les procès qui ont été intentés jusqu'au 20 janvier 1930 par des ressortissants hongrois devant les Tribunaux arbitraux mixtes à la Roumanie, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie, à propos des réformes agraires, incomberont exclusivement à un Fonds, dit „Fonds agraire“.

(1) Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Roumanie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, à raison des conséquences d'un acte de saisie ou de disposition antérieur au 20 janvier 1930. Tous ces procés ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Roumanie étant hors de cause.

(2) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Yugoslavia, in which country the agrarian reform has not yet formed the subject of a definitive law, on account of properties which, by virtue of the laws and decrees in force, are already subject to the agrarian reform and in regard to which the owner's right of free disposal has been limited prior to the 20th January, 1930, by the effective application to his property of the provisions of those laws and decrees.

It is understood that any proceedings which may be instituted in respect of properties referred to in the first paragraph and paragraph 2 of the present Article, as a result of the application of the new Yugoslav law finally settling the manner in which the said properties are to be dealt with, can only be instituted against the Agrarian Fund, Yugoslavia being relieved of all responsibility.

In this connection, it has been agreed that Yugoslavia shall promulgate the definitive law before the 20th July, 1931, and shall take the necessary action to ensure that the new legislative provisions are applied to the properties referred to above as rapidly as possible, and in any case before the 31st December, 1933.

(3) Equally, the same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Czechoslo-

(2) Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, à la Yougoslavie, où la réforme agraire n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, à raison de propriétés qui sont déjà mises, par les lois et ordonnances en vigueur, sous le coup de la réforme agraire, et au sujet desquelles la libre disposition du propriétaire a été limitée par l'application effective à sa propriété des dispositions de ces lois et ordonnances avant le 20 janvier 1930.

Pour les propriétés visées à l'alinéa 1er ainsi qu'au (2) du présent Article, il est entendu que les procès qui pourraient être intentés à la suite de l'application de la nouvelle loi yougoslave réglant définitivement leur sort, ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Yougoslavie étant hors de cause.

Il a été convenu, à ce sujet, que la Yougoslavie promulguerait avant le 20 juillet 1931 la loi définitive, et qu'elle prendrait les mesures nécessaires pour que l'application des nouvelles dispositions législatives se fasse aussi rapidement que possible, sans pouvoir être retardée au delà du 31 décembre 1933, en ce qui concerne les propriétés susvisées.

(3) Il en sera de même également des procès que les ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Tchécoslovaquie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, compte tenu

vakia, subject to the special provisions set forth in Articles 11 to 20 of Agreement No. III.

Article 2.

The Fund shall have legal personality, shall be financially autonomous, and shall entirely take the place of the three States in the legal proceedings referred to in Article 1.

Article 3.

The claims introducing legal proceedings against Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, referred to in Article 1, shall be treated henceforth as having been made against the Agrarian Fund.

Judgments shall be given and, if in favour of the claimants, carried into effect solely against the Fund, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania being exempt from all responsibility, present or future, in relation to the said legal proceedings.

Article 4.

The Fund shall not be called upon to make any payment until it has received notification of the whole of the judgments.

In order to accelerate this notification, the Mixed Arbitral Tribunals shall follow a programme of work which shall be determined by them in advance.

This programme shall provide for sufficiently frequent sessions to enable all the proceedings to be terminated by final judgments as soon as possible.

The Presidents of the Mixed Arbitral Tribunals shall endeavour to elaborate and to apply the most expeditious procedure possible. The regular time limits for the written

des dispositions spéciales prévues aux Articles 11 à 20 de l'Accord III.

Article 2.

Ce Fonds sera doté de la personnalité juridique, aura l'autonomie financière et sera entièrement substitué aux trois Etats dans les procès visés à l'Article 1er.

Article 3.

Les requêtes introductives des procès visés à l'Article 1er, présentées contre la Roumanie, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie seront considérées d'office comme l'ayant été contre le Fonds agraire.

Les sentences seront rendues et exécutées, en cas de condamnation, exclusivement contre ce Fonds, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future pour lesdits procès.

Article 4.

Le Fonds ne sera tenu à aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements.

Afin d'accélérer cette notification, les Tribunaux arbitraux mixtes suivront un programme de travail qu'ils détermineront à l'avance.

Ce programme envisagera des sessions assez fréquentes pour terminer le plus tôt possible tous les procès par des sentences définitives.

Les présidents des Tribunaux arbitraux mixtes s'efforceront de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus rapides possibles. Les délais réguliers de la procédure écrite pré-

procedure provided for in the Rules of Procedure shall be reduced by half in the proceedings referred to in Article 1.

Article 5.

The judgments shall be transmitted as and when given to the Managing Commission of the Agrarian Fund, provided for in Agreement No. III of even date regarding the organisation and the working of the said Fund.

Article 6.

As soon as the Managing Commission shall have received the whole of the judgments delivered in the legal proceedings referred to in Article 1, and, in any case, before the 31st December, 1932, it shall proceed to make a proportional distribution between the persons entitled to the benefit of the said judgments. The total of this distribution shall not exceed the assets of the Fund.

Regulations drawn up by the Managing Commission of the Fund shall determine the rules for this distribution. These Regulations may provide for payments on account to the persons entitled.

Should fresh resources come to be at the disposal of the Fund after the first distribution, the Managing Commission of the Fund shall effect a fresh distribution between the persons entitled under the judgments.

If a sufficiently large number of judgments has been delivered, and if it is to be feared that the other judgments may be delayed for fortuitous reasons, a provisional distribution may be made, provided that the Managing Commission is in a position to estimate with sufficient

vue dans les Règlements de procédure seront abrégés de la moitié dans les procès visés à l'Article 1er.

Article 5.

Les sentences seront remises au fur et à mesure qu'elles seront rendues, à la Commission de Gestion du Fonds agraire, prévue dans l'Accord III signé ce jour concernant l'organisation et le fonctionnement de ce Fonds.

Article 6.

Aussitôt que la Commission de Gestion aura reçu la totalité des sentences rendues dans les procès visés à l'Article 1er, mais en tout cas avant le 31 décembre 1932, elle procédera entre les bénéficiaires desdites sentences à une répartition proportionnelle, dont le total ne pourra dépasser les disponibilités du Fonds.

Un règlement établi par la Commission de Gestion du Fonds fixera les règles de la répartition. Ce règlement pourra prévoir la délivrance de certains acomptes aux bénéficiaires.

Si, après une première répartition, de nouvelles disponibilités du Fonds se présentent, la Commission de Gestion opérera une nouvelle répartition entre les bénéficiaires désignés dans les sentences.

Si un nombre suffisamment important de sentences a été rendu et s'il est à craindre que les autres sentences se trouvent retardées pour des causes fortuites, il pourra être procédé à une répartition provisoire, à la condition que la Commission de Gestion puisse apprécier avec

accuracy the sums necessary to satisfy judgments not yet delivered.

The payments allocated by virtue of these various distributions shall be a complete satisfaction of the rights of the persons entitled.

Article 7.

In the legal proceedings referred to in Article 1, the Mixed Arbitral Tribunals shall not be competent to pronounce upon the differences on questions of principle between the several parties, as set forth in the Preamble to the present Agreement. and, in particular, shall not be competent to interpret Article 250 of the Treaty of Trianon. The Tribunals shall deliver and frame their judgments solely upon the basis of the present Agreement, and, if they find for the claimant, shall award him compensation, to be charged against the Fund.

Article 8.

The Mixed Arbitral Tribunals shall ascertain whether the claimant is a Hungarian national qualified by virtue of the Treaty of Trianon, and whether his property has been expropriated in application of the agrarian legislation. If these points are established, they shall decide on te amount of the compensation, if any, to be allotted to him.

The amount of the compensation shall be established by a summary procedure and in accordance with methods which shall be drawn up in advance by the three Mixed Arbitral Tribunals after agreement with the Managing Commission of the Agrarian Fund.

une approximation suffisante les sommes nécessaires pour faire face aux sentences non encore rendues.

Les paiements alloués en vertu de ces diverses répartitions éteindront le droit total des bénéficiaires.

Article 7.

Dans les procès visés à l'Article 1er, les Tribunaux arbitraux mixtes n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les divergences de principe entre les Parties en cause, telles qu'elles se trouvent exposées dans le préambule du présent Accord, notamment pour interpréter l'Article 250 du Traité de Trianon. Ils prononceront et motiveront leurs sentences exclusivement sur la base du présent Accord et assigneront aux requérants, le cas échéant, une indemnité à la charge du Fonds.

Article 8.

Les Tribunaux arbitraux mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié en vertu du Traité de Trianon et si son bien a été exproprié par l'application de la législation agraire. Dans le cas affirmatif, ils se prononceront sur le montant de l'indemnité éventuelle à allouer.

L'indemnité sera établie par une procédure sommaire et suivant des méthodes que les trois Tribunaux arbitraux mixtes établiront d'avance après entente avec la Commission de Gestion du Fonds agraire.

The Managing Commission may also conclude settlements with the claimants by agreement.

Article 9.

Each of the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part and Hungary, of the other part, shall, for all questions, whether agrarian or other, be completed by the addition of two members chosen by the Permanent Court of International Justice from the nationals of countries which were neutral during the late war, who possess the necessary qualifications to act as arbitrators.

Article 10.

Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, agree to recognise, without any special agreement, a right of appeal to the Permanent Court of International Justice from all judgments on questions of jurisdiction or merits which may be given henceforth by the Mixed Arbitral Tribunals in all proceedings other than those referred to in Article 1 of the present Agreement.

The right of appeal may be exercised by written application by either of the two Governments between which the Mixed Arbitral Tribunal is constituted, within three months from the notification to its Agent of the judgment of the said Tribunal.

Article 11.

In order to facilitate settlements by agreement, the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Cze-

Cette Commission de Gestion pourra conclure aussi des Accords amiables avec les requérants.

Article 9.

Les Tribunaux arbitraux mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie et, d'autre part, la Hongrie, seront, pour toutes les affaires agraires et autres, complétés chacun dans leur composition par l'adjonction de deux membres, choisis par la Cour permanente de Justice internationale parmi les ressortissants des pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

Article 10.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fond rendues désormais par les Tribunaux arbitraux mixtes dans tous les procès autres que ceux visés par l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie, d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Le droit d'appel pourra être exercé par voie de requête par chacun des deux Gouvernements entre lesquels se trouve constitué le Tribunal arbitral mixte, dans un délai de trois mois à dater de la notification faite à son Agent de la sentence dudit Tribunal.

Article 11.

Pour faciliter des accords amiables, les Tribunaux arbitraux mixtes fonctiannant entre, d'une part,

choslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary of the other part, shall not adjudicate on any point in dispute until the 20th October, 1930, and shall extend until that date all the time limits of their procedure.

This extension shall not apply to time limits established for the deposit of claims introducing proceedings.

Article 12.

In the legal proceedings referred to in Article 1, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania shall have the option of either maintaining their national judge on the Mixed Arbitral Tribunal, or of having a judge appointed by the Agrarian Fund. In the latter alternative, the State in question shall meet all the expenses entailed by this substitution.

In such legal proceedings, the Agrarian Fund, as defendant, shall be represented by its own Agent; the Agent of the Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania may also intervene whenever he wishes for the purpose of furnishing information.

Article 13.

The time limits for the filing of claims fixed by the Rules of Procedure of each Mixed Arbitral Tribunal functioning between the Creditor Powers and Hungary are declared to be final for all questions and can no longer be extended.

Further, all claims out of time filed after the 20th January, 1930, are declared inadmissible.

la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, et, d'autre part, la Hongrie, ne statueront sur aucune question litigieuse jusqu'au 20 octobre 1930 et prorogeront jusqu'à cette date tous les délais de la procédure.

Cette prorogation ne s'appliquera pas aux délais établis pour le dépôt des requêtes introductives d'instance.

Article 12.

Dans les procès visés à l'Article 1er, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie auront le choix soit de conserver leur juge national au Tribunal arbitral mixte, soit de faire nommer un juge par le Fonds agraire. Dans ce dernier cas, l'Etat en question devra subvenir à tous les frais que ce remplacement entraînera.

Dans ces procès, le Fonds agraire comme défendeur sera représenté par son Agent; l'Agent du Gouvernement de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie pourra intervenir aussi comme organe d'information toutes les fois qu'il le désirera.

Article 13.

Les délais qui ont été fixés par les Règlements de Procédure de chaque Tribunal arbitral mixte fonctionnant entre les Puissances créancières et la Hongrie pour la présentation des requêtes sont déclarés définitifs pour toutes les affaires et ne pourront plus être prolongés.

En outre, toutes les requêtes tardives présentées après le 20 janvier 1930 sont déclarées irrecevables.

Article 14.

As regards agrarian questions in Roumania, the period of limitation (six months) referred to in Article 13, shall begin to run from the date on which the „Commission d'Arrondissement" (Comisiunea de Ocol) shall have given its decision by virtue of the Agrarian Reform Law of the 30th July, 1921, for Transylvania, the Banat, Crisana and Maramures, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article 15.

As regards agrarian questions in Czechoslovakia, the period of limitation (six months) referred to above shall begin to run from the notification to the owner of the decision of transfer, as provided for in Articles 2, 2A, 3 and 3A, of the Czechoslovak Law No. 329 of the 8th April, 1920, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article 16.

As regards agrarian questions in Yugoslavia, the question of limitation will be settled by the general provisions of Article 13 so long as the definitive Agrarian Law has not been promulgated. After the promulgation of the definitive Law, the Governments of Hungary and Yugoslavia will reach an agreement to determine from what act laid down in the said law the period of limitation (six months) shall begin to run. Failing agreement, the general provisions of Article 13 will be applied.

Article 17.

In the event of any difference as to the interpretation or application

Article 14.

En ce qui concerne les affaires agraires en Roumanie, le délai de forclusion (six mois) visé à l'Article 13, courra à partir du jour où la Commission d'Arrondissement (Comisiunea de Ocol) aura rendu sa décision en vertu de la loi sur la réforme agraire pour la Transylvanie, Banat, Crisana et Maramures du 30 juillet 1921, au sujet des lots de terre faisant l'objet de ladite décision.

Article 15.

En ce qui concerne les affaires agraires en Tchécoslovaquie, le délai de forclusion (six mois) visé ci-dessus est compté de la notification faite au propriétaire de la décision de transfert, ainsi qu'il est prévu aux Articles 2, 2A, 3 et 3A de la loi tchécoslovaque du 8 avril 1920, No. 329, au sujet des lots de terres faisant l'objet de ladite décision.

Article 16.

En ce qui concerne les affaires agraires en Yougoslavie, la question de la forclusion est résolue par les dispositions générales de l'Article 13 tant que la Loi agraire définitive n'aura pas été promulguée. Après promulgation de la loi définitive, les Gouvernements de la Hongrie et de la Yougoslavie se mettront d'accord pour établir, à partir de quel acte prévu par cette loi le délai de forclusion (six mois) commencera à courir. A défaut d'accord, les dispositions générales de l'Article 13 trouveront application.

Article 17.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du pré-

of the present Agreement, and failing agreement between the Parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice, and shall not be barred by any decision of the Mixed Arbitral Tribunal under Article 1 of the present Agreement.

Done at Paris in a single copy this 28th day of April, 1930.

*Loucheur.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*N. Titulescu.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*M. Spalaikovitch.*

sent Accord et à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'on puisse lui opposer une sentence du Tribunal arbitral mixte en vertu de l'Article 1er du présent Accord.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Dr. E. Beneš.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*N. Titulescu.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*Const. Fotitch.*

---

4.

## Agreement No. III.

*Concerning the Organisation and Working of an Agrarian Fund entitled „Fund A".*

### Creation and Working of the Agrarian Fund.

By an Agreement of even date with the Hungarian Government provision has been made for the constitution of a fund entitled „The Agrarian Fund instituted by The

4.

## Accord III.

*Concernant l'Organisation et le Fonctionnement d'un Fonds agraire, dit „Fonds A."*

### Création et Fonctionnement du Fonds agraire.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement Hongrois, il a été prévu la constitution d'un fonds nommé „Fonds agraire institué par les Accords de La Haye du 20 jan-

Hague Agreements of the 20th January, 1930," and, for short, „Agrarian Fund," or „Fund A." The object of the present Agreement is to define the conditions for the constitution and working of this Fund.

Article 1.

The capital of the Fund amounts to 219,500,000 gold crowns (a gold crown is equivalent to 0·304878 of a gramme of fine gold).

The figure of 219,500,000 gold crowns has been arrived at on the basis of the figures indicated in the Hungarian Delegation's memorandum submitted to The Hague Conference (Second Commission: Non-German Reparations) which is appended (Annex A). At that time Hungary presented total claims amounting to 310,000,000 gold crowns, which were reduced to 240,000,000 gold crowns.

The basic figures adopted in the said memorandum for the average value of the cadastral jugar in each country must therefore be reduced in the proportion of 310 to 240.

Subsequently, as a result of fresh enquiries and changes in the areas specified in Articles 11 to 19 of the present Agreement which refer to the agrarian reform in Czechoslovakia, where the said reform is in process of execution, the capital of the Fund has been reduced to 219,500,000 gold crowns as a result of the reductions in the areas under consideration, the same reduced basic figures for the value of the jugar being retained.

Article 2.

Over and above the payments hereinafter prescribed, to be made

vier 1930" et en abrégé „Fonds agraire" ou „Fonds A." La présente Convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce Fonds.

Article 1er.

Le capital du Fonds est de 219,500,000 couronnes-or (Une couronne-or est équivalente à 0·304878 gramme d'or fin).

Le chiffre de 219,500,000 couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans le mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (Deuxième Commission: Réparation non allemandes) et ci-annexé (Annexe A). A cette époque, la Hongrie présentait un total de revendications de 310,000,000 de couronnes-or qui a été réduit à 240,000,000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du jugar cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Depuis et à la suite de nouvelles enquêtes et des modifications de superficies spécifiées aux Articles 11 à 19 du présent Accord relatifs à la réforme agraire en Tchécoslovaquie où elle est en cours d'exécution, le capital du Fonds a été réduit à 219,500,000 couronnes-or, conséquence des diminutions de superficies envisagées et en gardant les mêmes chiffres de base réduits pour la valeur du jugar.

Article 2.

En sus des versements, ci-après prévus, par la Roumanie, la Tchéco-

by Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania on account of local indemnities, the following annuities shall be at the disposal of the Fund:

(1) As from the 1st July, 1930, until 1943 inclusive, the annuities paid by Hungary in respect of reparation, constituting the share of Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers:

(2) During each of the 23 years from 1944 to 1966 inclusive, 6,100,000 (six million one hundred thousand) gold crowns per annum transferred by the Creditor States from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during 23 years as from 1944, in respect of special claims.

(3) As from the 1st April, 1930, and until the 1st April, 1966, certain annuities payable in equal instalments on the 1st October and the 1st April of each year, the first instalment falling due on the 1st October, 1930, and the last on the 1st April, 1966. These annuities shall be paid by Belgium, the British Empire, France and Italy, and shall be equal to the sums actually received by the said Powers in respect of Bulgarian reparation, in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers.

(4) Annuities paid by the British Empire, France and Italy which shall not exceed the maximum amounts specified below:

slovaquie, la Yougoslavie au titre des indemnités locales, le Fonds disposera des annuités ci-dessous:

(1) A partir du 1er juillet 1930 jusqu'en 1943 inclus, des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la Belgique, de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et du Portugal en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

(2) Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966 inclus: 6,100,000 couronnes-or par an (six millions cent mille) prélevés par les Etats créanciers sur la somme de 13,500,000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944, au titre des créances spéciales.

(3) A partir du 1er avril 1930 et jusqu'au 1er avril 1966 des annuités payables par moitié le 1er octobre et le 1er avril de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1er octobre 1930 et le dernier le 1er avril 1966. Ces annuités seront versées par la Belgique, l'Empire britannique, la France, l'Italie, et seront égales aux sommes effectivement reçues par lesdites Puissances au titre des réparations bulgares, en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

(4) Des annuités versées par l'Empire britannique, la France et l'Italie et dont les maxima sont ci-dessous fixés:

(a) 1931 and 1932 (or until the 1st January, 1933), 800,000 gold crowns per annum, of which 400,000 are to be paid by France and 400,000 by Italy.

(b) From 1933 to the 1st January, 1944 (3,600,000 gold crowns+325,640+212,000), or 4,137,640 gold crowns, of which
827,528 are to be paid by the British Empire.
1,680,000 are to be paid by France.
1,630,112 are to be paid by Italy.

(c) From 1944 to the 1st January, 1967 (2,280,000 gold crowns+544,690+354,606), or 3,179,296 gold crowns, of which
579,269 are to be paid by the British Empire.
1,340,000 are to be paid by France.
1,260,027 are to be paid by Italy.

These annuities shall be payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first instalment of the annuities referred to under (a) above falling due on the 1st July, 1931, of those under (b) on the 1st July, 1933, and of those under (c) on the 1st July, 1944, the last instalment in the case of the latter falling due on the 1st January, 1967.

In the event of the utilisation of the special reserve referred to in Article 20 of the present Agreement, the resources provided for in the said Article shall also be at the disposal of the Fund, in addition to the payments mentioned above.

It is understood that the three Powers (British Empire, France, Italy) shall in no case be called

(a) 1931 et 1932 (soit jusqu'au 1er janvier 1933) 800,000 couronnes-or par an, dont 400,000 par la France et 400,000 par l'Italie;

(b) de 1933 au 1er janvier 1944 (3,600,000 c.o. + 325,640 + 212,000) soit 4,137,640 couronnes-or,
dont

| | |
|---|---|
| par l'Empire britannique | 827,528 |
| par la France | 1,680,000 |
| par l'Italie | 1,630,112 |

(c) et de 1944 au 1er janvier 1967 (2,280,000 c.o. + 544,690 + 354,606) soit 3,179,296 couronnes-or,
dont

| | |
|---|---|
| par l'Empire britannique | 579,269 |
| par la France | 1,340,000 |
| par l'Italie | 1,260,027 |

Ces annuités seront payables par moitié le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait pour les annuités sous lettre (a) le 1er juillet 1931, pour celles sous lettre (b) le 1er juillet 1933 et pour celles sous lettre (c) le 1er juillet 1944, le dernier paiement devant, pour celles-ci, être fait le 1er janvier 1967.

En cas d'utilisation de la réserve spéciale visée par l'Article 20 du présent Accord, le Fonds disposera également en sus des versements ci-dessus mentionnés, des ressources prévues par ledit Article.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances (Empire britannique, France, Italie) ne seront

upon to make payments in excess of those indicated above, save in respect of the provisions of Article 20 of the present Agreement in so far as concerns the intervention by France and Italy in the constitution of the special reserve and subject to the provisions of Article 12.

Article 3.

The Agrarian Fund shall issue bonds for a nominal capital equal to the definitive total of the Fund, which shall be fixed with due regard to the reductions provided for in the present Agreement, as well as to the increase which may result from the expropriations referred to in Articles 17 and 18 of the present Agreement.

All the bonds issued by the Fund shall be of the same type and, in particular, shall have the same guarantees. They shall be expressed in the currencies of various countries on the basis of the gold crown, if the Managing Commission so decides.

The calculations for the issue of these bonds have been made in gold crowns on the basis of an interest service of 4 per cent. as from 1933 until 1966, redemption of the securities being effected as from 1944 in such a manner that the total annuity for interest and sinking fund shall be the same for each year from 1944 to 1966.

Article 4.

The Fund shall be organised, managed and represented by a Commission composed of four membres, one of whom shall be appointed by the Hungarian Government, and three by the Finance Committee of the

tenues à des versements supérieurs à ceux indiqués ci-dessus, sauf ce qui est dit à l'Article 20 du présent Accord en ce qui concerne l'intervention de la France et de l'Italie dans la constitution de la réserve spéciale, compte tenu aussi de l'Article 12.

Article 3.

Le Fonds agraire émettra des obligations pour un capital nominal égal au montant définitif du Fonds qui sera fixé en tenant compte des réductions prévues au présent Accord ainsi que de l'augmentation qui pourrait résulter des expropriations visées aux Articles 17 et 18 du présent Accord.

Toutes les obligations du Fonds seront du même type et jouiront notamment des mêmes garanties. Elles seront libellées en monnaies de divers pays sur la base de la couronne-or si la Commission de Gestion le décide ainsi.

Les calculs en vue de l'émission de ces obligations ont été faits en couronnes-or et sur la base d'un service d'intérêt au taux de 4 pour cent à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944 de telle façon que l'annuité totale d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

Article 4.

Le Fonds sera organisé, géré et représenté par une Commission composée de quatre membres dont un nommé par le Gouvernement Hongrois et trois par le Comité financier de la Société des Nations

League of Nations, or any other organisation selected by the three Powers, France, Great Britain and Italy.

Article 5.

The Managing Commission shall see that the payments provided for in the present Agreement are made regularly and shall notify any delay in the payments to the Powers signatory to the present Agreement, which, in case of need, shall consult together with a view to removing any cause of delay.

Article 6.

The Managing Commission is authorised to accept offers of redemption or discount relating to the whole or a portion of any annuities due to it.

Article 7.

Should the cash at its disposal render this possible, the Managing Commission may, by way of compromise, make payments in cash in return for the cancellation of the bonds issued by the Fund, and may also make advances on the bonds. It shall also be entitled to redeem the bonds by purchase on the open market.

Article 8.

The Managing Commission shall make every effort to render possible the direct or indirect mobilisation of the bonds issued by the Fund to the largest extent and under the best conditions possible. As the issue and mobilisation of the bonds can only take place after a certain lapse of time, the Managing Commission shall, if it thinks fit, appoint a Financial Commitee, which shall con-

ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances: France,Grande-Bretagne et Italie.

Article 5.

La Commission de Gestion veillera à ce que soient régulièrement effectués les versements prévus au présent Accord et notifiera tout retard dans les versements aux Puissances signataires du présent Accord, qui, le cas échéant, se concerteront en vue de l'élimination de toute cause de retard.

Article 6.

La Commission de Gestion est autorisée à accepter des offres de rachat ou d'escompte portant sur le total ou sur une partie de n'importe quelles annuités lui revenant.

Article 7.

Dans le cas où les disponibilités en espèces le permettraient, la Commission de Gestion pourra faire des versements transactionnels en espèces contre annulation des obligations émises par le Fonds et pourra aussi accorder des avances sur les obligations. Elle aura également la faculté d'effectuer l'amortissement des obligations par des rachats sur le marché libre.

Article 8.

La Commission de Gestion fera toute diligence pour que la mobilisation directe ou indirecte des obligations émises par le Fonds puisse s'opérer dans la plus large mesure et dans les meilleures conditions possibles. Etant donné que l'émission et la mobilisation des obligations ne pourront être effectuées qu'après un certain délai, la Commission de Gestion nommera. si elle le juge

sider when and under what conditions mobilisation operations can take place, and shall make proposals on this point to the Managing Commission. The members of the Financial Committee shall be chosen from the nationals of countries having an important financial market, including Hungary. The Managing Commission shall not be entitled to mobilise securities if the Hungarian member of the Commission demands the adjournment of the operation.

The Managing Commission shall be entitled to request the Bank for International Settlements to act as Trustee for the Fund. Should the Bank comply with this request, the States contributing to the Fund shall give a permanent order to the said Bank to transfer periodically, as they fall due, the sums to be paid by each State under the provisions of the present Agreement, from the account of the State to the Account of the Fund.

In order to ensure the more favourable conditions for placing the securities, the Managing Commission shall in due curse approach the Governments of States having an important financial market, with a view to obtaining, if possible, the necessary facilities for the securities.

It shall also endeavour to obtain all the fiscal facilities which the State in whose territory the Fund has its domicile can grant.

The domicile of the Fund shall be

utile, un Comité financier qui sera chargé d'étudier quand et dans quelles conditions une opération de mobilisation pourrait avoir lieu et de faire des propositions à ce sujet à la Commission de Gestion. Les membres du Comité financier seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier, y compris la Hongrie. La Commission de Gestion ne pourra effectuer la mobilisation des titres si le membre hongrois de la Commission en demande l'ajournement.

La Commission de Gestion aura le droit de demander à la Banque des Règlements internationaux d'assumer le rôle de Trustee pour le Fonds. Au cas où cette Banque accepterait de donner suite à cette demande, les Etats contributaires au Fonds donneront un ordre permanent à la susdite Banque pour transférer périodiquement dans la mesure où elles seront exigibles, les sommes à verser par chaque Etat, selon les prévisions du présent Accord, du compte dudit Etat au compte du Fonds.

En vue d'assurer des conditions plus favorables pour le placement des titres, la Commission de Gestion s'adressera en temps utile aux Gouvernements des Etats ayant un marché financier important, afin d'obtenir si possible pour les titres les facilités nécessaires.

Elle s'efforcera aussi d'obtenir pour le Fonds toutes les facilités fiscales que l'Etat, sur le territoire duquel le Fonds aura son siège, pourra accorder.

Le siège du Fonds sera choisi

chosen by the Managing Commission.

The costs of legal proceedings, of the working, and, in general, all the costs of the management of the Fund, are to be met by the Fund. For this purpose provision has been made in the calculations that a sum of four million eight hundred thousand crowns should be set aside from the first payments received by the Agrarian Fund to assist it in supporting these expenses.

Article 9.

As regards the application of the agrarian reform in Roumania to present and future Hungarian claimants, as stated in Article 1 of Agreement No. II, Roumania is under no obligation other than to pay to the Fund her local indemnity fixed so as to cover her total liabilities on a lump sum basis at the following amounts:

(a) Roumania agrees to pay each year to the Agrarian Fund, as from 1931, an annuity of 500,000 gold crowns until the 1st January, 1944, inclusive, payable in equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and, as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 836,336 (eight hundred and thirty - six thousand three hundred and thirty-six) gold crowns, payable in the same manner.

(b) The Roumanian Government recovers the right of disposing freely of the local indemnities which it had set aside in favour of the Hungarian claimants.

également par la Commission de Gestion.

Les frais des procès, de fonctionnement et en général tous les frais de gestion du Fonds sont à la charge du Fonds. A cet effet, il a été prévu dans les calculs qu'une somme de quatre millions huit cent mille couronnes serait prélevée sur les premiers versements reçus par le Fonds agraire pour aider le Fonds à supporter ces frais.

Article 9.

Pour l'application de la réforme agraire en Roumanie aux requérants hongrois présents et futurs, comme il est dit à l'Article 1er de l'Accord II, la Roumanie n'a aucune autre obligation que celle de verser au Fonds sa rente locale fixée pour le tout et à forfait comme suit:

(a) La Roumanie accepte de verser chaque année, au Fonds agraire, à partir de 1931, une annuité de 500,000 couronnes-or et cela jusqu'au 1er janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1er janvier 1967 inclus, une annuité de 836,336 couronnes-or (huit cent trente-six mille trois cent trente-six couronnes-or) payable de la même façon.

(b) Le Gouvernement Roumain reprend la libre disposition des rentes locales qu'il avait consignées en faveur des requérants hongrois.

(c) Certain Hungarian claimants having already taken over Roumanian local indemnities, the annuities determined above will consequently have to be reduced.

For this purpose, the nominal amount of the Roumanian local indemnity thus accepted in payment shall be established and shall be converted into gold crowns on the basis of monetary parity.

For the period from 1931 to the 1st January, 1944, inclusive, the annuity shall be reduced by four per cent. (4 %) of this total, and for the period from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, by six decimal sixty-nine per cent. (6·69 %) of this total.

The said annual payments shall be reduced under the same conditions in respect of the Roumanian local indemnities corresponding to the lands of Hungarian claimants whose claims are rejected by the Mixed Arbitral Tribunal either for want of jurisdiction or because they are out of time or for any other reason. Nevertheless, this reduction shall not be made if the Tribunal finds that the claimant is of Roumanian nationality.

When Roumania makes this reduction, she shall submit to the Managing Commission proof that she has handed over the local indemnities, and in regard to claimants whose claim has been rejected by the Mixed Arbitral Tribunal, she shall communicate the decisions of the Roumanian authorities fixing the local indemnity.

(c) Certains requérants hongrois ayant déjà pris possession de la rente roumaine, il y aura lieu de réduire en conséquence les annuités ci-dessus fixées.

Pour cela, on établira le montant nominal de la rente roumaine ainsi accepté en paiement; on convertira ce montant en couronnes-or, sur la base de la parité monétaire.

Pour la période de 1931 jusqu'au 1[er] janvier 1944 inclus, l'annuité sera diminuée de 4 pour cent de ce montant, et pour la période du 1[er] juillet 1944 jusqu'au 1[er] janvier 1967 inclus de six soixante-neuf pour cent de ce montant (6·69 pour cent).

L'annuité sera réduite dans les mêmes conditions pour la rente roumaine correspondant aux terres des requérants hongrois que le Tribunal arbitral mixte débouterait, soit pour raison d'incompétence, ou de forclusion, soit pour toute autre raison. Toutefois, cette réduction ne sera pas effectuée si le Tribunal constate que le requérant est de nationalité roumaine.

Au moment où elle fera cette réduction, la Roumanie présentera à la Commission de Gestion les preuves de la remise de la rente et, en ce qui concerne les requérants qui auront été déboutés par le Tribunal arbitral mixte, elle communiquera les décisions des autorités roumaines fixant l'indemnité locale.

It is understood that, so far as Roumania is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

Article 10.

In full discharge of her obligations to the Agrarian Fund, Yugoslavia shall pay to the said Fund each year as from 1931 until the 1st January, 1944, inclusive, an annuity of 1,000,000 gold crowns payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 1,672,672 (one million six hundred and seventy-two thousand six hundred and seventy-two) gold crowns, payable under the same conditions.

This figure represents a lump sum settlement of the total indemnities which may be allotted by the Yugoslav law now in preparation for the expropriated lands of present and future claimants within the terms of Article 1 of Agreement No. II of even date.

The capital of the Agrarian Fund shall be reduced by 387 gold crowns per cadastral jugar left to the owners since the beginning of the agrarian reform, in the case of properties forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

The same rule shall apply to the cadastral jugars belonging to owners who are actually claimants at the date of the signature of the present

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Roumanie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.

Article 10.

Pour l'acquittement total de ses obligations envers le Fonds agraire, la Yougoslavie versera audit Fonds agraire chaque année, à partir de 1931, une annuité de 1,000,000 de couronnes-or et cela jusqu'au 1er janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1er janvier 1967 inclus, une annuité de 1,672,672 couronnes-or (un million six cent soixante-douze mille six cent soixante-douze couronnes-or) payable dans les mêmes conditions.

Cette somme représente à forfait le montant total des indemnités qui pourront être allouées par la loi yougoslave en préparation, pour les terres expropriées appartenant aux requérants présents et futurs dans les termes de l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.

Le capital du Fonds agraire sera diminué de 387 couronnes-or par jugar cadastral laissé aux propriétaires depuis le début de la réforme agraire, dans les propriétés faisant l'objet des procès visés à l'Article 1er de l'Accord II de ce jour.

Il en sera de même pour les jugars cadastraux appartenant aux propriétaires requérants actuels à la date de la signature des présents

Agreements, in regard to whom the Mixed Arbitral Tribunal decides that it has no jurisdiction, or whose claim it dismisses.

This reduction in capital of the Fund shall have as counterpart: (1) Up to 30,000 cadastral jugars thus left to their owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 15·48 gold crowns per jugar up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 25·89 gold crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive; (2) For every jugar in excess of 30,000 cadastral jugars thus left to the owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 6·24 crowns up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 10·44 crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, and the transfer of a sum of 231 gold crowns from Fund A to Fund B (Yugoslav Section).

Nevertheless, the figure of 387 gold crowns may be corrected by the Managing Commission to take account of the quality of the lands left to the owners. Yugoslavia shall then be entitled either to accept the Managing Commission's valuation, in which case the above-mentioned reductions shall be calculated on the basis of these prices thus modified, or to cancel the release of the lands left to the owners.

The detailed list of the lands released shall be notified by the Yugoslav Government to the Fund.

accords pour lesquels le Tribunal arbitral mixte se déclarerait incompétent, ou que le Tribunal débouterait.

Cette diminution du capital du Fonds aura comme contre-partie:

(1) Jusqu'à concurrence de 30,000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 15 couronnes-or 48 par jugar jusqu'au 1er janvier 1944 inclus et de 25 couronnes-or 89 du 1er juillet 1944 au 1er janvier 1967 inclus.

(2) Au delà de 30,000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, et par jugar supplémentaire, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 6 couronnes 24 centièmes jusqu'au 1er janvier 1944 inclus et de 10 couronnes quarante-quatre centièmes du 1er juillet 1944 au 1er janvier 1967 inclus et le virement d'une somme de 231 couronnes-or du Fonds „A" au Fonds „B" (Section yougoslave).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 387 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres laissées aux propriétaires. La Yougoslavie aura alors la faculté soit d'accepter l'évaluation de la Commission de Gestion et dans ce cas les déductions susvisées seront calculées sur la base de ces prix ainsi modifiés, soit d'annuler la libération des terres laissées aux propriétaires.

La liste détaillée des terres libérées sera, par les soins du Gouvernement Yougoslave, notifiée au Fonds.

It is understood that so far as Yugoslavia is concerned, the agreement respresents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

Article 11.

In regard to Czechoslovakia, as the agrarian reform is at present in process of execution, the figures have been re-examined.

Any settlement made by agreement in Czechoslovakia with a Hungarian national in respect to the application of the agrarian reform to his properties shall be respected on both sides.

By such settlements there have been terminated agrarian law suits brought by a certain number of Hungarian nationals, who, prior to the 20th January, 1930, abandoned proceedings instituted by them before the Mixed Arbitral Tribunal relating to a total area of about 275,000 cadastral jugars (entitled first category) according to the list exchanged between the Governments concerned.

Article 12.

Apart from this area, the area of lands on which expropriation is in progress and which have led to legal proceedings before the 20th January, 1930, amounts to about 586,000 jugars (entitled second category).

Czechoslovakia states that of this total, properties of an area of about 145,000 cadastral jugars, the subject of a lawsuit before the Mixed Arbitral Tribunal under No. 821, have given rise to a direct agreement at

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Yougoslavie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.

Article 11.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, étant donné que la réforme agraire est actuellement en cours d'exécution, il a été procédé à un nouvel examen des chiffres.

Les arrangements amiables conclus en Tchécoslovaquie avec tout ressortissant hongrois au sujet de l'application de la réforme agraire à ses biens seront observés de part et d'autre.

Par de tels arrangements, ont été réglés les procès agraires d'un certain nombre de ressortissants hongrois qui avant le 20 janvier 1930 se sont désistés des procès intentés par eux devant le Tribunal arbitral mixte et portant, au total, sur une superficie d'environ 275,000 jugars cadastraux (dite première catégorie) suivant la liste échangée entre les Gouvernements intéressés.

Article 12.

En dehors de cette superficie, celle des terres sur lesquelles l'expropriation est en cours et qui ont donné lieu à des procès avant le 20 janvier 1930 est de 586,000 jugars environ (dite deuxième catégorie).

La Tchécoslovaquie déclare que sur cette quantité les propriétés d'une superficie de 145,000 jugars cadastraux environ, faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le No. 821, ont

present contested by the former owner.

This lawsuit will be carried on against the Agrarian Fund, as provided for in the case of the lawsuits referred to in Article 1 of Agreement No. II. The conditions under which the possible risk is to be covered are settled by a special Agreement of even date between the Governments concerned.

Further, Czechoslovakia has explained that she had completely settled by friendly arrangement disputes Nos. 62 and 74 relating to a total area of about 90,000 jugars, and that she has obtained the abandonment of the suit initiated.

In these circumstances, the legal proceedings in progress, which fall within the second category, now apply only to properties of a total area of about 351,000 jugars.

Article 13.

Of this total of about 351,000 cadastral jugars, the Czechoslovak Government, in application of its agrarian law, has released or will release to the benefit of the owners at present claimants, a minimum of 100,00 cadastral jugars.

It is specified that in the calculation of this area, where properties are held in joint ownership, only the proportion to which the claimant is entitled is counted.

When an owner has been authorised to sell his property, the portion of his land which was to be released will count towards the 100,000 jugars to be released.

When, however, an owner is obliged by the Czechoslovak authori-

donné lieu à un accord direct, accord aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Ce procès sera poursuivi contre le Fonds agraire, ainsi qu'il est prévu pour les procès visés à l'Article 1er de l'Accord II. Les conditions dans lesquelles serait couvert le risque éventuel sont réglées par un accord spécial en date de ce jour, entre les Gouvernements intéressés.

D'autre part, il a été expliqué par la Tchécoslovaquie qu'elle avait complètement réglé par un arrangement amiable les litiges No. 62 et No. 74, relatifs à une superficie totale de 90,000 jugars environ, et qu'elle a obtenu le désistement de l'instance engagée.

Dans ces conditions, les procès en cours entrant dans la deuxième catégorie ne portent plus que sur des propriétés d'une superficie totale de 351,000 jugars environ.

Article 13.

Sur ces 351,000 jugars cadastraux environ le Gouvernement Tchécoslovaque, par l'application de sa loi agraire, a libéré ou libérera, au profit des propriétaires requérants actuels, un minimum de 100,000 jugars cadastraux.

Pour le calcul de cette superficie, il est précisé que lorsqu'il s'agit de terres en co-propriété, la quote-part revenant au requérant entre seule en ligne de compte.

Lorsqu'un propriétaire a été autorisé à vendre sa propriété, la quantité de terres qui devait y être libérée entrera en ligne de compte pour les 100,000 jugars à libérer.

Mais, lorsqu'un propriétaire est obligé par les autorités tchécoslo-

ties to sell lands to third persons, these lands shall not count towards the 100,000 jugars, such sales being considered as equivalent to expropriation.

Areas of land which the Czechoslovak authorities have offered to release to a claimant count, if, by way of exception, the said claimant abandons them of his own free will.

Similarly, in any case in which the Mixed Arbitral Tribunal establishes that the claimant in question is not a qualified Hungarian national, or where it decides that there is no jurisdiction or dismisses the claims, or again where the claimant abandons the proceedings, the lands released must be included in the calculation of the 100,000 cadastral jugars.

Article 14.

Czechoslovakia has paid, or will pay, directly to the owners who are claimants, the indemnities due by virtue of the local legislation. The use of these indemnities in discharge of the debts and public liabilities due by the owner, according to local legislation, shall be considered as a direct payment.

The sums paid to those entitled shall be considered as paid to the Agrarian Fund, and shall, for each person entitled, go to reduce the sums which the Fund would have to pay to him.

If an owner does not accept the payment, the sums shall be paid directly to the Fund.

Article 15.

In regard to Czechoslovakia, it is understood that the capital of the

vaques de vendre des terres à des tierces personnes, ces terres n'entreront pas en ligne de compte pour les 100,000 jugars, ces ventes étant assimilées à des expropriations.

Entrent en ligne de compte les étendues de terres que les autorités tchécoslovaques ont offert de libérer à un requérant si, exceptionnellement, ce requérant les abandonne de plein gré.

Les terres libérées doivent entrer de même dans le calcul des 100,000 jugars cadastraux, dans le cas où le Tribunal arbitral mixte établit que le requérant dont il s'agit n'est pas un ressortissant hongrois qualifié, ou si le Tribunal se déclare incompétent, ou s'il déboute le requérant, ou bien encore si celui-ci se désiste de son procès.

Article 14.

La Tchécoslovaquie a versé ou versera directement aux propriétaires requérants les indemnités dues en vertu de la loi locale. L'emploi de ces indemnités à l'acquittement des dettes et des charges publiques du propriétaire selon les lois locales sera considéré comme un versement direct.

Les sommes versées aux ayants-droit seront considérées comme versées au Fonds agraire et viendront, pour chaque ayant-droit, en diminution de celles que le Fonds aurait à lui régler.

Si un propriétaire n'accepte pas le paiement, les sommes seront versées directement au Fonds.

Article 15.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, il est entendu que le capi-

Fund shall be reduced as indicated below:

(1) In the case of each cadastral jugar released in excess of the figure of 100,000 cadastral jugars fixed in Article 13 above, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar thus released in excess;

(2) In the case of properties (second category) in regard to which legal proceedings cease as a result of a settlement or because they are abandoned, or in which the Tribunal declares that it has no jurisdiction, or dismisses the claim, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar not released.

When the capital of the Fund is thus reduced, the difference between the average price of 226 gold crowns and the average indemnity, calculated for the purpose of the present Article at 100 gold crowns per cadastral jugar, shall be transferred from Fund A to Fund B (Czechoslovak Section).

Nevertheless, this figure of 226 gold crowns may be corrected by the Managing Commission of the Fund to take account of the quality of the lands released.

Article 16.

Particulars of the lands released within the meaning of the preceding Articles shall be notified to the Fund by the Czechoslovak Government, together with the total of the sums assigned to the owners in application of the agrarian legislation. The notification shall mention the sums deducted under the heading of public liabilities and debts paid, according to local legislation,

tal du Fonds sera diminué comme il est indiqué ci-dessous:

(1) pour tout jugar cadastral libéré au delà du chiffre de 100,000 jugars cadastraux fixé à l'Article 13 ci-dessus, le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar ainsi libéré en supplément;

(2) qu'il s'agisse de propriétés (deuxième catégorie) pour lesquelles le procès cesse pour cause d'arrangement ou de désistement ou pour lesquelles le Tribunal se déclare incompétent, ou encore déboute le requérant, dans tous ces cas le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar non libéré.

Lorsque le capital du Fonds sera ainsi diminué, la différence entre le prix moyen de 226 couronnes-or et l'indemnité moyenne calculée aux fins du présent Article à 100 couronnes-or par jugar cadastral sera virée du Fonds A au Fonds B (section tchécoslovaque).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 226 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres libérées.

Article 16.

La nomenclature des terres libérées au sens des Articles précédents sera, par les soins du Gouvernement Tchécoslovaque, notifiée au Fonds ainsi que le montant des sommes attribuées aux propriétaires en application des lois agraires. La notification fera mention des sommes déduites à titre des charges publiques et des dettes payées, selon la législation locale, le tout

all these amounts having been paid on account of the owner.

Article 17.

A detailed examination of the properties forming the subject of the agrarian reform in Czechoslovakia has shown that the Government of that country, in continuing to apply the agrarian reform, is about to proceed to a certain number of expropriations if lands belonging to owners who state that they are of Hungarian nationality or who are presumed to be so. A list exchanged between the Governments concerned contains the names of these 146 owners.

The Czechoslovak Government, while entering reservations as to the nationality of these possible claimants (entitled the 3rd category) has stated that in the case of a large number of the lands belonging to these owners there had been a final settlement or that their claims were out of time. In regard to the rest of these lands, it has also stated that in continuing the application of the agrarian reform to this category, it would not retain more than a total area not exceeding 25,000 jugars.

Article 18.

Among all the owners affected by the agrarian legislation who do not fall within one of the three categories referred to above, there may, contrary to expectation, be certain owners not at present considered as Hungarian nationals who might claim such nationality (4th category).

The Czechoslovak Government has stated that the area of land which

payé pour le compte du propriétaire.

Article 17.

Un examen détaillé des propriétés faisant l'objet de la réforme agraire en Tchécoslovaquie a montré que les Gouvernement de ce pays, continuant l'application de la réforme agraire, va procéder encore à un certain nombre d'expropriations de terres appartenant à des propriétaires déclarant être ressortissants hongrois ou qui sont présumés l'être. Une liste échangée entre les Gouvernements intéressés contient les noms de ces 146 propriétaires.

Le Gouvernement Tchécoslovaque, tout en faisant des réserves sur la nationalité de ces requérants possibles (dits de 3ème catégorie), a déclaré que, pour un grand nombre de terres appartenant à ces propriétaires, il y avait eu règlement définitif ou qu'il y avait forclusion. En ce qui concerne les autres terres, il a déclaré également que, dans l'ensemble, poursuivant l'application de la réforme agraire à cette catégorie, il ne retiendrait qu'une superficie totale ne dépassant pas 25,000 jugars.

Article 18.

Parmi tous les propriétaires touchés par la loi agraire et ne rentrant pas dans une des trois catégories envisagées ci-dessus, il pourrait, contre toute attente, se trouver plusieurs propriétaires non considérés actuellement comme ressortissants hongrois et qui viendraient à revendiquer cette qualité (4ème catégorie).

Le Gouvernement Tchécoslovaque a déclaré que la quantité de terres

it might thus retain, apart from cases in which there has been a final settlement or those where the claims were out of time, would not exceed a total of 25,000 jugars.

Article 19.

The Czechoslovak Government shall take the necessary steps to have the notifications provided for in Article 15 of Agreement II of even date made to the owners before the 30th June, 1932.

Article 20.

In order to achieve the appeasement which all desire, the two Powers, France and Italy, have agreed to intervene financially by means of a total annuity not exceeding 326,000 gold crowns from 1933 to 1943 inclusive, and 545,291 gold crowns from 1944 to 1966 inclusive, which, with the indemnities paid by Czechoslovakia according to the local legislation for expropriated lands referred to in Articles 17 and 18 above, will constitute a special section of the Agrarian Fund to be entitled „Special Reserve“.

Its object is to enable the Agrarian Fund to meet obligations resulting from lawsuits corresponding to the 3rd and 4th categories mentioned in Articles 17 and 18 above.

The conditions for the employment of this annuity have formed the subject of an agreement between the two Powers, France and Italy, and Hungary, which agreement provides, in particular, that any savings on this special reserve shall not be paid to Fund B, but shall go to reduce the annuity fixed above.

In the conditions of the present

qui pourrait être ainsi retenue par lui en dehors des cas où il y aurait eu règlement définitif, ainsi que ceux où il y aurait forclusion, ne saurait dépasser 25,000 jugars en totalité.

Article 19.

Le Gouvernement Tchécoslovaque prendra toutes les mesures nécessaires pour que les notifications prévues par l'Article 15 de l'Accord II en date de ce jour soient faites aux propriétaires avant le 30 juin 1932.

Article 20.

Afin de réaliser l'apaisement, unanimement souhaité, les deux Puissances (France et Italie) ont accepté d'intervenir financièrement au moyen d'une annuité totale de 326,000 couronnes-or au maximum de 1933 à 1943 inclus et de 545,291 couronnes-or de 1944 à 1966 inclus, qui, avec les indemnités payées par la Tchécoslovaquie suivant la loi locale pour les terres expropriées visées aux Articles 17 et 18 ci-dessus, constituera un chapitre spécial du Fonds agraire, intitulé „Réserve spéciale“.

Elle a pour but de permettre au Fonds agraire de supporter les procès correspondant aux 3ème et 4ème catégories dont il a été parlé aux Articles 17 et 18 ci-dessus.

Les conditions d'emploi de cette annuité ont fait l'objet d'un accord entre les deux Puissances (France et Italie) et la Hongrie, accord qui prévoit notamment que les économies faites sur cette réserve spéciale ne seront pas versées au Fonds B, mais viendront en diminution de l'annuité ci-dessus fixée.

Dans les conditions du présent

Agreement, and as a result of the formation of this special reserve and of Articles 11 to 19 above, no valid claim by Hungarian nationals regarding the application of the agrarian legislation in Czechoslovakia can be made except against the Agrarian Fund, the Czechoslovak Government being freed from all responsibility.

Article 21.

The transfers from Fund A to Fund B referred to in Articles 10 and 15 shall be made not in capital but by means of the transfer of the corresponding annuities.

Article 22.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice.

Done at Paris in a single copy the 28th day of April, 1930.

*Loucheur.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*M. Spalaikovitch.*
*N. Titulescu.*

Accord, et en conséquence de la création de cette réserve spéciale et des Articles 11 à 19 ci-dessus, toute réclamation de ressortissants hongrois relative à l'application de la loi agraire en Tchécoslovaquie ne sera présentée valablement que contre le Fonds agraire, le Gouvernement Tchécoslovaque se trouvant mis hors de cause.

Article 21.

Les virements à faire du Fonds „A“ au Fonds „B“ prévus aux Articles 10 et 15 se feront non pas en capital, mais au moyen du virement des annuités correspondantes.

Article 22.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et, à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Dr. E. Beneš.*
*Robert Perier.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
*M. Nagaï.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*N. Titulescu.*
*Const. Fotitch.*

Annex A to Agreement No. III.

*Memorandum by the Hungarian Delegation submitted at The Hague Conference.*

Second Commission: Non-German Reparations.

The Hungarian Delegation desires to facilitate, in the manner herein set forth, the task of calculating the necessary sum for the maximum limit of the liabilities of the „Special Fund."

With this end in view, the Hungarian Delegation thinks that it may indicate the figures mentioned below. In so far as Roumania is concerned, these figures are exact, the date on the basis of which they were calculated having been the result of a long and thorough study, undertaken conjointly by the Hungarian and Roumanian Delegations during the negotiations that were opened in order to secure an amicable agreement. In the case of Yugoslavia, they are less exact, since the number of jugars expropriated is known only through the claims that have been laid before the Mixed Arbitral Tribunal. It may, however, be assumed, judging by the Yugoslav regulations on agrarian reform, and judging also by the definite facts that are known, that the properties in question were expropriated almost in their entirety. The least exact figures are those relating to Czechoslovakia, since the agrarian reform laws of this State in no case require complete expropriation of the real property, but allow of the retention by their former owners of areas of varying extent, these areas having not yet been definitely fixed in the individual cases.

Roumania. In the case of the law suits of the Hungarian nationals, in regard to which the above-mentioned negotiations took place, it was ascertained, by means of conversations and exchange of documents, that 578,556 cadastral jugars have been expropriated and that 50,259 cadastral jugars have been left to the owners in question. The Hungarian Government would be prepared to accept, as a final indemnity for the

Annexe A à l'Accord III.

*Mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye.*

2ème Commission: Réparations non allemandes.

La Délégation hongroise désire faciliter, ainsi qu'il suit, le travail qui vise le calcul de la somme nécessaire pour servir de limite maxima à la responsabilité du „Fonds spécial".

Dans ce but, la Délégation hongroise croit pouvoir indiquer les chiffres ci-dessous. Ces chiffres sont, en ce qui concerne la Roumanie, de nature stricte, les éléments du calcul ayant été fournis par une longue étude approfondie et poursuivie en commun par les Délégations hongroise et roumaine à l'occasion des négociations en vue d'une entente à l'amiable. Ils sont moins stricts, en ce qui concerne la Yougoslavie, le nombre des jugars expropriés n'étant connu que des requêtes, telles qu'elles se trouvent déposées au Tribunal arbitral mixte. On peut supposer, toutefois, d'après les règlements yougoslaves de réforme agraire, ainsi que d'après les faits concrets connus, que les propriétés en question ont été expropriées presque en leur totalité. Les moins stricts sont les chiffres qui concernent la Tchécoslovaquie, les lois de réforme agraire de cet Etat n'exigeant jamais l'expropriation totale des immeubles, mais permettant que des étendues variées restent en la possession des anciens propriétaires, ces étendues n'étant pas encore définitivement établies dans les cas individuels.

Roumanie. Dans les procès des ressortissants hongrois qui faisaient l'objet des négociations susmentionnées, on a pu constater, à l'aide de conversations et d'échanges de documents, que 578,556 jugars cadastraux ont été expropriés et 50,259 jugars cadastraux ont été laissés aux propriétaires en question. Le Gouvernement Hongrois serait prêt à accepter, en indemnité définitive pour les 578,556 jugars cadastraux expropriés,

578,556 cadastral jugars expropriated, the very small sum of 130 million gold crowns, in which no account is taken of the actual value nor of the loss of enjoyment over a period of almost ten years — the same sum that, inspired by a conciliatory spirit, it was prepared to accept in the above-mentioned negotiations. This represents 225 gold crowns per cadastral jugar. This sum, as also all those that follow, are to be understood, of course, as present values.

Yugoslavia. The law suits now in course relate to approximately 150,000 expropriated cadastral jugars. The Hungarian Delegation believes that 80 million gold crowns would be enough to induce the Hungarian nationals to withdraw their claims, and that this amount might also be fixed as the limit for the liabilities for the „Special Fund". This sum represents an indemnity of approximately 500 gold crowns per jugar. It does not cover either actual damages or the loss of enjoyment, which the claimants are prepared to leave out of account. Since the lands in question are very good, the estimate of 500 gold crowns remains far below their real value.

Czechoslovakia. The claims relate to approximately 500,000 cadastral jugars. In mentioning these areas, however, it must be explained that they include, not only parcels of land already expropriated, but also parcels that are still threatened by possible expropriation in accordance with the law, and which in any case may not be disposed of, this prohibition affecting practically the entire property. Giving very approximate figures, between 50 and 75 per cent. of the total area has already been expropriated. Assuming that the remaining 50 to 25 per cent. will not be expropriated, but may be retained in kind by its owners, an arrangement which in view of the general practice in the matter of expropriation may be hoped for and which would be quite possible under Czechoslovak law, 100 million gold crowns would be approximately enough to indemnify — on a low scale — the Hun-

la somme fort réduite de 130 millions de couronnes-or, qui ne tient pas compte de la valeur réelle ni des privations de jouissance s'étendant sur presque dix années, la même somme qu'il était prêt à accepter dans un esprit de conciliation au cours des négociations susmentionnées. Cela revient à 225 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme, comme toutes les autres qui suivront, est entendue, naturellement, en valeur actuelle.

Yougoslavie. Les procès en cours portent approximativement sur 150 mille jugars cadastraux expropriés. La Délégation hongroise croit que 80 millions de couronnes-or suffiraient pour déterminer les ressortissants hongrois à retirer leurs requêtes, respectivement à servir de limite des responsabilités du „Fonds spécial." En effet, cette somme correspond à une indemnité d'environ 500 couronnes-or par jugar. Cette somme ne comprend ni dommages effectifs ni privation de jouissance, dont on est prêt à ne pas tenir compte. Etant question de terres excessivement bonnes, l'évaluation à 500 couronnes-or reste encore bien au-dessous de leur valeur veritable.

Tchécoslovaquie. Les requêtes portent sur environ 500 mille jugars cadastraux, mais, en mentionnant de telles étendues, elles tiennent compte non seulement des lots déjà expropriés, mais aussi des lots menacés d'expropriations encore possibles, en vertu de la loi, et en tout cas frappés d'indisponibilité, de la sorte, pour ainsi dire, de toute l'étendue de la propriété. Très approximativement 50 à 75 pour cent de l'étendue totale sont déjà expropriés. A supposer que les autres 50 à 25 pour cent ne seront pas expropriés, mais peuvent être gardés en nature par les propriétaires, ainsi que la pratique des expropriations le permet d'espérer et ce qui ne serait point impossible d'après la loi tchécoslovaque, 100 millions de couronnes-or suffiraient à peu près pour indemniser — sur une échelle réduite — les requérants hongrois de leurs terres déjà expropriées. Une telle indemnité cor-

garian claimants for the lands that have already been expropriated. Such an indemnity would represent approximately an indemnity of 2,000 Czechoslovak crowns per cadastral jugar, an assessment that is fairly frequent in the course of the application of the agrarian reform law itself, the amount in this latter case being approximately 292 gold crowns per cadastral jugar. In this sum also, no account is taken of the actual damages, which were not very great in Czechoslovakia, nor of the loss of enjoyment, the duration of which is now longer, nor of the tax upon capital (in so far as it is already definitely paid), which is very heavy. It is, however, a reduced indemnity. It is a larger one than the 225 gold crowns which Roumania accepted, this slight difference being due to the fact that, on the average, the lands in Czechoslovakia, although not so good as those in Yugoslavia, are better than those in Transylvania.

The indemnities that have actually been paid in accordance with the local law, for the expropriated parcels of land, must, of course, be substracted from the amounts of the indemnities given above.

respondrait à peu près à une indemnité de 2,000 couronnes tchécoslovaques par jugar cadastral, qui est assez fréquente au cours de l'application de la loi de réforme agraire elle-même, à savoir d'environ 292 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme ne tient pas compte non plus des dommages effectifs, qui n'étaient pas trop élevés en Tchécoslovaquie, ni de la privation de jouissance qui est déjà plus considérable, ni de l'impôt sur le capital (en tant qu'il est déjà payé définitivement), excessivement lourd, mais c'est une indemnité réduite. Elle est plus élevée que les 225 couronnes-or acceptées pour la Roumanie; cette élévation légère tient à la circonstance qu'en moyenne les terres en Tchécoslovaquie, quoique n'étant pas si bonnes qu'en Yougoslavie, sont supérieures en qualité à celles situées en Transylvanie.

Les indemnités payées effectivement d'après la loi locale pour les lots expropriés doivent, naturellement, être déduites des montants d'indemnité cidessus.

---

### Annex B to Agreement No. III.

*Special Agreement referred to in Article 12 of Agreement No. III.*

Legal Proceedings No. 821 between France, Hungary, Italy and Czechoslovakia.

Article 12 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund states that an area of about 145,000 cadastral jugars forming the subject of legal proceedings No. 821 before the Mixed Arbitral Tribunal has given rise to a direct agreement which is now being contested by the former owner.

With a view to avoiding any prejudice to the equilibrium of the Fund, it has been agreed that any risk which may be entailed by these legal proceedings shall be guaranteed by a special reserve to be furnished, if necessary, at the rate of 45 per

### Annexe B à l'Accord III.

*Avenant prévu à l'Article 12 de l'Accord III.*

Procès No. 821 entre la France, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit dans son Article 12, qu'une superficie de 145,000 jugars cadastraux environ faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le No. 821 a donné lieu à un accord direct, qui est aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Dans le but d'éviter tout préjudice à l'équilibre du Fonds, il est convenu que le risque éventuel de ce procès sera garanti par une réserve spéciale à fournir — à l'occurrence — à raison de 45 pour cent par la France, de 45 pour cent par l'Italie et de 10 pour

cent. by France, 45 per cent. by Italy and 10 per cent. by Fund „B“ (Czechoslovak Section).

This risk represents the difference between 226 gold crowns per cadastral jugar and the price fixed in the above-mentioned direct agreement, which amounts to about 19,500,000 gold crowns, and will not exceed 13,000,000 gold crowns.

The total risk assumed by the first two States (France and Italy) will therefore amount to a maximum capital of 11,700,000 gold crowns and, should the necessity arise, will be represented by an annuity to ensure the service of interest at the rate of 4 per cent. up to the 1st January, 1944, and the service of interest at 4 per cent. and redemption from 1944 to the 1st January, 1967, of the aforesaid total amount of 11,700,000 gold crowns.

Only the sums required to meet, if necessary, the above-mentioned undertaking (in the proportions indicated above) will be claimed from the three guarantor Powers.

In consequence, Fund „B“ may make no claim whatsoever to any monies becoming available under this head.

Paris, April 28, 1930.

*Loucheur.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*

cent par le Fonds „B“ (Section tchécoslovaque).

Ce risque représente la différence entre 226 couronnes-or par jugar cadastral et le prix établi dans l'accord direct ci-dessus mentionné, qui s'élève à environ 19,500,000 couronnes-or — et atteindra au maximum 13,000,000 de couronnes-or.

Le risque assumé au total par les deux premiers Etats (France et Italie) atteindra donc au maximum 11,700,000 couronnes-or en capital et sera représenté, le cas échéant, par une annuité permettant d'assurer le service d'un intérêt à 4 pour cent jusqu'au 1er janvier 1944 et le service de l'intérêt 4 pour cent et l'amortissement de 1944 au 1er janvier 1967 du montant susdit de 11,700,000 couronnes-or.

Il ne sera réclamé aux trois Puissances garantes que les sommes (dans les proportions ci-dessus indiquées) nécessaires pour faire face éventuellement à l'engagement ci-dessus.

En conséquence, le Fonds „B“ ne pourra émettre aucune prétention sur aucune somme devenant disponible de ce chef.

Paris, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Koranyi.*
*Igino Brocchi.*
Pour Dr. Beneš: *Ibl.*

---

## Annex C to Agreement No. III.

*Rider to the Agreements signed this day.*

The Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Govern-

## Annexe C à l'Accord III.

*Avenant aux Accords signés ce Jour.*

Les Représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Ma-

ment of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yougoslavia.

Have agreed as follows:

Sole Article.

The 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary from the 1st January, 1944, up to the end of 1966 shall be distributed as follows:

(1) 6,100,000 gold crowns to the Agrarian Fund as provided for in Article 2 of Agreement III signed this day.

(2) 7,400,000 gold crowns to Fund „B" as provided for in Article 4 of Agreement IV signed this day.

Paris, April 28, 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*D. Cavadias.*
*N. Titulescu.*
*M. Nagaï.*
*J. Mrozowski.*
*T. Fernandes.*
*Robert Périer.*
M. *Spalaikovitch.*

jesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Ont convenu de ce qui suit:

Article unique.

Les 13,500,000 couronnes-or à payer par la Hongrie à partir du 1er janvier 1944 juqu'à fin 1966 seront réparties comme suit:

(1°) 6,100,000 couronnes-or au Fonds agraire, comme il est dit à l'Article 2 de l'Accord III signé ce jour;

(2°) 7,400,000 couronnes-or au Fonds „B", comme il est dit à l'Article 4 de l'Accord IV signé ce jour.

Paris, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Dr. E. Beneš.*
*N. Titulescu.*
*J. Mrozowski.*
*Tomaz Fernandes.*
*D. Cavadias.*
*Robert Périer.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*M. Nagaï.*
*Constantin Fotitch.*

---

Annex D to Agreement No. III.

*Agreement referred to in Article 20 of Agreement No. III concerning the working of the Special Reserve of the Agrarian Fund between Hungary, of the one part, and France and Italy, of the other part.*

Article 20 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund provides for the formation of a special reserve to the Agrarian Fund the purpose of which is defined in the said Article.

Annexe D à l'Accord III.

*Avenant prévu à l'Article 20 de l'Accord III, concernant le Fonctionnement de la Réserve spéciale du Fonds agraire entre la Hongrie, d'une part, et la France et l'Italie, d'autre part.*

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit, dans son Article 20, la constitution d'une réserve spéciale au Fonds agraire dont le but est précisé audit Article.

An annuity of 326,000 gold crowns from 1933 to the 1st January, 1944, inclusive and of 545,291 gold crowns form 1944 to the 1st January, 1967, inclusive, has been provided as representing a portion of the capital of this special reserve fixed at 13,150,000 gold crowns, the other portion being constituted by the indemnity to be received from Czechoslovakia by virtue of the Agrarian Law. These annuities are payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first payment falling due on the 1st July, 1933.

As regards the management of this special reserve and the service of bonds which might be issued to the persons entitled among the claimants 3rd and 4th categories, the special reserve shall be combined with the Fund created for the payment of compensation to the persons entitled of the 2nd category.

The basic figure per jugar expropriated remains fixed at 226 gold crowns. Nevertheless, it has been agreed that an additional 74 gold crowns per jugar shall be allocated in the case of the expropriated jugars belonging to the category known as the 3rd category.

The payment of the annuities by France and Italy shall be demanded only pari passu with the requirements of the special reserve.

The sums to be allocated from the special reserve to the individual claimants shall be determined separately both for the 3rd and the 4th categories in accordance with the procedure established in the case of claimants of the 2nd category. It is understood that the total amount of the indemnities in each of these two categories shall be 226 gold crowns (plus 74 gold crowns for the 3rd category) multiplied by the number of jugars actually expropriated. On the other hand, the securities handed over to the persons entitled of the 3rd and 4th categories shall be of the same type and enjoy the same guarantees as the securities handed over to the persons entitled of the

Une annuité de 326,000 couronnes-or de 1933 jusqu'au 1er janvier 1944 inclus et de 545,291 couronnes-or de 1944 jusqu'au 1er janvier 1967 inclus a été prévue comme représentant une partie du capital de cette réserve spéciale fixé à 13,150,000 couronnes-or, l'autre partie étant constituée par l'indemnité à recevoir de la Tchécoslovaquie en vertu de la loi agraire. Ces annuités seront payables par moitié, le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait le 1er juillet 1933.

En ce qui concerne la gestion de cette réserve spéciale ainsi que le service des bons qui pourraient être émis aux ayants-droit de la troisième et de la quatrième catégories de requérants, la réserve spéciale sera unifiée avec le Fonds constitué pour l'indemnisation des ayants-droit de la deuxième catégorie.

Le chiffre de base par jugar exproprié reste fixé à 226 couronnes-or. Toutefois, il a été convenu que pour les jugars expropriés faisant partie de la catégorie dite troisième, il serait alloué en outre un supplément de 74 couronnes-or par jugar.

Le versement des annuités ne sera demandé à la France et à l'Italie qu'au fur et à mesure des besoins de la réserve spéciale.

La fixation des sommes à allouer à la charge de la réserve spéciale aux requérants individuels se fera séparément et pour la troisième et pour la quatrième catégories, et cela suivant la méthode prévue pour les requérants de la deuxième catégorie. Il est entendu que le montant de la totalité des indemnités dans chacune de ces deux catégories sera autant de fois 226 couronnes-or (majorées de 74 couronnes-or pour la troisième catégorie) qu'il y aura de jugars effectivement expropriés. Par contre, en ce qui concerne les titres remis aux ayants-droit des troisième et quatrième catégories, ils seront du même type et jouiront des mêmes garanties que les titres remis aux ayants-droit de la deuxième caté-

2nd category. Consequently, there will be one Fund only for the service of the securities.

If, as the result of the reduction of the number of jugars expropriated, or for any other reason (for instance, settlements by agreement) savings are realised on the special reserve, such savings shall result in a corresponding reduction in the annuity to be paid by France and Italy and shall not be transferred to Fund „B".

If, contrary to expectations, the payments by Czechoslovakia for the expropriated lands are found to be insufficient in relation to the figures indicated in the letter of the 26th April, 1930, from the Czechoslovak Minister for Foreign Affairs, it is agreed that any savings realised by the special reserve may be utilised to cover the deficit resulting for the Fund.

It is in this sense that paragraph 3 of Article 20 of Agreement No. III is to be interpreted.

Paris, April 28, 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Koranyi.*

gorie. Pour le service des titres il n'y aura donc qu'un seul Fonds.

Si, par suite de la diminution du nombre de jugars expropriés, ou pour toute autre cause (par exemple des arrangements à l'amiable), des économies sont réalisées sur la réserve spéciale, elles se traduiront par la diminution correspondante de l'annuité à payer par la France et l'Italie, ces économies ne devant pas être virées au Fonds „B".

Si, contre toute attente, il se révélait une insuffisance des paiements de la Tchécoslovaquie pour les terres expropriées par rapport aux chiffres annoncés dans la lettre du 26 avril 1930 de M. le Ministre des Affaires étrangères de cet Etat, il est convenu que les économies éventuelles de la réserve spéciale pourront être employées à combler le déficit en résultant pour le Fonds.

C'est dans ce sens que l'alinéa 3 de l'Article 20 de l'Accord III doit être interprété.

Paris, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Koranyi.*

---

5.

## Agreement No. IV.

*Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Rumania concerning the Constitution of a Special Fund entitled „Fund B."*

By an agreement of even date with the Hungarian Government the questions relating to the agrarian reforms have been settled.

Nevertheless, there remain outstanding between certain Hungarian nationals and the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania important differences concerning the application of Articles 63, 191 and 250

5.

## Accord IV.

*Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la Constitution d'un Fonds spécial dit „Fonds B."*

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement Hongrois, les questions relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des Articles 63, 191 et 250 du Traité

of the Treaty of Trianon.*) France, Great Britain and Italy, being desirous, in the interests of peace and friendship, to further the settlement of these differences, have agreed to intervene as set forth hereafter:

1.

A Fund shall be created, the nominal capital of which shall be 100,000,000 gold crowns. This Fund shall be constituted as an autonomous entity with legal personality.

2.

The Fund shall be constituted by means of annuities as defined hereafter, calculated on the following basis:

(1) As from the 1st January, 1931, to the 31st December, 1943, interest at 3 per cent., or 3,000,000 gold crowns per annum.

(2) As from the 1st January, 1944, interest at 5 per cent. per annum, with sinking fund calculated up to the 31st December, 1966, or 7,400,000 gold crowns per annum.

3.

For the first thirteen years from 1931 to 1943 the 3,000,000 gold crowns required shall be paid as follows:

20 per cent., or 600,000 gold crowns by Great Britain,

40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by France,

40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by Italy,

up to the limit of the requirements of the fund as set forth hereafter.

These sums shall be paid in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year,

de Trianon.*) La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend, ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après:

1.

Il sera créé un Fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds sera constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

2.

Ce Fonds sera constitué au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base:

(1) A partir du 1er janvier 1931 jusqu'au 31 décembre 1943, un taux d'intèrêt de 3 pour cent, soit 3,000,000 de couronnes-or par an;

(2) A partir du 1er janvier 1944, un taux de 5 pour cent par an avec amortissement calculé jusqu'au 31 décembre 1966, soit 7,400,000 couronnes-or par an.

3.

Pour les treize premières années de 1931 à 1943 les 3,000,000 de couronnes-or nécessaires seront versées comme suit:

20 pour cent, soit 600,000 couronnes-or par la Grande-Bretagne;

40 pour cent, soit 1,200,000 couronnes-or par la France;

40 pour cent, soit 1,200,000 couronnes-or par l'Italie;

dans la limite des besoins du Fonds tels qu'ils sont exposés ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année, le premier paie-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XII, p. 440, 494, 540.

the first instalment falling due on the 1st July, 1931, and the last on the 1st January, 1944.

It is understood that the three Powers shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above.

4.

During each of the twenty-three years from 1944 to 1966 the payments to be made to the Fund shall amount to 7,400,000 gold crowns per annum. They shall be transferred from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during twenty-three years as from 1944 in respect of special claims.

5.

The Fund may issue bonds or proceed to any credit or discount operation on the basis of the above payments.

The bonds shall be of the type corresponding to the interest and sinking fund conditions provided for in Article 2 above.

Nevertheless, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania may jointly request that the securities issued bear interest at the uniform rate of 4 per cent. per annum during the whole of the period from the 1st January, 1931, to the 1st January, 1967, and that they be redeemable as from the 1st January, 1944, to the 1st January, 1967, the annuity for interest and sinking fund remaining constant during this latter period. The Managing Committee shall give effect to this request if the Powers concerned guarantee the 1 per cent. supplementary interest on these securities during the period between the

ment devant avoir lieu le 1er juillet 1931 et le dernier paiement le 1er janvier 1944.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux ci-dessus indiqués.

4.

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements à faire au Fonds seront de 7,400,000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13,500,000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944 au titre des créances spéciales.

5.

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

Les obligations seront du type correspondant aux conditions d'intérêt et d'amortissement prévues par l'Article 2 ci-dessus.

Toutefois, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie pourront d'un commun accord demander que les titres émis portent uniformément intérêt à 4 pour cent l'an pendant toute la période allant du 1er janvier 1931 au 1er janvier 1967 et amortissables du 1er janvier 1944 au 1er janvier 1967, l'annuité d'intérêt et d'amortissement pendant cette dernière période étant constante. Le Comité de Gestion donnera suite à cette demande si les Puissances intéressées garantissent le 1 pour cent de supplément d'intérêt aux titres pendant la période allant du 1er janvier 1931 au 31 décembre 1943 et acceptent de se considérer

1st January, 1931, and the 31st December, 1943, and agree to consider themselves repaid by the interest at 1 per cent. available on the same securities during the period between the 1st January, 1944, and the 1st January, 1967.

The provisions of Article 8 of Agreement No. III concerning the mobilisation of Fund A apply also to Fund B, so as to provide for the mobilisation of the latter Fund under the same conditions.

6.

At whatever period the payments are made they shall be increased by interest at the rates provided for above, as from 1931, or the bonds shall be delivered with all their coupons attached from the beginning.

The division of the Fund between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania shall be effected in accordance with an agreement to be arrived at between these three Powers.

The sentences pronounced by the Mixed Arbitral Tribunals in favour of Hungarian nationals and the agreed settlements arrived at with those nationals shall be immediately notified by the Power concerned to the Managing Committee of the Fund.

The Managing Committee shall pay the indemnities awarded by the said sentences or resulting from the said settlements within the limits of the share due to each Power.

Payment shall be made to the Power concerned on presentation of an authenticated copy of the sentence or of the settlement. Pay-

comme remboursées par le 1 pour cent d'intérêt devenu disponible sur les mêmes titres pendant la période allant du 1er janvier 1944 au 1er janvier 1967.

Les dispositions prévues à l'Article 8 de l'Accord III concernant la mobilisation du Fonds „A," s'appliquent aussi au Fonds „B," afin d'en assurer la mobilisation dans les mêmes conditions.

6.

Quelle que soit l'époque où les paiements auront lieu, ils seront augmentés des intérêts aux taux ci-dessus prévus, à partir de 1931, ou bien les obligations seront livrées avec tous leurs coupons attachés depuis l'origine.

La répartition du Fonds entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sera faite, conformément à l'accord qui sera établi entre ces trois Puissances.

Les jugements prononcés par les Tribunaux arbitraux mixtes en faveur des ressortissants hongrois ainsi que les Accords amiables intervenus avec ces ressortissants seront immédiatement notifiés par la Puissance intéressée au Comité de Gestion du Fonds.

Dans la limite de la part revenant à chaque Puissance, le Comité de Gestion paiera les indemnités allouées par lesdits jugements ou résultant desdits Accords.

Le paiement sera fait à la Puissance intéressée sur la présentation d'une copie authentique du jugement ou de l'Accord. Il sera effec-

ment shall be made in bonds issued by the Fund at their nominal value. Nevertheless, if the bonds have been partially or entirely mobilised, payment in cash shall take the place of payment in bonds, within the limits of the cash resources available. These cash payments shall be made proportionately to the share of each of the three States as stated in the second paragraph of the present Article. Within six months of each payment made to it, the Power concerned shall transmit to the Managing Committee proof of the payment made by that Power.

7.

If the Fund receives a surplus from the Agrarian Fund in the circumstances provided for in Agreement No. III, the capital of the Fund shall be increased by the amount received and the increased capital shall be distributed between the three Powers concerned, in accordance with the provisions agreed upon between them.

8.

Any saving realised by the Fund after meeting its obligations shall be distributed between France, Great Britain and Italy proportionately to their contributions.

9.

The Fund shall be managed by a Managing Committee consisting of six members appointed respectively by the Governments of France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania.

tué en obligations émises par le Fonds, ces obligations étant comptées pour leur valeur nominale. Toutefois, s'il y a eu mobilisation partielle ou totale des obligations, le paiement en obligations sera remplacé par un paiement en espèces, dans la limite des ressources en espèces disponibles. Ces paiements en espèces seront effectués proportionnellement à la part de chacun des trois Etats, comme il est dit au paragraphe 2 du présent Article. Dans un délai de six mois à partir de chaque versement qui lui aura été fait, la Puissance intéressée devra remettre au Comité de Gestion la justification du paiement effectué par elle.

7.

Si le Fonds reçoit des excédents du Fonds agraire, dans les conditions prévues par l'Accord III, le capital du Fonds sera augmenté à due concurrence et cette augmentation de capital sera répartie entre les trois Puissances intéressées suivant les dispositions convenues entre elles.

8.

Les économies réalisées par le Fonds, après exécution de ses obligations, seront réparties entre la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au prorata de leur contribution.

9.

Le Fonds sera géré par un Comité de Gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

The Managing Committee shall elect its Chairman and shall draw up regulations for the organisation and working of the Fund.

10.

All working expenses of the Fund shall be a charge upon the Fund.

11.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, the question shall be referred to an arbitrator chosen by the unanimous decision of the Managing Committee, or, in default thereof, to three arbitrators appointed, one by the majority, another by the minority of the Managing Committee, and the third by the President of the Permanent Court of International Justice.

Done in a single copy at Paris, the 28th of April, 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*N. Titulescu.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*M. Spalaikovitch.*

Le Comité de Gestion choisira son Président et établira le réglement relatif à l'organisation et au fonctionnement du Fonds.

10.

Tous les frais de fonctionnement du Fonds seront à sa charge.

11.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord, la question sera déférée à un arbitre choisi par le Comité de Gestion, d'un commun accord, ou, à defaut, à trois arbitres nommés, l'un par la majorité, l'autre par la minorité du Comité de Gestion et le troisième par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Dr. E. Beneš.*
*N. Titulescu.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*Philippe Roy.*
*Const. Fotitch.*

---

6.

*Letters and Documents attached to the Agreements.*

Paris, April 28, 1930.

To the Chairman of the
French Delegation.

I have the honour to send you herewith a certified copy of a let-

6.

*Lettres et Documents annexés aux Accords.*

Paris, le 28 avril 1930.

M. le Président
de la Délegation française,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une

ter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the tax on capital in Czechoslovakia.

I should be obliged if you would acknowledge receipt thereof.

*Loucheur.*

Same letter to

The Chairman of the British Delegation.

The Chairman of the Italian Delegation.

The Chairman of the Hungarian Delegation.

lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet de l'impôt sur le capital en Tchécoslovaquie.

Je vous prie de vouloir bien m'en accuser réception.

*Loucheur.*

Même lettre:

à M. le Président de la Délégation britannique,

à M. le Président de la Délégation italienne,

à M. le Président de la Délégation hongroise.

---

To His Excellency M. Louis Loucheur, Chairman of the Conference on Eastern Reparations, Paris.

Paris, April 26, 1930.

Sir,

In regard to the tax on capital, I have the honour to make the following communication:

(1) When lands are expropriated by virtue of the laws on the agrarian reform, it rests with the owner alone to request the reduction in the tax on capital in respect of the difference between the price taken as basis for the determination of this tax and the price assigned to the owner, and this reduction is granted by virtue of Law No. 323 of the 12th August, 1921.

(2) It also rests with the owner to request the Tribunal, when dividing up the sums assigned for the expropriated lands, to prescribe payment only of the portion of the tax on capital relating to the lands expropriated.

A Son Excellence M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des Réparations orientales, Paris.

Paris, le 26 avril 1930.

M. le Président,

Au sujet de l'impôt sur le capital, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

(1) Lorsque les terres sont expropriées en vertu des lois sur la réforme agraire, il dépend du propriétaire seul de demander la réduction de l'impôt sur le capital, pour la différence entre le prix pris comme base de la fixation de cet impôt et celui attribué au propriétaire, et cette réduction est accordée en vertu de la Loi No. 323 du 12 août 1921.

(2) Il dépend également du propriétaire de demander que le Tribunal, en répartissant les sommes attribuées pour les terres expropriées, ne prescrive le paiement que de la quote-part de l'impôt sur le capital relative aux terres expropriées.

I should be obliged, Mr. Chairman, if you would kindly bring this to the notice of the Powers concerned.

I have, &c.

*Dr. E. Beneš.*

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Czechoslovakia.

Je vous prie, M. le Président, de vouloir bien en faire part aux Puissances intéressées.

Veuillez agréer, &c.

*Dr. E. Beneš,*

Ministre des Affaires étrangères de la République Tchécoslovaque.

---

Paris, April 28, 1930.

To the Chairman of the French Delegation.

I have the honour to send you herewith a certified copy of a letter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the sums to be paid by Czechoslovakia in application of her agrarian laws.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt thereof.

*Loucheur.*

Same letter sent to

The Chairman of the British Delegation.

The Chairman of the Italian Delegation.

The Chairman of the Hungarian Delegation.

Paris, le 28 avril 1930.

M. le Président de la Délegation française,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet des sommes à verser par la Tchécoslovaquie en application de ses lois agraires.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

*Loucheur.*

Même lettre adressée:

à M. le Président de la Délégation britannique,

à M. le Président de la Délégation italienne,

à M. le Président de la Délégation hongroise.

---

To His Excellency M. Louis Loucheur, Chairman of the Conference on Eastern Reparations, Paris.

Paris, April 26, 1930.

Sir,

You have asked us to specify what sums we shall pay in application of our agrarian laws for the expropriations carried out, referred

A Son Excellence M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des Réparations orientales, Paris.

Paris, le 26 avril 1930.

M. le Président,

Vous nous avez demandé de préciser quelles seraient les sommes que nous verserions, en application de nos lois agraires, pour les ex-

to in Articles 11—19 of Agreement No. III.

(1) As regards the 154,000 jugars (approximately) already expropriated, the total amount paid, or which will be paid, will amount to about 27,000,000 gold crowns.

(2) It is much more difficult to estimate the sums to be paid for the lands in respect of which expropriation is not yet terminated. It will not amount to the average value of the lands referred to above, for the quality of these lands is far inferior. It follows, however, from information in our possession, that the valuation will be about 100 gold crowns per jugar, which, for the 97,000 jugars, would give a total of 9,700,000 gold crowns.

This average value would also be applied to the lands to be expropriated in the other categories.

The payments, which must be made directly to the Fund, will be made in cash.

I have, &c.

*Dr. E. Beneš.*
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Czechoslovakia.

propriations effectuées et visées dans les Articles 11—19 de l'Accord III.

(1) En ce qui concerne 154,000 jugars environ déjà expropriés, le montant payé ou qui sera payé atteindra environ 27 millions de couronnes-or.

(2) L'évaluation des sommes à payer pour les terres au sujet desquelles l'expropriation n'est pas terminée est beaucoup plus difficile. Elle n'atteindra pas la valeur moyenne des terres précédemment visées, car la qualité de ces terres est de beaucoup moindre. Toutefois, il résulte de nos informations que cette évaluation sera d'environ 100 couronnes-or par jugar, ce qui, pour les 97,000 jugars, ferait un total de 9,700,000 couronnes-or.

Cette valeur moyenne serait aussi appliquée aux terres à exproprier dans les autres catégories.

Les paiements, qui doivent être effectués directement au Fonds, seront faits au comptant.

Veuillez agréer, &c.

*Dr. E. Beneš,*
Ministre des Affaires étrangères de la République Tchécoslovaque.

---

Paris, April 28, 1930.

To the Chairman of the Hungarian Delegation.

I have the honour to send you herewith certified copies of the letters dated the 26th April, 1930, which I have just received from

(1) The Chairman of the Roumanian Delegation.

(2) The Chairman of the Czechoslovak Delegation.

Paris, le 28 avril 1930.

M. le Président de la Délégation hongroise,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copies, certifiées conformes, des lettres que je viens de recevoir en date du 26 avril 1930:

(1) de M. le Président de la Délégation roumaine;

(2) de M. le Président de la Délégation tchécoslovaque;

(3) The Chairman of the Yugoslav Delegation.

I should be obliged if you would be so good as to acknowledge receipt thereof. *Loucheur.*

(3) de M. le Président de la Délégation yougoslave.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

*Loucheur.*

---

Paris, April 26, 1930.

To the Chairman of the Commission for Eastern Reparations.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:

„I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name:

‚It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.'

I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto."

I have pleasure in declaring that I agree.

*N. Titulescu,*
the Chairman of the Roumanian Delegation.

Paris, le 26 avril 1930.

M. le Président de la Commission des Réparations orientales,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue:

„J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après:

‚Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.'

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord."

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président
de la Délégation roumaine,
*N. Titulescu.*

---

Paris, April 26, 1930.

To the Chairman of the Commission for Eastern Reparations.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:

„I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name:

‚It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.‘

I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto.“

I have pleasure in declaring that I agree.

*Dr. E. Beneš,*
the Chairman of the Czechoslovak Delegation.

Paris, le 26 avril 1930.

M. le Président de la Commission des Réparations orientales,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue:

„J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après:

‚Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.'

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord.“

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président
de la Délégation tchécoslovaque,
*Dr. E. Beneš.*

Paris, April 26, 1930.

To the Chairman of the Commission for Eastern Reparations.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:

„I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name:

‚It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.'

I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto."

I have pleasure in declaring that I agree.

*Const. Fotitch,*
the Chairman of the Yugoslav Delegation.

Paris, le 26 avril 1930.

M. le Président de la Commission des Réparations orientales,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue:

„J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après:

‚Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'Article 1er de l'Accord II signé ce jour.'

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord."

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président
de la Délégation yougoslave,
*Const. Fotitch.*

To His Excellency Monsieur Louis Loucheur, Chairman of the Commission on Eastern Reparations, Paris.

Royal Hungarian Legation.

Paris, April 30, 1930.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the three letters that Your Excellency sent me on the 28th April, 1930, with annexes as follows:

(1) A certified copy of the original of a letter addressed to your Excellency by his Excellency Monsieur Beneš concerning the local indemnities which Czechoslovakia intends to pay to the persons entitled;

(2) A certified copy of the original of a letter addressed to your Excellency by his Excellency Monsieur Beneš concerning the manner in which the tax on capital may be paid in Czechoslovakia;

(3) Certified copies of the originals of three letters addressed to your Excellency by the Heads of the three Delegations of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania concerning certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund „A“.

I have, &c.

*Koranyi.*

Son Excellence M. Louis Loucheur, Président de la Commission des Réparations orientales, Paris.

Légation royale de Hongrie en France,

Paris, le 30 avril 1930.

M. le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception des trois lettres que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 28 avril 1930, avec leurs annexes, comme il suit:

(1) Copie certifiée conforme d'une lettre que son Excellence M. Beneš a adressée à votre Excellence au sujet des indemnités locales que la Tchécoslovaquie entend payer aux ayants-droit;

(2) Copie certifiée conforme d'une lettre que son Excellence M. Beneš a adressée à votre Excellence au sujet de la façon dont l'impôt sur le capital peut être acquitté en Tchécoslovaquie;

(3) Copies certifiées conformes de trois lettres que les chefs des trois Délégations roumaine, tchécoslovaque et yougoslave ont adressées à votre Excellence au sujet de certains biens qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet de procès incombant au Fonds „A“.

Agréez, &c.

*Koranyi.*

---

The duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

At the moment of signing the final texts of the Agreements concerning

(1) the arrangements between Hungary and the Creditor Powers;

(2) the settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals;

(3) the organisation and working of an Agrarian Fund entitled „Fund A";

(4) the Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, concerning the constitution of a Fund entitled „Fund B";

(5) the preamble to the Agreements relating to the obligations resulting from the Treaty of Trianon

initialled at The Hague on the 20th January, 1930, made the fol-

du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

au moment de signer les textes définitifs des Accords concernant:

(1) Les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières;

(2) Le règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes;

(3) L'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire, dit „Fonds A";

(4) L'Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution d'un Fonds dit „Fonds B";

(5) Le préambule aux Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon;

paraphés à La Haye le 20 janvier 1930, ont fait, au nom de leurs

lowing declaration on behalf of their Governments:

Declaration.

1. The text of the Agreements initialled at The Hague on the 20th January, 1930, finally settled by the Drafting Committee under the Chairmanship of M. Louis Loucheur and signed this day in Paris, is known to the above-mentioned Governments;

2. The Governments concerned have already given their approval to the Agreements in question; the latter will, therefore, where necessary, be submitted without delay for ratification in the form prescribed by the laws of the countries concerned.

Paris, the 28th day of April, 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Koranyi.*
For Dr. Beneš: *Ibl.*
*Tomaz Fernandes.*
*M. Spalaikovitch.*
*Robert Périer.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*D. Cavadias.*
For M. Titulescu:
*Al. Zeuceanu.*
*Philippe Roy.*
*M. Nagaï.*

Gouvernements la déclaration suivante:

Declaration.

(1) Le texte des Accords paraphés à La Haye le 20 janvier 1930 et fixé définitivement par le Comité de Rédaction, réuni sous la présidence de M. Louis Loucheur, signés aujourd'hui ici à Paris, est connu par les Gouvernements susdits;

(2) Les Gouvernements intéressés ont déjà donné leur approbation aux Accords en cause; ceux-ci seront donc soumis s'il y a lieu et sans délai à la ratification dans la forme prescrite par les lois des pays intéressés.

Paris, le 28 avril 1930.

*Loucheur.*
*Igino Brocchi.*
*Koranyi.*
*Tomaz Fernandes.*
*M. Spalaikovitch.*
*N. Titulescu.*
*Robert Périer.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
*W. A. C. Goodchild.*
Pour Dr. Beneš: *Ibl.*
*D. Cavadias.*
*Philippe Roy.*

---

## 7.

*Procès-verbal de Dépôt des Ratifications.*

Conformément aux dispositions des clauses finales des Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon signés à Paris le 28 avril 1930, les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires

étrangères à Paris pour procéder au dépôt des ratifications sur lesdits accords et les remettre au Gouvernement de la République Française.

Les instruments de ratifications de:

La Hongrie, d'une part,

La Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie, d'autre part,

ont été produits et ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement de la République Française pour rester déposés dans ses archives.

Le Gouvernement Français donnera avis aux Puissances contractantes des dépôts des instruments de ratifications ultérieurement effectués par les autres Etats signataires.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris le 9 avril 1931.

*Frédéric Villani.*
*E. de Gaiffier.*
*Tyrrell of Avon.*
*A. Briand.*
*G. Manzoni.*

---

8.

*List of Additional Ratifications.*

| | |
|---|---|
| Canada | April 9, 1931. |
| Commonwealth of Australia | April 9, 1931. |
| New Zealand | April 9, 1931. |
| Union of South Africa | April 9, 1931. |
| India | April 9, 1931. |
| Greece | April 9, 1931. |
| Poland | April 21, 1931. |

---

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie déclare qu'il considère la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Titulesco à son Excellence M. Loucheur et relative à certains biens, qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et lui reconnaît la même force obligatoire.

*Cesiano.*

Déclaration.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare qu'il considère l'Avenant à l'Article 12 de l'Accord III, ainsi que la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Beneš à son Excellence

M. Loucheur et relative à certains biens, qui, en aucun cas, ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et leur reconnaît la même force obligatoire.

*Stefan Osusky.*

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie déclare qu'il considère la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Fotitch à son Excellence M. Loucheur et relative à certains biens, qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et lui reconnaît la même force obligatoire.

*M. Spalaikovitch.*

---

## 62.

## GRANDE-BRETAGNE, NOUVELLE-ZÉLANDE, INDE, HONGRIE.

## Accord concernant la cessation de la liquidation des biens hongrois; signé à Londres, le 1er juillet 1930.*)

*Treaty Series No. 21 (1931).*

Whereas under Article 9 of the Agreement No. 1 with Hungary signed at Paris on the twenty-eighth day of April, one thousand nine hundred and thirty,**) the Creditor Powers signatories thereto undertook as from the date of its application to cease to exercise their right of retention and liquidation of property, rights and interests which at the date of entry into force of the Treaty of Trianon***) belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to organisations controlled by them, in so far as the said property, rights and interests were not already liquid or liquidated, or in so far as they had not already been finally disposed of. Now the undersigned, being duly authorised by the respective Governments, namely, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of New Zealand and the Government of India (hereinafter collectively referred to as „the British Governments") and the Government of the Kingdom of Hungary (hereinafter referred to as „the Royal Hungarian Government"), have with a view to defining and regulating the mode of application of the said Article agreed upon the following Articles:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest le 26 mars 1931.
**) V. ci-dessus, No. 61.
***) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 423.

Article 1.

The British Governments will, subject to the provisions and stipulations contained in the following Articles, release and where necessary re-transfer to the original Hungarian owners, or to the persons deriving title through them, the property, rights and interests originally belonging to them and now subject to the charge created in pursuance of the Treaty of Trianon in so far as such property, rights and interests shall not be already liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise on the date on which this Agreement comes into force.

Article 2.

There shall be no abrogation or modification of the right to seize, retain and liquidate or charge Hungarian property, rights and interests, but the release of the property, rights and interests affected by this Agreement shall be effected by the British Governments handing over or transferring to the original owner (which expression shall, wherever used in this Agreement, include the person or persons deriving title through him) the particular property, right or interests concerned in each case. In any case of doubt or difficulty as to who is entitled, the British Government concerned may demand a warranty of title by the Royal Hungarian Government and withhold release of the property until the Royal Hungarian Government have undertaken fully to indemnify such Government against any claim in respect thereof.

Article 3.

There shall be excluded from the provisions of this Agreement all property, rights and interests which on the date on which this Agreement comes into force are the subject matter of any suit, action or legal proceedings in which it is disputed that such property, rights or interests are subject to the charge, or to seizure, retention or liquidation. There shall also be excluded from the provisions as to release contained in this Agreement all property, rights and interests in the Mandated Territory of Western Samoa which have been vested in His Britannic Majesty in right of the Government of New Zealand under the provisions of the New Zealand Reparation Estates Order, 1920, or have been vested in or retained by the Samoan Public Trustee in pursuance of the Ex-Enemy Absentee Property (Samoa) Order, 1923, all of which property, rights and interests are to be regarded as finally disposed of.

Article 4.

Any particular property, right or interest may be excluded if the original owner shall, in writing, address a request to this effect to the Administrator of Hungarian Property. Such request must be made prior to the release of the said property, right or interest. In such case, if the said property, right or interest would, but for such request, have been released under the terms of this Agreement, the net proceeds

thereof, if subsequently realised by the Administrator, shall be paid over to the original owner or his representatives.

Article 5.

Property, rights and interests which at the date on which this Agreement comes into force have been sold or realised, or are subject matter of an agreement for sale or realisation entered into by the Administrator of Hungarian Property (which expression shall, wherever used in this Agreement, include the Custodian of Enemy Property or other official charged with the administration of ex-enemy property) or of a judgment in legal proceedings given in favour of the Administrator of Hungarian Property, are included in the above-mentioned expression „liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise".

Article 6.

Property, rights and interests in respect of which the Administrator of Hungarian Property shall, prior to the 1st February, 1930, have issued a certificate under the Treaty of Peace (Hungary) Order, 1921, that such property is subject to the charge created by the Order in Council, and have required the person or corporation in possession or control thereof, or from whom the same is due, to hand over or transfer the same to him, are included in the above-mentioned expression „liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise".

Article 7.

The arrangements now in force between the Administrator of Hungarian Property, the Royal Hungarian Clearing Office and certain Banks with regard to the clearing and allocation of the depots in the United Kingdom formerly held by or on behalf of such Banks, shall continue in force except that in lieu of credits being given on account of the persons to whom the securities are allocated by the said Banks for the value of the securities comprised in such depots and not realised at the date on which this Agreement comes into force, the securities themselves shall be handed over to the Banks concerned against an indemnity approved by the Administrator.

Article 8.

Before and as a condition of releasing or transferring any specific property, right or interest, the British Governments will be entitled to charge and be paid out of the property or the proceeds thereof the legal costs and other expenses incurred in connection with the said property, right and interest including the authorised fee of 2 per cent. on the value thereof to cover the services of the Custodian of Enemy Property and/or the Administrator of Hungarian Property.

Article 9.

The British Governments will, as from the date on which this Agreement comes into force, permit Hungarian nationals, the owners

of rights of industrial, literary or artistic property in respect of which licences have been granted under the special measures taken during the war or in respect of which there have been licences or assignments subject to the conditions imposed in pursuance of Article 1 (XXVI) of the Treaty of Peace (Hungary) Order, 1921, or other similar legislative provisions to have the full benefit of those rights without prejudice, however, to the rights of any existing licencees or assignees under the said licences or assignments, and will take all necessary steps to give effect to the foregoing, and will not impose after the date on which this Agreement comes into force any further limitation, condition, or restriction in pursuance of the said Article 1 (XXVI) or Article 241 (5), (6) and (7) of the Treaty of Trianon subject only to the exercise of the right of the British Governments to impose such limitations, conditions or restrictions as may be considered necessary for national defence or in the public interest. Any indemnities or royalties that may arise under paragraph (6) of Article 241 in the event of the application of the provisions of the preceding paragraph shall be paid to the Hungarian nationals entitled thereto and no longer dealt with as provided in paragraph (6).

Article 10.

Debts falling within Article 231 of the Treaty of Trianon shall be excluded from the scope of this Agreement and continue to be dealt with under the Clearing procedure, except in the case of the Dominion of New Zealand, which did not adopt Section III of Part X of the said Treaty. Debts which should have been claimed under Article 231, but for which no claim has been put forward by the Royal Hungarian Clearing Office, if recovered by the Administrator of Hungarian Property, subsequently to the date on which this Agreement comes into force, shall subject to the provisions of Articles 3 and 5 hereof, and subject to deduction of the usual charges and fees for collection, be treated as if they were Hungarian property, rights and interests to be released under this Agreement.

Article 11.

The property, rights and interests covered by this Agreement shall be confined to such property, rights and interests as were on the 26th July, 1921, within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or within the Dominion of New Zealand, or the territory of India, or within the territory of any British Colony or Protectorate, or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom or the Government of New Zealand.

Article 12.

The present Agreement shall be a final settlement of all questions and claims relating to the retention and liquidation of Hungarian property, rights and interests or the proceeds thereof, in the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or within the Dominion of New Zealand, or the territory of India, or within the territory of any British Colony or Protectorate or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom or the Government of New Zealand, which became subject to exceptional war measures and/or to the rights of retention, liquidation and charge pursuant to the provisions of the Treaty of Trianon. The proceeds of liquidation of Hungarian property, rights and interests not released under the present Agreement or otherwise and not already credited, shall be credited as heretofore by the Clearing Office in the United Kingdom to the Royal Hungarian Clearing Office.

Article 13.

Nothing contained in the Agreements between the Hungarian Government and the Creditor Governments signed at Paris on the 28th April, 1930, relating to Hungary's obligations under the Treaty of Trianon, shall be deemed to interfere with or prejudice the rights accorded to Hungarian and British nationals under Part X of the said Treaty of the liability of Hungary to account for and make payment on account of the balance against Hungary as provided in Part X of the said Treaty as modified by the Agreements between the British and Hungarian Governments dated the 20th December, 1921,*) the 11th December, 1923,**) and the 17th October, 1925,***) all of which Agreements are to continue in full force.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of ratifications on the same date as the said Agreements with Hungary signed at Paris on the 28th day of April, 1930. Any delay in ratification on the part of any of the three first named Governments shall not prevent or delay the coming into force of this Agreement as between the remaining Governments signatories thereto.

Done in duplicate at London this first day of July, 1930.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
*Danl. Williams.*

For the Government of New Zealand:
*Danl. Williams.*

For the Government of India:
*Danl. Williams.*

For the Government of the Kingdom of Hungary:
*Rubido Zichy.*

---

*) V. N.R.G. 3. s. XVI, p. 274.
**) V. ibid. p. 276.
***) V. ibid. p. 278.

No. 1.

*Mr. Williams to Baron Ivan Rubido Zichy.*

London, July 1, 1930.

Your Excellency,

With reference to the Agreement concluded this day between the Government of Great Britain and Northern Ireland, the Government of New Zealand and the Government of India and the Royal Hungarian Government relative to the release of Hungarian property consequent upon the Agreement (No. 1) with Hungary, signed at Paris on the 28th April, 1930, I have the honour, on the instructions of the first named three Governments, to inform you as follows:

As to Article 1 of the Agreement, as you are aware instructions were given that as from the 1st February, 1930, no further sales or liquidations of Hungarian property, rights or interests within territories covered by the Agreement should be initiated. Although the date referred to in Article 1 of the Agreement for the purpose of ascertaining the property, rights and interests to be released is the date of the Agreement taking effect, it is the intention of the Governments which I represent that all Hungarian property, rights or interests which on the 1st February, 1930, were not liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise, and which do not come within any of the reservations contained in the Agreement, shall be released, including the net proceeds of such property, rights or interests which may have been sold since the said date.

2. With regard to the expression „liquid or liquidated or finally disposed", I desire to place on record that it emerged in the course of the discussions leading up to the Agreement that the mere fact of a Vesting Order regarding any particular property having been made by the Governments which I represent, was not considered by those Governments as bringing such vested property within the above expression, and further, that those Governments did not consider that ordinary commercial debts not falling under Article 231 of the Treaty which had not been collected by the British Authorities came within the said expression.

3. With reference to Article 3, I note that the Royal Hungarian Government desire to place on record that in becoming parties to this Agreement they are not committing themselves to any view as to the validity of the actions or proceedings referred to in the said Article.

4. With reference to Article 7, I am instructed to state with regard to the securities agreed to be handed over under that Article, that in case it should be the fact that any securities which would have come within the Article have been sold subsequently to the 31st January, 1930, the net proceeds of sale of the securities shall be handed over in lieu of the securities themselves.

5. Similarly, in regard to Article 9, although the provisions of that Article do not come into operation until the date on which this Agreement comes into force, I am instructed to state that it is the intention of the three first-named Governments that any royalties falling due after the 31st January, 1930, shall be released to the Hungarian nationals concerned, and in regard to Article 10, that it is their intention that the debts therein referred to as recovered by the Administrator subsequently to the date on which this Agreement comes into force, shall include such debts (if any) if recovered since the 31st January, 1930.

6. With reference to Article 8, I am instructed to state that the three first-named Governments will refrain from realising any property, right or interest for the purpose of satisfying the costs, expenses or fees referred to in the said Article until a request for payment of the sum due shall have been made to the owner concerned, and such owner shall have failed or neglected for a period of three calendar months to comply with the said request.

7. In regard to Egypt and the Sudan, I am instructed to refer to the Divesting Notices of the 13th February, 1926, and the 21st October, 1926, published in the „Official Journal" of the Egyptian Government for the 22nd February, 1926, and in the „Sudan Government Gazette" for the 15th November, 1926, respectively, which notices were mentioned in the course of the recent discussions, and to state that there remain no further property, rights or interests of Hungarian nationals in these countries available for release.

8. With reference to the Hungarian-owned securities, until recently the subject matter of the legal proceedings in the United States of America between the Public Trustee in the United Kingdom and the Alien Property Custodian in the United States and certain German nationals, I am instructed to refer to my letter of the 21st March last addressed to Dr. Andrew de Iklody-Szabo, the President of the Royal Hungarian Clearing Office, and to confirm that these legal proceedings having now been withdrawn and all claims of the British Government against the shares the subject matter of the Action released there is now no obstacle so far as the British Government is concerned in the way of a complete release in America to Hungarian nationals of any shares which were comprised in the said Action to which they may establish their title.

I have, &c.

*Danl. Williams.*

---

No. 2.

*Baron Ivan Rubido Zichy to Mr. Williams.*

Royal Hungarian Legation. London, July 1, 1930.

Sir,

I beg to acknowledge receipt of a letter of even date addressed by you to me and reading as follows:

[As No. 1.]

Having taken notice of the above letter, I beg to inform you on behalf of my Government that I fully agree with its contents.

I have, &c.

*Rubido Zichy.*

---

63.

PALESTINE, TRANSJORDANIE, IRAK, TURQUIE, SYRIE.

## Accord concernant la création d'un Office international de renseignements sur les sauterelles; signé à Damas, le 20 mai 1926.*)

*Treaty Series No. 16 (1930).*

---

Accord international.

Les Gouvernements de la Palestine, de la Transjordanie, de l'Irak, de la Turquie, de l'Etat de Syrie, ayant jugé utile d'organiser un „Office international de Renseignements sur les Sauterelles" en vue de donner son maximum d'efficacité à la lutte entreprise contre ces insectes, ont décidé de conclure un accord à cet égard et ont convenu ce qui suit:

Article 1er.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fonder et à entretenir à frais communs et par parties égales un „Office international de Renseignements sur les Sauterelles", dont le siège sera à Damas.

Article 2.

L'Office fonctionnera sous l'autorité et le contrôle d'un Comité composé des délégués des Etats Contractants.

La composition et les attributions de ce Comité, de même que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par le Statut organique annexé au présent Accord et qui est considéré comme en faisant partie intégrale.

Article 3.

Les frais d'établissement et les frais annuels de fonctionnement seront supportés par les Etats Contractants dans les conditions prévues par le Statut organique visé à l'Article 2.

Article 4.

Les sommes représentant la contribution de chacun des Etats Contractants seront versées par l'intermédiaire du Haut-Commissariat de

---

*) Ont signifié leur adhésion la Turquie (le 21 juillet 1926), l'Irak (le 2 mai 1927), la Syrie (le 9 juillet 1927), la Palestine (le 18 juillet 1927), la Transjordanie (le 18 août 1927). V. League of Nations, Treaty Series CIX, p. 123.

la République Française auprès des Etats de Syrie à la Banque de Syrie et du Grand-Liban, à Damas, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du Directeur de l'Office.

Le premier versement annuel devra être effectué par chacun des Etats Contractants dans un délai de trois mois à dater du jour où cet Accord aura été approuvé par les Gouvernements respectifs.

L'Office international commencera à fonctionner à l'expiration de ce délai de trois mois, conformément aux dispositions inscrites dans l'Article 8.

L'année financière de l'Office commencera le jour de son entrée en fonctionnement.

Les versements des années suivantes devront être effectués un mois au moins avant la fin de l'année financière.

La livre sterling est la monnaie officielle de l'Office.

Article 5.

Les propositions de modifications aux dispositions de l'Accord international et du Statut organique de l'Office seront soumises, pour discussion, par les Hautes Parties Contractantes, au Comité visé à l'Article 2.

Les décisions prises par le Comité seront soumises à la considération des Etats Contractants, et ne seront valables qu'autant qu'elles auront été ratifiées par la majorité des Etats Contractants.

Article 6.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans.

Il sera prolongé par tacite reconduction pour une période d'égale durée pour tous les Etats qui n'auront pas notifié un an au moins avant l'échéance de chaque période leur intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

Article 7.

Chaque Gouvernement signifiera dans le plus bref délai possible son adhésion au Haut-Commissaire de la République Française, qui en donnera avis aux autres Etats signataires.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire, le jour de la signification de son adhésion.

L'Office international ne sera constitué que si trois au moins des Etats signataires donnent leur adhésion.

Article 9.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent Accord seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par eux au Haut-Commissaire de la République Française et, par celui-ci, aux divers Etats Contractants.

Elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office dans les conditions envisagées à l'Article 4.

Article 10.

Les représentants de la Turquie, de l'Irak, de la Transjordanie, de la Palestine, de l'Etat de Syrie et du Haut-Commissariat de la République Française, à cela dûment autorisés, ont stipulé le présent Accord en un seul exemplaire qu'ils ont revêtu de leur signature.

Cet exemplaire restera déposé aux archives du Haut-Commissariat de la République Française et des copies conformes seront adressées par voie diplomatique aux Hautes Parties Contractantes.

Fait à Damas, le 20 mai 1926.

Pour la Turquie:
*Aziz Bey.*
*Tevfik Bey.*

Pour l'Irak:
*Anwar beg Khayatt.*

Pour la Transjordanie:
*Ali Tabbara.*

Pour la Palestine:
*J. I. Bodkin.*

Pour l'Etat de Syrie:
*Joseph Atalla.*

Pour le Haut-Commissariat:
*E. Achard.*

---

*Statut organique de l'Office international de Renseignements sur les Sauterelles.*

Article 1er. Il est institué à Damas un „Office international de Renseignements sur les Sauterelles“ ressortissant des Etats qui acceptent de participer à ses frais d'établissement et de fonctionnement.

Art. 2. L'Office ne peut, en aucune façon, s'ingérer dans l'Administration des Etats Contractants.

Il est indépendant, au point de vue administratif, des autorités du pays dans lequel il est institué.

Il correspond directement avec les Départements agricoles des divers Etats Contractants.

Par entente particulière avec chacun des Etats Contractants, il pourra entrer en correspondance directe avec les Services spéciaux chargés de la lutte anti-acridienne.

Art. 3. Le Haut-Commissaire de la République Française auprès des Etats de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouites et du Djebel Druze

pourra, sur la demande du Comité visé à l'Article 2 de l'Accord international, prendre les mesures nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme une institution d'utilité publique.

Art. 4. L'Office a principalement pour objet:

(a) Recevoir, enregistrer et coordonner les renseignements transmis par les Etats Contractants ou provenant de toute autre source convenable relativement aux emplacements, à l'étendue et à la densité des champs de ponte, aux stades dévolution, aux mouvements connus ou probables des sauterelles, aux méthodes de contrôle et de lutte;

(b) Communiquer le plus rapidement possible aux Etats Contractants intéressés pris individuellement les renseignements recueillis concernant les emplacements, l'étendue et la densité des champs de ponte, les stades d'évolution, les directions de vol des sauterelles, les méthodes de contrôle et de lutte;

(c) Communiquer le plus tôt possible aux Etats Contractants après la fin de la période de ponte une carte indiquant les emplacements et la densité des champs de ponte;

(d) Fournir, si possible, au sujet des sauterelles, les renseignements de caractère spécial qui pourront être demandés par les Etats Contractants;

(e) Provoquer de la part des Etats Contractants l'envoi de tous renseignements sur les sauterelles jugés utiles;

(f) Adresser des propositions aux Etats Contractants en vue d'engager une action commune contre les sauterelles là où elle sera considérée comme nécessaire ou profitable.

En vue d'assurer la lutte commune contre les sauterelles le long des frontières il s'efforcera d'élaborer un système de liaison entre les Etats intéressés et fera les démarches nécessaires pour la mise en fonctionnement dudit système;

(g) S'efforcer d'obtenir la gratuité des communications postales et télégraphiques entre l'Office et les Etats Contractants relativement à l'échange de renseignements sur les sauterelles;

(h) Tenir un inventaire de tous les biens acquis au moyen des fonds de l'Office;

(i) Préparer et présenter aux Etats Contractants un rapport annuel sur les opérations de l'Office, sur les opérations de lutte contre les sauterelles effectuées dans les divers Etats Contractants et sur les résultats obtenus ainsi que sur les lois et règlements concernant les sauterelles édictés par ces Etats.

Art. 5. Les Etats Contractants devront:

(a) Constituer, s'il n'existe pas déjà, un Service spécial chargé de recueillir des renseignements relatifs aux emplacements des sauterelles et une organisation de lutte anti-acridienne en rapport avec l'étendue des invasions;

(b) Communiquer d'urgence à l'Office, par télégraphe ou par poste, tous renseignements concernant les emplacements, l'étendue et la densité des champs de ponte et d'éclosion, les stades d'évolution, les mouvements des sauterelles recueillis sur leur territoire et leurs méthodes de contrôle et de lutte;

Communiquer aux divers pays contractants et à l'Office des spécimens de sauterelles à leurs différents stades d'évolution;

(c) Notifier dès que possible à l'Office les lois et règlements édictés pour lutter contre les sauterelles;

(d) Répondre, dans la mesure du possible, à toute demande de renseignements concernant les sauterelles émanant de l'Office.

Art. 6. L'Office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un Comité international composé de représentants techniques désignés par les Etats Contractants à raison d'un représentant pour chaque Etat.

Les membres du Comité éliront au scrutin secret un président, qui restera en exercice pendant un an.

Le président sortant peut être réélu.

Art. 7. Le Comité se réunit une fois par an, en session ordinaire, sur la convocation de son président adressée aux Gouvernements des Etats Contractants.

Le lieu et la date de la réunion sont fixés d'un commun accord au cours de la session antérieure.

La première réunion aura lieu à Damas sur la convocation du représentant du Haut-Commissaire.

Une réunion extraordinaire annuelle pourra avoir lieu à la requête de la moitié des membres du Comité; cette moitié devra comprendre obligatoirement le président, qui fixera la date et le lieu de la réunion extraordinaire.

Art. 8. La durée des sessions du Comité est illimitée.

Les décisions prises par le Comité ne seront valables qu'autant qu'elles auront été prises à la majorité absolue des membres présents, la voix du président étant prépondérante en cas de partage égal des votants.

Le quorum nécessaire pour la validité des décisions du Comité sera atteint lorsque plus de la moitié des Etats Contractants sera représentée.

Dans le cas de décisions prises au cours d'une réunion extraordinaire, ces décisions ne seront valables qu'autant que tous les requérants de cette réunion seront présents.

Art. 9. Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué comprenant un directeur et des agents divers.

Le directeur est nommé par le Comité. Il peut être choisi parmi les membres du Comité. Il doit être agronome ou entomologiste.

S'il est choisi en dehors du Comité, il assiste aux séances du Comité avec voix consultative.

La nomination et la révocation des agents de toute nature sont réservées au directeur, qui en répond devant le Comité.

Art. 10. La langue officielle de l'Office est la langue française; mais les communications faites à l'Office par chacun des divers Etats Contractants pourront être faites dans la langue officielle de l'Etat d'origine.

Art. 11. Les frais de déplacement des membres du Comité convoqués aux sessions périodiques ou extraordinaires du Comité sont à la charge des Etats Contractants.

Les frais de déplacement et indemnités du directeur de l'Office appelé aux sessions à titre consultatif sont à la charge de l'Office.

Art. 12. Le Comité examine les dépenses effectuées dans le courant de l'année précédente et approuve le bilan après certification par un expert comptable.

Il discute le règlement organique du personnel ainsi que toutes les mesures nécessaires pour le fonctionnement de l'Office.

Le règlement et les mesures mentionnées ci-dessus, adoptés par le Comité, sont communiqués aux Etats Contractants et ne peuvent subir de modification sans leur consentement.

Art. 13. Un compte rendu de la gestion de l'Office est présenté chaque année aux Etats Contractants après la clôture de l'exercice.

Damas, le 20 mai 1926.

Pour la Turquie:
*Aziz Bey.*
*Tevfik Bey.*

Pour l'Irak:
*Anwar beg Khayatt.*

Pour la Transjordanie:
*Ali Tabbara.*

Pour la Palestine:
*J. I. Bodkin.*

Pour l'Etat de Syrie:
*Joseph Atalla.*

Pour le Haut-Commissariat:
*E. Achard.*

# 64.

## UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, JAPON.

## Convention concernant les pêcheries; signée à Moscou, le 23 janvier 1928.*)

*Collection des lois et ordonnances (russes) 1928, No. 52.*

---

*Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan.*

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty the Emperor of Japan, for the purpose of concluding a Fishery Convention in conformity with the provisions of Article 3 of the Convention embodying Basic Rules of the Relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan concluded at Peking on January 20th, 1925,**) have named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

Lev Mikhailovitch Karakhan, People's Deputy Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, and

Martin Ivanovitch Lacis, a member of the Collegium of the People's Commissariat for Agriculture, of the Russian Socialist Federative Soviet Republic;

His Majesty the Emperor of Japan:

Tokichi Tanaka, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Union of Soviet Socialist Republics, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The Union of Soviet Socialist Republics grants to Japanese subjects, in conformity with the stipulations of the present Convention, the right to catch, to take and to prepare all kinds of fish and aquatic products, except furseals and sea-otters, along the coasts of the possessions of the Union of Soviet Socialist Republics in the Japan, Okhostk and Behring Seas, with the exception of rivers and inlets.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Tokio, le 23 mai 1928.
**) V. N.R.G. 3. s. XV, p. 323.

The inlets comprised in this exception are enumerated in Article 1 of the Protocol (A) attached to the present Convention.

Article II.

Japanese subjects are at liberty to engage in catching, taking and preparing fish and aquatic products in the fishery lots, lying both in the sea and on shore, which are specially designated for that purpose. The lease of the said fishery lots shall be granted by public auction, without any discrimination being made between citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and Japanese subjects.

It is understood, however, that, as an exception to the foregoing, those fishery lots for which the Governments of the two High Contracting Parties have so agreed may be leased without auction.

The auction of fishery lots shall take place at Vladivostok in February every year, and the date and locality designated for this purpose, as well as the necessary details relating to the lease of various fishery lots to be sold, shall be officially notified to the Japanese Consular officer at Vladivostok at least two months before the auction.

With regard to fishery lots for which there shall have been no successful bidder, they shall again be put up to auction within fifteen days, but not earlier than five days, after the preceding auction.

The catching of whales and codfish, as well as of all the fish and aquatic products which can not be caught or taken in special lots is permitted to Japanese subjects on board sea-going vessels furnished with a special licence.

Article III.

The Japanese subjects who have obtained the lease of fishery lots in conformity with the provisions of Article II of the present Convention shall have, within the limits of those fishery lots, the right to make free use of the littoral. They may there carry out necessary repairs to their boats and nets, haul them ashore, and land, prepare and preserve their catches and collections. For these purposes they shall be at liberty to erect there buildings, warehouses, huts and drying-sheds or to remove the same.

Article IV.

With regard to taxes, imposts and fees to be levied in connection with the fishing industry, Japanese subjects shall be subject to the following conditions and shall under no circumstances be subject to any treatment less favourable than that accorded to citizens of the Union of Soviet Socialist Republics.

(1) The amount of the business tax chargeable to Japanese subjects having fishery rights shall not exceed three per cent of the price on the fishery grounds of fish and aquatic products caught, taken or prepared by them.

(2) The said Japanese subjects shall be exempted from all kinds of taxes, imposts and fees, except the business tax and the taxes,

imposts and fees mentioned in Article 9 of the Protocol (A) attached to the present Convention.

(3) The payment of the business tax and other taxes, imposts and fees may be arranged by a special agreement between the two Governments.

(4) No taxes or imposts shall be levied on the income of Japanese employees having their domicile in Japan and engaged in seasonal labour on fishery grounds leased to Japanese subjects.

Article V.

The Union of Soviet Socialist Republics shall levy no duties on fish and aquatic products caught or taken in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics, whether such fish and aquatic products have or have not undergone a process of manufacture, when they are destined for export from the Union of Soviet Socialist Republics of Japan.

Article VI.

No restiction shall be established with regard to the nationality of the employees of Japanese subjects engaged in catching, taking and preparing fish and aquatic products in the districts specified in Article I of the present Convention.

Article VII.

So far as concerns methods of preparation of fish and aquatic products, the Union of Soviet Socialist Republics engages not to impose upon the Japanese subjects who have obtained fishery rights in the districts specified inArticle I of the present Convention any restriction from which the citizens of the Union of Soviet Socialist Republics who have obteined fishery rights in the said districts are exempt.

Article VIII.

The Japanese subjects who have obtained fishery rights may make use of sea-going vessels furnished with a navigation certificate issued in Japan by the competent Consular officer of the Union of Soviet Socialist Republics, as also with a health certificate issued by the Japanese authorities, for the direct navigation from Japan to their fishery grounds, from one of their fishery grounds to another, as well as from their fishery grounds to Japan; the said vessels may also proceed from the fishery grounds direct to a third State, provided they conform to the formalities required for the exportation to the said State of the fish and aquatic products on board, caught or taken in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics.

The above-mentioned vessels shall be at liberty to transport, free of imposts and taxation, the persons and things necessary for the fishing industry, as also catches and collections.

The Japanese subjects who have obtained fishery rights may, free of imposts and taxation, transport by land, along shore or by sea, on

board fishing boats the abovementioned persons, things, catches and collections between their own fishery lots or vessels furnished with the licence mentioned in the last paragraph of Article II of the present Convention.

The provisions of the present Article shall equally apply to the case when the respective holders of separate fishery lots or licences make use of a vessel or a boat jointly.

The provisions of the present Article shall apply to the removal of remaining properties in the fishery lots, the lease-term of which has expired, to other fishery lots or to Japan.

The above-mentioned vessels and boats must in all other respects comply with the laws of the Union of Soviet Socialist Republics which are or may be enacted respecting the coasting trade.

Article IX.

The Japanese subjects who have obtained fishery rights may freely export to Japan fish and aquatic products caught or taken by Japanese subjcts, without any export-licence; they may also export such fish and aquatic products to a third state, conforming to the formalities required for the exportation thereof.

For the exportation of fish and aquatic products bought from the State or other enterprises or citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, the said Japanese subjects shall conform to the formalities required for the exportation thereof.

The said Japanese subjects are at liberty to import the necessaries solely intended for use for their fishing industry, as well as for themselves or their employees, without any import-licence.

No duties or imposts shall be levied on the importation of the goods above mentioned; the said goods as well as their quantity will be defined in the list, which shall be formulated every year in due time by the competent local authorities subject to the approval of the central authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article X.

With regard to the entry, stay, removal and departure of the Japanese subjects who have obtained fishery rights, as well as of their employees who are not citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, the summary regulations which are or may be enacted by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall be applied in the districts specified in Article I of the present Convention; in all other cases, Japanese subjects shall conform to the laws and regulations which are or may be enacted concerning the entry and stay in, and departure from, the Union of Soviet Socialist Republics, of foreigners.

The citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and the Japanese subjects who have obtained fishery rights in the districts abovementioned shall be placed on a footing of equality as regards the laws,

regulations and ordinances which are or may be enacted concerning pisciculture and the protection of fish and aquatic products, the control of industry germane thereto and all other matters relating to fisheries.

Information of newly enacted laws and regulations, applicable to the fishing industry in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics, shall be furnished to the Japanese Government at least three months before they are put in force; information of ordinances of the same nature newly issued by the local authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall be furnished to the Japanese Consular officer at Khabarovsk at least two months before they are put in force.

Article XI.

Japanese subjects are at liberty to engage in the preparation of fish and aquatic products in the landed lots leased to them outside the limits of the districts specified in Article I of the present Convention, always complying with the laws, regulations and ordinances which are or may be enacted and applicable to all foreigners in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article XII.

The Japanese Government, in consideration of fishery rights accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to Japanese subjects in virtue of the present Convention, engages not to impose any import duties on fish and aquatic products caught or taken in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics, whether such fish and aquatic products have or have not undergone any process of manufacture.

Article XIII.

Recognizing that Japanese employees, with their place of habitation in Japan, are engaged there and return thereto after carrying on labour in the seasonal industry of fishery; that their habits and customs are characteristic of Japanese nationality; that free passage between Japan and fishery grounds and free rations during the whole term of engagement are granted; that a share of catches and collections is given them in addition to regular wages, and that medical aid and other means of relief are provided for free of charge;

The Union of Soviet Socialist Republics agrees to conform to the above-mentioned facts in the application of its laws and regulations regarding the protection and regulation of labour, which are or may be enacted, to the labour of Japanese employees in the fishery grounds leased to Japanese subjects in accordance with the provisions of the present Convention.

Article XIV.

So far concerns matters not specially dealt with in the present Convention, but yet relating to the fishing industry in the districts specified in Article I of the present Convention, Japanese subjects shall

be entitled to the same treatment as accorded to the citizens of the Union of Soviet Socialist Republics who have obtained fishery rights in the said districts.

Article XV.

The present Convention shall remain in force for eight years and shall be revised or renewed at the end of the said period; thenceforth the Convention shall re revised or renewed at the end of every twelve years.

Either of the High Contracting Parties may give notice to the other of its desire to revise the present Convention, twelve months before the termination of the Convention. Negotiations for the revision shall be concluded within the said twelve months.

Should neither of the High Contracting Parties give notice for such revision, the present Convention shall remain in force for a further period of twelve years.

Article XVI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokyo at as early a date as possible and in any case not later than four months after its signature.

The Convention shall come into force on the fifth day following the date of the exchange of its ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Moscow, this „23rd“ day of January 1928.

(L. S.) *L. Karakhan.*
(L. S.) *M. Lacis.*
(L. S.) *T. Tanaka.*

---

Protocol (A).

In proceeding this day to the signature of the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows.

Article 1.

The inlets which are the object of the exception contained in Article I of the Fishery Convention are as follows:

1. St. Lawrence Bay, up to a straight line drawn from Cape Pnaugun to Cape Khargilakh.
2. Mechigme Bay.
3. Konyam Bay (Penkegunei Bay), up to a straight line drawn from Cape Netchkhonone to Grab Peak.
4. Abolechef Bay (Kalagan Bay).
5. Roumilet Bay.

6. Providence Bay, up to a straight line drawn from Cape Lissovsky to Lysaya Golova.
7. Holy Cross Gulf, up to the parallel of Cape Meetchken.
8. Anadyr Bay, up to a straight line drawn from Cape St. Basilius to Cape Geka.
9. St. Pavla Bay.
10. Shliupochnaya Harbour.
11. Tuilen Lake.
12. Six Feet Lake.
13. Northern portion of Baron Korfa Gulf.
14. Karaga Harbour.
15. Bechevinska Bay.
16. Avatcha Bay, up to a straight line drawn from Cape Bezimyanni to Cape Dalni.
17. Gulf of Penjinsk, up to the parallel of Cape Mamet.
18. Milkachinsky Bay.
19. Iamskaia Bay.
20. Aian Bay.
21. Grand Duke Constantine Bay.
22. St. Hicholas Gulf, up to a straight line dawn from Cape Lamsdorf to Cape Groto.
23. Schastiya Gulf.
24. Baikal Gulf, up to a straight line drawn from Cape Tshauno to Cape Vitovta.
25. Nuiskii Gulf.
26. Nabilskii Gulf.
27. Krestovaya Bay.
28. Starka Bay.
29. Vanina Bay, up to a straight line drawn from Cape Vesseli to Cape Burni.
30. Port Soviet, up to a straight line drawn from Cape Milyutina to Cape Putyatina.
31. Terne Bay, up to the meridian of Cape Strashni.
32. St. Vladimir Bay, up to a straight line drawn from Cape Balusek to Cape Vatovskago.
33. Small inlet situated in the north-eastern portion of Preobrazhenia Bay, as far as the meridian of Cape Matveeva.

It goes without saying that the exception in question shall not apply to high seas.

As regards the northern coast of the Okhotsk Sea, from the estuary of the Podkagernaya to Aian Bay, with the exception of Penjinsky Gulf (see No 17), Milkachinsky Bay (see No 18), Iamskaia Bay (see No 19) and Aian Bay (see No 20), the inlets which are to come within the exception above referred to shall be determined according to the following definition:

Such bays as shall penetrate into the mainland for a distance (measured along the deepest channel) which shall be more than three times the width of the entrance.

Fishing shall, moreover, be barred to Japanese subjects, as to other foreigners, within the following bays not, as a matter of course, including high seas:

1. De Castries Bay with Fredericks Bay, up to a straight line drawn from Cape Castries to Cape Kloster Kamp and up to a similar line from Cape Kloster Kamp to Cape Ostri.
2. St. Olga Bay, up to a straight line drawn from Cape Manevskago to Cape Shkota.
3. Peter the Great Bay, from Cape Povorotni to Cape Gamova, including the islands situated in that bay.
4. Posiette Bay, from Cape Gamova to Cape Butakov.

Article 2.

In matters concerning the boundaries of rivers in relation to the sea, the two Governments shall follow the principles and usages of the laws of nations.

Article 3.

The fishery rights accorded to Japanese subjects in the Liman of the Amur in virtue of the Fishery Convention are subject to the special provisions which follow:

(1) Japanese subjects may obtain in this district fishery lots by public auction on the same footing as citizens of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) Japanese subjects who have obtained fishery lots are placed in all respects, so far as the fishing industry is concerned, under the same laws, regulations and ordinances which are or may be enacted respecting river fisheries in the basins of the Amur, as citizens of the Union of Soviet Socialist Republics who are successful bidders for fishery lots, and in particular the provisions which forbid the lessees of fishery lots in this district to employ foreign workmen.

Article 4.

Japanese subjects may upon making application therefore obtain in accordance with the provisions of Article II of the Fishery Convention the lease of fishery lots in any part of the districts specified in Article I of the said Convention, submitting to the laws, regulations and ordinances which are or may be enacted in the Union of Soviet Socialist Republics, for the culture and protection of fish, for the control of the industry germane thereto, and for all other matters regarding fisheries in the above mentioned districts.

In case the species of fish to be caught are not defined in the contract for the lease of fishery lots, the Union of Soviet Socialist Republics shall

not impose any restrictions on the species of fish to be caught, unless they are rendered necessary for the protection of the salmon tribe.

Article 5.

As regards the transfer of fishery rights between Japanese subjects as well as between Japanese subjects and citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, permission shall be given upon application therefor, in conformity with the formalities prescribed by the laws of Union of Soviet Socialist Republics.

Article 6.

The duration of the lease of fishery lots shall be determined as follows:

One year, in the case of lots which have been already opened, but not yet worked, before the coming into force of the Fishery Convention, or of lots opened for the first time since then;

Three years, in the case of lots which have been worked for not less than one year;

Five years, in the case of lots which have been worked for not less than three years.

It is understood that the abovementioned terms may be modified in the case of fishery lots which may be granted for special lease by virtue of the provisions of the second paragraph of Article II of the Fishery Convention and the instruments attached thereto.

Article 7.

The fishery rights, the terms of which shall not have come to an end at the date of the expiration of the term of the Fishery Convention, shall continue to be valid for the whole duration of their terms, whatever may be the decision come to by the two High Contracting Parties concerning the Fishery Convention itself.

Article 8.

The fishery lots already existing in the districts specified in Article I of the Fishery Convention shall remain open for exploitation for the whole duration of the Fishery Convention.

Article 9.

With regard to the provisions of Paragraph (2) of Article IV of the Fishery Convention, Japanese subjects are liable to the following taxes, imposts and fees:

(1) The local imposts on means of conveyance (horses, automobiles, bicycles, motor-cycles, and motor-boats not provided with a navigation certificate).

(2) The fee for inspection certificate for boilers, apparatus worked by pressure, lifts and elevating machines.

(3) The local imposts on buildings, now in practice in towns, when such imposts are to be applied to localities where there are fishery grounds.

(4) The stamp-duties, notarial fees, judicial fees and other similar taxes, imposts and fees, instituted by the central authorities of the Union of Soviet Socialist Republics and having indirect bearing on fishery lots and the equipments of fishery grounds, as well as the local taxes instituted by the local authorities on transactions carried out or registered at an exchange.

(5) The consular fee and the registration fee concerning entry into, stay in, and departure from, the Union of Soviet Socialist Republics.

(6) The consular and other official fees for the issue or certification of documents.

(7) The registration fee for lease contract of fishery lot.

(8) The impotsts on timber sold out from forests.

(9) The income-tax on profit accruing from sale of fish and aquatic products for consumption in the Union of Soviet Socialist Republics, as also the transportation tax concerned therewith.

Article 10.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics engages to maintain, for the duration of the Fishery Convention, its present ruling exempting from duties fish and aquatic products exported from the Far Eastern District of the Union of Soviet Socialist Republics, except in the case when, with regard to a particular third State or States, the duties applicable to goods in general exported thereto are to be altered.

So far as concerns fish and aquatic products reimported into the Union of Soviet Socialist Republics without having been worked upon in Japan, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics engages likewise to maintain, for the duration of the Fishery Convention, its present regulation exempting from duties reimported goods, the produce or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 11.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics has no objection to the making of manure by Japanese subjects from herrings and other species of fish which are of minor value, as well as form refuse produced in the preparation of fish and aquatic products. Nor has the Government of the Union of Soviet Socialist Republics any objection to Japanese subjects preparing and curing fish of the salmon tribe according to Japanese methods.

Article 12.

The navigation certificate mentioned in the first paragraph of Article VIII of the Fishery Convention is to be issued by the Consular officer of the Union of Soviet Socialist Republics on the presentation of:

1. Documents certifying the lease of the fishery lot or lots to which the vessel desires to resort.
2. A certified list of the persons on board with documents of their identification.

3. Documents certifying that the cargo of the vessel consists solely of goods mentioned in the third paragraph of Article IX of the Fishery Convention; in such documents amount of the cargo is also to be indicated.

The following shall be indicated in the navigation certificate:

1. The name of the vessel and her port of registry.
2. The name of the lease-holder or lease-holders of the fishery lot or lots.
3. A precise indication of the fishery lot or lots, to which the vessel desires to resort.
4. The nature and amount of the cargo.
5. The names of the crew.

Vessels furnished with the abovementioned certificate and a health certificate are authorized to enter and remain at only those points of the coast of the Union of Soviet Socialist Republics which are mentioned in the navigation certificate. It goes without saying that ports where there is a customhouse are always open to such vessels.

Japanese vessels resorting to the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics in virtue of the last paragraph of Article II of the Fishery Convention must first put into one of the ports of the Union of Soviet Socialist Republics specially designated, where the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall issue to them a special licence for catching, taking and preparing fish and aquatic products; the said licence shall at the same time take the place of a navigation certificate. The licence may also be obtained through a Consular officer of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan; in this case the said vessels shall not be required to proceed to any of the above-mentioned ports.

Article 13.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics has no objection to the individual voyage of Japanese fishing boats (rybolovnye lodki) between fishery grounds leased to various Japanese subjects, in the case of the voyage, with or without boats tugged, of fishing boats provided with motors, permission shall be obtained from the local authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 14.

Japanese steamers engaged in the fishing industry or in its auxiliary services, within the waters of the Union of Soviet Socialist Republics, shall be provided with a Russian or English translation of the log-book; Japanese seagoing motor or sailing vessels shall conform to the said stipulation so far as it is possible.

Article 15.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics guarantees that on formulating and approving the list mentioned in Ar-

ticle IX of the Fishery Convention, the actual requirements of the fishing industry of Japanese subjects shall receive fullest consideration.

Article 16.

Japanese subjects fitted for the work of any branches of fishing industry and not exceeding one hundred persons in all, shall have the right to winter in the fishery lots leased to Japanese subjects, provided they conform to laws and regulations relating to the entry and residence in the Union of Soviet Socialist Republics. Watchmen required for wintering in the said fishery lots shall be employed from among citizens of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 17.

For catching and taking the fish and aquatic products which may call for protective measures for their propagation, a standard by which the amount of such catching and taking may be limited shall be determined by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics, by taking as a basis of consideration the actual tendency of their propagation both in the rivers and seas of the Union of Soviet Socialist Republics in the Far East.

The employment of „tateami“ shall be authorized in all fishery lots leased to Japanese subjects, except in those lots which are situated in the closest proximity to estuaries; it is also agreed that in the case of the fishery lots last mentioned, the employment of „tateami“ shall be authorized in case fishing with movable nets should prove impracticable there. Moreover, in no fishery lots shall any restriction be imposed on the use of winches, escalators, conveyers, capstans, blocks or other instruments, machines and equipments which facilitate the working of fishing industry.

Article 18.

It is understood that the terms „Japanese subjects“ and „citizens of the Union of Soviet Socialist Republics“ employed in the Fishery Convention and in the instruments attached thereto include public and private enterprises of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and that the term „citizens of the Union of Soviet Socialist Republics“ does not imply local peasants and fishermen enjoying special treatment. It is further understood that, with regard to the matters particularly dealt with in Article IV of the Fishery Convention as well as in Article 9 of the present Protocol, the State enterprises and cooperative societies of the Union of Soviet Socialist Republics are accorded special status.

Article 19.

At any time after the auction of the fishery lots in the first year of the duration of the Fishery Convention shall have been conducted, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may grant without auction the lease of fishery lots situated in any part of the

districts specified in Article I of the Fishery Convention to the local peasants and fishermen who are now established or may happen to establish themselves there; such grant may be given only in respect of those districts where no application mentioned in Article 4 of the present Protocol shall have been made for two successive years in the duration of the Fishery Convention, or of those fishery lots for which there shall have been no bidder at auction for more than three successive years prior to such grant. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take necessary measures in order not to contract by such grant the sphere of fishing activities in the Far Eastern waters open for Japanese subjects, and in order to cause the competent authorities to conform to the desire of Japanese subjects for the opening of new fishery lots.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics engages to put up to auction the fishery lots thus leased to the local peasants and fishermen, in case they shall not have been operated for two years in succession, as also to forbid sublease or transfer of such lots to anybody other than local peasants or fishermen.

The local peasants and fishermen are at liberty to obtain the lease of fishery lots by auction in accordance with the provisions of Article II of the Fishery Convention, but those who have so obtained the lease of fishery lots shall not at the same time be in possession of fishery lots granted, subleased or transferred in virtue of the present Article.

It is agreed that the status of the said local peasants or fishermen is accorded only to the persons and their families who engage personally in the fishery for their livelihood without having recourse to the employment of workmen.

Article 20.

It is understood that the term „fish and aquatic products“ employed in the Fishery Convention and in the instruments attached thereto is to mean all kinds of fish, animals, plants and other aquatic products, except fur-seals and sea-otters.

Article 21.

The Present Protocol is to be considered as ratified with the ratification of the Fishery Convention signed this day and shall have the same duration as that Convention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Moscow, this „23rd“ day of January 1928.

(L. S.) *L. Karakhan.*
(L. S.) *M. Lacis.*
(L. S.) *T. Tanaka.*

---

Protocol (B).

In proceeding this day to the signature of the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

In consideration of the provisions of Article XIII of the Fishery Convention, the application of laws und regulations regarding the protection and regulation of labour to Japanese subjects having fishery rights and to their Japanese employees, shall be conditioned as follows:

(1) With regard to the supply by the employer to this employees of the clothing and other articles necessary for their work, as well as of dwellings, the national habits and customs of the employees shall receive due consideration.

(2) A basic amount of wages may be arranged in the Japanese currency and for a whole fishing season, according to the usage in the fishing industry of the Far Eastern district; if the employee so desires, part of the said basic wages shall be paid to him in advance. The said basis wages for the whole season shall, however, not be less than the amount corresponding to fifteen yen a month, even when the employer is responsible by the contract of engagement for the expenses of the employees, transportation and rations, and even when the employer allows his employees an extra pay corresponding to a certain proportion of catches and collections in virtue of the so-called „kuichi" or similar practice.

The above stipulation having been adopted by taking into consideration the law of the Union of Soviet Socialist Republics concerning minimum wages on one hand and the actual economic and social conditions in Japan on the other, it is agreed that, when the stipulation shall have become inadequate, a necessary readjustment may be made by agreement between the two Governments, with the view to suit new circumstances.

(3) Working hours in the fishery grounds shall as a rule be eight hours a day; however, in view of the special features of the fishing industry and in accordance with the laws of the Union of Soviet Socialist Republics providing for the conditions of working in seasonal labours, the employer may by agreement with his employees put them to work more than eight hours a day, provided he makes an arrangement with the competent local organs of the People's Commissariat of Labour relating to the working hours as well as the wages, even for a wohle fishing season.

So far, however, as labour in fishing operations is concerned, at any time of the season, on occasions of an abundance of fish coming in shoals, the employees may, when they so agree, be put to work outside regular hours, on holidays and at

night-time, for which no arragement with the abovementioned organs of the People's Commissariat of Labour is to be required.

As regards labour in canning operations, the above paragraph is applicable only in the case when, owing to excessive accumulation of catches on occasions of an abundance of fish coming in shoals, extra work in necessitated in order to prevent the quality of the products from being deteriorated, subject to the condition that the employers concerned shall inform the local labour organs as soon as possible and in any case before the closing, of the fishing season of the corresponding year, of the conditions of the agreement made between the employers and employees regarding the extra work.

(4) (a) In case the employer owes the obligation to pay the social insurance premium in accordance with the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, his employees, even after their return to Japan, or their families in Japan shall enjoy the same rights as citizens of the Union of Soviet Socialist Republics or their families residing in the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In case the social insurance is due to Japanese subjects or their families residing in Japan, it shall be paid to them by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics through its Consular officers in Japan, within four months after the social insurance premium for the season shall have been paid.

(c) In all calculations and payments pertaining to the social insurance, the respective mint value of the currencies of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics shall be taken into account instead of the current rates of exchange.

(d) The employer's obligation for social insurance shall be limited to the following three categories:

I. when the employee is temporarily incapacitated for work;

II. when the employee is invalided or dies because of an accident;

III. when the employee needs medical treatment.

(e) The employer shall be exempt from the payment of the premium for the case III of the section (d), in case he undertakes in agreement with the sanitary authorities of the Union of Soviet Socialist Republics the supply of medical aid.

The employer shall be exempt from the payment of the premium for the cases I and II of the section (d), in the case when in accordance with the regulations approved by the Japanese authorities, such measures of relief shall be undertaken by a group of employers or other organizations as shall prove

equally or more favourable to the employees compared with those provided for in the social insurance of the Union of Soviet Socialist Republics.

(5) It may be stipulated in the contract of engagement that, when the employee shall have cancelled the contract on his own volition, he shall bear the expenses of passage from the fishery ground to Japan, it being understood that the employer shall be responsible for the employee's embarkation for Japan.

When the employer shall have dismissed his employee on his fishery ground, the employer shall pay the expenses of the latter's return to Japan.

As a matter of course, a stipulation may be included in the said contract of engagement for payment of an indemnity in the case when the employer or employee shall not, without due cause, carry out the contract before the employee's departure from Japan.

The provisions of the present Protocol shall be subject to change or supplement by a mutual agreement which may be arranged between the two Governments.

The present Protocol is to be considered as ratified with the ratification of the fishery Convention signed this day and shall have the same duration as that Convention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals .

Done in the City of Moscow, this „23“ rd day of January 1928.

(L. S.) *L. Karakhan.*
(L. S.) *M. Lacis.*
(L. S.) *T. Tanaka.*

---

Protocol (C).

In proceeding this day to the signature of the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

The establishment and operation of canning factories by Japanese subjects having fishery rights, in the districts specified in Article I of the Fishery Convention, shall be conditioned as follows, provided that, in all that concerns the canning industry, Japanese subjects shall not be placed in a position less favourable than that accorded to private persons or enterprises of the Union of Soviet Socialist Republics.

(A) In the fishery lots leased by auction to Japanese subjects, they may establish and operate canning factories during fishing seasons of their lease-term, by giving notice in advance to the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics, and subjects to the application of the provisions of Sections (1), (2), (6), (7) and (9) of Paragraph (B) of the present Protocol.

(B) For the operation of the canning factories owned by Japanese subjects and actually existing at the time of conclusion of the Fishery Convention, special contracts shall be concluded between the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics and the Japanese subjects concerned in conformity with the following conditions:

(1) Japanese subjects are at liberty to make alterations in the scope and equipments of their canning factories, provided that, when such alterations are made, they shall make notification thereof to the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the formalities prescribed by the regulation of the Union of Soviet Socialist Republics. Moreover, they shall not be prohibited or restricted to transport fish and aquatic products from fishery lots granted to other lessees to the said canning factories, or to prepare them.

(2) All the properties not belonging to the Government or citizens of the Union of Soviet Socialist Republics in the fishery lots where canning factories are found may, after the expiration of the term of special contracts, either be transported by the Japanese subjects concerned to other fishery lots or outside the Union of Soviet Socialist Republics, or, with the permission of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, be sold off within the territory of the Union of Soviet Socialist Republics; in case the said properties shall not have been disposed of as above mentioned, within one year after the expiration of the said contracts, they shall come into the possession of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics without compensation.

(3) For the operation of the canning factories now in existence, each canning factory shall be provided with the fishery lot where the factory is situated and also with another fishery lot lying in the neighbourhood, both of which are to be lased without auction in accordance with the provisions of the second paragraph of Article II of the Fishery Convention.

In case Japanese subjects make application to the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics for the lease of fishery lots for the purpose of establishing therein canning factories, in accordance with the provisions of the second paragraph of Article II of the Fishery Convention, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will agree to enter into negotiations with the Japanese Government, with a view to granting such lease so far as the circumstances permit.

(4) The term of special contracts concerning the canning factories mentioned in Section (3) shall be ten years.

As regards measures to be taken with respect to the canning factories after the expiration of the term of the said special contracts, the two Governments shall enter into negotiations on this question either on occasion of the negotiations for the revision of the Fishery Convention, or one year before the said expiration.

(5) Japanese subjects who desire to conclude the special contracts mentioned in Section (4) shall be recommended by the Japanese Government to the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

(6) The special royalty (dolevoe otchislenie) for the operation of canning factories shall be calculated in the gold currency of the Union of Soviet Socialist Republics at the following rates for the actual amount of the fish and aquatic products prepared in the canning factories concerned:

1) For red salmon, 20 copecks per case.

2) For silver salmon, king salmon and dog salmon, 16 copecks per case.

3) For humpback-salmon 9 kopecks per case.

4) For crabs, 40 copecks per case.

It is understood in this connection that one case of canned goods contains forty-eight cans of one pound each, or ninety-six cans of half a pound each.

The said special royalty, together with the taxes, imposts and fees chargeable thereon, shall be paid in December every year.

The above-mentioned rates of the special royalty may be altered by mutual agreement, in case the market price of the respective merchandise now obtaining has considerably changed.

(7) As regards taxes, imposts and fees, the provisions of Article IV of the Fishery Convention as well as those of the instruments attached thereto shall be applicable, it being understood in this connection that the term „royalty“ employed in the said instruments shall be held to include the royalty for the lease of fishery lots and the special royalty (dolevoe otchislenie) for the operation of canning factories provided for in Section (6).

(8) For the purpose of determining the amount of ordinary royalty for the fishery lots leased in accordance with the provisions of Section (3), the following method shall be adopted:

Every three years shall be taken, as a standard, fishery lots amounting so far as practicable to four in all, which are leased by auction and lie in the closest proximity to the fishery lots appertaining to canning factories and where the same kinds of fish are caught as in the latter, and the quotient obtained through dividing the sum total of the royalty for their lease by the sum total of their standard amounts of catch shall be considered as basic unit; the royalty in question shall be computed expressed in the gold currency of the Union of Soviet Socialist Republics by multiplying the said basic unit by the standard amount of catch assigned to the fishery lots concerned.

(9) In all that concerns the operation of canning factories and fishery lots and which is not specifically dealt with in the present Pro-

tocol, the provisions of the Fishery Convention and the instruments attached thereto shall be applicable.

(10) For the purpose of concluding special contracts concerning the canning factories now in existence, the Japanese subjects concerned shall as soon as possible apply to the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics for the opening of negotiations with a clear indication of the fishery lots which they propose to obtain without auction according to the present Protocol.

The negotiations shall be concluded within two months after the coming into force of the Fishery Convention:

(11) In case the said negotiations fail to be concluded within the stipulated time, the Japanese subjects concerned may continue the operations of the canning factories in the fishery lots concerned, in conformity with the arrangement that shall be agreed upon between the two Governments on the basis of the provisions of Paragraph (B) of the present Protocol. The above-mentioned negotiations shall, as far as possible, be concluded within six months thereafter.

Should for any reason any special contract concerning the canning factories owned by Japanese subjects and actually existing at the time of conclusion of the Fishery Convention fail to be concluded, or any special contract so concluded become void, the fishery lots assigned to the canning factory or factories in question shall, as a matter of course, be put up to auction with a view to ensuring the continuance of their exploitation.

The present Protocol is to be considered as ratified with the ratification of the Fishery Convention signed this day and shall have the same duration as that Convention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaires have signed the present Protocol in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Moscow, this „23“ day of January 1928.

(L. S.) *L. Karakhan.*
(L. S.) *M. Lacis.*
(L. S.) *T. Tanaka.*

---

65.

# UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, PORTUGAL.

## Echange de Notes concernant la frontière entre le territoire du pays de mandat de l'Afrique du Sud-Ouest et la Colonie portugaise d'Angola, signées à Lisbonne, le 29 avril 1931, suivi d'un Acte final de la Commission de délimitation, signé à Kakeri, le 23 septembre 1928.

*Treaty Series No. 28 (1931).*

---

No. 1.

*Sir F. Lindley to Commander F. A. Branco.*

British Embassy.

Lisbon, April 29, 1931.

M. le Ministre,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the Union of South Africa have perused the record of the work done by the Members of the Commission appointed by that Government and the Government of the Republic of Portugal under Article 4 of the Agreement between the two Governments in relation to the boundary between the Mandated Territory of South-West Africa and Angola, dated Cape Town the 22nd day of June, 1926,*) as embodied in a document, with Schedule annexed, signed by the Members of the said Commission at Kakeri at Beacon No. 47 of the boundary line between South-West Africa and Angola on the 23rd day of September, 1928, a copy of which is hereunto annexed;**) and that the Union Government are prepared to accept as correct the demarcation and description of the boundary between the Mandated Territory of South-West Africa and Angola, as recorded therein, and to acknowledge the boundary indicated by the beacons erected as the true boundary between the Mandated Territory and Angola, as also to approve of the arrangement made as to the clearing of the part of the boundary between Beacon No. 28 and Okavango River, and as to the inspection, clearing and maintenance of the boundary line and of the beacons for the future.

2. Your Excellency has been so kind as to assure me that the Government of the Republic is equally prepared to accept the boundary as correctly demarcated and to approve of the arrangement mentioned above.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXIII, p. 299.
**) V. No. 3 ci-dessous.

3. If this procedure meets with your Excellency's approval, it will be understood that the present note, together with your Excellency's reply thereto, will serve as a record of the agreement come to between the Union of South Africa and the Republic of Portugal.

I have, &c.

*F. O. Lindley.*

---

No. 2.

*Commander Branco to Sir F. Lindley.*

Lisboa, 29 de Abril de 1931.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota que V. Exª se dignou dirigir-me com a data de hoje communicando-me:

„que o Govêrno de Sua Majestade na União da Africa do Sul examinou as actas do trabalho realisado pelos Membros da Comissão nomeada por aquele Govêrno e pelo Govêrno da República Portuguesa nos termos do artigo 4º do Acôrdo entre os dois Govêrnos relativo a fronteira entre o Território Mandatado do Sudoeste Africano e Angola, datado de 22 de Junho de 1926, na cidade do Cabo, tal como consta dum documento, com tabela anexa, assinado pelos Membros da referida Comissão em Kakeri no marco 47 da linha da fronteira entre o Sudoeste Africano e Angola no dia 23 de Setembro de 1928, do qual aqui se junta uma cópia; e que o Govêrno da União está pronto a aceitar como exacta a demarcação e discrição da fronteira entre o Território Mandatado do Sudoeste Africano e Angola, tal qual dele consta, e a reconhecer a fronteira indicada pelos marcos que foram levantados como a verdadeira fronteira entre o Território Mandatado e Angola; bem como a aprovar o acôrdo feito relativamente à limpesa da picada da parte da fronteira entre o marco No. 28 e o rio Okavango e relativo à inspecção, limpesa e manutenção da linha da fronteira e dos marcos para o futuro.“

2. O Govêrno Português tomando bôa nota das declarações de V. Exª e concordando com as sugestões apresentadas, aceita que a presente Nota e a Nota de V. Exª a que esta responde sejam consideradas como os instrumentos de ratificação do acôrdo de Kakeri de 23 de Setembro de 1928 e dos seus anexos, tal qual constam dos exemplares impressos em português e inglês, devidamente autenticados, que acompanham as Notas que nesta data tenho a honra de trocar com V. Exª.

Aproveito, &c.

*Fernando Augusto Branco.*

---

No. 3.

*South-West Africa—Angola Boundary Demilitation Commission.*

Final Act.*)

Kakeri, September 23, 1928.

Whereas Article 4 of the Agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Republic of Portugal entered into at Capetown on the 22nd of June, 1926, provided that the boundary between the Mandated Territory of South-West Africa and Angola should in the first favourable season be demarcated by a joint commission apointed by the said Governments;

And whereas for this purpose the Government of the Union of South Africa appointed

Mr. F. P. Courtney Clarke, B.A. LL.B., Assistant Secretary for South-West Africa,

Mr. A. G. Landsberg, Surveyor-General for South-West Africa,

and the Government of the Republic of Portugal appointed

Commander Camillo Laroche Semedo of the Portuguese Navy,

Lt.-Colonel Luis de Menezes Lial, Military Engineer,

Major Jorge de Castilho, of the Portuguese Army,

Captain José Luis Gonçalves Canelhas, of the Portuguese Army,

to be the joint commission provided for in the said Article of the Agreement.

Now therefore, we, the said Commission, do record and declare that

1. The boundary line between the Mandated Territory of South-West Africa and Angola has been demarcated by chords joining forty-seven main beacons erected at places selected by the Commission after the necessary observations and calculations.

These beacons are constructed of cement concrete and numbered 1 to 47, being truncated pyramids each 65 centimetres wide at the base, 25 centimetres wide at the top, and 1 metre 20 centimetres in height, erected on concrete platforms 1 square metre and approximately 30 centimetres in depth sunk level with the surface. The centre of each beacon is marked by an iron tube of 1½ inches diameter, let into the base on which the beacon stands and its top just flush with the top of the beacon. On the northern face of each beacon is engraved „Angola", and on the southern face „S.W.A.", and on the western face the number of the beacon.

---

*) En langues anglaise et portugaise. Nous ne reproduisons que le texte anglais.

The sites of the beacons, accurate distances between them and the geographical co-ordinates are described in the schedule hereto annexed. The first beacon is placed on the left bank of the Kunene River at the Oruahakana falls at the spot where the beacon was placed by the Commission appointed by the British and Portuguese Governments in 1920, and the last beacon is placed on the right bank of the Okavango River at a place known as Kakeri (longitude E.18.25.06.2) approximately 36·8 kilometres north-north-west of Kuring Kuru.

The demarcation of this boundary line was corrected by means of astronomical observations at distances of not more than 50 kilometres apart and the beacons erected at distances of not more than 10 kilometres apart. The boundary line has been thoroughly cleared of all bush and trees for a width of 10 metres up to beacon 28 and thereafter to a width of 4 metres to beacon 47, and all things necessary to a proper delimitation of the boundary line in terms of the Agreement of the 22nd of June, 1926, aforesaid have been fully and properly carried out except for the clearing work referred to in the next article.

2. The Commission agree that the clearing of that portion of the line between beacon 28 and the Okavango River will be undertaken by the officers of the Administration of South-West Africa in the next rainy season as arranged between the chiefs of the respective delegations on the 28th of June, 1928, and thereafter the clearing of this part of the boundary line will be effected in the same way as the rest of the line.

3. The Commission agree that the boundary line shall be regularly cleared every year by officers deputed by the Administration of the Mandated Territory of South-West Africa on the one hand and the Government of Angola on the other hand, and kept clear of all bush, trees and stumps and other obstacles, and thereafter no wagons or vehicles, except motor cars or motor trucks shall be allowed to travel thereon. The boundary line shall be regularly inspected every year in the month of June by representatives deputed thereto by the two Governments. The Administration of the Mandated Territory of South-West Africa will be responsible for the portions of the boundary line situated between beacons numbers 1 and 2, 3 and 4, 5 and 6, 7 and 8, 9 and 10, 11 and 12, 13 and 14, 15 and 16, 17 and 18, 19 and 20, 21 and 22, 23 and 24, 30 and 35, 40 and 47, and the Government of Angola for the portions of the boundary line situated between beacons numbers 2 and 3, 4 and 5, 6 and 7, 8 and 9, 10 and 11, 12 and 13, 14 and 15, 16 and 17, 18 and 19, 20 and 21, 22 and 23, 24 and 25, 25 and 30, 35 and 40.

4. The Commission agree that from and after the date of the signing of this document the neutral zone agreed upon by the German and Portuguese Governments and recognised by the Governments of the Union of South Africa and Portugal shall cease to exist, and all

the territory falling to the north of the boundary line as described herein and in the schedule hereunto annexed shall be regarded as falling into Angola, and all the territory lying to the south of the said boundary line shall be regarded as falling in the Mandated Territory of South-West Africa.

5. In signing this document the Union delegates reserve the right to further discuss the matter raised in the letter dated the 25th of July, 1927, addressed to Col. Roma Machado, chief of the Portuguese delegation in regard to a right of access to the Kunene River above the Oruahakana falls for the purpose of obtaining drinking water for the inhabitants of Ovamboland living in the neighbourhood of the falls and for watering their cattle.

6. The Commission wish to record the friendly relations which have existed between the officers of the two delegations during the whole of the period of the delimitation of the border.

Signed at Kakeri at beacon 47 on the boundary line between South-West Africa and Angola this twenty-third day of September in the year One thousand Nine hundred and Twenty-eight.

*F. W. J. le Roex.*
*W. B. Volkmann.*
*F. P. Courtney Clarke.*
*A. G. Landsberg.*

For the Government of the Union of South Africa.

*Camillo Laroche Semedo.*
*Luis de Menezes Lial.*
*Jorge de Castilho.*
*José Luis Gonçalves Canelhas.*

For the Government of the Republic of Portugal.

Enclosure 1 in No. 3.

Schedule containing distances between and geographical co-ordinates of the Main Beacons of the Boundary between South-West Africa and Angola.

*F. P. Courtney Clarke.*
*A. G. Landsberg.*
*C. Semedo.*

| No. | Description of Position. | Distance Last Beacon. | Latitude. S. | | | Longitude. E. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | m. | ° | ′ | ″ | ° | ′ | ″ |
| 1 | On left bank of Kunene River on edge of the Oruahakana Falls | — | 17 | 23 | 25·0 | 14 | 13 | 05·8 |
| 2 | On highest point of range of ridges running N.E.-SW. . . . | 7984·70 | 17 | 23 | 22·2 | 14 | 17 | 36·3 |
| 3 | On a small ridge . . . . . . . . . | 8649·78 | 17 | 23 | 22·3 | 14 | 22 | 29·4 |
| 4 | „ „ . . . . . . . . . | 7865·19 | 17 | 23 | 23·7 | 14 | 26 | 55·8 |
| 5 | On flat country covered with trees . . . . . . . . . . . . . . . | 9995·56 | 17 | 23 | 24·3 | 14 | 32 | 34·5 |
| 6 | In a large depression close to swamps of Omaramba Etaka . | 9996.05 | 17 | 23 | 23·7 | 14 | 38 | 13·1 |
| 7 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . | 9998·77 | 17 | 23 | 25·7 | 14 | 43 | 51·9 |
| 8 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9998·86 | 17 | 23 | 24·6 | 14 | 49 | 30·6 |
| 9 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9997·69 | 17 | 23 | 23·7 | 14 | 55 | 09·1 |
| 10 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9998·36 | 17 | 23 | 23·6 | 15 | 00 | 47·9 |
| 11 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9994·42 | 17 | 23 | 23·7 | 15 | 06 | 26·5 |
| 12 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·89 | 17 | 23 | 24·4 | 15 | 12 | 05·2 |
| 13 | In big plain and 600 metres north of Namarua well . . . . | 9997·70 | 17 | 23 | 25·0 | 15 | 17 | 43·8 |
| 14 | On a plain . . . . . . . . . . . . . | 9999·86 | 17 | 23 | 24·5 | 15 | 23 | 22·5 |
| 15 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·76 | 17 | 23 | 23·9 | 15 | 29 | 01·2 |
| 16 | On E. of small plain . . . . . . . | 9992.80 | 17 | 23 | 23·7 | 15 | 34 | 39·8 |
| 17 | On a plain . . . . . . . . . . . . . | 9998·40 | 17 | 23 | 23·7 | 15 | 40 | 18·5 |
| 18 | In populated region near native kraal . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·53 | 17 | 23 | 23·3 | 15 | 45 | 57·3 |
| 19 | 75 metres E. of Namakunde Omafo road . . . . . . . . . . . | 9999·56 | 17 | 23 | 24·7 | 15 | 51 | 35·8 |
| 20 | Populated area . . . . . . . . . . | 9999·64 | 17 | 23 | 23·6 | 15 | 57 | 14·5 |
| 21 | In dense bush . . . . . . . . . . . | 9993·93 | 17 | 23 | 23·7 | 16 | 02 | 51·1 |
| 22 | Inhabited region 200 metres N. of a kraal . . . . . . . . . . . | 9991·14 | 17 | 23 | 24·5 | 16 | 08 | 31·6 |
| 23 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·66 | 17 | 23 | 24·2 | 16 | 14 | 10·4 |
| 24 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9953·34 | 17 | 23 | 24·8 | 16 | 19 | 47·6 |
| 25 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9995·60 | 17 | 23 | 25·0 | 16 | 25 | 26·2 |
| 26 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9997·89 | 17 | 23 | 25·8 | 16 | 31 | 04·9 |
| 27 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·86 | 17 | 23 | 25·1 | 16 | 36 | 43·7 |
| 28 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·64 | 17 | 23 | 25·0 | 16 | 42 | 22·5 |
| 29 | „ . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·60 | 17 | 23 | 24·5 | 16 | 48 | 01·3 |

| No. | Description of Position. | Distance Last Beacon. | Latitude. S. | | | Longitude. E. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | m. | ° | ′ | ″ | ° | ′ | ″ |
| 30 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·52 | 17 | 23 | 23·5 | 16 | 53 | 40·0 |
| 31 | „ . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·15 | 17 | 23 | 23·5 | 16 | 59 | 18·8 |
| 32 | „ . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·83 | 17 | 23 | 23·7 | 17 | 04 | 57·6 |
| 33 | „ . . . . . . . . . . . . . . . . | 9998·85 | 17 | 23 | 23·7 | 17 | 10 | 36·3 |
| 34 | „ . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999 55 | 17 | 23 | 23·9 | 17 | 16 | 15·1 |
| 35 | „ . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·55 | 17 | 23 | 24·0 | 17 | 21 | 53·9 |
| 36 | In plain interspersed with trees | 9999·72 | 17 | 23 | 24·7 | 17 | 27 | 32·7 |
| 37 | „ „ „ . . | 9999·52 | 17 | 23 | 24·9 | 17 | 33 | 11·4 |
| 38 | Dense scrub interspersed with big trees . . . . . . . . . . . . . | 9999·32 | 17 | 23 | 24·7 | 17 | 38 | 50·2 |
| 39 | In bush (big trees) . . . . . . . | 9999·33 | 17 | 23 | 24·2 | 17 | 44 | 29·0 |
| 40 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999.50 | 17 | 23 | 23·8 | 17 | 50 | 07·7 |
| 41 | In bush about 5 kilos N.N.E. of Bongolo well . . . . . . . . . . | 9999·35 | 17 | 23 | 24·1 | 17 | 55 | 46·5 |
| 42 | In dense bush . . . . . . . . . . . | 9999·44 | 17 | 23 | 23·8 | 18 | 01 | 25·3 |
| 43 | In open bush . . . . . . . . . . | 9999·60 | 17 | 23 | 23·9 | 18 | 07 | 04·0 |
| 44 | In bush . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·50 | 17 | 23 | 23·6 | 18 | 12 | 42·8 |
| 45 | In plain . . . . . . . . . . . . . . . . | 9999·78 | 17 | 23 | 23·1 | 18 | 18 | 21·6 |
| 46 | In open bush 1 kilo W. of plain on W. bank of Okavango River | 9998·01 | 17 | 23 | 23·7 | 18 | 24 | 00·3 |
| 47 | On limestone ridge 240 metres W. of W. bank of Okavango River . . . . . . . . . . . . . . . . | 1944·29 | 18 | 23 | 23·7 | 18 | 25 | 06·2 |

N.B. The latitude values were determined astronomically at all beacons excepting beacons No. 17 and 47, where atmospheric conditions rendered astronomical observations impossible.

Longitude values were determined astronomically at beacons 1, 6, 26, 31, 36, 41 and 46 in conjunction with the wireless signals from Lafayette and geodetically at the others.

*Luis de Menezes Lial.*
*Jorge de Castilho.*
*José L. G. Canelhas.*
*F. W. J. le Roex.*
Govt. Land Surveyor.
*W. B. Volkmann.*

Enclosure 2 in No. 3.

Description of Eight Intermediate Beacons erected between Main Beacons on Boundary Line.

*F. P. Courtney Clarke.*
*A. G. Landsberg.*
*C. Semedo.*

| Beacon. | Location. | Distance from Preceding Main Beacon. | Longitude E. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | m. | ° | ′ | ″ |
| A | On old Eunda Otjimbumbi road between beacons 4 and 5 . . | 3,597·34 | 14 | 28 | 57·7 |
| B | On old Eunda Otjimbumdi road between beacons 5 and 6 . . | 6,936·00 | 14 | 36 | 29·4 |
| C | On eastern bank of Evale omuramba between beacons 14 and 15 . . . . . . . . . . . . . . . | 3,245·37 | 15 | 25 | 12·5 |
| D | On the Namakunde Omafo road between beacons 19 and 20 . | 2,255·00 | 15 | 52 | 52·2 |
| E | On the road to Ndimbo Mission Station between beacons 19 and 20. . . . . . . . . . . . . . . . | 6,500·00 | 15 | 55 | 16·0 |
| F | On western edge of Ehongwe omuramba between beacons 25 and 26 . . . . . . . . . . . . | 5,769·00 | 16 | 28 | 41·7 |
| G | On the eastern bank of the Lavariongo omuramba between beacons 30 and 31 . . | 5,265·70 | 16 | 56 | 38·4 |
| H | On the eastern bank of the Ombongola omuramba between beacons 40 and 41 . . | 2,818·87 | 17 | 51 | 43·2 |

N.B. Beacons F and G are screw pile beacons as supplied by the South-West African Government. All the others are concrete beacons the size of a four-gallon petrol tin.

*Luis de Menezes Lial.*
*Jorge de Castilho.*
*José L. G. Canelhas.*
*F. W. J. le Roex.*
Govt. Land Surveyor.
*W. B. Volkmann.*

66.

## GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

## Protocole et Rapport final des Commissaires nommés en vue de délimiter la frontière séparant les Territoires du Togo sous mandats français et britannique; signés à Lomé, le 21 octobre 1929, précédés d'un Echange de Notes signées à Londres, les 30 janvier et 19 août 1930.

*Treaty Series No. 45 (1930).*

---

No. 1.

*M. de Fleuriau to Mr. Henderson.*

Comme le sait son Excellence le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté Britannique aux Affaires étrangères, des conversations ont eu lieu entre l'Ambassade de Sa Majesté Britannique à Paris, les Ministères des Affaires étrangères et des Colonies, en vue de procéder à la délimitation des zones française et anglaise du mandat sur le Togo.

Une mission franco-anglaise ayant préparé un abornement définitif, dont le projet a été arrêté à Lomé par les Commissaires franco-anglais, un rapport commun *) fut établi ainsi que ses annexes (description de la frontière et jeu de cartes) en trois originaux dans chacune des langues française et anglaise et le tout signé à Lomé le 21 octobre 1929.

Deux de ces originaux ont dû être adressés à son Excellence le Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères, l'un pour être examiné par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et gardé dans ses archives, l'autre, afin d'être transmis au Conseil de la Société des Nations, lorsque les Gouvernements Britannique et Français se seront notifié leur accord respectif à la frontière proposée.

L'Ambassadeur de France a été prié par son Gouvernement de faire savoir à son Excellence le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique aux Affaires étrangères que M. Briand a reçu l'exemplaire qui lui était destiné, qu'il l'a soumis au Gouvernement de la République et que le projet de frontière ainsi tracée a obtenu son agrément.

L'abornement définitif sur les lieux ne devant être effectué que lorsque les deux Gouvernements se seront notifié leur mutuel accord, M. de Fleuriau serait très reconnaissant à Mr. Henderson de bien vouloir lui faire connaître le plus tôt possible l'adhésion du Gouvernement Britannique. Il saisit, &c.

Ambassade de France, Londres,
le 30 janvier 1930.

---

*) V. No. 3 ci-dessous.

No. 2.

*Mr. Henderson to M. de Fleuriau.*

Foreign Office, August 19, 1930.

Your Excellency,

On the 30th January last you were good enough to address to me a note stating that the French Government had given their approval to the boundary line defined in the report *) of the British and French Commissioners appointed to define the frontier between the British and French mandated territories in Togoland.

2. I am now in a position to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have approved this report, and I have the honour to suggest that, if the French Government concur, steps should be taken to communicate to the Secretary-General of the League of Nations the third copy of the report, with the maps attached thereto, which was forwarded to London by the Governor of the Gold Coast. I beg leave accordingly to transmit herewith, for the consideration of the French Government, the draft of the note which I would propose to address to the Secretary-General and to request that I may be informed whether the French Government would agree to address a similar note to Sir Eric Drummond. **)

I have, &c.

(For the Secretary of State),

*A. W. A. Leeper.*

---

Rapport final des Commissaires nommés en vue de délimiter la Frontière séparant les Territoires du Togo sous Mandats français et britannique.

Lomé, le 21 octobre 1929.***)

1re Partie. — Arrangements préliminaires.

Les soussignés, dûment nommés par leurs Gouvernements respectifs en qualité de Commissaires prévus à l'Article 1 des Mandats français et britannique au Togo †) et à l'Article 2 (1) de la Déclaration franco-britannique signée à Londres le 10 juillet 1919 ††) (appelée Déclaration de 1919 dans le présent document) dans le but de fixer sur le terrain la frontière décrite dans la susdite Déclaration, se sont rencontrés à Lomé le 2 janvier 1927 accompagnés de leurs Chefs techniciens.

---

*) V. No. 3 ci-dessous.

**) Note du 23 septembre 1930 (non reproduite).

***) En langues anglaise et française. Nous ne reproduisons que le texte français.

†) V. **N.R.G.** 3. s. XV, p. 229.

††) V. ibid. p. 246.

2. L'objet de cette réunion était de discuter la façon dont seraient conduites les opérations et il en résulta l'accord suivant:

(a) Le groupe français mesurerait et couperait la ligne frontière effective telle que décidée par les Commissaires.

(b) Le groupe britannique dresserait une carte topographique sur une bande d'une largeur de 4 kilomètres de chaque côté de la frontière et établirait en outre une chaîne de nivellement tout au long.

(c) Le groupe français déterminerait une série de points astronomiques le long de la ligne. Les résultats s'en trouvent dans l'annexe „A".

(d) Quant à l'érection des repères marquant la frontière convenue, la ligne fut ainsi sectionnée:

Groupe français: du pilier 1 au pilier 30
et du pilier 88 au pilier 121.

Groupe britannique: du pilier 31 au pilier 87
et du pilier 122 au pilier 149.

Chaque groupe posa les piliers intermédiaires sur sa section.

Première campagne — janvier à juin 1927.

3. Le travail suivit immédiatement les dispositions prises et se résuma ainsi pour la première campagne terminée en juin 1927:

(a) La frontière se trouvait fixée et bornée de ses piliers
du pilier 1 au pilier 67
et du pilier 84 au pilier 90.

(b) La carte topographique était achevée jusqu'à Kpétoé (Kpotoé) près du pilier 30.

(c) Les observations astronomiques atteignaient le mont Douguito au sud du pilier 84.

(d) Une ligne de nivellement avait été établie jusqu'à Pampaouié (Pampaoué).

4. Pendant la première partie de la campagne, les deux Commissaires furent accompagnés de leurs techniciens-chefs respectifs jusqu'au pilier 67.

5. En ce point la bordure sud de l'Akposso se trouvait atteinte et en considération de l'arrangement provisoire fait en 1920 par lequel la France devait recevoir cette partie de l'Akposso dévolue à la Grande Bretagne par la Déclaration de 1919 en échange d'une partie de l'Adjouti dévolue à la France, il fut décidé d'établir une carte spéciale de cette zone, conformément à l'Article 2 (1) de la Déclaration de 1919.

6. En vue d'activer ce travail il fut convenu que les deux groupes techniques prendraient part à son établissement, lequel fut commencé fin avril.

7. Les deux Commissaires poursuivirent alors leur marche vers le nord et fixèrent la frontière jusqu'au pilier 90.

8. Par suite du début des pluies le travail fut arrêté pour cette campagne, les Commissaires s'étant rangés à cette décision étant d'avis que pratiquement rien ne servirait de continuer le travail sur un terrain en beaucoup d'endroits submergé pouvant causer des pertes en personnel et en matériel.

Seconde campagne — novembre 1927 à juin 1928.

9. La seconde campagne débuta fin novembre et les deux Commissaires se rencontrèrent près de Pousiga le premier décembre et se mirent au travail du nord au sud.

Etant donné que de très grandes difficultés n'étaient pas à prévoir en fixant une frontière dans le nord il fut jugé non nécessaire par les Commissaires de se faire accompagner par les techniciens-chefs et plus à propos pour ces derniers de regagner aussitôt l'Akposso pour y terminer le travail de la carte de ces confins.

10. En fin février 1928 la fixation de la frontière avait atteint dans le sud le pilier 100 sur la rivière Mo et les deux Commissaires se quittèrent ayant convenu rendez-vous ultérieur à Lomé pour plus ample discussion.

11. Réunis de nouveau en avril, les Commissaires convinrent:

(a) La frontière de l'Akposso du pilier 67 au pilier 84.

(b) La frontière entre les rivières Mo et Bassa du pilier 97 au pilier 100.

12. Pendant la période d'avril à fin juin de nombreuses conférences furent tenues par les Commissaires en vue de reviser le travail effectué et de discuter divers points se rapportant à la parution des cartes et sujets connexes.

13. Les Chefs techniciens se réunirent fin novembre 1927 et rejoignirent directement l'Akposso pour y terminer la carte. Le travail sur le terrain s'y rapportant fut terminé vers fin janvier 1928.

14. La nouvelle tâche dont ils furent chargés fut l'établissement d'une carte spéciale de cette partie de l'Adjouti dévolue à la France par la Déclaration de 1919 et provisoirement échangée avec la Grande Bretagne en 1920 contre partie de l'Akposso.

Il fut reconnu impossible de terminer cette carte à temps voulu pour permettre aux Commissaires de déterminer la frontière de la zone avant la fin de la seconde campagne, mais lors d'une conférence à Accra en décembre 1928, au début de la troisième campagne, cette question fut rapidement réglée.

15. En plus de l'achèvement des deux cartes spéciales précitées, le travail suivant fut poursuivi par les groupes techniques pendant la deuxième campagne:

(a) La ligne fut mesurée et coupée partout où besoin était du pilier 84 au pilier 90 et du pilier 97 au pilier 127.

(b) La carte topographique fut achevée jusqu'à Shiéni près du pilier 112.

(c) Les points astronomiques furent déterminés en divers lieux jusqu'au nord.

(d) La ligne de nivellement fut établie jusqu'à Bokou.

16. Par suite des pluies, le travail fut suspendu de mi-juin à novembre.

Troisième campagne — novembre 1928 à octobre 1929.

17. En novembre après une réunion en laquelle furent réglés divers points concernant l'établissement de la carte, les groupes techniques gagnèrent le nord et y commencèrent leurs opérations.

18. Les deux Commissaires se rejoignirent à Accra en décembre 1928 et, après examen de la carte spéciale de l'Adjouti, convinrent de la frontière depuis le pilier 90 jusqu'au pilier 97.

De fréquentes réunions se tinrent par la suite pour discussions diverses, examen des rapports de travaux techniques et mises au point nécessaires.

Les épreuves des cartes furent examinées et une description de la frontière préparée.

19. Les travaux des sections techniques au cours de la troisième et dernière campagne s'opérèrent comme suit:

Section française.

(a) La ligne fut mesurée et coupée partout où nécessaire sur une distance d'environ 180 kilomètres depuis le pilier 149 jusqu'au pilier 127.

(b) Les piliers de 92 à 96 et le pilier 112 A furent posés et numérotés; les piliers de 97 à 121 furent numérotés.

(c) Au sud du pilier 102 les lignes droites suivantes furent coupées sur une largeur de deux mètres et marquées de piles de pierres à intervalles convenables:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| du pilier | 57 | au | pilier | 58 |
| — | 69 | | — | 70 |
| — | 73 | | — | 74 |
| — | 74 | | — | 75 |
| — | 77 | | — | 78 |
| — | 78 C | | — | 79 |
| — | 80 | | — | 81 |
| — | 82 | | — | 83 |
| — | 90 | | — | 91 |
| — | 94 | | — | 95 |

Section britannique.

(a) La carte topographique fut achevée depuis Shiéni jusqu'au pilier 149.

(b) Des lignes de nivellement reliées à la chaîne principale des niveaux furent établies en divers points de la frontière.

(c) Les piliers de 122 à 149 furent numérotés et le pilier 141 A posé et numéroté.

20. Du trois au six juin 1929 une conférence à laquelle étaient présents les deux Commissaires et les deux Chefs des sections techniques fut tenue à Klouto.

Les calques des cartes de 10 à 14 furent examinés et maints points de détail discutés. Cette conférence marqua la fin des travaux des techniciens à la Commission et les deux Commissaires continuèrent l'établissement de leur rapport en attendant le tirage des cartes qui y sont annexées.

Généralités.

21. Les chiffres suivants offrent intérêt et donnent une idée, entre autres, du travail accompli depuis le commencement des opérations:

(1) Une ligne frontière mesurant environ 997 kilomètres a été établie.

(2) Cette ligne est constituée approximativement comme suit:

| | | |
|---|---|---|
| Rivières . . . . . . . . . . . | 654 | kilomètres |
| Lignes de partage des eaux . . . . | 158 | — |
| Lignes droites . . . . . . . . . . | 185 | — |

On observera ainsi que plus de 80 pour cent de la ligne frontière se compose d'accidents naturels de terrain.

(3) Au total 158 piliers principaux on été posés et 262 piliers intermédiaires placés entre les piliers principaux de 1 à 67 comme points de repère sur la frontière.

Au nord du pilier 67, des piles de pierres ont été placées dans le même but entre les piliers principaux.

22. Les Commissaires convinrent qu'il était désirable de ne dresser qu'une seule série de cartes et que dans ces conditions il serait plus commode que les noms etc. fussent en français; une simple série de règles fut cependant établie et annexée aux cartes aux fins de permettre la conversion facile en anglais des noms etc.

23. En terminant les deux Commissaires désirent consigner ici leur appréciation du parti qu'ils ont tiré des cartes Sprigade de dates diverses depuis 1902 jusqu'à 1907.

Malgré leur manque de détails et leurs inexactitudes par endroits, ces cartes ont été fort utiles comme guide général du terrain dans le voisinage de la frontière.

2me Partie. — Modifications de la Déclaration de 1919.

L'Article 2 (1) de la Déclaration de 1919 établit comme suit que:

„il est entendu qu'au moment de la délimitation sur le terrain de la frontière, lorsque l'indication des lignes naturelles à suivre ne sera pas mentionnée dans la présente description les commissaires des deux Gouvernements devront s'attacher autant que possible à determiner le tracé par des accidents naturels de terrain (cours

d'eaux, lignes de faîte ou crêtes). Ils ne sauraient changer, toutefois, l'attribution des villages mentionnés en l'Article premier.

Les commissaires chargés de l'abornement seront d'autre part autorisés à apporter au tracé de la frontière les modifications légères qui apparaîtraient nécessaires en vue d'éviter de séparer les villages de leurs terrains de culture; ces déviations devront être indiquées clairement sur des cartes spéciales et soumises à l'approbation des Gouvernements intéressés. Toutefois, en attendant qu'elles soient approuvées, elle seront provisoirement valables et par suite respectées.“

En l'Article 1 des Mandats français et britannique au Togo en date du 20 juillet 1922, il est dit ce qui suit:

„Les territoires dont la France assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Togo qui est située à l'est de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra, toutefois, être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République Française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Sprigade au 1 : 200.000 annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimitation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de ladite Déclaration.

Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de la République et le troisième par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Les territoires dont Sa Majesté Britannique assume l'administration sous le régime du mandat comprennent la partie du Togo qui est située à l'ouest de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919, dont une copie est ci-annexée.

Cette ligne pourra, toutefois, être légèrement modifiée par accord intervenant entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République Française, sur les points où, soit dans l'intérêt des habitants, soit par suite de l'inexactitude de la carte Sprigade au 1 : 200.000, annexée à la Déclaration, l'examen des lieux ferait reconnaître comme indésirable de s'en tenir exactement à la ligne indiquée.

La délimation sur le terrain de ces frontières sera effectuée conformément aux dispositions de ladite Déclaration.

Le rapport final de la commission mixte donnera la description exacte de la frontière telle que celle-ci aura été déterminée sur le terrain; les cartes signées par les Commissaires seront jointes au rapport. Ce document, avec ses annexes, sera établi en triple exemplaire; l'un des originaux sera déposé dans les archives de la Société des Nations, le deuxième sera conservé par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le troisième par le Gouvernement de la République.“

En vertu des pouvoirs contenus dans les clauses précitées les deux Commissaires recommandent les modifications suivantes à la Déclaration de 1919.

I. L'Article 41 de la Déclaration de 1919 est ainsi termé:

„De ce point, elle suivra, jusqu'à la mer, la frontière actuelle telle qu'elle a été définie par la Convention anglo-allemande du 1er juillet 1890. Toutefois, dans la région où la route Lome-Akepe par Degbokovhe coupe la frontière actuelle au sud de latitude 6° 10' N. et à l'ouest de longitude 1° 14' E. de Greenwich, la nouvelle frontière passera à un kilomètre au sud-ouest de cette route, de façon à la laisser entièrement en territoire français.“

Etant donné que la route existante de Lomé à Akepé ne traverse pas la frontière telle que définie dans la Convention anglo-allemande du 1er juillet 1890 et que la portion de territoire donnée à la France par l'Article 41 ne fut jamais partie du Togo et a toujours été britannique, les deux Commissaires recommandent que la frontière définie par la Convention anglo-allemande de 1890 soit maintenue.

II. L'Article 38 de la Déclaration de 1919 est ainsi termé:

„De la limite du village de Botoe, la frontière suivra la route de Botoe à Batome jusqu'à la limite ouest de ce village.“

Etant donné qu'une route est susceptible de changer de tracé et que son entretien en commun est peu recommandable les deux Commissaires proposent la modification légère insérée en la section III, de (*a*) à (*c*) du Protocole.

III. Les Articles 35 et 36 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Du point précédent, par une ligne suivant la crête vers le sud jusqu'aux monts Fiamékito, qu'elle abandonnera pour gagner la rivière Damitsi; par la rivière Damitsi jusqu'à son confluent avec la rivière Todschié (Todjié) ou Wuto.“

Il fut constaté par les Commissaires que le village de Mayondi avait changé de place depuis la parution de la carte Sprigade et qu'il s'était établi à proximité et sur la rive droite de la rivière Dométsi. En se ser-

vant de cette rivière comme frontière le village aurait été séparé de ses terres de culture.

Les Commissaires en conséquence recommandent la frontière décrite à la section II (m) et (n) et à la section IV de (a) à (e) du Protocole.

Il fut de plus constaté que la ligne de partage des eaux mentionnée à l'Article 35 de la Déclaration de 1919 coupe en deux Haingba Todji, village du canton français de Haingba. Les Commissaires recommandent par suite la modification légère décrite à la section IV (g) du Protocole.

IV. L'Article 32 de la Déclaration de 1919 est ainsi termé:

„De ce dernier point, par une ligne gagnant la ligne de partage des eaux de l'Agumassato qu'elle suit jusqu'aux monts Akpata;"

Il fut constaté que cette ligne de partage des eaux coupe en deux le village de Kouma Bala appartenant au canton français de Kouma. Les Commissaires en conséquence recommandent la légère modification décrite à la section V (e) du Protocole.

V. L'Article 29 de la Déclaration de 1919 est ainsi termé:

„De la cote 850, par une ligne se dirigeant vers le sud, d'une façon approximative, et gagnant la montagne Tomito;"

Cet Article a pour effet de placer en territoire britannique une partie du canton de l'Akposso connue sous le nom de Litimé. En 1920 un échange provisoire de territoire eut lieu par lequel cette partie de l'Akposso fut placée sous l'occupation française alors qu'une partie de l'Adjouti, mentionnée ci-après, fut placée sous l'occupation britannique.

Cet arrangement provisoire n'a jamais fait l'objet d'un accord de confirmation définitive et les Commissaires recommandent présentement que la frontière soit tracée suivant la description donnée par eux dans la section VI du Protocole, laissant ainsi inchangée l'occupation précitée.

VI. Les Articles 26 et 27 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Du sommet situé à l'ouest de la Maria-Falle, par une ligne gagnant l'Asuokoko qu'elle suivra jusqu'à son confluent avec la rivière Balagbo; de ce confluent, par une ligne se dirigeant vers le sud pour gagner la montagne Bendjabe;"

Il fut constaté après examen du terrain que la carte Sprigade, en ces parages, manquait de détails et qu'on ne pouvait guère en faire état. Le massif Kuoni et la rivière Balagbo étaient inconnus des habitants, de même que la Maria-Falle. Il est certain que des rapides se succédant sur une longue distance existent sur le cours de la rivière Asoukoko mais aucun d'entre eux n'était suffisamment caractérisé pour être identifié avec la Maria-Falle. Les Commissaires en conséquence recommandent la frontière décrite à la section VII (a) et (b) du Protocole.

VII. L'Article 25 de la Déclaration de 1919 est ainsi termé:

„De ce coude, par une ligne se dirigeant vers le sud et suivant la crête située entre la Bunatje, le Tchaï et le Dibom à l'ouest et le Kué et l'Asuokoko (Asouokoko) à l'est. Cette crête sera suivie jusqu'à un sommet situé à environ un kilomètre à l'ouest de la Maria-Falle (chute Maria), en laissant les villages de Schiare (Chiaré) à la Grande Bretagne et de Kjirina à la France et en coupant, au sud de ces derniers points, la route reliant le village de Dadiasse (qui reste à la Grande Bretagne) et Bismarckburg (à la France) près de la cote 760;"

La ligne de partage des eaux coupe en deux le village de Dikpeléou qui dépend du chef de Yegué.

Les Commissaires recommandent par suite la légère déviation entre les piliers 87 et 92 décrite à la section VII (d) à (g) du Protocole.

De plus, ce partage des eaux laisse à la France une partie de l'Adjouti.

La façon dont la Grande Bretagne fut appelée à occuper cette portion de l'Adjouti en 1920 et les recommandations des Commissaires au sujet du maintien définitif du tracé ont été exposées ci-dessus. Les Commissaires proposent que la frontière soit fixée suivant la description donnée par eux à la section VIII de (a) à (e) du Protocole.

VIII. Les Articles 22 et 23 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Par le cours du Mo ou Mola, vers l'aval, en longeant la limite sud du pays de Dagbon jusqu'à sa recontre avec un affluent de gauche non dénommé sur la carte aux environs de 0° 20' longitude E;

Par une ligne partant de ce confluent et se dirigeant vers le sud-est jusqu'au confluent du Bassa et du Kué (Koué) en suivant, aussi loin que possible, le Mo ou Moo;"

Il fut reconnu que le Mo (Moo) n'existait pas comme il est porté sur la carte Sprigade. Il fut par suite impossible de suivre la frontière indiquée et celle qui fut convenue est décrite dans la section VIII (f) et (g) du Protocole.

IX. Les Articles 19 et 20 de Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Par la rivière Nabol, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec la limite ethnique des Konkombas et des Bitjem;

Par cette limite ethnique, se dirigeant d'une manière générale vers le sud, jusqu'au sommet du Kousangnaëli;"

Aucune trace de la limite ethnique concernée ne put être découverte et le nom de Kousangnaëli était inconnu des rares habitants vivant en ces parages.

La frontière convenue se trouve décrite à la section IX de (i) à (l) du Protocole.

X. Les Articles de 12 à 16 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Par le cours de la Kakassi, vers l'amont, jusqu'à son confluent avec le Kentau (Kentaou);

Par le cours du Kentau jusqu'à la jonction avec la limite ethnique des Konkombas et des Bitjem (Bityem);

Par une ligne se dirigeant vers le sud en suivant, d'une manière générale, cette limite ethnique, de façon à laisser les villages de Natagu (Natagou), de Napari et de Bobotiwe à la Grande Bretagne et ceux de Kujunle (Kouyounle) et de Bisukpabe (Bisoupabe) à la France;

Par cette limite jusqu'à un point situé à un kilomètre et demi environ au nord du confluent du Kula (Koula) et de la Mamalé;

Par la Mamalé, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec le chemin de Nabugem (Nabougem) à Bpadjebe (Padyebe)";

Comme il est exposé ci-dessus, aucune trace de limite ethnique ne peut être repérée entre les Konkombas et les Bitjems.

La carte Sprigade dans ces alentours ne représente pas avec exactitude le conditionnement du terrain tel que découvert par les Commissaires. Les villages de Natagou, Bobotiwe et Nabugem ont cessé d'exister; les gens de Kujunle et Bpadjebe ont changé de place, incident assez commun dans le nord, et la rivière Mamalé a un cours différent de celui de la carte.

La frontière convenue est décrite à la section IX de (r) à (x) du Protocole.

XI. Les Articles 9 et 10 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Par la rivière Dakpe, vers l'amont, jusqu'à la limite des deux anciens cercles allemands du Mangu (Mangou)-Yendi et du Sokodé-Bassari;

Par cette limite administrative, vers le sud-ouest, pour regagner l'Oti;"

Cette frontière administrative n'a pu être située mais la ligne telle que décrite à la section X (b) et (c) du protocole correspond à peu près à celle figurant à la carte Sprigade.

XII. Les Articles de 1 à 3 de la Déclaration de 1919 sont ainsi termés:

„Par le cours d'eau non dénommé jusqu'à son confluent avec le Kulapalago (Koulapalago);

De ce confluent, par le cours du Punokobo (Pounokobo) jusqu'à sa source;

Par une ligne partant de cette source et rejoignant vers le sud-ouest la rivière Biankuri (Biankouri) qui, en aval, porte les noms de Njimoant (Nyimoant) et de Mocholé et qu'elle suit jusqu'à son confluent avec le Kulugona (Koulougona); "

Un examen de la carte 14 jointe au présent rapport montre, au premier coup d'œil, que le conditionnement du terrain trouvé par les Commissaires en 1928 ne correspond pas à celui qui ressort de la carte Sprigade en cette région.

Le cours d'eau non dénommé n'existe pas tel qu'indiqué sur la carte et la source de la rivière Poulimakon (Pounokobo) fut en fait reconnue plus au nord qu'il appert de ladite carte.

La frontière convenue est décrite à la section XI de (m) à (n) et à la section XII du Protocole.

Telles sont les modifications principales de la Déclaration de 1919 faites par les deux Commissaires. Des cartes spéciales ont été dressées pour illustrer celles numérotées V et VII et sont annexées au présent rapport.

Les autres modifications sont de si minime importance qu'il n'a été pas considéré utile d'en préparer des cartes spéciales, étant donné qu'elles apparaissent clairement des cartes illustrant la frontière recommandée.

En fixant la frontière, les deux Commissaires se sont efforcés de suivre l'esprit de la Déclaration de 1919 en ce qui leur a semblé être l'intention des deux signataires.

Ils soumettent donc à la considération de leurs Gouvernements respectifs la frontière proposée par eux dans le Protocole annexe au présent rapport.

Fait en triple à Lomé, le 21 octobre 1929.

*Bauché,* Commissaire français.

Fait en triple à Lomé, le 21 octobre 1929.

*C. C. Lilley,* Commissaire britannique.

---

## Protocole.

Les soussignés dûment désignés comme Commissaires par leurs Gouvernements respectifs, en exécution de l'Article 2 (1) de la Déclaration Franco-Britannique signée à Londres le 10 juillet 1919, qui définit la Frontière séparant les territoires du Togo placés respectivement sous l'autorité desdits Gouvernements, et comme tels agissant conformément à l'Article 1 des termes du Mandat français au Togo et à l'Article 1 de ceux du Mandat britannique au Togo ont convenu que la Frontière serait la suivante:

### Section I.

(a) La Frontière entre la partie du Togo placée sous l'autorité du Gouvernement Français et la Colonie de Gold Coast part de la mer au pilier 1 sur la route de Dénou à Lomé, á une distance d'environ 2,750 mètres du feu du wharf de Lomé.

(b) De ce point la frontière se dirige vers le nord en ligne droite sur une distance d'environ 6,300 mètres jusqu'au pilier 2 qui est situé près de la route de Lomé à Aképé.

(c) De ce point vers l'ouest en une ligne droite sur une distance d'environ 13 kilomètres jusqu'au pilier 3 qui est situé sur la rive gauche de la rivière Aka près du village d'Akato.

(d) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 450 mètres, dans une direction faisant approximativement 332° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 3 A dans la rivière Aka.

(e) De ce point en remontant la rivière Aka jusqu'au pilier 4 qui est situé environ à 2,000 mètres est-sud-est du village de Bagbé.

(f) De ce point en une ligne droite dans une direction ouest sur une distance d'environ 12 kilomètres 500 jusqu'au pilier 5 qui est situé sur la rivière Kpéto, aussi appelée Blouti et Magbaoui, laissant le village de Bagbé à la France et celui de Fiafé à la Grande Bretagne.

Section II.

(a) La Frontière séparant les territoires du Togo placés respectivement sous l'autorité des Gouvernements Français et Britannique part du pilier 5 qui est situé sur la rivière Kpéto, aussi appelée Blouti et Magbaoui.

(b) De ce point la frontière suit l'amont de la rivière Kpéto jusqu'au pilier 6 qui est situé à l'endroit où une route d'Aféringba à Dzolo franchit cette rivière.

(c) De ce point suivant l'amont de cette rivière jusqu'au pilier 7 au confluent des rivières Magbaoui et Aklolo.

(d) De ce point en suivant l'amont de la rivière Aklolo jusqu'au pilier 8 qui est situé à l'endroit où une route d'Edji à Holoukofé (Amoulé) et Zofé franchit cette rivière.

(e) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2 kilomètres, dans une direction faisant approximativement 300° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 9 qui est situé sur un sentier de Dzeka à Tsira à une distance d'environ 340 mètres de l'endroit où ce sentier traverse la route de Zofé à Edji.

(f) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,650 mètres, dans une direction faisant approximativement 300° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 10 qui est situé sur le ruisseau-Tové à l'endroit où un sentier de Kpédohoé à Lodokofé traverse ce ruisseau.

(g) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 4 kilomètres, dans une direction faisant approximativement 282° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 11 qui est situé sur un sentier de Gbondo à Afakofé et Aziatékofé et est distant de 300 mètres environ de Gbondo.

(h) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 600 mètres, dans une direction faisant approximativement 283° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 12 qui est située sur un sentier de Gbondo à Adjové et est distant de 450 mètres environ de Gbondo.

(i) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,250 mètres, dans une direction faisant approximativement 344° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 13 qui est situé sur un sentier d'Adjové à Hevé et est distant de 400 mètres environ de Hevé.

(j) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,550 mètres, dans une direction faisant approximativement 344° avec le nord vrai, juqu'au pilier 14 qui est situé sur un sentier de Hosoukofé à Keklé et est distant de 500 mètres environ de Hosoukofé.

(k) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 3,250 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 289° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 15 situé sur un sentier de Honougou à Avoukofé et distant de 600 mètres environ d'Honougou.

(l) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 600 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 279° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 16 situé à proximité de la route de Batomé à Zofé près du village d'Adrikofé (qui reste britannique).

(m) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 260 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 354° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 17 qui est situé sur la route de Batomé à Zofé à une distance de 165 mètres environ de Bobia.

(n) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 2,550 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 354° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 18 qui est situé sur un sentier de Batomé à Agodeké et est distant de 400 mètres environ d'Agodeké.

(o) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 1,550 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 354° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 19 qui est situé à cinq mètres du bord sud de la route de Batomé à Kpétoé (Kpotoé) et à environ 1,250 mètres à l'ouest-nord-ouest de Batomé.

Section III.

(a) De ce point la frontière se dirige par une série de lignes droites jusqu'au pilier 19 A qui est situé à la jonction des routes allant de Kpétoé (Kpotoé) à Batomé et de Kpétoé (Kpotoé) à Akpokofé et Zofé, sur le bord sud le la route Kpétoé (Kpotoé)—Batomé de manière à laisser cette dernière route entièrement à la France du pilier 19 au pilier 19 A.

La frontière est marquée par des piliers intermédiaires placés à cinq mètres de distance au sud de la route et numérotés comme suit: 19/1, 19/2, 19/3, 19/4, 19/5, 19/6 ladite frontière étant formée de lignes droites de 19 à 19/1, de 19/1 à 19/2, etc., 19/6 à 19 A.

(b) Du pilier 19 A la frontière traverse la route de Kpétoé (Kpotoé) à Batomé suivant une ligne droite jusqu'au pilier 20 qui est situé à la jonction des routes susdites mais sur le rebord nord et à cinq mètres de la route Kpétoé (Kpotoé) à Batomé.

(c) Du pilier 20 la frontière se dirige suivant une série de lignes droites jusqu'au pilier 21 qui est situé sur la rive gauche de la rivière Kporokporé au point où la route de Kpétoé (Kpotoé) à Batomé traverse cette rivière et sur le rebord nord de manière à laisser cette route entièrement à la Grande Bretagne du pilier 20 au pilier 21.

La frontière est marquée par des piliers intermédiaires placés au nord et à cinq mètres de distance de la route et numérotés comme suit: 20/1, 20/2, 20/3, 20/4, 20/5, 20/6, 20/7, 20/8, 20/9, 20/10, 20/11, 20/12, 20/13, 20/14, 20/15, la frontière étant formée de lignes droites joignant ainsi les piliers: — de 20 à 20/1, de 20/1 à 20/2 etc. de 20/15 à 21.

(d) De ce point en suivant l'amont de la rivière Kporokporé sur une distance d'environ 6 kilomètres mesurés le long de la rivière jusqu'au pilier 22 situé sur la rive droite en un point situé à environ 500 mètres sud-sud-est du village de Tsounakofé.

(e) De ce point en suivant une ligne droite sur une distance d'environ 625 mètres, dans une direction faisant approximativement 352° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 23 qui est situé sur un sentier de Tsounakofé à Kasavé et environ à 160 mètres de Tsounakofé.

(f) De ce point en suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2 kilomètres et en suivant la même direction, jusqu'au pilier 24 qui est situé à la jonction des sentiers allant d'Atakpamé à Adjaouhola et à Agohomé à une distance de 900 mètres environ d'Atakpamé.

(g) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,850 mètres, dans une direction faisant approximativement 303° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 25 qui est situé sur un sentier de Bembla à Kpavou.

(h) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 600 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 242° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 26 qui est situé à la jonction des sentiers Agohomé-Bembla-Afégamé et Bembla-Kpavou à une distance de 425 mètres environ de Bembla.

(i) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,350 mètres, dans une direction faisant approximativement 260° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 27 qui est situé sur un sentier d'Afégamé à Bembla.

(j) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,350 mètres, dans une direction faisant approximativement 279° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 28 qui est situé sur le susdit sentier.

(k) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,250 mètres jusqu'au pilier 29 qui est situé à la jonction du susdit sentier et d'un sentier de Kpétoé (Kpotoé) à Afégamé.

(l) De ce point en suivant une ligne droite sur une distance d'environ 700 mètres, dans une direction faisant approximativement 326° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 30 qui est situé sur la rive gauche de la rivière Todjé au point où un sentier de Kpétoé (Kpotoé) à Afégamé traverse cette rivière.

(m) De ce point la frontière suit la rivière Todjé en amont jusqu'à son confluent avec la rivière Dasi au pilier 31.

(n) De ce point en suivant l'amont de la rivière Dasi jusqu'au pilier 32 qui est situé sur sa rive droite et à 5 mètres au sud de la route qui va de Kpadafé par Mayondi à Kpédzé.

Section IV.

(a) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 400 mètres, dans une direction faisant approximativement 250° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 33 qui est situé à cinq mètres au sud de la susdite route.

(b) De ce point suivant une ligne droite courant au nord sur une distance de 2,600 mètres environ jusqu'au pilier 34 qui est situé sur une hauteur appelée Agaga.

(c) Du pilier 34 la frontière suit le rebord de la falaise en une série de lignes droites jusqu'au pilier 35 qui est situé au confluent des rivières Adétougbé et Oumaklou.

La frontière est marquée par des piliers intermédiaires numérotés 34/1, 34/2 etc. jusqu'au 34/13, la frontière étant formée de lignes droites 34 à 34/1, de 34/1 à 34/2 etc. et de 34/13 à 35.

(d) De ce point en suivant l'amont de la rivière Adétougbé jusqu'à sa source au pilier 36.

(e) De ce point en suivant une ligne droite sur une distance de 250 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 14° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 37 sur le mont Fiamékéto.

(f) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Todjé et Tsi (Ti) à l'ouest et des rivières Lamanoui, Lito, Bla, Hadedé, Médékou et Adédjé à l'est jusqu'au pilier 37 A qui est situé sur un sentier à environ 500 mètres à l'ouest du village de Haingba Todji.

(g) De ce point en suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 25° avec le nord vrai, pour regagner la ligne de partage des eaux au pilier 37 B, laissant ainsi le village de Haingba Todji à la France.

(h) De ce point en suivant la susdite ligne de partage des eaux jusqu'au pilier 38.

(i) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 550 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 39° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 39 à la source de la rivière Dsaoué.

(j) De ce point en suivant l'aval de la rivière Dsaoué jusqu'à son confluent avec le ruisseau Mogosigosi au pilier 40.

(k) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 500 mètres jusqu'au pilier 41 qui est situé sur le sommet d'un mont appelé Avékouni (Niékouto).

(l) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 450 mètres environ jusqu'au pilier 42 qui est situé sur la rivière Avlihoua en un point où les deux parties de cette rivière s'unissent.

(m) De ce point en suivant l'aval de la rivière Avlihoua jusqu'à son confluent avec la rivière Tsi (Ti) au pilier 43.

(n) De ce point en suivant l'amont de la rivière Tsi (Ti) jusqu'à son confluent avec le torrent Togo (Avéhométsitogui) au pilier 44.

(o) De ce point en suivant l'amont du Togo (Avéhométsitogui) jusqu'à sa source au pilier 45.

(p) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 125 mètres environ, dans une direction faisant approximativement 310° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 46 sur le mont Avéta.

(q) De ce point la frontière suit la crête du mont sur une distance de 350 mètres environ jusqu'au pilier 47 sur le mont Avébrédi.

(r) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,400 mètres, dans une direction faisant approximativement 282° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 48 sur un mont appelé Edjirito.

(s) De ce point la frontière suit la crête de cette colline qui est aussi appelée Tongoto jusqu'au pilier 49 à la source du torrent Noufofi.

(t) De ce point suivant l'aval du Noufofi jusqu'à son confluent avec la rivière Edjiri au pilier 50.

(u) De ce point suivant l'aval de la rivière Edjiri jusqu'à son confluent avec la rivière Tsi (Ti) au pilier 51.

Section V.

(a) De ce point suivant l'aval de la rivière Tsi (Ti), qui plus bas est aussi appelée Koloé, jusqu'à son confluent avec la rivière Ppétatsi au pilier 52.

(b) De ce point suivant l'amont de la Kpétatsi jusqu'au point où un sentier de Kamé Tonou à Liati Ouati traverse cette rivière au pilier 53.

(c) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 68° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 54 sur un mont appelé Ekpéyi.

(d) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Koloé et Tagbo au nord et des rivières Egoui et Aka au sud jusqu'à ce qu'elle atteigne le pilier 55 sur le mont Gobalito.

(e) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 1,500 mètres environ jusqu'au pilier 56 sur le sommet du mont Dovoto, laissant le village du Kouma Bala à la France.

(f) De ce point la frontière suit la ligne de partage entre les eaux des rivières Tagbo et Toglo à l'ouest et des rivières Aka, Atrévi, Akati et Bléfou au sud et à l'est jusqu'au pilier 57 sur le sommet du mont Dzogbégato.

(g) De ce point suivant une ligne droite jusqu'au pilier 58 au confluent des rivières Tono et Agoumasa.

(h) De ce point en suivant l'aval de la rivière Agoumasa jusqu'à son confluent avec la rivière Nouboui au pilier 59.

(i) De ce point en suivant l'amont de la rivière Nouboui jusqu'au pilier 60 qui est situé sur la rive gauche de cette rivière près d'un sentier de Vli Goviefé à Yikpa Haingba à une distance d'environ 100 mètres de l'endroit où ce sentier traverse la rivière Nouboui.

(j) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 4° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 61 sur le sommet du mont Loulouto.

(k) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Ouadjakli, Ola, Otouka et Kesemboutou à l'ouest et des rivières Seblaou et Daye (Dayi) à l'est jusqu'à ce qu'elle atteigne le pilier 62 sur le mont Avégbadjé.

(l) De ce point elle continue suivant la ligne de partage des eaux jusqu'au pilier 63 sur le mont Agbénélo.

(m) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 2° avec le nord vrai et coupant la rivière Daye (Dayi) pour atteindre le pilier 64 qui est situé sur un mont appelé Atakpléodo.

(n) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux de la rivière Sassa à l'est et Odjabi à l'ouest jusqu'à ce qu'elle atteigne le pilier 65 sur le sommet du mont Kodolibi.

(o) De ce point suivant une ligne droite jusqu'au pilier 66 sur le sommet du mont Koupobi.

(p) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux de la rivière Takpanadji à l'est et de la rivière Kaseréouétou à l'ouest jusqu'au pilier 67 sur la rive gauche de la rivière Menou.

Section VI.

(a) De ce point en suivant l'amont de la rivière Menou jusqu'à son confluent avec la rivière Kokodjisokétou au pilier 68.

(b) De ce point en suivant l'amont de la rivière Kokodjisokétou jusqu'à sa source au pilier 69 qui est situé près d'un sentier allant d'Okouté à Keméditsou.

(c) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 285° avec le nord vrai jusqu'au pilier 70 sur le sommet d'un mont dit Okoumakokobi.

(d) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 233° avec le nord vrai jusqu'au pilier 71 à la source de la rivière Lékaléakokétou.

(e) De ce point en suivant l'aval de la rivière Lékaléakokétou jusqu'à son confluent avec la rivière Ilibé (Ola) au pilier 72.

(f) De ce point en suivant l'aval de la rivière Ilibé (Ola) jusqu'à son confluent avec la rivière Menou au pilier 73.

(g) De ce point suivant une ligne droite sur une distance de 1,000 mètres environ dans une direction faisant approximativement 208° avec le nord vrai jusqu'au pilier 74 sur le mont Bosoasiso.

(h) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2,700 mètres, dans une direction faisant approximativement 257° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 75 qui est situé en un point où un sentier allant de Borada à Kpété Bena traverse la rivière Olomavi.

(i) De ce point suivant l'aval de la rivière Olomavi jusqu'à son confluent avec la rivière Menou au pilier 76.

(j) De ce point suivant l'aval de la rivière Menou jusqu'à son confluent avec la rivière Domi (Demi) au pilier 77.

(k) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 7,000 mètres, dans une direction faisant approximativement 5° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 78 qui est situé au point où un sentier allant de Kadjebi à Badou traverse la rivière Abotansou (Abotabé).

(l) De ce point en suivant l'aval de la rivière Abotansou (Abotabé) jusqu'à son confluent avec la rivière Odjindji au pilier 78 A.

(m) De ce point en suivant l'aval de la rivière Odjindji jusqu'à son confluent avec la rivière Osébétoutou au pilier 78 B.

(n) De ce point en suivant l'amont de la rivière Osébétoutou jusqu'au pilier 78 C qui est situé en un point où un sentier partant de Odjindjikofé, aussi appelé Adjokofé, dans une direction nord, traverse cette rivière.

(o) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,000 mètres, dans une direction faisant approximativement 94° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 79 qui est situé sur la rive droite de la rivière Aboabo, en un point situé environ à 900 mètres en aval du confluent de cette rivière avec la rivière Yaotikouma.

(p) De ce point en suivant l'amont de la rivière Aboabo jusqu'au pilier 80 qui est situé au point où une percée allant du point astronomique S 9 au pilier 84 sur la rivière Ouaoua traverse la rivière Aboabo, près d'un sentier allant de Kokoukofé à Domiabra.

(q) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2,700 mètres, dans une direction faisant approximativement 65° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 81 qui est situé en un point où un sentier allant à Abréouanko traverse la ligne de partage des eaux entre la rivière Djodji (Bombi) à l'est et les rivières Brafosou et Tadiabomba à l'ouest.

(r) De ce point en suivant cette ligne de partage des eaux jusqu'au pilier 82 qui est situé en un point où la percée mentionnée en la description du pilier 80 traverse la susdite ligne de partage des eaux.

(s) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 9° avec le nord vrai jusqu'au pilier 83 au confluent des rivières Djodji (Bombi) et Ouaoua.

(t) De ce point en suivant l'amont de la rivière Ouaoua jusqu'au pilier 84 qui est situé sur la rive droite de la rivière Ouaoua en un

point où un éperon d'une chaîne de monts appelés Panousou Nouho (Pakesié Bepo) rencontre cette rivière.

Section VII.

(a) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux entre les rivières Gokoré (Sekroboma), Tourougbani, Atabasou et Sassa à l'est et les rivières Ayéboma, Konsoua, Motodoua et Sokouma à l'ouest jusqu'au pilier 85 sur le sommet du mont Sassaboula.

(b) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 344° avec le nord vrai, coupant la rivière Asoukoko et allant jusqu'au pilier 86 sur le mont Mangmaboula.

(c) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Asoukoko, Boa et Yegué à l'est et des rivières Dibem, Sassa, Bouna, Leno, Labo et Etin à l'ouest jusqu'au pilier 87 qui est situé à la source de la rivière Afou.

(d) De ce point suivant l'aval de la rivière Afou jusqu'à son confluent avec le torrent Denta au pilier 89.

Le pilier 88 est placé au point où un sentier de Dikpeléou (qui reste français) à Dikpongo (qui reste britannique) traverse la rivière Afou.

(e) De ce point en suivant l'amont du Denta jusqu'à sa source au pilier 90.

(f) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 71° avec le nord vrai jusqu'au pilier 91 sur le sommet du mont Denta.

(g) De ce point la frontière suit dans la direction de l'est sur une distance d'environ 1,400 mètres la ligne de partage des eaux entre la rivière Ditdjem au nord et Ditdjaro au sud, jusqu'au pilier 92, où elle rejoint la ligne principale de partage des eaux courant nord-sud.

Section VIII.

(a) De ce point en suivant la ligne de partage des eaux des rivières Ditdjem et Sabou à l'ouest et de la rivière Yegué à l'est jusqu'au pilier 93 qui est situé à environ 1,000 mètres du sommet du mont Gbi, en un point où la frontière quitte la ligne principale de partage des eaux précitée.

(b) De ce point, obliquant vers l'est, suivant la ligne de partage des eaux de la rivière Gayali au nord et des rivières Yegué et Koungou au sud jusqu'au pilier 94 qui est situé en un point où un sentier de Kilinga (Chiringa) (qui devient britannique) à Koué (qui reste français) traverse cette ligne de partage des eaux.

(c) Du pilier 94 la frontière se dirige en une ligne droite sur une distance d'environ 2,250 mètres, et dans une direction faisant approximativement 92° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 95 qui est situé sur la rivière Abenigofou en un point où cette rivière fait un coude vers l'est pour joindre la rivière Kouè.

(d) De ce point en suivant l'aval de la rivière Abenigofou jusqu'à son confluent avec la rivière Koué au pilier 96.

(e) De ce point en suivant l'aval de la rivière Koué jusqu'à son confluent avec la rivière Bassa au pilier 97.

(f) De ce point en suivant l'aval de la rivière Bassa jusqu'à son confluent avec la rivière Mou (Moa) au pilier 98.

(g) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 18 kilomètres 500, dans une direction faisant approximativement 328° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 99 au confluent des rivières Mo et Koné.

Section IX.

(a) De ce point en suivant l'amont de la rivière Mo jusqu'à son confluent avec la rivière Saniapounga au pilier 100.

(b) De ce point en suivant l'amont de la rivière Saniapounga jusqu'à son confluent avec la rivière Tounkourma au pilier 101.

(c) De ce point en suivant l'amont de la rivière Tounkourma sur une distance d'environ 3,350 mètres mesurés le long de la rivière jusqu'au pilier 102.

(d) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 6,500 mètres, dans une direction faisant approximativement 335° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 103 sur la rive gauche de la rivière Boundjé.

(e) De ce point la frontière suit en amont la rivière Boundjé jusqu'au pilier 104 qui est situé approximativement à 500 mètres au nord-ouest du confluent de cette rivière avec la rivière Ouaboulé.

(f) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 500 mètres jusqu'au pilier 105 qui est situé en un point où le lit de la rivière Boundjé redevient facilement déterminable près d'un sentier de Taoueléba à Sangba.

(g) De ce point en suivant l'amont de la rivière Boundjé sur une distance d'environ 1,100 mètres mesurés le long de la rivière jusqu'au pilier 106.

(h) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 285° avec le nord vrai jusqu'au pilier 107 qui est situé environ à 700 mètres au sud du point le plus élevé d'un massif appelé Konkondjoué.

(i) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Boundjé et Nabol à l'est et de la rivière Kouyi à l'ouest jusqu'au mont Djokpokpon; elle continue alors en suivant la crête d'un éperon de ce mont dans une direction nord-nord-est jusqu'au pilier 108 situé près de l'endroit où un sentier de Taoueléba à Yaoyili (Bakoul) franchit cet éperon.

(j) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 20° avec le nord vrai jusqu'au pilier 109 qui est situé sur le ruisseau Chara en un point à environ 700 mètres au sud du village de Yaoyili (Bakoul).

(k) De ce point en suivant l'aval du Chara sur une distance d'environ 2,000 mètres mesurés le long du ruisseau jusqu'au pilier 110.

(l) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 200 mètres, dans une direction faisant approximativement 55° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 111 sur la rive gauche de la rivière Nabol.

(m) De ce point en suivant l'aval de la rivière Nabol jusqu'à son confluent avec la rivière Tankpa au pilier 112.

(n) De ce point en suivant l'amont de la rivière Tankpa jusqu'à son confluent avec la rivière Bonolo (aussi appelée Katakpiou) au pilier 112 A.

(o) De ce point en suivant l'amont de la rivière Bonolo (Katakpiou) sur une distance d'environ 6,000 mètres mesurés le long de la rivière jusqu'au pilier 113.

(p) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 30° avec le nord vrai jusqu'au pilier 114 sur un monticule appelé Tahouohoua qui est un éperon du mont Djotekplé.

(q) De ce point en suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 328° avec le nord vrai jusqu'au pilier 115 qui est situé en un coude de la rivière Mamalé à environ 1,000 mètres au sud-sud-est du village de Kpadjaba.

(r) De ce point en suivant l'aval de la rivière Mamalé jusqu'à son confluent avec la rivière Koula (Kolon) au pilier 116.

(s) De ce point en suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 330° avec le nord vrai jusqu'au pilier 117 sur le mont Bounton.

(t) De ce point la frontière suit la ligne de partage des eaux des rivières Koula (Kolon) et Oualsion à l'est et des rivières Kouboum (Kouboa), Matchampéni et Konyiboum (Nkonimbo) à l'ouest jusqu'au pilier 118 qui est situé sur un éperon courant au nord d'une colline dite Ouama, près du point où un sentier de Bitjabé à Kouyounlé traverse cet éperon.

(u) De ce point en suivant une ligne droite sur une distance d'environ 3,550 mètres, dans une direction faisant approximativement 15° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 119 sur un monticule dit Kouonlon (Kouonlohou).

(v) De ce point en suivant une ligne droite jusqu'au pilier 120 situé au confluent des rivières Nadjabou (Nadjabon) et Karentamou (Karentam).

(w) De ce point en suivant l'aval de la rivière Karentamou (Karentam) jusqu'à son confluent avec la rivière Kankassi (aussi appelée Nkpenjé) au pilier 121.

(x) De ce point en suivant l'aval de la rivière Kankassi (Nkpenjé) jusqu'à son confluent avec la rivière Oti (aussi appelée Moalé et Lemoal) au pilier 122.

Section X.

(a) De ce point la frontière suit l'amont de la rivière Oti (Moalé, Lemoal) jusqu'au pilier 123 placé sur sa rive gauche en un endroit situé à environ 1,200 mètres au sud-sud-est du croisement d'un sentier de Koungao à Koundjiba et de la rivière Oti.

(b) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2,350 mètres, dans une direction faisant approximativement 15° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 124 situé sur un sentier de Koundjiba à Nayilli.

(c) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,500 mètres, dans une direction faisant approximativement 14° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 125 situé sur la rive gauche de la rivière Dakpé à l'endroit où un sentier de Koundjiba à Koulomon traverse cette rivière.

(d) De ce point la frontière suit l'aval de la rivière Dakpé jusqu'à son confluent avec la rivière Oti au pilier 126.

(e) De ce point la frontière suit l'amont de la rivière Oti (Chokosi Kouma) jusqu'à son confluent avec la rivière Konkombou au pilier 127.

(f) De ce point en suivant l'amont de la rivière Konkombou jusqu'au pilier 128, situé au confluent de la rivière Yamboulé (Manjo) et de la rivière Konkombou, appelée en amont Pembik.

Section XI.

(a) De ce point en suivant l'amont de la rivière Yamboulé (Manjo) jusqu'au pilier 129 situé en un endroit appelé Niadjaba.

(b) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,500 mètres, dans une direction faisant approximativement 282° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 130 au sud du village de Yamboulé.

(c) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,750 mètres, dans une direction faisant approximativement 313° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 131 qui est situé sur un sentier allant de Parnati à Blouk.

(d) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 6,500 mètres, dans une direction faisant approximativement 290° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 132 qui est situé sur la rive gauche de la rivière Bankouon près de l'endroit où le sentier de Bankouon à Bounkpourougou traverse cette rivière.

(e) De ce point la frontière suit l'amont de la rivière Bankouon jusqu'au pilier 133 qui est situé sur la rive droite à environ 750 mètres nord-nord-ouest du point où un sentier de Najong à Sigoubaok traverse cette rivière.

(f) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 4,850 mètres, dans une direction faisant approximativement 285° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 134 au confluent des rivières Kambétion et Kolitish.

(g) De ce point en suivant l'amont de la rivière Kolitish jusqu'au pilier 135 qui est situé sur sa rive droite à l'endroit où un sentier de Tangbanmoun à Bankouon, passant près du pilier 134, traverse une première fois la rivière Kolitish.

(h) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 4,850 mètres, dans une direction faisant approximativement 283° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 136 au confluent des rivières Gborok et Nabouleg.

(i) De ce point en suivant l'amont de la rivière Nabouleg jusqu'à sa source au pilier 137.

(j) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 2,150 mètres, dans une direction faisant approximativement 337° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 138 qui est situé sur le bord de la falaise d'une hauteur appelée Toutougbonhoua (Tousoukboungoua).

(k) De ce point suivant une ligne droite dans une direction faisant approximativement 327° avec le nord vrai jusqu'au pilier 139 qui est situé sur un large affleurement de rocs.

(l) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 520 mètres, dans une direction faisant approximativement 22° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 140 au confluent des rivières Koulougona et Biankouri.

(m) De ce point la frontière suit l'amont de la rivière Biankouri jusqu'au pilier 141 au confluent des rivières Biankouri et Djimoniyabé.

(n) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 550 mètres, dans une direction faisant approximativement 336° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 141 A qui est situé à l'endroit où la rivière Djimoniyabé traverse la route de Timbou (français) à Biankouri (britannique).

Section XII.

(a) De ce point suivant l'amont de la rivière Djimoniyabé jusqu'à sa source au pilier 142.

(b) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 6,100 mètres, dans une direction faisant approximativement 355° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 143 qui est situé sur un sentier de Kiyinchingo (Tayentiong) à Timbou.

(c) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 400 mètres, dans une direction faisant approximativement 2° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 144 sur la rive droite de la rivière Kiyinchingo (Tayentiong).

(d) De ce point suivant une ligne droite sur une distance d'environ 3,100 mètres, dans une direction faisant approximativement 311° avec le nord vrai, jusqu'au pilier 145 qui est situé à l'est du sentier Poulimakon à Koubonga en un point où la rivière Poulimakon commence à être facilement déterminable.

(e) De ce point la frontière suit l'aval de la rivière Poulimakon jusqu'à son confluent avec la rivière Sankassé au pilier 146.

(f) De ce point en suivant l'aval de la rivière Kouloupielégou, aussi appelée Bimpelégou et Sankassé, jusqu'à son confluent avec la rivière Kouloutamsi au pilier 147.

(g) De ce point en suivant l'amont de la rivière Kouloutamsi jusqu'au pilier 148 qui est situé près du lieu où l'ancienne frontière entre la Haute-Volta et le Togo coupe cette rivière.

Section XIII.

(a) La frontière entre la Haute-Volta et la portion du Togo placée sous l'autorité du Gouvernement Britannique part du pilier 148 sur la rivière Kouloutamsi.

(b) De ce point la frontière se dirige suivant une ligne droite sur une distance d'environ 1,850 mètres, dans une direction faisant approximativement 284° avec le nord vrai, jusqu'à un groupe de trois piliers, qui avoisine des huttes appelées Kanouaragou, et qui marquait jadis la jonction des trois colonies de Haute-Volta, de Gold Coast et du Togo.

Un de ces piliers porte le nombre 306 et a été marqué 149.

Dispositions générales.

(a) Lorsque, dans le texte il est fait mention d'un village, il est entendu qu'il s'agit de l'emplacement tel que les Commissaires l'ont trouvé sur le terrain, c'est-à-dire tel qu'il figure sur la carte.

(b) Dans le cas où les détails de la carte ne paraîtraient pas correspondre exactement au texte du protocole, il y aura lieu de s'en tenir strictement au texte. La carte est destinée à compléter toute lacune du protocole.

(c) Quand la ligne frontière suit un cours d'eau, c'est la ligne médiane qui forme la limite.

(d) Quand la ligne frontière est formée par un cours d'eau qui se divise durant son cours en deux ou plusieurs bras qui finalement se réunissent en un seul, cette frontière suivra le bras principal ce qui veut dire celui dans lequel l'eau coule le plus longtemps avant de s'assécher.

(e) Il est convenu que quand il est fait mention de la „source d'une rivière", le point ainsi choisi sera considéré expressément pour cette frontière comme la source de cette rivière.

(f) Au cas d'une rivière abandonnant son ancien lit pour en former un nouveau, la frontière continuera à être la ligne médiane de l'ancien lit.

(g) Toute détermination nouvelle de la position géographique des piliers ou d'autres points mentionnés dans cet accord sera sans effet quant à la frontière elle-même.

(h) Fntre les grands piliers 1 et 67 des piliers intermédiaires ont été posés comme repères sur la frontière. Au nord du pilier 67 des piles de pierres ont été placées en des points convenables dans le même but.

(i) Les piliers seront sous la protection commune des Gouvernements Français et Britannique. S'il était nécessaire plus tard de reconstruire un pilier, chaque Gouvernement déléguera sur place à cet effet un représentant.

S'il était nécessaire plus tard de marquer la frontière plus en détail par des repères additionnels, chaque Gouvernement enverra sur place à cet effet un représentant. La position de ces nouveaux piliers sera déterminée en suivant la frontière telle que définie dans le présent accord.

(j) Les cartes suivantes signées par chacun des Commissaires accompagnent le présent protocole: *)

(1) Une carte index.

(2) Des cartes topographiques numérotées 1 à 14 comportant une bande d'environ 4 kilomètres de large de chaque côté de la frontière.

(3) Une carte de l'ouest Akposso.

(4) Une carte d'une partie de l'Adjouti.

(k) Il est entendu que partout où la frontière suit un cours d'eau tous les droits à l'eau et à la pêche tels qu'ils existent de chaque côté et tous les droits de passage en aval, en amont et en traverse du cours d'eau seront maintenus.

(l) Il est entendu qu'en ce qui concerne la propriété foncière de chaque côté de la frontière les droits soit individuels, soit collectifs de tribu ou de famille déjà acquis à ce titre par des personnes que le tracé de la frontière séparerait de leurs terres continueront à faire l'objet d'une jouissance non amoindrie.

(m) Il est convenu que si les habitants fixés près de la frontière exprimaient, dans un délai de six mois à dater du premier janvier 1930, l'intention de s'établir dans les régions placées sous l'autorité française ou inversement dans les régions placées sous l'autorité britannique aucun empêchement ne serait apporté à la réalisation de ce désir et il leur serait accordé le délai nécessaire pour enlever les récoltes sur pied et d'une façon générale emporter tous les biens dont ils sont les propriétaires légitimes.

Fait en triple à Lomé, le 21 octobre 1929.

*Bauché,* Commissaire français.

Done in triplicate at Lome, this 21st day of October 1929.

*C. C. Lilley,* British Boundary Commissioner.

---

*) Non reproduites.

# 67.

## GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

## Echange de Notes et Déclaration concernant la frontière séparant les territoires du Cameroun respectivement placés sous l'autorité des deux Gouvernements; du 9 janvier 1931.

*Treaty Series No. 34 (1931).*

---

No. 1.

*M. de Fleuriau to Mr. A. Henderson.*

Ambassade de France,
Londres, le 9 janvier 1931.

M. le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de faire parvenir ci-joint à votre Excellence le texte d'une déclaration que le Haut-Commissaire au Cameroun sous mandat français et le Gouverneur de la Colonie et du Protectorat de Nigéria ont signé récemment. Elle est relative à la frontière entre nos zones respectives de mandat sur le Cameroun.

Votre Excellence a sans doute reçu le texte de la même Déclaration et elle a certainement observé qu'il ne s'agit là que d'une étude préliminaire. Celle-ci est destinée à donner à la description de la ligne que devra suivre la Commission de Délimitation plus de précision que ne l'a fait la Déclaration Milner-Simon, de 1919.

Quoi qu'il en soit, la première Déclaration visée ci-dessus définit en substance la frontière dont il s'agit et le Gouvernement de la République a l'honneur de confirmer, par la présente note, l'agrément qui lui a été implicitement donné. Si une pareille confirmation est faite par le Gouvernment de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la délimitation définitive pourra être entreprise par la mission prévue à cet effet par l'Article 1 du mandat. *)

Veuillez agréer, &c.
*A. de Fleuriau.*

---

No. 2.

*Mr. A. Henderson to M. de Fleuriau.*

Foreign Office, January 9, 1931.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-days' date on the subject of the delimitation of the boundary between the British and French spheres of the mandated territory of

*) V. N.R.G. 3. s. XV, p. 255.

the Cameroons, and to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom have, as you surmised, received from the Governor of the Colony and Protectorate of Nigeria the text of the Declaration recently signed by the High Commissioner of the French Republic in the French mandated area of the Cameroons and himself.

2. His Majesty's Government agree that this Declaration is, as you point out, not the product of a boundary commission constituted for the purpose of carrying out the provisions of Article 1 of the Mandate, but only the result of a preliminary survey conducted in order to determine more exactly than was done in the Milner-Simon Declaration of 1919 the line ultimately to be followed by the boundary commission; that, none the less, the Declaration does in substance define the frontier; and that it is therefore desirable that the agreement embodied therein shall be confirmed by the two Governments in order that the actual delimitation of the boundary may then be entrusted to a boundary commission, appointed for the purpose in accordance with the provisions of Article 1 of the Mandate.

3. His Majesty's Government note that the French Government by their note under reference confirm, for their part, the agreement embodied in the Declaration; and I have the honour in reply to inform your Excellency hereby that His Majesty's Government similarly confirm this agreement.

4. His Majesty's Government in the United Kingdom accordingly concur with the French Government that the actual delimitation can now be entrusted to the boundary commission envisaged for this purpose by Article 1 of the Mandate.

I have, &c.

*Arthur Henderson.*

---

No. 3.

*Declaration made by the Governor of the Colony and Protectorate of Nigeria and the Governor of the French Cameroons defining the Boundary between British and French Cameroons.* *)

The undersigned:

Sir Graeme Thomson, G.C.M.G., K.C.B., Governor of the Colony and Protectorate of Nigeria,

Paul Marchand, Governor of the French Cameroons,

have agreed to determine the frontier, separating the territories of the Cameroons placed respectively under the authority of the British and French Governments, as is traced on the map annexed to this Declaration and defined in the description also annexed hereto.

---

*) En langues anglaise et française. Nous ne reproduisons que le texte anglais.

The boundary starts from the junction of the three old British, French and German boundaries at a point in Lake Chad 13° 05′ latitude north and approximately 14° 05′ longitude east of Greenwich. From there the boundary has been determined as follows:

(2) On a straight line as far as the mouth of the Ebeji.

(3) Thence from this mouth along the course of the River Ebeji, which bears on the upper part the names of Lewejil, Labejed, Ngalarem, Lebeit et Ngada, as far as the confluence of the Rivers Kalia and Lebaiit.

(4) Thence from the confluence of the Rivers Ngada, Kalia and Lebaiit along the course of the Rivers Kalia or Ame as far as its confluence with the River Dorma or Kutelaha (Koutelaha).

(5) Thence from the confluence of the Rivers Kalia and Dorma or Kutelaha along the course of this last river as far as a point to the south of the village of Segage where it meets a marsh stretching towards the south.

(6) Thence by a line through the middle of this marsh to where it meets the road from Segage towards a marsh named Sale.

(7) Thence following the road to a point about a kilometre and a half to the north of the said marsh.

(8) Thence passing about a kilometre and a half to the west of the marsh as far as a point about a kilometre and a half to the south of the marsh on the road leading to the village of Gourgouron.

(9) Thence following this road to a point situated about 2 kilometres to the north-east of the village of Gourgouron and passing through a marsh nearly a kilometre to the north of this village to a point situated about 2 kilometres to the west on the Gourgouron-Ferfarti road, leaving the villages of Sale, Mada and Gourgouron to France.

(10) Thence following this road and meeting a number of water-holes (shown on Moisel's map under the name of Amjumba) to a point situated about a kilometre from the village of Ferfarti and entering a marsh situated 500 metres to the north of this village which is still assigned to France.

(11) Thence turning to the west, south-west and south as far as the bed of a defined river and following the bed of this river in a south-westerly direction to a large marsh named Umm Jumba (Amjumba), leaving the villages of Galadima Jidda, Abu Kharaza and Ulba to England.

(12) Thence following a line through the middle of this marsh, passing the bed of a small stream which is frequently lost in the marsh, as far as a water-hole named Diguilaba and a confluence with another line of marsh running more to the south in the direction of Wasa rock.

(13) Thence going on and meeting the bed of a better defined stream crossing the marsh of Kulujia and Kodo as far as a marsh named Agzabame.

(14) Thence crossing this marsh where it reaches a river passing quite close to the village of Limanti (Limani) to a confluence a about 2 kilometres to the north-west of this village.

(15) Thence following the Limanti-Wabisei (Uagisa) road as far as a brook situated about a kilometre to the east of Wabisei and passing through the middle of the villages of Bangimami and Imchide, and leaving the village of Djarandioua to France.

(16) Thence following this brook as far as a marsh situated about 3 kilometres to the west of Wabisei.

(17) Thence crossing this marsh to a point where it meets the River Kolofata and following this river as far as its confluence with the River Gwanje or Keraua.

(18) Thence following the Keraua as far as its confluence in the mountains with a river coming from the west and known by the „Kirdis“ inhabiting the mountains under the name of Kohom (shown on Moisel's map under the name of Gatagule), cutting into two parts the village of Keraua and separating the two villages of Ishigashiya.

(19) Thence it runs from this confluence as far as the top of Mount Ngosi in a south-westerly direction given by the course of the Kohom (Gatagule) which is taken as the natural boundary from its confluence as far as its source in Mount Ngosi; the villages of Matagum and Hijie being left to France, and the sections of Uledde and of Laherre situated to the north of the Kohom to England; those of Tchidoui (Hiduwe) situated to the south of Kohom to France.

(20) Thence on a line in a south-westerly direction following the tops of the mountain range of Ngosi, leaving to France the parts of Ngosi situated on the eastern slopes, and to England the parts situated on the western slopes, to a point situated between the source of the River Zimunkara and the source of the River Devurua; the watershed so defined also leaves the village of Bugelta to England and the village of Turu to France.

(21) Thence in a south-south-westerly direction, leaving the village of Dile on the British side, the village of Libam on the French side to the hill of Matakam.

(22) Thence running due west to a point to the south of the village of Wisik where it turns to the south on a line running along the watershed and passing by Mabas on the French side, after which it leaves Wula on the English side running south and bounded by cultivated land to the east of the line of the watershed.

(23) Thence passing Humunsi on the French side the boundary lies between the mountains of Jel and Kamale Mogode on the French side and running along the watershed.

(24) Thence passing Humsiki, including the farmlands of the valley to the west of the village on the French side, the boundary crosses Mount Kuli.

(25) Thence running due south between Mukta (British) and Muti (French) the incorrect line of the watershed shown by Moisel on his map being adhered to, leaving Bourha and Dihi on the French side, Madogoba Gamdira on the British, Bugela or Bukula, Madoudji, Kadanahanga on the French, Ouda, Tua and Tsambourga on the British side, and Buka on the French side.

(26) Thence the boundary runs through Mount Mulikia (named also Lourougoua).

(27) Thence from the top of Mount Mulikia to the source of the Tsikakiri, leaving Kotcha to Britain and Dumo to France and following a line marked by four provisional landmarks erected in September 1920 by Messrs. Vereker and Pition.

(28) Thence along the course of the Tsikakiri, as it exists in reality and not as it is shown on Moisel's map, to its confluence with the River Tiel.

(29) Thence the course of the Mayo Tiel as far as its confluence with the Benue.

(30) Thence along the course of the Benue upstream as far as its confluence with the Faro.

(31) Thence along the course of the Faro as far as the mouth of its branch, the Mao Hesso, situated about 4 kilometres south of Chikito.

(32) Thence along the course of the Mao Hesso as far as landmark No. 6 of the old British-German frontier.

(33) Thence a line starting from Beacon 6, passing Beacon 7, finishing at the old Beacon 8.

(34) Thence from this mark 8 placed on the left bank of the Mao Youwai, a small stream flowing from the west and emptying itself into the Mayo Faro, in a straight line running towards the south-west and reaching the summit of Wamni Range, a very prominent peak to the north of a chain of mountains extending towards the Alantika Mountains, and situated to the east of the old frontier mark No. 10.

(35) Thence the frontier follows the watershed from the Mao Wari to the west and from the Mao Faro to the east, where it rejoins the Alantika Range, it follows the line of the watershed of the Benue to the north-west and of the Faro to the south-east as far as the south peak of the Alantika Mountains to a point 2 kilometres to the north of the source of the River Mali.

(36) Thence from this peak by the River Sassiri, leaving Kobi to France and Kobi Leinde to Great Britain, Tebou and Tscho to France, as far as the confluence with the first stream coming from the Balakossa Range (this confluence touches the Kobodji Mapeo Track), from this stream towards the south, leaving Uro Belo to Great Britain and Nanaoua to France.

(37) Thence the boundary rejoins the old boundary about Lapao in French territory, following the line of the watershed of the Balakossa

range as far as a point situated to the west of the source of the Labidje or Kadam River, which flows into the River Deo, and from the River Sampee flowing into the River Baleo to the north-west.

(38) Thence from this point along the line of the watershed between the River Baleo and the River Noumberou along the crest of the Tschapeu Range, to a point 2 kilometres to the north of Namberu, turning by this village, which is in Nigeria, going up a valley north-east and then south-east, which crosses the Banglang Range about a kilometre to the south of the source of the Kordo River.

(39) Thence from this point on a straight line running towards the confluence of the Rivers Ngomba and Deo until the line meets the River Kolob.

(40) Thence along a line parallel to the Bare Fort Lamy Track and 2 kilometres to the west of this track, which remains in French territory.

(41) Thence a line parallel to and distant 2 kilometres to the west from this road (which is approximately that marked Faulborn, January 1908, on Moisel's map) to a point on the Maio Tipsal (Tiba, Tibsat or Tussa on Moisel's map) 2 kilometres to the south-west of the point at which the road crosses said Maio Tipsal.

(42) Thence the course of the Maio Tipsal upstream to its confluence with the Mao Mafu, flowing from the west, to a point some 12 kilometres to the south-west of Kwancha town.

(43) Thence a straight line running south-west to the highest peak of the Hosere Jongbi (Dutschi-n-Djombi of Moisel's map).

(44) Thence the watershed between the basins of the Maio Taraba on the west and the Maio Deo on the east to the second from the north of the four peaks of the Hosere Bakari Be (Dutschni-n-Bertua on Moisel's map). These four peaks run from north to south parallel to and about 3 kilometres to west of the road from Bare to Fort Lamy.

(45) From this second peak issues the Maio Tapare which, flowing east to the Maio Deo, forms the boundary between the Districts of Kwancha and Dodeo.

This peak is the source of the Maio Tapare, and is 2 miles due west of the Maio Tapare Rest-house. This line leaves the villages of Mafou and Kounti in French Territory.

(46) Thence following the watershed between the Maio Tapare (and its affluents) and the Maio Deo (and its affluents) along, successively, the two remaining peaks of the Hosere Bakari Be (running from north to south), the three peaks of the Hosere N'Yamboli, the two peaks of the Hosere Maio Baji, Hosere Lainga. These three little groups of Hosere N'Yamboli, Hofere Maio Baji and Hosere Lainga run south-west and form the Bapai Range. Behind the Bapai Range is the Sapbe Kauyel, which is in British Territory.

(47) Thence across the saddle connecting the Bapai Range and the imposing Genderu Mountains. From this saddle the frontier climbs

to the first prominent peak in the Genderu Mountains (known as Hosere Jauro Gotel or as Hosere Jagam), thence along the remaining three peaks of Hosere Jauro Gotel (or Hosere Jagam), thence along the four peaks of Hosere Sangoji to Sapbe M'Bailaji. These last three groups of hills constitute part of the watershed between the Maio Taraba and the Maio Yin.

(48) Thence to Hosere Lowul, which is well over 2 kilometres from the Kwancha-Banyo main road. This peak (Hosere Lowul) lies on a magnetic bearing of 296 from the apex of the Genderu Pass on the above-mentioned main road. From this apex, which is distant 3½ miles from Genderu Rest-house, and which lies between a peak of Hosere M'Bailaji (to the west) and a smaller hill, known as Hosere Burutol, to the east, Hosere M'Bailaji has a magnetic bearing of 45 and Hosere Burutol one of 185.

(49) Thence a line, crossing the Maio Yin at a point some 4 kilometres to the west of the figure 1,200 (denoting height in metres of a low conical hill) on Moisel's map E 2, to a prominent conical peak, Hosere Gulungel, at the foot of which (in French Territory) is a spring impregnated with potash, which is well-known to all cattle-owners in the vicinity. This Hosere Gulungel has a magnetic bearing of 228 from the point (5 miles from Genderu Resthouse, which is known locally as „Kampani Massa" on the main Kwancha-Banyo road where it (Hosere Gulungel) first comes into view. From this same point the magnetic bearing to Hosere Lowul is 11. The Salt lick of Banare lies in British Territory.

(50) This peak, Hosere Gulungel, is the first of six forming the little chain of the Hosere Golurde (not „Gorulde" as on Moisel's map E. 2). The frontier runs along these six Golurde peaks, thence to a little isolated peak (Hosere Bolsumri) leaving the Bolsumri potash spring on the British side. The magnetic bearings from Maio Lelewal (otherwise known as Yakuba) Rest-house are: to Rosere Gulungel 356, to the sixth peak of Hosere Golurde chain 323, and to Hosere Bolsumri 302. Hosere Bolsumri, the nearest peak on the frontier to the Kwancha-Banyo road, is over 2 kilometres from this road.

(51) Thence along the chain of hills known as Hosere N'Getti, which form the watershed between the Maio Gangan and the Maio Yin (and Taraba), and which ends in a high flat peak on a magnetic bearing of 248 from Maio Lelewal (or Yakuba) Rest-house.

(52) Thence a line over a high plateau, crowded with mountain-tops, forming the watershed between the Maio Gangan to the west (British) and the Maio Dupbe to east (French) and the Maio Banyo to west (French). These two last-named rivers flow into the Maio M'Bamti. The whole of this line is entirely uninhabited for fully 5 miles on either side, and it extends for some 13 or 14 miles in length. It is, moreover, impassable at the very height of the rains. It lies on

a very lofty and desolate plateau, and, starting first in a southerly direction, swings to the south-west as it winds among a sea of mountain-tops forming in succession the groups known locally as Hosere N'Yamn'-Yeri, Sapbe Bnokni, Sapbe Pelmali, Sapbe Wade, Sapbe Gallal and Sapbe Sirgu.

(53) Sapbe Sirgu, known to the local Pagans as „Yajin", and called loosely „Gotel Berge" on Moisel's map E 2, is the last part of the watershed between Maio Gangan and Maio Banyo. The Banyo-Gashaka-Ibi road climbs steeply up this Sapbe Sirgu and cuts the Frontier at the apex of the pass 6 miles to the north-west of the Gandua Rest-house (the last rest-house on this road in French Territory).

(54) Thence to a point at the south-west end of the Sapbe Sirgu, 2 kilometres to the north of the letter „i" in the word „Tukobi" on Moisel's map E 2. This point is on the common watershed between the three sets of head-waters of the Maio Gashaka (British), the Maio Donga (or Kari), British, and also of the Maio Teram (French).

(55) Thence a line running, generally, due south, to cross the Banyo-Kuma road 2 miles to west of the 1,630 metres hill on Moisel's map E 2.

(56) Thence the Frontier swings to the east, following the watershed between the Maio Donga (or Kari) and the Maio Teram, thence to the south-east, among the Hosere N'Tem. Leaving the Sabri potash spring in the Gashaka District in British Territory. Thence south-south-west through, successively, the crests of the Hosere N'Dangani, Hosere Kewal, Hosere Wajuru, and the Hosere Bangaro, which last lie to the west-north-west of the Pagan village of Bangaro, to a point on a saddle which connects the more westerly of the two parallel ridges forming the Hosere Bangaro with the higher Sapbe Ma (still further to the west). This saddle forms the watershed between the source of the Maio N'Gum (French), which later joins the Maio Teram 6 miles south of Banyo Town, and the source of the Maio Kemme, which is one of the head-waters of the Maio Donga. The Maio Kemme was traced for 6 miles from its source as it flowed east towards the large Pagan village of Kabri. The above-mentioned saddle is 4 miles from Bangaro village, and is on the Banyo-Kabri path. Thus the prominent rocky bluff, Hosere Tongbau, lies entirely in French territory.

(57) From this saddle the Frontier follows the watershed to a prominent peak, the second of the Sapbe Ma group of mountains. This peak is on a magnetic bearing of 215 from the above-mentioned point where the Banyo-Kabri path cuts the watershed between the Maio N'Gum (French) and the Maio Kemme (British).

(58) Thence the watershed runs generally south-west along, in succession, the peaks of the Sapbe Ma, the Hosere Jin (in front of which range is a very prominent, detached, fang-like, rocky peak — also called Jin — visible for many miles from the north, east and south, which is

entirely in French Territory), the Hosere Maio Dalle and the Hosere Gesumi. In font of, and parallel to, the Hosere Gesumi is the chain of the less lofty Hosere Ribao. These Hosere Ribao are close to, and overlook, the Ribao Rest-house (the third rest-house from Banyo) and are wholly in French Territory.

(59) Thence the Frontier continues amongst the peaks of the Hosere Gerumi, following the watershed between the head-waters of the Maio Donga to the north, and the Maio Kwi (French) to the south, and the Maio Mabe (French) to the south. These headwaters of the latter two (French) rivers emerge from between the Hosere Chemo, the Hosere Lu, the Hosere Atta and the Hosere Songkorong, which, in succession, form the foothills to the loftier Gesumi Range behind them to the north-west-north of Songkorong village, which is on the Banyo-Kumbo-Bamenda road, these Hosere Gesumi are called by the local Pagans Hosere Hambere.

(60) Thence the Frontier follows the watershed amongst these Hosere Hambere (or Gesumi) to the north of the sources of the Maio Kombe, Maio Gur and Maio Malam to a fairly prominent, pointed peak which lies on a magnetic bearing of 17° from a cairn of stones, 8 feet high, erected on the 15th September, 1920, on the south side of the above Banyo-Kumbo-Bamenda road at a point 1 mile from N'Yorong Rest-camp and 8½ miles from Songkorong village.

(61) From this peak in the Hosere Hambere (or Gesumi), which is situated just to the east of the visible source of the Maio M'Fi (or Baban), the Frontier follows the watershed, visible all the way from the Cairn, between the Maio Malam to east (French) and the Maio M'Fi (or Baban) to west (British), till it cuts the Banyo-Kumbo-Bamenda road at the Cairn. This Cairn is immediately under the highest peak of the Hosere Nangban, which is shown on Moisel's map F 2 as Hosere Jadji, but Jadji is really the name of the Pagan head of N'Yorong village.

(62) Thence the Frontier ascends this highest peak of Hosere Nangban, following the watershed between the Maio Monchar and the Maio Nimaju, which are both to the east and which both flow into the Maio Malam (French), and a series of little burns on the west which flow into the Maio M'Fi (or Baban), British.

(63) Thence the Frontier, following this watershed up and over this highest peak of the Hosere Nangban to its far, or south-west side, at once strikes the source of the Maio Mafu.

(64) Thence the Frontier is formed by the median line of the Maio Mafu, going downstream, to its confluence with the Maio Mabe (or N'Sang). This confluence also marks the end of the Frontier between Yola Province (Kwancha Division) and the circumscription of N'Gaundere.

(65) Thence the median line of the Maio Mabe going upstream to its confluence with the River Nketitup.

(66) Thence the course of the River Nketitup upstream to its source at the foot of Mount Batfang (Banso) or Kouetnana (Bamun).

(67) Thence a line south-westwards to the ravine situated at the head of the pass separating the two peaks of Mount Batfang (Banso) or Kouetnana (Bamun).

(68) Thence a line south-south-eastwards to the westermost point of Lake Keban (Banso) or Tamfi (Bamun) so as to leave this lake entirely to France.

(69) Thence a line southwards to the summit of Mount Fanangan.

(70) Thence a line south-south-westwards to the foot of Mount Bantiwan so as to leave this hill entirely to Great Britain.

(71) Thence a line south-westwards to the summit of Mount Ngori.

(72) Thence a line westwards passing through the centre to the western edge of the salt spring called by the Bansos Lip and by the Bamuns You.

(73) Thence a line west-south-westwards to the sudden bend towards the south in the River Mbui (Banso) or Mvi (Bamun), which is shown on Moisel's map and is situated at the exact point where this river enters the plain from between the mountains of Zemboui to the south and Njamjom (Banso) or Mveng (Bamun) to the north.

(74) Thence the River Mbui or Mvi upstream to its confluence with the River Molier (Banso) or Nkou (Bamun).

(75) Thence the River Molier (Banso) upstream to a point 200 yards below the ford on the path between the villages of Koubokam and Koutopi so as to leave the Bamun village and plateau of Koubokam to France and the area called by the Bansos Mbokum to Great Britain.

(76) Thence a line parallel to the Koubokam-Koutopi path on its northern side until the stream Moinum (Banso) or Ketchouperin (Bamun) is reached, thus leaving the Koubokam-Koutopi path wholly in French territory.

(77) Thence the stream Ketchouperin or Moinun until its junction with the River Moinun (Banso and Bamun) or Upper Nun.

(78) Thence the Moinun to its junction with the River Nun.

(79) Thence the River Nun to its junction with the River Ngwanonsia or Chawnga or Chawga.

(80) Thence the River Ngwanonsia upstream to the point where it is crossed by the Nkwefu-Bambalang Road.

(81) Thence a line westwards through the swamp to the northern extremity of the Island of Nkwefu (an elder of the Bagam village of Fombefu).

(82) Thence a line westwards through the swamp to the point where the Fombefu-Nkwefu path cuts the River Ta or Tantam.

(83) Thence the River Tantam upstream to its confluence with the River Sefu or Mekango.

(84) Thence the River Sefu upstream to its source.

(85) Thence a line south-westwards to the apex of the large isolated rock called Ngoma Fominyam.

(86) Thence a line southwards to the source of the River Webinga near point 1300 in Moisel's map and to the east of it.

(87) Thence the River Webinga to its confluence with the Mbonso (Bali-Bagam) or Momogo (Bagam).

(88) Thence the River Mbonso to its confluence with the River Mifi.

(89) Thence the River Mifi upstream to its confluence with the River Mogo or Dochi.

(90) Thence the River Mogo upstream to its confluence with the stream Dugum (Bali-Bagam) or Mousete-Fontchili (Bagam), which is slightly above where the Bagam-Bali-Bagam road crosses the River Mogo.

(91) Thence the stream Dugum to its source which is marked by a cairn of stones on the eastern side of Mount Ngenkoa (Bali-Bagam) or Koungo (Bagam).

(92) Thence a line to a cairn of stones at the top of the defile between Mount Ngenkoa in the south and Mount Tabira (Bali-Bagam) or Koumenou (Bagam) in the north.

(93) Thence a line to the bend in the River Bingwa (Bali-Bagam) or Seporo (Bagam), about 60 yards from the above-mentioned cairn.

(94) Thence the River Bingwa to its confluence with the River Mifi.

(95) Thence the River Mifi upstream to its confluence with the River Kongwong.

(96) Thence the River Kongwong upstream to its junction with the River Tooloo or Ntoulou.

(97) Thence the River Tooloo to a cairn at the top of the waterfall about 1 kilometre above the confluence of the Rivers Tooloo and Kongwong.

(98) Thence a straight line on a magnetic bearing of 130° to the summit of a circular peak immediately to the north of the defile Zembi, through which passes the Babadju-Bapinyi path.

(99) Thence the line of heights overlooking to the east the vale of Babdju and to the west the valley of the Meso to the peak Asimi, where this line of heights ends.

(100) Thence a straight line to the centre of the marsh shown on Moisel's map as Mbetscho and called Kifi by the natives of Babinyi, and Tchinbintcho by those of Babadju.

(101) Thence the crest of the watershed between the Cross River on the west and the River Noun on the east to a beacon in the centre

of a small area of forest named Mepong about 400 metres south-east of Mount Lekonkwe or Etchemtankou on the crest of the watershed.

(102) Thence the stream Tantchempong, which has its source about 25 metres south-west of the above-mentioned beacon, to its confluence with the stream Mintchemecharlee.

(103) Thence the stream Mintchemecharlee upstream to the point where it most nearly reaches two small rocks named Tolezet which mark the boundary between the villages of Fossong Elelen and Fongo Tongo on the road between those villages.

(104) Thence a line passing through the two rocks named Tolezet to the source of the stream Monchenjemaw or Montchi Zemo.

(105) Thence this stream to its confluence with the stream Munchisemor or Montchi Zemoua, which has its source about 50 metres west of the largest of the three rocks called Melogomalee or Melegomele.

(106) Thence the stream Munchisemor to its source.

(107) Thence a line passing through the centre of the largest of the three rocks called Melogomalee to the source of the stream Monchita or Montchi Monie, about 100 metres south-south-east of the above-named rock.

(108) Thence the stream Monchita to its confluence with the River Bamig.

(109) Thence the River Bamig upstream to its source on a forest-covered hill called Nkenchop (the point where the River Bamig crosses the Dschang-Fontem Road is marked by a beacon).

(110) Thence a line through the crest of the hill Nkenchop to the crest of a forest-covered hill called Siambi.

(111) Thence a straight line to a beacon placed on the watershed at a point known as Ntchoumgomo.

(112) Thence a line following the crest of the watershed between the Cross River on the west and the River Nkam on the east through the summits of Mounts Ngome and Jomen to the summit of Mount Wenmen.

(113) Thence a straight line running south-south-west to join the River Ngwe.

(114) Thence the River Ngwe for a distance of 3 kilometres to its affluent, the stream Liplo.

(115) Thence the stream Liplo to a point 500 metres west of the Moangekam-Lo track.

(116) Thence a line running parallel with this track and 500 metres west of it, until this line reaches the crest of Mount Njimba.

(117) Thence a line along the crest of Mount Njimba to its summit, which lies to the west of the French village of Moangekam.

(118) Thence a line through the summit of Mount Ngokela to the plain of Elung, leaving the Muanya compound of Nyan in British territory.

(119) Thence a track cut across the plain and marked with posts so as to leave the village of Nyan in British territory and the village of Po-Wassum in French territory, until this track reaches the stream Edidio.

(120) Thence this stream until it is crossed by the Poala-Muangel track.

(121) Thence a line running south-south-west along the summit of Mount Manenguba to the ridge surrounding the basin of the lakes.

(122) Thence a curved line along the eastward side of the ridge until the point where the Muandon-Poala track crosses the ridge.

(123) Thence the Muandon-Poala track in a westerly direction down the slopes of Mount Hahin and Mount Ebouye until it reaches the River Mbe.

(124) Thence the River Mbe which runs parallel with Mount Mueba, until a line of cairns and posts is reached.

(125) Thence this line of cairns and posts, which marks the boundary between the French villages of Muaminam (Grand Chef Nsasso) and the English villages of the Bakossi tribe (District Head Ntoko) and the Ninong tribe (District Head Makege), to the point where an unnamed tributary from the North joins the River Eko.

(126) Thence a line touching the two westernmost points of the boundary of the former German plantation of Ngoll to the crest of Mount Elesiang.

(127) Thence along the crest of Mount Elesiang to the northernmost point of the tobacco plantation of Nkolankote.

(128) Thence a line running south-south-west along Mount Endon, so as to leave the plantation of Nkolankote in French territory and the plantation of Essosung in British territory, to the summit of Mount Coupe.

(129) Thence a straight line running south-south-west to a cairn of stones on the Lum-Ngab Road at a point 6,930 metres along this road from the railway track.

(130) Thence a straight line in a south-westerly direction to the source of the River Bubu.

(131) Thence the River Bubu to a point 1,200 metres downstream from a place called Muanjong Farm.

(132) Thence in a straight line in a westerly direction to the source of the River Ediminjo.

(133) Thence the River Ediminjo to its confluence with the River Mungo.

(134) Thence the River Mungo to the point in its mouth where it meets the parallel 4° 2′ 30″ north.

(135) Thence this parallel of latitude westwards so as to reach the coast south of Tauben Island.

(136) Thence a line following the coast, passing south of Reiher Island to Mokola Creek, thus leaving the whole of the Moewe See in British territory.

(137) Thence a line following the eastern banks of the Mokola, Mbakwele, Njubanan-Jau, and Matumal creeks, and cutting the mouths of the Mbossa-Bombe, Mikanje, Tende, Victoria and other unnamed creeks to the junction of Matumal and Victoria creeks.

(138) Thence a line running 35° west of true south to the Atlantic Ocean.

*Graeme Thomson,*
Governor of the Colony and Protectorate of Nigeria.

*Marchand,*
Gouverneur, Commissaire de la République Française au Cameroun.

---

## 68.

## COLOMBIE, CHILI.

## Convention d'arbitrage; signée à Bogotá, le 16 novembre 1914.*)

*Republica de Colombia. Diario oficial du 18 octobre 1930.*

Convencion de arbitraje entre la República de Colombia y la República de Chile.

El Presidente de la República de Colombia y el Presidente de la República de Chile, deseando ajustar una Convención de arbitraje que permita solucionar amistosamente las dificultades que puedan surgir entre las dos naciones, han autorizado debidamente a los infrascritos, señor Marco Fidel Suárez, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, y el señor Bernardino Toro Codesido, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile en Bogotá, quienes han convenido en las estipulaciones siguientes:

Artículo 1°

Los desacuerdos que surgieren entre las Altas Partes contratantes y que no hubieren podido resolverse por la vía diplomática, excepción hecha de los que afecten la soberanía, el honor o la seguridad nacionales, las disposiciones constitucionales de uno u otro Estado, o los intereses de otra potencia, serán sometidos a la decisión de un Gobierno amigo, de la Corte Permanente de Arbitraje instituída en La Haye por la Convención de 29 de julio de 1899, o de uno o más árbitros escogidos, de común acuerdo, por las Altas Partes contractantes fuera de la lista de los miembros de la referida Corte Permanente.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bogotá, le 14 février 1931. V. Diario oficial du 20 février 1931.

Artículo 2º

En cada caso particular firmarán las Altas Partes contratantes un comprómiso especial que determinará el objeto del litigio, la extensión de las facultades del árbitro o del Tribunal, el modo de constituírse éste, su asiento, el idioma que haya de usarse, la cantidad que deba depositar cada una de las Partes a título de anticipo para expensas, las reglas que hayan de observarse en lo relativo a las formalidades y plazos del procedimiento, y en general, todas las condiciones en que se conviniere.

El compromiso especial se someterá en cada una de las naciones a las formalidades exigidas por las respectivas prescripciones constitucionales.

Artículo 3º

Admitido por ambas Partes que una diferencia entra en la categoría de las que han de someterse obligatoriamente al arbitraje, es decir, que no se halla comprendida en las excepciones que expresa el artículo 1º de esta Convención, y si pasado un año de la notificatión de un proyecto de compromiso por una de las Partes a la otra, no hubieren logrado entenderse sobre todas las cláusulas del proyecto, se procederá a escoger el árbitro o los árbitros y éste o éstos formularán el compromiso.

Artículo 4º

En el caso del artículo precedente, el árbitro, luégo de haber utilizado las cláusulas sobre las cuales las dos Partes están de acuerdo, podrá establecer el procedimiento arbitral tomando por bases las fijadas en los capítulos III y IV del Título IV de la Convención concluída en La Haya el 17 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales. *)

Artículo 5º

No podrá aplicarse la presente Convención a los desacuerdos originados de hechos anteriores a su celebración, ni a las cuestiones que hayan sido objeto de un acuerdo definitivo entre las Partes.

Artículo 6º

La presente Convención se concluye por el término de cinco años contados a partir del día del canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciada seis meses antes del vencimiento de este término, continuará en vigor por un año más, a contar del día en que se hiciere la denuncia.

Esta Convención será ratificada conforme a las leyes de las Altas Partes contratantes y los instrumentos de ratificación se canjearán en Bogotá tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios firman y sellan la presente Convención.

Hecha y firmada por duplicado, en Bogotá, en el Palacio de San Carlos, a los diez y seis días del mes de noviembre de mil novecientos catorce.

(Sello), *Marco Fidel Suarez.*
(Sello), *B. Toro C.*

---

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

# 69.

## AUTRICHE, HONGRIE.

## Convention d'arbitrage; signée à Budapest, le 10 avril 1923.*)**)***)

*Copie officielle.*

---

Die Republik Österreich und das Königreich Ungarn, deren Regierungen einander erklärt haben, dass ihre Politik sich in der Richtung einer friedlichen Entwicklung bewege und dass sie, um alles zu vermeiden, was dieser friedlichen Entwicklung hinderlich sein könnte, es als notwendig erkannt haben, in den sich ergebenden, die beiden Länder berührenden Fragen in Fühlung zu bleiben,

von dem Wunsche geleitet, zur Aufrechterhaltung und Sicherung des Friedens in Mittel-Europa beizutragen und den Grundsatz der obligatorischen Schiedssprechung in ihren gegenseitigen Beziehungen festzulegen,

haben sich bestimmt gefunden, zu diesem Behufe ein Übereinkommen abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Franz Calice, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, und

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreiches Ungarn:

Herrn Géza Daruváry von Daruvár, wirklichen Geheimen Rat, den mit der Leitung des königlich ungarischen Ministeriums des Äussern beauftragten königlich ungarischen Justizminister,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

### Artikel 1.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich für den Fall, dass sich künftighin zwischen ihnen eine Streitfrage ergeben sollte, zunächst ihre Bemühungen darauf zu richten, durch freundschaftliches Einvernehmen eine Einigung zu erzielen.

Sollte jedoch die Streitfrage, welcher Art sie auch sein möge, auf diesem Wege nicht gelöst werden können, so ist sie im gemeinsamen

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 14 juillet 1923.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) Comp. le Traité du 26 janvier 1931, ci-dessous No. 70.

Einvernehmen vor einen oder mehrere zu diesem Zwecke eigens ausgewählte Schiedsrichter zu bringen.

Im allgemeinen kommen als Sitz des jeweiligen Schiedsgerichtes abwechselnd Wien und Budapest in Betracht.

Aus Gründen der Zweckmässigkeit können die beiden Regierungen die Streitfrage dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreiten.

Bevor die Hohen Vertragschliessenden Teile sich an ein Schiedsgericht wenden, werden sie ein besonderes Übereinkommen vereinbaren, worin der Streitgegenstand und die zu entscheidenden Streitpunkte genau bezeichnet sind.

Artikel 2.

Die vorhergehenden Bestimmungen finden auch auf jene Streitfragen Anwendung, die ihren Ursprung in Tatsachen haben, die vor dem Abschlusse des gegenwärtigen Übereinkommens liegen.

Artikel 3.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird ratifiziert und die Ratifikationen werden sobald als möglich in Budapest ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationen in Kraft.

Der Wortlaut des Übereinkommens wird dem Sekretariat des Völkerbundes mitgeteilt werden.

Artikel 4.

Wenn einer der Hohen Vertragschliessenden Teile das gegenwärtige Übereinkommen kündigen sollte, so wird die Kündigung erst ein Jahr nach ihrer schriftlichen Mitteilung an den anderen vertragschliessenden Teil wirksam werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Budapest am 10. April 1923, in deutschem und ungarischem Urtext in doppelter Ausfertigung.

(L. S.) *F. Calice,* m. p.
(L. S.) *Daruváry,* m. p.

70.

## AUTRICHE, HONGRIE.

# Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage; signé à Vienne, le 26 janvier 1931.*)**)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 70.*

---

Freundschafts-, Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn, geleitet von dem aufrichtigen Bestreben, die zwischen den Völkern der beiden Staaten glücklich bestehende wahre Freundschaft noch weiter zu vertiefen, haben beschlossen, den am 10. April 1923 in Budapest unterzeichneten Schiedsgerichtsvertrag***) mit Berücksichtigung der seither auf dem Gebiete der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit gemachten Erfahrungen zu ergänzen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Vizekanzler und Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten Dr. Johann Schober

und

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den königlich ungarischen Ministerpräsidenten Grafen István Bethlen,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

### Erster Abschnitt.

### Das Vergleichsverfahren.

#### Artikel 1.

Um die im ersten Absatz des Artikels 1 des Schiedsgerichtsvertrages vom 10. April 1923 erwähnte Einigung zu erzielen, verpflichten sich die Hohen Vertragschliessenden Teile, die zwischen ihnen entstandenen Streitfragen, die nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, einem Vergleichsverfahren gemäss den Bestimmungen der nachstehenden Artikel zu unterwerfen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 12 août 1931.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. ci-dessus, No. 69.

Artikel 2.

1. Das Vergleichsverfahren wird einer aus drei Mitgliedern bestehenden Vergleichskommission anvertraut werden, die in jedem einzelnen Falle in folgender Weise zu ernennen sein werden:

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden je einen Kommissär ihrer Staatsangehörigkeit ernennen und im gemeinsamen Einvernehmen den Präsidenten der Kommission aus den Staatsangehörigen dritter Mächte wählen.

2. Wenn innerhalb einer Frist von drei Monaten, gerechnet von dem Tage, an dem einer der Hohen Vertragschliessenden Teile dem anderen seine Absicht, das Vergleichsverfahren in Anspruch zu nehmen, bekanntgegeben hat, die Ernennung des Kommissärs des anderen Vertragsteiles oder die im gemeinsamen Einvernehmen der Hohen Vertragschliessenden Teile durchzuführende Bestellung des Präsidenten der Kommission nicht erfolgt ist, wird der Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft gebeten werden, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen.

Artikel 3.

1. Die Vergleichskommission tritt auf einen Antrag in Tätigkeit, der von den beiden Hohen Vertragschliessenden Teilen im gemeinsamen Einvernehmen oder, mangels eines solchen Einvernehmens, von dem einen oder dem anderen Vertragsteil an den Präsidenten zu richten ist. Der Antrag hat eine kurze Darstellung des Streitfalles und das Ersuchen an die Kommission zu enthalten, alle geeigneten Massnahmen zur Herbeiführung eines Vergleiches zu treffen.

2. Geht der Antrag nur von einem der Vertragsteile aus, so ist er von diesem der Gegenpartei unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 4.

1. Der Vergleichskommission obliegt es, die streitigen Fragen zu klären, zu diesem Zwecke alle geeigneten Auskünfte auf dem Wege einer Untersuchung oder sonstwie zu sammeln und sich zu bemühen, einen Vergleich zwischen den Streitteilen herbeizuführen. Sie kann nach Prüfung des Falles den Streitteilen die Bedingungen der ihr angemessen scheinenden Regelung mitteilen und ihnen eine Frist zur Erklärung setzen.

2. Nach Beendigung ihrer Arbeiten stellt die Kommission ein Protokoll auf, das je nach der Lage des Falles feststellt, entweder, dass sich die Streitteile verständigt haben und, gegebenenfalls unter welchen Bedingungen die Verständigung erfolgt ist, oder aber, dass die Streitteile zur Annahme eines Vergleiches nicht gebracht werden konnten.

3. Die Arbeiten der Kommission müssen, wenn die Parteien nichts anderes vereinbaren, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage beendet sein, an dem die Kommission mit dem Streitfalle befasst wurde.

Artikel 5.

Vorbehaltlich einer besonderen anderweitigen Vereinbarung regelt die Vergleichskommission selbst ihr Verfahren, das in jedem Falle kontradiktorisch sein muss. Bei Untersuchungen hält sich die Kommission, wenn sie nicht einstimmig anderweitig beschliesst, an die Bestimmungen des III. Titels (Internationale Untersuchungskommissionen) des Haager Übereinkommens vom 18. Oktober 1907*) zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle.

Artikel 6.

Die Vergleichskommission tritt mangels anderweitiger Vereinbarungen der Hohen Vertragschliessenden Teile an dem von ihrem Präsidenten bestimmten Orte zusammen.

Artikel 7.

Die Arbeiten der Vergleichskommission sind nur öffentlich auf Grund eines Beschlusses, den die Kommission mit Zustimmung der Hohen Vertragschliessenden Teile fasst.

Artikel 8.

1. Die Streitteile werden bei der Vergleichskommission durch Agenten vertreten, die als Mittelspersonen zwischen ihnen und der Kommission zu dienen haben. Sie können sich ausserdem der Hilfe von Beiräten und Sachverständigen, die sie zu diesem Zwecke ernennen, bedienen und die Einvernahme aller Personen verlangen, deren Zeugnis ihnen nützlich erscheint.

2. Die Kommission ist ihrerseits befugt, von den Agenten, Beiräten und Sachverständigen der beiden Streitteile, sowie von allen Personen, die sie mit Zustimmung ihrer Regierung vorzuladen für zweckmässig erachtet, mündliche Erläuterungen zu verlangen.

Artikel 9.

Soweit der vorliegende Vertrag nichts anderes bestimmt, werden die Entscheidungen der Vergleichskommission mit Stimmenmehrheit getroffen.

Artikel 10.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Arbeiten der Vergleichskommission zu fördern und ihr insbesonders in möglichst weitem Masse alle zweckdienlichen Urkunden und Auskünfte zu liefern, sowie die ihnen zu Gebote stehenden Mittel anzuwenden, um ihr auf dem Gebiete der Vertragsteile und gemäss deren Gesetzgebung die Vorladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sowie die Vornahme des Augenscheins zu ermöglichen.

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

Zweiter Abschnitt.

Das Schiedsgerichtsverfahren.

Artikel 11.

1. Sollte die Streitfrage im Wege des Vergleichsverfahrens nicht gelöst werden können, so haben die Bestimmungen des Artikels 1, Absätze 2, 3, 4 und 5, des Schiedsgerichtsvertrages vom 10. April 1923 in Anwendung zu kommen.

2. Hiebei ist, falls die Parteien einander ein Recht streitig machen, gemäss den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel vorzugehen.

Artikel 12.

1. Die Hohen Vertragschliessenden Teile treffen in jedem einzelnen Falle eine besondere Schiedsvereinbarung, die den Gegenstand des Streites, die Zusammensetzung und die besonderen Befugnisse des Schiedsgerichts sowie alle anderen zwischen ihnen vereinbarten Bedingungen genau bezeichnet.

2. Die Schiedsvereinbarung wird durch Austausch von Noten zwischen den Regierungen der Hohen Vertragschliessenden Teile getroffen.

Artikel 13.

Mangels anderweitiger Vereinbarung sind für das Schiedsverfahren die Artikel 51 bis 85 des Haager Übereinkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907*) massgebend.

Artikel 14.

Die Bestimmungen des Artikels 12 des vorliegenden Vertrages beeinträchtigen nicht das Recht der beiden Streitteile, einen Streitfall rechtlicher Natur einvernehmlich mittels einer Schiedsvereinbarung dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unter den Bedingungen und nach dem Verfahren zu unterbreiten, die in dem Statut dieses Gerichtshofes vorgesehen sind.

Artikel 15.

Kommt die im Artikel 12, beziehungsweise im Artikel 14 vorgesehene Schiedsvereinbarung nicht innerhalb von sechs Monaten nach Bekanntgabe eines Begehrens nach schiedsgerichtlicher Austragung zustande, so kann jeder der Streitteile den Streitfall mittels einfacher Klage vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof bringen.

Artikel 16.

Die von dem Gericht gefällte Entscheidung ist von den Streitteilen in gutem Glauben durchzuführen.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. III, p. 360.

Dritter Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 17.

1. Handelt es sich um eine Streitigkeit, deren Gegenstand nach der inneren Gesetzgebung eines der Hohen Vertragschliessenden Teile zur Zuständigkeit seiner Gerichte gehört, so kann dieser Vertragsteil Widerspruch dagegen erheben, dass die Streitigkeit dem Vergleichs- und Schiedsgerichtsverfahren unterworfen wird, bevor innerhalb angemessener Frist eine endgültige Entscheidung des zuständigen Gerichtes ergangen ist.

2. Der Vertragsteil, der in diesem Falle die durch diesen Vertrag vorgesehenen Verfahren in Anspruch nehmen will, muss diese Absicht innerhalb Jahresfrist nach der obenerwähnten Entscheidung dem anderen Vertragsteil mitteilen.

Artikel 18.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sich während des Verfahrens vor der Vergleichskommission oder vor dem Schiedsgericht jeder Massnahme zu enthalten, die eine nachteilige Rückwirkung auf die von der Vergleichskommission vorgeschlagene Regelung oder die Ausführung der Schiedsgerichtsentscheidung haben könnte und überhaupt jegliche Handlung zu vermeiden, die geeignet wäre, die Streitigkeit zu verschärfen oder auszudehnen.

Artikel 19.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kommt für seine eigenen Kosten und einen gleichen Anteil der Kosten des Vergleichs- und Schiedsgerichtsverfahrens auf.

Artikel 20.

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, sowie des Schiedsgerichtsvertrages vom 10. April 1923, unterliegen dem im vorliegenden Vertrage vorgesehenen Schiedsgerichtsverfahren.

Artikel 21.

Der vorliegende Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald wie möglich in Budapest erfolgen. Der Vertrag tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationen in Kraft.

Artikel 22.

Sollte einer der Hohen Vertragschliessenden Teile den vorliegenden Vertrag kündigen, so wird die Kündigung erst ein Jahr nach ihrer schriftlichen Mitteilung an den anderen vertragschliessenden Teil wirksam werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterfertigt und ihre Siegel beigesetzt.

Geschehen zu Wien, am 26. Jänner 1931 in deutschem und ungarischem Text in doppelter Ausfertigung.

L. S. *Schober* m. p. L. S. *Bethlen* m. p.

---

## 71.

## BELGIQUE, LUXEMBOURG.

# Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire; signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927.*)

*Documents parlementaires. Chambre des Représentants. Session de 1930—1931. No. 65.*

---

Traité de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement judiciaire entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Sa Majeste le Roi des Belges
et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

S'inspirant des relations de bon voisinage et des liens économiques, intellectuels et moraux qui unissent si heureusement la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Egalement soucieux d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à leur amitié réciproque, et désireux d'étendre à toutes les contestations qui pourraient surgir entre les deux pays les méthodes de règlement pacifique suivant le droit et la justice, conformes aux principes du Pacte de la Société des Nations,

Ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. E. Vandervelde, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Bech, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à régler par voie pacifique, d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever à l'avenir entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et qui n'auraient pu être résolus par la procédure diplomatique ordinaire.

Les contestations pour la solution desquelles un mode de règlement pacifique avait été prévu par la Convention Economique, seront réglées

---

*) Les ratifications ont été échangées à Luxembourg, le 9 octobre 1931. V. Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg du 10 octobre 1931.

conformément aux dispositions du présent Traité, lequel devra recevoir application lors même que ces contestations se rattacheraient à des faits antérieurs à sa conclusion. En conséquence, les clauses compromissoires figurant dans la Convention d'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise cesseront d'être applicables. La procédure qui y est prévue sera toutefois poursuivie dans les instances qui seraient en cours au moment de la signature du présent Traité.

Art. II.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à l'une des procédures prévues par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Art. III.

Avant toute procédure devant les arbitres ou la Cour Permanente de Justice Internationale, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Art. IV.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'Article 3 sera composée de trois membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs. Le troisième Commissaire, choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'une tierce Puissance, présidera la Commission.

Les Commissaires sont nommés pour cinq ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à remplacement, et dans tous les cas jusqu'à l'achévement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement en suivant le mode fixé pour les nominations.

Art. V.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination du troisième Commissaire à désigner en commun n'intervenait pas dans ce délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Art. VI.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

Art. VII.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où la Commission Permanente de Conciliation aura été saisie de la contestation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Art. VIII.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Art. IX.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Les Commissions Internationales d'Enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

---

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

Art. X.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Art. XI.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Art. XII.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission. Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Art. XIII.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Art. XIV.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'entretien de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Art. XV.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Hautes Parties Contractantes, qui en supporteront chacune une part égale. Les frais auxquels donnerait lieu le fonctionnement de la Commission seront également partagés par moitié.

Art. XVI.

Tous les litiges ayant pour objet un droit, de quelque nature qu'il soit, allégué par l'une des Parties et contesté par l'autre et, notamment, les différends appartenant à l'une des catégories indiquées à l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations,*) qui n'auraient pu être réglés,

*) V. N.R.G. 3. s. XI, p. 338.

dans un délai raisonnable, par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne soient d'accord pour recourir à la procédure arbitrale visée aux Articles 17, 18, 19 et 20 du présent Traité.

Les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur les termes d'un compromis; à défaut d'accord, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté de saisir la Cour par voie de requête unilatérale.

Art. XVII.

Tous les litiges autres que ceux visés à l'Article 16, qui viendraient à s'élever entre les Parties Contractantes et ne pourraient être résolus dans un délai raisonnable par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation seront soumis pour décision à un tribunal arbitral, à la demande d'une seule des Parties, à défaut de compromis.

Art. XVIII.

Au cas où il y aurait contestation sur la nature du différend, ce point préjudiciel sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, dont l'arrêt obtenu par la procédure sommaire sera définitif.

Art. XIX.

Le tribunal arbitral prévu à l'Article 17 sera constitué pour chaque cas particulier. Il sera composé de cinq membres. Pour sa constitution il sera procédé de la manière suivante:

La demande visant la constitution du tribunal portera désignation d'un des arbitres; un deuxième arbitre sera désigné par l'autre Partie Contractante. Les trois autres arbitres, dont le Président, seront nommés par l'accord des Parties.

A défaut de composition du tribunal arbitral dans le mois de la demande, il sera pourvu aux nominations restant à faire par le Président de la Confédération Suisse, à la requête d'une seule des Parties.

Art. XX.

Lorsqu'un tribunal arbitral aura été constitué ainsi qu'il est prévu à l'Article précédent, les Parties Contractantes s'efforceront de conclure un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

A défaut d'accord entre les Parties, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté, après un préavis d'un mois, de porter directement, par voie de requête, la contestation devant le tribunal arbitral.

Art. XXI.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point

de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait plus saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'Article 41 de son Statut,*) indiqueront s'il y a lieu et dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises; chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de tout ce qui serait susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision à intervenir ou aux arrangements à proposer par la Commission de Conciliation et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, suceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Art. XXII.

Le présent Traité restera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore que d'autres Puissances aient également intérêt dans le différend.

Art. XXIII.

Le présent Traité sera communiqué pour enregistrement à la Société des Nations, conformément à l'Article 18 du Pacte.

Art. XXIV.

Le présent Traité sera ratifié.

Il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il aura une durée de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque poursuivie en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission Permanente de Conciliation, devant un tribunal d'arbitrage, ou devant la Cour Permanente de Justice Internationale, le Traité devrait continuer à recevoir exécution en ce qui concerne le différend, jusqu'au règlement final de celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 octobre 1927.

(L. S.) *Jos. Bech.*
(L. S.) *Emile Vandervelde.*

---

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 874.

72.

ISLANDE, ESPAGNE.

# Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage; signé à Copenhague, le 26 août 1929.*)

*Publication officielle.*

---

Sa Majesté le Roi d'Islande et de Danemark et Sa Majesté le Roi d'Espagne animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre l'Islande et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi d'Islande et de Danemark:

Monsieur Peter Rochegune Munch, Docteur ès lettres, Ministre des Affaires Etrangères de Danemark,

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Monsieur Vicente Gutierrez de Agüera, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Danemark,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre l'Islande et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

Partie I.

Article II.

Tous les litiges entre les Hautes Parties Contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement, soit à un Tribunal arbitral, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres Conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces Conventions.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 9 juillet 1930. V. Gaceta de Madrid du 18 juillet 1930.

Article III.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des Tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent Traité, avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

Article IV.

Avant d'être soumis à la procédure judiciaire prescrite à l'Article II du présent Traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale spécialement constituée à cet effet et qui aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties.

Si, dans les six mois à compter du jour où l'une des Parties aura proposé la procédure de conciliation, il n'y a pas accord sur le renvoi du différend à ce moyen de réglement, sur la composition de la Commission de Conciliation ou sur les modalités de la procédure, chacune des Parties pourra demander de soumettre la contestation, soit à un Tribunal arbitral, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale, suivant les stipulations de l'Article II du présent Traité.

Article V.

Si le renvoi à la procédure de Conciliation n'a pas été demandé ou si la conciliation devant une Commission constituée à cet effet n'a pas abouti, ainsi que dans le cas mentionné au dernier alinéa de l'Article IV, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige à la Cour Permanente de Justice Internationale ou désignant des arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au Tribunal arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les deux Gouvernements.

La Cour Permanente de Justice Internationale chargée de statuer sur le différend ou le Tribunal arbitral désigné aux mêmes fins, auront, respectivement, compétence pour interpréter les termes du compromis.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande aux fins de réglement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Au surplus, la procédure applicable sera celle prévue par le statut de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, en cas de recours à un Tribunal arbitral, celle prévue par la Convention de la Haye du

18 octobre 1907, pour le Réglement pacifique des conflits internationaux. *)

Partie II.

Article VI.

Toutes questions sur lesquelles les Gouvernements des deux Hautes Parties Contractantes seraient divisés, sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être récherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'Article II du présent Traité, et pour lesquelles une procédure de réglement ne serait pas déjà prévue par un Traité ou Convention en vigueur entre les Parties, pourront, d'un commun accord entre les Parties, être soumises en vue de conciliation à une Commission spécialement instituée à cet effet.

Article VII.

Si, dans les six mois à compter du jour où l'une des Parties a, en vertu de l'Article VI, proposé la procédure de conciliation, il n'y a pas accord sur le renvoi du conflit à ce moyen de règlement, sur la composition de la Commission de Conciliation ou sur les modalités de procédure, ainsi que lorsque le renvoi à la procédure de Conciliation n'a pas été demandé ou lorsqu'une conciliation par une Commission instituée à cet effet, n'a pas abouti, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un Tribunal arbitral, qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de cinq membres désignés pour chaque cas particulier. Les Parties Contractantes nomment chacune librement un arbitre et désignent d'un commun accord les trois autres, parmi lesquels sera choisi le Président de la Commission. Ce Tribunal arbitral aura, en pareil cas, les pouvoirs d'amiable compositeur, et dictera un règlement obligatoire pour les Parties.

Article VIII.

Si la nomination des membres du Tribunal arbitral à désigner en commun n'intervenait pas dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage chacune des Parties Contractantes désignera à côté de l'arbitre nommé librement en vertu de l'Art. VII, encore un arbitre qui cependant ne devra pas être un de ses propres ressortissants. Le cinquième arbitre qui sera en même temps Président du Tribunal arbitral sera nommé à la requête de l'une des Parties par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des Etats Contractants par le Vice-Président ou par le membre le plus âgé de la Cour, qui n'est pas ressortissant d'un des Etats Contractants.

Article IX.

Lorsqu'il sera question d'arbitrage entre elles, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au Titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

Dispositions générales.

Article X.

Si la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminera la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la Partie lésée.

Article XI.

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toutes mesures pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice Internationale ou de la sentence du Tribunal arbitral. A cet effet la Commission de Conciliation, la Cour de Justice ou le Tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisoires doivent être prises.

Article XII.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article XIII.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai possible.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et remplacera dans les relations entre l'Islande et l'Espagne, la Convention d'Arbitrage conclue à Madrid le 1er décembre 1905. *) Il aura une durée de dix ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si lors de l'expiration du présent Traité, une procédure de Con-

*) V. N.R.G. 2. s. XXXIV, p. 488.

ciliation, de réglement ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement, conformément aux stipulations du présent Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 26 août 1929..

Pour l'Islande:
(L. S.) *P. Munch.*
Pour l'Espagne:
(L. S.) *Vicente Gutierrez de Agüera.*

---

## 73.

## GRÈCE, TURQUIE.

# Traité d'amitié, de neutralité, de conciliation et d'arbitrage; signé à Ankara, le 30 octobre 1930, suivi d'un Protocole concernant la limitation des armements navals, signé à la date du même jour.*)

*Documents parlementaires.*

---

### Traité d'amitié, de neutralité, de conciliation et d'arbitrage.

Le Président de la République Hellénique et le Président de la République Turque, soucieux de suivre en toute circonstance une politique de concorde, voulant affirmer leur désir de contribuer à l'œuvre de la paix générale et de résoudre selon les principes les plus élevés du Droit International Public, les différends qui viendraient à s'élever entre la Grèce et la Turquie ont décidé de réaliser dans un Traité leur intention commune et ont désigné par leurs plénipotentiaires.

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence M. Elefterios K. Venizelos, Président du Conseil des Ministres.

Son Excellence M. André Michalakopoulos, Vice-Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères.

Le Président de la République Turque:

Son Excellence Ismet Pasa, Président du Conseil des Ministres, député de Malatya.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 5 octobre 1931. V. Journal officiel du Gouvernement Hellénique 1931, I, No. 260.

Son Excellence le Docteur Tevfik Rustu Bey, Ministre des Affaires Etrangères, député d'Izmir;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à n'entrer dans aucune entente d'ordre politique ou économique et dans aucune combinaison dirigées contre l'une d'elles.

Article 2.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes malgré son attitude pacifique serait l'objet d'une agression de la part d'une ou de plusieurs Puissances, l'autre Partie s'engage à observer la neutralité pendant toute la durée du conflit.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation prévue dans les Articles 7—19 ci-après toutes les questions qui viendraient à les diviser et qui n'auraient pu être résolues par les procédés diplomatiques ordinaires. En cas de non réussite de la procédure de conciliation un règlement judiciaire sera recherché conformément aux Articles 20—23 du présent Traité, à moins que les Parties ne tombent d'accord pour recourir à un Tribunal arbitral constitué conformément aux Articles 55 et suivants de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907 *) ou à tout autre accord existant entre elles.

Article 4.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent pas aux questions qui, en vertu des Traités en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, rentrent dans la compétence de l'une d'elles, ni aux questions qui se rapportent au droit de souveraineté. Chacune des Parties aura le droit de déterminer, par une déclaration écrite, si une question relève du droit de souveraineté, l'autre Partie pouvant, en cas de contestation recourir à l'arbitrage ou à la Cour Permanente de Justice Internationale pour faire décider de cette question préjudicielle.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent également pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

Article 5.

Les différends pour la solution desquels une procédure speciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

---

*) V. N.R.G. 3. s. III, p. 360.

Article 6.

S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Traité, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent Traité, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Article 7.

Sur la demande adressée par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie, une commission permamente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Sauf accord contraire des Parties, la commission de conciliation sera constituée de la façon suivante:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un, choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Parties désigneront le Président de la Commission et, en cas de désaccord, le sort déterminera lequel des trois Commissaires sera le Président.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans et seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties.

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des Parties aura le droit de procéder au remplacement du commissaire nommé par elle.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou tout autre empêchement, suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 8.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale de conciliation sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'Article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 9.

Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux Articles 7 et 8, le soin de procéder

aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties et si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations soient faites de concert par les Puissances ainsi choisies. Enfin si dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Articles 10.

La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre de Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 11.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie, celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 12.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son président.

Article 13.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties.

Après examen de l'affaire elle formulera, dans un rapport, les propositions en vue du règlement du différend.

Article 14.

La Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure — qui dans tous les cas devra être contradictoire — en tenant compte, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, des dispositions du titre. Il de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 15.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prisé par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 16.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 17.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles diposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 18.

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les quatre mois à partir du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties ne conviennent de proroger ce délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'aura, ni quant à l'exposé des faits, ni quant aux considérants juridiques et aux conclusions, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 19.

La Commission de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer au sujet des propositions de règlement contenues dans son rapport. Ce délai ne dépassera pas trois mois.

Article 20.

Pendant la durée effective de la procédure, chacun des commissaires nommés de commun accord recevra une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties et payé par elles dans une égale mesure. Chaque Partie, par contre, fixera et payera l'indemnité du membre de la commission nommé par elle.

Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront supportés également par les deux Parties.

Article 21.

Si les recommandations de la Commission ne sont pas acceptées par les deux Parties, chacune d'elles aura la faculté de soumettre le différend à la Cour Permanente de Justice Internationale, dans le délai fixé par le rapport de la Commission.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'elle pourra le trancher ex aequo et bono, si une règle du droit international ne peut pas lui être appliquée.

Article 22.

Les Parties Contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour Permanente de Justice Internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties Contractantes et sera interprété en tous points par la Cour de Justice. Si le texte du compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour ou l'une des Parties a été saisie d'une demande aux fins de réglement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 23.

Si la Cour Permanente de Justice Internationale établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de la décision dont il s'agit les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence de la Cour à la Partie lésée une satisfaction équitable.

Article 24.

L'arrêt rendu par la Cour Permanente de Justice Internationale sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour de Justice que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

Article 25.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 26.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent Traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent Traité ou de toute autre convention que les Parties seraient convenues de lui substituer.

Article 27.

Les contestations qui pourraient surgir soit dans l'interprétation soit dans l'exécution du présent Traité, y compris celles relatives à la qualification des litiges, seront soumises directement par une simple demande, à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 28.

Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. Il est conclu pour la durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il sera considéré comme renouvelé pour une seconde période de cinq ans et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Ankara le 30 octobre 1930.

(s.) *E. K. Venizelos.*
(s.) *A. Michalakopoulos.*
(s.) *Ismet.*
(s.) *T. Rustu.*

---

Protocole.

Les deux Hautes Parties Contractantes, imbues des principes qui les ont conduites à la signature du Pacte d'Amitié et d'Arbitrage signé en date de ce jour et désireuses de prévenir de vaines augmentations de leurs dépenses pour les armements navals et de marcher de pair dans la voie de la limitation parallèle de leurs forces respectives en tenant compte des conditions particulières à chacune d'Elles, s'engagent à ne procéder à aucune commande, acquisition ou construction d'unités de guerre ou de leurs armements sans aviser au préable l'autre Partie Contractante six mois à l'avance, afin que l'occasion soit ainsi fournie aux deux Gouvernements de prévenir éventuellement la course aux armements navals au moyen d'un échange amical de vues et d'explications de part et d'autre dans un esprit de parfaite sincérité.

Ankara, le 30 octobre 1930.

(s.) *E. K. Veniselos.*
(s.) *A. Michalacopoulos.*
(s.) *Ismet.*
(s.) *T. Rustu.*

---

## 74.

### AUTRICHE, ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

## Traité concernant les relations judiciaires entre les deux pays; signé à Belgrade, le 1er mai 1928.*) **)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1929, Stück 23.*

---

Staatsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr.

Die Republik Österreich und das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen haben, von dem Wunsche geleitet, die Rechtspflege und den wechselseitigen rechtlichen Verkehr ihrer Staatsangehörigen zu fördern, sich geeinigt, einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

S. E. Herrn Max Hoffinger, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister in Belgrad,

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slovenen:

S. E. Herrn Dr. Vojislav Marinkovich, Minister des Äussern,

die, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten einander mitgeteilt haben, die folgenden Artikel vereinbart haben:

### I. Teil.

### Bürgerliche Angelegenheiten.

#### 1. Abschnitt.

#### *Rechtsschutz.*

#### Artikel 1.

(1) Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen auf dem Gebiete des anderen Staates in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Inländer.

(2) Sie haben zu diesem Zwecke freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen wie die Inländer auftreten.

#### Artikel 2.

(1) Treten Angehörige eines der vertragschliessenden Staaten in dem anderen Staat als Kläger oder Intervenienten vor Gericht auf, so

---

*) Les ratifications ont été échangées le 19 février 1929.

**) En langues allemande et serbe. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder deswegen, weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inlande haben, eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, nicht auferlegt werden.

(2) Dieselbe Regel gilt hinsichtlich des vorschussweisen Erlages, der vom Kläger oder Intervenienten zur Sicherstellung der Gerichtskosten abzufordern wäre.

Artikel 3.

Rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte eines der vertragschliessenden Staaten, wodurch der Kläger oder Intervenient, der nach Artikel 2 oder nach dem im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetze von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder dem Vorschusse befreit war, in die Prozesskosten verurteilt worden ist, sind auf einen von der beteiligten Partei gestellten Antrag im Gebiete des anderen Staates ohne vorherige Einvernahme der Parteien kostenlos zu vollstrecken. Dasselbe gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Gerichtskosten später festgesetzt wird.

Artikel 4.

(1) Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden im Gebiete des anderen Staates zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Staates zugelassen.

(2) Wurde einem Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten das Armenrecht zuerkannt, so steht ihm dieses Recht auch in allen Prozess- und Exekutionshandlungen zu, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates vorgenommen werden. Für die anlässlich solcher Prozesshandlungen etwa erwachsenden Auslagen gelten die Bestimmungen des Artikels 19.

Artikel 5.

(1) Das Armutszeugnis muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermanglung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiete der vertragschliessenden Staaten auf, so genügt das Armutszeugnis des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

Artikel 6.

(1) Die zur Ausstellung des Armutszeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates Auskünfte über die Vermögensverhältnisse des Antragstellers einziehen.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

2. Abschnitt.

*Rechtshilfe.*

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 7.

(1) Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen in bürgerlichen Rechtssachen, Handelssachen und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit Rechtshilfe zu leisten.

(2) Ist die ersuchte Behörde nicht zuständig, so übermittelt sie das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde ihres Staates.

Artikel 8.

(1) Die Gerichtsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten verkehren miteinander durch Vermittlung der beiderseitigen obersten Justizverwaltungsbehörden (Bundesministerium für Justiz in Wien und Justizministerium in Beograd).

(2) Die den Oberlandesgerichten in Ljubljana und Split, der Banaltafel in Zagreb und dem Obersten Gerichtshofe in Sarajevo unterstehenden Gerichtsbehörden des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen und die den Oberlandesgerichten Graz und Wien unterstellten Gerichtsbehörden der Republik Österreich können jedoch ohne Vermittlung der Justizverwaltungsbehörden in ihrer eigenen Sprache unmittelbar miteinander verkehren.

(3) In Fällen besonderer Dringlichkeit können alle Gerichtsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 9.

(1) Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie bedürfen keiner Beglaubigung, sind jedoch mit dem Amtssiegel der ersuchenden Behörde zu versehen.

(2) Den im Falle besonderer Dringlichkeit nach Absatz 3 des vorhergehenden Artikels unmittelbar übersendeten Ersuchschreiben hat das ersuchende Gericht eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Gerichtes anzuschliessen. Beim unmittelbaren Verkehre zwischen den im zweiten Absatze des vorhergehenden Artikels genannten Gerichten braucht jedoch das ersuchende Gericht keine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Gerichtes anzuschliessen.

(3) Die in Erledigung des Ersuchens zu verfassenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchten Staates aufzunehmen.

Artikel 10.

Das Ersuchschreiben soll enthalten: den Gegenstand des Ersuchens und, soweit erforderlich, eine kurze Darstellung des Sachverhaltes sowie die Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Stand, Wohn- oder Aufenthaltsort. Die Zustellungsanträge haben insbesondere auch die An-

schrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

Artikel 11.

Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht verboten ist.

Artikel 12.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Ablehnung (Artikel 14 und 18) unter Angabe an eine andere Behörde (Artikel 7, Absatz 2) unter Bezeichnung dieser.

Zustellungen.

Artikel 13.

(1) Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchten Staates abzufassen oder mit einer durch einen beeideten Dolmetsch beglaubigten Übersetzung in diese Sprache zu versehen.

(2) Andernfalls kann sich die ersuchte Behörde darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Artikel 14.

Die Zustellung kann abgelehnt werden, wenn der Staat, auf dessen Gebiet sie vorgenommen werden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 15.

(1) Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein datiertes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

(2) Wurde das zuzustellende Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übermittelt, so ist das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eine der beiden Ausfertigungen zu setzen.

Artikel 16.

Jeder der vertragschliessenden Staaten kann auf dem Gebiete des anderen Staates Schriftstücke auch unmittelbar im Wege der Post und an die eigenen Staatsangehörigen auch durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter zustellen, wobei jedoch Zwangsmassnahmen weder angedroht noch angewendet werden dürfen.

Rechtshilfeersuchen.

Artikel 17.

(1) Die Gerichtsbehörde, an die ein Ersuchschreiben gerichtet ist, hat ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei Erledigung eines Rechtshilfebegehrens der Behörden des ersuchten Staates oder eines Antrages, der zu diesem Behufe von einer beteiligten Partei gestellt wird. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile handelt.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 18.

Die Erledigung des Ersuchens kann abgelehnt werden, wenn in dem ersuchten Staate die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt oder wenn der ersuchte Staat die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Kosten der Rechtshilfe.

Artikel 19.

(1) Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen von dem ersuchenden Staate Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme von Zeugen- und Sachverständigengebühren nicht erhoben werden.

(2) Die Rechtshilfe darf von der ersuchten Behörde nicht abgelehnt werden, weil die ersuchende Behörde keinen angemessenen Vorschuss für die Auslagen erlegt hat, die nach dem ersten Absatze dieses Artikels ersetzt werden müssen, es sei denn, dass im gleichen Fall auch von den eigenen Staatsangehörigen ein Vorschuss verlangt werden kann.

(3) Die Postgebühren trägt die absendende Behörde.

Rechtsauskünfte.

Artikel 20.

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes der vertragschliessenden Staaten erteilt der anderen im unmittelbaren Verkehr auf Ansuchen Auskünfte über das in ihrem Gebiete geltende Recht.

3. Abschnitt.

*Nachlassangelegenheiten.*

Artikel 21.

(1) Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Staaten können durch Testament, Kodizill, Erbvertrag, Schenkung für den Todes-

fall oder in anderer Weise über das gesamte Vermögen, das sie auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates besitzen, verfügen. Ebenso können sie von Todes wegen Vermögensrechte in allen Teilen des Gebietes des anderen vertragschliessenden Staates wie dessen eigene Angehörige erwerben.

(2) Als Rechtsgrund des Erwerbes im Sinne des vorstehenden Absatzes werden angesehen: die gesetzliche Erbfolge, das Pflichtteilsrecht, die testamentarische Erbfolge, der Erbvertrag, die Schenkung von Todes wegen, das Vermächtnis und der Heimfall einer erblosen Verlassenschaft an den Staat.

(3) Durch die vorstehenden Bestimmungen werden die in den vertragschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über den Erwerb und Besitz des unbeweglichen Vermögens sowie über die Durchführung der Bodenreform nicht berührt.

Artikel 22.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, einander das bewegliche Nachlassvermögen nach Angehörigen des anderen Staates zur Regelung des Nachlasses und zur Entscheidung der streitigen Erbansprüche durch die zuständige Behörde des Heimatstaates des Erblassers auszufolgen.

Artikel 23.

(1) Die Behörde des vertragschliessenden Staates, auf dessen Gebiet sich das bewegliche Nachlassvermögen befindet, ist verpflichtet:

1. die Todfallsaufnahme zu errichten, wenn der Angehörige des anderen vertragschliessenden Staates auf ihrem Gebiete gestorben ist;

2. die zur Sicherung und zweckmässigen Verwaltung des Nachlassvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines anderen drohenden Nachteiles notwendigen Verfügungen zu treffen. Insbesondere ist sie in diesen Fällen verpflichtet, ein Verzeichnis des gesamten beweglichen Nachlassvermögens zu verfassen, das sich auf diesem Gebiete befindet, und nach den Umständen des Falles entweder das Vermögen unter Siegel zu legen oder seine Hinterlegung an einem sicheren Ort anzuordnen oder eine verlässliche und vertrauenswürdige Person zum Verwalter des Nachlasses zu bestellen.

(2) Die unter Zahl 1 und 2 angeführten Verfügungen werden von der Behörde nach den hiefür im eigenen Staate geltenden Vorschriften getroffen. Auf Ersuchen des anderen Staates können sie jedoch auch in einer besonderen Form durchgeführt werden, sofern diese den Gesetzen des Staates, in dem sich die zuständige Behörde befindet, nicht widerspricht.

(3) Auf Antrag von Erben oder Legataren, die Angehörige des vertragschliessenden Staates sind, in dem sich das Nachlassvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, ist die zuständige Behörde berechtigt, das ganze Nachlassvermögen oder einen hinreichenden Teil hievon zurückzubehalten, bis über den Erb- oder Vermächtnisan-

spruch von der zuständigen Behörde des Heimatstaates des Erblassers rechtskräftig entschieden ist.

(4) Die gleichen Verfügungen können auf Ansuchen von Gläubigern getroffen werden, die Angehörige des vertragschliessenden Staates sind, auf dessen Gebiet sich das Nachlassvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, sofern ihre Ansprüche bei der zuständigen Behörde angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden. Über diese Ansprüche haben ausschliesslich die Behörden des Staates zu entscheiden, auf dessen Gebiet sich das Nachlassvermögen befindet.

Artikel 24.

Zur Stellung der in den Absätzen 3 und 4 des vorstehenden Artikels angeführten Anträge ist eine Ediktalfrist von längstens fünf Monaten festzusetzen, während welcher die Ansprüche der oben erwähnten Personen bei der Behörde angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden müssen. Wurden sie innerhalb dieser Frist nicht angemeldet oder geltend gemacht, so kann die Ausfolgung des beweglichen Nachlassvermögens nicht verweigert werden.

Artikel 25.

(1) Von jedem Todesfall eines Angehörigen des anderen vertragschliessenden Staates hat die zuständige Behörde sofort die nächste Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen zu verständigen und ihr ehestens den Totenschein und eine beglaubigte Abschrift der Todfallsaufnahme zu übermitteln. Desgleichen ist ihr eine beglaubigte Abschrift des allenfalls nach Artikel 24 erlassenen Ediktes zu übersenden.

(2) Hat in dem Orte, wo sich das bewegliche Nachlassvermögen befindet, eine Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen ihren Sitz, so dürfen die im Artikel 23 unter Zahl 2 angeführten Verfügungen nur getroffen werden, wenn hievon die Konsularbehörde behufs Teilnahme rechtzeitig verständigt wurde.

(3) In den übrigen Fällen ist die Konsularbehörde unverzüglich von allem zu verständigen, was zur Sicherung und Verwaltung des Nachlassvermögens angeordnet wurde. Diese Verfügungen können unbeschadet der Rechte dritter Personen auf Ersuchen der Konsularbehörde abgeändert oder aufgehoben werden.

Artikel 26.

Wenn der Erblasser, der Angehöriger des einen vertragschliessenden Staates war, seinen Wohnsitz im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates gehabt hat, können Erben oder Pflichtteilsberechtigte, die im Gebiete dieses Staates wohnen, innerhalb der im Artikel 24 bezeichneten Frist die Regelung des dort befindlichen beweglichen Nachlasses durch die Behörden dieses Staates beantragen, wobei jedoch das Recht des Heimatstaates des Erblassers anzuwenden ist. Dem Antrag ist Folge zu geben, wenn weder ein Erbe noch ein Pflichtteilsberechtigter oder ein

Vermächtnisnehmer nach gehöriger Verständigung dagegen Einsprache erhebt.

Artikel 27.

(1) Sterben Angehörige des einen vertragschliessenden Staates auf der Reise im Gebiete des anderen Staates, so sollen, wenn sie dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben, die von ihnen mitgeführten Gegenstände ohne weiteres der Konsularbehörde ihres Staates übergeben werden.

(2) Die Konsularbehörde, der diese Gegenstände übergeben worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Artikel 28.

In allen Nachlassachen, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten durchgeführt werden, ist die Konsularbehörde des anderen Staates kraft des Gesetzes berufen, ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben.

Artikel 29.

(1) Was als bewegliches Vermögen anzusehen ist, richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Der bewegliche Nachlass ist zwecks Beförderung in den Heimatstaat des Erblassers der nächsten Konsularbehörde auszufolgen.

(3) Durch die Bestimmungen dieses Vertrages werden die Vorschriften über das Verbot der Ausfuhr einzelner Gegenstände, die auf dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten jeweils in Geltung stehen, nicht berührt.

Artikel 30.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Ausfolgung der beweglichen Nachlässe werden durch ein allfälliges Übereinkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der beweglichen Nachlässe, die nach den vorhergehenden Vorschriften der Behörde des Heimatstaates des Verstorbenen ausgefolgt werden, nicht berührt.

Artikel 31.

Insolange das im Artikel 30 erwähnte Abkommen nicht abgeschlossen ist, behält sich jeder der vertragschliessenden Staaten vor, vor Ausfolgung eines beweglichen Nachlasses an die Behörden des anderen vertragschliessenden Staates die Gebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben einzuheben, die den Nachlass nach seinen Gesetzen belasten.

Artikel 32.

Die in den vertragschliessenden Staaten bestehenden Vorschriften über die Sicherung und Einhebung der von Todes wegen zu entrichtenden Gebühren bleiben unberührt.

Artikel 33.

Die Abhandlung des unbeweglichen Nachlassvermögens und die Entscheidung über alle dieses Vermögen betreffenden Klagen und Rechtsstreitigkeiten stehen ausschliesslich der Behörde des vertragschliessenden Staates zu, auf dessen Gebiet dieses Nachlassvermögen gelegen ist.

4. Abschnitt.

*Vormundschaft und Kuratel.*

Artikel 34.

(1) Den Behörden jedes der vertragschliessenden Staaten stehen die Vormundschaft und Kuratel über die Person und das gesamte Vermögen der eigenen Staatsangehörigen zu. Von dieser Regel sind Ausnahmen in Ansehung solcher Grundstücke zulässig, die nach dem Gesetze der belegenen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

(2) Liegt Anlass vor, für einen Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten, der sich im Gebiete des anderen Staates befindet oder dort Vermögen besitzt, eine Vormundschaft oder Kuratel anzuordnen, so hat die zuständige Ortsbehörde sich auf die dringend notwendigen pflegschaftsbehördlichen Verfügungen zu beschränken und von dem Sachverhalte die zuständige Heimatsbehörde in Kenntnis zu setzen. Auf Ersuchen dieser Behörde sind die getroffenen Verfügungen aufzuheben.

(3) Die zuständige Heimatbehörde kann jedoch, wenn dies im Interesse des Pflegebefohlenen liegt, die ganze Vormundschaft oder Kuratel oder einzelne pflegschaftsbehördliche Massnahmen, betreffend die Person oder das Vermögen, auf die Behörde des anderen Staates mit ihrem Einverständnis gemäss den hiefür geltenden Bestimmungen übertragen.

(4) Die gemäss den Absätzen 1 bis 3 von den zuständigen Behörden erlassenen Entscheidungen werden in dem Gebiete des anderen Staates anerkannt.

5. Abschnitt.

*Urkunden.*

Artikel 35.

Öffentlichen Urkunden, die auf dem Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten von der zuständigen öffentlichen Behörde oder von einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, kommt auf dem Gebiete des anderen Staates dieselbe Rechtswirksamkeit zu wie den dort ausgestellten öffentlichen Urkunden, ohne dass eine diplomatische oder konsularische Beglaubigung nötig wäre.

Artikel 36.

Für Privaturkunden, die auf dem Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten ausgestellt und dort von der zuständigen öffentlichen Behörde oder von einem öffentlichen Notar beglaubigt sind, ist eine diplomatische oder konsularische Beglaubigung nicht erforderlich.

6. Abschnitt.

*Zwangsvollstreckung.*

Artikel 37.

(1) Eine Zwangsvollstreckung findet auf Grund der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages nur wegen vermögensrechtlicher Ansprüche und nur dann statt, wenn es sich nicht um streitige Eigentums- oder andere dingliche Rechte an unbeweglichen Gütern handelt, die in dem um Vollstreckung ersuchten Staate gelegen sind.

(2) Die Bestimmung des Absatzes 1 schliesst aber nicht aus, dass die unbeweglichen Güter, die in dem um Vollstreckung ersuchten Staate gelegen sind, der Zwangsvollstreckung unterworfen werden, wenn nur der Exekutionstitel nicht Eigentums- oder andere dingliche Rechte an unbeweglichen Gütern zum Gegenstande hat, die in dem Staate gelegen sind, wo die Vollstreckung durchgeführt werden soll.

Artikel 38.

Die Zwangsvollstreckung wird beiderseits zugelassen:

1. auf Grund von Urteilen, Zahlungsbefehlen oder anderen Beschlüssen der Zivil- oder Handelsgerichte;

2. auf Grund von Erkenntnissen eines Schiedsgerichtes, sofern dieses zufolge eines schriftlichen Schiedsvertrages oder einer gesetzlichen Bestimmung zur Entscheidung der Streitsache berufen war;

3. auf Grund von Vergleichen, die vor den in Zahl 1 und 2 genannten Gerichten und Schiedsgerichten abgeschlossen worden sind:

4. auf Grund von Notariatsakten, die mit der Vollstreckbarkeitsklausel versehen sind.

Artikel 39.

Die Zwangsvollstreckung wird jedoch versagt, wenn dadurch ein Rechtsverhältnis zur Anerkennung oder ein Anspruch zur Verwirklichung gelangen soll, dem durch das Gesetz des Ortes der Zwangsvollstreckung aus Rücksichten der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist.

Artikel 40.

Auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung findet die Zwangsvollstreckung nur unter der Bedingung statt,

1. dass die Zuständigkeit des Gerichtes, das in der Sache erkannt hat, gemäss Artikel 41 dieses Vertrages als begründet anzusehen ist,

2. dass die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist.

Artikel 41.

Die Zuständigkeit des Gerichtes, das in der Sache erkannt hat, gilt im Sinne des Artikels 40 für begründet, wenn die Rechtssache nach den Gesetzen des ersuchten Staates bei einem Gerichte des anderen vertragschliessenden Staates anhängig gemacht werden konnte.

Artikel 42.

Auf Grund eines schiedsgerichtlichen Erkenntnisses findet die Zwangsvollstreckung nur statt, wenn es rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist.

Artikel 43.

Auf Grund eines gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Vergleiches findet die Zwangsvollstreckung nur statt, wenn der Vergleich nach den Gesetzen des Ortes des Vergleichsabschlusses vollstreckbar ist.

Artikel 44.

Auf Grund eines Notariatsaktes findet die Zwangsvollstreckung nur statt, wenn er nach den Gesetzen des Ortes seiner Errichtung vollstreckbar ist.

Artikel 45.

(1) Dem Ersuchen um Zwangsvollstreckung sind folgende Beilagen anzuschliessen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung samt Gründen oder des Vergleiches oder des Notariatsaktes;

2. eine amtliche Bestätigung, dass die Entscheidung rechtskräftig geworden ist und einen Exekutionstitel darstellt oder dass der Vergleich oder der Notariatsakt vollstreckbar ist. Diese Bestätigung hat das Gericht des ersuchenden Staates auszustellen, das nach seinen Gesetzen zur Bewilligung der Zwangsvollstreckung zuständig wäre.

(2) Das Ersuchen um Zwangsvollstreckung kann von dem in Absatz 1, Zahl 2, bezeichneten Gerichte an die zuständige Behörde des ersuchten Staates nach den Bestimmungen der Artikel 8 und 9 übersendet werden.

Artikel 46.

Über die Zulässigkeit der Zwangsvollstreckung entscheidet die zuständige Behörde des ersuchten Staates ohne Einvernehmung des Verpflichteten. Die Vollstreckung ist zu bewilligen, wenn die einschlägigen durch die Artikel 37 bis 45 dieses Übereinkommens festgesetzten Bedingungen erfüllt sind. In eine Prüfung der Rechtssache selbst darf sich das ersuchte Gericht nicht einlassen.

Artikel 47.

Wenn in dem Ersuchschreiben um Zwangsvollstreckung ein Bevollmächtigter der betreibenden Partei nicht namhaft gemacht ist, hat die die Vollstreckung vollziehende Behörde ihr nötigenfalls einen Vertreter zu bestellen.

Artikel 48.

Wurde die Zwangsvollstreckung bewilligt, so sind die nötigen Massnahmen zu ihrem Vollzuge bis zur Sicherstellung der betreibenden Partei unverzüglich von Amts wegen zu treffen.

Artikel 49.

(1) Die verpflichtete Partei kann unbeschadet des durch die Gesetze des Landes eingeräumten Rekurses gegen die gemäss Artikel 48 vollzogene Vollstreckung folgende Einwendungen geltend machen:

1. dass eine der in den Artikeln 37 bis 45 dieses Vertrages festgesetzten Bedingungen nicht gegeben ist;

2. dass die den Prozess einleitende Verfügung dem Beklagten, der sich in dem die Grundlage der Entscheidung bildenden Verfahren auf den Streit nicht eingelassen hatte, nicht ordnungsmässig zugestellt worden ist;

3. dass infolge einer anderen Unregelmässigkeit des Verfahrens der Person, wider welche die Zwangsvollstreckung geführt werden soll, die Möglichkeit, sich an dem Verfahren zu beteiligen, entzogen war;

4. dass nach der Gesetzgebung des Ortes, wo die Entscheidung erlassen, der Vergleich geschlossen oder der Notariatsakt errichtet wurde, deren Vollstreckbarkeit erloschen ist;

5. dass nach der Gesetzgebung des Ortes der Zwangsvollstreckung dem Anspruche, wegen dessen die Zwangsvollstreckung stattfinden soll, die Einrede der entschiedenen Sache im Wege steht.

(2) Die Zustellung hat als ordnungsmässig im Sinne der Zahl 2 nur dann zu gelten, wenn die den Prozess einleitende Verfügung dem Beklagten oder seinem zur Empfangnahme berechtigten Vertreter zu eigenen Händen zugestellt wurde. Hatte die Zustellung in den Gebieten jenes vertragschliessenden Staates, dessen Behörden mit der Zwangsvollstreckung befasst werden, zu geschehen, so muss sie im Rechtshilfewege bewirkt worden sein.

(3) Die Gründe, die gegen die Zwangsvollstreckung geltend gemacht werden, müssen, ausser in den in Artikel 39 und in Zahl 4 und 5 dieses Artikels vorgesehenen Fällen, binnen 14 Tagen nach Zustellung des Vollstreckungsbeschlusses vorgebracht werden.

(4) Wenn die verpflichtete Partei gemäss den vorstehenden Bestimmungen gegen die Zwangsvollstreckung Einsprache erhebt, hat das zuständige Gericht nach mündlicher Verhandlung über die Frage zu erkennen, ob die Vollstreckung aus einem der oben angeführten Gründe abzulehnen ist.

(5) Die Tagfahrt muss auf möglichst kurze Frist und keinesfalls später als 14 Tage nach dem Tag anberaumt werden, an dem die verpflichtete Partei einen Ablehnungsgrund geltend gemacht hat.

(6) Wenn die vorgebrachten Ablehnungsgründe unbegründet befunden oder wenn derartige Gründe innerhalb der 14tägigen Anmeldefrist überhaupt nicht vorgebracht wurden, ist die bis zur Sicherstellung durchgeführte Vollstreckung von Amts wegen bis zur Befriedigung der Forderung fortzusetzen.

Artikel 50.

Beim Vollzuge der Zwangsvollstreckung sind, sofern dieser Vertrag nicht besondere Bestimmungen enthält, die Gesetze des ersuchten Staates anzuwenden.

Artikel 51.

(1) Wenn eine Zwangsvollstreckung wegen Mangels der geforderten Voraussetzungen abgelehnt wurde, hat der betreibende Gläubiger das Recht, Rekurs zu ergreifen.

(2) Das Ersuchen um Vollstreckung kann übrigens von dem ersuchenden Gericht oder von der beteiligten Partei erneuert werden, wenn die in diesem Vertrage festgesetzten Bedingungen nachträglich erfüllt wurden.

Artikel 52.

(1) Die Gerichtskosten, die durch die Vollstreckung von Entscheidungen, Vergleichen und Notariatsakten verursacht werden, fallen den beteiligten Parteien zur Last und müssen entsprechend den im Vollstreckungsgebiet in Kraft stehenden Gesetzen bezahlt werden; sie werden nötigenfalls von dem ersuchten Staate vorgestreckt.

(2) Kann der Ersatz dieser Kosten von den Parteien nicht erlangt werden, so sind sie vom ersuchenden Staate zu tragen.

(3) Sind anlässlich der Zwangsvollstreckung Gebühren zu bezahlen, so werden sie nach den Gesetzen des Landes, wo die Vollstreckung stattfinden soll, bemessen. Aus dem Grunde, dass die erwähnten Gebühren nicht bezahlt worden sind, darf aber die Vollstreckung nicht verzögert werden.

Artikel 53.

Die in den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten erflossenen Entscheidungen, die dort abgeschlossenen Vergleiche und die dort errichteten vollstreckbaren Notariatsakte haben in den Gebieten des anderen Staates die nämliche Kraft und die nämliche Wirkung, wie die inländischen Entscheidungen, Vergleiche und Notariatsakte, vorausgesetzt, dass sie daselbst auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens vollstreckbar wären.

7. Abschnitt.

*Konkurs.*

Artikel 54.

(1) Wenn in den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten ein Konkurs über das Vermögen eines Gemeinschuldners eröffnet wird, der bewegliches Vermögen in den Gebieten des anderen Staates besitzt, ohne dort ansässig zu sein, so ist dieses bewegliche Vermögen auf Ersuchen des Konkursgerichtes sicherzustellen, zu inventieren und dem Konkursgerichte zu übergeben.

(2) Von dem Tage an, da dem zuständigen Gerichte das Ersuchen um Einleitung von Sicherstellungsmassregeln oder um Übergabe des erwähnten Vermögens zugekommen ist, können an dem der Übersendung

unterliegenden Vermögen Pfandrechte rechtmässig nicht mehr begründet werden. Die Übergabe an das Konkursgericht findet nicht statt, wenn hinsichtlich des Vermögens, das zu übergeben wäre, Eigentums- oder Rückforderungsansprüche, Retentions- oder Vorzugsrechte, Pfand- oder andere dingliche Rechte, die vor dem oben angegebenen Tage bereits begründet waren, vor oder nach diesem Tage geltend gemacht werden. Das gleiche gilt, wenn die Absonderung eines solchen Vermögens, namentlich einer Erbschaft, begehrt wird. In einem solchen Falle kann dem Konkursgerichte nur der nach vollständiger Befriedigung dieser Ansprüche verbleibende Vermögensrest übergeben werden.

(3) Forderungen gehören, auch wenn sie auf unbeweglichen Gütern bücherlich sichergestellt sind, zum beweglichen Vermögen.

Artikel 55.

(1) Die Verfügungen über das bewegliche Vermögen, das gemäss dem vorstehenden Artikel nicht übergeben wird, sowie über das gesamte unbewegliche Vermögen eines Gemeinschuldners bleiben den Gerichten des Staates vorbehalten, auf dessen Gebiete das Vermögen sich befindet.

(2) Wenn das erwähnte Vermögen zwangsweise versteigert wurde und von dem Erlöse nach Befriedigung der Gläubiger, denen ein Recht an dem Vermögen zustand, ein Rest erübrigt, so ist dieser nach den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels dem Konkursgerichte zu übergeben.

Artikel 56.

(1) In den in den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten eröffneten Konkursen werden Gläubiger, die Angehörige des anderen Staates sind, gleich den inländischen Gläubigern behandelt.

(2) Wenn bei der Konkurseröffnung zu vermuten ist, dass sich in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Staates Gläubiger befinden, so ist die Konkurseröffnung auch in den hiezu bestimmten Zeitungen des anderen Staates nach den dort geltenden Vorschriften kundzumachen.

## II. Teil.

## Rechtshilfe in Strafsachen.

Artikel 57.

(1) In nicht politischen Strafsachen gewähren die vertragschliessenden Staaten einander auf Ersuchen Rechtshilfe. Insbesondere lassen sie auf ein Strafverfahren bezügliche Schriftstücke zustellen und führen Untersuchungshandlungen, wie die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den gerichtlichen Augenschein, die Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen durch und folgen einander Akten und Gegenstände, die auf ein Strafverfahren Bezug haben, aus.

(2) Verurteilende Erkenntnisse aber sowie Vorladungen zur Einvernahme von Personen als Beschuldigten, die von den Gerichten des einen

vertragschliessenden Staates gegen Angehörige des anderen vertragschliessenden Staates ergehen, werden nicht zugestellt. Auch kann ein Angehöriger des einen vertragschliessenden Staates auf Ersuchen der Gerichte des anderen vertragschliessenden Staates als Beschuldigter nicht einvernommen werden.

(3) Die Bestimmungen der Artikel 8 und 9 sind auch in Strafsachen anzuwenden.

Artikel 58.

(1) Kein Zeuge oder Sachverständiger, welcher Staatsangehörigkeit er auch sein mag, der in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Staaten eine Ladung erhalten hat und darauf freiwillig vor den Gerichten des anderen Staates erscheint, darf dort wegen früherer strafbarer Handlungen oder Verurteilungen oder unter dem Vorwande der Mitschuld an einer strafbaren Handlung, die den Gegenstand des Prozesses bildet, in dem er als Zeuge auftritt, verfolgt oder verhaftet werden. Die genannten Personen werden jedoch dieser Begünstigung verlustig, wenn sie das Gebiet des ersuchenden Staates nicht binnen 48 Stunden, nachdem ihre Anwesenheit bei Gericht nicht mehr notwendig ist, verlassen, obwohl sie dazu Gelegenheit hatten.

(2) In dem Ersuchen um Zustellung der Vorladung ist der Betrag anzuführen, der zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgezahlt wird. Der vorgeladenen Person wird auf ihren Wunsch ein Vorschuss zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt.

(3) Wenn sich der Vorgeladene auf dem Gebiete des ersuchten Staates in Haft befindet, kann die oberste Justizverwaltungbehörde dieses Staates um seine zeitweise Überstellung ersucht werden, und zwar gegen Übernahme der Verpflichtung, ihn ehestens zurückzusenden.

Artikel 59.

(1) Die vertragschliessenden Staaten werden einander Abschriften der Strafkarten oder Auszüge aus den rechtskräftigen verurteilenden Erkenntnissen mitteilen, die sich auf Angehörige des anderen vertragschliessenden Staates beziehen und nach den geltenden Vorschriften in das Strafregister eingetragen werden.

(2) Ebenso werden sie einander die weiteren Entscheidungen mitteilen, die sich auf derartige Urteile beziehen und in das Strafregister eingetragen werden.

(3) Die vertragschliessenden Staaten werden einander diese Abschriften und Auszüge jeweils vierteljährlich übermitteln.

Artikel 60.

Die mit der Führung des Strafregisters betrauten Behörden eines jeden der vertragschliessenden Staaten werden den Behörden des anderen Staates auf unmittelbares Ersuchen Nachrichten aus dem Strafregister über einzelne Fälle erteilen.

Artikel 61.

(1) Die anlässlich der Gewährung von Rechtshilfe in Strafsachen verursachten Kosten werden von dem vertragschliessenden Staate getragen, auf dessen Gebiete sie entstanden sind.

(2) Auslagen, die infolge eines Ersuchens um Vernehmung von Sachverständigen oder um Vorladung einer Person, die sich auf dem Gebiete des ersuchten Staaten in Haft befindet, entstanden sind, werden jedoch von dem ersuchenden Staate ersetzt.

Artikel 62.

(1) Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Beograd auszutauschen.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag kann zur Gänze oder hinsichtlich einzelner Abschnitte von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden. Die gekündigten Bestimmungen bleiben jedoch nach erfolgter Kündigung noch durch sechs Monate in Kraft.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Beograd, am 1. Mai eintausendneunhundertachtundzwanzig in deutscher und in serbischer Sprache in je zwei Ausfertigungen. Da die Verhandlungen in deutscher Sprache geführt wurden, gilt im Zweifelsfalle der deutsche Text als authentisch.

(L. S.) *Max Hoffinger.*
(L. S.) *Dr. V. Marinkovich.*

---

Schlussprotokoll.

Bei Fertigung des Vertrages über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die Erklärung abgegeben, dass über folgende Punkte Einverständnis besteht:

Zu Artikel 3. Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich auch auf die Ansprüche des Staates auf die für die Verhandlung oder das Urteil zu entrichtenden Gebühren.

Zu Artikel 25. Die Worte „nächste Konsularbehörde“ sind in dem Sinne zu verstehen, dass darunter die Konsularbehörde des anderen Vertragsstaates gemeint ist, die für den Amtsbezirk der betreffenden Lokalbehörde zuständig ist. Das zuständige Konsularamt oder dessen vorgesetzte Behörde kann jedoch eine andere Konsularbehörde des betreffenden Staates zur Vornahme der konsularischen Amtshandlung delegieren. Hievon wird die Behörde, von der die Mitteilung an das zuständige Konsularamt ausgegangen ist, von diesem unverweilt verständigt werden.

Zu den Artikeln 37 bis 53. Die Bestimmungen dieser Artikel über die Zwangsvollstreckung beziehen sich auf jene Exekutionstitel, die nach dem 5. April 1924 in einem der beiden vertragschliessenden Staaten entstanden sind, sofern es sich nicht um Exekutionstitel handelt, die schon nach den gegenwärtigen Vorschriften gegenseitig vollstreckbar sind.

Zu Artikel 41. Unter dem Ausdruck „nach den Gesetzen des ersuchten Staates“ sind die Gesetze zu verstehen, die an dem Orte gelten, wo sich die unbewegliche oder bewegliche Sache befindet, auf die Exekution geführt werden soll, bei Forderungspfändungen, wo der Schuldner den Wohnsitz hat oder wo die sonstige Vollstreckungsbehandlung vorgenommen werden soll.

In Beograd, am 1. Mai 1928.

(L. S.) *Max Hoffinger.*
(L. S.) *Dr. V. Marinkovich.*

---

## 75.

## COLOMBIE, COSTA RICA.

### Traité d'extradition; signé à San-José, le 7 mai 1928.*)

*Republica de Colombia. Diario oficial du 14 février 1931.*

---

Las Repúblicas de Colombia y de Costa Rica, en el déseo de asegurar la pronta y eficaz acción de la justicia, castigando a los delincuentes que intenten eludir la sanción prevista por las leyes de un país refugiândose en el otro, han resuelto celebrar un Tratado de extradición, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia, al señor General don Faraón Pertuz, Encargado de Negocios de Colombia en Costa Rica; y

El Presidente de la República de Costa Rica, al señor don Ricardo Castro Beeche, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Costa Rica,

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I.

Los Estados contratantes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con lo que se estipula en este Tratado, los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de uno cualquiera de los Estados contratantes, como autores, cómplices o encubridores de algún crimen o delito, dentro de la jurisdicción de una de las Partes contratantes, busquen asilo o se encuentren dentro del territorio de una de ellas. Para que la extradición se efectúe es preciso que las pruebas de la infracción sean tales que las leyes del lugar en donde se encuentre el prófugo o enjuiciado justifiquen su detención o sometimiento a juicio,

---

*) Les ratifications ont été échangées à San-José, le 13 mai 1931. V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international XXV, p. 454.

si la comisión, tentativa, o frustración del crimen o delito se hubiese verificado en él.

Artículo II.

Cuando el crimen o delito motivo de la extradición se ha cometido, o atentado o frustrado fuera del Estado que hace la demanda, podrá dársele curso a ésta, sólo cuando la legislación del Estado requerido autorice el enjuiciamiento de tales infracciones, cuando se cometan fuera de su jurisdicción.

Artículo III.

No se concederá en ningún caso la extradición:

a) Si el hecho por el cual se pide se considerá en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él (exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación), o cuando se trate de delitos contra la religión o de faltas o transgresiones puramente militares.

b) Si la persona contra quien obra la demanda prueba que ésta se ha hecho con el propósito de juzgarle o castigarle por un delito político o hecho conexo con él.

c) Cuando por el mismo delito, la persona cuya exordición se solicita esté procesada o haya sido ya juzgagada o indultada en el Estado requerido.

d) Cuando el hecho que se imputa como delito no es punible por la ley del Estado requerido.

La cuestión de saber si se trata o nó de delito político o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo. Los actos considerados como anárquicos por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

Artículo IV.

Tampoco se acordará la extradición en los casos siguientes:

a) Si con arreglo a las leyes de uno u otro Estado no excede de seis meses de privación de libertad el máximum de la pena aplicable a la participación que se imputa a la persona reclamada, en el hecho por el cual se politica la extradición.

b) Cuando según las leyes del Estado al cual se dirige la solicitud hubiere prescrito la acción o la pena a que estaba sujeto el enjuiciado o condenado.

Artículo V.

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligato a juzgarlo, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado

requirente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen conveniente allegar. La sentencia o resolución definitiva que en la causa se pronuncie, deberá comunicarse al Gobierno que requirió la extradición.

Artículo VI.

No serán obstáculo para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aun en el caso de estar aquél arraigado judicialmente.

Artículo VII.

La solicitud de extradición deberá hacerse precisamente por la vía diplomática. También será solicitada, o falta de los funcionarios diplomáticos, por los Cónsules, o directamente de Gobierno a Gobierno.

Artículo VIII.

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido, la entrega, cuando o esto procediere, no se efectuará sino cuando el reclamado sea absuelto o indultado o haya cumplido la condena o cuando de algún modo queda terminado el juicio.

Artículo IX.

La solicitud de extradición deberá estar acompañada de la sentencia condenatoria, si el prófugo hubiese sido juzgado y condenado; o del auto de detención dictado por el tribunal competente, con la designación exacta del delito o crimen que la motivare, y de la fecha de su perpetración, asi como de las declaraciones u otras pruebas en virtud de las cuales se hubiere dictado dicho auto, caso de que el fugitivo sólo estuviere procesado.

Estos documentos se presentarán originales o en copia debitamente autenticada, y a ellos se agregarán una copia del texto de la ley aplicable al caso, y en cuanto sea posible, las señas de la persona reclamada.

Artículo X.

El individuo cuya extradición se ha concedido no podrá ser procesado por delito distinto de aquel que motivó la extradición, a no ser que el Estado que la concedió lo hubiere consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel y que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

Artículo XI.

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, ni el caso en que después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado requirente, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

Artículo XII.

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

Artículo XIII.

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aun a virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro de sesenta días no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional, corresponderá al Estado que la solicite.

Artículo XIV.

Cuando los documentos que acompañan la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos, y el individuo reclamado, si ha sido objeto de arresto provisional, continuará detenido hasta que venza el plazo a que se hace referencia en el precedente artículo.

Artículo XV.

Toda solicitud de extradición se tramitará y decidirá en conformidad con la legislación del Estado requerido en cuanto no sea incompatible con las estipulaciones de este Tratado.

Artículo XVI.

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, asi como aquellos que sirvan como elemento de convicción. Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido. Si aún no hubiere sido concedida se continuará el expediente a este objeto.

Los derechos de tercero sobre los referidos objetos y artículos serán en todo caso respetados.

Artículo XVII.

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y alli será entregado a los agentes del Estado reclamante.

Artículo XVIII.

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

Artículo XIX.

La Nación que obtenga la extradición de una persona que no haya sido sentenciada, estará obligada a comunicar a la Nación que concedió la extradición la sentencia firme que se dicte en el juicio para el cual se hubiere solicitado la extradición.

Artículo XX.

Si la pena señalada al delito que se imputa al delincuente fuere la de muerte, el Estado de refugio, para conceder la extradición, podrá exigir la seguridad, dada por la via diplomática, de que dicha pena, siempre que su legislación no la consigne, será conmutada por la inmediata inferior.

Artículo XXI.

Si varias naciones solicitaren la extradición de la misma persona por el mismo acto, la Nación en cuyo territorio se hubiere cometido el acto recibirá atención preferente; si la extradición fuere solicitada por distintos actos, la Nación que reciba la preferencia será aquella en que se hubiere cometido el delito más grave, en opinión de la Nación de refugio, o, si los actos fueren de igual gravedad, se concederá la preferencia a la primera Nación que hubiere solicitado la extradición. Cuando todas las solicitudes se hubieren presentado en la misma fecha, prevalecerá la de la Nación de nacimiento de la persona que habrá de extraditarse. Si la Nación de nacimiento no figurare entre las solicitantes, la Nación de refugio determinará el orden que habrá de seguirse. En todos los casos a que se hace referencia en este artículo, excepto el primero, la reextradición del delincuente podrá ser estipulada de manera que sa entregado subsecuentemente a las otras naciones solicitantes.

Artículo XXII.

La duración del presente Tratado será de cinco años que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este término, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

Artículo XXIII.

La ratificatión de este Tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del término de un mes contado desde la última ratificación.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Tratado por duplicado, y lo sellan con sus respectivos sellos, en San José, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos veintiocho.

(L. S.) Fdo., *Faraón Pertuz.*
(L. S.) Fdo., *Ricardo Castro Beeche.*

## 76.

### GRANDE-BRETAGNE, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION SUD-AFRICAINE, CUBA.

### Convention afin d'étendre les dispositions du Traité d'extradition conclu le 3 octobre 1904*) à certains Protectorats et Territoires sous mandat britannique; signé à la Havane, le 17 avril 1930.**)

*Treaty Series No. 42 (1931).*

---

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Cuba,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland,

for the Commonwealth of Australia,

for the Dominion of New Zealand,

for the Union of South Africa;

His Excellency Thomas Joseph Morris, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Cuba;

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba,

Deseosos de proveer aun más a la recíproca extradición de criminales prófugos han resuelto celebrar un Convenio suplementario con ese objeto y a ese fin han nombrado sus plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India:

por la Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

por el Estado de Australia,

por el Dominio de Nueva Zelandia,

por la Unión de Africa del Sur:

a Su Excelencia el Señor Thomas Joseph Morris, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Cuba;

---

*) V. N.R.G. 2 s. XXXIII, p. 26.

**) Les ratifications ont été échangées à la Havane, le 12 novembre 1931.

His Excellency the President of the Republic of Cuba :
Doctor Rafael Martínez Ortiz, Secretary of State of the Republic of Cuba;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Havana on the 3rd October, 1904, shall apply to

(1) the following British Protectorates, viz., Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, Zanzibar; and

(2) the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, viz., British Cameroons, British Togoland, the Tanganyika Territory and Palestine (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Govern-

Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba:
al Señor Doctor Rafael Martínez Ortiz, Secretario de Estado de La República de Cuba;

Quienes, habiendose comunicado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las disposiciones del Tratado de Extradición celebrado en La Habana el 3 de Octubre de 1904, se aplique a:

(1) Los Protectorados Británicos siguientes, es decir: Protectorado de Bechuanaland, Protectorado de Gambia, Protectorado de Kenya, Protectorado de Nigeria, Rhodesia del Norte, Territorios del Norte de la Costa de Oro, Nyasaland, Protectorado de Sierra Leone, Protectorado de las Islas Solomón, Protectorado de Somalilandia, Swaziland, Protectorado de Uganda, Zanzibar; y

(2) Los territorios siguientes, con respecto a los cuales han sido aceptados por Su Majestad Británica mandatos en representación de la Liga de las Naciones, es decir: Cameroons Británicos, Togolandia Británica, el Territorio de Tanganyika y la Palestina (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte), Nueva Guinea (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Estado de Australia, Samoa Occidental (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Dominio de Nueva Zelandia), Africa Sudoeste (administrada por

ment in the Union of South Africa), and Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

el Gobierno de Su Majestad en la Unión de Africa del Sur), y Nauru.

Si después de la firma de este Convenio se considerare aconsejable ampliar sus disposiciones a protectorados británicos que no sean los mencionados o a cualquier Estado protegido Británico, o a cualquier otro territorio con respecto al cual haya sido aceptado un mandato en representación de la Liga de las Naciones, por Su Majestad Británica, entonces, después de llegarse a un acuerdo entre los respectivos Gobiernos, sus disposiciones séran aplicadas también a esos protectorados, Estados protegidos o territorios bajo mandato, a contar de la fecha prescrita en las notas que habran de ser canjeadas al objeto de efectuar esa ampliación.

Article II.

For the purpose of the application of the Treaty of the 3rd October, 1904, the nationals or natives of the said protectorates, protected States or mandated territories shall be assimilated to British subjects.

Artículo II.

Al objeto de la aplicación del Tratado de 3 de Octubre de 1904, los nacionales o nativos de dichos protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato serán asimilados a los subditos británicos.

Article III.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 3rd October, 1904, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Britannic Majesty.

Artículo III.

Las solicitudes de extradición del presente Convenio seran hechas de conformidad con las disposiciones de 3 de Octubre de 1904 y como si los mencionados protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato fueren posesiones de Su Majestad Británica.

Article IV.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Havana as soon as possible. It shall come into force

Artículo IV.

El presente Convenio sera ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en la Habana, tan pronto como sea posible. Será puesto en

one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 3rd October, 1904, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Havana in the English and Spanish languages this seventeenth day of April, one thousand nine hundred and thirty.

vigor un mes después de canjeadas las ratificaciones de conformidad con las Leyes de las Altas Partes Contratantes y permanecerá en vigor todo el tiempo que el Tratado de Extradición de 3 de Octubre de 1904, y prescribirá con la terminación de este Tratado.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y han fijado al mismo sus sellos.

Hecho por duplicado en la Habana en los idiomas inglés y español, el día diez y siete de abril de mil novecientos treinta.

For Great Britain and Northern Ireland:
(L. S.) *T. J. Morris.*

For the Commonwealth of Australia:
(L. S.) *T. J. Morris.*

For the Dominion of New Zealand:
(L. S.) *T. J. Morris.*

For the Union of South Africa:
(L. S.) *T. J. Morris.*
(L. S.) *Rafael Martínez Ortiz.*

---

## 77.

## GRANDE-BRETAGNE, AUTRICHE.

# Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civile et commerciale; signée à Londres, le 31 mars 1931.*)

*Treaty Series No. 4 (1932).*

---

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

Der Bundespräsident der Republik Österreich und

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 12 janvier 1932.

The Federal President of the Republic of Austria:

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Arthur Henderson, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

and

The Federal President of the Republic of Austria:

Herrn Georg Franckenstein, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*I. Preliminary.*

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non contentious matters.

britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien,

von dem Wunsche geleitet, bei der Durchführung gerichtlicher Verfahren in Zivil- und Handelssachen, mit denen Ihre Gerichtsbehörden befasst sind oder in Hinkunft befasst sein werden, in Ihren Gebieten gegenseitig Rechtshilfe zu gewähren,

sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Georg Franckenstein, den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der österreichischen Republik in London.

und

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien:

für Grossbritannien und Nordirland:

Den Right Honourable Herrn Arthur Henderson, M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

*I. Vorbemerkung.*

Artikel 1.

(a) Dieses Abkommen findet nur auf Zivil- und Handelssachen einschliesslich nichtstreitiger Sachen Anwendung.

(b) In this Convention the words:

(1) „territory of one (or of the other) High Contracting Party“ shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies;

(2) „subject of one (or of the other) High Contracting Party“ shall in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India mean all subjects of His Majesty wherever domiciled.

(b) In diesem Abkommen sollen die Worte:

(1) „Gebiet eines (oder des andern) Hohen Vertragschliessenden Teiles“ dahin verstanden werden, dass sie stets jedes der Gebiete desjenigen Hohen Vertragschliessenden Teiles bedeuten, auf die das Abkommen jeweils anzuwenden ist;

(2) „Angehöriger eines (oder des andern) Hohen Vertragschliessenden Teiles“ mit Beziehung auf Seine Majestät den König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien, alle wo immer wohnhaften Untertanen Seiner Majestät bedeuten.

### *II. Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in any of the ways provided in Articles 3 and 4.

### *II. Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke.*

Artikel 2.

Wenn gerichtliche oder aussergerichtliche Schriftstücke, die in dem Gebiet eines der Hohen Vertragschliessenden Teile ausgestellt sind, auf Verlangen einer Gerichtsbehörde dieses Teiles an Personen, Gesellschaften, Genossenschaften oder andere Körperschaften in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles zugestellt werden sollen, können sie dem Empfänger, welcher Staatsangehörigkeit er auch sein mag, auf einem der in den Artikeln 3 und 4 vorgesehenen Wege zugestellt werden.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are

Artikel 3.

(a) Das Zustellungsersuchen ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete die zuzustellenden Schriftstücke ausgehen, an die zuständige Behörde des Landes zu

to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Diplomatic or Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent:

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Austria, to the Federal Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

richten, wo die Schriftstücke zugestellt werden sollen, und hat das Ersuchen an diese Behörde zu enthalten, die Zustellung der Schriftstücke zu veranlassen. Das Ersuchen ist dieser Behörde durch den betreffenden diplomatischen oder konsularischen Beamten zu übersenden.

(b) Das Zustellungsersuchen ist in der Sprache des Landes, wo die Zustellung bewirkt werden soll, abzufassen.

Das Zustellungsersuchen hat den Namen und Beruf der Parteien, den Namen, den Beruf und die Anschrift des Empfängers sowie die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben; die zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung anzuschliessen.

(c) Das zuzustellende Schriftstück ist entweder in der Sprache des Landes, wo es zugestellt werden soll, abzufassen oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen. Die Richtigkeit einer solchen Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete das Schriftstück ausgeht, zu bestätigen.

(d) Zustellungsersuchen sind zu richten und zu senden:

In Österreich an das Bundesministerium für Justiz,

In England an den „Senior Master of the Supreme Court of Judicature“.

Wenn die Behörde, der ein Zustellungsersuchen übersendet worden ist, zu seiner Erledigung nicht zuständig ist, hat sie das Schriftstück von Amts wegen der zuständigen Behörde ihres Landes zu übersenden.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

(e) Die Zustellung ist durch die zuständige Behörde des Landes, wo das Schriftstück zugestellt werden soll, zu bewirken, und zwar auf die Art, die von der örtlichen Gesetzgebung des betreffenden Landes für die Zustellung gleichartiger Schriftstücke vorgeschrieben ist; nur wenn in dem Zustellungsersuchen ein Wunsch nach Einhaltung einer besonderen Zustellungsart ausgedrückt ist, ist dieser Zustellungsvorgang zu beobachten, soweit er nicht dem Gesetze des betreffenden Landes zuwiderläuft.

(f) Die Erledigung eines Zustellungsersuchens, das in Übereinstimmung mit den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gestellt worden ist, kann nur abgelehnt werden, wenn (1) die Echtheit des Zustellungsersuchens nicht feststeht oder (2) der Hohe Vertragschliessende Teil, in dessen Gebiet es erledigt werden soll, der Ansicht ist, dass seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit dadurch gefährdet würden.

(g) Die Behörde, durch die das Zustellungsersuchen erledigt worden ist, hat eine Bestätigung auszustellen, welche die Zustellung nachweist oder den Grund, welcher der Zustellung entgegengestanden ist, angibt und die Tatsache, die Art und den Zeitpunkt der bewirkten oder versuchten Zustellung feststellt, und diese Bestätigung dem diplomatischen oder konsularischen Beamten zu übersenden, der um die Zustellung ersucht hat. Die Bestätigung über die bewirkte oder versuchte Zustellung ist auf eine der beiden Ausfertigungen zu setzen oder mit ihr zu verbinden.

Article 4.

(a) Any of the following methods of service may be used in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is to be effected in conexion with judicial or extrajudicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party:

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates;

(2) Service by an agent apointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required, or by the party on whose application the document was issued;

(3) Service through the postal channel;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood,

(1) that in none of the methods of service provided for in this Article shall any measures of compulsion be employed;

(2) that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Artikel 4.

(a) In dem Gebiete jedes Hohen Vertragschliessenden Teiles kann in Ansehung gerichtlicher oder aussergerichtlicher Schriftstücke, die in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles ausgestellt sind, ohne jede Inanspruchnahme oder Beteiligung der Behörden des Landes, wo zugestellt werden soll, von einer der folgenden Zustellungsarten Gebrauch gemacht werden:

(1) Zustellung durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gebiete das Schriftstück ausgeht;

(2) Zustellung durch einen Vertreter, der zu diesem Zwecke entweder von der Gerichtsbehörde, welche die Zustellung des Schriftstückes verlangt, oder von der Partei, auf deren Antrag das Schriftstück ergangen ist, bestellt worden ist;

(3) Zustellung durch die Post;

(4) Jede andere Zustellungsart, die nach dem Rechte, das zur Zeit der Zustellung in dem Lande, von dem die Schriftstücke ausgehen, gilt, zulässig ist.

(b) Es besteht Einverständnis darüber,

(1) dass bei keiner der in diesem Artikel vorgesehenen Zustellungsarten irgendwelche Zwangsmassnahmen angewendet werden dürfen;

(2) dass die Gültigkeit und Rechtswirksamkeit solcher Zustellungen von den in Betracht kommenden Gerichten der Hohen Vertragschliessenden Teile nach ihrem Rechte zu beurteilen ist.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(c) Nach der übereinstimmenden Ansicht der Hohen Vertragschliessenden Teile ist es grundsätzlich wünschenswert, dass Schriftstücke, die auf eine dieser Arten zugestellt werden, soferne der Empfänger nicht ein Angehöriger des Hohen Vertragschliessenden Teiles ist, von dessen Gebiet das zuzustellende Schriftstück ausgeht, entweder in der Sprache des Landes, wo die Zustellung bewirkt werden soll, abgefasst oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache versehen seien. Die Hohen Vertragschliessenden Teile übernehmen jedoch in dieser Hinsicht keinerlei Verpflichtung, falls nicht gesetzliche Bestimmungen in den betreffenden Gebieten die Beigabe von Übersetzungen in solchen Fällen vorschreiben.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incured in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges

Artikel 5.

(a) In jedem Falle, in dem Schriftstücke gemäss den Bestimmungen des Artikels 3 zugestellt worden sind, hat der Hohe Vertragschliessende Teil, durch dessen diplomatischen oder konsularischen Beamten das Zustellungersuchen gestellt worden ist, dem andern Hohen Vertragschliessenden Teil alle Kosten und Auslagen zu ersetzen, die nach dem Rechte des Landes, wo die Zustellung bewirkt wurde, den mit der Vornahme von Zustellungen betrauten Personen zu bezahlen sind, ferner alle Kosten und Auslagen, die durch die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form entstanden sind. Diese Kosten und Auslagen sollen nicht höher sein als diejenigen, die üblicherweise bei den Gerichten dieses Landes gestattet sind.

(b) Den Ersatz dieser Kosten und

and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

### *III. Taking of Evidence.*

Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties, in any one of the ways prescribed in Articles 7 and 8.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of „Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The „Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified

Auslagen hat die zuständige Behörde, welche die Zustellung vorgenommen hat, von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei Übersendung der in Artikel 3, lit. (g), vorgesehenen Bestätigung zu verlangen.

(c) Mit der vorstehenden Ausnahme sind von dem einen Hohen Vertragschliessenden Teile dem andern aus Anlass der Zustellung von Schriftstücken keinerlei Gebühren irgendwelcher Art zu bezahlen.

### *III. Beweisaufnahme.*

Artikel 6.

Wenn eine Gerichtsbehörde in dem Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile die Durchführung einer Beweisaufnahme in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles begehrt, so kann diese, welcher Staatsangehörigkeit die Parteien auch sein mögen, auf einem der in den Artikeln 7 und 8 vorgesehenen Wege bewirkt werden.

Artikel 7.

(a) Die Gerichtsbehörde, welche die Beweisaufnahme begehrt, kann sich gemäss den Bestimmungen ihrer Gesetzgebung vermittels eines „Rechtshilfeersuchens" an die zuständige Behörde des Landes, wo die Beweisaufnahme durchzuführen ist, wenden und diese Behörde ersuchen, die Beweisaufnahme durchzuführen.

(b) Das Rechtshilfeersuchen ist in der Sprache des Landes, wo die Beweisaufnahme bewirkt werden soll, abzufassen oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen. Die Richtigkeit einer sol-

as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The „Letters of Request“ shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the names and descriptions of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced and identified, and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall request the competent authority to allow such questions to be asked vivâ voce as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The „Letters of Request“ shall be transmitted:

In England by an Austrian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Austria by a British Consular Officer to the Federal Ministry of Justice.

In case the authority to whom „Letters of Request“ are transmitted is not competent to execute them, he shall forward them without any further request to the competent authority of his own country.

chen Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Hohen Vertragschliessenden Teiles, von dessen Gerichtsbehörde das Ersuchen ausgeht, zu bestätigen. Die Rechtshilfeersuchen haben die Art des Verfahrens, für welches die Beweisaufnahme begehrt wird, den Namen und Beruf der Parteien sowie den Namen, den Beruf und die Anschrift der Zeugen anzugeben. Ferner muss entweder eine Liste der Fragen, die dem oder den Zeugen vorzulegen sind, oder gegebenen Falles eine Beschreibung der Urkunden, Muster oder anderen Gegenstände, die vorzulegen sind oder deren Nämlichkeit festzustellen ist, und eine Übersetzung davon, deren Richtigkeit in der oben vorgesehenen Weise bestätigt ist, angeschlossen sein oder es muss die zuständige Behörde ersucht werden, zu gestatten, dass solche Fragen mündlich gestellt werden, so wie die Parteien oder ihre Vertreter sie zu stellen wünschen.

(c) Die Rechtshilfeersuchen sind zu senden:

in Österreich durch einen britischen konsularischen Beamten an das Bundesministerium für Justiz;

in England durch einen österreichischen diplomatischen oder konsularischen Beamten an den „Senior Master of the Supreme Court of Judicature“.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde desselben Landes weiterzuleiten.

(d) The competent authority to whom the „Letters of Request“ are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the „Letters of Request“, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(d) Die zuständige Behörde, an die ein Rechtshilfeersuchen gesendet oder weitergeleitet worden ist, hat ihm zu entsprechen und die begehrte Beweisaufnahme unter Anwendung derselben Zwangsmassnahmen und in demselben Verfahren durchzuführen wie bei der Durchführung eines Ersuchens oder einer Verfügung, die von den Behörden des eigenen Landes ausgehen; wenn jedoch in dem Rechtshilfeersuchen ein Wunsch nach Einhaltung einer besonderen Verfahrensart ausgedrückt ist, so ist diese besondere Verfahrensart insoweit einzuhalten, als sie nicht dem Rechte des Landes, wo die Beweisaufnahme stattfinden soll, zuwiderläuft.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the „Letters of Request“ are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

(e) Der diplomatische oder konsularische Beamte, durch den das Rechtshilfeersuchen übersendet wird, ist auf sein Verlangen von dem Zeitpunkte und dem Orte der Verhandlung in Kenntnis zu setzen, damit er die beteiligte Partei oder die beteiligten Parteien verständigen kann; diese dürfen persönlich anwesend sein oder sich durch jemanden, der befugt ist, vor den Gerichten eines der betreffenden Länder aufzutreten, vertreten lassen, wenn sie es wünschen.

(f) The execution of the „Letters of Request“ can only be refused

(f) Die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden:

(1) if the authenticity of the „Letters of Request“ is not established;

(1) wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht,

(2) if in the country where the evidence is to be taken the execution of the „Letters of Request“ in question does not fall within the functions of the judiciary;

(2) wenn in dem Land, wo die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll, die Erledigung des fraglichen Rechtshilfeersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt,

(3) if the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the „Letters of Request“ are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the „Letters of Request“ has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court by whom the evidence is required. A Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and give evidence, or to produce any document, sample or other object. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory

(3) wenn die Beweisaufnahme nach der Auffasung des Staates, auf dessen Gebiete sie durchgeführt werden soll, geeignet erscheint, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) In jedem Falle, in dem ein Rechtshilfeersuchen nicht von der Behörde, an die es gerichtet wurde, erledigt wird, hat letztere den diplomatischen oder konsularischen Beamten, der es übermittelt hat, unverzüglich zu benachrichtigen und hiebei die Gründe, aus denen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens abgelehnt wird, oder die Gerichtsbehörde, an die es weitergeleitet wurde, anzugeben.

Artikel 8.

(a) Die Beweisaufnahme kann auch ohne Inanspruchnahme oder Beteiligung der Behörden des Landes, wo sie bewirkt werden soll, von einer Person durchgeführt werden, die in diesem Lande dazu unmittelbar durch das Gericht, das die Beweisaufnahme begehrt, bestellt wird. Hiefür kann ein diplomatischer oder konsularischer Beamter des Hohen Vertragschliessenden Teiles, dessen Gericht die Beweisaufnahme begehrt, oder irgendeine andere geeignete Person bestellt werden.

(b) Eine so für die Beweisaufnahme bestellte Person kann die von dem Gerichte, das sie bestellt hat, bezeichneten Personen auffordern, vor ihr zu erscheinen und auszusagen oder eine Urkunde, ein Muster oder einen andern Gegenstand vorzulegen. Sie kann alle Arten von Beweisen aufnehmen, die dem Rechte des Landes, wo die Beweisaufnahme durchzuführen ist, nicht zuwiderlaufen, und ist berech-

powers. False testimony given before a person appointed to take evidence in accordance with this Article shall be punishable in the courts of the country for which the evidence is required in the same manner as if such testimony had been given before a court of such country.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed, owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence or to produce documents, samples or other objects, does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

tigt, einen Eid abzunehmen; Zwangsmassnahmen kann sie jedoch nicht anwenden. Eine falsche Beweisaussage, die vor einer gemäss diesem Artikel zur Aufnahme eines Beweises bestellten Person abgelegt wird, ist von den Gerichten des Landes, von dem um die Beweisaufnahme ersucht wurde, ebenso zu bestrafen, wie wenn diese Beweisaussage vor einem Gerichte dieses Landes abgelegt worden wäre.

(c) Die von einer solchen Person erlassenen Vorladungen sind, soferne der Empfänger nicht ein Angehöriger des Hohen Vertragschliessenden Teiles ist, für dessen Gerichtsbehörde die Beweisaufnahme begehrt wird, in der Sprache des Landes abzufassen, wo die Beweisaufnahme stattzufinden hat, oder mit einer Übersetzung in dieser Sprache zu versehen.

(d) Die Beweisaufnahme kann gemäss dem Verfahren durchgeführt werden, das nach dem Rechte des Landes gilt, für dessen Gerichtsbehörde die Beweisaufnahme begehrt wird, und die Parteien sind berechtigt, anwesend zu sein oder sich durch jemanden vertreten zu lassen, der befugt ist, vor den Gerichten eines der betreffenden Länder aufzutreten.

Artikel 9.

Der Umstand, dass ein Versuch, eine Beweisaufnahme auf dem im Artikel 8 vorgesehenen Wege durchzuführen, infolge Weigerung eines Zeugen, zu erscheinen, auszusagen oder Urkunden, Muster oder andere Gegenstände vorzulegen, fehlgeschlagen ist, hindert nicht, dass in der Folge ein Ersuchen gemäss Artikel 7 gestellt wird.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party by whose judicial authority the „Letters of Request" are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a speciai procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the „Letters of Request" have been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting

Artikel 10.

(a) Wenn eine Beweisaufnahme auf die in Artikel 7 vorgesehene Art stattgefunden hat, hat der Hohe Vertragschliessende Teil, von dessen Gerichtsbehörde das Rechtshilfeersuchen gestellt wurde, dem andern Hohen Vertragschliessenden Teile alle Auslagen zu ersetzen, die der zuständigen Behörde des letzteren durch die Erledigung des Ersuchens erwachsen sind in Ansehung von Kosten und Auslagen, die Zeugen, Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern zu bezahlen sind, ferner die Kosten für die zwangsweise Vorladung von Zeugen, die nicht freiwillig erschienen sind, und die Kosten und Auslagen, die einer Person zu bezahlen sind, welche die genannte Behörde mit der Vornahme von Rechtshandlungen in Fällen betraut hat, wo das Recht des eigenen Landes dies gestattet, endlich die Kosten und Auslagen, die dadurch entstanden sind, dass ein besonderes Verfahren verlangt und eingehalten wurde. Diese Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten des Landes, wo die Beweisaufnahme erfolgte, üblich sind.

(b) Den Ersatz dieser Auslagen hat die zuständige Behörde, die das Rechtshilfeersuchen erledigt hat, bei Übersendung der Erledigungsakten von dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der das Ersuchen übermittelt hat, zu verlangen.

(c) Mit der vorstehenden Ausnahme sind von dem einen Hohen Vertragschliessenden Teile dem an-

Party to the other in respect of the taking of evidence.

*IV. Judicial Assistance for Poor Persons; Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

Article 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and, provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

*V. General Provisions.*

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13.

The present Convention, of which the English and German texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Vienna. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given

dern aus Anlass von Beweisaufnahmen keinerlei Gebühren irgendwelcher Art zu bezahlen.

*IV. Armenrecht, Schuldhaft und Prozesskostensicherheit.*

Artikel 11.

Die Angehörigen eines der Hohen Vertragschliessenden Teile sind in dem Gebiete des andern Hohen Vertragschliessenden Teiles ebenso zu behandeln wie die Angehörigen des letzteren, soweit es sich um die Gewährung des Armenrechtes und um die Schuldhaft handelt; und vorausgesetzt, dass sie in einem solchen Gebiete wohnhaft sind, sind sie nicht verhalten, Prozesskostensicherheit in einem Falle zu leisten, wo ein Angehöriger des betreffenden andern Hohen Vertragschliessenden Teiles hiezu nicht verhalten werden würde.

*V. Allgemeine Bestimmungen.*

Artikel 12.

Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben sollten, sind im diplomatischen Wege zu bereinigen.

Artikel 13.

Das vorliegende Abkommen, dessen deutscher und englischer Wortlaut in gleicher Weise authentisch ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für drei Jahre nach seinem Inkrafttreten in Geltung. Wenn keiner der Hohen Vertragschliessenden Teile dem andern

notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 14.

(a) This Convention shall not apply ipso facto to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorats of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Vienna extend the operation of this Convention to any of the abovementioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the

spätestens sechs Monate vor dem Ablaufe des erwähnten Zeitraumes von drei Jahren von seiner Absicht, das Abkommen zu kündigen, auf diplomatischem Wege Kenntnis gibt, bleibt es in Kraft bis zum Ablaufe von sechs Monaten von dem Tage, an dem einer der Hohen Vertragschliessenden Teile erklärt hat, es zu kündigen.

Artikel 14.

(a) Dieses Abkommen findet nicht von selbst Anwendung auf Schottland und Nordirland, auf die Kolonien und Protektorate Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaisers von Indien, auf die unter Seiner Oberhoheit stehenden Gebiete und auf die Mandatsgebiete, die von Seiner Regierung im Vereinigten Königreiche verwaltet werden; Seine Majestät kann jedoch zu jeder Zeit, solange das Abkommen gemäss Artikel 13 in Geltung steht, durch eine Erklärung, die von Seinem Gesandten in Wien abzugeben ist, die Anwendung dieses Abkommens auf irgendeines der angeführten Gebiete ausdehnen.

(b) Eine solche Erklärung hat die Behörden des betreffenden Gebietes, an die Ersuchen um Zustellung oder um Beweisaufnahmen zu richten sind, und die Sprache, in der Mitteilungen und Übersetzungen abzufassen sind, anzugeben. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens einer solchen Ausdehnung ist ein Monat nach dem Zeitpunkt einer solchen Erklärung.

(c) Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann zu jeder Zeit nach Ablauf von drei Jahren

coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the Federal President of the Republic of Austria has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect

seit dem Inkrafttreten einer Ausdehnung dieses Abkommens auf eines der im Absatz (a) dieses Artikels angeführten Gebiete die betreffende Ausdehnung kündigen, indem er auf diplomatischem Wege eine sechsmonatliche Kündigungserklärung abgibt.

(d) Die Kündigung des Abkommens gemäss Artikel 13 setzt es, soferne nicht etwas anderes von den beiden Hohen Vertragschliessenden Teilen ausdrücklich vereinbart wird, von selbst hinsichtlich aller Gebiete ausser Kraft, auf die es gemäss Absatz (a) dieses Artikels ausgedehnt worden ist.

Artikel 15.

(a) Die Hohen Vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Länder, Kaiser von Indien, solange dieses Abkommen, sei es gemäss Artikel 13, sei es auf Grund eines gemäss diesem Artikel geschehenen Beitrittes, in Kraft steht, jederzeit durch eine im diplomatischen Weg abgegebene Erklärung dem vorliegenden Abkommen für irgendein Glied des Commonwealth der britischen Nationen, dessen Regierung einen solchen Beitritt wünscht, beitreten kann, mit dem Vorbehalte, dass keine Beitrittserklärung zu einer Zeit abgegeben werden kann, wenn der Bundespräsident der Republik Österreich die Kündigungserklärung in Ansehung aller Gebiete Seiner Majestät, auf die das Abkommen Anwendung findet, abgegeben hat. Die Bestimmungen des Artikels 14, Absatz (b), finden

one month from the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and German texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London on the 31st day of March, 1931.

auf eine solche Erklärung Anwendung. Ein solcher Beitritt wird einen Monat nach dem Zeitpunkt seiner Erklärung wirksam.

(b) Nach Ablauf von drei Jahren seit dem Zeitpunkte des Inkrafttretens irgendeines Beitrittes gemäss dem Absatze (a) dieses Artikels kann jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile die Anwendung des Abkommens auf irgendein Land, bezüglich dessen eine Beitrittserklärung abgegeben worden ist, kündigen, indem er auf diplomatischem Wege eine sechsmonatliche Kündigungserklärung abgibt. Die Kündigung des Abkommens gemäss Artikel 13 berührt nicht seine Anwendung auf irgendein solches Land.

(c) Jede Beitrittserklärung gemäss Absatz (a) dieses Artikels kann jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet umfassen, das von der Regierung des Landes, in Ansehung dessen eine solche Beitrittserklärung abgegeben worden ist, verwaltet wird; und jede Kündigungserklärung in Ansehung irgendeines solchen Landes gemäss Absatz (b) findet Anwendung auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet, auf das sich die Beitrittserklärung hinsichtlich dieses Landes erstreckte.

Urkund dessen haben die Unterfertigten das vorliegende Abkommen in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in London am 31. März, 1931.

(L. S.) *Arthur Henderson.*
(L. S.) *G. Franckenstein.*

# 78.

## ITALIE,
## UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

## Convention douanière; signée à Rome, le 7 février 1924.*)

*Rome. Imprimerie de la Chambre des Députés. 1924.*

---

Convention douanière entre l'Italie et l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes.

Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes, désireux de favoriser dans toute la mesure du possible les relations économiques entre leurs deux Pays, ont décidé de conclure une Convention douanière, bassée sur le principe de la compensation réciproque en ce qui concerne les réductions des droits d'importation et d'exportation, accordées de part et d'autre, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Exc. Benito Mussolini, Son Président du Conseil, Ministre pour l'Intérieur et par interim des Affaires Etrangères;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes:

Monsieur Nicolas Jordanski, Représentant Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes en Italie;

Monsieur Jacques Janson, Membre du Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

### Art. 1.

Les produits naturels ou fabriqués, d'origine et en provenance de l'Italie, énumérés à la liste Annexe A, jointe à la présente Convention,**) bénéficieront, pendant toute la durée de la Convention, des pourcentages de réduction, indiqués dans ledit Annexe A.

Si par des circonstances économiques exceptionnelles le Gouvernement de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes était amené à augmenter les droits afférant aux produits, énumérés audit Annexe A, soit modifiant les droits de base, soit instituant ou augmentant des coefficients ou surtaxes quelconques, ledit Gouvernement s'engage à entrer en pourparlers avec le Gouvernement d'Italie dans le but d'établir les remèdes pour ne pas préjudicier aux intérêts italiens.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 7 mars 1924. V. Gazzetta ufficiale 1924, p. 1218.

**) Non reproduite.

Les produits naturels ou fabriqués, d'origine et en provenance de l'Union, énumérés dans la liste Annexe B, jointe à la présente Convention, *) ne seront pas soumis à leur importation en Italie, pendant toute la durée de la Convention, à des droits, y compris les coefficients, autres ou plus élevés, que ceux fixés dans ledit Annexe B.

Si par des circonstances économiques exceptionnelles le Gouvernement de l'Italie était amené à augmenter les droits ou les coefficients afférant aux produits énumérés audit Annexe B, soit modifiant les droits de base, soit instituant ou augmentant des coefficients ou surtaxes quelconques, il s'engage à entrer en pourparlers avec le Gouvernement de l'Union dans le but d'établir les remèdes pour ne pas préjudicier aux intérêts de l'Union.

Art. 2.

Les produits, énumérés à la liste A et les produits naturels ou fabriqués, d'origine et en provenance de l'Italie, énumérés à la liste Annexe C, *) ne pourront dans aucun cas être soumis, en ce qui concerne les droits de douane et les coefficients ou surtaxes, ou sous un autre rapport quelconque, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires d'un tiers Pays quelconque.

Les produits, énumérés à la liste B et les produits naturels ou fabriqués d'origine et en provenance de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes, énumérés dans la liste Annexe D, *) ne pourront dans aucun cas être soumis, en ce qui concerne les droits de douane et les coefficients ou surtaxes, ou sous un autre rapport quelconque, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires d'un tiers Pays quelconque.

Art. 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie qui ne sont pas énumérés dans les listes A et C, acquitteront, à leur entrée dans le territoire de l'Union, les droits du tarif général de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes. Toutefois, si quelques réductions des droits de douane étaient accordées à un pays quelconque sur les marchandises intéressant la production italienne, le Gouvernement de l'Union examinera de l'esprit le plus bienveillant la demande du Gouvernement Italien pour l'extension des réductions susdites aux marchandises similaires italiennes.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Union, qui ne sont pas énumérés dans les listes Annexes B et D, acquitteront, à leur entrée dans le territoire italien, les droits du tarif général italien. Toutefois, si quelques réductions des droits de douane étaient accordées à un pays quelconque sur les marchandises intéressant la production de l'Union, le Gouvernement Italien examinera de l'esprit le

*) Non reproduite.

plus bienveillant la demande de l'Union pour l'extension des réductions susdites aux marchandises de l'Union.

Art. 4.

Les droits de sortie pour les produits, indiqués à la liste Annexe E, ci-jointe, *) exportés de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes vers l'Italie, bénéficieront, pendant toute la durée de la Convention, des pourcentages de réduction indiqués dans l'Annexe E.

Si par des circonstances économiques exceptionnelles le Gouvernement de l'Union était amené à augmenter les droits de sortie afférant aux produits, énumérés à la liste Annexe E, soit modifiant les droits de base, soit instituant ou augmentant des coefficients ou des surtaxes quelconques, il s'engage à entrer en pourparlers avec le Gouvernement Italien dans le but d'établir les remèdes pour ne pas préjudicier aux intérêts italiens.

Art. 5.

A l'exportation vers l'Italie, il ne sera perçu dans l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes et à l'exportation vers l'Union il ne sera perçu en Italie, d'autres ni de plus hauts droits de sortie ou taxes d'autre nature, qu'à l'exportation des mêmes produits vers le pays le plus favorisé à cet égard.

De même, toute autre faveur accordée par l'une des deux Parties Contractantes à une tierce Puissance à l'égard des droits et taxes d'exportation, sera immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Art. 6.

Quant à la garantie, à la perception des droits, et aux autres formalités douanières à l'importation et à l'exportation, chacune des deux Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles accorde ou pourrait accorder à l'avenir à une tierce Puissance quelconque.

Art. 7.

Les dispositions des Articles précédents ne sont point applicables:

a) aux faveurs, que chacune des deux Parties Contractantes ait accordées ou accorderait à l'avenir à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière;

b) aux obligations, imposées à l'une ou l'autre des Parties Contractantes par une union douanière, déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir;

c) aux avantages préférentiels, que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir à ses Colonies, Protectorats ou Possessions;

d) aux avantages préférentiels, que l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir aux Etats dont le territoire, à la date du 1er août 1914, faisait, sous tous les rap-

---

*) Non reproduite.

ports, partie de l'ancien Empire de la Russie, et qui étaient soumis au tarif douanier dudit Empire, et aux pays continentaux limitrophes de l'Asie.

Art. 8.

Les taxes intérieures de production, de fabrication ou de consommation, qui, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des Administrations municipales ou corporations, grèvent ou grèveront les produits de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes ne pourront frapper, sous aucun motif, ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires d'origine et en provenance de l'Italie, énumérés aux listes annexes A et C.

De même les taxes intérieures de production, de fabrication ou de consommation, qui, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des Administrations municipales ou corporations, grèvent ou grèveront les produits italiens, ne pourront frapper, sous aucun motif, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires d'origine et en provenance de l'Union, énumérés aux listes annexes B et D.

Art. 9.

Si l'une des Parties Contractantes frappe les produits d'un tiers Pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un tiers Pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie Contractante, elle est autorisée, dans le cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine, délivrés par les autorités qui seront, à cet effet, désignées d'accord entre les deux Gouvernements.

Chacune des deux Parties prendra ses mesures, afin que le commerce ne soit entravé ni par des formalités non nécessaires, lors de la délivrance desdits certificats d'origine, ni par des taxes trop élevées.

Art. 10.

La présente Convention sera ratifieé et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible, et au plus tard dans le délai d'un mois à partir du jour de la signature.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant trois années.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leurs cachets.

Fait à Rome, en double expédition, le sept février mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) *Benito Mussolini.*
(L. S.) *Nic. Jordansky.*
(L. S.) *J. Janson.*

## 79.

## ITALIE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

# Echange de Notes concernant l'application de l'Article 9 de la Convention douanière du 7 février 1924;*) signées à Moscou, le 21 mars 1930.

*Collection des lois et ordonnances (russes) 1930, No. 32.*

---

Monsieur le Commissaire du Peuple.

En me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre les Gouvernements de nos deux Pays au sujet de l'application de l'Article 9 de la Convention douanière entre l'Italie et l'URSS, signée à Rome le 7 février 1924, j'ai l'honneur de Vous informer conformément aux instructions de mon Gouvernement, que ce dernier consent à ce que les dispositions suivantes régissent la délivrance des certificats d'origine des marchandises entre l'Italie et l'URSS:

1. Les certificats d'origine des marchandises, expédiées de l'URSS en Italie et les certificats d'origine des marchandises expédiées de l'Italie dans l'URSS sont au titre de réciprocité affranchis dans les deux Pays de la légalisation consulaire.

Toutefois, dans les cas exceptionnels où cette légalisation serait nécessaire, les deux Gouvernements s'engagent également au titre de réciprocité, à affranchir la légalisation des certificats légalisés des taxes consulaires ou autres établies à ce sujet.

2. Les certificats d'origine des marchandises, expédiées de l'URSS en Italie, sont délivrés par les organes suivants: le Commissariat du Peuple pour le Commerce Extérieur et Intérieur de l'URSS, les Commissariats du Peuple pour le Commerce des Républiques Fédérées ou leurs Représentants, les Directions de région et les Sections commerciales de province et de district (Краевой, Областной и Окружной Отделы Торговли), l'Inspection d'Etat pour les crér éales et les organes locaux (inspecteur des céréales y compris les inspecteurs des céréales dans les directions des ports).

3. Les certificats d'origine des marchandises, expédiéés de l'Italie dans l'URSS, sont délivrés par les Conseils et Bureaux économiques provinciaux et par les autorités douanières italiennes. Ils seront présentés au Représentant Commercial de l'URSS en Italie avec la demande de licence pour l'importation.

4. Les certificats d'origine mentionnés dans les paragraphes précédents seront délivrés dans la forme établie dans les Pays Contractants.

---

*) V. ci-dessus, No. 78.

et contiendront les données suivantes: signature des Autorités délivrant le certificat, leur sceau officiel, prénom et nom de l'expéditeur, prénom et nom du consignataire, nombre des colis, marques, numéros de l'emballage, genre de la marchandise, poids des colis, etc. Sont admises d'autres données pouvant renseigner sur la quantité et la voie d'expédition de la marchandise. Dans le cas où les certificats soient établis seulement dans la langue du Pays d'origine, les douanes du Pays d'importation auront la faculté d'en réclamer une traduction en français.

5. Les dispositions susdites seront portées à la connaissance des organes compétents des deux Parties et des autres organisations intéressées et entreront en vigueur à une date à établir ultérieurement mais pas plus tard que le 13 mai 1930, ce qui sera porté en temps opportun à la connaissance desdits organes. Elles auront la même durée que la Convention douanière du 7 février 1924.

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire du Peuple, les assurances de ma haute considération.

(signé) *Cerruti.*

---

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre les Gouvernements de nos deux Pays au sujet de l'application de l'Article 9 de la Convention douaniére entre l'Italie et l'URSS, signée à Rome le 7 février 1924, j'ai l'honneur de Vous informer, conformément aux instructions de mon Gouvernement, que ce dernier consent à ce que les dispositions suivantes régissent la délivrance des certificats d'origine des marchandises entre l'Italie et l'URSS.

[suit le texte, ci-dessus.]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(signé) *M. Litvinoff.*

---

## 80.

## AUTRICHE, ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

## Traité de commerce; signé à Vienne, le 3 septembre 1925.*)**)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1926, Stück 52.*

---

Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen von dem gleichen Wunsche

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 12 août 1926.

**) En langues allemande et serbe. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

beseelt, die Entwicklung der Beziehungen zwischen Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe folgenden Handelsvertrag zu schliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Ramek, Bundeskanzler;

Dr. Hans Schürff, Bundesminister für Handel und Verkehr;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

Dr. Milan Dj. Milojevitsch, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Wien;

Sava R. Kukitsch, Generalzolldirektor i. R.;

Dr. Milan Todorovitsch, Sektionschef im Ministerium für Handel und Industrie,

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich mitgeteilt, über folgendes übereingekommen sind:

Artikel 1.

Zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile soll volle Freiheit des Handelsverkehrs bestehen.

Artikel 2.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Handelsverkehr durch keine Ein- oder Ausfuhrverbote zu hindern.

(2) Ausnahmen hievon, inwieweit sie für alle Staaten, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, gelten, dürfen nur in folgenden Fällen stattfinden:

1. Aus Rücksichten des Kriegsbedarfes unter ausserordentlichen Umständen;

2. aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit;

3. aus Rücksichten der Gesundheits- und Veterinärpolizei, wie zum Schutze der Nutzpflanzen gegen Krankheiten, Schädlinge und Parasiten — alles dies gemäss den anerkannten internationalen Grundsätzen, die in dieser Hinsicht gelten;

4. mit Rücksicht auf die gegenwärtig in Kraft stehenden oder in Zukunft etwa einzuführenden Staatsmonopole;

5. zu dem Zwecke, um hinsichtlich fremder Waren Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden;

6. in anderen Fällen dann, wenn dies mit Rücksicht auf die derzeit herrschenden ausserordentlichen wirtschaftlichen Verhältnisse für erforderlich erachtet wird und nicht durch besonders hierüber getroffene Vereinbarungen ausgeschlossen ist.

(3) Für den Verkehr mit Vieh und Viehprodukten gelten die Bestimmungen des Tierseuchenübereinkommens (Anlage D), welches einen integrierenden Teil des Handelsvertrages bildet.

(4) Für den Verkehr in den Grenzbezirken gelten die Bestimmungen des Übereinkommens betreffend die Regelung des Grenzverkehrs (Anlage E), welches einen integrierenden Teil des Handelsvertrages bildet.

Artikel 3.

(1) Die Waren eines vertragschliessenden Teiles, welche in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sind, mögen sie nun für den Verbrauch oder für die Einlagerung, zur Wiederausfuhr oder Durchfuhr bestimmt sein, gleich den Waren des meistbegünstigten Staates zu behandeln und dürfen keinen höheren Zöllen und Zollzuschlägen, Steuern, Gebühren oder irgendwelchen Abgaben unterworfen werden.

(2) Die Gleichstellung mit den Waren des meistbegünstigten Staates bezieht sich nicht nur auf das Ausmass, die Sicherstellung und Erhebung der Eingangsabgaben und sonstigen Gebühren, sondern auch auf die Zollvorschriften und ihre Handhabung, den Vorgang bei der Untersuchung und Analysierung der Waren, die Bedingungen für die Bezahlung der Zölle und Gebühren, die Klassifikation der Waren, Auslegung der Tarife und die Handhabung der Monopole.

(3) Demgemäss soll jede Begünstigung, Befreiung oder Erleichterung, welche einer der vertragschliessenden Teile den Waren irgendeines dritten Staates gewährt oder in Zukunft gewähren wird, sofort und ohne irgendeine Gegenleistung, auf die Waren des anderen vertragschliessenden Teiles ausgedehnt werden.

Artikel 4.

Die Waren eines vertragschliessenden Teiles, die ihrer Erzeugung und Herkunft nach aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile stammen und die in das Gebiet des andern eingeführt werden, werden bei ihrer Einfuhr zu den in den Anlagen A und B*) festgesetzten Zollsätzen zugelassen werden, beziehungsweise zu den niedrigsten Zollsätzen, welche der betreffende Staat etwa in Zukunft für die gleichen Waren irgendeines anderen fremden Staates zugestehen sollte.

Artikel 5.

Die Befreiung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen wird zugestanden:

a) Für Karten mit Muster und für Muster, wenn solche nur als Muster dienen und zu keinem anderen Zweck verwendet werden können;

b) für die von Reisenden, Schiffern und Fuhrleuten zum eigenen Gebrauch dienenden und in einer den Umständen angemessenen Menge mitgeführten Verbrauchs- und Gebrauchsgegenstände.

*) Non imprimées.

Artikel 6.

(1) Eine zeitweilige Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben wird unter den für derartige Vormerkverkehre in den Zollgesetzen der vertragschliessenden Teile vorgesehenen Modalitäten und unter der Bedingung, dass sie binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist zurückgeführt werden, bezüglich folgender Gegenstände zugestanden:

a) Für Transportmittel aller Art, sowie für Zugvieh, wenn sie lediglich zwecks Personen- oder Warentransportes die Grenze passieren. Dasselbe gilt auch für das auf den Transportmitteln befindliche Zubehör für den üblichen Gebrauch während des Transportes;
b) für gebrauchte Umschliessungen (Säcke, Kannen, Kisten, Fässer, Körbe u. dgl.), wenn sie leer eingeführt werden, um gefüllt wieder ausgeführt zu werden, oder wenn sie wieder zurückgebracht werden, nachdem sie dem obbezeichneten Zwecke gedient haben;
c) für gebrauchte Schutzdecken für Eisenbahnwaggons, Wagen und Körbe, wenn sie zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, wieder zurückgebracht werden;
d) für Maschinen, welche zur Reparatur bestimmt sind;
e) für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche zu Versuchen und zur Probe in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles versendet werden.

(2) Die Feststellung der Identität der ein- und ausgeführten Umschliessungen und Schutzdecken für Körbe hat auf Grund der Beschreibung und des zahlenmässigen Standes zu erfolgen.

(3) Zur Sicherstellung des Zolles wird nicht Barerlag gefordert.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Ausstellungen, Wettbewerbe oder auf Märkte und Messen oder auf ungewissen Verkauf in ihr Gebiet zur Einfuhr gelangen, den eingezahlten Zoll rückerstatten, wenn diese Gegenstände binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden und deren Identität unzweifelhaft festgestellt ist. Dasselbe gilt, unter den gleichen Bedingungen, für jenes Vieh, welches aus dem Gebiete eines vertragschliessenden Teiles auf Märkte des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und binnen einer im voraus bestimmten Frist wieder rückgebracht wird.

Artikel 8.

Waren aller Art, die aus dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen ausgeführt werden, können weder anderen noch höheren Ausfuhrabgaben, Gebühren oder Steuern, welcher

Art immer, unterworfen werden, als jenen, welchen die gleichen Erzeugnisse bei der Ausfuhr nach irgendeinem dritten Staate unterliegen.

Artikel 9.

Sollten in einem der vertragschliessenden Teile die Verkaufspreise für zur Ausfuhr bestimmte Waren von staatlichen Behörden festgestellt werden oder sollten dieselben der staatlichen Kontrolle unterliegen, so können die so festgesetzten Preise der für die Ausfuhr nach einem der vertragschliessenden Teile bestimmten Waren nicht höher sein, als die für diese Waren bei der Ausfuhr nach irgendeinem dritten Staate festgesetzten Preise.

Artikel 10.

Unbeschadet des Rechtes, Vorschriften über den Handel und Verkehr mit Devisen und Valuten im autonomen Wege zu treffen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, diesen Handel und Verkehr derart zu regeln, dass hiedurch die möglichste Erleichterung geschaffen und in keinem Falle Verfügungen getroffen werden, durch welche der Ankauf der Devisen und Valuten des anderen vertragschliessenden Teiles ungünstiger gestaltet wird, als der Ankauf der Devisen und Valuten irgendeines dritten Staates.

Artikel 11.

(1) Innere Abgaben, die auf dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile für Rechnung des Staates, der Selbstverwaltungskörper, Körperschaften oder anderer erhoben werden und die Herstellung, den Umsatz oder den Verbrauch einer Ware belasten, dürfen die Waren des anderen vertragschliessenden Teiles unter keinem Vorwand in stärkerem oder lästigerem Masse belasten als die einheimischen Waren derselben Art oder die gleichartigen Waren der meistbegünstigten Nation.

(2) Die Waren eines der vertragschliessenden Teile können bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen nur dann mit die Herstellung oder den Verbrauch treffenden Abgaben belastet werden, wenn die Waren derselben Art auch in dem Gebiete dieses letzteren erzeugt werden. Ausnahmsweise können auch weiterhin diese Abgaben von den eingeführten Waren, selbst wenn Waren derselben Art im Innern nicht produziert werden, eingehoben werden, insoweit solche Abgaben vor dem Abschlusse dieses Vertrages bestanden haben; jedoch dürfen die bestehenden Steuersätze nicht erhöht und, falls sie in der Zukunft ermässigt oder aufgehoben werden, nicht von neuem erhöht, beziehungsweise eingeführt werden.

Artikel 12.

(1) Die vertragschliessenden Teile sichern sich gegenseitig die freie Durchfuhr durch ihr Gebiet zu, und zwar sowohl auf den Eisenbahnen wie auch auf den schiffbaren, natürlichen oder künstlichen Wasserstrassen und sonstigen für den Durchfuhrverkehr erlaubten Strassen

und Wegen, sei es, dass die Waren unmittelbar durchgeführt oder während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden.

(2) Die freie Durchfuhr erstreckt sich auf die Beförderung von Personen und Waren, Eisenbahnwagen, Wassertransportmitteln sowie auf den Postverkehr. Die Durchfuhr ist frei von Zöllen und inneren Abgaben und darf keinen unnützen Verzögerungen oder Beschränkungen unterworfen werden, jedoch ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, von den transitierenden Waren die statistischen Taxen wie auch alle bei der Durchfuhr, der Umladung oder Einlagerung der durchfahrenden Waren erwachsenden Zollaufsichts- und Manipulationsspesen einzuheben. Die durchgehenden Waren können auch mit Umsatzsteuern belastet werden, falls sie während der Durchfuhr zum Gegenstande einer Handelstransaktion geworden sind.

Artikel 13.

Waren irgendwelcher Herkunft, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt oder in Freihäfen oder Zollfreibezirke verbracht wurden, sollen bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären. Diese Bestimmung soll sowohl auf die nach erfolgter Umladung, Umpackung oder Lagerung als auch auf die unmittelbar durchgeführten Waren Anwendung finden.

Artikel 14.

(1) Die Angehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen, bei Beobachtung der daselbst geltenden gesetzlichen Vorschriften, die Freiheit haben, alle ihre Rechte geltend zu machen, vor den Gerichten und den administrativen Behörden ihre Rechte und Interessen zu vertreten und insbesondere vor Gericht als Kläger und Beklagte zu erscheinen. Zu diesem Zwecke sind sie auch befugt, sich Advokaten und Vertreter zu nehmen.

(2) Dasselbe gilt für die Aktiengesellschaften und für andere kommerzielle, industrielle und finanzielle Gesellschaften, einschliesslich der Versicherungsgesellschaften, welche in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen.

Artikel 15.

(1) Den Angehörigen der vertragschliessenden Teile wird unter denselben Bedingungen und gegen Zahlung der gleichen Gebühren wie für die eigenen Staatsangehörigen die Benützung der Chausseen und sonstigen Strassen, der Kanäle, der Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der binnenländischen und der Seehäfen und sonstigen dem allgemeinen Schiffsverkehre dienenden Uferplätze, der Leuchttürme und der das Fahrwasser bezeichnenden Objekte, der Lotsen, der

Kräne und Wageeinrichtungen, der Niederlagen, der Anstalten zur Bergung und Rettung von Schiffen und Schiffsgütern, insoweit die Anstalten und Einrichtungen für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, gestattet, gleichviel, ob sie vom Staate, von Gemeinden, öffentlichen Körperschaften oder Privatpersonen verwaltet werden.

(2) Mit Ausnahme der für den Beleuchtungsdienst und das Lotsenwesen festgesetzten Gebühren dürfen die Gebühren für alle anderen oberwähnten Anstalten und Einrichtungen nur bei wirklicher Benützung erhoben werden.

Artikel 16.

(1) Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende eines vertragschliessenden Teiles, die sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Legitimationskarte (Anlage C)*) darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren ständigen Wohnsitz haben, berechtigt sind, ihr Gewerbe zu treiben und dass sie daselbst die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sina befugt, im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles Handelsgeschäfte abzuschliessen, persönlich oder durch die in ihren Diensten stehenden Reisenden, bei Kaufleuten oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Wareneinkäufe zu machen, oder bei Kaufleuten und bei Personen, in deren Betrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen entgegenzunehmen. Die Inhaber der Legitimationskarten dürfen nur Warenmuster, jedoch keine Waren mit sich führen. Sie dürfen nur für die in den Legitimationskarten genannten Firmen Geschäfte vermitteln und abschliessen.

(2) Für die von Handlungsreisenden mitgeführten oder ihnen voraus- oder nachgesandten an sich zollpflichtigen Muster wird im Falle des Nachweises der Nämlichkeit bei der Einfuhr und der binnen einer angemessenen Frist über dasselbe oder ein anderes Zollamt erfolgenden Wiederausfuhr beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, wobei die im Heimatlande angelegten Nämlichkeitsbezeichnungen in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles anerkannt werden. Die beiderseitigen Zollbehörden können jedoch, wenn die Festhaltung der Nämlichkeit es erheischt, eigene Nämlichkeitsbezeichnungen anlegen. Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Staaten bei der Einfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrages oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

(3) Der Handlungsreisende muss der Zollbehandlung nicht persönlich beiwohnen, sondern kann die Gewerbelegitimationskarte durch eine andere Person vorweisen lassen.

Artikel 17.

Die Angehörigen der vertragschliessenden Teile werden beim Besuch von Viehmärkten den Inländern gleichgestellt. Die Gleichstellung

*) Non reproduite.

bezieht sich sowohl auf das Recht, die Märkte zu besuchen, wie auch auf die für den Marktverkehr zu entrichtenden Abgaben.

Artikel 18.

(1) Was den Eisenbahnverkehr mit Personen und Gepäck betrifft, wird unter den gleichen Bedingungen hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Angehörigen der beiden vertragschliessenden Teile gemacht werden.

(2) Die aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile nach einer Station in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles oder zur Durchfuhr durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles aufgegebenen Waren werden auf den Eisenbahnen und im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles hinsichtlich ihrer Abfertigung, der Beförderungstarife und der öffentlichen Abgaben, die diese Sendungen belasten, nicht ungünstiger behandelt werden, als die inländischen, sowie die aus dritten Staaten stammenden Waren gleicher Art, die unter den gleichen Bedingungen, für dieselbe Richtung und auf derselben Fahrstrecke zur Beförderung aufgegeben werden.

(3) Diese Bestimmung findet auch auf jene Gütersendungen Anwendung, die mit anderen Beförderungsmitteln über die Grenze in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und erst dort auf die Eisenbahn aufgeliefert werden.

Artikel 19.

(1) Der Eisenbahngüterverkehr zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen wird sich auf Grundlage des Berner internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 mit den Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895 und der Zusatzübereinkommen vom 16. Juni 1898 und vom 19. September 1906,*) sowie auf Grundlage der einheitlichen Zusatzbestimmungen abwickeln.

(2) Jedoch können angesichts der in gewissen Verkehrsrelationen noch bestehenden technischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten mit Genehmigung der beiderseitigen Eisenbahnaufsichtsbehörden zwischen den Bahnverwaltungen Abkommen getroffen werden, die gewisse Abweichungen von dem oben erwähnten Übereinkommen vorsehen.

(3) Die beiden vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass für den wechselseitigen Eisenbahngüterverkehr an Stelle des im Absatz 1 erwähnten Übereinkommens das am 23. Oktober 1924 in Bern unterzeichnete Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr samt den zugehörigen einheitlichen Zusatzbestimmungen, und dass für den wechselseitigen Personen- und Gepäckverkehr das am gleichen Tage unterzeichnete Internationale Übereinkommen über den

*) V. les Annotations **N.R.G.** 3. s. III, p. 920; XIX, p. 476.

Eisenbahn-, Personen- und Gepäckverkehr samt den zugehörigen einheitlichen Zusatzbestimmungen nach erfolgter Ratifikation dieser Übereinkommen durch die beiden Vertragsstaaten sobald als möglich Wirksamkeit erlangen sollen. Die beiden vertragschliessenden Teile werden zu diesem Zwecke die in den Schlussprotokollen zu den beiden Übereinkommen erwähnten Vereinbarungen über das Inkrafttreten dieser Übereinkommen so bald als möglich abschliessen.

Artikel 20.

(1) Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle zweckmässigen Massnahmen zu ergreifen, um die in einzelnen Fällen sich ergebenden Schwierigkeiten, die dem Personen-, Gepäck- und Güterverkehr zwischen ihren Gebieten und zwischen dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles und jenem eines dritten Staates durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles entgegenstehen, zu beseitigen.

(2) Demgemäss soll im Falle einer Einschränkung des Inlandverkehres bei einem der beiden vertragschliessenden Teile der gegenseitige Verkehr und der Durcchgangsverkehr aus dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles keinen anderen Beschränkungen unterworfen werden, als jenen, die für den Inlandverkehr und den Durchgangsverkehr nach der gleichen Richtung bestehen.

(3) Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass den Bedürfnissen des durchgehenden Verkehres zwischen ihren Gebieten sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und dritten Staaten über das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles durch Herstellung direkter Zugsverbindungen für den Personen- und Güterverkehr sowie durch tunlichstes Entgegenkommen in verkehrs- und transportdienstlicher Beziehung Rechnung getragen werde.

(4) Bei der Wagengestellung wird den Bedürfnissen des Binnen- und Ausfuhrverkehres in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles grundsätzlich in billiger Weise Rechnung getragen werden.

(5) Insbesondere wird bei der Gestellung der Wagen für den Ausfuhrverkehr nach dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles nicht in weniger günstiger Weise vorgegangen werden, als bei der Gestellung der Wagen für den Ausfuhrverkehr nach einem dritten Staate.

Artikel 21.

(1) Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife für den Verkehr der Personen, des Gepäcks und der Güter zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile sowie für den Verkehr zwischen dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile und dem Gebiete eines dritten Staates im Durchzug durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles erstellt werden.

(2) Bis dahin werden die vertragschliessenden Teile dafür Sorge tragen, dass, soweit als möglich, direkte Sätze für den Verkehr der Reisenden, des Gepäcks und der wichtigsten Güter in den gebräuchlichsten Relationen erstellt und die nötigen Massnahmen getroffen werden, um die Anwendung dieser Sätze zum Zwecke der Erleichterung des Verkehrs zu regeln.

(3) Für die Entscheidung der Frage, ob ein tatsächliches Bedürfnis für die Erstellung direkter Tarifsätze im Rahmen bestehender Tarife für den Personen-, Gepäck- und Güterverkehr vorliegt, ist das Ermessen der antragstellenden Eisenbahnverwaltung massgebend.

(4) Die vertragschliessenden Teile werden von ihren auf die Verlautbarung der Tarife und deren Änderungen bezüglichen Vorschriften einander wechselseitig Mitteilung machen. Die beiden Regierungen werden ihre Eisenbahnverwaltungen dazu verhalten, über den gegenseitigen Austausch von Eisenbahntarifen Vereinbarungen zu treffen.

Artikel 22.

(1) Die Seeschiffe eines der vertragschliessenden Teile sowie ihre Bemannungen und Ladungen werden in den Häfen des anderen Teiles den inländischen, beziehungsweise den Schiffen des meistbegünstigten Staates gleichgestellt sein.

(2) Dies gilt auch für jene Fälle, in welchen die nationalen und die Schiffe des meistbegünstigten Staates von den Tonnen- und Abfertigungsgebühren in den Häfen befreit sind, sowie im Falle der Seenot.

(3) Die Nationalität der Seeschiffe ist nach der Gesetzgebung des Staates, dem sie angehören, zu beurteilen.

(4) Die Messbriefe der Seeschiffe werden ohne neue Vermessung anerkannt, insbesondere auch für Zwecke der Gebührenbemessung, vorausgesetzt, dass die Vermessungsregeln des Staates, in dem der Messbrief ausgestellt wurde, als gleichartig mit den Vermessungsnormen des anderen in Betracht kommenden Staates anerkannt werden.

Artikel 23.

Die vertragschliessenden Teile machen sich verbindlich, durch geeignete Mittel zur Verhinderung und Bestrafung des gegen ihre Gebiete gerichteten Schmuggels zusammenzuwirken, zu diesem Zwecke den mit der Überwachung betrauten Organen des anderen Teiles jeden gesetzlichen Beistand zu leisten, sie zu unterstützen und ihnen seitens der Finanz- und Polizeibeamten sowie der Lokalbehörden überhaupt alle Nachrichten zukommen zu lassen, welche sie zur Ausübung ihrer Amtshandlungen benötigen werden.

Artikel 24.

(1) Meinungsverschiedenheiten, welche zwischen den vertragschliessenden Teilen über die Anwendung oder Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages samt seinen Annexen und Anlagen,

sowie den Schlussprotokollen bestehen, werden durch einen Schiedsspruch erledigt werden.

(2) Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder vertragschliessende Teil aus seinen Angehörigen zwei geeignete Persönlichkeiten zu Schiedsrichtern bestellt und dass die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten Staates zum Obmann wählen.

(3) Die beiden vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmannes zu verständigen.

Artikel 25.

Die Bestimmungen dieses Vertrages finden ihre Anwendung auf alle Länder, welche jetzt zu den Zollgebieten der vertragschliessenden Teile gehören oder welche ihnen in der Zukunft angehören werden.

Artikel 26.

(1) Der gegenwärtige Vertrag, in serbischer und in deutscher Urschrift doppelt ausgefertigt, wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag wird am 10. Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er gilt vorläufig auf die Dauer eines Jahres. Falls drei Monate vor Ablauf dieses Jahres eine Kündigung nicht erfolgt, bleibt der Vertrag so lange in Geltung, bis er von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird. In diesem Falle tritt er drei Monate nach erfolgter Kündigung ausser Kraft.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Handelsvertrag gefertigt und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am 3. September eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

*Ramek* m. p.
*Schürff* m. p.
*Milojević* m. p.
*Kukić* m. p.
*Todorović* m. p.

---

Schlussprotokoll
zum Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen.

Bei der Unterzeichnung des Handelsvertrages zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, welcher am heutigen Tage abgeschlossen worden ist, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen:

Zu Artikel 3.

Das Recht der Meistbegünstigung bezieht sich nicht auf die Begünstigungen, welche die vertragschliessenden Teile einem Nachbarstaate zur Erleichterung des Grenzverkehres gewährt haben oder in Zukunft gewähren werden, sowie auf die Zugeständnisse, welche einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staate kraft einer bestehenden oder späterhin abzuschliessenden Zollunion einräumt.

Zu Artikel 4.

(1) Als Waren aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile werden auch die dort durch Verarbeitung ausländischer Rohstoffe erzeugten, wie auch jene Waren betrachtet, welche im Veredlungsverkehr durch eine gewerbliche Bearbeitung ausländischer Stoffe (Materialien) hergestellt sind.

(2) Damit eine Ware, welche aus dem Gebiete des einen der beiden vertragschliessenden Teile stammt, der vertragsmässigen Behandlung teilhaftig werde, muss in der Warenerklärung die Angabe des Ursprunges der Ware enthalten sein.

(3) Die Importeure der Vertragsstaaten sind in der Regel von der Verpflichtung, Ursprungszeugnisse beizubringen, enthoben; doch kann jeder der vertragschliessenden Teile die Beibringung der Ursprungszeugnisse verlangen, wenn er eine verschiedene Zollbelastung mit Rücksicht auf den Ursprung der Ware eintreten lässt und die Wahrscheinlichkeit besteht, dass Waren, die aus einem dritten Staate stammen, welcher von der Meistbegünstigung ausgeschlossen ist, aus den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles eingeführt werden würden.

(4) Die Beweiskraft von Ursprungszeugnissen über im Sinne des Absatzes 1 veredelte Waren wird durch den Umstand, dass solche Erzeugnisse, falls sie zollpflichtiges ausländisches Material enthalten, aus Gründen der Zollkontrolle im gebundenen Verkehr zum Austritt angewiesen und in gleicher Weise wie reine Transitwaren als Zollgut kenntlich gemacht werden, nicht berührt. Desgleichen dürfen von Ursprungszeugnissen begleitete Waren eines der vertragschliessenden Teile, welche aus Gründen der Einhebung einer inländischen Steuer unter Zollkontrolle zum Austritt gelangen und mit dem Zollgutzeichen versehen sind, von der vertragsmässigen Behandlung nicht ausgeschlossen werden.

(5) Die Ursprungszeugnisse werden von den zuständigen Handelskammern oder dem Zollamte, bei welchem die Ware zur Ausfuhr angemeldet ist, ausgestellt. Jeder der vertragschliessenden Teile kann, im Falle, dass er es für nötig erachtet, verlangen, dass die Ursprungszeugnisse von seiten seiner diplomatischen oder Konsularbehörde vidiert werden. Das Visum wird gebührenfrei erteilt.

(6) Jeder der vertragschliessenden Teile kann bei Ursprungszeugnissen, welche nicht in der Sprache seines Zolldienstes ausgestellt sind, die Beibringung einer beglaubigten Übersetzung verlangen.

Zu Artikel 6.

(1) Insoweit Umschliessungen der öffentlichen Eichung unterliegen, wird jeder der vertragschliessenden Teile die von den Behörden des anderen Teiles angebrachten Eichzeichen anerkennen.

(2) Als Maschinen im Sinne des Punktes d sind nicht Automobile, Motorräder und Äroplane und deren Maschinen (Motoren) anzusehen.

(3) Selbstredend werden bei der Rückeinfuhr der reparierten Maschinen auf die sich bei der Reparatur ergebenden Zutaten die vorgeschriebenen Zollgebühren eingehoben.

Zu Artikel 12.

(1) Durchfuhrverbote sind nur in den im Artikel 2, Punkt 1 bis 4, angeführten Fällen zulässig; jedoch wird die Durchfuhr der Waren des Artikels 2, Punkt 4, zu jeder Zeit gestattet, wenn genügende Sicherheit geleistet wird, dass die Transitware nicht gesetzwidrig in den freien Verkehr gelangt.

(2) Die in den Zollvorschriften enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung von Durchfuhrsendungen sowie die gesetzlichen Vorschriften über den Handel und Verkehr mit Waren, welche den Gegenstand einer inneren Abgabe oder eines Staatsmonopols bilden, bleiben aufrecht.

(3) Ebenso werden durch die Bestimmungen des Artikels 12 sowie des Schlussprotokolls zu Artikel 12 die den Durchfuhrverkehr regelnden internationalen Vereinbarungen nicht berührt, soweit sie für die vertragschliessenden Teile verbindlich sind.

Zu Artikel 16.

(1) Die Legitimationskarten werden nach dem beiliegenden Formular (Anlage C) *) ausgefertigt.

(2) Die vertragschliessenden Teile werden einander die für die Ausfertigung der Legitimationskarten zuständigen Behörden bekanntgeben.

(3) Hinsichtlich der Formalitäten aller Art, denen solche Kaufleute oder Gewerbetreibende (Handlungsreisende) in dem Gebiete der vertragschliessenden Teile unterworfen sind, sichern sich beide Teile eine Behandlung zu, welche nicht ungünstiger sein wird als die, welche irgendeinem Staate zugestanden worden sein sollte.

(4) Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Handlungsreisenden werden für die Ausübung ihrer im Artikel 16, Absatz 1, bezeichneten geschäftlichen Tätigkeit im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles weder andere noch höhere Steuern oder Abgaben zu leisten haben als die einheimischen oder die Angehörigen des meistbegünstigten Staates. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die von einem Vertragsteile hinsichtlich der Besteuerung von Handlungsreisenden irgendeinem dritten Staate eingeräumten Begünstigungen vom

*) Non reproduite.

anderen Vertragsteile nur unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit beansprucht werden können.

(5) Die Bestimmungen des Artikels 16 finden keine Anwendung auf Personen, welche den Handel im Umherziehen betreiben, wobei sich jeder der vertragschliessenden Teile das Recht vorbehält, diese Art des Handels an spezielle Erlaubnisse zu binden. Ungeachtet dessen wird es den Hausierern, Staatsbürgern des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen aus den Bezirken Kocevije und Logatec, gestattet sein, die Erzeugnisse ihrer Holzhausindustrie im Umherziehen auf dem Gebiete der Republik Österreich zu verkaufen. Sie können auch beschädigte Gegenstände ausbessern und zu diesem Zwecke die notwendigen Halbfabrikate und Material mit sich führen. Die für die Inländer bezüglich der Ausübung des Hausierhandels und der Wandergewerbe geltenden Vorschriften finden auch auf sie Anwendung. Die erwähnten Personen werden mit gewöhnlichen, von der kompetenten Polizeibehörde ausgestellten Legitimationskarten versehen sein, welche die Gültigkeitsdauer eines Jahres haben werden. Bei Übertritt aus einem Bezirk in den anderen ist der Inhaber der Legitimationskarte verpflichtet, diese bei der politischen Bezirksbehörde vidieren zu lassen. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei.

(6) Die vertragschliessenden Teile behalten sich volle Freiheit bezüglich der Ausstellung und Vidierung der Reisepässe vor, jedoch erklären sich beide Teile bereit, die Ausfertigung der Reisepässe und deren Vidierung ohne Verzögerung vorzunehmen, insofern gegen einzelne Personen besondere Gründe nicht vorliegen.

Zu Artikel 18.

(1) Die Bestimmungen des Artikels 18 finden jedoch keine Anwendung auf Tarifermässigungen, die für wohltätige Zwecke oder zugunsten des öffentlichen Unterrichts- und Erziehungswesens gewährt werden, noch auf Ermässigungen, die in Fällen eines öffentlichen Notstandes für die Beförderung von Personen und Waren zugestanden werden, sowie auf Ermässigungen, die für militärische Transporte oder Dienstgüter der heimischen Verkehrsunternehmungen oder zugunsten der im öffentlichen Dienst, im Eisenbahndienst oder in ähnlichen Diensten stehenden Personen oder deren Familienangehörigen gewährt sind.

(2) Gleicherweise besteht Einverständnis darüber, dass auf Bahnen niederer Ordnung (Kleinbahnen, Lokalbahnen, Strassenbahnen), die vorwiegend dem Fremdenverkehr dienen, Fahrpreisermässigungen den ortsansässigen Bewohnern der angrenzenden Gemeinden vorbehalten werden können.

Zu Artikel 22.

Die Gleichstellung der Schiffe und ihrer Ladung in den Häfen der vertragschliessenden Teile bezieht sich nicht auf die Küstenschiffahrt

zur See und die Seefischerei, welche der nationalen Flagge vorbehalten bleiben.

Zu Artikel 24.

(1) Über das Verfahren des Schiedsgerichtes wird zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen folgendes vereinbart:

(2) Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiete des beklagten Teiles, beim zweiten Streitfalle im Gebiete des anderen Teiles und sohin abwechselnd im Gebiete des einen oder anderen vertragschliessenden Teiles.

(3) Derjenige Teil, in dessen Gebiet das Schiedsgericht zusammentritt, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes; er hat für die Beistellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Der Obmann ist der Vorsitzende des Schiedsgerichtes.

(5) Die vertragschliessenden Teile werden sich im gegebenen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichtes verständigen. In Ermanglung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten, wie auf die Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

---

Zu den Tarifanlagen A und B.

[suivent les déclarations respectives.]

---

Anlage D.

Tierseuchenübereinkommen.

Artikel 1.

Der Verkehr mit Tieren (Einhufern, Wiederkäuern und Schweinen), einschliesslich des Geflügels, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie mit Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, aus den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen kann auf bestimmte Eintrittsstationen beschränkt und einer tierärztlichen Kontrolle von seiten des Staates, in den der Übertritt stattfindet, unterworfen werden.

Artikel 2.

(1) Bei der Ein- und Durchfuhr der im Artikel 1 bezeichneten Tiere und Gegenstände aus den Gebieten des einen in oder durch die

Gebiete des anderen Teiles ist ein von der Ortsbehörde ausgestelltes Ursprungszeugnis beizubringen, aus dem die Herkunft der Tiere und Gegenstände mit Sicherheit festgestellt werden kann.

(2) Das Ursprungszeugnis hat, sofern es sich auf lebende Tiere bezieht, die Zahl der Tiere, die genaue Beschreibung, die besonderen Merkmale sowie den Bestimmungsort derselben zu enthalten. Es muss ferner mit der Bescheinigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders hiezu ermächtigten Tierarztes über die Gesundheit der betreffenden Tiere und darüber versehen sein, dass im Herkunftsorte zur Zeit der Absendung eine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die fragliche Tiergattung übertragbare Seuche mit Ausnahme der Tuberkulose nicht geherrscht hat.

(3) Sollen Tiere ausgeführt werden, die für

a) Rinderpest oder Lungenseuche der Rinder,

b) Maul- und Klauenseuche, Beschälseuche, Rotz, Schweinepest (Schweineseuche) oder Pockenseuche der Schafe empfänglich sind, so ist ausserdem zu bescheinigen, dass diese Seuchen weder im Herkunftsorte noch in den Nachbargemeinden geherrscht haben, und zwar:

zu a: innerhalb der letzten 6 Monate, ausgenommen bei Schweinen, für die sich die Frist auf 40 Tage verringert;

zu b: innerhalb der letzten 40 Tage.

(4) Für Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel und Rinder sind Einzel-, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse auszustellen, für Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel sind Gesamt-, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse zulässig.

(5) Die Dauer der Gültigkeit der Zeugnisse bezüglich der Gesundheit der Tiere beträgt zehn Tage. Läuft diese Frist während des Transportes ab, so müssen, damit die Zeugnisse weitere zehn Tage gelten, die Tiere von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierarzte neuerdings untersucht und es muss von diesem der Befund auf dem Zeugnisse vermerkt werden.

(6) Bei Eisenbahn- und Schiffstransporten muss vor der Verladung der Tiere eine besondere Untersuchung derselben durch einen staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierarzte vorgenommen und der Befund in das Zeugnis eingetragen werden.

(7) Das Ursprungs- und Gesundheitszeugnis für tierische Teile, Erzeugnisse und Rohstoffe sowie Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, hat nebst einer genauen Bezeichnung der Gegenstände, ihres Herkunfts- und Bestimmungsortes die Bescheinigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders hiezu ermächtigten Tierarztes über die seuchenfreie Herkunft zu enthalten.

(8) In den Zertifikaten für geschlachtetes Vieh und geschlachtetes Geflügel, für frisches und zubereitetes (gesalzenes, getrocknetes, geräuchertes, gepökeltes oder gekochtes) Fleisch sowie Fleischerzeugnisse muss ausserdem bescheinigt sein, dass die betreffenden Tiere bei der vorschriftsmässigen Beschau sowohl im lebenden Zustand als auch nach der Schlachtung von einem behördlichen Tierarzt für gesund befunden worden sind.

(9) Frisches oder zubereitetes Fleisch kann nach jedem Konsumort eingeführt werden und ist daselbst denselben Bestimmungen unterworfen wie inländisches Fleisch; geschlachtete Schweine können mit oder ohne Speck, in ganzen Stücken oder in Hälften, eingeführt werden.

(10) Für Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse ist die Vidierung (Visa) seitens eines Konsulats nicht erforderlich.

Artikel 3.

Die Ein- und Durchfuhr von

a) in luftdicht verschlossenen Büchsen konserviertem Fleisch und Fleischerzeugnissen;
b) fabriksmässig gewaschener und in geschlossenen Säcken verpackter Wolle;
c) in geschlossenen Kisten oder Fässern eingelegten trockenen oder gesalzenen Därmen, Schlünden, Magen und Blasen;
d) geschmolzenem Talg und Fett;
e) trockenen oder durchgesalzenen (eingepökelten) Häuten und Fellen;
f) trockenen Hörnern, Hufen, Klauen und Knochen;
g) Eiern;
h) Milch und Molkereiprodukten (Käse, Butter usw.) unterliegt vom veterinären Gesichtspunkt aus keiner Beschränkung und ist ohne Beibringung von Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen gestattet.

Artikel 4.

Die Zeugnisse (Viehpässe, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse), welche nicht in der Amtssprache des Bestimmungslandes ausgestellt sind, müssen seitens eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders ermächtigten Tierarztes mit einer von ihm beglaubigten Übersetzung in dieser Sprache oder in französischer Sprache versehen sein. Bei Tieren, für welche Einzelpässe vorgeschrieben sind, soll jedoch für alle in einem Waggon oder in einem Schiff verladenen Viehstücke nur eine Kollektivbestätigung in der Sprache des Bestimmungslandes oder in französischer Sprache beigebracht werden.

Artikel 5.

(1) Sendungen, die den angeführten Bestimmungen nicht entsprechen, ferner Tiere, die vom Grenztierarzte mit einer ansteckenden Krankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, end-

lich Tiere, die mit kranken oder verdächtigen Tieren zusammen befördert oder sonst in Berührung gekommen sind, können in der Eintrittsstation zurückgewiesen werden. Den Grund der Zurückweisung hat der Grenztierarzt auf dem Zeugnis anzugeben und diese Angabe mit seiner Unterschrift zu bestätigen.

(2) Wird eine solche Krankheit an eingeführten Tieren erst nach erfolgtem Grenzübertritt im Bestimmungslande wahrgenommen, so ist der Tatbestand unter Zuziehung eines beamteten Tierarztes (Staatstierarztes) protokollarisch festzustellen und eine Abschrift des Protokolls dem anderen vertragschliessenden Teile unverweilt zuzusenden. Solche Transporte unterliegen den für das inländische Vieh geltenden veterinärpolizeilichen Bestimmungen.

Artikel 6.

Wenn die Rinderpest in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile auftritt, so steht dem anderen Teile das Recht zu, die Ein- und Durchfuhr von Wiederkäuern und Schweinen, von tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie von Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

Artikel 7.

(1) Wenn aus den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile durch den im Artikel 1 genannten Viehverkehr eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit nach den Gebieten des anderen Teiles eingeschleppt worden ist oder wenn eine solche Krankheit in den Gebieten des einen Teiles in bedrohlicher Weise herrscht, so ist der andere Teil befugt, die Ein- und Durchfuhr der für die Tierkrankheit empfänglichen Tiere und von solchen tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie sonstigen Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus den verseuchten und gefährdeten Gebieten (verseuchte Verwaltungsbezirke und angrenzende Verwaltungsbezirke) für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

(2) Ein gleiches kann beim Auftreten der Lungenseuche für die Ein- und Durchfuhr von Rindern, der von Rindern stammenden Teile, Rohstoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, angeordnet werden, auch wenn diese Seuche nicht in bedrohlicher Weise herrscht.

(3) Zeigt die in Betracht kommende Seuche die Tendenz, sich über weitere Gebiete auszubreiten oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so können diese Verfügungen auch auf weitere Gebiete ausgedehnt werden.

(4) Ein- und Durchfuhrverbote dürfen, wenn es sich um Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche handelt, nur für Herkünfte aus den verseuchten und gefährdeten Gebieten erlassen werden

und haben sich auf den betreffenden Verwaltungsbezirk und auf die benachbarten Verwaltungsbezirke erster Instanz zu beschränken.

(5) Wegen Wutkrankheit, Räude der Einhufer, Räude der Schafe und Ziegen, Bläschenausschlag der Einhufer und des Rindviehs, Rotlauf der Schweine, Geflügelcholera und Hühnerpest sowie wegen Tuberkulose können Ein- und Durchfuhrverbote nicht erlassen werden.

(6) Einfuhrverbote sind aufzuheben, sobald die Seuchengefahr aufgehört hat, das heisst nach vollem Erlöschen der Krankheit und nach dem von diesem Zeitpunkte an gerechneten Ablauf der im Artikel 2, Absatz 3, vorgesehenen Fristen.

(7) Die in den Seuchengesetzgebungen der vertragschliessenden Teile enthaltenen Vorschriften, denen zufolge im Falle des Ausbruches von ansteckenden Tierkrankheiten an oder in der Nähe der Grenze zur Abwehr und Unterdrückung derselben der Verkehr zwischen den beiderseitigen Grenzverwaltungsbezirken erster Instanz sowie der Durchgangsverkehr durch einen gefährdeten Grenzbezirk besonderen Beschränkungen und Verboten unterworfen werden kann, werden durch das gegenwärtige Abkommen nicht berührt. Diese Beschränkungen und Verbote finden jedoch nicht Anwendung auf den durchgehenden Eisenbahnverkehr in plombierten und umschlossenen Wagen und den durchgehenden Schiffsverkehr in abgesonderten und verwahrten Räumen; hiebei soll jedoch jede Zuladung, jede Umladung und jede Transportverzögerung in verseuchten Grenzbezirken untersagt sein.

Artikel 8.

(1) Die vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig die Befugnis ein, behufs Einholung von Erkundigungen über die Einrichtung von Viehmärkten, Viehverladestellen, Schlachthäusern, Mastanstalten, Viehkontumazanstalten u. dgl. sowie über die Durchführung der bestehenden veterinären Vorschriften Delegierte in den anderen Staat gegen vorgängige Anmeldung zu entsenden oder dort auch dauernd zu exponieren.

(2) Beide Teile werden die Behörden anweisen, den erwähnten Fachorganen des anderen Teiles, sobald dieselben sich im Wege der Zentralbehörde als solche legitimieren, auf Wunsch Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

Artikel 9.

(1) Jeder der vertragschliessenden Teile wird in Zeiträumen von je 14 Tagen Nachweise über den jeweiligen Stand der Tierseuchen erscheinen und dieselben dem anderen vertragschliessenden Teile unmittelbar zukommen lassen.

(2) Wenn in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile die Rinderpest oder Lungenseuche ausbricht, wird die zuständige Zentralbehörde des anderen Teiles von dem Ausbruche und der Verbreitung der Seuche sofort auf telegraphischem Wege direkt verständigt werden.

(3) Über die Seuchenausbrüche in den Grenzverwaltungsbezirken werden sich ausserdem die Grenzbezirksbehörden gegenseitig sofort direkt verständigen.

Artikel 10.

(1) Eisenbahnwagen, sowie Schiffe und Schiffsteile, welche zum Transport von Pferden, Eseln, Maultieren, Mauleseln, Rindern, Schafen, Ziegen, Schweinen oder Hausgeflügel verwendet wurden, müssen nebst den zugehörigen Gerätschaften der Eisenbahnverwaltungen nach Massgabe der gleichzeitig mit dem Tierseuchenübereinkommen vereinbarten und als Anlage II diesem Übereinkommen beigeschlossenen Bestimmungen gereinigt und desinfiziert werden.

(2) Die vertragschliessenden Teile werden die gemäss Absatz 1 im Bereiche eines Teiles vorschriftsmässig vollzogene Reinigung und Desinfektion als auch für den anderen Teil geltend anerkennen.

Artikel 11.

(1) Auf den Viehverkehr zwischen den im Übereinkommen, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs, festgesetzten Grenzzonen finden die Bestimmungen des Tierseuchenübereinkommens Anwendung, insoweit im nachstehenden nicht anderweitige Bestimmungen getroffen werden:

1. Arbeitsvieh (auch Reittiere als Transportmittel), Tiere für den Fuhrwerksbetrieb, zum Belegen, zum Verschneiden, für tierärztliche Behandlung und zum Verwiegen, welche aus dem Gebiete der Grenzzone des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet der Grenzzone des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht werden, haben mit einem vorschriftsmässig ausgestellten Viehpass jener Gemeinde, in deren Gebiet sich die Stallung der Tiere befindet, versehen zu sein. Für mehrere Arbeitstiere kann auch ein Gesamtviehpass ausgestellt werden. Der Viehpass muss den Zweck des Grenzübertrittes sowie die Angabe enthalten, dass die Tiere aus der betreffenden Grenzzone stammen. Überdies ist auf dem Viehpasse von der Ortsbehörde zu bestätigen, dass in der Herkunftsgemeinde eine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit zur Zeit des Grenzübertrittes nicht herrscht. Für Stuten, welche einem in der Grenzzone des anderen vertragschliessenden Teiles befindlichen Hengst zugeführt werden, ist ausserdem auch noch eine Bestätigung des zuständigen Tierarztes über den unbedenklichen Gesundheitszustand der Stute beizubringen, welche Bestätigung zehn Tage gilt.

2. Weidevieh, welches von Doppelbesitzern, beziehungsweise Weideservitutsberechtigten in die Grenzzone des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und von dort täglich rückgebracht wird, hat mit einem Verzeichnisse jener Gemeinde, in deren Gebiete es ständig untergebracht ist, versehen zu sein. Dieses Verzeichnis hat zu enthalten: Namen des Eigentümers, Namen des Hirten, Gattung und Stückzahl der Tiere nach

Geschlecht und Alter sowie die charakteristischen Merkmale der Tiere. Überdies ist auf dem Verzeichnisse von derselben Gemeinde und im Falle des Durchzuges durch das Gebiet einer anderen Gemeinde auch von dieser zu bestätigen, dass im Gebiete der betreffenden Gemeinde keine auf die bezügliche Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit herrscht.

3. Das vereinzelte Auftreten von Milzbrand, Rauschbrand, Bläschenausschlag, Rotlauf und Wutkrankheit in der Gemeinde soll für die unter 1. und 2. genannten Tiere, wenn diese Krankheiten nicht in Höfen auftreten, aus denen die Tiere für den Grenzübertritt in Betracht kommen, der Ausstellung der fraglichen Bestätigungen nicht entgegenstehen.

(2) Die gemeindeamtlichen Bestätigungen über die Seuchenfreiheit gelten für Arbeitsvieh und Weidevieh 30 Tage, für Tiere für den Fuhrwerksbetrieb, zum Belegen, zum Verschneiden, für tierärztliche Behandlung oder zum Verwiegen zehn Tage und müssen nach Ablauf dieser Frist wieder erneuert werden.

Artikel 12.

Wenn bei der Handhabung des Tierseuchenübereinkommens zwischen den vertragschliessenden Teilen Meinungsverschiedenheiten entstehen, so wird auf Verlangen eines dieser Teile die gutachtliche Äusserung einer gemischten Kommission eingeholt werden. Diese Äusserung wird bei der hienach zu treffenden Entscheidung entsprechend gewürdigt werden. Jeder der vertragschliessenden Teile ernennt für die Kommission zwei Mitglieder. Die Kommission ist befugt, sich in Fällen, in denen sie sich nicht einigen kann, ein fünftes Mitglied zu kooptieren. Dieses fünfte Mitglied ist, wenn die Kommission sich hierüber nicht anders verständigt, in dem ersten Falle der Bildung einer gemischten Kommission aus den Angehörigen des einen und im zweiten Falle aus den Angehörigen des anderen der beiden vertragschliessenden Teile und so abwechselnd aus den Angehörigen des einen oder des anderen Teiles zu wählen. Im ersten Falle dieser Art wird der vertragschliessende Teil, dessen Angehörigen das fünfte Mitglied zu entnehmen ist, durch das Los bestimmt.

Artikel 13.

Die Bestimmungen über den Weideviehverkehr sind in der Anlage III zu diesem Tierseuchenübereinkommen geregelt.

---

Anlage I

zum Tierseuchenübereinkommen.

Schlussprotokoll zum Tierseuchenübereinkommen.

1. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens finden nur auf Herkünfte eines der vertragschliessenden Teile Anwendung. Die Zulassung von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen

sowie Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, die aus anderen Ländern stammend, durch die Gebiete des einen Teiles zur Ein- und Durchfuhr in die Gebiete des anderen Teiles gelangen sollen, liegt ausserhalb des Rahmens des gegenwärtigen Übereinkommens.

2. (1) Die auf Grund des vorliegenden Übereinkommens aus dem Gebiete des einen in die Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles eingebrachten zur Schlachtung bestimmten Tiere (Klauentiere und Einhufer sowie Geflügel) können auf alle veterinärpolizeilich überwachten Schlachtviehmärkte und nach allen öffentlichen Schlachthäusern gebracht werden und unterliegen dort denselben Bestimmungen wie inländische Schlachttiere. Für alle anderen Klauentiere werden die veterinärpolizeilichen Vorsichtsmassnahmen, welche einer der vertragschliessenden Teile vor ihrer Zulassung zum freien Verkehre vorzukehren für nötig erachtet, nur auf das unumgänglich erforderliche Mindestmass beschränkt werden.

(2) Einhufer, welche nicht zur Schlachtung bestimmt sind, werden auf Kosten der Partei an der Grenze oder am Bestimmungsorte mit möglichster Beschleunigung einem diagnostischen Verfahren unterzogen werden. Zur Durchfuhr bestimmte Einhufer unterliegen nicht dem diagnostischen Verfahren.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen die im Artikel 2 vorgesehenen Zeugnisse für Geflügel, tierische Teile, Erzeugnisse und Rohstoffe sowie Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders hiezu ermächtigten Tierarzte ausgestellt werden.

4. Für Geflügeltransporte im Grenzverkehre, die aus weniger als 50 Stück bestehen, ist bei der Einbringung in die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile lediglich das gemäss Artikel 2 des Tierseuchenübereinkommens auszustellende Zeugnis beizubringen. Im übrigen finden auf sie die Bestimmungen des angeführten Artikels 2 keine Anwendung.

5. Für Stalldünger im Grenzverkehre, für tierische Därme, Schlünde, Magen und Blasen, die weder trocken noch gesalzen sind, im Postverkehre und für frisches und zubereitetes Fleisch von Pferden, Rindern, Schweinen, Ziegen und Schafen sowie für totes Geflügel im Grenzverkehr, im Postverkehr für Private und Reiseverkehr sind keine Ursprungszeugnisse beizubringen. Diese Sendungen unterliegen keiner Grenzveterinärkontrolle.

6. (1) Die direkte Durchfuhr von lebenden Tieren aus den Gebieten des einen durch die Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles wird unter den im Artikel 2 festgesetzten Bedingungen gestattet, falls das angrenzende Bestimmungs- oder etwaige Durchfuhrland sich bereit erklärt hat, die Transporte aufzunehmen.

(2) Die vertragschliessenden Teile werden einander stets rechtzeitig alle auf diesen Verkehr bezughabenden Verbote und Beschränkungen der betreffenden Bestimmungs- und Durchfuhrländer bekanntgeben.

7. Die direkte Durchfuhr von frischem und zubereitetem Fleische, geschlachtetem Geflügel und tierischen Rohstoffen aus den Gebieten des einen durch die Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles, auf der Eisenbahn in plombierten, umschlossenen Waggons oder auf Schiffen in abgesonderten und verwahrten Räumen, ist, soweit es sich um Provenienzen eines der vertragschliessenden Teile handelt, ohne Beschränkung zulässig.

8. (1) Die für den Verkehr laut Artikel 1 des Tierseuchenübereinkommens in Betracht kommenden Eintrittsstationen werden wie folgt festgestellt:

Im Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen:

1. Jesenice
2. Dravograd
3. Maribor
4. Gornja Radgona
5. Murska Sobota

In der Republik Österreich:

1. Rosenbach
2. Lavamünd
3. Bleiburg
4. Leibnitz
5. Radkersburg
6. Bonisdorf

(2) Diese Feststellung der Eintrittsstationen kann fernerhin nur im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert oder ergänzt werden.

9. Es wird Vorsorge getroffen werden, dass Milch nur vollkommen seuchenfreier Herkunft in entsprechend gereinigten Gefässen zur Ausfuhr gelangt.

10. Das Vorkommen der Wutkrankheit bei Hunden und Katzen soll der Ausstellung der im Artikel 2, Absatz 1, vorgesehenen Ursprungszeugnisse für andere Haustiere nicht entgegenstehen. Ferner soll das Vorkommen der Räude bei Schafen und Ziegen die Ausstellung der Zeugnisse für Einhufer und das Vorkommen der Räude bei Einhufern die Ausstellung der Zeugnisse für Schafe und Ziegen nicht behindern.

11. (1) Beschränkungen oder Verbote aus Anlass des Auftretens oder der Einschleppung einer Seuche sollen nur dann zulässig sein, wenn sie zur Sicherung des Gesundheitszustandes der heimischen Viehbestände nach dem Stande der Seuche zur Hintanhaltung einer tatsächlich drohenden Einschleppungsgefahr unabweislich sind.

(2) Aus seuchenfreien Gemeinden der auf Grund des Artikels 7 gesperrten Gebiete stammende Schlachttiere (Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine, Pferde) werden nach den Kontumazanlagen des anderen Staates zur Schlachtung zugelassen werden.

(3) In Österreich sind dies die Kontumazanlage in Wien St. Marx und das Sanitätsschlachthaus in Wiener Neustadt.

12. Die direkte Durchfuhr von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus und nach dem Gebiete des einen durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ist in geschlossenen Eisenbahnwagen ohne jede Beschränkung unter der Voraussetzung zulässig, dass die Tiere gesund und die Transporte mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft versehen sind.

13. Renn- und Trabrennpferde sowie Pferde für Preisreiten und Reiterspiele und deren Begleittiere können statt durch Viehpässe durch besondere Zertifikate gedeckt werden. Zur Ausstellung solcher Zertifikate werden von den beiden Regierungen die hiebei in Betracht kommenden Klubs einvernehmlich ermächtigt werden. Die Zertifikate haben das Siegel und das Visum der betreffenden Klubs zu tragen und den Namen und Wohnort des Pferdebesitzers, das genaue Nationale des Pferdes, dessen Provenienz und Bestimmungsort sowie die amtstierärztliche Bestätigung der individuellen Gesundheit des Tieres und des Umstandes zu enthalten, dass der Betrieb, aus welchem das Tier kommt, während der letzten 40 Tage seuchenfrei war.

14. Die Einfuhr von Tieren, welche nachweislich zu Zirkusschaustellungen, für zoologische Gärten, Wildparks und ähnliche Anlagen bestimmt sind und aus diesem Anlasse ausserhalb des allgemeinen Verkehres stehen, ist nur von der Beibringung amtstierärztlicher Bescheinigungen über die individuelle Gesundheit der Tiere und davon abhängig, dass die letzteren mittels Eisenbahn oder Schiff von anderen für den gewöhnlichen Verkehr bestimmten Tieren abgesondert transportiert, gelegentlich der bei der Ausladung vorzunehmenden tierärztlichen Untersuchung vollkommen gesund befunden und von der Ausladestation unmittelbar nach dem Bestimmungsorte gebracht werden.

15. Erheischen veterinärpolizeiliche Verhältnisse zeitweilig gewisse Beschränkungen, auch nach Massgabe des letzten Absatzes des Artikels 7, so haben die zuständigen Grenzbezirksbehörden die notwendigen Sicherungsmassregeln im gegenseitigen Benehmen zu treffen und hieüber an die vorgesetzte Behörde zu berichten.

16. Für die an der Grenze vorgenommene tierärztliche Untersuchung können nur diejenigen Gebühren eingehoben werden, die zur Deckung des sachlichen und personellen Aufwandes erforderlich und nicht höher sind, als die an den anderen Grenzen aus dem gleichen Anlasse zur Einhebung gelangenden Gebühren.

---

Anlage II

zum Tierseuchenübereinkommen.

Bestimmungen über die Desinfektion der Eisenbahnwagen und Schiffe.

Eisenbahnwagen, in welchen Pferde, Maultiere, Esel, Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine oder Hausgeflügel befördert worden sind, müssen nebst

den zugehörigen Gerätschaften der Eisenbahnverwaltungen vor ihrer weiteren Verwendung nach folgenden Vorschriften gereinigt und desinfiziert werden:

1. Der eigentlichen Desinfektion der Wagen muss stets die Beseitigung der Streumaterialien, des Düngers, der Federn, der Reste von Anbindesträngen usw. sowie eine gründliche Reinigung durch heisses Wasser vorangehen. Wo solches nicht in genügender Menge zu beschaffen ist, darf auch unter Druck ausströmendes kaltes Wasser verwendet werden, jedoch muss vorher zur Aufweichung des anhaftenden Schmutzes eine Abspülung mit heissem Wasser erfolgen. Die Reinigung ist nur dann als ausreichend anzusehen, wenn durch sie alle von dem Transporte herrührenden Verunreinigungen vollständig beseitigt sind; auch die in die Fugen der Wagenböden eingedrungenen Schmutzteile sind vollständig — erforderlichenfalls unter Anwendung von eisernen Geräten mit abgestumpften Spitzen und Rändern — zu entfernen.

2. Die Desinfektion selbst hat sich, und zwar auch in den Fällen, wo der Wagen nur teilweise beladen war, auf alle Teile des Wagens oder des benützten Wagenabteils zu erstrecken.

Sie muss bewirkt werden:

a) unter gewöhnlichen Verhältnissen durch Waschen der Fussböden, Decken und Wände mit einer auf mindestens 50 Grad erhitzten Sodalauge, zu deren Herstellung wenigstens drei Kilogramm Soda auf 100 Liter Wasser verwendet sind. Statt der Sodalauge kann auch eine andere von der Regierung des betreffenden Staates als gleichwertig anerkannte Lauge zugelassen werden. Auf Stationen, die mit den erforderlichen Einrichtungen versehen sind, ist statt der Waschung mit Sodalauge auch die gründlichste Behandlung der Fussböden, Decken und Wände mit Wasserdampf unter Benützung geeigneter Vorrichtungen zulässig; der zur Verwendung kommende Wasserdampf muss eine Spannung von mindestens zwei Atmosphären haben;

b) in Fällen einer Infektion des Wagens durch Rinderpest, Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Maul- und Klauenseuche, Rotz, Schweineseuche, Schweinepest, Schweinerotlauf, Geflügelcholera, Hühnerpest oder des dringenden Verdachtes einer solchen Infektion durch Anwendung eines der beiden unter a vorgeschriebenen Verfahren und ausserdem durch sorgfältiges Bepinseln der Fussböden, Decken und Wände mit einer dreiprozentigen Lösung einer Kresolschwefelsäuremischung oder mit einer zweiprozentigen Formaldehydlösung. Die Kresolschwefelsäuremischung ist durch Mischen von zwei Teilen rohem Kresol (Cresolum crudum des Arzneibuches eines der vertragschliessenden Teile) und einem Teile roher Schwefelsäure (Acidum sulfuricum crudum des Arzneibuches eines der

vertragschliessenden Teile) bei gewöhnlicher Temperatur zu bereiten. Zur Herstellung der dreiprozentigen Lösung darf die Mischung frühestens 24 Stunden, spätestens drei Monate nach ihrer Bereitung benützt werden. Die Lösung ist innerhalb 24 Stunden zu verwenden.

Anstatt des Bepinselns kann auch eine Bespritzung mit einem von der Regierung des betreffenden Staates als geeignet zugelassenen Apparate erfolgen.

3. Die verschärfte Art der Desinfektion (Punkt 2, lit. b) ist in der Regel nur auf veterinärpolizeiliche Anordnung, ohne solche Anordnung jedoch auch dann vorzunehmen, wenn die Wagen zur Beförderung von Klauentieren von solchen Stationen, in deren Umkreise von 20 Kilometer die Maul- und Klauenseuche herrscht oder noch nicht für erloschen erklärt worden ist, gedient haben. Der zuständigen Verwaltungsbehörde bleibt vorbehalten, die verschärfte Desinfektion (Punkt 2, lit. b), auch in anderen Fällen anzuordnen, wenn sie es zur Verhütung der Verschleppung der bezeichneten Seuchen für unerlässlich erachtet.

4. Wenn Wagen mit einer inneren Verschalung der verschärften Desinfektion (Punkt 2, lit. b) zu unterwerfen sind, ist die Verschalung abzunehmen und ebenso wie der Wagen zu reinigen und zu desinfizieren. Von der Herausnahme der inneren Verschalung darf dann abgesehen werden, wenn in dem Wagen nur verpacktes Kleinvieh in Einzelstücken befördert worden ist.

5. (1) Bei gepolsterten Wagen ist die Polsterung, die entfernbar sein muss, in ausreichender Weise zu reinigen. Hat eine Infektion des Wagens durch eine unter Punkt 2, lit. b, genannten Seuchen stattgefunden oder liegt der dringende Verdacht einer solchen Infektion vor, so muss die Polsterung verbrannt werden.

(2) Der Wagen selbst ist in der in Punkt 1 bis 3 angegebenen Weise zu behandeln. Ausländische (keinem der vertragschliessenden Teile angehörige) Wagen, deren Polsterung nicht entfernbar ist, dürfen nicht wieder beladen werden.

6. (1) Bei Wagen, die zur Beförderung von einzelnen Stücken Kleinvieh (ausser Geflügel) in Kisten oder Käfigen gedient haben und nicht durch Streu, Futter, Auswurfstoffe usw. verunreinigt wurden, gilt, vorbehaltlich der Festsetzungen zu Punkt 2, lit. b, und 3, eine Waschung der Wände, des Fussbodens und der Decke mit heissem Wasser als ausreichende Desinfektion.

(2) Die zur Beförderung von verpacktem lebenden Geflügel benützten Wagen sind nur dann den vorstehenden Vorschriften entsprechend zu reinigen und zu desinfizieren, wenn eine Verunreinigung durch Streu, Futter oder Auswurfstoffe stattgefunden hat.

7. (1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Eisenbahnwagen, die zum Transporte von Tieren der im Eingange bezeichneten Art benützt werden, bei der Beladung oder bei den aus dritten Staaten

kommenden Wagen beim Eintritt in ihre Gebiete auf beiden Seiten mit Zetteln von gelber Farbe und mit der Aufschrift „Zu desinfizieren“ zu bekleben. Soferne ein Wagen der verschärften Desinfektion unterzogen werden muss (Punkt 2, lit. b, und 3), ist er auf derjenigen Station, wo die Voraussetzungen für diese Art der Desinfektion eintreten oder bekannt werden, mit Zetteln von gelber Farbe mit einem in der Mitte aufgedruckten senkrechten roten Streifen und der Aufschrift „Verschärft zu desinfizieren“ zu bekleben. Nach der Desinfektion sind die Zettel zu entfernen und an ihrer Stelle solche von weisser Farbe mit dem Aufdruck „Desinfiziert am . . . . ., Stunde . . . . ., in . . . . . .“ anzubringen, die erst bei der Wiederbeladung des Wagens zu beseitigen sind.

(2) Die zur Beförderung von verpacktem lebenden Geflügel benützten Wagen sind, soweit ihre Reinigung und Desinfektion nach Punkt 6, Absatz 2, erforderlich ist, auf der Empfangsstation zu bezetteln.

(3) Sollte ein Wagen bei dem Übergang aus den Gebieten des einen Teiles in die des anderen Teiles nicht in der bezeichneten Weise bezettelt sein, so ist dieses auf der Grenzübergangsstation von der übernehmenden Verwaltung nachzuholen.

8. Leere oder mit anderen Gütern als Tieren der im Eingange bezeichneten Art beladene Eisenbahnwagen, die in die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile eingehen und äusserlich erkennbar zur Beförderung solcher Tiere benützt, aber nicht nach den Vorschriften dieses Abkommens gereinigt und desinfiziert worden sind, sind, wenn sie nicht zurückgewiesen werden, nach den Vorschriften dieses Abkommens zu reinigen und zu desinfizieren.

9. Diese Bestimmungen haben auch für Schiffe rücksichtlich jener Räume, welche zur Unterkunft der Tiere benützt und von denselben betreten werden, analoge Anwendung zu finden.

---

Anlage III

zum Tierseuchenübereinkommen.

Übereinkommen über den Weideverkehr.

1. Alljährlich wird den Bewohnern der Grenzzone in der Republik Österreich und in dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen der Viehtrieb über die Staatsgrenze auf die Alpenweide gestattet. Zum Auftrieb sind Rinder, Einhufer, Schafe, Ziegen und Schweine zugelassen. Schweine müssen nachweislich im Auftriebsjahr gegen Rotlauf schutzgeimpft sein.

2. Für den Übertritt der Tiere über die Grenze auf die Weide finden die Bestimmungen des Zollvormerkverfahrens Anwendung.

3. Für den Auftrieb der Tiere über die Grenze kommen in erster Reihe alle Wege in Betracht, die für den allgemeinen Grenzverkehr

zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen freigegeben sind.

Es bleibt dem Einvernehmen der beiderseitigen Grenz-Bezirks- und Zollbehörden überlassen, nach Massgabe des Bedarfes auch andere Wege zu bestimmen, auf welchen der Viehauftrieb erfolgen kann.

4. Für den Grenzübertritt der Tiere zur Alpenweide gelten folgende Bestimmungen:

a) Der Eigentümer muss für die Tiere vorschriftsmässig ausgefertigte Viehpässe beibringen, die die Gemeindebehörden des Aufenthaltsortes der Tiere ausstellen und in welchen angeführt sein muss, dass sie lediglich für den Weideverkehr ausgestellt wurden. Sie haben ferner die Bestätigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierarztes über die individuelle Gesundheit der Tiere und darüber zu enthalten, dass in den Gemeinden, in denen sich die Tiere aufgehalten haben, keine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit herrscht.

Für Vieh der gleichen Gattung und des gleichen Besitzers, das auf dieselbe Weide aufgetrieben wird, kann ein Gesamtviehpass ausgestellt werden.

Das vereinzelte Auftreten von Milzbrand, Rauschbrand, Bläschenausschlag, Rotlauf, Wutkrankheit sowie der anzeigepflichtigen Form der Tuberkulose, bildet für die Ausstellung von Viehpässen kein Hindernis, wenn diese Krankheiten nicht in Höfen auftreten, aus denen Vieh auf die Alpenweide aufgetrieben wird. Auf dem Viehpass hat der amtshandelnde Tierarzt auch zu bemerken, ob und gegen welche Tierkrankheiten das aufzutreibende Vieh im laufenden Jahre schutzgeimpft wurde.

b) Der Viehbesitzer muss beim Übertritt der Tiere über die Grenze zur Alpenweide den Grenzzollstellen — Zollamt oder Zollabteilung — beider Vertragsstaaten wie auch der Gemeinde des Auftriebsortes ein eigenhändig unterfertigtes Verzeichnis der zum Auftrieb bestimmten Tiere übergeben. In dem Verzeichnis sind stückweise die Gattung, das Geschlecht, das Alter, die etwaige Trächtigkeit, die Farbe und die besonderen Kennzeichen der Tiere anzuführen. Auf Grund dieses Verzeichnisses und der Viehpässe gehen die beiderseitigen Zollbehörden nach Punkt 2 vor.

Die zollamtliche Behandlung, sowie die veterinärpolizeiliche Untersuchung durch den Tierarzt des Staates, in welchen das Vieh getrieben wird, erfolgt an jenen Grenzpunkten und Tagen, die einvernehmlich von den beiderseitigen Grenz-Bezirks- und Zollbehörden festgesetzt werden.

Die Grenzzollbehörden haben beim Übertritt der Tiere zur Alpen-

weide die erfolgte Zollabfertigung auch auf den Verzeichnissen zu bestätigen.

Zollabgaben sind weder beim Auftriebe noch bei der Rückkehr zu entrichten, sondern werden nur sichergestellt. Die Sicherstellung kann durch eine schriftliche Haftungserklärung des Eigentümers selbst oder durch eine andere in den gesetzlichen Vorschriften vorgesehene Haftung erfolgen. Das Weidevieh haftet in entsprechender Anzahl den Zollbehörden für die Zollgebühren und allfälligen Strafen, wenn der Besitzer nicht in anderer Weise genügende Sicherstellung leistet.

5. Die Bestätigung der Gesundheit auf dem Viehpass gilt zehn Tage. Wenn der Grenzübertritt der Tiere binnen dieser Zeit nicht stattgefunden hat, so hat der zuständige Tierarzt den Gesundheitszustand auf dem Viehpasse neuerdings zu bestätigen.

6. Wenn bei der veterinärpolizeilichen Untersuchung gelegentlich des Grenzübertrittes zur Alpenweide auch nur ein einziges Tier seuchenkrank oder seuchenverdächtig befunden wird, wird den Tieren der Gattung, auf die diese Krankheit übertragbar ist, der Grenzübertritt nicht gestattet.

7. Wenn durch die tierärztliche Untersuchung ein seuchenbedenklicher Zustand im Sinne des Punktes 6 festgestellt und deshalb der Viehauftrieb auf die Weide nicht gestattet wird, so kann auf Verlangen und Kosten des Besitzers der Veterinärchef der zuständigen politischen Behörde zweiter Instanz des Staates, in welchen das Vieh übergetrieben wird, behufs Überprüfung berufen werden. Bis zu seinem Eintreffen wird einvernehmlich mit dem Besitzer unter Aufsicht und nach den Vorschriften der zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaates ein Aufenthaltsort der Tiere bestimmt. Das Gutachten des zuständigen Veterinärchefs entscheidet.

8. Das Ergebnis der veterinärpolizeilichen Untersuchung beim Grenzübertritt ist sowohl auf dem Viehpasse als auch auf den Verzeichnissen zu vermerken.

9. Dem Führer der Weidetiere obliegt die Aufbewahrung der so beglaubigten Viehpässe.

10. Beim Auftrieb von Ziegen auf die Alpenweide kann die zuständige Forstbehörde unter möglicher Bedachtnahme auf die bestehenden Privatweiderechte Vorschriften zum Schutze der Wälder erlassen.

11. Nach Erfüllung vorstehender Bestimmungen wird der Auftrieb auf die Weide nach vorheriger Anmeldung bei der Gemeinde des Auftriebsortes gestattet.

12. Für das Weidevieh gelten die gleichen veterinärgesetzlichen Vorschriften wie für das inländische Vieh. Insbesondere ist der Eigentümer oder sein Stellvertreter verpflichtet, binnen 24 Stunden jede seuchenverdächtige Erkrankung und jedes Verenden von Vieh dem Gemeindevorsteher des Weidegebietes mitzuteilen. Wenn auf der Weide bei fremdem Vieh eine Seuche auftritt und daher das verseuchte oder

seuchenverdächtige Vieh nach den gesetzlichen Vorschriften vertilgt werden muss, so hat die zuständige Seuchenkommission alle Umstände protokollarisch festzustellen, die wegen allfälliger Entschädigung in Betracht kommen. Dieses Protokoll ist im Original oder in beglaubigter Abschrift der politischen Behörde des Ursprungslandes zuzustellen.

Beim Auftreten von Milzbrand oder Rauschbrand unter den Weidetieren wird die Erhebung und Schätzung wie bei inländischen Tieren stattfinden.

13. Ausländisches männliches Weidevieh darf auf der Alpenweide ohne besondere behördliche Bewilligung nicht zum Belegen heimischer Viehstücke verwendet werden, ebenso nicht einheimische männliche Viehstücke zum Belegen von ausländischem Weidevieh.

14. Vor der Rückkehr der Tiere von der Alpe, welche auf demselben Wege, auf welchem das Vieh aufgetrieben wurde, längstens neun Monate nach dem Auftriebe erfolgen muss, hat der Eigentümer dieselben den beiderseits zuständigen Grenzzollstellen (Punkt 4, lit. b) unter Vorweisung der Viehpässe anzumelden. Auf Grund der bei ihr erliegenden Verzeichnisse überzeugt sich auch die Zollstelle, dass die gleichen Tiere rückgebracht werden, nimmt die Amtshandlung nach den Zollvorschriften vor und stellt die Zollsicherstellung zurück.

Die während der Alpenweidezeit geworfenen Tiere müssen mit ihren Muttertieren in deren Ursprungsland zurückkehren und unterliegen keinerlei Zollzahlung.

15. Der Verkauf von Tieren auf der Weide ist nicht gestattet. Kehren die Tiere nicht binnen neun Monaten nach dem Auftrieb aus dem Ausland zurück oder werden nicht alle Tiere zurückgebracht und kann dies nicht gerechtfertigt werden, so wird nach den Zollvorschriften der vertragschliessenden Staaten vorgegangen.

16. Die Rückkehr der Tiere von der Weide ist verboten, wenn eine anzeigepflichtige übertragbare Krankheit, sei es auch nur bei einzelnen Weidetieren, sei es in der Gemeinde, auftritt, falls eine Ausbreitung der Seuche zu befürchten ist. Dasselbe gilt, wenn die Tierseuche in einem Orte auftritt, durch den die Rückkehr erfolgen soll. Wird eine dringende Rückkehr zufolge Futtermangels, ungünstiger Witterungsverhältnisse u. dgl. notwendig, so kann diese unter Beobachtung der von den zuständigen Behörden beider Staaten zur Verhinderung der Seuchenverschleppung angeordneten Massnahmen gestattet werden. Hievon sind auch die zuständigen politischen Gemeinde- und Zollbehörden des Staates, in den die Tiere zurückkehren, zu verständigen.

17. Für Tiere, die vor der Rückkehr von der Weide auf dem Gebiete des Nachbarstaates verendet sind oder notgeschlachtet wurden, ist in jedem einzelnen Falle der Grenzzollstelle (Punkt 4, lit. b) eine tierärztliche oder gemeindeamtliche Bestätigung darüber vorzulegen. Ohne eine solche Bestätigung muss für jedes nicht zurückkehrende Tier der entfallende Zoll entrichtet werden. Wird der Zoll nicht entrichtet, so

ist die Zollbehörde befugt, den Zoll aus dem Erlös anderer Viehstücke zu decken.

18. Das Fleisch und die Häute von Tieren, die auf der Alpenweide zugrunde gegangen sind oder notgeschlachtet wurden, aber nicht an einer Seuche erkrankt oder seuchenverdächtig waren, können mit dem tierärztlichen Zeugnis oder auf Grund einer von der zuständigen Behörde des betreffenden Staates ausgestellten Bestätigung in das Ursprungsland zurückgebracht werden und unterliegen keiner Zollzahlung. Dies muss den Grenzzollstellen (Punkt 4, lit. b) angezeigt werden, die es auf dem Verzeichnis vermerken.

19. Die während der Weideperiode anfallenden Produkte der Vieh- und Molkereiwirtschaft, wie Milch, Butter, Käse, ferner Haare, Wolle, Hörner, Klauen und Häute der verendeten oder notgeschlachteten Tiere, insoferne deren Verwendung nicht aus veterinärpolizeilichen Gründen untersagt ist, müssen, soweit diese Produkte nicht für die Alpenwirtschaft selbst verwendet worden sind, unter Kontrolle der Grenzzollstelle (Punkt 4, lit. b) in das Ursprungsland zurückgebracht werden und bleiben zollfrei.

Für Käse und Butter, welche in der Weideperiode vom Weidevieh gewonnen werden und frei von Zollabgaben über die Grenze gebracht werden können, werden folgende Höchstmengen in der Tagesproduktion festgestellt: Butter für jede Kuh 0·16 Kilogramm, für jede Ziege 0·032 Kilogramm, Käse für jede Kuh 0·29 Kilogramm, für jede Ziege 0·058 Kilogramm, für jedes Schaf 0·029 Kilogramm. Diese Produkte müssen gleichzeitig bei der Rückkehr des Viehes, beziehungsweise längstens vier Wochen nach der Rückkehr des Viehes eingebracht werden.

20. Die Viehbesitzer und Viehtreiber müssen mit Grenzkarten versehen sein, in welchen diese ihre Eigenschaft bestätigt wird. Diese Grenzkarten berechtigen den Inhaber, die Alpe aufzusuchen und dort zu verweilen.

21. Das Alpenpersonal muss vor dem Grenzübertritt bei der zuständigen politischen Behörde des Staates, in welchen aufgetrieben wird, gemeldet werden, die auf den Grenzkarten diese Eigenschaft bestätigt. Mit diesem Ausweis darf es während der Weidezeit auf den Alpen verweilen.

22. Viehbesitzer, die wegen ihrer Tiere bei den Behörden des Nachbarstaates zu tun haben, dürfen sich dorthin nur auf Wegen begeben, die für den allgemeinen Verkehr oder für die Grenzbewohner freigegeben wurden. Sie haben sich beim Grenzübertritt bei den zuständigen Grenzkontrollbehörden zu melden.

23. Den Viehbesitzern und ihrem Alpenpersonal, die Grenzkarten (Punkt 20 und 21) haben, wird die Nachsuche nach auf fremdem Staatsgebiet verlaufenen Weidevieh gestattet, um es zur Herde zurückzubringen. Sie haben sich vorher bei der nächsten Gemeinde oder dem nächsten Grenzkontrollorgan zu melden. Diese werden ihnen zur Nach-

suche einen Erlaubnisschein mit einer genauen Beschreibung der gesuchten Tiere ausstellen.

24. Ausländisches Alpenweidevieh darf nicht angefordert werden.

25. Für die veterinärpolizeiliche Untersuchung beim Übertritt über die Grenze haben die Viehbesitzer dieselben Gebühren zu entrichten, welche für die grenztierärztliche Untersuchung im gegenseitigen Viehverkehr vorgeschrieben sind.

Die Kosten der veterinärpolizeilichen Kontrolle, beziehungsweise Aufsicht während der Weideperiode fallen zu Lasten jenes Staates, beziehungsweise jener Gemeinde, in deren Gebiete die Weide liegt.

Vorstehende Bestimmungen finden sinngemäss auch auf den Weideviehverkehr der Doppelbesitzer und der Weideservitutsberechtigten Anwendung, insoferne deren Vieh von der Weide nicht täglich zurückgebracht wird.

---

Anlage E.

## Übereinkommen, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs.

In der Absicht, den Verkehr in den Grenzbezirken entsprechend den Bedürfnissen des täglichen Lebens der Grenzbewohner, das ist der beiderseitigen Staatsangehörigen, die in der beiderseitigen Grenzzone ihren ordentlichen Wohnsitz haben, zu regeln, sind die vertragschliessenden Teile über folgende Bestimmungen übereingekommen:

### Artikel 1.

(1) Als Grenze wird eine Zone bis 10 km Breite zu beiden Seiten der Zollgrenze zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen betrachtet.

(2) Das Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete oder Gebietsteile derzeit in die Grenzzone fallen, ist in der Anlage I enthalten.

(3) Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, nach Massgabe der lokalen Bedürfnisse diese Zone durch Übereinkommen der beiderseitigen Behörden an einzelnen Stellen abzuändern oder zu erweitern. Die Grenzzone darf jedoch beiderseits die Breite von je 15 km nicht überschreiten.

### Artikel 2.

(1) Im gegenseitigen Verkehr der Grenzzone sind die nachbenannten, in der Grenzzone erzeugten Waren und Bodenprodukte von jeglicher Einfuhr- oder Ausfuhrabgabe und von allen Stempelgebühren befreit:

1. Heu, Stroh, Futterkräuter, Streu aller Art und Binsen;
2. frisches Obst, einschliesslich Weintrauben, gedörrtes Obst, frisches Gemüse, frische Milch, saure Milch, Tierblut;
3. Brennholz, Kohle, Holzkohle, Torf, Torfkohle;

4. Pflastersteine, behauenes und unbehauenes Gestein, ausgenommen Platten unter 16 cm Dicke, Schmirgel in Stücken, Schotter und Sand, Kalk, Gips, Tonerde, Mergel sowie gewöhnliche Erden aller Art;

5. Reibasche, natürliche und künstliche Düngemittel, Heferückstände, Trebern, Rückstände, welche sich beim Pressen von Obst und Ölsamen ergeben;

6. Mehl, Brot und gewöhnliches Backwerk in Mengen bis zu 5 kg;

7. Eier bis 50 Stück;

8. Fleisch bis zu 4 kg, Käse, Butter und Rahm bis zu je 2 kg;

(2) Die Befreiung wird im Falle der Versendung durch die Post nicht zugestanden.

(3) Die Grenzbewohner können Gegenstände, die in Punkt 1 bis 5 aufgezählt sind, auch in einer Menge über die Grenze bringen, die einen Bedarf für längere Zeit deckt, wenn sie diesen Bedarf der Zollstelle nachweisen.

Artikel 3.

(1) Getreide, Ölsamen und Rundholz, die von den Grenzbewohnern zum Vermahlen, Stampfen, beziehungsweise Schneiden in das Grenzgebiet des anderen Vertragsteiles überbracht und im verarbeiteten Zustande zurückgeführt werden, bleiben bei der Ein- und Ausfuhr und bei der Rückbringung zoll- und abgabenfrei, (ausgenommen die Zollmanipulationsgebühren), und zwar unter den für den Veredlungsverkehr vorgeschriebenen Bedingungen, jedoch ohne Sicherstellung durch Barerlag. Die vorherige Einholung einer Bewilligung der Zentralstellen ist nicht erforderlich, jedoch wird dieser Verkehr nur zugestanden, wenn im eigenen Grenzgebiet im Umkreise von 5 km keine Gelegenheit zur Verarbeitung vorhanden ist.

(2) Der Hin- und Rücktransport hat auf dem gleichen Wege zu erfolgen.

(3) Nähere Bestimmungen werden im Einvernehmen der Behörden der beiden vertragschliessenden Teile erlassen werden.

Artikel 4.

Von jeglicher Einfuhr- oder Ausfuhrabgabe sowie Stempelgebühr sind ferner befreit: zubereitete Arzneiwaren, die die Bewohner der Grenzzone des einen vertragschliessenden Teiles gegen Rezept eines zur Ausübung der Praxis berechtigten Arztes oder Tierarztes aus einer benachbarten Apotheke im Grenzgebiete des anderen vertragschliessenden Teiles holen, sowie die zum Handverkaufe in den Apotheken und Drogerien freigegebenen gewöhnlichen Heilmittel in den dem persönlichen Bedarf entsprechenden Mengen, mit Ausnahme jener Arzneien oder Heilmittel, deren Einfuhr verboten oder an eine besondere Bewilligung gebunden ist.

Artikel 5.

(1) Ohne Zollsicherung, jedoch unter Beachtung der bestehenden Zollvorschriften sind von jeglicher Einfuhr- oder Ausfuhrabgabe (aus-

genommen der Zollmanipulationsgebühren) sowie Stempelgebühr befreit: Gebrauchte Umschliessungen (Säcke, Fässer, Kannen, Körbe u. dgl.) und Transportmittel, die zum Transport der im Artikel 3 genannten Waren und Bodenprodukte zwischen den beiden Grenzgebieten dienen, und zwar sowohl gefüllt beim Hintransport, wie auch in geleertem Zustande beim Rücktransport, beziehungsweise umgekehrt.

(2) Insofern derartige Umschliessungen einer Eichung unterworfen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die von den Behörden des anderen vertragschliessenden Teiles vorgenommene Eichung beiderseitig anerkannt wird und die mit den Eichungszeichen des einen vertragschliessenden Teiles eintreten, beziehungsweise austreten können.

Artikel 6.

(1) Von jeglicher Einfuhr- und Ausfuhrabgabe (ausgenommen die Zollmanipulationsgebühren) und Stempelgebühr sind befreit: Land- und forstwirtschaftliche und sonstige Geräte und Werkzeuge des täglichen Gebrauches, einschliesslich der sich bei der Reparatur ergebenden Zutaten, die zum Zwecke der Reparatur in das Grenzgebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und von dort in einer im voraus bestimmten Frist rückgeführt werden. Eine Bewilligung der Zentralbehörden ist nicht erforderlich.

(2) Bezüglich des Verfahrens gilt die Bestimmung des Artikels 3.

Artikel 7.

(1) Unter Vorbehalt der für das Vormerkverfahren vorgeschriebenen Zollsicherung, jedoch ohne Barerlag und ohne vorherige Einholung der Bewilligung der Zentralstellen, werden zoll- und abgabenfrei (aus genommen die Zollmanipulationsgebühren) zugelassen: Vieh zum Belegen, zum Schneiden, zur tierärztlichen Behandlung, zum Verwiegen oder zur vorübergehenden Arbeit, sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte zur vorübergehenden Benützung, einschliesslich der hiezu erforderlichen Transportmittel.

(2) Der Übertritt über die Grenze ist nur auf Wegen, welche die Behörden der beiden vertragschliessenden Teile einvernehmlich festsetzen werden, zulässig. Für den Übertritt ist die vorherige Genehmigung des zuständigen Zollamtes, der Zollamtsabteilung oder des Zollpostens einzuholen. Zur Kontrolle dieses Viehverkehres hat der Besitzer die Abfertigung der eigenen Zollstelle der des anderen vertragschliessenden Teiles vorzuweisen.

Artikel 8.

1. Die Angehörigen der vertragschliessenden Teile, die auf dem Gebiete des einen Vertragsteiles innerhalb der Grenzzone ihren ordentlichen Wohnsitz haben, jedoch auf dem Gebiete des anderen Teiles, ebenfalls innerhalb der Grenzzone, Grundstücke besitzen (Doppelbesitzer in weiterem Sinne), sind ebenso wie ihre Familienangehörigen und ihr Gesinde berechtigt, frei von jeder Einfuhr- und Ausfuhrabgabe und Stempel-

gebühr folgende Gegenstände von ihren Behausungen nach ihren Grundstücken und umgekehrt zu transportieren, und zwar:

a) Arbeits- und Weidevieh;

Weidevieh muss täglich zurückgebracht werden. Für Weidevieh, welches nicht täglich zurückgebracht wird, finden die Bestimmungen des Übereinkommens über den Weideverkehr (Anlage III zum Tierseuchenübereinkommen) Anwendung;

b) Landwirtschaftliche Geräte, Werkzeuge und Maschinen zur Bodenbearbeitung, forstwirtschaftliche Werkzeuge und Geräte zur Holzgewinnung und -bringung, Weingartenpfähle, Bast, Weingartenspritzen und Zerstäuber, auch mit Schläuchen; ferner jederlei Bekämpfungsmittel gegen landwirtschaftliche Schädlinge, insoweit die Verwendung im Gebiete des betreffenden vertragschliessenden Teiles zugelassen ist; ferner Keltereigeräte, und zwar: Keltereischaffe, Bottiche und Fässer, Pipen für Fässer aus Holz, Fassspunde aus Holz oder Kork, Fassbürsten, Most- und Weinwagen, Abziehschläuche, Abziehpumpen, Fasshämmer und -schlägel, Bindermesser, Fassreifen aus Holz oder Eisen, Hebeleitern und Schwefel für Schwefelung der Fässer — alle hier aufgezählten Artikel in den für den betreffenden Betrieb notwendigen Mengen — und einschliesslich der hiezu erforderlichen Transportmittel;

c) die für landwirtschaftliche Arbeiter notwendigen Nahrungsmittel.

2. Jene Doppelbesitzer (Familienangehörige, Gesinde), deren zusammenhängender Grundkomplex von der Grenzzollinie durchschnitten wird (Doppelbesitzer in engerem Sinne), können ausser den im Punkte 1a bis c genannten Gegenständen, unter den gleichen Modalitäten wie im Punkt 1 erwähnt, noch folgende Gegenstände von dem einen Teil ihres Besitzes auf den anderen bringen und zurückbringen:

a) Die zur Bestellung des betreffenden landwirtschaftlichen Betriebes erforderliche Aussaat;

b) die auf dem betreffenden landwirtschaftlichen Betrieb gewonnenen Erzeugnisse der Landwirtschaft einschliesslich von Wein, sowie der Viehzucht; Getreide kann auch in gereutertem, Kukuruz auch in gerebeltem Zustande überführt werden;

c) die hierzu erforderlichen Transportmittel.

3. Die landwirtschaftlichen Erzeugnisse sind bis 31. März des folgenden Wirtschaftsjahres in die Grenzzone ihres ständigen Wohnsitzes zu verbringen.

4. Gerste und die nicht dem Verbrauche unterliegenden Gegenstände sind bis 31. Dezember jedes Wirtschaftsjahres wieder in die eigene Grenzzone zurückzubringen. Sie können nur dann in der jenseitigen Grenzzone auch über diesen Termin verbleiben, wenn sie bei Ausstellung

der Doppelbesitzerbescheinigung als Inventarstücke angemeldet und in dieselbe eingetragen worden sind.

5. Weideservitutsberechtigte Grenzbewohner werden den Doppelbesitzern gleichgestellt, wenn die dienenden und herrschenden Grundstücke in der Grenzzone liegen.

6. Die Bestimmungen des Artikels 8 finden auch auf Doppelbesitzungen der Kirchen und Selbstverwaltungskörper, sowie von Agrargemeinschaften Anwendung.

7. Die Doppelbesitzer im weiteren und engeren Sinne (Punkt 1 und 2 dieses Artikels) erhalten ausser der Grenzkarte (Artikel 10) noch eine Bescheinigung der kompetenten Zollbehörde ihres Wohnsitzes, die ihre Eigenschaft als Doppelbesitzer (Familie, Gesinde) bestätigt und die von der Zollbehörde des anderen vertragschliessenden Teiles vidiert zu sein hat. Für diese Bescheinigung ist ein Lichtbild nicht erforderlich.

8. Die vorstehenden Begünstigungen finden nur auf jene Doppelbesitzer Anwendung, welche derzeit Eigentümer sind, oder welche späterhin die Grundstücke, sei es unter Lebenden oder im Wege der Erbfolge von Personen erwerben, nach welchen sie nach den Gesetzen des Staates, in dem der Hauptsitz des Wirtschaftsbetriebes der Doppelbesitzer liegt, zur gesetzlichen Erbfolge berufen wären.

Artikel 9.

Für den Viehverkehr in der Grenzzone der beiden vertragschliessenden Teile finden die Bestimmungen des Tierseuchenübereinkommens (Anlage D zum Handelsvertrag) Anwendung.

Artikel 10.

(1) Die Bewohner der Grenzzone bedürfen zur Überschreitung der Grenzlinie nur einer Grenzkarte und können sich auf Grund derselben im Grenzgebiete des Nachbarstaates frei bewegen.

Zur Abfertigung der von den Grenzbewohnern beim Grenzübertritt benützten Transportmittel aller Art im Vormerkverkehre werden alle Zollämter und deren Abteilungen ermächtigt.

(2) Die Grenzkarte muss mit einem Lichtbild versehen sein und hat die Personsbeschreibung des Inhabers zu enthalten. Sie wird von der politischen Bezirksbehörde oder deren Expositur oder vom staatlichen Grenzpolizeikommissariat des Wohnsitzes ausgestellt und von der kompetenten Behörde der Gegenseite vidiert. Die Gültigkeitsdauer der Grenzkarte und der Visa beträgt ein Jahr und kann nach Ablauf dieser Frist verlängert werden.

(3) Für mehrere Familienmitglieder kann auch eine gemeinsame Grenzkarte ausgestellt werden, soferne alle darin angeführten Personen auf dem dazugehörigen Lichtbild deutlich erkennbar sind.

(4) Kinder unter zwölf Jahren bedürfen zur Überschreitung der Grenze in Begleitung erwachsener Personen keiner eigenen Grenzkarte, insoferne sie in deren Grenzkarte eingetragen sind.

(5) Für Familienangehörige von Doppelbesitzern, für Personen des Gesindes und für einzelne Arbeiter, die Grenzkarten besitzen, wird auf Verlangen vom zuständigen Zollamt unter Berufung auf den Doppelbesitz ein Ausweis für den Grenzübertritt zwecks Erleichterung der Bearbeitung des Doppelbesitzes ausgestellt. Für die Vidierung dieses Ausweises, für den ein Lichtbild nicht erforderlich ist, wird keine Gebühr eingehoben.

(6) Auf Grund der Grenzkarte ist — unbeschadet der Bestimmungen über den Transitverkehr — auch die Benützung der Eisenbahn in der Grenzzone und die Ueberschreitung der Staatsgrenze mit Benützung der Eisenbahn gestattet.

(7) Den Bewohnern der Grenzzone wird die Vorsprache bei den kompetenten Behörden erster Instanz, deren Amtssitz ausserhalb der Grenzzone liegt, auf Grund der Grenzkarte mit möglichsten Erleichterungen zugestanden, wobei die Grenze auf den von den Behörden der beiden vertragschliessenden Teile festzusetzenden Wegen zu überschreiten ist.

(8) Der Aufenthalt in der Grenzzone auf Grund der Grenzkarte soll in der Regel drei Tage nicht überschreiten.

Artikel 11.

(1) Der Grenzübertritt ist den Grenzbewohnern, insoweit in Artikel 12 und 14 dieses Übereinkommens nicht Ausnahmen statuiert sind, nur in der Zeit von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang gestattet. Beginn und Ende der innerhalb dieses Rahmens zugestandenen Verkehrszeit wird jeweils zeitgerecht bei den Zollstellen durch Anschlag verlautbart.

(2) Die Zollämter der beiden vertragschliessenden Teile werden zur Zeit des Anbaues, der Heumahd und der Weinlese hinsichtlich des Zeitpunktes des täglichen Übertrittes nötigenfalls abweichende Bestimmungen erlassen.

Artikel 12.

(1) In besonders dringlichen Fällen (schwere Erkrankung, Unglücksfälle, Todesfall, Begräbnis usw.) können die Grenzkontrollorgane den Grenzbewohnern die Überschreitung der Grenze in beiden Richtungen und zu kurzfristigem Aufenthalte im Grenzgebiete des andern Vertragsteiles in kurzem Wege bewilligen. Die Bewilligung wird mittels Passierscheines nach beiliegendem Muster *) erteilt und gilt nur für eine einmalige Überschreitung der Grenzlinie in beiden Richtungen.

(2) Bei Elementarereignissen (Waldbränden, Feuersbrünsten, Hochwasser u. dergl.) wird der zu Hilfe gerufenen Rettungsmannschaft samt ihren Gerätschaften und Bespannungen der Übertritt über die Grenze und die Rückkehr ohne besondere Formalitäten, und zwar auch des Nachts gestattet.

*) Non reproduit.

Artikel 13.

(1) Die Grenzkarten, die Passierscheine, die Doppelbesitzerbescheinigungen, die im Artikel 10, Absatz 5, bezeichneten Ausweise, sowie deren Vidierungen, unterliegen keiner Stempelgebühr.

(2) Die anlässlich der Ausstellung und Vidierung erwachsenden Kosten sind auf das geringste Mass zu beschränken.

Artikel 14.

1. Die vertragschliessenden Teile erklären ihre Bereitwilligkeit, den in der Grenzzone ansässigen Ärzten und Tierärzten in dringenden Fällen und insbesondere bei Unglücksfällen die Ausübung ihres Berufes in der Grenzzone zu gestatten.

2. Ärzte und Tierärzte können sich in Ausübung ihres Berufes auch in Wagen, Automobilen, auf Fahrrädern, Motorrädern oder Reittieren über die Grenze begeben, ohne sich beim Zollamte zu melden, im Bedarfsfalle auch zur Nachtzeit, und zwar samt Kutschern oder Lenkern der von ihnen benützten Fahrzeuge. Sie können die zur Ausübung ihres Berufes notwendigen Instrumente, Verbandszeug und sonstige Gegenstände der raschen ärztlichen Hilfe mitnehmen.

3. Desgleichen ist den derzeit in beiden Grenzzonen ansässigen Gewerbetreibenden, die bisher dort das Gewerbe ausgeübt haben, gestattet, in Ausübung ihres Gewerbebetriebes im Grenzgebiete des anderen vertragschliessenden Teiles Reparaturen vorzunehmen. Zu diesem Zwecke können sie Arbeitsgeräte und Hilfsmaterialien frei von Ein- und Ausfuhrabgaben über die Grenze bringen.

4. Den Grenzbewohnern der beiden vertragschliessenden Teile, welche in der eigenen Grenzzone ein Fuhrwerksgewerbe (auch mit Kraftfahrzeugen) betreiben, wird gestattet, dass sie dieses Gewerbe zwischen verschiedenen Punkten der Grenzzone der beiden vertragschliessenden Teile ausüben können.

5. Die Fahrbetriebsmittel und das notwendige Zugvieh, einschliesslich des dazu nötigen Zugehörs, sind von jeglichen Ein- und Ausfuhrabgaben befreit, jedoch sind die beiderseitigen zuständigen Zollämter berechtigt, eine Zollsicherung, jedoch ohne Barerlag, zu verlangen.

6. Die Fuhrwerksbesitzer unterliegen auf dem Gebiete des andern vertragschliessenden Teiles den daselbst geltenden Verkehrsvorschriften.

7. Die im Punkt 3 und 4 erwähnten Gewerbetreibenden werden für die Ausübung dieses Gewerbes keiner Gewerbe- oder sonstigen Abgabe auf dem Gebiete des andern vertragschliessenden Teiles unterworfen sein. Hievon ausgenommen ist der Verkehr mit Personen- und Lastautomobilen, auf welchen die diesen Verkehr betreffenden Bestimmungen der beiden vertragschliessenden Teile Anwendung finden.

8. Nähere Bestimmungen über diesen Verkehr werden im Einvernehmen der beiderseitigen Behörden der vertragschliessenden Teile erlassen werden.

9. Ärzte und Tierärzte sowie die im Punkt 3 und 4 erwähnten Gewerbetreibenden haben ausser mit ihren Grenzkarten noch mit einer Bestätigung der zuständigen Behörde ihres Wohnsitzes versehen zu sein, die ihren Stand, beziehungsweise die Berechtigung zur Ausübung der Praxis, beziehungsweise des Gewerbes in ihrer Heimat bestätigt und die in gleicher Weise wie die Grenzkarte von der Behörde der Gegenseite zu vidieren ist. Auf den Bestätigungen der Ärzte und Tierärzte haben die Transportmittel, die der Inhaber bei der Ausübung seiner Tätigkeit benützt, genau bezeichnet zu sein.

Artikel 15.

(1) Die Grenzkarten, Passierscheine, Bescheinigungen der Doppelbesitzer sowie die im Artikel 10, Absatz 5, und im Artikel 14 bezeichneten Ausweise und Bestätigungen sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer, beziehungsweise nach Erlöschen ihrer Gültigkeit, ohne Verzug der ausstellenden Behörde zurückzustellen.

(2) Jeder Missbrauch der oberwähnten Ausweispapiere wird — unbeschadet der im Artikel 16 vorgesehenen Folgen — nach den gesetzlichen Bestimmungen jenes der beiden vertragschliessenden Teile geahndet, in dessen Bereiche der Missbrauch begangen wurde.

Artikel 16.

(1) Die Begünstigungen im Grenzverkehr finden auf jene Personen keine Anwendung, welche in drei Fällen wegen schwerer Zollzuwiderhandlungen oder in einem Falle für drei solche Zuwiderhandlungen bestraft worden sind.

(2) Desgleichen können die erwähnten Begünstigungen jenen Personen entzogen werden, welche eines Missbrauches der in den Artikeln 13 und 14 bezeichneten Karten und Bescheinigungen schuldig erklärt worden sind.

(3) Die vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, in besonderen Fällen aus Gründen der staatlichen und öffentlichen Sicherheit einzelnen Grenzbewohnern den Übertritt in ihr Staatsgebiet zu untersagen und bei Obwalten ausserordentlicher Umstände (zum Beispiel gegen die Sicherheit des Staates gerichtete Bewegungen, Seuchengefahr) den Grenzverkehr gänzlich oder an gewissen Strecken zeitweilig zu suspendieren.

(4) Im Fall einer derartigen Suspendierung des Grenzverkehrs wird die die Sperre verfügende Regierung hievon die Regierung des anderen vertragschliessenden Teiles womöglich acht Tage vorher in Kenntnis setzen.

(5) Im Falle des Verbotes des Grenzübertrittes für Einzelpersonen wird die das Verbot erlassende Behörde die zuständige Behörde der Gegenseite, womöglich unter Angabe der Gründe, ehestens verständigen.

Artikel 17.

Die vertragschliessenden Teile werden einander über die Höhe der im kleinen Grenzverkehr jeweils zur Mitnahme zugelassenen Geldbeträge im laufenden halten. Die geltenden Bestimmungen werden bei jedem Grenzzollamte der allgemeinen Kenntnisnahme zugänglich sein.

Artikel 18.

(1) Nähere Bestimmungen über die Anwendung und Durchführung der vorbezeichneten Begünstigungen im Grenzverkehr und zur Verhütung von Missbräuchen werden in gemeinsamem Einvernehmen der Behörden der vertragschliessenden Teile festgestellt werden.

(2) Bis zur definitiven Regelung dieser Vorschriften bleiben die Bestimmungen des Grazer Protokolls vom 15. Oktober 1922, insoweit sie sich auf die Anwendung und Durchführung der durch dieses Übereinkommen ungeändert belassenen Bestimmungen über die Regelung des Grenzverkehrs im Rahmen dieses Übereinkommens beziehen, aufrecht.

Artikel 19.

Die vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, wenn einer der vertragschliessenden Teile unter Hinweis auf die Notwendigkeit darum ersuchen sollte, zwecks einheitlicher Auslegung und Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, der in Kraft bleibenden Bestimmungen des Grazer Protokolls vom 15. Oktober 1922 und der in Maribor am 22. November 1923 abgeschlossenen Sonderabkommen (siehe Artikel 21) Bevollmächtigte jedes Vertragsteiles, und zwar je eines Organes des politischen Verwaltungs- und des Zolldienstes, für die ganze Grenze oder für einen Grenzabschnitt zu bestellen. Diese Organe werden, nachdem die Gegenstände der Verhandlung 14 Tage vorher gegenseitig mitgeteilt worden sind, in direkten Verkehr treten und in strittigen Angelegenheiten im Rahmen ihrer Vollmacht einvernehmlich geeignete Verfügungen treffen. Die Verfügungen treten spätestens 14 Tage nach Erzielung der Vereinbarung in Kraft. Falls eine Einigung nicht erzielt wird oder die Angelegenheit den Rahmen ihrer Vollmacht überschreitet, haben sie die Weisung ihrer Regierung einzuholen.

Artikel 20.

Hinsichtlich des Touristenverkehrs finden die Bestimmungen des Übereinkommens über den Touristenverkehr im Grenzgebiete (Anlage VII) Anwendung.

Artikel 21.

(1) Die vertragschliessenden Teile kommen dahin überein, dass folgende in Maribor am 22. November 1923 abgeschlossene Sonderabkommen, und zwar:

1. über Strassen, Wege, Brücken, Überfuhren, Schiffahrt und Flösserei in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (Anlage II);

2. über Elektrizitätswerke in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (Anlage III);

3. über die Murregulierung in der Grenzstrecke zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (Anlage IV);

4. über den Fischfang in den Grenzgewässern zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (Anlage V);

5. über die Ausnützung der Wasserkräfte in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (Anlage VI);

einen integrierenden Bestandteil des Handelsvertrages bilden.

(2) Jeder vertragschliessende Teil behält sich jedoch das Recht vor, die Revision der obenerwähnten Sonderabkommen jederzeit zu verlangen oder diese Abkommen zu kündigen. Im letzteren Fall tritt das gekündigte Sonderabkommen 30 Tage nach dem Zeitpunkte der Kündigung ausser Kraft.

---

Anlage II.

Zum Grenzverkehrsübereinkommen.

Sonderabkommen über Strassen, Wege, Brücken, Überfuhren, Schiffahrt und Flösserei in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

1. Die Benützung der öffentlichen Strassen, Wege, Brücken und Überfuhren in der Grenzzone ist den Bewohnern beider Vertragsstaaten im Rahmen des Übereinkommens, betreffend die Regelung des Grenzverkehres, unter den gleichen Bedingungen und gegen die gleichen Gebühren gestattet.

Derartige Gebühren dürfen nur bei wirklicher Benützung solcher Anlagen eingehoben werden.

2. Die zuständigen Behörden beider Vertragsteile werden dafür Sorge tragen, dass die öffentlichen Strassen, Wege, Brücken und Überfuhren im Grenzgebiete von den zu ihrer Erhaltung verpflichteten Stellen den Bedürfnissen des Verkehres entsprechend instand gehalten und dass entstandene Schäden rechtzeitig behoben werden.

Arbeiten, die zur Erhaltung oder zum Bau gemeinschaftlicher öffentlicher Strassen, Wege und Brücken notwendig sind, werden unbeschadet der Erhaltungsarbeiten auf eigenem Gebiete, im Einvernehmen der beiderseits zuständigen Verwaltungsstellen festgesetzt und ausgeführt. Als gemeinschaftlich sind hier solche Wege und Strassen anzusehen, auf denen die Grenzlinie in der Mitte des Verkehrsweges verläuft oder von

der Grenze durchschnittene Wegteile. Die Kosten für die einschlägigen gemeinsamen Arbeiten werden einvernehmlich festgestellt und bestritten.

3. Der Schotter für diese Verkehrswege kann wie bisher aus den Steinbrüchen in der beiderseitigen Grenzzone gewonnen werden. Für die Beförderung des Schotters und der sonst notwendigen Materialien in der Grenzzone gelten die Erleichterungen wie für die Murregulierung.

4. Brücken und Überfuhren in gemeinsamen Flussstrecken dürfen nur im Einverständnis beider Vertragsstaaten errichtet werden.

Die neue Radkersburger Murbrücke ist derart zu bauen, dass der Abfluss des Hochwassers möglichst erleichtert wird. Deshalb ist bei der Projektverfassung wie auch beim Bau der Brücke selbst im Einvernehmen mit der Murregulierungskommission vorzugehen.

5. Die Bedingungen für die Errichtung und den Betrieb von Überfuhren werden einvernehmlich möglichst einheitlich festgesetzt.

6. Die bestehenden Konzessionen für Überfuhren, die auf Grund des Grazer Protokolls vom 15. Oktober 1922 als Grenzübertrittsstellen über die Mur zugelassen sind, bleiben in Geltung und werden einvernehmlich erneuert.

7. Die Schiffahrt und das Flössen von Bau- und anderem Holz auf der Drau und auf der Mur in der Grenzstrecke, das ist auf der Drau zwischen den Grenzsteinen XVII/1 und XVI/127, auf der Mur zwischen den Grenzsteinen VIII/1 und IV/1, ist den Bewohnern beider Vertragsstaaten gestattet.

8. Für Wasserfahrten von Personen, die nicht Grenzbewohner sind, für die Ein- und Ausfuhr von Bau- und sonstigem Holz, für den Transport der übrigen Waren, ferner für die Schiffahrt und Flösserei ausserhalb der erwähnten Grenzstrecken gelten die allgemeinen Vorschriften jedes Vertragsstaates.

9. Die Errichtung von Landeplätzen an den gemeinsamen Flussstrecken ist der Zollbehörde des anderen vertragschliessenden Teiles zur Kenntnis zu bringen. Das Landen von Wasserfahrzeugen an diesen Landeplätzen, auch zur Nächtigung ist nach vorheriger Anmeldung bei der Zollwache gestattet.

Die Anmeldung erfolgt durch Anruf eines am Ufer patrouillierenden Wachorganes. Daraufhin ist das Anlegen am Ufer auch in Abwesenheit eines solchen Organs erlaubt. Zum Verlassen oder zum Ausladen von Waren ist jedoch dessen Erscheinen abzuwarten.

10. Nur bei Elementarereignissen oder zur Rettung kann auch ohne solche Anmeldung am fremden Ufer die Landung vorgenommen und mit der Ausladung begonnen werden, doch muss hievon sogleich die nächste Zollstelle oder Zollwache benachrichtigt werden.

11. Zum Gegenzug von Schiffen in den gemeinsamen Flussstrecken wird der Uferwechsel und die Benützung des fremden Ufers gestattet; doch hat der Führer dies vorher bei der nächsten Zollstelle oder bei einem patrouillierenden Organ anzuzeigen.

12. Wasserbauarbeiten an der Mur zwecks Erleichterung des Verkehres mit Flössen und Booten sind im Einvernehmen mit der Murregulierungskommission durchzuführen.

Die Tragung der Kosten solcher Arbeiten, sofern sie öffentliche und nicht Privatinteressen betreffen, erfolgt nach den Grundsätzen für das Übereinkommen über die Murregulierung.

13. Abänderungen von Schiff- und Flossfahrtsordnungen für die gemeinschaftlichen Flussstrecken der Drau und Mur werden von den beiden Vertragsstaaten womöglich im Einvernehmen vorgenommen.

---

Anlage III.

Zum Grenzverkehrsübereinkommen.

## Sonderabkommen über Elektrizitätswerke in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

1. Alle konzessionierten Unternehmungen zur Erzeugung und Übertragung elektrischer Energie in der Grenzzone der beiden Vertragsstaaten, die vor der endgültigen Grenzfestsetzung das Gebiet beider Grenzzonen mit Strom versorgt haben, behalten weiterhin bezüglich des Betriebes und ihrer Anlagen alle Rechte. Die Vornahme der notwendigen Instandhaltungsarbeiten, ferner der auf Grund ihrer Konzessionen zulässigen Installationsarbeiten ist ihnen nach den in den beiden Vertragsstaaten geltenden Vorschriften für elektrische Anlagen und für die öffentliche Sicherheit sowie gegen Zahlung der vorgeschriebenen Abgaben gestattet.

2. Für die Genehmigung von Neuanlagen zur Leitung elektrischer Energie über die Grenze oder für die Vergrösserung bereits bestehender Anlagen über das Ausmass der bisherigen Konzessionen auf fremdem Staatsgebiet ist das Einvernehmen der zuständigen politischen Behörden zweiter Instanz beider Vertragsstaaten notwendig.

3. Den Angestellten dieser Unternehmungen wird der jederzeitige Grenzübertritt zum Zwecke der Instandhaltung und Betriebsführung unter Mitnahme der erforderlichen Werkzeuge und des Hilfsmaterials im Sinne der Vorschriften des Artikels 14, Punkt 3, des Übereinkommens, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs, gestattet. Zu diesem Behufe müssen sie mit besonderen Legitimationen versehen sein, die von der Unternehmung ausgestellt und von den beiderseits zuständigen politischen Behörden erster Instanz vidiert sein müssen. Diese Angestellten haben sich beim Überschreiten der Grenze bei der nächsten Zollstelle zu melden.

Der Aufenthalt abseits der Arbeitsstelle und der Anlagen ist ihnen nicht gestattet.

4. Die Kündigungsfristen bestehender Verträge über die Versorgung von Gebieten des anderen Vertragsstaates mit elektrischer Energie bleiben aufrecht. Ist eine Kündigungsfrist im Vertrage nicht vorgesehen oder können sich die interessierten Parteien in dieser Beziehung nicht einigen, so beträgt die Kündigungsfrist ein Jahr.

---

Anlage IV.

Zum Grenzverkehrsübereinkommen.

Sonderabkommen über die Murregulierung in der Grenzstrecke zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

1. Alle Regulierungsbauten an beiden Ufern und im Flussbette der Mur, soweit sie die Grenze zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten bildet, werden einvernehmlich ausgeführt.

Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, auf Grund des einvernehmlich festgestellten Regulierungsplanes die Regulierungen auf seinem Ufer und in der ihm gehörigen Hälfte des Murbettes vorzunehmen, wenn auch der andere Vertragsstaat aus welchen Gründen immer die Regulierungsbauten auf seiner Seite nicht vornehmen sollte. Von der Aufnahme solcher Arbeiten ist der andere Vertragsteil zu verständigen.

2. Jeder Vertragsstaat bestreitet die Kosten, die für die Regulierungs- und Erhaltungsbauten auf seinem Gebiete entfallen. Gemeinsame Bauten am Flussbette, wie Durchstiche, Baggerungen u. dergl., übernimmt im gegenseitigen Einvernehmen von Fall zu Fall jene Flussbauverwaltung, die am besten hiezu in der Lage ist. In diesem Falle trägt jeder Staat die Hälfte der Kosten.

3. Zur Regelung der Durchführungsmodalitäten und zur Bestimmung der im nächsten Jahre herzustellenden Bauten tritt alljährlich im Herbst eine gemeinsame Kommission zusammen. Dieser Kommission können die Vertreter der beteiligten Zentralstellen und lokalen Behörden der in Betracht kommenden autonomen Körperschaften und die beiderseitigen Bauleiter angehören. Den Vorsitz führen abwechselnd die rangältesten staatlichen Vertreter jedes Vertragsteiles in der Kommission.

Die Einladung zur ersten Sitzung dieser Kommission obliegt unter Vorlage des Arbeitsprogramms der Regierung der Republik Österreich.

Die Aufgaben der Kommission sind:

a) Die Besichtigung und Kollaudierung der an der Mur in der Grenzstrecke im gemeinsamen Einvernehmen und auf gemeinsame Kosten im abgelaufenen Jahre errichteten Bauten sowie die Beurteilung sämtlicher Bauten hinsichtlich ihrer Wirkung auf den Lauf der Mur. Die Kollaudierung der Bauten, die auf

Kosten eines Staates an seinem Ufer ausgeführt wurden, nehmen die eigenen Organe dieses Staates vor.

Beim ersten Zusammentreten der Kommission findet eine gemeinsame Besichtigung der Murufer in der Grenzstrecke mit protokollarischer Feststellung des Zustandes der Regulierungsarbeiten statt.

b) Die Prüfung der seitens der Bauleitungen beider Vertragsstaaten vorgelegten Projekte und Bauanträge und die Aufstellung des Bauprogramms für das nächste Jahr auf Grund dieser Projekte.

c) Die Beratung aller übrigen das gemeinsame Unternehmen betreffenden Angelegenheiten und die Stellung der Anträge, die den zuständigen Zentralbehörden beider Vertragsstaaten zur Kenntnisnahme und Genehmigung vorzulegen sind.

4. Jeder Staat errichtet für sein Gebiet eine eigene Bauleitung. Die beiderseitigen Bauleiter haben stets das Einvernehmen zu pflegen und zu diesem Behufe in unmittelbaren Verkehr zu treten.

5. Den beiderseitigen Organen der Murregulierung, und zwar den Mitgliedern der gemeinsamen Murregulierungskommission, den Bauleitern, den Ingenieuren, den Strommeistern und den Arbeitern in unbedingt erforderlicher Anzahl, ist, wenn es die Arbeiten erfordern, der freie und unbeschränkte Verkehr auf dem Flusse gestattet. Das Ufer des anderen Vertragsstaates dürfen sie gegen vorherige Anmeldung bei den Zollstellen betreten, wobei sie mit besonderen Legitimationskarten versehen sein müssen.

Die Arbeiter sollen tunlichst Grenzbewohner sein. Für diese, wie für die übrigen bei den Regulierungsarbeiten beschäftigten Grenzbewohner genügen Grenzkarten. Arbeitern, die nicht Grenzbewohner sind, stellt die politische Behörde erster Instanz, auf deren Gebiet Arbeiten auszuführen sind, über Ansuchen der Bauleitung besondere schriftliche Bewilligungen aus. Die übrigen Personen erhalten von den politischen Behörden zweiter Instanz solche Bewilligungen. Alle vorerwähnten Personen, mit Ausnahme der Arbeiter, die nicht Bewohner der Grenzzone sind, können sich auch der Eisenbahn Spielfeld—Radkersburg bedienen. Arbeitern, die nicht Bewohner der Grenzzone sind, ist es untersagt, sich von der Arbeitsstelle in das Innere des anderen Vertragsstaates zu begeben. Im Übertretungsfalle hat das Aufsichtsorgan dies sogleich der nächsten Gendarmerie- oder Finanzstelle anzuzeigen.

Die Arbeiter haben allabendlich nach Beendigung der Arbeit unter Kontrolle der Finanzorgane auf ihr Staatsgebiet zurückzukehren.

6. Beide Vertragsstaaten gestatten die Beförderung der für die Murregulierung notwendigen Baugeräte und Materialien über die Grenze sowie ihre Beförderung innerhalb des Grenzgebietes zu Lande, auf der Eisenbahn oder mit Wasserfahrzeugen nach vorhergehender Anmeldung bei den zuständigen Zollstellen.

7. Die Gewinnung von Kies aus den Schotterbänken des Flussbettes ist jeder Bauleitung, ohne Rücksicht auf die Lage der Schotterbank, frei gestattet.

Der Bezug anderer Baustoffe für Murregulierungszwecke, wie Faschinen, Holz oder Steine, aus den beiderseits liegenden Privatgründen ist mit Zustimmung des Eigentümers im Rahmen des Übereinkommens über die Regelung des Grenzverkehrs grundsätzlich frei, doch haben die beiderseitigen Bauleitungen vorher das Einvernehmen über die Materialverteilung zu pflegen.

8. Topographische Zeichen auf beiden Ufern, wie Triangulierungspunkte, Höhenfixpunkte, Kilometer- und Hektometerzeichen, bleiben wie bisher bestehen. Sie können von beiden Bauleitungen jederzeit für die Murarbeiten benützt werden. Solche Vermessungsarbeiten müssen der Bauleitung des anderen Vertragsstaates zeitgerecht zur Kenntnis gebracht werden, die verpflichtet ist, die Grenzbehörden hievon in Kenntnis zu setzen.

9. Alle durch die Ausfühung der Murregulierungsbauten vor dem 3. November 1918 gewonnenen Verladungsgründe bleiben in erster Linie den Zwecken der Murregulierung vorbehalten.

10. Beide Vertragsteile werden jede der Regulierung des Murflusses zuwiderlaufende Bauführung untersagen. In allen Fragen, die auf den Lauf der Mur in der Grenzstrecke Einfluss ausüben können, ist das Einvernehmen mit beiden Murbauleitungen zu pflegen, deren Vertreter sämtlichen diesbezüglichen Verhandlungen beizuziehen sind.

11. Die österreichische Regierung wird längstens binnen drei Monaten nach Ratifizierung dieses Abkommens der Regierung des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen alle notwendigen Regulierungspläne und das erforderliche Aktenmaterial, betreffend die Regulierungsarbeiten der Mur in dem Gebiete des bestandenen österreichischen Staates, das nunmehr dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen gehört, ausfolgen.

12. Bezüglich aller jener Fragen, die durch dieses Übereinkommen nicht geregelt erscheinen, deren Regelung aber zur ungestörten Weiterführung des Regulierungsunternehmens sich späterhin als notwendig erweisen sollte, werden nachträgliche Vereinbarungen getroffen.

13. Die flusspolizeiliche Aufsicht wird von jedem Vertragsstaate auf seinem Gebiete ausgeübt. Verfehlungen gegen die flusspolizeilichen Vorschriften sind den örtlich zuständigen Verwaltungsbehörden erster Instanz anzuzeigen. Die beiderseitigen Behörden beider Vertragsstaaten werden sich gegenseitig erforderlichenfalls tunlichst unterstützen und bei Durchführung dieses Übereinkommens sowie Behandlung flusspolizeilicher Angelegenheiten einvernehmlich vorgehen.

---

Anlage V.

Zum Grenzverkehrsübereinkommen.

Sonderabkommen über den Fischfang in den Grenzgewässern zwischen dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Republik Österreich.

Hinsichtlich des Fischfanges in jenen Abschnitten fliessender Gewässer, die die Grenze zwischen dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Republik Österreich bilden, wird folgendes vereinbart:

I. a) Die Angehörigen beider Vertragsstaaten können auf Grund ihrer Fischereirechte den Fischfang in der gemeinsamen Strecke der Mur nur bis zu der in der Flussmitte verlaufenden Grenze ihres Staates ausüben. Jenseits der Grenze können die Fischereiberechtigten dieses Recht nur durch Verpachtung an Bewohner des anderen Vertragsstaates ausüben, die von ihrer politischen Behörde erster Instanz als Pächter genehmigt werden.

b) die Bezirkshauptmannschaft kann die Genehmigung des Pächters nicht verweigern, wenn der Pächter keinen Anlass zur Befürchtung eines Missbrauches seiner Pachtrechte gibt, und wenn er genügende Gewähr für eine rationelle Ausnützung seines Rechtes bietet;

c) die Pachtbedingungen werden durch die jeweils geltenden Vorschriften des betreffenden Staates geregelt.

II. Der Fischfang in den übrigen Grenzgewässern, insoweit sie die Staatsgrenze bilden, wird dem Fischereiberechtigten auf Grund einer Fischerkarte der heimischen Bezirksbehörde gestattet, die der Vidierung der politischen Bezirksbehörde des anderen Vertragsstaates bedarf. Die Grenzüberschreitung auf das andere Ufer zwecks Ausübung des Fischfanges ist nur gegen vorherige Anmeldung bei den zuständigen Zollstellen gestattet.

III. Von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang ist der Fischfang in den Grenzgewässern untersagt.

Den Fischern ist es verboten, am Flusse mit anderen Staatsangehörigen in Berührung zu kommen.

Sie dürfen bei sich oder in den Kähnen Mundvorrat sowie die für den Fischfang notwendigen Gerätschaften mitführen.

Sie sind verpflichtet, wenn sie wegen Elementarereignissen die Grenze zu überschreiten gezwungen sind, dies den zuständigen Zollstellen anzuzeigen.

Das Recht zur Kontrolle erstreckt sich beiderseits nur bis zur Staatsgrenze.

IV. Die fischereipolizeilichen und fischereiwirtschaftlichen Vorschriften werden womöglich im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

V. Bei Regulierungen und Schutzbauten ist im beiderseitigen Einvernehmen für die Erhaltung des Fischbestandes durch Anbringung ausreichender Schlupfstätten und Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen dem Hauptgerinne und den Altwässern Sorge zu tragen.

Ebenso ist bei Bewilligung von Anlagen, die auf die Fischereiwirtschaft Einfluss üben können, das gegenseitige Einvernehmen zur Vermeidung von Schädigungen zu pflegen.

---

Anlage VI.

Zum Grenzverkehrsübereinkommen.

Sonderabkommen über die Ausnützung der Wasserkräfte in der Grenzzone zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

1. Jeder der beiden Vertragsstaaten hat grundsätzlich das Recht, über die Hälfte der jeweils vorhandenen Wassermenge aller Wasserläufe in dem Teile, in dem sie die Grenze bilden, zu verfügen. Hiedurch werden die geltenden Wasserrechte an den erwähnten Gewässern, sofern sie vor dem 3. November 1918 erworben wurden, nicht berührt.

Werden neue Wasserbauten errichtet oder bestehende Wasserkraftwerke — die Rückstaugebiete mitinbegriffen — flussauf- oder flussabwärts ausserhalb der gemeinsamen Grenzstrecken erweitert und entscheidet über solche Bauten nach den bestehenden Gesetzen nur einer der Vertragsstaaten, so dürfen die öffentlichen Interessen des anderen Vertragstaates nicht geschädigt werden. Wenn jedoch trotzdem öffentliche oder private Interessen, insbesondere Wasserrechte des anderen Vertragsstaates in der Grenzstrecke durch diese Anlagen beeinträchtigt werden, so wird dem Geschädigten der volle Schadenersatz im Rahmen der Vorschriften der Wasserrechtsgesetze jenes Staatsgebietes geleistet, auf dem die den Schaden verursachende Anlage gelegen ist.

2. Für Anlagen in der Grenzstrecke der eingangs erwähnten Gewässer, die mehr als die Hälfte des jeweils vorhandenen Wassers ausnützen, ist von Fall zu Fall das Einvernehmen der beiderseits zuständigen Behörden erforderlich. Hiebei werden beide Vertragsstaaten grundsätzlich die rationellste Ausnützung der Wasserkräfte ermöglichen und die gegenseitigen Interessen wohlwollend fördern.

3. Zur Errichtung neuer Wasserbauten, ferner zur Vergrösserung oder Abänderung bestehender Anlagen an den erwähnten Gewässern, insoweit sie die Staatsgrenze bilden, ist die einvernehmliche Bewilligung der beiderseits zuständigen Behörden in allen Fällen notwendig, in denen sich die Bauten oder deren Teile auf das Gebiet beider Staaten erstrecken.

Werden Wasserbauten nur auf dem Gebiete eines Staates errichtet und wird hiedurch nicht mehr als die Hälfte der jeweils vorhandenen

Wassermenge ausgenützt, so sind die zuständigen Wasserrechts- oder sonstigen Behörden, wie auch die Interessenten des anderen Staatsgebietes mit den gleichen Rechten dem Verfahren beizuziehen, wie sie den eigenen Staatsbürgern nach den geltenden Wasserrechtsgesetzen zustehen.

4. Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Grund der den Besitzern von Wasserbauten hinsichtlich der Erhaltung ihrer Anlagen obliegenden Verpflichtungen die erforderlichen administrativen Massnahmen zu treffen, hiebei nötigenfalls das Einvernehmen zu pflegen und nach einheitlichen Grundsätzen vorzugehen.

5. Bezüglich der Murregulierung gelten die Bestimmungen des hierüber geschlossenen Sonderabkommens.

---

Anlage VII.

Übereinkommen über den Touristenverkehr im Grenzgebiete zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

Artikel I.

Der touristische Grenzverkehr der Fussgänger und Skifahrer wird beiderseits der Staatsgrenze der beiden vertragschliessenden Teile unter den in den folgenden Artikeln angeführten Bedingungen gestattet.

Artikel II.

Die Grenze der freigegebenen Zone verläuft auf dem Gebiete der Republik Österreich vom Peč (1509) westlich bis zum Steig, der von Kote 1318 nach Seltschach und über Agoritschach zur Bahnstation Arnoldstein führt, entlang der Bahnlinie gegen Villach bis Müllern, weiterhin längs der Bahnlinie bis Ledenitzen, von dort auf der Strasse über St. Jakob, Maria-Ellend, Suetschach, Feistritz bis Weizelsdorf, dann auf der Strasse nach Ferlach, Glainach, St. Margarethen, Abtei, Gallizien über Miklauzhof, Sittersdorf (Haltestelle), Sonneck, St. Stefan, St. Michael zur Bahnstation Bleiburg und die Bahnlinie entlang bis zur gemeinsamen Staatsgrenze.

Die Grenze der freigegebenen Zone beginnt auf dem Gebiete des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen auf dem Peč (1509) und verläuft südlich längs der Grenze zwischen dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen und dem Königreich Italien bis zur Triglavspitze (2863), entlang des Weges zur Aleksandrova kuća, von dort zum Sattel (2366), weiters längs des Höhenrückens Kredarica (2541) — Rjavina (2457) — Kote 1369 zur Kote 831 längs des Weges nach Mojstrana, am Kreuz (641) vorbei auf die Strasse Dovje-Jesenice und weiter nach Zirovnica, über Kote 533 nach Begunje, von dort nach Tržič, Pristava, Goriče, Preddvor, Kokra (538), weiter auf den Krvavec (1853), Sv. Ambrož (1084) und auf dem Höhenrücken (751) nach Stahovica, weiter die Strasse bis Kote 636, dann über das Kreuz (1029) durch das Podvolovljak-

Tal nach Luče, von dort auf der Strasse bis Kote 462, dann auf den Travnik (1637) und von dort längs der Kammhöhe auf den Uršulaberg (1696), von dort auf dem Weg über Guštanj nach Prevalje und längs der Bahnlinie bis zur gemeinsamen Staatsgrenze.

Artikel III.

Innerhalb der im Artikel II angegebenen Zone ist den Mitgliedern der beiderseits anerkannten Touristen- und Skifahrervereine das Verweilen auf dem Gebiete des Nachbarstaates sowie insbesondere die Benützung der Eisenbahnlinien, Strassen, Wege, Steige, Gaststätten und Schutzhütten auf Grund der Mitgliedskarten ohne weitere Reisedokumente gestattet. Die Mitgliedskarte muss mit dem Lichtbild des Inhabers versehen sein, die Angabe des Namens, des Berufs und des ständigen Wohnortes enthalten und ist den Zoll- oder Finanzkontroll- und den Sicherheitsorganen auf Verlangen vorzuweisen.

In Gaststätten und Schutzhütten müssen Fremdenbücher aufliegen, in die sich jeder Tourist oder Skifahrer, der Staatsangehöriger des anderen vertragschliessenden Teiles ist, unter genauer Angabe der Zeit seines Eintreffens einzutragen hat.

Auf dem Gebiete des Nachbarstaates dürfen sich Touristen und Skifahrer in jedem einzelnen Falle höchstens drei Tage aufhalten.

Ausflüge in Gruppen von mehr als zehn Personen sind nicht gestattet.

Die Touristen und Skifahrer dürfen nur die übliche Touristen- oder Skiausrüstung, jedoch keinerlei zollpflichtige Ware, ferner keine Waffen, photographischen Apparate und Mappierungsutensilien mit sich führen. Die Grenzüberschreitung darf nur zu Fuss, mit Skiern oder mit Benutzung einer freigegebenen Eisenbahnlinie erfolgen.

Artikel IV.

In Gegenden, wo die Zone nicht durch einen Fluss, eine Strasse oder eine Eisenbahnstrecke begrenzt ist, ist die Begrenzung der freigegebenen Zone einverständlich sofort festzusetzen. Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den betreffenden Vereinen nahezulegen, dass sie ihre Mitglieder über die Grenzen der freigegebenen Zone genau unterrichten und das Ende der freigegebenen Wege durch Tafeln kennzeichnen.

Artikel V.

Touristen und Skifahrerer müssen sich auf Verlangen der zollbehördlichen Revision unterwerfen.

Artikel VI.

Den Touristen oder Skifahrern, die genötigt sind, Bahnlinien ausserhalb der freigegebenen Zone zu benützen, wird

a) auf Seite der Republik Österreich die Benützung der Bahnlinie zwischen Sittersdorf und Bleiburg,

b) auf Seite des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen der direkte Zugang von Begunje zur Bahnstation Lesce und von Preddvor nach Kranj sowie die Benützung der Bahnlinie von Tržič über Kranj nach Zirovnica freigegeben.

Ein Verlassen der Züge innerhalb der Strecken Tržič—Zirovnica und Sittersdorf—Bleiburg, mit Ausnahme des Umsteigens in Kranj und Kühnsdorf, ist verboten. Vor Benützung der Bahn haben sich Touristen und Skifahrer bei den Gendarmerieposten oder Grenzkontrollstellen in Lesce, Tržič, Kranj, Prevalje, Bleiburg, Eisenkappel oder Sittersdorf zu melden.

Der Zugang zu den Eisenbahnstationen und Haltestellen längs der freigegebenen Zone ist mit Ausnahme der Bahnstation Guštanj gestattet.

Artikel VII.

Den Touristen und Skifahrern, die Bestimmungen dieses Übereinkommens übertreten, werden die Mitgliedskarten abgenommen und der zuständigen Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles mit dem Bemerken übermittelt, dass der Betreffende die Grenze auf Grund der Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht mehr überschreiten darf.

Artikel VIII.

Übertretungen der Bestimmungen dieses Sonderabkommens werden nach den politischen, zollgesetzlichen oder Valutavorschriften des Staates bestraft, auf dessen Gebiet die Übertretung begangen wurde.

Artikel IX.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig die Namen der anerkannten Alpen- und Skivereine, die jeweils geltenden Valutavorschriften und etwaige Verbote bekanntgeben, gewisse Gegenstände der Alpen- und Skiausrüstung mitzutragen oder bestimmte Gegenden, Wege, Steige usw. zu betreten.

Artikel X.

Militärpersonen sowie Organe des örtlichen Grenzüberwachungs- und Grenzzolldienstes der beiden vertragschliessenden Teile sind von den Begünstigungen dieses Übereinkommens ausgeschlossen.

---

## 81.

## AUTRICHE, ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

## Convention additionnelle au Traité de commerce du 3 septembre 1925;*) signée à Vienne, le 9 juillet 1928.**)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1929, Stück 3.*

---

Zusatzabkommen zu dem am 3. September 1925 unterzeichneten Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen, vom Wunsche geleitet, den am 3. September 1925 zu Wien unterzeichneten Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen in einigen Punkten abzuändern und ihn zu ergänzen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Zusatzabkommen zu schliessen, und haben in dieser Absicht zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Ignaz Seipel, Bundeskanzler,

Dr. Hans Schürff, Bundesminister für Handel und Verkehr,

Andreas Thaler, Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft.

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

Bogoljub D. Jevtić, Ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Wien,

Dr. Milan Todorović, Universitätsprofessor in Belgrad,

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten einander mitgeteilt haben, über folgendes übereingekommen sind:

Artikel I.

Die Tarifanlage A (zum Zolltarif des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen) des Handelsvertrages vom 3. September 1925 wird, wie folgt, abgeändert:

[suit le Tarif modifié.]

Artikel II.

Die Tarifanlage B (zum österreichischen Zolltarif) des Handelsvertrages vom 3. September 1925 wird, wie folgt, abgeändert:

[suit le Tarif modifié.]

---

*) V. ci-dessus, No. 80.

**) Les ratifications ont été échangées le 31 décembre 1928.

Artikel III.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen zur Gewährung eines gegenseitigen Schutzes auf dem Gebiete des literarischen und künstlerischen Urheberrechtes dahin überein, die Bestimmungen der revidierten Berner Übereinkunft vom 13. November 1908*) anzuwenden.

Artikel IV.

Die Rückzahlung der bei der Einfuhr von einem Zolle unterliegenden Mustern und Modellen oder von Umschliessungen aller Art erlegten Zölle wird anlässlich der Wiederausfuhr spätestens einen Monat nach erfolgter Rückausfuhr bei allen Grenz- und Innerlandzollämtern erfolgen, welche die hiezu nötigen Befugnisse besitzen. Die vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis jener Zollämter bekanntgeben, die mit den genannten Befugnissen ausgestattet werden.

Eine gleiche Frist gilt für die Freigabe der für derartige Zollzahlungen geleisteten Sicherstellung, doch kann die Freigabe nur bei jenem Zollamt verlangt werden, bei dem die Sicherstellung geleistet wurde.

Artikel V.

Das Schlussprotokoll zum Handelsvertrag vom 3. September 1925 wird, wie folgt, abgeändert, beziehungsweise ergänzt:

Absatz 5 zu Artikel 16 hat zu lauten, wie folgt:

Die Bestimmungen des Artikels 16 finden keine Anwendung auf Personen, welche den Handel im Umherziehen betreiben, wobei sich jeder der vertragschliessenden Teile das Recht vorbehält, diese Art des Handels an spezielle Erlaubnisse zu binden. Ungeachtet dessen wird es den Hausierern, Staatsbürgern des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen aus den Bezirken Kočevije, Logatec, Novo Mesto und Černomelj gestattet sein, die Erzeugnisse ihrer Holzhausindustrie sowie Südfrüchte im Umherziehen auf dem Gebiete der Republik Österreich zu verkaufen. Sie können auch beschädigte Gegenstände ausbessern und zu diesem Zwecke die notwendigen Halbfabrikate und Material mit sich führen. Die für die Inländer bezüglich der Ausübung des Hausierhandels und der Wandergewerbe geltenden Vorschriften finden auch auf sie Anwendung. Die erwähnten Personen werden mit gewöhnlichen, von der kompetenten Polizeibehörde ausgestellten Legitimationskarten versehen sein, welche die Gültigkeitsdauer eines Jahres haben werden. Bei Übertritt aus einem Bezirk in den anderen ist der Inhaber der Legitimationskarte verpflichtet, diese bei der politischen Bezirksbehörde vidieren zu lassen. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei.

Zu den Tarifanlagen A und B:

[suivent les modifications respectives.]

Artikel VI.

Dieses Abkommen gilt bis zum 30. Juni 1931. Wenn es nicht drei

*) V. N.R.G. 3. s. IV, p. 590.

Monate vor Ablauf dieses Termines gekündigt wird, bleibt es weiter in Geltung und kann späterhin jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, dass seine Geltung nach drei Monaten, vom Tage der Kündigung gerechnet, erlischt. Gleichzeitig wird Artikel 26, Absatz 2, des Handelsvertrages vom 3. September 1925 in dem Sinne abgeändert, dass auch für den erwähnten Handelsvertrag, der mit dem gegenwärtigen Zusatzabkommen ein einheitliches Ganzes bildet, die für dieses Zusatzabkommen vereinbarten Kündigungsbestimmungen gelten.

Artikel VII.

Das Abkommen, in deutscher und serbo-kroatischer Urschrift doppelt ausgefertigt, soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Das Abkommen tritt am zehnten Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, das ganze Abkommen oder einzelne Teile desselben zu einem früheren Zeitpunkte vorläufig in Kraft zu setzen, sofern dies nach den bei ihnen geltenden gesetzlichen Bestimmungen gesetzlich zulässig ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen gefertigt und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, am 9. Juli eintausendneunhundertachtundzwanzig.

Für die Republik Österreich:
*Seipel* e. h.
*Schürff* e. h.
*And. Thaler* e. h.

Für das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen:
*Jevtić* e. h.
*Todorović* e. h.

---

82.

ALLEMAGNE, ESTONIE.

## Arrangement concernant les frais de la transmission des commissions rogatoires en matière pénale; réalisé par un Echange de Notes du 25 novembre 1925.

*Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 21.*

---

Zwischen der Deutschen und der Estnischen Regierung ist durch Notenwechsel des Auswärtigen Amtes mit der Estnischen Gesandtschaft in Berlin vom 25. November 1925 Einverständnis über folgendes erzielt worden.

1. Die deutschen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben

estnischer Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, die den deutschen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden estnischen Behörde ersetzt.

2. Die estnischen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben deutscher Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, die den estnischen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden deutschen Behörde ersetzt.
3. Die unter Nr. 1 und 2 abgegebenen Erklärungen gelten sinngemäss auch für die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens entstandenen Kosten, soweit sie nicht bereits erstattet worden sind.
4. Dieses Abkommen tritt am 27. Mai 1926 in Kraft.

---

## 83.

## SUÈDE, TURQUIE.

# Arrangement commercial provisoire; réalisé par un Echange de Notes signées à Constantinople et à Angora, le 25 novembre 1925.

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1925, No. 39.*

---

*a)*

*Svenske ministern i Konstantinopel till turkiske utrikesministeriets delegerade i Konstantinopel.*

Constantinople, le 25 novembre 1925.

Monsieur le Délégué.

En me référant à l'Article 3 du Traité d'Amitié entre la Suède et la Turquie,*) j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est disposé à procéder, dans les deux mois à partir du 1er décembre 1925, à la négociation d'un Traité de commerce.

En attendant la conclusion de ce Traité et tout en se réservant de reprendre sa liberté d'action moyennant avertissement un mois à l'avance, le Gouvernement Suédois consent à ce que, dès le 1er décembre 1925, les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance de Turquie importés sur le territoire suédois et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie aux produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance de Suède

---

*) Du 31 mai 1924. V. N.R.G. 3. s. XIV, p. 420.

du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, les assurances de ma très haute considération.

*G. O. Wallenberg.*

---

*b)*

*Turkiske utrikesministern till svenske ministern i Konstantinopel.*

Angora, le 25 novembre 1925.

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Art. 3 du Traité d'Amitié entre la Turquie et la Suède, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est disposé à procéder, dans les deux mois à partir du 1er décembre 1925, à la négociation d'un Traité de commerce et de Navigation.

En attendant la conclusion de ce Traité et tout en se réservant de reprendre sa liberté d'action moyennant avertissement un mois à l'avance, le Gouvernement Turc consent à ce que, dès le 1er décembre 1925, les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance de Suède importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent du traitement prévu par la Convention Commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée. Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Suède aux produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères
*Dr. Rouschdi.*

---

## 84.

## ALLEMAGNE, SUISSE.

## Arrangement douanier provisoire; signé à Berne, le 6 novembre 1925.*)

*Reichsgesetzblatt 1925. II, No. 53.*

---

Vorläufiges Zollabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz vom 6. November 1925.

Die Deutsche Regierung und die Schweizerische Regierung haben vereinbart, im Dezember 1925 in Berlin Verhandlungen über den Abschluss eines Zollvertrages zu beginnen und zu deren Vorbereitung

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 15 décembre 1925. V. Reichsgesetzblatt 1925. II, p. 1158.

im November 1925 in München Besprechungen über die Stickereizölle und über den Stickereiveredlungsverkehr stattfinden zu lassen. Zur Erleichterung des wechselseitigen Warenverkehrs in der Zeit bis zum Abschluss des Zollvertrages sind beide Regierungen ferner übereingekommen, für diesen Zeitraum schon jetzt über eine Anzahl von Zollsätzen eine vorläufige Vereinbarung zu treffen; sie haben deshalb durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich

für die Deutsche Regierung:

Herrn Joachim Windel, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt,

für die Schweizerische Regierung:

Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement,

Herrn Prof. Dr. E. Laur, Direktor des Schweizerischen Bauernverbandes,

Herrn Dr. E. Wetter, Delegierten des Vororts des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins,

Herrn A. Gassmann, Oberzolldirektor.

nachstehendes vereinbart:

Artikel 1.

Von den in Anlage A *) aufgeführten schweizerischen Boden- und Gewerbe-Erzeugnissen werden bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in dieser Anlage angegebenen Einfuhrzölle erhoben.

Artikel 2.

Von den in Anlage B *) aufgeführten deutschen Boden- und Gewerbe-Erzeugnissen werden bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet keine höheren als die in dieser Anlage angegebenen Einfuhrzölle erhoben.

Artikel 3.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt in Kraft einen Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Bern stattfinden soll, und bleibt in Geltung, bis es durch einen endgültigen Zollvertrag ersetzt ist oder bis es durch Kündigung erlischt. Die Kündigung ist vom 1. Februar 1926 ab jederzeit mit einmonatiger Frist zulässig.

Ausgefertigt in Bern in doppelter Urschrift am 6. November 1925.

(L. S.) (gez.) *Windel.*
(L. S.) (gez.) *Stucki.*
(L. S.) (gez.) *Ernst Laur.*
(L. S.) (gez.) *Ernst Wetter.*
(L. S.) (gez.) *A. Gassmann.*

---

*) Non reproduite.

## 85.

## ALLEMAGNE, SUISSE.

## Traité de commerce; signé à Berne, le 14 juillet 1926.*)

*Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 48.*

---

Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz.

Der Deutsche Reichspräsident und der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten mehr und mehr zu festigen und auszudehnen, haben beschlossen, einen neuen Handelsvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Adolf Müller, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs in Bern,

Herrn Joachim Windel, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt;

der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Herrn Bundesrat Edmund Schulthess, Chef des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements,

Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement,

Herrn Prof. Dr. E. Laur, Direktor des Schweizerischen Bauernverbandes,

Herrn Dr. E. Wetter, Delegierten des Vororts des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins,

Herrn A. Gassmann, Oberzolldirektor,

Herrn Dr. Th. Odinga, Mitglied des Schweizerischen Nationalrats,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

### Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile sichern sich gegenseitig für die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr die Rechte und die Behandlung der meistbegünstigten Nation zu.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich demnach, den andern unentgeltlich und sofort an allen Vorrechten und Begünstigungen teilnehmen zu lassen, die er in den genannten Beziehungen, namentlich

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 1er décembre 1926. V. Reichsgesetzblatt 1926, II, p. 722.

was den Betrag, die Sicherstellung und die Erhebung der Zölle, die Zollniederlagen (einschliesslich der Behandlung der Einfuhr, Ausfuhr und Bewahrung der Waren in Freihäfen, Freibezirken oder öffentlichen Lagerhäusern), die Zollförmlichkeiten und die zollamtliche Behandlung der Güter und die auf Rechnung des Staates, der Länder, der Kantone, der Gemeinden oder der Korporationen erhobenen Akzisen oder Verbrauchssteuern anbetrifft, einem dritten Staate zugestanden hat oder noch zugestehen wird.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates, der Länder, der Kantone oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse und diejenigen des meistbegünstigten Landes.

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung sind nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von äusserstenfalls 15 Kilometer beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 3.

Aktiengesellschaften und sonstige Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt. Sie können in diesem Gebiete nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihre Handels- oder gewerbliche Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben.

Auf jeden Fall geniessen diese Gesellschaften im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles die gleichen Rechte, die gleichartigen Gesellschaften des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sowie die oben bezeichneten Gesellschaften sind im Gebiete des anderen Teiles von Zwangsanleihen befreit.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Handel nicht durch Einfuhr- oder Ausfuhrverbote irgendwelcher Art

zu hindern. Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden:

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheit, Schädlinge und Ausrottung;

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, und zu dem Zwecke, um für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 5.

Hinsichtlich der Durchfuhr aus oder nach dem Gebiete des einen der beiden vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen Teiles werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen und von beiden Staaten bereits ratifizierten Statut über die Freiheit der Durchfuhr *) enthalten sind.

Artikel 6.

Die deutschen Einfuhrzölle auf den in der Anlage A **) des gegenwärtigen Vertrags bezeichneten Erzeugnissen schweizerischen Ursprungs oder schweizerischer Fabrikation und die schweizerischen Einfuhrzölle auf den in der Anlage B **) bezeichneten Erzeugnissen deutschen Ursprungs oder deutscher Fabrikation dürfen die in den erwähnten Anlagen angegebenen Ansätze nicht übersteigen.

Von der Behandlung als Gewerbeerzeugnis des einen der vertragschliessenden Teile sind die in dessen Gebiet durch Be- oder Verarbeitung ausländischer Stoffe im Veredlungsverkehre hergestellten Gegenstände nicht ausgeschlossen. Dabei macht es keinen Unterschied, ob die ausländischen Stoffe unter Mitverwendung inländischer Stoffe oder ohne eine solche be- oder verarbeitet worden sind.

Artikel 7.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XVIII, p. 690.
**) Non reproduite.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder -beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von den Zollbehörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden, ausserdem von allen anderen Stellen, die das Ausfuhrland bezeichnet und das Einfuhrland anerkannt hat. Falls die Zeugnisse nicht von einer Zollbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Einfuhrlandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Ware zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Bei Zweifeln über den Ursprung eines Erzeugnisses, wie er sich aus dem Ursprungszeugnis ergibt, oder im allgemeinen über die anderen Angaben des Zeugnisses kann das Bestimmungsland verlangen, dass auf dem Gebiete des Ausfuhrlandes die notwendigen Ermittlungen angestellt werden, um die ordnungsmässige Ausstellung des Zeugnisses klarzustellen. In diesem Falle wird das Ermittlungsverfahren durch die von der Regierung des Ausfuhrlandes bezeichneten Organe im Benehmen mit den zuständigen Behörden des Bestimmungslandes durchgeführt.

Wenn Waren aus dritten Ländern über das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, so wird die Zollbehörde dieses Teiles auch die in dem Gebiete des erstgenannten Teiles nach den Vorschriften dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse zulassen.

Artikel 8.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Grenzverkehrs haben die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen der Anlage C vereinbart.

Artikel 9.

Keiner der vertragschliessenden Teile wird Gegenstände, welche in den eigenen Gebieten nicht erzeugt werden und welche in den Anlagen A und B aufgeführt sind, unter dem Vorwand der inneren Besteuerung mit neuen oder erhöhten Abgaben bei der Einfuhr belegen.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile es nötig findet, auf einen in den Anlagen A und B aufgeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation eine neue innere Steuer oder Akzisegebühr oder einen Gebührenzuschlag zu legen, so soll der gleichartige ausländische Gegenstand sofort mit einem entsprechenden Zolle oder Zollzuschlage bei der Einfuhr belegt werden können.

Artikel 10.

Die Erzeugnisse, die den Gegenstand von Staatsmonopolen bilden, sowie die zur Herstellung von monopolisierten Erzeugnissen verwendbaren Stoffe können zur Sicherung des Monopols bei der Einfuhr einer Zuschlagstaxe auch in dem Falle unterworfen werden, in welchem die gleichartigen Erzeugnisse oder Stoffe des Inlandes einer solchen nicht unterliegen.

Die Taxe soll zurückerstattet werden, wenn innerhalb einer Frist von drei Monaten nachgewiesen wird, dass die besteuerten Stoffe eine die Herstellung eines Monopolartikels ausschliessende Verwendung gefunden haben.

Artikel 11.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird dafür Sorge tragen, dass an der Grenze gegen das Gebiet des anderen Teiles eine genügende Anzahl Zollämter mit ausreichenden Kompetenzen unterhalten wird.

Die vertragschliessenden Teile werden die Zollabfertigung im wechselseitigen Verkehre so weit erleichtern, als sich dies mit der Zollsicherheit verträgt.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 12.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr innerhalb der Frist von sechs Monaten und unter Vorbehalt von Kontrollmassnahmen sollen Fahrzeuge jeder Art (einschliesslich der Fahrräder und Motorfahrräder) und Lasttiere, welche die Grenze nur zu dem Zwecke überschreiten, Personen oder Waren von dem einen der beiden Länder ins andere zu befördern, gegenseitig von allen Ein- und Ausfuhrzöllen befreit sein. Zu den gleichen Bedingungen wird die zeitweilige zollfreie Zulassung der Gespanne und des zum üblichen Gebrauche während des Transports auf diesen Fahrzeugen befindlichen Zubehörs gewährt.

Die vorstehend erwähnten Verkehrsmittel, die Personen oder Waren von einem Lande ins andere verbringen, haben auf die vorgesehene Zollfreiheit auch dann ein Anrecht, wenn sie auf ihrer Rückreise eine neue Ladung tragen, und zwar ohne Rücksicht auf den Ort, wo diese neue Ladung aufgenommen wurde.

Es besteht ausserdem Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen dieses Artikels auch auf Möbelwagen jeder Art sowie auf Möbelkasten Anwendung finden, ob sie nun die Grenze auf der Strasse oder auf der Eisenbahn überschreiten. Für diese Gegenstände kann jedoch die Zollfreiheit nicht beansprucht werden, wenn sie zu reinen Inlandtransporten verwendet werden.

Artikel 13.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt von Kontrollmassnahmen wird gegenseitig die zollfreie Ein- und Ausfuhr zugestanden:

1. für handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen und dergleichen, die aus dem einen Gebiet in das andere zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem anderen Gebiete wieder zurückgebracht werden;
2. für die Werkzeuge, Instrumente und mechanischen Geräte, die ein Unternehmer in der Schweiz nach Deutschland oder ein Unternehmer in Deutschland nach der Schweiz einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Probe-, Reparatur- oder ähnliche Arbeiten ausführen zu lassen, gleichviel, ob die genannten Gegenstände für sich oder durch das Personal selbst zur Einfuhr gelangen;
3. für Maschinenteile, die zur Ausprobung aus dem einen der beiden Länder in das andere gesandt werden;
4. für Formen aus Holz oder anderen Stoffen zum Gebrauch in Giessereien (sogenannte Giessereimodelle);
5. für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- oder Marktverkehr versandt werden;
6. für Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten;
7. für Gegenstände zur Reparatur;
8. für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Märkte oder Messen gebracht werden;
9. für Vieh, welches aus dem einen Gebiet auf Märkte des anderen gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird;
10. für Vieh, welches zur Fütterung, Mästung oder auf Weiden aus dem einen Gebiet in das andere gebracht und von der Fütterung, Mästung oder nach der Weidezeit in das erstere zurückgeführt wird.

Die Wiederausfuhr- oder Wiedereinfuhrfrist wird für die Fälle der Ziffern 1 bis 7 auf zwölf Monate festgesetzt. Für die Fälle der Ziffern 8 bis 10 bleibt die Festsetzung der Wiederausfuhr- oder Wiedereinfuhrfrist jedem der vertragschliessenden Teile vorbehalten.

Artikel 14.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles sowie ihre Reisenden sollen gegen Vorweisung einer von den Behörden ihres Landes ausgestellten Ausweiskarte befugt sein, unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem

Gebiete des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen, sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen und werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen. Den mit der Ausweiskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) soll jedoch die Mitführung von Waren insoweit erlaubt sein, als sie den einheimischen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) gestattet wird.

Edelmetallwaren, die vom Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und nicht in den freien Verkehr übergehen dürfen, werden auf Verlangen vom Punzierungszwange befreit, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die im Falle des nicht fristgemässen Wiederaustritts der Muster verfällt.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten*) aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.

Was den Gewerbebetrieb im Umherziehen, den Hausierhandel und das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder ein Gewerbe ausüben, noch Handel treiben, betrifft, so finden die obigen Bestimmungen darauf keine Anwendung, und die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit der Gesetzgebung vor.

Artikel 15.

Streitigkeiten, die sich über die Auslegung dieses Vertrags, mit Einschluss der Anlagen A bis C und der Zusatzbestimmungen (Anlage D) ergeben, werden auf Verlangen eines der vertragschliessenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet. Dies gilt auch für die Entscheidung der Vorfrage, ob die Streitigkeiten sich auf die Auslegung des Vertrags beziehen. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes soll verbindliche Kraft haben.

Artikel 16.

Der Vertrag erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist. Er tritt an die Stelle der bisher noch gültigen Bestimmungen des Handels- und Zollvertrags vom 10. Dezember 1891**) in der durch den Zusatzvertrag vom 12. Dezember 1904***) abgeänderten Fassung und der im Anschluss an diesen Vertrag getroffenen Vereinbarungen, zu denen insbesondere auch der Notenwechsel vom 10. Dezember 1891 betreffend

*) V. **N.R.G.** 3. s. XIX, p. 165.
**) V. **N.R.G.** 2. s. XVIII, p. 257.
***) V. **N.R.G.** 2. s. XXXIV, p. 585.

die Aufrechterhaltung von Bestimmungen des Karlsruher Protokolls vom 27. August 1869 gehört, sowie an die Stelle des vorläufigen Zollabkommens vom 6. November 1925.*)

Artikel 17.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Er tritt einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an ein Jahr in Geltung.

Falls er jedoch nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt er stillschweigend für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit gekündigt werden und wird während drei Monaten, vom Tage der Kündigung an, gültig bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Bern in doppelter Urschrift am vierzehnten Juli neunzehnhundertsechsundzwanzig.

(L. S.) (gez.) *Dr. Adolf Müller.*
(L. S.) (gez.) *Joachim Windel.*
(L. S.) (gez.) *Schulthess.*
(L. S.) (gez.) *Stucki.*

(L. S.) (gez.) *Ernst Laur.*
(L. S.) (gez.) *Ernst Wetter.*
(L. S.) (gez.) *A. Gassmann.*
(L. S.) (gez.) *Th. Odinga.*

---

Anlage C.

Bestimmungen über den gegenseitigen Grenzverkehr.

Artikel 1.

Grenzverkehr ist der nachbarliche Verkehr innerhalb der beidseitigen Grenzzonen (Zollgrenzbezirke), die sich, vorbehaltlich der durch örtliche Verhältnisse bedingten Abweichungen, auf das Gebiet innerhalb einer Entfernung von 15 Kilometer von der Zollgrenze ab erstrecken. Beim Bodensee wird diese Entfernung vom Ufer aus landeinwärts gemessen.

Die für die Grenzzonen geltenden Bestimmungen finden auf die deutschen Zollausschlussgebiete entsprechende Anwendung.

Artikel 2.

Von allen Ein- und Ausgangsabgaben sind befreit:

*A. Im landwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr:*

1. Düngemittel jeder Art, Pflanzenschutzmittel, Sämereien und Saatgut, Forstpflanzen, Setzlinge ausgenommen solche von Obstbäumen und Zierpflanzen, Stangen, Pfähle und Rebstecken, land- und forstwirtschaftliche Maschinen, Geräte, Fahrzeuge mit Einschluss der Arbeitstiere, wenn sie von in der Grenzzone des einen Landes gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden auf die von diesen aus bewirtschafteten Grundstücke in der Grenzzone des anderen Landes hin- oder zurückgebracht wer-

*) V. ci-dessus, No. 84.

den, Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, Arbeitstiere, jedoch unter der Bedingung ihrer Rückführung nach beendeter Arbeit.

2. Die rohen Erzeugnisse, die von den in Ziffer 1 genannten land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken gewonnen sind und die durch den Bewirtschafter oder seine Angehörigen oder Angestellten zu den in der anderen Grenzzone gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden gebracht werden. Ausgenommen sind die Erzeugnisse des Rebbaues.
3. Sämtliche Erzeugnisse der Land- und Forstwirtschaft einschliesslich der Erzeugnisse der Viehzucht sowie des Rebbaues eines von der Zollgrenze durchschnittenen Grundstückes bei ihrer Verbringung zu den Wohn- und Wirtschaftsgebäuden aus den durch die Zollgrenze davon getrennten Teilen.
4. Vieh in einzelnen Stücken, das aus der einen Grenzzone zum Verwiegen, Belegen, Beschlagen, Schneiden oder zur tierärztlichen Behandlung in die andere Grenzzone geführt und wieder zurückgebracht wird; ferner Vieh, das auf Weideplätze innerhalb der Grenzzone geführt und am gleichen Tage wieder zurückgebracht wird.

*B. Im Marktverkehr:*

1. Die selbstverfertigten Erzeugnisse von Handwerkern in der Grenzzone des einen Landes, die von ihnen auf Märkte und Messen innerhalb der anderen Grenzzone gebracht werden und unverkauft zurückgehen, jedoch unter Ausschluss von Lebensmitteln und Getränken.
2. Frische Äpfel, Birnen, Quitten, Kirschen, Pflaumen, einschliesslich Zwetschgen, ferner Nüsse, alle diese unverpackt oder nur in Säcken, frisches Gemüse, Kartoffeln, sofern diese Waren in der Grenzzone des einen Landes ihren Ursprung haben und von den Erzeugern, ihren Angehörigen oder Angestellten zum Absatz auf Märkten an Bewohner der anderen Grenzzone für deren eigenen Bedarf beim Grenzübertritt mitgeführt werden. Die Menge der vom einzelnen Einbringer mitgeführten Waren darf beim frischen Gemüse 100 kg, bei Kartoffeln 400 kg und bei den übrigen Waren insgesamt 200 kg nicht überschreiten.

Dem Absatz auf Märkten wird es gleichgestellt, wenn der Absatz an Markttagen und innerhalb des Marktortes an dessen Bewohner in ihren Wohnstätten erfolgt.

*C. Beim Eingang von Lebensmitteln ausserhalb des Marktverkehrs:*

1. Müllereierzeugnisse — mit Ausnahme von Reisgriess und gewalztem Reis — in Mengen von nicht mehr als 3 kg und gewöhnliches Backwerk in Mengen von nicht mehr als 3 kg, wenn diese Waren aus der einen Grenzzone an Bewohner der

anderen Grenzzone für ihren eigenen Bedarf nicht mit der Post eingehen.

2. Die von Bewohnern der einen Grenzzone, die in der andern Grenzzone arbeiten, mitgeführten oder für sie von ihren Haushaltsangehörigen nachgebrachten Nahrungsmittel und Getränke, soweit sie den Tagesbedarf nicht überschreiten.

*D. Im Veredelungsverkehr:*

1. Gegenstände des eigenen Bedarfs, die aus der Grenzzone des einen Landes zur handwerksmässigen Verarbeitung, Umarbeitung oder Ausbesserung in die Grenzzone des anderen Landes verbracht und nach der Verarbeitung, Umarbeitung oder Ausbesserung wieder zurückgeführt werden, wenn die örtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse diesen Verkehr erfordern. Der handwerksmässigen Bearbeitung ist die häusliche Lohnarbeit gleichzustellen. Die handwerksmässige Bearbeitung darf bei Garnen und Geweben unter anderem auch im Bleichen und Färben bestehen. Bei der Verarbeitung von Stoffen zu Kleidern erstreckt sich die Zollbefreiung auch auf die bei der Herstellung verwendeten ausländischen Zutaten.
2. Holz zum Sägen oder Schneiden, Lohe (Rinde) zum Schneiden oder Stampfen, Getreide zum Mahlen, Ölsamen zum Pressen, Hanf zum Reiben, Häute zum Gerben und andere ähnliche landwirtschaftliche Erzeugnisse, wie sie zu der bezeichneten oder zu einer ähnlichen Verarbeitung aus der einen Grenzzone in die andere verbracht und im bearbeiteten Zustande zurückgeführt werden. Voraussetzung für diesen Verkehr ist jedoch, dass die örtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse ihn erfordern und dass die verarbeiteten Erzeugnisse für den eigenen Bedarf benötigt sind.

Artikel 3.

1. Ärzte und Tierärzte, die in Ausübung ihres Berufs mit Fahrzeugen die Grenze überschreiten, sind von der Hinterlegung einer Zollsicherheit für das Fahrzeug befreit, es sei denn, dass besondere Verdachtsgründe vorliegen. Die in der einen Grenzzone ansässigen Arbeiter, Handwerker, Gewerbetreibende, Ärzte, Tierärzte und Hebammen dürfen die zur Ausübung ihres Berufs erforderlichen Geräte, Maschinen und Instrumente zum vorübergehenden Gebrauch in die andere Grenzzone frei von Ein- und Ausgangsabgaben einführen und wieder zurückbringen.

2. Verbandstoffe sowie zubereitete Arzneiwaren, welche die Bewohner der einen Grenzzone gegen Rezepte von zur Ausübung der Praxis berechtigten Ärzten oder Tierärzten in kleinen Mengen aus Apotheken der anderen Grenzzone, auf die sie nach den örtlichen Verhältnissen angewiesen sind, holen, oder welche die Ärzte und Tierärzte der erwähnten Art zum unmittelbaren Gebrauche mit sich führen, dürfen frei von Ein- und Ausgangsabgaben eingeführt werden. Bei Verband-

stoffen sowie bei einfachen zu Medizinalzwecken dienenden Drogen und einfachen pharmazeutischen und chemischen Präparaten, deren pharmazeutische Bezeichnung auf der Umhüllung genau und deutlich ersichtlich gemacht ist und welche nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Bestimmungen im Handverkaufe verabreicht werden dürfen und im Einfuhrstaate zugelassen sind, ist die Beibringung von Rezepten nicht erforderlich.

3. Die Bewohner der einen Grenzzone dürfen Gerätschaften für Abendmahl, Kommunion, letzte Ölung sowie zum religiösen Gebrauche bestimmte Bücher und Geräte zum vorübergehenden Gebrauch in die andere Grenzzone frei von Ein- und Ausgangsabgaben einführen und wieder zurückbringen.

4. Trauerkränze, die von Bewohnern einer Grenzzone zu einer Beerdigung oder zur Ausschmückung von Grabstätten in der anderen Grenzzone eingebracht werden, bleiben frei von Ein- und Ausgangsabgaben, sofern sie nicht zum Verkauf bestimmt sind.

Artikel 4.

Die Zollbehören der beiden vertragschliessenden Teile sind berechtigt, die erforderlichen Überwachungs- und Sicherungsmassnahmen anzuordnen, um eine missbräuchliche Ausnutzung der in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehenen Erleichterungen zu verhindern. Die Zollbehörden werden sich gegebenenfalls hierüber gegenseitig ins Benehmen setzen.

Die Überwachungsmassnahmen sollen auf das geringste, mit ihrem Zwecke zu vereinbarende Mass beschränkt werden.

Sofern die örtlichen Verhältnisse es erfordern, werden die beiderseitigen Zollbehörden in den Fällen unter Artikel 2 A, Ziffer 1, 2 und 4, Artikel 3, Ziffer 1 hinsichtlich der Ärzte, Tierärzte und Hebammen in Ausübung ihres Berufs sowie der Ziffern 2 und 3 Ausnahmen von der Bestimmung zulassen, dass der Verkehr mit Waren nur auf den Zollstrassen und nur während der festgesetzten Tagesstunden erfolgen soll.

Artikel 5

Durch die Vereinbarungen dieser Anlage werden die beidseitigen gesundheits- und veterinärpolizeilichen Bestimmungen sowie die beidseitigen Vorschriften zum Schutze der Pflanzen gegen Schädlinge und Ausrottung nicht berührt. Das gleiche gilt für die beidseitigen Bestimmungen, betreffend die Erzeugnisse, welche die Staatsmonopole eines der vertragschliessenden Teile bilden oder zur Erzeugung von monopolisierten Waren bestimmt sind.

Die Bestimmungen dieser Anlage können aus Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend eingeschränkt oder aufgehoben werden.

---

Anlage D.

Zusatzbestimmungen.

Zu Artikel 1.

Zu den im Artikel 1 erwähnten inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 2.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Meistbegünstigung nicht vereinbart worden ist in bezug auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen, sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem andern Staate zugesteht.

Zu Artikel 4.

Die zur Zeit in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote bleiben auch dem anderen Teile gegenüber so lange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewendet werden.

Zu Artikel 5.

Die vertragschliessenden Parteien sind darüber einig, dass grundsätzlich die Durchfuhrfreiheit vereinbart worden ist.

Zu Artikel 6.

1. Ist bei der Einfuhr einer Ware in das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles der für sie zu erhebende Zoll von dem für eine andere Ware festgesetzten Zoll abhängig, so ist der Berechnung des abhängigen Zolles stets der niedrigste unter den in Betracht fallenden allgemeinen oder vertragsmässigen Sätzen zugrunde zu legen, der auf die Erzeugnisse des anderen Teiles anwendbar ist.

2. Die vertragliche Festlegung der Zölle der Nummern 4 (Gerste, nicht geschroten, nicht geschält), 15 (Malz), 53 (Hopfen) und ex 114 a (Bier in Fässern von 2 hl Inhalt und darunter) des schweizerischen Zolltarifs lässt die Möglichkeit unberührt, eine allfällige schweizerische Besteuerung des Bieres auch in der Form durchzuführen, dass bei der Einfuhr von Bier und Rohstoffen zur Herstellung von Bier Zollzuschläge erhoben werden. Solche Zollzuschläge würden unter sich in zutreffender Weise abgestuft auf Grundlage der Annahme, dass aus 133 kg Gerste 100 kg Malz gewonnen werden und dass es zur Herstellung eines Hektoliters Bier 10 kg Malz bedarf.

3. Die Deutsche Regierung ist befugt, nach dem 31. Dezember 1928 von den zu den Nrn. 319 bis 321 des deutschen Tarifs für Farbstoffe getroffenen Vereinbarungen zurückzutreten. Sie wird dies jedoch nicht tun, ohne zuvor der Schweizerischen Regierung Gelegenheit zur Besprechung geboten zu haben. Wird hierbei eine Einigung nicht erzielt,

so wird die Deutsche Regierung von ihrem Rücktrittsrechte nicht vor Ablauf von drei Monaten nach dieser Besprechung Gebrauch machen. Von diesem Zeitpunkt ab ist alsdann auch die Schweizerische Regierung an die zu den Nrn. 1098 und 1099 des schweizerischen Tarifs getroffenen Vereinbarungen nicht mehr gebunden und berechtigt, die entsprechenden schweizerischen Zölle bis zur Höhe der deutschen Zölle heraufzusetzen.

4. Im Falle der Einführung eines Zolles für die Nr. 844 (Aluminium in rohem Zustand [in Blöcken, Barren, Masseln, Körnern], auch in Plattenform gegossen), oder der Erhöhung des Zolles der Nr. 845 (Aluminium, geschmiedet oder gewalzt, in Stangen, Blechen, Tafeln oder dergleichen; auch Formgussstücke in unbearbeitetem Zustande) des deutschen Tarifs werden keine höheren Zölle in Reichsmark festgesetzt werden, als die schweizerischen Zollsätze für die betreffenden Waren in Franken betragen.

5. Maschinen und Fahrzeuge der Nrn. 892 bis 906 D, 907 Abs. 2, 915, 921, 922 und 923 des deutschen Tarifs, und der Nrn. 881 bis 898, 913, 914, 922, 923 und 924 des schweizerischen Tarifs können unter den folgenden Bedingungen auch in zerlegtem Zustand mit der Massgabe eingeführt werden, dass die für die unzerlegten Gegenstände der fraglichen Art bestehenden Zollsätze oder Zollbefreiungen zur Anwendung gelangen.

Es macht keinen Unterschied, ob die zusammengehörigen Teile gleichzeitig oder ob sie nach und nach in Teilsendungen eingehen oder ob die Teile in einem oder mehreren Wagen verladen sind. Das Fehlen von Nebenbestandteilen oder auch von einzelnen Hauptbestandteilen (wie Schwungräder, Achsen, Lager, Grundplatten oder dergleichen) bleibt ausser Betracht. Ist der Zoll nach dem Stückgewichte gestaffelt, so wird der Gegenstand ohne Rücksicht auf die fehlenden Teile in die dem wirklich eingeführten Gesamtgewicht entsprechende Zollstaffel eingereiht.

Alle Teilsendungen sind innerhalb einer bestimmten Frist, welche bei der Vorführung der ersten Sendung anzugeben ist und sechs Monate nicht übersteigen darf, bei der gleichen Zollstelle zur Verzollung zu bringen.

Mit der Eingangsdeklaration für eine zerlegte Gesamtsendung oder für eine erste Teilsendung ist dem Zollamt gleichzeitig ein Plan oder eine Abbildung des Ganzen sowie eine Liste der Hauptbestandteile mit Angabe der Beschaffenheit und des Einzelgewichts vorzulegen. Ebenso ist das ungefähre Gesamtgewicht der kleinen Nebenbestandteile anzugeben.

Ist nach dem Eingang einer oder mehrerer Teilsendungen der Rest innerhalb der festgesetzten Frist nicht zur Zollabfertigung gestellt worden, so erfolgt die Verzollung der bereits eingeführten Bestandteile nach den für diese geltenden Zollsätzen oder, soweit besondere Zollsätze im Tarife nicht vorgesehen sind, nach der Beschaffenheit des Stoffes.

Der Zollstelle bleibt vorbehalten, bis zu der Schlussabfertigung aller Teilsendungen die Sicherstellung der höheren Zollbeträge zu verlangen und die eingeführten Teile mit Identitätszeichen zu versehen. Auch ist sie berechtigt, nach Zusammensetzung des Gegenstandes durch eine auf Kosten des Zollpflichtigen vorzunehmende Revision sich von der Zugehörigkeit aller Teilsendungen zum Ganzen zu überzeugen.

Ersatz- und Reserveteile werden stets für sich verzollt.

Zu Artikel 13.

Zur Identifizierung der Waren werden die offiziellen Erkennungszeichen, welche beim Ausgang aus einem der beiden Länder auf Waren, die Gegenstand eines Freipasses oder einer Vormerkung sind, eventuell angebracht wurden, von den Stellen des andern Landes anerkannt. Immerhin haben die Zollstellen der beiden Länder das Recht, noch ihre Erkennungszeichen anzubringen, wenn sie dies für notwendig erachten. Die Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr kann bei den in den Ziffern 1 bis 6 genannten Fällen auch über ein anderes Zollamt als das der Einfuhr oder Ausfuhr erfolgen.

Durch die Bestimmungen der Ziffern 9 und 10 werden die viehseuchenpolizeilichen Vorschriften beider Länder nicht berührt.

Zu Artikel 15.

Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; es wird in der Weise gebildet, dass jede Partei innerhalb eines Monats, nachdem das Schiedsgericht verlangt worden ist, nach freier Wahl einen beisitzenden Schiedsrichter ernennt. Unterlässt der eine Teil die rechtzeitige Ernennung des von ihm zu bezeichnenden Schiedsrichters, so kann der andere Teil den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung dieses Schiedsrichters ersuchen. Der Obmann wird innerhalb desselben Monats von den Parteien im gemeinsamen Einverständnis berufen. Er soll ein auf dem Gebiete der Wirtschaft erfahrener Angehöriger eines dritten Staates sein, in dem Gebiete der beiden Parteien keinen Wohnsitz haben und nicht in ihrem Dienste stehen. Wenn die Bezeichnung des gemeinsam zu berufenden Obmanns nicht innerhalb der Monatsfrist erfolgt, so kann jede Partei den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag ersuchen, den Obmann zu ernennen.

Der Obmann bestimmt den Sitz des Schiedsgerichts.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichts werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn von keinem der Teile hiergegen Einwendungen erhoben werden. Im übrigen wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Schiedsrichters sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Obmanns. Jede Partei trägt die Hälfte der Kosten des Verfahrens.

Für die Vorladung und die Anhörung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden eines jeden der vertragschliessenden Teile auf ein Begehren des Schiedsgerichts an die Regierung des Landes, in dem die erwähnte Vorladung oder Anhörung vorzunehmen ist, ihren Beistand in gleicher Weise leisten wie bei Inanspruchnahme durch die Zivilgerichte des Landes.

---

## 86.

## ALLEMAGNE, SUISSE.

# Convention additionnelle au Traité de commerce du 14 juillet 1926;*) signée à Berne, le 23 avril 1929.**)

*Reichsgesetzblatt 1929. II, No. 36.*

---

Zusatzabkommen zu dem am 14. Juli 1926 zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz abgeschlossenen Handelsvertrag.

Zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz sind die nachstehenden Zusatzvereinbarungen zu dem Handelsvertrage vom 14. Juli 1926 getroffen worden:

Artikel 1.

Anlage A „Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet“ wird wie folgt geändert:

[suivent les modifications.]

Artikel 2.

Anlage B „Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet“ wird wie folgt geändert:

[suivent les modifications.]

Artikel 3.

Dieses Zusatzabkommen soll ratifiziert werden. Es tritt nach Benehmen der beiderseitigen Regierungen frühestens am vierzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern erfolgen soll, in Kraft und bleibt so lange in Geltung, wie der Handelsvertrag vom 14. Juli 1926.

Bern, den 23. April 1929.

Für die deutsche Regierung:
*Hagemann.*

Für den schweizerischen Bundesrat:
*Stucki.*
*Gassmann.*

---

*) V. ci-dessus, No. 85.

**) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 6 juillet 1929. V. Reichsgesetzblatt 1929. II, p. 575.

I.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Im Laufe der Verhandlungen, die zu dem heute unterzeichneten Zusatzabkommen zum deutsch-schweizerischen Handelsvertrag geführt haben, hat die schweizerische Delegation der Ansicht Ausdruck gegeben, dass der Verkehr mit gebrauchten Buchdruckwalzen, die zwecks Umschmelzens oder Erneuerung der abgenutzten Buchdruckmasse von deutschen Firmen nach der Schweiz gesandt werden, als Reparaturverkehr im Sinne des Artikels 13, Ziffer 7 des deutsch-schweizerischen Handelsvertrages vom 14. Juli 1926 anzusehen sei.

Ich beehre mich zu erklären, dass diese Ansicht auch der Auffassung der deutschen Regierung entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung. *Hagemann.*

An den
Vorsitzenden der schweizerischen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz, Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Sie hatten die Gefälligkeit, mir mit heutigem Schreiben folgendes mitzuteilen:

[suit le texte de la lettre précédente.]

Indem ich Ihnen für diese Erklärung danke, von der ich namens meiner Regierung Akt nehme, bitte ich Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu genehmigen.

*Stucki.*

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reiche, Herrn Geheimen Regierungsrat Hagemann, Bern.

---

II.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Im Laufe der Verhandlungen, die zu dem heute unterzeichneten Zusatzabkommen zum deutsch-schweizerischen Handelsvertrag geführt haben, hat die schweizerische Delegation den Wunsch ausgesprochen, dass künftig Anständen bei der Verzollung von Wirkwaren, die mit zum Gebrauch erforderlichen gewöhnlichen Zutaten versehen sind, durch zweckmässige Anweisung der Zollämter vorgebeugt wird.

Ich beehre mich, namens der deutschen Regierung zu erklären, dass eine absolut gleichmässige Abgrenzung der zum Gebrauch erforderlichen

gewöhnlichen Zutaten von den als Ausputz sich darstellenden Zutaten bei der ausserordentlichen Mannigfaltigkeit der Wirkwarenausstattung sehr schwierig ist, dass aber deutscherseits dauernd darauf Bedacht genommen wird, durch Veröffentlichung von geeigneten Tarifentscheidungen ein tunlichst gleichmässiges und entgegenkommendes Verzollungsverfahren sicherzustellen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Hagemann.*

An den
Vorsitzenden der schweizerischen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz, Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Sie hatten die Gefälligkeit, mir mit heutigem Schreiben folgendes mitzuteilen:

[suit le texte de la lettre précédente.]

Indem ich Ihnen für diese Erklärung danke, von der ich namens meiner Regierung Akt nehme, bitte ich Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu genehmigen.

*Stucki.*

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reiche, Herrn Geheimen Regierungsrat Hagemann, Bern.

---

III.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Im Laufe der Verhandlungen, die zu dem heute unterzeichneten Zusatzabkommen zum deutsch-schweizerischen Handelsvertrag geführt haben, hat die schweizerische Regierung unter Beziehung auf die Verbalnote des Deutschen Auswärtigen Amts vom 26. Mai 1927 II Sz 503, in der ihr die Beantwortung der schweizerischen Verbalnoten vom 1. Februar und 25. März 1927 IV B VI 6/16 mitgeteilt worden ist,

> dass das Reichsfinanzministerium die erforderlichen Anordnungen getroffen hat, damit die in Rede stehenden Schrauben und Schraubenmuttern für die Feinmechanik nach Beschaffenheit des Herstellungsstoffes, falls sie aus schmiedbarem Eisen gefertigt sind, also nach den Nummern 820 und 825 des deutschen Zolltarifs, verzollt werden,

den Wunsch ausgesprochen, dass bei der Verzollung von Schrauben aus Kupfer und Kupferlegierungen nach den gleichen Gesichtspunkten verfahren wird.

Ich beehre mich, namens der deutschen Regierung zu erklären, dass das gewünschte Verfahren der Auffassung der deutschen Regierung entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Hagemann.*

An den
Vorsitzenden der schweizerischen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz, Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Sie hatten die Gefälligkeit, mir mit heutigem Schreiben folgendes mitzuteilen:

[suit le texte de la lettre précédente.]

Indem ich Ihnen für diese Erklärung danke, von der ich namens meiner Regierung Akt nehme, bitte ich Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu genehmigen.

*Stucki.*

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reiche, Herrn Geheimen Regierungsrat Hagemann, Bern.

---

IV.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Im Laufe der Verhandlungen, die zu dem schweizerisch-deutschen Zusatzabkommen vom heutigen Tage geführt haben, wiesen Sie darauf hin, dass deutscherseits Klagen vorgebracht wurden bezüglich der Anwendung der schweizerischen Vorschrift über die zerlegt eingeführten Gegenstände (Vorbemerkung II, 3 zum Warenverzeichnis des schweizerischen Zolltarifs).

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass die erwähnte Bestimmung eine rein zolltechnische Massnahme ist, die nur bezweckt, offensichtliche Missbräuche (Zollumgehungsversuche) zu bekämpfen, und dass die Absicht nicht besteht, diese Bestimmung rücksichtslos durchzuführen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Stucki.*

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reiche, Herrn Geheimen Regierungsrat Hagemann, Bern.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Sie hatten die Gefälligkeit, mir mit heutigem Schreiben folgendes mitzuteilen:

[suit le texte de la lettre précédente.]

Indem ich Ihnen für diese Erklärung danke, von der ich namens meiner Regierung Akt nehme, bitte ich Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu genehmigen.

*Hagemann.*

An den
Vorsitzenden der schweizerischen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz, Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.

---

V.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

In Bestätigung mündlich abgegebener Erklärungen beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass, solange sogenannte Turbonitplatten nach den Nummern 634/635 b des schweizerischen Gebrauchszolltarifs zollpflichtig sind, diejenigen Platten nach Nummer 634 zugelassen werden, deren Oberfläche weder Hochglanz (Hochpolitur) aufweist, noch nach dem Formen eine Bearbeitung erfahren hat.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Stucki.*

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reiche, Herrn Geheimen Regierungsrat Hagemann, Bern.

Bern, den 23. April 1929.

Herr Vorsitzender!

Sie hatten die Gefälligkeit, mir mit heutigem Schreiben folgendes mitzuteilen:

[suit le texte de la lettre précédente.]

Indem ich Ihnen für diese Erklärung danke, von der ich namens meiner Regierung Akt nehme, bitte ich Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu genehmigen.

*Hagemann.*

An den
Vorsitzenden der schweizerischen Delegation für die handelspolitischen Besprechungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz, Herrn W. Stucki, Direktor der Handelsabteilung im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.

---

# 87.

## SUISSE, ALLEMAGNE.

## Echange de Notes et Protocole concernant le Traité de commerce conclu le 14 juillet 1926;*) du 13 novembre 1929.

*Eidgenössische Gesetzsammlung 1930, No. 4.*

---

A. Note des Volkswirtschaftsdepartements.

Bern, den 13. November 1929.

Herr Minister!

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass bei den zwischen der Schweizerischen und der Deutschen Regierung kürzlich stattgehabten Besprechungen wegen der deutschen Aluminiumzölle über Nachstehendes Einverständnis erzielt worden ist:

Die Ziffer 4 der Zusatzbestimmungen (Anlage D) zu Artikel 6 des Handelsvertrages zwischen der Schweiz und dem Deutschen Reich vom 14. Juli 1926 wird durch folgende Vereinbarung ersetzt:

> Im Falle der Einführung eines Zolles für die Nr. 844 (Aluminium in rohem Zustand [in Blöcken, Barren, Masseln, Körnern], auch in Plattenform gegossen) oder der Erhöhung des Zolles der Nr. 845 (Aluminium, geschmiedet oder gewalzt, in Stangen, Blechen, Tafeln oder dergleichen; auch Formgussstücke in unbearbeitetem Zustande) des deutschen Tarifs wird die Deutsche Regierung die Spanne zwischen dem deutschen Zollsatz für Rohaluminium der Nr. 844 und dem Zollsatz für Aluminiumhalbfabrikate der Nr. 845 nicht grösser festsetzen, als sie für die gleichen Waren in den Nrn. 862, 863 a und 863 b des derzeitigen schweizerischen Zolltarifs vorgesehen ist.
>
> Die Deutsche Regierung verpflichtet sich fernerhin, für Ferrosilizium-Aluminium-Legierungen, sofern sie nicht mehr als 55 % Aluminium enthalten, keinen höhern Zoll als 1 Mk. per q festzusetzen.

Diese Vereinbarung tritt am 14. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Schweizerische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement:

i. A. sig. *Stucki.*

Herrn Minister Dr. Adolf Müller, Deutschen Gesandten, Bern.

---

*) V. ci-dessus, No. 85.

B. Note der Deutschen Gesandtschaft.

Bern, den 13. November 1929.

Herr Bundesrat!

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich zu bestätigen, dass bei den zwischen der Deutschen und der Schweizerischen Regierung kürzlich stattgehabten Besprechungen wegen der deutschen Aluminiumzölle über Nachstehendes Einverständnis erzielt worden ist:

Die Ziffer 4 der Zusatzbestimmungen (Anlage D) zu Artikel 6 des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Schweiz vom 14. Juli 1926 wird durch folgende Vereinbarung ersetzt:

[suit le texte, ci-dessus.]

Diese Vereinbarung tritt am 14. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Schweizerische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Bundesrat, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

sig. *Dr. Adolf Müller.*

An Herrn Bundesrat Edmund Schulthess, Chef des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

---

Protokoll.

Bei den Verhandlungen, die zu dem heute erfolgten Notenwechsel zwischen dem Deutschen Gesandten und dem Chef des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements geführt haben, sind folgende Erklärungen abgegeben worden:

1. Zur Frage der Behandlung der Ferrosilizium-Aluminium-Legierungen wird deutscherseits erklärt: Sollten in Zukunft in der Schweiz Ferrosilizium-Aluminium-Legierungen hergestellt werden, die einen höhern Gehalt an Aluminium als 55 % aufweisen, so ist die Deutsche Regierung bereit, diesen Erzeugnissen, soweit sie für Desoxydationszwecke bei der Eisen- und Stahlgewinnung Verwendung finden werden, die gleiche Behandlung zuteil werden zu lassen, wie sie in dem Notenwechsel vom heutigen Tage für Ferrosilizium-Aluminium-Legierungen mit einem geringeren Aluminiumgehalt vorgesehen ist.
2. Zur Frage der Bindung der Spanne zwischen Rohaluminium und Aluminiumhalbfabrikaten wird schweizerischerseits erklärt, dass diese Bindung sich nicht auf Aluminiumpulver bezieht.

Bern, den 13. November 1929.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement:

sig. *Dr. Adolf Müller.*

i. A. sig. *Stucki.*

Diese Vereinbarung ist am 14. Januar 1930 in Kraft getreten.

---

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS.

---

NOUVEAU

# RECUEIL GÉNÉRAL

DE

# TRAITÉS

ET

## AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

---

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

**Heinrich Triepel**
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

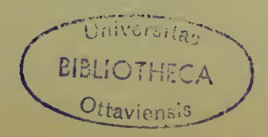
TROISIÈME SÉRIE.

TOME XXV.

TROISIÈME LIVRAISON.



LEIPZIG
LIBRAIRIE THEODOR WEICHER
1932



88.

## AUTRICHE, YOUGOSLAVIE.

# Convention concernant l'application et l'exécution de quelques dispositions de l'Accord général de la Haye entre l'Autriche et les Etats créanciers conclu le 20 janvier 1930;*) signée à Belgrade, le 8 décembre 1930.**)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 90.*

---

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie désirant de conclure une convention en application et en exécution de l'Accord général de la Haye entre l'Autriche et les Etats Créanciers du 20 janvier 1930 ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Hermann Ploennies, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche,

Sa Majesté de Roi de Yougoslavie:

Son Excellence Monsieur Voislav Marinkovitch, docteur en droit, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article 1er.

Il est entendu que toutes les dispositions de l'Accord général doivent être strictement appliquées dans les rapports entre l'Autriche et la Yougoslavie.

### Article 2.

Pour éviter des différends éventuels à l'occasion de l'exécution de l'Accord général de la Haye, il est entendu que l'application des dispositions de l'Accord susmentionné comporte pour les questions suivantes de portée secondaire, concernant la liquidation du passé et subsistantes entre l'Autriche et la Yougoslavie, les conséquences concrètes suivantes:

---

*) V. N. R. G. 3. s. XXIV, p. 301.

**) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 20 octobre 1931.

1⁰ Il est entendu que parmi les accords conclus qui en vertu de la disposition de l'Article IV de l'Accord général de la Haye ne sont pas affectés, sont aussi à comprendre les accords de Portorose, qui ont pour l'objet la restitution de différentes catégories de matériel roulant privé, et qu'en conséquence l'Autriche et la Yougoslavie continueront à restituer mutuellement le plus tôt possible ce matériel roulant.

Il est entendu que parmi les réclamations supprimées par l'Article III de l'Accord général de la Haye sont comprises les réclamations de l'Autriche concernant la restitution du matériel roulant en tant que ces réclamations vont au delà des accords susmentionnés de Portorose.

2⁰ L'Autriche livrera en base d'un arrangement intervenu sur les réclamations de la Yougoslavie concernant l'Article 318 du Traité de Saint-Germain,*) dans un délai de 5 ans, des machines-outils et des pièces de rechange d'une valeur totale d'un million de couronnes or, au fur et à mesure que ce matériel sera disponible et livrable par les chemins de fer fédéraux autrichiens et dans les limites de ce délai. Les détails techniques seront réglés par un accord spécial à conclure entre les deux Gouvernements.

3⁰ Il est entendu que l'abandon prévu à l'Article III de l'Accord de la Haye ne comprend pas la renonciation aux créances des ayants-droit autrichiens envers la Yougoslavie résultant des dettes des anciennes circonscriptions autonomes de l'ancienne Autriche et de la Bosnie et l'Herzégovine (Article 204 du Traité de Saint-Germain).**) Le Gouvernement Yougoslave traitera en cette matière las ayants-droit autrichiens sur pied d'égalité avec les ayants-droit ressortissants yougoslaves.

4⁰ Il est entendu que l'abandon réciproque visé à l'Article III de l'Accord de la Haye comprend l'abandon réciproque de toutes les réclamations de part et d'autre, concernant la répartition des biens et propriétés des anciennes circonscriptions autonomes fractionnées par suite du Traité de Saint-Germain. Le même principe vaut en ce qui concerne les biens et propriétés des fonds réligionnaires (Religionsfonde) des anciennes provinces de Styrie et de Carinthie.

Par contre, il est entendu que les questions patrimoniales ecclésiastiques (diocèses, paroisses, fondations ecclésiastiques) ne sont pas affectées par l'Accord de la Haye. Les organismes ecclésiastiques intéressés auront toute la faculté de régler ces questions entre eux, ou, s'il y a lieu, avec le concours respectivement le consentement des deux Gouvernements.

5⁰ Il est entendu qu'à la suite de l'application de l'Accord général de la Haye les fonctions du Tribunal arbitral mixte austro-yougoslave prévu par l'Article 256 du Traité de Saint-Germain***) deviennent sans

*) V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 828.
**) V. ibid. p. 763.
***) V. ibid. p. 805.

objet et qu'en conséquence ce Tribunal est considéré comme supprimé à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord général de la Haye, sans que le Tribunal puisse statuer sur les affaires pendantes à cette date.

6° Les divergences d'opinion qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention seront soumises à un tribunal arbitral composé d'un ressortissant de chacune des deux Hautes Parties Contractantes et d'un troisième arbitre agissant comme président et appartenant à une nation qui n'a pas pris part à la guerre.

Le président sera désigné d'un commun accord entre les deux parties. Au cas où cet Accord ne pourrait se faire dans un délai de trois mois à partir de la demande de l'une des Parties, le troisième arbitre sera nommé par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition à Belgrade le huit décembre mil neuf cent-trente.

*Hermann Ploennies* m. p.
*Dr. V. Marinkovitch* m. p.

---

## 89.

## GRANDE-BRETAGNE, FRANCE, HONGRIE, ITALIE, SUISSE.

## Convention relative à l'établissement en Suisse du Fonds agraire; signée à Berne le 21 août 1931.*)

*Recueil des lois fédérales 1932, No. 2.*

Les Gouvernements du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République Française, du Royaume de la Hongrie et de Sa Majesté le Roi d'Italie ayant informé le Gouvernement de la Confédération Suisse de la mise en vigueur des accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon signés à Paris, le 28 avril 1930, **) et notamment des accords II et III prévoyant la constitution et l'organisation du Fonds agraire, dit Fonds A, institué par les accords de La Haye du 20 janvier 1930,

---

*) L'instrument suisse de ratification a été déposé auprès du Gouvernement Français le 28 décembre 1931.

**) V. ci-dessus, p. 352.

et le Gouvernement de la Confédération Suisse ayant pris acte de ces accords,

désireux de régler les conditions d'établissement en Suisse du Fonds agraire,

sont convenus, par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement Suisse reconnaît la personnalité juridique du Fonds agraire.

Article II.

Le siège du Fonds agraire est établi à Bâle.

Article III.

Le Gouvernement Suisse reconnaît que l'objet, la constitution, l'organisation, la gestion et la liquidation du Fonds agraire sont déterminés et régis par les accords de Paris du 28 avril 1930.

Les dispositions du droit suisse s'appliqueront à titre supplétif en tant qu'elles ne seront pas en opposition avec lesdits accords.

Article IV.

Sous réserve du deuxième alinéa, les droits, taxes et impôts rentrant dans les catégories suivantes ne seront pas perçus:

a) droits, taxes et impôts sur tous actes et autres documents ayant trait à l'établissement du Fonds agraire à Bâle ou à la liquidation du Fonds;

b) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion de l'émission des obligations du Fonds et droits, taxes et impôts prévus sur les coupons des obligations du Fonds;

c) droits, taxes et impôts sur le capital du Fonds, ses réserves, avoirs, dépôts et créances et ses revenus, quelque soit le mode ou le moment de la perception;

d) droits, taxes et impôts sur le transfert de la propriété de titres en tant que les contrats se rapportant à ce transfert sont conclus par le Fonds avec la Banque des Règlements internationaux ou, par son intermédiaire, avec une contrepartie ne résidant pas en Suisse, sur tous les dépôts à court ou à long terme du Fonds auprès de la Banque des Règlements internationaux et sur les intérêts de ces dépôts:

e) droits, taxes et impôts sur le chiffre d'affaires;

f) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion d'actes ou documents quelconques concernant la répartition du Fonds et, en général, tous versements aux ayants droit.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte au droit de la Suisse a) d'imposer les personnes résidant sur son territoire autres que le Fonds, b) d'exiger du Fonds le paiement du droit de

timbre sur celles de ses obligations qui auront été mises sur le marché suisse et sur les intérêts de celles de ses obligations qui circulent en Suisse.

Article V.

Les susdites exemptions s'appliqueront aux impôts présents et futurs de quelque nom qu'on les désigne et quelle que soit l'autorité publique qui les lève.

En outre, sans préjudice des exemptions indiquées plus haut, il ne pourra être perçu sur le Fonds et sur ses opérations aucun impôt qui n'aurait pas un caractère général.

Article VI.

Le Fonds, ses biens et avoirs, ainsi que toutes remises effectuées par le Fonds ou à son profit résultant de transactions faites par lui dans l'exercice normal de son activité, ne pourront faire, ni en temps de paix, ni en temps de guerre, l'objet d'aucune mesure d'ordre administratif, telle que réquisition, séquestre, saisie, confiscation, défense ou restriction de la faculté d'effectuer des paiements à l'étranger ou de recevoir des paiements provenant de l'étranger ou de toute autre mesure analogue.

Article VII.

Les différends qui pourront s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis, d'un commun accord entre la Suisse, d'une part, et les autres Puissances contractantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles, d'autre part, à l'arbitrage.

Il demeure entendu que la sentence arbitrale sera considérée comme obligatoire par toutes les Parties Contractantes, même si elle aura été rendue à la suite d'une procédure entre une Partie des Etats Contractants seulement.

A défaut d'accord sur le choix d'un arbitre unique ou sur la définition des questions à soumettre à l'arbitrage, chaque Partie pourra, par voie de simple requête, saisir du différend la Cour permanente de Justice internationale.

Article VIII.

La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle sera considérée comme prorogée pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

La Convention est conclue par le Gouvernement Suisse sous réserve de ratification, et elle sera mise en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée par la Suisse.

L'instrument de ratification sera déposé à Paris, auprès du Gouvernement de la France, lequel communiquera aux Puissances Contractantes le jour du dépôt qui sera celui de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à Berne, le vingt et un août mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux autres Puissances Contractantes.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: *Charles Peake.*
Pour la France: *H. de Marcilly.*
Pour la Hongrie: *F. de Parcher.*
Pour l'Italie: *Giovanni Marchi.*
Pour la Suisse: *Motta.*

---

## 90.

## GRANDE-BRETAGNE, FRANCE, ITALIE, ROUMANIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, YOUGOSLAVIE, SUISSE.

## Convention relative à l'établissement en Suisse du Fonds spécial; signée à Berne, le 21 août 1931.*)

*Recueil des lois fédérales 1932, No. 2.*

---

Les Gouvernements du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République Française, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Sa Majesté le Roi de Roumanie, de la République Tchécoslovaque et de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie ayant informé le Gouvernement de la Confédération Suisse de la mise en vigueur des accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon signés à Paris, le 28 avril 1930, **) et notamment de l'accord IV prévoyant la constitution d'un Fonds spécial, dit Fonds B, institué par les accords de La Haye du 20 janvier 1930,

et le Gouvernement de la Confédération Suisse ayant pris acte de ces accords,

désireux de régler les conditions d'établissement en Suisse du Fonds spécial,

sont convenus, par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, de ce qui suit:

### Article I.

Le Gouvernement Suisse reconnaît la personnalité juridique du Fonds spécial.

---

*) L'instrument suisse de ratification a été déposé auprès du Gouvernement Français le 28 décembre 1931.

**) V. ci-dessus, p. 352.

Article II.

Le siège du Fonds spécial est établi à Bâle.

Article III.

Le Gouvernement Suisse reconnaît que l'objet, la constitution, l'organisation, la gestion et la liquidation du Fonds spécial sont déterminés et régis par les accords de Paris du 28 avril 1930.

Les dispositions du droit suisse s'appliqueront à titre supplétif en tant qu'elles ne seront pas en opposition avec lesdits accords.

Article IV.

Sous réserve du deuxième alinéa, les droits, taxes et impôts rentrant dans les catégories suivantes ne seront pas perçus:

a) droits, taxes et impôts sur tous actes et autres documents ayant trait à l'établissement du Fonds spécial à Bâle ou à la liquidation du Fonds;

b) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion de l'émission des obligations du Fonds et droits, taxes et impôts prévus sur les coupons des obligations du Fonds;

c) droits, taxes et impôts sur le capital du Fonds, ses réserves, avoirs, dépôts et créances et ses revenus, quelque soit le mode ou le moment de la perception;

d) droits, taxes et impôts sur le transfert de la propriété de titres en tant que les contrats se rapportant à ce transfert sont conclus par le Fonds avec la Banque des Règlements internationaux ou, par son intermédiaire, avec une contrepartie ne résidant pas en Suisse, sur tous les dépôts à court ou à long terme du Fonds auprès de la Banque des Règlements internationaux et sur les intérêts de ces dépôts:

e) droits, taxes et impôts sur le chiffre d'affaires;

f) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion d'actes ou documents quelconques concernant la répartition du Fonds et, en général, tous versements aux ayants droit.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte au droit de la Suisse a) d'imposer les personnes résidant sur son territoire autres que le Fonds, b) d'exiger du Fonds le paiement du droit de timbre sur celles de ses obligations qui auront été mises sur le marché suisse et sur les intérêts de celles de ses obligations qui circulent en Suisse.

Article V.

Les susdites exemptions s'appliqueront aux impôts présents et futurs de quelque nom qu'on les désigne et quelle que soit l'autorité publique qui les lève.

En outre, sans préjudice des exemptions indiquées plus haut, il ne pourra être perçu sur le Fonds et sur ses opérations aucun impôt qui n'aurait pas un caractère général.

Article VI.

Le Fonds, ses biens et avoirs, ainsi que toutes remises effectuées par le Fonds ou à son profit résultant de transactions faites par lui dans l'exercice normal de son activité, ne pourront faire, ni en temps de paix, ni en temps de guerre, l'objet d'aucune mesure d'ordre administratif, telle que réquisition, séquestre, saisie, confiscation, défense ou restriction de la faculté d'effectuer des paiements à l'étranger ou de recevoir des paiements provenant de l'étranger ou de toute autre mesure analogue.

Article VII.

Les différends qui pourront s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis, d'un commun accord entre la Suisse, d'une part, et les autres Puissances Contractantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles, d'autre part, à l'arbitrage.

Il demeure entendu que la sentence arbitrale sera considérée comme obligatoire par toutes les Parties Contractantes, même si elle aura été rendue à la suite d'une procédure entre une partie des Etats Contractants seulement.

A défaut d'accord sur le choix d'un arbitre unique ou sur la définition des questions à soumettre à l'arbitrage, chaque Partie pourra, par voie de simple requête, saisir du différend la Cour permanente de Justice internationale.

Article VIII.

La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle sera considérée comme prorogée pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

La Convention est conclue par le Gouvernement Suisse sous réserve de ratification, et elle sera mise en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée par la Suisse.

L'instrument de ratification sera déposé à Paris, auprès du Gouvernement de la France, lequel communiquera aux Puissances Contractantes le jour du dépôt qui sera celui de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à Berne, le vingt et un août mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux autres Puissances Contractantes.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord: *Charles Peake.*
Pour la France: *H. de Marcilly.*
Pour l'Italie: *Giovanni Marchi.*

Pour la Roumanie: *M. B. Boeresco.*
Pour la Suisse: *Motta.*
Pour la Tchécoslovaquie: *Dr. Procházka.*
Pour la Yougoslavie: *M. G. Miloyévitch.*

---

91.

ALLEMAGNE, BELGIQUE.

## Modification du Règlement de procédure du Tribunal arbitral mixte germano-belge, du 19 octobre 1920;*) arrêtée par une Décision du Tribunal du 17 mai 1930.

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 21.*

I° Le délai de 2 mois prévu par l'Article 21 du Règlement de Procédure pour l'introduction des requêtes basées sur le § 20 de l'annexe à l'Article 296 du Traité de Versailles est réduit à 1 mois.

II° Toutes les autres requêtes seront irrecevables si elles sont introduites après le 18 août 1930.

III° Le délai de 2 mois prévu par l'Article 27 du Règlement de Procédure pour la réponse est réduit à 1 mois.

IV° Les délais de 1 mois prévus par l'Article 31 pour la réplique et la duplique sont réduits à 15 jours.

V° Le délai de 1 mois prévu par l'Article 39 pour l'appel en cause est réduit à 15 jours.

VI° Le délai de 6 semaines prévu par l'Article 40, alinéa 2, pour la réponse de l'intervenant est réduit à 1 mois.

VII° Le délai de 2 ans prévu par l'Article 76 pour les demandes en revision est réduit à 1 an en ce qui concerne les sentences rendues postérieurement à la date de la présente décision.

VIII° Le délai de 2 mois prévu par l'Article 77bis pour l'homologation des décisions conjointes est réduit à 1 mois.

IX° Le Secrétariat sera désormais géré par un seul Secrétaire, nommé par le Gouvernement Belge et qui assurera notamment les fonctions confiées à deux Secrétaires par les Articles 60, 64 et 67.

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. XVII, p. 698.

## 92.

### ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE.

## Modification du Règlement de procédure du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand du 4 septembre 1920;*) arrêtée par une Décision du Tribunal du 30 mai 1930.

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 27.*

At the end of clause (c) of Rule 1 insert:

„and in any case not later than the 31st day of December 1930."

---

## 93.

### SUÈDE, ISLANDE.

## Convention pour le règlement pacifique des différends entre les deux Etats; signée à Tingvellir, le 27 juin 1930.**)***)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1932, No. 2.*

---

Konvention mellan Sverige och Island angående fredligt avgörande av tvister.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Island och Danmark, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörandet på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister, som må uppstå mellan Sverige och Island, och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn, Oskar Anton Herman Ewerlöf och

Hans Majestät Konungen av Island och Danmark:

Islands Försteminister Tryggvi Thorhallson,

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Uppstår mellan Sverige och Island rättstvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36, mom. 2, av stadgan för den fasta mellanfolkliga

---

*) V. N. R. G. 3. s. XVII, p. 683.

**) Les ratifications ont été échangées à Stockholm, le 10 février 1932.

***) En langues suédoise et islandaise. Nous ne reproduisons que le texte suédois.

domstolen *) angivna kategorier och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Tvister, i fråga om vilka särskilda avtal om doms- eller skiljedomsförfarande gälla mellan de fördragsslutande parterna, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa avtal.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister. Innan en tvist göres till föremål för skiljedomsförfarande, skola parterna söka enas om dess hänskjutande till undersöknings- och förlikningsförfarande inför en i sådant syfte särskilt tillsatt förlikningsnämnd.

Därest icke inom sex månader efter det en av parterna föreslagit undersöknings- och förlikningsförfarande enighet uppnåtts om tvistens hänskjutande till sådant förfarande och om förlikningsnämndens sammansättning, skall tvisten på endera partens yrkande hänskjutas till skiljedom.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister, **) avdelning IV, kap. II.

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haag-konvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas i den ordning, som föreskrives i artiklarna 53 och 54 i nämnda Haag-konvention.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan oavsett om sistnämnda konvention är för dem gällande.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 871.
**) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de provisoriska åtgäder, som böra vidtagas för skyddande av denna parts rätt, för så vitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part icke påfordra, att det i artiklarna 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I sådant fall skall tvistens hänskjutande till dom eller skiljedom ske senast ett år efter sådant utslag.

Artikel 8.

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, så äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomsutslaget må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående domseller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller utförandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Islands del av Hans Majestät Konungen av Island och Danmark under förutsättning av isländska altingets bifall. Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Artikel 12.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och ersätter därvid, i förhållande mellan Sverige och Island,

skiljedomskonventionen den 17 juli 1908.*) Den gäller för en tid av tjugo år räknat från ikraftträdandet. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst tyå år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpandet av konventionens giltighetstid är föremål för doms- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i två exemplar på Tingvellir den 27 juni 1930.

L. S. *O. Ewerlöf.*
L. S. *Tryggvi þórhallsson.*

---

## 94.

## PAYS-BAS, YOUGOSLAVIE.

# Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation; signé à La Haye, le 11 mars 1931.**)

*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1932, No. 159.*

---

Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et le Royaume de Yougoslavie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, animés du désir de reserrer les liens d'amitié qui unissent les Pays Bas et le Royaume de Yougoslavie et de favoriser le règlement pacifique, dans tous les cas, des différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à diviser les deux pays,

ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

Monsieur Bochko Christitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 755.
**) Les ratifications ont été échangées à la Haye, le 2 avril 1932.

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à ne rechercher, dans aucun cas, autrement que par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité le règlement des litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les Pays-Bas et le Royaume de Yougoslavie, et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

Article 2.

Tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, ayant pour objet un droit allégué par une des Hautes Parties Contractantes et contesté par l'autre, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un Tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les litiges ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'Article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale et avant toute procédure arbitrale, le litige pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis afin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Article 4.

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'Article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, en cas de procédure arbitrale, sur la désignation des arbitres, l'une ou l'autre d'entre elles, après un préavis d'un mois, aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le litige devant la Cour permanente de Justice internationale.

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

Article 5.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne pourra être soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée et rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 6.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrelent ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 7.

Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties Contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, questions dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'Article 2 du présent Traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et dans tous les cas de leur présenter un rapport.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après un préavis d'un mois, la question à ladite Commission.

Dans tous les cas, s'il y a contestation entre les Parties sur la question de savoir si le différend a ou non la nature d'un litige visé dans l'Article 2 et susceptible de ce chef d'être résolu par un jugement, cette contestation sera, préalablement à toute procédure devant la Commission permanente de conciliation, soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, d'accord entre les Hautes Parties Contractantes ou à défaut d'accord à la requête de l'une d'entre elles.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent Traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres Commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois Commissaires devront être de nationalités

différentes et, parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

Les Commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu aussi rapidement que possible et dans un délai qui ne devra pas excéder trois mois, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque empêchement permanent ou temporaire en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse serait, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 10.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président dans les conditions prévues, selon les cas, par les Articles 3 et 7.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 11.

Dans un délai de 15 jours à compter de la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune desParties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en ferait immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de 15 jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 12.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et, s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties.

Les Parties ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres auxquelles la Commission se sera arrêtée.

Sous réserve de la disposition de l'Article 7, alinéa 3, les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 13.

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 14.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 15.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la Commission sans s'être préalablement consultées.

Article 16.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 17.

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La Commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la Commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 19.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

Article 20.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'Article 41 de son Statut*) ou, selon le cas, le Tribunal arbitral, indiqueront dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises; la Commission permanente de conciliation pourra, s'il y a lieu, agir de même après entente entre les Parties.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements qui seraient proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 21.

Le présent Traité reste applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

Article 22.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties Contractantes relativement à l'interprétation du présent Traité, cette contestation serait portée devant la Cour permanente de Justice internationale suivant la procédure prévue dans l'Article 4 alinéa 2.

Article 23.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

*) V. **N. R. G.** 3. s. XII, p. 874.

Article 24.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procedure quelconque en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant le Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye en double exemplaire le 11 mars 1931.

(L. S.) *Beelaerts van Blokland.*
(L. S.) *B. Christitch.*

---

95.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

## Décision du Conseil de la Société des Nations concernant la liquidation des biens du „Oberschlesischer Knappschaftsverein"; du 13 janvier 1930.

*Reichsgesetzblatt 1931. II, No. 9.*

Les conditions d'application de l'Article 312 du Traité de Versailles*) sont déterminées sur la base du dessaisissement général et exposées dans les Articles suivants:

Article premier.

Aux fins de l'exécution de la présente décision, les transferts de propriétés et partage de biens stipulés dans les Articles suivants prendront effet de plein droit à la date du 1er juillet 1922.

Article 2.

La Pologne sera propriétaire des biens immeubles (terrains et bâtiments), ainsi que des installations et matériel qu'ils contiennent, sis en Pologne et appartenant autrefois à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

L'Allemagne sera propriétaire des biens immeubles (terrains et bâtiments) ainsi que des installations et matériel qu'ils contiennent,

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 600.

sis en Allemagne et appartenant autrefois à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

La propriété des biens passera au nouveau propriétaire, avec tous les droits et obligations qui y sont attachés. Les rectifications nécessaires au registre foncier seront opérées sur la demande unilatérale du nouveau propriétaire.

Article 3.

Tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesicher Knappschaftsverein à l'égard du lazaret de Petershofen (avec ses installations et matériel) sont attribués à l'Allemagne.

Aucune revendication réciproque ne pourra être formulée par l'Allemagne et la Pologne au sujet de la gestion de ce lazaret depuis le 1er juillet 1922.

Article 4.

Les valeurs cotées en bourse déposées à la Banque Nationale Suisse, qui appartenaient à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein et dont la liste est donnée à l'annexe 1 ci-jointe, seront propriété de la Pologne, à l'exception des valeurs figurant sous les Nos 25 à 27 qui seront propriété de l'Allemagne. Les montants des valeurs qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portés respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites valeurs sont attribuées.

Les frais d'administration relatifs aux valeurs seront supportés par leur nouveau propriétaire.

La Banque Nationale Suisse livrera aussitôt que possible lesdites valeurs au nouveau propriétaire sur sa demande unilatérale.

Article 5.

Les créances de prêts faisant l'objet de reconnaissances de dettes au crédit de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein et énumérées à l'annexe 2 ci-jointe passeront à la Pologne, à l'exception des créances de prêts figurant sous les Nos 1, 2, 3 et 17, dont l'Allemagne sera titulaire. Les créances de prêts qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portées respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites créances sont attribuées.

Le transfert des créances de prêts entraînera, pour le nouveau créancier, le transfert de tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein, émanant desdites créances.

La Banque Nationale Suisse ou, le cas échéant, les caisses minières intéressées, devront remettre aussitôt que possible les pièces justificatives des créances du nouveau créancier sur sa demande unilatérale. Le nouveau créancier notifiera immédiatement aux débiteurs le changement apporté à la personne du créancier. Cette notification aura le même effet que si elle émanait de l'ancien créancier.

Article 6.

Les créances hypothécaires de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein énumérées à l'annexe 3 ci-jointe passeront à la Pologne, à l'exception des créances hypothécaires figurant sous les numéros 1 à 11, dont l'Allemagne sera titulaire. Les créances hypothécaires qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portées respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites créances sont attribuées.

Le transfert des hypothèques entraînera pour le nouveau créancier le transfert de tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein émanant desdites hypothèques.

La Banque Nationale Suisse et, le cas échéant, les caisses minières intéressés, devront remettre immédiatement les titres hypothécaires au nouveau créancier sur sa demande unilatérale.

Les rectifications nécessaires au registre foncier seront opérées sur la demande unilatérale du nouveau créancier.

Article 7.

Aucun impôt ne devra être perçu par l'Allemagne et la Pologne à l'occasion des transferts de toute nature prévus par la présente décision.

Les valeurs et créances attribuées par la présente décision à un Etat et se trouvant sur le territoire de l'autre Etat ne pourront être saisies ou retenues ni faire l'objet de toute autre mesure analogue.

Article 8.

La Pologne jouira de tous les avantages prévus par la législation allemande, actuelle et future, dont jouirait l'ancien créancier et portant sur la valorisation des valeurs cotées en bourse, des créances de prêts et des créances hypothécaires.

Article 9.

Les biens, de quelque nature qu'ils soient, qui apartenaient à l'ancien Plessischer Knappschaftsverein et les droits et obligations qui y sont attachés, resteront acquis à la Pologne.

Article 10.

En conséquence du dessaisissement général effectué en application de l'Article 312 du Traité de Versailles et pour compenser équitablement les revendications présentées de part et d'autre (soit au sujet des obligations financières de l'assurance minière, soit au titre des comptes de réciprocité, soit relativement au partage des biens opéré par la présente décision, soit au titre des paiements effectués pour le compte de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein par les deux caisses minières qui lui ont succédé) l'Allemagne transférera à la Pologne une somme forfaitaire de un million cinq cent mille marks or (1.500.000 marks or) valeur au 1er janvier 1930. A partir de cette date, la somme

forfaitaire portera intérêt au taux annuel de cinq pour cent. Le versement de cette somme devra être effectué dans les trois mois qui suivront la date de la présente décision.

Article 11.

Les dispositions des Articles 12, 13 alinéas 1 et 2, et 24 alinéas 1, 2 et 3 (annexe 4 ci-jointe) de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein *) seront en vigueur aux fins de la présente décision, à partir du 1er janvier 1930, même si ladite Convention venait à être dénoncée.

Article 12.

Les deux Etats et les caisses minières intéressées qui sont les successeurs de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein seront considérés comme ayant rempli, par l'exécution des clauses contenues dans les Articles précédents, toutes leurs obligations qui résultent ou peuvent résulter du fonctionnement de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Article 13.

Les différends qui surgiraient éventuellement à raison de l'application de la présente décision seront tranchés par un tribunal où chacun des deux Gouvernements déléguera deux représentants et dont le Président sera désigné par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

L'introduction d'une instance devant ce tribunal ne saurait en aucun cas avoir pour effet de retarder ou de suspendre l'exécution de la présente décision.

---

Anlage 1.

(Übersetzung)

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Wertpapiere) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Nennwert Reichsmark |
|---|---|---|
| | **Wertpapiere** | |
| 1 | Reichsanleihe 5 % | 22 000 |
| 2 | Preussische Staatsanleihe 3½ % | 5 351 800 |
| 3 | „ „ 3½ % | 10 000 |
| 4 | Preussische Staffelanleihe 3¾ % | 500 000 |
| 5 | Reichsanleihe 3½ % | 1 321 000 |
| 6 | Pfandbriefe 3½ % | 197 000 |
| 7 | Münchener Stadtanleihe 4 % | 105 000 |
| 8 | Kölner Stadtanleihe 3½ % | 400 000 |
| 9 | Bayerische Eisenbahnanleihe 4 % | 400 000 |
| 10 | Breslauer Stadtanleihe 3½ % | 460 000 |

*) V. N. R. G. 3. s. XX, p. 588, 589, 592.

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Wertpapiere) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Nennwert Reichsmark |
|---|---|---|
| 11 | Preussische Zentral-Boden. Kom. Oblig. 3½ % . . . | 200 000 |
| 12 | Bayerische Eisenbahnanleihe 3½ % . . . . . . . | 200 000 |
| 13 | Duisburger Stadtanleihe 4 % . . . . . . . . . | 300 000 |
| 14 | Preussische Schatzanweisungen 9 % . . . . . . . | 133 500 |
| 15 | Reichsanleihe 5 % 1915 . . . . . . . . . . . | 10 800 |
| 16 | „ 5 % 1915 . . . . . . . . . . . | 6 700 |
| 17 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 1 900 000 |
| 18 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 30 000 |
| 19 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 3 900 000 |
| 20 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 6 700 |
| 21 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 152 000 |
| 22 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 600 000 |
| 23 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 4 000 000 |
| 24 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 4 056 000 |
| 25 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 4 000 000 |
| 26 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 4 006 300 |
| 27 | „ 5 % 1916 . . . . . . . . . . . | 159 200 |
| 28 | Unverzinsliche Schatzanweisungen . . . . . . . | — |
| 29 | Kostener Kreisanleihe 4 % . . . . . . . . . . | 194 800 |

---

Anlage 2.

(Übersetzung)

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Darlehnsforderungen) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Stand am 30. Juni 1922 Papiermark |
|---|---|---|
| | **Darlehen** | |
| 1 | Kreisstadt Heppenheim . . . . . . . . . . . | 258 438,65 |
| 2 | „ „ . . . . . . . . . . . | 47 165,05 |
| 3 | „ Jauer . . . . . . . . . . . . . | 212 097,03 |
| 4 | Gemeinde Hindenburg . . . . . . . . . . | 103 903,67 |
| 5 | „ Zaborze . . . . . . . . . . . . | 66 200,— |
| 6 | Stadt Bonn . . . . . . . . . . . . . . | 396 939,06 |
| 7 | Gemeinde Hindenburg . . . . . . . . . . . | 298 216,53 |
| 8 | „ „ . . . . . . . . . . . | 311 406,24 |
| 9 | „ „ . . . . . . . . . . . | 207 671,63 |
| 10 | „ „ . . . . . . . . . . . | 70 778,10 |
| 11 | Landkreis Ratibor . . . . . . . . . . . . | 396 151,08 |
| 12 | Kirchengemeinde St. Marie . . . . . . . . | 263 913,82 |
| 13 | Stadt Cleve . . . . . . . . . . . . . . | 576 894,30 |
| 14 | Stadt Neukölln . . . . . . . . . . . . . | 980 028,13 |
| 15 | Stadt Beuthen . . . . . . . . . . . . . | 739 892,24 |
| 16 | Stadt Wittenberge . . . . . . . . . . . . | 843 669,23 |
| 17 | Stadt Gleiwitz . . . . . . . . . . . . . | 2 618 300,— |
| 18 | Stadt Neukölln . . . . . . . . . . . . . | 2 010 354,50 |

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Darlehnsforderungen) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Stand am 30. Juni 1922 Papiermark |
|---|---|---|
| 19 | Knappschafts-Berufsgenossenschaft in Berlin . . . | 283 600,—<br>289 600,—[1]<br>135 400,— |
| 20 | Bergw. Ges. Georg von Giesche's Erben . . . . . . | 592 800,—<br>580 800,—[2] |
| 21 | Gemeinde Lipine . . . . . . . . . . . . . . | 102 400,— |
| 22 | Stadt Rybnik . . . . . . . . . . . . . . | 207 109,37 |
| 23 | „ „ . . . . . . . . . . . . . . | 277 907,70 |
| 24 | Gemeinde Schlesiengrube (Chropaczow) . . . . . . | 51 795,16 |
| 25 | Stadt Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) . . . . . . . | 160 049,10 |
| 26 | „ Königshütte (Królewska-Huta) . . . . . . . | 402 006,01 |
| 27 | „ Loslau (Wodzislaw) . . . . . . . . . . | 46 669,06 |
| 28 | „ Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) . . . . . . . | 85 934,90 |
| 29 | „ „ „ . . . . . . . | 101 893,92 |
| 30 | Gemeinde Lipine . . . . . . . . . . . . . . | 107 000,— |
| 31 | „ Schwientochlowitz (Swietochlowice) . . . | 6 568,07 |
| 32 | Stadt Tarnowitz (Tarnowskie-Góri) . . . . . . . | 121 723,54 |
| 33 | Gemeinde Paruschowitz (Paruszowice) . . . . . . | 135 609,79 |
| 34 | „ Hohenlinde (Lagiewniki) . . . . . . . | 36 425,75 |
| 35 | „ „ „ . . . . . . . | 24 283,86 |
| 36 | Stadt Lublinitz (Lubliniec) . . . . . . . . . | 10 002,62 |
| 37 | „ „ „ . . . . . . . . . . | 66 513,66 |
| 38 | Gemeinde Hohenlinde (Lagiewniki) . . . . . . . | 89 390,42 |
| 39 | Landkreis Kattowitz (Katowice) . . . . . . . . | 5 000 000,— |
| 40 | Stadt Lublinitz (Lubliniec) . . . . . . . . . | 5 477,03 |
| 41 | „ „ „ . . . . . . . . . . | 110 490,09 |
| 42 | Landkreis Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) . . . . . | 191 500,— |
| 43 | Stadt Dirschau (Tozew) . . . . . . . . . . | 243 720,92 |
| 44 | Gemeinde Oliva . . . . . . . . . . . . . | 137 789,05 |
| 45 | Landkreis Kattowitz (Katowice) . . . . . . . . | 2 500 000,— |
| 46 | Stadtkreis Lobsens (Lobzenica) . . . . . . . | 61 422,47 |
| 47 | Gemeinde Scharley (Szarlej) . . . . . . . . . | 216 730,74 |
| 48 | Dr. Sczepainski Königshütte (Królewska Huta) . . . | 10 000,— |
| 49 | Gemeinde Oliva . . . . . . . . . . . . . | 68 894,51 |
| 50 | Kattowitzer Akt. Ges. . . . . . . . . . | 222 800,—<br>301 700,—[3]<br>61 800,— |
| 51 | Beamten-Wohnungsverein in Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) . . . . . . . . . . . . . | 1 500,— |

---

[1]) Umrechnung in Goldmark nach der Tabelle des Aufwertungsgesetzes am Tage der Zahlung. Ursprünglicher Wert: 16 000 000 Papiermark.

[2]) Umrechnung in Goldmark nach der Tabelle des Aufwertungsgesetzes am Tage der Zahlung. Ursprünglicher Wert: 10 000 000 Papiermark.

[3]) Umrechnung in Goldmark nach der Tabelle des Aufwertungsgesetzes am Tage der Zahlung. Ursprünglicher Wert: 14 000 000 Papiermark.

Anlage 3.

(Übersetzung)

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Hypotheken) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Stand am 30. Juni 1922 Papiermark |
|---|---|---|
| | **Hypotheken** | |
| 1 | Beuthen, Cyganek | 36 000, - |
| 2 | Kl. Zabrze, Wehowski | 40 000,— |
| 3 | Kl. Zabrze, Steinitz | 25 000,— |
| 4 | Hindenburg, Dr. Olbrich | 28 000,— |
| 5 | Kl. Zabrze, R. Jacob | 90 000,— |
| 6 | Peiskretscham, Skotti | 20 000,— |
| 7 | Gleiwitz, Stephan | 73 000,— |
| 8 | „ Dassbach | 65 000,— |
| 9 | Hindenburg, Koczicziński | 40 000,— |
| 10 | Dorotheendorf, Gralka | 36 000,— |
| 11 | Beuthen, Koj | 60 000,— |
| 12 | Zaborze, Oberschl. Kokswerke | 13 000,— |
| 13 | „ Ossowski | 100 000,— |
| 14 | Hindenburg, Herrmann | 19 000,— |
| 15 | Beuthen, Kroll | 7 500,— |
| 16 | Hindenburg, Schneider | 28 000,— |
| 17 | Dorotheendorf, Gollik | 20 000,— |
| 18 | Zaborze, Kolanowski | 30 000,— |
| 19 | Beuthen, E. Schmidt | 50 000,— |
| 20 | „ H. Schmidt | 60 000,— |
| 21 | Mikultschütz, Dr. Blischke | 43 981,— |
| 22 | Gleiwitz, Hecht | 45 000,— |
| 23 | Sosnitza, E. Hoffmann | 30 000,— |
| 24 | Dorotheendorf, P. Nowak | 36 000,— |
| 25 | Gleiwitz, Schymalla | 50 000,— |
| 26 | Hindenburg, Stateczny | 68 000,— |
| 27 | Gleiwitz, Frietsch | 50 000,— |
| 28 | „ Latta-Gasch | 67 000,— |
| 29 | Hindenburg, Goldmann | 15 000,— |
| 30 | „ Schwieder | 60 000,— |
| 31 | Gleiwitz, Jung | 53 000,— |
| 32 | Beuthen, König | 7 500,— |
| 33 | Gleiwitz, Haack | 60 000,— |
| 34 | „ Wenzel | 64 000,— |
| 35 | „ Chamottefabrik Akt.-Ges. | 63 000,— |
| 36 | „ Augen- und Ohrenklinik | 52 500,— |
| 37 | Miechowitz, Dr. Larisch | 40 000,— |
| 38 | Gleiwitz, Gleiwitzer Grube | 55 000,— |
| 39 | Beuthen, Müller'sche Eheleute, Gärten und Wiesen | 55 000,— |
| 40 | Hindenburg, Piecha | 13 000,— |
| 41 | „ Stallmach | 18 000,— |
| 42 | „ P. Sachs | 85 000,— |
| 43 | „ Muschiol | 25 000,— |
| 44 | „ Hampf | 25 000,— |
| 45 | „ Krause | 6 000,— |
| 46 | Myslowitz (Myslowice), Goralczyk | 15 600,— |
| 47 | Rosdzin (Rozdzien), Graefe | 19 000,— |
| 48 | Siemianowitz (Siemianowice), Bromisch | 18 000,— |

| | Verzeichnis des am 1. Juli 1922 vorhandenen Vermögens (Hypotheken) des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins | Stand am 30. Juni 1922 Papiermark |
|---|---|---|
| | **Hypotheken** | |
| 49 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Brzezinka | 4 500,— |
| 50 | „ „ Maciejczyk | 3 000,— |
| 51 | „ „ Stier | 16 000,— |
| 52 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Widerek | 6 000,— |
| 53 | „ „ Kolenda | 30 000,— |
| 54 | „ „ Volkmer | 14 000,— |
| 55 | „ „ A. Kolonko | 12 000,— |
| 56 | Rosdzin (Rozdzien), G. v. Giesche's Erben | 12 000,— |
| 57 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), P. Neumann | 3 500,— |
| 58 | Kattowitz (Katowice), Kuhnert | 35 000,— |
| 59 | Rosdzin (Rozdzien), Freund | 37 000,— |
| 60 | Neuheiduk (Nowe Hajduki), Reimann | 12 000,— |
| 61 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Anders | 30 000,— |
| 62 | Königshütte (Królewska-Huta), Schittko | 18 000,— |
| 63 | Rosdzin (Rozdzien), Stöhr | 25 000,— |
| 64 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Winkler | 17 000,— |
| 65 | Radzionkau (Radzionków), Letocha | 30 000,— |
| 66 | Laurahütte (Siemianowice), Pollok und Gryger | 19 000,— |
| 67 | Bielschowitz (Bielszowice), Hoffmann | 40 000,— |
| 68 | Königshütte (Królewska-Huta), Wartenberger | 70 000,— |
| 69 | Bogutschütz (Bogucice), Kolodziej | 44 000,— |
| 70 | Lipine (Lipine), Ceglarski | 50 000,— |
| 71 | Kattowitz (Katowice), A. Dylla | 68 000,— |
| 72 | Neuheiduk (Nowe Hajduki), Goldstein | 40 000, – |
| 73 | Rydultau (Rydultowy), C. Herzer | 45 000,— |
| 74 | Königsdorf (Jastrzebie), Ev. Kirchengemeinde Rybnik | 34 269,58 |
| 75 | Radzionkau (Radzionków), Thomczyk | 10 000,— |
| 76 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Kukowka | 42 000,— |
| 77 | Knurow (Knurów), Lorenz | 110 000,— |
| 78 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Reiner | 15 000,— |
| 79 | Hohenlinde (Lagiewniki), Tilla | 11 000,— |
| 80 | Tarnowitz (Tarnowskie-Góry), Sollorz | 10 000,— |
| 81 | Königsdorf (Jastrzebie), Schwestern v. hl. Karl Boromäus | 15 000,— |
| 82 | Bismarckhütte (Wielkie Hajduki), Thomczyk | 36 500,— |
| 83 | Königshütte (Królewska-Huta), Pogrzeba | 64 000,— |
| 84 | Eichenau (Dabrowska Mala) } Filer<br>Rosdzin (Rozdzin) } | 40 000,— |
| 85 | Laurahütte (Siemianowice), Machnik | 25 000,— |
| 86 | Ruda (Ruda), Kotzian | 21 000,— |
| 87 | Zalenze (Zaleze), Labus | 26 000,— |
| 88 | Oberheiduk (Wielkie-Hajduki), Klaputek | 26 900,— |
| 89 | Stadt Lublinitz (Lubliniec) | 14 000,— |
| 90 | Königshütte Królewska-Huta), Gralla | 26 000,— |
| 91 | Laurahütte (Siemianowice), Neugebauer | 32 000,— |
| 92 | Scharley (Szarlej), Vogel | 25 000,— |
| 93 | Konsumverein Antonienhütte (Nowa Wies) | 120 000,— |
| 94 | Herzer Becher Rydultau (Rydultowy) | 46 662,50 |
| 95 | Stadt Rybnik | 394 000,— |
| 96 | Kattowitz (Katowice), Dr. Strempel | 77 000,— |
| 97 | Oberheiduk (Wielkie Hajduki), Tomschik | 45 000,— |

Anlage 4.

Artikel 12, 13 Abs. 1 und 2 und Artikel 24 Abs. 1, 2 und 3 des deutsch-polnischen Abkommens vom 26. August 1922 über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins. *)

## 96.

## COLOMBIE, PÉROU.

## Traité de délimitation; signé à Lima, le 24 mars 1922.**)

*Diario oficial (Bogotá) du 17 mars 1928.*

La República de Colombia y la República peruana, con el propósito de resolver definitivamente toda controversia relativa a sus respectivos derechos territoriales, y con el fin de estrechar de ese modo sus relaciones de amistad y atender a sus conveniencias y mutuos intereses, han resuelto fijar su común frontera por medio de un tratado público para lo cual han nombrado Plenipotenciarios suyos, respectivamente, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia, al señor doctor don Fabio Lozano T., Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Lima; y

Su Excelencia el Presidente de la República peruana, al señor doctor don Alberto Salomón, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, habiéndose comunicado y hallado en debida forma sus correspondientes plenos poderes, han pactado lo siguiente:

### Artículo 1.º

La linea de frontera entre la República de Colombia y la República peruana queda acordada, convenida y fijada en los términos que en seguida se expresan: Desde el punto en que el meridiano de la boca del río Cuhimbé en el Putumayo corta al río San Miguel o Sucumbíos, sube por ese mismo meridiano basta dicha boca del Cuhimbé; de allí por el „thalweg“ del río Putumayo hasta la confluencia del río Yaguas; sigue por una línea recta que de esta confluencia vaya a la del río Atacuari en el Amazonas, y de allí por el „thalweg“ del río Amazonas hasta el límite entre el Perú y el Brasil establecido en el Tratado perú-brasileño de 23 de octubre de 1851.

Colombia declara que pertenecen al Perú en virtud del presente Tratado, los territorios comprendidos entre la margen derecha del río

*) V. ci-dessus, p. 664, note *).
**) Les ratifications ont été échangées à Bogotá, le 19 mars 1928.

Putumayo, hacia el Oriente de la boca del Cuhimbé, y la línea establecida y amojonada como frontera entre Colombia y el Ecuador en las hoyas del Putumayo y del Napo, en virtud del Tratado de límites celebrado entre ambas Repúblicas el 15 de julio de 1916.

Colombia declara que se reserva respecto del Brasil sus derechos a los territorios situados al Oriente de la línea Tabatinga-Apaporis, estada entre el Perú y el Brasil por el Tratado de 23 de octubre de 1851.

Las Altas Partes Contratantes declaran que quedan definitiva e irrevocablemente terminadas todas y cada una de las diferencias que, por causa de los límites entre Colombia y el Perú, habían surgido hasta ahora, sin que en adelante pueda surgir ninguna que altere de cualquier modo la línea de frontera fijada en el presente Tratado.

Artículo 2.º

Los Gobiernos de Colombia y del Perú nombrarán una Comisión Mixta, compuesta de tres individuos por cada parte, para que señale y amojone sobre el terreno la línea de fontera convenida. La Comisíon será nombrada dentro de los dos meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado; se instalará en la ciudad de Iquitos, dentro del plazo que se considere necesario, que no excederá de seis meses, para que sus individuos puedan reunirse; y comenzará inmediatamente sus trabajos, salvo que lo impida algún accidente imprevisto, en cuyo caso los dos Gobiernos podrán señalar un nuevo término para empezar los trabajos de demarcación.

Artículo 3.º

La Comisión Demarcadora hará que, en los lugares donde la frontera no esté formada por límites naturales, como corrientes de agua, montes, cordilleras, etc., quede señalada por postes, columnas u otros signos perdurables, de modo que la línea divisoria pueda reconocerse en cualquier tiempo con toda exactitud. A fin de facilitar el trabajo de la Comisión, los dos Gobiernos la autorizan plenamente para hacer aclaraciones y para introducir ligeras modificaciones y compensaciones en la raya fronteriza, si ellas fueren indispensables a efecto de que la línea divisoria quede establecida con toda fijeza y claridad.

Artículo 4.º

Si entre los grupos de la Comisión Demarcadora ocurrieren diferencias acerca de las operaciones de su cargo, esas diferencias serán sometidas para su resolución a los dos Gobiernos, sin interrumpirse por esto la demarcación de la línea; y si ellos no pudieren arreglarse amigablemente, serán resueltas por la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, cuyo fallo será inapelable y se cumplirá sin demora alguna.

Artículo 5.º

Los trabajos de la Comisión Mixta demarcadora serán definitivos y de efecto inmediato en todos los casos en que haya habido acuerdo entre los dos grupos.

Artículo 6.º

Si alguno de los dos Gobiernos no hiciere los nombramientos que le corresponden para constituír la Comisión en los términos que quedan establecidos, o si los Comisionados nombrados dejaren de concurrir dentro de los lapsos señalados, puede el otro Gobierno disponer que sus Comisionados procedan por sí solos al trazo y amojonamiento de la línea, con la escrupulosa probidad y rectitud que cumple a la lealtad y buen nombre de las Naciones. En este caso, la Comisión deslindadora tiene derecho a usar el territorio del uno o del otro país para las operaciones conducentes al desempeño de su encargo; y la línea que tracen será el límite definitivo entre las dos Naciones.

Artículo 7.º

Con excepción de los sueldos de los respectivos grupos de la Comisión Mixta demarcadora, los demás gastos que caue la demarcación serán por mitad de cargo de los dos Gobiernos.

Artículo 8.º

Colombia y el Perú se reconocen recíprocamente y a perpetuidad, de la manera más amplia, la libertad de tránsito terrestre y el derecho de navegación de sus ríos comunes y de sus afluentes y confluentes, sujetándose a las leyes y reglamentos fiscales y de policía fluvial, sin perjuicio de poder otorgarse mutuas y amplias franquicias aduaneras y cualesquiera otras que sirvan para el desenvolvimiento de los intereses de los dos Estados. Los reglamentos fiscales y de policía serán tan uniformes en sus disposiciones y tan favorables al comercio y a la naveoación como fuere posible.

Artículo 9.º

Las Altas Partes Contratantes se obligan a mantener y respetar todas las concesiones de terrenos de que estuvieren en posesión antes de la fecha del presente Tratado los nacionales de la otra y, en general todos los derechos adquiridos por nacionales y extranjeros, conforme a las legislaciones respectivas, sobre las tierras que por efecto de la determinación de fronteras constante en el artículo 1.º del presente Tratado, quedan reconocidas como pertenecientes, respectivamente, a Colombia y al Perú.

Artículo 10.º

Los colombianos o peruanos que a causa de la fijación de la línea divisoria hubieren de pasar de una jurisdicción a otra, conservarán su antigua nacionalidad, a menos que opten por la nueva en declaración

hecha y firmada ante la Autoridad respectiva dentro de los seis meses posteriores a la ratificación del presente Tratado.

Artículo 11.°

Este Tratado será aprobado y ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con la legislación de cada una de ellas; y las ratificaciones se canjearán en Bogotá o en Lima, a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios expresados firman en doble ejemplar el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos, en la ciudad de Lima, el veinticuatro de marzo de mil novecientos veintidós.

(L. S.) *Fabio Lozano T.*
(L. S.) *A. Salomón.*

---

## 97.

### BRÉSIL, COLOMBIE, PÉROU, ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE.

### Procès-Verbal concernant la ratification du Traité de délimitation, conclu le 24 mars 1922, entre la Colombie et le Pérou;*) signé à Washington, le 4 mars 1925.**)

*Copie officielle.*

---

Procès Verbal of a meeting between Mr. Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, Doctor Hernán Velarde, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru, Doctor Enrique Olaya, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Colombia, and Mr. Samuel de Souza Leão Gracie, Chargé d'Affaires ad interim of Brazil, at the Department of State at Washington on March 4, 1925.

Doctor Hernán Velarde, Doctor Enrique Olaya, and Mr. Samuel de Souza Leão Gracie, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Colombia, and Chargé d'Affaires ad interim of Brazil, respectively, having on the invitation of the Secretary of State of the United States of America, met with him in his office at the Department of State, Washington, at five o'clock on March 4, 1925.

---

*) V. ci-dessus, p. 669.

**) En langues anglaise, espagnole et portugaise. Eu égard à la disposition finale du Procès-Verbal nous ne reproduisons que le texte anglais. Le texte espagnol à été publié dans le Diario oficial (Republica de Colombia) du 13 mars 1925.

Mr. Hughes stated that he had invited Messrs. Velarde, Olaya and Gracie to his office to consider the boundary treaty between Colombia and Peru signed in Lima March 24, 1922, in respect to which observations of a friendly nature had been made to the Peruvian Government by the Brazilian Government. Mr. Hughes stated that the three Governments concerned had requested his good offices in the settlement of this question and, after carefully considering the matter, he desired to suggest as a solution of the difficulty the following:

First. The withdrawal by the Government of Brazil of its observations regarding the boundary treaty between Colombia and Peru;

Second. The ratification by Colombia and Peru of the above mentioned boundary treaty;

Third. The signing of a convention between Brazil and Colombia by which the boundary between those countries would be agreed to on the Apaporis-Tabatinga line, Brazil agreeing to establish in perpetuity in favor of Colombia freedom of navigation on the Amazon and other rivers common to both countries.

Mr. Gracie then stated that he was authorized by his Government to accept the friendly suggestion which the Secretary of State had just made and that in consequence he was instructed by his Government to inform the Peruvian Ambassador that Brazil withdraws its observations regarding the Colombian-Peruvian treaty above mentioned on the understanding that Peru will make as a condition in settling its boundary question with Colombia, the recognition of the Apaporis-Tabatinga line as described by the Treaty of 1851 and in consequence Brazilian dominion over the territory to the east of that line. Mr. Gracie added that should Colombia agree to recognize the above mentioned Apaporis-Tabatinga line Brazil was ready to agree in the same convention to establish in perpetuity in favor of Colombia freedom of navigation on the River Amazon and other rivers common to both countries.

Doctor Olaya then stated that he had instructions from his Government to accept the friendly suggestion just made by the Secretary of State. Doctor Olaya added that he was authorized to state that on the condition that the Treaty of March 24, 1922, between Colombia and Peru, should be ratified by both Governments the Government of Colombia would agree to conclude immediately thereafter a treaty with Brazil recognizing as the frontier between the two countries the village of Tabatinga, and from that place to the north the direct line until it meets the River Yapurá at its junction with the Apaporis, and in consequence Brazilian dominion over the territory to the east of that line, it being understood that Brazil in the same treaty will agree to establish in perpetuity in favor of Colombia freedom of navigation on the Amazon and other rivers common to both countries.

Doctor Velarde then stated that he also was authorized by his Government to express its acceptance of the friendly suggestion which

the Secretary of State had just made in the sense that his Government would immediately advise the Peruvian Congress thereof, repeating at the same time its recommendation that it approve the boundary treaty with Colombia.

The Ambassador of Peru, the Minister of Colombia, and the Chargé d'Affaires ad interim of Brazil then stated that they desired to express the gratitude of their respective Governments for the good offices of the Secretary of State exerted in such an amicable manner in the interest of harmony between the three interested Republics in order to adjust the questions considered in the meeting recorded by this Procès Verbal.

This Procès Verbal of the meeting, drawn up in quadruplicate in English, Spanish and Portuguese, was signed by the Secretary of State of the United States of America, the Ambassador of Peru, the Minister of Colombia, and the Chargé d'Affaires ad interim of Brazil. It is understood that in case of doubt the English text will be binding. One copy in each language will be retained for the files of the Departement of State by the Secretary of State, who will send of the remaining three copies, one each, in each language, to the Ambassador of Peru, the Minister of Colombia, and the Chargé d'Affaires ad interim of Brazil, for their respective Governments.

(Signed) *Charles E. Hughes.*
*Hernán Velarde.*
*Enrique Olaya.*
*Samuel de Souza Leão Gracie.*

---

## 98.

## COLOMBIE, BRÉSIL.

# Traité de délimitation et de navigation fluviale; signé à Rio de Janeiro, le 15 novembre 1928.*)

*Publication officielle.*

La República de Colombia y la República de los Estados Unidos del Brasil, animados del propósito de consolidar los lazos de cordial amistad existentes entre ellas;

Considerando que, en virtud del Tratado de limites entre Colombia y el Perú, firmado en Lima a 24 de marzo de 1922,**) y cuyas ratificaciones fueron canjeadas en Bogotá a 19 de marzo de 1928, Colombia quedó reconocida como único país colindante con el Brasil, entre los ríos Apaporis y Amazonas;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bogotá, le 9 janvier 1930.
**) V. ci-dessus, p. 669.

Y considerando, igualmente, que en el acta firmada en Washington, a 4 de marzo de 1925, por los representantes de Colombia y del Brasil, conjuntamente con el del Perú y el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, *) quedó estipulada la obligación reciproca de los Gobiernos colombiano y brasileño de firmar un Tratado en los términos indicados en esa acta;

Resolvieron celebrar el Tratado referido, por el cual se completa la determinación de la frontera común a partir de la boca de Apaporis para el Sur, se establecen reglas que faciliten la navegación fluvial entre ambos paises y se consagran y garantizan recíprocamente a perpetuidad esa libre navegación.

Y, para ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia, al señor Laureano Garcia Ortiz, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en el Brasil;

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al señor Octavio Mangabeira, Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de haber recíprocamente exhibido sus plenes poderes, que hallaron en buena y debida forma, han pactado lo siguiente:

Artículo I.

La frontera entre Colombia y el Brasil, a partir de la desembocadura del río Apaporis en el Yapurá o Caquetá, término de la línea estipulada en el Tratado de 24 de abril de 1907, **) será una linea recta que, partiendo de dicha desembocadura, vaya a encontrar la población brasileña de Tabatinga sobre la margen izquierda del río Amazonas.

Artículo II.

Una Comisión mixta, nombrada por los dos Gobiernos, procederá dentro de dos años después del canje de las ratificaciones del presente Tratado, a la demarcación, por medio de hitos perdurables, tanto de la frontera señalada en el aludido Tratado de límites entre Colombia y el Brasil de 1907, como de la que se estipula en el presente Tratado.

La Comisión demarcadora hará que en los lugares donde la frontera no esté formada por límites naturales y suficientes, como corrientes de agua o cordilleras, quede señalada por medio de postes de piedra o cemento, columnas u otros signos perdurables, de manera que la línea fronteriza pueda ser reconocida en cualquier tiempo con toda exactitud.

Artículo III.

Serán por mitad de cargo de los dos Gobiernos los gastos que origine la demarcación de la frontera, con excepción de los sueldos de los grupos de la Comisión demarcadora, que corresponderán a cada uno de los Gobiernos respectivos.

---

*) V. ci-dessus, p. 672.
**) V. N. R. G. 3. s. I, p. 786.

Artículo IV.

Con el fin de facilitar el trabajo de la Comisión mixta, las dos Altas Partes contratantes la autorizan para hacer las aclaraciones que estime pertinentes y también para introducir las necesarias modificaciones y compensaciones en la línea fronteriza, siempre que ellas sean indispensables para la claridad y fijeza de la línea o por motivos de notoria y recíproca conveniencia, reconocidos por ambas partes de la Comisión.

Artículo V.

La República de Colombia y los Estados Unidos del Brasil se reconocen recíprocamente y a perpetuidad el derecho de libre navegación por los ríos Amazonas, Yapurá o Caquetá, Izá o Putumayo y todos los afluentes o confluentes de dichos ríos, debiendo sujetarse únicamente las embarcaciones, tripulantes y pasajeros a las leyes y reglamentos fiscales y de policía fluvial, los cuales serán idénticos, en todo caso, para colombianos y brasileños, e inspirados en el propósito de facilitar la navegación y el comercio de ambos Estados.

Parágrafo 1º No se establecerán impuestos ni otra clase de gravámenes relativos a la navegación sino de común acuerdo entre las Partes contratantes.

Parágrafo 2º Queda entendido y declarado que en dicha navegación no se comprende la de puerto a puerto del mismo país o de cabotaje, la cual continuará subordinada en cada uno de los dos Estados a sus respectivas leyes.

Artículo VI.

Los navíos y transportes de guerra colombianos podrán navegar libremente en las aguas de los ríos comunes bajo la jurisdicción brasileña. De la misma forma, los navíos y transportes de guerra brasileños podrán navegar libremente en las aguas de los ríos comunes bajo la jurisdicción colombina.

Parágrafo 1º Esa concesión queda, no obstante, subordinada a la obligación para cada Estado de notificar previamente al otro el número y naturaleza de los navíos o transportes que deban gozar de dicha facultad.

Parágrafo 2º Los navíos o transportes de guerra que eventualmente conduzcan artículos para uso mercantil quedarán sujetos a los reglamentos fiscales y de policía en el pais de tránsito.

Artículo VII.

Este Tratado, después de aprobado, de conformidad con las respectivas legislaciones, será ratificado por las Altas Partes contratantes, y las ratificaciones se canjearán en Bogotá o Rio de Janeiro dentro del más breve plazo posible.

En fe de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmamos el presente Tratado en dos ejemplares, cada uno de los cuales

en la lengua castellana y portuguesa, estampando en ellos nuestros respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Río de Janeiro, a los quince días del mes de noviembre de mil novecientos veintiocho.

(L. S.) *Laureano Gurcía Ortiz.*
(L. S.) *Octavio Mangabeira.*

---

## 99.

## ALLEMAGNE, TURQUIE.

## Traité consulaire; signé à Angora, le 28 mai 1929.*)**)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 18.*

---

### Konsularvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Türkischen Republik.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik, von dem Wunsche geleitet, die Konsularverhältnisse zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:
Herrn Rudolf Nadolny,
ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei, und
Herrn Wilhelm Padel,
Geheimen Legationsrat und deutschen Generalkonsul I. Klasse in Smyrna;

Der Präsident der Türkischen Republik:
Herrn Ali Chevki Bey,
ehemaligen Unterstaatssekretär im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, Abgeordneten von Tokat.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

### Erster Abschnitt.

### Zulassung der Konsuln.

### Artikel 1.

Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, sind unter „Konsuln“ alle Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 17 août 1931. V. Reichsgesetzblatt 1931. II, p. 538.

**) En langue allemande et turque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Unter „Konsuln und Konsularbeamten“ sind ausser den Leitern der Konsularbehörden alle Berufsbeamten bei einer Konsularbehörde zu verstehen.

Artikel 2.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Plätzen seines Gebietes die Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt worden sind. Jedoch behält sich jeder Staat das Recht vor, einzelne Orte oder Gebietsteile seines Landes auszunehmen, vorausgesetzt, dass solche Ausnahmen jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung finden.

Die Konsuln und Konsularbeamten müssen, sofern sie Berufsbeamte sind, Staatsangehörige des Entsendestaates sein.

Die Wahlkonsuln müssen unter den Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Staaten ausgewählt werden. Vor ihrer Ernennung ist das Einverständnis der Regierung des Empfangsstaates auf diplomatischem Wege einzuholen.

Artikel 3.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort geltenden Formen zugelassen worden sind.

Bei Vorlegen ihrer Bestallung erhalten sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei.

Bei Vorlegen des Exequaturs werden die zuständigen Behörden des Ortes ihres Amtssitzes unverzüglich die erforderlichen Massnahmen treffen, um ihnen die Ausführung ihrer Amtspflichten zu ermöglichen.

Die Ausdehnung jedes Amtsbezirks ist durch den Entsendestaat zu bezeichnen und dem anderen Staat mitzuteilen. Das gleiche gilt für jede spätere Veränderung, die die vorher festgesetzten Amtsbezirke erfahren sollen.

Die Ausdehnung eines Amtsbezirks darf in keinem Falle die Ortschaften oder Gebietsteile umfassen, wo die Einrichtung von Konsulaten nicht gestattet ist.

Erachtet in einem besonderen Falle der Empfangsstaat das Exequatur oder die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme für erforderlich, so hat er die Gründe dafür, deren Würdigung ihm allein zusteht, dem Entsendestaat mitzuteilen. Diese Mitteilung hat vor der Zurücknahme des Exequaturs oder der Zulassung zu erfolgen.

Artikel 4.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit des Konsuls sind die Konsulatsbeamten (Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler und Sekretäre) in der Reihenfolge ihres Ranges befugt, zeitweilig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörden gebracht worden ist.

Im Falle der Verhinderung, der Abwesenheit oder des Todes des Leiters eines Wahlkonsulats kann der Vertreter nur mit dem Einverständnis der Regierung des Empfangsstaates ernannt werden, falls er nicht Berufsbeamter ist.

Die Vertreter der Konsuln geniessen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die den Konsuln zustehenden Vorrechte und Befreiungen.

Indessen geniessen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während der Dauer ihrer Amtsführung zwar die gleichen Ehren und Rücksichten wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln.

## Zweiter Abschnitt.

## Konsularische Vorrechte und Befreiungen.

### Artikel 5.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- und Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude an öffentlichen Feiertagen sowie bei sonstigen herkömmlichen Gelegenheiten aufziehen, wobei es sich von selbst versteht, dass diese äusseren Abzeichen niemals so ausgelegt werden können, als ob sie ein Asylrecht begründen.

Die Konsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung gebührenden Ehren gemäss den örtlichen Gebräuchen, besonders bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

### Artikel 6.

Die Konsulararchive sind jederzeit unverletzlich, und die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in die Archive oder Kanzleiräume nicht eindringen, ohne vorher den Konsul oder seinen Vertreter benachrichtigt zu haben, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung wegen einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Die Kanzlei- und Amtsräume dürfen niemals als Asyl dienen.

### Artikel 7.

Die Konsuln und die Berufskonsularbeamten (Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler und Sekretäre) sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie von allen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit.

Diese Befreiungen erstrecken sich jedoch nicht auf Konsuln und Konsularbeamte, die nicht Angehörige des Entsendestaates sind oder die

im Empfangsstaat ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben; diese sind den gleichen militärischen Anforderungen und Leistungen unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die Befreiungen erstrecken sich auf die den Konsuln und den Berufskonsularbeamten gehörigen Grundstücke nur dann, wenn sie diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich die Befreiungen nicht.

Die Konsuln mit Ausnahme der Wahlkonsuln und die Berufskonsularbeamten sind von den direkten persönlichen Steuern befreit, wenn sie Angehörige des Entsendestaates sind und in dem Empfangsstaat weder ein Handelsgeschäft noch ein Gewerbe betreiben.

Die in Absatz 4 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Zugehörigkeit zu dem Gebiet des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die im ersten Absatz bezeichneten Personen sowie die Konsulatsangestellten, die Angehörige des Entsendestaates sind, für ihre Tätigkeit als Konsul, Konsularbeamter oder Konsulatsangestellter erhalten, sind im Empfangsstaat stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten können die Konsuln und die konsularischen Beamten, ihre Familienmitglieder, die ihren Haushalt teilen, sowie die in ihrem Dienst stehenden Personen, soweit sie Angehörige des Staates sind, der die konsularischen Beamten ernannt hat, und auf deren Veranlassung in das Land gekommen sind, das Land in einer angemessenen Frist, die nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert verlassen.

Artikel 9.

Jeder der vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, die zollfreie Einfuhr aller Möbel und Gegenstände der ersten Einrichtung, die zum amtlichen Gebrauch der konsularischen Amtsräume bestimmt sind, ebenso wie aller Wappen, Fahnen, Register, Papiere mit Kopfdruck, Verzeichnisse, Pässe, Stempelmarken, amtlicher Urkunden und aller anderen Büroausstattungen, die den Konsuln für ihren Dienst von dem Staat, der sie ernannt hat, übersandt werden, zu genehmigen.

Die Konsuln und die im Artikel 7 aufgeführten konsularischen Beamten haben das Recht, bei ihrem erstmaligen Eintreffen auf ihrem Posten oder in den darauffolgenden sechs Monaten das Mobiliar, die Kleidungsstücke, die gebrauchten Sachen und Haushaltungsgegenstände, die ihnen und ihrer Familie gehören, ebenso wie die Gegenstände aller Art, selbst neue, die diese Personen für ihren persönlichen Gebrauch mit

sich führen, zollfrei einzuführen, unter der Bedingung indessen, sie untersuchen zu lassen.

Diese Befreiung gilt nicht für Nahrungsmittel.

Artikel 10.

Die Konsuln sind bezüglich der Handlungen ihrer amtlichen Tätigkeit in den Grenzen ihrer Zuständigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 11.

Gegen die Konsuln und die Konsularbeamten, die Angehörige des Entsendestaats sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel verhängt werden.

Sie dürfen nicht verhaftet oder in Untersuchungshaft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer nach der Landesgesetzgebung mit Gefängnis von mindestens drei Jahren bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsul oder ein Konsularbeamter verhaftet oder anderweitig verfolgt wird, so soll der diplomatische Vertreter des Landes, das ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des Empfangsstaates benachrichtigt werden.

Artikel 12.

Die Konsuln und die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Empfangsstaates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels Schreibens amtlich darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Soll ein Berufskonsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen; in diesem Falle hat der oben genannte Beamte diesem Verlangen zu entsprechen und den Gerichtsbehörden des Landes in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines Berufskonsuls vor einer Gerichtsbehörde nach den Gesetzen des Empfangsstaates nicht zu umgehen, und die Vernehmung dieses Beamten in seiner Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn so bald wie möglich entlassen.

Artikel 13.

Wenn im Fall des Ablebens eines Konsuls ein berufener Vertreter nicht zur Stelle ist, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Botschaft des Entsendestaates wenden, um unverzüglich das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Botschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht, wenn ein solcher vorhanden ist, und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung der Archive schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt werden; ein Exemplar davon soll dem nächsten Konsul oder der Botschaft des Staates, der den Verstorbenen ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 14.

Die Konsuln und die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen, die den Konsuln und Konsularbeamten der meistbegünstigten Nation gleicher Art und gleichen Ranges bewilligt sind.

Es gilt somit als abgemacht, dass keiner der vertragschliessenden Staaten sich auf die Wohltat der oben vorgesehenen Meistbegünstigungsklausel berufen kann, um zugunsten seiner Konsuln oder konsularischen Beamten andere oder ausgedehntere Vorrechte und Befreiungen zu verlangen als diejenigen, die von ihm selbst den Konsuln und konsularischen Beamten des anderen Teiles zugestanden werden.

Dritter Abschnitt.

Konsularische Amtsbefugnisse.

Artikel 15.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die zuständigen Behörden ihres Amtsbezirks wenden und bei diesen gegen jede Verletzung der bestehenden Verträge und Vereinbarungen und gegen jede Verletzung der Rechte ihrer Staatsangehörigen Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters ihres Landes selbst an die Regierung des Empfangsstaates zu dem gleichen Zweck wenden.

Artikel 16.

Die Konsuln haben, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht:

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen sowie in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates, von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und von dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen;
2. Verfügungen von Todes wegen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen;
3. Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und Verträge zwischen diesen aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich nicht auf Gegenstände im Gebiete des Empfangsstaates oder auf dort abzuschliessende und auszuführende Geschäfte beziehen;
4. Unterschriften von Angehörigen des Landes zu beglaubigen, das den Konsul ernannt hat;
5. Rechtsgeschäfte und Verträge aller Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Staates oder auf dort abzuschliessende und auszuführende Geschäfte beziehen;
6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder Beamten des von ihnen vertretenen Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt und mit dem Konsulatssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen davon in dem Lande des Amtssitzes dieses Beamten als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und den gleichen Wert und die gleiche Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten dieses Landes aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt wären. Dieser Wert und diese Beweiskraft beziehen sich lediglich auf die Form und nicht auf den Inhalt und die Wirkung des Rechtsgeschäftes oder des Vertrages.

Soweit sich diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke auf in dem erwähnten Lande auszuführende Geschäfte beziehen, unterliegen sie Stempelabgaben und sonstigen dort gesetzlich vorgeschriebenen Auflagen, ebenso wie allen anderen für die Angelegenheit massgebenden Formalitäten.

Falls sich ein Zweifel erhebt über die Echtheit eines in der Kanzlei eines der beiderseitigen Konsulate aufgenommenen oder eingetragenen

Rechtsgeschäftes oder über die Echtheit und Genauigkeit der erwähnten Abschriften, Auszüge oder Übersetzungen, kann dem Beteiligten, der darum nachsucht, die Vergleichung mit der Urschrift nicht verweigert werden. Er kann der Vergleichung beiwohnen, wenn er es für erforderlich hält.

Artikel 17.

Die Konsuln sind befugt, gemäss den Vorschriften des Staates, der sie ernannt hat, Pässe auszustellen und Sichtvermerke zu erteilen.

Artikel 18.

Die Konsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschliessungen vornehmen, sofern die beiden Verlobten Angehörige dieses Staates sind.

Die Konsuln müssen die erwähnten Eheschliessungen umgehend zur Kenntnis der Behörden des Empfangsstaates bringen.

Artikel 19.

Die Konsuln haben das Recht, Geburten- und Todesfälle von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes in den durch die Gesetzgebung dieses Landes vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die Bestimmungen dieses Artikels berühren in keiner Weise die nach den Gesetzen des Empfangsstaates bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Lokalbehörden Anzeige zu erstatten.

Artikel 20.

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Staates befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Staates haben die Konsuln die aus der Anlage dieses Vertrages ersichtlichen Befugnisse.

Artikel 21.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe des Landes, das sie vertreten, fördern und ihnen während ihres Aufenthaltes in den Gewässern ihres Amtsbezirks ihren Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder Vertreter an Bord senden, die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, und gemäss Artikel 16 Nr. 1 die Erklärungen der Mitglieder der Besatzung und der Passagiere über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise entgegennehmen.

Artikel 22.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe des von ihnen vertretenen Landes zu; sie sind befugt, die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen dieses Landes

dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Behörden des Empfangsstaates dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Angehörige des Empfangsstaates oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, auf Verlangen dem Konsul, seinem Vertreter und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der Besatzung, wenn es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder sie festzunehmen, unter den gleichen Voraussetzungen, wie sie in dem folgenden Artikel angegeben sind.

Artikel 23.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder sonstigen Schiffen des von ihnen vertretenen Landes, die entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord zurückführen zu lassen oder nach dem Flaggenstaat zu senden.

Zu diesem Zweck haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch Vorlage von amtlichen Urkunden, insbesondere von beglaubigten Auszügen aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Personen, deren Übergabe verlangt wird, tatsächlich zur Besatzung des Schiffes gehörten. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Auf den so begründeten Antrag hin kann die Übergabe der Entwichenen nicht abgelehnt werden.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in den Ortsgefängnissen des Empfangsstaates in Gewahrsam halten. Wenn der Konsul innerhalb zweier auf den Tag der Festnahme folgenden Monate sie nicht an Bord hat zurückführen lassen oder nach dem Flaggenstaate senden können, oder wenn die Kosten ihrer Haft nicht regelmässig bezahlt werden, so werden nach einer dem Konsul drei Tage vorher zu machenden Mitteilung die Entwichenen wieder freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Gesetzgebung dieses Staates strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so kann die Übergabe aufgeschoben werden, bis das Ortsgericht sein Urteil gefällt hat und dieses seinem ganzen Umfange nach vollstreckt worden ist.

Die vertragschliessenden Staaten sind sich darüber einig, dass diejenigen Mitglieder der Besatzung, die Angehörige des Landes sind, in

welchem sie entwichen sind, von den Bestimmungen dieses Artikels ausgenommen sein sollen.

Artikel 24.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Konsul des Flaggenstaates so bald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für ihren Beistand oder ihre Rettungsarbeit nur diejenigen Kosten erheben, die von den Schiffen ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten sind.

Die aus dem Schiffbruch geborgenen Waren und anderen Gegenstände sind von Zollabgaben befreit, sofern sie nicht in den inneren freien Handel gelangen.

Artikel 25.

Soweit nicht entgegengesetzte Verabredungen zwischen den am Schiff und der Ladung interessierten Parteien, insbesondere zwischen Reedern, Befrachtern und Versicherern vorliegen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines der vertragschliessenden Staaten erlittene Havarie von dem Konsul des letzteren geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anläuft. Die Regelung erfolgt jedoch durch die Ortsbehörden, wenn ein Angehöriger des Empfangsstaates oder einer dritten Macht beteiligt ist, und wenn es nicht möglich war, eine endgültige gütliche Einigung zwischen allen beteiligten Parteien zustande zu bringen.

Artikel 26.

Ausser den oben angeführten Befugnissen können die Konsuln, was die Schiffahrtsangelegenheiten betrifft, nur Befugnisse rein verwaltungsmässigen, rechnungsmässigen oder technischen Charakters, die ihnen nach den Gesetzen ihres Landes übertragen sind, ausüben.

Die Bezeichnung „Besatzung“ in den vorstehenden Artikeln umfasst den Kapitän, die Offiziere, die Matrosen, die Heizer und jede andere an Bord des Schiffes angestellte Person.

Artikel 27.

Die Konsuln und die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten können ausserdem unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen die gleichen Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsuln und Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

Es gilt somit als abgemacht, dass keiner der vertragschliessenden Staaten sich auf die oben vorgesehene Meistbegünstigungsklausel berufen kann, um zugunsten seiner Konsuln oder Konsularbeamten andere oder ausgedehntere Befugnisse zu beanspruchen als die, die er selbst den Konsuln und Konsularbeamten des anderen Staates zuerkennt.

## Vierter Abschnitt.

## Schlussbestimmungen.

### Artikel 28.

Die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnittes dieses Vertrages finden auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt sind, unbeschadet der ihnen gemäss den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte und Befreiungen Anwendung.

### Artikel 29.

Hinsichtlich der Fälle, die nicht durch die besonderen Bestimmungen dieses Vertrages vorgesehen sind, sind sich die vertragschliessenden Staaten einig, nicht im Widerspruch mit den Grundsätzen des Völkerrechts zu handeln.

### Artikel 30.

Dieser Vertrag, der in deutscher und türkischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraumes gekündigt, so bleibt er bis zum Ablauf eines Jahres, gerechnet von dem Tage, an dem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird, in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift in Angora am 28. Mai 1929.

(Siegel) *Rudolf Nadolny.*
(Siegel) *Wilhelm Padel.*
(Siegel) *A. Şevki.*

---

## Anlage zu Artikel 20 des Konsularvertrages (Nachlassabkommen).

### § 1.

(1) Stirbt ein Angehöriger eines Vertragsstaates im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so hat die zuständige Ortsbehörde dem zuständigen Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, unverzüglich von dem Tode Kenntnis zu geben und ihm mitzuteilen, was ihr über die Erben und deren Aufenthalt, den Wert und die Zusammensetzung des Nachlasses sowie über das etwaige Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist. Erhält zuerst der Konsul (des Staates, dem der Verstorbene angehörte), von dem Todesfalle Kenntnis, so hat er seinerseits die Ortsbehörde (in gleicher Weise) zu benachrichtigen.

(2) Gehört der Sterbeort zu keinem Konsulatsbezirk, so ist die Mitteilung an den diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Verstorbene angehörte, zu richten.

(3) Die der Ortsbehörde und dem Konsul alsdann obliegenden Verrichtungen bestimmen sich hinsichtlich des beweglichen Nachlasses nach §§ 2 bis 11 und hinsichtlich des unbeweglichen Nachlasses nach § 12.

§ 2.

(1) Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Massnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlassverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmassregeln zu treffen.

(2) Der Konsul kann gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie noch nicht eingegriffen hat, allein gemäss den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

(3) Ortsbehörden und Konsul haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmassnahmen zu geben. Die Behörde, die hierbei nicht hat mitwirken können, ist befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln nachträglich ihr Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitwirken können, so ist ihr so bald als möglich beglaubigte Abschrift des Nachlassverzeichnisses und des Verhandlungsprotokolls zu übersenden.

(4) Dieselben Bestimmungen gelten für die gemeinschaftlich vorzunehmende Aufhebung der Sicherungsmassregeln und insbesondere die Abnahme der Siegel. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder auf eine mindestens 48 Stunden vorher an sie ergangene Einladung sich nicht rechtzeitig eingefunden hat.

§ 3.

Die Ortsbehörde soll die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

§ 4.

Der Konsul kann die Nachlassregelung übernehmen. In diesem Falle gelten die Bestimmungen der §§ 5 bis 10 dieses Abkommens.

§ 5.

(1) Der Konsul ist berechtigt, sich alle Nachlassachen, mit Einschluss der Papiere des Verstorbenen, die sich im Gewahrsam von Privat-

personen, Notaren, Banken, Versicherungsgesellschaften, öffentlichen Kassen und dergleichen oder der Ortsbehörden befinden, unter denselben Voraussetzungen aushändigen zu lassen, und unter denselben Voraussetzungen zum Nachlass gehörige Forderungen einzuziehen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre. Wenn der Nachlass ganz oder zum Teil beschlagnahmt ist oder sich unter Zwangsverwaltung befindet, kann der Konsul davon erst Besitz nehmen, nachdem die Beschlagnahme oder Zwangsverwaltung aufgehoben ist.

(2) Der Konsul ist ebenfalls berechtigt, die Herausgabe der von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen zu verlangen, und zwar auch dann, wenn sie von den Landesbehörden in amtliche Verwahrung genommen worden sind, die das Recht haben, die Verfügungen vor der Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung der Ortsbehörde mitzuteilen.

§ 6.

Der Konsul hat das Recht und die Pflicht, alle Massnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet oder die zur Erfüllung öffentlichrechtlicher Verpflichtungen des Erblassers oder der Erben erforderlich sind. Insbesondere ist er gegenüber den zuständigen Behörden zur Erteilung von Auskunft über den Wert des Nachlasses verpflichtet. Er kann den Nachlass entweder persönlich verwalten oder durch einen von ihm gewählten und in seinem Namen handelnden Vertreter, dessen Geschäftsführung er überwacht, verwalten lassen. Der Konsul ist berechtigt, die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch zu nehmen.

§ 7.

(1) Der Konsul hat den Nachlass, soweit er ihn in Besitz genommen hat, innerhalb des Landes seines Amtssitzes aufzubewahren.

(2) Der Konsul ist befugt, selbständig im Wege der Versteigerung und gemäss den Gesetzen und Gebräuchen des Landes seines Amtssitzes die Bestandteile des Nachlasses, die dem Verderben ausgesetzt sind und deren Aufbewahrung schwierig und kostspielig sein würde, zu veräussern.

(3) Er ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Hausbediensteten, Angestellten und Arbeitern, Mietzins und andere Kosten, deren Aufwendung zur Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist, sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und Gebühren der Ortsbehörden sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

§ 8.

Streitigkeiten infolge von Ansprüchen gegen den Nachlass sind bei den zuständigen Behörden des Landes, in dem dieser sich befindet, anhängig zu machen und von diesen zu entscheiden.

§ 9.

(1) Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände ist zulässig, auch wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Dieser hat sie der zuständigen Behörde auf Ersuchen herauszugeben.

(2) Falls die zuständige Behörde ein Konkursverfahren über den im Lande befindlichen Nachlass eröffnet, hat der Konsul auf Erfordern alle Nachlassgegenstände, soweit sie zur Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter auszuliefern. Der Konsul ist befugt, die Interessen seiner Staatsangehörigen in dem Verfahren wahrzunehmen.

§ 10.

Nach Ablauf von drei Monaten seit der letzten Bekanntmachung über die Eröffnung des Nachlasses oder, wenn eine solche Bekanntmachung nicht stattgefunden hat, nach Ablauf von vier Monaten seit dem Tode des Erblassers kann der Konsul die Nachlassachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder sofern der Nachweis nicht geführt werden konnte, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Er darf aber die Herausgabe nicht vornehmen, bevor alle die geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben des Erblassers und die staatlichen Abgaben sowie die zugehörigen den Nachlass belastenden Kosten und Rechnungen entrichtet oder sichergestellt sind, und bevor die bei ihm angemeldeten Forderungen an den Nachlass von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder ordnungsmässig sichergestellt sind. Diese Verpflichtung des Konsuls gegenüber den angemeldeten Forderungen erlischt, wenn er nicht binnen weiteren sechs Monaten davon in Kenntnis gesetzt wird, dass die Forderungen anerkannt oder bei dem zuständigen Gericht eingeklagt worden sind.

§ 11.

(1) Falls der Konsul die Herausgabe nicht verlangt hat, ist die Ortsbehörde verpflichtet, die in ihrem Gewahrsam befindlichen Nachlassgegenstände den Erben unter denselben Bedingungen herauszugeben, unter denen der Konsul nach § 10 dazu verpflichtet ist.

(2) Führen die Interessenten nicht binnen sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers den Nachweis ihres Erbrechts, so hat die Ortsbehörde den Nachlass unter Mitteilung der darauf bezüglichen Akten an den Konsul abzuliefern, vorbehaltlich der in § 10 vorgesehenen Bedingungen. Der Konsul hat damit nach Massgabe des § 10 zu verfahren.

§ 12.

(1) In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses sind ausschliesslich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlass befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Massgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlass aufgenommenen Verzeichnisses ist so bald als möglich dem zuständigen Konsul zu übersenden.

(2) Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweglichen Nachlass enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen.

(3) Das Recht des Staates, in dem sich der Nachlass befindet, entscheidet darüber, was zum beweglichen und zum unbeweglichen Nachlass gehört.

§ 13.

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiet des anderen Staates Anlass geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten, ohne dass er gehalten ist, seine Vertretungsbefugnis durch eine besondere Urkunde nachzuweisen. Die Vertretungsbefugnis des Konsuls fällt weg, wenn alle Berechtigten anwesend oder vertreten sind.

§ 14.

(1) Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Landes, dem der Erblasser zurzeit seines Todes angehörte.

(2) Die erbrechtlichen Verhältnisse in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich nach den Gesetzen des Landes, in dem dieser Nachlass liegt, und zwar in der gleichen Weise, wie wenn der Erblasser zurzeit seines Todes Angehöriger dieses Landes gewesen wäre.

§ 15.

Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, Erbschaftsansprüche, Ansprüche aus Vermächtnissen sowie Pflichtteilsansprüche zum Gegenstande haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, bei den Gerichten des Staates anhängig zu machen, dem der Erblasser zurzeit seines Todes angehörte, soweit es sich um unbeweglichen Nachlass handelt, bei den Gerichten des Staates, in dessen Gebiet sich der unbewegliche Nachlass befindet. Ihre Entscheidungen sind von dem anderen Staate anzuerkennen.

§ 16.

(1) Verfügungen von Todes wegen sind, was ihre Form anlangt, gültig, wenn die Gesetze des Landes beachtet sind, wo die Verfügungen errichtet sind, oder die Gesetze des Staates, dem der Erblasser zurzeit der Errichtung angehörte.

(2) Das gleiche gilt für den Widerruf solcher Verfügungen von Todes wegen.

§ 17.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach

dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, zum Nachweis dieser Rechtsverhältnisse auch für das Gebiet des anderen Staates. Zum Beweise der Echtheit genügt die Beglaubigung durch einen Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

§ 18.

Die Bestimmungen der §§ 1 bis 17 finden entsprechende Anwendung auf bewegliches oder unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiet des einen Teils befindet und zu dem Nachlass eines ausserhalb dieses Gebietes verstorbenen Angehörigen des anderen Teils gehört.

§ 19.

(1) Wenn eine Person, die zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Staaten gehört, im Gebiet des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habseligkeiten dem Konsul des zuständigen Staates übergeben werden.

(2) Wenn ein Angehöriger des einen der beiden Staaten auf der Reise im Gebiet des anderen stirbt, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Gegenstände dem Konsul seines Landes übergeben werden.

(3) Der Konsul, dem die in Absatz 1 und 2 erwähnten Nachlasssachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

---

## 100.

## ALLEMAGNE, BULGARIE.

## Traité consulaire; signé à Sofia, le 4 juin 1929.*)**)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 18.*

---

### Konsularvertrag
### zwischen dem Deutschen Reich und Bulgarien.

Das Deutsche Reich und Bulgarien, von dem Wunsche geleitet, die beiderseitigen Konsularverhältnisse auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 6 juin 1930. V. Reichsgesetzblatt 1930. II, p. 947.

**) En langues allemande et bulgare. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Eugen Rümelin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Sofia;

Seine Majestät der König der Bulgaren:

Herrn Athanas D. Buroff, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

## Erster Abschnitt.

### Zulassung der Konsuln.

#### Artikel 1.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Unter Konsularbeamten sind ausser den Leitern der Konsularbehörde alle Beamten und Angestellten zu verstehen, die bei einer Konsularbehörde beschäftigt sind.

Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

#### Artikel 2.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebietes Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem der beiden Staaten vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, daß eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

Soweit die Konsuln nicht dem Entsendestaat angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Staates auf diplomatischem Wege einzuholen.

#### Artikel 3.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich, so hat er die Gründe dem Entsendestaat vorher anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 4.

Im Falle des Todes, der Behinderung oder der Abwesenheit der Konsuln sollen deren Attachés, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen geniessen. Doch sollen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während ihrer Amtsführung zwar dieselben Ehren und Rücksichten wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln geniessen.

## Zweiter Abschnitt.

## Konsularische Vorrechte und Befreiungen.

Artikel 5.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Die Konsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung nach örtlichem Gebrauch zukommenden Ehren, insbesondere bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

Artikel 6.

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapiern der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen nicht ohne Zustimmung des Konsuls oder seines Vertreters Zwangsmassnahmen vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafen von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Das Gleiche gilt für die Wohnungen der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln, soweit diese Berufsbeamte sind.

Kanzlei- und Amtsräume sowie Wohnungen dürfen niemals als Asyl dienen, desgleichen nicht die in Artikel 5 erwähnten Fahrzeuge.

Artikel 7.

Die Konsuln sowie bei Berufskonsuln die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen

sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen oder Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Soweit jedoch Konsularbeamte ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie denselben militärischen Anforderungen und Leistungen mit Ausnahme der Einquartierungen unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die in Absatz 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln, Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen, und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Die Konsuln, soweit sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten persönlichen Steuern im Empfangsstaate befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und außerhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Zugehörigkeit zu dem Gebiet des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die in Absatz 1 bezeichneten Personen als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsul oder Konsularbeamter geniessen, sind in dem Empfangsstaat stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Das Vermögen der nach Artikel 7 Absatz 1 befreiten Personen kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Fall gestattet.

Artikel 9.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten, ihren Familienmitgliedern sowie den in ihrem Dienst stehenden Personen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als

sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen. Auf ihr Vermögen und ihren Nachlass findet Artikel 8 entsprechende Anwendung.

Artikel 10.

Amtssiegel, Wappenschilder, Flaggen und ähnliche Gegenstände des Inventars sowie des Bürobedarfs, die dem Konsul vom Entsendestaat zugesandt werden und für den Dienstgebrauch der Konsulate, aber nicht für die persönlichen Bedürfnisse der Konsuln bestimmt sind, werden vom Ein- und Ausfuhrzoll befreit, unterliegen jedoch der Zollrevision.

Die gleiche Behandlung, d. h. Befreiung vom Ein- und Ausfuhrzoll unter Aufrechterhaltung der Zollrevision gilt für den Hausrat und für sonstige, gebrauchte, zur eigenen Benutzung der Konsularbeamten bestimmte Gegenstände, aber nur einmalig bei der ersten Ankunft oder Niederlassung der Konsularbeamten im Empfangsstaate. Diese Befreiung gilt nur für Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 11.

Die Konsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 12.

Gegen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmaßregel angewendet werden. Sie dürfen nicht in Haft genommen werden, es sei denn, daß es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode oder mit Zuchthaus bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder strafrechtlich zur Untersuchung gezogen werden muß, so soll die diplomatische Vertretung des Staates, der ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des anderen Staates benachrichtigt werden.

Artikel 13.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Staates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen; doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Vor den Gerichten können die Konsularbeamten ihre Aussage auf Grund des Amtsgeheimnisses verweigern. Erachtet das Gericht die Verweigerung der Zeugenaussage auf Grund des Amtsgeheimnisses nicht als gerechtfertigt, so hat es hiervon seine Regierung zu verständigen zwecks Austragung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege.

Soll ein dem Entsendestaate angehörender Konsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krank-

heit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich, mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen, zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines dem Entsendestaate angehörenden Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Gesetzen des Aufenthaltsstaates nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger als unbedingt erforderlich zurückhalten.

Zwangsandrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen unter keinen Umständen angeordnet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch für Verfahren vor den Verwaltungsbehörden Anwendung.

Artikel 14.

Stirbt ein Konsul und ist kein berufener Vertreter zur Stelle, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft des Entsendestaates wenden, um das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Gesandtschaft verhindert, so soll die Ortsbehörde in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt, und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 15.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen geniessen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

## Dritter Abschnitt.

## Konsularische Amtsbefugnisse.

Artikel 16.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirk wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel 17.

Die Konsuln haben, soweit sie nach den Vorschriften des von ihnen vertretenen Staates dazu befugt sind, das Recht:

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe des von ihnen vertretenen Staates von Angehörigen dieses Staates sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen;
2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen;
3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates und Verträge jeder Art, die zwischen Angehörigen dieses Staates geschlossen werden, aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstückes im Lande ihres Amtsbezirkes beziehen;
4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen Verträgen zu beglaubigen;
5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiet des von ihnen vertretenen Staates oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Landes tragen;
6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten des von ihnen vertretenen Staates ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Die vom Konsul aufgenommenen, bestätigten oder beglaubigten Urkunden unterliegen, soweit sie sich auf ein im Lande seines Amtssitzes auszuführendes Geschäft beziehen, hinsichtlich der Erhebung von Abgaben, der Registrierung und der sonstigen Behandlung den dort geltenden Vorschriften.

Artikel 18.

Die Konsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Staaten Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Staaten und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschliessungen vornehmen, wenn beide Eheschliessende dem Entsendestaate angehören.

Von den Eheschliessungen soll den Landesbehörden alsbald Anzeige erstattet werden.

Artikel 20.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, Geburten und Todesfälle von Angehörigen ihres Staates in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

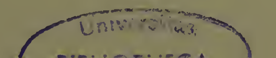
Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten, Eheschliessungen und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 21.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Staates fördern und ihnen während ihres Aufenthaltes in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zweck können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Absatz 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Beistände dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widersprüche stehen würde.

Artikel 22.

Soll in einem Hafen des einen Staates an Bord eines Handelsschifffahrt treibenden Schiffes des anderen Staates eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde und des Ortes zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde trotz



ordnungsgemässer Ladung weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzuge oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung vorgenommen werden; doch ist dem Konsul tunlichst bald davon Nachricht zu geben; dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, daß die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde oder daß es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitgliedes der Besatzung vorgenommen werden.

Insbesondere sind die Konsuln frühzeitig auf alle Erklärungen aufmerksam zu machen, welche der Schiffsführer oder sonstige Mitglieder der Besatzung des Schiffes vor den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Landes abzugeben haben, damit sie anwesend sein und jedem Irrtum oder unrichtiger Auslegung vorbeugen können.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffahrtsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 23.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen des Landes, dem sie angehören, dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Landesangehörige oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul, seinem Vertreter und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten.

Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden von dem Konsul getragen.

Artikel 24.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaat zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörde zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle nachzuweisen, daß die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, daß die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörde soll die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in dem Ortsgefängnis in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder fastgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfange nach vollstreckt ist.

Artikel 25.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen Staates Schiffbruch, so soll die Ortsbehörde den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörde darf für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 26.

Soweit nicht Verabredungen von den Interessenten von Schiff und Ladungen, insbesondere von Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Staates erlittene Havarie von dem Konsul dieses Staates geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörde, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 27.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten können ausserdem unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates dieselben Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

Vierter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 28.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in deutscher und bulgarischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraumes gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Sofia am 4. Juni 1929.

(Siegel) *Rümelin.*
(Siegel) *A. Buroff.*

---

Schlussprotokoll.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrages haben sich die beiden vertragschliessenden Staaten über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Vertrages bilden sollen.

1. zu Artikel 10:

„Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Konsuls, dass die nach Zahl, Art und Zeichen der Um-

schliessung und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauch bestimmt sind."

2. Zu Artikel 21:
„Die Schiffspapiere müssen an Bord belassen werden. Die Behörden des Hafenorts dürfen nicht ihre Aushändigung verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsul des Staates, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenortes die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Staates, dem das Schiff angehört."

(Siegel) *Rümelin.*
(Siegel) *A. Buroff.*

---

Deutsche Gesandtschaft.
A. 225. Sofia, le 4 juin 1929.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention Consulaire signée en date de ce jour entre l'Allemagne et la Bulgarie, j'ai l'honneur, par la présente, de confirmer à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement Allemand quant aux détails complétant comme suit deux Articles de la Convention précitée, à savoir:

l'Article 3.

A chacun des fonctionnaires consulaires ressortissant de l'Etat qui les a nommés, sera délivrée, sur demande, par les autorités compétentes de l'Etat agréant, une carte de légitimation spéciale munie de la photographie et de la signature du porteur, attestant sa qualité officielle et le recommandant à la protection des autorités locales.

l'Article 6.

La correspondance officielle est inviolable et n'est soumise à aucune censure. Il en est de même des télégrammes, des radio-télégrammes, des phonogrammes et des conversations téléphoniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. *Rümelin.*

Son Excellence Monsieur Athanas D. Bouroff, Ministre des Affaires Etrangères à Sofia.

---

Ministère des
Affaires Etrangères
et des Cultes. Sofia, le 4 juin 1929.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention Consulaire signée en date de ce jour entre la Bulgarie et l'Allemagne, j'ai l'honneur, par la présente, de confirmer à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement Bulgare

quant aux détails complétant comme suit deux Articles de la Convention précitée, à savoir:

l'Article 3.

A chacun des fonctionnaires consulaires ressortissant de l'Etat qui les a nommés, sera délivrée, sur demande, par les autorités compétentes de l'Etat agréant, une carte de légitimation spéciale munie de la photographie et de la signature du porteur, attestant sa qualité officielle et le recommandant à la protection des autorités locales.

l'Article 6.

La correspondance officielle est inviolable et n'est soumise à aucune censure. Il en est de même des télégrammes, des radio-télégrammes, des phonogrammes et des conversations téléphoniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. *A. D. Bouroff.*

Monsieur le Dr. Eugène Rümelin, Ministre d'Allemagne, Sofia.

---

## 101.

## ALLEMAGNE, BELGIQUE.

# Echange de Notes concernant l'éloignement du territoire des deux pays des étrangers ressortissant à des Etats tiers; signées à Bruxelles, le 17 septembre 1926.

*Reichsministerialblatt 1926, No. 46.*

Note allemande.

Der unterzeichnete Deutsche ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister hat auf Grund entsprechender Ermächtigung die Ehre, Seiner Exzellenz dem Herrn Belgischen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung ihr Einverständnis erklärt zu den unterm 31. August 1926 in Brüssel von den Mitgliedern der deutschen und der belgischen Delegation festgelegten Bestimmungen zum Zwecke der Regelung der Abschiebung von Ausländern, die einem dritten Staate angehören und die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Wege über das Gebiet eines der beiden Teile reisen müssen. Diese Bestimmungen sind niedergelegt in der Verhandlungsniederschrift, deren Wortlaut nachstehend wiedergegeben ist:

Verhandlungsniederschrift.

In der Zeit vom 25. bis 28. August 1926 haben in Brüssel zwischen Vertretern der Deutschen und der Belgischen Regierung Verhandlun-

Procès-Verbal.

Des négociations ont eu lieu du 25 au 28 août 1926 à Bruxelles entre des délégués des Gouvernements Allemand et Belge au sujet de l'é-

gen über die Frage der Abschiebung von Ausländern stattgefunden, die einem dritten Staate angehören und die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Wege über das Gebiet eines der beiden Teile reisen müssen. An diesen Verhandlungen haben teilgenommen:

Auf deutscher Seite:

Dr. von Keller, Deutscher Gesandter und bevollmächtigter Minister in Brüssel, Leiter der Delegation,

Hinrichs, Gesandtschaftsrat im Auswärtigen Amte,

Krause, Regierungsrat im Reichsministerium des Innern,

Wolff, Oberregierungsrat im Preussischen Ministerium des Innern,

Auf belgischer Seite:

Gonne, Administrator und Generaldirektor im Justizministerium, Leiter der Delegation,

M. Costermans, Generaldirektor im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten,

Remy, Generaldirektor im Justizministerium,

Baron Hervé de Gruben, Legationssekretär.

Die vorgenannten Vertreter sind übereingekommen, ihren Regierungen die Annahme der nachstehenden Beschlüsse zu empfehlen.

Die Annahme soll im Wege des Notenwechsels zwischen der deutschen Gesandtschaft in Brüssel und dem Königlich Belgischen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erklärt werden. Bei der Ausarbeitung der Vereinbarung war der Gedanke massgebend, dass solche Angehörigen dritter Staaten, die

loignement du territoire de leur pays respectifs des étrangers ressortissants à un Etat tiers et qui, pour regagner leur pays d'origine par la voie la plus directe, doivent emprunter le territoire de l'une des deux Parties. Ont participé à ces négociations:

Pour l'Allemagne

MM. le Dr. von Keller, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles, Chef de la Délégation,

Hinrichs, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Etrangères,

Krause, Conseiller du Gouvernement au Ministère de l'Intérieur du Reich,

Wolff, Conseiller Supérieur du Gouvernement au Ministère prussien de l'Intérieur,

Pour la Belgique

MM. Gonne, Administrateur-Directeur Général au Ministère de la Justice, Chef de la Délégation,

M. Costermans, Directeur Général au Ministère des Affaires Etrangères,

Remy, Directeur Général au Ministère de la Justice,

Baron Hervé de Gruben, Secrétaire de Légation.

Les délégués sont convenus de recommander à leurs Gouvernements l'adoption des décisions dont le texte se trouve ci-après.

Il sera procédé à cette ratification par un échange de notes entre la Légation allemande à Bruxelles et le Ministère Royal Belge des Affaires Etrangères. Au cours de l'élaboration de l'arrangement les délégations se sont laissé guider par l'idée que les ressortissants de tiers Etats, qui sont expulsés du terri-

aus dem Gebiete des einen Teiles abgeschoben werden, nicht ohne Förmlichkeit über die Grenze des anderen Teiles überstellt werden können.

Ferner hat Übereinstimmung über folgende Punkte bestanden:

1. Im Falle der im Artikel 1 vorgesehenen Heimbeförderung sollen im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.
2. Als ordnungsmässige Papiere im Sinne des Artikel 2 gelten zur Zeit die mit den jeweils erforderlichen deutschen und belgischen Sichtvermerken versehenen Heimatpässe der abgeschobenen Personen. Den Heimatpässen sind die nach den deutschen und belgischen Bestimmungen zugelassenen Passersatzpapiere gleichzuachten.
3. Durch die Vereinbarung werden die Bestimmungen des deutsch-belgischen Auslieferungsvertrags vom 24. Dezember 1874 über die Durchlieferung nicht berührt.

### Vereinbarung.

#### Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles, Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiete dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die Erklärung enthält, dass der andere Teil zum Ersatze der

toire de l'une des Parties, ne peuvent pas être reconduits sans formalités au delà de la frontière de l'autre Partie.

De plus les délégués se sont mis d'accord sur les points suivants:

1° Dans le cas d'éloignement prévu à l'Article 1, il y aura lieu, dans le pays de transit, de permettre de faire usage, dans la mesure du possible, de tous les moyens existants afin d'assurer un transport rapide et à peu de frais.

2° Sont considérés actuellement comme papiers réguliers au sens de l'Article 2 les passeports nationaux des personnes éloignées, revêtus des visas allemands et belges requis. Aux passeports nationaux, il y a lieu d'assimiler les papiers tenant lieu de passeports qui sont reconnus par les règles en vigueur en Allemagne et en Belgique.

3° Le présent Arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions du traité d'extradition germano-belge du 24 décembre 1874 relatives au transport en transit des extradés.

### Arrangement.

#### Article 1.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur la demande de l'autre Partie, le passage par son territoire vers leur pays d'origine des ressortissants ou des anciens ressortissants d'un Etat tiers éloignés du territoire de l'autre Partie, si la demande de cette dernière contient la déclaration qu'elle est disposée à rembourser les frais

durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiebenden Person bereit ist.

Artikel 2.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird solchen Angehörigen dritter Staaten, die aus dem Gebiete des anderen Teiles abgeschoben werden sollen, den Wiedereintritt in sein Gebiet gestatten, wenn diese Personen auf Grund ordnungsmässiger Papiere die gemeinschaftliche Grenze vor nicht länger als 4 Monaten überschritten und seitdem ihren ständigen Aufenthalt in dem Gebiete des anderen Teiles nicht unterbrochen haben.

Artikel 3.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile werden sich durch diplomatischen Notenwechsel die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden mitteilen.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 6.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. November 1926 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein wei-

du passage et que l'Etat tiers admettra le rapatriement de la personne éloignée.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes permettra le retour sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers éloignés du territoire de l'autre, à condition que, munis de papiers réguliers ils aient franchi la frontière limitrophe depuis moins du 4 mois et, qu'ils n'aient pas interrompu leur résidence dans le pays requérant.

Article 3.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent aucune atteinte aux dispositions réglementaires concernant le refoulement à la frontière des étrangers.

Article 4.

Les Parties Contractantes désigneront, par un échange de notes diplomatiques, les autorités chargées des mesures d'exécution.

Article 5.

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'apporter de commun accord au présent Arrangement, par un échange de notes diplomatiques les modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

Article 6.

Le présent Arrangement sera valable pendant un an à partir du 1er novembre 1926.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation

teres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Leiter der beiderseitigen Delegationen diese Niederschrift heute unterzeichnet.

Brüssel, den 31. August 1926.

*von Keller.*

qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi, les Chefs des délégations respectives ont apposé aujourd'hui leur signature au bas de la présente.

Bruxelles, le 31 août 1926.

*Gonne.*

Der Unterzeichnete benutzt diesen Anlass, um Seiner Exzellenz dem Herrn Belgischen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Brüssel, den 17. September 1926.

*von Keller.*

---

## 102.

## ALLEMAGNE, LUXEMBOURG.

# Arrangement concernant l'éloignement du territoire des deux pays des étrangers ressortissant à des Etats tiers; réalisé par un Echange de Notes signées à Luxembourg, le 18 juin 1928.

*Reichsministerialblatt 1928, No. 37.*

Note allemande.

---

Deutsche Gesandtschaft Luxemburg
Nr. 996

Luxemburg, den 18. Juni 1928.

Euerer Exzellenz

beehre ich mich folgendes zur Kenntnis zu bringen:

Die Deutsche und die Grossherzoglich Luxemburgische Regierung haben, um die Frage der Abschiebung von Angehörigen eines dritten Staates aus ihrem Gebiete, die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Wege über das Gebiet eines der beiden Länder reisen müssen, durch eine Vereinbarung zu regeln, sich über das Nachstehende verständigt:

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiete dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die

Erklärung enthält, dass der andere Teil zum Ersatze der durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiebenden Person bereit ist.

Im Falle der im Abs. 1 vorgesehenen Heimbeförderung werden im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.

Artikel 2.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt. Insbesondere ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, Angehörige eines dritten Staates unverzüglich in das Gebiet des anderen Teiles zurückzuschaffen, wenn sie aus diesem Gebiet unmittelbar in sein Gebiet gelangt sind und spätestens bei der Grenzabfertigung angehalten werden.

Artikel 3.

Die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden sind auf deutscher Seite der Regierungspräsident in Trier, auf luxemburgischer Seite der Generalstaatsanwalt in Luxemburg.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 5.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. Juli 1928 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Indem ich Euere Exzellenz bitten darf, mir das Einverständnis der Grossherzoglichen Regierung mit der vorstehenden Vereinbarung mitteilen zu wollen, benutze ich auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

gez. *Mertens.*

Seiner Exzellenz dem Grossherzoglich Luxemburgischen Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Herrn J. Bech.

---

## 103.

## DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE, SUÈDE.

## Convention contenant des dispositions relevant du droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle; signée à Stockholm, le 6 février 1931, suivie de plusieurs Notes signées à la date du même jour et à la date du 22 décembre 1931.*)**)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1931, No. 19.*

---

Konvention.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island, Republiken Finlands Præsident, Hans Majestæt Kongen af Norge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, indeholdende internationalprivatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, har udnævnt til deres befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hr Erik Julius Christian Scavenius, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

Republiken Finlands Præsident:

Republikens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Rafael Waldemar Erich;

Hans Majestæt Kongen af Norge:

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Johan Herman Wollbeæk;

Hans Majestæt Kongen af Sverige:

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Friherre Fredrik Ramel;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

I. Ægteskab.

Artikel 1.

Vil en Statsborger i en af de kontraherende Stater indgaa Ægteskab for en af de andre Staters Myndigheder, skal hans Ret til at indgaa Ægteskabet bedømmes efter Loven i denne Stat, saafremt han i de sidste to Aar har været og fremdeles er bosat der, men ellers efter Loven i den Stat, hvor han har Statsborgerret.

---

*) Les ratifications ont été déposées à Stockholm, le 22 décembre 1931.

**) En langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise. Nous ne reproduisons que le texte danois.

Skal Statsborgerlandets Lov anvendes, kan Retten til at indgaa Ægteskabet godtgøres ved Bevidnelse fra denne Stats Myndigheder (Ægteskabsattest).

Artikel 2.

Om Lysning og Vielse gælder Loven i den Stat, for hvis Myndighed Ægteskabet indgaas.

Artikel 3.

Retsvirkningerne af Ægteskab mellem Personer, som er og ved Ægteskabets Indgaaelse var Statsborgere i de kontraherende Stater, skal, forsaavidt angaar Ægtefællernes Formueforhold, bedømmes efter Loven i den af Staterne, hvor Ægtefællerne ved Ægteskabets Indgaaelse bosatte sig. Har begge Ægtefæller senere bosat sig i en anden af Staterne, skal denne Stats Lov i Stedet herfor finde Anvendelse, forsaavidt der ikke er Tale om Virkning af en Retshandel, som tidligere er indgaaet.

En Ægtefælles Beføjelse til at raade over fast Ejendom eller over Rettighed, som dermed er ligestillet, skal, hvis Ejendommen er beliggende i en af Staterne, altid bedømmes efter Loven i denne Stat.

Artikel 4.

En Ægtepagt mellem Personer, som er og ved Ægteskabets Indgaaelse var Statsborgere i de kontraherende Stater, og som da bosatte sig i en af Staterne, skal i Henseende til Formen anses for gyldig i enhver af de kontraherende Stater, ikke blot naar den Lov, som efter Artikel 3 var bestemmende for Ægtefællernes Formueforhold, er iagttaget, men ogsaa naar Ægtepagten opfylder Formforskrifterne i den Stat, hvor Parterne eller en af dem havde Statsborgerret.

Hver af Staterne kan gøre en Ægtepagts Gyldighed overfor Tredjemand betinget af, at den er tinglyst eller anmeldt til Retten overensstemmende med der gældende Lov.

Artikel 5.

Begæring om Bosondring mellem saadanne Ægtefæller, som omhandles i Artikel 4, afgøres i den Stat, hvor begge Ægtefæller er bosat. Er de bosat i forskellige Stater, afgøres Begæringen i den Stat, hvor den Ægtefælle, mod hvem Kravet er rettet, har Bopæl, eller hvis han er bosat i Finland, i den Stat, hvis Lov efter Artikel 3 er bestemmende for Ægtefællernes Formueforhold.

Artikel 6.

Artiklerne 3—5 angaar ikke Ægteskaber, hvis Retsvirkninger efter Loven i nogen af de paagældende Stater skal bedømmes efter den ældre Ægteskabslovgivning.

Artikel 7.

Spørgsmaal om Separation eller Skilsmisse mellem Statsborgere i de kontraherende Stater afgøres i den Stat, hvor begge Ægtefæller er bosat, eller hvor de senest har været bosat samtidig og en af dem fremdeles er bosat.

Kan Sagen ikke efter første Stykke afgøres i nogen af Staterne, eller skulde Afgørelse om Separation, eller Skilsmisse paa Grundlag af Separation, mellem Ægtefæller, som ikke er finske Staatsborgere, efter første Stykke træffes i Finland, kan Afgørelsen træffes i en Stat, hvor en af Ægtefællerne har Statsborgerret.

Skilsmisse paa Grundlag af Separation kan altid meddeles i en Stat, hvor begge Ægtefæller har Statsborgerret.

Artikel 8.

I Forbindelse med Krav om Separation eller Skilsmisse kan der af samme eller anden Myndighed ogsaa træffes Afgørelse om midlertidig Ophævelse af Samlivet, Deling af Formuen, Skadeserstatning, Underholdspligt og Forældremyndighed.

Spørgsmaal om Underholdspligt og Forældremyndighed, som rejses senere, afgøres i den Stat, hvor den Ægtefælle, mod hvem Kravet er rettet, er bosat; dette gælder ogsaa med Hensyn til Ændring af Beslutning, som er truffet i en anden af Staterne. Er Loven i den Stat, hvor der er truffet en Afgørelse om Separation eller Skilsmisse, til Hinder for senere Fastsættelse eller Forhøjelse af Underholdsbidrag til en fraseparereret eller fraskilt Ægtefælle, kan Afgørelse herom heller ikke træffes i de andre Stater.

Artikel 9.

Ved de i Artiklerne 7 og 8 nævnte Afgørelser anvendes i hver Stat den der gældende Lov. Afgørelse om Deling af Formuen og om Skadeserstatning træffes dog altid efter den Lov, som ifølge Artikel 3 er bestemmende for Ægtefællernes Formueforhold. Separation kan ikke meddeles finsk Statsborger, medmindre han er og i de sidste to Aar har været bosat i den Stat, hvor Separation søges.

Separation, som er opnaaet i en af Staterne, giver i de andre Stater samme Ret til Skilsmisse som en der meddelt Separation.

Artikel 10.

Med Hensyn til Afgørelsen af Sager om Omstødelse af Ægteskab mellem Personer, som er og ved Ægteskabets Indgaaelse var Statsborgere i de kontraherende Stater, finder Bestemmelserne i Artiklerne 7—9 tilsvarende Anvendelse. Betingelserne for Omstødelse skal dog bedømmes efter den Lov, som var bestemmende for Sagsøgerens Ret til at indgaa Ægteskabet, eller hvis Sagen rejses mod begge Ægtefæller, efter en af de Love, som var bestemmende for deres Ret til at indgaa Ægteskabet.

II. Adoption.

Artikel 11.

Vil en Statsborger i en af de kontraherende Stater, som er bosat i en af disse, adoptere en Person, der har Statsborgerret i en af Staterne, skal Tilladelsen søges i den Stat, hvor Adoptanten er bosat.

Artikel 12.

Ved Afgørelsen af Ansøgningen anvendes i hver Stat den der gældende Lov. Er den, som skal adopteres, under 18 Aar, og er han bosat i den Stat, hvor han har Statsborgerret, maa Ansøgning dog ikke bevilges i en anden Stat, forinden vedkommende Børnetilsnysmyndighed i Statsborgerlandet har haft Adgang til at ytre sig.

Artikel 13.

Spørgsmaal om Ophævelse af Adoptivforhold, som bestaar mellem Statsborgere i de kontraherende Stater, og som er stiftet i en af disse, afgøres in den Stat, hvor Adoptanten er bosat, eller, hvis han ikke har Bopæl i nogen af de kontraherende Stater, i den Stat, hvor Adoptivbarnet er bosat.

Ved Afgørelsen anvendes i hver Stat den der gældende Lov.

III. Værgemaal.

Artikel 14.

Værgemaal for mindreaarig Statsborger i en af de kontraherende Stater, som er bosat i en af de andre, hører under Myndighederne i sidstnævnte Stat, medmindre Værgemaal allerede udøves i en af de andre Stater ved født eller beskikket Værge.

Det samme gælder om Umyndiggørelse og Værgemaal for en umyndiggjort.

Artikel 15.

Midlertidig Værge kan beskikkes, og andre midlertidige Foranstaltninger kan træffes i enhver af Staterne.

Artikel 16.

De Afgørelser, som omhandles i Artiklerne 14 og 15, træffes i hver Stat efter der gældende Lov.

Artikel 17.

Om Umyndighedens Virkninger i formueretlig Henseende og om Værgens Beføjelser gælder Loven i den Stat, hvor Værgemaalet udøves.

Denne Bestemmelse gælder ikke Evnen til at indgaa Veksel- eller Checkforpligtelser.

Artikel 18.

Et Værgemaal kan efter Forhandling mellem vedkommende Ministerier overføres til en af de andre Stater, saafremt den umyndige har bosat sig der, eller det af andre Grunde findes hensigtsmæssigt.

Artikel 19.

Spørgsmaal om Ophævelse af Umyndiggørelse, som er besluttet i en af de kontraherende Stater, skal, hvis den umyndiggjorte er Statsborger i en af disse, afgøres i den Stat, hvor Værgemaalet udøves.

Ved Afgørelsen anvendes i hver Stat den der gældende Lov.

Artikel 20.

Bliver en Statsborger i en af de kontraherende Stater umyndiggjort i en af de andre, eller bliver Umyndiggørelsen ophævet, skal der uden Ophold sendes Meddelelse til vedkommende Ministerium i den Stat, hvor han har Statsborgerret.

Artikel 21.

Bestemmelserne i Artiklerne 17, 19 og 20 finder tilsvarende Anvendelse, naar en Statsborger i en af de kontraherende Stater, der er bosat i Danmark og ikke allerede er umyndiggjort i en af Staterne, sættes under Lavværgemaal i Danmark.

Dette Værgemaal er ikke til Hinder for Umyndiggørelse i en af de andre Stater, hvor vedkommende bosætter sig.

## IV. Almindelige Bestemmelser.

Artikel 22.

Administrative og retskraftige judicielle Afgørelser, som i en af Staterne er udfærdiget i Overensstemmelse med Artiklerne 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 19 eller 21, skal have Gyldighed i de andre Stater uden særlig Stadfæstelse og uden Prøvelse af Afgørelsens Rigtighed eller dens Forudsætninger med Hensyn til Bopæl eller Statsborgerret i den ene eller den anden af de kontraherende Stater.

Artikel 23.

Denne Konvention skal ratificeres, og Ratifikationerne udveksles i Stockholm, saasnart ske kan.

Konventionen træder i Kraft den 1' Januar eller den 1' Juli, som følger efter Udvekslingen af Ratifikationerne.

Enhver af Staterne kan i Forhold til hver af de andre opsige Konventionen med en Frist af 6 Maaneder til Ophør en 1' Januar eller en 1' Juli.

Til Bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm, i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog: Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk og for det svenske Sprogs Vedkommende i to Tekster, en for Finland og en for Sverige, den 6 Februar 1931.

(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *R. W. Erich.*
I umboði Islands
(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *J. H. Wollebæk.*

Under förbehåll om ratifikation av Kungl. Maj:t med Riksdagens samtycke

(L. S.) *Fredrik Ramel.*

---

Slutprotokol.

I Forbindelse med Undertegnelsen i Dag af Konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indeholdende internationalprivatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal har de befuldmægtigede for de kontraherende Stater afgivet følgende Erklæring:

Der bestaar Enighed mellem de kontraherende Stater om:

1) at Konventionen ikke paalægger nogen af de kontraherende Staters Myndigheder Pligt til at vie Personer, som ifölge ufravigelig Bestemmelse i den paagældende Stats Lovgivning paa Grund af Slægtskab eller Svogerskab er udelukket fra at indgaa Ægteskab;

2) at den, som ikke er fyldt 21 Aar, men har opnaaet Myndighed efter finsk Lov ved Indgaaelse af Ægteskab eller efter islandsk Lov ved Separation eller Opløsning af Ægteskab, ikke skal anses for umyndig paa Grund af Alder, selvom han tager Bopæl i en anden af de kontraherende Stater end henholdsvis Finland og Island.

Stockholm, den 6 Februar 1931.

(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *R. W. Erich.*
I umboði Islands
(L. S.) *Erik Scavenius.*
(L. S.) *J. H. Wollebæk.*
(L. S.) *Fredrik Ramel.*

---

Vid konventionens undertecknande växlades följande noter:

a)

*Danske ministern i Stockholm till svenske ministern för utrikes ärendena:*

Stockholm, den 6. Februar 1931.

Herr Baron,

I Forbindelse med Undertegnelsen idag af Konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, indeholdende internationalprivatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, har jeg den Ære, efter Ordre, at afgive følgende Tilsagn:

Den kgl. danske Regering giver herved Afkald paa at meddele Dispensation efter § 13, 1' Stykke, i Lov Nr. 276 af 30. Juni 1922 om Ægteskabs Indgaaelse og Opløsning i Tilfælde, hvor nogen af Parterne er Statsborger i Sverige.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

*Erik Scavenius.*

b)

*Ministern för utrikes ärendena till danske ministern i Stockholm:*

Stockholm den 6 februari 1931.

Herr Envoyé,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Herr Envoyéns note innevarande dag, genom vilken Herr Envoyén, i anslutning till underteck-

nandet av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap, behagat meddela mig, att Kungl. Danska regeringen utfäster sig att icke i de fall, då någon av kontrahenterna är svensk medborgare, meddela sådan dispens, varom förmäles i 13 §, första stycket, i danska lagen nr 276 den 30 juni 1922 om äktenskaps ingående och upplösning.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Fredrik Ramel.*

---

Vid ratifikationernas deponerande utväxlades följande noter:

a)

*Ministern för utrikes ärendena till danske ministern i Stockholm.*

Stockholm den 22 december 1931.

Herr Envoyé,

I samband med deponerandet denna dag av ratifikationsinstrumenten till den i Stockholm den 6 februari 1931 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge avslutade konventionen innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap har jag äran härmed framställa förfrågan, huruvida danska regeringen är ense med svenska regeringen därom, att överenskommelsen mellan Sverige och Danmark den 5 oktober 1907 angående ömsesidigt erkännande av äktenskapscertifikat skall upphöra att gälla, då nämnda konvention träder i kraft, men att deklarationen den 27. november 1909 angående äktenskaps ingående i vissa fall inför diplomatisk eller konsulär ämbetsman fortfarande skall äga bestånd även efter konventionens ikraftträdande.

Därest enighet i förevarande hänseenden råder mellan svenska och danska regeringarna, torde överenskommelse i ämnet få anses träffad genom denna note och den svarsnote, som Herr Envoyén behagar låta tillställa mig.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Fr. Ramel.*

b)

*Danske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena:*

Stockholm, den 22. December 1931.

Herr Baron,

I Note af Dags Dato har Deres Excellence i Forbindelse med Deponeringen af Ratifikationsdokumenterne til den i Stockholm den 6. Februar 1931 undertegnede Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, indeholdende international-privatretlige Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal, forespurgt, om den Kgl. danske Regering er enig med den Kgl. svenske Regering i, at den mellem Danmark og Sverige under 5. Oktober 1907 indgaaede Overenskomst angaaende gensidig Anerkendelse af Ægteskabsattester skal ophøre at gælde samtidig med

ovennævnte Konventions Ikrafttrædelse, men at den dansk-svenske Deklaration af 27. November 1909 angaaende Ægteforeningers Indgaaelse i visse Tilfælde for diplomatiske og konsulære Embedsmænd skal forblive bestaaende efter Konventionens Ikrafttrædelse.

I Besvarelse heraf har jeg den Ære efter min Regerings Ordre at meddele, at den Kgl. danske Regering er enig med den Kgl. svenske Regering i:

at den mellem Danmark og Sverige under 5. Oktober 1907 indgaaede Overenskomst om Udstedelsen af Attester til Brug ved deres Undersaatters Indgaaelse af Ægteskab i det andet Land ophæves ved Konventionens Ikrafttrædelse, samt

at den dansk-svenske Deklaration af 27. November 1909 angaaende Ægteforeningers Indgaaelse for diplomatiske og konsulære Embedsmænd forbliver bestaaende efter Konventionens Inkrafttrædelse.

Den Kgl. danske Regering er endvidere enig med den Kgl. svenske Regering i, at Deres Excellences ovennævnte Note af Dags Dato tillige med nærværende Note udgør den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende trufne Aftale.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

*Erik Scavenius.*

---

## 104.

## DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE, SUÈDE.

## Convention relative au recouvrement de pensions alimentaires; signée à Oslo, le 10 février 1931, suivie de plusieurs Notes signées à la date du même jour et à la date du 23 décembre 1931.*)**)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1931, No. 20.*

---

Konvention mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige angaaende inddrivelse af Underholdsbidrag.

Konvention.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island, Republiken Finlands Præsident, Hans Majestæt Kongen af Norge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention angaaende Inddrivelse af Underholdsbidrag, har udnævnt til deres Befuldmægtigede:

*) Les instruments portant ratification de la Convention ont été déposées à Oslo, le 23 décembre 1931.

**) En langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise. Nous ne reproduisons que le texte danois.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:
Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Oslo Markus Andreas Oldenburg;
Republiken Finlands Præsident:
Republikens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Oslo Rolf Thesleff;
Hans Majestæt Kongen af Norge:
Utenriksråd (Direktør) August Wilhelm Stjernstedt Esmarch;
Hans Majestæt Kongen af Sverige;
Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Oslo Torvald Magnusson Höjer;
hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

Retskraftig Dom, administrativ Beslutning eller skriftlig Vedtagelse, hvorefter det i en af de kontraherende Stater paahviler en Person at udrede Underholdsbidrag til Ægtefælle, tidligere Ægtefælle, Ægtebarn, Stedbarn, Adoptivbarn, Barn udenfor Ægteskab eller et saadant Barns Moder, og som kan fuldbyrdes i denne Stat, skal paa Begæring umiddelbart fuldbyrdes i enhver af de andre Stater. Det samme gælder en i Finland eller Sverige af Retten, Dommeren eller Overeksekutor truffen Beslutning som kan fuldbyrdes efter Reglene om retskraftige Domme.

Fuldbyrdelse kan dog ikke kræves i Strid med Dom eller Beslutning, som i den Stat, hvor Fuldbyrdelse søges, har fastsat Bidraget til et lavere Beløb eller afgjort, at Underholdspligt ikke foreligger.

Fuldbyrdelse kan heller ikke kræves, naar Underholdspligten overfor et Barn udenfor Ægteskab eller overfor et saadant Barns Moder er fastsat ved Dom eller Forelæg i en Stat, hvor den bidragspligtige ikke havde Statsborgerret eller Bopæl, medmindre han har givet Møde under Sagen, eller Stævningen eller Forelægget i behørig Tid er kommet til hans Kundskab, medens han opholdt sig i Staten.

Artikel 2.

Begæring om Fuldbyrdelse afsendes og modtages:
i Danmark af vedkommende Ministerium eller af en Overøvrighed;
i Finland af Udenrigsministeriet;
i Island af Justitsministeriet;
i Norge af vedkommende Departement;
i Sverige af Udenrigsdepartementets Retsafdeling eller af en Lensstyrelse.

Begæringen skal være ledsaget af Bevidnelse fra den afsendende Myndighed om, at Dommen, Beslutningen eller Vedtagelsen opfylder de i Artikel 1 første og tredje Stykke fastsatte Vilkaar for Fuldbyrdelse.

Skriftstykker, som er affattet paa Finsk eller Islandsk, skal være ledsaget af bekræftet Oversættelse i fornøden Udstrækning til Dansk, Norsk eller Svensk.

Artikel 3.

Fuldbyrdelsen iværksættes i hver Stat efter der gældende Lov, men kan, forsaavidt angaar skriftlige Vedtagelser, som ikke er godkjendt af Domstol eller administrativ Myndighed, indskrænkes til Indeholdelse i Løn, eller hvad der i saa Henseende sidestilles hermed.

Fuldbyrdelsen foregaar uden Udgift for den bidragsberettigede, medmindre den ivæksættes efter Reglerne om Tvangsfuldbyrdelse i fast Ejendom.

De indkomne Beløb oversendes til den Myndighed, som har begæret Fuldbyrdelsen.

Artikel 4.

Bestemmelserne om Underholdsbidrag omfatter ogsaa Bidrag til Udgifter ved Barselfærd samt til Udgifter ved et Barns yderligere Uddannelse eller ved dets Daab, Konfirmation, Sygdom og Begravelse.

Artikel 5.

Erstatning for Sagsomkostninger, som er paalagt den bidragspligtige i Anledning af Afgørelsen om Bidragspligt, kan inddrives efter Reglerne i denne Konvention.

Artikel 6.

Denne Konvention skal ratificeres, og Ratifikationerne udveksles i Oslo, saa snart ske kan.

Konventionen træder i Kraft den 1. Januar eller den 1. Juli, som følger efter Udvekslingen af Ratifikationerne.

Enhver af Staterne kan i Forhold til hver af de andre opsige Konventionen med en Frist af seks Maaneder til Ophør en 1. Januar eller 1. Juli.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Oslo i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog: Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk, og for det Svenske Sprogs vedkommende i to Tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 10. Februar 1931.

(L. S.) *A. Oldenburg.*
(L. S.) *Rolf Thesleff.*
I umboði Islands
(L. S.) *A. Oldenburg.*
(L. S.) *Aug. Esmarch.*

Under förbehåll av ratifikation av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens samtycke.

(L. S.) *Torvald Höjer.*

Vid konventionens undertecknande utväxlades följande noter:

*a)*

*Norska utrikesdepartementet till svenske ministern i Oslo.*

Oslo, 10 februar 1931.

Herr Sendemann,

I forbindelse med undertegning idag av en konvensjon mellem Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om inndrivning av underholdsbidrag har jeg den ære å meddele at der fra norsk side i forbindelse med ratifikasjon av konvensjonen vil bli fremsatt proposisjon om lovforandring således at der i Norge åpnes adgang såvel til å utferdige førelegg som til å reise bidragssak ved farens verneting, såfremt moren til barn som er födt utenfor ekteskap eller efter hendes död, barnet, er bosatt i en av de andre stater.

Jeg har samtidigt den ære å tilföie at det er den norske regjerings forutsetning for undertegning av konvensjonen at den danske, finske, islandske og svenske regjering forsåvidt angår konvensjonens anvendelse i forhold til Norge, samtykker i at den i konvensjonens artikkel 2, annet ledd, omhandlede bevidnelse, når der fra dansk, finsk, islandsk eller svensk side fremsettes begjæring om inndrivning av underholdsbidrag i Norge, skal inneholde en angivelse av, hvilke av de i konvensjonens artikkel 1, förste og tredje ledd fastsatte betingelser i det enkelte tilfelle kommer i betraktning med bevidnelse om at disse er opfyldt.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

For Utenriksministeren
*Aug. Esmarch.*

*b)*

*Svenske ministern i Oslo till norske statsministern och chefen för utrikesdepartementet.*

Oslo den 10 februari 1931.

Herr Staatsminister,

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående indrivning av underhållsbidrag har jag, jämlikt mig lämnat bemyndigande, äran meddela, att Kungl. Svenska Regeringen, i vad rör exekution i Norge, samtycker till att av svensk myndighet utfärdade bevis, som avses i konventionens artikel 2, andra stycket, skola innehålla uppgift om, vilka av de i artikel 1, första och tredje styckena, för verkställighet stadgade villkor i varje särskilt fall komma i betraktande, ävensom bestyrkande av att dessa villkor äro uppfyllda.

Mottag, Herr Staatsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Höjer.*

---

Vid ratifikationernas deponerande utväxlades följande noter:

*a)*

*Ministern för utrikes ärendena till danske ministern i Stockholm.*

Stockholm den 23 december 1931.

Herr Envoyé,

I samband med deponerandet av ratifikationsinstrumenten till den i Oslo den 10 februari 1931 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge avslutade konventionen angående indrivning av underhållsbidrag har jag äran föreslå, att den mellan Sverige och Danmark den 25 april 1861 avsluttade konventionen angående ömsesidig verkställighet av domar och utslag meddelade i Sverige eller Danmark skall, såvitt rör ämnen, som avses i konventionen angående indrivande av underhållsbidrag, upphöra att gälla den dag sistnämnda konvention träder i kraft.

Därest danska regeringen godkänner detta förslag, torde överenskommelse i ämnet få anses träffad genom denna note och den svarsnote, som Herr Envoyén behagar låta tillställa mig.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Fr. Ramel.*

*b)*

*Danske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

Stockholm, den 23. Dezember 1931.

Herr Baron,

Idet jeg anerkender Modtagelsen af Deres Excellences Note af Dags Dato, har jeg den Ære efter min Regerings Ordre at meddele, at den Kgl. danske Regering accepterer den Kgl. svenske Regerings Forslag om, at den mellem Danmark og Sverige den 25. April 1861 indgaaede Konvention angaaende gensdig Fuldbyrdelse af Domme og Kendelser, afsagt i Danmark og Sverige, ved Ikrafttrædelsen af den mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige den 10. Februar 1931 i Oslo afsluttede Konvention om Inddrivelse af Underholdsbidrag ophæves, forsaavidt angaar de af sidstnævnte Konvention omfattede Forhold.

Den Kgl. danske Regering er endvidere enig med den Kgl. svenske Regering i, at Deres Excellences ovennævte Note af Dags Dato tillige med nærværende Note udgør den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende trufne Aftale.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest utmærkede Højagtelse.

*Erik Scavenius.*

---

# 105.

## ALLEMAGNE, SUISSE.

## Echange de Notes identiques concernant l'exequatur des décisions relatives aux frais et dépens, visées à l'Article 18 de la Convention de la Haye sur la procédure civile;*) signées à Berlin, le 24 décembre 1929.

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 1.*

Note allemande.

---

Berlin, den 24. Dezember 1929.

Herr Gesandter!

Unter Bezugnahme auf die in Bern geführten Verhandlungen beehre ich mich, Ihnen folgende Vereinbarung über das Verfahren zu bestätigen, das im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweiz bei Anträgen auf Vollstreckbarerklärung der im Artikel 18 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 bezeichneten Kostenentscheidungen zu beobachten ist:

> Der Antrag auf Vollstreckbarerklärung der im Artikel 18 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 bezeichneten Kostenentscheidungen, die in einem der beiden Staaten ergangen sind, ist in dem anderen Staate von dem Kostengläubiger unmittelbar bei der zuständigen Behörde zu stellen.
>
> Diese Regelung tritt am 1. Januar 1930 in Kraft.

Ich beehre mich, die Zustimmung der Deutschen Regierung zu dieser Vereinbarung zu erklären und benutze gern auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) *von Schubert.*

An den Schweizerischen Gesandten,
Herrn Dr. Rüfenacht, Berlin.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 243.

## 106.

## PERSE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

### Traité d'amitié; signé à Téhéran, le 29 octobre 1930.*)

*Le Messager de Téhéran.*

---

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse,
d'une part, et
Le Président de la République Tchécoslovaque,
d'autre part.

Également animés du désir de consolider les rapports d'amitié entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont nommé à cet effet, pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:
Son Altesse Mohamad Ali Khan Foroughi, Son Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Tchécoslovaque:
Monsieur Miroslav Schubert, Chargé d'Affaires de la République Tchécoslovaque en Perse.

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et perpétuelle entre la Perse et la Tchécoslovaquie, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes généraux du droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'Elles recevront, sur le territoire de l'Autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les principes du droit commun international et qui en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants diplomatiques de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes admettra sur son territoire des représentants consulaires, régulièrement munis de l'exequatur, qui résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes

---

*) Les ratifications ont été échangées à Téhéran, le 25 juin 1931. V. Sammlung der Gesetze und Verordnungen des tchechoslowakischen Staates 1931, No. 137.

où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils recevront, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre à des procédures de règlement pacifique tout différend qui viendrait à surgir entre Elles et qui n'aurait pu être réglé à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires. Elles se réservent de déterminer dans chaque cas, par un compromis spécial, la procédure qui leur paraitra le mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que si toutes les deux venaient à adhérer à une formule générale recommandée par la Société des Nations, Elles l'appliqueraient au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

Article 5.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Téhéran, le 29 octobre 1930.

(Signé:) *M. A. Foroughi.*
(Signé:) *Miroslav Schubert.*

---

## 107.

## PERSE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

## Convention d'établissement; signée à Téhéran, le 29 octobre 1930.*)

*Le Messager de Téhéran.*

---

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse,
et
le Président de la République Tchécoslovaque,

Egalement animés du désir de règler le droit d'établissement des ressortissants tchécoslovaques en Perse et des ressortissants persans en Tchécoslovaquie, conformément au Traité d'amitié en date de ce jour,

*) Les ratifications ont été échangées à Téhéran, le 25 juin 1931. V. Sammlung der Gesetze und Verordnungen des tchechoslowakischen Staates 1931, No. 37.

Ont résolu de conclure une Convention d'Etablissement, et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires,

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Altesse Mohamad Ali Khan Foroughi, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Miroslav Schubert, Chargé d'Affaires de la République Tchécoslovaque en Perse,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dipositions suivantes:

Article 1.

Les ressortissants de chacun des Etats Contractants seront accueillis et traités sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens, d'après les principes et la pratique du droit commun international. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes et pour leurs biens, droits et intérêts.

Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre. Etat Contractant et en sortir, y voyager, y séjourner et s'y établir, à condition et aussi longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements en viguer sur ledit territoire.

En toutes ces matières ils jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Toutefois, rien de ce qui précède ne saurait empêcher chacun des deux Etats Contractants de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Etat Contractant.

Article 2.

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats Contractants d'interdire aux ressortissants de l'autre Etat le séjour dans des cas spéciaux, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit parce que l'ordre public est menacé, soit pour des raisons de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat dont il reste d'ailleurs seul juge, ou bien pour des raisons d'assistance publique, d'hygiène et de mœurs, mais sur la base des lois et décrets en vigueur.

L'expulsion sera exécutée dans des conditions répondant aux exigences de l'hygiène et de l'humanité.

Article 3.

Les ressortissants de chacun des Etats Contractants sur le territoire de l'Autre jouiront du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit d'exercer commerce, indu-

strie, métier ou profession, pour autant qu'il ne s'agit ni d'un monopole d'Etat ni de l'exploitation d'un monopole accordé par l'Etat.

Article 4.

Les sociétés anonymes et les sociétés de commerce de toute espèce, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport, qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des Etats Contractants, seront constituées conformément aux lois et règlements du pays de leur siège social et y seront légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité, verront reconnus sur le territoire de l'Autre leur existence juridique, leur capacité et leur droit d'ester en justice.

Leur admission à exercer une activité commerciale sur le territoire de l'autre Etat se règle par les lois et les règlements qui y sont en vigueur.

En ce qui concerne l'exercice de leur activité ainsi que sous tout autre rapport, lesdites sociétés jouiront, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'autre Etat du même traitement que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les ressortissants, et les sociétés designées à l'Article IV, de l'un des Etats Contractants jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Etat, aussi bien pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et taxes de toutes sortes, ainsi que toutes autres charges de caractère fiscal, auprès des autorités et des tribunaux de finances du même traitement et de la même protection que les nationaux.

Article 6.

Les ressortissants de chacun des Etats Contractants anront en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'Autre, le droit d'y acquérir, d'y posséder et d'y aliéner toute espèce de droits et biens meubles. Ils jouiront à cet égard du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les biens et droits de nature immobilière, les ressortissants de chacun des Etats Contractants, sur le territoire de l'Autre, seront, en tout cas, traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les habitations, les bureaux et tous les immeubles que les ressortissants d'un des Etats Contractants auront acquis, posséderont ou auront loués en conformité des dispositions de la présente Convention sur le territoire de l'autre Etat, ne pourront être soumis à des descentes ou perquisitions domicilaires que sous les mêmes conditions et avec les mêmes formalités qui sont prescrites pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même,. les livres de commerce, arrêtés de comptes et en général tous les écrits de n'importe quelle espèce appartenant aux ressortissants de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat, ne pourront être soumis à un examen ou à une saisie que sous les conditions et avec les formalités que les lois en vigueur prescrivent pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les ressortissants de chacun des Etats Contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autoritées, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Si un ressortissant de l'une des Parties Contractantes vient à décéder sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales seront tenues d'en prévenir sans retard le représentant consulaire territorialement compétent et, à son défaut, l'agent diplomatique de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

Article 9.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'Autre à aucun service militaire, soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les gardes ou les milices nationales ni à aucune obligation ou charge imposée en remplacement du service militaire.

Ils ne pourront être soumis qu'aux prestations et réquisitions militaires légalement imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Les dispositions du présent Article seront applicables aussi en tant que de besoin aux sociétés mentionnées à l'Article IV.

Article 10.

La Présente Convention est rédigée en double original.

Elle sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considéré comme prolongée tacitementet pour une durée indéterminée. Elle pourra des lors être dénoncée à tout moment à condition d'un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 29 octobre 1930.

(Signé) *M. A. Foroughi.*
*Miroslav Schubert.*

---

Protocole final.

Au moment de procéder á la signature de la Convention d'Etablissement conclue aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République

Tchécoslovaque les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la Convention même:

I. Ad Art. I. L'Article ler ne touche ni aux règles relatives aux passeports ni aux dispositions d'ordre général qui ont été ou seront édictées par l'un ou l'autre des Etats Contractants quant aux conditions selon lesquelles les travailleurs étrangers pourront être admis à exercer un métier sur ses territoires.

Ad Art. IV. Il est entendu que les dispositions de l'Article IV ni aucune autre de la Convention d'Etablissement ne peuvent autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés étrangères dont les conditions d'activité sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'Autre sont réglées par des concessions spéciales, n'auront pas pour les points prévus par l'acte de concession le droit de réclamer des avantages accordés en vertu des traités ou conventions en vigueur, ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

II. Les Gouvernements respectifs de chacun des Etats Contractants s'engagent à ne naturaliser aucun ressortissant de l'autre Etat sans l'assentiment préalable de son Gouvernement.

Téhéran, le 29 octobre 1930.

(Signé) *M. A. Foroughi.*
*Miroslav Schubert.*

---

## 108.

## BELGIQUE, DANEMARK, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PAYS-BAS, SUÈDE.

# Convention de rapprochement économique; signée à Oslo, le 22 décembre 1930.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1932, No. 3.*

Convention de rapprochement économique.

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en son nom qu'en celui de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Suède,

*) Ont déposé les instruments de ratification la Belgique (le 21 octobre 1931), le Danemark (le 29 avril 1931), le Luxembourg (le 21 octobre 1931), la Norvège (le 6 juin 1931), les Pays-Bas (le 23 janvier 1932), la Suède (le 17 juin 1931). — La Convention est entrée en vigueur le 7 février 1932.

désireux de mettre en pratique les principes qui sont à la base de l'action économique de la Société des Nations et de respecter autant que possible leurs intérêts réciproques, ont décidé de conclure à cette fin une Convention de Rapprochement économique et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Maximilien Suetens, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
M. M. J. C. T. Clan, Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. Gunnar Jahn, Directeur en Chef du Bureau Central de Statistique;
M. Rolf Andvord, Chef de Division au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Docteur J. A. Nederbragt, Directeur des affaires économiques et consulaires au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. le Docteur Torvald Höjer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Oslo;
M. C. Günther, Directeur des affaires commerciales au Ministère des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Article I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas procéder à l'augmentation de leurs droits de douane ou à l'établissement de nouveaux droits de douane sans avoir donné communication aux autres Hautes Parties Contractantes des projets ou des décisions qui y sont relatifs, au moins 15 jours avant la date envisagée pour la mise en vigueur des droits relevés ou des nouveaux droits. Si la communication n'est pas faite plus de 20 jours avant la mise en vigueur elle doit être transmise télégraphiquement. La Partie qui projette la mesure dont il s'agit pourra exiger que sa communication ait un caractère confidentiel.

## Article II.

Si après réception de la communication visée à l'Article I, une des Hautes Parties Contractantes estime que les augmentations ou nouveaux droits projetés seraient de nature à lui porter préjudice, elle aura la faculté, au cours des 10 jours suivants, de proposer, le cas écheant, les modifications qu'elle jugerait utiles pour la sauvegarde de ses intérêts.

Article III.

Si, après un examen attentif des propositions qui lui sont ainsi faites, la Partie en cause ne pouvait les agréer, elle aura le droit de mettre la mesure qu'elle projette en vigueur, sans autres formalités, un mois après le jour de la communication visée à l'Article I. Elle devra toutefois en aviser télégraphiquement, le jour même, les autres Hautes Parties Contractantes.

Article IV.

Dans les circonstances visées à l'Article III, la Partie qui s'estime lésée aura la faculté, dans le mois qui suit l'augmentation des droits ou l'établissement des nouveaux droits, de notifier télégraphiquement aux autres Hautes Parties Contractantes qu'elle dénonce la présente Convention pour lui faire prendre fin, en ce qui la concerne, 15 jours après, soit à l'égard de la Partie qui aura procédé à une augmentation de droits ou à la création de droits nouveaux, soit à l'égard de toutes les Hautes Parties Contractantes. Dans le mois qui suit la réception d'une pareille notification, les autres Hautes Parties Contractantes auront le droit de dénoncer la Convention de la même manière et avec le même délai.

Article V.

Dans des cas exceptionnels, les droits fiscaux nouveaux ou relevés, dont la mise en vigueur immédiate serait nécessaire, peuvent être appliquées sans communication préalable. Toutefois la Partie en cause en avisera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes.

Article VI.

La présente Convention est conclue pour une durée de six mois.

Un mois avant l'expiration de cette période, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de notifier au Gouvernement Norvégien son intention de se retirer de la Convention à l'expiration de la période en cours. Il en informera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes, en indiquant la date de la dénonciation.

Pour les Hautes Parties Contractantes qui n'ont pas dénoncé la Convention, celle-ci restera en vigueur, aux mêmes conditions, pour une nouvelle période de six mois, et ainsi de suite de six mois en six mois.

Article VII.

Un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention pourra y adhérer si les Hautes Parties Contractantes en sont d'accord.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifié aussitôt que possible et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères à Oslo, qui en informera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes.

Article IX.

La présente Convention entrera en vigueur le 15ème jour après la date du dépôt des instruments de la cinquième ratification.

Article X.

Lors de la signature de la présente Convention ou du dépôt des instruments de ratification chaque Haute Partie Contractante peut déclarer qu'elle ne se lie que pour ses territoires en Europe.

La Haute Partie Contractante qui fait usage de cette faculté a le droit de déclarer ultérieurement au Gouvernement Norvégien qu'elle désire voir s'étendre la Convention à ses Territoires d'outre-mer, Colonies ou Territoires sous mandat. Ce Gouvernement transmettra cette déclaration immédiatement aux autres Hautes Parties Contractanes. La Convention entrera en vigueur, pour ce qui concerne les Territoires d'outre-mer, Colonies ou Territoires sous mandat, 15 jour après la déclaration susvisée.

La Haute Partie Contractante qui a fait cette déclaration a également le droit de déclarer ultérieurement qu'elle désire voir cesser les effets de la Convention pour les territoires en cause. La procédure indiquée ci-dessus sera également applicable à ce dernier cas.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Oslo, le vingt-deux décembre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Oslo; copie conforme en sera transmise aux Hautes Parties Contractantes.

Belgique: *M. Suetens.*
Pour le Danemark: *J. Clan.*
Norvège: *Gunnar Jahn.*
*Rolf Andvord.*
Pays-Bas: *Nederbragt.*

Suède: Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

*Torvald Höjer.*
*Christian Günther.*

---

Protocole.

Les soussignés, dûment délégués à cet effet, déclarent que leurs Gouvernements sont disposés à prêter leur appui à l'action internationale ayant pour objet de réduire les entraves au commerce et d'améliorer le régime général des échanges.

Dans ce but et pour sauvegarder leurs intérêts communs, les Gouvernements susvisés ont l'intention de poursuivre, dans le domaine économique, la collaboration qu'ils ont inaugurée entre eux au cours de l'année 1930.

Ils examineront d'autre part la possibilité d'étendre l'application du principe qui est à la base de la Convention qu'ils ont signée à la date de ce jour aux autres dispositions susceptibles d'affecter leurs échanges réciproques.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Oslo, le vingt-deux décembre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Oslo; copie conforme en sera transmise aux Hautes Parties Contractantes.

Belgique: *M. Suetens.*
Danemark: *J. Clan.*
Norvège: *Gunnar Jahn.*
*Rolf Andvord.*
Pays-Bas: *Nederbragt.*
Suède: *Torvald Höjer.*
*Christian Günther.*

---

## 109.

## GRÈCE, ALBANIE.

# Traité de commerce et de navigation; signé à Athènes, le 13 octobre 1926.*)

*Journal officiel du Gouvernement Hellénique, No. 212 du 13 octobre 1928.*

Le Président de la République Hellénique et le Président de la République Albanaise, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'établir leurs relations commerciales et maritimes dans les termes les plus propres à encourager le commerce et la navigation et à faciliter les échanges entre leurs deux Pays, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Périclès Argyropoulos, Ministre des Affaires Etrangères,

le Président de la République Albanaise:

Son Excellence Monsieur Mehdi Frasheri, ancien Ministre d'Etat,

Son Excellence Monsieur Djafer Ypi, ancien Ministre d'Etat,

Son Excellence Monsieur Milto Toutoulani, ancien Ministre d'Etat,

Son Excellence Monsieur Nicolas Thaçi, ancien Ministre d'Etat,

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 10 novembre 1928. (Communication officielle.)

lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont couvenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Albanie.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en se conformant aux lois et règlements du Pays, librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie et y exercer leur commerce, leur industrie et leurs professions sans être soumis soit en ce qui concerne leurs personnes ou leurs biens soit en matière de commerce, industrie ou professions, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les droits, privilèges, exemptions, immunités ou autres faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce, de navigation ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes seront réciproquement appliqués aux ressortissants de l'autre. Les stipulations de cet Article, ne dérogent point aux lois, décrets et réglements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de profession et de police en vigueur dans les deux pays et également applicables aux ressortissants de toute autre puissance.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui exercent dans leur pays une industrie ou un commerce, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de prendre des commandes, même sur échantillon, sans acquitter pour cela des taxes spéciales plus élevées que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Dans l'exercice de leur activité sur le territoire de l'autre Partie Contractante ils jouiront, de la part des administrations publiques et des services publics d'un traitement égal aux nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises les droits et le traitement de la nation le plus favorisée.

Par conséquent chacune des deux Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre gratuitement de toutes les faveurs que sous les rapports précités elle a concédés ou concéderait à une tierce Puissance, notamment quant au montant, à la garantie et à la perception des droits de douane fixés ou non dans le présent Traité, aux entrepôts des douanes, aux taxes intérieures, aux formalités et au traitement des expéditions en

douane et aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat des provinces, des communes, des corporations ou établissements quelconques.

Sont exceptées, toutefois, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière.

Article 5.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières et d'assurances, ayant leur siège social sur le territoire de l'un ou de l'autre pays et régulièrement constituées d'après la législation de ce pays, pourront en observant la législation de l'autre pays s'établir sur le territoire de celui-ci et d'une façon générale, y exercer dans les mêmes conditions que les sociétés de la nation le plus favorisée.

Elles auront le droit d'ester en justice, et auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent en toutes matières de prohibitions ou restrictions à l'importation ou autres limitations de la liberté de commerce le traitement de la nation le plus favorisée.

Il ne sera dérogé à ce traitement que:

a) Dans les circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

b) Pour des raisons de sûreté publique,

c) Par mesure de police sanitaire, en vue de protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes,

d) Pour l'exercice du Monopole d'Etat.

Les dispositions ci-dessus n'infirment en aucune manière les droits des Parties Contractantes de prendre à l'importation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques du pays, à condition que ces mesures aient un caractère temporaire et qu'elles soient appliquées sans discrimination.

Article 7.

Les droits d'entrée en Albanie sur les produits originaires et en provenance de Grèce, désignés dans l'annexe A au présent Traité,*) ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans ladite annexe.

Les droits d'entrée en Grèce sur les produits originaires et en provenance de l'Albanie désignés dans l'annexe B au présent Traité,*) ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans ladite annexe.

Toutefois, toute réduction introduite dans le tarif autonome de chacune des Hautes Parties Contractantes sera immédiatement appliquée aux produits de l'autre Partie.

Il est entendu que le montant total des surtaxes de toutes sortes perçues généralement à l'importation en Grèce, sur les marchandises

---

*) Non reproduites.

étrangères ne pourra en aucun cas être supérieur pour les produits albanais aux charges similaires grevant les articles de même nature provenant de l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 8.

Les importateurs en Albanie de marchandises ou produits helléniques et les importateurs en Grèce de marchandises ou produits albanais seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes soumettrait les produits d'un tiers Etat à des droits de douane plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes produits d'origine ou de provenance de l'autre Partie Contractante, ou frapperait les produits d'un Etat tiers, de prohibitions ou de restrictions qui ne s'appliqueraient pas aux produits de l'autre Partie Contractante, elle est autorisée, dans le cas où les circonstances l'exigent, à demander la présentation de certificats d'origine.

Ces certificats seront délivrés par l'autorité locale du lieu d'exportation ou par le bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou par la Chambre de Commerce et d'industrie compétente.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut exiger que ces certificats rédigés en langue de leur pays soient accompagnés d'une traduction dans la langue du pays de destination. Les Parties Contractantes peuvent aussi exiger que ces certificats soient visés par leur agent diplomatique ou consulaire respectif. Ce visa sera gratuit. Les Parties Contractantes veilleront à ce que le commerce ne soit entravé par les formalités exigées à l'occasion de la délivrance des certificats.

Article 9.

Les marchandises de toute nature en transit seront réciproquement affranchies de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement soit que pendant le transit elles doivent être déchargées déposées et rechargées. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent en outre à ne pas soumettre le transit à des formalités ou autres mesures qui seraient de nature à l'entraver. En conséquence les Hautes Parties Contractantes se concèdent réciproquement la liberté de transit, à travers leur territoire par chemin de fer, par cours d'eau navigables, par canaux, par voie aérienne et ceci pour les personnes, les bagages, les marchandises, les wagons de chemin de fer, les navires et le service postal.

Les voyageurs albanais et les marchandises destinées à l'Albanie ou venant de l'Albanie à destination de l'étranger auront libre passage sur la route de St. Quarante à Koritza et vice versa par le triangle Kakavia-Pont-Pérati en se conformant au règlement douanier ad hoc qui devra être établi à cet effet.

Les voyageurs de cette catégorie ne seront pas soumis aux formalités du visa des passeports, consulaire ou de police en ce qui concerne ce

passage, à moins qu'ils ne se dirigent vers le territoire hellénique en passant au delà de Kalivaki vers Janina.

Les voyageurs hellènes et les marchandises destinées à la Grèce ou venant de Grèce à destination de l'étranger auront libre passage sur la partie de la route Kakavia-St.-Quarante du territoire albanais en se conformant au règlement douanier prévu dans le paragraphe 2 du présent Article, les voyageurs susnommés seront également exempts de la formalité du visa des passeports, consulaires ou de police en ce qui concerne ce passage.

Pour les marchandises on observera les règles du transit et les bagages des voyageurs seront visités par les agents douaniers compétents.

Article 10.

Les droits et taxes intérieurs, perçus, pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes, ou de corporation, qui grèvent ou gréveraient la production, la fabrication et la consommation des marchandises dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront frapper les produits de l'autre Partie ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse que les produits indigènes de la même espèce.

Article 11.

Les fabricants, les négociants et les autres producteurs de l'un des deux Pays, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre Pays, de faire dans ce Pays les achats pour leur commerce, fabrication au autres entreprises et d'y rechercher des commandes chez les producteurs et commerçants.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes venait à appliquer de ce fait des taxes ou patentes spéciales, l'autre Partie pourra adopter le même régime de manière à établir la réciprocité.

Lesdits négociants, fabricants, producteurs et commis voyageurs pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront dans chacun des deux Pays admis temporairement en franchise de droits en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le payement des droits de douane prescrits en cas de non réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur qualité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation.

Article 12.

Les marchandises envoyées par les producteurs ou commerçants d'un des deux Pays aux expositions, foires et concours, ayant lieu sur le territoire de l'autre seront admises sous le regime de l'admission temporaire et jouiront de la franchise des droits de douane et des autres taxes d'importation dans le cas où, étant demeurées invendues, elles seraient réexpor-

tées dans le délai de 15 jours à partir de la date de la clôture de l'exposition, de la foire ou du concours.

La réexportation des marchandises devra être garantie soit par un dépôt en espèce, soit par une caution valable, soit par d'autres mesures de nature à rendre le moins onéreuses les garanties requises pour l'admission temporaire.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leur territoire, en ce qui concerne les prix et les modalités de transports, conditions de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs.

Article 14.

Il sera accordé aux navires des Hautes Parties Contractantes un traitement égal à celui accordé aux navires nationaux ou aux navires de toute autre puissance, quant au stationnement, au chargement et au déchargement des vaisseaux dans les ports, docks, quais, et rades respectifs.

Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes auront sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée liberté réciproque de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux et ports des territoires de l'autre en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Les navires des deux Parties Contractantes ne seront assujettis à d'autres droits et taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, que ceux auxquels sont assujettis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 15.

Chacune des Parties Contractantes permettra qu'ils soient effectués sur les navires de l'autre, l'importation, l'exportation ou le transit de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées, exportées ou transitées et les voyageurs qui viennent ou partent des respectifs territoires.

Article 16.

Aucun droit ou taxe de tonnage, de débarquement, de transit, de port, de pilotage, de balisage, de phares, de quarantaine, ou autre taxe, droit ou charge similaire ou analogue de quelque dénomination que ce soit, levés ou non au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront perçus dans les eaux territoriales de l'une des Hautes Parties Contractantes, des navires de l'autre, s'ils ne seront perçus, sous les mêmes conditions des navires nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent, soit directement du Pays d'origine, soit d'un autre pays et quelque soit le lieu de provenance ou de destination de leurs voyageurs et cargaisons et quelque soit le port de destination des navires mêmes.

Article 17.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera imposé dans les ports des Hautes Parties Contractantes, sur les navires de l'autre Partie en cas de relâche forcée, avarie, accident ou d'autres force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes ou territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance, secours et facilités, mais en outre les navires, leurs parties et débris et tous les objets y appartenant, les documents du navire trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui jetés à la mer en auraient été retirés ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires sur leur demande ou celle de leurs agents à ce dûment autorisés et conformément aux lois et règlements des Pays respectifs. L'aide, l'assistance et le secours seront donnés dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et à tous les voyageurs ou passagers tant pour eux mêmes que pour le navire et sa cargaison.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane si elles ne sont pas introduites dans le pays pour la consommation intérieure. En cas contraire elles seront assujetties aux dispositions et formalités prévues par les lois douanières dans les cas pareils.

Article 18.

Toutefois les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance dont l'importation, l'exportation le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, par des navires nationaux, pourront également y être importées, passées en transit, être mises en entrepôts par des navires de l'autre Partie, sans être soumises à d'autres ou plus élevés droits de douane ou taxe ni à d'autres ou plus fortes restrictions que ceux qui s'appliquent pour les mêmes marchandises à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôts par des navires nationaux ou par des navires de la nation la plus favorisée.

Article 19.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient.

Les certificats de jaugeage et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes, seront reconnus et suffiront aussi dans le territoire de l'autre pour établir la capacité des navires sans qu'on procède à une révision de tonnage.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires ou les barques de toute espèce de l'une des Parties Contractantes ne pourront pas changer de nationalité dans l'autre, sans une déclaration de retrait du pavillon

munie de l'autorisation spéciale du Gouvernement de l'Etat dont ils relèvent.

Article 20.

Les dispositions s'appliquant à l'assimilation des navires des deux Parties Contractantes ne sauraient être étendues au cabotage, qui demeure réservé exclusivement à la marine nationale. Toutefois chacune des autres Parties Contractantes permettra le cabotage le long de ses côtes aux navires de l'autre, dans le cas où elle aurait fait cette concession aux navires d'une tierce Puissance.

Il sera permis aux navires battant pavillon hellénique d'effectuer entre les ports albanais, comme ils le font actuellement, le transport de passagers et de marchandises de toute origine ou provenance. Le Gouvernement Albanais est d'accord pour favoriser l'établissement de lignes de communications maritimes régulières helléniques entre les ports de l'Albanie et d'en assurer le fonctionnement normal et régulier.

Article 21.

La pêche dans les eaux territoriales maritimes, ainsi que le droit de pêche dans les zones nationales des lacs, fleuves et autres eaux communes restent réservés aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les Parties Contractantes ont cependant convenu de régler ultérieurement par un accord spécial l'exploitation et la protection de la pêche dans les eaux susmentionnées.

Article 22.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes seront libres de faire usage sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées, routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues, poids publics et autres installations des magasins et établissements pour le sauvetage et l'emmagasinage de la cargaison et autres objets en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat soit par des particuliers.

Article 23.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent respectivement à coopérer par des moyens légaux convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre leurs territoires, notamment en ce qui concerne les monopoles établis ou à établir dans les territoires de l'autre Partie, à signaler immédiatement aux représentants consulaires de l'autres Partie ou d'autres fonctionnaires qualifiés les constatations et détails relatifs à la contrebande qui seront venus à la connaissance de leurs fonctionnaires, à accorder, à cet effet toute assistance légale aux organes de l'autre Partie

Contractante chargés de la surveillance, et de la police côtière ou de frontière, à les aider et à leur faire parvenir toutes informations dont ils auraient besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 24.

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, y compris le protocole additionnel, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable seront soumis, à la requête d'une seule des Parties, à un Tribunal arbitral qui sera, en règle générale, composé de trois membres, les Parties Contractantes nommant, chacune, un arbitre à leur gré et désignant, d'un commun accord, le sur-arbitre. Si l'une des Parties le demande, le Tribunal arbitral sera, toutefois, composé de cinq membres, les Parties Contractantes nommant chacune un arbitre à leur gré et désignant d'un commun accord, les trois autres et parmi ces derniers le sur-arbitre.

Le sur-arbitre et, le cas échéant, les arbitres à désigner en commun, ne devront, ni être des ressortissants des Etats Contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Si la nomination du sur-arbitre et, le cas échéant des arbitres à désigner en commun ou au gré de l'une des Parties n'intervenait pas dans les quatre mois qui suivent la notification d'une demande d'arbitrage, ils seront désignés à la demande d'une seule des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats Contractants, par le Vice-Président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas par le membre le plus ancien de la Cour.

Le Tribunal se réunira au lieu désigné par le sur-arbitre. Il règlera lui-même la procédure. Ses sentences auront force obligatoire.

En cas de constatation sur le point de savoir si le litige a trait à l'interprétation ou à l'application du Traité, cette question préjudicielle sera soumise à l'arbitrage dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa premier du présent Article.

Article 25.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que les Hautes Parties Contractantes auront accompli les formalités établies par les législations respectives.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pour la durée de 3 années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Sauf dénonciation six mois avant son expiration, il sera prorogé par voie de tacite réconduction, pour une durée indéterminée. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra alors dénoncer le Traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés, à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

(L. S.) *P. A. Argyropoulos.*
(L. S.) *Mehdi Frasheri.*
(L. S.) *Djafer Ypi.*
(L. S.) *Milto Toutoulani.*
(L. S.) *Nicolas Thaci.*

---

Protocole additionnel; dispositions concernant le trafic frontière.

Animés du désir de faciliter aux habitants des régions frontières de leur pays, l'accès et la circulation dans lesdites zones, ainsi que de favoriser le développement de l'esprit amical, de la confiance réciproque et des relations de bon voisinage les deux Parties Contractantes, sont convenues des dispositions ci-après:

1) Les ressortissants des Parties Contractantes qui possèdent dans le territoire de l'autre Etat, ne dépassant pas la profondeur de 15 km, des biens fonds traversés par la ligne frontière ou entièrement compris dans ledit territoire, pourront cultiver librement leurs terres, partie desdits fonds et transporter les produits de leur récolte, de ces terres à leurs habitations, dépôts et hangars et vice versa sans être astreints à aucun droit de douane ou autres charges douanieres, droits de passage y compris le droit de timbre des quittances douanières. Ils ne seront soumis à aucune autre formalité de douane sinon celle d'une simple déclaration verbale.

2) Les ressortissants des Parties Contractantes jouiront également des franchises et exemptions précitées.

a) pour leurs animaux de trait et de somme et ceux mêmes conduits au pâturage, dépendant de leurs fermes ci-haut spécifiées.

b) pour leurs instruments, outils et machines nécessaires à la culture de leurs terres.

c) pour les échalas des vignes, la graine servant à l'ensemencement, les pulverisateurs et autres instruments et matières insecticides.

d) Les produits agricoles et forestiers récoltés dans les biens fonds respectifs ainsi que tous objets servant au transport et emballage de ces produits.

e) la nourriture des travailleurs cultivant les biens fonds précités.

3) Les travailleurs desdits fonds pourront se mouvoir librement dans les zones limitrophes, respectives des contractants munis de leurs cartes d'identité ci-après spécifiées.

4) Des avantages ci-dessus énumérés, pourront bénéficier les églises, les corporations agricoles et autres personnes morales.

5) Pourront également bénéficier lesdits avantages, par autorisation préalable des autorités douanières compétentes, les concessionaires à bail et métayers des biens fonds précités.

6) Si ces biens fonds sont couverts de forêts, celles ci seront exploitées en conformité des lois et prescriptions en vigueur sur le territoire de l'Etat Contractant où se trouvent les biens fonds respectifs.

Les avantages ci-dessus énumeres sont exclusivement réservés aux propriétaires des biens fonds ainsi qu'à leurs ayants droit par voie de mutation entre vifs ou par droits de succession légale en conformité des lois en vigueur dans le lieu de la situation de ces fonds, sous préjudice de la disposition de l'Article du Traité d'établissement.

8) Les personnes ci-dessus mentionnées seront pourvues d'un permis de passage de la frontière ci-après spécifié et d'une carte d'identité spéciale délivrée par les autorités compétentes du lieu de leur domicile. Cette dernière attestera leur propriété ainsi que des instruments, machines et bétail en dépendant. La carte d'identité, dont le modèle se trouve ci-joint,*) sera delivrée par les autorités de l'Etat auquel ressortit son titulaire et visée par les autorités douanières de l'autre Etat. Elle sera munie de la photographie du titulaire.

9) Les animaux de trait ou de somme et ceux menés au pâturage seront pourvus d'un certificat délivré par la commune de leur provenance et faisant mention du nom du propriétaire, du nombre des animaux, de leurs signes distinctifs, espèce, sexe, âge et autre traits caractéristiques, et attestant que les animaux sont sains et que dans la commune de leur provenance, au cours des 30 derniers jours aucune maladie contagieuse n'a été signalée qui aurait pu leur être transmise.

L'attestation de santé est valable pour 30 jours. Elle est renouvelable passé ce délai.

10) Les ressortissants des Parties Contractantes pourront traverser la frontière avec leurs troupeaux de bœufs, leurs ânes, chevaux, mulets, moutons, chèvres pour les mener aux pâturages des montagnes ou bien les faire hiverner dans les plaines.

Le passage du bétail, à travers la ligne frontière pourra s'effectuer par toutes les voies de communication ordinaires. Les autorités de police et de douane respectives pourront s'entendre en vue de désigner d'autres passages pour le bétail.

L'expédition du bétail au sens du paragraphe 2 s'effectuera sur la base d'une liste récapitulative et sans autres formalités ou astrictions à des droits de douane ou autres garanties.

Toutefois ce bétail ne sera admis à franchir la frontière que s'il est pourvu du certificat prévu par le dernier alinéa à l'Article 9.

Le certificat doit faire mention de la commune où se trouve le pâturage ou le lieu de l'hivernage.

11) Pour le bétail mêné au pâturage ou à l'hivernage le bureau de douane compétent qui est celui du pays d'ou provient le bétail, dressera sur la déclaration orale du propriétaire une liste en trois exemplaires similaires avec mention détaillée du gros et du petit bétail (espèce, nombre âge sexe signes particuliers etc.).

---

*) Non reproduit.

Un exemplaire de ces listes sera gardé par le bureau de douane qui l'a dressé et les deux autres seront remis au propriétaire qui se chargera de leur transmission au bureau de douane de l'autre pays contractant et l'autorité municipale du lieu de destination du bétail.

12) Le bétail conduit au pâturage ou à l'hivernage subira à son passage de la frontière, à l'aller comme au retour, l'inspection sanitaire du vétérinaire compétant. Les résultats de cette inspection sanitaire doivent être mentionnés dans la liste récapitulative et le certificat.

S'il est constaté au cours de cette inspection, qu'une bête est suspectée de maladie contagieuse, l'espèce susceptible de contamination ne sera pas admise à franchir la frontière, à moins que le manque de nourriture ou les intempéries ne rendent ce passage nécessaire. En pareil cas les animaux seront remis aux autorités vétérinaires compétentes qui auront soin d'empêcher la propagation de la maladie.

13) Le délai pour le retour du bétail du pâturage ou de l'hivernage ne pourra pas dépasser six mois.

A son retour du pâturage ou de l'hivernage le bétail doit passer par le même bureau de douane qui a procédé aux formalités prévues ci-haut.

14) Le bétail passant la frontière pour pâturer ou hiverner ne pourra être vendu en tout ou en partie que 40 jours après son passage de la frontière. Ce délai ne sera pas nécessairement observé dans le cas d'un accident. La vente doit être déclarée au bureau de la douane qui a procédé aux formalités de l'importation. En cas de vente partielle, mention sera faite sur le certificat.

15) Au retour, le bétail sera exempté de tous droits de douane et de toutes taxes ou charges similaires.

Les petits animaux mis bas pendant le pâturage ou l'hivernage ne seront pas nécessairement réexportés à leur pays d'origine, mais s'ils sont réexportés ils seront exemptés de tous droits d'exportation ou d'importation ainsi que de toutes autres charges et taxes douanières perçues par les bureaux respectifs des pays contractants.

Les produits du bétail, au cours du pâturage ou de l'hivernage, de quelque nature qu'ils soient, poils, laine, cornes, sabots, cuir des animaux crevés ou qui ont dû être abattus ou succédanés du lait, tels que beurre, fromage, pourront être vendus dans le pays du lieu du pâturage ou de l'hivernage en franchise de tous droits de douane à condition qu'il ne s'agisse pas d'une vente prohibée, pour des raisons sanitaires ou de police.

16) Le bétail mêné au pâturage dans la zone frontière de l'autre pays est soumis aux prescriptions vétérinaires et de police qui régissent le bétail indigène.

17) Les propriètaires et conducteurs du bétail franchissant la frontière dans le but précité seront pourvus d'un permis de passage de la frontière qui fera mention de leur qualité. Ils pourront séjourner dans les lieux du pâturage ou de l'hivernage pendant leur durée.

Ils auront en outre à se présenter devant les autorités de la frontière et de la commune dans le rayon de laquelle le bétail a été mêné pour paturer ou pour hiverner.

18) Le bétail au pâturage ou à l'hivernage ne pourra être réquisitionné, il sera toutefois soumis aux mêmes droits et taxes qui grèvent le bétail indigène.

19) Les frais du contrôle vétérinaire au passage de la frontière ainsi que les frais du contrôle vétérinaire, ou de l'inspection pendant la durée du pâturage ou de l'hivernage seront réglés en conformité des prescriptions en vigueur dans le lieu du pâturage ou de l'hivernage.

20) Les autorités douanières des Parties Contractantes détermineront d'un commun accord la date de la mise en vigueur des dispositions qui précèdent ainsi que les points de la frontière par lesquels s'effectuera le passage du bétail.

21) Il ne sera porté aucune atteinte au régime des eaux de la zone frontière, tel qu'il était établi au profit des propriétés limitrophes, avant la démarcation de la ligne frontière.

Sont considérées comme eaux de la zone frontière, les eaux qui coulent le long de la frontière ainsi que celles qui la traversent.

22) Pour le passage de la frontière les ressortissants respectifs des pays contractants seront munis d'un permis de passage de la frontière d'après le modèle ci-annexe.*) Ce permis fera mention des nom, prénom, âge, domicile et signalement du titulaire et de toutes autres indications utiles. Il sera muni d'une photographie du titulaire. La photographie des autres membres de sa familles pourra également y être apposée. En pareil cas ces derniers pourront s'en servir pour passer librement la frontière, ce permis collectif leur tenant lieu de permis spécial.

Le permis sera valable pour un an.

Les enfants âgés de moins de 12 ans seront dispensés du permis lorsqu' ils sont accompagnés de leur parents ou autres membres de leur famille à condition que le permis de ces derniers en fasse mention.

Les permis seront délivrés par les autorités de police, leurs bureaux détachés ou les commissariats publics du lieu de domicile des postulants.

Ils seront visés par l'autorité de l'autre pays.

La délivrance et le visa de ces permis sera exempt de tout droit ou taxe.

23) Il sera délivré par les autorités compétentes aux membres de la famille des propriétaires possédant des biens fonds dans les régions frontières respectives, à leurs domestiques et ouvriers porteurs des permis précités, d'une carte spéciale pour le libre passage de la frontière sur les routes spécialement désignées par le passage des propriétaires de ces fonds.

---

*) Non reproduit.

24) Le passage de la frontière ne pourra s'effectuer que sur les points désignés à cet effet et seulement du lever au coucher du soleil.

Dans le cas où la besogne en vue de laquelle s'effectuera le passage de la frontière, n'est pas achevée dans la journée, les personnes y préposées seront tennues de se présenter devant les autorités auxquelles elles déclareront l'endroit et la personne où et chez qui elles passeront la nuit. En pareil cas elles ne pourront y séjourner plus de 3 jours.

25) Les habitants des zones frontières des pays contractants qui font métier de transporter des voyageurs et des marchandises pourront exercer leur métier, dans les zones frontières respectives des deux pays, sans avoir à fournir aucune garantie ni cautionnement pour la réexportation du bétail des attelages ou autres accessoires à leur usage.

Cette disposition s'applique également aux personnes transportant des voyageurs et des marchandises, d'une façon non continue, des endroits situés en dehors de la frontière, à la charge par elles d'établir qu'elles font de ce transport leur métier habituel.

Les personnes s'occupant de ce transport et domiciliées hors des zones frontières seront munies des passeports, les permis de passage de frontière étant réservés aux transporteurs domiciliés dans lesdites zones.

Les autorités des zones frontières respectives s'entendront sur toutes les mesures jugées utiles pour faciliter ce trafic.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

(L. S.) *P. Argyropoulos.*
(L. S.) *Mehdi Frashéri.*
(L. S.) *Djafer Ypi.*
(L. S.) *Milto Toutoulani.*
(L. S.) *Nicolas Thaçi.*

---

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Albanie, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes prennent, au nom de leurs Gouvernements l'engagement de faire tout ce qui dépend de leur pouvoir en vue de faciliter:

Le rétablissement de la ligne télégraphique spéciale sur terre entre le cable de Valona et Salonique.

La création de la communication par cable entre St. Quarante et Corfou, aux frais communs des deux Gouvernements.

La réglementation du voyage de passagers et l'échange du courrier des deux Pays respectifs par les voies aériennes entre Tirana et Salonique.

La réglementation de la correspondance par télégraphe sans fil (Marconi) entre Tirana-Salonique et Tirana-Athènes.

Les sociétés de navigation helléniques qui feront le cabotage entre les ports albanais transporteront gratuitement la poste albanaise en Grèce et vice versa.

Fait en double, à Athènes, le 13 octobre 1926.

(L. S.) *P. Argyropoulo.*
(L. S.) *Mehdi Frashéri.*
(L. S.) *Djafer Ypi.*
(L. S.) *Milto Toutoulani.*
(L. S.) *Nicolas Thaçi.*

---

## 110.

## GRÈCE, ALBANIE.

## Convention de nationalité; signée à Athènes, le 13 octobre 1926.*)

*Journal officiel du Gouvernement Hellénique, No. 212 du 13 octobre 1928.*

La République Hellénique et la République Albanaise désirant régler certaines questions de nationalité concernant leurs ressortissants respectifs à l'avantage réciproque des intérêts des deux Hautes Parties Contractantes, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence M. Périclés Argyropoulo, Ministre des Affaires Etrangères.

Le Président de la République Albanaise:

Son Excellence M. Mehdi Frasheri, ancien Ministre d'Etat,
Son Excellence M. Djafer Ypi, ancien Ministre d'Etat,
Son Execellence M. Milto Toutoulani, ancien Ministre d'Etat,
Son Excellence M. Nicolas Thaçi, ancien Ministre d'Etat,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositons suivantes.

### Article 1.

Le Gouvernement Albanais reconnaît comme sujets hellènes:

1. Les anciens sujets ottomans, nés dans les provinces qui forment aujord'hui la République Albanaise, domiciliés en Grèce, qui ont acquis la nationalité hellénique conformément aux lois helléniques avant le 29 juin 1913.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 10 novembre 1928. (Communication officielle.)

2. Les individus nés en Albanie et qui se trouvaient domiciliés en Thrace Occidentale, le 6 août 1924.

3. Les individus nés dans les anciennes provinces ottomanes qui forment aujourd'hui la République Albanaise, qui résident sur le territoire d'une tierce puissance, et qui sont devenus sujets hellènes en conformité des lois helléniques avant le 29 juin 1913 seront reconnus par le Gouvernement Albanais comme sujets hellènes. Ils pourront toutefois opter pour la nationalité albanaise dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente Convention. L'option de ces individus s'effectuera par une double déclaration aux autorités consulaires respectives hellènes et albanaises du lieu de leur résidence. Les autorités helléniques et albanaises devront se communiquer les listes des individus qui conformément au paragraphe précédent auront fait des déclarations d'option pour la nationalité albanaise.

Article 2.

Les individus nés dans les anciennes provinces ottomanes qui forment aujourd'hui la République Albanaise et qui se trouvaient domiciliés le 6 août 1924 dans les provinces annexées à la Grèce après le 1er janvier 1923 sont sujets hellènes. Ils pourront toutefois opter pour la nationalité albanaise dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente Convention.

Les individus qui auront opté pour la nationalité Albanaise pourront résider en Grèce pendant 3 ans après l'échange des ratifications de la présente Convention. Ce délai expiré, ils devront quitter le territoire hellénique en transférant leur domicile hors de Grèce excepté si le Gouvernement Hellénique les autorise à continuer d'y résider. L'option de ces individus s'effectuera par une double déclaration à la Préfécture du lieu de leur résidence et aux autorités consulaires Albanaises. Ne sont pas compris dans cette catégorie les individus qui viennent en Grèce pour y chercher du travail et qui ne sont pas accompagnés de leurs épouses ou de leurs enfants.

Les autorités Helléniques et Albanaises devront se communiquer les listes des individus qui conformément au paragraphe précédent auront fait des déclarations d'option pour la nationalité Albanaise. Le Gouvernement Hellénique reconnaît en outre comme valables les déclarations d'option pour la nationalité Albanaise préablement faites par cette même catégorie d'individus et qui ont été remises par huissier aux autorités Helléniques.

La nationalité du père régit celle des enfants mineurs et de l'épouse.

Article 3.

Les officiers hellènes de terre et mer en service actif ou en retraite, nés dans une province de l'Etat Albanais sont reconnus comme sujets hellènes. Les officiers en service actif ou en retraite de l'armée Albanaise ainsi que les fonctionnaires publics albanais nés dans une province quelconque de la Grèce, sont reconnus comme sujets albanais.

Article 4.

Les individus nés dans les provinces annexées à la Grèce après le 1er janvier 1913 qui étaient domiciliés en Albanie le 1er novembre 1913 sont sujets albanais et auront le droit d'option pour la nationalité hellénique dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente Convention.

Les individus qui auront ainsi opté pour la nationalité hellénique devront quitter le territoire albanais et transférer leur domicile hors d'Albanie dans un délai de 3 ans à partir de l'échange des ratifications de la présente Convention, sauf si le Gouvernement Albanais les autorise à y prolonger leur séjour.

Article 5.

Le Gouvernement Hellénique reconnaît comme sujets Albanais:

1. Les individus nés dans le territoire de l'Etat Albanais, domiciliés le 29 juin 1913 dans les territoires qui faisaient parties de la Grèce avant le 1er janvier 1913, s'ils n'ont pas abdiqué leur ancienne nationalité ottomane en se faisant naturaliser hellènes dans les conditions visées à l'alinéa 1er de l'Article 1. Il est bien entendu, que ne sont pas compris dans la catégorie des individus visés au paragraphe précédent les enfants de ces individus nés et domiciliés dans les territoires qui faisaient partie de la Grèce avant le 1er janvier 1913 s'ils ont atteint leur majorité le 29 juin 1913 et sont reconnus sujets hellènes.

2. Les individus nés dans le territoire de l'Etat Albanais anciens sujets ottomans, qui sont venus après le 29 juin 1913 dans les territoires faisant partie de la Grèce avant le 1er janvier 1913 et qui s'y trouvent encore aujourd'hui.

3. Les individus nés en Albanie, anciens sujets ottomans, qui sont venus s'installer après le 6 août 1924 sur le territoire hellénique, tel qu'il est constitué par ses frontières actuelles.

4. Les individus nés en Albanie, anciens sujets ottomans, qui sont venus sur le territoire hellénique, tel qu'il est constitué par ses frontières actuelles à quelque date que ce soit et dont les épouses et les enfants ne résident pas en Grèce.

Article 6.

Les individus reconnus respectivement par la présente Convention comme sujets albanais ou hellènes, auront le droit de voyager librement dans le territoire de l'autre Etat pour leurs affaires commerciales ou autres, d'y séjourner, de conserver, disposer et gérer librement leur fortune mobilière et immobilière urbaine, ainsi que leur propriété déjà acquise, d'hériter par testament ou ab intestat de leurs parents, ou toutes autres personnes tant sujets albanais qu'hellènes et de succéder à tous leurs droits. Si un sujet hellène est appelé à la succession des biens ruraux d'un sujet albanais, celui-ci rentrera en possession de ces biens et exercera tous les droits de propriété, mais il sera tenu de les vendre à des sujets albanais dans un délai de sept ans à partir du décès du de cujus.

Si la susdite vente ne peut se réaliser à un prix convenable, la propriété en question sera achetée par le Gouvernement Albanais à un juste prix qui sera fixé par trois experts commerçants pris dans le lieu de la situation de la propriété rurale et payable au comptant. Les deux de ces experts seront respectivement désignés par le Gouvernement Albanais et l'intéressé. Ils auront la faculté de désigner le troisième.

Il est bien entendu que dans le cas où le Gouvernement Albanais croirait devoir reconnaître aux ressortissants d'une tierce puissance le droit de succession, aux biens ruraux, cette faveur profiterait de plein droit aux ressortissants hellènes.

Le droit de s'établir est réservé aux individus reconnus par la présente Convention respectivement, comme sujets hellènes ou albanais par les Articles 1, 3 et 5.

Article 7.

Les deux Gouvernements s'engagent à dispenser de toute obligation militaire qui incomberait jusqu'au 1er janvier 1928, aux individus dont la nationalité est réglée par la présente Convention.

Article 8.

L'accord du 11 août 1925 entre le Directeur Général du Ministère des Affaires Etrangères de Grèce et le Chargé d'Affaires d'Albanie à Athènes pour la reconnaissance provisoire des passeports délivrés par les autorités des deux Hautes Parties Contractantes restera en vigueur pendant 8 mois à partir de la signature de la présente Convention.

L'échange des ratifications de la présente Convention doit s'effectuer dans un délai maximum, de huit mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Athènes le 13 octobre 1926.

(s) *P. Argyropoulo.*
(s) *Mehdi Frasheri.*
(s) *Djafer Ypi.*
(s) *M. Toutoulani.*
(s) *N. Thaçi.*

---

Protocole de signature.

Dans le cas où parmi les individus visés aux alinéas 2 et 3 de l'Article 5 de la présente Convention il s'en trouverait qui auraient acquis par naturalisation la sujetion hellénique après le 29 juin 1913, le Gouvernement Albanais les reconnaîtra comme sujets hellènes à concurrence d'un nombre de cent, d'après une liste qui lui sera remise par le Gouvernement Hellénique dans les deux mois qui suivront cette remise. Ces cent individus, ainsi reconnus, jouiront du traitement stipulé dans l'Article 6. Quant aux individus de la même catégorie ne figurant pas

sur cette liste le Gouvernement Albanais sera libre de les considérer comme albanais en Albanie, le Gouvernement Hellénique sera libre également de les considérer comme sujets hellènes en Grèce.

Les Délégations Albanaise et Grecque, déclarent qu'elles recommanderont à leurs Gouvernements de n'exercer aucune mesure de rigueur et aucune sanction contre les individus qui se sont naturalisés jusqu'à présent sujets hellènes ou albanais en opposition des lois en vigueur.

Il demeure entendu au sujet de l'interprétation de l'Article 3 de la présente Convention que les officiers de l'armée albanaise ou les fonctionnaires albanais dont il y est question, ainsi que les individus dont traite l'Article 4, sont reconnus comme sujets albanais s'ils ne sont pas compris dans la catégorie des individus d'origine turque soumis à l'échange.

Il est convenu que la production d'un certificat du maire ou du président d'une commune de l'Etat Hellénique certifiant l'inscription sur les régistres de la commune ou sur les registres matricules avant le 29 juin 1913, constitue une preuve absolue de l'acquisition de la nationalité hellénique par naturalisation des personnes visées à l'Article 1 de la Convention.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention de nationalité.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

(s) *P. Argyropoulo.*
(s) *Mehdi Frasheri.*
(s) *Djafer Ypi.*
(s) *M. Toutoulani.*
(s) *N. Thaçi.*

---

## 111.

## GRÈCE, ALBANIE.

## Traité d'extradition; signé à Tirana, le 25 juin 1926.*)

*Journal officiel du Gouvernement Hellénique, No. 212 du 13 octobre 1928.*

---

Le Président de la République Hellénique et le Président de la République d'Albanie, étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni, dans ce but, de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Le Président de la République Hellénique:

le Général A. Condoulis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce en Albanie.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 10 novembre 1928. (Communication officielle.)

Le Président de la République d'Albanie:

Monsieur **Mehmed Konitza**, ancien Ministre des Affaires Etrangères et Monsieur **Mehdi Frashéri**, ancien Ministre de l'Intérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les circonstances et conditions établies par le présent Traité, à l'exception de leur nationaux, les individus qui étant poursuivis ou condamnés par les Autorités Judiciaires de l'une des Parties Contractantes pour une des actions punissables, énumérées à l'Article, 2 ci-après, se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsque l'action punissable, motivant la demande d'extradition, aura été commise dans un Etat tiers, l'extradition aura lieu, si les législations du Gouvernement requérant et du Gouvernement requis autorisent la poursuite des faits de ce genre, quand bien même l'acte punissable ayant été commis à l'étranger, il n'y ait pas lieu de livrer le criminel au Gouvernement de l'Etat où l'acte a été commis en vertu des traités existant éventuellement entre cet Etat et l'Etat requis.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions de droit commun indiquées ci-après lorsquelles seront prévues par les législations pénales de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

1. L'assasinat, l'emprisonnement, le parricide, l'infanticide, le meurtre.
2. L'avortement criminel.
3. Les coups portés et les blessures faites volontairement avec préméditation ayant causé une maladie ou une infirmité paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner.
4. La bigamie.
5. Le viol et les autres attentats à la pudeur, les attentats aux mœurs excitant, facilitant ou favorisant la débauche ou la corruptien d'une personne.
6. L'enlèvement de mineurs ou de femmes.
7. L'exposition ou le délaissement d'un enfant au dessous de l'âge de 7 ans.
8. Le récel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.
9. La privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.
10. Les attentats à l'inviolabilité du domicile.

11. Le vol, la soustraction, le détournement, l'abus de confiance l'escroquerie, la tromperie, la fraude, l'extorsion, le brigandage.

12. La fausse monnaie, comprenant la contrefaçon ou l'altération de la monnaie, l'émission ou la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou alterée, la contrefaçon ou la falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres publics ou privés, l'émission ou la mise en circulation, avec connaissance de ces billets de banque, obligations ou autres titres ou valeurs contrefaits ou falsifiés.

13. La contrefaçon ou la falsification de documents publics ou privés et l'usage de ces documents, le faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et l'usage avec connaissance de ces dépêches; la destruction, la détérioration ou la suppression d'un document ou d'un titre public ou privé commis dans le but de causer du dommage à autrui, la destruction, l'enlèvement ou le déplacement de bornes.

14. La contrefaçon ou la falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public, l'usage et la mise en circulation avec connaissance de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public.

15. Le faux témoignage.

16. Le faux serment.

17. La concussion, le détournement commis par des fonctionnaires publics, la corruption de fonctionnaires publics.

18. La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

19. La destruction ou la détérioration volontaire de la propriété mobilière ou immobilière publique ou privée.

20. L'incendie volontaire, l'emploi criminel de matières explosibles.

21. Les crimes commis en mer.

a) La piraterie.

b) La destruction, la submersion ou l'échouement volontaire et illégal d'un navire en mer.

c) La mutinerie ou le complot par deux ou plusieurs personnes appartenant à l'équipage ou autres à bord d'un navire en haute mer, à dessein de provoquer une insurrection contre l'autorité du capitaine ou le commandant du navire, la prise en possession du navire par fraude ou violence envers le commandant, l'agression commise à bord d'un navire en haute mer avec intention d'infliger des blessures.

22. Les actes attentatoires à la circulation des chemins de fer.

23. Les actes propres à amener une innondation.

24. Les actes criminels contre la santé publique.

25. Le recel des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par le présent Traité.

26. L'assistance prêtée à un criminel coupable d'une des actions prévues par le présent Article, soit pour le soustraire à la poursuite,

soit pour lui garantir le profit tiré de son action, l'assistance prêtée pour l'évasion d'un criminel détenu.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative lorsqu'elles sont punies par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

En matière de crimes ou délits l'extradition aura lieu:

1. Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut lorsque la peine prononcée sera moins d'un an d'emprisonnement.

2. Pour les prévenus lorsque le maximum de la peine applicable sera d'après les législations des deux pays moins de deux ans d'emprisonnement.

Article 3.

Aucun sujet hellène ne sera extradé au Gouvernement Albanais et aucun sujet albanais ne sera extradé au Gouvernement Hellénique.

Les nationaux ne sont pas extradés. Il appartient aux autorités du Gouvernement requis de décider si la personne pour laquelle l'extradition est reclamée est son propre ressortissant ou non.

Article 4.

Si l'individu poursuivi ou condamné s'est fait naturaliser sujet de l'Etat requis après la perpétration du crime, cette naturalisation n'empêchera pas sa recherche, son arrestation et son extradition.

Toutefois l'extradition ne sera pas accordée s'ils se sont écoulés cinq ans depuis que la naturalisation est acquise et si depuis ce moment l'individu réclamé est resté domicilé dans le pays requis.

Article 5.

Si le prévenu ou condamné n'est pas ressortissant de celui des deux Etats Contractants qui le réclame, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu pour être jugé soit à son propre pays, soit où l'action punissable aura été commise.

Article 6.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée par l'une des Parties Contractantes est reclamé également par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave, en cas de gravité égale, au Gouvernement dout la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Article 7.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, celle-ci pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays en raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite devant l'autorité compétente.

Article 8.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

Ne sera pas consideré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne d'un chef d'Etat, lorsque cet attentat constituera le fait de meurtre ou d'assassinat ou d'empoisonnement ou de tentative ou de complicité à ces faits.

L'individu réclamé dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ni puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par le présent Traité.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 9.

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions aux lois fiscales ni pour les délits purement militaires.

Lorsqu'une personne poursuivie pour une infraction motivant l'extradition a contrevenu en outre à une loi fiscale ou à une loi militaire cette contravention ne pourra ni entrainer une condamnation ni constituer une circonstance aggravante.

Article 10.

L'extradition n'aura pas lieu:

a) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays requérant ou du pays requis.

b) lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été déjà poursuivi et mis hors de cause ou poursuivi ou jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

c) si d'après la législation de l'Etat requis l'infraction qui a motivé la demande d'extradition ne peut être poursuivie que sur la partie lésée à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée ait demandé la poursuite.

Article 11.

Aucune personne extradée en vertu de la présente Convention ne pourra être jugée dans le pays requérant par un Tribunal d'exception. Sont particulièrement compris dans cette dénomination tous les Tribu-

naux civils ou militaires formés en vertu de la proclamation de l'Etat de siège.

Article 12.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 13.

L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par les lois du pays requis.

Article 14.

La demande d'extradition, s'il s'agit d'un prévenu, doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente indiquant d'une manière précise la nature du fait pour lequel il a été délivré. Le dit mandat doit aussi être accompagné de preuves qui conformément à la loi de l'Etat où se trouve le prévenu auraient motivé son arrestation si l'infraction y avait été commise.

Si la demande d'extradition se rapporte à une personne déjà condamnée elle doit être accompagnée d'une copie du jugement de condamnation prononcée par la cour ou le Tribunal compétent du Gouvernement requérant.

Le jugement par défaut ne sera pas considéré comme une condamnation, mais la personne ainsi condamnée sera considérée comme prévenue.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions du présent Traité, le Gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il jugerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction, après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

Le Gouvernement requérant en fournissant au Gouvernement requis ces explications mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Tous les documents et pièces compétentes des Hautes Parties Contractantes, émanant des Autorités en conformité des dispositions du présent Traité, doivent être accompagnés d'une traduction en langue française dûment légalisée.

Article 15.

L'extradition sera accordée dans les cas seulement où les preuves susdites seraient trouvées, suivant la loi du Gouvernement requis, suffisant pour justifier la mise en accusation du prévenu si l'infraction avait été commise dans le territoire de cet Etat. Il en sera de même dans les cas où l'extradition est demandée pour un crime ou delit pour lequel la personne reclamée a été déjà condamnée.

Dans ce cas il y aura lieu d'établir l'identité de la personne réclamée avec le condamné et prouver en même temps que le crime ou

délit pour lequel il a été condamné pouvait motiver son extradition par le Gouvernement requis au moment de sa condamnation.

Article 16.

Les dispositions et affirmations reçues, les mandats décernés dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes et les copies de ces documents ainsi que les certificats ou actes judiciaires constatant le fait d'une condamnation, seront admis comme preuves dans la procédure suivie dans les territoires de l'autre Partie s'ils portent la signature ou sont accompagnés d'un certificat d'un juge ou d'un magistrat ou d'un autre fonctionnaire de l'Etat où ces actes ont été reçus ou émis, à la condition toutefois que ces mandats, dépositions, affirmations, certificats ou actes judiciaires soient authentiqués, soit par témoignage assermenté, soit par le sceau officiel du Ministère de la Justice ou de tout autre Ministère d'Etat.

Article 17.

En cas d'urgence l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existance d'un mandat d'arrêt. Cet avis sera régulièrement donné au Ministère des Affaires Etrangères du pays requis, mais pourra selon les circonstances être adressé directement par une autorité compétente du Gouvernement requérant à une autorité du Gouvernement requis.

Article 18.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis.

L'individu arrêté aux termes de l'Article précédent sera mis en liberté si dans le délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation, le Gouvernement requis n'a pas reçu communication par la voie diplomatique d'un des documents mentionnés dans l'Article 14.

Article 19.

Quand il y aura lieu à extradition tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente du Gouvernement requis en ordonne ainsi, saisis et remis ou Gouvernement requérant, même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de la mort ou de la fuite de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 20.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu réclamé ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui

aux termes de l'Article précédent doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur les territoires des Etats intermédiaires sont à la charge du Gouvernement requérant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge du Gouvernement requérant. L'individu à extrader sera conduit au port du pays requis ou au point de la frontière que désignera le Gouvernement requis.

Article 21.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats Contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés dans l'Article 14, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent Traité et ne rentre pas dans les précisions des Articles 8, 9 et 10.

Les droits de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 22.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions du présent Traité n'est pas livré et emmené dans les trois mois de son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Article 23.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable le Gouvernement de l'Etat, sur le territoire duquel se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités du Gouvernement requérant.

Les frais de la comparution d'un témoin seront toujours supportés par le Gouvernement requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour ainsi que le montant de l'avance que le Gouvernement requis pourra, sauf remboursement par le Gouvernement requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance, lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Article 24.

Lorsque dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays la communication des pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer dans le plus bref délai possible les pièces et les documents.

Les Gouvernements Contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction et documents.

Article 25.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer une visite domicilière soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés dans l'Article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'Article 19.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale même dans le cas où il s'agirait d'expertise pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entrainé plus d'une vacation.

Article 26.

Lorsque dans une cause pénale non politique le Gouvernement de l'un des pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays la pièce transmise diplomatiquement et accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis sera en tant que les lois du pays requis ne s'y opposent, signifiée à personne à la requête du Ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant, sans restitution des frais.

Les fonctionnaires du Gouvernement requis n'auront aucun droit au payement par le Gouvernement requérant d'une indemnité ou d'une récompence spéciale du fait de l'arrestation d'un malfaiteur.

Toutefois en cas d'arrestation par les fonctionnaires du Gouvernement requis de brigands ou autres malfaiteurs dont la tête aurait été mise à prix ou pour l'arrestation desquels une prime aurait été décrétée par le Gouvernement requérant, lesdits fonctionnaires auront droit à la moitié du prix ou de la prime aussitôt que le criminel sera remis entre les mains des autorités de police du Gouvernement requérant.

Article 27.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution des frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les Tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée, moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait de la décision définitive au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 28.

Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du présent Traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient refugiées sur le territoire du Gouvernement requis après la signature.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité en prévenant l'autre Partie de son intention six (6) mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tirana aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Tirana le 25 juin 1926.

(L. S.) *A. Condoulis.*
(L. S.) *Mehmed Konitza.*
(L. S.) *Mehdi Frasheri.*

---

## 112.

## ALLEMAGNE, POLOGNE.

# Echange de Notes concernant l'assistance judiciaire en matière pénale et la publication des demandes de poursuites; signées à Berlin, le 16 décembre 1925.

*Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 2.*

---

Der Bevollmächtigte der Deutschen Regierung
für die deutsch-polnischen Verhandlungen.

Berlin, den 16. Dezember 1925.

Herr Bevollmächtigter!

Im Auftrag meiner Regierung beehre ich mich, als Ergebnis der deutsch-polnischen Verhandlungen über den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen nachstehendes festzustellen.

Zwischen der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung besteht Einverständnis darüber, dass bis zum Abschluss des in Aussicht genommenen Auslieferungsvertrags der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nach Massgabe der folgenden Bestimmungen stattfindet:

1. Für Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken, um Vornahme von Untersuchungshandlungen, um Auskunft aus dem Strafregister und um Ausantwortung von Gegenständen, die als Beweismittel für die Untersuchung von Bedeutung sein können, wird der unmittelbare Geschäftsverkehr zwischen den Gerichtsbehörden der beiden Staaten zugelassen.

Eine Übersicht der Einteilung der Gerichtsbehörden ist in Ausführung des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr vom 5. März 1924 *) veröffentlicht.

2. Für die Absendung von Rechtshilfeersuchen dieser Art sind alle Gerichtsbehörden zuständig.

Für die Entgegennahme der Rechtshilfeersuchen sind im Deutschen Reiche die Ersten Beamten der Staatsanwaltschaft bei den Landgerichten, in Polen die Präsidenten der Gerichtshöfe erster Instanz (Sąd Okręgowy) zuständig. Soweit es sich um Auskunft aus dem Strafregister handelt, werden die Ersuchen unmittelbar an die Strafregisterbehörde gerichtet.

3. Die in Erledigung der Ersuchen entstandenen Schriftstücke werden der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

4. Die Rechtshilfeersuchen werden von den deutschen Gerichtsbehörden in deutscher Sprache und können von den polnischen Gerichtsbehörden in polnischer Sprache abgefasst werden.

5. Rechtskräftige auf Strafe lautende Entscheidungen, die von den Behörden des einen Staates gegen Angehörige des andern Staates ergehen, werden dem andern Staate durch Übersendung einer Abschrift des für das Strafregister bestimmten Auszugs der Entscheidung (Strafnachricht, Strafkarte) mitgeteilt. Der Austausch erfolgt durch Vermittlung des Reichsministers der Justiz in Berlin und des Polnischen Justizministeriums in Warschau.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn nach den für die entscheidende Behörde geltenden Vorschriften die Verurteilung in das Strafregister nicht aufgenommen wird.

In gleicher Weise und in gleichem Umfang werden weitere Entscheidungen mitgeteilt, die sich auf eine in Abs. 1 bezeichnete Verurteilung beziehen.

6. Auf Ersatz der durch Gewährung der Rechtshilfe und durch Mitteilung der Strafnachrichten entstandenen Kosten wird beiderseits verzichtet. Die an Sachverständige gezahlten Entschädigungen werden jedoch erstattet.

7. Die Bestimmungen der deutsch-polnischen Abkommen zur Überleitung der Rechtspflege vom 20. September 1920 und vom 12. April 1922 bleiben unberührt.**)

Ich bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die Polnische Regierung mit vorstehendem einverstanden ist.

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. XXII, p. 165.
**) V. **N. R. G.** 3. s. XVI, p. 389, 547.

Genehmigen Sie, Herr Bevollmächtigter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Goes.*

An den Bevollmächtigten der Polnischen Regierung für die deutsch-polnischen Verhandlungen, Herrn Dr. Witold Prądzyński.

---

(Übersetzung.)

Der Bevollmächtigte der Polnischen Regierung
für die polnisch-deutschen Verhandlungen.

Berlin, den 16. Dezember 1925.

Herr Bevollmächtigter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen und im Auftrag meiner Regierung zu erklären, dass Ihre Feststellung über das Ergebnis der polnisch-deutschen Verhandlungen über den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen in allen Punkten der Auffassung der Polnischen Regierung entspricht.

Demnach besteht zwischen der Polnischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis darüber, dass bis zum Abschluss des in Aussicht genommenen Auslieferungsvertrags der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nach Massgabe der folgenden Bestimmungen stattfindet:

[suit le texte de la Note précédente.]

Genehmigen Sie, Herr Bevollmächtigter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Dr. Witold Prądzyński.*

An den Bevollmächtigten der Deutschen Regierung für die polnisch-deutschen Verhandlungen, Herrn Dr. Carl Goes, Vortragenden Legationsrat.

---

Der Bevollmächtigte der Deutschen Regierung
für die deutsch-polnischen Verhandlungen.

Berlin, den 16. Dezember 1925.

Herr Bevollmächtigter!

Im Auftrag meiner Regierung beehre ich mich, als Ergebnis der deutsch-polnischen Verhandlungen über die Veröffentlichung von Fahndungsersuchen nachstehendes festzustellen:

1. Die Gerichtsbehörden des einen Staates können zur Vorbereitung der Auslieferung die Schriftleitung des in dem andern Staate erscheinenden Fahndungsblatts (im Deutschen Reiche: Deutsches Fahndungsblatt in Berlin NO 43, Georgenkirchstrasse 30; in Polen: Gazeta Śledcza za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości *) in Warschau) ersuchen, die Ausschreibung eines Verfolgten zu veröffentlichen.

---

*) Fahndungsblatt durch Vermittlung des Justizministeriums.

2. Die Ersuchen können schriftlich oder telegraphisch in der Amtssprache der ersuchenden Behörde unmittelbar bei der Schriftleitung des Fahndungsblatts gestellt werden. Um die Veröffentlichung soll nur in wichtigeren Fällen ersucht werden. Wird um die Wiedergabe eines Lichtbildes ersucht, so soll nach Möglichkeit der Druckstock beigefügt werden.

3. In dem Ersuchen ist ausser den zur Feststellung der Persönlichkeit erforderlichen Angaben mitzuteilen, was über die Staatsangehörigkeit des Verfolgten bekannt ist, wegen welcher Straftat die Ausschreibung beantragt wird, dass ein rechtskräftiges Urteil, ein gerichtlicher Haftbefehl oder ein Schriftstück vorliegt, das die gleiche Geltung hat, und dass für den Fall der Ermittlung des Verfolgten die vorläufige Inhaftnahme zum Zwecke der späteren Auslieferung begehrt wird.

4. Die Veröffentlichung des Ausschreibens erfolgt in der Sprache, in der das Fahndungsblatt erscheint. Eine Verpflichtung zur Veröffentlichung besteht nicht, wenn die Angaben in dem Ersuchen unzulänglich sind oder Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass der Verfolgte die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates besitzt, oder wenn die Auslieferung aus andern Gründen von vornherein unzulässig erscheint. Wird die Veröffentlichung abgelehnt, so wird diese Entschliessung unmittelbar der ersuchenden Behörde mitgeteilt.

5. Ausschreibungen, die ihre Erledigung gefunden haben, sind von den Gerichtsbehörden durch entsprechende Benachrichtigung der Schriftleitung des Fahndungsblatts unverzüglich zurückzuziehen.

6. Kosten werden für die Veröffentlichung und den damit zusammenhängenden Schriftwechsel nicht erstattet.

7. Wird auf Grund einer Ausschreibung der Verfolgte ermittelt, so soll er in vorläufige Auslieferungshaft genommen werden, sofern sich die Festnahme nicht aus besonderen Gründen erübrigt. Von der Ermittlung oder der Festnahme wird der Behörde, welche die Ausschreibung beantragt hat, unverzüglich Nachricht gegeben. Das weitere Verfahren richtet sich nach den Grundsätzen für den Auslieferungsverkehr.

8. Die Schriftleitungen der Fahndungsblätter werden einander fortlaufend zwei Stück der Fahndungsblätter kostenlos übermitteln.

Ich bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die Polnische Regierung mit vorstehendem einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Bevollmächtigter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Goes.*

An den Bevollmächtigten der Polnischen Regierung für die deutsch-polnischen Verhandlungen, Herrn Dr. Witold Prądzyński.

---

(Übersetzung.)

Der Bevollmächtigte der Polnischen Regierung
für die polnisch-deutschen Verhandlungen.

Berlin, den 16. Dezember 1925.

Herr Bevollmächtigter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen und im Auftrag meiner Regierung zu erklären, dass Ihre Feststellung über das Ergebnis der polnisch-deutschen Verhandlungen über die Veröffentlichung von Fahndungsersuchen in allen Punkten der Auffassung der Polnischen Regierung entspricht.

Demnach besteht zwischen der Polnischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes:

[suit le texte de la Note précédente.]

Genehmigen Sie, Herr Bevollmächtigter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

*Dr. Witold Prądzyński.*

An den Bevollmächtigten der Deutschen Regierung für die polnisch-deutschen Verhandlungen, Herrn Dr. Carl Goes, Vortragenden Legationsrat.

---

## 113.

## ALLEMAGNE, POLOGNE.

## Accord concernant les biens de famille; signé à Berlin, le 16 décembre 1925.*)

*Reichsgesetzblatt 1926. II, No. 2.*

---

Deutsch-polnisches Familiengüterabkommen.

Die Preussische Justizverwaltung, handelnd im Namen des Deutschen Reichs, und die Polnische Justizverwaltung sind übereingekommen, auf Grund der Ermächtigung im Artikel 3 § 9 und im Artikel 4 § 6 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege, vom 20. September 1920,**) sowie auf Grund der Ermächtigung im Artikel 3 § 9 und im Artikel 5 § 6 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiete, vom 12. April 1922 ***) die Rechtsverhältnisse der fideikommissarisch gebundenen Vermögen, soweit diese sich teils in Preussen, teils in Polen befinden, zu regeln und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

---

*) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

**) V. **N. R. G.** 3. s. XVI, p. 389.

***) V. ibid. p. 547.

Die Preussische Justizverwaltung:
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte Dr. jur. Carl Goes
und den Ministerialdirektor i. R., Wirklichen Geheimen Oberjustizrat Dr. jur. Ernst Kübler, Präsidenten des Preussischen Landesamts für Familiengüter.

Die Polnische Justizverwaltung:
den Abteilungschef im Justizministerium Włodzimierz Jabłoński
und den Senatspräsidenten beim Appellationsgericht in Kattowitz Konstanty Ostrowicz.

Die Bevollmächtigten haben ihre Vollmachten gegenseitig vorgelegt, diese in guter und gehöriger Form befunden und sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

§ 1.

Befindet sich ein fideikommissarisch gebundenes Vermögen (Familiengut) ganz in einem der beiden Staaten, so untersteht gemäss Artikel 3 § 9 der deutsch-polnischen Abkommen vom 20. September 1920 und vom 12. April 1922, betreffend die Überleitung der Rechtspflege, das Familiengut der Aufsicht dieses Staates.

§ 2.

Befindet sich der zum Familiengute gehörige Grundbesitz ganz in einem der beiden Staaten, so untersteht der Grundbesitz der Aufsicht dieses Staates; für die Aufsicht über das bewegliche Vermögen gilt folgendes:

a) Die Aufsicht über bewegliche Sachen, die dem wirtschaftlichen Zwecke des Grundbesitzes dauernd zu dienen bestimmt sind, sowie die Aufsicht über Kapitalien, die in wirtschaftlicher Beziehung zum Grundbesitze stehen (z. B. Inventarfonds, Meliorationsfonds, Versicherungsgelder für Schädigungen des Grundbesitzes), geht mit Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens auf den Staat über, in dem sich der Grundbesitz befindet.

b) Die Aufsicht über Kapitalien, die zur Versorgung oder Unterstützung verwendet werden, verbleibt dem Staate, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens die Aufsicht ausübt, wenn die Bezüge zu dieser Zeit überwiegend in diesem Staate zu zahlen sind.

In den Fällen zu a und b können Ausnahmen innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens bei der bisherigen Aufsichtsbehörde beantragt werden. Antragsberechtigt sind die Familienangehörigen oder eine Familienvertretung. Dem Antrage kann nur mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde des andern Staates stattgegeben werden.

c) Die Aufsicht über das sonstige bewegliche Vermögen geht mit Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens an den Staat über, in dem sich der Grundbesitz befindet, soweit nicht innerhalb dieser Frist die bisherige Aufsichtsbehörde mit der Aufsichtsbehörde des andern Staates wegen Feststellung einer Ausnahme in Verbindung getreten ist. Wird über eine Ausnahme kein Einverständnis erzielt, so bleibt es der Preussischen und der Polnischen Justizverwaltung überlassen, über die Regelung solcher Fälle gesonderte Vereinbarungen zu treffen.

§ 3.

(1) Befindet sich der Grundbesitz teils in dem einen Staate, teils in dem andern Staate, so behält jeder der beiden Staaten die Aufsicht über das in seinem Gebiete befindliche Vermögen.

(2) Auf Antrag der Familienangehörigen oder einer Familienvertretung kann jedoch die Aufsicht über bewegliches Vermögen auf die Aufsichtsbehörde des andern Staates übergeleitet werden, wenn diese zustimmt. Der Antrag ist innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zulässig.

(3) Wird von dem in dem einen Staate befindlichen Grundbesitz ein Teil innerhalb zweier Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens veräussert und wird der Gegenwert Bestandteil des Familiengutes, so kann der Familiengutsinhaber binnen sechs Monaten nach der Veräusserung bei der Aufsichtsbehörde beantragen, dass der Gegenwert ganz oder teilweise in die Aufsicht des andern Staates übergeleitet wird. Dem Antrag darf nur stattgegeben werden, wenn die Aufsichtsbehörde des andern Staates zustimmt und der Gegenwert zur besseren wirtschaftlichen Ausgestaltung (z. B. Bau von Wirtschaftsgebäuden, Ankauf von Inventar und Grundbesitz) des in dem andern Staate befindlichen Familienguts verwendet wird.

§ 4.

(1) Besteht das Familiengut nur aus beweglichem Vermögen, so bleiben seine Bestandteile, soweit nicht bereits eine Auflösung stattgefunden hat, der Aufsicht des Staates unterstellt, der die Aufsicht beim Inkrafttreten dieses Abkommens ausübt.

(2) Die Bestimmung des § 3 Abs. 2 gilt entsprechend.

§ 5.

(1) Gehört zu einem Familiengute Bergwerkseigentum oder gehören dazu Kuxe älteren Rechtes, so wird die Familiengutsaufsicht über das Bergwerk oder die Kuxe von dem Staate ausgeübt, dem nach dem deutsch-polnischen oberschlesischen Bergwerksabkommen vom 22. Juni 1922 die polizeiliche Aufsicht über das Bergwerk zusteht.

(2) Gehören zu einem Familiengute Kuxe neueren Rechtes, so gelten für die Familiengutsaufsicht über diese die Bestimmungen für die Aufsicht über bewegliches Vermögen.

§ 6.

(1) Die Amortisationsfonds, insbesondere der Landschaften, bleiben bis zur Regelung der Verhältnisse der sie betreffenden Kreditinstitute unter der Aufsicht des Staates, in dem sie sich befinden; die spätere Aufsichtsführung soll der etwa zu vereinbarenden Bestimmung über diese Fonds folgen.

(2) Die Bestimmung des Abs. 1 gilt entsprechend für Rechte an sonstigen landwirtschaftlichen Fonds und für die bei Auseinandersetzungsbehörden ruhenden Dispositionsfonds.

§ 7.

Durch die Überleitung der Aufsicht werden Rechte Dritter nicht berührt.

§ 8.

(1) Ist die Überleitung der Aufsicht bei den Aufsichtsbehörden ein Verfahren über Vermögen anhängig, das der Aufsicht des andern Staates untersteht, so ist die Sache in der Lage, in der sie sich befindet, an die Aufsichtsbehörde des andern Staates abzugeben.

(2) Bezieht sich das Verfahren auf Vermögen, das teils von dem einen, teils von dem andern Staate beaufsichtigt wird, so wird es nur hinsichtlich des Teiles des Familienguts fortgeführt, der der Aufsicht des Staates untersteht, wo das Verfahren schwebt. Hinsichtlich des anderen Teiles des Familienguts kann das Verfahren auf Antrag dessen abgegeben werden, der das Verfahren bisher betrieben hat.

§ 9.

(1) Soweit ein Rechtsstreit über einen zum Familiengute gehörenden Gegenstand zur Zeit der Überleitung der Aufsicht anhängig ist, finden die Bestimmungen der deutsch-polnischen Abkommen vom 20. September 1920 und vom 12. April 1922, betreffend die Überleitung der Rechtspflege, entsprechende Anwendung.

(2) Wird nach der Überleitung der Aufsicht ein Rechtsstreit über einen zum Familiengute gehörenden Gegenstand in dem Staate anhängig, in dem sich der Gegenstand befindet, so wird die Zuständigkeit der Gerichte dieses Staates durch die Überleitung der Aufsicht nicht berührt.

§ 10.

(1) Soweit die Aufsicht auf Grund dieses Abkommens nicht zu einem bestimmten Zeitpunkt ohne weiteres auf den andern Staat übergeht, ist für den Übergang der Tag der Rechtskraft der in Betracht kommenden Entscheidung massgebend.

(2) Die bisher zuständigen Aufsichtsbehörden haben den Übergang der Aufsicht den Beteiligten, insbesondere den Stellen anzuzeigen, bei denen sich die Familiengutsgegenstände in amtlicher Verwahrung befinden. Diese Stellen haben den Anordnungen der neuen Aufsichtsbehörde in entsprechender Weise Folge zu leisten, wie den Anordnungen der bisherigen Aufsichtsbehörde.

§ 11.

Die bis zum Abschluss dieses Abkommens erfolgten Auflösungsmassnahmen der Aufsichtsbehörden der beiden Staaten, soweit sie sich auf die in ihrem Staate befindlichen oder in ihre Aufsicht übergeleiteten Gegenstände beziehen, bleiben wirksam.

§ 12.

(1) Gegenstände, die aus der Aufsicht des einen Staates in die Aufsicht des andern Staates übergeleitet worden sind, können auf Anordnung der Aufsichtsbehörde, sofern nicht Rechte Dritter entgegenstehen, in das Gebiet des andern Staates übergeführt werden. Der Anordnung ist der Antrag des Familiengutsinhabers beizufügen. Wegen der Überführung kann die Vermittlung der obersten Familiengutsbehörde des Staates in Anspruch genommen werden, in dem sich die Gegenstände befinden.

(2) Dem Familiengutsinhaber ist von der Aufsichtsbehörde zu gestatten, an Stelle der hinterlegten Kapitalien andere entsprechende Werte zu überführen.

§ 13.

(1) Bei der Überführung der Gegenstände finden die im Deutschen Reiche oder in Polen erlassenen Vorschriften, die die Ausfuhr verbieten, beschränken oder mit Abgaben belegen, keine Anwendung, sofern der Antrag auf Überführung von Kapitalien innerhalb fünf Jahren, von andern Gegenständen innerhalb zweier Jahre nach Überleitung der Aufsicht (§ 10) gestellt ist.

(2) Die Bestimmung des Abs. 1 findet auf die Fälle des § 3 Abs. 3 keine Anwendung.

(3) Beide Teile sind darüber einig, dass Gegenstände, die auf Grund dieses Abkommens nach Polen übergeführt werden, der Liquidation nicht unterliegen.

§ 14.

(1) Für die Tätigkeit der Aufsichtsbehörden bei Überleitung der Aufsicht und bei Überführung der Gegenstände werden Gebühren und Stempel nicht erhoben; jeder Staat trägt seine baren Auslagen.

(2) Die Kosten der Überführung hat der Familiengutsinhaber zu tragen; er kann sie mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde dem Familiengutsvermögen entnehmen.

§ 15.

(1) Wenn Kapitalien nach den Gesetzen des Staates, in dem sie sich befinden, mündelsicher angelegt sind, so gilt diese Anlegung auch nach den Gesetzen des Staates als mündelsicher, auf den die Aufsicht übergeht.

(2) Auch nach Überführung solcher Kapitalien in den andern Staat kann die bisherige Art der Anlegung beibehalten werden.

(3) Kapitalien dürfen in keiner Beziehung aus dem Grunde ungünstiger behandelt werden, weil die Aufsicht auf den andern Staat übergeleitet worden ist.

§ 16.

(1) Besteht für ein von der deutsch-polnischen Grenze durchschnittenes Familienfideikommiss eine Familienvertretung (Familienpfleger, Familienrat, Agnatenausschuss, Kurator, Exekutor usw.), so soll der Umstand, dass der Familienvertreter die Staatsangehörigkeit oder den Wohnsitz nur in einem der beiden Staaten besitzt, der Beibehaltung in dem andern Staate nicht entgegenstehen.

(2) Das gleiche gilt für den Fall, dass künftig eine Familienvertretung in beiden Staaten einzurichten ist und hierfür die Bestellung der gleichen Person beantragt wird.

(3) Nach Ablauf von fünf Jahren seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abs. 1 und des Abs. 2 nur insoweit Anwendung, als nicht die Gesetze eines der beiden Staaten Abweichendes vorschreiben.

§ 17.

(1) Die über die einzelnen Familiengüter geführten Akten der Familiengutsbehörden — in Preussen der Auflösungsämter für Familiengüter und der als Familiengutsbehörden tätig gewesenen Oberlandesgerichte — stehen, soweit es sich um Familiengüter handelt, deren Grundbesitz sich ganz in einem der beiden Staaten befindet, diesem Staate zu und sind an ihn abzugeben.

(2) Liegt der Grundbesitz teils in dem einen, teils in dem andern Staate, so verbleiben die Akten dem Staate, in dem sie sich befinden. Dieser Staat hat dem andern Staate auf Verlangen jederzeit Abschriften der für die Bearbeitung der Sachen erforderlichen Schriftstücke zu erteilen oder Einsicht in die Akten zu gestatten.

§ 18.

Die Grundstücke, die

a) zu den Familiengütern von Wilckens-Sypniewo und Graf Hochberg-Krutsch gehören und in Preussen liegen,
b) zu den Familiengütern Graf Reichenbach-Goschütz und Freiherr von Puttkammer-Schön-Steine gehören und in Polen liegen,

sind von der Aufsichtsbehörde ohne Auflösungsverfahren in der Hand des Familiengutsinhabers als frei zu erklären, sofern dieser es innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens beantragt.

§ 19.

(1) Das zum Familienfideikommiss Graf Athanasius von Raczyński gehörende Bild des Sandro Botticelli „Maria mit dem Kinde, umgeben von einem Chor singender Engel“, das sich in der Gemäldegalerie des Kaiser-Friedrich-Museums in Berlin befindet, wird in polnische Aufsicht übergeleitet.

(2) Da der Preussische Fiskus vertragliche Rechte auf den Besitz des Bildes geltend macht, während die Polnische Regierung diese Rechte bestreitet, bleibt eine besondere Vereinbarung über die hiermit zusammen-

hängenden Rechtsfragen und darüber vorbehalten, ob und unter welchen Umständen eine Überführung des Bildes erfolgen soll.

§ 20.

(1) Die deutschen und die polnischen Gerichts- und Aufsichtsbehörden haben in den unter dieses Abkommen fallenden Angelegenheiten einander unmittelbare Rechtshilfe in weitestem Umfang zu leisten.

(2) Soweit Anträge an Aufsichtsbehörden des andern Staates gestellt werden, kann die Vermittlung der obersten Familiengutsbehörde des andern Staates in Anspruch genommen werden. Für die Rechtshilfe gelten die Bestimmungen des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr entsprechend.

§ 21.

Soweit sich bei Anwendung dieses Abkommens in einzelnen Fällen Schwierigkeiten ergeben sollten, bleibt es der Preussischen und der Polnischen Justizverwaltung überlassen, sich über ihre Regelung unmittelbar zu verständigen.

§ 22.

Die Bestimmungen des Artikel 3, § 9 Abs. 3 der deutsch-polnischen Abkommen vom 20. September 1920 und vom 12. April 1922, betreffend die Überleitung der Rechtspflege, bleiben aufrechterhalten.

§ 23.

Das Abkommen tritt zwei Monate nach Unterzeichnung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in deutscher und in polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin, am 16. Dezember 1925.

(L. S.) *Dr. jur. Carl Goes.*
(L. S.) *Dr. jur. Ernst Kübler.*
(L. S.) *Włodzimierz Jabłoński.*
(L. S.) *Konstanty Ostrowicz.*

---

114.

## ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD.

## Echange de Notes concernant l'application du Traité d'extradition conclu le 14 mai 1872*) à certains Territoires sous mandat britannique; signées à Berlin, le 10 décembre 1928.**)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 16.*

---

Auswärtiges Amt.

Verbalnote.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, daß zwischen der Deutschen Regierung einerseits und den Regierungen Seiner Britannischen Majestät in Grossbritannien, dem Australischen Bunde, Neu-Seeland und der Südafrikanischen Union andererseits Einverständnis über folgendes besteht:

1. Die Bestimmungen des zwischen Deutschland und Grossbritannien am 14. Mai 1872 unterzeichneten Auslieferungsvertrags sollen auf Auslieferungen zwischen Deutschland und den Mandatsgebieten von Palästina (mit Ausnahme des transjordanischen Gebiets), von Kamerun (britische Sphäre), Togoland (britische Sphäre), des Tanganyikagebiets, von Neu-Guinea, West-Samoa, Südwest-Afrika und Nauru entsprechende Anwendung finden.

2. Die Anträge auf Auslieferung aus und nach diesen Gebieten sollen in derselben Weise gestellt werden, als wenn diese Gebiete auswärtige Besitzungen Seiner Britannischen Majestät und die Angehörigen oder Eingeborenen dieser Gebiete britische Staatsangehörige wären.

3. Diese Vereinbarung wird deutscherseits ratifiziert werden. Sie tritt in Kraft zwei Monate nach dem Tage, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Grossbritannische Botschaft in Berlin erfolgt ist.

Berlin, den 10. Dezember 1928.

An die
Königlich Grossbritannische Botschaft.

---

British Embassy.

Berlin, 10th December, 1928.

His Britannic Majesty's Ambassador presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs, and has the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for

---

*) V. N. R. G. XIX, p. 72.

**) La ratification allemande a été transmise à l'Ambassade britannique à Berlin, le 17 juin 1930. V. Reichsgesetzblatt 1930. II, p. 960.

Foreign Affairs, and, with reference to the correspondence already exchanged, to state that His Majesty's Governments in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa on the one hand, and the German Government on the other, are agreed as to the following:

(1) The provisions of the Extradition Treaty between Germany and Great Britain which was signed on May 14th 1872 shall be deemed similarly to apply to extraditions between Germany and the Mandates Territories of Palestine (with the exception of the territory of Transjordania), of the Cameroons (British sphere), of Togoland (British sphere), of Tanganyika territory, of New Guinea, West Samoa, South West Africa, and Nauru.

(2) Requisitions for extradition from and to these territories shall be regulated in the same way as if these territories were overseas possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals and natives of these territories were British subjects.

(3) This Agreement will be ratified by Germany. It enters into force two months after the day on which the German instrument of ratification has been delivered at His Britannic Majesty's Embassy in Berlin.

His Excellency,
The Minister for Foreign Affairs, etc. etc. etc.

---

## 115.

## ALLEMAGNE, TURQUIE.

## Convention concernant la protection légale des ressortissants respectifs et l'assistance judiciaire en matières civile et commerciale; signée à Angora, le 28 mai 1929.*)**)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 2.*

---

### Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil- und Handelssachen.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik, von dem Wunsche geleitet, in Zivil- und Handelsangelegenheiten den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reiches in der Türkei und der Angehörigen der Türkischen Republik in Deutschland sowie die Verpflichtung der Gerichtsbehörden beider Länder zu gegenseitiger Rechtshilfe zu regeln,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 17 août 1931. V. Reichsgesetzblatt 1931. II, p. 539.

**) En langues allemande et turque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

sind übereingekommen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Rudolf Nadolny, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei, und

Herrn Wilhelm Padel, Geheimen Legationsrat und deutschen Generalkonsul I. Klasse in Smyrna;

Der Präsident der Türkischen Republik:

Herrn Ali Chevki Bey, ehemaligen Unterstaatssekretär im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, Abgeordneten von Tokat.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

## Erster Abschnitt.

## Rechtsschutz.

### Artikel 1.

1. Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen im Gebiet des anderen Staates in allem, was den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz ihrer Person und ihres Vermögens angeht, die gleiche Behandlung wie die eigenen Staatsangehörigen.

2. Demgemäss haben sie freien Zutritt zu den Gerichten und können vor Gericht unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie die eigenen Staatsangehörigen auftreten.

### Artikel 2.

1. Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf den in einem der beiden Länder ansässigen Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthaltes auferlegt werden.

2. Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wäre.

### Artikel 3.

1. Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 2 oder der im Lande der Klageerhebung geltenden Gesetze befreit ist, so ist diese Entscheidung durch die zuständige Behörde des anderen Staates kostenfrei für vollstreckbar zu erklären.

2. Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch die beteiligte Partei gestellt werden.

3. Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Prozesskosten später festgesetzt wird.

Artikel 4.

1. Die im Artikel 3 erwähnten Kostenentscheidungen werden unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei gemäss der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, ohne Anhörung der Parteien für vollstreckbar erklärt.

2. Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken:

a) ob nach dem Gesetz des Staates, wo die Verurteilung ausgesprochen worden ist, die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat;

b) ob der verfügende Teil der Entscheidung von einer Übersetzung begleitet wird, die in der Sprache des ersuchten Staates abgefasst und durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates beglaubigt ist.

3. Dem Erfordernis des Abs. 2 a wird genügt durch eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, dass die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat. Die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch den höchsten Justizverwaltungsbeamten dieses Staates zu bescheinigen. Die Erklärung und die Bescheinigung, die soeben erwähnt sind, müssen nach Massgabe des Abs. 2 b übersetzt sein.

4. Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat auf gleichzeitigen Antrag der Partei den Betrag der Kosten für die in Abs. 2 b vorgesehene Übersetzung und Beglaubigung festzusetzen. Diese Kosten sind als Kosten des Prozesses zu betrachten.

Artikel 5.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Staaten werden im Gebiete des anderen Staates zur Wohltat des Armenrechts unter denselben Bedingungen wie die eigenen Staatsangehörigen zugelassen.

Artikel 6.

1. Die Bescheinigung des Unvermögens ist von der Behörde des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers und in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes auszustellen.

2. Hält sich der Antragsteller nicht in dem Lande auf, wo das Armenrecht nachgesucht wird, so ist die Bescheinigung des Unvermögens kostenfrei von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Landes, wo die Urkunde vorgelegt werden soll, zu beglaubigen.

3. Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiete eines der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zu-

ständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

Artikel 7.

1. Hält sich der Antragsteller in dem Lande auf, wo das Armenrecht nachgesucht wird, so kann die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde bei den Behörden des Landes, dem er angehört, Auskünfte über seine Vermögenslage einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen und sich zum Zwecke genügender Aufklärung ergänzende Mitteilungen geben zu lassen.

Artikel 8.

Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht in allen Prozesshandlungen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund dieses Vertrages vorgenommen werden.

Zweiter Abschnitt.

Rechtshilfe.

Artikel 9.

1. In Zivil- oder Handelssachen erfolgen die Zustellungen von Schriftstücken, die von den Behörden des einen Staates ausgehen und für eine im Gebiete des anderen Staates befindliche Person bestimmt sind, auf einen Antrag, der vom Konsul des ersuchenden Staates an die vom ersuchten Staat zu bezeichnende Behörde gerichtet wird. Der Antrag hat die Behörde, von der das übermittelte Schriftstück ausgeht, den Namen sowie die Stellung der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des in Rede stehenden Schriftstücks anzugeben und ist in der Sprache des ersuchten Staates abzufassen. Eine nach Massgabe des Artikel 4 Abs. 2 b beglaubigte Übersetzung des zuzustellenden Schriftstückes ist dem Antrag beizufügen.

2. Die Behörde, an die der Antrag gerichtet ist, hat dem Konsul die Urkunde zu übersenden, die die Zustellung nachweist oder die den die Zustellung hindernden Umstand angibt. Im Falle ihrer örtlichen Unzuständigkeit hat sie den Antrag von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und den Konsul hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 10.

1. Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den in Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

2. Auf Antrag der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

Artikel 11.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch eine mit Datum versehene und beglaubigte Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

Artikel 12.

1. In Zivil- oder Handelssachen kann sich die Gerichtsbehörde des einen Staates gemäss den Vorschriften ihrer Gesetzgebung mittels Rechtshilfeersuchens an die zuständige Behörde des anderen Staates wenden, um die Vornahme einer Prozesshandlung oder anderer gerichtlicher Handlungen innerhalb ihres Geschäftskreises nachzusuchen.

2. Das Rechtshilfeersuchen wird durch den Konsul des ersuchenden Staates der von dem ersuchten Staate zu bezeichnenden Behörde übermittelt. Eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates ist beizufügen; diese ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

3. Die Behörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, hat dem Konsul die Urkunde zu übersenden, aus der sich die Erledigung des Ersuchens oder die die Erledigung hindernden Umstände ergeben. Im Falle ihrer örtlichen Unzuständigkeit hat sie das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und den Konsul hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 13.

1. Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen, und hat dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Landesbehörden. Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der streitenden Parteien handelt.

2. Die ersuchte Behörde hat die Erledigung des Rechtshilfeersuchens in Ansehung der zu beobachtenden Form die Gesetze ihres Landes anzuwenden. Indessen ist dem Antrag der ersuchenden Behörde, nach einer besonderen Form zu verfahren, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

3. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von Zeit und Ort der Erledigung des Ersuchens zu benachrichtigen, damit die interessierte Partei in die Lage versetzt wird, dabei zugegen zu sein.

Artikel 14.

Alle Schwierigkeiten, die etwa aus Anlass eines Zustellungsantrags des Konsuls oder eines durch ihn übermittelten Rechtshilfeersuchens entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 15.

Die Erledigung eines Zustellungsantrages oder eines Rechtshilfeersuchens kann abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte, seine Sicherheit oder die öffentliche Ordnung zu gefährden. Die Erledigung von Ersuchen kann ferner abgelehnt werden, wenn die Echtheit der Urkunde nicht festgestellt ist oder wenn im Gebiete des ersuchten Staates die Erledigung des Ersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt.

Artikel 16.

1. Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden.

2. Indessen kann der ersuchte Staat von dem ersuchenden die Erstattung von Zeugen- und Sachverständigengebühren verlangen sowie derjenigen Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten entstehen, wenn eine solche dadurch notwendig wird, dass Zeugen freiwillig nicht erscheinen; endlich derjenigen Auslagen, die gegebenenfalls infolge Anwendung einer besonderen Form bei Erledigung der Zustellungen oder Rechtshilfeersuchen erforderlich werden.

Artikel 17.

1. Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich in dem Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

2. Das gleiche gilt für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen.

3. Ergeben sich bei Anwendung dieses Artikels Schwierigkeiten, so wird gemäss Artikel 9 und 12 verfahren.

Artikel 18.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt 3 Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch 6 Monate in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift in Angora am 28. Mai 1929.

(Siegel) *Rudolf Nadolny.*
(Siegel) *Wilhelm Padel.*
(Siegel) *A. Şevki.*

---

116.

ALLEMAGNE, AUTRICHE.

## Accord pour régler provisoirement l'assistance judiciaire; réalisé par un Echange de Notes identiques, signées à Vienne, le 5 juillet 1930.

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 34.*

Note allemande.

---

Deutsche Gesandtschaft Wien.

Verbalnote.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Österreichischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht:

Die Deutsche Regierung und die Österreichische Regierung verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten;
2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet der ersuchenden Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt oder, dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird;
3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben;
4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme,

Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete der ersuchten Regierung begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet der ersuchenden Regierung nicht verlassen;

5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

Wien, den 5. Juli 1930.

An das
Österreichische Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten,
in Wien.

---

## 117.

## ALLEMAGNE, LITHUANIE.

# Echange de Notes identiques pour régler provisoirement l'assistance judiciaire entre les deux pays; signées à Berlin, le 19 mars 1931.

*Reichsgesetzblatt 1931. II, No. 9.*

Note allemande.

---

Auswärtiges Amt.

Verbalnote.

Das Auswärtige Amt beehrt sich mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen und der Litauischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht:

Die Deutsche Regierung und die Litauische Regierung verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten;
2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzu-

liefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet der ersuchenden Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird;

3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben;
4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung als Zeugen oder Sachverständige vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen von diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer andern vor der Ausreise aus dem Gebiet der ersuchten Regierung begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet der ersuchenden Regierung nicht verlassen;
5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

Berlin, den 19. März 1931.

An
die Litauische Gesandtschaft.

---

## 118.

## ÉGYPTE, IRAK.

## Traité d'extradition; signé au Caire, le 20 avril 1931.*)

*Journal officiel du Gouvernement Égyptien, No. 16 du 25 février 1932.*

---

Treaty for the extradition of offenders between Egypt and Iraq.

His Majesty the King of Egypt and His Majesty the King of Iraq, being desirous of concluding a treaty regarding the extradition of fugitives from justice who have escaped from the territory of Egypt

*) Les ratifications ont été échangées au Caire, le 30 novembre 1931.

into Iraq or from the territory of Iraq into Egypt, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Egypt:

His Excellency Abdel Fattah Yehia Pasha, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency Nouri El Said Pasha, Prime Minister of Iraq;

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The High Contracting Parties agree to deliver up to each other reciprocally, according to the conditions prescribed by this Treaty, any person who, being accused or convicted as principal or accessory of an offence committed in Egypt, is found in Iraq or who, being accused or convicted as principal or accessory of an offence committed in Iraq, is found in Egypt.

Provided that this Treaty shall apply only to persons who in Egypt are, or if they were in Egypt would be, subject to the plenary criminal jurisdiction of an Egyptian Court.

Article 2.

Extradition shall not be granted unless the person whose extradition is required is accused of (or has been convicted and sentenced to one year's imprisonment or a severer penalty in respect of) an offence which is punishable, under the laws of both countries, by imprisonment for a period of one year or by some severer penalty.

Article 3.

The person surrendered shall only be tried for the offence in respect of which the application for extradition was made, or for acts connected with that offence which only came to light after the extradition was effected.

If acquitted on those charges he shall not be detained or tried for any other offence, except an offence committed after the extradition in the country to which he has been surrendered, unless he shall first have been given reasonable opportunity and facilities for returning to the country which surrendered him and shall have failed to avail himself thereof.

Article 4.

Extradition shall not be granted if the person whose extradition is required has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the country to which application is made for the offence for which his extradition is required.

If such person is under examination or under punishment in the country to which application is made for any other offence, his extra-

dition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

Article 5.

Extradition shall not be granted if, subsequently to the commission of the offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time according to the laws of the country requiring the extradition or of the country to which application is made.

Article 6.

Extradition shall not be granted for a political offence or for an offence which is only an offence under military law. If it appears to the authorities of the High Contracting Party to which application for extradition is made that the offence is of a political character, or that the request for surrender was actually made with a view to the prosecution or punishment of the accused for a political offence, application shall be made to the authorities of the country requiring the extradition, asking them to submit their application and give all necessary information.

The following shall not be considered political offences:

(*a*) Any act of violence or of brigandage or robbery with violence, wheter committed by a single person or by a band, either against individuals or their private property, or against the local authorities, or against the railways or any other means of communication and transport.

(*b*) Any attempt against the person of His Majesty the King of Egypt or His Majesty the King of Iraq, or against the person of any member of Their families.

Article 7.

Nevertheless, extradition will not be granted in the case of a national of the State from whom the extradition is required.

Article 8.

Every application for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel regularly employed between the High Contracting Parties.

Article 9.

An application for extradition shall be accompanied by the following documents:

(*a*) When the application concerns a person who has not been tried: by a warrant of arrest issued by a competent authority which shall state the nature of the offence, and an authentic copy of the depositions or statements taken on oath certified by the judicial authority who conducted the investigation of the charge.

(*b*) When the application concerns a person condemned by default or in contumacium: by a copy of the judgment or the order for the

execution of the sentence and by a copy of the depositions or statements on oath certified as above.

(*c*) When the application concerns a person condemned by a judgment given in his presence: by a copy of the judgment or the order for the execution of the sentence and a certificate from the competent judicial authority that the judgment is executory.

Article 10.

An application for extradition shall in addition be accompanied in all cases by a statement as detailed as possible of the identity and description of the accused or convicted person and by a copy of the text of the article of the law on which the charge or the conviction, as the case may be, is based.

Article 11.

The High Contracting Party to whom a request is made for the extradition of a person shall first cause himself to be satisfied that the offence is one for which extradition should be granted under this Treaty. If satisfied on that point, he shall cause an order to be issued for the arrest of such person and he shall cause an order to be issued for extradition if he is satisfied:

(*a*) In the case of a person who has not been tried or who has been condemned by default or in contumacium, that there is sufficient evidence to justify his trial for the offence, or

(*b*) In the case of a person who has been condemned by a judgment given in his presence, that he is the identical person convicted.

Article 12.

The authorities of the territory applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other territory or copies thereof, and likewise the warrants and sentence issued therein, or copies thereof, and certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction provided the same are authenticated as follows:

(*a*) A warrant, or copy thereof, must purport to be signed by judge, magistrate or officer of the other territory, or purport to be certified under the hand of a judge, magistrate or officer of the other territory to be a true copy thereof as the case may require.

(*b*) Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a judge, magistrate or officer of the other territory, to be original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

(*c*) A certificate of, or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a judge, magistrate or officer of the other territory.

In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificates or judicial document, must be authenticated, either by the oath

of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other officer of the other country, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country to which the application for extradition is made.

Article 13.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in persuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other States, on account of other offences committed within their respective jurisdiction, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

Article 14.

A person against whom either High Contracting Party shall cause an order to be issued for extradition shall be, by virtue of that order, delivered to the agents of the other High Contracting Party competent to receive him. Each High Contracting Party will give such agents all such assistance as may be necessary to enable them to remove the surrendered person.

All articles seized which were in the possession of such person at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the offence shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the country granting the extradition.

Article 15.

Either High Contracting Party shall be at liberty to direct the release of any person in custody if he be not conveyed away within two months after the notification to the other High Contracting Party of the order for extradition.

Article 16.

The High Contracting Party who applies for extradition shall pay to the other all expenses incurred in execution of the application and in the delivery of the person surrendered.

Article 17.

The present Treaty shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged at Cairo as soon as possible after the signature of the Treaty which shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year from the date of its coming in force. Unless, six months before the expiry of the period of one year aforesaid, either of the High Contracting Parties shall, by a notification addressed to the other High Contracting Party, have signified his desire to terminate it, the Treaty shall thereafter remain in force until such time as either High Contracting Party shall terminate it by a six months' notice to the other High Contracting Party.

Article 18.

The present Treaty is drawn in Arabic and English, both original texts being equally authentic.

In witness thereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Cairo, April 20th, 1931.

Signature and seal
*Abdel Fattah Yehia.*

Signature and seal
*Nouri El Said.*

---

119.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

## Accord concernant l'assistance judiciaire en matière criminelle; réalisé par un Echange de Notes signées à Copenhague, le 23 juin 1931.

*Reichsgesetzblatt 1931. II, No. 18. — Lovtidenden A, 1931, No. 39.*

---

Deutsche Gesandtschaft.
J.-Nr. 44 II. Kopenhagen, den 23. Juni 1931.

Herr Minister!

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Dänischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht:

A. Die Deutsche Regierung und die Dänische Regierung verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten;
2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet des ersuchenden Teiles innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird;
3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im

Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben;

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung als Zeugen oder Sachverständige vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete des ersuchten Teiles begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht verlassen;
5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung, der vorläufigen Auslieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

B. Entsprechend der früher getroffenen Vereinbarung steht in Auslieferungs-, Durchlieferungs- und sonstigen strafrechtlichen Rechtshilfesachen den beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden der unmittelbare Verkehr miteinander frei; die Zulässigkeit des diplomatischen Weges wird dadurch nicht berührt. Die Ersuchen der deutschen Behörden werden an das Dänische Justizministerium in Kopenhagen, die Ersuchen der dänischen Behörden an die aus der Anlage ersichtlichen Zentralstellen der im einzelnen Falle zuständigen deutschen Länderregierungen gerichtet werden. Bei Übersendung der Rechtshilfeersuchen soll es jedoch den obersten Verwaltungsbehörden jedes Teiles auch offenstehen, die Vermittlung der Gesandtschaft ihres Landes bei dem anderen Teile in Anspruch zu nehmen. Die Gesandtschaft wird sodann das Ersuchen an die zuständige Zentralstelle des anderen Teiles unmittelbar weiterleiten.

C. Die Behörden beider Teile können sich in ihrem Schriftwechsel mit den Behörden des anderen Teiles der eigenen Landessprache bedienen.

D. Die vorstehende, durch Ihre gleichlautende Note vom heutigen Tage bestätigte Vereinbarung tritt sofort in Kraft und kann von jeder Seite mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung. gez. *Freiherr von Richthofen.*

Seiner Excellenz
dem Königlichen Minister des Äussern Herrn Dr. phil. Munch
Hier

---

Verzeichnis
der für den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen zuständigen Zentralstellen der deutschen Länderregierungen.

| Land | Zentralstelle |
|---|---|
| Preussen | Preussisches Justizministerium in Berlin |
| Bayern | Bayerisches Staatsministerium des Äussern in München |
| Sachsen | Sächsisches Justizministerium in Dresden |
| Württemberg | Württembergisches Justizministerium in Stuttgart |
| Baden | Badisches Justizministerium in Karlsruhe |
| Thüringen | Thüringisches Justizministerium in Weimar |
| Hessen | Hessisches Justizministerium in Darmstadt |
| Hamburg | Landesjustizverwaltung in Hamburg |
| Mecklenburg-Schwerin | Mecklenburg-Schwerinsches Justizministerium in Schwerin |
| Braunschweig | Braunschweigisches Justizministerium in Braunschweig |
| Oldenburg | Oldenburgisches Ministerium der Justiz in Oldenburg |
| Anhalt | Anhaltisches Staatsministerium in Dessau |
| Bremen | Justizkommission des Senats in Bremen |
| Lippe-Detmold | Lippisches Landespräsidium in Detmold |
| Lübeck | Justizkommission des Senats in Lübeck |
| Mecklenburg-Strelitz | Mecklenburg-Strelitzsches Ministerium des Innern, Abteilung für die Justiz, in Neustrelitz |
| Schaumburg-Lippe | Schaumburg-Lippesche Landesregierung in Bückeburg |

---

Udenrigsministeriet.

Kopenhagen, den 23. Juni 1931.

Herr Gesandter,

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Dänischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht:

[suit le texte de la Note précédente].

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

sign. *P. Munch.*

An
den Deutschen Gesandten Freiherrn H. von Richthofen.

---

120.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

# Echange de Notes pour modifier les déclarations concernant l'assistance judiciaire réciproque du 1er juin 1910;*) du 6 janvier 1932.

*Reichsgesetzblatt 1932. II, No. 2.*

---

Zwischen dem Deutschen Reiche und Dänemark ist in Berlin durch Austausch übereinstimmender Noten vom 6. Januar 1932 eine Vereinbarung dahin getroffen worden, dass mit sofortiger Wirkung die vom Deutschen Reiche mit Dänemark getroffene Vereinbarung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 1. Juni 1910 (Reichsgesetzbl. S. 871 und 873) wie folgt geändert wird:

a. Die im Artikel 2 Abs. 2 enthaltene Vorschrift wird aufgehoben und durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

Auf seiten Dänemarks sind für die unmittelbare Übermittelung von Zustellungs- und sonstigen Rechtshilfeersuchen alle gerichtlichen Behörden zuständig, für ihre Entgegennahme:

a) ausserhalb Kopenhagens:
das Gericht des Ortes, wo die Zustellung zu bewirken oder die nachgesuchte Handlung vorzunehmen ist;

b) in Kopenhagen:
bei Zustellungsersuchen der Präsident des Kopenhagener Stadtgerichts und bei sonstigen Rechtshilfeersuchen das Justizministerium.

b. Die Vorschrift des Artikel 3 Abs. 2 wird aufgehoben und durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

Die im Artikel 3 Abs. 1 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehenen Übersetzungen sind zu beglaubigen. Die Beglaubigung erfolgt durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten oder amtlich bestellten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates. Sind den im genannten Artikel des Haager Abkommens über den Zivilprozess erwähnten Schriftstücken derartig beglaubigte Übersetzungen nicht beigegeben, so werden die erforderlichen Übersetzungen von der ersuchten Behörde auf Kosten der ersuchenden Behörde beschafft.

---

*) V. N. R. G. 3. s. V, p. 562.

## 121.

## ALLEMAGNE, POLOGNE.

# Convention concernant le transfert des régistres de l'état civil; signée à Berlin, le 27 octobre 1926.*)**)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 15.*

---

Deutsch-polnisches Überleitungsabkommen über Personenstandsregister.

Das Deutsche Reich und die Republik Polen sind übereingekommen, im Interesse der Angehörigen der beiden Staaten die Überleitung der Personenstandsregister zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte Dr. jur. Carl Goes,

Der Präsident der Republik Polen:

Dr. Witold Prądzyński, Mitglied der Kodifikationskommission der Republik Polen,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

(1) Die Haupt- und Nebenregister von Standesamtsbezirken, die ungeteilt bei dem Deutschen Reich verblieben oder an Polen gefallen sind, werden nebst den dazugehörenden Akten an den Staat abgegeben, zu dessen Gebiet der Bezirk beim Inkrafttreten des Abkommens gehört.

(2) Als ungeteilt im Sinne dieses Abkommens gelten auch die Standesamtsbezirke, die von der deutsch-polnischen Grenze so durchschnitten worden sind, dass nur ein unbewohnter Teil abgetrennt ist.

Artikel 2.

Die Register von Standesamtsbezirken, die durch die deutsch-polnische Grenze geteilt worden sind, werden gemäss den folgenden Bestimmungen behandelt.

§ 1.

(1) Befindet sich in dem einen Staate das Hauptregister, in dem andern Staate das Nebenregister, so behält es hierbei sein Bewenden.

(2) Befinden sich das Hauptregister und das Nebenregister in dem gleichen Staate, so gibt dieser eines der Register an den andern Staat ab.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 20 juin 1930. V. Reichsgesetzblatt 1930. II, p. 960.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Die Abgabe erstreckt sich auf alle Registerjahrgänge bis zum Schluss des Jahres, in dem der Bezirk geteilt worden ist.

§ 2.

(1) Jeder Staat wird das ihm nach § 1 verbleibende oder zufallende Geburts- und Sterberegister

a) als sein Hauptregister fortführen, soweit die darin beurkundeten Geburts- und Sterbefälle sich an Orten ereignet haben, die beim Inkrafttreten des Abkommens zu seinem Gebiete gehören,

b) hinsichtlich der übrigen Geburts- und Sterbefälle als Nebenregister des andern Staates verwahren.

(2) In das Nebenregister (Abs. 1 b) werden die im Hauptregister des andern Staates beigeschriebenen Ergänzungen und Berichtigungen auf Ersuchen des beischreibenden Standesbeamten in dem von ihm anzugebenden Wortlaut aufgenommen und beglaubigt; eine Anerkennung des Inhalts der Beischreibung liegt hierin nicht. Dem Standesbeamten, der in dem andern Staate das Hauptregister führt, sind auf Verlangen beglaubigte Abschriften zu erteilen.

(3) Auszüge, Abschriften und Bescheinigungen dürfen von dem Standesbeamten des Staates, in dem das Nebenregister verwahrt wird, aus dem Nebenregister nur zum Gebrauch vor den Behörden dieses Staates erteilt werden.

§ 3.

(1) Lässt sich in den Fällen des § 2 die Lage der Örtlichkeit, wo der beurkundete Geburts- oder Sterbefall sich ereignet hat, nicht feststellen, und lässt sich auch nicht ermitteln, ob das beurkundete Ereignis diesseits oder jenseits der Grenze eingetreten ist, so wird das Hauptregister (§ 2 Abs. 1 a) von dem Standesbeamten des Staates fortgeführt, zu dessen Gebiete beim Inkrafttreten des Abkommens der Ort gehört, wo der beurkundende Standesbeamte seinen Amtssitz hatte.

(2) Dieser Ort ist auch massgebend, wenn über die Frage, welcher Staat für einen einzelnen Geburts- oder Sterbefall das Register als Hauptregister im Sinne des § 2 fortzuführen hat, eine Meinungsverschiedenheit besteht und sich auch im Aufsichtswege nicht beheben lässt.

§ 4.

(1) Jeder Staat wird das ihm nach § 1 verbleibende oder zufallende Heiratsregister als sein Hauptregister weiter führen.

(2) Ergänzungen und Berichtigungen, die im Register des einen Staates eingetragen werden, sind dem Standesbeamten des andern Staates mitzuteilen; der Standesbeamte wird die Mitteilungen aufbewahren.

§ 5.

(1) Die Sammelakten und die Namensverzeichnisse verbleiben dem Staate, in dem sie sich beim Inkrafttreten des Abkommens befinden.

(2) Aus den Sammelakten werden einzelne Stücke dem andern Staate auf Verlangen ausgehändigt oder in beglaubigter Abschrift mitgeteilt.

(3) Von den Namensverzeichnissen erhält der andere Staat auf Verlangen beglaubigte Abschrift gegen Erstattung der Selbstkosten.

§ 6.

Wird das nach § 1 einem Staate verbliebene oder zugefallene Register ganz oder teilweise vernichtet oder unbrauchbar, so wird der andere Staat dafür Sorge tragen, dass der Standesbeamte insoweit von dem bei ihm befindlichen Register beglaubigte Abschrift gegen Erstattung der Selbstkosten erteilt oder die Entnahme einer Abschrift gestattet.

Artikel 3.

§ 1.

(1) Der Austausch der Register erfolgt im unmittelbaren Geschäftsverkehr des Preussischen und des Polnischen Justizministeriums oder der von ihnen bezeichneten Behörden.

(2) In den übrigen durch das Abkommen geregelten Angelegenheiten verkehren die Standesregisterbehörden beider Staaten unmittelbar miteinander.

(3) Wegen der Wiederherstellung eines vernichteten oder unbrauchbar gewordenen Registers (Artikel 2 § 6) wird das Erforderliche in gegenseitigem Benehmen des Preussischen und des Polnischen Ministeriums des Innern veranlasst.

§ 2.

Nach Beendigung des Austausches teilen das Preussische und das Polnische Ministerium des Innern einander ein Verzeichnis der Standesämter mit, bei denen sich die Register der geteilten Bezirke nunmehr befinden; von späteren Änderungen geben sie sich jeweils Kenntnis.

§ 3.

(1) Für die äussere Form der amtlichen Schreiben gelten die Bestimmungen des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr entsprechend.

(2) Die Amtshilfe erfolgt kostenlos, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 4.

(1) Das Abkommen kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch drei Monate in Kraft.

(2) Auch nach dem Ausserkrafttreten des Abkommens können das Preussische und das Polnische Ministerium des Innern Abschrift gemäss Artikel 2 § 6 verlangen oder entnehmen. Das Ersuchen kann nur binnen zwei Jahren nach dem Ausserkrafttreten gestellt werden.

Artikel 5.

(1) Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Berlin, am 27. Oktober 1926.

(L. S.) *Dr. jur. Carl Goes.*
(L. S.) *Dr. Witold Prądzyński.*

---

## 122.

## AUTRICHE, LIECHTENSTEIN.

# Traité concernant la régularisation du Rhin de la frontière entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein jusqu'à l'embouchure du fleuve Ill; signé à Vaduz, le 23 juin 1931.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 88.*

---

Vertrag zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentume Liechtenstein über die Festlegung gemeinsamer Grundlagen für die Regulierung des Rheins von der schweizerisch-liechtensteinischen Staatsgrenze bis zur Mündung des Illflusses, sowie über die Regelung der Ableitung liechtensteinischer Binnengewässer auf liechtensteinischem und österreichischem Gebiete und über die damit zusammenhängende Regulierung des Spirsgrabens, des Frickgrabens und der Esche.

In der Absicht, die Regulierung des Rheins auf liechtensteinischem und österreichischem Gebiete bis zur Illmündung nach einheitlichen Gesichtspunkten fortzusetzen und die Durchführung des liechtensteinischen Binnenkanals und die Herstellung von Entwässerungsanlagen im Bereiche der österreichisch-liechtensteinischen Staatsgrenze zu regeln, haben der Bundespräsident der Republik Österreich einerseits und Seine Durchlaucht Fürst Franz I. von und zu Liechtenstein andererseits beschlossen, ein dahin gehendes Abkommen zu treffen und haben zu diesem Zwecke ihre Bovllmächtigten ernannt, und zwar

der Bundespräsident der Republik Österreich:
Ingenieur Rudolf Holenia, Sektionschef im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft,

Seine Durchlaucht Fürst Franz I. von und zu Liechtenstein:
Dr Josef Hoop, fürstlicher Regierungschef,

welche, nachdem sie sich ihre in guter und gehöriger Form befundenen

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 20 octobre 1931.

Vollmachten mitgeteilt haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

(1) Hinsichtlich der Ausgestaltung und Erhaltung der Wuhre und der Dämme des Rheins von der Illmündung aufwärts, sowie wegen Festsetzung der Höhen der Konstruktionsunterkanten der Rheinbrücken werden die beiden Vertragsstaaten jeweils im Einvernehmen vorgehen und sich zu diesem Zwecke die Ausbau- und Erhaltungsprogramme alljährlich gegenseitig zur Zustimmung übermitteln.

(2) Falls innerhalb einer Frist von drei Monaten gegen die Bauabsichten des einen Vertragsstaates keine Einwendung erfolgt, ist die Zustimmung des andern Vertragsstaates als gegeben zu betrachten.

(3) Durch fortlaufende Pegelbeobachtungen, jeweilige Aufnahme der Hochwasserlinie und periodische Aufnahmen der Rheinsohle sollen die zur Prüfung der Wasserstände und des Zustandes der Bauwerke erforderlichen Grundlagen gewonnen werden.

(4) Die beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, der Einrichtung und Ausgestaltung des Hochwassermeldedienstes und des Wasserwehrdienstes am Rheine besondere Obsorge zuzuwenden.

Artikel 2.

Die fürstlich liechtensteinische Regierung verpflichtet sich, im Interesse der ferneren Erhaltung der regulierten Rheinstrecke und in Hinsicht auf die notwendige Reinhaltung des Binnenkanals, in den seitlichen Zuflüssen des Rheins, die ihm unmittelbar oder mittelbar Geschiebe zuführen, Verbauungen und Anlagen auszuführen, die geeignet sind, die Geschiebeführung hintanzuhalten.

Artikel 3.

(1) Die beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, für die einwandfreie Erhaltung der Wuhre und Dämme am Rhein in der Vertragsstrecke (Artikel 1) jederzeit Sorge zu tragen.

(2) Die fürstlich liechtensteinische Regierung übernimmt es, das Wuhrwesen derart zu regeln, dass die Erhaltung der Dämme und Wuhre nicht den Gemeinden überlassen, sondern vom Staate selbst bewirkt wird.

Artikel 4.

(1) Die Projekte für die Herstellung des liechtensteinischen Binnenkanals von Triesen abwärts bis zu seiner geplanten Mündung oberhalb des Matschelser Bergles und dessen allfällige spätere Umgestaltung durch Einbeziehung der oberen Strecke von Triesen bis Balzers, sowie für die Regulierung des Spirsgrabens bedürfen der Genehmigung beider Staaten und sind sodann für sie bindend.

(2) Jede grundsätzliche Projektsänderung bedarf der einvernehmlichen Behandlung.

Artikel 5.

Bezüglich der Ausführung des liechtensteinischen Binnenkanals wird vereinbart:

a) diesem Kanale darf nur geschiebefreies Wasser zugeführt werden;
b) der Inangriffnahme des Binnenkanals in der Mittelstrecke von der österreichisch-liechtensteinischen Wuhrgrenze aufwärts bis zum Gampriner Damm und einer provisorischen Ausmündung des Kanals nächst der österreichisch-liechtensteinischen Wuhrgrenze wird in der Voraussetzung zugestimmt, dass dieser Zustand in angemessener Weise zeitlich begrenzt ist;
c) die Durchführung des Kanalteilstückes vom Gampriner Damm abwärts bis zur österreichisch-liechtensteinischen Wuhrgrenze samt der einstweiligen Mündung in den Rhein nächst der bezeichneten Wuhrgrenze hat bis Ende des Jahres 1935 zu erfolgen;
d) der Gampriner Damm ist in seiner Höhenlage auszugleichen; die für seine Abdichtung sowie für eine Verbesserung der landseitigen Einbindung erforderlichen Massnahmen sind ohne Verzug vorzukehren.

Artikel 6.

Nach Fertigstellung der Teilstrecke von der österreichisch-liechtensteinischen Wuhrgrenze bis zum Gampriner Damm wird nach Bedarf durch Vertreter beider Staaten überprüft werden, ob und welche Nachteile oder Schäden sich aus dem Bestande der geänderten Kanalanlage für das unterliegende Gelände ergeben. In Angelegenheit der Behebung etwa aufgetretener Nachteile wird durch zwischenstaatliche Verhandlungen zu klären sein, ob die Fortsetzung des Kanals bis zum Matschelser Bergle notwendig wird oder ob vielleicht durch Baumassnahmen geringeren Umfanges eine wirksame Sanierung möglich ist.

Artikel 7.

(1) Für die Kosten aller zur Abfuhr der liechtensteinischen Binnengewässer notwendigen Kanalanlagen einschliesslich der Kosten der Projektsbeschaffung, des wasserrechtlichen Verfahrens, der Grundeinlösung u. dgl. und für die Erhaltung dieser Bauanlagen hat das Fürstentum Liechtenstein aufzukommen.

(2) Vor Inangriffnahme des Kanalunternehmens muss dessen finanzielle Durchführung einschliesslich der Erhaltung sichergestellt sein.

Artikel 8.

Die Regulierung des Spirsgrabens ohne dessen Seitenzubringer wird seitens Österreichs längstens bis zum Zeitpunkte der Vollendung des liechtensteinischen Binnenkanals in der Teilstrecke Gampriner Damm—österreichisch-liechtensteinische Wuhrgrenze fertigzustellen sein.

Artikel 9.

(1) Zu den nach dem einvernehmlich festgelegten Projekte de dato Bregenz, Oktober 1929, mit 689.000 S veranschlagten Baukosten der Re-

gulierung des Spirsgrabens von seiner Mündung bis zum Frickgraben, und zwar ohne dessen Zubringer, verpflichtet sich das Fürstentum Liechtenstein, einen Baubeitrag von 25 Prozent der tatsächlichen Kosten zu übernehmen, jedoch nur bis zum Höchstbetrage von 150.000 Schweizer Franken (in Worten: Einhundertfünfzigtausend Schweizer Franken); dieser Baubeitrag ist nach Massgabe des Baufortschrittes abzustatten.

(2) Für die nach Abzug des Beitrages des Fürstentums Liechtenstein noch erübrigenden Kosten der auf österreichischem Gebiete gelegenen Teile der Spirsgrabenregulierung sowie für die Erhaltung des regulierten Spirsgrabens in dieser Strecke hat die Republik Österreich aufzukommen.

Artikel 10.

Die Kosten der Regulierung und Erhaltung des Frickgrabens im Zuge der Grenze zwischen Österreich und Liechtenstein werden nach einem noch zu vereinbarenden Projekte von beiden vertragschliessenden Staaten je zur Hälfte getragen werden.

Artikel 11.

Für die Regulierung der Esche wird seitens Österreichs eine Beitragsleistung zu den Baukosten auf Grund eines einvernehmlich zu verfassenden Projektes nach Massgabe des aus dieser Regulierung für das österreichische Gebiet sich ergebenden Nutzens grundsätzlich zugesichert.

Artikel 12.

(1) Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein erklären sich damit einverstanden, dass die Durchführung aller Arbeiten, welche nach Artikel 1 dieses Vertrages am Rhein bewirkt werden, jederzeit einer gegenseitigen Kontrolle unterzogen werden können, die von je einem seitens Österreichs und Liechtensteins zu bestimmenden technischen Organe gemeinsam ausgeübt wird.

(2) Die näheren Bestimmungen über diese gegenseitige Bau- und Erhaltungskontrolle werden gesondert, jedoch vor Bauinangriffnahme getroffen.

(3) Gleichartige Bestimmungen gelten auch für die Bau- und Erhaltungsarbeiten am Liechtensteinischen Binnenkanal, am Spirs- und Frickgraben und an der Esche.

Artikel 13.

(1) Können sich die beiden Vertragsstaaten über im Zuge der Baudurchführung zu treffende Massnahmen oder aber bei Auslegung oder bei Anwendung einzelner Vertragsbestimmungen nicht einigen, so entscheidet ein Schiedsgericht, in das jeder Vertragsteil einen Schiedsrichter entsendet.

(2) Der Obmann, der keinem der vertragschliessenden Staaten angehören darf, wird von beiden Regierungen im gemeinsamen Einverständnis bezeichnet.

(3) Findet die gemeinsame Bezeichnung des Obmannes nicht innerhalb sechs Monaten, nachdem eine Partei die schiedsgerichtliche Erledigung des Streitfalles in Vorschlag gebracht hat, statt, so erfolgt die Wahl in sinngemässer Anwendung des in Artikel 45, Absatz 4 ff., des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle von 1907 *) vorgesehenen Verfahrens.

Artikel 14.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Wochen nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag wurde in zwei übereinstimmenden Urschriften in deutscher Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Vaduz, am 23. Juni eintausendneunhundertdreissigeins.

Ing. *Rudolf Holenia* m. p.
*Dr. Josef Hoop* m. p.

---

## 123.

## ALLEMAGNE, DANEMARK, DANTZIG, POLOGNE, SUÈDE.

# Convention pour régler la pêche des carrelets et des flets (pleuronectes) dans la Mer Baltique; signée à Berlin, le 17 décembre 1929.**)***)

*Reichsgesetzblatt 1930. II, No. 31; Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1931, No. 3.*

Übereinkommen über die Regelung der Schollen- (Pleuronectes platessa) und Flundern- (Pleuronectes flesus) Fischerei in der Ostsee.

Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Deutschland, Polen und Schweden, von dem Wunsche geleitet, Massnahmen gegen die starke Abnahme der Fangerträge der Fischerei in der Ostsee zu ergreifen, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

---

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

**) Ont déposé à Berlin les instruments de ratification le Danemark (le 31 décembre 1929), la Suède (le 6 février 1930), l'Allemagne (le 9 septembre 1930), la Pologne et la Ville libre de Dantzig (le 2 mars 1931).

***) En langues allemande, danoise, polonaise et suédoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:
Herrn Herluf Zahle, Kammerherrn Seiner Majestät, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;
Der Deutsche Reichspräsident:
Herrn Walter de Haas, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;
Der Präsident der Republik Polen, zugleich im Namen der Freien Stadt Danzig:
Herrn Professor Dr. Michael Siedlecki, Delegierten der Polnischen Regierung zum Internationalen Meeresforschungsrat;
Seine Majestät der König von Schweden:
Herrn Carl Einar Thure af Wirsén, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,
welche nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens finden Anwendung auf den Teil der Ostsee, der begrenzt wird im Westen durch die deutsche Küste, im Süden durch die deutsche, polnische und Danziger Küste, im Osten durch die Linie deutsch-litauische Grenze—Utlängan, im Norden durch die schwedische und dänische Küste und dazwischen durch die Linien
a) Falsterbo Leuchtturm—Stevns Leuchtturm,
b) Skelby Kirche—Flinthorne Odde,
c) Kappel Kirche—Gulstav,
d) Ristingehale—Äröhale,
e) Skoldnaes—Pöls Huk,
f) Schiffsbrücke Sonderburg.

Artikel 2.

In dem in Artikel 1 genannten Gebiete wird für Schollen (Pleuronectes platessa) eine jährliche Schonzeit festgesetzt, die mit dem 1. Februar beginnt und mit Ablauf des 31. März endet.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer verbieten, soweit nicht im Schlussprotokoll Ausnahmen festgesetzt sind.

Artikel 4.

Zur Schonung der Bestände an Schollen (Pleuronectes platessa) und Flundern (Pleuronectes flesus) werden folgende Mindestmasse festgesetzt:

1. für den im Osten durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 24 cm und für Flundern 22 cm;
2. für den im Westen durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop und im Osten durch die Linie Utlängan—deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 21 cm und für Flundern 20 cm;
3. für den im Westen durch die Linie Utlängan—deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen und Flundern 18 cm.

Artikel 5.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit dürfen die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangenen Schollen nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden. Ebenso dürfen Schollen und Flundern, die dem in Artikel 4 für einen Teil des in Artikel 1 bezeichneten Gebiets festgesetzten Mindestmass nicht entsprechen, in diesem Teil des Gebiets nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit ist das Anlanden von Schollen, die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangen sind, an den Küsten der vertragschliessenden Länder, das Verbringen solcher Fische dorthin durch Schiffe oder Fähren und der Verkauf dieser Fische in den Ländern der vertragschliessenden Regierungen verboten.

In den Häfen und an den Küsten eines Teiles des in Artikel 1 genannten Gebiets, für den ein bestimmtes Mindestmass festgesetzt ist, dürfen Schollen und Flundern, die dieses Mindestmass nicht erreichen, weder angelandet noch dorthin durch Schiffe oder Fähren verbracht oder verkauft oder von dort weiterbefördert werden.

Artikel 6.

Die vertragschliessenden Regierungen werden ihre Fischer durch geeignete Massnahmen anhalten, die gefangenen untermassigen Schollen und Flundern und alle während der Schonzeit gefangenen Schollen sofort nach dem Fange mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht wieder über Bord zu setzen.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, diejenigen Massnahmen, welche erforderlich sind, um die Durchführung dieses Übereinkommens sicherzustellen, alsbald zu erlassen und sich gegenseitig mitzuteilen.

Artikel 8.

Das Übereinkommen ist in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst. Die vier Texte haben für die Auslegung gleiche Bedeutung.

Artikel 9.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin im Auswärtigen Amt hinterlegt werden.

Das Übereinkommen tritt einen Monat nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft und bleibt von diesem Tage ab drei Jahre in Geltung. Falls keine der vertragschliessenden Regierungen sechs Monate vor Ablauf dieser Frist das Übereinkommen kündigt, bleibt es nach Ablauf der drei Jahre auf unbestimmte Zeit bestehen mit der Massgabe, dass jede der vertragschliessenden Regierungen das Übereinkommen vor dem 1. Juli jeden Jahres zum 31. Dezember des gleichen Jahres kündigen kann.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amts in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

Für Dänemark: *Herluf Zahle.* (L. S.)
Für Danzig: *Prof. Dr. Michal Siedlecki.* (L. S.)
Für Deutschland: *Walter de Haas.* (L. S.)
Für Polen: *Prof. Dr. Michal Siedlecki.* (L. S.)
Für Schweden: *E. af Wirsén.* (L. S.)

---

Schlussprotokoll.

Bei der heute geschehenen Unterzeichnung des Übereinkommens zur Regelung der Schollen- und Flundernfischerei in der Ostsee sind die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Regierungen über folgendes übereingekommen:

Zu Artikel 1.

Die Bestimmungen des Übereinkommens finden Anwendung auch auf die Flensburger Förde.

Zu Artikel 3.

Es bleibt den vertragschliessenden Regierungen freigestellt, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetz-(trawl-)Fischerei in Tiefen über 20 m zuzulassen.

Die vertragschliessenden Regierungen behalten sich das Recht vor, die bisher zugelassenen, örtlich beschränkten Ausnahmen von bestehenden Verboten der Schleppnetz-(trawl-)Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer aufrechtzuerhalten:

a) Deutschland wird zunächst die gegenwärtige Regelung beibehalten vor der Eckernförder Bucht, in der Wismarer Bucht, an der mecklenburgischen Küste östlich von Warnemünde, in den Stralsunder Gewässern, in der Swinemünder Bucht und vor der ostpreussischen Küste;

b) Dänemark lässt die Fischerei zu mit Grundschleppnetzen, die weniger als 20 kg Beschwerung haben;

c) Polen und Danzig behalten sich das Recht vor, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetzfischerei mit kleinen Fahrzeugen ohne Motor zuzulassen.

Es besteht Einigkeit darüber, dass grundsätzlich das gänzliche Verbot der Schleppnetz-(trawl-)Fischerei in den Hoheitsgewässern anzustreben ist.

Zu Artikel 9.

Es besteht Einigkeit darüber, dass die Bestimmungen dieses Übereinkommens möglichst noch vor dem 1. Februar 1930 in Kraft treten sollen.

Die vertragschliessenden Regierungen erklären sich bereit, nach Ablauf eines Jahres zu Verhandlungen zusammenzutreten, um zu prüfen, ob über die jetzt getroffenen Vereinbarungen hinaus die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Flundern und Kliesschen ausgedehnt werden können.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll, das in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst ist, und dessen vier Texte für die Auslegung gleiche Bedeutung haben, gezeichnet.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amts in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

Für Dänemark: *Herluf Zahle.*
Für Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki.*
Für Deutschland: *Walter de Haas.*
Für Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki.*
Für Schweden: *E. af Wirsén.*

---

## 124.

## ÉTATS-UNIS, D'AMÉRIQUE, CANADA.

# Convention concernant la pêche au flétan dans le Nord du Pacifique et la Mer de Behring; signée à Ottawa, le 9 mai 1930.*)

*Treaty Series (Washington), No. 837.*

---

The President of the United States of America,

And His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Ottawa, le 9 mai 1931.

Being equally desirous of securing the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mr. B. Reath Riggs, Chargé d'Affaires of the United States of America in Canada; and

His Majesty, for the Dominion of Canada:

The Right Honourable William Lyon Mackenzie King, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of the Dominion of Canada, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (Hippoglossus) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, and of the Dominion of Canada, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of the Dominion of Canada, to suspend or modify the closed season provided for by this Article, as to part or all of the Convention waters, when it finds after investigation such changes are necessary.

It is understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the United States of America or of the Dominion of Canada, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions. Any halibut that may be taken incidentally when fishing for other fish during the season when fishing for halibut is prohibited under the provisions of this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions may be retained and used for food for the crew of the vessel by which they are taken. Any portion thereof not so used shall be landed and immediately turned over to the duly authorized officers of the Department of Commerce of the United States of America or of the Department of Marine and Fisheries of the Dominion of Canada. Any fish turned over to such officers in pursuance of the provisions of this Article shall be sold by them to the highest bidder and the proceeds of

such sale, exclusive of the necessary expenses in connection therewith, shall be paid by them into the treasuries of their respective countries.

It is further understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes during the closed season.

Article II.

Every national or inhabitant, vessel or boat of the United States of America or of the Dominion of Canada engaged in halibut fishing in violation of the preceding Article may be seized except within the jurisdiction of the other party by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

Article III.

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention between the United States of America and His Britannic Majesty for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the Convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its respresentation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission, with the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of the Dominion of Canada, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of the Dominion of Canada, from time to time,

(a) divide the Convention waters into areas;

(b) limit the catch of halibut to be taken from each area;

(c) fix the size and character of halibut fishing appliances to be used therein;

(d) make such regulations for the collection of statistics of the catch of halibut including the licensing and clearance of vessels, as will enable the International Fisheries Commission to determine the condition and trend of the halibut fishery by banks and areas, as a proper basis for protecting and conserving the fishery;

(e) close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas, as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulation adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

Article V.

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications be deemed to supplant the Convention between the United States of America and His Britannic Majesty for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923.*)

Article VI.

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the ninth day of May, in the year one thousand nine hundred and thirty.

[Seal] *B. Reath Riggs.*
[Seal] *W. L. Mackenzie King.*

---

*) V. N. R. G. 3. s. XIV, p. 62.

125.

SUÈDE, DANEMARK.

# Convention pour la protection de certains oiseaux passagers; signée à Stockholm, le 9 octobre 1931.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1932, No. 4.*

---

Överenskommelse mellan Sverige och Danmark om vissa bestämmelser till skydd för flyttande jaktbara fåglar.

Hans Majestät Konungen av Sverige samt Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, vilka enats att avsluta en överenskommelse mellan Sverige och Danmark angående skydd för flyttande jaktbara fåglar, hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Friherre Sten Gustaf Fredrik Troil Ramel, och

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:

Sin t. f. Chargé d'Affaires i Stockholm Carl Gustav Worsaae,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Jakt efter svan av alla slag skall vara förbjuden under hela året.

Artikel 2.

För fångst av sjöfågel må ej användas nät. Sjöfågel, som fastnat

Overenskomst mellem Danmark og Sverige angaaende visse Bestemmelser til Beskyttelse af jagtbare Trækfugle.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som er blevet enige om at afslutte en Overenskomst mellem Danmark og Sverige angaaende Beskyttelse af jagtbare Trækfugle, har i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hans Majestæts Chargé d'Affaires a. i. i Stockholm Carl Gustav Worsaae, og

Hans Majestæt Kongen af Sverige:

Hans Excellence Friherre Sten Gustaf Fredrik Troil Ramel, Hans Majestæts Udenrigsminister,

som, dertil behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

Jagt paa Svaner af enhver Art er forbudt hele Aaret.

Artikel 2.

Til Fangst af Søfugle maa ikke anvendes Net. Søfugle, som findes

---

*) Les ratifications ont été échangées à Stockholm, le 28 janvier 1932.

och dödats i nät, må ej till salu utbjudas, säljas, köpas eller från ort till annan forslas.

Artikel 3.

Hagelgevär av större kaliber än 12 och automatgevär för hagelladdning må ej användas vid jakt.

Artikel 4.

Jakt från motorbåt eller annat maskindrivet fartyg efter annat djur än säl skall vara förbjuden:

i Sverige vid rikets västra kust från Falsterbo udde till Kullens spets under hela året och vid rikets kuster i övrigt unter tiden mellan den 31 maj och den 1 oktober; samt

i Danmark vid Själlands östra kust från Avlandshage (sydspetsen av Amager) till Kronborg under hela året samt under tiden mellan den 31 maj och den 1 oktober vid rikets kuster i övrigt, däri inbegripet vikar och fjordar.

Artikel 5.

Användandet av andkojor skall vara alldeles förbjudet.

Artikel 6.

Denna överenskommelse, som är avfattad på svenska och danska språken, varvid båda texterna äga lika vitsord, skall snarast möjligt ratificeras. Överenskommelsen skall träda i kraft tio dagar efter utväxlingen av ratifikationerna samt gälla, intill dess ett år förflutit från det densamma blivit av någondera parten uppsagd, dock så, att artikel 3 skall träda i kraft först den 1 april 1932.

fanget og døde i Net, maa ikke falbydes, sælges, købes eller forsendes.

Artikel 3.

Hagelbøsser af større Kaliber end 12 og Automatgeværer til Ladning med Hagl maa ikke anvendes til Jagt.

Artikel 4.

Jagt fra Motorbaad eller andet maskindrevet Fartøj efter andet Dyr end Sæl er forbudt:

i Danmark ved Sjællands østlige Kyst fra Avlandshage (Sydspitsen af Amager) til Kronborg hele Aaret samt i Tiden fra den 31. Maj til den 1. Oktober ved Rigets øvrige Kyster, deri indbefattet Vige og Fjorde, og

i Sverige ved Rigets vestlige Kyst fra Falsterbo Odde og til Kullens Spids hele Aaret samt i Tiden fra den 31. Maj til den 1. Oktober ved Rigets øvrige Kyster.

Artikel 5.

Anvendelse af Fuglekojer skal være fuldstændig forbudt.

Artikel 6.

Denne Overenskomst, som er affattet paa Dansk og Svensk, saaledes at begge Teksterne har lige Gyldighed, skal snarest muligt ratificeres. Overenskomsten skal træde i Kraft 10 Dage efter Udvekslingen af Ratifikationerne samt gælde indtil et Aar efter, at den er blevet opsagt af en af Parterne, dog saaledes at Artikel 3 først skal træde i Kraft den 1. April 1932.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 9 oktober 1931.

(L. S.) *Fredrik Ramel.*
(L. S.) *Worsaae.*

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet denne Overenstkomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 9. Oktober 1931.

(L. S.) *Worsaae.*
(L. S.) *Fredrik Ramel.*

---

## 126.

GRANDE-BRETAGNE, CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, INDE, ITALIE.

## Arrangement concernant les documents d'identité des membres du personnel de conduite des aéronefs; réalisé par un Echange de Notes signées à Londres, le 13 avril 1931.

*Treaty Series No. 24 (1931).*

---

No. 1.

*Mr. Henderson to Signor Bordonaro.*

Foreign Office, April 13, 1931.

Your Excellency,

I have the honour to state on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between them and the Government of His Majesty the King of Italy:

(1) As from the date of this Note all Italian nationals arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular Italian air lines and registered in Italy or the Italian Colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland, or the Italian dependencies in the Ægean Islands may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of identity in the form of which a specimen is hereto attached.*)

*) Not printed.

(2) The above undertaking is regarded as also applying to all territories under the protection of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely, Palestine, Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this Note all British subjects arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the above-mentioned territories, protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or mandated territories entrusted to Him may enter Italy and the Italian colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland and the Italian dependencies in the Ægean Islands upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which a specimen is hereto attached.*)

(4) The present Agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the Agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

2. The operation of the Agreement is limited in the case of Canada to persons who come within the non-immigrant classes as described in the Canadian Immigration Act and, in all cases, to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present Note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have, &c.

*Arthur Henderson.*

---

*) Not printed.

No. 2.

*Signor Bordonaro to Mr. Henderson.*

Ambasciata d'Italia, Londra, li 13 Aprile 1931.

Signor Segretario di Stato,

In relazione alla Sua nota in data di oggi, ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra, in nome del Governo Italiano, che il R. Governo accetta le seguenti disposizioni quali costituenti un accordo sulla base della reciprocità fra il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia da una parte, e dall'altra parte, i Governi di Sua Maestà nel Regno Unito di Gran Bretagna e della Irlanda Settentrionale, nel Canadà, nelle Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda, nell'Unione dell'Africa Meridionale, e il Governo dell'India:

(1) Dalla data della presente nota, ogni suddito italiano che arrivi per via aerea come membro del personale di un aereomobile in servizio nelle linee aeree regolari italiane, e registrate in Italia, o nelle Colonie italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana o nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole Egee, avrà accesso nel Regno Unito della Gran Bretagna e Irlanda del Nord, in tutte le parti dell'Impero Britannico che non siano Membri separati della Società delle Nazioni, nel Canadà, nella Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda, nell'Unione dell'Africa Meridionale, e nell'India, esibendo, in vece del passaporto nazionale, un certificato d'identità redatto secondo il modulo allegato.

(2) L'impegno di cui sopra deve essere considerato come valido anche in tutti i territori posti sotto il protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, e per i seguenti territori, nei riguardi dei quali essa ha accettato mandati in nome della Società delle Nazioni e cioè Palestina, Tanganika, Cameroon sotto mandato Britannico, territorio del Togo sotto mandato britannico (amministrato dal Governo di Sua Maestà nel Regno Unito), Nuova Guinea (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana), Samoa Occidentale (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Nuova Zelanda), Africa Sud-Occidentale (amministrata dal Governo di Sua Maestà nell'Unione dell'Africa Meridionale) e Nauru (attualmente amministrata dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana).

(3) Dalla data della presente nota tutti i sudditi britannici che arrivino per via d'aria come membri del personale di un aereomobile in servizio nelle linee aeree regolari britanniche, e registrato in qualsiasi territorio, protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, o mandato ad Essa affidato,

compreso fra quelli sopra menzionati, avrà accesso in Italia e nelle Colonie Italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana, e nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole dell'Egeo, esibendo, in vece dei passaporti nazionali, certificati di competenza e licenze redatte conformemente al modulo allegato.

(4) Il presente accordo non modifica le condizioni relative all'obbligo del visto eventualmente esistente per i territori di cui sopra.

(5) Le disposizioni dell'accordo non esimono coloro che siano in possesso di uno dei certificati redatti secondo i moduli acclusi, dall'obbligo di conformarsi ai regolamenti di immigrazione in vigore nel luogo di arrivo.

2. Gli effetti dell'accordo, per ciò che concerne il Canadà sono limitati alle persone che rientrano nelle classi dei non immigranti come indicate nel „Canadian Immigration Act", e, in tutti i casi, alle persone che non sono considerate immigranti non ammessi in base alle disposizioni in vigore nel luogo di arrivo.

3. La presente nota e quella di Vostra Eccelenza sopra indicata saranno considerate come facenti prova dell'accordo raggiunto.

La prego gradire, &c.

*A. C. Bordonaro.*

---

## 127.

## ITALIE, PAYS-BAS.

# Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs; réalisé par un Echange de Notes signées à Rome, les 2 et 3 octobre 1931.

*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1931, No. 502.*

---

Ministero degli Affari Esteri.
T. 233778/31.

2 ottobre '31 anno IX.

Signor Ministro,

Con riferimento alla precorsa corrispondenza riguardo al progettato accordo fra il Governo dei Paesi Bassi e il Governo Italiano per il riconoscimento reciproco delle condizioni di navigabilità degli aeromobili e dei motori di aviazione, ho l'onore d'informare l'E.V. che il R. Governo conviene ai fini della stipulazione di tale accordo nelle seguenti disposizioni:

1°. il Regio Governo Italiano attribuirà ai certificati rilaciati dalle competenti autorità dei Paesi Bassi per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati in Italia e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente in Italia, lo stesso valore che se

tali certificati fossero stati rilasciati, secondo i regolamenti italiani vigenti al rigurado.

Egli inteso che i documenti suddetti sono:

a) per gli aeromobili: i „bewijzen van luchtwaardigheid en van deugdelijkheid", rilasciati dal Ministro del „Waterstaat" o per sua autorizzazione;

b) per i motori: i „bewijzen van deugdelijkheid", rilasciati dal Ministro del „Waterstaat", o per sua autorizzazione.

2°. Il Governo Reale dei Paesi Bassi attribuirà ai certificati rilasciati dalle competenti Autorità italiane per gli aeromobili destinati ad essere ulteriormente immatricolati nei Paesi Bassi e per i motori d'aviazione destinati a essere messi in servizio ulteriormente nei Paesi Bassi lo stesso valore che se tali certificati fossero stati rilasciati secondo i regolamenti olandesi vigenti al riguardo.

E' inteso che i documenti suddetti sono:

a) per gli aeromobili: i „certificati di navigabilità" e i „certificati di classe", rilasciati dal „Registro Italiano Navale ed Aeronautico";

b) per i motori: i „certificati di collaudo", rilasciati dal detto „Registro Italiano Navale ed Aeronautico".

3°. Il presente accordo concerne gli aeromobili ed i motori di ogni categoria, compresi quelli che sono impiegati per i trasporti pubblici e quelli destinati a scopi privati.

4°. Le questioni particolari di carattere tecnico cui può dar luogo il rinnovo dei certificati sopramenzionati allo spirare della rispettiva validità, saranno risolte direttamente tra le Autorità competenti dei due Paesi.

5°. Conformemente alla interpretazione comune, l'espressione „Paesi Bassi" comprenderà solo il territorio del Regno dei Paesi Bassi situato in Europa.

La presente nota e la risposta della Eccellenza Vostra dello stesso tenore saranno considerate come la prova dell'Accordo raggiunto tra i rispettivi Governi, accordo che entrerà in vigore immediatamente.

Gradisca, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

*Grandi.*

S. E. il Sig. Dott. Jacob A. N. Patijn, Inviato Straord. e Ministro Plenipotenziario del Regno Unito dei Paesi Bassi in Roma.

---

Légation des Pays-Bas.
No. 2271.

Rome, le 3 octobre 1931.

Monsieur le Ministre,

Par Sa lettre du 2 octobre 1931, n°. 233778/31, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[suit le texte de la Note précédente.]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas se rallie volontiers à la proposition que contient la lettre précitée.

Il est entendu que le présent Arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*J. Patijn.*

A Son Excellence Monsieur Dino Grandi, Ministre des Affaires Etrangères à Rome.

---

128.

AUTRICHE, ROUMANIE.

## Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés; signée à Vienne, le 17 janvier 1925, suivie de deux Protocoles additionnels, signés à la date du même jour et à la date du 2 fevrier 1928.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 25.*

---

La République d'Autriche et le Royaume de Roumanie animés du désir de conclure, en exécution de l'Article 275 du Traité de Saint-Germain,**) une convention au sujet des établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés, qui, étant établis sur le territoire de la République d'Autriche avant le démembrement de l'ancien Empire d'Autriche, opéraient aussi sur le territoire du Royaume de Roumanie ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume Thaa, ancien Chef de Section au Ministère Fédéral pour l'Administration Sociale,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Jon Argeşeanu, Directeur Général au Ministère du Travail, de la Coopération et des Assurances Sociales,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article 1er.

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds des établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés (Ersatzinstitute

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 2 mars 1931.

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 816.

der Pensionsversicherung von Angestellten), institués selon le § 65 de la Loi Autrichienne du 16 décembre 1906, bulletin des lois de l'Empire N° 1 ex 1907, dans la rédaction de l'Ordonnance Impériale du 25 juin 1914, bulletin des lois de l'Empire N° 138, établissements qui avaient leur siège sur le territoire de la République d'Autriche à la date du 31 décembre 1918, et qui opéraient avant le démembrement de l'ancien Empire d'Autriche aussi sur le territoire du Royaume de Roumanie sont réparties d'après les principes suivants:

*A. Répartition des charges résultant des assurances.*

1° Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, c'est-à-dire les droits à des rentes ou les expectatives à des rentes acquis par les assurés des établissements suppléants d'assurance et les membres de leurs familles passent à la compétence de l'Etat sur le territoire duquel les assurés avaient leur dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions, pourvu que selon l'annxe I de la présente Convention une quote-part des fonds de l'établissement respectif lui soit attribuée. Le même principe s'applique aux remboursements pendants de primes déclarés dans le bilan dudit établissement suppléant d'assurance pour la fin de l'année 1918 et aux remboursements de primes réclamés dans la suite en vertu d'une assurance échue au plus tard à la fin de l'année 1918.

Sont à considérer comme assurés non seulement les membres des établissements suppléants d'assurance qui sont obligés de se faire assurer, mais aussi les autres membres des établissements susdits.

Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, qui se rapportent aux assurés et rentiers dont le dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions était situé hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche ou sur le territoire d'un Etat auquel selon l'annexe I de la présente Convention *) aucune quote-part des fonds de l'établissement respectif n'est attribuée, passent à la compétence de l'Etat National auquel revient la plus grande partie des fonds de l'établissement suppléant respectif. Cependant les charges d'assurances de la Caisse des Retraites de la Maison Henri Franck Fils à Linz, concernant les employés de la succursale à Zagreb, passent à la compétence du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

2° Sera soumis à la réglementation intérieure de l'Etat respectif de prescrire par quel office et de quelle manière seront assumées les charges d'assurances qui ont passé à la compétence de cet Etat.

3° Si un établissement suppléant d'assurance avait continué son activité sur le territoire du Royaume de Roumanie après le 31 décembre 1918, cette continuation serait considérée comme une assurance fiduciaire exécutée pour le compte de l'office, qui entrera en considération selon les dispositions du N° 2.

*) Les Annexes ne sont pas reproduites.

On réglera l'assurance fiduciaire en prenant pour base les intérêts du compte courant encaissés réellement, savoir les versements et payements faits en monnaie austro-hongroise en couronnes autrichiennes, les autres versements et payements dans la monnaie dans laquelle ils étaient faits. A titre de remboursement des frais d'administration seront dûs seulement aux établissements suppléants d'assurance généraux 5 pour cent de la somme des recettes résultant de l'assurance fiduciaire.

4° La République d'Autriche pourvoira à ce que les établissements suppléants d'assurance délivrent aux offices entrant en considération selon les dispositions du N° 2, en tant que les circonstances le permettent, tous les dossiers et pièces auxiliaires qui concernent les charges des assurances à assumer par ces offices suivant les dispositions précédentes. Au cas où il serait impossible de procéder de la sorte, plusieurs assureurs participant aux mêmes dossiers, les intéressés auront le droit par un délai de 10 ans de les examiner et d'en prendre copie au siège de l'Etablissement d'assurance sur les pensions d'employés (Pensionsanstalt für Angestellte) à Vienne. Les Hautes Parties Contractantes pourvoiront en outre, à ce que tous les renseignements ayant trait à l'exécution de cette Convention soient donnés par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

*B. Répartition des fonds.*

1° On procédera à la répartition des fonds des établissements suppléants d'assurance (actifs et passifs) tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1918 en séparant les dettes gagées dérivant de la souscription aux titres d'emprunt de guerre des fonds à répartir et assignant ces dettes en totalité à la République d'Autriche seule. Les revenus des fonds qui existaient le jour normatif, qui sont échus effectivement jusqu'à la fin de mars 1924, seront répartis déduction faite de 10 pour cent pour frais d'administration. Au cas où il ne serait pas possible de fixer le montant des revenus, 1 pour cent par mois sera mis en compte à titre des revenus. Pour l'encaisse résultant pour le 31 mars 1924 selon les dispositions précédentes 1 pour cent par mois sera payé à titre d'intérêts jusqu'à la date du payement effectif de l'encaisse.

2° Chacun des Etats intéressés aura droit à la quote-part des fonds qui répond à la proportion entre la charge des assurances revenant à chaque Etat d'après la section A, N° 1 et la charge totale des assurances existant le jour normatif. Si un bilan technique n'a pas été établi, les fonds seront répartis en proportion du nombre des assurés revenant à chaque Etat à la totalité des assurés; en ce cas un assuré touchant une retraite sera considéré comme 2 assurés, une veuve touchant une retraite comme 1 assuré et ½, un rentier pupillaire comme un demi assuré.

3° Les créances garanties par des immeubles, ainsi que les autres créances, abstraction faite des créances fondées sur des valeurs, seront cédées à l'Etat sur le territoire duquel le débiteur a son domicile (son

siège). Les créances en tant qu'elles sont amorties seront remplacées par l'argent comptant reçu. Les droits éventuels qui pourraient surgir d'amortissements de telles créances accomplis en couronnes autrichiennes ou austro-hongroises après la séparation des valeurs monétaires, sont assignés à l'Etat à qui revient l'encaisse. Les créances (les encaisses qui les remplacent) seront mises en compte sur la quote-part revenant d'après le N° 2 à cet Etat en valeur nominale en couronnes.

4° Les valeurs vendues après le jour normatif seront replacées par le produit. Les valeurs loties qui ont été payées après le jour normatif jusqu'à la date de la signature de la présente Convention seront remplacées par le produit de lotissement.

Les effets dont le tirage aura déjà été publié officiellement en Autriche à la date de la signature de la présente Convention, dont le remboursement cependant n'aura pas encore eu lieu à cette date, seront répartis proportionnellement et en nature à valoir sur la quote-part de l'espèce respective des effets revenant à chaque Etat selon l'Article 1er section B, N° 2; un reste indivisible de ces effets lotis, mais pas payés revient à l'Etat sur le territoire duquel l'office d'émission est situé.

Du reste les effets seront répartis par égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre suivant: la République d'Autriche, le Royaume d'Italie, la République de Pologne, le Royaume de Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la République Tchécoslovaque. Les restes indivisibles des valeurs seront balancés en courronnes autrichiennes sur base des valeurs estimatives de la Chambre de la Bourse à Vienne à la date du 31 décembre 1923.

5° Pour compenser les quote-parts proportionnelles des immeubles des établissements suppléants ci-dessous nommés la République d'Autriche versera les montants suivants des fonds des établissements suppléants qui conservent les immeubles:

a) pour les maisons de l'Etablissement des Retraites de la Banque Générale des Depôts (Allgemeine Depositenbank) à Vienne, I., Teinfaltstrasse 4, et à Graz, Herrengasse 7 et Prokopigasse 8:

| | | |
|---|---|---|
| à la République Tchécoslovaque . . . . | 11,250.000 | couronnes |
| au Royaume d'Italie . . . . . . . . . | 26,470.000 | „ |
| à la République de Pologne . . . . . | 129,042.000 | „ |
| au Royaume de Roumanie . . . . . . | 22,500.000 | „ |

b) pour la maison de la Caisse des Retraites pour les Employés de la Société (par actions) des Manufactures de Tapis et d'Etoffes pour Meubles (autrefois Philippe Haas et Fils) à Vienne, VI., Stumpergasse 5:

| | | |
|---|---|---|
| à la République Tschécoslovaque . . . . | 44,800.000 | couronnes |
| à la République de Pologne . . . . . | 20,580.000 | „ |

Au cas où la maison serait vendue avant l'exécution de la répartition des fonds pour un prix supérieur à 700,000.000 couronnes, la République

d'Autriche livrera les quote-parts proportionnelles du produit dépassant le susdit montant.

c) pour les maisons d'habitation pour ouvriers à Strassgang, district de Graz-environs, de l'Etablissement des Retraites pour les Employés de la Première Brasserie par Actions de Graz autrefois François Schreiner et Fils et les terres vagues de cet établissement qui y sont situées:

au Royaume d'Italie . . . . . . . . . 1,696.000 couronnes
au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes 1,500.000 „

En outre la République Tschécoslovaque recevra la quote-part proportionnelle du produit de la vente des maisons d'habitation pour ouvriers de l'Etablissement des Retraites de la Société Minière Alpine Autrichienne à Donawitz, arrondissement Leoben, vente qui a eu lieu à la fin de 1920.

6⁰ La quote-part revenant d'après les dispositions précédentes des fonds des établissements suppléants ressortant des annexes I—IV qui constituent une partie intégrante de la présente Convention, sera transférée dans le délai de trois mois après la ratification de cette Convention à la Légation du Royaume de Roumanie à Vienne ou à un bureau à désigner par celle-ci à Vienne. La République d'Autriche remettra les titres d'emprunt de guerre munis de la remarque „von der Republik Österreich nicht übernommen" et les autres titres sans aucune remarque, veillera à ce que les titres des numéros soumises à la commission des réparations soient rectifiées et accordera l'exportation gratuite de ces titres.

7⁰ Le transfert éventuel à l'office entrant en considération selon section A, N⁰ 2 des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

8⁰ Chacune des Parties Contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres, qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette Convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente Convention par la République d'Autriche, le Royaume de Roumanie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'Article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet des établissements suppléants d'assurance. L'Etat respectif n'est obligé que d'employer les fonds reçus pour chaque établissement selon les prescriptions précédentes conformément à l'Article 275, alinéa 2, du Traité de Saint-Germain.

Article III.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République d'Autriche: *Thaa* m. p.
Pour le Royaume de Roumanie: *J. Argeşeanu* m. p.

---

Protocole additionnel à la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Roumanie.

En vue de la Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de répartir au bloc autrichien d'assurance Messieurs Hermann Schärf et Max Prenner, membres d'Etablissement des Retraites de la Banque Générale des Depôts (Allgemeine Depositenbank) qui à la date du 31 décembre 1918 étaient au service chez la succursale de cette banque à Cernăuți.

La République d'Autriche renonce au remboursement des sommes payées par l'établissement susdit qui sont à considérer au débit du Royaume de Roumanie de l'assurance fiduciaire à titre de compensation pour la renonciation du Royaume de Roumanie à la révision de la quote-part des fonds de l'établissement susdit qui lui est attribuée par la Convention susmentionnée.

Les prescriptions de ce protocole additionnel entreront en vigueur en même temps que la Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République d'Autriche: *Thaa* m. p.
Pour le Royaume de Roumanie: *J. Argeşeanu* m. p.

---

Protocole additionnel II à la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Roumanie concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de modifier les dispositions de l'Art. I, section B, N° 1, dernière phrase, de la Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés de manière que pour l'encaisse résultant pour le 31 mars 1924 le taux d'intérêts prévu par les dispositions du droit civil autrichien en vigueur aux époques respectives soit payé à titre d'intérêts jusqu'à la date du payement effectif de l'encaisse.

Ce protocole additionnel entrera en vigueur en même temps que la Convention susdite.

Fait à Vienne, le deux février mil neuf cent vingt-huit, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République d'Autriche: *Thaa* m. p.
Pour le Royaume de Roumanie: *J. Argeşeanu* m. p.

---

129.

AUTRICHE, ROUMANIE.

## Convention concernant la Commune de Vienne, Etablissement communal d'assurance et la Caisse des retraites pour les employés du commerce et de l'industrie à Vienne; signée à Vienne, le 17 janvier 1925.*)

*Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, Stück 25.*

---

La République d'Autriche et le Royaume de Roumanie animés du désir de conclure, en exécution de l'Article 275 du Traité de Saint-Germain,**) une convention au sujet de la Commune de Vienne, Etablissement Communal d'Assurance, et de la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie à Vienne ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume Thaa, ancien Chef de Section au Ministère Fédéral pour l'Administration Sociale,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Jon Argeşeanu, Directeur Général au Ministère du Travail, de la Coopération et des Assurances Sociales,

lesquels après avoir déposé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article I^er.

Les charges résultant des assurances suppléantes selon le § 66, lit. a, de la loi du 16 décembre 1906, bulletin des lois de l'Empire N° 1 ex 1907, dans la rédaction de l'ordonnance Impériale du 25 juin 1914, bulletin des lois de l'Empire N° 138, et des assurances supplémentaires (sur des prestations dépassant les payements légaux) appartenant aux assurances susdites, ainsi que les parties des fonds correspondant aux charges susindiquées de la Commune de Vienne, Etablissement Communal d'Assurance, autrefois Etablissement Communal d'Assurances sur la Vie et des Rentes, fondé en mémoire du jubilé de l'Empereur François Joseph — appelé par la suite brièvement „l'établissement" — et de la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie — appelée par la suite brièvement „la caisse" — sont réparties d'après les principes suivants:

*A. Répartition des charges résultant des assurances.*

1° Les charges d'assurances existant à la fin du mois de décembre 1918 des assurances suppléantes et des assurances supplémentaires (sur

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 2 mars 1931.

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 816.

des prestations dépassant les payements légaux) appartenant aux assurances suppléantes, c'est-à-dire les droits à des rentes et les exspectatives à des rentes acquis par les assurés et les membres de leurs familles, passent à la compétence de l'Etat sur le territoire duquel les assurés avaient leur dernier lieu de service déterminant la compétence de l'établissement d'assurances sur les pensions, pourvu que, selon Section B, N° 1, une quote-part des fonds de l'établissement respectif lui soit attribuée. Le même principe s'applique aux remboursements de primes, déclarés dans le bilan de l'établissement et de la caisse pour la fin de l'année 1918 et aux réclamations à titre de remboursement de primes, soulevées dans la suite en vertu d'une assurance ayant pris fin au plus tard à la fin de l'année 1918.

Sont à considérer comme assurés non seulement les membres de l'établissement et de la caisse, qui sont obligés de se faire assurer, mais aussi les autres employés, assurés de la même manière, de patrons qui ont assuré leur personnel, obligé de se faire assurer, par une assurance suppléante, selon le § 66, lit. a, de la loi d'assurances sur les pensions, auprès de l'un des assureurs susdits.

Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, qui se rapportent aux assurés dont le dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions était situé hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche ou dans un Etat auquel, selon Section B, N° 1, aucune quote-part des fonds de l'établissement respectif n'est attribuée, passent à la compétence de l'Etat National auquel revient le plus grand nombre des employés du patron respectif; si la compétence d'aucun Etat ne pourra être établie selon la règle susdite, elle sera déterminée par le dernier lieu de service déterminatif pour l'assurance sur les pensions qui est situé sur l'ancien territoire où la loi d'assurances sur les pensions était en vigueur; à défaut d'un tel lieu de service les charges incomberont à la République d'Autriche.

2° Sera soumis à la réglementation intérieure de l'Etat respectif de prescrire par quel office et de quelle manière seront assumées les charges d'assurances qui ont passé à la compétence de cet Etat.

3° Si l'établissement ou la caisse avait continué son ectivité sur le territoire du Royaume de Roumanie après le 31 décembre 1918, cette continuation serait considérée comme une assurance fiduciaire exécutée pour le compte de l'office qui entrera en considération selon les dispositions du N° 2 à moins que les primes encaissées n'aient été déjà remboursées.

On réglera l'assurance fiduciaire en prenant pour base les intérêts du compte courant encaissés réellement, savoir les versements faits en monnaie austro-hongroise, en couronnes autrichiennes, les autres versements dans la monnaie dans laquelle ils étaient faits.

4° La République d'Autriche pourvoira à ce que l'établissement et la caisse délivrent aux offices entrant en considération selon les dispositions du N° 2, en tant que les circonstances le permettent, tous les dossiers et pièces auxiliaires qui concernent les charges des assurances à

assumer par ces offices suivant les dispositions précédentes. Au cas où il serait impossible de proceder de la sorte, plusieurs offices participant aux mêmes dossiers, les intéressés auront pendant un délai de dix ans, le droit de les examiner et d'en prendre copie au siège de l'assureur à Vienne. Les Hautes Parties Contractantes pourvoiront, en outre, à ce que tous les renseignements ayant trait à l'exécution de cette Convention soient donnés par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

*B. Répartition des fonds.*

1° Vu que les charges d'assurances qui sont réparties selon la Section A s'élèvent à 20·517 pour cent des charges d'assurances totales en ce qui concerne l'établissement et à 82·788 pour cent des charges d'assurances totales en ce qui concerne la caisse et que de ces charges à répartir le pourcentage suivant revient à chaque Etat, savoir

| | quant à l'établissement | quant à la caisse |
|---|---|---|
| à la République Tschécoslovaque . . | 25·81 | 14·78 |
| à la République de Pologne . . . | 0·66 | 0·41 |
| au Royaume d'Italie . . . . . . | 0·22 | 7·14 |
| au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . . . . . . . . . . | 0·69 | 3·17 |
| au Royaume de Roumanie . . . . | — | 0·62, |

la République d'Autriche remettra outre les titres ressortant des annexes I et II*) qui constituent une partie intégrante de la présente convention, en considération des dettes et spécialement des charges des pensions des employés, qui restent en totalité à l'établissement et à la caisse, 280,000.000 couronnes autrichiennes pour l'établissement et 180,000.000 couronnes autrichiennes pour la caisse. Les dettes gagées dérivant de la souscription aux titres d'emprunt de guerre ont été considérées comme supportées en totalité par la République d'Autriche. De la somme totale de 460,000.000 couronnes autrichiennes les Etats intéressés recevront les montants suivants:

| | | |
|---|---|---|
| la République Tschécoslovaque . . . . . | 354,490.000 | cour. autr. |
| la République de Pologne . . . . . . | 9,320.000 | „ „ |
| le Royaume d'Italie . . . . . . . . | 59,410.000 | „ „ |
| le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes | 31,790.000 | „ „ |
| le Royaume de Roumanie . . . . . . | 4,990.000 | „ „ |

Ces montants seront payés comme suit:

Dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la présente Convention, la République d'Autriche versera — sous déduction du solde résultant du règlement de compte des assurances fiduciaires en faveur

*) Les Annexes ne sont pas reproduites.

de l'Autriche et plus le solde résultant du règlement de compte susdit au débit de l'Autriche

| | | |
|---|---|---|
| à la République Tschécoslovaque le montant de . . . . . . . . . . . . . . . | 94,490.000 | cour. autr. |
| au Royaume d'Italie le montant de . . . | 19,410.000 | ,, ,, |
| au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le montant de . . . . . . . . . . . . | 11,790.000 | ,, ,, |
| à la République de Pologne le montant de | 9,420.000 | ,, ,, |
| au Royaume de Roumanie le montant de . | 4,990.000 | ,, ,, |

La République d'Autriche versera, en outre, dans un délai d'un an et dans un délai de deux ans après l'échéance des quote-parts susdites

| | | |
|---|---|---|
| à la République Tschécoslovaque chaque fois | 100,000.000 | cour. autr. |
| au Royaume d'Italie chaque fois . . . . | 20,000.000 | ,, ,, |
| au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes chaque fois . . . . . . . . . . . . . . | 10,000.000 | ,, ,, |

et dans un délai de trois ans et dans un délai de quatre ans après l'échéance des premières quote-parts

| | | |
|---|---|---|
| à la République Tchécoslovaque chaque fois | 30,000.000 | cour. autr. |

Les quote-parts susdites seront versées à la Légation à Vienne de l'Etat ayant-droit ou à un office à désigner par celle-ci à Vienne. Dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la présente Convention la République d'Autriche remettra à ce même office les titres d'emprunt de guerre à délivrer, munis de la remarque „von der Republik Österreich nicht übernommen" et les autres titres sans aucune remarque.

La République d'Autriche veillera à ce que les listes des numéros soumises à la commission des réparations soient rectifiées et accordera l'exportation gratuite de ces titres.

2º Le transfert éventuel à l'office entrant en considération selon Section A, Nº 2 des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

3º Chacune des Parties Contractantes renonce à la perception de droits de timbres et autres, qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette Convention.

## Article II.

Après l'accomplissement de la présente Convention par la République d'Autriche le Royaume de Roumanie ne lui réclamera plus rien en vertu des Articles 275 et 215 du Traité de Saint-Germain, en tant qu'il s'agit des assurances réglées par la présente Convention. L'Etat respectif est obligé d'employer les fonds reçus selon les prescriptions précédentes conformément à l'Article 275, alinéa 2, du Traité de Saint-Germain.

## Article III.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République d'Autriche: *Thaa* m. p.
Pour le Royaume de Roumanie: *J. Argeşeanu* m. p.

---

## 130.

## ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, BRÉSIL, CUBA, DANEMARK, VILLE LIBRE DE DANTZIG, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, ESPAGNE, ESTONIE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FINLANDE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE (AVEC AUSTRALIE, CANADA ET ETAT LIBRE D'IRLANDE), HONGRIE, ITALIE, JAPON, MAROC, MEXIQUE, NORVÈGE, PAYS-BAS, POLOGNE, PORTUGAL, ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SUÈDE, SUISSE, SYRIE ET LIBAN, TCHÉCOSLOVAQUIE, TUNISIE.*)

## Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883**) pour la protection de la propriété industrielle revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900,***) à Washington le 2 juin 1911†) et à La Haye le 6 novembre 1925.††)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 175.*

---

Ayant jugé utile d'apporter certaines modifications et additions à la Convention internationale du 20 mars 1883, portant création d'une Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900 et à Washington le 2 juin 1911, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

---

*) La Turquie a pris part à la Conférence, mais n'a pas signé la Convention.

**) V. N. R. G. 2. s. X, p. 133; XXX, p. 449.

***) V. N. R. G. 2, s. XXX, p. 465.

†) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 760.

††) La Convention a été ratifiée par les Etats suivants: l'Allemagne, l'Autriche, le Canada, l'Espagne, la Grande-Bretagne, l'Italie et les Pays-Bas le 1er mai 1928 (V. Treaty Series 1928, No. 16); le Portugal (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 621) et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 617) ont fait part au Gouvernement Fédéral Suisse, par Notes du 7 juillet et 22 août 1928, respectivement, de leurs ratifications; la Convention, en outre, a été ratifiée par l'Australie, la Belgique, le Brésil, le Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Estonie, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la

Le Président du Reich Allemand:
- M. W. F. von Vietinghoff, Conseiller de Légation d'Allemagne à La Haye;
- M. von Specht, Geheimer Oberregierungsrat, Président de l'Office des brevets;
- M. Klauer, Conseiller ministériel au Ministère de Justice;
- M. le Prof. Dr. Albert Osterrieth, Justizrat;

Le Président de la République d'Autriche:
- M. le Dr. Carl Duschanek, Conseiller ministériel, Vice-Président de l'Office autrichien des brevets;
- M. le Dr. Hans Fortwängler, Conseiller ministériel, audit Office;

Sa Majesté le Roi des Belges:
- M. Octave Mavaut, Directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale;
- M. Albert Capitaine, Avocat à la Cour d'appel de Liège, ancien Bâtonnier, Délégué de la Belgique à la Conférence de Washington;
- M. Louis André, Avocat à la Cour d'appel de Bruxelles;
- M. Thomas Braun, Avocat à la Cour d'appel de Bruxelles;
- M. Daniel Coppieters, Avocat à la Cour d'appel de Bruxelles;

Le Président des Etats-Unis du Brésil:
- M. le Dr. Julio Augusto Barboza Carneiro, Membre du Comité Economique de la Société des Nations;
- M. le Prof. Dr. Carlos Americo Barbosa de Oliveira, Professeur à l'Ecole polytechnique, Directeur de l'Ecole normale des Arts et Métiers Wenceslau Braz;

Le Président de la République de Cuba:
- M. le Dr. Raphaël Martinez Ortiz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Cuba à Paris;
- M. le Dr. Raphaël de la Torre, Chargé d'Affaires de Cuba à La Haye;

---

France, la Hongrie, le Japon, le Maroc, le Mexique, la Norvège, la Pologne, la Suède, la Suisse, la Syrie et le Liban, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie (V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1928, p. 737).

Ont adhéré à la Convention: l'Espagne pour le Maroc espagnol (V. Recueil des Lois fédérales 1928, p. 415), la Bulgarie, la Grèce, la Lettonie, le Luxembourg (V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1928, p. 737), la Grande-Bretagne pour les îles de Tobago et de la Trinité, le Brésil, le Mexique (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1929, II p. 736, 755 et 1930, II p. 17), la Nouvelle-Zélande pour elle-même ainsi que pour le territoire sous mandat du Samoa-Occidental et l'Italie pour la Libye, l'Erytrée ainsi que les Possessions dans la mer Egée (V. Recueil des Lois fédérales 1931, p. 587 et 844).

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. le Dr. N. J. Ehrenreich Hansen, Sous-Chef de Bureau au Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Navigation;

Le Président de la République Dominicaine:

M. C. G. de Haseth Cz., Consul de la République Dominicaine à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. Santiago Mendez de Vigo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Espagne à La Haye;

M. Fernando Cabello y Lapiedra, Chef du Bureau de la propriété industrielle et commerciale d'Espagne;

M. José Garcia-Monge y de Vera, Secrétaire du Bureau de la propriété industrielle et commerciale d'Espagne;

Le Président de la République d'Estonie:

M. O. Aarmann, Ingénieur, Directeur du Bureau des brevets;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Thomas E. Robertson, Commissaire des brevets, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A.;

M. Wallace R. Lane, ancien Président des American and Chicago Patent Law Associations, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A. and the Supreme Court of Illinois;

M. Jo. Baily Brown, Pittsburgh, Member of the Bar of the Supreme Court of U. S. A. and the Supreme Court of Pennsylvania;

Le Président de la République de Finlande:

M. Yrjö Saastamoinen, Chargé d'Affaires de Finlande à La Haye;

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Chassain de Marcilly, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à La Haye;

M. Marcel Plaisant, Député, Avocat à la Cour d'appel de Paris;

M. Charles Drouets, Directeur de la propriété industrielle au Ministère du Commerce;

M. Georges Maillard, Avocat à la Cour d'appel de Paris, Vice-Président du Comité technique de la propriété industrielle;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Chief Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government;

M. Alfred James Martin, O. B. E., Assistant Comptroller of the Patent Office and Industrial Property Department of the Board of Trade;

Sir Arthur Balfour, K. B. E., One of His Majesty's Justices of the Peace, Chairman of the Committee on Trade and Industry;

Pour le Dominion du Canada:

M. Frederick Herbert Palmer, M. C., Canadian Government Trade Commissioner;

Pour le Commonwealth d'Australie:

M. le Lieutenant-Colonel Charles Vincent Watson, D. S. O., V. D., Commissioner of Patents and Registrar of Trade Marks and Designs;

Pour l'Etat Libre d'Irlande:

M. le Comte Gerald O'Kelly de Gallagh, Représentant de l'Etat Libre d'Irlande;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Elemér de Pompéry, Président de la Cour des brevets;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Domenico Barone, Conseiller d'Etat;

M. Gustavo de Sanctis, Directeur du Bureau de la propriété industrielle;

M. l'Ingénieur Letterio Laboccetta;

M. Gino Olivetti, Député, Secrétaire général de la Confédération de l'Industrie italienne;

M. le Prof. Mario Ghiron, Docent de droit industriel à l'Université de Rome;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Saichiro Sakikawa, Président du Bureau des brevets d'invention;

M. Nobumi Ito;

Sa Majesté le Sultan du Maroc:

S. Exc. M. Chassain de Marcilly, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à la Haye;

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Julio Poulat, Attaché commercial à la Légation du Mexique à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Birger Gabriel Wyller, Directeur général du Bureau de la propriété industrielle de Norvège;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Dr. J. Alingh Prins, Président du Conseil des brevets, Directeur de l'Office de la propriété industrielle;

M. le Dr. H. Bijleveld, ancien Ministre, Membre de la Chambre des députés, ancien Président du Conseil des brevets, ancien Directeur de l'Office de la propriété industrielle;

M. le Dr. J. W. Dijckmeester, Membre du Conseil des brevets;

Le Président de la République Polonaise:

Pour la Pologne:

S. Exc. M. le Dr. Stanislas Koźmiński, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne à La Haye;

M. le Dr. Frédéric Zoll, Professeur à l'Université de Krakow;

Pour la Ville Libre de Dantzig:

S. Exc. M. le Dr. Stanislas Koźmiński, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne à La Haye:

Le Président de la République Portugaise:

S. Exc. M. A. C. de Sousa Santos Bandeira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Portugal à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. le Dr. Yanko Choumane, Président de l'Office pour la protection de la propriété industrielle auprès du Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Mihailo Preditch, Secrétaire audit Office;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Directeur-Général E. O. J. Björklund, Chef de l'Administration des brevets et d'enregistrement;

M. K. H. R. Hjertén, Conseiller à la Cour d'appel de Göta;

M. A. E. Hasselrot, ancien Directeur de Bureau à ladite Administration, Conseil en matière de propriété industrielle;

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse:

S. Exc. M. Arthur de Pury, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse à La Haye;

M. Walther Kraft, Directeur du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle;

Le Président de la République Francaise, pour les Etats de Syrie et du Grand Liban:

S. Exc. M. Chassain de Marcilly, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à La Haye;

Le Président de la République Tschécoslovaque:

S. Exc. M. P. Baráček, Ingénieur, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie à La Haye;

M. le Dr. Karel Hermann-Otavský, Professeur à l'Université de Prague;

M. Bohuslav Pavlousek, Ingénieur, Vice-Président de l'Office des brevets de Prague;

Son Altesse le Bey de Tunis:

S. Exc. M. Chassain de Marcilly, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à La Haye ;

Le Président de la République Turque:

Mehmed Essad Bey, Chargé d'Affaires de Turquie à La Haye;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article premier.

Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large, et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles (vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, etc.) et extractives (minéraux, eaux minérales, etc.).

Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays contractants, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

Article 2.

Les ressortissants de chacun des pays contractants jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union, pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays contractants relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile ou à la

constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

Article 3.

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union, qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'Union.

Article 4.

a) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays contractants, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, et sous réserve des droits des tiers, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

b) En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque.

c) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité et de six mois pour les dessins ou modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande dans un pays de l'Union; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

Si le dernier jour du délai est un jour férié légal dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

d) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

Ces indications seront mentionnés dans les publications émanant de l'Administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

Les pays contractants pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation, et elle pourra en tous cas être déposée à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration, et d'une traduction.

D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays contractant déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent Article, sans que ces conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

Ultérieurement d'autres justifications pourront être demandées.

e) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins ou modèles industriels.

En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

f) Si une demande de brevet contient la revendication de priorités multiples, ou si l'examen révèle qu'une demande est complexe, l'Administration devra, tout au moins, autoriser le demandeur à la diviser dans des conditions que déterminera la législation intérieure, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

Article 4 bis.

Les brevets demandés dans les différents pays contractants par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance, qu'au point de vue de la durée normale.

Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

Article 5.

L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

Toutefois chacun des pays contractants aura la faculté de prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

Ces mesures ne pourront prévoir la déchéance du brevet que si la concession de licences obligatoires ne suffisait pas pour prévenir ces abus.

En tout cas, le brevet ne pourra pas faire l'objet de telles mesures avant l'expiration d'au moins trois années à compter de la date où il a été accordé et si le breveté justifie d'excuses légitimes.

La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

Aucun signe ou mention d'enregistrement ne sera exigé sur le produit, pour la reconnaissance du droit.

Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

Article 5bis.

Un délai de grâce, qui devra être au minimum de trois mois, sera accordé pour le payement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

Pour les brevets d'invention, les pays contractants s'engagent en outre, soit à porter le délai de grâce à six mois au moins, soit à prévoir la restauration du brevet tombé en déchéance par suite de non-payement de taxes, ces mesures restant soumises aux conditions prévues par la législation intérieure.

Article 5 ter.

Dans chacun des pays contractants ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté:

1° l'emploi, à bord des navires des autres pays de l'Union, des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, apparaux et autres accessoires, lorsque ces navires pénétreront temporairement ou accidentellement dans les eaux du pays, sous réserve que ces moyens y soient employés exclusivement pour les besoins du navire;

2° l'emploi des moyens faisant l'objet du brevet dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des autres pays de l'Union ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénétreront temporairement ou accidentellement dans ce pays.

Article 6.

Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union.

Toutefois, pourront être refusées ou invalidées:

1° Les marques qui sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée.

2° Les marques dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage

courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée.

Dans l'appréciation du caractère distinctif d'une marque, on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

3° Les marques qui sont contraires à la morale ou à l'ordre public.

Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

Sera considéré comme pays d'origine:

Le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement, le pays de l'Union où il a son domicile et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

En aucun cas le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'Article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

La disposition de l'alinéa 1 n'exclut pas le droit d'exiger du déposant un certificat d'enregistrement régulier, délivré par l'autorité compétente du pays d'origine, mais aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

Article $6^{bis}$.

Les pays contractants s'engagent à refuser ou à invalider, soit d'office si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce qui serait la reproduction ou l'imitation, susceptible de faire confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'un ressortissant d'un autre pays contractant et utilisée pour des produits du même genre ou d'un genre similaire.

Un délai minimum de trois ans devra être accordé pour réclamer la radiation de ces marques. Le délai courra de la date de l'enregistrement de la marque.

Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation des marques enregistrées de mauvaise foi.

Article $6^{ter}$.

Les pays contractants conviennement de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, pas des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marques de fabrique ou de commerce, soit comme éléments de ces marques, des

armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays contractants, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprendront seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

Pour l'application de ces dispositions les pays contractants conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent Article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays contractant mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Tout pays contractant pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international de Berne, au pays intéressé, ses objections éventuelles.

Pour les emblèmes d'Etat notoirement connus, les mesures prévues à l'alinéa 1 s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après la signature du présent Acte.

Pour les emblèmes d'Etat qui ne seraient pas notoirement connus, et pour les signes et poinçons officiels, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue par l'alinéa 3.

En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant la signature du présent Acte et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

Les pays contractants s'engagent à interdire l'usage non autorisé, dans le commerce, des armoiries d'Etat des autres pays contractants, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du n° 3 de l'alinéa 2 de l'Article 6, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux, décorations et autres emblèmes d'Etat ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union.

### Article 7.

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

Article 7$^{bis}$.

Les pays contractants s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

Cependant chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une collectivité pourra être admise à faire protéger ses marques.

Article 8.

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

Article 9.

Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce, ou un nom commercial, sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans le pays où aura été importé le produit.

La saisie aura lieu à la requête soit du ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

Article 10.

Les dispositions de l'Article précédent seront applicables à tout produit portant faussement, comme indication de provenance, le nom d'une localité ou d'un pays déterminé, lorsque cette indication sera jointe à un nom commercial fictif ou emprunté dans une intention frauduleuse.

Sera en tout cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué.

Article 10^bis^.

Les pays contractants sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

Notamment devront être interdits:

1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec les produits d'un concurrent;

2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer les produits d'un concurrent.

Article 10^ter^.

Les pays contractants s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux Articles 9, 10 et 10^bis^.

Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant l'industrie ou le commerce intéressé et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leurs pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les Articles 9, 10 et 10^bis^, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

Article 11.

Les pays contractants accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues, organisées sur le territoire de l'un d'eux.

Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'Article 4. Si plus tard le droit de priorité est invoqué, l'Administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaires.

Article 12.

Chacun des pays contractants s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

Ce service publiera une feuille périodique officielle.

Article 13.

L'Office international institué à Berne sous le nom de Bureau international pour la protection de la propriété industrielle est placé sous la

haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection de la propriété industrielle, il les réunit et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'object de l'Union.

Les numéros de cette feuille, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, sont répartis entre les Administrations des pays de l'Union dans la proportion du nombre des unités contributives ci-dessous mentionnées. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés, soit par lesdites Administrations, soit par des sociétés ou des particuliers, seront payés à part.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des pays de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international de la propriété industrielle, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin. Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les pays de l'Union.

Les dépenses du Bureau international seront supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvel ordre, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent-vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée, au besoin, par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'Article 14.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

| | |
|---|---|
| 1re classe . . . . . . . . . . | 25 unités |
| 2e „ . . . . . . . . . . | 20 „ |
| 3e „ . . . . . . . . . . | 15 „ |
| 4e „ . . . . . . . . . . | 10 „ |
| 5e „ . . . . . . . . . . | 5 „ |
| 6e „ . . . . . . . . . . | 3 „ |

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chacun des pays contractants désignera, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé.

Le Gouvernement de la Conféderation Suisse surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 14.

La présente Convention sera soumise à des revisions périodiques, en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

A cet effet, des Conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays contractants entre les Délégués desdits pays.

L'Administration du pays où doit siéger la Conférence préparera, avec le concours du Bureau international, les travaux de cette Conférence.

Le Directeur du Bureau international assistera aux séances des Conférences, et prendra part aux discussions sans voix délibérative.

Article 15.

Il est entendu que les pays contractants se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient point aux dispositions de la présente Convention.

Article 16.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention, et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent.

Article 16$^{bis}$.

Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou territoires administrés en vertu d'un mandat de la Société des Nations, ou pour certains d'entre eux.

Ils peuvent à cet effet soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats et les territoires visés à l'alinéa 1, sont compris dans l'accession, soit nommer expressément ceux qui y sont compris, soit se borner à indiquer ceux qui en sont exclus.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Les pays contractants pourront, dans les mêmes conditions, dénoncer la Convention pour leurs colonies, possessions, dépendances et protectorats, ou pour les territoires visés à l'alinéa 1, ou pour certains d'entre eux.

Article 17.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de ceux des pays contractants qui sont tenus d'en provoquer l'application, ce qu'ils s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 17bis.

La Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays contractants.

Article 18.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1er mai 1928. Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération Suisse et, pour les pays qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Cet Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, la Convention d'Union de Paris de 1883 revisée à Washington le 2 juin 1911 et le Protocole de clôture, lesquels resteront en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte.

Article 19.

Le présent Acte sera signé en un seul exemplaire, lequel sera déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernement des pays contractants.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne:
*Vietinghoff*
*v. Specht*
*Klauer*
*Albert Osterrieth*
Pour l'Australie:
*C. V. Watson*
Pour l'Autriche:
*Dr. Carl Duschanek*
*Dr. Hans Fortwängler*

Pour la Belgique:
*Capitaine*
*Louis André*
*Thomas Braun*
*D. Coppieters*
Pour les Etats-Unis du Brésil:
*J. A. Barboza Carneiro*
*Carlos Americo Barbosa de Oliveira*

Pour le Canada:
*Frederick H. Palmer*
Pour Cuba:
*R. de la Torre*
Pour le Danemark:
*N. J. Ehrenreich Hansen*
Pour la Ville Libre de Dantzig:
*St. Koźmiński*
Pour la Réqublique Dominicaine:
*C. G. de Haseth Cz.*
Pour l'Espagne:
*Santiago Mendez de Vigo*
*Fernando Cabello Lapiedra*
*José Garcia Monge*
Pour l'Estonie:
*O. Aarmann*
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
*Thomas E. Robertson*
*Wallace R. Lane*
*Jo. Baily Brown*
Pour la Finlande:
*Yrjö Saastamoinen*
Pour la France:
*Ch. de Marcilly*
*Marcel Plaisant*
*Ch. Drouets*
*Georges Maillard*
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:
*H. Llewellyn Smith*
*A. J. Martin*
*A. Balfour*
Pour la Hongrie:
*Elemér de Pompéry*
Pour l'Etat Libre d'Irlande:
*G. O'Kelly de Gallagh*
Pour l'Italie:
*Domenico Barone*
*Letterio Laboccetta*
*Mario Ghiron*

Pour le Japon:
*S. Sakikawa*
*N. Ito*
Pour le Maroc:
*Ch. de Marcilly*
Pour les Etats-Unis du Mexique:
*Julio Poulat*
Pour la Norvège:
*B. Wyller:*
Pour les Pays-Bas:
*J. Alingh Prins*
*Bijleveld*
*Dijckmeester*
Pour la Pologne:
*St. Koźmiński*
*Frédéric Zoll*
Pour le Portugal:
*Bandeira*
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
*Dr. Yanko Choumane*
*Mihailo Préditch*
Pour la Suède:
*E. O. J. Björklund*
*H. Hjertén*
*Axel Hasselrot*
Pour la Suisse:
*A. de Pury*
*W. Kraft*
Pour la Syrie et le Grand Liban:
*Ch. de Marcilly*
Pour la Tchécoslovaquie:
*Baráček*
*Prof. Dr. Karel Hermann-Otavský*
Ing. *Bohuslav Pavlousek*
Pour la Tunisie:
*Ch. de Marcilly*

---

131.

## ALLEMAGNE, BRÉSIL, CUBA, VILLE LIBRE DE DANTZIG, ESPAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, MAROC, PORTUGAL, SUISSE, SYRIE ET LIBAN, TCHÉCOSLOVAQUIE, TUNISIE.

## Arrangement de Madrid du 14 avril 1891,*) concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, revisé à Washington le 2 juin 1911**) et à La Haye le 6 novembre 1925.***)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 193.*

---

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, revisé à Washington le 2 juin 1911, savoir:

Article premier.

Tout produit portant une fausse indication de provenance dans laquelle un des pays contractants, ou un lieu situé dans l'un d'entre eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation dans chacun desdits pays.

La saisie sera également effectuée dans le pays où la fausse indication de provenance aura été apposée, ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette fausse indication.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'intérieur, cette saisie sera remplacée par les actions et moyens que la loi de ce pays assure en pareil cas aux nationaux.

A défaut de sanctions spéciales assurant la répression des fausses indications de provenance, les sanctions prévues par les dispositions

---

*) V. N. R. G. 2. s. XVIII, p. 839.

**) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 801.

***) L'Arrangement a été ratifié par les Etats suivants: l'Allemagne, l'Espagne, la Grande-Bretagne, la Suisse (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 489 et Gaceta de Madrid, 1928 p. 835).

Ont adhéré à l'Arrangement: l'Espagne pour le Maroc espagnol (V. Recueil des Lois fédérales 1928, p. 792), la Pologne (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 638), la Grande-Bretagne pour les îles de Tobago et de la Trinité (V. Recueil des Lois fédérales 1929, p. 528), le Brésil (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1929, II p. 755), le Mexique (V. Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1930, p. 61), la Ville libre de Dantzig, la France, le Maroc, la Tunisie, la Syrie et le Liban ainsi que le Portugal (V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1930, p. 569, 517 et 1931, p. 164, 405).

correspondantes des lois sur les marques ou les noms commerciaux seront applicables.

Article 2.

La saisie aura lieu à la diligence de l'Administration des douanes qui avertira immédiatement l'intéressé, personne physique ou morale, pour lui permettre de régulariser, s'il le désire, la saisie opérée conservatoirement; toutefois, le Ministère public ou toute autre autorité compétente pourra requérir la saisie, soit à la demande de la partie lésée, soit d'office; la procédure suivra alors son cours ordinaire.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Article 3.

Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente; mais, dans ce cas, l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise, et en caractères apparents, du pays ou du lieu de fabrication ou de production, ou d'une autre indication suffisante pour éviter toute erreur sur l'origine véritable des marchandises.

Article 4.

Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, à raison de leur caractère générique, échappent aux dispositions du présent Arrangement, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve spécifiée par cet Article.

Article 5.

Les Etats de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'Article 16 de la Convention générale.*)

Les stipulations de l'Article 16^bis de la Convention d'Union s'appliquent au présent Arrangement.

Article 6.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1^er mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la Convention générale. Toutefois, si auparavant il était ratifié par six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération Suisse et pour les pays qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

---

*) V. ci-dessus, p. 834.

Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement conclu à Madrid le 14 avril 1891 et revisé à Washington le 2 juin 1911. Ce dernier restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne:
*Vietinghoff*
*v. Specht*
*Klauer*
*Albert Osterrieth*

Pour les Etats-Unis du Brésil:
*I. A. Barboza Carneiro*
*Carlos Americo Barbosa de Oliveira*

Pour Cuba:
*R. de la Torre*

Pour la Ville Libre de Dantzig:
*St. Koźmiński*

Pour l'Espagne:
*Santiago Mendez de Vigo*
*Fernando Cabello Lapiedra*
*José Garcia Monge*

Pour la France:
*Ch. de Marcilly*
*Marcel Plaisant*
*Ch. Drouets*
*Georges Maillard*

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:
*H. Llewellyn Smith*
*A. J. Martin*
*A. Balfour*

Pour le Maroc:
*Ch. de Marcilly*

Pour le Portugal:
*Bandeira*

Pour la Suisse:
*A. de Pury*
*W. Kraft*

Pour la Syrie et le Grand Liban:
*Ch. de Marcilly*

Pour la Tschécoslovaquie:
*Baráček*
*Prof. Dr. Karel Hermann-Otavský*
Ing. *Bohuslav Pavloušek*

Pour la Tunisie:
*Ch. de Marcilly*

## 132.

## ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, BRÉSIL, CUBA, VILLE LIBRE DE DANTZIG, ESPAGNE, FRANCE, HONGRIE, ITALIE, MAROC, MEXIQUE, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SUISSE, TCHÉCOSLOVAQUIE, TUNISIE.

### Arrangement de Madrid du 14 avril 1891,*) concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé à Bruxelles le 14 décembre 1900,**) à Washington le 2 juin 1911***) et à La Haye le 6 novembre 1925.†)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 196.*

---

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, revisé à Washington le 2 juin 1911, savoir:

Article premier.

Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays, la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce enregistrées dans le pays d'origine, moyennant le dépôt desdites marques au Bureau international, à Berne, fait par l'entremise de l'Administration dudit pays d'origine.

Fait règle pour la définition du pays d'origine, la disposition y relative de l'Article 6 de la Convention générale d'Union pour la protection de la propriété industrielle. ††)

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XVIII, p. 842; XXII, p. 208.

**) V. **N. R. G.** 2. s. XXX, p. 475.

***) V. **N. R. G.** 3. s. VIII, p. 786.

†) L'Arrangement a été ratifié par les Etats suivants: l'Allemagne, l'Autriche, l'Espagne, l'Italie, les Pays-Bas, la Suisse (V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1928, p. 725).

Ont adhéré à l'Arrangement: l'Espagne pour le Maroc espagnol (V. Recueil des Lois fédérales 1928, p. 792) et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II, p. 617), la Hongrie (V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1929, p. 809), la Belgique, le Brésil et le Mexique (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1929, II p. 629, 755 et 1930, II p. 17), la Turquie (V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1930, p. 1338), la France, le Maroc, la Tunisie (V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1930, p. 517), le Portugal (V. Moniteur Belge 1931, p. 2859), l'Italie pour la Libye, l'Erytrée ainsi que les Possessions dans la mer Egée (V. Recueil des Lois fédérales 1931, p. 844).

††) V. ci-dessus, p. 828.

Article 2.

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les sujets ou citoyens des pays n'ayant pas adhéré au présent Arrangement qui, sur le territoire de l'Union restreinte constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'Article 3 de la Convention générale.*)

Article 3.

Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le Règlement d'exécution, et l'Administration du pays d'origine de la marque certifiera que les indications qui figurent sur ces demandes correspondent à celles du registre national.

Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu:

1° de le déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;

2° de joindre à sa demande des exemplaires de ladite marque en couleur, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le Règlement d'exécution.

Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'Article premier. Il notifiera cet enregistrement sans retard aux diverses Administrations. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement et d'un cliché fourni par le déposant.

En vue de la publicité à donner, dans les pays contractants, aux marques enregistrées, chaque Administration recevra gratuitement du Bureau international le nombre d'exemplaires de la susdite publication qu'il lui plaira de demander. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante, et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

Article 4.

A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international, la protection de la marque dans chacun des pays contractants sera la même que si cette marque y avait été directement déposée.

Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'Article 4 de la Convention générale, sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre *d* de cet Article.

Article 4$^{bis}$.

Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements natio-

---

*) V. ci-dessus, p. 826.

naux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

Article 5.

Dans les pays où leur législation les y autorise, les Administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque, auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la Convention générale, à une marque déposée à l'enregistrement national.

Les Administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leurs refus, avec indication des motifs, au Bureau international, dans le délai prévu par leur loi nationale, et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque.

Le Bureau international transmettra sans retard à l'Administration du pays d'origine et au propriétaire de la marque ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au Bureau par ladite Administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

Les Administrations qui, dans le délai maximum susindiqué d'un an, n'auront adressé aucune communication au Bureau international seront censées avoir accepté la marque.

Article $5^{bis}$.

Les pièces justificatives de la légitimé d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues, qui pourraient être réclamées par les Administrations des pays contractants, seront dispensées de toute certification ou légalisation autre que celle de l'Administration du pays d'origine.

Article $5^{ter}$.

Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le Règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le Registre relativement à une marque déterminée.

Il pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

Article 6.

La protection résultant de l'enregistrement au Bureau international durera vingt ans à partir de cet enregistrement (sous réserve de ce qui est prévu à l'Article 8 pour le cas où le déposant n'aura versé qu'une fraction de l'émolument international), mais elle ne pourra être invo-

quée en faveur d'une marque qui ne jouirait plus de la protection légale dans le pays d'origine.

Article 7.

L'enregistrement pourra toujours être renouvelé suivant les prescriptions des Articles 1 et 3 pour une nouvelle période de vingt ans à compter depuis la date de renouvellement.

Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au propriétaire de la marque, par l'envoi d'un avis officieux, la date exacte de cette expiration.

Si la marque présentée en renouvellement du précédent dépôt a subi une modification de forme, les Administrations pourront se refuser à l'enregistrer à titre de renouvellement et le même droit leur appartiendra en cas de changement dans l'indication des produits auxquels la marque doit s'appliquer, à moins que, sur notification de l'objection par l'intermédiaire du Bureau international, l'intéressé ne déclare renoncer à la protection pour les produits autres que ceux désignés en mêmes termes lors de l'enregistrement antérieur.

Lorsque la marque n'est pas admise à titre de renouvellement, il pourra être tenu compte des droits d'antériorité ou autres acquis par le fait de l'enregistrement antérieur.

Article 8.

L'Administration du pays d'origine fixera à son gré, et percevra à son profit, une taxe nationale qu'elle réclamera du propriétaire de la marque dont l'enregistrement international est demandé.

A cette taxe s'ajoutera un émolument international (en francs suisses) de cent cinquante francs pour la première marque, et de cent francs pour chacune des marques suivantes, déposées en même temps au Bureau international au nom du même propriétaire.

Le déposant aura la faculté de n'acquitter au moment du dépôt international qu'un émolument de cent francs pour la première marque et de soixante-quinze francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première.

Si le déposant fait usage de cette faculté, il devra, avant l'expiration d'un délai de dix ans compté à partir de l'enregistrement international, verser au Bureau international un complément d'émolument de soixante-quinze francs pour la première marque et de cinquante francs pour chacune des marques déposées en même temps que la première faute de quoi, à l'expiration de ce délai, il perdra le bénéfice de son enregistrement. Six mois avant cette expiration, le Bureau international rappellera au déposant, par l'envoi d'un avis officieux, à toutes fins utiles, la date exacte de cette expiration. Si le complément d'émolument n'est pas versé avant l'expiration de ce délai au Bureau international, celui-ci radiera la marque, notifiera cette opération aux Administrations et la publiera dans son journal.

Lorsque la liste des produits pour lesquels la protection est revendiquée contiendra plus de cent mots, l'enregistrement de la marque ne sera effectué qu'après payement d'une surtaxe à fixer par le Règlement d'exécution.

Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international sera réparti par parts égales entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent Arrangement.

Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement revisé, un pays ne l'a pas encore ratifié, il n'aura droit, jusqu'à la date de son adhésion postérieure, qu'à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base des anciennes taxes.

### Article 8bis.

Le propriétaire d'une marque internationale peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'Administration du pays d'origine de la marque, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne.

### Article 9.

L'Administration du pays d'origine notifiera au Bureau international les annulations, radiations, renonciations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque.

Le Bureau inscrira ces changement dans le Registre international, les notifiera à son tour aux Administrations des pays contractants, et les publiera dans son journal.

On procédera de même lorsque le propriétaire de la marque demandera à réduire la liste des produits auxquels elle s'applique.

Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

L'addition ultérieure d'un nouveau produit à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'Article 3.

A l'addition est assimilée la substitution d'un produit à un autre.

### Article 9bis.

Lorsqu'une marque inscrite dans le Registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays d'origine de la marque, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'Administration de ce même pays d'origine. Le Bureau international, après avoir reçu l'assentiment de l'Administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire, enregistrera la transmission, la notifiera aux autres Administrations et la publiera dans son journal en mentionnant, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans son nouveau pays d'origine.

Nulle transmission de marque inscrite dans le Registre international, faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale, ne sera enregistrée.

Article $9^{ter}$.

Les dispositions des Articles 9 et $9^{bis}$ concernant les transmissions n'ont point pour effet de modifier les législations des pays contractants qui prohibent la transmission de la marque sans la cession simultanée de l'établissement industriel ou commercial dont elle distingue les produits.

Article 10.

Les Administrations régleront d'un commun accord les détails relatifs à l'exécution du présent Arrangement.

Article 11.

Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention générale.

Dès que le Bureau international sera informé qu'un pays ou une de ses colonies a adhéré au présent Arrangement, il adressera à l'Administration de ce pays, conformément à l'Article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouiront de la protection internationale.

Cette notification assurera, par elle-même, auxdites marques le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire du pays adhérent, et fera courir le délai d'un an pendant lequel l'Administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'Article 5.

Toutefois, chaque pays en adhérant au présent Arrangement pourra déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur et qui seront immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet Acte sera limitée aux marques qui seront enregistrées à partir du jour où cette adhésion deviendra effective.

Cette déclaration dispensera le Bureau international de faire la notification collective susindiquée. Il se bornera à notifier les marques en faveur desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue à l'alinéa précédent lui parviendra, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.

Article 12.

Le présent Arrangement sera ratifié, et les ratifications en seront déposées à La Haye, au plus tard le 1er mai 1928.

Il entrera en vigueur un mois après cette date et aura la même force et durée que la Convention générale.

Cet Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement de Madrid de 1891, revisé à Washington le 2 juin

1911. Toutefois, celui-ci restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne:
*Vietinghoff*
*v. Specht*
*Klauer*
*Albert Osterrieth*

Pour l'Autriche:
*Dr. Carl Duschanek*
*Dr. Hans Fortwängler*

Pour la Belgique:
*Capitaine*
*Louis André*
*Thomas Braun*
*D. Coppieters*

Pour les Etats-Unis du Brésil:
*J. A. Barboza Carneiro*
*Carlos Americo Barbosa de Oliveira*

Pour Cuba:
*R. de la Torre*

Pour la Ville Libre de Dantzig:
*St. Koźmiński*

Pour l'Espagne:
*Santiago Mendez de Vigo*
*Fernando Cabello Lapiedra*
*José Garcia Monge*

Pour la France:
*Ch. de Marcilly*
*Marcel Plaisant*
*Ch. Drouets*
*Georges Maillard*

Pour la Hongrie:
*Elemér de Pompéry*

Pour l'Italie:
*Domenico Barone*
*Letterio Laboccetta*
*Mario Ghiron*

Pour le Maroc:
*Ch. de Marcilly*

Pour les Etats-Unis du Mexique:
*Julio Poulat*

Pour les Pays-Bas:
*J. Alingh Prins*
*Bijleveld*
*Dijckmeester*

Pour le Portugal:
*Bandeira*

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
*Dr. Yanko Choumane*
*Mihailo Préditch*

Pour la Suisse:
*A. de Pury*
*W. Kraft*

Pour la Tchécoslovaquie:
*Baráček*
*Prof. Dr. Karel Hermann-Otavský*
Ing. *Bohuslav Pavlousek*

Pour la Tunisie:
*Ch. de Marcilly*

133.

## ALLEMAGNE, BELGIQUE, VILLE LIBRE DE DANTZIG, ESPAGNE, FRANCE, MAROC, PAYS-BAS, PORTUGAL, SUISSE, SYRIE ET LIBAN, TUNISIE.

# Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels.*)

*Deutsches Reichsgesetzblatt 1928, II p. 203.*

---

Les soussignés Plénipotentiaires des Gouvernements ci-dessus énumérés,

Vu l'Article 15 de la Convention d'Union internationale du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900 et à Washington le 2 juin 1911,**)

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Les ressortissants de chacun des pays contractants ainsi que les personnes ayant satisfait sur le territoire de l'Union restreinte aux conditions établies par l'Article 3 de la Convention générale,***) pourront s'assurer dans tous les autres pays contractants la protection de leurs dessins ou modèles industriels, au moyen d'un dépôt international effectué au Bureau international de la propriété industrielle, à Berne.

Article 2.

Le dépôt international comprendra les dessins ou modèles soit sous la forme du produit industriel auquel ils sont destinés, soit sous celle d'un dessin, d'une photographie ou de toute autre représentation graphique suffisante dudit dessin ou modèle.

Les objets seront accompagnés d'une demande de dépôt international en double exemplaire contenant en langue française les indications que précisera le Règlement d'exécution.

Article 3.

Aussitôt que le Bureau international de Berne aura reçu la demande de procéder à un dépôt international, il inscrira cette demande dans un

---

*) L'Arrangement a été ratifié par les Etats suivants: l'Allemagne, l'Espagne, les Pays-Bas, la Suisse (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1928 II, p. 489, et Gaceta de Madrid 1928, p. 839).

Ont adhéré à l'Arrangement: l'Espagne pour le Maroc espagnol (V. Recueil des Lois fédérales 1928, p. 792), la Belgique (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1929, II p. 629), la France, le Maroc et la Tunisie (V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1930, p. 517).

**) V. **N. R. G.** 2. s. X, p. 133. XXX, p. 449, 465; 3. s. VIII, p. 760.

***) V. ci-dessus No. 130, p. 820.

registre spécial, notifiera cette inscription à l'Administration qui lui aura été indiquée par chaque pays contractant et la publiera dans une feuille périodique dont il distribuera gratuitement à chaque Administration le nombre d'exemplaires voulu.

Les dépôts seront conservés dans les archives du Bureau international.

Article 4.

Celui qui effectue le dépôt international d'un dessin ou modèle industriel est considéré jusqu'à preuve du contraire comme propriétaire de l'œuvre.

Le dépôt international est purement déclaratif. En tant que dépôt, il produira dans chacun des pays contractants les mêmes effets que si les dessins ou modèles y avaient été directement déposés à la date du dépôt international, sous bénéfice toutefois des règles spéciales établies par le présent Arrangement.

La publicité mentionnée dans l'Article précédent sera considérée dans tous les pays contractants comme suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant, sous réserve des formalités à remplir pour l'exercice du droit, conformément à la loi intérieure.

Le droit de priorité établi par l'Article 4 de la Convention générale sera garanti à tout dessin ou modèle qui a fait l'objet d'un dépôt international, sans l'obligation d'aucune des formalités prévues par ce même Article.

Article 5.

Les pays contractants conviennent de ne pas exiger que les dessins ou modèles ayant fait l'objet d'un dépôt international soient revêtus d'une mention obligatoire. Ils ne les frapperont de déchéance ni pour défaut d'exploitation, ni pour introduction d'objets conformes à ceux protégés.

Article 6.

Le dépôt international peut comprendre, soit un seul dessin ou modèle, soit plusieurs, dont le nombre devra être précisé dans la demande.

Il pourra être opéré, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté. Seront acceptées notamment comme moyens de dépôt sous pli cacheté les enveloppes doubles avec numéro de contrôle perforées (système Soleau) ou tout autre système approprié pour assurer l'identification.

Les dimensions maxima des objets susceptibles d'être déposés seront déterminées par le Règlement d'exécution.

Article 7.

La durée de la protection internationale est fixée à 15 ans, comptés à partir de la date du dépôt au Bureau international de Berne; ce délai est divisé en deux périodes, savoir une période de 5 ans et une période de 10 ans.

Article 8.

Pendant la première période de protection, les dépôts seront admis, soit sous pli ouvert, soit sous pli cacheté; pendant la deuxième période ils ne seront admis qu'à découvert.

Article 9.

Au cours de la première période, les dépôts sous pli cacheté pourront être ouverts sur la demande du déposant ou d'un tribunal compétent; à l'expiration de la première période, ils seront ouverts en vue du passage à la seconde période, sur une demande de prorogation.

Article 10.

Dans les six premiers mois de la cinquième année de la première période, le Bureau international donnera un avis officieux de l'échéance au déposant du dessin ou modèle.

Article 11.

Lorsque le déposant désirera obtenir la prolongation de la protection par le passage à la deuxième période, il devra remettre au Bureau international, au plus tard trois mois avant l'expiration du délai, une demande de prorogation.

Le Bureau procédera à l'ouverture du pli, s'il est cacheté, notifiera la prorogation intervenue à toutes les Administrations et la publiera dans son journal.

Article 12.

Les dessins ou modèles contenus dans les dépôts non prorogés, de même que ceux dont la protection est expirée, seront rendus tels quels à leurs propriétaires, sur leur demande et à leurs frais. S'ils ne sont pas réclamés, ils seront détruits au bout de deux ans.

Article 13.

Les déposants pourront à toute époque renoncer à leur dépôt, soit en totalité, soit partiellement, au moyen d'une déclaration qui sera adressée au Bureau international; ce dernier lui donnera la publicité prévue à l'Article 3.

La renonciation comporte la restitution du dépôt aux frais du déposant.

Article 14.

Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera qu'un dessin ou modèle secret lui soit communiqué, le Bureau international, régulièrement requis, procédera à l'ouverture du paquet déposé, en extraira le dessin ou modèle demandé et le fera parvenir à l'autorité requérante. L'objet ainsi communiqué devra être restitué dans le plus bref délai possible et réincorporé dans le pli cacheté ou dans l'enveloppe.

### Article 15.

Les taxes du dépôt international, qui seront à payer avant qu'il puisse être procédé à l'inscription du dépôt, sont ainsi fixées:

1° pour un seul dessin ou modèle et pour la première période de 5 ans: une somme de 5 francs;

2° pour un seul dessin ou modèle, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de 10 ans: une somme de 10 francs;

3° pour un dépôt multiple et pour la première période de 5 ans: une somme de 10 francs;

4° pour un dépôt multiple, à l'expiration de la première période et pour la durée de la deuxième période de 10 ans: une somme de 50 francs.

### Article 16.

Le produit net annuel des taxes sera réparti, conformément aux modalités prévues par l'Article 8 du Règlement, entre les pays contractants par les soins du Bureau international, après déduction des frais communs nécessités par l'exécution du présent Arrangement.

### Article 17.

Le Bureau international inscrira dans ses registres tous les changements affectant la propriété des dessins ou modèles, dont il aura reçu notification de la part des intéressés; il les dénoncera, à son tour, aux Administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

### Article 18.

Le Bureau international délivrera à toute personne, sur demande, contre une taxe fixée par le Règlement, une expédition des mentions inscrites dans le registre au sujet d'un dessin ou modèle déterminé.

L'expédition pourra être accompagnée d'un exemplaire ou d'une reproduction du dessin ou modèle, qui auront pu être fournis au Bureau international et qu'il certifiera conforme à l'objet déposé à découvert. Si le Bureau n'est pas en possession d'exemplaires ou de reproductions semblables, il en fera faire, sur la demande des intéressés et à leurs frais.

### Article 19.

Les archives du Bureau international, pour autant qu'elles contiennent des dépôts ouverts, sont accessibles au public. Toute personne peut en prendre connaissance, en présence d'un des fonctionnaires, ou obtenir du Bureau des renseignements écrits sur le contenu du registre, et cela moyennant paiement des taxes à fixer par le Règlement.

### Article 20.

Les détails d'application du présent Arrangement seront déterminés par un Règlement d'exécution dont les prescriptions pourront être, à

toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des pays contractants.

Article 21.

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application des prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister l'application des dispositions de la Convention de Berne revisée de 1908 relatives à la protection des œuvres artistiques et des œuvres d'art *) appliquées à l'industrie.

Article 22.

Les pays membres de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par les Articles 16 et $16^{bis}$ de la Convention générale.

Article 23.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye au plus tard le 1er mai 1928.

Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la Convention générale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement.

Fait à La Haye, en un seul exemplaire, le 6 novembre 1925.

Pour l'Allemagne:
*Vietinghoff*
*v. Specht*
*Klauer*
*Albert Osterrieth*

Pour la Belgique:
*Capitaine*
*Louis André*
*Thomas Braun*
*D. Coppieters*

Pour la Ville Libre de Dantzig:
*St. Koźmiński*

Pour l'Espagne:
*Santiago Mendez de Vigo*
*Fernando Cabello Lapiedra*
*José Garcia Monge*

Pour la France:
*Ch. de Marcilly*
*Marcel Plaisant*
*Ch. Drouets*
*Georges Maillard*

Pour le Maroc:
*Ch. de Marcilly*

Pour les Pays-Bas:
*J. Alingh Prins*
*Bijleveld*
*Dijckmeester*

Pour le Portugal:
*Bandeira*

Pour la Suisse:
*A. de Pury*
*W. Kraft*

Pour la Syrie et le Grand Liban:
*Ch. de Marcilly*

Pour la Tunisie:
*Ch. de Marcilly*

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. IV, p. 590.

## 134.

## ALLEMAGNE, FRANCE.

## Convention relative à l'organisation des gares-frontières; signée à Paris, le 13 avril 1925.*)

*Reichsgesetzblatt 1927. II, No. 32.*

---

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Frankreich über die Einrichtung der Grenzbahnhöfe.

Die Deutsche Regierung und die Französische Regierung, von dem gleichen Wunsche geleitet, durch gemeinschaftliche Festlegung und zweckentsprechende Einrichtung von Grenzbahnhöfen die Grenzabfertigung des zwischenstaatlichen Eisenbahnverkehrs möglichst zu erleichtern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu vereinbaren, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung:

Herrn Freiherrn Werner von Grünau, Wirklichen Legationsrat und Vortragenden Rat im Auswärtigen Amt des Deutschen Reiches,

die Französische Regierung:

Herrn Raymond Brugère, Botschaftssekretär erster Klasse, Ritter der Ehrenlegion,

die sich nach Austausch ihrer Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

Convention entre l'Allemagne et la France relative à l'Organisation des Gares-Frontières.

Le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Français, animés d'un égal désir de faciliter, dans toute la mesure possible, les opérations frontières se rapportant au trafic ferroviaire international, par la désignation en commun et par une organisation appropriée des gares-frontières, ont décidé de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement Allemand:

M. le Baron Werner von Grünau, Conseiller actuel de Légation, Conseiller référendaire au Ministère allemand des Affaires étrangères,

le Gouvernement Français:

M. Raymond Brugère, Secrétaire d'Ambassade de première classe, chevalier de la Légion d'honneur,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs ont convenu des dispositions suivantes:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 2 septembre 1930. V. Reichsgesetzblatt 1930. II, p. 1217.

Artikel 1.

Die Lage der Grenzbahnhöfe zwischen Deutschland und Frankreich wird in folgender Weise festgesetzt:

A. An der Rheingrenze wird gemäss Artikel 67 des Vertrags von Versailles*) für jede Strecke ein gemeinsam benutzter Grenzbahnhof bestimmt, und zwar:

1. Strecke Rastatt—Roeschwoog: Bahnhof Wintersdorf;
2. Strecke Appenweier — Strasbourg: Bahnhof Kehl (Bahnhof Kehl-Hafen nicht einbegriffen);
3. Strecke Breisach—Colmar: Bahnhof Breisach;
4. Strecke Müllheim—Mulhouse: Bahnhof Neuenburg;
5. Strecke Weil—Leopoldshöhe—Huningue: Bahnhof Palmrain.

B. An der übrigen Grenze werden beide Vertragschliessende Teile für die verschiedenen Grenzübergangslinien getrennte Grenzbahnhöfe auf ihrem eigenen Gebiet einrichten.

Ihre Lage wird folgendermassen bestimmt:

1. Strecke Germersheim—Lauterbourg:
   a) Deutsche Grenzbahnhöfe: Bahnhof Berg für den Personenverkehr; Bahnhof Wörth a. Rh. für den Güterverkehr;
   b) Französischer Grenzbahnhof: Bahnhof Lauterbourg;
2. Strecke Landau—Wissembourg:
   a) Deutsche Grenzbahnhöfe: Bahnhof Winden für den Schnellzug- und Güterverkehr;

Article premier.

L'emplacement des gares-frontières entre l'Allemagne et la France est fixé ainsi qu'il est dit ci-après:

A. Sur la frontière du Rhin, conformément à l'Article 67 du Traité de Versailles,*) il est fixé pour chaque ligne une gare-frontière unique à savoir:

1° Ligne de Rastatt—Roeschwoog: gare de Wintersdorf;
2° Ligne d'Appenweier — Strasbourg, gare de Kehl (gare de Kehl-port non comprise);
3° Ligne de Breisach—Colmar, gare de Breisach;
4° Ligne de Müllheim—Mulhouse, gare de Neuenburg;
5° Ligne de Weil—Leopoldshöhe—Huningue, gare de Palmrain.

B. Pour le reste de la frontière chacune des deux Parties Contractantes organisera sur son propre territoire des gares-frontières distinctes sur les différentes lignes traversant la frontière.

Leur emplacement est ainsi fixé:

1° Ligne de Germersheim—Lauterbourg:
   a) Gares frontières allemandes: Gare de Berg pour le trafic des voyageurs; Gare de Wörth-am-Rhein pour le trafic des marchandises;
   b) Gare-frontière française: Gare de Lauterbourg.

2° Ligne de Landau — Wissembourg:
   a) Gares-frontières allemandes: Gare de Winden pour les trains directs et le trafic des marchandises;

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 387.

Bahnhof Kapsweyer für Personenzüge;

b) FranzösischerGrenzbahnhof: Bahnhof Wissembourg;

3. Strecke Trier—Thionville:

a) Deutsche Grenzbahnhöfe: Bahnhof Perl für den Personenverkehr und den Verkehr von Gütern, die für einen Empfänger in Perl bestimmt sind;
Bahnhof Nennig für die Beförderung der im direkten Verkehr versandten Güter;

b) FranzösischerGrenzbahnhof: Bahnhof Apach.

Artikel 2.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile behält sich die Möglichkeit vor, auf seinem Gebiet die Lage der im vorstehenden Artikel unter Absatz B aufgezählten getrennten Grenzbahnhöfe zu ändern. Wird von dieser Befugnis Gebrauch gemacht, so sind die hieraus sich ergebenden neuen Massnahmen vorher dem anderen Vertragschliessenden Teil auf dem üblichen diplomatischen Weg mitzuteilen.

Sollten die beiden Regierungen die Zusammenlegung dieser oder jener getrennten Grenzbahnhöfe zu einem gemeinsam zu benutzenden Grenzbahnhof auf deutschem oder französischem Gebiet für erwünscht halten, so kann die Lage des neuen Bahnhofs durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen bestimmt werden.

Artikel 3.

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Grenzbahnhöfe auf dem rechten Rheinufer finden auf

Gare de Kapsweyer pour les trains omnibus;

b) Gare-frontière française: Gare de Wissembourg.

3⁰ Ligne de Trier—Thionville:

a) Gares-frontières allemandes: Gare de Perl pour le trafic des voyageurs et marchandises adressées à un destinataire à Perl;
Gare de Nennig pour le transport des marchandises expédiées en trafic direct.

b) Gare-frontière française: Gare d'Apach.

Article 2.

Chacune des deux Parties Contractantes se réserve la possibilté de modifier sur son territoire l'emplacement des gares-frontières distinctes énumérées à l'Article précédent sous le paragraphe B. Notification préalable devra toutefois être faite à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique régulière, des dispositions nouvelles auxquelles l'exercice de cette faculté pourrait donner lieu.

Au cas où les deux Gouvernements seraient d'avis de réunir en gare-frontière unique, soit sur territoire français, soit sur territoire allemand, telles ou telles de ces gares distinctes, l'emplacement de la nouvelle gare unique pourra être fixé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention concernant les gares-frontières de la rive droite du Rhin

die gemeinsam zu benutzenden Grenzbahnhöfe Anwendung, die dem vorstehenden Artikel zufolge künftig etwa geschaffen werden, insbesondere, nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit, auf diejenigen, deren Anlage etwa auf französischem Boden erfolgt. Im letzteren Falle steht der Deutschen Regierung die Befugnis zu, auf den neuen Grenzbahnhöfen die gleichen Dienststellen zu errichten, wie sie nach diesem Abkommen die Französische Regierung auf den Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers einrichten darf. Die den betreffenden Dienststellen angehörenden deutschen Beamten und Angestellten erhalten die gleichen Befugnisse, Rechte und Vergünstigungen, wie sie nachstehend den französischen Beamten und Angestellten zuerkannt werden.

seront étendues aux gares-frontières uniques qui pourraient, ainsi qu'il est dit à l'Article précédent, être ultérieurement créées et notamment par réciprocité à celles qui seraient établies sur territoire français. En ce dernier cas, le Gouvernement Allemand aura la faculté d'établir dans les nouvelles gares-frontières, les mêmes services que ceux que la présente Convention reconnaît au Gouvernement Français le droit d'installer dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin; les fonctionnaires, agents et employés allemands appartenant auxdits services jouiront des mêmes attributions, droits et prérogatives que ceux qui sont reconnus ci-après aux fonctionnaires, agents et employés français.

Artikel 4.

Die Grenzbahnhöfe bleiben Eigentum der Eisenbahnverwaltung des Landes, auf dessen Gebiet sie liegen, und werden von dieser erbaut und unterhalten.

Article 4.

Les gares-frontières restent la propriété de l'Administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel elles se trouvent placées et seront construites et entretenues par cette Administration.

Artikel 5.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf den Strecken, auf denen keine gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfe bestehen, alle den Bedürfnissen des zwischenstaatlichen Eisenbahnverkehrs entsprechenden Einrichtungen und Anlagen, insbesondere für den Übergang der Fahrbetriebsmittel zu schaffen.

Zweckentsprechende Erweiterungen und Verbesserungen an den bestehenden Anlagen sollen jederzeit vorgenommen werden, wenn es die Bedürfnisse des zwischenstaatlichen

Article 5.

Sur les lignes où il n'existe pas de gares-frontières uniques chacune des deux Parties Contractantes s'engage à faire aménager tous établissements et installations que les besoins du trafic international et notamment les échanges de matériel pourraient réclamer.

Les agrandissements ou améliorations utiles devront être apportées à tout moment aux installations existantes si les nécessités du trafic international viennent à l'exiger.

Verkehrs erfordern. Die beteiligten Verwaltungen werden sich zu diesem Zwecke alle nötigen Auskünfte erteilen und sich soweit als möglich verständigen, um ihre Entwürfe diesen Bedürfnissen anzupassen.

Artikel 6.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, alle notwendigen Massnahmen zu treffen, welche die ordnungsmässige Durchführung der Aufgaben der französischen Dienststellen auf den Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers erheischt, namentlich diese Bahnhöfe mit allen zweckentsprechenden beweglichen und unbeweglichen Einrichtungen auszustatten.

Insbesondere wird es der französischen Eisenbahnverwaltung ermöglicht:

a) Alle Dienstgeschäfte vorzunehmen, zu denen auf französischer Seite die Durchführung des zwischenstaatlichen Durchgangsverkehrs Anlass gibt, insbesondere den Übergang und die Anerkennung des rollenden Materials, die Übergabe und Übernahme der Güter und dienstlichen Schriftstücke, sowie die Zollabfertigung durch die französische Behörde herbeizuführen;

b) Im Ortsverkehr der Grenzbahnhöfe die Sendungen nach und aus Frankreich anzunehmen und zu übergeben.

Artikel 7.

Der Bau der gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfe auf dem rechten Rheinufer und die an ihren Einrichtungen etwa vorzunehmenden Än-

Les Administrations intéressées se communiqueront, à cet égard, tous les renseignements nécessaires, et s'entendront dans la mesure du possible pour adapter leurs projets respectifs à ces nécessités.

Article 6.

Le Gouvernement Allemand prendra toutes les mesures nécessaires pour le fonctionnement normal des services français qui seront installés dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin, et en particulier pourvoira ces gares de toutes les installations mobilières et immobilières appropriées.

L'Administration des Chemins de fer français sera notamment à même de pouvoir assurer:

a) Toutes les opérations au titre français du transit international, en particulier les échanges et reconnaissances de matériel roulant, la remise et la prise en charge des marchandises et écritures ainsi que l'accomplissement des formalités douanières françaises;

b) L'acceptation et la livraison des transports de trafic local à destination ou en provenance de France.

Article 7.

La construction des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin et les modifications éventuelles apportées à leur aménagement

derungen erfolgen nach Entwürfen, die im Einvernehmen mit der französischen Eisenbahnverwaltung aufgestellt werden.

Artikel 8.

Die Grenzbahnhöfe, insbesondere die gemeinsam benutzten, werden von den Eisenbahnverwaltungen betrieben, deren Eigentum sie sind.

Gesetzliche Zeit ist die Zeit des Landes, auf dessen Gebiet der Grenzbahnhof liegt.

Artikel 9.

Die Streckenabschnitte zwischen den Grenzbahnhöfen und der Hoheitsgrenze der beiden Staaten werden von der Eisenbahnverwaltung, welcher der betreffende Grenzbahnhof gehört, auf eigene Kosten betrieben. An der Rheingrenze geht der Betrieb dieser Streckenabschnitte durch die deutsche Eisenbahnverwaltung nicht über die französische Eigentumsgrenze auf den Rheinbrücken hinaus.

Beide Verwaltungen können die Züge bis zu den ihnen nichtgehörenden Grenzbahnhöfen fahren; die in diesem Fall von der Verwaltung, welcher der Bahnhof gehört, zu vergütenden Leistungen werden grundsätzlich im Wege des Naturalausgleichs abgegolten.

Artikel 10.

Die Maschinen und das Personal jeder der beiden benachbarten Eisenbahnverwaltungen verkehren nicht über die Grenzbahnhöfe der anderen Eisenbahnverwaltung hinaus. An der Rheingrenze erfolgt

devront faire l'objet de projets établis en accord avec l'Administration des Chemins de fer français.

Article 8.

Les gares-frontières, et notamment les gares uniques, sont gérées par les Administrations de Chemin de fer qui en ont la propriété.

L'heure légale est celle du pays sur le territoire duquel se trouve placée la gare-frontière.

Article 9.

Les Administrations des Chemins de fer française et allemande exploiteront respectivement et à leurs frais les sections de ligne comprises entre les gares-frontières dont elles sont propriétaires et la limite de souveraineté des deux Etats; sur la frontière du Rhin, l'exploitation de ces sections de ligne par les soins de l'Administration des Chemins de fer allemands ne dépassera pas la limite à laquelle s'arrête sur les ponts du Rhin la propriété de l'Etat français.

L'une et l'autre de ces deux Administrations pourront assurer la conduite des trains jusqu'aux gares-frontières dont elles ne sont pas propriétaires: en ce cas, les prestations qui seront dues pas l'Administration propriétaire de la gare seront réglées, en principe, sur la base d'une compensation en nature.

Article 10.

La circulation des machines et du personnel de chacune des deux Administrations de Chemins de fer en contact sera limitée aux gares-frontières de l'autre. Sur la frontière du Rhin, les échanges de personnel

der Personal- und Maschinenwechsel in den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen.

Sollten die Erfordernisse des Betriebs Abweichungen von dem im vorigen Absatz aufgestellten Grundsatz nötig machen, so werden diese im einzelnen durch besondere Vereinbarungen zwischen der deutschen und französischen Eisenbahnverwaltung festgelegt.

Artikel 11.

Die deutschen und französischen Tarife gelten jeweils von und bis zur Grenze. Auf den Rheinbrücken gelten jedoch die französischen Eisenbahntarife bis zur Grenze des französischen Staatseigentums.

Der Ortsverkehr zwischen den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers und Frankreich wird in Form eines deutsch-französischen Eisenbahnverbandstarifs auf folgender Grundlage geregelt:

Die in Betracht kommenden Sendungen können nach Wahl des Absenders mit einem dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr entsprechenden Frachtbrief oder mit einem innerfranzösischen Frachtbrief aufgegeben werden. Sie sind auf der ganzen Beförderungsstrecke den französischen Tarifvorschriften unterworfen. Zu diesem Zwecke werden die französischen Tarifsätze und von bis zur Eigentumsgrenze des französischen Staats auf den Rheinbrükken zugunsten der deutschen Eisenbahn um einen Anstossatz in französischen Franken erhöht. Dieser Satz wird von der deutschen Eisenbahn auf Grund der französischen

et de machines se feront dans les gares-frontières uniques.

Dans le cas où les nécessités de l'exploitation obligeraient à déroger au principe fixé à l'alinéa précédent, des arrangements spéciaux conclus entre les Administrations des Chemins de fer française et allemande régleront les modalités de ces dérogations.

Article 11.

Les tarifs allemands et français seront respectivement applicables de part et d'autre de la frontière. Toutefois, sur les ponts du Rhin, les tarifs des Chemins de fer français seront applicables jusqu'à la limite de propriété de l'Etat français.

Le trafic local avec la France des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin fera l'objet d'un tarif commun aux Administrations des Chemins de fer française et allemande basé sur les règles ci-après:

Les transports dont il s'agit pourront indifféremment faire l'objet, à la volonté de l'expéditeur, d'une lettre de voiture du modèle fixé par la Convention Internationale pour le transport des marchandises, ou d'une lettre de voiture intérieure française. Ils seront soumis de bout en bout aux conditions d'application des tarifs français. A cet effet, les prix du tarif français de ou pour la limite de propriété de l'Etat français sur les ponts du Rhin, seront majorés au profit des Chemins de fer allemands d'une taxe exprimée en francs français; cette dernière taxe sera établie par les Chemins de fer allemands en se basant sur la classification française et sera cal-

Gütereinteilung festgesetzt und so berechnet, dass er die auf den Strecken zwischen den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen und der Grenze des französischen Staatseigentums nach den deutschen Normaltarifen für das beförderte Gut zulässige niedrigste Fracht nicht übersteigt. Hinsichtlich des Bahnhofs Kehl darf der deutsche Frachtsatz den zwischen Kehl-Hafen und der obenerwähnten Grenze für die gleiche Tarifentfernung anzuwendenden Satz nicht übersteigen; diese Bestimmung bedingt nicht notwendig die Beibehaltung des zwischen Kehl-Hafen und Frankreich zur Zeit geltenden ermässigten Tarifs.

culée de manière à ne pas être supérieure à la taxe la plus réduite qui, pour le parcours effectué entre les gares-frontières uniques et la limite de propriété de l'Etat français, serait, en vertu des tarifs normaux allemands, applicable à la marchandise transportée. En ce qui concerne la gare de Kehl, la taxe allemande ne pourra pas être supérieure, à distance tarifaire égale au prix applicable entre le port de Kehl et la limite visée ci-dessus; cette stipulation n'implique pas nécessairement le maintien du tarif réduit actuellement en vigueur entre Kehl-port et la France.

Artikel 12.

Die Miete der Anlagen für den französischen oder den gemeinschaftlichen deutsch-französischen Dienstbetrieb auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers wird nach den Anlagekosten berechnet. Die Höhe dieser Miete wird unter Berücksichtigung der tatsächlich aufgewendeten Kapitalien und des massgebenden Zinsfusses durch unmittelbare Verständigung zwischen den Eisenbahnverwaltungen in Goldmark festgesetzt.

Die Betriebs-, Unterhaltungs- und Erneuerungskosten der gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfe werden, falls die Kosten zugleich den deutschen und französischen Dienst angehen, gemeinsam, falls sie den französischen Dienst allein betreffen und ausdrücklich von der Kostengemeinschaft ausgeschlossen sind, vom französischen Dienst getragen.

Article 12.

Le loyer des installations établies dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, pour le fonctionnement des services français ou des services communs franco-allemands sera calculé d'après les dépenses de construction. Le montant de ce loyer sera fixé en marcs-or par entente directe entre les Administrations ferroviaires, compte tenu des capitaux effectivement engagés et des taux d'intérêt à servir.

Les dépenses d'exploitation, d'entretien et de renouvellement relatives au fonctionnement des gares-frontières uniques seront imputées soit à la communauté, en cas de dépenses intéressant à la fois des services français et allemands, soit aux services français, en cas de dépenses qui seraient entièrement propres à ces derniers et mises explicitement en dehors de la communauté.

Können sich die Eisenbahnverwaltungen über die Berechnung der Miete oder über die Verteilung der zu gemeinsamen Lasten gehenden Kosten nicht einigen, so ersuchen sie den Vorsitzenden des Internationalen Eisenbahnverbandes um Benennung eines Sachverständigen, der zwischen ihnen entscheiden soll; falls dieser Vorsitzende Deutscher oder Franzose ist, wird der Präsident des Zentralamts für den Internationalen Transport in Bern um Benennung des Sachverständigen ersucht werden.

Si les Administrations ferroviaires ne pouvaient se mettre d'accord, soit sur le calcul du loyer, soit sur la répartition des dépenses incombant à la communauté, elles demanderaient au Président de l'Union internationale des Chemins de fer de désigner un expert pour les départager, à moins que ce Président ne soit de nationalité française ou allemande, auquel cas il serait fait appel pour cette désignation au Président de l'Office central des transports internationaux à Berne.

Artikel 13.

Für die Ein- und Ausfuhr von Waren sowie für den Personenverkehr gelten auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers und auf den zwischen diesen und der Landesgrenze befindlichen Eisenbahnstrecken neben den deutschen die französischen Zollvorschriften. Es besteht Einverständnis darüber, dass die französische Zollbehörde sowohl innerhalb der Bahnhöfe wie auf den erwähnten Bahnstrecken die zur Wahrung ihrer Interessen erforderliche Kontrolle und Aufsicht ausüben darf.

Article 13.

Pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises ainsi que le passage des voyageurs, la réglementation douanière française est en vigueur, dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin et sur les parties de voie ferrée comprises entre ces gares et la frontière concurremment avec la réglementation douanière allemande, étant entendu que la douane française pourra exercer, tant à l'intérieur des gares que sur les sections de voie ferrée dont il s'agit le contrôle et la surveillance nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

Artikel 14.

Auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers finden die französischen Zollvorschriften Anwendung:

1. Bei der Einfuhr nach Frankreich: auf Waren von dem Zeitpunkt an, wo diese der französischen Zollbehörde deklariert werden, oder von dem Zeitpunkt an, wo versucht wird, sie deren Kontrolle zu

Article 14.

Dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, la réglementation douanière française est appliquée:

1° A l'importation en France: pour les marchandises, à partir du moment où celles-ci ont été déclarées à la douane française ou bien à partir du moment où on cherche à les soustraire à son action; pour

entziehen; auf Reisende von dem Zeitpunkt an, wo die französische Zollabfertigung beginnt, oder ein Reisender sich dieser Abfertigung zu entziehen versucht.

2. Bei der Ausfuhr aus Frankreich: auf Waren bis zu dem Zeitpunkt, wo ihre Ausfuhr festgestellt worden ist, und auf Reisende bis zu dem Zeitpunkt der beendigten Zollabfertigung. Ausserdem können auf Waren oder Reisende, die der französischen Zollabfertigung entgangen sind, die französischen Zollvorschriften angewandt werden, solange die deutsche Zollabfertigung auf dem Bahnhof nicht beendet ist.

Zuwiderhandlungen gegen die französischen Zollvorschriften werden von der französischen Zollbehörde unter den gleichen zeitlichen und örtlichen Bedingungen festgestellt.

Die Zollbeamten eines jeden Staates haben lediglich die Vorschriften des Staates anzuwenden, dem sie angehören.

Auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen unterliegen die aus Frankreich kommenden Waren, wenn sie dorthin zurückgesandt werden, bevor die Anwendbarkeit der französischen Zollvorschriften auf sie erloschen ist, weder einer deutschen Ein- oder Ausfuhrabgabe noch einem deutschen Ein- und Ausfuhrverbot.

Erfordert auf einem rechtsrheinischen Grenzbahnhof die Anwendung der beiderseitigen Zollgesetze die Einbehaltung oder Beschlagnahme

les voyageurs, à partir du moment où commence la visite douanière française ou à partir du moment où un voyageur cherche à se soustraire à cette visite;

2° A l'exportation de France: pour les marchandises jusqu'au moment où la sortie en a été constatée, et pour les voyageurs, jusqu'au moment où est terminée la visite douanière. En outre, pour les marchandises ou les voyageurs échappés à l'action de la douane française, la réglementation douanière française pourra s'appliquer tant que les opérations douanières allemandes n'auront pas été terminées dans la gare.

Les infractions à la réglementation douanière française sont constatées par la douane française dans les mêmes conditions de temps et de lieu.

Les fontionnaires des douanes de chaque Etat ne sont chargés d'appliquer que la réglementation de l'Etat auquel ils appartiennent.

Dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin ne sont passibles d'aucun droit allemand d'importation ou d'exportation ni assujetties à aucune prohibition allemande d'entrée ou de sortie les marchandises venues de France et qui y sont renvoyées avant que la réglementation douanière française ait cessé de leur être applicable.

Lorsque dans une gare-frontière de la rive droite du Rhin l'application des lois douanières des deux parties nécessite la retenue ou la

einer Ware, so hat die Zollbehörde des Ausfuhrlandes den Vorrang.

Hält die deutsche Zollbehörde die Untersuchung einer Ware, die schon unter der Aufsicht der französischen Zollbehörde steht, vor ihrer Ausfuhr aus Deutschland für erforderlich, so hat die französische Zollbehörde sie ihr zu diesem Zwecke zur Verfügung zu stellen. Andererseits kann die französische Zollbehörde verlangen, dass ihr eine Ware, die ihrer Kontrolle entgangen ist, zur Verfügung gestellt wird, falls diese Ware noch auf dem Grenzbahnhof unter der Überwachung der deutschen Zollbehörde steht.

Stellt der Ausfuhrstaat fest, dass die Ware zu beschlagnahmen ist, so hat sie der Einfuhrstaat zugunsten des Ausfuhrstaates abzugeben.

Artikel 15.

Unter den in Artikel 14 bestimmten Voraussetzungen ist die französische Zollbehörde berechtigt, wegen jeder auf deutschem Gebiet entdeckten Zuwiderhandlung gegen die von ihr anzuwendenden Zoll- oder sonstigen Vorschriften eine Untersuchung vorzunehmen. Sie darf die betreffenden Zuwiderhandlungen nach den französischen Strafbestimmungen feststellen und in Frankreich aburteilen lassen sowie alle auf solche Zuwiderhandlungen bezüglichen Gegenstände, mit Ausnahme des dem Täter gehörenden Arbeitsgeräts, als Sicherheit einbehalten oder gegebenenfalls einziehen.

Desgleichen ist die französische Zollbehörde befugt, die auf deutschem Gebiet eingezogenen, beschlagnahmten oder als Sicherheit einbe-

saisie d'une marchandise, la priorité appartient à l'autorité douanière du pays exportateur.

Si l'autorité douanière allemande juge nécessaire d'examiner, avant son exportation d'Allemagne, une marchandise déjà placée sous la surveillance de la douane française, celle-ci devra la remettre, à cet effet, à la disposition de la douane allemande. D'autre part, l'autorité douanière française pourra exiger qu'une marchandise echappée à son contrôle soit mise à sa disposition si elle se trouve encore placée dans la gare-frontière, sous la surveillance de la douane allemande.

Si la marchandise est reconnue confiscable par l'Etat exportateur, l'Etat importateur devra s'en dessaisir au profit du premier.

Article 15.

Dans les conditions prévues à l'Article 14, l'autorité douanière française a le droit de faire une enquête sur toute infraction découverte sur le territoire allemand et portant violation des règlements douaniers ou autres qu'elle est chargée d'appliquer. Elle peut constater lesdites infractions d'après les prescriptions pénales françaises et les faire juger en France ainsi que retenir comme gage ou éventuellement confisquer tout objet se rapportant à ces infractions à l'exception des instruments de travail appartenant aux délinquants.

L'autorité douanière française a également la faculté, soit de transporter en France les objets confisqués, saisis ou retenus comme gage

haltenen Gegenstände entweder nach Frankreich zu verbringen oder nach Massgabe der französischen Vorschriften an Ort und Stelle verkaufen zu lassen.

Falls bei der Zollaufsicht oder Zollkontrolle oder bei der Feststellung von Zuwiderhandlungen körperliche Zwangsmassnahmen gegen einen zur Abfertigung verpflichteten Reisenden oder Deklaranten von seiten der französischen Zollbehörde notwendig werden, hat sich diese an die deutschen Polizei oder Zollbeamten zu wenden. Zu einer Festnahme dürfen die französischen Beamten nicht schreiten.

Artikel 16.

Werden die Waren gleichzeitig von den Zollbehörden beider Teile überwacht, so gilt die Zollbehörde des ausführenden Landes allein als fiskalisch verantwortlicher Verwahrer. Die Haftung der Eisenbahnverwaltung für die Aufbewahrung der betreffenden Waren den Eigentümern oder Empfängern gegenüber wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 17.

Die deutschen und französischen Zollbehörden verleihen ihren Dienststellen auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers alle durch die Verkehrsbedürfnisse bedingten Befugnisse zur Vornahme der Ein- und Ausfuhrabfertigung. Sie sorgen insbesondere dafür, dass diese Befugnisse soweit als möglich, miteinander übereinstimmen, und dass die von den beiden Zolldienststellen vorzunehmenden Abfertigungsmassnah-

sur le territoire allemand, soit de les faire vendre sur place dans les conditions prévues par la réglementation française.

Si, pour les besoins de la surveillance ou du contrôle et la constatation des infractions, des mesures de coercition corporelle devaient être prises à l'égard d'un redevable, voyageur ou déclarant, par l'autorité douanière française, celle-ci en appellerait aux services allemands de police ou de douane, étant entendu que les fonctionnaires français ne pourront procéder à aucune arrestation.

Article 16.

Lorsque les marchandises sont surveillées simultanément par les autorités douanières de l'une et l'autre des deux Parties Contractantes, la douane du pays exportateur est seule considérée comme dépositaire responsable au point de vue fiscal. Cette responsabilité ne diminue en aucune façon la responsabilité des Administrations ferroviaires envers les propriétaires ou destinataires pour la garde desdites marchandises.

Article 17.

Les Administrations douanières française et allemande accorderont à leurs bureaux dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin toutes les attributions relatives au dédouanement d'entrée ou de sortie que comporteront les nécessités de la circulation. Elles veilleront, notamment, à ce que ces attributions concordent dans la mesure du possible, et à ce que les opérations du dédouanement par les deux bureaux de douane s'effectuent l'une

men unverzüglich aufeinanderfolgen. Die Zollförmlichkeiten, denen die Reisenden und ihr Gepäck unterworfen sind, werden bei Abgang und Ankunft der Züge vorgenommen.

Artikel 18.

Die nach französischem Gesetz von der französischen Zollbehörde anzuwendenden Vorschriften über die Ausfuhr-, Einfuhr- und Durchfuhrverbote oder -beschränkungen, über die Erhebung von indirekten Steuern und Abgaben jeder Art sowie über die Statistik des Güterverkehrs werden hinsichtlich ihrer Durchführung auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen den eigentlichen Zollvorschriften gleichgestellt.

Artikel 19.

Die deutschen höheren Zollbeamten sowie der deutsche Zolleinnehmer am Platze sind berechtigt, die französischen Lagerräume oder Speicher auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers zu betreten, um festzustellen, ob sich darin etwa Waren befinden, die der deutschen Ausfuhrkontrolle entgangen sind. Sie können diese Besichtigung jedoch nur in angemessenen Fristen oder bei Verdacht der Zollhinterziehung in Begleitung eines französischen Zollbeamten vornehmen. Desgleichen sind die französischen höheren Zollbeamten sowie der französische Zolleinnehmer am Platze berechtigt, im Beisein eines deutschen Zollbeamten in angemessenen Fristen oder bei Verdacht der Zollhinterziehung die deutschen Lagerräume oder Speicher zu betreten, um festzustellen, ob sich darin etwa aus Frankreich einge-

après l'autre sans perte de temps. Les formalités douanières auxquelles seront astreints les voyageurs et leurs bagages seront accomplies au départ et à l'arrivée des trains.

Article 18.

Les prescriptions relatives aux interdictions et restrictions d'exportation, d'importation ou de transit, aux perceptions de tous impôts et taxes indirectes ainsi qu'à la statistique du mouvement des marchandises dont l'application en vertu de la législation française est ou serait confiée aux autorités douanières, sont assimilées, quant à leur application dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin, aux règlements douaniers proprement dits.

Article 19.

Les fonctionnaires supérieurs allemands des douanes, ainsi que le receveur allemand du bureau local auront le droit d'accès dans les magasins ou dépôts français des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, pour rechercher s'il ne s'y trouve pas de marchandises qui auraient échappé au contrôle de sortie allemand. Il ne pourront, toutefois, procéder à ces visites qu'à des intervalles convenables ou en cas de soupçon de fraude et devront être accompagnés d'un fonctionnaire français des douanes. De même, les fonctionnaires supérieurs français des douanes, ainsi que le receveur français du bureau local auront, en présence d'un fonctionnaire allemand des douanes, le droit d'accès, à des intervalles convenables ou en cas de soupçon de fraude, dans les magasins et dépôts allemands, pour rechercher s'il ne s'y trouve pas des

troffene, noch unter deutscher Zollaufsicht stehende Waren befinden, die der französischen Kontrolle entzogen wurden und gemäss Artikel 14, Absatz 1 Nr. 2, den französischen Zollvorschriften noch unterworfen sind.

Artikel 20.

Die französische Kontrolle der Pässe oder sonstigen Ausweise, mit denen die Reisenden im Verkehr nach und aus Frankreich versehen sein müssen, wird auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen jeweils durch einen, auf dem Bahnhof Kehl durch zwei Polizeiinspektoren vorgenommen.

Reisende, die sich nach Frankreich begeben und sich durch einen für die Einreise nach Frankreich gültigen Ausweis über ihre Person nicht auszuweisen vermögen oder denen das Betreten französischen Bodens durch Massnahmen der Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden untersagt ist, werden von dem französischen Inspektor ersucht, von der Fortsetzung ihrer Reise abzustehen. Im Weigerungsfalle wird der Inspektor die Hilfe der deutschen Polizei- oder Zollbeamten in Anspruch nehmen.

Andererseits dürfen die französischen Inspektoren von den aus Frankreich kommenden Reisenden die Vorzeigung ihrer Pässe oder anderen Ausweise verlangen, wobei Einverständnis darüber herrscht, dass den betreffenden Reisenden keine Weiterungen darauf entstehen dürfen, dass ihre Ausweise französischerseits nicht in Ordnung befunden worden sind. Die deutschen Polizei- oder Zollbeamten werden den französischen Inspektoren Beistand leisten, falls ein Reisender sich der

marchandises venues de France, encore sous la surveillance de la douane allemande et qui, ayant été soustraites à leur contrôle, sont encore soumises aux règlements douaniers français conformément à l'Article 14, alinéa 1, n° 2°.

Article 20.

Le contrôle français des passeports ou autres pièces d'identité dont les voyageurs se rendant en France ou en sortant doivent être porteurs, sera assuré, dans chacune des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, par un inspecteur de police, dans la gare de Kehl par deux inspecteurs.

Les voyageurs se rendant en France, qui par la présentation d'une pièce valable pour l'entrée en France ne pourraient justifier de leur identité ou auxquels l'accès du territoire français serait interdit par mesure administrative ou judiciaire, seront invités par les inspecteurs français à ne pas continuer leur voyage; en cas de refus, lesdits inspecteurs auront recours à l'intervention des agents allemands de police ou des douanes.

D'autre part, les inspecteurs français pourront exiger des voyageurs venant de France la présentation de leurs passeports ou autres pièces d'identité, étant entendu que lesdits voyageurs ne pourront être inquiétés du seul fait que leurs papiers n'auraient pas, du point de vue français, été trouvés en règle. Les agents allemands de police ou des douanes apporteront leur assistance aux inspecteurs français au cas où un voyageur refuserait de se prêter à ce contrôle.

Vornahme dieser Kontrolle widersetzen sollte.

Die auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen tätigen französischen Polizeiinspektoren sind befugt, Reisende, die sich nach Frankreich begeben, zur Vorlage der von ihnen mitgeführten Druckschriften, Zeitschriften oder Bücher aufzufordern, um festzustellen, ob sich darunter solche befinden, deren Einfuhr nach Frankreich verboten ist. Kommt ein Reisender der Aufforderung nicht nach oder weigert er sich, etwa in seinem Besitze befindliche verbotene Druckschriften, Zeitschriften oder Bücher zurückzulassen, so kann ihn der französische Polizeiinspektor auf die Folgen aufmerksam machen, welche die Einfuhr solcher Schriften für ihn in Frankreich nach sich ziehen könnte.

Die französischen Polizeiinspektoren dürfen auf deutschem Boden weder zur Anwendung körperlichen Zwanges noch zu Festnahmen schreiten. Sie üben ihren Dienst in bürgerlicher Kleidung aus, tragen aber zur Kennzeichnung ihrer Diensteigenschaft eine einfarbige, mit einem Abzeichen versehene Armbinde.

Die Spezialkommissare, denen die vorbezeichneten Polizeibeamten unterstehen, dürfen sich nur zum Zwekke der Dienstaufsicht auf die gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfe begeben.

Artikel 21.

Die deutschen und französischen Polizeibeamten auf den in Artikel 1 dieses Abkommens aufgezählten gemeinsam benutzten oder getrennten Grenzbahnhöfen werden einander alle Auskünfte erteilen, die geeignet

Les inspecteurs de police français en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin auront le droit d'inviter les voyageurs se rendant en France à leur présenter les tracts, périodiques ou livres dont ils seraient porteurs afin de rechercher s'il ne s'y trouve pas des écrits dont l'entrée en France est interdite. Dans le cas où un voyageur ne se rendrait pas à cette invitation ou s'il se refusait à se dessaisir des tracts, périodiques ou livres frappés d'interdiction, l'inspecteur de police français pourra attirer son attention sur les conséquences que l'introduction de tels écrits risquerait d'entraîner pour lui en France.

Les inspecteurs de police français ne devront procéder sur territoire allemand à aucune mesure de coercition corporelle ni à aucune arrestation. Ils feront leur service en civil, mais porteront, pour faire ressortir leur qualité, un brassard unicolore muni d'un signe distinctif.

Les Commissaires spéciaux dont relèvent les inspecteurs de police ci-dessus désignés ne pourront se rendre dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin que pour l'inspection du service.

Article 21.

Les fonctionnaires français et allemands de police en service dans les gares-frontières uniques ou distinctes énumérées à l'Article 1[er] de la présente Convention, se communiqueront tous renseignements de

sind, die Verfolgung gemeiner Verbrechen und Vergehen zu erleichtern, sowie insbesondere eine beschleunigte Festnahme solcher Personen herbeizuführen, deren Auslieferung späterhin von einem der Vertragschliessenden Teile beantragt werden könnte.

nature à faciliter la répression des crimes et délits de droit commun et en particulier à hâter l'arrestation des individus dont l'extradition pourrait ultérieurement être demandée par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

Artikel 22.

Die sanitären Massnahmen der französischen Veterinärpolizei hinsichtlich der Einfuhr von Fleisch, tierischen Erzeugnissen und lebendem Vieh aus Deutschland nach Frankreich oder aus Frankreich nach Deutschland werden auf jedem der gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfe des rechten Rheinufers von einem Obertierarzt getroffen, der von der beteiligten französischen Verwaltung hierzu besonders beauftragt wird. Die deutsche und die französische Verwaltung können im beiderseitigen Einvernehmen diese Massnahmen unter Berücksichtigung der bestehenden Einrichtungen und der wirtschaftlichen Bedürfnisse auf einzelne dieser Bahnhöfe beschränken. Die französischen Obertierärzte üben ihr Amt in bürgerlicher Kleidung aus.

Im Durchgangsverkehr durch Deutschland nach Frankreich erfolgt französischerseits die tierärztliche Kontrolle für Fleisch und tierische Erzeugnisse auf den im vorigen Absatz bezeichneten Grenzbahnhöfen, für lebendes Vieh auf französischem Gebiet.

Bei den tierärztlichen Massnahmen ist alle erforderliche Vorsicht zu beobachten, damit die Ansteckungsgefahr möglichst verringert wird.

Article 22.

Les opérations sanitaires de la police vétérinaire française applicables aux viandes, aux produits animaux et au bétail vivant importé d'Allemagne en France ou de France en Allemagne seront assurés, dans chacune des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, par un vétérinaire inspecteur délégué spécialement à cet effet par l'Administration française intéressée. Les Administrations française et allemande auront la faculté de limiter d'un commun accord lesdites opérations à telles ou telles de ces gares, compte tenu des installations existantes et des besoins économiques. Les vétérinaires inspecteurs français exerceront leurs fonctions en civil.

En ce qui concerne les viandes, les produits animaux et le bétail vivant ayant traversé l'Allemagne en transit, l'inspection sanitaire française s'effectuera, pour les viandes et produits animaux, dans les gares-frontières visées à l'alinéa précédent et, pour le bétail vivant, sur le territoire français.

Ces opérations devront être entourées de toutes les précautions utiles en vue de réduire au minimum les risques de contagion.

Die auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers tätigen deutschen und französischen Tierärzte werden sich von Seuchen und ansteckenden Krankheiten, die bei ihren Untersuchungen festgestellt oder für deren Bestehen Anhaltspunkte gefunden worden sind, Mitteilung zu machen.

Les vétérinaires français et allemands en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin se donneront mutuellement avis des maladies infectieuses ou contagieuses constatées ou soupçonnées au cours de leurs visites.

Artikel 23.

Die auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers eingerichteten französischen Dienststellen haben ihre Diensträume durch eine Aufschrift in den beiden Sprachen kenntlich zu machen, wobei die Anbringung irgendwelcher Hoheitszeichen ausgeschlossen ist.

Article 23.

Les services français établis dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin devront pourvoir les locaux mis à leur disposition d'une inscription distinctive dans les deux langues, à l'exclusion de tout emblème de souveraineté.

Artikel 24.

Die auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers beschäftigten französischen Beamten und Angestellten sowie die höheren Aufsichtsbeamten, denen sie unterstehen, erhalten von ihrer vorgesetzten Behörde Ausweise nach einem Muster, das den deutschen Behörden vorzulegen ist. Diese Ausweise haben sie im Dienste stets bei sich zu führen; ihre Inhaber sind zum freien Verkehr zwischen den Grenzbahnhöfen und Frankreich berechtigt, ohne eines besonderen Passes oder einer Grenzkarte zu bedürfen.

Name und Amtsstellung der französischen Beamten und Angestellten, die auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers ständig beschäftigt werden, sind ausserdem der deutschen Reichsbahndirektion in Karlsruhe mitzuteilen.

Article 24.

Les fonctionnaires, agents et employés français occupés dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin ainsi que les agents supérieurs de contrôle dont ils relèvent recevront de leur Administration des pièces d'identité dont le modèle devra être soumis aux autorités allemandes. Ils devront toujours en être porteurs dans l'exercice de leurs fonctions. Ces pièces leur serviront de titre de circulation entre les gares-frontières et la France sans qu'ils aient besoin de passeport ou carte frontalière.

Les noms et attributions des fonctionnaires, agents et employés français occupés à titre permanent dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin devront, en outre, être notifiés à la direction des chemins de fer allemands de Karlsruhe.

Artikel 25.

Vorbehaltlich der Sonderbestimmungen in Artikel 20 und 22 haben die auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers beschäftigten französischen Beamten und Angestellten im Dienst je nach den Vorschriften ihrer vorgesetzten französischen Verwaltung Uniform oder ein Dienstabzeichen zu tragen.

Die Zollbeamten des Aussendienstes dürfen im Dienst ihre Waffen tragen, Schusswaffen jedoch nur bei der Begleitung von Zügen von und nach der Grenze, bei der Bewachung der Strecken zwischen den Grenzbahnhöfen und der Grenze sowie bei der Bewachung der Lagerräume und Speicher zur Nachtzeit. Der Waffengebrauch ist nur in berechtigter Notwehr zulässig.

Artikel 26.

Auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers haben die französischen Behörden innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Ruhestörer zu entfernen.

Wenn der Dienst hierzu Veranlassung gibt, dürfen deutsche Beamte die den französischen Dienststellen vorbehaltenen Räumlichkeiten jederzeit während der für diese geltenden Dienststunden betreten, sofern sie sich über ihre Diensteigenschaft ausweisen. Die Sonderbestimmungen des Artikel 19 dieses Abkommens bleiben unberührt.

Article 25.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires, agents et employés français en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin devront, sous réserve des dispositions spéciales prévues aux Articles 20 et 22, porter l'uniforme ou l'insigne distinctif fixés par les règlements des Administrations françaises dont ils relèvent.

Les agents du service des brigades des douanes pourront être porteurs de leurs armes dans l'exercice de leurs fonctions. Le port d'armes à feu n'est toutefois autorisé que pour l'escorte de convois en provenance ou à destination de la frontière, pour la surveillance des sections de voies comprises entre les gares-frontières et la frontière et pour la surveillance de nuit des entrepôts et magasins. L'usage des armes n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 26.

Dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, les autorités françaises auront le droit de maintenir l'ordre à l'intérieur des locaux mis à leur disposition exclusive et d'en éloigner les perturbateurs.

Dans le cas où un fonctionnaire allemand devrait, pour l'exercice de ses fonctions, entrer dans les locaux réservés aux services français, il pourrait toujours, sur justification de sa qualité, y accéder, compte tenu des heures d'ouverture des bureaux. Cette disposition ne porte pas atteinte à la réglementation spéciale prévue à l'Article 19 de la présente Convention.

Artikel 27.

Der amtliche Schriftwechsel zwischen den französischen Verwaltungen und ihren Dienststellen auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen kann durch die französische Bahnpost oder die Begleiter von Schaffnerbahnposten, die nach diesen Grenzbahnhöfen verkehren, unmittelbar ausgehändigt oder in Empfang genommen werden.

Article 27.

Les correspondances officielles échangées entre les Administrations françaises et leurs services établis dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin pourront être remises et reçues directement par les bureaux ambulants ou courriers français aboutissant à ces gares-frontières.

Artikel 28.

Das Eisenbahntelegraphen- und -fernsprechnetz steht den französischen Dienststellen auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen für ihre dienstlichen Mitteilungen, offen oder in Ziffern, gebührenfrei zur Verfügung. Für den Privatverkehr mit Frankreich darf es nur benutzt werden, soweit diese Benutzung nach den für das deutsche und das französische Netz geltenden Regeln ausnahmsweise zulässig ist.

Alsbald nach Unterzeichnung dieses Abkommens werden die deutsche und die französische Postverwaltung miteinander in Verbindung treten, um gegebenenfalls besondere Fernsprechtarife zu vereinbaren, die den örtlichen Verkehrsbedürfnissen und den Bedürfnissen des zwischenstaatlichen Durchgangsverkehrs angepasst sind.

Article 28.

Les postes télégraphiques et téléphoniques ferroviaires seront à la disposition gratuite des services français établis dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin pour leurs communications de service en clair ou en chiffres; ces postes ne pourront servir aux communications privées avec la France que dans les cas où leur utilisation est, d'après les règles adoptées sur les réseaux français et allemands, exceptionnellement admise.

Dès la signature de la présente Convention, les Administrations des Postes française et allemande se mettront en rapports en vue de l'établissement éventuel en commun de tarifs téléphoniques spéciaux appropriés aux besoins locaux du trafic et du transit international.

Artikel 29.

Die auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen beschäftigten Beamten der Vertragschliessenden Teile werden sich bei Ausübung ihres Dienstes, insbesondere zur Verhinderung und Aufdeckung von Zuwiderhandlungen, unterstützen.

Article 29.

Les fonctionnaires des Parties Contractantes, en service dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin, se prêteront mutuellement assistance dans l'accomplissement de leurs fonctions notamment en vue de prévenir et de découvrir les infractions.

Artikel 30.

Um gegebenenfalls die Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die französischen Zoll- und Eisenbahnvorschriften, die auf deutschem Gebiet begangen sind, zu unterstützen, werden die zuständigen deutschen Behörden auf unmittelbares Ersuchen der beteiligten französischen Behörden Beschudigte, Zeugen oder Sachverständige vernehmen, amtliche Feststellungen, Nachforschungen und Durchsuchungen vornehmen sowie Vorladungen oder Erkenntnisse behändigen lassen.

Die durch die Vornahme solcher Amtshandlungen entstehenden Barauslagen sind der deutschen Behörde, die sie vorgenommen hat, unmittelbar zu erstatten.

Artikel 31.

Die deutschen Behörden werden den auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen tätigen französischen Beamten und Angestellten Schutz gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen genau so Folge leisten, wie entsprechenden Ersuchen deutscher Beamter. Dies gilt insbesondere bei Beleidigungen und Körperverletzungen, soweit die deutsche Gesetzgebung die Erhebung der öffentlichen Klage auf Antrag des Geschädigten zulässt.

Falls die französischen Dienststellen auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen infolge Schliessung der Grenze oder aus irgendeinem sonstigen Grunde ihren Betrieb einstellen, sind die dort tätigen französischen Beamten und Angestellten befugt, mit ihren

Article 30.

En vue d'aider à la répression éventuelle des infractions commises sur territoire allemand aux règlements douaniers et ferroviaires français, l'autorité allemande qualifiée procédera à tout interrogatoire, audition de témoins ou d'experts, à tout constat, recherche ou perquisition ainsi qu'à toute notification de citations ou de décisions qui leur seraient demandés directement par les Administrations françaises intéressées.

Les dépenses auxquelles donneront lieu ces opérations devront être remboursées directement à l'Administration allemande qui s'en sera chargée.

Article 31.

Les autorités allemandes accorderont leur protection aux fonctionnaires, agents et employés français en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin; elles donneront suite aux demandes que lesdits fonctionnaires, agents et employés leur adresseront à cet effet, exactement comme s'il s'agissait de demandes analogues émanant de fonctionnaires allemands. Il en sera en particulier ainsi en cas d'injures ou voies de fait, en tant que la législation allemande autorise l'intervention du Ministère public, sur la demande de la partie lésée.

Au cas où, par suite de la fermeture de la frontière, ou pour toute autre cause, les services français installés dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin suspendraient leurs travaux, les fonctionnaires, agents et employés français qui y sont en service, pour-

Familien ungehindert nach Frankreich zurückzukehren.

### Artikel 32.

Vorbehaltlich der üblichen Nachprüfung dürfen alle aus Frankreich kommenden Gegenstände, soweit sie den Bedürfnissen der französischen Dienststellen auf den gemeinsam benutzten Grenzbahnhöfen des rechten Grenzbahnhöfen des rechten Rheinufers dienen, ungehindert und frei von Zöllen und Abgaben nach Deutschland eingeführt und wieder ausgeführt werden.

### Artikel 33.

Die auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen tätigen französischen Beamten und Angestellten unterstehen den deutschen Strafgesetzen und Polizeivorschriften und sind der deutschen Gerichtsbarkeit unterworfen.

Falls die deutschen Behörden zur Verfolgung eines Verbrechens oder Vergehens, für das die deutschen Gerichte zuständig sind, über einen dieser Beamten oder Angestellten die Untersuchungshaft verhängen sollten, wird dessen vorgesetzte französische Dienststelle unverzüglich verständigt und ordnungsgemäss über die Tatsachen oder Verdachtsgründe, auf die sich die Beschuldigung stützt, unterrichtet werden.

Die Französische Regierung verpflichtet sich, jeden einer französischen Dienststelle auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen angehörenden Beamten oder Angestellten zu versetzen, dessen Verhalten oder dessen strafrechtliche Vergan-

ront rentrer librement en France avec leurs familles.

### Article 32.

Sous réserve de la vérification d'usage, aucun obstacle ne sera mis à l'importation en Allemagne ou à la réexportation éventuelle des objets venant de France pour les besoins des services français établis dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin. Cette importation ou réexportation éventuelle sera faite en franchise de tous droits de douane et de toutes autres impositions.

### Article 33.

Les fonctionnaires, agents et employés français en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin devront se conformer aux lois pénales et règlements de police allemands et seront soumis à la juridiction allemande.

Au cas où les autorités allemandes devraient, pour la répression d'un crime ou d'un délit relevant de la compétence des Tribunaux allemands, procéder à la détention préventive d'un de ces fonctionnaires, agents ou employés, l'Administration française sous l'autorité de laquelle se trouve placé ledit fonctionnaire, agent ou employé serait immédiatement prévenue et dûment informée des faits ou présomptions pouvant justifier l'inculpation.

Le Gouvernement Français s'engage à déplacer tout fontionnaire, agent ou employé, appartenant à l'un de ses services établis dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin, dont l'attitude ou les antécédents judiciaires donne-

genheit den deutschen Behörden zu berechtigten Beschwerden Anlass gibt.

Artikel 34.

In dienstlicher und disziplinarischer Hinsicht unterstehen die auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen tätigen Beamten und Angestellten der französischen Verwaltungen ausschliesslich den französischen Behörden.

Artikel 35.

Die auf den gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen beschäftigten Beamten und Angestellten des französischen Zoll- und Eisenbahndienstes können mit ihren Familien in den Ortschaften, in denen sich diese Bahnhöfe befinden, oder in deren unmittelbarer Umgebung wohnen. Diese Befugnis begründet keinerlei Vorrechte gegenüber den Bestimmungen über die Niederlassung französischer Staatsangehöriger in Deutschland.

Sollte infolge der entfernten Lage der Bahnhöfe oder im dienstlichen Interesse die Niederlassung der obenerwähnten Beamten oder Angestellten auf deutschem Gebiet für notwendig erachtet werden, so können ihre vorgesetzten französischen Behörden den deutschen Behörden den Sachverhalt darlegen, damit letztere gegebenenfalls ihre Unterbringung erleichtern.

Artikel 36.

Die französischen Beamten und Angestellten, die den französischen Dienststellen auf einem gemeinsam benutzten rechtsrheinischen Grenzbahnhof angehören und nicht auf deutschem Gebiet wohnen, dürfen auf Vorzeigen der in Artikel 24 er-

raient lieu de la part des autorités allemandes à des plaintes justifiées.

Article 34.

Pour tout ce qui concerne le service et la discipline, les fonctionnaires, agents et employés des Administrations françaises en service dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin relèveront exclusivement des autorités françaises.

Article 35.

Les fonctionnaires, agents et employés appartenant aux services douanier et ferroviaire français, en service dans les gares uniques de la rive droite du Rhin, pourront, ainsi que les familles, habiter dans les localités où se trouvent placées ces gares ou à proximité, sans que cette faculté soit constitutive de privilèges spéciaux par rapport aux dispositions qui régissent l'établissement de ressortissants français en Allemagne.

Au cas où, du fait de l'éloignement des gares ou pour l'intérêt du service, la résidence sur territoire allemand des fonctionnaires, agents et employés visés ci-dessus serait considérée comme nécessaire, les autorités françaises dont ils relèvent pourraient en référer aux autorités allemandes afin que celles-ci facilitent éventuellement leur logement.

Article 36.

Les fonctionnaires, agents et employés français appartenant aux services français établis dans l'une ou l'autre des gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin et n'habitant pas sur territoire allemand, auront toutes facilités, sur

wähnten Ausweise unbehindert zwischen dem französischen Gebiet und dem Bahnhof auf den üblichen Verbindungswegen (Eisenbahnen oder Strassen) mit jedem Beförderungsmittel verkehren.

Ausserdem dürfen sie sich unter den gleichen Voraussetzungen in der Ortschaft, in deren Bereich der Grenzbahnhof liegt, frei bewegen oder, falls darin keinerlei Gelegenheit zur Versorgung mit Gegenständen des täglichen Bedarfs besteht, die nächstgelegene Ortschaft aufsuchen.

Artikel 37.

Die den französischen Dienststellen der rechtsrheinischen Grenzbahnhöfe angehörenden Beamten und Angestellten französischer Staatsangehörigkeit unterliegen keiner Besteuerung aus ihrem Dienstverhältnis und werden zu keiner persönlichen Dienstleistung für das Deutsche Reich oder ein anderes deutsches Gemeinwesen herangezogen.

Indes findet die deutsche Steuergesetzgebung auf diese Beamten und Angestellten volle Anwendung, falls sie auf deutschem Gebiet wohnen; sie dürfen aber keinesfalls zu höheren Steuern herangezogen werden, als die anderen Einwohner ihres Wohnortes.

Die Beamten und Angestellten geniessen, gleichviel ob sie auf deutschem Gebiet wohnen oder nicht, für die aus Frankreich kommenden und für ihren eigenen Verbrauch und Bedarf oder für den Verbrauch und Bedarf ihrer Familien bestimmten Gegenstände völlige Zollfreiheit, wobei darüber Einverständnis herrscht, dass die Befreiung sich

le simple vu des pièces d'identité visées à l'Article 24, de circuler entre la France et ladite gare par les voies de communication les plus usuelles (chemins de fer ou routes) et par tous moyens de transport.

Ils pourront, en outre, et dans les mêmes conditions, circuler librement dans la localité où se trouve placée la gare-frontière, ou, à défaut de ressources dans cette localité, se rendre dans l'agglomération la plus voisine.

Article 37.

Les fonctionnaires, agents et employés de nationalité française appartenant aux services français établis dans les gares-frontières de la rive droite du Rhin ne seront soumis à aucune imposition du fait de leur emploi ni astreints à aucune prestation de service personnel au profit de l'État Allemand, ou de toute autre collectivité publique allemande.

Toutefois, au cas où ces fonctionnaires, agents et employés habiteraient sur territoire allemand, les lois fiscales allemandes leur seraient intégralement applicables; mais ils ne devraient en aucun cas être plus imposés que ne le sont les autres habitants des localités où ils résideraient.

Les mêmes fonctionnaires, agents et employés qu'ils habitent ou non sur territoire allemand seront exonérés de tous droits de douane pour les objets venant de France et destinés à leur consommation et usage personnel ou à ceux de leurs familles, étant entendu que cette exonération ne s'étend pas aux taxes et impôts intérieurs allemands. Ils

nicht auf die innerdeutschen Steuern und Abgaben erstreckt. Entsprechende Vergünstigungen geniessen sie bei etwa erfolgender Rücksendung der gleichen Gegenstände nach Frankreich. Ein- und Ausfuhrverbote, soweit sie sich nicht auf die öffentliche Ordnung oder die Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen beziehen, gelten für die bezeichneten Gegenstände nicht.

Die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Befreiungen werden nach der üblichen Vorführung und Nachprüfung von der zuständigen Zollstelle ohne weiteres auf Grund einer Bescheinigung der vorgesetzten französischen Behörde des Gesuchstellers gewährt. Indes bleiben bei Vorkommen von Missbräuchen weitere Kontrollmassnahmen vorbehalten.

Artikel 38.

Die deutschen und die französischen Spediteure, die in einem Orte, wo sich ein Grenzbahnhof befindet, Zollagenturen, Lagerhäuser oder Speditionslager unterhalten, sowie ihr Personal, dürfen sowohl diese Ort als auch den auf dem anderen Gebiet gegenüberliegenden Grenzbahnhof unbehindert aufsuchen. Zu diesem Zwecke werden ihre Nationalpässe gebührenfrei, jeweils für ein Jahr, mit einem Dauersichtvermerk versehen. Ein etwa künftig einzurichtender kleiner Grenzverkehr findet ohne weiteres auf sie Anwendung.

Die Spediteure dürfen, ohne Rücksicht auf bestehende oder künftige Sonderbestimmungen zum Schutze der heimischen Arbeit, sowohl deutsches als auch französisches Fach-

jouiront d'un avantage analogue pour la réexpédition éventuelle de ces mêmes objets vers la France. Les interdictions d'importation et d'exportation sauf celles d'ordre public et sanitaire ne seront pas applicables auxdits objets.

Les exonérations visées à l'alinéa précédent seront, après présentation et vérification d'usage, accordées par le bureau de douane compétent sur le simple vu d'une attestation de l'autorité française dont relève le requérant, sous réserve toutefois, en cas d'abus, de mesures de contrôle supplémentaires.

Article 38.

Les transitaires français et allemands exploitant des agences en douane, des entrepôts ou magasins de transport dans une localité où se trouve placée une gare-frontière auront, ainsi que leur personnel, toutes facilités pour se rendre non seulement dans cette localité mais encore dans la gare-frontière correspondante située sur l'autre territoire. A cet effet, leurs passeports nationaux seront munis sans frais d'un visa permanent valable pour un an. Si un régime frontalier venait à être établi, ce régime leur serait applicable de plein droit.

Les mêmes transitaires pourront employer indifféremment du personnel spécialisé (commis et emballeurs), français ou allemand sans que les dispositions spéciales prises

personal (Büroangestellte und Packer), beschäftigen.

Bei Ausübung ihres Gewerbebetriebs sind die deutschen und die französischen Spediteure von den Zollbehörden der beiden Staaten auf dem Fusse voller Gleichberechtigung zu behandeln.

Artikel 39.

Die Einzelheiten des Dienstbetriebs der verschiedenen Dienststellen sowie der gemeinschaftlichen Benutzung der Anlagen auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen werden erforderlichenfalls durch unmittelbare Vereinbarung zwischen den beteiligten deutschen und französischen Behörden geregelt werden. Gleichartige Vereinbarungen werden die Einzelheiten des eisenbahntechnischen Betriebs auf den in Artikel 9 bezeichneten Streckenabschnitten bestimmen.

Artikel 40.

Die beiden Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der gewonnenen Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Schriftwechsels zu vereinbaren. Dies gilt besonders für den Fall, dass die beiden Teile die Einrichtung eines französischen Gesundheitsdienstes auf den rechtsrheinischen Grenzbahnhöfen für angebracht halten sollten.

Artikel 41.

Vorbehaltlich der Sonderbestimmung des Artikel 12, Absatz 3, werden Streitfragen, die zwischen den Vertragschliessenden Teilen wegen der Auslegung und Anwendung die-

ou susceptibles d'être prises pour la protection de la main-d'œuvre nationale leur soient opposables.

En ce qui concerne l'exercice de leur commerce, les transitaires français et allemands seront traités sur un pied de complète égalité par les Administrations douanières des deux Etats.

Article 39.

Des accords directs entre les Administrations française et allemande intéressées régleront, s'il y a lieu, les détails du fonctionnement des différents services et de l'usage en commun des installations des gares-frontières de la rive droite du Rhin. En matière ferroviaire, des accords du même ordre régleront les modalités d'exploitation des portions de voies ferrées visées à l'Article 9.

Article 40.

Les deux Parties Contractantes se réservent la faculté d'apporter à la présente Convention, par simple correspondance diplomatique, les modifications dont l'expérience aurait fait resortir l'opportunité. Il en serait en particulier ainsi au cas où les deux Parties estimeraient opportun d'établir un service sanitaire français dans les gares-frontières uniques de la rive droite du Rhin.

Article 41.

Sous réserve de la disposition spéciale de l'Article 12, alinéa 3, les différends qui viendraient à s'élever entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou à l'ap-

ses Abkommens entstehen sollten und nicht auf gütlichem Wege beigelegt werden könnten, einem Schiedsgericht unterbreitet, das wie folgt zusammengesetzt wird:

Jeder Teil ernennt einen Schiedsrichter; beide Teile bestellen gemeinsam einen Obmann, der unter den Staatsangehörigen einer dritten Macht ausgewählt wird. Können sie sich nicht einigen, so wird der Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft gebeten werden, ihn zu bestellen.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarung wird das Schiedsgericht nach dem Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 verfahren, wobei ihm jeder der beiden Teile die in Artikel 23 und 75 jenes Abkommens vorgesehene Hilfe zu leisten hat.

Artikel 42.

Dieses Abkommen ersetzt das am 18. Dezember 1919 in Baden-Baden unterzeichnete vorläufige Abkommen und wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Wenn es nicht ein Jahr vor Ablauf der Vertragsdauer gekündigt wird, bleibt es weiterhin verbindlich, bis es einer der Vertragschliessenden Teile dem anderen gegenüber mit einjähriger Frist kündigt. Das gleiche gilt, mangels abweichender Bestimmungen, für die Vereinbarungen und Abreden, die in Ausführung dieses Abkommens zwischen den deutschen und den französischen Verwaltungen getroffen werden.

Artikel 43.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sol-

plication de la présente Convention et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable seront soumis à un tribunal arbitral composé comme il suit:

Chacune des Parties nommera un arbitre; les deux Parties désigneront, d'un commun accord, un tiers arbitre choisi parmi les ressortissants d'une tierce puissance et, à défaut d'accord entre elles, à cet égard, le Président de la Confédération Suisse sera prié de procéder à cette désignation.

A moins de stipulation contraire, le tribunal adoptera la procédure instituée par la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux, étant entendu que chacune des deux Parties lui prêtera l'assistance prévue par les Articles 23 et 75 de ladite Convention.

Article 42.

La présente Convention, qui remplace l'accord provisoire signé à Baden-Baden le 18 décembre 1919, est conclue pour une période de cinq années. Dans le cas où elle ne serait pas dénoncée un an avant l'expiration de cette période elle continuera d'être obligatoire tant que l'une des Parties Contractantes n'aura pas notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets. Il en sera de même, sauf stipulations contraires, pour les accords et arrangements susceptibles d'intervenir, en application de la présente Convention, entre les Administrations française et allemande.

Article 43.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échan-

len sobald als möglich in Paris ausgetauscht werden. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift zu Paris am 13. April 1925.

Unterzeichnet: *Freiherr von Grünau.*
Unterzeichnet: *Raymond Brugère.*

gées à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire le 13 avril 1925.

Signé: *Freiherr von Grünau.*
Signe: *Raymond Brugère.*

---

## 135.

## PORTUGAL, NORVÈGE.

## Protocole afin de régler certaines réclamations concernant l'importation des vins; signé à Lisbonne, le 23 novembre 1925.

*Overenskomster med fremmede stater 1926, No. 8.*

---

Ministerio dos Negocios Estrangeiros
Cabinete de Ministro.

*Protocolo.*

Considerando as reclamaçôes que surgiran de parte Portugueza constra a A/S Vinmonopolet com respeito a importacao de vinho para a Noruega para particulares, S. Exca. Ministro dos Negocios Estrangeiros de Portugal tem promovido reunioes en Lisboa entre as partes interessadas que acordaram na redacçâo do seguinte protocole:

1) A. A/S Vinmonopolet accede om para o futuro por meio de pagamento adeantado de tomar a responsabilidade pelo pagamento de todo vinho encomendado pela a A/S Vinmonopolet para particulares, respeitando as ordens já devidamente dadas.

2) Possiveis reclanacoes da parte Portugueza a V/S Vinmonopolet serao anteo de seu eventual envio á Noruega, submetidas a uma comissao composta de representantes da associacao Comercial do Porto.

Esta commissao pede submeter a estudo e appreciacao com a A/S Vinmonopolet todas as questoes de interesse mutuo.

3) Lego apos a devida assignatura d'este protocole, os representantes da A/S Vinmonopolet providebciaeno telegraphicamente paro parar qualquer devolocao de vinho destinado a particulares, que nao tenha sido pago en devido tempo.

4) Pela presente serao consideradas aliminades todas as reclanacoes e representacoes de ambas as partes.

Feito e assignado em Lisboa aos 23de Novembre de 1925 ne Ministerio des Negocios Estrangeiros na presença de Ministro des Negocios Estrangeiros e do Encarregado dos Negocios da Noruega.

(s.) *Vasco Borges.*
(s.) *Finn Koren.*
Per parte da A/S Vinmonopolet
(s.) *H. Petterøe,*
Presidente.
(s.) *Alex Brodersen,*
Director.

---

136.

NORVÈGE, ESTONIE.

## Echange de Notes pour interpréter une disposition de l'Arrangement commercial du 29 août 1925;*) signées à Helsingfors et à Tallinn, les 28 juillet et 12 août 1926.

*Overenskomster med fremmede stater 1926, No. 8.*

---

Légation de Norvège.

Helsingfors, le 28 juillet 1926.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur d'exposer à Votre Excellence ce qui suit:

Les notes échangées entre S. E. Monsieur Pusta, alors Ministre des Affaires Etrangères et moi, en date du 29 août 1925, relatives à la conclusion d'un accord commercial et maritime entre la Norvège et l'Estonie contiennent une stipulation selon laquelle des exceptions du traitement de la nation la plus favorisée, généralement convenu dans les notes, sont prévues pour quelques cas speciaux, entre autres pour certains droits que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits.

Comme Votre Excellence voudra bien se rendre compte de la correspondance ayant trait à la conclusion de l'accord précité, l'intention des Parties Contractantes a été de faire une exception du traitement le plus favorisé (ainsi que du traitement national) pour ce qui concerne la Pêche nationale et ses produits, et non pas pour la pêche et les produits de la pêche en général. Quoique, par conséquent, le Gouvernement Royal estime qu'il ne pourra y avoir des doutes sur le sens de l'alinéa a de

---

*) V. ci-dessus, p. 286.

l'Article 2 des notes du 29 août 1925, il est, néanmoins, d'avis qu'il sera utile, afin d'éviter à l'avenir des malentendus, de préciser que les mots „à la pêche et à ses produits“ sont censés signifier „à la pêche nationale et à ses produits“, limitant ainsi la portée de la restriction à l'exception généralement stipulée, dans cet ordre d'idées, dans les conventions commerciales internationales.

Pour le cas où le Gouvernement Estonien envisagerait la question soulevée de la même manière, je suis autorisé à proposer à Votre Excellence que les deux Gouvernements accepteront de considérer la question comme tranchée par la note dans laquelle Votre Excellence voudrait bien se déclarer d'accord avec le Gouvernement Royal sur l'interprétation de la clause en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(u.) *H. H. Bachke.*

Son Excellence Monsieur A k e l ,
Ministre des Affaires Etrangères, etc., etc., etc.
Reval.

---

Ministre des Affaires Etrangères. Tallinn, le 12 août 1926.

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de sa note en date du 28 juillet 1926 par laquelle Elle a bien voulu attirer l'attention du Gouvernement Estonien sur la question de l'interprétation à donner au passage „à la pêche et à ses produits“ contenu dans les textes des notes échangées entre Votre Excellence et S. E. Monsieur C. R. Pusta le 29 août 1925.

En réponse j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement Estonien partage entièrement le point de vue exposé par Votre Excellence et qu'il est, lui aussi, de l'avis que les mots „à la pêche et à ses produits“ doivent être censés comme ne se rapportant qu'à la pêche nationale et que ce n'est que dans ce sens que lesdits mots ont été introduits dans les textes des notes susmentionnées.

En portant à la connaissance de Votre Excellence ce qui précède je tiens à observer que je suis parfaitement d'accord avec Votre Excellence en ce que la présente Note soit considérée comme confirmation de l'accord survenu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'interprétation du passage en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(u.) *K. Tofer,* Ministre adjoint.

Son Excelence Monsieur H. H. B a c h k e ,
Ministre de Norvège en Estonie,
Helsinski.

---

137.

## NORVÈGE, TURQUIE.

# Arrangement commercial provisoire; réalisé par un Echange de Notes signées à Angora, le 11 août 1926.

*Overenskomster med fremmede stater 1926, No. 8.*

---

Gesantschap der Nederlanden.

Angora, le 11 août 1926.

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de Commerce entre la Norvège et la Turquie, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février dernier, le Gouvernement Norvégien consent à ce qu'à partir du 20 août 1926 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire norvégien et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège du traitement prévu par la Convention Commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 *) pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) *W. van Welderen Rengers,*

Ministre des Pays-Bas, chargé des intérêts diplomatiques norvégiens en Turquie.

A Son Excellence le Dr. Tewfik Rouschdi,
Ministre des Affaires, Etrangères à Angora.

---

Angora, le 11 août 1926.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de Commerce entre la Turquie et la Norvège, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février dernier, le Gouvernement Turc consent à ce qu'à partir du 15 août 1926 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège importés sur le territoire turc et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de

*) V. N. R. G. 3. s. XIII, p. 412.

six mois du traitement prévu par la Convention Commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Norvège aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) *Dr. Rouschdi.*

Son Excellence le Baron de Welderen Rengers, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Chargé de la protection des intérêts diplomatiques de la Norvège.

---

## 138.

## HONGRIE, ITALIE.

## Convention afin d'empêcher la double imposition en matière d'impôts directs; signée à Rome, le 25 novembre 1925.*) **)

*1928. Évi Országos Törvénytár, du 13 juin 1928.*

---

Convenzione tra il Regno d'Ungheria e il Regno d'Italia per impedire doppie imposizioni e risolvere altre questioni in materia di imposte dirette.

S. A. Serenissima il Reggente d'Ungheria e Sua Maestà il Re d'Italia, animati dal desiderio di impedire doppie imposizioni e di regolare altre questioni in materia di imposte dirette, hanno risoluto di concludere una Convenzione a tale scopo ed hanno perciò nominati i loro Plenipotenziari:

Sua Altezza Serenissima il Reggente d'Ungheria:

S. E. Il Conte Alberto Nemes de Hidvég, Inviatio Straordinario e Ministro Plenipotenziario del Regno d'Ungheria a Roma:

Il Dott. Alessandro Kneppo, Consigliere Ministeriale nel Ministero delle Finanze d'Ungheria.

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. Benito Mussolini, Presidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri;

I Plenipotenziari, dopo essersi scambiati i pieni poteri e averli riconosciuti validi, hanno convenuto quanto segue:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 11 mai 1928.

**) En langues hongroise et italienne. Nous ne reproduisons que le texte italien.

Art. 1.

La presente Convenzione ha lo scopo di dettare regole limatatamente all'applicazione delle imposte dirette.

Sono considerate imposte dirette, ai sensi della presente Convenzione, quelle che, in base alla legislazione di ciascuno dei due Stati, vengono prelevate direttamente sui redditi, lordi o netti, o sui patrimoni, sia per conto dei due Stati contraenti, sia per conto dei Comitati Ungheresi (Vármegyék), sia per conto delle Provincie e dei Comuni, anche sotto forma di addizionali. La presente Convenzione, pertanto, non riguarda le imposte indirette sui trasferimenti e sui consumi.

Le regole della Convenzione sono separatamente dettate per le imposte dirette reali sui redditi (art. 2 a 7) e per le imposte dirette perpersonali (art. 8 a 10).

Sono considerate come reali, ai sensi della Convenzione, quelle imposte dirette che vengono prevelate avendo riguardo ai singoli obbietti di imposizione ed in base alla loro appartenenza economica al territorio di uno Stato. Sono considerate come imposte personali quelle imposte dirette che vengono prelevate sull'insieme degli obbietti imponibili — redditi o beni — con riguardo alla persona del contribuente cui spettano e in base alla cittadinanza, alla residenza o al soggiorno della persona stessa.

I. Quali imposte reali si considerano particolarmente:

1°) per la legislazione ungherese:

a) a földadó (imposta sui terreni);
b) a házadó (imposta sui fabbricati);
c) az általános kereseti adó (imposta generale sui redditi mobiliari);
d) a társulati adó (imposta sulle società).

2°) per la legislazione italiana:

a) l'imposta sui terreni;
b) l'imposta sui fabbricati;
c) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
d) l'imposta sui redditi agrari.

II. Quali imposte personali si considerano:

1°) per la legislazione ungherese:

a) a jövedelemadó (imposta sul reddito complessivo);
b) a vagyonadó (imposta sul patrimonio).

2°) per la legislazione italiana:

a) l'imposta complementare progressiva sul reddito;
b) l'imposta sul patrimonio.

Art. 2.

L'imposta reale che colpisce il reddito dei beni immobili è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati.

Art. 3.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente da un'attività industriale o commerciale di qualsiasi specie, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale l'impresa ha il suo stabilimento, anche quando essa estenda la sua attività sul territorio dell'altro Stato contraente, senza avervi uno stabilimento.

S'intende per stabilimento, ai fini della presente Convenzione, una stabile organizzazione produttiva della impresa nella quale si esplichi in tutto od in parte l'attività della impresa stessa.

Se l'impresa ha stabilimenti in entrambi gli Stati contraenti, ciascuno degli Stati applicherà l'imposta sulla parte del reddito prodotto con l'attività degli stabilimenti situati nel territorio rispettivo.

Agli effetti della ripartizione del reddito fra i due Stati, nei casi previsti dal 3° comma del presente articolo, le autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno domandare al contribuente di presentare bilanci generali, bilanci speciali e ogni altro documento previsto dalle leggi del rispettivo Stato.

Art. 4.

L'imposta reale che colpisce i redditi di lavoro, compresi i redditi delle professioni libere, è applicata soltanto dallo Stato nel territorio del quale è esplicata l'attività personale da cui il reddito proviene. Si ha esercizio di professione libera in un determinato luogo solo quando l'attività professionale sia in esso stabilmente esplicata.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dalla prestazione di un lavoro, in quanto è costituito da stipendi, assegni, pensioni, salari ed altre retribuzioni pagate dallo Stato, dai Comitati ungheresi, dalle Provincie, dai Comuni e da altre persone morali pubbliche regolarmente costituite secondo la legislazione interna degli Stati contraenti, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

Art. 5.

L'imposta reale che colpisce il reddito proveniente dall'impiego di capitali mobiliari, è applicata soltanto dallo Stato nel quale il reddituario ha il suo domicilio, salvo le seguenti eccezioni:

1°) L'imposta che colpisce il reddito dei crediti con una garanzia ipotecaria, è applicata soltanto dallo Stato nel quale gli immobili sono situati.

2°) L'imposta che colpisce gli interessi corrisposti sui prestiti dello Stato, delle Provincie, dei Comuni e di altre persone morali pubbliche regolarmente costituite secondo la legislazione interna degli Stati contraenti, come pure gli interessi delle obbligazioni emesse da società e da altre persone giuridiche, è applicata soltanto dallo Stato al quale appartiene il debitore.

La regola prevista al comma precedente (2°) si applica anche per la tassazione degli interessi dei depositi a risparmio ed in conto corrente presso branche, istituti ed ogni altra impresa che esercita il credito. Se

l'impresa ha stabilimenti in entrambi gli Stati contraenti, ciascuno degli Stati preleverà l'imposa sugli interessi dei depositi eseguiti negli stabilimenti che sono nel suo territorio.

Art. 6.

L'imposta reale sulle „tantièmes" distribuite da società, che esista o che venga introdotta negli Stati contraenti, è applicata dallo Stato nel quale si trovi la sede legale od il centro effettivo dell'impresa.

Se in uno degli Stati contraenti si trova la sede legale e nell'altro il centro effettivo dell'impresa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati si intenderanno di volta in volta per un'equa ripartizione delle „tantièmes" soggette ad imposta.

Art. 7.

L'imposta reale che colpisce le rendite vitalizie e quella che colpisce ogni altra specie di reddito che non sia indicato nei precedenti articoli, sono applicate soltanto dallo Stato nel quale il reddituario ha il suo domicilio.

Art. 8.

L'imposta personale che colpisce l'insieme dei redditi del contribuente, è applicata da ciascuno degli Stati contraenti secondo le regole seguenti:

1⁰) ai redditi provenienti:
- a) da beni immobili;
- b) da crediti ipotecari;
- c) dall'industria o dal commercio;
- d) dal lavoro, comprese le retribuzioni pagate da enti pubblici, saranno applicate le stesse regole fissate per questi redditi dagli articoli rispettivi.

2⁰) per ogni altra specie di reddito, compresi i dividendi delle azioni, le „tantièmes", gli interessi di titoli emessi da persone morali pubbliche e società, e quelli dei depositi presso banche o altri istituti di credito, la tassazione sarà fatta nello Stato ove il contribuente ha la sua residenza.

Agli effetti della presente disposizione sarà considerato come residenza il luogo dove il contribuente ha una dimora abituale in condizioni tali da autorizzare la presunzione che egli abbia intenzione di conservarla.

Quando il contribuente abbia residenza in entrambi gli Stati contraenti, l'imposta sarà applicata da ciascuno degli Stati in proporzione del soggiorno in ognuno di essi durante l'anno che serve di base alla tassazione. Il soggiorno trascorso all'infuori di entrambi gli Stati contraenti, è computato a favore dello Stato del quale il contribuente ha la cittadinanza.

Quando il contribuente non abbia la residenza in alcuno degli Stati contraenti, l'imposta è applicata dallo Stato in cui il contribuente stesso ha il suo durevole soggiorno. Per durevole soggiorno si intende la per-

manenza nello Stato in condizioni tali da far ritenere che questa non sia soltanto occasionale.

Quando non vi sia neanche il durevole soggiorno in alcuno degli Stati contraenti, l'imposa è applicata dallo Stato di cui il contribuente ha la cittadinanza.

Ai sensi del presente articolo, la residenza delle persone giuridiche — nel caso che queste siano soggette all'imposta sull'insieme dei redditi — s'intende esistere nel luogo ove le persone giuridiche stesse hanno la loro sede legale.

Art. 9.

L'imposta sul patrimonio, sia continuativa, sia prelevata per una volta tanto, che esista o che venga introdotta negli Stati contraenti, sarà applicata da ciascuno degli Stati stessi sopra i beni del contribuente che si trovino nel territorio di questo Stato.

Per i patrimoni rappresentanti:

a) da beni immobili;

b) da crediti ipotecari;

c) da imprese industriali o commerciali;

l'esistenza nel territorio di uno degli Stati contraenti, ai fini dell'applicazione dell'imposta sul patrimonio, è determinata dai principi adottati negli articoli precedenti per la tassazione reale dei redditi provenienti da tali beni.

Per ogni altra specie di beni mobiliari, comprese le azioni di società, i titoli emessi da persone morali pubbliche e da società, ed i depositi presso banche ed altri Istituti di credito, si applicheranno le stesse regole adottate per l'imposta sull'insieme dei redditi.

Art. 10.

Le regole stabilite dall'Art. 9 della presente Convenzione, in rapporto alla imposta sul patrimonio, si applicano anche all'imposta sugli incrementi di patrimonio che eventualmente esista in uno degli Stati contraento o che vi sia adottata per l'avvenire.

Art. 11.

I rappresentanti diplomatici, consolari e speciali di ciascuno degli Stati contraenti, in quanto siano di carriera, come pure gli impiegati addetti al loro ufficio e le persone che sono al servizio loro e dei loro impiegati, sono esenti dalle imposte dirette nello Stato presso il quale sono accreditati.

L'esenzione è concessa solo in quanto essi siano sudditi dello Stato che rappresentano e in quanto non esercitino nel territorio dello Stato presso il quale sono accreditati, e al di fuori del loro Ufficio o servizio, alcuna professione, industria od altra attività lucrativa. L'esenzione non si estende alle imposte che colpiscono i beni indicati alle lettere a), b), c) dell'Art. 8 ovvero i loro redditi, nè a quelle imposte che sono prelevate alla fonte (ritenuta diretta e ritenuta di rivalsa).

Art. 12.

Allorchè sia provato che l'azione delle autorità finanziarie degli Stati contraenti abbia avuto per il contribuente l'effetto di una doppia imposizione, egri potrà reclamare contro tale fatto allo Stato al quale appartiene. Se il reclamo è riconosciuto fondato, la suprema autorità finanziaria di questo Stato potrà accordarsi con la suprema autorità finanziaria dell'altro per evitare, in modo equo, una doppia imposizione.

Art. 13.

Per eliminare doppie imposizioni in casi che non siano espressamente regolati nella presente Convenzione, come pure in casi di difficoltà o di dubbi nella interpretazione e nella applicazione della convenzione stessa, le supreme autorità finanziarie dei due Stati contraenti potranno stipulare accordi speciali.

Art. 14.

Le Parti contraenti si impegnano ad affidare alle supreme autorità finanziarie dei due Stati, l'equa definizione di ogni altra questione che potesse sorgere, sia a causa dei differenti principi che regolano l'applicazione delle imposte in ciascuno dei due Stati, sia a causa delle date decisive fiscate o che potranno essere fissate dalle leggi dei due Stati per l'imposta sul patrimonio, ed in genere, per qualsiasi altra questione relativa ad imposte dirette che non trovi esplicita soluzione nella presente Convenzione, o che si trovi ancora in sospeso al momento dell'entrata in vigore della Convenzione stessa.

Art. 15.

Le Parti contraenti s'impegnano a prestarsi assistenza reciproca per facilitare l'applicazione e la riscossione delle imposte dirette.

Una Convenzione separata fisserà le regole alle quali questa assistenza sarà soggetta.

Art. 16.

La presente Convenzione, redatta in doppio originale, uno in lingua ungherese e l'altro in lingua italiana, sarà ratificata e le ratifiche relative saranno scambiate a Roma il più presto possibile. In caso di divergenza farà fede il testo italiano.

La Convenzione entra in vigore col 1° gennaio 1927, e vige fino a che non venga denunciata da una delle Parti contraenti.

La denuncia dovrà essere effettuata almeno otto mesi prima dello scadere dell'anno solare; quando detto termine sia osservato, la Convenzione cesserà di aver vigore dal 1° gennaio dell'anno successivo.

La Convenzione ratificata sarà pubblicata in ciascuno dei due Stati nella Raccolta Ufficiale delle leggi.

In fede di che i Plenipotenziari l'hanno firmata e munita dei loro sigilli.

Fatta a Roma il 25 novembre 1925.

*Nemes* m. p.
*Dr. Kneppo.* *Benito Mussolini* m. p.
*Sándor* m. p.

Protocollo finale.

Al momento di procedere alla firma della presente Convenzione oggi conclusa fra l'Ungheria e l'Italia, allo scopo di evitare doppie imposizioni e di regolare altre questioni in materia di imposte dirette, i sottoscritti Plenipotenziari hanno fatto le seguenti concordi dichiarazioni che formano parte integrante della Convenzione medesima.

1) L'indicazione delle imposte dirette vigenti nei due Stati contraenti, contenuta nell'art. 1 della Convenzione, è esemplificativa e non tassativa.

I casi di dubbio verranno chiariti d'intesa tra le supreme autorità finanzierie dei due Stati.

Le supreme autorità finanziarie dei due Stati si scambieranno alla fine di ogni anno, l'elenco aggiornato delle imposte dirette vigenti in ciascun Paese.

2) Resta inteso che nelle imposte reali ungheresi indicate all'art. 1, n. I, 1⁰), lettera c), della Convenzione, rientrano, ai fini della Convenzione stessa, anche quelle che sono prelevate sugli interessi di obbligazioni e sugli interessi di depositi a risparmio od in conto corrente, e che la vigente legislazione tributaria in Ungheria comprende tra le tasse (illetékek).

3) Per attività industriale e commerciale, secondo l'articolo 3 della Convenzione, va intesa anche quella che sia esplicata da società di assicurazione, di trasporto, di traffico, finanziarie e di credito, nonchè quella relativa ad esercizio di mestieri, in quanto da questi ultimi non derivino redditi che la Convenzione classifica fra quelli di lavoro.

4) Sono considerati come „stabilmenti" ai sensi dell'art. 3 della Convenzione, oltre che la sede sociale ed il centro effettivo dell'impresa, le succursali, le filiali ed agenzie; le fabbriche, le officine, i laboratori; i locali di compra e vendita, i magazzini ed altri esercizi commerciali aventi carattere di stabile organizzazione produttiva, come pure rappresentanze permanenti.

5) Le supreme autorità finanzierie dei due Stati contraenti stipuleranno un accordo speciale per regolare, in modo equo, la ripartizione del reddito proveniente dalle imprese industriali o commerciali, nei casi ed ai fini previsti dal comma 3⁰ dell'articolo 3.

6) Quando in uno dei due Stati esista o venga impiantata una impresa che, pur essendo guiridicamente autonoma secondo le leggi civili, abbia tali legami e tali rapporti di dipendenza o di compartecipazione con una impresa giuridicamente autonoma sul territorio dell'altro Stato, da costituire con essa una unità economica e da essere perciò ritenuta, secondo le leggi fiscali dello Stato in cui essa si trova, uno stabilimento dell'impresa esistente nell'altro Stato, si applicheranno le regole dell'art. 3, terzo e quarto comma, della Convenzione.

7) Ai sensi dell'art. 3, comma 4⁰ della Convenzione, si considerano:

a) come „bilanci generali“ quelli che comprendono i risultati complessivi dell'impresa e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi dello Stato nel quale si trova le sede legale od il centro effettivo dell'impresa stessa;

b) come „bilanci speciali“ quelli che comprendono i risultati della gestione degli stabilimenti nello Stato che applica l'imposta e che siano compilati e pubblicati a norma delle leggi di detto Stato;

c) come „ogni altro documento“, ogni documento riguardante la gestione degli stabilimenti e necessario per l'accertamento dei loro redditi soggetti ad imposizione nello Stato che applica l'imposta.

8) Quali professioni libere, ai sensi dell'art. 4 della Convenzione, si intendono specialmente quelle che si riferiscono all'attività scientifica, artistica, letteraria, dell'insegnamento o educazione, alla attività dei medici, avvocati, architetti, ingegneri.

9) Interessi di depositi a risparmio ed in conto corrente, nel senso dell'art. 5 della Convenzione, sono quelli che derivano da investimenti stabili di capitali e non da conti correnti commerciali.

10) Per i contribuenti, i quali dimostrino di aver trasferito definitivamente la loro residenza dall'uno all'altro Stato contraente, l'obbligo della imposta, in quanto si connetta alla residenza o al soggiorno, finisce nel primo Stato col giorno in cui è avvenuto il trasferimento.

11) Le regole fissate dall'art. 9 della Convenzione non sono applicabili alle imposte sul patrimonio da prelevare per una volta tanto e la cui data decisiva sia anteriore alla data della presente Convenzione, quand'anche le imposte stesse, per disposizione delle corrispondenti leggi istitutive, si trovino tuttora in corso di pagamento.

12) Al fine di evitare eventuali dubbi, si chiarisce che la disposizione dell'art. 11 non pregiudica il diritto di godere degli eventuali maggiori privilegi od esenzioni che in forza delle norme generali del diritto internazionale, fossero già o potessero in avvenire essere accordati ai rappresentanti diplomatici e consolari.

13) La regola contenuta nell'art. 12 della Convenzione non esclude nè limita il diritto di reclamo accordato al contribuente dalla legislazione interna dello Stato che esegue la tassazione.

14) Resta inteso che la facoltà conferita con l'art. 13 alle autorità finanziarie dei due Stati contraenti, ha lo scopo di consentire l'applicazione dei principi fissati nella Convenzione ai casi eventualmente non previsti o non completamente regolati da essa, e non quello di consentire che vengano fissati principi diversi da quelli dalla Convenzione stessa stabiliti.

15) Per quanto riguarda l'imposta sulle successioni, le Parti Contraenti si riservano di concludere un accordo separato.

Il presente Protocollo, che sarà considerato come approvato dalle Parti Contraenti, senz'altra ratificazione speciale, per il solo fatto dello scambio

delle ratifiche della Convenzione alla quale si riferisce, è stato redatto in doppio originale, in lingua ungherese e in lingua italiana, a Roma il 25 novembre 1925. In caso di divergenza farà fede il testo italiano.

*Nemes* m. p.
*Dr. Kneppo.* *Benito Mussolini* m. p.
*Sándor* m. p.

---

## 139.

## ITALIE, ESPAGNE.

# Accord concernant l'assistance à donner aux émigrants durant le temps du voyage; signé à Rome, le 25 novembre 1925.

*Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia. 1926, No. 21.*

---

Accordo fra l'Italia e la Spagna relativo alla cooperazione fra i rispettivi servizi dell'emigrazione per la tutela e l'assistenza degli emigranti durante il viaggio.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Spagna, desiderando di stabilire un accordo di mutua cooperazione, ispirato ai voti della Conferenza internazionale di Roma sull'emigrazione e sull'immigrazione, fra i rispettivi servizi dell'emigrazione per ciò che concerne l'assistenza e la tutela dei rispettivi sudditi che si imbarcano in qualità di emigranti su un piroscafo dell'altro Paese autorizzato a trasportare emigranti, hanno nominato a tale scopo come loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

Sua Eccellenza Benito Mussolini, Presidente del Consiglio e Ministro per gli affari esteri, Cavaliere dell'Ordine Supremo della SS. Annunziata, ecc. ecc.

Sua Maestà Cattolica il Re di Spagna:

Sua Eccellenza Don Cipriano Muñoz y Manzano, conte de la Viñaza, Grande di Spagna, Suo Ambasciatore straordinario e plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia, Suo gentiluomo di Camera, Senatore del Regno per diritto proprio, Membro delle Reali Accademie della lingua e della storia, Cavaliere Gran Croce del Reale e distinto Ordine di Carlo III e di quello di Isabella la Cattolica, Merito militare e di Beneficenza, decorato della Sua medaglia d'oro e di quella della Reggenza, Cavaliere Gran Croce dei SS. Maurizio e Lazzaro d'Italia, degli Ordini Pontifici di Pio IX e di S. Gregorio Magno, di quelli di Leopoldo d'Austria, di San Alessandro Newski in brillanti di Russia, della Concezione di Villaviciosa del Portogallo, di Leopoldo del Belgio, di San Alessandro di Bulgaria, dell'Aquila bianca di Serbia e del Sole del Perù, ecc. ecc.

I quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1.

Ciascuno dei due Governi s'impegna di assicurare che sui piroscafi della propria bandiera, autorizzati al trasporto degli emigranti secondo la propria legislazione, sia prestata agli emigranti o rimpatrianti dell'altro Paese, che viaggiano su di essi, la stessa protezione ed assistenza di cui godono gli emigranti nazionali.

Art. 2.

I piroscafi italiani autorizzati al trasporto degli emigranti secondo le leggi italiane e secondo le leggi spagnuole, quando imbarchino in numero non superiore a cinquanta emigranti spagnuoli in porti della Spagna, o rimpatrianti spagnuoli diretti a porti della Spagna, saranno dispensati dall'obbligo di avere a bordo un medico spagnuolo e personale sanitario ausiliario spagnuolo per l'assistenza di tali emigranti o rimpatrianti purchè abbiano il personale italiano della categoria corrispondente nel numero richiesto dalla legislazione spagnuola, ed a condizione che su di essi sia imbarcato un interprete per la lingua spagnuola.

Le stesse disposizioni, mutatis mutandis, si applicano, reciprocamente, per i piroscafi spagnuoli.

Art. 3.

Il Regio commissario italiano imbarcato su un piroscafo italiano in servizio di emigrazione e l'ispettore od il medico spagnuolo con funzioni di ispettore di emigrazione viaggiante imbarcati su un piroscafo spagnuolo in servizio di emigrazione, eserciteranno, nei riguardi degli emigranti o rimpatrianti dell'altra nazionalità imbarcati sullo stesso piroscafo nelle condizioni previste dall'art. 2, le funzioni di vigilanza e di tutela, oltre che in corformità al principio stabilito dall'art. 1, anche nel senso di controllare che a tali emigranti o rimpatrianti sieno fatte le condizioni di trattamento a cui essi abbiano diritte in base al contratto di trasporto ed alle leggi e regolamenti del loro Paese e presenteranno alle autorità competenti dell'altro Paese una relazione informativa sulle condizioni di viaggio degli stessi emigranti o rimpatrianti secondo le norme che saranno stabilite di comune accordo fra il Commissariato generale italiano dell'emigrazione e la Direzione generale spagnuola dell'emigrazione.

Art. 4.

Quando su un piroscafo italiano autorizzato a trasportare emigranti spagnuoli in conformità alla legislazione spagnuola venisse imbarcato un ispettore dell'emigrazione spagnuolo, è inteso che tale ispettore non eserciterà durante il viaggio funzioni che possano costituire un'ingerenza in quelle devolute dalle leggi e dai regolamenti italiani al Regio commissario italiano che sia imbarcato sullo stesso piroscafo.

Art. 5.

Il Commissariato generale dell'emigrazione in Italia e la Direzione generale dell'emigrazione in Spagna sono autorizzati a corrispondere direttamente fra di loro ed a prendere le intese necessarie per l'applicazione del presente Accordo.

Art. 6.

Il presente Accordo entrerà immediatamente in vigore e resterà in vigore fino alla scadenza di dieci mesi dalla data alla quale una delle Parti avrà notificato all'altra la sua intenzione di farlo cessare.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale effetto, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Roma, in doppio originale, il 25 novembre 1925.

(L. S.) *Benito Mussolini.*
(L. S.) *El Conte de la Viñaza.*

---

## 140.

## DANTZIG, POLOGNE.

## Convention concernant l'exécution des jugements; signée à Dantzig, le 28 novembre 1925.*)

*Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1926, No. 6.*

---

Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen über die gegenseitige Vollstreckbarkeit von gerichtlichen Entscheidungen.

Die Freie Stadt Danzig und die Republik Polen haben zum Zwecke des Abschlusses eines Abkommens über die gegenseitige Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen als ihre Bevollmächtigten bezeichnet:

die Freie Stadt Danzig
den Senator Dr. Albert Frank,

die Republik Polen
den Abteilungschef im Justizministerium Włodzimierz Jabłoński.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und als gut und richtig befunden haben, folgende Bestimmungen im beiderseitigen Einvernehmen festgesetzt:

Artikel 1.

Rechtskräftige Urteile und andere gleichartige Entscheidungen (ohne Rücksicht auf ihre Benennung) der bürgerlichen Gerichte des

---

*) L'échange des Notes visé à l'Article 14, a eu lieu le 7 juin 1927. (Communication officielle.)

einen Vertragsteiles, die auf Zahlung einer Geldsumme oder auf Leistung oder Herausgabe von beweglichen Sachen lauten und vollstreckbar sind, werden im Gebiet des anderen Vertragsteiles nach Massgabe der folgenden Bestimmungen vollstreckt:

Ausgenommen sind Urteile und Entscheidungen, die gegen den Fiskus eines der beiden Vertragsteile ergehen, oder deren Ausspruch auf die Feststellung eines Rechtsverhältnisses aus dem Gebiet des Familienrechtes oder des Erbrechtes gestützt ist, oder die im Konkursverfahren ergangen sind.

Artikel 2.

Die Zwangsvollstreckung aus den in Artikel 1 bezeichneten Urteilen und Entscheidungen findet nur statt:

1. wenn das Gericht erkannt hat, in dessen Bezirk der Beklagte seinen Wohnsitz hat, oder, falls er weder in Polen noch in der Freien Stadt Danzig einen Wohnsitz hat, in dessen Bezirk er sich aufhält. Bei juristischen Personen und Gesellschaften, die als solche verklagt werden können, tritt an Stelle des Wohnsitzes oder Aufenthalts der Ort, wo die Verwaltung geführt wird (Sitz),
2. wenn das Gericht erkannt hat, in dessen Bezirk die gewerbliche Niederlassung oder Zweigniederlassung sich befindet, über Rechtsstreitigkeiten, die auf den Geschäftsbetrieb der Niederlassung Bezug haben,
3. wenn es sich um die Klage des Inhabers eines Wechsels oder eines Schecks gegen eine auf den Wechsel oder Scheck verpflichtete Person handelt und das Gericht des Ortes erkannt hat, der nach dem für das erkennende Gericht massgebenden Gesetze als Zahlungsort gilt,
4. wenn sich der Beklagte durch schriftliche oder telegraphische Erklärung der Zuständigkeit des erkennenden Gerichtes unterworfen hat,
5. wenn die Entscheidung des Gerichts über eine Widerklage ergangen ist,

es sei denn, dass durch die Gesetzgebung des vollstreckenden Vertragsteiles ein anderer Gerichtsstand als ausschliesslicher vorgesehen ist.

Artikel 3.

Auf Grund der Entscheidungen des einen Vertragsteiles findet die Zwangsvollstreckung im Gebiet des anderen Vertragsteiles erst dann statt, wenn ihre Zulässigkeit durch ein Vollstreckungsurteil ausgesprochen ist.

Artikel 4.

Für die Klagen auf Erlass des Vollstreckungsurteils ist das Gericht zuständig, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand hat und in Ermangelung eines solchen das Gericht, in dessen Bezirk die Vornahme der ersten Vollstreckungshandlung beabsichtigt wird.

Die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach der Gesetzgebung des Ortes, wo die Klage zu erheben ist.

Artikel 5.

Der Klage sind alle zu ihrer Begründung erforderlichen Unterlagen, insbesondere eine mit der Bescheinigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung der vollständigen Entscheidung nebst einer Übersetzung in die Sprache des angegangenen Gerichtes beizufügen. Die Übersetzungen müssen den im Gebiet des vollstreckenden Teiles bestehenden Vorschriften entsprechen oder sind durch einen gerichtlich beeidigten Dolmetscher des Vertragsteils zu beglaubigen, dessen Gericht die Entscheidung erlassen hat.

Artikel 6.

Der Erlass des Vollstreckungsurteils ist zu versagen:

1. wenn der Beklagte sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hatte und ihm die den Prozess einleitende Ladung oder Verfügung nicht zu eigenen Händen zugestellt worden ist,
2. wenn infolge einer Unregelmässigkeit des Verfahrens dem Beklagten die Möglichkeit, sich an dem ausländischen Verfahren zu beteiligen, entzogen war,
3. wenn in der Entscheidung zum Nachteil eines Angehörigen des vollstreckenden Vertragsteiles bei Beurteilung seiner Handlungs- und Prozessfähigkeit oder seiner gesetzlichen Vertretung andere als die nach dem Rechte des vollstreckenden Vertragsteiles anzuwendenden Gesetze zugrunde gelegt sind,
4. wenn die ausländische Entscheidung einem rechtskräftigen Erkenntnisse eines inländischen Gerichtes, das über dasselbe Rechtsverhältnis oder den gleichen Streitgegenstand ergangen ist, widerspricht,
5. wenn durch die Zwangsvollstreckung ein Rechtsverhältnis zur Anerkennung oder ein Anspruch zur Verwirklichung gelangen soll, dem im Gebiet des vollstreckenden Vertrasteiles aus Rücksicht der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist.

Das Gericht ist bei Prüfung der Versagungsgründe an die tatsächlichen Feststellungen der Entscheidung nicht gebunden. Eine weitere Nachprüfung der Gesetzmässigkeit der zu vollstreckenden Entscheidung findet nicht statt.

Das über die Klage gemäss diesem Artikel ergehende Urteil entscheidet die Frage der Vollstreckbarkeit der ausländischen Entscheidung endgültig und ist für das ganze Gebiet dieses Vertragsteiles bindend.

Das Verfahren auf Erlass des Vollstreckungsurteils ist aufzuschieben, wenn bezüglich desselben Rechtsverhältnisses oder Sreitgegenstandes bei einem Gericht des vollstreckenden Vertragsteils ein Rechtsstreit anhängig ist.

### Artikel 7.

Der Verpflichtete kann im Verfahren zur Erlangung des Vollstreckungsurteils alle Einwendungen geltend machen, die den durch die Entscheidung festgestellten Anspruch sowie die Vollstreckbarkeit der Entscheidung betreffen, soweit nach dem Rechte des vollstreckenden Vertragsteiles die Erhebung solcher Einwendungen während des Zwangsvollstreckungsverfahrens zulässig ist.

Derartige Einwendungen können auch erst im Laufe der Zwangsvollstreckung geltend gemacht werden.

### Artikel 8.

Die Zwangsvollstreckung erfolgt nach Rechtskraft des Vollstreckungsurteils.

### Artikel 9.

Das Verfahren zwecks Erlass des Vollstreckungsurteils sowie die Zwangsvollstreckung richten sich nach den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung des vollstreckenden Vertragsteiles. Soweit nach diesen Vorschriften das Prozessgericht für Vollstreckungshandlungen oder für die eine Zwangsvollstreckung betreffenden Klagen zuständig ist, tritt an seine Stelle das Gericht, in dessen Bezirk die Zwangsvollstreckung stattfindet.

### Artikel 10.

Wird in dem Gebiet des Vertragsteiles, dessen Gericht die zu vollstreckende Entscheidung erlassen hat, im Nichtigkeits- oder Wiederaufnahmeverfahren die Aufschiebung oder Einstellung der Zwangsvollstreckung angeordnet, so ist auch das Verfahren zwecks Erlass des Vollstreckungsurteils sowie die Zwangsvollstreckung im Gebiete des vollstreckenden Vertragteiles aufzuschieben oder einzustellen.

### Artikel 11.

Unter den in Artikel 1 angeführten Voraussetzungen finden die Artikel 2—10 entsprechende Anwendung:

1. auf Kostenentscheidungen der bürgerlichen Gerichte, welche im streitigen oder im Zwangsvollstreckungsverfahren ergangen sind, sofern die Entscheidung in der Hauptsache selbst nach diesem Abkommen vollstreckbar sein würde, sowie auf Kostenentscheidungen in einem Verfahren auf Grund dieses Abkommens,
2. auf die vor einem bürgerlichen Gericht im streitigen Verfahren abgeschlossenen Vergleiche,
3. auf die gerichtlichen und notariellen Urkunden, in denen sich der Verpflichtete der Zwangsvollstreckung unterworfen hat,
4. auf Schiedssprüche, die im erkennenden Vertragsteil vollstreckbar sind, wenn der Schiedsvertrag schriftlich vereinbart ist und der oder die Schiedsrichter von den Parteien oder von einem

Dritten benannt sind, dem die Parteien die Benennung überlassen haben.

Im Verhältnis zwischen dem früher russischen Teilgebiete der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gilt dies mit der Massgabe:

a) Die Bestimmung dieses Artikels findet auch Anwendung auf protestierte Wechsel, denen von einem Gerichte des früher russischen Teilgebietes der Republik Polen die Vollstreckungsklausel erteilt worden ist.

b) Die unter Ziffer 3 genannten im früher russischen Teilgebiete der Republik Polen errichteten notariellen Urkunden brauchen nicht mit der Klausel versehen zu sein, dass der Verpflichtete sich der Zwangsvollstreckung unterwirft.

c) Wird die Zwangsvollstreckung in der Freien Stadt Danzig auf Grund einer der unter Ziffer 2 und 3 genannten aus dem früher russischen Teilgebiet der Republik Polen stammenden Urkunde betrieben, so ist die vom polnischen Gerichte angeordnete Aufschiebung der Zwangsvollstreckung für das vollstreckende Danziger Gericht bindend.

Artikel 12.

Dieses Abkommen findet Anwendung auf Vollstreckungstitel, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens entstanden sind.

Artikel 13.

Dieses Abkommen kann von beiden Teilen mit 6monatlicher Frist gekündigt werden.

Artikel 14.

Das Abkommen tritt am achten Tage nach dem Austausch von Noten zwischen dem Senat der Freien Stadt Danzig und der Regierung der Republik Polen in Kraft, in welchen festgestellt wird, dass das Abkommen von den beiderseitigen zuständigen Stellen genehmigt worden ist.

Urkundlich dessen haben die am Anfang genannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen, das in deutscher und polnischer Sprache, die beide massgebend sind, gefertigt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Gegeben zu Danzig, den 28. November im Jahre eintausendneunhundertfünfundzwanzig in zwei gleichlautenden Urschriften, von denen jeder Teil eine behält.

(Siegel.) gez. *Dr. Albert Frank.*

---

## 141.

## PRUSSE, THURINGE.

# Traité concernant les compétences des autorités d'agriculture prussiennes; signé à Weimar, le 5 décembre 1925.*)

*Preussische Gesetzsammlung 1926, No. 48.*

---

Staatsvertrag zwischen dem Lande Preussen und dem Lande Thüringen über die Durchführung der Grundstückszusammenlegungen, Gemeinheitsteilungen und Ablösungen im Lande Thüringen durch die preussischen Landeskulturbehörden.

---

## 142.

## ALLEMAGNE, TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE.

# Accord concernant l'assistance à donner aux indigents; signé le 8 décembre 1925 et le 27 mars 1926.

*Reichsgesetzblatt 1926. I, No. 49.*

---

Abrede der Reichsregierung mit der Regierungskommission des Saargebiets über die fürsorgerechtlichen Beziehungen zwischen dem Saargebiet und dem übrigen Reichsgebiete vom $\frac{\text{8. Dezember 1925}}{\text{27. März 1926.}}$

Artikel 1.

Die fürsorgerechtlichen Beziehungen zwischen den Armenverbänden des Saargebiets und den Fürsorgeverbänden des übrigen Reichsgebiets (Ersatz der Kosten und Übernahme der Hilfsbedürftigen) regeln sich nach den Vorschriften der Abschnitte C und D der Verordnung über die Fürsorgepflicht vom 13. Februar 1924 (Reichsgesetzbl. 1 S. 100) mit Ausnahme des § 16 Abs. 2 dieser Verordnung sowie nach den preussischen und bayerischen Ausführungsvorschriften zu § 12 der Verordnung.

Der Verkehr in fürsorgerechtlichen Angelegenheiten vollzieht sich unmittelbar zwischen der Regierungskommission des Saargebiets, Abteilung Volkswohlfahrt (Landarmenverband), einerseits und den Bezirks- und Landesfürsorgeverbänden des übrigen Reichsgebiets anderseits.

---

*) Entré en vigueur le 26 juillet 1926.

Artikel 2.

Streitigkeiten zwischen Armenverbänden des Saargebiets und Fürsorgeverbänden des übrigen Reichsgebiets über die Pflicht zum Kostenersatz und zur Übernahme werden entsprechend den Bestimmungen der §§ 37 bis 57, 58 Abs. 2 des Reichsgesetzes über den Unterstützungswohnsitz in der Fassung vom 30. Mai 1908 (Reichsgesetzblatt S. 381) entschieden.

Das Bundesamt für das Heimatwesen entscheidet in der Besetzung von fünf Mitgliedern, von denen zwei auf Vorschlag der Regierungskommission des Saargebiets ernannt werden.

Artikel 3.

Die Ausweisung eines Hilfsbedürftigen aus dem Saargebiete nach dem übrigen Reichsgebiete sowie aus dem übrigen Reichsgebiet nach dem Saargebiet darf nicht erfolgen, bevor nicht die Übernahmeerklärung des in Anspruch genommenen Verbandes oder eine wenigstens einstweilen vollstreckbare Entscheidung über die Übernahmepflicht erfolgt ist.

Artikel 4.

Die auf dem Reichsgesetz über den Unterstützungswohnsitz beruhenden Erstattungsansprüche können nur für die Zeit bis zum 1. April 1924 geltend gemacht werden. Kosten unter 10 Reichsmark werden nicht erstattet.

Streitigkeiten über die im Abs. 1 genannten Ansprüche werden gemäss Artikel 2 entschieden.

Artikel 5.

Hinsichtlich der beim Inkrafttreten dieser Abrede schwebenden Pflegefälle soll es so angesehen werden, als sei die Hilfsbedürftigkeit erst am Tage des Inkrafttretens der Abrede hervorgetreten.

---

143.

AUTRICHE, SUISSE.

## Arrangement spécial concernant le service télégraphique; signé à Vienne et à Berne, le 18 décembre 1925 et le 18 février 1926.

*Eidgenössische Gesetzsammlung 1926, No. 28.*

---

## 144.

## SUÈDE, SIAM.

# Traité d'amitié, de commerce et de navigation; signé à Stockholm, le 19 décembre 1925.*)

*Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1926, No. 35.*

---

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Siam.

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the King of Siam, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this can not be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Sweden;

His Excellency Bo Östen Undén, His Minister for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Siam;

His Serene Highness Prince Vipulya Svastiwongs, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Siam.

Article II.

The subjects of each of the High Contracting Parties, upon submitting themselves to the laws and regulations in force in the territory of the other, shall have liberty to enter, travel and reside in the territory of the latter State, and in this territory to carry on trade, commerce, manufacture, agriculture and navigation, to engage in religious, educational and charitable work, to employ agents and to lease land or buildings upon the same terms as the subjects or citizens of the most favoured nation.

In all that relates to the acquisition, possession and disposition of movable and immovable property, the subjects of each of the High Con-

*) Les ratifications ont eté échangées à Stockholm, le 25 octobre 1926

tracting Parties shall throughout the whole extent of the territory of the other be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation, provided that they submit themselves to the laws and regulations there in force.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall not be compelled to pay any internal charges or taxes other or higher than those which now are or hereafter may be exacted from the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as now are or hereafter may be granted to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation, provided that they conform themselves to the laws and regulations there in force.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall, however, be extempt in the territory of the other from compulsory military service either on land or sea, in the regular forces, in the national guard, or in the militia, as well as from all contributions imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans. Other military contributions or exactions may not be imposed upon them to a larger extent or on other conditions than upon native subjects or upon the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations there in force, shall enjoy the right of exercise of their worship.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and all other buildings of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, together with all premises used in connection therewith for purposes of residence or commerce, shall be exempt from visits and searches, and from examinations or inspections of books, papers or accounts therein located, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances, and regulations applying to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article IV.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territory of the other, which are or may hereafter be opened to foreign ships and cargoes.

Article V.

The High Contracting Parties agree that no prohibitions or restrictions shall be placed upon the importation, exportation, or transit of any article of commerce between the two countries which shall not be applicable to all countries alike or to such countries as are subject to the same conditions.

The foregoing provision shall not be applicable to:

1. Prohibitions or restrictions upon arms and ammunition;

2. Prohibitions or restrictions for reasons of national or public safety or public health;

3. Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of Government monopoly;

4. Prohibitions or restrictions for the protection of cattle or plants against disease, noxious insects or parasites.

Article VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the courts of justice of the other in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives, and to pursue and defend their rights before such courts. No conditions or requirements shall be imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the courts of justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

These dispositions, however, do not affect the existing or future regulations in each country with regard to „cautio judicatum solvi" and gratuitous assistance.

Article VII.

Sweden recognizes in principle the autonomy of Siam in all that relates to customs and fiscal matters.

The Royal Siamese Government are in consequence entitled freely to establish any rates of duty on importations and exportations, and any drawbacks, transit duties, or other taxes or impositions which they may desire. They may increase the tariff rates established by existing treaties, provided, however, that they do not make use of this right with regard to Sweden unless all nations entitled to claim special tariff treatment in Siam in accordance with previous agreements have granted to Siam a similar right without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

Article VIII.

No other or higher duties of any kind shall be imposed on the importations into the territory of either of the High Contracting Parties of any article, produced or manufactured in the territory of the

other, from whatever place arriving, than on a like article produced or manufactured in any foreign country, from whatever place arriving.

No other or higher duties of any kind shall be imposed in the territory of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the territory of the other, than such as are or may be payable in respect of a like article exported to any other foreign country.

Further the High Contracting Parties agree to grant each other most favoured nation treatment in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, customs facilities, the examination and appraisement of merchandise, and drawbacks.

Article IX.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other duties or charges on ships, cargoes or navigation, of whatever nature, or under whatever denomination, shall be imposed in the territory of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of a third Power. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

Article X.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted by one High Contracting Party to vessels of a third Power which shall not equally be granted to the vessels of the other High Contracting Party; the intention of the High Contracting Parties being that the vessels of each shall receive in every respect the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

Article XI.

The coasting trade and the national fisheries of each of the High Contracting Parties are excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances, and regulations of Sweden and Siam respectively.

Article XII.

If a ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties has stranded or been wrecked in the waters or harbours of the other State, the ship or vessel, her passengers and cargo shall enjoy tne same favours and immunities as those which the laws and regulations of the latter State grant or may grant in analogous cases to national ships or to those of the most favoured nation. Aid and assistance shall be rendered to the captain and crew in the same measure

as to the subjects or citizens of the most favoured nation. The merchandise which has been saved from a merchant ship or vessel of one of the High Contracting Parties which has been stranded or wrecked shall not be subject to any customs duty in the territory of the other High Contracting Party unless it is cleared for consumption in the latter State.

Article XIII.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of the other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter to conceded, to the vessels of war of any other nation.

Article XIV.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other upon fulfilment of the formalities prescribed by law the same protection as native subjects, or the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trademarks, tradenames, and designs.

It is, however, understood, that Siam can not by virtue of the foregoing provision claim the special privileges provided by the revised international convention concerning the protection of industrial property rights, signed at Washington on the 2nd of June 1911, and accorded by Sweden to other nations on the condition of reciprocity, until Siam has adhered to the said convention.

Article XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vize-Consuls, and other Consular Officers of Agents, to reside in the towns and ports of the territory of the other where similar officers of the other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to Consular Officers of the most favoured nation.

Article XVI.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territory of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order

that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territory of the other without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject of one of the High Contracting Parties dying outside the territory of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either of the High Contracting Parties has actually granted or may hereafter grant to the Consular Officers of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the Consular Officers of the other High Contracting Party.

### Article XVII.

The stipulations of the present Treaty with regard to subjects of either of the High Contracting Parties shall also be applicable, within the limits of their legal capacity, to limited-liability and other companies, corporations and associations, organized according to the laws of that Party and having in the territory of the latter their „siège social".

### Article XVIII.

The stipulations contained in the present Treaty do not affect, supersede or modify any of the laws, ordinances or regulations of the High Contracting Parties, now in force or hereafter enacted, with regard to immigration, naturalization, police or public security.

It is hereby understood and agreed that none of the stipulations of the present Treaty by which Siam grants most-favoured-nation treatment is to be interpreted as granting rights, powers, privileges or immunities arising solely by virtue of the existence of rights of exemption from Siamese jurisdiction possessed by other foreign countries.

No claim may be made by virtue of the stipulations of the present Treaty to any privilege that Sweden has accorded or may accord to Denmark or Norway, or both these countries, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

### Article XIX.

The present Treaty shall, from the date of the exchange of ratifications thereof, be substituted for all former Treaties, Conventions

and Agreements made between the two High Contracting Parties. From that date consequently the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Norway and Siam signed at London on May 18th 1868, *) and the Agreement between Sweden and Norway and Siam for regulating the Traffic in Spirituous Liquors signed at Stockholm on July 16th 1883 **) shall as between the High Contracting Parties cease to be binding.

Article XX.

Any dispute which may rise between the High Contracting Parties with respect to the interpretation, application or execution of the present Treaty or of the protocol annexed hereto which can not be settled by diplomatic means, shall at the request of either Party be submitted in the absence of contrary agreement to the Permanent Court of International Justice at The Hague. Both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award.

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden subject to the consent of the Riksdag and by His Majesty the King of Siam. It shall come into effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Stockholm as soon as possible, and it shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements abrogated by the present Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaires have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English language, at Stockholm, the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and twenty five of the Christian Era, corresponding to the nineteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty eighth year of the Buddhist Era.

(L. S.) *Östen Undén.*
(L. S.) *Vipulya Svastiwongs.*

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. IV, p. 769.
**) V. Recueil des Traités de la Suède, Stockholm 1910, p. 1017.

Protocol concerning Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Swedish Subjects.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Siam the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

Article I.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for Swedish subjects and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by Swedish subjects in Siam as a part of or appurtenant to said system shall absolutely cease and determine on the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, and thereafter all Swedish subjects, companies, corporations and associations shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

Article II.

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for the Organization of Courts, and for a period of five years thereafter, but no longer, Sweden through its Diplomatic and Consular Officials in Siam, whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interest of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except the Supreme or Dika Court, in which a Swedish subject, company, corporation or association is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to said Diplomatic or Consular Official for adjudication, and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by said Diplomatic or Consular Official in accordance with the laws of Sweden properly applicable except that as to all matters coming within the scope of codes or laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese Law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgment which may be rendered therein, the jurisdiction of the Swedish Diplomatic and Consular Officials in Siam is continued.

Should Sweden perceive, within a reasonable time after the promulgation of the said Codes, any objection to said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for the Organization of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

Article III.

Appeals by Swedish subjects, companies, corporations, and associations from judgments of Courts of first instance in cases to which they may be parties, shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A Swedish subject, company, corporation or association who is defendant or accused in any case arising in the provinces may apply for a change of venue and should the Court consider such change desirable, the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

The provisions of this Article shall remain in force so long as the right of evocation continues to exist in accordance with Article II.

Article IV.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed,

a) All cases in which action shall be taken subsequently to the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the date of said exchange of ratifications.

b) All cases pending before the Swedish Diplomatic and Consular Officials in Siam on said date shall take their usual course before such Officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the Swedish Diplomatic and Consular Officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the Swedish Diplomatic and Consular Officials under clause b) of Article IV or which may be evoked by the said Officials under Article II, the Siamese Authorities shall upon request by such Diplomatic or Consular Officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and twenty five of the Christian Era, corresponding to the nineteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty eighth year of the Buddhist Era.

(L. S.) *Östen Undén.*
(L. S.) *Vipulya Svastiwongs.*

---

# Annexe.

**Adhésions, Signatures et Ratifications, Prorogations, Abrogations, Dénonciations, Addenda, Errata. *)**

---

## 1906.

I.

**Allemagne, Danemark, France etc.** Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du Phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes; signée à Berne, le 26 septembre 1906 (II, p. 872).

**Adhésion:**

L'Egypyte, le 17 février 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 2838.

## 1907.

II.

**Belgique, Brésil, Espagne etc.** Arrangement pour la création, à Paris, d'un Office International d'Hygiène Publique; signé à Rome, le 9 décembre 1907 (II, p. 913).

**Adhésion:**

Le Royaume du Hedjaz et Nedjed, par une note du 21 janvier 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 2699.

## 1908.

III.

**Allemagne, Belgique, Danemark etc.** Convention de Berne revisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques; signée à Berlin, le 13 novembre 1908 (IV, p. 590).

**1) Ratification ultérieure:**

Selon une communication officielle du 19 décembre 1931 la Norvège a renoncé aux trois réserves qu'elle avait formulées lors de la ratification de la Convention. Ces trois réserves visaient: La première: les oeuvres d'architecture (aux mots „oeuvres d'architecture" figurant à l'Article 2, aliéna 2, de la Convention de 1908 avaient été substitués les mots „plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à l'architecture" figurant à l'Article 4 de la Convention de Berne primitive du 9 septembre 1886; La seconde: les articles de revues et de journaux (à l'Article 9 de la Convention de 1908 avait été substitué l'Article 7 de la Convention de Berne primitive de 1886); La troisième: la rétroactivité (à l'Article 18 de la Convention de 1908 avait été substiué l'Article 14 de la Convention de Berne primitive de 1886). Cette renonciation a produit ses effets à partir du 12 décembre 1931. V. Moniteur Belge 1932, p. 261.

---

*) Les indications ne se rapportent qu'aux documents contenus dans les volumes de la troisième série.

2) **Adhésion:**

L'Afrique du Sud pour le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain. Cette adhésion est devenue effective à partir du 28 octobre 1931 et a eu lieu sous la réserve suivante: „En vertu de l'Article 27 de la convention susindiquée, il est déclaré qu'en ce qui concerne l'application de celle-ci aux oeuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine, le gouvernement du Sud-Ouest africain entend substituer à l'Article 18 de ladite convention signée à Berne, le 9 septembre 1886, et le No 4 du protocole de clôture de cette dernière convention, amendé par l'acte additionnel de Paris du 4 mai 1896." V. Recueil des lois fédérales suisses 1932, p. 80.

## 1909.

### IV.

**Suède, Norvège.** Déclaration pour régler l'assistance à donner aux marins délaissés; signée à Christiania, le 25 août 1909 (V, p. 580).

**Dénonciation:**

La déclaration a été dénoncée par un Echange de Notes du 23/26 novembre 1931. V. Sveriges överenskommelser med främmande makter 1931, p. 235.

### V.

**Allemagne, Autriche, Hongrie etc.** Convention internationale relative à la circulation des automobiles; signée à Paris, le 11 octobre 1909 (III, p. 834).

**Ratification ultérieure:**

La Grande-Bretagne a fait savoir que la dénonciation, à la date du 24 octobre 1929, par le Gouvernement Britannique, de la Convention devait être considérée comme s'appliquant aux Iles anglonormandes de la Manche (Guernesey, Jersey, Aurigny), ces îles étant au point de vue des Conventions internationales partie intégrante du Royaume-Uni. V. Moniteur Belge 1932, p. 551.

## 1910.

### VI.

**Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc.** Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches; signée à Paris, le 4 mai 1910 (VII, p. 252).

**Adhésions:**

a) La Lithuanie, par un acte déposé le 30 octobre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6957.
b) La Grande-Bretagne pour le Territoire sous mandat de la Palestine (y compris la Transjordanie), l'Etat protégé de Sarawak, la colonie des îles Gilbert et Ellice et le Protectorat des îles Salomon britanniques, par un acte déposé le 6 novembre 1931. V. ibid. p. 7189.
c) La Grande-Bretagne pour le Protectorat de Zanzibar, par un acte déposé le 19 janvier 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 1986.

### VII.

**Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (VII, p. 711).

**Adhésion:**

La Yougoslavie, le 31 janvier 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 261.

VIII.

**Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc.** Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (VII, p. 728).

**Adhésion:**

La Yougoslavie, le 31 janvier 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 261.

**1912.**

IX.

**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc.** Convention internationale de l'Opium; signée à La Haye, le 23 janvier 1912, suivie des Protocoles de clôture de la deuxième et la troisième Conférence internationale de l'Opium, signés à La Haye, le 9 juillet 1913 et le 25 juin 1914 (XI, p. 247).

**Signatures:**

a) L'Estonie et la Pologne pour la Ville Libre de Dantzig, les 21 janvier et 5 mars 1931. V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1931, p. 407.

b) La République Dominicaine, le Salvador et la Lettonie, les 14 avril 1931, 29 mai 1931 et le 18 janvier 1932, respectivement. V. Recueil des lois fédérales 1931, p. 483 et 612 et 1932, p. 183.

**1914.**

X.

**Allemagne, Belgique, Danemark etc.** Protocole additionnel à la Convention de Berne revisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques du 13 novembre 1908; signé à Berne, le 20 mars 1914 (X, p. 114).

**Adhésion:**

L'Afrique du Sud pour le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain. Cette adhésion est devenue effective à partir du 28 octobre 1931 et a eu lieu sous certaines réserves.*) V. Recueil des lois fédérales suisses 1932, p. 80.

**1919.**

XI.

**Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Bolivie etc.** Convention portant réglementation de la navigation aérienne; signée à Paris, le 13 octobre 1919, suivie d'un Protocole additionnel, signé à Paris, le 1er mai 1920 et de quelques Amendements adoptés par la Commission internationale de navigation aérienne le 28 juillet et le 27 octobre 1922 (XIII, p, 61).

1) **Adhésion:**

La Finlande, le 12 novembre 1931. V. Finlands Överenskommelser med främmande makter 1931, p. 121.

---

*) V. ci-dessus No. III.

**2) Dénonciation:**

A la suite de la dénonciation, le 10 novembre 1930, par le Panama de la Convention, cette dernière cessera d'être en vigueur pour cet Etat à partir du 11 novembre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6448.

XII.

**Société des Nations. Organisation Internationale du Travail.** Projet de Convention concernant le travail de nuit des femmes; adopté en 1919, à Washington, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations (XIX, p. 82).

**Ratifications ultérieures:**

L'Albanie et le Portugal. Les instruments de ratifications ont été déposés aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations les 17 mars et 10 mai 1932, respectivement. V. Moniteur Belge 1932, p. 2700 et Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1932, p. 576.

XIII.

**Société des Nations. Organisation Internationale du Travail.** Projet de Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels; adopté en 1919, à Washington, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations XIX, p. 87).

**Ratification ultérieure:**

L'Albanie a déposé aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations son instrument de ratification le 17 mars 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 2700.

XIV.

**Société des Nations. Organisation Internationale du Travail.** Projet de Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie; adopté en 1919, à Washington, par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations (XIX, p. 92).

**Ratifications ultérieures:**

L'Albanie et le Portugal. Les instruments de ratification ont été déposés aux archives du Secrétariat de la Société des Nations les 17 mars et 10 mai 1932, respectivement. V. Moniteur Belge 1932, p. 2700 et Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1932, p. 576.

**1920.**

XV.

**Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Danemark etc.** Traité concernant l'archipel du Spitsberg; signé à Paris, le 9 février 1920 (XII, p. 473).

**Adhésion:**

La Pologne. La demande d'adhésion a produit ses effets le 2 septembre 1931. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1932, II, p. 33.

XVI.

**Société des Nations.** Protocole de Signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et Disposition facultative (XVIII, p. 394).

I.

**Ratifications ultérieures:**

La Colombie et le Pérou ont déposé les 6 janvier et 29 mars 1932 aus archives du Secrétariat Général de la Société des Nations leurs instruments de ratification sur le Protocole de Signature. V. Moniteur Belge 1932, p. 758 et 2591.

II.

L'Italie a signé la Clause facultative le 9 septembre 1929 en formulant la déclaration suivante: „Le Gouvernement de l'Italie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit, vis-à-vis de tout autre membre ou Etat acceptant la même obligation, et pour la durée de cinq ans, sous réserve de tout moyen de solution prévu par une convention spéciale, et dans le cas où une solution par la voie diplomatique ou éventuellement par l'action du Conseil de la Société des Nations n'interviendrait pas, la juridiction de la Cour sur les catégories suivantes de différends d'ordre juridique, qui pourraient se vérifier après la ratification de la présente déclaration, ayant pour objet: a. Interprétation d'un traité; b. Tout point de droit international; c. La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'une obligation internationale; d. La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'une obligation internationale. Genève, le 9 septembre 1929. Vittorio Scialoja." L'instrument de ratification de cette déclaration a été déposé le 7 septembre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6451.

## 1921.

XVII.

**Albanie, Autriche, Belgique etc.** Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime; signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (XVIII, p. 739).

**Adhésion:**

L'Allemagne, le 10 novembre 1931. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1932, II, p. 93.

XVIII.

**Albanie, Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants; ouverte à la signature à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 (XVIII, p. 758).

**Adhésions:**

a) La Grande-Bretagne pour la Palestine (y compris la Transjordanie), le Protectorat de Sarawak, la Colonie des Iles Gilbert et Ellice et le Protectorat des Iles Salomon Britannique. Ces adhésions ont produit leurs effets le 2 novembre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6957.

b) La Grande-Bretagne pour le Protectorat de Zanzibar, ainsi que l'Egypte et le Mexique. Ces adhésions ont produit leurs effets les 14 janvier, 13 avril et 10 mai 1932, respectivement. V. Moniteur Belge 1932, p. 1808, 2798 et 3295.

## 1922.

### XIX.

**Grande-Bretagne, Lithuanie.** Arrangement concernant les relations commerciales; réalisé par un Echange de Notes, signées à Riga et à Kovno, le 6 mai 1922, suivie d'un Echange de Notes, signées à Riga et à Kovno, le 24 avril et le 29 septembre 1923 (XVI, p. 596).

**Adhésion:**

La Grande-Bretagne pour le Territoire sous mandat de Tanganyika en vertu d'un Echange de Notes du 14/28 décembre 1931. V. Treaty Series (London) 1932. No. 11.

### XX.

**Roumanie, Suède.** Arrangement commercial provisoire; réalisé par un Echange de Notes signées à Bucarest, les 11 novembre et 18 décembre 1922 (XXV, p. 238).

**Prorogation:**

La durée de l'Arrangement a été prolongée jusqu'au 1 septembre 1930. V. Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1930, p. 284.

## 1923.

### XXI.

**Albanie, Allemagne, Autriche etc.** Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes; ouverte à la signature, à Genève, du 12. septembre 1923 au 31 mars 1924 (XIX, p. 135).

**Ratification ultérieure:**

Le Brésil a déposé son instrument de ratification aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations le 19 septembre 1931. V. Recueil des lois fédérales suisses 1931, p. 771.

### XXII.

**Société des Nations.** Protocole relatif aux clauses d'arbitrage; signé à Genève, le 24 septembre 1923 (XIX, p. 156).

**Ratifications ultérieures:**

a) La Tchécoslovaquie, a déposé le 18 septembre 1931 son instrument de ratification aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations. En même temps le Plénipotentiaire de la Tchécoslovaquie a formulé la réserve suivante: „En signant le présent protocole, je déclare que la République Tchécoslovaque ne se considérera liée qu'envers les Etats qui auront ratifié la Convention du 26 septembre 1927, relative à l'exécution des sentences arbitrales étrangères, et que, par cette signature la République Tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus et qui règlent les questions visées par ce protocole d'une manière dépassant ses dispositions.“ V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, p. 1715.

b) Le Brésil a déposé le 5 février 1932 l'instrument de ratification au Secrétariat Général de la Société des Nations. Le Gouvernement du Brésil s'est réservé la liberté de restreindre le compromis arbitral ou la clause compromissoire visés à l'Article premier de ce Protocole aux contrats considérés comme commerciaux par son droit national. V. Moniteur Belge 1932, p. 1519.

XXIII.

**Allemagne, Belgique, Brésil etc.** Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes; signés à Génève, le 9 décembre 1923, suivis d'un Protocole de signature, signé à la date du même jour (XIX, p. 250).

**Ratification ultérieure:**

L'Estonie a déposé, le 4 novembre 1931, son instrument de ratification aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations en formulant par l'entremise de son Délégué permanent auprès de la Société des Nations la réserve suivante: „Au moment de procéder au dépôt de l'instrument de ratification de la Convention et du Statut sur le régime international des ports maritimes, je déclare que le Gouvernement Estonien s'est réservé le droit concernant le transport des émigrants comme il est stipulé à l'Article 12 du Statut.“ V. Moniteur Belge 1931, p. 6901.

**1924.**

XXIV.

**Argentine, Belgique, Brésil etc.** Arrangement international pour la création, à Paris, d'un Office international des Epizooties; signé à Paris, le 25 janvier 1924 (XIX, p. 338).

**Adhésion:**

La Lithuanie, le 21 octobre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6902.

XXV.

**Allemagne, Pologne.** Convention pour faciliter le petit trafic frontalier; signée à Dantzig, le 30 décembre 1924 (XXII, p. 188).

**Prorogation:**

La durée de la Convention a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1932. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1931, II, p. 547.

**1925.**

XXVI.

**Société des Nations. Organisation Internationale du Travail.** Projet de Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail; adopté, le 5 juin 1925, à Genève par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations (XIX, p. 118).

**Ratification ultérieure:**

Le Chili a déposé son instrument de ratification aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations le 8 octobre 1931. V. Recueil des lois fédérales suisses 1931, p. 781.

XXVII.

**Société des Nations. Organisation Internationale du Travail.** Projet de Convention concernant la réparation des accidents du travail; adopté, le 10 juin 1925, à Génève par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations (XIX, p. 123).

**Ratification ultérieure:**

Le Chili a déposé aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations son instrument de ratification le 8 octobre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6870.

XXVIII.

**Grande-Bretagne, Japon.** Convention supplémentaire au Traité de commerce et de navigation conclu le 3 avril 1911; signée à Londres, le 30 juillet 1925 (XXV, p. 281).

**Adhésion:**

La Grande-Bretagne pour la Palestine, le 1er juillet 1930. V. Official Gazette of the Government of Palestine 1930, p. 767.

XXIX.

**Allemagne, Autriche, Belgique etc.** Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911 et à La Haye le 6 novembre 1925 (XXV, p. 820).

**Adhésion:**

La Pologne. Cette demande d'adhésion a produit ses effets le 22 novembre 1931. V. Recueil des lois fédérales suisses 1931, p. 779.

**1926.**

XXX.

**Allemagne, Suisse.** Traité de commerce; signé à Berne, le 14 juillet 1926 (XXV, p. 620).

**Dénonciation:**

Le traité a tété dénoncé par la Suisse le 18 décembre 1931 et cessera d'être en vigueur, conformément à un arrangement préalable (V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1931, II, p. 564) à partir du 4 février 1932. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1931, II, p. 740.

**1928.**

XXXI.

**Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Belgique etc.** Traité concernant la renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale; signé à Paris, le 27 août 1928 (XXI, p. 3).

**Adhésions:**

a) L'Equateur et le Royaume du Hedjaz et Nedjed, le 24 février 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 2838.

b) L'Irak, le 25 mars 1932. V. Moniteur Belge 1932, p. 3138.

**1929.**

XXXII.

**Allemagne, Belgique, Grande-Bretagne etc.** Accord concernant l'évacuation par les troupes belges, britanniques et françaises des territoires rhénans occupés; signé à La Haye, le 30 août 1929, suivi d'un Echange de Notes signées les 29 et 30 août 1929 (XXIV, p. 3).

**Ratification ultérieure:**

L'Allemagne. L'instrument de ratification a été déposé, à Paris, le 26 mars 1930. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1930, II, p. 690.

XXXIII.

**Allemagne, Belgique, France.** Accord sur l'amnistie visant les faits connexes à l'occupation des territoires rhénans; signé à Coblence, le 5 octobre 1929, suivi d'un Protocole, signé à Wiesbaden, le 24 janvier 1930 et d'un Echange de Notes du 27 juin 1930 (XXIV, p. 290).

**Ratification ultérieure:**

L'Allemagne. Le dépôt, à Paris, de l'instrument de ratification a eu lieu le 26 mars 1930. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1930, II, p. 690.

## 1930.

### XXXIV.

**Allemagne, Belgique, Empire Britannique etc.** Accord pour accepter définitivement le Plan des Experts du 7 juin 1929 comme règlement complet et définitif, au regard de l'Allemagne, des questions financières résultant de la guerre; signé à La Haye, le 20 janvier 1930, suivi d'un Echange de Notes concernant les droits de suspension et quelques Dispositions transitoires signées à la date du même jour (XXIV, p. 89).

**Ratifications ultérieures:**

Ont déposé, à Paris, les instruments de ratification:

a) La Pologne, le 21 avril 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 3386.
b) Le Portugal, le 11 juillet 1931. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1931, II, p. 545.

### XXXV.

**Allemagne, Belgique, France etc.** Arrangement relatif au Memorandum joint au Rapport des Experts du 7 juin 1929; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 236).

**Ratifications ultérieures:**

Ont déposé, à Paris, les instruments de ratification:

a) Le Canada, le 12 juillet 1930, l'Inde, la Nouvelle-Zélande et l'Australie, le 21 juillet 1930, l'Afrique du Sud, le 29 août 1930. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1930, II, p. 1223.
b) La Pologne et le Portugal, les 21 avril et 11 juillet 1931, respectivement. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1931, II, p. 501 et 545.

### XXXVI.

**Allemagne, Grande-Bretagne, France etc.** Arrangement concernant la mobilisation d'une fraction de la partie non différable des annuités du Nouveau Plan; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 243).

**Ratification ultérieure:**

L'Allemagne. Le dépôt, à Paris, de l'instrument de ratification a eu lieu le 26 mars 1930. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1930, II, p. 690.

### XXXVII.

**Allemagne, Belgique, France etc.** Convention concernant la Banque des Règlements internationaux; signée à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 249).

**Ratifications ultérieures:**

La Suisse et l'Allemagne ont fait procéder au dépôt, à Paris, de leurs instruments de ratification les 27 février et 26 mars 1930, respectivement. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1930, II, p. 776 et 690.

### XXXVIII.

**Belgique, Empire britannique, France etc.** Arrangement entre les Puissances créancières concernant la répartition des paiements allemands, telle qu'elle résulte du Nouveau Plan; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 284).

**Ratification ultérieure:**

La P o l o g n e a déposé le 21 avril 1931, à Paris, son instrument de ratification. V. Moniteur Belge 1931, p. 3386.

XXXIX.

**Autriche, Belgique, Empire Britannique etc.** Accord concernant les obligations financières de l'Autriche résultant du Traité de Saint-Germain et des Conventions complémentaires; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 301).

**Ratification ultérieure:**

Le P o r t u g a l. Le dépôt, à Paris, de l'instrument de ratificacation a eu lieu le 11 juillet 1931. V. Bundesgesezblatt für die Republik Österreich 1931, p. 1673.

XXXX.

**Belgique, Bulgarie, Empire Britannique etc.** Accord concernant les obligations financières de la Bulgarie résultant du Traité de Neuilly-sur-Seine; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 307).

**Ratifications ultérieures:**

La P o l o g n e et la T c h é c o s l o v a q u i e. Le dépôt, à Paris, des instruments de ratification a eu lieu les 21 avril et 20 juin 1931, respectivement. V. Moniteur Belge 1931, p. 3386 et 6925.

XXXXI.

**Belgique, Empire Britannique, France etc.** Accord concernant les obligations financières de la Tchécoslovaquie résultant des Traités de paix de 1919; signé à La Haye, le 20 janvier 1930 (XXIV, p. 317).

**Ratification ultérieure:**

La P o l o g n e. Le dépôt, à Paris, de l'instrument de ratification a eu lieu le 21 avril 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 3386.

XXXXII.

**Hongrie, Belgique, Empire Britannique etc.** Accords relatifs aux obligations financières de la Hongrie résultant du Traité de Trianon et des Conventions complémentaires; signés à Paris, le 28 avril 1930 (XXV, p. 352).

**Ratification ultérieure:**

Le P o r t u g a l. Le dépôt, à Paris, de l'instrument de ratification a eu lieu le 2 septembre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6925.

**1931.**

XXXXIII.

**Grande-Bretagne, Autriche.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civile et commerciale; signée à Londres, le 31 mars 1931 (XXV, p. 541).

**Adhésion:**

La G r a n d e - B r e t a g n e pour les parties suivantes de l'Empire britannique: Ecosse, Irlande du Nord, Iles Bahama, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Ceylan, Chypre, Iles Falkland avec le territoire y appartenant, Iles Fidji, Gambie, (Colonie et Protectorat), Gibraltar, Côte de l'Or: a) Colonie, b) Togo sous mandat britannique, c) Achanti, d) Territoires du Nord; Hongkong, Jamaïque, Iles Caimanes, Iles Turk

et Caicos Islands, Kénya (Colonie et Protectorat), Iles sous le Vent (Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christophe et Nevis, Iles Vierges); Etats Malais: a) Etats Malais fédérés (Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor), b) Etats Malais nonfédérés (Johore, Kelantan, Trengganu, Brunéi, Kedah, Perlis); Malte, Maurice, Nigeria a) Colonie, b) Protectorat, c) Territoire sous mandat britannique Caméroun; Bornéo Septentrional, Rhodésie du Nord, Nyasaland (Protectorat), Palestine (à l'exception de la Transjordanie), Sainte-Hélène et Ascension, Sarawak, Séchelles, Sierra Leone (Colonie et Protectorat), Somalie (Protectorat), Territoires sudafricains: Basoutoland, Bechouanaland (Protectorat), Souaziland; Straits Settlements, Territoire de Tanganyika, Trinité et Tobago, Ouganda; Iles de l'Océan Pacifique occidental: Iles Salomon Britanniques, Colonie des Iles Gilbert et Ellice, Tonga, Iles du Vent: Grénade, Sainte-Lucie, Saint-Vicent; Zanzibar. Cette adhésion est devenue effective le 1 avril 1932. V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1932, p. 409.

## 1932.

## XXXXIV.

**Allemagne, Autriche, Belgique etc.** Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières; signée à Génève, le 3 novembre 1932, suivie d'un Protocole signé à la date du même jour (XIX, p. 165).

### Ratification ultérieure:

La Pologne a déposé aux archives du Secrétariat Général de la Société des Nations son instrument de ratification le 4 septembre 1931. V. Moniteur Belge 1931, p. 6387.

### Adhésion:

La Lettonie, le 28 septembre 1931. V. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1931, p. 1773.

# Table chronologique.

## 1926.

## 1929.

## 1930.

**1931.**

# Table alphabétique.

## Afrique du Sud.



## Albanie.



## Allemagne.

## Australie.



## Autriche.

## Belgique.

## Costa Rica.



## Cuba.



## Danemark.

## Dantzig.



## République Dominicaine.

## Egypte.



## Empire Britannique.

V. Grande-Bretagne.

## Espagne.



## Estonie.

### Etats-Unis d'Amérique.



### Finlande.

## France.

## Grande-Bretagne.

## Grèce.



## Haïti.



## Hongrie.

## Inde.



## Irak.



## Irlande.



## Islande.

## Italie.

## Japon.



## Lettonie.



## Liechtenstein.

## Lithuanie.



## Luxembourg.



## Maroc.



## Mexique.



## Monaco.

## Norvège.

## Nouvelle-Zélande.



## Palestine.



## Panama.



## Pays-Bas.

## Portugal.

## Prusse.



## Roumanie.



## Territoire de la Sarre.



## Etat Serbe-Croate-Slovène.

(V. aussi Yougoslavie.)

## Siam.



## Union des Républiques Soviétistes Socialistes.



## Suède.

## Suisse.



## Syrie.



## Tchécoslovaquie.

## Thuringe.



## Transjordanie.



## Tunisie.

## Turquie.



## Yougoslavie.

## Table analytique.

